



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

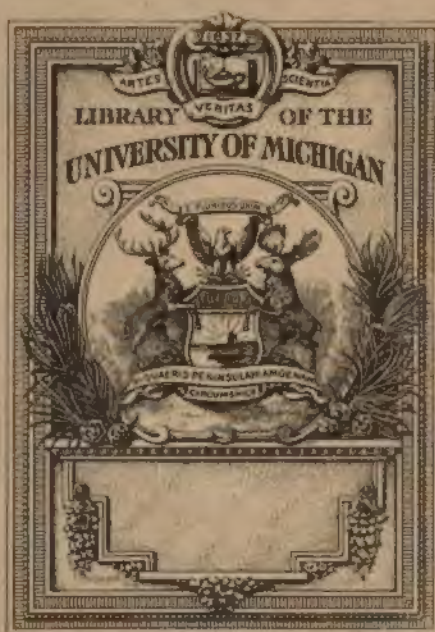
- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

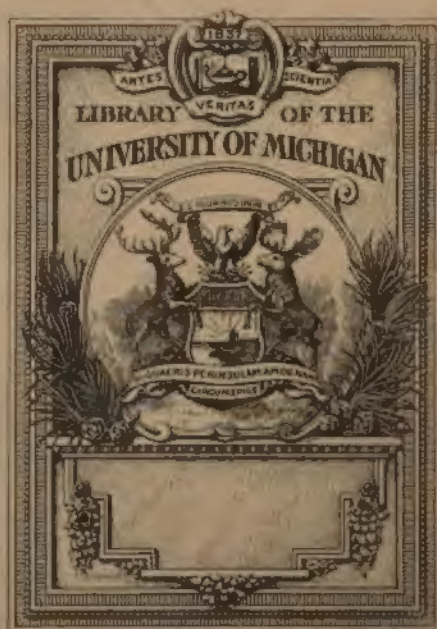


**B** 1,132,849



AS  
142  
.V66  
Buhe

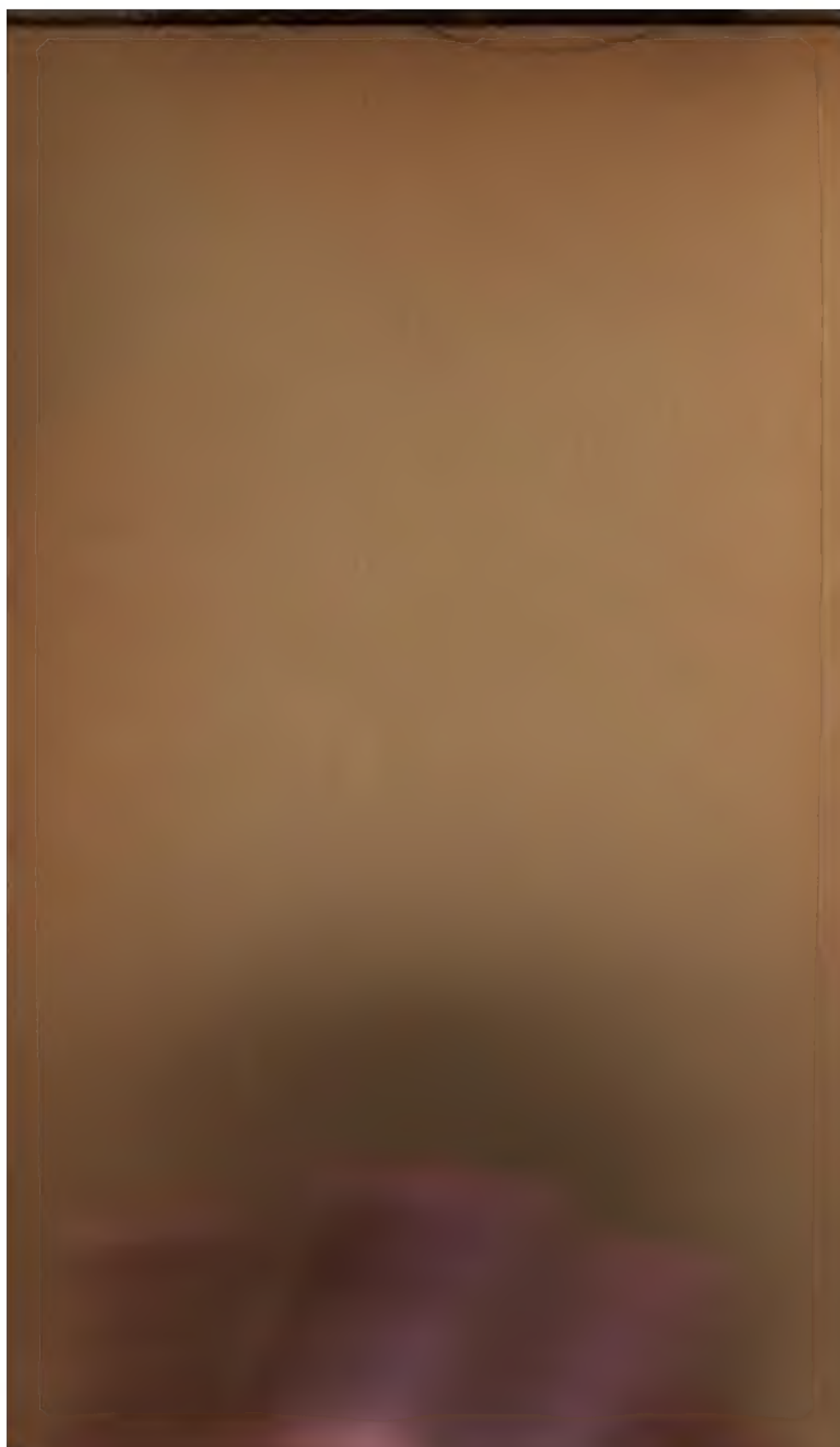




1844

LIBRARY  
OF  
UNIVERSITY

WILD'S SOHN  
HARTEN.





# SITZUNGSBERICHTE

DER

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE

DER KÖNIGLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN

BEI DER AM 1. DEZEMBER 1871 ABGEHALTENEN SITZUNG

VON DR. JOHANNES VON MICHAELIS

VERLEGT VON

DR. JOHANNES VON MICHAELIS

IN BERLIN, DRUCKER: J. H. W. FISCHER, 1871.

**Druck von Adolf Holzhausen.**  
**k. k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.**

# I N H A L T.

---

	Seite
<b>XVII. Sitzung vom 7. Juli 1886 . . . . .</b>	1
Steffenhagen: Die Entwicklung der Landrechtsglosse des Sachsenspiegels. VII. Der Glossenprolog . . . . .	3
<b>XVIII. Sitzung vom 14. Juli 1886 . . . . .</b>	44
Hartel: Bibliotheca patrum latinorum Hispaniensis. Nach den Aufzeichnungen Dr. Gustav Loewe's herausgegeben und bearbeitet. IV. Nationalbibliothek in Madrid (Fortsetzung) .	47
Neuwirth: Studien zur Geschichte der Miniaturmalerei in Oesterreich . . . . .	129
<b>XIX. Sitzung vom 6. October 1886 . . . . .</b>	212
Hartel: Bibliotheca patrum latinorum Hispaniensis. Nach den Aufzeichnungen Dr. Gustav Loewe's herausgegeben und bearbeitet. V. Nationalbibliothek in Madrid (Schluss) . .	215
Tomaschek: Zur Kunde der Hämus-Halbinsel. II. Die Handelswege im 12. Jahrhundert nach den Erkundigungen des Arabers Idrîsî . . . . .	285
<b>XX. Sitzung vom 13. October 1886 . . . . .</b>	374
Štrekelj: Morphologie des Görzer Mittelkarstdialektes mit besonderer Berücksichtigung der Betonungsverhältnisse. .	377
<b>XXI. Sitzung vom 20. October 1886 . . . . .</b>	497
Hartel: Bibliotheca patrum latinorum Hispaniensis. Nach den Aufzeichnungen Dr. Gustav Loewe's herausgegeben und bearbeitet. VI.	
Privatbibliothek Sr. Majestät des Königs . . . . .	499
Real Academia de la historia . . . . .	518
Archivo histórico nacional . . . . .	561
Museo archeológico nacional . . . . .	570
Biblioteca del noviciado de la Universidad central . .	572
<b>XXII. Sitzung vom 3. November 1886 . . . . .</b>	579
Büdinger: Zeit und Schicksal bei Römern und Westariern, eine universalhistorische Studie . . . . .	581



	Seite
<b>XXIII. Sitzung</b> vom 10. November 1886 . . . . .	612
<b>XXIV. Sitzung</b> vom 17. November 1886 . . . . .	613
Hauler: Neue Bruchstücke zu Sallusts Historien . . . . .	615
Beer: Die Anecdota Borderiana augustineischer Sermonen	679
<b>XXV. Sitzung</b> vom 1. December 1886 . . . . .	691
Bischoff: Das Pettauer Stadtrecht vom Jahre 1376 . . . .	695
Luschin von Ebengreuth: Quellen zur Geschichte deut- scher Rechtshörer in Italien. I. In italienischen Archiven und Sammlungen . . . . .	745
<b>XXVI. Sitzung</b> vom 9. December 1886 . . . . .	793
Reinisch: Die 'Afar-Sprache. II. . . . .	795
Mussafia: Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden. I.	917
<b>XXVII. Sitzung</b> vom 15. December 1886 . . . . .	995
Gomperz: Zu Heraklit's Lehre und den Ueberresten seines Werkes . . . . .	997

---

## XVII. SITZUNG VOM 7. JULI 1886.

---

Von der Direction des k. k. militär-geographischen Institutes wird die 32. Lieferung der neuen Specialkarte der österreichisch-ungarischen Monarchie übermittelt.

---

Die Concilien-Commission legt die im Druck erschienene erste Hälfte des III. Bandes der ‚Monumenta conciliorum generalium seculi decimi quinti‘, enthaltend ‚Joannis de Segovia historia gestorum generalis synodi Basiliensis‘ in der Ausgabe von Herrn Ernst Birk vor.

---

Von der Savigny-Commission wird eine siebente Abhandlung über ‚die Entwicklung der Landrechtsglosse des Sachsenspiegels‘, enthaltend den Glossenprolog von Herrn Oberbibliothekar Dr. Emil Steffenhagen in Kiel, zur Aufnahme in die Sitzungsberichte überreicht.

---

### An Druckschriften wurden vorgelegt:

Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique:

Bulletin. 55<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> série, tome 11, No. 4. Bruxelles, 1886; 8<sup>o</sup>.

Bonn, Universität: Akademische Schriften pro 1884 und 1885; 216 Stücke 4<sup>o</sup> und 8<sup>o</sup>.

Halle, Universität: Akademische Schriften pro 1885; 119 Stücke 4<sup>o</sup> und 8<sup>o</sup>.

Instituut, koninklijk voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië: Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. 5. Volgreeks, 1. Deel, 3<sup>e</sup> Aflevering. 's Gravenhage, 1886; 8<sup>o</sup>.

Johns Hopkins University: Circulars. Vol. V, Nr. 50. Baltimore, 1886; 4<sup>o</sup>.  
Kiel, Universität: Akademische Schriften pro 1884—1885; 37 Stücke  
4<sup>o</sup> und 8<sup>o</sup>.

Kiew, Universität: Nachrichten. Tome XXVI, Nr. 3.

Revue, rumänische: Politisch-literarische Monatsschrift. II. Jahrgang, 5. Heft.  
Budapest, 1886; 8<sup>o</sup>.

St. Petersburg, Universitätsbibliothek: Ueber den dorischen und joni-  
schen Stil in der altattischen Comödie von Thaddäus Zelinsky.  
St. Petersburg, 1885; 8<sup>o</sup>. — Grundriss zur Geschichte des altrömischen  
Verwandten-Erbrechtes von B. B. Efimow. St. Petersburg, 1885; 8<sup>o</sup>. —  
Ueber die Auslieferung von Verbrechern von Dr. Nikolsky. St. Peters-  
burg, 1884; 8<sup>o</sup>. — Denkschrift der historisch-philologischen Facultät.  
15. Band. St. Petersburg, 1885; 8<sup>o</sup>. — Protokolle der Senatssitzungen  
der Petersburger Universität. Nr. 29—32. St. Petersburg, 1884—1885; 8<sup>o</sup>.  
— Beilagen zu den Senatssitzungen. Nr. 2—6. St. Petersburg, 1884 bis  
1885; 8<sup>o</sup>.

Society, the American geographical: Bulletin. 1886. Nr. 1. New-York; 8<sup>o</sup>.

-- the royal Asiatic of Great-Britain and Ireland: The Journal. N. S.  
Vol. XVIII, Part II. London, 1886; 8<sup>o</sup>.

— the royal geographical: Proceedings and Monthly Record of Geography.  
Vol. VIII, Nr. 6. London, 1886; 8<sup>o</sup>.



# Die Entwicklung der Landrechtsglosse des Sachsenspiegels.

Von

**Dr. Emil Steffenhagen,**  
Oberbibliothekar in Kiel.

## VII.

### Der Glossenprolog. (Vgl. CXI, 603 ff. 1885.)

1. Während für die Sachsenspiegelglosse selbst ein reiches handschriftliches Material zur Verfügung steht — die Glossenklasse überwiegt an Zahl ihrer Glieder die beiden unglossierten Textclassen zusammengenommen<sup>1</sup> —, ist der Glossenprolog nur in sechs Handschriften erhalten.<sup>2</sup> Die mangelhafte Gestalt der Glosse in den beiden Familien I. Ordnung kennt ihn gar nicht. Aus der II. Ordnung bieten ihn vier Glossenhandschriften, aus der III. Ordnung eine. Die sechste Handschrift mit dem Prolog (unten Nr. 3) enthält den lateinischen Text des Sachsenspiegels ohne Glosse. Alle sonstigen Glossenhandschriften haben den Prolog weggelassen.<sup>3</sup> In den Drucken findet er sich nirgend.

Nach der Reihenfolge der Bewahrorte zusammengestellt, kommen folgende Handschriften in Betracht.

1. Amsterdam (A), Universitätsbibliothek (frühere Stadtbibliothek), HS. 49, alte Nummer 36, Homeyer Nr. 8, Pergament, Ende des 14. oder Anfang des 15. Jahrhunderts, gr. Folio, III. Ordnung. Nicht in den Niederlanden geschrieben.

<sup>1</sup> Vgl. die Zahlenverhältnisse bei Homeyer, *Genealogie*, S. 173 ff., 175 und *Sachsenspiegel* 3. Ausg., S. 45.

<sup>2</sup> Homeyer, *Sachsenspiegel* 3. Ausg., S. 52. IV mit S. 26, 37, 38.

<sup>3</sup> Homeyer, *Prolog zur Glosse* S. 24 f.

2) Berlin (B), Königliche Bibliothek *Ms. germ. fol. 11*, Homeyer Nr. 25 (*De*), Papier, 1423 *des sonnauendes na suncte Mauritius dage*, Folio, II. Ordnung.

3) Celle (G), Bibliothek des Oberlandesgerichts, früheren Oberappellationsgerichts, vorher Chr. Ulr. Grupen, Homeyer Nr. 122, Papier, 15. Jahrhundert, kl. Folio, mit dem lateinischen Text des Landrechts.

4) Dresden (D), Königliche öffentliche Bibliothek *M. 3<sup>b</sup>*, 1838 aus der Rathsbibliothek übernommen, Homeyer Nr. 154 (*Dδ*), Papier, 15. Jahrhundert, kl. Folio, II. Ordnung.

5) Leipzig (L), Universitätsbibliothek *MS. 948*, Homeyer Nr. 395, Papier und Pergament gemischt, 15. Jahrhundert,<sup>1</sup> kl. Folio, II. Ordnung.

6) T. O. Weigel in Leipzig (W), vorher v. Kesar in Wien, Homeyer Nr. 664<sup>n</sup>, Pergament, 15. Jahrhundert, Folio, II. Ordnung. Jetzt verschollen.<sup>2</sup>

Der Prolog, 278 doppelt gereimte Verse begreifend und nach Absätzen gegliedert, ist in zwei Sprachen, lateinisch und deutsch, abgefasst. Fünf Handschriften geben beide Fassungen, eine (G) bloß die lateinische. Die deutsche Fassung läuft in A und L der lateinischen rechts zur Seite, in B und D folgt sie ihr absatzweise. Die lateinische Fassung geht also, soviel wir wissen, stets voran. Nicht näher bekannt ist die verschollene oberdeutsche Handschrift W. Rein niedersächsisch erscheint der Prolog in einer einzigen Handschrift (B). Rein Obersächsisch sind D und L, gemischt die in der Glosse vorwiegend niedersächsische Handschrift A.

2. Die lateinische Fassung des Prologs ist nach G vollständig abgedruckt in Spangenberg's 'Beyträgen zu den Teutschen Rechten des Mittelalters' (Halle, 1822. 4<sup>o</sup>. S. 153 ff.), nachdem

<sup>1</sup> Nietzsche's Zeitbestimmung 'aus dem Ende des 14. Jahrhunderts' (Allgemeine Literatur-Zeitung 1827, III, 707, Nr. 72) ist ebenso unzutreffend, wie die Schätzung Gärtner's (Sachsen-Spiegel. Leipzig, 1732. Vorbericht §. 10, III), wonach der Leipziger Codex um 1320 geschrieben sein würde. Dass der Codex in das 15. Jahrhundert gehört, hat Grupen (bei Spangenberg, Beyträge zu den Teutschen Rechten des Mittelalters, S. 10, 15) richtig geltend gemacht. Sein Urtheil wird auch durch die Schriftprobe bei Spangenberg Tafel II bestätigt.

<sup>2</sup> Literarisches Centralblatt für Deutschland 1879, Sp. 822.

Gruppen Auszüge daraus in seinem ‚Tractat von den sächsischen Rechtsbüchern‘ Cap. VI mitgetheilt hatte.<sup>1</sup> Eine Restitution beider Fassungen, namentlich der deutschen, auf Grund der ihm damals bekannten fünf Handschriften hat 1854 Homeyer versucht, wobei ihm W ‚noch nicht vorlag‘.<sup>2</sup>

Wenn ich es unternehme, der kritischen Feststellung des Prologs von Neuem näher zu treten, so bestimmt mich, dass Homeyer's Arbeit kein treues und erschöpfendes Bild der Ueberlieferung gewährt. Er benutzt G nicht direct, sondern nach Gruppen's Auszügen und nach dem incorrecten Abdruck bei Spangenberg, welchen er nicht einmal fehlerfrei excerpiert hat.<sup>3</sup> Von A besass er ausser einer Collation der lateinischen Fassung mit dem ‚Codex Grupenianus‘ eine ‚Abschrift des deutschen Textes‘, von der er selbst einräumt (S. 10), sie sei ‚wohl nicht immer richtig gelesen‘. In der That erweist sich jene Abschrift stark corrumpt. So ist beispielsweise am Schlusse von Vers 10 die ursprüngliche Lesart *rechtbere*<sup>4</sup> (statt *recht here*), zu *richtere* (Vers 9) reimend, verloren gegangen, welche Lesart allein A bewahrt hat, und welche durch Vers 240 des Prologs (Homeyer S. 45) belegt wird. B hat den unerlaubten Reim *richtere*; Homeyer folgt der schlechten Leseweise in DL *rechtere*.

Aber auch diejenigen Handschriften, welche er ‚aus eigener Ansicht‘ kannte (B, D, L), sind mit erheblichen und schwer wiegenden Fehlern wiedergegeben. Hiefür ein paar schlagende Beispiele!

Bei der lateinischen Fassung hat, wie Homeyer sagt (S. 7), ‚hie und da‘ ‚die übereinstimmende Lesart aller fünf Handschriften den Forderungen des Sinnes oder Reimes mit Beihilfe des deutschen Textes weichen müssen‘. Unter diesen Fällen (Vers 61, 98, 149, 196, 216) steht Vers 61 des Prologs obenan. Homeyer emendiert daselbst (S. 30) *Her*<sup>5</sup> *Jude* ‚nach dem deutschen, statt *hec Iude* A, *Herinde* BDGL‘. Nun lesen

<sup>1</sup> Spangenberg a. a. O. S. 29 ff.

<sup>2</sup> Homeyer, Der Prolog zur Glosse des sächsischen Landrechts. (Aus den Abhandlungen der Berliner Akademie.) Berlin, 1854. 4<sup>o</sup>. S. 5 f., 25. Vgl. dessen Rechtsbücher S. 7.

<sup>3</sup> Siehe unten §. 3 zu Vers 32, 54 der lateinischen Fassung.

<sup>4</sup> *rechtbere*, ‚dem Rechte gemäss‘. Homeyer, Prolog S. 52.

<sup>5</sup> *Her*, die Form der biblischen Vulgata für *Ger*, Juda's Sohn.

jedoch BDG vollkommen richtig *her iude*, nicht *Herinde*, und nur L hat deutlich *her inde*. Ein gleiches Beispiel trifft die deutsche Fassung, wo ‚einigemale (Vers 12, 18, 19, 120) von sämtlichen deutschen Texten zu Gunsten der lateinischen Fassung abgewichen werden‘ musste (Homeyer S. 10). In Vers 19 ist die Emendation *Verkeret* ‚statt des sinnlosen *Vorheret* der Handschriften‘ (Homeyer S. 27) gemeint. Hier zeigt sich, dass die ‚sinnlose‘ Lesung überhaupt in gar keiner Handschrift vorkommt. A überliefert richtig *Verkeret*, ebenso DL *Vorkert*, wogegen B mangelhaft ist.<sup>1</sup>

Nach dem eben Gesagten scheidet zugleich Vers 19 aus der Zahl derjenigen von Homeyer (S. 10) angeführten Fälle, in denen sein Text ‚Wortformen zeigt, welche in keiner der Handschriften gelesen werden‘ (Vers 6, 9, 19, 71, 72, 121, 147, 188, 256, 259). Nicht minder wird in Vers 121 (Homeyer S. 35) die Wortform *sproke* durch B beglaubigt. Homeyer notiert statt dessen fehlerhaft *spreks*.

Dazu tritt, dass Homeyer in die lateinische Fassung unzweifelhaft verwerfliche Lesarten aus BG aufgenommen hat zu Ungunsten der ‚besseren Classe‘ ADL, der er sonst den Vorzug ertheilt.<sup>2</sup> Dahin rechne ich das *Hoc* (statt *Hic*) Vers 22, welches den Sinn unverständlich macht, *sententiam* statt des dem Sinne gemässen und dem deutschen *wisheit* entsprechenden *scientiam* Vers 95, *nucibus* statt *nutibus* Vers 136, *inspicias* statt *respicias* Vers 190. Ähnlich steht es mit der deutschen Fassung, wenn Homeyer Vers 160 aus B die unpassende Lesart *reden* (‚riethen‘) sich zu eigen macht anstatt *gereten*, *geretten* (‚begehrten‘) in ADL, wie das lateinische *postulaverunt* fordert.<sup>3</sup> Wichtige Varianten endlich hat er ganz übergangen.

Unter so bewandten Umständen ist es kein überflüssiges Bemühen, eine abermalige Reconstruction des Glosseprologs vorzunehmen in strengerem Anschluss an die Handschriften,

<sup>1</sup> Beiläufig erwähne ich noch Vers 120, wo wenigstens in L die dem lateinischen *honorum* gemässe Lesart *d'* (= *der*) *guten* erhalten ist statt *des guten* (*guden*) AB, *den guten* D.

<sup>2</sup> Vgl. unten § 4, S. 11, N. 3.

<sup>3</sup> Vers 160 wäre zu Homeyer (Prolog S. 10) den Fällen beizuzählen, in denen nach seiner Ansicht ‚die Lesart von B‘ sich ‚gegen eine Uebereinstimmung von ADL‘ behauptet.

überall nach Autopsie, und mit reichlicherer Beigabe abweichender Lesarten. Für eine Darlegung in dem Umfange, wie sie zur Sicherstellung meiner Ergebnisse geboten scheint, würde die bevorstehende Ausgabe der Glosse nicht den gewünschten Raum verstatten. Das mag zur Rechtfertigung dienen gegenüber dem etwaigen Bedenken, als könnte ihr durch gesonderte Bearbeitung des Prologs vorgegriffen werden.

3. Damit der Variantenapparat nicht unnütz belastet werde, schicke ich zunächst ein Verzeichniss der Lesefehler und Ungenauigkeiten bei Homeyer voraus, gleichviel ob sie ihm selbst zur Last fallen oder seinen Hilfsmitteln. Der Vollständigkeit wegen verbinde ich damit auch diejenigen Lesefehler in Spangenberg's Abdruck der lateinischen Fassung, welche auf Homeyer ohne Einfluss geblieben sind. Die vorgemerkten Ziffern beziehen sich auf die Verszeilen.

#### a) Lateinische Fassung.

Die Handschriften.	Homeyer.
6. G <i>resifte</i>	<i>resistere</i>
11. B <i>Qui</i>	<i>Quum</i>
15. A <i>euellas</i>	<i>evelles</i>
27. B <i>defect</i>	<i>dictorum</i>
29. G <i>puritas</i>	<i>puribus</i> (Spangenberg)
32. G <i>Expertem</i>	<i>Ex parte</i> (richtig Spangenberg)
B <i>que</i> , G <i>quem</i>	<i>quod</i>
33. G <i>elegit</i>	<i>eliget</i>
45. G <i>pvniantur</i>	<i>poniantur</i> (Spangenberg)
49. G <i>corone</i>	<i>tirone</i>
54. BG <i>fratricidio</i>	<i>frater</i> (G richtig bei Spangenberg.)
56. L <i>improperium</i>	<i>properium</i>
61. BDG <i>her iude</i>	<i>Herinde</i> (vgl. oben §. 2, Alin. 4)
D <i>perdetur</i>	<i>perdatur</i>
62. A <i>one</i>	<i>Eve</i>
69. B <i>promissio</i> <sup>1</sup> <i>vegebatur</i>	<i>promissionibus</i> <i>vergebatur</i>
76. G <i>eorum</i>	<i>corpus</i>
78. ADL <i>Sit</i>	<i>Sic</i> <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ursprünglich *promissionibus*, aber *nibus* unterpunktiert.

<sup>2</sup> Homeyer S. 31 emendiert *Sit* ,statt *Sic* der Handschriften'.



Die Handschriften.	Homoyer.
89. G <i>que</i>	<i>quo</i> (Spangenberg)
91. B <i>plere</i> , L <i>plerique</i>	<i>pleri</i>
92. L <i>iniuriantur</i>	<i>iniurianti</i>
93. B <i>hec</i>	<i>hoc</i>
98. G <i>d'isio</i> = <i>divisio</i>	<i>derisio</i> (Spangenberg)
A <i>inspirabit</i>	<i>spirabit</i>
115. D <i>corrimus</i>	<i>coruimus</i>
117. G <i>exprobramur</i>	<i>exprobamur</i> (Spangenberg)
119. G <i>Maliuolos</i>	<i>Malivulus</i> (Spangenberg)
131. G <i>h' = hic</i>	<i>hertoge</i>
149. A <i>hecū</i>	<i>herū</i>
152. G <i>pat'mos</i> (Spangenberg <i>patrimos</i> )	<i>pat'rinus</i> (nach Grupen's Vorrede zum holländischen Sachsenspiegel S. 15)
178. L <i>precaui</i>	<i>precanti</i>
185. B <i>sub</i>	<i>seculi</i>
191. B <i>dictum</i>	<i>ductum</i>
218. G <i>subtraxerunt</i>	<i>subtraherunt</i> (Spangenberg)
235. G <i>iacula</i>	<i>jaculi</i> (Spangenberg)
249. G <i>fidelis</i>	<i>fideli</i> (Spangenberg)
G <i>ore</i>	<i>ero</i> (Spangenberg)
250. L <i>corrigi</i>	<i>corrigitur</i>
251. B <i>misceantur</i>	<i>misceatur</i>
252. G <i>Iudicum</i>	<i>Iudicium</i> (Spangenberg)
254. B <i>textum</i>	<i>certum</i>
260. B <i>Q</i>	<i>Quem</i>
261. BG <i>adequabis</i>	<i>coequabis</i>
264. G <i>donantis</i>	<i>donatis</i> (Spangenberg)
273. B fehlt <i>nos</i> (non)	<i>non</i>
B <i>declarare</i>	<i>declamare</i>

## b) Deutsche Fassung.

9. A <i>her ne bot</i>	<i>heme bot</i>
10. A <i>recht bere</i>	<i>recht here</i> (vgl. oben §. 2, Alin. 2 nebst N. 4)
12. AL <i>iach</i>	<i>ioch</i>
18. A <i>de dat</i>	<i>dy tat</i>
D <i>ist rechte vorsechte</i>	<i>iz recht versflechte</i>

## Die Handschriften.

## H o m e y e r.

19. A <i>Verkeret</i> , DL <i>Vorkert</i>	<i>Vorberet</i> (vgl. oben §. 2, Alin. 4 am Ende und Alin. 5)
A <i>richtē</i> = <i>richten</i>	<i>richteres</i>
22. L <i>Daz</i>	<i>Des</i>
25. L <i>Bewar</i>	<i>Beware</i>
27. DL <i>la</i>	<i>l(at)</i>
A <i>la got der gode waxen</i>	<i>sa g. d. g. waren</i>
28. A <i>desse</i>	<i>festē</i>
A <i>richteren der saxon</i>	<i>richten verfahren</i>
DL <i>sachsen</i>	<i>fassen</i>
29. A <i>Wylner</i>	<i>Wilem</i>
D <i>Wylem er do dy</i>	<i>W. er do</i>
L <i>Wilen du</i>	<i>Wilem do</i>
B <i>dun dy</i>	<i>dun</i>
B <i>gerechtigkeit</i>	<i>gerechtigkeit</i>
46. L <i>Daz</i>	<i>Dat</i>
D <i>Daz</i>	<i>Dez</i>
L <i>ougen</i>	<i>ogen</i>
52. B <i>De bosen dy</i>	<i>De bosē</i>
A <i>rechter gen</i>	<i>gen recht</i>
B <i>tu dem lesten</i>	<i>bi dem lesten</i>
53. B <i>dy slange</i>	<i>u. dy slange</i>
A <i>dort</i>	<i>cort</i>
56. D <i>vnfure</i>	<i>unvūre</i>
59. L <i>nide</i> (corrigiert aus <i>iudea</i> )	<i>iudea</i>
62. B <i>Owe dot</i>	<i>O we dat</i>
63. D <i>frische</i>	<i>vreyfche</i>
65. B <i>tu hant</i>	<i>bi hant</i>
71. D <i>herczen</i>	<i>hezzern</i>
72. L <i>es houbt</i>	<i>iz hobet</i>
D <i>houpt</i>	<i>hobet</i>
78. B <i>lyuenen</i>	<i>lyñene</i> („undeutlich“)
82. A <i>bespliscen</i> , L <i>bespliffin</i>	<i>bespliffen</i>
90. A <i>Mittes</i>	<i>Mit des</i>
91. A <i>somwilen</i> , L <i>som wiln</i>	<i>sumwilen</i>
96. B <i>begerlicheit</i>	<i>borgerlicheit</i>
101. B <i>di</i>	<i>de</i>
102. B <i>vorworrenheit</i>	<i>verworrenheit</i>

Die Handschriften.	Homeyer.
89. G <i>que</i>	<i>quo</i> (Spangenberg)
91. B <i>plere</i> , L <i>plerique</i>	<i>pleri</i>
92. L <i>iniuriantur</i>	<i>iniurianti</i>
93. B <i>hec</i>	<i>hoc</i>
98. G <i>d'isio</i> = <i>divisio</i>	<i>derisio</i> (Spangenberg)
A <i>inspirabit</i>	<i>spirabit</i>
115. D <i>corrimus</i>	<i>coruimus</i>
117. G <i>exprobramur</i>	<i>exprobamur</i> (Spangenberg)
119. G <i>Maliuolos</i>	<i>Malivolus</i> (Spangenberg)
131. G <i>h' = hic</i>	<i>hertoge</i>
149. A <i>hecū</i>	<i>herū</i>
152. G <i>pat'mos</i> (Spangenberg <i>patrimos</i> )	<i>pat'rios</i> (nach Gruppen's Vorrede zum holländischen Sachsenspiegel S. 15)
178. L <i>precaui</i>	<i>precanti</i>
185. B <i>sub</i>	<i>seculi</i>
191. B <i>dictum</i>	<i>ductum</i>
218. G <i>subtraxerunt</i>	<i>subtraherunt</i> (Spangenberg)
235. G <i>iacula</i>	<i>jaculi</i> (Spangenberg)
249. G <i>fidelis</i>	<i>fideli</i> (Spangenberg)
G <i>ore</i>	<i>ero</i> (Spangenberg)
250. L <i>corrigi</i>	<i>corrigitur</i>
251. B <i>misceantur</i>	<i>misceatur</i>
252. G <i>Iudicum</i>	<i>Iudicium</i> (Spangenberg)
254. B <i>textum</i>	<i>certum</i>
260. B <i>Q</i>	<i>Quem</i>
261. BG <i>adequabis</i>	<i>coequabis</i>
264. G <i>donantis</i>	<i>donatis</i> (Spangenberg)
273. B fehlt <i>nos</i> ( <i>non</i> )	<i>non</i>
B <i>declarare</i>	<i>declamare</i>

## b) Deutsche Fassung.

9. A <i>her ne bot</i>	<i>heme bot</i>
10. A <i>recht bere</i>	<i>recht here</i> (vgl. oben §. 2, Alin. 2 nebst N. 4)
12. AL <i>iach</i>	<i>ioch</i>
18. A <i>de dat</i>	<i>dy tat</i>
D <i>ist rechte vorflechte</i>	<i>iz recht verflechte</i>

## Die Handschriften.

## Homeyer.

19. A <i>Verkeret</i> , DL <i>Vorkert</i>	<i>Vorberet</i> (vgl. oben §. 2, Alin. 4 am Ende und Alin. 5)
A <i>richtē</i> = <i>richten</i>	<i>richteres</i>
22. L <i>Daz</i>	<i>Des</i>
25. L <i>Bewar</i>	<i>Beware</i>
27. DL <i>la</i>	<i>l(at)</i>
A <i>la got der gode waxen</i>	<i>sa g. d. g. waren</i>
28. A <i>desse</i>	<i>festē</i>
A <i>richten der saxen</i>	<i>richten verfahren</i>
DL <i>sachsen</i>	<i>fassen</i>
29. A <i>Wylner</i>	<i>Wilem</i>
D <i>Wylem er do dy</i>	<i>W. er do</i>
L <i>Wilen du</i>	<i>Wilem do</i>
B <i>dun dy</i>	<i>dun</i>
B <i>gerechtigkeit</i>	<i>gerechtigkeit</i>
46. L <i>Daz</i>	<i>Dat</i>
D <i>Daz</i>	<i>Dez</i>
L <i>ougen</i>	<i>ogen</i>
52. B <i>De bosē dy</i>	<i>De bosē</i>
A <i>rechter gen</i>	<i>gen recht</i>
B <i>tu dem lesten</i>	<i>bi dem lesten</i>
53. B <i>dy slange</i>	<i>u. dy slunge</i>
A <i>dort</i>	<i>cort</i>
56. D <i>vnfure</i>	<i>unvūre</i>
59. L <i>nide</i> (corrigiert aus <i>iudea</i> )	<i>iudea</i>
62. B <i>Owe dot</i>	<i>O we dat</i>
63. D <i>frische</i>	<i>vreyfche</i>
65. B <i>tu hant</i>	<i>bi hant</i>
71. D <i>herczen</i>	<i>hezzern</i>
72. L <i>es houbt</i>	<i>iz hobet</i>
D <i>houpt</i>	<i>hobet</i>
78. B <i>lyuenen</i>	<i>lyñene</i> („undeutlich“)
82. A <i>bespliscen</i> , L <i>bespliffin</i>	<i>bespliffen</i>
90. A <i>Mittes</i>	<i>Mit des</i>
91. A <i>somwilen</i> , L <i>som wiln</i>	<i>sumwilen</i>
96. B <i>begerlicheit</i>	<i>borgerlicheit</i>
101. B <i>di</i>	<i>de</i>
102. B <i>vorworrenheit</i>	<i>verworrenheit</i>

Die Handschriften.	Homeyer.
105. A <i>virt</i>	<i>birt</i>
106. A <i>cristenheit</i>	<i>onsienheit</i>
108. D <i>usen</i>	<i>uſin</i>
120. L <i>d' = der</i>	<i>des</i> (vgl. oben §. 2, S. 6, N. 1)
D <i>guten</i>	<i>guden</i>
B <i>hetten</i>	<i>heiten</i>
121. B <i>sproke</i>	<i>spreke</i> (vgl. oben §. 2, Alin. 5
127. B <i>anwifunge</i>	<i>anwifinge</i> [am Ende)
130. A <i>urū,<sup>1</sup> D <i>vru</i></i>	<i>vrū</i>
131. B <i>edelen manen</i>	<i>emanne</i>
140. L <i>irdulde</i>	<i>irdulte</i>
150. A <i>Wir veln</i>	<i>Wu vele</i>
159. D <i>dornach, L dar nach</i>	<i>darna</i>
161. L <i>urhab</i>	<i>urhap</i>
162. B <i>eres</i>	<i>ores</i>
168. L <i>lengir</i>	<i>leger</i>
A <i>wirt</i>	<i>vert</i>
173. A <i>lobe des</i>	<i>geloube dez</i>
176. B <i>irkennet</i>	<i>erkennet</i>
177. DL <i>dy</i>	<i>de</i>
178. D <i>allis, L alles</i>	<i>alliz</i>
180. DL <i>Allir</i>	<i>Aller</i>
185. A <i>trughenere</i>	<i>treughenere</i>
191. A <i>gesad, B geset, L gefeit</i>	<i>gesat</i>
D <i>gesait</i>	<i>gefeit</i>
200. DL <i>Daz</i>	<i>Dat</i>
D <i>gebort</i>	<i>bort</i>
201. L <i>vorrichtit</i>	<i>vorrichtet</i>
211. A <i>striten</i>	<i>strifen</i>
218. A <i>scriue, DL schrine</i>	<i>scrine</i>
227. DL <i>von</i>	<i>van</i>
232. A <i>rerit</i>	<i>terit</i> (?)

<sup>1</sup> Der kleine Kreis über dem *u*, in A häufig gebraucht, gilt weder als Dehnungszeichen, noch als Umlaut (vgl. Homeyer, Sachsenspiegel 3. Ausg., S. 99 nebst N. \*), sondern dient lediglich zur Unterscheidung des *u* von ähnlichen Schriftzügen, namentlich dem *n*, und zur Kennzeichnung des Vocals gegenüber dem consonantischen Gebrauch von *u*. Er ist daher in meinem Abdruck unberücksichtigt geblieben.



Die Handschriften.	Homeyer.
236. A <i>Nur</i>	<i>Wur (?)</i>
237. ADL <i>werlich</i>	<i>werlik</i>
240. B <i>vornichtiges</i>	<i>vernichtiges</i>
L <i>vorlichtigit</i>	<i>vorlichtiget</i>
243. ADL <i>heruerde</i>	<i>herverte</i>
248. D <i>rehtuertige</i>	<i>rechtverde</i>
253. L <i>genugik</i>	<i>genugich</i>
256. A <i>zin</i>	<i>czim</i>
266. A' <i>diuftricheit</i>	<i>vinstricheit</i>
273. B <i>Vrage ouer des</i>	<i>Vrage des</i>
278. A <i>Der tu</i>	<i>Dar toe</i>
L <i>Der tu</i>	<i>Dar tu</i>
L <i>meyles</i>	<i>meylis</i>

4. Durch Homeyer's Untersuchungen darf als ausgemacht gelten, dass der Prolog in beiden Fassungen von dem Glossator selber herrührt, dem dabei die Reimvorrede zum Sachsenspiegel vorgeschwebt hat,<sup>1</sup> dass die deutsche Fassung der lateinischen ‚nachgebildet‘ und ihre ursprüngliche Mundart, wie die der Glosse, die niedersächsische ist.<sup>2</sup>

Bei Wiederherstellung des Textes lege ich auf die Amsterdamer Handschrift grösseres Gewicht, als von Homeyer geschehen, und zwar gerade für die deutsche Fassung. Für die lateinische steht die Autorität von A ohnehin ausser Zweifel, da A zur ‚besseren Classe‘ (ADL) gehört, der schon Homeyer ‚regelmässig den Vorzug‘ vor BG ertheilt hat.<sup>3</sup> Dagegen ist

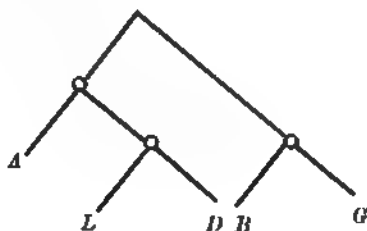
<sup>1</sup> In der Glosse gedenkt er ihrer zum Textus prologi. Homeyer, Genealogie S. 114. Hervorhebung verdient, dass der Glossenprolog später als die Glosse und nach dem Richtsteig Landrechts niedergeschrieben ist. Das ergibt sich aus der Bezugnahme auf den Richtsteig (Homeyer, Prolog S. 24) und aus dem Richtsteigsprolog, in welchem die Glosse als bereits vorhanden vorausgesetzt wird. Homeyer, Richtsteig Landrechts S. 31, 84.

<sup>2</sup> Homeyer, Prolog, S. 7 f., 8 f., 12, 13 f., 24 f. Einen besonders schlagenden Beweis für die Identität des Urhebers beider Fassungen hat Homeyer (S. 8) sich entgehen lassen. Es ist die Anspielung auf die Erzählung der Heiligen ‚Schrift‘ von den ‚Scherflein‘ der Wittwe in Vers 262 der deutschen Fassung im Vergleich zur lateinischen. Vgl. unten N. 2 daselbst.

<sup>3</sup> Prolog S. 7. Ueber Abweichungen Homeyer's von der bessern Classe vgl. oben §. 2, Alin. 6.

der niedersächsische Charakter von A bei Weitem unterschätzt. Homeyer bezeichnet A als ‚vorwiegend‘ obersächsisch ‚mit häufiger Einmischung niedersächsischer Formen‘ und meint, bei dem ‚gar sehr verderbten‘ Zustande der ‚einzigen rein niedersächsischen‘ Handschrift B gebe A ‚mit seinen einzelnen (!) niedersächsischen Formen keine ausreichende Hilfe‘.<sup>1</sup> In Wirklichkeit herrscht doch in A, wie bei der Glosse, so beim Prolog das Niedersächsische vor, und die Fälle sind zahlreich, in denen Homeyer ohne Grund von den gut niedersächsischen, zum Vermass besser passenden Formen in A abweicht. Zudem ist A correcter, als es nach der von Homeyer benutzten schlechten Abschrift den Anschein hat. Ich lege deshalb A, unter Ausmerzung der eingestreuten obersächsischen Wortformen, der Bearbeitung des Prologes zum Grunde und ziehe die übrigen Handschriften zur Aushilfe heran.

Die Scheidung der fünf Handschriften in zwei Classen (Homeyer S. 7, 10) wird durch Prüfung der Lesarten bestätigt. In beiden Fassungen stellen sich ADL mit dem Merkmale der ‚besseren Classe‘ BG oder B gegenüber.<sup>2</sup> Näher zu präcisieren ist das gegenseitige Verhältniss der einzelnen Glieder. In der Classe BG kann weder B aus G, noch G aus B abgeleitet werden, vielmehr gehen beide als Schwesterhandschriften auf eine gemeinsame Quelle zurück. Innerhalb der Classe ADL schliessen sich DL enger zusammen, während A für sich dasteht. Dabei sind D und L gleichfalls von einander unabhängig, L mit dem Vorzug grösserer Correctheit. So würde der Stammbaum in folgender Weise darzustellen sein.



<sup>1</sup> Prolog S. 8, 10.

<sup>2</sup> Ausserordlich bekunden BG ihre Zusammengehörigkeit durch die eigenenthümliche Gliederung der Absätze (unten Alin. 7 am Ende) und dadurch, dass sie die Verse nicht absetzen, sondern fortlaufend schreiben.

Es bedarf keiner weiteren Ausführung, dass bei dem Glossenprolog ein Verfahren nicht angebracht sein würde, wie es Homeyer bei der Reimvorrede des Sachsenspiegels befolgt, die er obersächsisch abdruckt, obwohl er ihre niedersächsische Abfassung geltend macht.<sup>1</sup> Einzuschränken sind die Fälle, wo nach Homeyer's Behauptung (Prolog S. 9) das Niedersächsische hinsichtlich des Reimes ‚im Nachtheil‘. Die obersächsischen Formen *mich* Vers 7 und *dich* Vers 19, 267 sind in *mik*, *dik* umzusetzen, wie Vers 249 *mik*. Obersächsisch *czil* Vers 212 lautet niedersächsisch *til*, eine Form, deren Existenz Homeyer mit Unrecht bestreitet.<sup>2</sup> Der schlechte Reim *state* Vers 94 zu *rade* ist in *stade* zu ändern.

Um den Mittelreim deutlicher hervortreten zu lassen, gebe ich die Verse nach Halbzeilen gebrochen und hinter dem Mittelreim eingerückt. Die Versanfänge hebe ich den Handschriften entsprechend durch grosse Buchstaben hervor. Schreibung des Lateinischen, wie Interpunction sind dem heutigen Gebrauch gemäss geregelt. In der niedersächsischen Fassung ist *y* (statt *i*) sowie *z* für *s* oder *ſ*, ausgenommen in den Eigennamen, beseitigt, *i* und *j* nach dem sonstigen mittelalterlichen Brauch unterschieden, *u* vor Consonanten und *v* vor Vocalen, *k* im An- und Auslaut statt *c* gesetzt. *h* ist eliminiert, wo es als Häufung auftritt. Bei Anlehnung des Fürworts oder Artikels *it*,<sup>3</sup> Genitiv *is*, wie in A gern geschieht, habe ich nach Homeyer's Vorgang den ausgestossenen Vocal durch einen Apostroph angedeutet.<sup>4</sup> Für die Eigennamen sind grosse Anfangsbuchstaben angewandt. Um Zweideutigkeiten zu begegnen, setze ich mit Homeyer (Prolog S. 10) consequent *di*, *ſi*, *wi* nur für ‚dir‘, ‚sei‘, ‚wir‘ und *de*, *ſe*, *we* für ‚der‘ oder ‚die‘, ‚sie‘, ‚wer‘; jedoch mit der Einschränkung, falls der Reim nicht widerstreitet, wie Vers 161 *we* für ‚wir‘ und Vers 169 *ſi* für ‚sie‘. Unangetastet blieb die wechselnde Schreibweise *in*, seltener *en* (*on*) für ‚ihn‘, ‚ihnen‘, *em* (*om*) und *im* für ‚ihm‘, *ir* und *er* (*or*) für ‚ihr‘ (possessiv),

<sup>1</sup> Homeyer, Sachsenspiegel 3. Ausg., S. 17, 49 mit N. \*, 94.

<sup>2</sup> Schiller und Lübben, Mittelniederdeutsches Wörterbuch IV, 521 *tele*, *til*.

<sup>3</sup> Ueber den Gebrauch von *it* als Artikel (‚das‘) s. auch Homeyer, Sachsenspiegel 3. Ausg., S. 443. Schiller und Lübben, Mittelniederdeutsches Wörterbuch II, 393.

<sup>4</sup> Homeyer, Sachsenspiegel 3. Ausg., S. 100, 101.

*ein* und *en* für ‚ein‘, ‚einer‘.<sup>1</sup> Damit sind zugleich die Grundsätze festgestellt, nach welchen der Grundtext für die Glosse zu behandeln sein wird.

In der Variantenlese, die ich vollständiger liefere als Homeyer, habe ich die Orthographie der Handschriften beibehalten. Bei ungewöhnlicheren Wortformen verweise ich auf das ‚Mittelniederdeutsche Wörterbuch‘ von Schiller und Lübben (Bremen, 1875 . . . 1881, sechs Bände). Freilich suchen wir darin nicht selten vergebens Aufschluss, weil der Glossenprolog in dem Wörterbuch leider nicht verwerthet ist und seinerseits Wortbildungen beiträgt, welche den niedersächsischen Sprachschatz bereichern. Die Citate der im Prolog benutzten Bibelstellen (nach der Vulgata) habe ich im Vergleich zu Homeyer's Anführungen berichtigt und vervollständigt.

Die Noten sind der besseren Uebersichtlichkeit wegen in der Weise auseinandergehalten, dass bei jedem Verse die zum lateinischen Texte denen zum deutschen vorangehen. Ausserdem markiert die letzteren ein Stern vor der Notenzahl. Die von Homeyer ‚meist in Uebereinstimmung mit den Handschriften‘ gebildeten acht Absätze habe ich nicht geändert. Sie decken sich mit AL, mit dem einzigen Unterschiede, dass AL die beiden Homeyer'schen Absätze VI und VII in einen zusammenfassen, mithin einen Absatz weniger haben. Die anderen Handschriften zeigen grössere Varietäten. D, sonst mit AL stimmend, setzt einmal mehr ein bei Vers 53. BG zählen XIV Absätze, indem sie singular bei Vers 37, 75, 113, 151, 189, 225, 261 einsetzen.<sup>2</sup> B combinirt paarweise in der lateinischen wie deutschen Fassung die Absätze I und II, IV und V, VI und VII, VIII und IX, X und XI, XII und XIII.

Die nachfolgende Concordanztafel stellt die Zahlen der Absätze bei Homeyer und in den Handschriften den Zahlen der Verse, mit denen sie einsetzen, gegenüber. Die Singularitäten im Gegensatz zu AL zeichnet fetter Druck aus.

<sup>1</sup> Vgl. Homeyer a. a. O. S. 417 *Eme, En*; S. 443 *In* und *Ir, ire* nebst S. 418 *Er, ere*; S. 417 *En*.

<sup>2</sup> Der Abdruck bei Spangenberg hat die drei Absätze Vers 75, 113, 261 in G verwischt.

Absatz	Homeyer	AL	D	BG
I	1	1	1	1
II	29	29	29	29
III	91	91	53	37
IV	125	125	91	75
V	171	171	125	91
VI	209	209	171	113
VII	227	255	209	125
VIII	255		255	151
IX				171
X				189
XI				209
XII				225
XIII				255
XIV				261

Was schliesslich die Vollzähligkeit betrifft, so mangeln lateinisch Vers 18, 19 A; 81, 222, 240, 242 BG und 40, 157, 158 B; deutsch Vers 19, 264 B. Vollzählig, abgesehen von kleineren Lücken, sind DL.

### *Hir hevet an dat prohemium.<sup>1</sup>*

#### I.

- |   |   |
|---|---|
| 1 <i>O helion<sup>2</sup> et unitas,</i><br><i>heli in trinitate,</i>                   | <i>O drinumich<sup>3</sup> enicheit,</i><br><i>ein got in der drevalde,<sup>4</sup></i>                                 |
| 2 <i>Qui es vera sanctitas,</i><br><i>summus in aequitate,</i>                          | <i>Du bist in der hilicheit,</i><br><i>gar recht in rechtes walde,</i>  |
| 3 <i>Iustitiam non deferis</i><br><i>mala in puniendo,</i>                              | <i>Du blivest<sup>5</sup> in der rechticheit,</i><br><i>als du de bosen<sup>6</sup> rorest,</i>                         |
| 4 <i>Sic misereris<sup>7</sup> miseris</i><br><i>vitia destruendo.</i>                  | <i>Dorch<sup>8</sup> dine barmeherticheit</i><br><i>alfus<sup>9</sup> er<sup>10</sup> bosheit sturest.<sup>11</sup></i> |
| 5 <i>Hoc<sup>12</sup> et<sup>13</sup> tuis iudicibus</i><br><i>in lege praecepisti,</i> | <i>Dit<sup>14</sup> ok dinen richteren sa<sup>15</sup></i><br><i>witlik der e bot<sup>16</sup> dede,</i>                |

<sup>1</sup> Ueberschrift in BG.    <sup>2</sup> A *helyno*.    <sup>3</sup> B *du nume ik*.

<sup>4</sup> B *dryualdicheit*.    <sup>5</sup> B *blist*.    <sup>6</sup> D *bobin*.

<sup>7</sup> B *miserere*. G *miseris*.    <sup>8</sup> DL *Doch*.    <sup>9</sup> B *also du*.    <sup>10</sup> A *or*.

<sup>11</sup> DL *sturit*. Vgl. oben N. <sup>8</sup>.    <sup>12</sup> L *Hec*.    <sup>13</sup> BD *in*.    <sup>14</sup> A *Du*.

<sup>15</sup> *sa* fehlt D.    <sup>16</sup> B *gebot*.



- 6 *Qui ,iniquitatibus*  
*resistite*<sup>1</sup> *dixisti,*  
7 *,Spernite avaritiam*  
*et me deum timete,*  
8 *Diligite iustitiam,*  
*prudentiam habete*<sup>8</sup>.  
9 *Ab his iudex iustissimus*  
*non deviavit retro,*  
10 *Vir Moyses piissimus,*  
*consiliante Jetro*<sup>12</sup>,  
11 *Qui has virtutes iudicem*  
*habere demandavit,*  
12 *Tunc eum esse vindicem*<sup>17</sup>  
*dei commemoravit.*  
13 *O quam magnum ministerium,*<sup>20</sup>  
*quod iudici est datum,*  
14 *Dei habes imperium,*  
*quum sit tibi*<sup>23</sup> *mandatum:*  
15 *Destruere,*<sup>26</sup> *aedifica,*<sup>27</sup>  
*evellas*<sup>28</sup> *atque planta,*<sup>29</sup>  
16 *Infontem vivifica,*<sup>32</sup>  
*tua potestas*<sup>33</sup> *tanta.*
- ,Den*<sup>2</sup> *unrechten*<sup>3</sup> *wedersta*<sup>4</sup>,  
*fus din munt to en*<sup>4</sup> *sede,*  
*,Vorfmait*<sup>5</sup> *der*<sup>6</sup> *giricheit,*  
*dar tu ok so vorchtet*<sup>7</sup> *mik,*  
*Ok minnet de rechticheit,*  
*in rechte sit vorsichtich*<sup>8</sup>.  
*Moyfes dat ni ne lit,*<sup>9</sup>  
*he*<sup>10</sup> *bot,*<sup>11</sup> *dat de richtere*  
*Dit*<sup>13</sup> *hilden,*<sup>14</sup> *also Jetro rit,*<sup>15</sup>  
*so weren se rechtbere,*<sup>16</sup>  
*Wen we deffe dogede hat,*  
*de is valsches lere,*  
*He jach: wetet dit sin, dat*<sup>18</sup>  
*he is godes wregere.*<sup>19</sup>  
*O wu*<sup>21</sup> *grote weldicheit*<sup>22</sup>  
*de richter het van gode,*  
*To em spreke*<sup>24</sup> *de rechticheit*  
*werlik in godes bode:*<sup>25</sup>  
*Buwe unde buw tubrik,*<sup>30</sup>  
*plante unde utrode,*<sup>31</sup>  
*Den guden*<sup>34</sup> *holt*<sup>35</sup> *levendich,*  
*den bosen gif dem dode.*

<sup>1</sup> B *resisti*. G *resiste*.    <sup>2</sup> D *Dem*.    <sup>3</sup> *Den unrechten*] A *Den y vnrecht*.  
<sup>4</sup> *to en*] L *czu en*. B *tu em*. A *zozen*. D *czu czin*.  
<sup>5</sup> B *Vorhma*.    <sup>6</sup> BDL *dy*.    <sup>7</sup> B *richtet*.    <sup>8</sup> 2. Mose 18, 21.  
<sup>9</sup> *dat ni ne lit*, Conjectur Homeyer's. A *dat inne syt*. D *daz in liz*. L *der ny liz*. B *ist defect und hat nur lyt*.  
<sup>10</sup> A *fh. ne*.    <sup>11</sup> B *hit*.    <sup>12</sup> 2. Mose 18, 19 ff.    <sup>13</sup> A *Dey*. B *Dat*.  
<sup>14</sup> B *hilge*.    <sup>15</sup> Lücke in D für *Jetro rit*.  
<sup>16</sup> DL *rechtere*. B *richtere*. Vgl. oben §. 2, Alin. 2 nebst N. 4.  
<sup>17</sup> A *in iudicem*. L *iudicem*.  
<sup>18</sup> *He bis dat*] B *He wete ok, (d)at*. Durch *(d)at* ist die ‚Lücke‘ in B (Homeyer S. 26) zu ergänzen. — *wetet bis dat*] L *wissit dis sin daz*. A *we synt dyt se synt dat*. D *wisset daz diz d* (durchgestrichen) *sin daz*.  
<sup>19</sup> BDL *richtere*.    <sup>20</sup> D *misterium*. ABGL *misterium*.    <sup>21</sup> B *welke*.  
<sup>22</sup> BL *gewaldicheit*. D *gewaldikeit*.    <sup>23</sup> *sit tibi*] BG *tibi sit*.  
<sup>24</sup> B *spreke*. A *sprich*. DL *spricht*.  
<sup>25</sup> A *lute*. DL *hote*. B *gehode*.  
<sup>26</sup> D *Distruere*.    <sup>27</sup> L *edificia*.    <sup>28</sup> BG *evelles*.    <sup>29</sup> Jeremia 1, 10.  
<sup>30</sup> *tubrik* fehlt B.    <sup>31</sup> B *ok rode*.    <sup>32</sup> 2. Mose 23, 7.  
<sup>33</sup> *tua p.*] A *tria prestes*.    <sup>34</sup> B *fh. den*.    <sup>35</sup> B *beholt*.

- 17 *Non jecundum faciem*  
*cuiusquam iudicabis,*<sup>1</sup>  
 18 *Scriptae legis aciem*  
*factis adaequabis.*  
 19 *Non te dona superent*<sup>8</sup>  
*neque terror potentum,*<sup>9</sup>  
 20 *Ne*<sup>13</sup> *sic de te fabricent*<sup>14</sup>  
*ex*<sup>15</sup> *homine iumentum,*  
 21 *De*<sup>17</sup> *quo ille propheticus*  
*sermo diu praedixit:*  
 22 *,Hic*<sup>21</sup> *in honore positus*  
*ipsum non intellexit.*<sup>22</sup>  
 23 *Zelusque*<sup>25</sup> *te non excitet*<sup>26</sup>  
*nec*<sup>27</sup> *favor amicorum,*<sup>28</sup>  
 24 *Ut falsum os*<sup>30</sup> *sententiet*<sup>31</sup>  
*in prolatu verborum.*  
 25 *Haec*<sup>35</sup> *in nostris iudiciis*  
*summopere*<sup>36</sup> *vitemus,*  
 26 *Tunc sumus sine vitiis*  
*et te deum timemus.*

Richte na dem *scine*<sup>2</sup> nicht,  
 mer<sup>3</sup> na bescrevenem<sup>4</sup> rechte,  
 Wat ieman unrechtes<sup>5</sup> schicht,<sup>6</sup>  
 de dat ut<sup>7</sup> recht versflechte.  
 Verkeret<sup>10</sup> de vorchte dik  
 eder des riken<sup>11</sup> mede,<sup>12</sup>  
 Du werdest eme ve gelijk,  
 hir van sprikt de prophete:<sup>16</sup>  
 ,De man vernam nicht werlik,<sup>18</sup>  
 wat he vor<sup>19</sup> ere hedde,<sup>20</sup>  
 Des<sup>23</sup> wart he<sup>24</sup> eme ve gelijk,  
 dem he gelike dede.<sup>22</sup>  
 De<sup>29</sup> torne nicht entfenge di,  
 noch de leve der mage,  
 Dat an den<sup>32</sup> ordelen nicht schi<sup>33</sup>  
 unrecht in diner sage.<sup>34</sup>  
 Beware<sup>37</sup> wi dat richte<sup>38</sup> sus,<sup>39</sup>  
 wi sin<sup>40</sup> rechte richtere,  
 Godes vorchte<sup>41</sup> blift in us,  
 so si wi valsches lere.

<sup>1</sup> Johannes-Evangelium 7, 24.

<sup>\*2</sup> *dem scine*, Emendation Homeyer's, gemäss dem lateinischen *faciem*. A L *den fune*. BD *der fune*.

<sup>\*3</sup> B *sunder*. <sup>\*4</sup> A *bescreuē* im. B *bescreuē*. <sup>\*5</sup> B *vnrechte*.

<sup>\*6</sup> *schicht* des Reimes wegen. ABD *schit*. L *schilt*. <sup>\*7</sup> B *ut*. A *iz*. DL *ist*.

<sup>8</sup> DL *superant*. <sup>9</sup> Die beiden Verse 18 und 19 sind in A ausgefallen.

<sup>\*10</sup> Vgl. oben §. 2, Alin. 4 am Ende und Alin. 5.

<sup>\*11</sup> L *richen*. D *richens*. A *richten*. <sup>\*12</sup> ADL *mite*. Vers 19 fehlt B.

<sup>13</sup> Homeyer *Nec*. <sup>14</sup> G *fabricem*. <sup>15</sup> D *de*.

<sup>\*16</sup> *hir van bis pr.*] L *dem her gliche tete*, wie Vers 22. <sup>17</sup> BG A.

<sup>\*18</sup> *werlik* fehlt B. <sup>\*19</sup> B *tu*. <sup>\*20</sup> B *hete*.

<sup>21</sup> BG *Hoc*. Vgl. oben §. 2, Alin. 6.

<sup>22</sup> Vgl. Psalm 49, 13, 21: *,Homo, quum in honore esset, non intellexit' u. s. w.*

<sup>\*23</sup> *Des*, Adverbium *,deshalb'*. Schiller und Lübben I, 510 *des* 1. B *Dun*. L *Daz*.

<sup>\*24</sup> *he* fehlt B. <sup>25</sup> BGL *Zelus*. <sup>26</sup> DL *excitat*. <sup>27</sup> L *ne*.

<sup>28</sup> *amicorum* fehlt A. <sup>\*29</sup> B *Dyn*. <sup>30</sup> BG *hos*. <sup>31</sup> D *senticiet*.

<sup>\*32</sup> *den* fehlt BDL.

<sup>\*33</sup> *nicht schi*] DL *icht geschee* (*gesche*). B *geschy icht*.

<sup>\*34</sup> *in diner sage*] B *an dynen sagen*.

<sup>35</sup> BG *Hoc*. L *H-*. D *Hic*. <sup>36</sup> A *sum opere*. BG *sine opere*. <sup>\*37</sup> B *Holde*.

<sup>\*38</sup> BDL *gerichte*. <sup>\*39</sup> *sus* fehlt D. <sup>\*40</sup> B *fh. den*. <sup>\*41</sup> B *vruchte*.

- 27 *Velle cum posse erogat*<sup>1</sup>      *Deffes willen unde macht*  
       *huius deus deorum,*<sup>2</sup>      *la got der gode<sup>3</sup> waffen,*  
 28 *Et haec*<sup>4</sup> *ut quaeſo condonet*<sup>5</sup>      *Ik bidde, gif deſſe andacht*  
       *iudicibus Saxorum.*      *den richteren der<sup>6</sup> Saffen.*

## II.

- 29 *Quondam, quum eſſet puritas*      *Wilner,<sup>7</sup> do<sup>8</sup> de reincheit<sup>9</sup>*  
       *hominibus vicina,*      *was der lude nabore,*  
 30 *Non elegit*<sup>10</sup> *humanitas,*      *Do*<sup>11</sup> *kos nicht de menſchlicheit,<sup>12</sup>*  
       *ſed iuſſio divina*      *got hadde der richter<sup>13</sup> kore,<sup>14</sup>*  
 31 *Praeſidendum*<sup>15</sup> *iudicio*      *Swe*<sup>17</sup> *ſo rechteverdich was dar,<sup>18</sup>*  
       *iudicem evocavit*<sup>16</sup>      *dat in got rechts<sup>19</sup> irkante,*  
 32 *Expertem*<sup>20</sup> *omni vitio,*      *Unde alles wandels bar,*  
       *quem*<sup>21</sup> *deus nominavit.*      *got den tu<sup>22</sup> richter nante.*  
 33 *Putas ſcrutator cordium*      *We de herte ſpeken<sup>24</sup> kan,*  
       *ne*<sup>23</sup> *elegit iuſtum,*      *kos he icht den beſten,*  
 34 *Sanctum tenentem medium*      *Einen hilgen middelman,*  
       *et in deo*<sup>25</sup> *robuſtum?*      *in gode einen<sup>26</sup> veſten?*  
 35 *Ut*<sup>27</sup> *Moyſen rectiſſimum,*<sup>28</sup>      *Alſus Moyſes irwelt*  
       *cui Joſue*<sup>29</sup> *ſucceſſit,*      *wart,<sup>30</sup> den got recht irkante,*  
 36 *Gedeonem fortiſſimum,*      *Unde Joſue<sup>31</sup> der helt,*  
       *quorum nomina expreſſit.*      *Gedeon ok got<sup>32</sup> nante.*  
 37 *Saepe hoc in Iudicum*      *Nicht wenich in<sup>33</sup> der Richter buk,*  
       *actis reperitur,*      *dar<sup>34</sup> ir werk beſcreven ſint,<sup>35</sup>*

<sup>1</sup> D erogat.    <sup>2</sup> G dictorum.    <sup>3</sup> der gode] B den guten.    <sup>4</sup> RG hoc.

<sup>5</sup> A condonat.    <sup>6</sup> B van.

<sup>7</sup> Wilner, ‚weiland‘. Schiller und Lübben V, 715 *wilen(e)*, *wilenér*.

<sup>8</sup> Wilner, do] D *Wylen er do*. L *Wilen du*. B *Hir vormals dun*.

<sup>9</sup> B *gerechtigkeit*.    <sup>10</sup> G *eligit*.    <sup>11</sup> B *Dum*.    <sup>12</sup> BDL *menſcheit*.

<sup>13</sup> richter fehlt B.    <sup>14</sup> A *kur*.    <sup>15</sup> B *Paeſidendum*.

<sup>16</sup> B *evocavit*. G *evacuavit*.    <sup>17</sup> Swe = ‚quicunque‘. D *Wer*. B *Wi*.

<sup>18</sup> dar fehlt B.    <sup>19</sup> rechts fehlt D.    <sup>20</sup> BDL *Ex parte*.

<sup>21</sup> BD *que*.    <sup>22</sup> tu fehlt B.    <sup>23</sup> B *te*.    <sup>24</sup> B *kommen*.

<sup>25</sup> in deo] D *video*.    <sup>26</sup> B *an em*.    <sup>27</sup> B *Vir*.    <sup>28</sup> D *iustiſſimum*.

<sup>29</sup> Homeyer *Joſua*. Die Handschriften alle *ioſue* (*Joſue*), der bibliſchen *Vulgata* gemäſſe.

<sup>30</sup> Homeyer bricht die Verſeile erſt nach *wart* und reimt ſo *wart* ſchlecht auf *helt*.

<sup>31</sup> Vgl. oben N. 29 zu Verſ 35.    <sup>32</sup> got fehlt B.

<sup>33</sup> in fehlt in allen Handschriften.    <sup>34</sup> B *dat*.

<sup>35</sup> *beſcreven ſint*] D *ge*, das Uebrige Lücke. L *geſchrieben ſint*.

38 *In Regum non modicum*<sup>1</sup>  
*de*<sup>2</sup> *his invenitur.*

39 *Istis deus*<sup>5</sup> *scientiam*  
*legis inspiravit,*

40 *Facti aequiparantiam*  
*per se iudicavit.*<sup>8</sup>

41 *Heu proh dolor, electio*  
*divina nunc defecit,*<sup>11</sup>

42 *Quia venit infectio,*  
*peccatum hoc perfecit.*

43 *A terreno arbitrio*  
*iudices arbitramur,*

44 *Sic morfu*<sup>19</sup> *nostro proprio*  
*occulte laceramur.*

45 *Propter peccata populi,*  
*et ut magis puniantur,*

46 *Obscurantur*<sup>23</sup> *oculi,*  
*iudices transformantur,*<sup>24</sup>

47 *Ut pervertant pauperum*  
*sententias*<sup>29</sup> *pro lucro,*

48 *Ob amorem munerum*  
*ipso transfodit mucro.*

Unde ok<sup>3</sup> in Regum genug  
man van fulker schicht<sup>4</sup> noch vint.

Dessen got ingeistende<sup>6</sup>  
gaf<sup>7</sup> wisheit alles rechtes,

Des rechtes understende<sup>9</sup>  
sin munt en<sup>10</sup> sede flechtes.

O we mi,<sup>12</sup> got ne kuset nicht  
nu leider<sup>13</sup> de richtere,

Mit vorgift hebbe wi<sup>14</sup> geplicht,<sup>15</sup>  
wen wi sin<sup>16</sup> nu fundere.

Unse bet de sweret<sup>17</sup> uns,<sup>18</sup>  
wen wi kesen den man,

De uns dut unrechtes duns,<sup>20</sup>  
dit<sup>21</sup> hebbe wi uns selven dan.

Dorch des volkes missedat,  
up dat got punire,<sup>22</sup>

Dat star<sup>25</sup> der richter ogen<sup>26</sup> hat,<sup>27</sup>  
se derven<sup>28</sup> in der gire,

Dorch gewin vordumen se  
den armen mit der verde,<sup>30</sup>

Der gave vrome nemet he  
unde delet in dem<sup>31</sup> swerde.<sup>32</sup>

<sup>1</sup> G modum. <sup>2</sup> A ab. <sup>3</sup> ok fehlt ADL. <sup>4</sup> A schit. <sup>5</sup> B docet.

<sup>6</sup> ingeisten, ‚mit Geist erfüllen‘ = *inspirare*. Schiller und Lübben II, 361.

<sup>7</sup> ingeistende gaf] B ingegestet hat. <sup>8</sup> Vers 40 fehlt B.

<sup>9</sup> understende, ‚Verständniss‘. Homeyer (Prolog S. 54) behauptet: ‚Die hier zum Grunde liegende, dem Angelsächsischen und Englischen eigene Bedeutung des *understan* ist sonst im Deutschen nicht sicher nachzuweisen.‘ Er übersieht, dass dieselbe Bedeutung durch die Reimvorrede zum Sachsenspiegel verbürgt wird. Homeyer, Sachsenspiegel 3. Ausg., S. 485 *Understeit*. Vgl. noch Schiller und Lübben V, 36 *understân* 3.

<sup>10</sup> B em. <sup>11</sup> D deficit. <sup>12</sup> we mi] A wemmer.

<sup>13</sup> nicht nu leider] D nu nicht. A fh. nicht. <sup>14</sup> D fh. nu.

<sup>15</sup> D vorphlicht. <sup>16</sup> sin fehlt B. <sup>17</sup> bet de sw.] B bete besweret.

<sup>18</sup> uns fehlt D. <sup>19</sup> BG morfo. <sup>20</sup> B dunst. <sup>21</sup> B dy.

<sup>22</sup> D pynigete. <sup>23</sup> BG Obscurentur.

<sup>24</sup> ADL transsfermantur. Vers 46 steht in BG hinter Vers 48.

<sup>25</sup> Dat star] DL Daz star. A Daz dar. B dat dat.

<sup>26</sup> der r. ogen] D ougen der richter. B dy richter ok. <sup>27</sup> hat fehlt D.

<sup>28</sup> B vorderuen. L terben. D sterben. <sup>29</sup> BDGL sentenciam. <sup>30</sup> L werde.

<sup>31</sup> in dem] B em dy. <sup>32</sup> in dem sw.] Lücke in D.

- 49 *Hoc fit, ut patientia*<sup>1</sup>  
*eos donet*<sup>2</sup> *coronae*,<sup>3</sup>  
50 *Vere*<sup>6</sup> *omnis*<sup>7</sup> *dementia*  
*tunc finitur mucrone.*  
51 *Sic*<sup>10</sup> *saepe a pessimis*  
*boni*<sup>11</sup> *meliorantur,*  
52 *Locantur cum iustissimis,*  
*mali*<sup>13</sup> *igni legantur.*<sup>14</sup>  
53 *Ut*<sup>18</sup> *serpens pro consilio*  
*terrae coadunatur,*  
54 *Et hic pro*<sup>23</sup> *fratricidio*  
*ut*<sup>24</sup> *Cayn terreatur.*  
55 *Ut Lamech adulterium,*  
*cui te coaequasti,*  
56 *Sit*<sup>29</sup> *tibi improprium,*<sup>30</sup>  
*qui*<sup>31</sup> *ut Nemroth*<sup>32</sup> *peccasti.*<sup>33</sup>  
57 *In undis tua*<sup>39</sup> *natio*  
*diluvii demergatur,*
- Dit schut, dat de duldicheit*  
*em irwerve*<sup>4</sup> *de krone,*<sup>5</sup>  
*Ende*<sup>8</sup> *aller jamricheit*  
*gift em dat swert to lone.*<sup>9</sup>  
*Wen de guden beteret sin,*  
*so komen se to den besten,*<sup>12</sup>  
*De bosen richtere*<sup>15</sup> *gan hin*<sup>16</sup>  
*wech in dat vur tu lesten.*<sup>17</sup>  
*Alfo*<sup>19</sup> *dorch*<sup>20</sup> *rat de slange dort*<sup>21</sup>  
*wart negit*<sup>22</sup> *to der erde,*  
*Sam*<sup>25</sup> *Cayn dorch*<sup>26</sup> *bruder mort*  
*diffe bevende*<sup>27</sup> *werde.*  
*Alfo an Lamech wart*  
*geschant de overhure,*<sup>28</sup>  
*Vorformat mit*<sup>34</sup> *Nemroth*<sup>35</sup> *din vart*  
*werde unde*<sup>36</sup> *din*<sup>37</sup> *unvure.*<sup>38</sup>  
*Als in der sintvlut*<sup>40</sup> *din art*  
*verderve*<sup>41</sup> *in den unden,*

<sup>1</sup> BG *patiam* (*paciam*).    <sup>2</sup> G *donec*.    <sup>3</sup> B *terrore*.  
<sup>4</sup> B *vorwerue*. D *irwert*. L *erwerbe*.    <sup>5</sup> *de krone* fehlt D.  
<sup>6</sup> G *Verum*.    <sup>7</sup> D *omnes*.    <sup>8</sup> B *Elende*.  
<sup>9</sup> *gift bis lone*] Lücke in D.    <sup>10</sup> A *Fit*.    <sup>11</sup> B *beati*.  
<sup>12</sup> *so bis besten*] Lücke in D.    <sup>13</sup> A *male*.    <sup>14</sup> D *ligantur*.    <sup>15</sup> B *dy*.  
<sup>16</sup> B *in*.  
<sup>17</sup> *wech bis lesten*] B *dat ewige vur tu dem lesten* (vgl. die vorige Note).  
Lücke in D.  
<sup>18</sup> A *Et*.    <sup>19</sup> B *Al*.    <sup>20</sup> B fh. *dit*.  
<sup>21</sup> *dort* fehlt B, wo der Mittelreim *wart* ist. Homeyer emendiert ohne Noth *vort*.  
<sup>22</sup> BDL *geneyget* (*geneiget*).    <sup>23</sup> BG *ut*.    <sup>24</sup> *ut* fehlt BG.    <sup>25</sup> B *So*.  
<sup>26</sup> B fh. *synes*.    <sup>27</sup> B *leuendige*.    <sup>28</sup> L *ubel hure*.    <sup>29</sup> GL *Sic*.  
<sup>30</sup> Die von Lamech eingeführte Vielweiberei (1. Mose 4, 19), in dem  
Mosaischen Gesetz als erlaubt vorausgesetzt (5. Mose 21, 15), gilt dem  
Glossenprolog als schimpflicher Ehebruch.  
<sup>31</sup> *qui* fehlt B.    <sup>32</sup> BG *menroth*.  
<sup>33</sup> Nimrod, nach der Mosaischen Urkunde Gründer des Reiches Babylon  
(1. Mose 10, 10), in der späteren jüdischen Tradition identisch mit dem  
Erbauer des Babylonischen Thurmes und als solcher ‚Empörer‘ wider  
Gott. Josephus, *Antiquitates Judaicae* I, 2. 4.  
<sup>34</sup> D *wert*.    <sup>35</sup> B *menroth*, wie oben N. 32.  
<sup>36</sup> *werde unde*] A *wedder mid*.  
<sup>37</sup> *din* fehlt B.    <sup>38</sup> *unvure* fehlt L. — B *unhure*.  
<sup>39</sup> A *tria*.    <sup>40</sup> A *vlut*.    <sup>41</sup> B *vordarf*.

58 <i>Igni haec generatio velut Sodoma tradatur.</i>	<i>Sam<sup>1</sup> Zodoma din hinnevert<sup>2</sup> flinde dat vur<sup>3</sup> der sunden.<sup>4</sup></i>
59 <i>Joseph<sup>5</sup> venditoribus te assimilasti,<sup>6</sup></i>	<i>So Joseph de brodere sin vorkoften hin<sup>7</sup> in nide,<sup>8</sup></i>
60 <i>Manes in pudoribus, quum hunc sublimasti.</i>	<i>Dar van em wart selden<sup>9</sup> schin,<sup>10</sup> ir schemede du<sup>11</sup> irlide.</i>
61 <i>Hic ut Her, Judae<sup>12</sup> filius, a domino perdatur,<sup>13</sup></i>	<i>Als up Judas<sup>14</sup> sone Her, si up di<sup>15</sup> godes rake,</i>
62 <i>Tu erranti similis,<sup>16</sup> mors Onae tibi<sup>17</sup> detur.<sup>18</sup></i>	<i>Onae<sup>19</sup> dot up di<sup>20</sup> feder si mit der godes wrake.<sup>21</sup></i>
63 <i>Altissimi ut Pharao sentiat furorem,<sup>22</sup></i>	<i>Din leven als Pharao vresche<sup>23</sup> des hogesten grimme,</i>
64 <i>Vindictam eis adtraho et barbae nitorem,<sup>24</sup></i>	<i>Du werde<sup>25</sup> vordumet so,<sup>26</sup> to<sup>27</sup> teken din bart glimme,<sup>28</sup></i>
65 <i>Qui cultores vituli morti<sup>29</sup> destinavit,<sup>30</sup></i>	<i>Dat swert irmorde<sup>31</sup> to hant di sam<sup>32</sup> des kulves knechte,</i>
66 <i>Sint<sup>33</sup> de coetu populi, quem<sup>34</sup> terra devoravit.<sup>35</sup></i>	<i>Blif mit den, de de erde slant,<sup>36</sup> gi sit gelik<sup>37</sup> unrechte.</i>

\*<sup>1</sup> B *Alfo*. \*<sup>2</sup> B *heruart*.

\*<sup>3</sup> *dat vur*] A *vor*. B *dat vur*. DL *daz fuwer (vur)*. \*<sup>4</sup> A fh. *hin*.

<sup>5</sup> Homeyer *Josephi*. Die Handschriften *Joseph (Jofep)*, indeclinabel, wie in der biblischen Vulgata.

<sup>6</sup> G *assimulasti*. \*<sup>7</sup> *hin* fehlt A. — *vorkoften hin*] D *hin vorkouften*.

\*<sup>8</sup> B *ynden*.

\*<sup>9</sup> AD *selden*. B *salden*. L *solde*. Schiller und Lübben IV, 179 *selde* (= *sâlde*).

\*<sup>10</sup> *selden schin*, 'Glückes Schein'. \*<sup>11</sup> *schemede du*] B *schende din*.

<sup>12</sup> *Her, Judae*] BDG *her iude*. A *hec iude*. L *her inde*. Vgl. oben §. 2, Alin. 4.

<sup>13</sup> B *perdatur*. ADGL *perdetur*. 1. Mose 38, 7. \*<sup>14</sup> B *Judam*. \*<sup>15</sup> A *dil*.

<sup>16</sup> A *similis*. BDGL *similis*. Die durch den Reim geforderte adverbiale Form findet eine Parallele in *propinquius* Vers 156.

<sup>17</sup> BG *ter*. <sup>18</sup> 1. Mose 38, 8 bis 10. \*<sup>19</sup> A *Ole*. B *Owe*. \*<sup>20</sup> B *fi*.

\*<sup>21</sup> A *vrake*. <sup>22</sup> 2. Mose 7 ff.

\*<sup>23</sup> AL *vreyfche (vreifche)*. D *frische*. B *in dat vur*. — *vreschen*, contrahiert aus *vorefschen*, mittelhochdeutsch *vreifchen*, 'erfahren'. Schiller und Lübben V, 350, 526 *voreschen, vrèschen*.

<sup>24</sup> *barbae nitorem*, 'des Bartes Versengung' (Homeyer), weiss ich nicht zu belegen.

\*<sup>25</sup> *Du werde*] DL *Du werde*. A *De werde*. B *Du werdest*.

\*<sup>26</sup> *so* fehlt B. \*<sup>27</sup> B fh. *eyme*. \*<sup>28</sup> B *grymme*, wie Vers 63.

<sup>29</sup> BDGL *morte*. <sup>30</sup> 2. Mose 32, 27, 28. \*<sup>31</sup> B *vormordet dy*.

\*<sup>32</sup> *di sam*] B *also*. <sup>33</sup> B *Sicud*. <sup>34</sup> G *que*.

<sup>35</sup> ADL *uoravit*. 2. Mose 15, 12. \*<sup>36</sup> B *vorflank*. \*<sup>37</sup> A *geislich*.



- 67 *In plaga murmurantium*  
*ipfi invenientur,*  
 68 *Serpentum lacerantium*  
*dentibus destruantur.<sup>1</sup>*  
 69 *Et sicut promissio*  
*dubiis<sup>2</sup> negabatur,<sup>3</sup>*  
 70 *Sic istis remissio*  
*nequaquam tribuatur.*  
 71 *Ut Oreb facilius*  
*hostibus subdantur,<sup>4</sup>*  
 72 *Ut Zizara<sup>10</sup> viriliter<sup>11</sup>*  
*clavo perforentur.<sup>12</sup>*  
 73 *Eo<sup>13</sup> quod male gladium*  
*iudicii tulerunt,*  
 74 *Ut Saul propter odium*  
*hi<sup>14</sup> eos transsoderunt.<sup>15</sup>*  
 75 *Eorum<sup>24</sup> ut Roboam*  
*stultitia damnatur,<sup>25</sup>*  
 76 *Domus ut<sup>27</sup> Jeroboam*  
*eorum conteratur.<sup>28</sup>*  
 77 *Ezechias infirmitas<sup>29</sup>*  
*et Manasses<sup>30</sup> infamia<sup>31</sup>*
- In der murrenden plage*  
*unds in der slangen biten*  
*Gevunden wert ir klage,*  
*ir tene se toriten.*  
*Also dat gelovede lant*  
*nicht wart<sup>4</sup> den twivelmuden,<sup>5</sup>*  
*Ruwe si di unbekant,*  
*de duvel mute din<sup>6</sup> huden.*  
*Licht sam<sup>8</sup> Oreb he werde*  
*finen hetern<sup>9</sup> underdan,*  
*Zizare<sup>13</sup> nagels herde*  
*mote em dorch it<sup>14</sup> hovel<sup>15</sup> gan.*  
*Dorch dat se des rechtes<sup>17</sup> swert*  
*dragen unredelike,*  
*Sam<sup>20</sup> Saul sin se des<sup>21</sup> wert,*  
*dat it se<sup>22</sup> durch strike.<sup>23</sup>*  
*An in<sup>26</sup> als in Roboam*  
*ir hovart vordumet si,*  
*Verderf als Jeroboam*  
*finen kinden blive bi.*  
*Ezechias swer en swer<sup>32</sup>*  
*unde Manasses missfedat,*

<sup>1</sup> 4. Mose 21, 5, 6. <sup>2</sup> dubiis fehlt B. <sup>3</sup> B vegetatur.

<sup>4</sup> nicht wart] B wart nicht. <sup>5</sup> D zweifellen luten. <sup>6</sup> B dy.

<sup>7</sup> Richter 7, 25. <sup>8</sup> Licht sam] B Also.

<sup>9</sup> B heiteren. L hezzern. A hezen. D herzen. — heter (heyter), „Hasser“. Schiller und Lütbbn II, 261.

<sup>10</sup> D fizara. B fizare. G zizare. L zazara.

<sup>11</sup> AD viriliter. BGL viriliter.

<sup>12</sup> Richter 4, 22. <sup>13</sup> B Zifara.

<sup>14</sup> Homöer substituiert unnöthig dat für iz (es) in ADL. Ueber den Gebrauch von it als Artikel s. oben §. 4, 8, 13, N. 3. Vgl. unten Vers 111, 181, 222.

<sup>15</sup> it hovel] B sin herte. <sup>16</sup> BDGL Et.

<sup>17</sup> DL richtig (richtes). B gerichles.

<sup>18</sup> A hijs. <sup>19</sup> 1. Samuelis 31, 4.

<sup>20</sup> B Also. <sup>21</sup> B fh. wol. <sup>22</sup> it se] B si dat. <sup>23</sup> B snyde.

<sup>24</sup> BG Quorum. <sup>25</sup> A dampnauk. 1. Könige 12, 13 bis 19.

<sup>26</sup> An in fehlt B. <sup>27</sup> ut fehlt BG.

<sup>28</sup> B eruceatur. 1. Könige 15, 29.

<sup>29</sup> 2. Könige 20, 1. <sup>30</sup> DGL manassen. B manafen.

<sup>31</sup> BG infamia. 2. Könige 21, 1 bis 16. <sup>32</sup> D swür.

8	<i>Sit</i> <sup>1</sup> <i>praedictorum firmitas</i> , <sup>2</sup> <i>Ammonis diffidentia</i> . <sup>3</sup>	<i>Ires heiles vestener</i> <sup>4</sup> <i>si Ammons biloven</i> <sup>5</sup> <i>rat.</i>
9	<i>Eorum avaritia</i> <i>ut Jezi</i> <sup>6</sup> <i>proficiat</i> ,	<i>Alse Jesi sin giricheit</i> <i>ine</i> <sup>7</sup> <i>to vromen sta</i> ,
10	<i>Leprarum immunditia</i> <i>facies eorum palleat</i> . <sup>8</sup>	<i>Van der mafelfuchticheit</i> <i>ir antlat verbleike sa</i> <sup>9</sup>
11	<i>Ut Zedechiae dignitas</i> <i>eorum finiatur</i> , <sup>10</sup>	<i>Zedechias werdicheit</i> <i>in</i> <sup>11</sup> <i>werde up der erde</i> ,
12	<i>Et eorum insignitas</i> <sup>12</sup> <i>in fine demerdatur</i> . <sup>13</sup>	<i>Alle</i> <sup>14</sup> <i>ir achtbaricheit</i> <i>sam se</i> <sup>15</sup> <i>bescheten</i> <sup>16</sup> <i>werde.</i>
13	<i>Sed traditor</i> <sup>17</sup> <i>iustitiae</i> <i>tu recte nominaris</i> ,	<i>Verreder der rechticheit</i> <i>sal din name vort heiten</i> ,
14	<i>Ut Judas pro munere</i> <i>tradere non moraris</i> ,	<i>Als Judas dorch de giricheit</i> <i>verretstu</i> <sup>18</sup> <i>sunder beiten</i> ,
15	<i>Iste dei filium</i> <i>Judaeis venundedit</i> ,	<i>De den Joden godes son</i> <i>vorkofte gar schentliken</i> , <sup>19</sup>
16	<i>Tuum falsum auxilium</i> <i>infontem falsis</i> <sup>20</sup> <i>dedit</i> .	<i>Den rechten diner hulpe</i> <sup>21</sup> <i>don</i> <i>den valschen gaf</i> <sup>22</sup> <i>velschliken.</i>
17	<i>Da eis, o tu domine</i> , <i>ut fune finiantur</i> ,	<i>Gif here, dat ok</i> <sup>23</sup> <i>ein seil</i> <i>hir ir vorraden</i> <sup>24</sup> <i>ende</i> ,

<sup>1</sup> G Sic.    <sup>2</sup> A *infirmitas*, wie Vers 77.    <sup>3</sup> 2. Könige 21, 19 bis 23.

<sup>4</sup> B *beuester*.    <sup>5</sup> A *bylouen*. L *bilouben*. D *balouben*. B *lyuenen*.

<sup>6</sup> BGL *iesi*. Praefatio rhythmica zum Sachsenspiegel Vers 235.

<sup>7</sup> A *mer*. BDL *in ere* (*eren*).

<sup>8</sup> ADGL *palliat*. B *pallat*. 2. Könige 5, 20 bis 27.

<sup>9</sup> *verbleike sa*] B *vorbleiket sta*.

<sup>10</sup> 2. Könige 25, 7. Vers 81 fehlt BG.

<sup>11</sup> B fh. *ere*.    <sup>12</sup> B *insanitas*.

<sup>13</sup> *merdare* = ‚cacare‘. Du Cange, Glossarium mediae et infimae Latinitatis, digessit Henschel. IV, 370. 1845. Diefenbach, Glossarium Latino-Germanicum. Francofurti ad M. 1857. 4<sup>o</sup>. p. 357. Das Compositum *demerdare*, mit transitiver Bedeutung, ist ausserhalb des Glossenprologs nicht nachweisbar.

<sup>14</sup> D *Alz*.    <sup>15</sup> Homeyer *de*. Die Handschriften *se* (*fi*, *fy*).

<sup>16</sup> B *bescheten*. A *bespliscen*. L *besplissin*. D *bespißem* (mit verschriebenem *m* statt *n*).

<sup>17</sup> D *traditur*. G *tradito*.    <sup>18</sup> B *vorrydestu*.

<sup>19</sup> *schentliken* setze ich statt *velschliken* (*velschlichen*) der Handschriften, um den unerlaubten Reim zu beseitigen. Homeyer, Prolog S. 7 mit N. 1.

<sup>20</sup> BG *falsum*.    <sup>21</sup> *diner hulpe*] B *hulpestu*.    <sup>22</sup> *gaf* fehlt B.

<sup>23</sup> *ok* fehlt A.    <sup>24</sup> *hir ir vorraden*] B *mute vorrade er*.



96 *Non tamen sapientiam*<sup>1</sup>  
*se ipsis ita dabunt,*  
97 *Quum intellectus decisio*  
*ad nullum convolabit,*  
98 *Nisi quem flatus divisio*  
*hac*<sup>7</sup> *sancti*<sup>8</sup> *inspirabit.*<sup>9</sup>  
99 *Ergo*<sup>10</sup> *non omnes speculi*  
*huius cognoscunt iura,*  
100 *Quum unius*<sup>11</sup> *ingenii*  
*nostra non*<sup>12</sup> *sit*<sup>13</sup> *natura.*  
101 *Unus iuris subtilia*  
*subtilius inivit,*  
102 *Et alter difficilia*  
*discutere nequivit.*  
103 *Hic tunc iura speculi*  
*sic pro se detexit,*  
104 *Ita motum populi*  
*suae parti*<sup>21</sup> *annexit.*  
105 *Constructioque varia*  
*sic genuit rancorem,*  
106 *Et diversa contraria*  
*pepererunt*<sup>26</sup> *errorem,*  
107 *Ut speculum Saxoniae*  
*iam*<sup>29</sup> *multi studuerunt*  
108 *Et sensum usque hodie*  
*minime intellexerunt;*

*Doch*<sup>2</sup> *mach*<sup>3</sup> *ir begerlicheit*  
*in*<sup>4</sup> *neiner*<sup>5</sup> *wisheit jehen,*  
*Wen an*<sup>6</sup> *den hilgen geist*  
*kan neman wisheit werden,*  
*Noch ane sine volleist,*  
*wen he deilet se up erden.*  
*Dar umme nicht like wal*  
*verstan se des spegels recht,*  
*Wen in den luden nicht sal*  
*sin einer*<sup>14</sup> *vernunft decht.*  
*So der e behendicheit*  
*de*<sup>15</sup> *durchgat behendelik,*  
*Jene de bewornicheit*<sup>16</sup>  
*kannicht*<sup>17</sup> *untwerren*<sup>18</sup> *demgelik.*  
*Disse den*<sup>19</sup> *des spegels recht*  
*vor sik wil irduden*<sup>20</sup> *jo,*  
*Sus wert an in dat volk hecht*<sup>22</sup>  
*unde wenet, it*<sup>23</sup> *si also.*  
*Mengerleie dudinge bert*<sup>24</sup>  
*in rechte bewornicheit,*<sup>25</sup>  
*Dar van grote*<sup>27</sup> *erringe wert*  
*unde deilet krichlicheit,*<sup>28</sup>  
*So dat der Sassen spegel noch*<sup>30</sup>  
*selden rechte wert*<sup>31</sup> *vorstan,*  
*Wo*<sup>32</sup> *vil se in lesen doch,*  
*of in ein joch*<sup>33</sup> *buten*<sup>34</sup> *kan,*

<sup>1</sup> BG *scienciam*.    <sup>2</sup> B fh. en.    <sup>3</sup> *Doch mach*] A *Dat macht*.

<sup>4</sup> in fehlt B.    <sup>5</sup> B *neyne*.    <sup>6</sup> an für ane, ,ohne‘.

<sup>7</sup> *hac*, Emendation Homeyer's, auf *decisio* (Vers 97) zu beziehen.

<sup>8</sup> *hac sancti*] ADL *hanc sancti*. BG *hoc facti*.    <sup>9</sup> D *inspiravit*.

<sup>10</sup> A *Rogo*.    <sup>11</sup> D *nimis*.    <sup>12</sup> non fehlt AL.    <sup>13</sup> D *sunt*.    <sup>14</sup> B *eyne*.

<sup>15</sup> B *di*, ,der‘, ,dieser‘. ADL *des (dex)*.    <sup>16</sup> B *vorworrenheit*.

<sup>17</sup> nicht fehlt B.    <sup>18</sup> B *antwerden*.    <sup>19</sup> AD *den* = *tunc*. B *di*. L *d*.

<sup>20</sup> B *duden*.    <sup>21</sup> A *parte*. BG *partis*.    <sup>22</sup> B *gehecht*.    <sup>23</sup> B *dat*.

<sup>24</sup> DL *birt*. A *virt*. B *gebort*. Vgl. Homeyer, Prolog S. 49 *Bert*.

<sup>25</sup> B *beworrenheit*. Schiller und Lübben I, 326 *beworenheit* und *bewornicheit*.

<sup>26</sup> G *peperunt*. B *peperit*.    <sup>27</sup> *Dar van gr.*] B *Dat van groter*.

<sup>28</sup> L *crichlicheit*. D *cristlicheit*. A *cristenheit*. B *erlicheit*.

<sup>29</sup> *iam* fehlt BGL.    <sup>30</sup> noch fehlt B.    <sup>31</sup> *rechte wert*] B *wert recht*.

<sup>32</sup> L *Wi so*.    <sup>33</sup> *joch* fehlt BDL.    <sup>34</sup> DL *usen (uſin)*.

1. *si quis* *si quis*  
 2. *si quis* *si quis*  
 3. *si quis* *si quis*  
 4. *si quis* *si quis*  
 5. *si quis* *si quis*

1. *si quis* *si quis*  
 2. *si quis* *si quis*  
 3. *si quis* *si quis*  
 4. *si quis* *si quis*  
 5. *si quis* *si quis*  
 6. *si quis* *si quis*  
 7. *si quis* *si quis*  
 8. *si quis* *si quis*  
 9. *si quis* *si quis*  
 10. *si quis* *si quis*  
 11. *si quis* *si quis*  
 12. *si quis* *si quis*  
 13. *si quis* *si quis*  
 14. *si quis* *si quis*  
 15. *si quis* *si quis*  
 16. *si quis* *si quis*  
 17. *si quis* *si quis*  
 18. *si quis* *si quis*  
 19. *si quis* *si quis*  
 20. *si quis* *si quis*  
 21. *si quis* *si quis*  
 22. *si quis* *si quis*  
 23. *si quis* *si quis*  
 24. *si quis* *si quis*  
 25. *si quis* *si quis*  
 26. *si quis* *si quis*  
 27. *si quis* *si quis*  
 28. *si quis* *si quis*  
 29. *si quis* *si quis*  
 30. *si quis* *si quis*  
 31. *si quis* *si quis*  
 32. *si quis* *si quis*  
 33. *si quis* *si quis*  
 34. *si quis* *si quis*  
 35. *si quis* *si quis*  
 36. *si quis* *si quis*  
 37. *si quis* *si quis*  
 38. *si quis* *si quis*  
 39. *si quis* *si quis*  
 40. *si quis* *si quis*  
 41. *si quis* *si quis*  
 42. *si quis* *si quis*  
 43. *si quis* *si quis*  
 44. *si quis* *si quis*  
 45. *si quis* *si quis*  
 46. *si quis* *si quis*  
 47. *si quis* *si quis*  
 48. *si quis* *si quis*  
 49. *si quis* *si quis*  
 50. *si quis* *si quis*  
 51. *si quis* *si quis*  
 52. *si quis* *si quis*  
 53. *si quis* *si quis*  
 54. *si quis* *si quis*  
 55. *si quis* *si quis*  
 56. *si quis* *si quis*  
 57. *si quis* *si quis*  
 58. *si quis* *si quis*  
 59. *si quis* *si quis*  
 60. *si quis* *si quis*  
 61. *si quis* *si quis*  
 62. *si quis* *si quis*  
 63. *si quis* *si quis*  
 64. *si quis* *si quis*  
 65. *si quis* *si quis*  
 66. *si quis* *si quis*  
 67. *si quis* *si quis*  
 68. *si quis* *si quis*  
 69. *si quis* *si quis*  
 70. *si quis* *si quis*  
 71. *si quis* *si quis*  
 72. *si quis* *si quis*  
 73. *si quis* *si quis*  
 74. *si quis* *si quis*  
 75. *si quis* *si quis*  
 76. *si quis* *si quis*  
 77. *si quis* *si quis*  
 78. *si quis* *si quis*  
 79. *si quis* *si quis*  
 80. *si quis* *si quis*  
 81. *si quis* *si quis*  
 82. *si quis* *si quis*  
 83. *si quis* *si quis*  
 84. *si quis* *si quis*  
 85. *si quis* *si quis*  
 86. *si quis* *si quis*  
 87. *si quis* *si quis*  
 88. *si quis* *si quis*  
 89. *si quis* *si quis*  
 90. *si quis* *si quis*  
 91. *si quis* *si quis*  
 92. *si quis* *si quis*  
 93. *si quis* *si quis*  
 94. *si quis* *si quis*  
 95. *si quis* *si quis*  
 96. *si quis* *si quis*  
 97. *si quis* *si quis*  
 98. *si quis* *si quis*  
 99. *si quis* *si quis*  
 100. *si quis* *si quis*

1. Bth. m. 2. L. mch. 3. BDL. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000. 1001. 1002. 1003. 1004. 1005. 1006. 1007. 1008. 1009. 1010. 1011. 1012. 1013. 1014. 1015. 1016. 1017. 1018. 1019. 1020. 1021. 1022. 1023. 1024. 1025. 1026. 1027. 1028. 1029. 1030. 1031. 1032. 1033. 1034. 1035. 1036. 1037. 1038. 1039. 1040. 1041. 1042. 1043. 1044. 1045. 1046. 1047. 1048. 1049. 1050. 1051. 1052. 1053. 1054. 1055. 1056. 1057. 1058. 1059. 1060. 1061. 1062. 1063. 1064. 1065. 1066. 1067. 1068. 1069. 1070. 1071. 1072. 1073. 1074. 1075. 1076. 1077. 1078. 1079. 1080. 1081. 1082. 1083. 1084. 1085. 1086. 1087. 1088. 1089. 1090. 1091. 1092. 1093. 1094. 1095. 1096. 1097. 1098. 1099. 1100. 1101. 1102. 1103. 1104. 1105. 1106. 1107. 1108. 1109. 1110. 1111. 1112. 1113. 1114. 1115. 1116. 1117. 1118. 1119. 1120. 1121. 1122. 1123. 1124. 1125. 1126. 1127. 1128. 1129. 1130. 1131. 1132. 1133. 1134. 1135. 1136. 1137. 1138. 1139. 1140. 1141. 1142. 1143. 1144. 1145. 1146. 1147. 1148. 1149. 1150. 1151. 1152. 1153. 1154. 1155. 1156. 1157. 1158. 1159. 1160. 1161. 1162. 1163. 1164. 1165. 1166. 1167. 1168. 1169. 1170. 1171. 1172. 1173. 1174. 1175. 1176. 1177. 1178. 1179. 1180. 1181. 1182. 1183. 1184. 1185. 1186. 1187. 1188. 1189. 1190. 1191. 1192. 1193. 1194. 1195. 1196. 1197. 1198. 1199. 1200. 1201. 1202. 1203. 1204. 1205. 1206. 1207. 1208. 1209. 1210. 1211. 1212. 1213. 1214. 1215. 1216. 1217. 1218. 1219. 1220. 1221. 1222. 1223. 1224. 1225. 1226. 1227. 1228. 1229. 1230. 1231. 1232. 1233. 1234. 1235. 1236. 1237. 1238. 1239. 1240. 1241. 1242. 1243. 1244. 1245. 1246. 1247. 1248. 1249. 1250. 1251. 1252. 1253. 1254. 1255. 1256. 1257. 1258. 1259. 1260. 1261. 1262. 1263. 1264. 1265. 1266. 1267. 1268. 1269. 1270. 1271. 1272. 1273. 1274. 1275. 1276. 1277. 1278. 1279. 1280. 1281. 1282. 1283. 1284. 1285. 1286. 1287. 1288. 1289. 1290. 1291. 1292. 1293. 1294. 1295. 1296. 1297. 1298. 1299. 1300. 1301. 1302. 1303. 1304. 1305. 1306. 1307. 1308. 1309. 1310. 1311. 1312. 1313. 1314. 1315. 1316. 1317. 1318. 1319. 1320. 1321. 1322. 1323. 1324. 1325. 1326. 1327. 1328. 1329. 1330. 1331. 1332. 1333. 1334. 1335. 1336. 1337. 1338. 1339. 1340. 1341. 1342. 1343. 1344. 1345. 1346. 1347. 1348. 1349. 1350. 1351. 1352. 1353. 1354. 1355. 1356. 1357. 1358. 1359. 1360. 1361. 1362. 1363. 1364. 1365. 1366. 1367. 1368. 1369. 1370. 1371. 1372. 1373. 1374. 1375. 1376. 1377. 1378. 1379. 1380. 1381. 1382. 1383. 1384. 1385. 1386. 1387. 1388. 1389. 1390. 1391. 1392. 1393. 1394. 1395. 1396. 1397. 1398. 1399. 1400. 1401. 1402. 1403. 1404. 1405. 1406. 1407. 1408. 1409. 1410. 1411. 1412. 1413. 1414. 1415. 1416. 1417. 1418. 1419. 1420. 1421. 1422. 1423. 1424. 1425. 1426. 1427. 1428. 1429. 1430. 1431. 1432. 1433. 1434. 1435. 1436. 1437. 1438. 1439. 1440. 1441. 1442. 1443. 1444. 1445. 1446. 1447. 1448. 1449. 1450. 1451. 1452. 1453. 1454. 1455. 1456. 1457. 1458. 1459. 1460. 1461. 1462. 1463. 1464. 1465. 1466. 1467. 1468. 1469. 1470. 1471. 1472. 1473. 1474. 1475. 1476. 1477. 1478. 1479. 1480. 1481. 1482. 1483. 1484. 1485. 1486. 1487. 1488. 1489. 1490. 1491. 1492. 1493. 1494. 1495. 1496. 1497. 1498. 1499. 1500. 1501. 1502. 1503. 1504. 1505. 1506. 1507. 1508. 1509. 1510. 1511. 1512. 1513. 1514. 1515. 1516. 1517. 1518. 1519. 1520. 1521. 1522. 1523. 1524. 1525. 1526. 1527. 1528. 1529. 1530. 1531. 1532. 1533. 1534. 1535. 1536. 1537. 1538. 1539. 1540. 1541. 1542. 1543. 1544. 1545. 1546. 1547. 1548. 1549. 1550. 1551. 1552. 1553. 1554. 1555. 1556. 1557. 1558. 1559. 1560. 1561. 1562. 1563. 1564. 1565. 1566. 1567. 1568. 1569. 1570. 1571. 1572. 1573. 1574. 1575. 1576. 1577. 1578. 1579. 1580. 1581. 1582. 1583. 1584. 1585. 1586. 1587. 1588. 1589. 1590. 1591. 1592. 1593. 1594. 1595. 1596. 1597. 1598. 1599. 1600. 1601. 1602. 1603. 1604. 1605. 1606. 1607. 1608. 1609. 1610. 1611. 1612. 1613. 1614. 1615. 1616. 1617. 1618. 1619. 1620. 1621. 1622. 1623. 1624. 1625. 1626. 1627. 1628. 1629. 1630. 1631. 1632. 1633. 1634. 1635. 1636. 1637. 1638. 1639. 1640. 1641. 1642. 1643. 1644. 1645. 1646. 1647. 1648. 1649. 1650. 1651. 1652. 1653. 1654. 1655. 1656. 1657. 1658. 1659. 1660. 1661. 1662. 1663. 1664. 1665. 1666. 1667. 1668. 1669. 1670. 1671. 1672. 1673. 1674. 1675. 1676. 1677. 1678. 1679. 1680. 1681. 1682. 1683. 1684. 1685. 1686. 1687. 1688. 1689. 1690. 1691. 1692. 1693. 1694. 1695. 1696. 1697. 1698. 1699. 1700. 1701. 1702. 1703. 1704. 1705. 1706. 1707. 1708. 1709. 1710. 1711. 1712. 1713. 1714. 1715. 1716. 1717. 1718. 1719. 1720. 1721. 1722. 1723. 1724. 1725. 1726. 1727. 1728. 1729. 1730. 1731. 1732. 1733. 1734. 1735. 1736. 1737. 1738. 1739. 1740. 1741. 1742. 1743. 1744. 1745. 1746. 1747. 1748. 1749. 1750. 1751. 1752. 1753. 1754. 1755. 1756. 1757. 1758. 1759. 1760. 1761. 1762. 1763. 1764. 1765. 1766. 1767. 1768. 1769. 1770. 1771. 1772. 1773. 1774. 1775. 1776. 1777. 1778. 1779. 1780. 1781. 1782. 1783. 1784. 1785. 1786. 1787. 1788. 1789. 1790. 1791. 1792. 1793. 1794. 1795. 1796. 1797. 1798. 1799. 1800. 1801. 1802. 1803. 1804. 1805. 1806. 1807. 1808. 1809. 1810. 1811. 181

119	<i>Malivolos</i> <sup>1</sup> <i>postponimus</i> <i>cum actis eorum,</i>	<i>De archwillen</i> <sup>2</sup> <i>lat ik hi</i> <i>mit al iren unſeden,</i> <sup>3</sup>
120	<i>Non eorum intendimus,</i> <i>ſed laudi bonorum.</i>	<i>Nicht irs loves gere</i> <sup>4</sup> <i>wi,</i> <i>deſt</i> <sup>5</sup> <i>wi der</i> <sup>6</sup> <i>guden hedden.</i>
121	<i>Quid nobis</i> <sup>7</sup> <i>de impiis,</i> <i>ſi placemus iuſtis!</i>	<i>Wat irt</i> <sup>8</sup> <i>uns der boſen ſproke,</i> <sup>9</sup> <i>of wi hagen</i> <sup>10</sup> <i>den rechten!</i>
122	<i>Eſt</i> <sup>11</sup> <i>beatitudinis</i> <i>pati ab iniuſtis.</i>	<i>Twär</i> <sup>12</sup> <i>it</i> <sup>13</sup> <i>iſ der</i> <sup>14</sup> <i>felden</i> <sup>15</sup> <i>roke,</i> <sup>16</sup> <i>de</i> <sup>17</sup> <i>de boſen anvechten.</i>
123	<i>Noſtram crucem ferimus,</i> <i>ut et chriſto ſequamur,</i>	<i>Sus wi unſe kruce dragen,</i> <i>up dat wi chriſto volgen,</i>
124	<i>Zelus eiſ</i> <sup>18</sup> <i>erimus,</i> <i>ut a</i> <sup>19</sup> <i>deo diligamur.</i>	<i>Is,</i> <sup>20</sup> <i>dat wi got behagen,</i> <i>ſo ſin ſe</i> <sup>21</sup> <i>vaſt verbolgen.</i> <sup>22</sup>

## IV.

125	<i>Amoris duplicitas</i> <i>ad hoc nos provocavit,</i>	<i>Twierleie leve</i> <sup>23</sup> <i>hat</i> <i>uns bracht in den</i> <sup>24</sup> <i>arbeit,</i>
126	<i>Quod noſtra ſimplicitas</i> <i>opus hoc</i> <sup>25</sup> <i>compilavit.</i>	<i>Dat des ſpegels apparat</i> <sup>26</sup> <i>makede</i> <sup>27</sup> <i>unſe envaldicheit.</i> <sup>28</sup>

<sup>1</sup> B *Maliuolus*.    <sup>2</sup> B *ſtede wille*.    <sup>3</sup> B *inſeten*.<sup>4</sup> B *gere* (Präſens). ADL *gerte* (Imperfectum). Das lateiniſche *intendimus* entſcheidet nicht, weil die Wortform für beide Zeiten dieſelbe iſt. Ich ziehe indessen das Präſens vor mit Rückſicht auf Vers 119.<sup>5</sup> BDL *dat* (*daz*).<sup>6</sup> A B *des*. D *den*. L *d'* = *der*, dem Latein. gemäß. Vgl. oben §. 2, S. 6, N. 1.<sup>7</sup> A *uobis*.<sup>8</sup> *irt* fehlt DL. — B *iſ*. A *irt*, von *irren*, ‚hindern‘, ‚ſtören‘. Homeyer, *Sachsenspiegel* 3. Ausg., S. 443 *Irre, Irren*. Schiller und Lübben II, 391. Auch hier hat nur A die beſſere und urſprüngliche Leſung, wie oben V. 10, N. \*16.<sup>9</sup> B *ſproke*. AL *ſpruch*. D *ſproch*. Vgl. oben §. 2, Alin. 5 am Ende.<sup>10</sup> Schiller und Lübben II, 174 *hagen*. BDL *behagen* (*behagin*).<sup>11</sup> B D G *Et*. L *Et eſt*.<sup>12</sup> A *Swar* (‚ubicunque‘). DL *Cſwar*. B *Twär* (‚in Wahrheit‘). Schiller und Lübben IV, 634 f. *twär*.<sup>13</sup> B *dat*.    <sup>14</sup> D *dir*.<sup>15</sup> AD *felden*. L *falden*. B *ſalde*. Vgl. oben N. \*9 zu Vers 60.<sup>16</sup> ADL *ruch*.    <sup>17</sup> ADL *den*.    <sup>18</sup> BL *eius*.    <sup>19</sup> *a* fehlt A.<sup>20</sup> B *Is*. ADL *Vf*.    <sup>21</sup> *ſe* fehlt A.    <sup>22</sup> Vgl. oben N. \*8 zu Vers 89.<sup>23</sup> *leve* fehlt B.    <sup>24</sup> Vgl. oben N. \*20 zu Vers 114.    <sup>25</sup> *opus hoc*] BG *hoc opus*.<sup>26</sup> Nach dem Sprachgebrauche der italieniſchen Gloſſatoren bedeutet ‚apparatus‘ Gloſſe in Geſtalt eines fortlaufenden Commentars. Savigny, *Geſchichte des Römischen Rechts im Mittelalter*, 2. Ausg., III, 565 f. 1834.<sup>27</sup> B *maket*.    <sup>28</sup> *unſe eno*.] D *vnz eynueldig*.

- |  |  |
|--|--|
| <p>127 <i>Prima exhortatio</i><br/> <i>ab<sup>1</sup> illustri processit,</i><br/> 128 <i>Cuius radicatio</i><br/> <i>se sic bonis ingessit,</i><br/> 129 <i>Ut ab eo prae illustribus</i><br/> <i>verum plus amatur,</i><br/> 130 <i>Ideo veris<sup>8</sup> monilibus</i><br/> <i>virtutum<sup>9</sup> decoratur.</i><br/> 131 <i>Otto, persona nobilis,</i><br/> <i>deBrunswic<sup>14</sup>dux<sup>15</sup>hicdictus,<sup>16</sup></i><br/> 132 <i>Omnibus amabilis,</i><br/> <i>honorum<sup>20</sup> flore pictus.</i><br/> 133 <i>Factum iure nomini</i><br/> <i>in eo concordabit,<sup>22</sup></i><br/> 134 <i>Dux certe est homini,</i><br/> <i>dum eum illustrabit.</i><br/> 135 <i>De suis virtutibus</i><br/> <i>quum adhuc restat multum,</i><br/> 136 <i>Percipe, in nutibus<sup>28</sup></i><br/> <i>quod habet iuris cultum,</i></p> | <p><i>De erste<sup>2</sup> anwise<sup>3</sup> quam</i><br/> <i>van vorstenlikem<sup>4</sup> schine,</i><br/> <i>Des utgang, als im getam,</i><br/> <i>warp de wortelen<sup>5</sup> sine</i><br/> <i>In gude, dat he de warheit</i><br/> <i>vor<sup>6</sup> anderen vorsten het<sup>7</sup> lif,</i><br/> <i>Dar van he<sup>10</sup> de vorspan dreit,</i><br/> <i>de vru<sup>11</sup> ere an in<sup>12</sup> klif.<sup>13</sup></i><br/> <i>Hertoge Otte<sup>17</sup> van Brunciwik<sup>18</sup></i><br/> <i>des edelen namen lis,<sup>19</sup></i><br/> <i>Over al is he liflik,</i><br/> <i>eren blut sin<sup>21</sup> pictur is.</i><br/> <i>De werk lik dem namen sin,</i><br/> <i>wen he is vinstres lere,</i><br/> <i>He vuret<sup>23</sup> in der eren schin</i><br/> <i>de irluchte<sup>24</sup> luchtere.</i><br/> <i>Allene dat<sup>25</sup> noch<sup>26</sup> vele me</i><br/> <i>wol an in<sup>27</sup> tu loven si,</i><br/> <i>Wis unde rechtverdich is he,<sup>29</sup></i><br/> <i>dat saltu proven<sup>30</sup> dar bi,</i></p> |
|--|--|

<sup>1</sup> L ex.    <sup>2</sup> erste fehlt B.    <sup>3</sup> B anwifunge.

<sup>4</sup> D vorstentlichem.    <sup>5</sup> B wort bi.    <sup>6</sup> B van.

<sup>7</sup> B hadde.    <sup>8</sup> BG fh. in.    <sup>9</sup> B virtutem.

<sup>10</sup> A se.    <sup>11</sup> B van.    <sup>12</sup> an in] B in em.    <sup>13</sup> B cleuet.

<sup>14</sup> BG brunswik (brunswyk). L brunswig.    <sup>15</sup> dux fehlt BG.

<sup>16</sup> A hat Vers 131 in beiden Fassungen hinter Vers 170, verweist ihn jedoch durch Versetzungszeichen an die rechte Stelle.

<sup>17</sup> Otte fehlt B.    <sup>18</sup> B brunswik.

<sup>19</sup> Vgl. oben N. 16. — des bis lis] B den edelen manen lit.

<sup>20</sup> BG bonorum.    <sup>21</sup> B he.

<sup>22</sup> B concordabo.    <sup>23</sup> B vuret. DL vurt. A wert.

<sup>24</sup> de irluchte] L der irluchten. B di lichte.    <sup>25</sup> L dar.

<sup>26</sup> noch fehlt D. — B wol.    <sup>27</sup> wol an in] B an em noch.

<sup>28</sup> BG nucibus. L mitibus. Vgl. oben §. 2, Alin. 6.

<sup>29</sup> Die im Niedersächsischen sprachwidrige Form her, ‚im Reime‘ für ‚er‘ (Homeyer, Prolog S. 51 *He*), wird durch me statt mer beseitigt. Schiller und Lübben III, 72 *mêr, mê*.

<sup>30</sup> BDL merken (merkyn). Die Lesart proven in A, welche Homeyer verwirft, ist vorzuziehen. proven dar bi, ‚dabei einsehen, erkennen‘, in der Glosse selbst stehende Formel (vgl. Homeyer, Sachsenspiegel 3. Ausg., S. 466 *Pruven*), kommt dem lateinischen Percipe näher, als merken.

7 *Quod*<sup>1</sup> *in magna potentia*  
*nec*<sup>2</sup> *sic delectabatur,*  
 8 *Quin*<sup>6</sup> *pro iuris scientia*  
*nos*<sup>7</sup> *multum hortabatur.*  
 9 *Vere veri est simile*  
*nolle*<sup>11</sup> *derogare*  
 10 *Iuris, qui,*<sup>15</sup> *quod*<sup>16</sup> *est utile,*  
*vult cunctis declarare.*  
 11 *Altera inductio*  
*fuit naturalis,*  
 12 *Quod speculi profectio*<sup>20</sup>  
*ostenderetur*<sup>21</sup> *talis,*  
 13 *Quod*<sup>23</sup> *opiniones litium*<sup>24</sup>  
*in*<sup>25</sup> *vero*<sup>26</sup> *demonstrentur,*  
 14 *Et vina*<sup>28</sup> *vera*<sup>29</sup> *vitium*  
*ex falsis extorquentur.*  
 15 *Haec princeps cum milite*  
*Conrado postulavit,*  
 16 *Et Sifridum diligite,*  
*qui ista impetravit.*  
 17 *Hi generosi milites*  
*atque vere*<sup>38</sup> *bene nati*

*Dat he het so grote walt,*<sup>3</sup>  
*dat in de*<sup>4</sup> *nicht verlustet,*<sup>5</sup>  
*He ne*<sup>8</sup> *het to der glosen spalt*<sup>9</sup>  
*uns immer dar getroestet.*<sup>10</sup>  
*Twar*<sup>12</sup> *it*<sup>13</sup> *is der warheit lik,*  
*dat he nicht unrecht wolde,*<sup>14</sup>  
*De al de lude*<sup>17</sup> *nuttelik*<sup>18</sup>  
*mit rechte gerne irvulde.*<sup>19</sup>  
*Dat ander ambracht quam*  
*up mi van sibbe rechte,*  
*Dar van dem spegel getam,*  
*dat im worde de*<sup>22</sup> *flechte,*  
*Dat der lude wan der strup,*<sup>27</sup>  
*wat mit der warheit borde,*  
*Sam der*<sup>30</sup> *reven warer drup*<sup>31</sup>  
*gar ut gepresset worde.*  
*Diffes*<sup>32</sup> *de*<sup>33</sup> *irluchte bat*  
*vil*<sup>34</sup> *mit hern Conrade,*  
*Hern Sifride*<sup>35</sup> *he lif hat,*  
*de it*<sup>36</sup> *irbat vil*<sup>37</sup> *drade.*  
*Twar*<sup>39</sup> *dit*<sup>40</sup> *edel ridder sin*  
*unde wolborn irkennet,*

<sup>1</sup> BG Qui.    <sup>2</sup> A ne.    <sup>3</sup> BDL gewalt.    <sup>4</sup> DL der.

<sup>5</sup> dat in bis verlustet] B dar in he nicht vorluchtet.

<sup>6</sup> BG Cum.    <sup>7</sup> nos fehlt L.

<sup>8</sup> He ne] DL Hern = Her en (Negation). Die Negation, durch Quin gefordert, fehlt AB.

<sup>9</sup> B gespalt.    <sup>10</sup> B tu troestet.    <sup>11</sup> D fh. iniuriari.

<sup>12</sup> Vgl. oben N. <sup>13</sup> zu Vers 122.    <sup>14</sup> B dat.    <sup>15</sup> wolde fehlt L.

<sup>16</sup> qui fehlt BGL.    <sup>17</sup> qui, quod] A quique.    <sup>18</sup> al de lude] B allen luden.

<sup>19</sup> B nullik. DL nuczlich. A nuchlich.

<sup>20</sup> D irfulle. L irdulde. B dulde. A wolde, wie Vers 139.    <sup>21</sup> AB perfectio.

<sup>22</sup> A ostendetur.    <sup>23</sup> im worde de] B en vunden di.    <sup>24</sup> B Qui.

<sup>25</sup> A licitum.    <sup>26</sup> B et.    <sup>27</sup> BG iure.

<sup>28</sup> der lude bis strup] B di lude van der scrift.

<sup>29</sup> vina, Vermuthung Homeyer's statt una (vna) der Handschriften.

<sup>30</sup> A uero.    <sup>31</sup> B di.    <sup>32</sup> warer drup] B van der drucht.    <sup>33</sup> B Dat.

<sup>34</sup> B he.    <sup>35</sup> DL vil. A wil. B vul.

<sup>36</sup> B sifride. L sifriden. D syfirde. A siberte.

<sup>37</sup> de ü] B des. DL ders.    <sup>38</sup> Vgl. oben N. <sup>39</sup> zu Vers 95.    <sup>40</sup> vere fehlt BG.

<sup>41</sup> Vgl. oben N. <sup>42</sup> zu Vers 122. A Swar. DL Czwaz. B Etwas.    <sup>43</sup> B di.



100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

<

1. The first part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them.

2. The second part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them.

3. The third part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them.

4. The fourth part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them.

5. The fifth part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them.

6. The sixth part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them.

7. The seventh part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them.

8. The eighth part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them.

9. The ninth part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them.

10. The tenth part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them.

[illegible][illegible]

155	<i>Unum tamen recolimus</i> <i>in eis commendandum,</i> <sup>1</sup>	<i>Ein ding wi doch<sup>2</sup> geprovet<sup>3</sup> han,</i> <i>dat wol merklik an se<sup>4</sup> si,</i>
156	<i>Quod<sup>5</sup> iuri sunt propinquius,<sup>6</sup></i> <i>quod est considerandum</i>	<i>Dem rechten se vil<sup>7</sup> nahe stan,<sup>8</sup></i> <i>dat mach man merken dar bi,</i>
157	<i>In eo, quod assidue</i> <i>pro his preces fuderunt,<sup>9</sup></i>	<i>Dat se also<sup>10</sup> stedelik</i> <i>um dit<sup>11</sup> werk uns<sup>12</sup> bededen,<sup>13</sup></i>
158	<i>Quasi hoc opus congrue</i> <i>per os<sup>14</sup> nostrum cuderunt.<sup>15</sup></i>	<i>Dat se de<sup>16</sup> werk mit uns lik</i> <i>dorch unsen munt smededen.<sup>17</sup></i>
159	<i>Nunc ponentes<sup>18</sup> precaria,</i> <i>nunc imperaverunt,</i>	<i>So wente<sup>19</sup> se uns vleheden,</i> <i>dar na<sup>20</sup> boden<sup>21</sup> se't<sup>22</sup> mit walt,</i>
160	<i>Dicentes necessaria,</i> <i>quas postulaverunt.</i>	<i>Se jachen,<sup>23</sup> dat se't<sup>24</sup> gereden,<sup>25</sup></i> <i>des<sup>26</sup> were not mennichvalt.</i>
161	<i>Quorum vero non potui</i> <i>resistere praeceptis,</i>	<i>De volbort do<sup>27</sup> muste we</i> <i>bi not<sup>28</sup> der<sup>29</sup> anhaft<sup>30</sup> geven,</i>
162	<i>Coram eis obmutui</i> <i>et consensi inceptis.</i>	<i>Durch ir bode<sup>31</sup> uns vorle<sup>32</sup></i> <i>al<sup>33</sup> eres<sup>34</sup> wederstreven.</i>
163	<i>Et vere<sup>35</sup> non immerito<sup>36</sup></i> <i>istos exaudiebam,</i>	<i>It was<sup>37</sup> nicht redelere,</i> <i>dat ik se horde<sup>38</sup> hir an,</i>

<sup>1</sup> L *commendatum*.<sup>2</sup> *doch*, Zusatz Homeyer's, im Einklang mit dem lateinischen *tamen*.<sup>3</sup> BDL *gemerket* (*gemerkeit*). A *geprobit*. Vgl. oben N. \*30 zu Vers 136.<sup>4</sup> B *em*. <sup>5</sup> B *Qui*. <sup>6</sup> Vgl. oben N. 16 zu Vers 62.<sup>7</sup> Oben N. \*27 zu Vers 95. *vil* fehlt L.<sup>8</sup> Homeyer *flan* (Druckfehler?). Die Handschriften *stan*.<sup>9</sup> AG *funderunt*. <sup>10</sup> B *ok*. <sup>11</sup> L *dy*. <sup>12</sup> *uns* fehlt D.<sup>13</sup> A *beteten*. D *bedeten*. B *beden*. L *beten*.<sup>14</sup> G *hos*. <sup>15</sup> Vers 157, 158 fehlen B. <sup>16</sup> B *dit*. DL *diz* (*dis*).<sup>17</sup> A *smeteten*. D *smedeten*. B *smeden*. L *smeten*. <sup>18</sup> B *precantes*.<sup>19</sup> B *wente*. AL *wen*. D *en*. <sup>20</sup> *dar na*] B *noch*. <sup>21</sup> B *beden*.<sup>22</sup> B *si dat*. L *sy*. <sup>23</sup> B *spreken*. <sup>24</sup> B *si*.<sup>25</sup> AL *gereten*. D *geretten*. B *reden*. Vgl. oben §. 2, Alin. 6 am Ende.<sup>26</sup> *des*, als Nominativ und Accusativ gebraucht, Pronomen demonstrativum ‚das‘. Schiller und Lübben I, 509 f. L *daz*.<sup>27</sup> *do* fehlt B. <sup>28</sup> *bi not* fehlt B. <sup>29</sup> *der*, ‚deren‘. A *de*.<sup>30</sup> B *anhaf*. ADL *urhap* (*urhab*). Schiller und Lübben I, 91 *anhaf*.<sup>31</sup> AD *bode* (‚Gebot‘), von *bot* abzuleiten. BL *bede* (*bele*).<sup>32</sup> ADL *vorle* = *vorlet*, ‚verliess‘. — *uns vorle*] B *mute wi vorlere*.<sup>33</sup> A *alz*.<sup>34</sup> B *eres*, ‚früheres‘. Homeyer, Sachsenspiegel 3. Ausg., S. 418 *er*, c. A *eriz*. DL *irs*.<sup>35</sup> BGL *uero* (*vero*). <sup>36</sup> A *merito*.<sup>37</sup> *It was*] DL *Iz* (*Is*) *waz*. B *Dat was*. A *Swaz*. <sup>38</sup> B *vorhorde*.

- |   |  |
|---|--|
| <p>164 <i>Primi<sup>1</sup> subsum dominio,<sup>2</sup></i><br/> <i>cui me sic astringebam,</i><br/> 165 <i>Ut ei, quod est utilius,</i><br/> <i>constringor<sup>4</sup> persuadere,</i><br/> 166 <i>Si me nolo infelicius</i><br/> <i>periurio<sup>6</sup> punire.</i><br/> 167 <i>Ceterum dignum duximus</i><br/> <i>preces exaudire,</i><br/> 168 <i>Quum in corde posuimus<sup>14</sup></i><br/> <i>eis obedire.</i><br/> 169 <i>Istos ut patrem<sup>19</sup> corporis</i><br/> <i>me<sup>19</sup> sensi amare,</i><br/> 170 <i>Propter quos modum operis<sup>21</sup></i><br/> <i>incipiam narrare.</i> </p> | <p><i>De irste is min here,</i><br/> <i>dem<sup>3</sup> ik mi verbunden han,</i><br/> <i>Dat ik im dat<sup>5</sup> nuttelik</i><br/> <i>mut raden an den sinen,</i><br/> <i>Of ik nicht<sup>7</sup> wil<sup>8</sup> meinedich</i><br/> <i>mi gar pinlike<sup>9</sup> pinen.</i><br/> <i>Uns<sup>10</sup> der andern bede<sup>11</sup> wert</i><br/> <i>dunket,<sup>12</sup> dat wi se twiden,<sup>13</sup></i><br/> <i>Min herte lenger<sup>15</sup> wen vert<sup>16</sup></i><br/> <i>wolde irn<sup>17</sup> horsam liden.</i><br/> <i>Als minen vader ik si</i><br/> <i>wil in herten<sup>20</sup> minnen,</i><br/> <i>In tu leve wil wi hi</i><br/> <i>der glosen wis beginnen.</i></p> |
|---|--|

## V.

- |  |   |
|--|---|
| <p>171 <i>Modus huius opusculi<sup>22</sup></i><br/> <i>sic<sup>23</sup> intelligatur:</i><br/> 172 <i>In primis textus speculi</i><br/> <i>legibus probatur.</i><br/> 173 <i>Pro certo debes credere</i><br/> <i>in lege,<sup>25</sup> quae nominatur,</i> </p> | <p><i>Diffes werkes wise si,<sup>24</sup></i><br/> <i>unde man sal se so verstan,</i><br/> <i>Dat den<sup>25</sup> text des spegels wi<sup>26</sup></i><br/> <i>mit leges pruvet<sup>27</sup> han.</i><br/> <i>Vor ware love des<sup>29</sup></i><br/> <i>in der lex, de hir wert nant,</i></p> |
|--|---|

<sup>1</sup> Homeyer *Primo*. Die Handschriften *Primi*.

<sup>2</sup> ADL *dominio*. BG *dominis*. Homeyer *domino*. <sup>3</sup> B met *deme*.

<sup>4</sup> Homeyer *constringar*. Die Handschriften *constringor*. <sup>5</sup> dat fehlt B.

<sup>6</sup> B *pro iurio*. <sup>7</sup> A *mich*. <sup>8</sup> wil stellt B hinter *pinlike*.

<sup>9</sup> Vgl. die vorige Note. <sup>10</sup> L *Vnd*. <sup>11</sup> B *gebeden*.

<sup>12</sup> 'Uns der Andern Bitte werth dünkt.' <sup>13</sup> BDL *twiden*. A *sniden*.

<sup>14</sup> BG *possimus*. <sup>15</sup> *lenger* fehlt B. — A *leger*. <sup>16</sup> A *wirt*.

<sup>17</sup> DL *irn*. B *eren*. A *im*.

<sup>19</sup> B *partum*. <sup>19</sup> *me* fehlt BG.

<sup>20</sup> *Als bis herten*] B *Also wil ik si in mynen herten*.

<sup>21</sup> B *corporis*, wie Vers 169. <sup>22</sup> BG *speculi*, wie Vers 172. <sup>23</sup> A *si*.

<sup>24</sup> Ich emendiere *si* (*sei*) statt *is* (*ist*) der Handschriften, um auf *wi* im nächsten Verse zu reimen. Homeyer hat *is* beibehalten und setzt den folgenden Mittelreim bei *spegels* an, was schlecht reimt.

<sup>25</sup> B *di*. <sup>26</sup> Vgl. oben N. 24.

<sup>27</sup> A *pruvet*, wie oben Vers 136, 155. BDL *gemerket* (*gemerkit*).

<sup>28</sup> *lege* fehlt A.

<sup>29</sup> Vgl. oben N. <sup>26</sup> zu Vers 160. *love des*] DL *geloue dez* (*des*). B *wi. geloven*.

*Hic<sup>1</sup> textus, si scis quaerere,  
sensus investigatur.*

*Huic<sup>6</sup> si contraria  
lex allegatur legi,  
Tunc, abiecta<sup>7</sup> varia,  
quod<sup>8</sup> verum est, relegi  
Ad praesens hoc opusculum<sup>12</sup>  
et contraria signavi,  
Ne impugnetur<sup>14</sup> speculum,  
astute sic praecavi.<sup>15</sup>*

*Quod<sup>17</sup> leges sunt contrariae,  
sic erit intelligendum:*

*1 Quum diverse<sup>19</sup> materiae  
dissimile sit<sup>20</sup> ponendum,  
1 Tunc lex hoc loco<sup>22</sup> consentit,  
quod ibi prohiberet,<sup>23</sup>*

*2 Quum prodesse rex sentit,<sup>27</sup>  
quodque illic noceret.*

*3 Quare, si quem inveneris  
contraria allegantem,<sup>30</sup>*

*Di ne<sup>2</sup> schele an der<sup>3</sup> juke wes,<sup>4</sup>  
wert des spegels recht<sup>5</sup> irkant.*

*Worde wol ein keiserrecht  
weder dat ander nennet,  
So late<sup>9</sup> ik dat werrecht,<sup>10</sup>  
unde, dat flechte<sup>11</sup> is irkennet,  
Dat bringe ik in't apparat,  
de wedren nen ik<sup>13</sup> tware,  
Sus des spegels impugnati  
ik allet<sup>16</sup> vor beware.*

*Dat rechte weder sik<sup>18</sup> sint,  
man dat so vernemen sal:  
Aller schichte<sup>21</sup> underbint  
lent nicht ein gesette wal,  
Sus<sup>24</sup> de lex hir vulbort dut,  
des<sup>25</sup> leges dort nicht<sup>26</sup> staden,  
Dem keiser hir duchte gut,<sup>28</sup>  
dat in<sup>29</sup> dar dunket scaden.  
Is den,<sup>31</sup> dat du<sup>32</sup> ankumst,  
de de wedern rechte<sup>33</sup> sprikt,*

<sup>1</sup> B In. Die übrigen Handschriften *Hic*, ‚hier‘, nämlich in *lege* (Vers 173).

<sup>2</sup> *Di ne*] L *Dirn* = *Dir en* (Negation). A *Dir*. D *Dez*. B *Dar an*.

<sup>3</sup> *an der*] B *di*.

<sup>4</sup> *wes*, nach Homeyer (Prolog S. 55) ‚Genitiv von *wat*‘, in Wirklichkeit als Nominativ und Accusativ gebraucht, Pronomen indefinitum ‚etwas‘. Schiller und Lübben V, 694 *wes* 2.

<sup>5</sup> B *nicht*. <sup>6</sup> D *Hinc*. L *Hic*. <sup>7</sup> D *obiecta*. <sup>8</sup> B *quot*. <sup>9</sup> B *lyte*.

<sup>10</sup> B *caren vor eyn recht*. <sup>11</sup> *unde, dat flechte*] B *Met flichte*.

<sup>12</sup> *praesens hoc opusc.*] A *hoc opusculum presentem*.

<sup>13</sup> *de bis ik*] B *dy weder eyn ander*. <sup>14</sup> B *inpugnet*. <sup>15</sup> B *precanti*.

<sup>16</sup> ADL *alliz* (*allis, alles*). B *al dat*.

<sup>17</sup> B *Quot*. G *Qui*. <sup>18</sup> *rechte weder sik*] B *di recht iegen eyn ander*.

<sup>19</sup> Ich nehme die Form *diverse* der Handschriften als Adverbium zu *ponendum*, wie Homeyer, und construiere ohne Umschreibung: *Quum dissimile materiae sit ponendum diverse*.

<sup>20</sup> D *est*. <sup>21</sup> *Aller schichte*] B *Alle dat flichte*. <sup>22</sup> *loco* fehlt A.

<sup>23</sup> A *prohibet rex*. <sup>24</sup> B fh. *dy*. <sup>25</sup> B fh. *di*. <sup>26</sup> B fh. *en*.

<sup>27</sup> BG *consentit*, wie Vers 181. <sup>28</sup> *Dem bis gut* fehlt B.

<sup>29</sup> BD *em* (*ym*). <sup>30</sup> GL *alligantem*.

<sup>31</sup> A *den* = *denne*. — *den* fehlt B. — DL *iz* (*ez*). <sup>32</sup> BDL fh. *den*.

<sup>33</sup> *de de u. r.*] B *dy di weder recht*.

- 184 *Quum in opere reperis,*  
*et opus annihilantem,*  
185 *Scias,<sup>3</sup> quod<sup>4</sup> falsi<sup>5</sup> motio*  
*ipsum<sup>6</sup> dicet<sup>7</sup> mendacem,*  
186 *Quum assignata<sup>10</sup> ratio*  
*me ostendet<sup>11</sup> veracem.*  
187 *Articulum quum legeris*  
*per legem approbatum,*  
188 *Et quum ius inveneris*  
*non bene similatum,*  
189 *Tu cito<sup>18</sup> nos ne<sup>19</sup> increpas<sup>20</sup>*  
*nec<sup>21</sup> vaniloqua<sup>22</sup> putabis,*  
190 *Verba bene respicias<sup>25</sup>*  
*et hoc tibi imputabis.<sup>26</sup>*  
191 *Quod<sup>31</sup> vero hic de<sup>32</sup> legibus*  
*dictum<sup>33</sup> reperitur,*  
192 *Eodem in canonibus*  
*modo invenitur.*  
193 *Si assignato<sup>38</sup> numero*  
*aliquid forte peccetur,<sup>39</sup>*  
194 *Non opificis vitio,*  
*sed scriptori imputetur.*
- Wen als du se hir vernumst,*  
*of he it<sup>1</sup> werk dut tu nicht,<sup>2</sup>*  
*Sin valsch bewegen sprikt*  
*in<sup>8</sup> einen drogenere,<sup>9</sup>*  
*Als mine rede utbrikt,*  
*de wiset<sup>12</sup> mi warhere.<sup>13</sup>*  
*Worde des spegels artik*  
*di wist in't keiserrecht,*  
*Doch it<sup>14</sup> dar<sup>15</sup> nicht gar gelik,*  
*duchte't di wol nicht<sup>16</sup> endrecht,<sup>17</sup>*  
*Nicht tu vru<sup>23</sup> uns strafe du,*  
*denke nicht idel sproke<sup>24</sup> hi,*  
*Ker do<sup>27</sup> dinen sin bat<sup>28</sup> tu,*  
*sus<sup>29</sup> werstu schuldiger,<sup>30</sup> wen wi.*  
*Wat van<sup>34</sup> uns nu is gesecht<sup>35</sup>*  
*hir vor<sup>36</sup> van keiserrechte,*  
*Geistlik recht de wise drecht*  
*al in der selven<sup>37</sup> flechte.*  
*Is, dat de bescreven tal<sup>40</sup>*  
*hir<sup>41</sup> icht<sup>42</sup> unrechtes drive,*  
*Des<sup>43</sup> tie<sup>44</sup> uns nicht altumal,*  
*dem sriver it<sup>45</sup> tuscrive.*

\*<sup>1</sup> Vgl. oben N. \*<sup>14</sup> zu Vers 72.\*<sup>2</sup> it bis nicht] B recht tu nichte dut.<sup>3</sup> Scias fehlt BG.<sup>4</sup> B Quot.<sup>5</sup> G seculi. B sub.<sup>6</sup> B temporum.<sup>7</sup> AL dicet. BDG dicit. \*<sup>8</sup> B Sy.<sup>9</sup> B drogenere. A trughenere. DL trugenere. <sup>10</sup> B assignaui.<sup>11</sup> AL ostendet. DG ostendit. B ostendat.\*<sup>12</sup> B bewiset.\*<sup>13</sup> A warkere.\*<sup>14</sup> Doch (für Docht) it, ,taugt es'. ADL Togiz.\*<sup>15</sup> Doch it dar] B leges vindestu.\*<sup>16</sup> wol nicht] B nicht wol.\*<sup>17</sup> A endrecht. DL eyntrecht (eintrecht). B eyn recht.<sup>18</sup> AD scito.<sup>19</sup> BG non.<sup>20</sup> B incipias.<sup>21</sup> B ne.<sup>22</sup> B vaniloquia. D inaniloqua. \*<sup>23</sup> B vruch.\*<sup>24</sup> B sprake. ADL spruche (sp'ch, sp'che).<sup>25</sup> ADL respicias. BG inspicias. Vgl. oben §. 2, Alin. 6.<sup>26</sup> D putabis.\*<sup>27</sup> B dar.\*<sup>28</sup> B bat.

DL baz. A biz.

\*<sup>29</sup> A su. DL zo (fo). B So.\*<sup>30</sup> B schuldiger. AD schulder. L schuldir.<sup>31</sup> B Qui.<sup>32</sup> BG in.<sup>33</sup> G ductum.\*<sup>34</sup> van fehlt B.\*<sup>35</sup> B geset. D gesait. L geseit. A gesad.\*<sup>36</sup> vor fehlt A.\*<sup>37</sup> L sibben.\*<sup>38</sup> L assignabo.<sup>39</sup> B pecces.\*<sup>40</sup> A sal.\*<sup>41</sup> hir fehlt B.\*<sup>42</sup> A in.\*<sup>43</sup> Vgl. oben N. \*<sup>26</sup> zu Vers 160. B Dat. L Dy.\*<sup>44</sup> A iz.\*<sup>45</sup> B dar.

195 *Sed, quod primo non reperis,*  
       *hoc quaeras<sup>1</sup> in secundo,*  
 196 *Quae non eundo<sup>3</sup> inveneris,*  
       *habebis redeundo.*  
 197 *Foro ecclesiastico*  
       *si debes<sup>7</sup> litigare,*  
 198 *Haberis<sup>9</sup> pro fantastico,*  
       *si velis allegare<sup>10</sup>*  
 199 *Iura huius speculi,*  
       *quae ab his contemnuntur*  
 200 *Ut unius populi,*  
       *si non concordabuntur*  
 201 *Legibus vel canonibus,*  
       *ut hic sunt concordata<sup>18</sup>*  
 202 *Et<sup>24</sup> approbationibus<sup>25</sup>*  
       *legum sunt approbata.<sup>26</sup>*  
 203 *Quando in foro litium*  
       *hoc ius<sup>30</sup> reclamatur,*  
 204 *Lex erit in subsidium,*  
       *cum<sup>34</sup> qua<sup>35</sup> concordatur.*  
 205 *Et si iudex ulterius*  
       *hoc<sup>40</sup> vellet reprobare,*

Vinstu's<sup>2</sup> nicht im irsten<sup>3</sup> stan,  
 im andern suk it<sup>4</sup> herde,  
 Des din vart nicht vinden kan,  
 dat<sup>6</sup> vint din wederverde.  
 Saltu in der papen recht  
 lichte mit eme<sup>8</sup> kiven,  
 Se hedden di<sup>11</sup> vor dorecht,<sup>12</sup>  
 of du woldest bekliven  
 Mit Sassen recht din<sup>13</sup> wort  
 wen se dit<sup>14</sup> recht versmeen,  
 ,Dat recht is mi Sassen<sup>15</sup> bort',<sup>16</sup>  
 sus se den smelik jehen,<sup>17</sup>  
 Ne<sup>19</sup> were it<sup>20</sup> mit legibus<sup>21</sup>  
 denne<sup>22</sup> nicht vor gerichtet,<sup>23</sup>  
 So verwiseden se't<sup>27</sup> sus,<sup>24</sup>  
 hir um isit verliket.<sup>29</sup>  
 Svar<sup>31</sup> nu in des richtes<sup>32</sup> stat  
 unse recht<sup>33</sup> versproken wert,  
 De lex<sup>36</sup> it<sup>37</sup> tu hulpe hat,<sup>38</sup>  
 de im dat verliken bert.<sup>39</sup>  
 Of it<sup>41</sup> de richter isa  
 dennoch wil reprobiren,

<sup>1</sup> B *queratis*.    <sup>2</sup> Vinstu's = Vindestu is (Genitiv zu it).

<sup>3</sup> Vinstu's bis irsten] B Vindestu tu dem irsten nicht.    <sup>4</sup> suk it] B suke.

<sup>5</sup> eundo, Vermuthung Homeyer's nach dem deutschen vart, statt primo der Handschriften.

<sup>6</sup> D dez.    <sup>7</sup> L uelis.    <sup>8</sup> eme = eneme, 'einem'.

<sup>9</sup> DL Haberis. ABG Habebis.    <sup>10</sup> BG alligare.    <sup>11</sup> di fehlt B.

<sup>12</sup> B doret.    <sup>13</sup> BD dyne.    <sup>14</sup> Homeyer dat.

<sup>15</sup> D sachen.    <sup>16</sup> L anhort. — is bis bort] B nu den sassen gebort.

<sup>17</sup> smelik jehen] B sicerlik iegen.

<sup>18</sup> Die Handschriften concordati, im Widerspruch mit dem Subject Iura (Vers 199).

<sup>19</sup> Se fehlt BDL.    <sup>20</sup> B dat.    <sup>21</sup> B leges.    <sup>22</sup> L fh. cor.

<sup>23</sup> vor gerichtet] L vorrichtit.    <sup>24</sup> A Eo.    <sup>25</sup> ADL probacionibus.

<sup>26</sup> Die Handschriften approbati, wie oben N. 18.    <sup>27</sup> D si.    <sup>28</sup> B vns.

<sup>29</sup> B verliket. AD uirlichit (virlichet). L virlichtet.    <sup>30</sup> BG iuris.

<sup>31</sup> Svar = 'ubicunque'. B Wen.    <sup>32</sup> richtes = gerichtes. L richen.

<sup>33</sup> recht fehlt D.    <sup>34</sup> B dum.    <sup>35</sup> qua fehlt BG.    <sup>36</sup> B fh. di.

<sup>37</sup> B dat.    <sup>38</sup> B dat.    <sup>39</sup> B brecht.

<sup>40</sup> hoc fehlt BG.    <sup>41</sup> B dat.

- 206 *Ne contingat deterius,*  
*audacter<sup>1</sup> poteris<sup>2</sup> appellare.* *Up<sup>3</sup> dat<sup>4</sup> it<sup>5</sup> wers nicht ne<sup>6</sup> ga,<sup>7</sup>*  
*vriliken appellire.<sup>8</sup>*  
 207 *Si sedem apostolicam* *Of di dat berupen dar*  
*propter hoc appelletis,<sup>9</sup>* *in des paves hof stunde,<sup>10</sup>*  
 208 *Haec ut fidem catholicam* *Dit<sup>11</sup> als<sup>12</sup> den geloven war*  
*vera invenietis.* *din rechtes<sup>13</sup> recht<sup>14</sup> do vunde.<sup>15</sup>*

## VI.

- 209 *Secundo loco<sup>16</sup> speculi* *Tum andern mal uns<sup>17</sup> rechtes*  
*contraria signavi,* *twidracht tekende ik san,<sup>18</sup>*  
 210 *Opiniones populi* *Der lude wan<sup>19</sup> ik schlechtes<sup>20</sup>*  
*cum iure concordavi,* *mit rechte<sup>21</sup> vereint han,*  
 211 *Intellectum malivolum* *Argen vernumfte, logen*  
*et errores disbrigavi* *mit<sup>22</sup> valschik tu stricken<sup>23</sup> wil,*  
 212 *Et consuetudinis dolum* *Ok der wonheide<sup>26</sup> drogen*  
*dolosum<sup>24</sup> declaravi.<sup>25</sup>* *wil ik melden up den til.<sup>27</sup>*  
 213 *Hic<sup>28</sup> vera articulis* *Der artikel recht begin*  
*capita ponuntur,* *rechtverdich hir<sup>29</sup> vunden wert,*  
 214 *Et certis particulis<sup>30</sup>* *De stat, dar de<sup>32</sup> buk gan in,<sup>33</sup>*  
*libri dividuntur.<sup>31</sup>* *di<sup>34</sup> genstlik diffe text bert.*

- <sup>1</sup> *audacter* fehlt AD.    <sup>2</sup> *audacter p.] BG poteris audacter.*  
<sup>3</sup> A *Of*, aus dem vorhergehenden Verse wiederholt.    <sup>4</sup> B fh. *tu*.  
<sup>5</sup> *it* fehlt D. — B *dat*.    <sup>6</sup> *ne* fehlt B.    <sup>7</sup> *ne ga]* DL *inga*.  
<sup>8</sup> B *appelliren*.    <sup>9</sup> A *appelleris*.    <sup>10</sup> B *stunde*. ADL *stundet*.  
<sup>11</sup> B *Dat*.    <sup>12</sup> B *allet*.    <sup>13</sup> AD *recht iz (ist)*. L *rechtis*.  
<sup>14</sup> *recht* fehlt L.  
<sup>15</sup> *do vunde]* A *da vind'*. B *dar vunde*. L *dar vindes*. D *irvindet*.  
<sup>16</sup> A *locos*.    <sup>17</sup> *uns* = *unses*. DL *mus*.  
<sup>18</sup> *tekende ik san]* B *iken kende fan*.  
<sup>19</sup> B *wen*.    <sup>20</sup> B *flechte*.    <sup>21</sup> BDL fh. *ik (ich)*.    <sup>22</sup> BDL *vnd*.  
<sup>23</sup> B *stricken*. DL *strichen (strichin)*. A *striten*.    <sup>24</sup> L *dolose*.  
<sup>25</sup> L *declamaui*.    <sup>26</sup> B *vromheit*.    <sup>27</sup> Vgl. oben §. 4, Alin. 4 nebst N. 2.  
<sup>28</sup> BG *In*.    <sup>29</sup> B *dar vmme*.  
<sup>30</sup> G *per titulis* (nach Grupen und Spangenberg). Die Lesart ist fraglich. Die Handschrift hat *ptillis* mit undeutlichem *t*, so dass auch *c*, also *particulis* gelesen werden könnte.  
<sup>31</sup> Die beiden Verse gehen auf den ‚rechten Beginn‘ (*vera capita*) der Artikel und auf die Eintheilung des Sachsenspiegeltextes in drei Bücher. Vgl. Homeyer, Prolog S. 20 und Genealogie S. 110 f. Unentschieden bleibt, ob der Glossator seine Büchereintheilung ‚schon vorfand, oder ob er sie neu einführte‘. Sitzungsberichte CVI, 223, N. 9.  
<sup>32</sup> B *dit*. L *by*.    <sup>33</sup> *in* fehlt B.    <sup>34</sup> *di* fehlt B.

*Multi tamen aliter  
praedicta distinxerunt  
Et ponentes,<sup>1</sup> qualiter  
haec<sup>2</sup> ipsis placuerunt,<sup>3</sup>  
Et quae in privilegio<sup>7</sup>  
non sunt, apposuerunt,  
Et quae in eius<sup>10</sup> scrinio  
erant, subtraxerunt.<sup>11</sup>  
Sicut sub imperii  
bulla vidi signata  
Dona privilegii  
et Saxiis confirmata,<sup>13</sup>  
Secundum hoc haec posui,<sup>18</sup>  
scio,<sup>19</sup> quod non erravi,*

*Doch anders ittelike  
dit ok distinguiet han  
Unde setten't<sup>4</sup> werlike,  
wu it<sup>5</sup> in<sup>6</sup> dunket gut gedan.  
Se in de hantveste<sup>8</sup> scriven,  
dat dar in<sup>9</sup> nicht scolde stan,  
Dat in der scrine<sup>12</sup> bliven  
scolde, se dat underflan.  
Dar um, als ik bulliret  
dit buk van dem rike vant,  
Wat ik<sup>14</sup> gevesteniret  
darfach,<sup>15</sup> dat her hir is<sup>16</sup> stant,<sup>17</sup>  
Na dem<sup>20</sup> ik dit formere,  
ik weit, dat ik nicht misge,*

<sup>1</sup> A *potentes*.

<sup>2</sup> D *hoc*. A *h-*. GL *h<sup>c</sup>*. B *h<sup>c</sup>*. Homeyer ungenau: „die Handschriften *hoc*“.

<sup>3</sup> BG *potuerunt*. \*<sup>4</sup> B *setten*. \*<sup>5</sup> B *dat*. \*<sup>6</sup> in fehlt DL. — B *em*.

<sup>7</sup> BG *priuilegijs*. \*<sup>8</sup> *Se in de h.*] B *In dy hantueste si*. \*<sup>9</sup> in fehlt L.

<sup>10</sup> A *eis*.

<sup>11</sup> Die Vorstellung, der Sachsenspiegel sei ein ‚Privilegium‘, welches Kaiser Karl der Grosse den Sachsen gegeben, Eike bearbeitet und verdeutscht habe, wurzelt ersichtlich in dem Textus prologi zum Sachsenspiegel, wie in den Aeusserungen der Reimvorrede Vers 151 ff., 261 ff. Ueber ihre weitere Ausbildung und Anwendung in der Sachsenspiegelglosse, ihre Verbreitung, die Zurückführung der ‚Zuthaten‘ zum echten Privilegium auf spätere Kaiser s. Homeyer, Prolog S. 20 ff.; dessen Genealogie S. 112 ff., S. 132 und Richtsteig Landrechts S. 30 f.; Stobbe, Geschichte der Deutschen Rechtsquellen I, 358 ff. Sitzungsberichte CVI, 206 f., 223, 228.

<sup>12</sup> DL *schrine*. A *scriue*. B *scrift*.

<sup>13</sup> Räthselhaft erscheint die Berufung auf ein authentisches, ‚bulliertes‘ Exemplar des Sachsenspiegels. Ist sie wörtlich zu nehmen, so gewährt dafür die den Glossenhandschriften eigene Schlussnotiz hinter III, 82, §. 1 *Dit privilegium der Saffen is gegeven u. s. w.* (Homeyer, Sachsenspiegel 3. Ausg., N. 6 zu III, 82), die übrigens nicht dem Glossator ‚beizumessen‘, keine genügende Erklärung. Eine Parallele dazu liefert der Epilog des Bocksdorfschen Repertoriums in der Breslauer Handschrift vom Jahre 1468, wenn er erklärt, Bocksdorf habe die Artikelaufänge des Sachsenspiegels fixiert *juxta ceram quodam ex bulla latina imperiali quotata*(m). Gaupp, Das schlesische Landrecht. Leipzig, 1828. S. 309 f. Homeyer, Genealogie S. 134, N. 3.

\*<sup>14</sup> ik fehlt L. \*<sup>15</sup> B fh. *ik*. \*<sup>16</sup> *is*, Genitiv von *it*.

\*<sup>17</sup> *is stant*] B *gestant*. A *ir stant*. D *in stant*, mit corrigiertem *iz* statt *in*. L *is stant*.

<sup>18</sup> *haec posui*] BG *composui*. <sup>19</sup> B *fuo*. \*<sup>20</sup> B fh. *dat*.



- |  |   |
|--|---|
| 222 <i>Eis tantum condolui,</i><br><i>quod hic<sup>1</sup> vera narravi.<sup>2</sup></i><br>223 <i>Tunc processus iudicii</i><br><i>in ultimo ponuntur,</i><br>224 <i>Qui solius speculi</i><br><i>articulis<sup>10</sup> texuntur.<sup>11</sup></i><br>225 <i>Nota, quae capitula</i><br><i>in canonibus dicuntur,<sup>12</sup></i><br>226 <i>In textu particula</i><br><i>articuli vocabuntur.</i> | <i>Dorch se<sup>3</sup> drove ik<sup>4</sup> so sere,</i><br><i>des satte<sup>5</sup> ik<sup>6</sup> it<sup>7</sup> rechte he.<sup>8</sup></i><br><i>To lest des rechtes vortgank</i><br><i>mit den krigen<sup>9</sup> anhevet,</i><br><i>Mit artikeln sunder wank</i><br><i>unses rechtes beweivet.</i><br><i>Merke, dat capitula</i><br><i>in paves rechte numet sint,<sup>13</sup></i><br><i>So heitet dat<sup>14</sup> articula</i><br><i>hir,<sup>15</sup> dar en recht an begint.</i> |
|--|---|

VII.<sup>16</sup>

- |  |  |
|--|--|
| 227 <i>Sed quia saepe veritas</i><br><i>a falsis corrodetur,<sup>17</sup></i><br>228 <i>Et<sup>20</sup> simplex simplicitas</i><br><i>a nugis obruetur,</i><br>229 <i>Praesentis huius opusculi</i><br><i>nunc imploro lectorem,</i><br>230 <i>Ut et<sup>23</sup> apparatus speculi</i><br><i>se ponat<sup>24</sup> defensorem.</i><br>231 <i>O lectoris sapientia</i><br><i>virtute decorata,</i> | <i>Wente dicke de warheit</i><br><i>wert van valschen<sup>18</sup> begnagen,<sup>19</sup></i><br><i>Unde de envaldicheit</i><br><i>mit logene bedragen,<sup>21</sup></i><br><i>Des rupe ik den leser an</i><br><i>deffer kleinen glosen<sup>22</sup> hi,</i><br><i>Of se anvechtet ieman,<sup>25</sup></i><br><i>dat he jo ir schermer<sup>26</sup> si.</i><br><i>O du leseres wisheit</i><br><i>mit dogden georniret,</i> |
|--|--|

<sup>1</sup> DL hic. A h-.    <sup>2</sup> Vers 222 fehlt BG.    <sup>3</sup> B fh. so.    <sup>4</sup> B fh. ok.

<sup>5</sup> B sette. DL seczt.    <sup>6</sup> satte ik] A seczchech.

<sup>7</sup> Vgl. oben N. \*14 zu Vers 72. B dñ.    <sup>8</sup> he, ,her'.

<sup>9</sup> den krigen] B deme kryge.    <sup>10</sup> G artitulus. B ar vtilius.

<sup>11</sup> Vers 223, 224 beziehen sich auf die ‚Verknüpfung‘ mit dem Richtsteig Landrechts (vgl. oben §. 4, Alin. 1, N. 1), der in der That in vielen Glossenhandschriften auf den Sachsenspiegel folgt, einmal sogar mit der Bezeichnung *Quartus liber*. Homeyer, Richtsteig Landrechts S. 29, 32.

<sup>12</sup> in c. d.] A articuli uocabuntur, in Folge irrthümlicher Herübernahme aus der folgenden Verszeile.

<sup>13</sup> numet sint] B sint genumet.

<sup>14</sup> heitet dat] A heizen. D heiffen. L heffin.    <sup>15</sup> hir fehlt B.

<sup>16</sup> Diesen Absatz hat Homeyer unabhängig von den Handschriften aus sachlichen Rücksichten gebildet.

<sup>17</sup> BG corridetur.    <sup>18</sup> wert van v.] B met valschen wert.    <sup>19</sup> B bedrogen.

<sup>20</sup> B A.    <sup>21</sup> logene b.] B unwarheit wert belogen.

<sup>22</sup> deffer kl. gl.] B deffe glose.    <sup>23</sup> et fehlt B.    <sup>24</sup> B ponit.

<sup>25</sup> anvechtet ieman] B ymant an vechte.    <sup>26</sup> B bescermer.

232 *Discedat*<sup>1</sup> *omnis dementia*  
*contra te cogitata,*  
 233 *Quia petra firmissima*<sup>4</sup>  
*tuum est fundamentum,*  
 234 *Tuumque lex iustissima*  
*ornavit*<sup>6</sup> *pavimentum.*  
 235 *Nullius saeva iacula*<sup>8</sup>  
*in tuum*<sup>9</sup> *confinguntur,*<sup>10</sup>  
 236 *Sed cordium cubicula*  
*falsa revelabuntur.*  
 237 *Qui impugnat iustitiam,*  
*raro est fidelis,*  
 238 *Et qui terit facetiam,*<sup>19</sup>  
*vere est crudelis.*  
 239 *Si lector inspiciat*  
*operis*<sup>22</sup> *defectum,*  
 240 *Hoc non eo despiciat,*  
*sed faciat perfectum.*<sup>26</sup>  
 241 *Multa incidentia*  
*me occupaverunt,*  
 242 *Cum his insolentia*  
*cor nubilaverunt,*<sup>33</sup>

*It*<sup>2</sup> *vergeit affinnicheit,*  
*de weder di sik reret,*<sup>3</sup>  
*Wen got de vesteste stein*<sup>5</sup>  
*vestet din volmunt werlik,*  
*Unde dat recht sunder mein*  
*flichtet din esterik.*<sup>7</sup>  
*Neines velscheres stralin*  
*hacht*<sup>11</sup> *mogen werden an di,*  
*Nurt*<sup>12</sup> *des herten kemerlin,*<sup>13</sup>  
*devalschsin,*<sup>14</sup> *sik*<sup>15</sup> *melden hi.*<sup>16</sup>  
*Swe anvechtet*<sup>17</sup> *de warheit,*  
*werlik*<sup>18</sup> *de is selden recht,*  
*Swe storet*<sup>20</sup> *de sedicheit,*  
*aldickest*<sup>21</sup> *is he grimmecht.*  
*Ifit, dat de leser*<sup>23</sup> *vint*  
*dit werk war*<sup>24</sup> *wandelbere,*<sup>25</sup>  
*He vorlichtige't*<sup>27</sup> *nicht sint,*  
*wen*<sup>28</sup> *he make't*<sup>29</sup> *rechtbere.*<sup>30</sup>  
*Dorch invalle*<sup>31</sup> *mennichvalt*  
*mit menger misdedicheit,*<sup>32</sup>  
*De mi in de danken valt,*  
*dat min sin besworken*<sup>34</sup> *steit,*

<sup>1</sup> G *Detendit*. B *Detendet*.    <sup>2</sup> ADL *Iz* (*Is*). B *Dar*.

<sup>3</sup> ADL *rerit*. B *rüret*.

<sup>4</sup> B *firmisissimus*.    <sup>5</sup> *vesteste stein*] B *vestede steit*.    <sup>6</sup> A *orauit*.

<sup>7</sup> Schiller und Lübben I, 134 *astrak*. B *strit*.    <sup>8</sup> A *iaculi*.    <sup>9</sup> B *vnum*.

<sup>10</sup> A *confinguntur*.    <sup>11</sup> B *so hat*.    <sup>12</sup> ADL *Nur*. B *Nunt*.

<sup>13</sup> B *keuerlin*.    <sup>14</sup> B *di*.    <sup>15</sup> *sik* fehlt B.    <sup>16</sup> B *hin*.

<sup>17</sup> B *an recht*.    <sup>18</sup> B *verket*.

<sup>19</sup> B *falsetiam*.    <sup>20</sup> B *vorstoret*.

<sup>21</sup> D *aldicke*. B *dicke*.

<sup>22</sup> G *aperis*.    <sup>23</sup> Die Handschriften *lerer*.

<sup>24</sup> *war* fehlt B. — L *waz*.

<sup>25</sup> B *wanderbar*.    <sup>26</sup> Vers 240 fehlt BG.

<sup>27</sup> *vorlichtigen*, ‚leicht machen‘, ‚heruntersetzen‘, ‚schmähen‘. Schiller und Lübben V, 394 *vorlichtigen* und *vorlichtliken*. B *vornichtiges*, ‚achte es für nichts‘.

<sup>28</sup> *wen* = ‚sed‘. Homeyer, Sachsenspiegel 3. Ausg., S. 498 *Wan* 2.

<sup>29</sup> *make't* = *make it*. B *maket dat*.    <sup>30</sup> B *rechter*.

<sup>31</sup> Schiller und Lübben II, 382 *inval*.    <sup>32</sup> B *vnstedicheit*.

<sup>33</sup> Vers 242 fehlt BG.    <sup>34</sup> D *gesworken*.

43	<i>Nunc expeditionibus et tutelis lassatus.</i>	<i>Durch der herverde herde<sup>1</sup> unde vormundene mündcheit<sup>2</sup></i>
44	<i>Et responsionibus et curis<sup>3</sup> conquassatus.</i>	<i>Sorge unde mütterde dicke mi den sin tufft, Up dat der gemeinde<sup>4</sup> dinge<sup>5</sup> ik dicke verumdet bin.</i>
45	<i>Quia in rebus publicis saepa sui fassus</i>	<i>Unde grote dedinge mi vil<sup>7</sup> verurten<sup>8</sup> den sin.</i>
46	<i>Atque potentum placitis<sup>9</sup> saepius perplacatus.</i>	<i>Wes<sup>11</sup> ik dor dit nicht vullik sette,<sup>12</sup> dat irvulle<sup>13</sup> en.</i>
47	<i>Quapropter,<sup>9</sup> quae minus posui, per te implorantur.<sup>10</sup></i>	<i>Sette<sup>16</sup> ik icht<sup>17</sup> unredelik,<sup>18</sup> meister, dat rechtverde<sup>19</sup> en.</i>
48	<i>Et si qua<sup>14</sup> mala composui,<sup>15</sup> a te corrigantur.</i>	<i>Strafet san<sup>22</sup> de truce mik,<sup>23</sup> dar umme ik nicht irtorne,<sup>24</sup></i>
49	<i>Si a fidelibus<sup>20</sup> corrigor, non ero<sup>21</sup> inde iratus.</i>	<i>Ile hetero mi herdelik,<sup>25</sup> wen ik neme't gar gerne.</i>
50	<i>Doctoris sit in me<sup>26</sup> rigor, qui corrigi<sup>20</sup> sum paratus.</i>	<i>Ic mit deffem sette<sup>29</sup> da<sup>30</sup> immer<sup>31</sup> icht valsches dree,</i>
51	<i>Qui falsum hic positionibus et a quo admisceatur.<sup>28</sup></i>	<i>Vluch<sup>33</sup> der valschen richter<sup>34</sup> ge up en,<sup>35</sup> dat he<sup>36</sup> beklere.</i>
52	<i>Iudicium maledictionibus malorum<sup>32</sup> isto subdatur.</i>	

\*<sup>1</sup> herverde herde] B howerde herde.

\*<sup>2</sup> vormundene m.] B vormunder mündcheit.    \*<sup>3</sup> B tutis.

\*<sup>4</sup> A mensheit.

\*<sup>5</sup> B dinge. ADL linge, als Endsilbe die Zugehörigkeit zu etwas ausdrückend. Schiller und Latham II, 701 . . . *ling*. Plural *linge*.

\*<sup>6</sup> BG *plicitis*.    \*<sup>7</sup> ADL ed. hüttig. B dicke.

\*<sup>8</sup> BDL *beurere* (*beurere*).

\*<sup>9</sup> B *Nota propter*.    \*<sup>10</sup> B *implorantur*.

\*<sup>11</sup> *Wes*, sehr häufig als Nominativ und Accusativ, Pronomen relativum ‚was‘. Schiller und Latham V, 691 *wes* 1. BDL *Wat* (*Waz*).

\*<sup>12</sup> L *seczte*.    \*<sup>13</sup> B *corvullet*.    \*<sup>14</sup> BG *que*.    \*<sup>15</sup> BG *posui*.

\*<sup>16</sup> B *Sette*. L *Secze*. A *Secz*. D *Seczt*.    \*<sup>17</sup> icht fehlt B.

\*<sup>18</sup> B *unrechtlik*.    \*<sup>19</sup> B *corvulle*.    \*<sup>20</sup> BG *fidelis*.    \*<sup>21</sup> BG *ore*.

\*<sup>22</sup> *Strafet san*] B *Straffe denne*.    \*<sup>23</sup> *mik* fehlt B.

\*<sup>24</sup> *nicht irtorne*] B *my nicht torne*.

\*<sup>25</sup> *me* fehlt B.    \*<sup>26</sup> BG *corrigitur*.    \*<sup>27</sup> B *herdelik*. D L *hertlich*. A *herlich*.

\*<sup>28</sup> G *misceatur*. B *misceantur*.    \*<sup>29</sup> *sette* = *gesetzte*, ‚Gesetz‘. L *seczte*.

\*<sup>30</sup> B *dar*.    \*<sup>31</sup> B *umme*.

\*<sup>32</sup> G *malorum*. B *malos*.    \*<sup>33</sup> D *Vlucht*.

\*<sup>34</sup> *Vluch bis richter*] B *Vnder valscheit*.    \*<sup>35</sup> *en* fehlt A.

\*<sup>36</sup> *he* fehlt B.

*Si cuiquam non placuerit  
haec glosa, sit contentus,<sup>1</sup>  
Quum adhuc textum<sup>6</sup> habuerit,  
sitque ei intentus.*

*Dem nicht<sup>2</sup> doch<sup>3</sup> de glose min,<sup>4</sup>  
de si genugich<sup>5</sup> dar an,  
Dat he ut dem texte hin  
recht vort lerne,<sup>7</sup> of he kan.*

## VIII.

*O pater summe,<sup>8</sup> suscipe  
huius glosae laborem  
Et hunc acceptum perfice  
ob filii amorem.  
Voluntatem meam respice,  
si melius scivissem,  
Eo munus non despice,  
hoc vere<sup>16</sup> posuisssem.<sup>17</sup>  
Ego tibi ut Moyses  
tabulas hic<sup>22</sup> parabo,  
Quae<sup>26</sup> praecipis,<sup>27</sup> inscribes,<sup>28</sup>  
et hoc per te narrabo.  
Ergo tu mea munera  
minutis adaequabis<sup>33</sup>*

*Hogeste<sup>9</sup> vader, gutlik nem<sup>10</sup>  
deffer glosen arbeit,  
Make, dat it<sup>11</sup> tu opper tem<sup>12</sup>  
di durch Ihesus liflicheit.  
Herre, se den<sup>13</sup> willen min,<sup>14</sup>  
of ik<sup>15</sup> de kunst bat hedde,  
Unde versma nicht dit<sup>18</sup> glosin,<sup>19</sup>  
wen ik it<sup>20</sup> gern bat<sup>21</sup> dede.  
Sam de taflen<sup>23</sup> Moyses  
redde,<sup>24</sup> unde du se<sup>25</sup> screvest,  
So reide<sup>29</sup> ik mins herten les<sup>30</sup>  
unde spreke,<sup>31</sup> so du't<sup>32</sup> gevest.  
Swe<sup>34</sup> dorch di kolt water gift,  
din lon im dut gelinge,*

<sup>1</sup> BG *textus*.    <sup>2</sup> nicht fehlt B.

<sup>3</sup> AB *doch*. Vgl. oben N. \*14 zu Vers 188. DL *toug* (*touc*).    <sup>4</sup> B *my*.

<sup>5</sup> A *genugich*. Schiller und Lübben II, 61 *genogich*. L *genugik*. D *genuglich*.  
B *genuge al*.

<sup>6</sup> G *certum*.    <sup>7</sup> B *lere*.

<sup>8</sup> B *sancte*.    <sup>9</sup> L O *hochte*.    <sup>10</sup> DL *nym*. A *myn*. B *van*.

<sup>11</sup> B *dat*.    <sup>12</sup> DL *czim*. A *zin*. B *kom*.    <sup>13</sup> *se den*] L *desin*.

<sup>14</sup> L *nym*.    <sup>15</sup> *ik* fehlt B.    <sup>16</sup> D *vero*.

<sup>17</sup> BG *potuisssem*.    <sup>18</sup> B *dy*.

<sup>19</sup> Homeyer *glofelin*.    <sup>20</sup> B *dat*.

<sup>21</sup> *bat* fehlt B.    <sup>22</sup> *hic* fehlt BG.

<sup>23</sup> B *tafel*.

<sup>24</sup> *redde*, Imperfectum von *rêden*, ‚bereiten‘. Schiller und Lübben III, 443 f.  
Homeyer *hereide* (‚bereitete‘). B *berichte*. AD *reithe*. L *reiche*.

<sup>25</sup> *se* fehlt B.

<sup>26</sup> G *Quem*. B *Q-*.    <sup>27</sup> L *preceptis*.    <sup>28</sup> BG *inscribis*.

<sup>29</sup> *reide*, Präsens. *reiden* = *rêden*. Schiller und Lübben VI, 243.

<sup>30</sup> 2. Korinther 3, 3. *les*, ‚Gesetz‘, ‚lex‘. Schiller und Lübben II, 670 (vgl. VI, 198).

<sup>31</sup> *unde spreke*] B *met sproke*. DL *mit spreche*.    <sup>32</sup> BL *du*.

<sup>33</sup> Vgl. unten N. \*2 zu Vers 262 der deutschen Fassung.    <sup>34</sup> BSi.

262 *Et ut pro aqua frigida*  
*mercedem praeparabis.<sup>1</sup>*  
 263 *Hunc dignanter suscipias,*  
*quum non domi valorem*  
 264 *A quocunque perspicias,<sup>2</sup>*  
*sed donantis amorem.*  
 265 *Opera exiguitas*  
*per te melioretur,*  
 266 *Ut ipsius<sup>3</sup> obscuritas*  
*studenti<sup>4</sup> declaratur.*  
 267 *Hoc studentes cum opere*  
*ita tibi iungantur,*  
 268 *Contra volentes propere*  
*ut a te<sup>5</sup> defendantur.*  
 269 *Illustram cum militibus,<sup>6</sup>*  
*o tu deus, conserva,*  
 270 *Dictantem<sup>7</sup> cum studentibus*  
*tua iungo caterva.*  
 271 *Pro dictantis<sup>8</sup> nomine*  
*noli interrogare,*

Du dankest noch in der scrift  
 umme der crowen virlinge.<sup>2</sup>  
 Lut di dit ok annem sin,  
 sint kleine gift di haget wol,  
 Dat is al de vrage din,  
 of, de't<sup>4</sup> gift, si minne vol.<sup>5</sup>  
 Differ glosen brodicheit<sup>6</sup>  
 betere de<sup>7</sup> gude din,  
 So dat ire dustricheit<sup>10</sup>  
 dem leser hir<sup>11</sup> werde schin.  
 Dit werk, here, nem tu dik  
 unde de it<sup>12</sup> hir na lesen,  
 Jegen aller<sup>14</sup> valschen krich  
 saltu ir scermer<sup>15</sup> wesen.  
 Den vorsten mit den ridders<sup>17</sup>  
 du so,<sup>18</sup> here got, bewar,  
 Den leser mit den dichtere<sup>20</sup>  
 voge dort tu diner scar.  
 Du sult lan de vrage din,  
 we si<sup>22</sup> der glose dichter,

<sup>1</sup> Matthäus-Evangelium 10, 42.

<sup>2</sup> R *exprobrans*. Marcus-Evangelium 12, 42 bis 44. Lucas-Evangelium 21, 1 bis 4. Die Anspielung auf die „Scherflein“ der Wittve ist in der lateinischen Fassung (Vers 261) verschleiert ausgedrückt durch *minuta*, verglichen mit der biblischen Vulgata, wo es von der Wittve heisst: „misit duo minuta, quod est quadrans.“ Vgl. oben §. 4, S. 11, N. 2.

<sup>3</sup> R *per spicias*. <sup>4</sup> L. *dict.*. <sup>5</sup> Vers 264 fehlt R.

<sup>6</sup> R *enutritio*. <sup>7</sup> R *in*. <sup>8</sup> L. *ipsius*. <sup>9</sup> G. *judens*. R. *judens*.

<sup>10</sup> R *de*. *de*. A *de*. *de*. Schiller und Lübben I, 604 *düsterheit*. D *ein*. *de*. L. *ein*. *de*.

<sup>11</sup> R *de*. L. *de*. R *de*.

<sup>12</sup> R *de*. R *de*. R *de*. R *de*.

<sup>13</sup> R *de*. L. *de*. Vgl. oben Vers 127 ff., 143 ff.

<sup>14</sup> R *de*. R *de*. R *de*. A *de*. R *de*. L. *de*. R *de*. D *de*. R *de*.

<sup>15</sup> R *de*. R *de*.

<sup>16</sup> Durch die Form *dictans* Singular. Schiller und Lübben I, 514 „gegenüber“.

*dictans*.

*dictans*.

*dictans* „der diktirende“.

- |  |   |
|--|---|
| <p>272 <i>Ne lauder ab homine,<br/>pro me deum precare.</i></p> <p>273 <i>Si ideo forte quaerat,<br/>quod<sup>1</sup> nos<sup>2</sup> vult reclamare,<sup>3</sup></i></p> <p>274 <i>Utrumque ius respondeat,<br/>contra<sup>6</sup> haec litigare.</i></p> <p>275 <i>Ego ut agnus taceam<sup>10</sup><br/>coram me sic tondente,<sup>11</sup></i></p> <p>276 <i>Ut sic favorem habeam<br/>ab haec intelligente.</i></p> <p>277 <i>In fine et initio<br/>laus deo tribuatur,</i></p> <p>278 <i>Hic det, ut sine vitio<br/>opus perficiatur.</i></p> | <p><i>Vor din kleines lovelin<br/>vle vor mi got den richter.</i></p> <p><i>Vrege des aver<sup>4</sup> ein san,<br/>wil he uns valsches witen,<sup>5</sup></i></p> <p><i>Dit<sup>7</sup> recht wi<sup>8</sup> antworten lan,<br/>jegen de mut he<sup>9</sup> striden.</i></p> <p><i>Ik wil swigen als ein lam<br/>dut<sup>12</sup> vor dem, de it<sup>13</sup> scheret,</i></p> <p><i>Min lere<sup>14</sup> wert annam<br/>dem, de leges dorch<sup>15</sup> veret.</i></p> <p><i>Ere hir dem hogesten si<br/>in dem begin unde ende,<br/>De du,<sup>16</sup> dat ik meiles vri<br/>den apparat vol<sup>17</sup> ende.</i></p> |
|--|---|

<sup>1</sup> B *quomodo*.    <sup>2</sup> *nos* fehlt B. — G *non*.    <sup>3</sup> G *declamare*. B *declarare*.

\*<sup>4</sup> *Vrege des aver*] DL *Vreyetes abir* (aber). A *Vregeſtes auer*. B *Vrage ouer des*.

\*<sup>5</sup> AB *witen*. D *witten*. L *wiſin*.    <sup>6</sup> *contra* fehlt B.    \*<sup>7</sup> *Dit* fehlt A.

\*<sup>8</sup> *wi* fehlt B.    \*<sup>9</sup> *he* fehlt B.    <sup>10</sup> BG *iaceam*.    <sup>11</sup> A *tondendo*.

\*<sup>12</sup> B *dat*.    \*<sup>13</sup> B *dat*.    \*<sup>14</sup> B fh. *dy*.    \*<sup>15</sup> A *dort*.

\*<sup>16</sup> *De du*, ,der thue“. ADL *Der tu*. B *Do du*.    \*<sup>17</sup> B *wol*.

## XVIII. SITZUNG VOM 14. JULI 1886.

---

Die k. italienische Botschaft in Wien übermittelt den dritten und letzten Fascikel des V. Bandes des ‚Vocabolario degli Accademici della Crusca‘;

der n. ö. Landesausschuss den ‚Jahresbericht der niederösterreichischen Landesirrenanstalten Wien, Ybbs und Klosterneuburg‘.

---

Die Centraldirection des kais. deutschen archäologischen Institutes in Berlin macht die Mittheilung, dass an Stelle der bisherigen Publicationen vom Jahre 1886 ab ein ‚Jahrbuch‘ und ‚Antike Denkmäler‘ erscheinen werden.

---

Herr Regierungsrath Dr. C. Ritter von Wurzbach ersucht um die Subventionirung des neu erschienenen 53. Bandes seines ‚Biographischen Lexikons des Kaiserthums Oesterreich‘.

Das w. M. Herr Hofrath Ritter von Hartel legt das vierte Heft der nach den Aufzeichnungen Dr. Gustav Loewe's von ihm herausgegebenen und bearbeiteten Bibliotheca patrum latinorum Hispaniensis, enthaltend ‚Biblioteca nacional‘, für die Sitzungsberichte vor.

---

**An Druckschriften wurden vorgelegt:**

- Academia real de la Historia:** Boletin. Tomo VIII, Guaderno VI. Madrid, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique:** Bulletin. Nr. 5. Bruxelles, 1886; 8<sup>o</sup>.
- d'Archéologie de Belgique: Annales XL. 3<sup>e</sup> série, tome X. Anvers, 1886; 8<sup>o</sup>.
- — Bulletin. (4<sup>e</sup> série des Annales.) V, VI et VII. Anvers, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Akademie der Wissenschaften, königl. preussische:** Sitzungsberichte. 1886. Nr. 1—22. 4<sup>o</sup>.
- Archeologia e Storia Dalmata:** Bullettino. Anno IX, No. 6. Spalato, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Bern, Universität:** Akademische Schriften pro 1885; 42 Stücke 4<sup>o</sup> und 8<sup>o</sup>.
- Carapanos Constantin:** Dodone et ses Ruines. Texte et Planches. Paris, 1878; 4<sup>o</sup>.
- ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΟΣ ΣΥΛΛΟΓΟΣ.** 1881—1882. Constantinopel, 1885; 4<sup>o</sup>.
- Erlangen, Universität:** Akademische Schriften pro 1885; 58 Stücke 4<sup>o</sup> und 8<sup>o</sup>.
- Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft** von F. Techmer. II. Band, 2. Hälfte. Leipzig, 1885; 8<sup>o</sup>.
- Marburg, Universität:** Akademische Schriften pro 1884—1885; 60 Stücke 4<sup>o</sup> und 8.
- Mittheilungen aus Justus Perthes' geographischer Anstalt** von Dr. A. Petermann. XXXII. Band. 1886. VII. Gotha; 4<sup>o</sup>.
- Peabody Institute of the City of Baltimore:** XIX<sup>th</sup> annual Report. June 1, 1886. Baltimore, 1886; 8<sup>o</sup>.



Schultze, Dr. Martin: Zur Formenlehre des semitischen Verbs. Wien, 1886; 8<sup>o</sup>.

Society, the royal geographical: Proceedings and Monthly Record of Geography. Vol. VIII, Nr. 7. London, 1886; 8<sup>o</sup>.

Verein für siebenbürgische Landeskunde: Archiv. N. F. XX. Band, 2. und 3. Heft. Hermannstadt, 1886; 8<sup>o</sup>.

— Jahresbericht für das Vereinsjahr 1884—1885. Hermannstadt, 1885; 8<sup>o</sup>.

---

# Bibliotheca patrum latinorum Hispaniensis.

Nach den Aufzeichnungen Dr. Gustav Loewe's herausgegeben  
und bearbeitet

von

**Wilhelm von Hartel,**

wirkl. Mitglieder der kais. Akademie der Wissenschaften.

## IV.

### Nationalbibliothek in Madrid.

(Fortsetzung.)

#### *II. Die eigentlichen Handschriften der Nationalbibliothek.*

Einen Ueberblick über die eigentlichen Handschriften der Biblioteca nacional bietet der von Antonio Gonzalez 1826 begonnene Katalog in drei Foliobänden, welchen Haenel für sein Verzeichniss noch nicht benutzen konnte. Der von D. M. Zarco del Valle als Appendix zu dem Ensayo de una biblioteca española tom. II unter dem Titel: „Indice de manuscritos de la biblioteca nacional“ edirte Auszug ist dürftig und bezieht sich nach Ewald ausschliesslich auf die Geschichte Spaniens. Die Verzeichnisse von Knust im Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichte VIII, S. 768—808 und Ewald im Neuen Archiv VI, S. 285—316 behandeln mehrere der im Folgenden beschriebenen Codices.

#### **A 7**

Fol. max. m. bip. pag. 110 foll. s. XII/XIII.

f. 1<sup>ra</sup> (ohne Ueberschrift, m. s. XV addidit: Incipit liber  
s̃ti Ambrosii ẽpi de ieiunio): D(diese Initiale mit dem Texte  
nicht gleichzeitig) iuinũ<sup>1</sup> ad patres resultauit oraculũ — f. 7<sup>rb</sup>

<sup>1</sup> Ambrosius de Elia et ieiunio I, 535.

ueruit insigno pietatis laudari oraculo. f. 7<sup>r</sup>b (i) quis<sup>2</sup> fr̃s ora-  
culū reminiscat̃. quo frugi — f. 9<sup>v</sup>b in regno scloꝝ dare p̃misisti.  
amen. f. 10<sup>r</sup>a (x)igitis<sup>3</sup> rem magis iocundam mihi quam facilem.  
Iubetis enim quid — f. 10<sup>r</sup>a dicendi p̃tus. Ite (sic) ñc 7̃ in istis  
uulsis (sic). Die übrigen drei Viertel der Seite sind leer, desgleichen  
f. 11 und 12. Die Handschrift scheint unleserlich geworden zu  
sein; am Schlusse des Vorhandenen sind drei Lücken gelassen.  
f. 13<sup>r</sup>a uolentē<sup>4</sup> me paruo subuectū nauigio orā tranquilli litoris  
stringere & minutos de grecoꝝ stagnis pisciculos —. Quod ceteris  
ap̃li pauli op̃tis difficilior putatur — f. 110<sup>v</sup>b quē possumus dñō  
dirigente dietamus.

## A 8

s. X.

*Enthält eine Masse Concilien.*

## A 12

20 max. m. bhp. pag. 277 foll. s. X ex.

*Augustin's Sermones über das Johannes-Evangelium. Verschie-  
dene Voratzblätter. f. 3<sup>v</sup> und 4<sup>r</sup> enthalten den Index, f. 4<sup>v</sup> ein Bild,  
viergetheilt: Oben Johannes evangelista schreibend, rechts der Adler;  
unten Augustinus, Sermonen haltend, rechts die andächtigen Zu-  
hörer. f. 5<sup>r</sup> Incip̃ sermo ā aũr̃ aũg̃ hyponensis ep̃i in eũg̃ s. ioh̃m. |  
homelia prima | Intuentes<sup>1</sup> quod modo audiuius ex lectione  
apostolica . . . Der letzte, 70. Sermo schliesst: conpellerer meum  
terminare sermonem xp̃i. f. l. d'ō GRĀT · AMEN.*

## A 13

20 max. m. bhp. pag. 120 foll. s. XII, XIII.

*Vielleicht in Spanien nach Abschaffung der gothischen Schrift  
geschrieben. Die Schrift ähnelt etwas der westgothischen s. XI/XII  
(ohne speciell westgothische Elemente); die Ueberschriften sind ganz  
in der Weise der westgothischen; ‚lit. ant. ital.‘ nach dem Katalog.  
Augustin zu Psalm 1 50. f. 1<sup>r</sup>a (r. Maj.) incipit prologus sc̃i  
Augustini episcopi super psalterium | Diuersa<sup>1</sup> sunt genera —*

<sup>2</sup> De dignitate sacerdotali Ambr. app. p. 357. — <sup>3</sup> Seneca Rhetor, prae-  
fatio von B. 1 der declam. — <sup>4</sup> Rufini praef. in Explan. Origenis super  
ep. Pauli ad Romanos 14, 831 Mign. patr. gr.

<sup>1</sup> Aug. in Ioh. Evang. tractatus III, 1379.

<sup>1</sup> Aug. in Ps. IV, 1, 65.

explicit prologus | (*r. Maj.*) in dei nomine incipit expositio s̄ci Augustini ēpi super primos quinquaginta psalmos. Incipit de psalmo primo | Beatus uir qui non — f. 126<sup>v</sup>b sc̄la sc̄loꝝ amen. Explicit expositio s̄ci augustini ēpi sup primos quinquaginta psalmos.

## A 14

20 m. bip. pag. 238 foll. s. X.

*Die Handschrift hat unschöne und ungleichmässige Züge, wohl von einem bejahrten Schreiber stammend, jedenfalls von einem, der keine feste Hand hatte. Iste liber est / ecclesie maioris messaneñ / f. 1<sup>a</sup> Incipit breuiarium s̄ci hieronimi presbiteri | Proxime<sup>1</sup> cum origenis —. f. 1<sup>b</sup> Beatus uir qui — f. 238<sup>a</sup> et in cuncta secula seculorum. Amen. Nach einem Absatze: Dum legi laua manū tuā et sic apprehende librum. Quia qui nescit scribere nullus se putat esse labore (*sic*). Tres digitos scribit sed totum corpus labora (*sic*). Renes frangit. ceruices decumbit. pectus detundit. oculos caliginare facit. & cetera membra corrumpit.*

## A 15

20 m. bip. pag. 295 foll. s. XIII ex.

*Bisweilen sind die unteren Ränder herausgeschnitten; im Anfange ist die Hs. verstümmelt. f. 1<sup>a</sup> Itē oī orig<sup>1</sup>. xxv super leuiticus | Tres<sup>1</sup> diuersas legis —. f. 1<sup>b</sup> Incipit omelia origenis de benedictionibus leuiticis | In agonibus<sup>2</sup> corporalibus —. f. 5<sup>a</sup> Incipit de libro numeri orig<sup>1</sup>. | Diuinus<sup>3</sup> numerus (*sic*) non omnes sunt digni — f. 24<sup>b</sup> et euangelicam (*sic*) traditur | Explicit liber num<sup>i</sup>. Der Rest von f. 24 ist leer. f. 25<sup>a</sup> beginnt abrupt in der 9. Homilie des Origenes super Iosue (die Vorlage scheint im Anfange verstümmelt gewesen zu sein) in lapidibus uiuis et integris. Es folgen die weiteren bis f. 43<sup>b</sup>, welches mit der 25. Homilie schliesst: Explicit xxv omel<sup>1</sup>. de ih<sup>u</sup> naue. f. 43<sup>b</sup>—58<sup>a</sup> Homiliae Orig<sup>1</sup> super iudicum. Die erste beginnt: Lector<sup>4</sup> quidem p̄sentis. Es sind zehn Homilien. Die letzte beginnt: ingens<sup>5</sup> erat multitudo — f. 58<sup>a</sup> Explicit omel<sup>1</sup> .i. (*sic*) in regnoꝝ. Nach dieser*

<sup>1</sup> Hier. breuiarium in Psalterium (VI, append. 1).

<sup>1</sup> Origines in Levit. hom. 15 (12, 558 M.). — <sup>2</sup> Orig. in Levit. hom. 16 (12, 562 M.). — <sup>3</sup> Orig. in Num. hom. 1 (12, 585 M.). — <sup>4</sup> Orig. in Iud. hom. 1 (12, 951 M.). — <sup>5</sup> Orig. in Iud. hom. 10 (12, 986 M.).

folgt: incipit cantica canticorum | Quomodo<sup>6</sup> dicimus —. *Es sind zwei Homilien; die zweite beginnt: Omnes<sup>7</sup> munitiones —. Unterschrift der letzteren f. 64<sup>v</sup>b Explicit uisio prima in ///saya. incipit II. Ecce uirgo in utero accipiet. Quantum<sup>8</sup> ad —. Es sind neun Jesaias-Homilien. Die letzte schliesst f. 74<sup>v</sup>b expliciunt in ///saia omelie nouem feliciter. Incipit in iheremia. oml' prima. Deus<sup>9</sup> qui ad —. Es sind vierzehn Homilien. Die letzte schliesst f. 101<sup>r</sup>a Explicit origenes super uetus testamentum feliciter. Quicumque librum istum defraudauerit uel scienter male tractauerit uel litteras deleuerit per maliciam suam sit anathema marathema (sic). id est desponsatus dampnatus et a consortio dei separatus donec dñs redeat ad iudicium. f. 101<sup>r</sup>a Incipit prologus iheronimi presbiteri in libro ezechielis prophete. | Magnum<sup>10</sup> est quidem —. f. 101<sup>r</sup>b Incipit omelia prima | Non omnis<sup>11</sup> qui captius est —. Es sind zwei Homilien. f. 107<sup>r</sup>a Expliciunt oml'ie ezech' Incipit p'fatio rufini presbiteri in expositionem origenis super psalmum · xxx · vi · Es folgen fünf Homilien über diesen Psalm, dann zwei Homilien des Origenes über Psalm 37, zwei über Psalm 38. f. 130<sup>v</sup>b Explicit omelia · ñ · origenis sup psalmũ xxxviii. Translata a Rufino presbitero de greco in latinum. | Incipit epitalanium (sic) origenis in cantico canticorum. f. 131<sup>r</sup>a beginnt abrupt im ersten Buche: struuntur et proficiunt. Iste ergo —. f. 133<sup>r</sup>a beginnt das zweite Buch, f. 143<sup>r</sup>b das dritte, welches schliesst f. 153<sup>r</sup>a et florebit in fide amen. f. 153<sup>r</sup>a planctus seu lamentum origis translatus a beato iheronimo. | In afflictione<sup>12</sup> et dolore — f. 154<sup>v</sup>a scloz amen. f. 155<sup>r</sup>a Incipit prologus rufini in libro origenis sup epl'am pauli ad romanos. Volentem<sup>13</sup> me —. Es sind zehn Bücher; das letzte schliesst f. 260<sup>r</sup>a año dirigente dictabimus. f. 260<sup>r</sup>b eine Notiz aus Hier. de vir. ill. c. 75 über Pamphilus. Darauf Incipit prologus rufini presbiteri in apologetico pamphili martyris. Cognoscende<sup>14</sup> ueritatis — f. 273<sup>v</sup>b et facilia peccata sunt. f. 273<sup>v</sup>b Incipit de adulatione librorum origenis | In hiis<sup>15</sup> que in superiore — f. 276<sup>r</sup>a qui tales sunt declinamus origenes. f. 276<sup>r</sup>a Incipit prologus sc̃i p̃bri super. 2 quatuor libris p̃ iarcō (sic) origenis (ad macharium add. m. s. XV). | Scio<sup>16</sup> quam plurimos fratrum —.*

<sup>6</sup> Ib. 2 2 — 7 2 2 — 8 2 2 — 9 2 2 — <sup>10</sup> Prol. Hieron. in hom. Orig. in Ier. et Ez. (Hier. V, 741). — <sup>11</sup> Ib. V, 877. — <sup>12</sup> Ib. V, 741. — <sup>13</sup> Rufini praef. 14, 831 M. — <sup>14</sup> 2 2 — <sup>15</sup> 2 2 — <sup>16</sup> Ruf. prol. in libros Orig. HEPL APXQN 11, 111 M.

*Es sind zwei Bücher. Das zweite schliesst f. 295<sup>r</sup>a quam supra exposuimus sensiendum (sic) est. Hic est finis librorum periarchon origenis a rufino expositorum secundum antiquum exemplar monasterii curie dei ordinis cystertien'. prope aurelianis p. VII. leucas in foresta. f. 295<sup>r</sup>b Index der Handschrift m. s. XV in.*

## A 16

20 m. bip. pag. 203 foll. s. XII in.

f. 1<sup>r</sup> am oberen Rande mit blasser Tinte m. s. XII: qcūq; hūc titulū deleuerit peccatum fecerit et anathema sit aī. f. 1<sup>r</sup>a In nomine dñi nři iħu xpi. Incip̃ liber de tēporibus expositus et ordinatus a uenerabili beda pbro. Incipit plog' eiusdem libri. | De natura<sup>1</sup> rerum et ratione —. *Der Capitelindex schliesst f. 1<sup>r</sup>b (r.)* Expliciunt cap̃. Incipit liber eiusdem de computo uł loquela digitorum. cap̃. 1 | De temporū ratione dñō iuuante —. f. 2<sup>v</sup>—3<sup>v</sup> *finden sich zur Illustration der Fingersprache Figuren in Farben. Die Schrift schliesst f. 48<sup>r</sup>a* mereamur accipere palmā. (r.) Item martirlogium /// (de eras.) p̃bri bede heroico compositum metro et aduerte prudens lector quia hi uersus quos obelo et chrismons (sic) in capite prenotatos inueneris a berchenpto monacho monasterii s̃ci benedicti de castro casino editi sunt. (schw.) Presbiteri Bedę martyrlogium incip̃ acri.<sup>2</sup> | Festa quibus passim — f. 48<sup>v</sup>b (December) s̃cōz festas beda bonus explicit ordo. Ecce fui quondam florens qui nunc modo marcescens — a tanta caligine me defendite quęso (12 Verse). Septenis binis constat (ein Heiligenkalender) — f. 49<sup>v</sup>b gl̃a fit cēlis semp pax sit quoque terris aī. f. 50<sup>r</sup>a (r.) Item uersus de anno solari\* (s eras.) seu de regularibus mensium | Nec rota — kalandis (19 Verse). (r.) Item uersus de singlis mensib' | Primus romanas<sup>3</sup> — december. (r.) Item alii uersus. | Principium iani<sup>4</sup> — decembri. f. 50<sup>r</sup>b (r.) Item uersus metricos de singlis diebus | Prima dies dñi — summas (r.) Item aliud uersus de mensibus | Dira<sup>5</sup> patet — hiems. (r.) Item alios uersus de signis mensuum | Primus adest<sup>6</sup> — pisces. (r.) De trasticon (sic) autenticū de singlis m̃sibus iañ | Hic<sup>7</sup> iani — licent. f. 50<sup>v</sup>a (r.) Item uersus de quattuor temporib; anni solaris id est uersum estratem autumum (sic) et

<sup>1</sup> Beda de indigitatione I, 128. — <sup>2</sup> Vgl. Bedae mart. 94, 603 und 798 M. —

<sup>3</sup> Anth. lat. 639 R. — <sup>4</sup> Ib. 640. — <sup>5</sup> Ib. 394. — <sup>6</sup> Ib. 615. — <sup>7</sup> Ib. 395.

hiemps | Ver quia — pelago. f. 50<sup>r</sup>b (r.) Versus de spera celi et de cursu planetarū et de ceteris siderib; | f. 51<sup>r</sup>a Prima tenet spacio — argo. (r.) Versus de initio quadragesime | Ortū sacre — quadragesime. (r.) Versus de terminibus septuagesime quadragesime sen paschalis et rogationis et pentecosten | Septua si nosse — f. 51<sup>r</sup>b terminus. (r.) Item uersus de initio quadragesime | Quadragesime — gla a<sup>m</sup>. (r.) Incipit uersus ad inueniendos annos dñi seu indictiones et tota argumēta que currunt p librū de temporibus | Anni dñi notantur — f. 52<sup>r</sup>b sicque restat uacua. (r.) Item uersus de anno solari\* (s *eras*.) et cōmunis et embolismo<sup>4</sup> seu (*sic*) et de saltū lune | Annus solis continetur — f. 52<sup>r</sup>a sclā a<sup>m</sup>. (r.) Versus de sex etate huius secli | Prima sexcentum — f. 52<sup>r</sup>b et quinquais (*sic*) (r.) Item uersus pauli diaconi de annis a principio | A principio<sup>5</sup> sclō<sup>4</sup> — letari penniter (r.) Item uersus de annis a principio (*3<sup>6</sup> Verse*) | Ds a quo facta — f. 53<sup>r</sup>a et celō<sup>4</sup> angelis. (r.) Versus cycli anniuersalis (*8 Verse*) | Linea xpi — nouissimus ordo. f. 55 Arati liber de astronomia. f. 75 Ordo computus<sup>9</sup> —. f. 87<sup>r</sup>a (r.) Expositio Galieni pro infirmis | Luna prima —. f. 87<sup>r</sup>a (r.) de humane uite cautela. | De his que — significat. f. 88<sup>r</sup>a (r.) experimentum de egrotantib; | Disce diem —. (r.) Ratio spere pitagore quam apuleius descripsit. | Si quacunque —. f. 88<sup>r</sup>a de quattuor uentis angulis celi et <sup>or</sup>iii temporibus anni. | Quattuor sunt —. f. 29<sup>r</sup>a (r.) De natura corporis humani | Inē epla. Licet te scire carissime nepos — nosciturus. f. 89<sup>r</sup>a (r.) Ypocratis de flebotomia de quantis uenis debet hō flebotomari. | De uiginti —. f. 90<sup>r</sup>b (r.) Ypocratis dieta de anni circulo. de mense ianuario | Mense ianuario zinziber —. f. 92<sup>r</sup>a de monstruosa fecunditate ex libro Solini *und andere Auszüge*. f. 99<sup>r</sup>a Scarpsum ex chronica origenis. Diuisio terre —. f. 100<sup>r</sup>a de gentibus et uocabulis earum ex libro Ysidori ēpi. Gens est —. f. 103<sup>r</sup>a ex libro eiusdem de lapidibus insignioribus. Beda de naturis rerum. *woran sich eine grosse, besonders aus den Patres gezogene Excerptensammlung reiht, darunter z. B.* f. 151<sup>r</sup>b Scarpsum ex libro Methodii ēpi paterensis. *ferner* f. 160<sup>r</sup>a epla Karolis (s *add.*

\* Poet. lat. aev. Car. ed. Duemmler I. 35. — <sup>9</sup> Darin heisst es: anni domini sunt in praesenti a. 904, welche Zahl immer zur Berechnung gewählt wird. Knust. S. 769; Ewald S. 286.

m. 2) ad Albinum de septuag̃. sexag̃. quinquag̃. et quadrag̃.<sup>10</sup> Peruenit ad nos epistola —. f. 161<sup>v</sup>a ymnum cuius exordium te deum laudamus. f. 162<sup>r</sup>a cuiusdam ieroniñ super donatum de iuentorib; litterarum. f. 163<sup>r</sup>b (*Gedicht*) De superbia et humilitate. Non mihi sit ductrix — sedemque polorum. De pace et discordia (concordia *Knust*). Pax ueneranda mecum maneat —. De castitate et libidine. f. 165<sup>r</sup>b Verba utilia uite septē sapientū grecoꝝ in cūiuiō positoꝝ opus metulium. Crassus ait —. f. 165<sup>v</sup>b Versus sybille. Iudicii<sup>11</sup> signum tellus sudore —. f. 166<sup>r</sup>a Epithaphium Alchuini. Hoc<sup>12</sup> rogo —. f. 171<sup>r</sup>a Scarpsum ex libro xi Plinii scđi. Miror quidem Aristotelem —. Ex Paulo diacono. In Italia sicut — uidentur. f. 189<sup>v</sup>a Scarpsum ex lib iosepi. Boues mugiunt — in aqua bilbit. f. 190<sup>r</sup>a Item de prouinciis Italie. f. 190<sup>v</sup>a *Schenkung Constantins*. Ut autem clarius —. f. 193<sup>r</sup>b Africanus ad Aristidem de genealogia Christi. f. 195<sup>r</sup>a In c̃ liber iunioris philosophi in quo continetur totius mundi descriptio. Post omnes ammonitiones —. f. 198<sup>r</sup>b Ferañ rex ad Adrianum imperatorem. Inter Babiloniam et Mesopotamiam est regio locuplex in qua est oppidum quod dicitur castellum Philonis (*über Myrmidonen, Drachen und andere Wundererscheinungen*). f. 199<sup>r</sup>a de chrisographia. f. 199<sup>r</sup>b Confectio auri u. dgl. Am Ende unvollständig.

## A 17

20 m. bip. pag. 268 foll. s. XII ex.

1. *Briefe und verschiedene Opuscula Cyprians*. f. 1<sup>r</sup>a Incipit textus epl̃arū beati cypriani m̃ris & ēpi in nomine domini ñri ih̃u x. Prima | Bene ammones donate carissime (= *Opusc. I*). Dann folgen die opuscula (nach der Reihenfolge der Ausgabe des Corpus) IV, VI, V, VII, XI, VIII, X, XII, XIII, die epistolae 79 (oder 6?), 10, 29, 37, 11, 38, 39, 60, 57, 59, 52, 47, 45, 44, 51, 61, 47, 78, 13, 42, 76, II, 66, 54, 32, 20. 2. f. 63 ist leer, f. 64 enthält einen Index der f. 65—263<sup>v</sup>b folgenden 102 Briefe

<sup>10</sup> Jaffé, Monum. Alcuiniana p. 403. Vgl. über diese Partie der Hs. auch Ewald, S. 287. — <sup>11</sup> August. de civ. Dei XVIII, 23. — <sup>12</sup> Poet. lat. aev. Car. I, 350. Darauf folgt nach Ewald: „De septem miraculis huius mundi ab hominibus factis, dann Theile der apokryphen Gregorbriefe ep. XIV, 16. 17, Briefe, die nicht vor saec. XII vorkommen und mit Briefen des Papstes Zacharias auch andere Gregoriana“.



*des Hieronymus. Der letzte schliesst: durare p[er]mittit. Amen.*  
 3. f. 264<sup>b</sup> — *Schluss (Auszüge aus Sermonen ?): f. 263<sup>b</sup> : nec  
 cetera corinthii p[er] litteras quesierant —, f. 267<sup>a</sup> : gressus et  
 sponsus de cubili suo —, ib. ()e uirginibus inquit ap[osto]ls p[ro]p[ri]a  
 dñi n[on] —, f. 268<sup>a</sup> ()pls paul'. Qui altario inquit —.*

## A 18

29 m. bip. pag. 86 foll. s. XIII in.

Iste liber est maioris messanēsis ecclie. *Die Handschrift  
 hat ähnlichen Inhalt mit A 101. Vorsetzblatt (f. 1) : recipe un[de]  
 scē dignaris ut quom[od]o cum his agendum sit qui dñi filium a dñi  
 nitate patris — f. 1<sup>a</sup> (abrupt schliessend) Quod si de solo p[er]u[m]  
 dixerint sentien[ter] : Die letzte Zeile ist ausradirt. f. 2<sup>a</sup> : S[er]mo  
 eusebii. ieronimi. in libris hebraicarum questionum Incipit p[ro]lo-  
 gus ante se inauditus tam grecis quam latinis omnib[us]. Qu[od]  
 in<sup>1</sup> principiis — f. 2<sup>a</sup> Explicit p[ro]log'. Incipiunt hebraice q[ue]-  
 stiones in librum genesens. In principio — f. 20<sup>a</sup> uiuant de  
 altari. Expliciūt q[ue]stiones hebraicę libri geneseos. Incipit ex-  
 planatio decē tēptationū ex deuteronomio Hęc sunt<sup>2</sup> uerba —  
 f. 21<sup>b</sup> considerarem terram | (ohne Ueberschrift) Philo<sup>3</sup> uir  
 disertissimus —. f. 22<sup>a</sup> Non statim<sup>4</sup> ubicunque — f. 40<sup>b</sup> sine  
 preuaricatio. Expliciunt interpretationes nominum hebraicorum  
 questionum tam in noui quam in ueteri testamenti (i ex o corr.).  
 Incipit prephatio domni eusebii sophronii ieronimi in libro locos  
 ab eusebio pamphili cesariensi episcopo prius edito quidem in  
 greco sed a prephato Ieronimo postmodum diligentius ad latinum  
 stilum translato | Eusebius<sup>5</sup> qui a —. f. 41<sup>a</sup> Incipit lib[er] locos  
 de Genesi Ararat<sup>6</sup> armenia — f. 50<sup>a</sup> im Artikel Theatrum)  
 ludos scenicos contempnaretur (sic). Explicit esdras sedis Veri  
 caracteres hebreos. noīa : interpretationes eorum. f. 59<sup>b</sup> K  
 alef. mille uel doctrina —. Siccincta (sic) commemoratio .x. tēp-  
 tationum f. 60<sup>a</sup> Prima<sup>7</sup> temptatio in —. Explanatio cantici  
 debore a barach ex libro iudicum | Cecineruntque<sup>8</sup> debbora —.  
 f. 61<sup>b</sup> Incipiunt hebraice questiones de libro malachim .i. regū.  
 Questiones hebraice ex libro samuelis p[ro]ph[et]ie. fuit uir<sup>9</sup> unus —.*

<sup>1</sup> Hier. hebraice questiones in Genesim III. 301. — <sup>2</sup> Ib. III. 741 app.  
 — <sup>3</sup> Hier. de interpret. nominum hebr. III. 1. — <sup>4</sup> Ib. III. 3. — <sup>5</sup> Hier.  
 de sim. et similib[us] locorum hebr. III. 121. — <sup>6</sup> Ib. III. 123. — <sup>7</sup> Ib.  
 III. 745 app. — <sup>8</sup> Ib. III. 745 app. — <sup>9</sup> Ib. III. 753 app.

f. 67<sup>r</sup>b beginnt Buch 2, f. 73<sup>r</sup>b Buch 3. f. 74<sup>r</sup>b (zu Paralipomenon) Nemroth cepit esse und Aehnliches ohne Ueberschriften bis zum Schluss f. 86<sup>r</sup>b Ophi in hebreo latine amphora.

### A 32

20 m. bip. pag. 204 foll. s. XIII in.

*Die Handschrift bildet den 7. Band der Bibel in 17 Bänden mit schönen Initialen, Glossen und Scholien; derselbe enthält Proverbia, Ecclesiastes, Canticum Canticorum mit dazu gehörigen Commentaren, wie f. 120<sup>v</sup>a die praefatio Hieronymi in ecclesiasten. f. 159<sup>r</sup>a Editio de dictis beati. gg̃. pp̃. ĩ parabolis salomonis. | Parabole<sup>1</sup> salomonis filii dauid regis isrl̃. Parabole sunt que p̃ cōparationē uisibiliū rerum —. f. 166<sup>v</sup>b De eccl̃aste .xxi. | Salomonis liber huic operi subiungitur qui eccl̃astes appellatur. Eccl̃astes pp̃rie concionator d̃r. In contione uero —. f. 169<sup>v</sup>b Explicit de eccl̃aste. Tractatus B̃i. gg̃. pp̃. de epithalamio sp̃si & sponse | Quia si ceco longe adeo posito —. Theile derselben Bibel enthalten A 40 (T. XV) Johannes-Evangel., A 41 (T. XVI) Epistolae Pauli, A 42 (T. XVII) Epist. Jacobi, Petri, Johannis, Judae, Apocal.*

### A 42

20 m. 154 foll. s. XII ex.

*Laut neuem Titel: Biblia sacra Tom. xvii epp. Iacobi Petri Ioannis Iudae Apocal. f. 2<sup>v</sup> ()on ita ordo est apud grecos —. f. 4 Capitelindex der Briefe, f. 5<sup>r</sup> Jacobusbrief (Iacobus dei ac dñi nr̃i ih̃u xp̃i seruus) und weitere Briefe, alle mit Glossen und Scholien. f. 133<sup>r</sup> Beda sup̃ actus ap̃loꝝ. Beda an Acca.: Accepi<sup>1</sup> creberrimas beatitudinis —. Actus igitur ap̃loꝝ ut beatus — f. 154<sup>r</sup>a fidem seruauit. FINIS. f. 154<sup>r</sup>b Vna aũ sabbati uenerunt ualde — f. 154<sup>v</sup>a multiloquio senectut̃;*

### A 43

20 m. bip. pag. 118 foll. s. XIII.

*Am Anfange und Ende verstümmelt; enthält Augustins Psalmencommentar. f. 1<sup>r</sup>a (r.) Explic' de p'so lxx̃ .ĩ. Incipit de p'so lxx̃ .ĩ. | Audite audite dilectissima uiscera corporis*

<sup>1</sup> Vgl. Bedae parab. Sal. IV, 634.

<sup>1</sup> Bedae Prol. in Act. apost. V, 625.

christi — f. 118<sup>v</sup>b (im 2. Sermo über Psalm 90) Si te miseris angli te suscipiunt. et posset quidem.

### A 50

m. 212 foll. s. XIII ex.

*Libri sacri mit Commentar und Glossen auch späterer Hände: Parabolae Salomonis, Ecclesiastes, Cantica Canticorum, Sapientia, Ecclesiasticus. Als Haupttitel steht: Parabole salomonis seǫdm hebraicam ueritatem translate ab eusebio ieronimo presbitero petente cromatio et eliodoro ep̃is.*

### A 51

20 oblong. m. bip. pag. 135 foll. s. XIII.

*Isidori Etymologiae, 24 Bücher. f. 2<sup>r</sup>a (r.) Incipit plogus .s̃. ysidori ep̃i ad brau|lionem ep̃m in libro ethymologiae — f. 135<sup>r</sup>b (schu.) Explic' liber. xxiii'. Ethimoliae ysidori hispalensis Ep̃i. dō Gracias. Dann noch ein kurzer Brief an Braulio, schliessend: conscriptum stillo maioꝝ. In dem vorgesetzten modernen Index sind die Abweichungen der Eintheilung von den gewöhnlichen Ausgaben und die Zusätze angegeben. Ueber die Erweiterungen in dem Abschnitte de temporibus f. 34<sup>v</sup>a — 41<sup>r</sup>a s. Knust S. 770 und Ewald S. 287.*

### A 52

20 m. bip. pag. 197 foll. s. XIII in.

f. 1<sup>r</sup>a Incipit in iheremiam pph'am explanationū s̃ci ieronimi liber p'im'; | Post explanationes<sup>1</sup> duodecim pph'arum (*sechs Bücher*) — f. 96<sup>r</sup>b dona hominibus; Explicit in ieremiam pph'am explanationū s̃ci iheronimi. liber sextus; f. 96<sup>v</sup> ist leer. f. 97<sup>r</sup> In lamentationibus ieremie expositio paschasii ratberti monachorum omnium peripsima (*sic*). Incipit liber fletibus explicandus. s̃cis omnibus opere precio consecratus. Vorrede: Paschasius ratbertus seniodilmanno seuero sempiternam salutem. Multo<sup>2</sup> cogor longoque —. Sicut in diuinis (*5 Bücher*) — f. 197<sup>v</sup>a flagella cessant. explicit paschasii ratberti explanatio in lamentationibus.

<sup>1</sup> Explan. Hieronymi in Ier. IV, 33. — <sup>2</sup> Paschasius Radb. ed. Colon. 1532 = 120 M.

## A 53

20 m. bip. pag. 114 foll. s. XIV/XV.

*Bisweilen sind die unteren Ränder herausgeschnitten. 1. f. 1<sup>r</sup>a Incipit liber de magnificenciis Sancti Ieronimi doctoris qui uocatur Ieronimianus. Darauf beginnt der Index: Ieronimianum hoc opus per Iohannem andree<sup>1</sup> urgente deuotione compositum in partes rite diuiditur. Die Schrift wird in vier partes principales getheilt, der vierte berichtet über die Werke des Hieronymus, sehr ausführlich auch über die Briefe. f. 95<sup>v</sup>b symboli testatur ipse ieronimus. Accipe Ieronimum non ex doctoribus ymum. Nec minis (sic) minimum sed lingue munere primum. Amen. Hic finit. Deo grās. 2. f. 96<sup>r</sup>a (nach dem Katalog Anonymus in Hieronymi ep. ad Paulinum)<sup>2</sup> Frater ambrosius. Notandum quod triplici de causa ista epla ante omnes libros biblie ponitur — f. 112<sup>r</sup>b te retardare. Explicit f. 112<sup>r</sup>b Desiderii<sup>3</sup> mei desideratas accepi epistolas —. Sciendum quod prologus (nach dem Katalog Anon. in Hier. praef. in Pentat.) — (schliesst abrupt) f. 114<sup>v</sup>b unde aspizo idem est quod scuto proteguo et*

## A 54

20 m. 172 foll. s. XV.

*Mit täuschender Nachahmung der Schrift s. XII; die Nachahmung erstreckt sich bis auf Tinte und Initialen. Aber die Ueberschriften (z. B. f. 48<sup>r</sup>) lassen keinen Zweifel, dass die Handschrift s. XV geschrieben ist. Interessant ist der Vergleich mit der ganz gleichen Schrift von A 55, die aber echt und alt ist. Lactantius, Diuinarum Institutionum libri vii f. 1<sup>r</sup>—171<sup>r</sup>. Von anderer Hand f. 171<sup>v</sup> Eschines Atromiti Senatui populoque atheniensi salutem. Ego me ad rem p. contuli — f. 172<sup>v</sup> nos roganti annuere.*

## A 55

20 m. 124 foll. s. XII.

*Die vier Evangelien mit Hieronymus' Einleitung und ‚Canones‘, die wohl das Aufsuchen der Concordanz erleichtern. f. 1<sup>r</sup> Hieronymus an Damasus. Nouum<sup>1</sup> opus facere me cogis —. f. 3<sup>r</sup> Pro-*

<sup>1</sup> Iohannes Andreae iuris consultus † 1348 (nach dem Epitaphium: Hieronymi laudes, speculi quoque iura peregit); vgl. Fabricius IV, 338. —

<sup>2</sup> Hier. ep. I, 268. — <sup>3</sup> Hier. prol. in Genes. IX, 1.

<sup>4</sup> Hier. X, 658.

logus quattuor aeuſgiorū (*sic*) Plures<sup>2</sup> fuisse qui euangelia — f. 4<sup>r</sup> Sciendum<sup>3</sup> etiam ne quem ignarum — f. 5<sup>r</sup> Canon f. 11<sup>r</sup> *Capitelindices und Prologe zu den Erangelien.* f. 16<sup>r</sup> *Schluss diese selbst.*

## A 56

20 m. 76 foll. s. XII ex.

f. 1<sup>r</sup> *von verschiedenen, mit der Handschrift fast gleichzeitig in Händen ein Handschriftenverzeichnis wohl ausgeliehener Bücher.* Omelia bede sprebiteri (*sic*) | Omelia hainmonis | Omelia g̃ s ezechielem | Moralia iob (*m. 2 corr. in Moraliū iob tria uolumina*) | Augustinum contra manicheos | Augustinum ad literam s̃r gē Omelia origenis in leuitico | Pastoralem | Dialogum | Summ bonum | Vitas patrum | Passiones apostolorum | Ieronimū genesim | Ioh̃es crsosthomū (*sic*) | Psalteriū ieronimū | Decre ap̃ romanos | Aug̃ s̃r spaltium p̃ima ps et scd̃a | Isid̃ sup v testamentum | Epistole ieronimi | Passiones s̃coā | Ier̃ de ebrai q̃stionibz duplex | Euangelium Ioh̃is f. 1<sup>r</sup> *Index des Schreib der Handschrift zu derselben:* hi s̃t libri s̃cē memorię ambro ēpi et confessoris | (*r. Maj.*) De isaac & anima lib̃ .i. | De bono mortis liber .i. | De fuga schi lib̃ .i. | De iacob & uita beati lib̃ .ii. | De paradiso lib̃ .i. | De consolatione ualentini ex ia m. 1) lib̃ .i. | Epistola ad uercellenses. | *Rechts neben diesen sieben Zeilen standen sieben von etwa gleichem Umfange, die je ucegradirt sind. Man erkennt noch, dass es ein Index von Schriften Augustins ist. Die Handschrift beginnt:* In patre<sup>1</sup> nobis s̃co iss uel origo salutis — f. 13<sup>r</sup> seruare se debet & custodire: . | explic̃ de ysaac & aīa. incip̃ lib̃ s̃ci ambrosii de bono mortis Quoniam<sup>2</sup> de anima superiori libro — f. 23<sup>r</sup> & in om̃ia secula seculor̃: . | (*r.*) explicit lib̃ s̃ci ambrosii. de bono mortis. *Un am Fusse der Seite, nach Freilassung einer halben Seite, ro in nomine patris* (filii er.?) & filii & sp̃s s̃ci amen incipit eiusdē de fuga schi f. 24<sup>r</sup> Frequens<sup>3</sup> nobis .ē. de et giendo — f. 32<sup>r</sup> & in omnia secula seculor̃ amen: . | explicit lib̃ s̃ci ambrosii de fuga schi. incip̃ eiusdē | de iacob. & uita beati. Necessarius<sup>4</sup> ad disciplinam bonis — f. 45<sup>r</sup> pempt̃ est mort explicit de iacob et uita beata. incipit de paradyso. | Et pl

<sup>2</sup> Hier. comm. in Matth. VII. 1. — <sup>3</sup> Hier. ad Damas. X. 665.

<sup>4</sup> Ambros. I, 355. — <sup>5</sup> Ib. I. 389. — <sup>6</sup> Ib. I. 417. — <sup>7</sup> Ib. I. 443.

tauit<sup>5</sup> dñs paradysū in eden — f. 59<sup>r</sup> metem' ea quę s̃t spi-  
 talia;. | Explicit liber s̃ci ambrosii de paradyso. | incipit liber  
 eiusdem de con|solatione | ualentiniani. | Etsi<sup>6</sup> incrementum do-  
 loris sit — f. 65<sup>v</sup> istius cursu matura resuscitatione cōpenses;  
 epl'a s̃ci ambrosii aduercel|lensem ecclesiam;. | Ambrosius ser-  
 uus x̃pi! uocat' ēps uercellensi ecclę. & his q̃ inuocant nomen  
 dñi nr̃i ih̃u. Gratia uob̃ ađo patre & unigenito filio ei' adīpleat  
 inspū s̃co. | f. 66<sup>r</sup> Conficior<sup>7</sup> dolore quia eccl'a — f. 74<sup>v</sup> sine  
 heresis temulentia. | explicit epl'a ambrosii | ad uercellenses;. |  
*Es folgen zwei Blätter (bip. pag.) s. XIII: De t'bz p̃ceptis p'ime*  
*tabule. | Audi isrl. deus tuus ds' un' ē. ipsum adorab̃. illi soli*  
*seruies. Non t̃ totum de p̃cepto ē qđ đr qz ante p̃ceptū (eine*  
*Auseinandersetzung über den Decalog; denn auch die Gesetze der*  
*zweiten Tafel werden darin vorgenommen) — f. 76<sup>v</sup>b phibuit lex*  
*corporalē mechiā. phibuit ꝓcupiscentiā.*

## A 57

20 m. bip. pag. 310 foll. s. XIV in.

f. 310<sup>v</sup> Iste liber est thesauri ecclie meffis. *Weiter: Iste*  
*liber est ecclesie Meß q̃ olim tenebat dñs h̃erig' de auillino cano<sup>c</sup>*  
*et decanus. f. 309<sup>v</sup>a alter Index, nach welchem die Hs. enthält*  
*1. die Werke des Anselm von Canterbury: De ueritate | de libero*  
*arbitrio | de casu diaboli | cur deus homo ·II· libri | De conceptu*  
*uirginali et de peccato originali | de processione spiritus sancti |*  
*De fermento et azimo | De concordia prescientie et predesti-*  
*nationis et gratie dei cum libero arbitrio | De predestinatione*  
*et libero arbitrio | De gratia et libero arbitrio | monologion |*  
*prosologion, 2. Werke des Augustinus. f. 78<sup>v</sup>b Incip̃ encherid'*  
*s̃ci aug'tini nach dem Index beginnend: Dici<sup>1</sup> non potest dilectis-*  
*sime —. f. 93<sup>v</sup>a de doctrina Christiana, nach der Retractatio*  
*und dem Prooemium beginnend: Due<sup>2</sup> sunt res quibus (4 Bücher)*  
*—. f. 120<sup>r</sup>a Super genesim ad litteram. Nach der Retractatio*  
*beginnend: Omnis<sup>3</sup> diuina scriptura (12 Bücher) —. f. 183<sup>r</sup>a*  
*de ecclesiasticis dogmatibus | Credimus<sup>4</sup> unum deum esse patrem*  
*et filium —. f. 185<sup>v</sup>a contra maximinum hereticum altercatio |*

<sup>5</sup> Ib. I. 145. — <sup>6</sup> Ib. II, 1173. — <sup>7</sup> Ib. II, 1022.

<sup>1</sup> Aug. ench. de fide VI, 231. — <sup>2</sup> Ib. III, 19, — <sup>3</sup> Ib. III, 245. — <sup>4</sup> Genna-  
 dius de eccles. dogm. 58, 979 M.

Cum augustinus<sup>5</sup> et maximinus —. f. 194<sup>r</sup>a contra maximum hereticum | Disputacioni<sup>6</sup> maximi (2 Bücher) —. f. 214<sup>v</sup>a de genesi aduersus manicheos | Si eligerent<sup>7</sup> manichei quos —. f. 233<sup>r</sup>a liber confessionum | Magnus<sup>8</sup> es domine et (13 Bücher) —. f. 285<sup>r</sup>a libri retractacionum | Iam diu<sup>9</sup> istud facere cogito —. f. 303<sup>v</sup>a — f. 309<sup>r</sup>b de diuersis heresibus ad quod uult deum | Cum dñs<sup>10</sup> ascendisset —.

## A 58

20 min. m. bip. pag. 219 foll. s. X ex.

f. 2<sup>v</sup> m. s. XV: Liber iste restitutus est ecclesie Mess<sup>1</sup> xxv] sept̃ viii] anis | per dññ barchm de vig'no. cantorẽ m̃. *Wenige, sehr bunte Initialen. Hier und da Bemerkungen eines Lesers s. XIV/XV. Jedem der 15 Bücher sind die Capitula in einem Index, jedem Capitel wieder in Roth die Inhaltsangaben vorangestellt.* f. 3<sup>r</sup>a *Index der Capitel des 1. Buches.* Unten: Incip̃ prologus beati au|relii aug̃ epi. libri primi. | (r. Maj.) de trinitate | f. 3<sup>r</sup>b Domno beatissimo —. de trinitate<sup>1</sup> quẽ dñs summus et uerus ẽ. libros —. *Buch 1 beginnt* f. 3<sup>v</sup>b Lecturus<sup>2</sup> hec quae de trinitate disserimus — f. 219<sup>r</sup>b et tu ignosce. et tui AMEN | VERBIS TEXTṼ SVMME TRI|NITATIS . .

## A 59

20 m. bip. pag. 178 foll. s. XIV (wohl erste Hälfte).

f. 3<sup>v</sup> Iste liber est maioris messanensis ecclesie (von hier andere Hand) de illis qui inuenti sunt inuenti sunt (sic) in camera archiepiscopi Iacobi. f. 4<sup>r</sup>a epla aug'ti ad uolusi<sup>num</sup> ep<sup>a</sup> p<sup>a</sup>. Domino illustri et merito prestantissimo filio uolusiano aug' epc. De salute<sup>1</sup> tua — f. 178<sup>r</sup>b et iudiciũ etnum magis tiere q̃ hoĩm .: f. 178<sup>r</sup>b—178<sup>v</sup>b *gleichzeitiger Index der Handschrift, wonach sie 164 Briefe des Augustinus enthält, an welche sich mit neuer Zählung sieben Briefe des Hieronymus schliessen, deren erster beginnt: (Ueberschrift: ep<sup>a</sup> bti Iõnini ad eustochiũ de viginitate seruãda ep<sup>a</sup>. p<sup>a</sup>.) Audi<sup>2</sup> filia et uide et inclina aurem —.*

<sup>5</sup> Aug. VIII, 709. — <sup>6</sup> Ib. VIII, 743. — <sup>7</sup> Ib. III, 173. — <sup>8</sup> Ib. I, 659. —

<sup>9</sup> Ib. I, 585. — <sup>10</sup> Ib. IX, 21.

<sup>1</sup> Aug. ep. 174. — <sup>2</sup> Aug. de trin. VIII, 819.

<sup>1</sup> Aug. ep. 132. — <sup>2</sup> Hier. ep. I, 87.

## A 60

2º m. bip. pag. 241 foll. s. XIII/XIV.

Iste liber est fr̃is philippi de crispi de messa quem emit a Reuerendissimo magistro bena<sup>ra</sup> de /////a<sup>d</sup> ordinis generali Anno domini m̃cccclxxvij die ultimo Iunij tempore quo dictus frater philippus erat pa<sup>d</sup> regens pro ducatis x | Iste liber est maioris messanensis ecclesie. Augustini Vnde malum f. 2<sup>ra</sup>—6<sup>rb</sup>, de libero arbitrio uoluntatis f. 6<sup>rb</sup>—23<sup>ra</sup> (2 *Bücher*), de uera religione f. 23<sup>ra</sup>—35<sup>va</sup>, De doctrina xp̃iana f. 35<sup>vb</sup>—61<sup>rb</sup> (*vier Bücher*), Encheridion (*mit retractatio*) f. 61<sup>rb</sup>—74<sup>rb</sup>, de fide ad Petrum f. 74<sup>rb</sup>—82<sup>rb</sup>, de spiritu et littera f. 82<sup>va</sup>—93<sup>rb</sup>, de cognitione uerae uitae f. 93<sup>rb</sup>—97<sup>ra</sup>, de quantitate anime f. 98<sup>ra</sup>—110<sup>rb</sup>, Confessiones (*mit retractatio*) f. 110<sup>rb</sup>—159<sup>va</sup> (13 *Bücher*), super genesim ad litteram f. 160<sup>ra</sup>—219<sup>ra</sup> (12 *Bücher*), de diuersis questionibus LXXXII<sup>bis</sup> f. 219<sup>ra</sup>—241<sup>rb</sup>.

## A 61

2º m. bip. pag. 424 foll. s. XIV.

*Am Anfange und Ende verstümmelt.* f. 1<sup>ra</sup> beginnt in dem 51. Capitel der locuciones genesis mit: iniquitatis ut nec uerecundia nec timore abscondatur. *Diese locuciones erstrecken sich auf genesis, exodus, leuiticus, numeri, deuteronomium, iesu naue, iudices. Letztere schliesst* f. 21<sup>rb</sup>: confirmata et super eius. | Expliciunt locutiones in libro iudicũ sententia libros (*sic*) | de libro retractionum beati aug' | vii primos ueteris testamenti | Eodem tempore scripsi — f. 21<sup>rb</sup> que appellantur canonice | ~~explicũ~~ retractatio. Incipiunt capitula questionum in genesi 146 Capitel. — f. 24<sup>va</sup> expliciunt capitula Incipiunt. Incipit ~~in~~ aurelii aug' ep'i qu'oes. lib' gen' p'locucio | Cum ~~scripseras~~ scias q' mit Index der 174 (oder 173?) quaestiones. 13<sup>va</sup> Index der quaestiones zum Exodus (173). Dann folgen ~~in~~ r̃ucl̃chen quaestiones de tabernaculo (f. 68<sup>ra</sup>), leuitici 14<sup>va</sup> numeri (f. 93<sup>ra</sup>), deuteronomium (f. 106<sup>vb</sup>), ihu naue 11<sup>va</sup> iudicum (f. 126<sup>va</sup>). Rubrice beati augustini aurelii ~~gregii~~ egregii de quolibet noui et ueteris testamenti (f. 140<sup>va</sup>) — 14<sup>va</sup> Expliciunt Rubrice. Incipiunt libri beati augustini



aurelii doctoris egregii de questionibus noui et ueteris testamenti. primo quid sit deus | Deus est<sup>2</sup> hoc quod — f. 222<sup>r</sup>a natura magis quam uestibus mundos esse in scl'a seculorum. Amen. | doctoris egregii Augustini | Explicit liber de questionibus ueteris | et noui testamenti. f. 222<sup>r</sup>b Incipit prologus in libro sc'i aug' contra iulianum hereticum | Aduersus<sup>3</sup> p (sic) hereticos pelagianos — apteqz refellerem. (r.) Explicit prologus. Incipit altercatio iuliani heretici pelagianiqz et augustini catholici lib iuliani ad florum in quo sequuntur (sic) ad singula r'nsiones sc'i aug' annexe. Iulian' dixit | f. 222<sup>r</sup>a Magnis<sup>4</sup> licet impeditus laboribus — *schliesst abrupt im 6. Buche f. 424<sup>v</sup>b no' ergo remun'acoꝝ solu'.*

## A 62

2<sup>o</sup> m. bip. pag. 306 foll. s. XIV.

Iste liber est Thome de ortis emptus precio xxij floꝝ. *Die Initialen sind fast sämmtlich ausgeschnitten. Die Handschrift enthält folgende Schriften Augustins:* Soliloquia f. 1<sup>r</sup>a—15<sup>r</sup>b (2 Bücher), de natura et origine anime f. 15<sup>r</sup>b—30<sup>r</sup>a (2 Bücher), de opere monachorum f. 30<sup>r</sup>a—42<sup>v</sup>a, de uita beata f. 42<sup>v</sup>a—f. 49<sup>r</sup>b, de bono coniugali f. 49<sup>r</sup>b—57<sup>v</sup>a, August. ad ualerium comitem. Cum diu<sup>1</sup> moleste f. 57<sup>v</sup>b—58<sup>r</sup>a, de nuptiis et concupiscentiis f. 58<sup>r</sup>a—79<sup>v</sup>b (2 Bücher), de adulterinis moribus f. 79<sup>v</sup>b—92<sup>v</sup>b (2 Bücher), Retractationes f. 93<sup>r</sup>a—120<sup>r</sup>a (2 Bücher), de decem cordis sermo f. 120<sup>r</sup>—126<sup>v</sup>a, de omnibus heresibus f. 126<sup>v</sup>a—136<sup>v</sup>b, de mendatio f. 136<sup>v</sup>b—148<sup>v</sup>b, Ad fortunatianum f. 148<sup>v</sup>b—152<sup>r</sup>a, de reddendis decimis f. 152<sup>r</sup>b—f. 153<sup>r</sup>b, de sancta uirginitate f. 153<sup>r</sup>b—165<sup>r</sup>b, de professione sc'e uiduitatis f. 165<sup>r</sup>b—172<sup>v</sup>a, Ex libro 1<sup>o</sup> retractationum titulo xiii. (1<sup>er</sup>) f. 172<sup>v</sup>a—173<sup>v</sup>a, de utilitate credendi f. 173<sup>v</sup>a—f. 184<sup>v</sup>a, de cathetizandis (sic) rudibus f. 185<sup>r</sup>a—199<sup>r</sup>a, de sententia iacobi apostoli f. 199<sup>r</sup>a—202<sup>v</sup>b, contra aduersarium legis et prophetarum f. 202<sup>v</sup>b—227<sup>r</sup>a, sermo arrianoꝝ f. 226<sup>r</sup>a—229<sup>r</sup>a, contra perfidiam arrianorum f. 229<sup>r</sup>a—239<sup>v</sup>a, de baptismo paruulorum (vorher ein Stück retractatio) f. 239<sup>v</sup>a—276<sup>v</sup>b (3 Bücher), de unico baptismo f. 277<sup>r</sup>a—283<sup>r</sup>a, de natura uel quantitate anime f. 283<sup>r</sup>a—300<sup>v</sup>b, de immortalitate anime f. 301<sup>r</sup>a—306<sup>r</sup>b.

<sup>2</sup> Ib. III, 2207.

<sup>3</sup> Ib. X, 1049.

<sup>4</sup> Ib. X, 1051.

<sup>1</sup> Aug. ep. 200

## A 63

20 m. bip. pag. 266 foll. s. XIII/XIV.

*Dieser Augustin-Band gehörte mit einem anderen zusammen nach f. 1<sup>v</sup> Iste liber cum alio uolumine in quo est similis titulus. Dasselbe beweist ein Index f. 1<sup>v</sup>. Darnach standen in dem verlorenen zweiten Bande: De libero arbitrio 1 iii. De uera religione 1 i. De uera uita 1 i. Soliloquiorum 1 ii. Retractationum 1 ii. De immortalitate anime 1 i. Encheridion 1 i. De doctrina christiana 1 iii. De spiritu et anima 1 i. De lxxiiij. q. 1 i. De duabus animabus 1 i. De heresibus 1 i. De moribus ecclē 1 i. De moribus manicheorum 1 i. De ecclesiasticis dogmatibus 1 i. Ad petrum de origine anime 1 i. De predestinatione scōr 1 i. De perfectione Iusticie 1 i. De quinque heresibus 1 i. Contra mendacium 1 i. De mendacio 1 i. De operibus monachorum 1 i. De cognitione uere uite 1 i. De x cordis 1 i. De d'inatione dmonum 1 i. De r'rne carnis ad osent Ad publicolam eplā 1. De cura p mortuis 1 i. Ad orosium de qōibus s'r Geñ. Sermo de p'na. Sermo de ymagine. Sermo de r'rne. Ad macedonium epl 1. De penitentia 1 i. Libri lxxvi. eplē xi. sōnes tres.*

*f. 1<sup>v</sup> stehen ein späterer Index und jüngere Auszüge aus Augustin, f. 2<sup>r</sup>—20<sup>v</sup>c Index des Inhaltes der einzelnen Capitel verschiedener Schriften des Augustin, f. 20<sup>v</sup>c—26<sup>v</sup>d alphabetisches Inhaltsverzeichniss zu dem vorausgehenden Index. f. 27 ist leer. f. 28 beginnt die eigentliche Handschrift, enthaltend: Augustinus de trinitate f. 28<sup>r</sup>a — 101<sup>r</sup>a (15 Bücher), confessiones f. 102<sup>r</sup>a — f. 159<sup>r</sup>a (13 Bücher), ad probam de orando deum f. 159<sup>r</sup>a — 162<sup>v</sup>b, de fide ad petrum f. 163<sup>r</sup>a — f. 171<sup>v</sup>b, de utilitate credendi f. 171<sup>v</sup>a — 179<sup>v</sup>a, de quantitate anime f. 179<sup>v</sup>a — 191<sup>r</sup>b, super genesim f. 192<sup>r</sup>a — 258<sup>v</sup>b (12 Bücher), von anderer etwas späterer Hand die Briefe: f. 259<sup>r</sup>a A. an Honoratus. Caritati<sup>1</sup> tue misso exemplo —. f. 260<sup>r</sup>a A. an Hieronymus. Quamquam<sup>2</sup> percupiam omnino —. f. 260<sup>r</sup>b H. an A. Tres<sup>3</sup> simul epistolas immo libellos —. f. 260<sup>v</sup>b A. an H. Petis<sup>4</sup> uel potius fiducia caritatis —. f. 261<sup>v</sup>a A. an Volusianus. Legi<sup>5</sup> litteras tuas in quibus uidi —. f. 262<sup>v</sup>a A. an Nebridius. Utrum<sup>6</sup>*

<sup>1</sup> Aug. ep. 228. — <sup>2</sup> Aug. ep. 28 (II, 111, die ersten drei Zeilen fehlen).

— <sup>3</sup> Hier. ep. I, 730. — <sup>4</sup> Aug. ep. 82. — <sup>5</sup> Aug. ep. 137. — <sup>6</sup> Aug. ep. 3.

nescio quo ut ita —. f. 263<sup>r</sup>a *Desgl. an Largus*. Accepi<sup>7</sup> litteras eximietatis tue —. f. 263<sup>r</sup>b *Desgl. an Valentinus*. ( )ectis<sup>9</sup> litteris vestris valentine —. f. 265<sup>r</sup>b A. libro de predestinatione divina, f. 265<sup>r</sup> Commonitorium aũg s̃co fr̃i fortunato. ib. Aug. in epla ad paulinum.

## A 64

2<sup>o</sup> m. bip. pag. 296 foll. s. XIV. in Frankreich geschrieben.

*Hinteres Schmutzblatt<sup>7</sup> s. XV*: Est capituli ecclesie Thol<sup>o</sup>sane. *Augustinus de ciuitate dei*. 22 Bücher. f. 1<sup>a</sup> Lib p<sup>m</sup> d<sup>e</sup> cini<sup>8</sup> d<sup>i</sup> 5 paganos | Gloriosissimam<sup>1</sup> ciuitatem dei — f. 212<sup>v</sup> *B* mecum gratias congratulantes agant. f. 213<sup>r</sup>a—295<sup>v</sup>a *Grosser Index zu dem Werke, dessen Vorrede beginnt*: Ut de infra scripta tabula noticiam habere pleniorē — f. 295<sup>v</sup>a *Explicit tabula super librum de ciuitate dei augustini*. f. 295<sup>v</sup>a *Incipiunt capitula libri de ciuitate dei augustini. (Anfänge aller Capitel)* — f. 298<sup>v</sup>b *Expliciunt capitula libri de ciuitate dei Augustini*.

## A 65

2<sup>o</sup> m. bip. pag. 151 foll. s. XV.

*Enthält nach dem gleichzeitigen Index auf dem vorderen Schmutzblatte<sup>7</sup>*: *Augustinus de fide ad petrum dyaconum qui canon fidei dicitur*, item de conflictu uiciorum et uirtutum, item de ecclesiasticorum dogmatum, item de purgatorio, item de expositione cimboldy, item de quinque heresibus, item de corpore christi utrum sub figura aut ueritate, item prologion (sic) Anselmi, item bernardus de regimine domus, item bernardus de partu uirginis, item bernardus de contemptu uite, item meditacio bernardi de pauore domini, item bernardus ad Eugenium papam, item liber meditationum beati bernardi abatis, item bernardus super omelia missus est anglis, item de dignitate et excellentia beate dei genitricis marie, item de ineffabili conceptu et admirabili partu ipsius gloriose uirginis, item ratio quare beata uirgo maria maristella nuncupatur, item quod quidquid gracie in nobis existit mediante uirgine maria habemus, item de pietate et misericordia eiusdem beatissime uirginis, item de laude ipsius beate marie uirginis, item epistola beati dyonisii ad thimotheum, item

<sup>7</sup> Aug. ep. 203

<sup>8</sup> Aug. de corrupt. et grat. X, 915.

<sup>9</sup> Aug. VII, 13

expositio pater noster et aue maria domini guidonis, item de gratia noui testamenti augustinus ad hono<sup>tu</sup>, item sermo sancti augustini de oratione et ieiunio, item retractatio uiciorum, item aurelii augustini de libero arbitrio, item sermo urbani uignati ueneti archidyaconi ecclesie uenetiarum, item oratio eiusdem uignati de pace, *al. m.*: Item libellus de pace —.

**A 66**

2<sup>o</sup> m. bip. pag. 176 foll. s. XIV.

Augustini retractationes f. 1<sup>r</sup>a — 25<sup>v</sup>a (2 *Bücher*), De mirabilibus sacre scripture f. 25<sup>v</sup>b — 48<sup>v</sup>a (3 *Bücher*), Liber 83 questionum f. 48<sup>v</sup>a — 76<sup>r</sup>b, de questionibus ad Orosium f. 76<sup>v</sup>a — f. 84<sup>r</sup>a, de x cordis f. 84<sup>r</sup>b — 86<sup>v</sup>a, De origine heresum f. 86<sup>v</sup>a — 95<sup>v</sup>b, de trinitate f. 97 — 176 (15 *Bücher*).

**A 67**

2<sup>o</sup> m. 128 foll. s. XIV.

*Es sind zwei Theile, deren erster defect ist, enthaltend 1. Dionysius Areopagita ad Timotheum de ecclesiastica ierarchia lateinisch in vier (?) Büchern, dann eine Schrift über die Tendenz des Werkes, 2. Liber de causis glosatus.*

**A 68**

2<sup>o</sup> m. bip. pag. 68 foll. s. XIV.

*Viele Pergamentstreifen sind herausgeschnitten.* Compendium sacre scripture fratris Petri Aureoli.<sup>1</sup>

**A 70**

2<sup>o</sup> m. bip. pag. 159 foll. s. XIII.

*Sehr saubere Handschrift.* f. 2<sup>r</sup> am oberen Rande in prolongirter gleichzeitiger Schrift: hunc librum dedit dñs Papa Urbanus<sup>1</sup> s./////////. f. 2<sup>r</sup> (r.) In noẽ dei et saluatoris ihu xpi. Incip collectio expositiois eplarũ beati Pauli apl'i. digesta per ordinẽ ex libris sc̃i Augustini epi et doctoris eloquentissimi. In qua expositioẽ licet non nulla ex uerbis apl'i omisa uideantur! tam̃ quẽcũq; difficilliora. pfundioraq; |ibi uidentur. hic clare et |

<sup>1</sup> Petri Aureoli breuiarium bibliorum ed. Paris. a. 1508 (Argentor. 1514).

<sup>1</sup> III. = 1185—1188 oder IV. 1261—1264?

diligenter tractata inueniuntur | P xpi ihu uocatus apls. segregatus in euangelium — f. 159<sup>r</sup>b Maranatha definiuit donec dominus redeat | explicit ad corinthios. *Es ist ein aus mehreren Augustinischen Schriften zusammengestellter Commentar zum Römer- und ersten Korintherbrief (beginnt f. 90<sup>v</sup>b). Die Quellen sind immer am Rande angegeben. Benutzt sind darnach folgende Schriften:* de spiritu et littera, comment. in psalmos, sermones, confessiones, *Bibelcommentare überhaupt*, contra v hereses, contra faustum manicheum, encheridion, de praedestinatione sanctorum, de bono pseuerantie, de trinitate, epistolae, liber retractationum, de ouibus, de sermone dñi in monte, questiones euangelii, de ciuitate dei, de unico baptismo, de natura et gratia, de gratia et libero arbitrio, contra inimicum legis et prophetarum, liber sententiarum prosperi, de baptismo paruulorum, liber questionum, de fide et operibus, ad bonifacium papam urbis, contra iulianum, de correptione et gratia, de genesi ad litteram, ad ianuarium, libri questionum paganorum, liber ad consulta hylarii, liber ad simplicianum episcopum, de profectione iusticie hominis, contra maximinum, de uera religione, de continencia, questiones exodi, questiones numeri, de consensu euangelistarum, contra secundiñ, ad consulta orosii, ad probam de orando deo, ad paulinum nolanum ep̃m, questiones euangelii, de doctrina christiana, de moribus ecclesie catholice, de gestis pelagii, ad simplicianum ep̃m, aduersum iudeos, contra mendacium, questiones genesis, de gr̃a noui testamenti, de natura boni, liber ad ieronimum, de beata uita, de agone xp̃iano, de opere monachorum, de cathecizandis rudibus, de pastoribus, contra felicianum, de fide et operibus, ad paulinum de uidendo deo, de sc̃a uiduitate, de penitencia, ad pollencium, liber locutionum genesis, de origine anime, de utilitate credendi, ad paulinum de cura gerenda pro mortuis, ad dardanum de presentia dei, de perfectione iusticie hominis, soliloquia, ad consulem hylerium (*sic*).

#### A 72

2o m. bip. pag. 55 foll. s. XIV.

*S. Bernardi opera.* f. 1<sup>a</sup> De consideratione ad Eugenium papam, f. 29<sup>a</sup> Liber missus senonēsi archiepo, f. 38<sup>b</sup> de disciplina monachorum, f. 46<sup>a</sup> Meditationes.

**A 73**40 m. 120 foll. s. X ex.<sup>1</sup>

*Splendide Handschrift mit fein in Farbe ausgeführten Vers-  
tafeln enthält Rabanus de laude Crucis.*

**A 74**20 m. bip. pag. 136 foll. s. XIII.<sup>1</sup>

f. 135<sup>v</sup> unten *moderne Hand*: praesens liber est bibliothecae marianae. Rabanus in libros Machabeorum mit den Prologen ad ludouicum regem und ad geroldum archidiaconum.

**A 75**

20 m. bip. pag. 218 foll. s. X ex.

f. 2<sup>a</sup> incip̃ prologus beati am|brosii (sic) super lucam. | Der Prolog beginnt: Beatus<sup>1</sup> eugl̃ta lucas de om̃ibus. Das Werk beginnt: Qm̃ quidem multi conati s̃t ordinare. Es folgen sechs Bücher mit Capiteleintheilung. Das 6. Buch schliesst f. 218<sup>v</sup>b im 8. Capitel mit: sed in laude d̃i et benedictione concludit.

**A 76**

20 mai. m. bip. pag. 112 foll. s. IX et X.

Vorn drei Pergamentblätter verschiedenen Formates, die wohl nur die Titelblätter dreier anderer Handschriften sind. Sie wiederholen in verschieden vertheilten Buchstaben, die in zierlichen Carrés oder anderen Figuren eingeschrieben sind, verschiedene Besitzer-namen. Das erste (goth. IX/X 8<sup>0</sup>): IULIANI ABBATIS LIBRVM. f. <sup>v</sup> beginnt die betreffende Handschrift, die mit Reagentien lesbar wäre. In der Mitte steht: In illo t̃p̃re subleuatis ihs etc. Das zweite, etwa gleichzeitige, 8<sup>0</sup> mai.: S̃CE MARIE VIRGINIS. Unten m. s. XIII/XIV: regula pacomij. f. <sup>v</sup> oben m. s. XIV/XV: hic est lib̃ reglarũ macharij pacomii basilii | benedicti cassiani fructuosi isydori ⁊ alteri' | fructuosi gallicenssis (sic) epi. Das dritte wohl auch gleichzeitig 2<sup>0</sup>: BELASCONIS AEPISCOPI LIBRVM.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Knust saec. XII! Vorne bemerkt: s. XIII ex.!

<sup>1</sup> Knust saec. XII. XIII, soll wohl heissen XII—XIII.

<sup>1</sup> Bedae expos. in Luc. V, 217.

<sup>1</sup> Also ist es falsch, wenn Knust S. 771 diese Handschrift dem Besitze des Belasco zutheilt. Die eigentliche Handschrift ist acephalos.

f. v<sup>o</sup> beginnt: Ecce lignū<sup>2</sup> gloriosū t quo dudū pōsa sūt Xpi salbatoris membra mūdi redimentia (26 solcher Zeilen [also ca. 104 Verse] auf der Seite erhalten).

f. 4 beginnt die eigentliche Handschrift im Schluss einer Vita. Oben Titel in Roth: FRONTONI (2<sup>1</sup>/<sub>3</sub> Columne) Fecit ita honera camelis -- f. 4<sup>va</sup> gratias agentes dñō nrō ihu xpo! cum patre et spū s̄co! In sēcula scloz amen. | (*Bunte Maj.*) Incipit vita vl | memoratio : mi|rabiliorū quem | d̄s pro boni obsequii | famulatum s̄cissimi. | fructuosi ep̄s̄pi. | ad corroborandam | fidem credentium | statuit ad salutē; | Postquam<sup>3</sup> antiquas mundi tenebras -- f. 8<sup>vb</sup> Ipsi laus et gl̄a insc̄la scloz añ., | f. 8<sup>v</sup> (*Bunte Maj.*) Incipit doctrina | mandatorū duodecim | atanasii ep̄s̄pi ad antiochum | Dux aliquis nomine antiochus -- f. 79<sup>vb</sup> scl̄a scloz. añ.<sup>4</sup> | (*Bunte Maj.*) f. 79<sup>vb</sup> Hinc sequitur | vita ipsius : antiochi abbati., | hęc igitur audiens antiochus -- f. 81<sup>vb</sup> scloz añ. | Vita s̄cissimi emiliani pr̄bri et confessoris. | Insignia miraculorum ap̄stlici purgatissimique -- f. 86<sup>va</sup> un' p oīa scl̄a scloz añ., | f. 86<sup>va</sup> (*Bunte Maj.*) incipit' nuperima | editio de uana | s̄cli sapientia | Quaeso<sup>5</sup> ut non falera ornamentoz -- schliesst abrupt f. 86<sup>vb</sup> suam uero c̄cl̄sam | f. 12<sup>ra</sup> beginnt abrupt in einer vita s̄ci germani ep̄s̄copi mit: cessit<sup>6</sup> tamen misericordię -- f. 12<sup>rb</sup> arbitror fuisse quam minimum | explicit vita s̄ci | germani ep̄s̄copi : Hierauf eine Notiz über seinen Tod. f. 13<sup>ra</sup> (*bunte Maj.*) Incipit homelia : albinus magistri | de vita s̄ci | martini ep̄s̄copi | et confesso'ris. Postquam<sup>7</sup> dñs nr̄s ihs xps triumphato -- f. 14<sup>vb</sup> scloz amen., f. 14<sup>vb</sup> (*bunte Maj.*) Incipit epistola severi : ad desiderium fr̄em | suum carissimum., (*Nach der Adresse*): Ego quidem<sup>8</sup> frater animis -- f. 15<sup>ra</sup> non loquatur auctorem. Es folgen Capitelindex und praefatio zu Sulpicius Severus Vita S. Martini. f. 16<sup>r</sup> beginnt diese selbst (*bunte Maj.*) Incipit | liber | de vita vel | virtutibus s̄ci martini ep̄i et confesso ris -- f. 23<sup>b</sup> scl̄a scloz. | f. 23<sup>b</sup>

<sup>2</sup> Antiphona am Charfreitag Feria VI in Parasceve. -- <sup>3</sup> Valerii abb vita S. Fructuosi 87, 459 M. -- <sup>4</sup> Dies ist d r̄schl̄uss, denn 79--86 müssen nach f. 11 eingeschoben werden; jedoch schliesst f. 12 nicht an f. 86 an, wohl in Folge von Blätterverlust. -- <sup>5</sup> Vgl Tolet. 10, 25 f. 247<sup>a</sup>. -- <sup>6</sup> Vgl. Vita S. Germani auct. Constantio pr̄bri Art. 88, 31. Mai. p. 201 in dem Codex Tolet. 10, 25, f. 64 sqq. -- <sup>7</sup> Alcuini opp. II, 159. -- <sup>8</sup> Sulp. Ser. p. 109 Halm

(*bunte Maj.*) Item epistola | svlpici severi. ad euse|bium. tum  
presb̃trm : | postea ep̃scpm : | Hesterna<sup>9</sup> die cum ad me —  
f. 24<sup>r</sup>a sed probatũ., | explicit epistola. | f. 24<sup>r</sup>b (*bunte Maj.*)  
Item alia eiusdẽ | de visione transitus | s̃ci martini ad aure|lium.  
diaconem : | Posteaquam<sup>10</sup> a me mane, *schliesst* f. 25<sup>r</sup>b prestaret  
carta solacium., | f. 25<sup>r</sup>b (*bunte Maj.*) incipit epistola | svlpici  
seueri. ad socrũ | suam. bassulam quali|ter s̃cs martinus : | de  
hoc sc̃lo recesserit., | Sapientes<sup>11</sup> (*sic*) uocari in ius liceret —  
f. 25<sup>v</sup>a mici conperta participem., | f. 25<sup>v</sup>b (*bunte Maj.*) incipit  
de transitu | s̃ci martini ep̃scpi | & confessoris : | Martinus<sup>12</sup> igi-  
tur obitum suum longe ante — f. 26<sup>v</sup>a respicit te legentem |  
f. 26<sup>v</sup>b (*bunte Maj.*) explicit epistola svlpici | seueri de transitu  
dñi | martini ep̃scopi | incipiunt kapitula in dialogii | svlpicii  
seueri : *Nach den Capiteln* f. 27<sup>r</sup>a (*bunte Maj.*) expliciunt capi-  
tula : | incipit liber primus | dialogi seueri. de uirtu|tibus s̃ci  
martini ep̃scpi. | et confessoris., f. 27<sup>r</sup>b Quum<sup>13</sup> in unum locum  
ego & (*m<sub>2</sub>*) gallus ñsr conuenissemus —. *Buch 2 beginnt* f. 34<sup>v</sup>b,  
*Buch 3* f. 39<sup>v</sup>b; f. 44<sup>v</sup>b (*bunte Maj.*) explicit feliciter | dialogus  
svlpici seueri | de uita dñi martini ep̃i : | incipit liber s̃ci mar-  
tini : | de trinitate : | Clemens<sup>14</sup> trinitas est — f. 45<sup>r</sup>a sc̃la  
sc̃loꝝ amen. | (*bunte Maj.*) incipit epistola | gregorii turonis  
(*sic*) ep̃i : | de transitu s̃ci | martini ep̃i et cf̃ssris : Arcadii (*i m<sub>2</sub>*  
*in ras.*)<sup>15</sup> uero et honorio (o *in i*) s̃cs temporibus (temporibus  
*add. m<sub>2</sub>*) martinus turonoꝝ — f. 45<sup>v</sup>a ad propria sunt reuersi. *Dar-*  
*nach wird in Uncialen auseinandergesetzt, weshalb von zwei Bischö-*  
*fen, Gratian und Martinus, nur ein einziger episc. Turonicus gewesen.*  
f. 45<sup>v</sup>a incipiunt capitula beati | gregorii ep̃scopi de | uirtutibus  
s̃ci martini ep̃i., *Nach diesem Index:* explicit capitula | libri  
primi gregorii : | florentii. *Der Anfang fehlt bis ins achte Capitel*  
*hinein. Buch 2 beginnt* f. 52<sup>v</sup>, *Buch 3* f. 62<sup>v</sup>, *Buch 4* f. 70<sup>v</sup> (*Cap*  
*35 bis 46 fehlen theilweise*). f. 74<sup>r</sup>b explicit liber quartus : | de  
miraculis dñi martini aep̃pi. | incipiunt capitula de | mira-  
culis dñi martini | quẽ idem gregorius | f. 74<sup>v</sup> in libro quẽ de  
laude confes|sorũ scripsit inseruit.<sup>16</sup> Gratianum enim ep̃scpm,  
— (*im Anfange des 8.*) ciuitatis erat pr̃br. *Dann sind*

<sup>9</sup> Ib. p. 138. — <sup>10</sup> Ib. p. 142. — <sup>11</sup> Ib. p. 146. — <sup>12</sup> Ib. p. 147. — <sup>13</sup> Ib.  
p. 152. — <sup>14</sup> Mart. confessio 18, 11 M. — <sup>15</sup> Greg. hist. Franc. I, c. 48  
(vgl. p. 33 der Ausgabe von Arndt und Krusch). — <sup>16</sup> Greg. de mirac.  
s. Mart. p. 1000 Ruin.



zwei Blätter ausgeschnitten. Es folgt f. 76 der Schluss einer vita s̃ci Bricci., beginnend: conspiratione. traentes — scloa amen., | explicit uita s̃ci bricci ep̃i: | et confessoris., | incipit de ep̃ispis turonoꝝ: | Licet in superioribus libris — f. 79<sup>v</sup>b quoz omnis summa est anni | ũ m̃l dclxii., | explicit feliciter | liber deo gratias. | Incipit uita s̃ci ambrosii ep̃spi. Hievon ist nur dieser Titel erhalten. Die Handschrift bricht hier ab. Beigebunden ist der Theil einer Handschrift s. X (f. 87—112), passiones sanctorum enthaltend. f. 94—101 gehören wieder einer anderen Handschrift (passio martyrum Caesaraugustorum, missa in die sancti tome) s. X an. f. 87—93 und f. 102—112 enthalten den Schluss einer passio felicis in ciuitate ierunda, eine passio iusti et pastoris conpluto in ciuitate (am Schlusse f. 102<sup>v</sup>a iohannes diacon' scrpsit sic), uita s̃corũ pontificum et confessorum torquati. tisefonti. esicii. indalecii. secundi. eufrasii et cecilii, lectio ex storia eglesiastica de inuentione s̃ce crucis quam repperit helena agusta. die ṽ ñns maias.<sup>17</sup> passio uincenti sabine et xp̃istetis (sic, u ex e), translatio corporis s̃ci saturnini, l̃cō inuentio ecle s̃ci micaeli — que in gargano rupe inuenta est die iiii k oct̃brs, passio martirum xp̃i uerissimi maxime et iulie olisipona in ciuitate, passio marcelli (schliesst abrupt).

## A 77

20 m. bip. pag. 143 foll. s. XII.

Ueberschriften und Initialen sind roth und grün. f. 1<sup>r</sup>a Acca an Beda. Sepe<sup>1</sup> quidem —. f. 1<sup>v</sup>b Beda an Acca. Mira<sup>2</sup> uere et uera mire —. Jedem der folgenden 6 Bücher super Lucam ist ein Capitelindex vorausgeschickt; Buch 1 beginnt f. 3<sup>r</sup>b Quoniam<sup>3</sup> quidem multi conati s̃t — f. 142<sup>v</sup>a qm̃ ipsi dñm uideb̃t. Explicit expositio bede famuli xp̃i in euangelio secundum lucã | Quarundam dictionum aethimologie isidori | Sacra<sup>4</sup> sunt loca diuinis cultibus instituta — f. 143<sup>v</sup>b et capacitatis modo fiunt.

## A 78

20 m. bip. pag. 133 foll.

Gleichzeitig und gleichartig mit A 79, am Anfange verstümmelt. f. 2<sup>r</sup>a beginnt abrupt in Beda's Commentar super euang.

<sup>17</sup> Cassiod. hist. tripart. l. 3 (69, 943 M.). ?

<sup>1</sup> Bedae ep. V, 213. — <sup>2</sup> Ib. V, 215. — <sup>3</sup> Bedae exp. V, 217. — <sup>4</sup> Isid. etym. l. XV, c. 1 bis c. 8 (IV, 219—232).

**Marci:** .r̃ Ut primū dicat uolo. Deinde imperat mundare. Et comminatus — f. 133<sup>r</sup>b contemplentur formā DOMINI explicit expositio bede presbiteri in euangelio scđm marcum.

## A 79

2<sup>o</sup> m. bip. pag. 162 foll. s. XII.

Iste liber est maioris messanensis ecclie; *von anderer Hand*: de illis qui inuenti fuerunt in camera archēpi Iacobi quando mortuus fuit. f. 2<sup>v</sup> *Index der 77 Capitel der Schrift Beda's super euang. Marci.* f. 4<sup>v</sup> in xpi nomine inciġ prolog' b bede pbr̃i in lib' comentariorū sup marcū. f. 5<sup>r</sup>a In expositione<sup>1</sup> euanglii scđm marcū opitulante — f. 102<sup>r</sup>a contemplentur formam domini | Explicit expositio bede pbr̃i in euangelio scđm marcū.

## A 82

2<sup>o</sup> m. bip. pag. 210 foll. s. XIV in.

f. 4<sup>r</sup>—27<sup>v</sup> De pro celi et trē disputatō sc̃i basilij ēpi capadocie aduersus eos qui creaturam dei allegorice non uere cōtantur esse productam. *Die eigentliche Schrift beginnt*: Conueniens exordium — f. 27<sup>v</sup>a sc̃lor̃ amē | Explicit disputatō adūs' qui creaturam dei (*m.* hat die Subscriptio aus f. 4<sup>r</sup> ergänzt). *Es folgt ein Nachwort des Uebersetzers*: Sancti basilij cesaree capadocie ēpi aliqua tibi ī latinū ūti olī poposc'as ap̃ma fili carissime q̃ ex pte aliq̃ feci ī puti dum ī ūrbe eēm. sed et nūc aliquātum addi. octo ergo eius breues istos homelicos trāstuli libllos. si aut scire te uolo q̃ stilus ei' in greco et s'monis splendore et dicēdi grā multum beato nr̃o f. 27<sup>v</sup>b simulat cypriano. quia reūa n<sup>e</sup> uite m̃ita satis discrepant. quā uis enī beatus cip'ianus m̃tirij palmam felici cruore meritis sit aut segnius. tamē et basilius scđm palmā cōfessionis īceptus (*sic*) est p dies singulos et momēta adūsūm luxuriam et sobrietatem aduersum libidinem. c'sostomi constantinopolitani et sc̃i Basilij cesariensis ēpi college *Es folgt Gregorii Nysseni liber de conditione hominis, iibersetzt von Dionysius, dessen Brief ad egyptium presbiterum vorhergeht.* f. 28<sup>r</sup>a *beginnt die praefatio*: Si<sup>1</sup> peccunia<sup>2</sup> p̃ciis eos optēt —, f. 29<sup>r</sup>a Hic liber<sup>2</sup> ait scriptura — f. 46<sup>v</sup>a cui est gloria ī scl̃a

<sup>1</sup> Bedae exp. V, 92.

<sup>1</sup> Greg. Nyss. 67, 374 M. — <sup>2</sup> Ib. 67, 374 M.

amen. f. 47 *ist leer*. f. 48<sup>r</sup>a—71<sup>r</sup>b liber dialogorum s̃ci ioh̃is b g'g' nazanzen (sic) Ioh'es Qui intitulator de dignitate sãcto-  
tali (6 Bücher) ↓ Michi quidem<sup>3</sup> multi fuerunt amici — recipias  
tabernaculum. f. 71<sup>v</sup> *ist leer*. f. 72<sup>r</sup>a Hieronymus in de viris  
illustribus *über* beatus Ignacius, f. 72<sup>r</sup>b Polycarpi epistola ad  
Philippenses, f. 73<sup>r</sup>b—85<sup>v</sup>b 14 Briefe des Ignatius, sowie einer  
der Maria an ihn. (Nach dem Index stimmen diese und der Brief  
des Polycarp mit den alten Uebersetzungen bei Cotelarius). f. 86  
— f. 101 Eusebii Emiseni Homiliae.<sup>4</sup> f. 102—175 Philippi  
presbiteri commentarius in iob ad Nectarium episcopum<sup>5</sup> —  
credulitas audiētibus vita facientibus; In x̃po iesu domino nostro  
amen. f. 176—177 Ambrosius de interpellatōe s̃ci iob. | superior<sup>6</sup>  
nobis disputatio fuit — que s̃r omnem intellectū est. f. 178<sup>r</sup>a  
— f. 181<sup>r</sup>a Ambrosius de interpellatōe iob et (et *add. m. rec.*)  
de infirmitate nominis eius. | Multas<sup>7</sup> nobis pturbationes —  
disciplīa ē. f. 181<sup>r</sup>a—198<sup>v</sup>a Augustini annotationes in Iob.<sup>8</sup>  
f. 198<sup>v</sup> Incipit omelia (a in e *corr.*) / (v<sup>ta</sup> *er.*) in iob. | Frēs  
k̃m̃i intendat caritas ur̃a quod dico — f. 199<sup>r</sup>a sc̃loꝝ amen. |  
f. 199<sup>r</sup>b—210<sup>r</sup>a Petri Blesensis tractatus super iob, mit Prolog  
ad Henricum regem anglorum.<sup>9</sup>

## A 83

20 m. 151 foll. s. XII.

f. 151<sup>v</sup> unten: Iste liber ē maioris messanensis ecc̃e. Ent-  
hält die vier Bücher des Rabanus Maurus in libros regum. f. 1<sup>r</sup>  
(r.) Incipit super regum hrabani mauri | Dñō — saltē. Cū  
uenationē tua s̃c̃e pater — conseruare dignetur | (r.) Explicit  
prologus. Es folgen die Capitel des 1. Buches. f. 2<sup>v</sup> Fuit uir  
unus — f. 151<sup>v</sup> non facit uapulabit paucis.

## A 84

20 ch. 80 foll. a. 1484.

Boetius de consolatione philosophiae bis f. 24<sup>v</sup> mit Marginal-  
und Interlinear-scholia. f. 1<sup>r</sup> Carmina qui adam — f. 80<sup>r</sup> iudicis

<sup>3</sup> Ioh. Chrysost. de sacerdote 18. 632 M. — <sup>4</sup> Anissoniana patrum bibl. VI. p. 618. Unser Manuscript füllt nach dem Index in der 2. Homilie 11 Symbole in zwei Lücken aus. — <sup>5</sup> Es scheint Beda's Hiobcommentar IV. 447 in seiner wenigstens Anfang des Briefes und des Commentars zu sein. — <sup>6</sup> Aug. I. 633. — <sup>7</sup> Ps. I. 625. — <sup>8</sup> Aug. III. 825. — <sup>9</sup> Beda's Hist. eccles. I. 1.

cuncta cernentis. f. 80<sup>v</sup> Explicit quintus liber de consolacione in quo tratatum (*sic*) est de prouidencia diuina | laus tibi sit x̃pe | q̃m liber splic (*sic*) iste | gr̃arum aciones | Altissime tradō huius ob. operis finem | perfectus fuit liber iste | secundo die agusti | d. 4<sup>o</sup>. nonas sextilis anno natalis christi 1484. hic liber scriptus est | D. 4. νωνας σεστυλως αννοναταλις θ.

## A 85

2<sup>o</sup> m. bip. pag. f. 201—235 einer grösseren Handschrift s. XIV.

*Isidorus de summo bono, 3 Bücher.*

## A 86

2<sup>o</sup> min. m. 154 foll. s. XV.

*Leonis Sermones.* Vorher zwei Pergamentvorsetzblätter mit einem Index der Handschrift m<sub>1</sub>; auf einem Papiervorsetzblatt ist bemerkt, welche Sermonen der editio Quesnelliana in dieser Handschrift fehlen. f. 1<sup>r</sup> (*goldene Maj.*) incipit liber sermonum beati leonis pape urbis rome sermo primus de ordinatione sua | Laudem<sup>1</sup> domini loquatur os meum —. Der letzte Sermo schliesst vor der Doxologie f. 152<sup>r</sup> adiuuandos ut misericordia de ieiunio nostro et deuotione placeamus. | (*r. Maj.*) tractatus beati leonis pape contra heresim eutices dictus in basilica sancte anastasic virginis | Sicut<sup>2</sup> peritorum dilectissimi prudentiumque — f. 153<sup>r</sup> perseuerante catholice fidei obseruantia placeatis. Per x̃pum dominum nostrum amen. | (*r. Maj.*) sermo beati leonis pape. de absalon quomodo patrem suum persequebatur | Perdidit<sup>3</sup> absalon sceleratissimus mentem — (*schliesst abrupt*) f. 154<sup>v</sup> nec poteris hoc bellum impunit'. Eine moderne Hand hat darunter gesetzt: tiene Fo. 1. 5. 5.

## A 87

2<sup>o</sup> m. bip. pag. 32 foll. s. XIII, XIV.

*Ist Bruchstück* (f. 165—196) einer grösseren Handschrift und am Ende abrupt. *Boetius de trinitate* mit ausserordentlich ausführlichem Commentar. f. 1<sup>r</sup>a ohne Ueberschrift: Omnium<sup>1</sup> que rebus perspiciendis<sup>1</sup> subpeditant — f. 1<sup>r</sup>b esse deceptos. f. 1<sup>v</sup> Seitenüberschrift: Incipit liber boetii de ebdomadibus (*letztere zwei*

<sup>1</sup> Leonis Sermo I, 1.    <sup>2</sup> Ib. 271.    <sup>3</sup> ?

<sup>1</sup> Gilberti Porretani comm. 64, 1255 M.

mag̃ri guilli parisic̃n. f. 183<sup>v</sup> Rethorica diuina mag̃ri guilli parisic̃n. f. 263<sup>v</sup> *steht m. s. XVII/XVIII: liber hic est biblioae (sic) maranianae.*

## A 96

40 m. bip. pag. 373 foll. s. X ex. (?)

*Enthält nach dem sorgfältigen Index des Vorsetzblattes Hieronymus' Commentare zu den Propheten, und zwar: d. Hieronymi explanatio in Daniele prophetam liber singularis f. 2<sup>r</sup>, in Agaeum f. 48<sup>v</sup>, Explanationis in Zachariam liber I f. 65<sup>r</sup>, liber II f. 86<sup>r</sup>, liber III f. 112<sup>r</sup>, in Malachiam lib. sing. f. 138<sup>r</sup>, in Ionam f. 159<sup>v</sup>, explanationis in Michaeam liber I f. 180<sup>r</sup>, liber II f. 203<sup>r</sup>, in Naum liber singularis f. 226<sup>v</sup>, lacinia ex eiusdem commentario in tertium caput Naū initio eiusdem commentarii in I cap. Abacuc perperā adsuta f. 248<sup>r</sup>, explanationis in Abacuc liber Primus deficit Prologus et Primi cap. pars prior f. 250<sup>r</sup>, liber II f. 265<sup>v</sup>, in Sophoniam liber singularis f. 284<sup>r</sup>, explanationis in Amos liber I f. 312<sup>v</sup>, liber II f. 329<sup>r</sup>, liber III f. 346<sup>r</sup>, in Abdiam Liber singularis f. 361<sup>v</sup>.*

## A 97

20 m. bip. pag. 250 foll. s. XIII/XIV.

*Auf dem Vorsetzblatt m. s. XIV ein Index der Handschrift, welcher schliesst: Et liber iste fuit ffratris sancii de Iacha et modo est ffratrum praedicatorum Valencie.; f. 1<sup>r</sup> Dionysius Areopagita de celesti ierarchia | Omne datum optimum et oē donum —. f. 15<sup>r</sup> de ecclesiastica ierarchia. | Quia quid' s' nos ierachia (sic) —. f. 36<sup>r</sup> de diuinis nominibus. | Nunc autem obte post —. f. 63<sup>r</sup> de mystica theologia. | Ante mysticam theologiam simbolica theologia esset transferenda —. f. 65<sup>r</sup> *eilf Briefe (die ersten vier an Gayus). Es folgen al. m. zahlreiche Werke des Anselm von Canterbury, darunter auch Briefe. f. 157<sup>r</sup>a laut späterer Ueberschrift s. XIV: Postilla optima cum questionibus literalibus mag̃ri ./. ./. ./. ./. ./. super angelicam iherarchiam. Beati Dyonisii. | O uenerabilis et electe dei minister quem mihi pupillo — (schliesst abrupt) f. 250<sup>v</sup>b aut pietatis uel ./. ./. (etwa 7 Buchstaben verwischt) ex p̃dcō.**

## A 99

20 m. chart. et membr. 138 foll. s. XIII (a. 1264).

f. 1<sup>r</sup> *am oberen Rande von einer Hand s. XVII etwa: Liber uionum M. A. Augustini E. D. a quodam Monacho hui'*

Regalis Monasterij, per obedientiam, scriptus. f. 1<sup>r</sup> Incipiunt libri confessionum aurelii agustini Episcopi. | Confessionū<sup>1</sup> mearū libri ·xiii· et de malis — f. 103<sup>r</sup> sic apietur. Amē. Amen. Amen. Amen. Expliē liber ·xiiij· et ultimus confessionum aurelii augustini quem uenerabilis pater Guido auerno<sup>2</sup> Ep's ordinis p'dicatorum scribi fecit anno dn'i ·m· cc· lxxij. Deo grās. f. 104<sup>v</sup> Incipit Retractatio libri Augus. epi de uera Religione. | Nunc (*sic*) etiam<sup>2</sup> de uera religione librum scripsi — f. 126<sup>v</sup> ipsi gloria in secula seculorum amen. Explicit liber Augustini de uera Religione. f. 127<sup>r</sup> Incipit liber primus Augus. eppi ad ianuarium de diuersis consuetudinibus | Dilectissimo filio ianuario Augustinus in dñō salutem. Ad ea<sup>3</sup> que me interrogasti — f. 129<sup>r</sup> Incipit libr. (*sic*) 2'. Aug'. eppi de eodem. | Dilectissimo filio Ianuario. Augustinus salutem. Lectis litteris<sup>4</sup> tuis ubi me commonuisti — f. 137<sup>v</sup> daturam atque lecturam. | Incipit liber tercius Augustini episcopi de diuersis consuetudinibus ad casulanum. *Damit bricht aber die Handschrift ab.* f. 138<sup>r</sup> (*Schmutzblatt von gleichzeitiger Hand:*)

Monachus ille de isto monasterio de petra  
 Qui hunc librum scripsit per obedientiam  
 Dominus noster iesus christus per suam misericordiam  
 eum perducatur ad celestia Regna. Amen.

### A 100

80 m. 154 foll. s. XII in.

*Titel:* Pauli epistolae cum scholiis.

### A 101

20 min. m. 116 foll. s. XIII in.

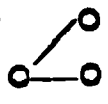
f. 2<sup>v</sup> *Index von m<sub>1</sub>*. f. 3—20<sup>v</sup> Hieronymi liber Quaestionum hebraicarum. *Nach dem Prolog* f. 3<sup>v</sup> in principio<sup>1</sup> fecit — f. 20<sup>v</sup>—37<sup>v</sup> Liber de distantiiis locorum | Eusebius<sup>2</sup> qui a beato pamphilo — f. 37<sup>v</sup>—63<sup>v</sup>a Interpretationes hebraicorum

<sup>1</sup> Aug. retr. I, 12 M. — <sup>2</sup> Aug. retr. I, 13 M. — <sup>3</sup> Aug. ep. 54. — <sup>4</sup> Aug. ep. 55.

<sup>1</sup> Hier. III, 305. — <sup>2</sup> Hier. de situ et nomin. loc. hebr. III, 121.

nominum | Philo<sup>3</sup> uir —. De genesi Aethiopiam tenebras —. f. 63<sup>v</sup>b *Erklärung der Namen der hebräischen Buchstaben, Erklärung der Namen und Zahlenwerthe der griechischen Buchstaben.* f. 64<sup>r</sup>—75<sup>v</sup> Liber beati Ieronimi de quaestionibus regum | Fuit<sup>4</sup> uir unus — f. 75<sup>v</sup>—87<sup>r</sup> Explicit de Regum. Incipit de paraly-pomenon | In diebus<sup>5</sup> eius diuisa —. f. 87<sup>r</sup>—88<sup>r</sup>. Incipit de decem temptationibus | haec sunt<sup>6</sup> uerba —. f. 88<sup>r</sup> de sex ciuitatibus ad quas homicida fugit | Prima<sup>7</sup> ciuitas est —. f. 88<sup>r</sup> — f. 90<sup>r</sup> incipit canticum debborae | Cecineruntque<sup>8</sup> debbora —. f. 90<sup>r</sup> incipiunt lamentationes ieremiae | Et factum<sup>9</sup> est —. *Daran schliesst sich eine expositio super alfabeto hebreo* | Aleph. Aleph<sup>10</sup> interpretatur doctrina. doctrina uera est —. f. 92<sup>v</sup> — f. 94<sup>r</sup> Incipit tractatus super edificium prudentii | Gratia<sup>11</sup> dī adiutrice uitioꝝ uoragine — ad discretionem ptinet. f. 94<sup>r</sup>—94<sup>v</sup> Ieronimus ad dardanum | Cogor<sup>12</sup> a te ut tibi dardane — in manu iudeoꝝ. f. 94<sup>v</sup>—98<sup>v</sup> Ieronimus ad rusticum monachum | nihil<sup>13</sup> christiano felicius — sed magna sunt praemia. f. 98<sup>v</sup> de sphaera caeli | Affirmatur<sup>14</sup> celū rotundum iuxta ecclīasten — consequamur. f. 98<sup>v</sup>ff. *Auszüge aus der Bibel und Commentare dazu, ferner aus Briefen des Hieronymus.* f. 106<sup>v</sup>—107<sup>v</sup> Glosae septimae ebdomadas | Non ad hoc abbreviauit — qui sunt anni solares cccclxxv. f. 107<sup>v</sup>—109<sup>r</sup> *Bibelglossen.* In genesi. Sintagma. doctrina — *schliessend im 3. Johannesbriefe mit:* aliquis supbus. f. 109<sup>r</sup> epistola ieronimi ad damasum pp<sup>r</sup> Glam<sup>15</sup> sanctitatis tue nr'a humilitas — ora ꝑ nobis beatissime papa. Data kl martii. *ib. Damasus an Hier.:* Gaudet<sup>16</sup> ecclā — data x kl iunii. accepta vi. kl octobris missa de roma ī ierlm. f. 109<sup>r</sup>—112<sup>r</sup> incipit ordo episcopoz romae excerptorum (96 Nummern); dann f. 112<sup>r</sup> de mensuris, f. 112<sup>v</sup> nouem praefationes canonicae: de lapidibus; f. 113<sup>r</sup> notae diuine legi necessarie; f. 113<sup>v</sup> monocordum domni encheriadis (m. e. constat ex x et viii cordis); f. 114<sup>r</sup> mensura domni boetii: cromaticum et enharmonicum ita facies: mensura

<sup>3</sup> Hier. de interpr. nom. hebr. III, 1. — <sup>4</sup> Quaest. hebr. in libr. Reg. ib. III, 755 append. — <sup>5</sup> Ib. III, 789 stimmt nicht. — <sup>6</sup> Ib. III, 741 app. — <sup>7</sup> ? — <sup>8</sup> Comm. in canticum Debborae ib. II, 745 app — <sup>9</sup> Ib. opp. XI, 727. — <sup>10</sup> Ib. I, 146 (ep. 30, c. 5). — <sup>11</sup> Vgl. Fabric. bibl. m. et i. ae. V, 324 M. — <sup>12</sup> Hier. de diuersis gener. mus. XI, 202. — <sup>13</sup> Hier. ep. I, 926. — <sup>14</sup> Aus Rabanus de universo? — <sup>15</sup> Hier. de gestis pont. XI, 275. — <sup>16</sup> Damasi ep. 13, 441 M.

domni guidonis; f. 115<sup>r</sup> 12 leonin. Hex. (Quidam septigenum describunt esse metallum; f. 116<sup>r</sup> *Bezeichnung der 12 signa durch o und Linien* ( = Capricornus) sic duodena poli chaldeus signa notauit.

## A 102

80 maior. m. 308 foll. s. XIV.

*Am Ende verstimmelt. Laut Titel: Petri Comestoris<sup>1</sup> historia scholastica (es fehlen die letzten 31 Capitel der Apostelgeschichte).*

## A 103

20 ch. et membr. cod. misc. 115 foll. s. XIV et XV.<sup>1</sup>

*Stammt aus der Bibliothek der eccl. Messanensis. s. XV ch. f. 2—19<sup>a</sup> Hieronymus de sancta fide de Messiae aduentu aduersus Iudaeos. Die folgenden Blätter sind leer. f. 26<sup>a</sup>—38<sup>b</sup> Incipit lib<sup>u</sup> xii<sup>u</sup> sup Genesim ad litteram Conpilatū per Beatum Augustinum episcopum. f. 39<sup>a</sup>—42<sup>a</sup> Aureli Augusti liber de ecclesiasticis dogmatibus. Incipit | Credimus<sup>2</sup> unum deum esse —. f. 42<sup>a</sup> Incipit Anselmi cāturiensis Archiepi ad Valerianum Nūburgensem ep̄m de fermento et azimo. Anselmus seruus ecclie cātuariensis valeriano nuēburgensi ep̄o. Scienti<sup>3</sup> breuiter loquor si certus essem p̄denciā —. f. 44<sup>a</sup> Anselmi de concordia p̄stici et p̄destinationis et gratie dei cum libero arbitrio | De tribus<sup>4</sup> illis q̄onibus —. f. 54<sup>a</sup> ep̄la sc̄da ad ualerianum (sic) Nuemburgensem ep̄m de sacramentis ecclie.<sup>5</sup> f. 55<sup>a</sup>—60<sup>b</sup> Anselmi liber prosologion.<sup>6</sup> f. 60<sup>b</sup>—61<sup>b</sup> De meditationibus bernardus (aus dem letzten Worte ist al. m. Augustinus gemacht) | Tedet me uita (mea m<sub>2</sub>), namque diligenter —. f. 61<sup>b</sup>—72<sup>b</sup> Augustini Confessiones, Buch 2—4. f. 73—79 Petrus de Perusio de canonica porcione (Titel später übergesetzt). Das Folgende ist leer.*

*f. 84—91 membr. bip. pag. s. XIV. Grammatisches mit Versen. Incipit tractatus de aduerbiis | Quoniam circa aduerbia multa, handelt dann auch de praepositionibus, de dictionibus possessiuis, de coniunctione. Das Folgende wieder ch. s. XV enthält Copien von Urkunden f. 92—94, Copien von Bullen und*

<sup>1</sup> Vgl. 198, 1045 M.

<sup>2</sup> Vgl. Ewald, S. 287. — <sup>3</sup> Gennadius de eccles. dogm. 58, 979 M. —

<sup>4</sup> Anselm. de azymo et fermentato 158, 542 M. — <sup>5</sup> Ans. de concordia praescientiae ib. 507. — <sup>6</sup> Ib. 547; vgl. Escur. c IV 23 f. 27. — <sup>6</sup> Ib. 223.



Breves, welche die Kirche von Messina betreffen f. 95 — 96<sup>r</sup>, ausser —  
 em eine Notiz über ein Erdbeben in Constantinopel im J. 1456 au —  
 em Griechischen übersetzt, dann de modo faciendi collatione —  
 ue sermones f. 96<sup>v</sup>. f. 97 ist leer. f. 97<sup>v</sup> ff. Si puer uiuit u —  
 on — uade ad columbam Si erit fortunatus in diuitiis — uade —  
 d filium columbe u. s. w.; dann mit entsprechenden Ueberschriften  
 einzelne Abschnitte; Rex Columbam | Iste puer satis uiuet; so bis  
 100<sup>r</sup> et omnibus odiosus. Explicit. f. 100<sup>v</sup> ff. Aehnliches. La  
 bula dili<sup>ii</sup> Admirandi | Si guadagna di la mercãtia la quali ɔparita  
 — figura prima — aries — adam etc. Dann folgen wieder Ab-  
 schnitte mit entsprechenden Ueberschriften: Adam, Enoch, Noe etc.  
 Nur eine Seite ist von letzteren vorhanden, alles Andere fehlt.  
 101<sup>v</sup> — 108<sup>v</sup> sind leer. f. 108<sup>r</sup> de horis canonicis, f. 109<sup>v</sup> —  
 114<sup>r</sup> ist leer. f. 114<sup>v</sup> zwei Auszüge, der Rest leer.

**A 104**

80 m. 76 foll. s. XII.

Iste liber est Thesauri ecclesie Messanensis. Enthält Euan-  
 gelium Marci cum scholiis.

**A 105**

80 m. 52 foll. s. XII in.

Enthält Rabanus Maurus in libros regum.

**A 106**

20 min ch. et membr. bip. pag. 163 foll. s. XV.

Stammt aus dem Kloster St. Augustin zu Valladolid und  
 wurde den 18. November 1752 angekauft. Expositio in primos  
 decem libros beati agustini edita a fratre Thoma anglico ordinis  
 predicatorum.

**A 107**

80 m. 88 foll. s. XIII.

Evangelium Matthaei mit vorausgeschicktem Prolog des Hiero-  
 nymus dazu und ausführlichem Randcommentar und Interlinear-  
 scholien.

**A 108**8<sup>o</sup> maior. m. bip. pag. 80 foll. s. XIV.

Est eccleie Metro<sup>no</sup> Tholosan. Viridarium consolationis (in  
 5 Theilen mit 79 Tractaten).

## A 109

40 ch. et membr. s. XV in.

*Inhalt nach dem Index: Magister Laurentius de Aquilegia.  
Ars abreviata.<sup>1</sup> Petri Blesensis opera.<sup>2</sup>*

## A 110

80 m. oblong. 199 foll. s. XIII in.

*Petrus de Riga, Aurora.<sup>1</sup>*

## A 111

20 min. m. 264 foll. s. XII/XIII.

f. 1—2<sup>v</sup> (*Titel*) Symbolum fidei a beato ieronimo pr̃bro compositũ & sc̃o damaso urbis rome | ep̃o ab eodem ieronimo transmissum. | Credimus<sup>1</sup> in deum patrem omnipotentem cunctorum — hereticum comp̃babit. f. 2<sup>v</sup>—3<sup>r</sup> Damasi epistola ad Hieron. | Dormientem<sup>2</sup> te — errore benedixit. f. 3<sup>r</sup>—7<sup>v</sup> *Hier. an Dam.* Postquam<sup>3</sup> ep̃lam — saluus erit. f. 8<sup>r</sup> *Hier. an Tranquillinus.* Maiora<sup>4</sup> sp̃s — resalutat. f. 8<sup>v</sup> *Damasus an Hier.* Commentaria<sup>5</sup> cum — gr̃as referant. f. 8<sup>r</sup>—10<sup>r</sup> *Hier. an Dam.* Multi<sup>6</sup> sup̃ — fictam referre sententiam. f. 10<sup>r</sup>—11<sup>r</sup> *desgl.* Quoniam<sup>7</sup> uetus oriens — cũ antiq̃ sensu p̃dicent. f. 11<sup>v</sup>—12<sup>r</sup> *desgl.* Importuna<sup>8</sup> in euangl̃io — p̃ qua x̃pc mortuus est. f. 12<sup>r</sup> (*Titel in Roth*) Pars quedã cuiusdã sc̃pti | beati ier̃ de seraphin ⁊ calculo forcipe accepto | de altari in ysaia. | Septuaginta.<sup>9</sup> & missum est ad me — f. 14<sup>r</sup> in ap̃loꝝ actibz non legam'. | (*Titel gleichfalls roth*) Itẽ pars cuidã (*sic*) alteri' scripti eiusdẽ b̃i ieronimi de eodẽ | loco in ysaia.<sup>10</sup> | Et factum<sup>11</sup> est in anno — f. 20<sup>v</sup> auribz tantum studeamus & lingua. f. 20<sup>v</sup>—29<sup>r</sup> *Hier. an Damasus.* Beatitudinis<sup>12</sup> tue int̃rogatio — sustendanda (*sic*) non siliquis. f. 29<sup>r</sup>—29<sup>v</sup> *Augustin an Hier.* Audiui<sup>13</sup> pue-

<sup>1</sup> Diese ars dictaminis scheint unedirt zu sein; vgl. Rockinger, Briefsteller und Formelbücher, S. 951. — <sup>2</sup> Vgl. Esc. a II 16 und Näheres über die Briefsammlung bei Ewald, S. 288.

<sup>3</sup> Vgl. Leyser, Hist. poet. m. ae. p. 692. 736.

<sup>4</sup> Pelagii haeretici symboli explanatio (Hier. opp. XI, 146). — <sup>5</sup> Dam. ep. 23, 371 M. — <sup>6</sup> Hier. I, 158. — <sup>7</sup> Ib. I, 349. — <sup>8</sup> Dam. 13, 371 M. —

<sup>9</sup> Hier. I, 63. — <sup>10</sup> Ib. I, 37. — <sup>11</sup> Ib. I, 40. — <sup>12</sup> Ib. I, 57. — <sup>13</sup> Vgl. Escor. a II 10 f. 17<sup>v</sup>a. — <sup>14</sup> Hier. I, 44. — <sup>15</sup> Ib. I, 68. — <sup>16</sup> Aug. ep. 67.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXIII. Bd. I. Hft.

nisse in manus — & honorande in x̃po frater. | f. 29<sup>v</sup>—30<sup>r</sup> *Hier. an Augustin*. In ipso<sup>14</sup> p̃fectionis articulo — simplici<sup>15</sup> te salutatur. | f. 30<sup>r</sup>—30<sup>v</sup> *Hier. an Augustin*. Anno<sup>15</sup> p̃terito p — & suscipiende papa | f. 30<sup>v</sup> *Augustin an Praesidius*. Sicut<sup>16</sup> p̃sens rogavi sinceritatem — ipse cognouero. | f. 30<sup>v</sup>—34<sup>r</sup> *Augustin an Hier.* Quamuis<sup>17</sup> existimem antequā — concordiam reuertisse. | f. 34<sup>r</sup> — f. 36<sup>v</sup> *Augustin an Hier.* Numquam<sup>18</sup> eū quisquam — tulisse sententiam. | f. 36<sup>v</sup>—38<sup>r</sup> *Hier. an Augustin*. Crebras<sup>19</sup> ad me epl'as dirigis — facias puenire. | f. 38<sup>r</sup>—40<sup>v</sup> *Augustin an Hier.* Habeo<sup>20</sup> gratiam quod — testimoniū phibemus. | f. 40<sup>v</sup>—42<sup>r</sup> *desgl.* Ex q̃<sup>21</sup> cepi ad te scrib'e — p̃sentiam tuam. | f. 42<sup>r</sup> — f. 52<sup>r</sup> *Hier. an Augustin*. Tres<sup>22</sup> simul epl'as immo libellos — monasterii susurrare | f. 52<sup>r</sup>—64<sup>r</sup> *Augustin an Hier.* Iam pridem<sup>23</sup> tue caritati — quam nulla est. | f. 64<sup>r</sup>—65<sup>r</sup> Hieronymus ad marcellinū ⁊ anapsychiam Tandem<sup>24</sup> ex affrica — uere s̃ci. | f. 65<sup>r</sup>—74<sup>r</sup> *Augustin an Hier.* Deum nr'm<sup>25</sup> qui nos uocauit — posse liberari | f. 74<sup>r</sup>—80<sup>v</sup> *desgl.* Quod<sup>26</sup> ad te sc'psi honorande — cōmunicare digneris. f. 80<sup>r</sup>—81<sup>r</sup> *Hier. an Aug.* Virū<sup>27</sup> uen'abilē frēm — cui'dam amisimus | f. 81<sup>r</sup>—81<sup>v</sup> *desgl.* Omī<sup>28</sup> q' dē t̃pre beatitudinis — beatissime papa | f. 81<sup>v</sup> (*ohne Adresse*) Multi<sup>29</sup> utroque claudicāt — sempit'na. | f. 81<sup>v</sup>—82<sup>r</sup> *Hier. an Alypius und Augustin*. Sc's<sup>30</sup> innocenti' pr̃br qui — uen'abiles patres. | f. 82<sup>r</sup>—86<sup>v</sup> *Hier. an Heliodorus*. Quanto<sup>31</sup> amore & studio — dur' ē. | f. 86<sup>v</sup>—93<sup>v</sup> *Hier. an Nepotianus*. Petis<sup>32</sup> a me Nepotiane — est confitebit. f. 93<sup>v</sup>—97<sup>v</sup> *Hier. an Paulinus*. Bonus<sup>33</sup> homo de bono thesauro — saluari uolo AMEN. | f. 97<sup>v</sup>—103<sup>r</sup> *desgl.* Frater<sup>34</sup> ambrosius tua inhi — e'e' moriturum. | f. 103<sup>r</sup> — f. 105<sup>v</sup> *Hier. ad Amandum prb'm*. Brevis<sup>35</sup> epistola longas — in cunctis. | f. 105<sup>v</sup>—112<sup>r</sup> *Hier. ad Pammachium*. Paulus<sup>36</sup> ap̃ls coram agrippa — philippicas scribere. | f. 112<sup>r</sup>—117<sup>v</sup> *Epiphanius an Johannes, von Hier. übersetzt*. Oportebat<sup>37</sup> nos dilectissime — inducat erroris. | f. 117<sup>v</sup>—118<sup>r</sup> *Pammachius und Oceanus an Hier.* Sanctus<sup>38</sup> aliquis ex fratribus — consensisse uidearis. |

<sup>14</sup> Hier. I, 626. — <sup>15</sup> Ib. I, 628. — <sup>16</sup> Aug. ep. 74. — <sup>17</sup> Aug. ep. 73. — <sup>18</sup> Aug. ep. 28. — <sup>19</sup> Hier. I, 632. — <sup>20</sup> Aug. ep. 40. — <sup>21</sup> Aug. ep. 71. — <sup>22</sup> Hier. I, 730. — <sup>23</sup> Aug. ep. 82. — <sup>24</sup> Hier. I, 942. — <sup>25</sup> Aug. ep. 166. — <sup>26</sup> Aug. ep. 167. — <sup>27</sup> Hier. I, 1036. — <sup>28</sup> Ib. I, 1059. — <sup>29</sup> Ib. I, 1060. — <sup>30</sup> Ib. I, 1060. — <sup>31</sup> Ib. I, 28. — <sup>32</sup> Ib. I, 252. — <sup>33</sup> Ib. I, 316. — <sup>34</sup> Ib. I, 268. — <sup>35</sup> Ib. I, 293. — <sup>36</sup> Ib. I, 303. — <sup>37</sup> Ib. I, 239. — <sup>38</sup> Ib. I, 517.

f. 118<sup>r</sup>—123<sup>v</sup> *ohne Adresse*. Scedule<sup>39</sup> quas misistis honorifice — eloquii uenustatē. | f. 123<sup>v</sup>—125<sup>v</sup> *Hier. an Oceanus*. Deprecatus<sup>40</sup> es ut tibi — confirmet̃ affectu. | f. 125<sup>v</sup>—132<sup>v</sup> *desgl.* Nunquam<sup>41</sup> fili oceane forte — concessū ē. | f. 132<sup>v</sup>—133<sup>v</sup> *Hier. an Euangelius*. Legimus<sup>42</sup> in ysaia — ecclia uendicent. | f. 133<sup>v</sup> — 136<sup>v</sup> *desgl.* Misisti<sup>43</sup> mihi uolumen — corporis ualitudini. | f. 136<sup>v</sup>—137<sup>r</sup> *Hier. marco prbo calcide*. Decreveram<sup>44</sup> quidem utendū — plurimū salutam'. | f. 137<sup>r</sup>—144<sup>v</sup> *Hier. an Avitus*. Ante<sup>45</sup> annos circiter decē — sint nouerit. | f. 144<sup>v</sup> (r.) Sym- bolū | de fide niceni concilij. | CREDIMVS<sup>46</sup> in unum d'm patrē om̃ipotentē omniū uisibiliū & inuisibiliū creatorē. & in — f. 148<sup>r</sup> ñ ambigua s't sortiti. | f. 148<sup>v</sup> *ist leer*. f. 149<sup>r</sup> Deus erat<sup>47</sup> quidem semp & erit / immo ũ est semp. nam erat & erit secularium — f. 151<sup>v</sup> serpētis existant. ;. (*ein Sermo, wie es scheint*). f. 151<sup>v</sup> Duo sunt in celo que teneri non possunt — q'd uolentib' cedit (7 Zeilen). f. 151<sup>v</sup>—152<sup>r</sup> Circul' <sup>48</sup> etenī qidā est fr̃s humanarū rerū — ut discā iustificaciones tuas (*ein Sermo*). f. 152<sup>r</sup>—158<sup>v</sup> *Epiphanius an Johannes (dasselbe wie oben f. 112<sup>r</sup>—117<sup>v</sup>)* Oportebat<sup>49</sup> nos — inducat erroris. | f. 158<sup>v</sup> — f. 161<sup>v</sup> *ohne Adresse*. Nec opinanti<sup>50</sup> m subito littere tue — sentiamus. | f. 161<sup>r</sup>—173<sup>v</sup> *ohne Adresse*. Nuper<sup>51</sup> rogatus a fra- trib' ut aduersus libellū — & mater. | f. 173<sup>v</sup>—175<sup>v</sup> *Hier. ad- uersus Vigilantiū*. Iustum<sup>52</sup> quidem fuerat — sic loquaris. | f. 175<sup>v</sup>—177<sup>r</sup> *Hier. ad riparium prbm*. Acceptis<sup>53</sup> primum litteris tuis — ignē mittetur. | f. 177<sup>v</sup>—184<sup>v</sup> *Hier. aduersus Vigilantium (der Titel steht auf Rasur)*. Multa<sup>54</sup> in orbe monstra — arbi- trantur indignos. | f. 184<sup>v</sup>—187<sup>r</sup> *Hier. ad magnum Sebesium*<sup>55</sup> nrm̃ tuis — finienda est. | f. 187<sup>r</sup>—189<sup>r</sup> *Hier. ad rufinum prbm*. Multum<sup>56</sup> in utramque partem — uulnus sustinuerim. | f. 189<sup>r</sup> — f. 191<sup>r</sup> *Hier. ad Vitalem prbm*. Zenon<sup>57</sup> nauclerus per — missa suscipe. | f. 191<sup>r</sup>—192<sup>r</sup> *Hier. ad Florentium*. Quantus<sup>58</sup> beatitudinis tue rumor — languoris innector. | f. 192<sup>r</sup>—192<sup>v</sup> *desgl.* In ea<sup>59</sup> michi parte heremi — negotiū prosequatur. | f. 192<sup>v</sup>—193<sup>v</sup> *Hier. ad ualentīū de ortu amicitie*. Itē alia ad

<sup>39</sup> Ib. I, 518. — <sup>40</sup> Ib. XI, 270. — <sup>41</sup> Ib. I, 409. — <sup>42</sup> Ib. I, 1074. — <sup>43</sup> Ib. I, 438. — <sup>44</sup> Ib. I, 42. — <sup>45</sup> Ib. I, 910. — <sup>46</sup> Ib. XI, 150. — <sup>47</sup> ? — <sup>48</sup> ? — <sup>49</sup> Hier. I, 239. — <sup>50</sup> Ib. I, 428. — <sup>51</sup> Ib. II, 205. — <sup>52</sup> Ib. I, 345. — <sup>53</sup> Ib. I, 719. — <sup>54</sup> Ib. II, 387. — <sup>55</sup> Ib. I, 423. — <sup>56</sup> Ib. I, 445. — <sup>57</sup> Ib. I, 433. — <sup>58</sup> Ib. I, 13. — <sup>59</sup> Ib. I, 14.

abigaũ hispanũ. Quanquam<sup>60</sup> michi multorum — oppido salutamus. f. 193<sup>r</sup>—195<sup>r</sup> Hier. ad castricianum. Sc̃s filius<sup>61</sup> meus eraclius — fenoris duplicat. | f. 195<sup>r</sup>—200<sup>v</sup> Hier. ad sabiañ diaconũ. Samuel<sup>62</sup> quondam lugebat — in combustione. | f. 200<sup>r</sup> — f. 208<sup>r</sup> Hier. ad rusticum monachum. Nichil<sup>63</sup> est xp̃riano — sunt premia. | f. 208<sup>r</sup>—209<sup>r</sup> Hier. ad paulum senem monachũ concordie. Humane<sup>64</sup> uite breuitas — nauigabunt. | f. 209<sup>r</sup>—f. 210<sup>v</sup> Hier. ad cromatium iouinianum ⁊ eusebium. Non debet<sup>65</sup> carta diuidere — ordinem nescit | f. 210<sup>v</sup>—211<sup>r</sup> Hier. ad crisogomam (*sic*) monachum. Qui<sup>66</sup> circa te affectus meus — quod scripseris. | f. 211<sup>r</sup>—211<sup>v</sup> Hier. ad antonium monachum. Dñs<sup>67</sup> nr̃ humilitatis — in domino. | f. 211<sup>v</sup>—212<sup>r</sup> Hier. ad theodosium ⁊ cetos anachoritas. Quam<sup>68</sup> uellem nr̃c ur̃o inter — proseguatur. | f. 212<sup>r</sup>—221<sup>v</sup> Hier. ad mineruum ⁊ alexandrum. In ipso<sup>69</sup> iam p̃fectionis articulo — supra diximus. | f. 221<sup>v</sup>—223<sup>r</sup> *ohne Titel und Adresse*. FRATER<sup>70</sup> km̃e cypriane scito p̃noscens q̃z si scribitur extrema littera que appellatur min exp̃mit dexterã sicut est illud in nomine beniamin — ita supbia confitentis dñi auxiliũ eĩ deseretur. | f. 223<sup>r</sup>—235<sup>r</sup> *ohne Adresse*. Quod<sup>71</sup> ad te huc usq; non scripsi — uł diuitem. | f. 235<sup>r</sup>—236<sup>r</sup> Hier. ad Pammachium. Cristiani<sup>72</sup> interdum pudoris est — generi. | f. 236<sup>r</sup>—237<sup>v</sup> *ohne Adresse*. Rursum<sup>73</sup> orientalibz — moriantur. | f. 237<sup>v</sup>—240<sup>r</sup> *ohne Adresse*. Littere<sup>74</sup> tue ⁊ amorem sonant — ducere. | f. 240<sup>r</sup>—260<sup>r</sup> *ohne Adresse*. Audi<sup>75</sup> filia ⁊ uide ⁊ — coopient eam. | f. 260<sup>r</sup>—261<sup>v</sup> Hier. ad Asellam. Si tibi<sup>76</sup> putem a me — precibus mitiga. | f. 261<sup>v</sup>—262<sup>r</sup> Hier. ad uirgines hemonenses. Carte<sup>77</sup> exiguitas — nequam est. | f. 262<sup>r</sup>—263<sup>r</sup> Hier. ad amandum pr̃bm. Prositio (*sic*)<sup>78</sup> fuit de — xp̃c totus in cunctis. f. 263<sup>r</sup>—264<sup>v</sup> *ohne Adresse*. Multi<sup>79</sup> sunt fr̃s km̃i qui putant — seculorum amen. Laus tibi sit xp̃e quia condit' est liber iste.

## A 112

20 min. m. bip. pag. 211 foll. s. XIII.

*Petri Comestoris Historia scholastica.*<sup>1</sup>

<sup>60</sup> Ib. I, 451. — <sup>61</sup> Ib. I, 406. — <sup>62</sup> Ib. I, 1078. — <sup>63</sup> Ib. I, 926. — <sup>64</sup> Ib. I, 22. — <sup>65</sup> Ib. I, 17. — <sup>66</sup> Ib. I, 21. — <sup>67</sup> Ib. I, 26. — <sup>68</sup> Ib. I, 8. — <sup>69</sup> Ib. I, 793. — <sup>70</sup> ? — <sup>71</sup> Ib. I, 209. — <sup>72</sup> Ib. I, 232. — <sup>73</sup> Ib. I, 575. — <sup>74</sup> Ib. I, 234. — <sup>75</sup> Ib. I, 87. — <sup>76</sup> Ib. I, 193. — <sup>77</sup> Ib. I, 24. — <sup>78</sup> Vgl. Esc. b III 11 f. 33<sup>r</sup> Bibl. Hisp. I, p. 36. — <sup>79</sup> Augustini (?) sermo 263 (V 2231).  
<sup>79</sup>gl. die Hs. A 102.

## A 113

80 mai. m. 121 foll. s. XIV.

*Die Handschrift enthält: 1. f. 1—20 Iuliani liber pronosticorum futuri seculi.<sup>1</sup> 2. f. 21<sup>r</sup>—51<sup>v</sup> Zmaragdi diadema monachorum.<sup>2</sup> 3. f. 52<sup>r</sup>—117<sup>v</sup> Gregorii liber dialogorum.<sup>3</sup> 4. f. 118<sup>r</sup>—122<sup>r</sup> Cum predictus<sup>4</sup> frater die sabbati — ultimum huius instabilis uite clausit horam (r.) Explicit tremende visionis vera narracio. Eine neuere Hand hat f. 117<sup>v</sup> unten geschrieben: Vetin, o Guetin Monge de Richenou de la Dioc. de Constantia año 824 tuvo la rebelacion que se sigue que la escribio luego Heitton Abbad del mismo monasterio y el año siguiente 825 versos latinos Valfrido Strabon. 5. f. 122<sup>r</sup>—124<sup>v</sup> von derselben Hand Catalanisches; Krankheiten, die durch l aygua ardent geheilt werden. Aquestes son les uirtuts de l aygua ardent. primerament de conseruament de cabeyls que no tornen blancs ço es canuts. Sils cabeyls muy-laras souen ab l ayga ardent en la rayl. conseruals decanes e multiplicals e les canes fãsi trines (?) ço es rossos — per la uista á áuer pus bela e la cara Laus tibi sit xpiste qm̃ libet (sic) explicit iste.: f. 123<sup>v</sup> werden diese Expositiones unterbrochen durch Verse religiösen Inhalts, mit Noten. Quant aỹ lo mō consirat tot l als (alt. l e corr.) es nient mas deu 7 cō bem son apēsat lo comỹat es forment greu u. s. w. Ein anderer Abschnitt beginnt: Aỹ sēyor deuē tembre 7 hōrar qui p nos totz se uole tāt humiliar u. s. w.*

## A 114

80 mai. ch. 118 foll. u. 1475.

*Isidorus de summo bono, spanisch.*

## A 115

80 mai. m. 109 foll. s. X.

*Albari Cordubensis liber scintillarum.<sup>1</sup> f. 1<sup>r</sup> in x̃pi ñme incipit liber scintillarū | albari cordubensis. colectus (sic) de sen | tenciis s̃corū patrū. Der erste Abschnitt: De caritate dei et proximi | Dñs dicit in eunghio (sic). Maiorē caritatē nemo — schliesst mit dem Abschnitt de amicitia et inimicitia f. 81<sup>v</sup> quod tibi neces-*

<sup>1</sup> 96, 453 M. — <sup>2</sup> Vgl. 102, 593 M. — <sup>3</sup> Greg. II, 149. — <sup>4</sup> Poet. lat. aevi Car. ed. Duemmler II, 268.

<sup>1</sup> Vgl. die Hss. A 118, B 19, P 113, Fabric. bibl. l. m. ae. I, 71 M und Exempla script. Visig. zu tab. XXXIII.

sariū est: | FINIT . . *Es sind Auszüge sententiöser Art aus Bibel und Patres; als Quellen werden Agustinus. Ambrosius. Hieronymus. Isidorus. Cyprianus. Basilius. Gregorius. Ephrem. Origenes. Cesarius. In Vitas patrum. Atanasius. In collationibus. In libro clementis. Ilarius. Euseuius. Ioseph genannt. f. 81<sup>v</sup> Von späterer Hand Anfang einer Vita Leandri. Leander<sup>2</sup> genitus patre seueriano, bricht noch auf derselben Seite mit elaborante studio. In toto enim ab, da das nächste Blatt ausgeschnitten. f. 82<sup>r</sup> war leer und ist von drei späten Händen beschrieben worden, z. B. mit zwei Prophezeiungen (aus Aera 1278 und 1339). f. 82<sup>v</sup>a in n̄me dñi n̄si ihu x̄pi | incipit liber beati leandri | hispalensis ecclē ep̄i editum ad | florentinam sororē suā de institutione | uirginum | Perquirenti<sup>3</sup> michi soror karissima florentina quibus te — f. 103<sup>r</sup> in finem salua eris. AMEN. | f. 103<sup>r</sup> incipit liber de transitu beatis | simi hisidori hispalen ep̄i. | editus ad braulionē cesaragustanū ep̄m. | a redempto eiusdē hispalensis ecclē chrico. | Uisū est<sup>4</sup> michi ut tue sc̄itati breuiter — f. 105<sup>r</sup> amministrauit era DC. LXX. IIII. f. 103<sup>v</sup> Huius<sup>5</sup> beatum corpus diuina dispensatione ab yspalensi — f. 109<sup>v</sup> p nūquā finienda sc̄loꝝ sc̄la am̄.*

## A 116

8° mai. m. 238 foll. s. XIII.

*Am Ende verstümmelt. Miracula beate marie, nach dem Katalog opus S. Anselmo adscriptum. f. 1<sup>r</sup> Brief des Cromacius und Eliodorus an Hieronymus. Ortum<sup>1</sup> marie —. f. 1<sup>v</sup> Antwort des Hieronymus. Qui<sup>2</sup> terram auri —. f. 2<sup>r</sup> Natiuitas b'ate marie uirginis. Igitur beata et gloriosa —. f. 8<sup>r</sup> prefatio de miraculis sc̄e Marie uirginis. ad omnipotentis — ib. Explicit p'f'. Incipiunt miracula glose dei genitricis & p̄petue uirginis marie<sup>3</sup> (beginnend mit dem Wunder de ueste quam ipsa attulit hildefonso archiepiscopo) 80 Capitel — f. 114<sup>v</sup> per infinita sc̄la sc̄loꝝ am̄. Expliciunt miracula beate marie. Incip̄ epistola beati calixti. Die letzten Zeilen roth und auf Rasur. f. 115—238 Passiones sc̄orum mit zugehörigen Sermonen, Papstbriefen etc.*

<sup>2</sup> Isid. de vir. ill. VII, 160 = 72, 871 M. — <sup>3</sup> Leandri regula 72, 874. —

<sup>4</sup> Is. opp. I, 27. — <sup>5</sup> Ib. I, 27.

<sup>1</sup> Hier. opp. XI, 279. — <sup>2</sup> Ib. XI, 279. — <sup>3</sup> Vgl. Patres Tolet. I praef. p. XXVI.

## A 117

80 m. 141 foll. s. XII ex.

*Auszüge aus Bibel und Patres, dann Erklärung von Bibelstellen, theologische Untersuchungen u. dgl. ohne Titel.*

## A 118

80 m. 146 foll. s. XII in Spanien geschrieben.

f. 1<sup>r</sup> (r.) In noīę s̃cę et indiuiduę trinitatis Incipit liber scintillarum .i. diuersarum sententiarum distictus (sic) p LXX .viii. capla. Sic dictus eo qđ m̃te scintillę fomes sunt & ualent ad incendium parandum! sic ad accendendas m̃tes fidelium in amorem superne patrię hic collectę s̃coꝝ (s̃coꝝ auf *Rasur*) patrum sententię ualent & utillime sunt. Continentur etiam in hoc eodem uolumine cetera. Augustinus de fide sua. Augustinus contra .v. hereses. Augustinus de lapsu mundi & de auaritia. Augustinus de confluctu (sic) uitioꝝ & uirtutum. *Es folgt der Index der 79 Capitel.* Dann de caritate .i. f. 2<sup>r</sup> Dñs dicit in euglio. Maiorem<sup>1</sup> caritatem nemo — f. 106<sup>v</sup> ita ex diuinis eloquiis interior homo nutritur ac pascitur. f. 107<sup>r</sup> *beginnt ein Commentar zu David's Busspsalmen.* Si uis p peccatis tuis penitentiam agere et confessionem peccōꝝ tuoꝝ facere --. Prim' p̃s penitentium est dñe ne in ira tua & ideo scribitur -- f. 145<sup>v</sup> in gaudio metent in uitam ętnam. Deo gr̃as aĩ. f. 146 O quā s̃ca & immaculata ẽ beate marię fecunda uirginitas (*es sind drei Gebete*) — f. 146<sup>v</sup> claritatem patrie te ducente ualeamus peruenire.

## A 120

80 m. bip. pag. 132 foll. s. XIV.<sup>1</sup>

*Die Handschrift stammt wahrscheinlich aus Messina; sie ist am Ende verstümmelt. Es finden sich oft auf den untern Rändern kleine Federzeichnungen, zum Theil komischer Art, bisweilen mit verlängerten Buchstaben der untersten Zeile in Verbindung gebracht.*

*Titel der praefatio:* Incip̃ origi<sup>labla</sup>liũ aug<sup>i</sup> et ambrosii et s<sup>c</sup> de a<sup>is</sup> q<sup>i</sup> s̃t nu'o xxxvi. auc<sup>res</sup> p̃ or<sup>nē</sup> alpha<sup>ti</sup> q̃ uocat manipulus florum. *Auszüge unter bestimmten Rubriken, wie abstinentia, gratitudo siue*

<sup>1</sup> Defensoris scintillae 88, 599 M.; vgl. die Hs. A 115.

<sup>1</sup> Vgl. Ewald S. 288.



graciarum actio u. dgl. Diese Stichwörter sind alphabetisch geordnet. Die Handschrift bricht in L ab. Am Ende jedes Excerptes ist die Quelle angegeben. Die Autoren sind laut der Vorrede f. 1<sup>a</sup> Augustinus. Ieronimus. Gregorius. Bernardus. Hilarius. Crisous (sic). Ysodorus. Damascenus. Origenes. Cypanus (sic). Fulgentius. Basilius. Maximus. Balanus. Cessarius. Leo. Beda. Psp. Anselmus. Ricardus. Hugo. Ioh'es cassianus. Cassiodorus. Alanus. Petrus. Ranellus. Plinius. Solinus. Rabi moyses. Ualerius Maximus. Uegetius. Agellius. Sidonius. Tullius. Boetius. Seneca.

## A 122

80 m. 64 foll. s. XII ex.

Laurentii Dunelmensis monachi Yponnosticon (sic).<sup>1</sup> f. 1<sup>r</sup> — 2<sup>r</sup> Prologus: Omnis ars uel disciplina mi geruasi spei ratioẽ — iuste ppt̃ illud displic'e. | f. 2<sup>v</sup> yponnosticon. laurentii. Dunel- | mensis monachi. De ueteri 7 nouo tes | tamento.<sup>2</sup> | Principium rerum sine tempore tempora formans — f. 64<sup>a</sup> Cõplet' p eum desinat hic i s. *Es sind neun Bücher.*

## A 124

80 ch. 233 foll. s. XIV/XV.

Die Handschrift enthält ausser Anderem: ymago uite edita a bonauentura. tractatus de sygnificationibus sup literis alphabeti. f. 220<sup>v</sup> Centum proueria ualde utilia<sup>1</sup> | Pax mistico dei amico | Decet regem noscere legem | Audiat rex que precipit lex | Legem seruare est regnare | Noticia literarum lux est animarum | Sepius ofendit qui lumen non accendit — f. 223<sup>r</sup> hec t maxima lex sanctus (?) proueria dat rex Explicit ||: deo grās ||:

## A 126

80 min. m. 133 foll. s. XII ex.

1. Augustins Retractationes. f. 2<sup>r</sup> Capitelindex des ersten Buches. f. 2<sup>v</sup> (r.) Expl capitul Retracta | tionum. Incipit liber | Iam diu<sup>1</sup> est! quod facere cogito atque dispono. quod nunc —.

<sup>1</sup> Oudin tom. II, p. 1022. — <sup>2</sup> Der Titel bei Knust (S. 771) heisst: Laurentii mon. Dunelmensis hypomnesticon sive liber abbreviatus sacrae scripturae carmine elegiaco.

<sup>1</sup> Wiponis Proverbia ed. Pertz, Hannov. 1878, S. 52.

<sup>1</sup> Aug. prol. retract. I, 585.

f. 60<sup>r</sup>—61<sup>v</sup> *Capitelindex zum zweiten Buche, welches f. 61<sup>v</sup> beginnt:* Libro<sup>s</sup> quos ep̃s und f. 93<sup>r</sup> *schliesst:* dictatos! alios a/// me dictos retractare coepissem. f. 93<sup>v</sup> und f. 94—97 *sind leer.* 2. f. 98<sup>r</sup> ( )ullus<sup>2</sup> qui sanum sapit! om̃ipotentem dñm qui trinitas 7 spiritus est: corpus aliquod uisibile ac palpabile — f. 133<sup>r</sup> ad edificatōem meā excerpsi. tuaq; p̃fectio! ad gl̃am 7 laudē nominis tui P om̃ia secula seculoꝝ//// ãm.

## A 130

80 ch. misc. 85 foll. s. XV.

*Hat durch Feuchtigkeit sehr gelitten; manche Seiten sind ganz verwaschen.* f. 1<sup>r</sup> Romane<sup>1</sup> christi —. f. 1<sup>r</sup> Galerius<sup>2</sup> orbis —. f. 23<sup>r</sup> Plus<sup>3</sup> solito coeunt —. f. 24<sup>r</sup> Passio Laurentii: Antiqua<sup>4</sup> fanos parens —. f. 35<sup>v</sup> Passio Hippolyti: Innumeros<sup>5</sup> cineres —. f. 40<sup>r</sup> Passio Cassiani: Sylla<sup>6</sup> forum —. f. 45<sup>r</sup> Lectus — locus é ubi. f. 45<sup>v</sup> in laudem decem & octo martyrum Caesaraugustanos. Bis<sup>7</sup> nouem noster —. f. 49<sup>r</sup> in laudem fructuosi —. Foelix<sup>8</sup> tarraco —. f. 52<sup>v</sup> hymnus sumpto cibo: Pastis<sup>9</sup> corporibus —. f. 54<sup>v</sup> post ieiunium: Christe<sup>10</sup> seruor —. f. 56<sup>r</sup> de uita diui Prudentii: Per quinquennia<sup>11</sup> iam decem —. f. 57<sup>r</sup> passio Eulalię: Germine<sup>12</sup> nobilis —. f. 61<sup>r</sup> ad incensum lucernę: Inuentor<sup>13</sup> rutili —. f. 64<sup>r</sup> hymnus ieiunantium: O nazarene<sup>14</sup> lux —. f. 68<sup>v</sup> post ieiunium: Christe<sup>15</sup> seruorum regimen tuorum —. f. 70<sup>r</sup> de opusculis suis: Plus<sup>16</sup> fidelis innocens —. *Von anderer Hand:* Angeli Politiani praelectio cui titul' Panepistemon | ( )ui libros aliquos — f. 82<sup>v</sup> *schliesst abrupt.* f. 83—85 *ist Schluss einer andern Handschrift (f. 505—507 derselben)* Computus ē talis proprie dictus manualis — f. 85<sup>r</sup> Ut ieiunemus amonet atque Matheus.

<sup>2</sup> Ambr. opp. app. p. 321, nach dem Katalog Augustini tractatus de mysterio trinitatis.

<sup>1</sup> Prudentii Peristephanon 10, p. 338. — <sup>2</sup> Ib. vs. 31. — <sup>3</sup> Ib. 12, p. 453. — <sup>4</sup> Ib. 2, p. 307. — <sup>5</sup> Ib. 11, p. 440. — <sup>6</sup> Ib. 9, p. 383. — <sup>7</sup> Ib. 4, p. 340. — <sup>8</sup> Ib. 6, p. 371. — <sup>9</sup> Prud. Cathemerinon 4, p. 22. — <sup>10</sup> Ib. 8, p. 49. — <sup>11</sup> Prud. praef. p. 1. — <sup>12</sup> Prud. Peristephanon 3, p. 331. — <sup>13</sup> Prud. Cath. 5, p. 26. — <sup>14</sup> Ib. 7, p. 40. — <sup>15</sup> Ib. 8, p. 49. — <sup>16</sup> Ib. epil. p. 486.

## A 135

120 m. 159 foll. a. XII/XIII.

f. 1<sup>r</sup> Lib<sup>us</sup> Pastoralis gregorii pape. | Reuerentissimo ⁊ scis-  
simo fr̃i ioh̃i coep̃o Gregorius. Pastoralis<sup>1</sup> curę me ponda fugę  
— f. 33<sup>v</sup> audientiũ deba. | Expliç. Lib. prim'. Incipit Sedā.  
Alię amonēdi s̃ uiri. atq; alię femine — f. 98<sup>v</sup> pondus ppũ  
depmit; tui meriti manus leuet; f. 99 und 100 sind leer. f. 101<sup>r</sup>  
AUG de penitentia; | Quam sit<sup>2</sup> utilis ⁊ necessaria penitentię  
medicina — f. 124<sup>r</sup> datus ⁊ dies mortis incertus; f. 124<sup>v</sup> ist  
leer. f. 125<sup>r</sup> AUG de cōflictu uitior. | Apostolica<sup>3</sup> uox clamat p  
orbē. atq; ī p̃cinctu fidei — f. 139<sup>r</sup> ⁊ pp̃itio xp̃o. uictor diaboli  
existes. amen; f. 139<sup>v</sup> und 140 sind leer. f. 141<sup>r</sup> Gelasius.  
Sic septē sunt dona sp̃s sc̃i. ita septē s̃ sp̃ualia dona baptismi  
Confitemur deum patrem optētē. sine initio — f. 142<sup>v</sup> Prim'  
dies ī creatiōe p̃mi hoīs — und Aehnliches. f. 147<sup>r</sup> Sp̃s sc̃s ēēn-  
tialit̃ p h̃ trinitas dici pot. f. 152<sup>v</sup> Ueber die Zeit des Herodes,  
Pontius Pilatus u. dgl. (wenige Zeilen). f. 153<sup>r</sup> ist leer. f. 153<sup>v</sup>  
von etwas späterer Hand: (i)lectissimo fr̃i adę. P. peccor mo-  
nachus. Q me fr̃ carissime q añ mūdi cōstitutiōe fuit q p' iudi-  
cium d mūdo futm ipō qq iudicio sollert̃ iqr̃is — f. 154<sup>r</sup> Q'  
uidei ignis ardebit trā! ⁊ cōsitudinē aeris ⁊ sic p̃gabit electos;

## A 136

120 m. et ch. 183 foll. a. XV.

Enthält Boetius de consolatione und Anderes in spanischer  
Sprache.

## A 142

80 ch. 52 foll. a. XV.

f. 1<sup>r</sup> (r.) Incipit liber beati iohannis chrisostomi q nemo  
potest ledi nisi a se ipso. Legē feliciter. , Scio<sup>1</sup> q crassioribus  
quibusque — f. 20<sup>r</sup> qui a semet ipso non leditur (r.) Explicit  
deo. gracias | f. 21<sup>r</sup> (r.) Iohannes chrisostomus de compunctione  
cordis ad beatum Demetrium. Legē feliciter. Cum te (schic.)  
intueor beate Demetri. Das Werk beginnt f. 21<sup>r</sup> Unde ergo nobis:  
undo uerbi — f. 52<sup>v</sup> inextricabilis immortalibus flammis (r.) Finis.

<sup>1</sup> Greg. reg. past. II, 1. — <sup>2</sup> Aug. sermo 351 (V, 1535). — <sup>3</sup> Aug. VI, 1091.

<sup>1</sup> Joh. Chrys. 47, 393 M.

## A 146

80 m. 79 foll. s. XII.

*Bis f. 6 sind die Blätter in der obern Hälfte sehr lädirt.*  
 Augustinus de sermone domini in monte habito. f. 2<sup>r</sup> *Ueberschrift:* Aug (das Uebrige dieser und der folgenden Zeilen weggerissen) SER | ihc xpc | scdm math — f. 29<sup>r</sup> & ad cet'a se reficiat i alio libro cōsidanda.<sup>1</sup> (r.) *Explic* lib prim' scī aūg epī de sermone dñi i monte habito. *Incip* lib scds | Miscdiā usq; ad cui' tractationē — f. 56<sup>v</sup> si uolumus edificare sup petrā. *Explic* lib scds. *Es folgt:* Vigilate q; nescitis. 7 c. His ub pspicue dñs ostndit — f. 57<sup>v</sup> erudiūt multos quasi stelle in ppetuas etnitates. f. 58<sup>r</sup> (r.) *Incip* lib Scī augustini epī ad petrū de fide scē trinitatis | Epistolam<sup>2</sup> fili petre tue caritatis accepi in qua te significasti uelle ierosolimā pgere — f. 78<sup>r</sup> fidī xanē inimic'. atq; ex hoc oib' catholicis anathematizandus appareat. f. 78<sup>v</sup> Ieronimus ad paulam. Quo m<sup>3</sup> in nrīs lītis ñ potest quis — f. 79<sup>r</sup> saluta blesillam eustochiū tirunculas xpi. *Von etwas späterer Hand* f. 79<sup>r</sup> Querendū nob ~. cur sps .s. pat<sup>1</sup> 7 filio coetn' in igne apparuit! cur in igne siml et linguis. cur aliqn i colūba! aliqn i igne mōstratur. cur sñ unigenitū filiū — f. 79<sup>v</sup> q; qnto nob nrī iudicis facta ~ seueritas tēpata! tanto erga se deb7 fieri nra ifirmitas accensa;

## A 148

80 m. 24 foll. s. XII.

*Der Rest der Handschrift ist herausgerissen worden, nachdem der Einband gemacht worden war. Hieronymus' Homilien über Josua.* f. 1<sup>r</sup> *Incipit* plogus scī ieronimi prbi in ihu naue ad cromatium epm | In diuinis uoluminibus refertur —. f. 1<sup>v</sup> *Index der Homilien.* Incipiunt capitula | De principio ih'u naue —. *Er bezieht sich auf 26 Homilien. Jetzt bricht die Handschrift in der 9. ab* f. 24<sup>v</sup> mit ad misticā itelligētiā referim' u ostndam'. *Die erste Homilie beginnt* f. 2<sup>r</sup> Donauit ds nōm qđ ē sup oē.

<sup>1</sup> Aug. III, 1269. — <sup>2</sup> Aug. VI, 753. — <sup>3</sup> Hier. ep. I, 146 (ep. 30, c. 4).

## A 149

4<sup>o</sup> m. bip. pag. 269 foll. s. XIII.

*Sermonenartiges und derlei Erbauliches ohne irgend eine Angabe des Verfassers; m. s. XV hat f. 1<sup>r</sup> geschrieben: Sermones uen<sup>lis</sup> bede, nach einem Bibliothekarzettel: Incerti auctoris sermones et Bede male tributi. f. 1<sup>r</sup> Que sint notanda in baptismo | In transitu iordanis notanda sunt q̄ dñr festinaũ pp̄ls et transiit. Weitere Ueberschriften in Roth sind: circumcisio | de tub sacerdotum | de peccato anathematis | de altare | de cananeo | de aiot | de pugna madiani, und die Anfänge der betreffenden Abschnitte sind: Circumcisi filii israhel | Ierico tub subruitur sacerdotum | Propter peccatum anatematis hii qui | Post euersionem | Tripertita inuenitur cananei narratio | Aioht ābi dext̄ n̄ h̄ sinistri | hadianite ad expugnand̄. Die letzte Ueberschrift ist f. 240<sup>v</sup>b De muris ierico | Muros iherico .i. excusationes. Dann folgen wirkliche Sermonen bis zum Schlusse der Handschrift. Anfänge z. B. f. 251<sup>r</sup>a Absterget d̄s oēm lacrimam ab oculis eor̄. Dum sc̄oꝝ osid'o gaudia dū, f. 265<sup>r</sup>b ()odierna solēnitas celeb̄ ē. hodie ēi ūgam pdux' stirps iesse. Schluss der Handschrift: ūguētum qđ descendit ī barbam.*

## A 151

80 maior. m. miscell. 184 foll. s. IX—XI.<sup>1</sup>

*Es sind drei verschiedene Handschriften zusammengebunden. f. 2<sup>r</sup> (das erste Blatt der Handschrift) enthält einen Index. 1. s. X/XI. f. 2<sup>v</sup> Incipit p̄hatio ysidori ep̄i | Compellor<sup>2</sup> a multis — schliesst abrupt in IV, 59 f. 67<sup>v</sup> c̄secutus. Si ergo tante con (enthält laut Capitelindex 171 Capitel). 2. f. 68<sup>r</sup> — 120<sup>v</sup> s. X: Alcuinus de uirtutibus et uitiis, 33 Capitel, deren Index voransteht. f. 68<sup>v</sup> Dilectissimo filio uuidoni cōmiti:////// (5 litt. er.) leuita alcuin' salutē. Memor<sup>3</sup> petitionis tuę & p̄missionis mee qua me — f. 120<sup>v</sup> per quā oñis honor uite huius in|ter homines constat: / // / / / / / | NAS SUMP/ CIO (s er.) letzte Zeile roth. 3. f. 121 — 184 s. XI. f. 121<sup>r</sup> VITA VL OBIT̄ SCOR̄ q̄ ī DNO p̄CESSERINT ()rephatio<sup>4</sup> quorundā SCOR̄ nouilissimor̄ q̄ uiroꝝ. Index der 85 Heiligen. Incipiunt nomina SCOR̄ q̄ ī dño p̄cesser̄*

<sup>1</sup> Vgl. Ewald, S. 288. — <sup>2</sup> Isidori (?) praef. collectionis canonum II, 607.— <sup>3</sup> Alc. ep. I, 459. — <sup>4</sup> Isidorus de ortu et obitu patrum V, 152.

1. Adā — LXXXV Titus | FINIVNT CAPITVLA | SCOR PATRV | INCIP  
 EXPLANATIO | SCI HIERONIMI | PBRI | Adā protoplaustus & colon  
 paradysi — f. 126<sup>v</sup> (*schliessend mit den Maccabäern*) cū magna  
 ueneratione q̄sunt, *umfasst also nur das alte Testament, nicht  
 mehr die Nummern 64—85 (neues Testament)*. f. 126<sup>v</sup> Incip̄  
 LIBER · s · ysydori iunioris spanensis ēpi. De origine officioꝝ |  
 Quod<sup>5</sup> descripsi ⁊ transmisi fulgētio — aplice t̄ditioni'. Primum  
 (ex Primus) a beato pet̄ aecclā — f. 131<sup>v</sup> hoc enī nec saluator  
 nec ap̄li uetauerunt; (38 Capitel). f. 131<sup>v</sup> S̄ci Hieronimi mira-  
 bili dogma c̄t hereticū q̄ (ex q̄) resurrectionē | carnis negabat  
 ex paulē itinerario; Quidā<sup>6</sup> ueterator ⁊ callidus atq' ut sibi uide-  
 batur doctus ac sciolus — f. 135<sup>r</sup> mirū ēē iā non potest.  
 Exposita est in miracul ratio potentię facientis. *Dann kleinere  
 Stücke, wie* decem nomina quib' uocatur d̄s ap̄ hebreos<sup>7</sup> hel  
 eloy eloe . . . , *Eigenschaften und Namen Gottes*, de septem partib;  
 anime. | f. 136<sup>r</sup> Incipit cōm̄ta ī dedomič (sic) lib̄ rep̄tas. | Duo  
 sunt<sup>8</sup> adā un' p̄t̄oplastus alius filius — f. 136<sup>v</sup> alius in actib; ap̄loꝝ  
 int̄ ābo sunt añn ferme. ccx; (*handelt über synonyme Nomina  
 propria in der Bibel*). f. 137<sup>r</sup> INCIP̄ LIB̄ LEVITę ALCHVINI. DE FIDE  
 SCę ET INDIVIDVę TRINITATIS | AD KAROLV IMPRM. | *Brief an Carol.,  
 beginnt nach der Adresse: Dum dignitas<sup>9</sup> impiał adō —. Buch 1  
 beginnt* f. 138<sup>r</sup> Deniq; ad uerā beatitudinē —, *das dritte Buch  
 schliesst* f. 153<sup>v</sup> sit ista c̄f̄tenti in sclā sclōꝝ. Añ. *Darauf Hym-  
 nus: ITē UERS' IN LAUDē SCę TRINITATIS | Adesto lum̄<sup>10</sup> uerū pat̄  
 om̄ps d̄s —* f. 154<sup>r</sup> o beata trinitas. | EXPLIC̄ LIB̄ LEVITę ALCHVINI  
 DE FIDE SCę ET INDIVIDVę TRINITATIS ; ; ; | quē ego humili monach'  
 - indign' sacerdos Gregoriv<sup>s</sup>. rogatu Dōni Vitalis. ob honorē glosi  
 ap̄li Andree monasterii | siti in insula brundisii. citissime uelo-  
 citq; descripsi. cū in plurimis occuparer reb; Incepi aū illū |  
 v. id̄ sept̄b. hora q̄si prima. Feria · iii · Expleui. aū. septima  
 sabbi abhinc · xvi · k̄ oct̄. feria · iii · hora q̄si · iii · | Quęstio hic ē.  
 Dñicū diē infra uenientē minime annueraui q̄a ñ ī eo sc̄psi.  
 Rogo uos dñi mei orate p̄ me ; ; ; | f. 154<sup>r</sup> (*von demselben Schreiber*)  
 In xpi nomine Incip̄ Liber | S̄. Ambrosii mediolanensis ēpi. de  
 c̄f̄lictū (*del.*) uitiorū atq; uirtutū. | Aplica/// (m̄ er.) uox<sup>11</sup>

<sup>5</sup> Isidorus de eccles. officiis VI, 364. — <sup>6</sup> ? — <sup>7</sup> Vgl. ib. III, 729 und  
 Escor. a I 13 f. 198<sup>v</sup>. — <sup>8</sup> Vgl. Escor. f IV 9 f. 139<sup>v</sup>. — <sup>9</sup> Alc. ep.  
 I, 707. — <sup>10</sup> Alc. I, 737. — <sup>11</sup> Aug. VI, 1091, Isid. VII, 207.

clamat p̃ ōbē atq' ī p̃cintu (*sic*) — 7 me ad huc magis stupenda narrante. fidē p̃beto ; f. 160<sup>v</sup> *ist leer. Der Rest der Handschrift (also des dritten Theiles der ganzen) ist von anderer Hand in Longob.-Montecas. Schrift und enthält Verschiedenes. Anfang und Ende der durch Maj. hervorgehobenen Abschnitte sind: Primū om̃<sup>12</sup> q̃rendu' ē ! hōi q̃ sit uera scientia | ueraq; sapientiā. q̃a — tota lex pendet & p̃phē ; | Quod ū ait ex toto corde — f. 161<sup>v</sup> et spes mea ī dō ē ; ; | Cesarius ep̃s ī lectiē ap̃lica quē paulo post recitata ē fr̃s km̃i. Audiuim; <sup>13</sup> ap̃lm | dicentē : q̃a fundam̃tū — f. 162<sup>r</sup> det̃m̃tū patient. cclm̃. | Cesarius ep̃s. Illo <sup>14</sup> t̃nsito igne de quo dix̃ ap̃lus ipse enī salb; erit — f. 163<sup>v</sup> & helemosina\* largitate redimere festinem; Prestante dño n̄ ī x̄ ; | f. 163<sup>v</sup> Incip̃t liber s̃ci augustini ep̃i ad petru' | diãc de fide s̃cē trinitatis ; | Epistola' fili <sup>15</sup> petre tue caritatis accepi. ī qua te significasti uelle — f. 182<sup>r</sup> q̃ certū recipiat fidelit̃ pseuerā. & siquid aliū | sapit (*sapit in ras.*) hoc quoq' illi d̃s reuelabit. FINIT. ITAQUE. *Rest von f. 182 ist leer, desgleichen f. 183<sup>r</sup>. f. 183<sup>v</sup> Quod itaq' didie iudiciū, quem et antix̃po — f. 184<sup>r</sup> de fontib' isrl̃iste (*sic*) bibere suademus : (handelt vom Antichrist und den letzten Dingen).**

### A 154

80 m. 131 foll. s. XII, XIII.

f. 131<sup>v</sup> m. s. XV: Iste liber est maioris messanēsis ecclesie. *Der Inhalt ist gleich dem von A 126 f. 2—89 die Retractationes, f. 90—131<sup>r</sup> der Tractat über die Trinität.*

### A 156

8<sup>v</sup> m. 70 foll. s. XV.

f. 1<sup>r</sup> Incipit Chrysostomi uita ab Ambrosio monacho ex graeco Palladii episcopi translata f. 1<sup>r</sup> (*r. Maj.*) ambrosii monachi p̃fatio incipit : Domino sancto atque beatissimo patri Eugenio ambrosius. Conuerti<sup>1</sup> nuper ex graeco — f. 2<sup>r</sup> (*r. Maj.*) incipit uita sancti iohannis chrysostomi a palladio episcopo scripta. Cum uenisset aliquando — f. 70<sup>r</sup> (*r. der Doxologie*) inuenire eum illo interribilis iustique iudicii die.

<sup>12</sup> Ale. II. 129. — <sup>13</sup> Caesarii serm. V. 1946. — <sup>14</sup> Ib. cap. I ex. — <sup>15</sup> Ib. VI, 753.

\* mon. ampl. coll. ed. Martene et Durand III. p. 693.

## A 158

80 m. 92 foll. s. XIII in.

f. 2<sup>v</sup> m. s. XV: hic liber est Melkis ecclesie. *Die Handschrift diente einmal im 15. Jahrhundert als Pfand (vgl. B 67).* f. 2<sup>v</sup> *Index der Handschrift.* (r.) Incipit prefacio Ruphini ad appropianum. | Proficiscenti mihi ex urbe — f. 32<sup>v</sup> scloꝝ aĩ. | (r.) Explicit apologeticus ſc̃i gregorii feciliter (*sic*). Incipit de ephaniis siue de natale domini | Xp̃e nascitur gloriamini — f. 40<sup>v</sup> (r.) Explic̃ lib̃ .ii. (*sic*) de natale dñi. Incip̃ .iii. de luminibus q<sup>1</sup> ē sed'is ephiphaniis. Iterum iñc meus et iterum mysterium — f. 50<sup>r</sup> de solempnitate hui' diei pauca. *Buch 4* de pentecoste & de sp̃u ſc̃o dicta in ecclia constantinopoli. | in semet ipsum de ag̃ reg̃ss'. *Buch 5* f. 57<sup>v</sup> Desiderabam uos o filii —. *Buch 6* de ieremie dictis f. 65<sup>v</sup> Ventrem meum — de reconciliatione monachoꝝ. *Buch 7* f. 71<sup>v</sup> Linguam nostram soluit —. f. 80<sup>v</sup> *Buch 8* de grandinis uastatione cum pater ēpc reticeret | Quid laudabilem soluitis — f. 89<sup>r</sup> que fructificauit primo in xp̃o iñu dño ñro ! cui ē gl'a & potestas in scl'a scl'oꝝ amen. f. 90<sup>r</sup> — *Schluss von anderer Hand verschiedene Gebete:* ()ere eterne d's. Quia per incarnati u'bi misterium — qui ex uoluntate patris cooperante sp̃u ſc̃o .p.

## A 159

80 m. misc. 53 foll. s. XIII.

*Die Nachsetzblätter und f. 52, 53 ch. enthalten meist biblische Sprüche, a. 1424 geschrieben.* f. 1<sup>r</sup> Iohannis apocalypsis cum multis scholiis. f. 34 ff. s. XII ex. in Spanien geschrieben: Expositio ceremoniarum missae. | Legimus in ueteri testamento quod ſc̃i patres obtulerunt —.

## A 163

80 m. 41 foll. s. XIV (nicht XIII).

*Vorsetzblatt mit späterer tabula tocius libri.* f. 1<sup>r</sup>—2<sup>r</sup> *Grammaticalia:* Localium (calium in ras.) aduerbiorum quatuor sunt species etc. f. 2<sup>v</sup>—25<sup>r</sup> *Prosperi Epigrammata:* Iste prosp̃ fuit equitanic' (8 Zeilen Prosa). Hec agustini<sup>1</sup> ex sacris epigrammata dictis (10 Hexameter). Dum sacris<sup>2</sup> mentem — f. 25<sup>r</sup> Vna sit atq; duo sp̃c̃ unus alit. | Explicit lib̃. Prospi deo gr̃as aĩ. |

<sup>1</sup> Mai auct. cl. V, 386. — <sup>2</sup> Prosp. epigr. p. 615.



Man' scriptoris saluet' oĩbz oris am̃mm. f. 25<sup>v</sup>—41<sup>v</sup> *Aesopus latinus*. Ut iuuet<sup>3</sup> 7 prosit conat̃ pagina p'sens — Blanditie plusquam dira uenena nocēt. Explicit lib. Esopi. deo gr̃as am̃.

### A a 22

40 m. et ch. non num. fol. s. XIV ex.

(r.) Primus boetii de consolatione | (schw.) Carmina qui quondam studio — (schliesst abrupt im 5. Buche) uoluntarium illud esse necessarium iudi | *Am Rande zahlreiche Glossen und Scholien.*

### A a 25

2<sup>o</sup> m. 331 foll. s. XIV.

f. 1—74 fehlen. Die folgenden Blätter sind meist Palimpsest; aber die Schrift darunter ist auch s. XIV. Es scheinen Wirthschaftsrechnungen und dergleichen Notizen zu sein. f. 75<sup>r</sup> (r.) Marci tulii ciceronis liber de natura deorum hic incipit taliter | Cum multe res —. Buch 3 schliesst f. 128<sup>v</sup> esse propensior. Finito libro sit laus et gloria cristo. | f. 128<sup>v</sup> (r.) Marci tulii ciceronis liber intitulatus a boetio Thymeus breuiter hic incipit in hec uerba. Multa a nobis sunt — f. 134<sup>v</sup> dabitur. | f. 135<sup>r</sup> (r.) Marcii tulii ciceronis de diuinationibus liber primus hic incipit in hec uerba. Uetus est iam — f. 174<sup>r</sup> surreximus. Es folgt (ohne Titel) quando autem ista uis euauit —. f. 175<sup>r</sup> (r.) Marci/// tulii ciceronis tusculanae q̃onum liber primus incipit hic (sic). Cum defensionum —. Buch 5 schliesst f. 249<sup>r</sup> leuacio. | f. 249<sup>v</sup> (r.) Marci tulii ciceronis paradoxe (sic) hic incipiunt. Animadverti brute —. f. 256<sup>r</sup> (r.) Marci tulii ciceronis de fine bonorum et malor̃ liber primus hic incipit. Non eram nescius — f. 326<sup>v</sup> perreximus omnes. (r.) Incipit liber achademicorum m. t. ciceronis. In cumano — (schliesst abrupt) f. 331<sup>v</sup> non omnem uirtutem in rōne esse dicerent.

### A a 26

(Plasencia) 20 m. non num. fol. s. XV med.

*Auf der inneren Seite des vorderen Deckels m. s. XV: Iste liber Tulii est. Das Folgende von anderer Hand auf Rasur:*

---

<sup>22</sup> Bibl. V. Lyoner Yzopet herausgegeben von W. Fürster (1882)  
Matrit. M 110. Knust bemerkt, dass der Prologus Garicii  
in Hand vorangeht.

Edoardi Iusti 5d francisci 1474 Ex partimento. f. 1<sup>r</sup> Ad mar-  
cum natum marci tulij ciceronis officiorum liber primus incipit |  
()unquam te marce filii annum iam — preceptisque letabere.  
(r.) Maci (sic) tulij ciceronis de officiis liber tercius explicit |  
Cum in<sup>1</sup> africam uenissem aulio manilio — ego somno solutus  
sum. *Hierauf folgen fünf Reden, welche das Thema behandeln, ob  
gegen Alexander Krieg zu beginnen oder seine Bedingungen an-  
zunehmen seien.* Escines. ()eminiscor athenienses alexandrum hac  
nostra in urbe — supplicesque inuenerit. Explicit | demas (sic) |  
()dmirans vehementer admiror viri athenienses quonam modo  
timiditatis nobis incutiens Eschines — facilius diripiat. explicit |  
demostenes | ()pud nos in questione uerti uideor — thebanis  
explicit | demostenes | ()ichil habet Rex Alexander — consecu-  
tus es explicit | (r.) Incipit Tullius de amicitia prohemium |  
()intus mucius augur — prestabilis putetis. | Marci Tulij  
ciceronis de uera amicitia liber explicit. *Auf der nächsten Seite  
steht eine Zeile von anderer, wohl spanischer Hand: hic liber est  
dominus antonius toma vsus maris Qisqis ynuenit portat. Es  
folgt: (r.) marcii tulii ciceronis de senectute liber incipit | ()tite  
si quid ego — probare possitis. Marci Tulij ciceronis de senec-  
tute liber explicit | (r.) incipit liber Tulij de paradoxis. | ()mi-  
nutaerti brute — existimandi sunt. hic finem hñt padoxa stoy-  
orum. (r.) marci tulij ciceronis de paradoxis liber explicit.  
Es folgen von anderer Hand Reden, die angeblich im römischen Senate gehalten wurden, de  
natura mit Vorrede: ()llustri et claro | principi Guidantonio  
marchese comiti nobilissi|mo. Apud maiores nostros —. Publii  
Cornelii Scipionis oratio: Si ex nobis lucretia —. Gai flaminij:  
Marta nñi grā est — sententia relinquit. finis.*

## A a 27

(Phoenicia) 29 m. des rom. fol. a. IV.

*in Italien geschrieben. Auf der letzten Seite m. s. XVI in schwer  
lesbarer spanischer Schrift: Iste liber ē nostrum andree nicolai  
de spinulis fratrum filii G(?) dñi danielis quos pius  
ñs conseruare dignetur cum sua seta (sic) grā amē. Von anderer  
Hand a. 1571. Emptum per me michaellem (das Uebrige nicht lesbar).*

Lex. deum. Scipionis.

Amplius ē pñ. hñ. Cl. CXIII. Bl. I. Rñ.

f. 1<sup>r</sup> (r. *Maj.*) m. tullii ciceronis de oratore liber primus incipit. | Cogitanti mihi sepenumero et o memoria uetera repentanti perbeati fuisse —. *Buch 3 schliesst*: disputationis deos (*sic*) n̄ros curanque (*sic*) laxemus. | (*Maj.*) m. tullii ciceronis de oratore liber .III. et ultimus explicit feliciter. *Auf der dritt- und zweit-letzten Seite ein lateinisches Gedicht*:

(r.) Ethopeia libelli istius ad Andriolum viualdum dñum suum

Si queror, indignas quisquam viualde querellas

Esse meas dicet? arguet aut gemitus?

Conqueror & iustas habet indignatio causas.

Nec uacat ah n̄r hic ratione dolor.

Non ego sum tota die iam notissimus vrbe

Orator? quo nec pulchrior alter erat?

Non tua me quondam perscripsit dextera? Nonne

Consumpsi tecum tempora longa morę?

Tu me fecisti cultum minioque crocoque.

Addideras necnon candida signa mihi.

Pumice leuis eram. cedro redimitus et ingens

Ornabat titulos aurea bulla meos.

Ornabam pariter pluteum dominūque domūque

Nec doctus cui non conspiciendus eram.

Si tua te clarum fecit probitasque genusque

Per me pars laudis addita tibi magna est.

Dum licet ingenium mirari artēque manūque:

De qua nec lior dicere multa potest:

Gaudebam domino felix felixque uidebar:

Me quia tangebatur nec nisi docta manus.

Quid tamen admisi? quę mea sunt crimina tandem?

Aut facit infelix quę mea culpa reum?

Vt miser in tenebris et tetro carcere condar?

Et sit iam lucis copia nulla mihi?

Oraque cur squalent deformia puluere fedo?

Et tinea tunder: tunder inerte situ?

Vel si forte datur, quod raro est, copia lucis:

Decoquit o quantus pectora n̄ra dolor.

Nam manibus cum me desumpsit barbarus iste.

Stercore uel potius ipse iacere uelim.

~~ma~~ nota mihi lingua est, nam barbarus ille

~~his~~ utque puto, nec mea nota sibi.

Hunc ego cum uideo uel cum tam pingue loquentem  
Audiui. stomacum nausea quanta mouet.

(*Vorletzte Seite der Handschrift*):

Impetus ire fuit patrianque reuisere sedem.

Sepius et dominum grataque tecta mihi.

Rusticus heu retinet. uiolens cogitque premitque.

Nec sinit ut linquam limina tetra malus.

Agrestis querit per me iam scire latine.

Sed fieri nulla doctior arte potest.

Quoque magis pigeat gestu vult doctus haberi:

Natura cum sit ingenioque rudis.

Plurima sunt quę me cogunt discedere. plura

Cognosces. si unquam carcere liber ero.

Nunc si te cari tangit respectus alumni:

Ne tardes queso ferre salutis opem.

Eripe me his tenebris. dulcesque uidere penates.

Fac precor. hic haud me longius esse sinas.

Vel tu me potius pelago uel tradito flammis

Si merui: aut nostra discice (*sic*) membra manu.

Perfice quod libeat. nil non ego dulce putabo

Hoc saltem liceat limine abesse procul.

Deprecor oranti succurre & sepe rogantem

Respice. nec ñras respue queso preces.

Nam mora me his uinclis si coget longior esse:

Cum repetam dominum uix bene notus ero.

Oppletus iam sum totus fuligine nigrá.

Et color omnis abit. & decor omnis abest.

Antonius Cassarinus.<sup>1</sup>

## A a 33

20 ch. 125 foll. s. XIV.

f. 1<sup>r</sup> (r.) Macrobiani theodosii viri consularis et illustris convivio<sup>a</sup> primi diei saturnalia<sup>a</sup> incipit liber | Multas variasque res  
— f. 125<sup>v</sup> repugnat humori. Macrobiani theodosii .v̇ . .ċ et illustris convivio<sup>a</sup> tercii (*in 4<sup>i</sup> corr.*) diei.

<sup>1</sup> Vgl. Voigt, Wiederbelebung des kl. A. II<sup>2</sup>, 177, Anm. 2.

## A 2 34

8. u. 14. fol. 1. 215. 21

f. 1. r. *Maj.* marci tullii ciceronis rhetorice veteris  
armina incipit. Iste feliciter. Sepe et multum hoc me  
regnavit — f. 76<sup>r</sup> in reliquis dicemus. r. *Maj.* marci  
ciceronis rhetorice veteris liber secundus et ultimus  
causam dei explicat. ¶ Deo gratias. Die folgenden zwei Bände  
sind von f. 76<sup>r</sup> r. *Maj.* liber rhetorice marci tullii ciceronis  
ad gayum herennium (86) amicum suum feliciter incipit. In  
negotio familiaribus — f. 150<sup>r</sup> consequemur exercitationem  
r. *Maj.* explicat liber quartus et ultimus nove rhetorice marci  
tullii ciceronis ad gayum herennium amicum suum. laus dei

## A 2 36

8. u. 14. fol. 1. 215. 21

*Lexicon des Hugutio.* f. 1<sup>r</sup> Cum nostri grapholauisti sug-  
gerant. (*Schluß des Prologs*) si quis qrat h' opus quis fuerit  
idem (86) unde e qz pata pisanus noie vguicio .q. eugecio .i. bo-  
tra n tm pcentibz et futura. vl vguicio q' rigeicio .i. viren-  
tra n vdu n et et alia. Igi sci spe assistente gra ut q est bono-  
rum omnium distributor nobi ubox copiam suppeditare dignetur

¶ Si qz qrat eaz, cur sit variatum

Opus abscqz ab illo de quo fuit fatum

¶ Supra pectorem noie deini vguitionem

Offentur breuiter ponendo hanc rationem —

A primo vocabulo ecce in incipio (15 Verse).

A ulna de virgo abscondita f. absconsio — f. 183<sup>a</sup> Zosimus  
n om vluu f. vluudus. Zucarum .ri. neutri generis uel hec zu-  
cara re fo go, i. mero | Explicit liber Vgutionis deo | GRATIAS | Qui  
scripsit scribit semper cum | domino viuat Viuat in celis | Ray-  
mundus nomina solli. | f. 184<sup>a</sup> ein orthographisch-grammatischer  
Tractat Orthographia p' ordino p' gmatice sic a plerisque im-  
pellitur etc. Nach dem Vorwort: Litera ẽ minima pars vocis  
oposita f. h' a vox Induldu q scribi potest — schliesst abrupt

<sup>1</sup> Cle. de Inv. libel II.

<sup>2</sup> Vgl. die Hs. V 914 und Hübner, Beiträge zur lat. Gramm., S. 171.

f. 187<sup>v</sup>b (f. 188 und 189 sind ausgeschnitten) abs ut abs quolibet. añ · c · ũ · vlt. f. 190<sup>r</sup> folgt auf viergetheilten Seiten ein Index des Hugutio mit Angabe der Seitenzahl und des Grundwortes, von dem das betreffende abgeleitet ist. Voraus geht ein einleitendes Gedicht In x nōie nati de virgine — In te capitulum ducente proprium. f. 199<sup>r</sup> nach den Index von etwas späterer Hand: Nō quod quatuor sunt nōia spūz et sunt septem corpora etc. Auf einem aufgeklebten Pergamentstreifen m. s. XIV: Iste liber est ut catholicon<sup>2</sup> abreuiatum insequens ipsius // (vier Buchstaben unleserlich) testis videre secundum ordinem sui processus cum tabula expra (sic) quotata ad lrās et q̃tas secundum ordinem sui p̃cessus | Item est unus brevis tractus (sic) de arthogrofia (sic) brevis et vtilis ∴ ~

## A a 53

20 m. bip. pag. 149 foll. s. XII in.

Auf dem Deckel: Plasencia Boethius de Arithmetica & Musica mit zahlreichen Scholien und Figuren (Noten). f. 1<sup>v</sup>a mathematica<sup>1</sup> latine dicitur doctrinalis —. (r.) de aritmetica (Index von 70 Nummern) —. f. 1<sup>v</sup>b de uocabulo aritmetica. Arithmetica<sup>2</sup> est disciplina —. f. 3<sup>v</sup>b diuersi s̃ & singuli quique finiti sunt & omnes infiniti sunt. | (r. Maj.) domino suo patri simacho boecius | In dandis<sup>3</sup> accipiendis —. Nach dem Prolog Index von Buch 1 (32 Capitel). Das Werk beginnt (die ersten drei Zeilen in ras.) f. 4<sup>v</sup>b (r. Maj.) proemium in quo diuisio mathem̃ | Inter om̃s<sup>4</sup> priscę —. Buch 2 beginnt f. 18<sup>v</sup>b und geht aus in einen Abschnitt de mensuris f. 40<sup>v</sup>b, welcher beginnt: Mensurarum appellationes quibus utimur sunt hę — Miliarium m̃ passus. f. 41<sup>r</sup> (ohne Titel, roth) Musicam naturaliter nobis esse coniunctam. et mores uel honestare ul̃ euertere. | Omnium<sup>5</sup> quidem p̃ceptio sensuum — (f. 41<sup>v</sup>b hat eine andere gleichzeitige Hand den grossen griechischen Abschnitt und versus de neruo et spacio monochordi geschrieben.) — f. 42<sup>v</sup>a uocum p̃portione discatur | (r.) Tres<sup>6</sup> eē musicas in quo de ui musicę narratur | Principio igitur de musica —. Buch 1 schliesst f. 53<sup>r</sup>a. Buch 2 f. 62<sup>v</sup>a astringam. f. 62<sup>v</sup>b (r.) Explicit de musica liber secundus. Anicii boethii

<sup>2</sup> Vgl. Bähler a. a. O. S. 181.

<sup>1</sup> Isid. Etymol. l. 3 (III, 118). — <sup>2</sup> Ib. III, 119. — <sup>3</sup> Boet. de arithmetica 63, 1079 M. — <sup>4</sup> Ib. lib. I, c. 1. — <sup>5</sup> Boet. de musica 63, 1167 M. —

<sup>6</sup> Ib. c. 2, p. 1171.

seuerini de musica id est armonica institutione. | incipit liber tercius. qui habet titulos xvi | Superiore<sup>7</sup> uolumine —. f. 88<sup>a</sup> *beginnt Buch 5.* f. 94<sup>b</sup> Armonia<sup>8</sup> ē diuersarum uocum apta coadunatio. in quibus uocibus —. f. 104<sup>r</sup> (*Maj.*) enchiriadis de armonica institutione liber primus incipit | Sicut<sup>9</sup> uocis articulatę elementarię — f. 123<sup>r</sup> retinet modum. Explicit. | Gerbertus scolasticus constantino suo. Quę in decimo capitulo scđi libri —. f. 124<sup>r</sup> (*Ueberschrift*) mensura monocordi scđm viii. modos. | Super<sup>10</sup> unum concauum lignum —. f. 124<sup>v</sup> incipit ordo modorum siue tonorum l̃ troporum | Primus<sup>11</sup> tropus h̃t —. item de tropis. Sciendum est quod greci —. f. 125<sup>r</sup> gerbertus de cōmensuralitate fistularum et monochordi cur non conueniant. Rogatus a pluribus —. f. 126<sup>v</sup> superiorum nūōr notatio. Quia superiorum —. f. 128<sup>v</sup> m̃sura monochordi l̃ organorum in genere diatonico! in primo diapason m̃sura. E h̃t totum —. f. 130<sup>a</sup> (*wieder bip. pag.*) (*r. Maj.*) quędā geometrię excerptiones | Geometria<sup>12</sup> ē disciplina magnitudinis immobilis formarumque — f. 133<sup>a</sup> kalafiones. *Das letzte Capitel* (Nomina lapidum finalium et arcarum positiones)<sup>13</sup> *mit Figuren.* (*Maj.*) incipiunt capitula libri huius | Tu qui<sup>14</sup> uis perfectus esse geometricus —. (*Maj.*) incip̃ lib̃ anicii manlii seuerini boecii. geometricorum secundus ab euclide translatus. | Quomodo<sup>15</sup> inuenta est geometria. )-( Inuentam esse — f. 134<sup>a</sup> conuertamus. | explic̃ lib̃ arithmet. incipit liber geometrię artis t̃cius de figuris | Principium<sup>16</sup> m̃surę — f. 138<sup>a</sup> explicit lib̃ t̃cius. incip̃ lib̃ quartus anicii manlii seuerini boecii ab euclide translatus. Si in circulo<sup>17</sup> —. *Geht am Ende in Erklärungen u. dgl. über und dann in ganz Verschiedenes.* f. 142<sup>b</sup> Laus ciceronis. Quodsi non hic tantus fructus ostenderetur. etsi ex his studiis delectatio sola peteretur. tamen ut opinor — etiam cum aliis uideremus. | Uersus de homero (*alt. o. ex a*) eo qđ incertę patrie sit. Incertūs (us ex um) ciuis cēlum pulsasset homerus. Ni te maronem mantua parua daret. f. 142<sup>a</sup>

<sup>7</sup> Ib. 1223. — <sup>8</sup> ? — <sup>9</sup> Hugbaldi monachi Elmensis musica enchiriadis ed. Gerbert SS. eccles. de musica (1784) I, 152—212; vgl. H. Müller, Hucbald, Echte und unechte Schriften über Musik (1884). — <sup>10</sup> Veröffentlicht von Raymund, Musikgeschichte (1875) VII, 6. 45 ff.; vgl. H. Müller, Hucbald, S. 16. — <sup>11</sup> Gerbert I, 123; vgl. cod. Paris. Fonds lat. 7212. — <sup>12</sup> Boetii liber de geom. 63, 1352. — <sup>13</sup> Ib. 1357. — <sup>14</sup> Ib. 1358, l. 5. — <sup>15</sup> Ib. 1358, l. 37. — <sup>16</sup> Ib. 1307, l. 9. — <sup>17</sup> Ib. 1325 d, l. 16.

(*Maj.*) incipiunt excerciones<sup>p</sup> artis geometricę | In ambligonio  
(b ex p m<sub>1</sub>) tribus lineis datis. maiore — f. 147<sup>v</sup>b pfunditas  
nisi mira in eis fuerit diuersitas. (*Maj.*) gerbertus adalbaldo |  
Nunc usque dilecto semperque diligendo fidei — f. 148<sup>r</sup>b oculis  
appono mei semper memento. (*Maj.*) adalbaldu<sup>s</sup> ep̃s gerberto  
papae.<sup>18</sup> | Dñō siluō sūmo pontifici & phylosopho adablus (*sic*) uite  
felicitatem & felicitas perpetuitatem; Ualde peccare est publicis  
intentum — f. 149<sup>v</sup> phytagoras cum inuenisset grās agens! ho-  
stias dñ diis immolasse finit.

**A a 80**

20 ch. 51 foll. a. 1434.

f. 1<sup>r</sup> am oberen Rande: Ihesus basilee 1.4.3.4. Nach den  
Indices der 4 Bücher und den Capiteln des ersten f. 1<sup>v</sup> Antiquis<sup>1</sup>  
temporibus mos fuit — f. 51<sup>r</sup> doctrina monstra<sup>u</sup>erat | Et est finis  
deo gracias. Als Nachsetzblatt ein Blatt einer in Spanien ge-  
schriebenen Pergamenthandschrift 2<sup>o</sup> min. s. XII ex. nare noluerit  
(n ex u) perdat piscamē et insuper pectet xxx. sol. almuta<sup>ç</sup>aph  
et eciam quereloso | (r.) De tregua dñi regis et concilii turolēsis |  
Mando itaque quod quicunque treguas dñi regis et (et e corr.)  
turolensis concilii fregerit et ei p<sup>o</sup>batum (*sic*) fuerit si capi potuerit  
suspendatur. Et si forte euaserit perdat quicquid habuerit tam  
in radice quam in mobili et omne hoc mittatur in hedificio tur-  
rium et murorum | (r.) De eo qui pro aduentu regis carius  
uediderit (*sic*) suas merces Similiter mando quod quicūque suas  
— qui domum alienam scrutari uoluerit u<sup>l</sup> debuerit.

**B 1 und B 2**

s. XIII.

*Enthalten eine Masse Concilien und bilden wohl Theile  
eines Werkes.*

**B 3**

20 max. m. bip. pag. 303 foll. s. X.

*Der Charakter der Schrift ist der von Monte-Cassino. f. 1  
ist sehr beschädigt, die Tinte aber auch sonst auf einzelnen Seiten  
abgeblättert, wie dies öfter in Handschriften aus Monte-Cassino  
beobachtet wird. Die Handschrift enthält 37 Quaternionen, resp.  
Ternionen und darüber noch 5 Blätter, so dass wohl 3 Blätter*

<sup>18</sup> Adelboldus' an Pabst Silvester II. gerichtete Schrift in Pez thes. anecd.  
tom. III, 2, 86.

<sup>1</sup> Vegetius de re militari.



des 38. Quaternio verloren gegangen sind. Sermones dominicales diuersorum lautet auf dem modernen Vorsetzblatte der Titel dieser Homiliensammlung, welche sich an die vorgesetzten Sonntagseuangelien anschliessen. Dazu kommen noch Stücke aus den Commentaren des Hieronymus und Anderer, welche sich auf die betreffenden Bibelstellen beziehen.<sup>1</sup> f. 1<sup>r</sup>b beginnt in einer Homilie Beda's (der Anfang fehlt oder ist verklebt) quod ipsum<sup>2</sup> quoque statum temporis quo uel mortuus est in cruce! uel a mortuis resurrexit ostendit — f. 4<sup>r</sup>a ad mansionem superne pacis quam ante secula promisit inducat ., . Qui uiuit et regnat cum patre in unitate. f. 4<sup>r</sup>a eine Homilie Beda's: Aperta<sup>3</sup> est uobis —, Gregors: Multis<sup>4</sup> uobis lectionibus —. f. 8<sup>r</sup>b Feria .ii. // // // // // augustini epi. | In ista die<sup>5</sup> sacra fr̃s k̃mi ! in ista die inclita atque egregia — f. 9<sup>v</sup>b qui donauit latroni confessionem, f. 9<sup>v</sup>b Gregors: In quotidiana<sup>6</sup> —. f. 10<sup>r</sup>b Item unde supra. fr̃ .ii. | Hodierno die id est nocte lecta est — f. 11<sup>r</sup>b in uitam eternam. f. 11<sup>r</sup>b Ambrosius zu f̃er iii pasche. Mane aũ sabbati — f. 14<sup>r</sup>b obsequium. f. 14<sup>r</sup>b Augustin desgl.: Una aũ sabbati — f. 14<sup>v</sup>b differamus. f. 14<sup>v</sup>b Gregor: Lectio<sup>7</sup> sc̃i euangelii —. f. 16<sup>v</sup>b ohne Titel: Post narrationem rei geste in qua thomas — f. 19<sup>v</sup>b isto sermone coartandum. f. 20<sup>r</sup> Gregor: Maria Magdalena<sup>8</sup> —. f. 23<sup>v</sup>a Beda: Euangelica<sup>9</sup> lectio —. f. 25<sup>v</sup>b Hieronymus zu dem entsprechenden Euangelium. f. 27<sup>r</sup>a Augustinus desgl. unter dem Titel Homilia: Sublatum esse dominum de monumento —. f. 28<sup>r</sup>b Gregor: Fractus<sup>10</sup> longa —. f. 31<sup>v</sup>a Gregor: Prima<sup>11</sup> lectionis —. f. 34<sup>r</sup>b Augustinus über cum esset ergo sero die illo una sabbatorum et fores unter dem Titel Sermo: Clauī enim manus fixerat —. f. 35<sup>r</sup> Gregor: Audistis<sup>12</sup> fr̃s k̃mi ex lectione —. f. 37<sup>r</sup>b Augustini homilia: Loquens dñs iħc ouibus suis —. f. 39<sup>v</sup>b Item cuius supra Augustini epi. Qui sermone dī —.

<sup>1</sup> Die starken Kürzungen und Veränderungen des ursprünglichen Textes dieser Homilien, sowie der Umstand, dass Loewe die auf das Thema folgenden Anfangsworte derselben nicht überall ausschrieb, liessen häufig den Nachweis der einzelnen Stücke in den Ausgaben misslingen. In den Noten wurden demnach nur jene Stellen verzeichnet, deren Identität festzustehen scheint. — <sup>2</sup> Beda VII, 1, l. 13. — <sup>3</sup> Beda VII, 201. — <sup>4</sup> Greg. I, 1526. — <sup>5</sup> Aug. opp. suppl. ed. Caillau I, 40, serm. 22. — <sup>6</sup> Greg. I, 1538. — <sup>7</sup> Ib. I, 1540. — <sup>8</sup> Ib. I, 1544. — <sup>9</sup> Beda VII, 12. — <sup>10</sup> Greg. I, 1530. — <sup>11</sup> Greg. I, 1552. — <sup>12</sup> Greg. I, 1484.

f. 44<sup>r</sup>a *desgl.* Loquente dñō iħu x̃po —. f. 46<sup>r</sup>a *desgl. über* Modicū et iam non: hęc dñi uerba —. f. 47<sup>v</sup>b *zu doñ · III · post* sc̃ta pasche de eo quod dicit ego sum uitis etc. *unter dem Titel* Item augustini ēpi: iste locus<sup>13</sup> euangelicus fr̃s ubi — locutus sum uobis. f. 48<sup>v</sup>b *Augustin über* manete in me: Vitem se dixit esse —. f. 49<sup>v</sup>b *desgl. über* hęc autem uobis ab initio: Cū dñs iħs praedixisset —. f. 51<sup>r</sup>a *Ambrosius, Homilie über* quis uestrum habens amicum: Alius precepti locus est —. f. 51<sup>v</sup>a Augustini sermo *über* amen amen dico: Dñi uerba nunc ista —. f. 53<sup>r</sup>a Augustini homilia: Quales fuerunt discipuli christi —. f. 54<sup>r</sup>b Augustini Sermo: Ante ista que nunc sumus —. f. 55<sup>v</sup>a *ohne Titel:* Primum quidem<sup>14</sup> sermonē feci de omnibus o theofile — cum undecim apl̃s. f. 56<sup>r</sup>b *Gregor:* Quod resurrectionem<sup>15</sup> —. f. 59<sup>r</sup>a Augustini sermo: Sollemnitatem<sup>16</sup> diei —. f. 61<sup>v</sup>b *ohne Titel:* Ascensionis<sup>17</sup> dñiceꝝ inclytum regulę mysterium —. f. 62<sup>v</sup>a Augustini sermo: Dñs iħs in sermone quem locutus est —. f. 63<sup>v</sup>a Augustini sermo: In his que ꝑæcedunt —. f. 65<sup>r</sup>b *zum Pfingstevangelium:* Cum complerentur dies —. f. 66<sup>r</sup>a sermo Augustini: Inter dissensiones et dubietates —. f. 69<sup>r</sup>a *Gregor:* Libet fratres<sup>18</sup> —. f. 72<sup>r</sup>a *Beda:* Quia sancti<sup>19</sup> —. f. 76<sup>r</sup>b *Augustin:* Felix<sup>20</sup> est dies hodiernus —. f. 77<sup>v</sup>a Augustini homilia: Oportuneꝝ nobis dñs ꝑcurauit —. f. 82<sup>v</sup>b *Beda:* Sicut in<sup>21</sup> lectione sancti —. f. 85<sup>r</sup>b sermo uenerabilis uede (*sic*) ꝑbri *über das Lucasevangelium für den zweiten Sonntag nach Pfingsten:* Estote<sup>22</sup> ergo misericordes — eicere festucam de oculo fr̃is. f. 86<sup>v</sup>a *über dasselbe* sermo sc̃i maximi ēpi: Licet ante dies breuiter sūmatique ꝑstrinxerim — oĩs in eccl̃am uenientes baptizari. f. 89<sup>r</sup>a *Beda:* Factum est<sup>23</sup> — stagnū genesareth idem dicunt esse. f. 90<sup>v</sup>a *Ambrosius über das Evangelium Lucas am vierten Sonntage nach Pfingsten:* Quis<sup>24</sup> ex uobis inquit homo —. f. 91<sup>r</sup>a *Gregor:* Aestiuum<sup>25</sup> tempus —. f. 97<sup>r</sup>b *Ambrosius über den Römerbrief:* Igitur<sup>26</sup> sicut ꝑ unius delictum —. f. 98<sup>r</sup>a Sermo epyphanii de cēna celeste: Beatus ñer apl̃s paulus —.

<sup>13</sup> Fulgentii sermo p. 343. — <sup>14</sup> Hier. opp. X, 873. — <sup>15</sup> Greg. I, 1568. —

<sup>16</sup> Aug. V, 1219. — <sup>17</sup> Aug. V, 2084. — <sup>18</sup> Greg. I, 1574 — <sup>19</sup> Beda

VII, 38. — <sup>20</sup> Caillau, Aug. suppl. I, 62, serm. 43. — <sup>21</sup> Beda VII, 91.

— <sup>22</sup> Vgl. Beda 95, 276 M. — <sup>23</sup> Beda VII, 53. — <sup>24</sup> Ambr. in Luc.

l. VII (I, 1461 B.)? — <sup>25</sup> Greg. I, 1600. — <sup>26</sup> Ambr. comm. in epist.

ad Rom. II, app. 57 F.

f. 99<sup>v</sup>b *Gregor*: Hoc distare<sup>27</sup> —. f. 104<sup>r</sup>b *Ambrosius über den Römerbrief*: Quicumque<sup>28</sup> baptizati —. f. 105<sup>r</sup>a Item in uig̃ ſc̃i iohannis baptiste: Fuit<sup>29</sup> inquit in diebus —. docet nos scriptura —. f. 111<sup>r</sup>a Sermo ſc̃i Augustini: S̃ci iohannis<sup>30</sup> baptiste natalem hodie prosecuturus — condicionis humane. f. 111<sup>v</sup>a *ohne Titel*: Diximus<sup>31</sup> superiora dominica cum silentii —. f. 112<sup>v</sup>b *ohne Titel*: Aurum<sup>32</sup> de terra eligere (*sic*) qui nouerant — cantilenam. f. 113<sup>v</sup>b *ohne Titel*: Prolixa<sup>33</sup> narratio sed —. f. 114<sup>r</sup>b *Beda*: Praecursoris<sup>34</sup> —. f. 116<sup>v</sup>a *ohne Titel*: Per eccl̃am<sup>35</sup> x̃pi longe —. f. 117<sup>r</sup>b Augustini sermo *über das Evangelium zur Vigilie von St. Peter und Paul* cum prandisset ihs: Hunc inuenit exitum —. f. 119<sup>v</sup>b *Maximus*: Exultemus<sup>36</sup> —. f. 121<sup>r</sup>a *desgl.* Necessarie<sup>37</sup> —. f. 122<sup>r</sup>a *desgl.* Notum<sup>38</sup> —. f. 122<sup>v</sup>a unde supra de amore petri: Ea leguntur secundum euangelistam —. f. 123<sup>v</sup>b sermo Augustini: Cum dñs ihs ſcam dilectionem — respexit. f. 124<sup>v</sup>b unde sup̃.<sup>39</sup> f. 125<sup>v</sup>a Item in ſc̃i pauli: Stultus adhuc spirans minarũ — replebatur. f. 126<sup>r</sup>a sermo maximi: cuius dilectissimi fr̃s ingenua | let (*sic*) subtilitas — in me uirtus x̃pi. f. 127<sup>v</sup>a item unde supra: cum om̃s<sup>40</sup> beati apostoli —. f. 128<sup>r</sup>b dom̃ .i. p' ñat ap̃loꝝ ex com̃ bea hieronimi p̃bri: omnis qui<sup>41</sup> irascitur —. f. 130<sup>v</sup>a expositũ aug̃.: Vos estis lumen mundi. Natura —. f. 131<sup>r</sup>b item dom̃ unde sup̃ hylarii: Vos estis lux mundi. apostolos —. f. 131<sup>v</sup>b Augustini sermo: euangelii<sup>42</sup> lectio —. f. 133<sup>v</sup>b sermo beati ambrosii: Priusquam<sup>43</sup> de septem passibus —. f. 135<sup>v</sup>b iam unde sup̃. expositu (*sic*) epyphanii episcopi. In illis inquit diebus —. f. 136<sup>v</sup>b item unde supra. Et egressus ihs —. f. 137<sup>v</sup>a dom̃ .ii. post octaba ap̃lorũ exposito (*sic*) hieronimi: Et ecce<sup>44</sup> unus —. f. 138<sup>r</sup>b Item dom̃ unde supra hieronimi: Attendite<sup>45</sup> a falsis prophetis —. f. 139<sup>r</sup>a item unde sup̃. aug̃us: Et ecce

<sup>27</sup> Greg. I, 1618. — <sup>28</sup> Ambr. II, app. 59 C. — <sup>29</sup> Ib. II, app. 459. —

<sup>30</sup> Aug. serm. 159 (Mai N. B. I. 355, Ambr. app. p. 460). — <sup>31</sup> Ambr. ib. p. 461. — <sup>32</sup> Petr. Chrysol. serm. p. 113; Aug. (?) sermo 199 (V, 2117).

— <sup>33</sup> Aug. V, 1301. — <sup>34</sup> Beda VII, 180. — <sup>35</sup> Aug. sermo 101 (Mai N. B. I, 209). — <sup>36</sup> Maximus Taur. p. 569. — <sup>37</sup> Ib. p. 565. — <sup>38</sup> Ib. p. 577. — <sup>39</sup> Aug. sermo V, 2125. — <sup>40</sup> Aug. sermo 202 (V, 2120), Maximi Taur. hom. p. 229. — <sup>41</sup> Vgl. Hier. VII, 636. — <sup>42</sup> Aug. V, 475.

— <sup>43</sup> Aug. sermo 163 (Mai N. B. I, 363). — <sup>44</sup> Vgl. Hier. VII, 148. —

<sup>45</sup> Vgl. Hier. V, 982 und VII, 40.

unus accessit ad eum —. f. 140<sup>r</sup>b doñ unde supra tractatus ambrosii de euḡ de nocte sēc lucā: Interrogauit<sup>46</sup> autem eum —. f. 142<sup>v</sup>a Beda: In uillico<sup>47</sup> —. f. 144<sup>r</sup>a It und̃ sup̃ epyphanii: Homo quidam erat diues —. f. 144<sup>v</sup>b sermo hieronymi: In uillico quem dñs ciciebat —. f. 145<sup>r</sup>b cuius sup̃. Señ habitus tuneba (*sic*) de patientia et de lectione euang̃ de uillico: Quamdiu sumus in hoc seculo —. f. 149<sup>v</sup>a omelia origenis: Cum multa<sup>48</sup> —. f. 150<sup>v</sup>b sermo augustini. Homo quidam descendebat —. f. 151<sup>r</sup>b señ ioñ hos aurei. Tunc dixit dñs —. f. 152<sup>v</sup>a tractatus ambrosii: Homo quidā ex hierusalē —. f. 154<sup>r</sup>a Maximi sermo: unum esse<sup>49</sup> sp̃m —. f. 154<sup>v</sup>b cuius supra: Quid primum<sup>50</sup> km̃i —. f. 155<sup>v</sup>a omelia augustini. Quia parabolam<sup>51</sup> dñs qua semper —. f. 157<sup>r</sup>a unde sup̃. señ ambrosii: Modo ex euangelio audiuius —. f. 157<sup>v</sup>b item unde sup̃. auḡ: Non est opus sanis medicus —. f. 158<sup>v</sup>b Gregor: Quia dominus<sup>52</sup> ao —. f. 161<sup>v</sup>a sermo augustini ex comment̃ sup̃ iohannē: Amen amen dico —. f. 162<sup>v</sup>a señ leonis. Cum omnium<sup>53</sup> —. f. 163<sup>v</sup>a in assumptione s̃c̃e marię omeł pauli diaconi: Sacre<sup>54</sup> lectionis series que nobis —. f. 166<sup>r</sup>b sermo autperti p̃bri et monachi in assumptione s̃c̃e marię: Adest<sup>55</sup> dilectissimi fr̃s dies ualde uenerabilis dies omnium —. f. 169<sup>v</sup>a ohne Titel: Cogitis<sup>56</sup> me o paula et eustochium —. f. 179<sup>v</sup>b ohne Titel: Hunc<sup>57</sup> genitrix dñi paruū tibi magna libellū | Huncmarus (*sic*) praesul uirgo maria dedi — in lucis pacis sorte quietis. añ. *mit einem Nachwort darüber, weshalb das Gedicht aus 102 Versen bestehe.* f. 180<sup>r</sup>b augustini sermo: Adest nobis dilectissimis beatę semper uirginis —. f. 182<sup>v</sup>b Bedae hom.: Surdus<sup>58</sup> ille et —. f. 184<sup>v</sup>a unde supra. Ambrosii ēpi: Nunc<sup>59</sup> uos pharisei prius quod —. f. 185<sup>r</sup>b omelia uenerabilis bede p̃bri: Et factum est dum iret in hierusalē —. f. 186<sup>v</sup>a Unde sup̃. expositio hieronimi p̃bri: Cumque transisset ihs uenit secus —. f. 187<sup>r</sup>a sermo ueneñ bede: Ideo dico uobis nolite solliciti esse —. f. 188<sup>r</sup>a unde sup̃ epyphanii ēpi: Omnis scriptura ait apostolus —. f. 189<sup>r</sup>b

<sup>46</sup> Ambros. expos. in Luc. X, 97 (I, 1525 B) oder VI, 46 (I, 1394 C). —

<sup>47</sup> Beda VII, 59. — <sup>48</sup> Hier. opp. VII, 347. — <sup>49</sup> Maximi sermo p. 605.

— <sup>50</sup> Ib. p. 601. — <sup>51</sup> Beda VII, 63. — <sup>52</sup> Greg. I, 1586. — <sup>53</sup> Leo

I, 249. — <sup>54</sup> Paul. diac. 95, 1569 M. — <sup>55</sup> Aug. (?) V, 2136. — <sup>56</sup> Hier.

opp. XI, 92. — <sup>57</sup> Mai, Class. auct. V, 452. — <sup>58</sup> Beda VII, 65. —

<sup>59</sup> Ambros. expos. in Luc. VII, 100 (I, 1434 C).

unde sup̄ sermo iohannis os aurei: Oportet semp orare et non deficere —. f. 190<sup>r</sup>a ep̄la domni augustini ad uictorianum p̄brū de praessuris temporalibus quas serui dī patiuntur: Littere tuę <sup>60</sup> impleuerunt —. f. 190<sup>r</sup>a *ohne Titel*: Natalem <sup>61</sup> fr̄s k̄m̄i beati iohannis diem celebrantes —. f. 195<sup>v</sup>b item unde sup̄. sermo beā augustini ep̄i: De praesenti <sup>62</sup> capitulo fr̄s —. f. 196<sup>v</sup>b *nach dem Titel* Ista dom̄ uacat: Dñs enim n̄r atq; saluator inter suas innumerabiles —. f. 198<sup>r</sup>a Item unde sup̄: Et ait quidā de turba ad īhm —. f. 200<sup>r</sup>a Item unde sup̄ tractatus de euḡ de duob; fr̄ib;: Dñs ihs largitor caritatis accusator —. f. 204<sup>r</sup>b *ohne Titel*: Et factum est deinceps ibat ihs in ciuitatem quę uocatur naim; naim ciuitas est galileę —. f. 205<sup>r</sup>a sermo beā ambrosii sup̄ lucan: Cum appropinquaret <sup>63</sup> aũ porte —. f. 205<sup>r</sup>a omelia ambrosii: Lectio quā audiui; s̄ci euangelii et redemptionis —. f. 209<sup>r</sup>a om̄l uenerabilis bede p̄bri de hydropico: Et factum <sup>64</sup> est cum intraret —. f. 210<sup>v</sup>b sermo in nāt s̄ci cypriani mār: Sollempnitatē eius martyris —. f. 212<sup>r</sup>b item alius sermo eiusdem aduersus donatistas in eodem die: Dñs et saluator n̄r ihs x̄ps in quo spes —. f. 215<sup>r</sup>a Bedae omelia: Legimus <sup>65</sup> —. f. 216<sup>r</sup>b sermo beati seueriani ep̄i: Sicut peritus <sup>66</sup> magister ad audiendū rudes —. f. 217<sup>r</sup>b omelia beati gregorii pape: Dñs et <sup>67</sup> redemptor —. f. 219<sup>r</sup>b unde sup̄ s̄ci ambrosii episcopi: Erat <sup>68</sup> ihs docens in synagogis —. f. 219<sup>v</sup>b sermo beati iohannis os aurei: In illa dię accesserunt ad īhm —. f. 221<sup>v</sup>b unde sup̄ expositio s̄ci augustini: In illa —. sadducei extra fidem resurrectionis —. f. 222<sup>r</sup>b unde sup̄. expositio hieronimi p̄bri: In illo <sup>69</sup> (o ex a) die accesserunt ad īhm sadducei qui —. f. 223<sup>r</sup>a item in ieiunio. sermo uenerabilis bede p̄bri: Magister <sup>70</sup> attuli filiū meū ad —. f. 224<sup>v</sup>b sermo beati seueriani ep̄i de eadem re: X̄pm in <sup>71</sup> humanis artib; —. f. 225<sup>r</sup>a sermo hieronimi ex cōm sup̄ math̄: Et uenit <sup>72</sup> in ciuitatem suam —. f. 226<sup>r</sup>b om̄li de eadem l̄c quā edono (*sic*) dī paulus diaconus ex maiorum dictis composuit: Praesens s̄ci euangelii lectio quā

<sup>60</sup> Aug. ep. 111. — <sup>61</sup> Beda VII, 127. — <sup>62</sup> Caillau, Aug. suppl. II, 8, serm. 6. — <sup>63</sup> Ambros. expos. in Luc. V, 89 (I, 1376 C). — <sup>64</sup> Beda VII, 74. — <sup>65</sup> Beda VII, 137. — <sup>66</sup> Petr. Chrysol. sermo p. 136. — <sup>67</sup> Greg. I, 1582. — <sup>68</sup> Ambros. expos. in Luc. VII, 173 (I, 1452 B). — <sup>69</sup> Vgl. Hier. VII, 177. — <sup>70</sup> Beda VII, 85. — <sup>71</sup> Maxim. Taur. p. 357, Petr. Chrysol. p. 62. — <sup>72</sup> Vgl. Hier. VII, 48.

nunc —. f. 228<sup>v</sup>a *ohne Titel*: Omnis malitia confunditur quidem aliquotiens —. f. 229<sup>v</sup>a ser̃ sc̃i epyphanii ep̃i: Quantis remediis et medicaminibus dñs n̄r uoluit —. f. 230<sup>r</sup>b ser̃ beã seueriani ep̃i: Omnes<sup>73</sup> euangelice lectiones magna nob̃ et praesentis —. f. 231<sup>r</sup>b tractatus hieronimi: Simile<sup>74</sup> factum est regnum celorum —. f. 231<sup>v</sup>b omelia gregorii: Lectionem<sup>75</sup> braeuem sc̃i euangelii —. f. 235<sup>r</sup>b incipit sermo de om̃iũ sc̃orum. aedita a sc̃o bonifacio: Legimus<sup>76</sup> in ecclesiasticis historiis quod sc̃s bonifacius —. f. 238<sup>r</sup>a *ohne Titel*: Et egressus ihs de templo ibat — humilitatis operatus est. f. 239<sup>r</sup>b unde sup̃ hieronimi p̃bri cap̃ vii.: Et egressus<sup>77</sup> ihs — potest ignorare. f. 240<sup>r</sup>a sermo epyphanii ep̃i: Dulcissimi nobis dñi n̄ri —. f. 242<sup>r</sup>a und̃ sup̃ beã hieronimi p̃bri: Cum ergo<sup>78</sup> uideritis —. f. 243<sup>v</sup>a expositio hieromi (*sic*) p̃bri: De die aũ illa<sup>79</sup> illa et hora nemo scit —. f. 244<sup>r</sup>b unde supra Ambrosii ep̃i: Et praedicabitur euangelium —. f. 245<sup>r</sup>a Item unde sup̃. Ambrosii ep̃i sup̃ lucã; In illa hora<sup>80</sup> qui fuerit —. f. 248<sup>r</sup>a Omelia gregorii: Textum<sup>81</sup> lectionis —. f. 253<sup>v</sup>a Omel bede: Tanta ac<sup>82</sup> talis est —. f. 254<sup>v</sup>b Omel gregorii: Audistis<sup>83</sup> fr̃s k̃m̃i quia —. f. 256<sup>r</sup>a omelia gregorii: Cum cuncta<sup>84</sup> —. f. 258<sup>v</sup>a sermones de martyribus: Cum om̃iũ<sup>85</sup> sc̃orum martyru fr̃s deuotissime —. f. 260<sup>r</sup>a alius sermo de martyribus. Sufficere<sup>86</sup> nobis deberent —. f. 260<sup>v</sup>a de martyribus sermo sc̃i iohannis constantinopolitani ep̃i: Iustorum anime in manu —. f. 261<sup>v</sup>b item de martyribus cypriani: Exulto<sup>87</sup> letus et congratulor —. f. 263<sup>r</sup>a explicit cecili cypriani. de laude martyrii. Item in nat̃ martyru ser̃ Memorias martyrum celebram; laudes ergo —. f. 264<sup>r</sup>b unde sup̃ sermo augustini ep̃i. Om̃ium<sup>88</sup> quidem bonorum fidelium xp̃ianoru —. f. 266<sup>r</sup>a Item unde supra sermo: Martyres sc̃i cum hic mala patiuntur sperant in dño —. f. 267<sup>v</sup>a Item unde supra: Sanctorum<sup>89</sup> martyru non magna —. f. 268<sup>v</sup>a Item unde supra: Beatoru martyru sollēpnē diem —. f. 270<sup>r</sup>b Item unde supra: sermo de mãr: Beatus apostolus adhibuit —. f. 271<sup>v</sup>a Unde

<sup>73</sup> Petr. Chrysol. p. 44. — <sup>74</sup> Vgl. Hier. VII, 91. — <sup>75</sup> Greg. I, 1644. —

<sup>76</sup> Beda VII, 151. — <sup>77</sup> Vgl. Hier. VII, 192. — <sup>78</sup> Vgl. Hier. VII, 194.

— <sup>79</sup> Vgl. Hier. VII, 199. — <sup>80</sup> Ambros. expos. in Luc. VIII, 40 (I, 1478 D).

— <sup>81</sup> Greg. I, 1634. — <sup>82</sup> Beda VII, 290. — <sup>83</sup> Greg. I, 1450. — <sup>84</sup> Greg.

I, 1560. — <sup>85</sup> Max. Taur. p. 261. — <sup>86</sup> Ib. p. 263. — <sup>87</sup> Cypr. II, ep.

10 H. — <sup>88</sup> Aug. V, 1467. — <sup>89</sup> Aug. sermo 265 (V, 1293).

supra: Itaque martyres n̄ri multū —. f. 272<sup>r</sup>a Item unde supra sermo: Psalmum<sup>90</sup> cantauimus benedictus dñs —. f. 273<sup>v</sup>a Item unde supra sermo: De martyribus x̄pi hoc est de testib; —. f. 274<sup>v</sup>b Item de unius martyris de laurentii uincentii leuite et martyris: Beatissimi<sup>91</sup> uincentii laurentii —. f. 275<sup>v</sup>b Alius eiusdem: Cum oīns<sup>92</sup> beatos —. f. 276<sup>v</sup>a Omelia gregorii: Scī euangelii<sup>93</sup> fr̄s —. f. 278<sup>r</sup>a Sermo bede: De se ipso<sup>94</sup> —. f. 278<sup>r</sup>a Omelia gregorii: Si consideremus<sup>95</sup> —. f. 282<sup>r</sup>a Omel gregorii: Lectio<sup>96</sup> scī euangelii —. f. 283<sup>v</sup>b Omel gregorii: Sc̄pe<sup>97</sup> uos fr̄s —. f. 286<sup>r</sup>a Item unde sup̄. de eūg de decem uirginib; sermo dñi auguistini (sic): Inter parabolas a dño —. f. 287<sup>v</sup>b Item unde supra ex eūg de decem uirginibus augustini ēpi: H̄sterno<sup>98</sup> die qui adfuistis —. f. 290<sup>v</sup>a Omel gregorii. Celorum<sup>99</sup> regnū —. f. 292<sup>r</sup>a sermo augustini ēpi de annuntiatione sc̄e marię: Thalamū marie et secreta coniugia —. f. 293<sup>r</sup>b Item sermo eiusdem: Marię<sup>100</sup> nuptias uirginis —. f. 294<sup>v</sup>a Incipiunt lē in dedicatione eccl̄e: Angelus aū dñi praecepit gad —. f. 298<sup>r</sup>b In dedicatione oratorii | sermo augustini ēpi: Celebritas<sup>101</sup> huius congregationis —. f. 299<sup>v</sup>a In dedicatione eccl̄e. Augustini ēpi Admoneo<sup>102</sup> uos fr̄s —. f. 301<sup>r</sup>b Tractatus epyphanii ēpi in dedicatione oratorii: Dñs n̄r ihs x̄ps uirtutem patris —. f. 302<sup>r</sup>b sermo domni iohannis os aurei de cruce dñica: Quid dicam quid loquar — laudem dicere audite | Crux est spes x̄pianorum — Crux sitientium potus | Crux nudorum protectio. *Mit diesem Gedicht schliesst die offenbar nicht vollständige Handschrift.*

## B 4

29 max. m. bip. pag. 201 foli. s. XII

f. I<sup>r</sup> unten: hic liber est maioris mēssis ec̄c̄. Von den vier Vorsatzblättern s. XII XIII enthalten die ersten beiden Sermonenartiges: der vollständige Sermo beginnt: Accedens ihs hierusolimam et assumpsit duodecim discipulos etc. f. III<sup>r</sup>a steht eine Copie der B. v. Anaclet's II. a. 1131. f. IV Index zu dem fol-

Aug. XI. 826 — 9 Aug. V. 2127. Max. Taur. p. 379. — 12 Aug. V. 2128, Max. Taur. p. 377. — 13 Greg. I. 1480. — 14 Beda VII. 163. — 15 Greg. I. 1471. — 16 Is. I. 1462. — 17 Is. I. 1476. — 18 Aug. V. 373. — 19 Greg. I. 1472. — 20 Aug. Max. B. N. I. 375. — 21 Aug. V. 1471. — 22 Aug. XI. 827. — 23 Greg. I. 1471. — 24 Greg. I. 1471. — 25 Greg. I. 1471. — 26 Greg. I. 1471. — 27 Greg. I. 1471. — 28 Greg. I. 1471.



genden Werke des Remigius super Mattheum: in nomine dñi incipiunt capla in expōnē beati remigii sup mathm<sup>2</sup> (127 Capitel). f. 1<sup>r</sup>a (r. Maj.) in nōie s̃ce trinitatis incip̃ expositio b̃ remigii super matheum | Admonendi sumus — f. 201<sup>r</sup>a et factus est in capud anguli.

**B 5**

20 m. bip. pag. 399 foll. s. XIV.

Pergamentstreifen und Initialen sind mehrfach herausgeschnitten. Inhalt: Rabanus Maurus zur Genesis 3 Bücher f. 1<sup>r</sup>a, Exodus 4 Bücher f. 47<sup>v</sup>a, Numeri 4 Bücher f. 104<sup>r</sup>b, Josua 3 Bücher f. 162<sup>r</sup>a, Richter 2 Bücher f. 185<sup>v</sup>b, Ruth 1 Buch f. 206<sup>r</sup>b, Paralipom. 4 Bücher f. 211<sup>v</sup>a, Ecclesiasticus 10 Bücher f. 268<sup>r</sup>a, Maccabäer 3 Bücher f. 352<sup>r</sup>a. f. 391<sup>v</sup>a Hortaris<sup>1</sup> Dexter ut —. f. 398<sup>v</sup>b Hieronymus de duodecim lectoribus. Uis nunc —.

**B 6**

20 m. 89 foll. s. XIV.

Iste liber est sancti eligii de Baũlo Ordinis Celestinorum. Gregorii Dialogi (4 Bücher).

**B 7**

20 m. 242 foll.

f. 1<sup>r</sup> m. s. XV: Iste liber est .R. de Gebm̃z Ep̃i Monij̃. Es sind zwei Handschriften. 1. f. 1—60 s. XIV, am Ende verstimmelt. f. 1<sup>r</sup> Gregors Liber pastoralis mit Index und Prolog. Das Werk beginnt: ( )ulla ars<sup>1</sup> doceri —. f. 42<sup>v</sup> Gregorii Nazianzeni apologeticum, mit praefatio des Rufin. Das Werk beginnt: ( )ictus<sup>2</sup> sum et —. f. 58<sup>v</sup> Liber pastoralis s̃ci ambrosii mediolanensis | ( )i quis fratres<sup>3</sup> miraculum (sic) — schliesst abrupt f. 60<sup>v</sup> et sacerdos malignus cum siñ c'a pre.

2. f. 61—242 bip. pag. s. XII. f. 61<sup>r</sup> Augustinus de nuptiis et concupiscentia. heretici<sup>4</sup> noui dilectissime — mit dem Brief ad Valerium Comitem Cum diu<sup>5</sup> moleste —. f. 174<sup>v</sup>b Explicit aurelii augustini liber ad ualeri////um (an er.) comitem de nuptiis et concupiscentia. Incipit responsio s̃ci augustini contra

<sup>2</sup> Vgl. Fabricius bibl. m. et inf. ae. VI, 368 M.

<sup>1</sup> Hier. de viris ill. II, 807.

<sup>3</sup> Greg. reg. past. II, 2. — <sup>2</sup> Rufin. 21, 819 M. — <sup>3</sup> De dign. sacer. Ambros. app. p. 357. — <sup>4</sup> Aug. X, 413. — <sup>5</sup> Aug. ep. 200.



cartulam missam ualerio comiti a quodam reprehendente eundem librum | Inter<sup>6</sup> militię tuę curas —. f. 96<sup>a</sup> Liber Augustini ep̃i contra iulianum pelagiane heresis defensorem mit *Prolog ad claudium episcopum*. | Quoniam<sup>7</sup> mihi fraterno —. Contumelias<sup>8</sup> tuas et uerba — f. 242<sup>b</sup> poteris tenere qua uinceris. | Explicit liber s̃ci augustini magni doctoris editus contra iulianum pelagianum hereticum libris suis inuidiosissime calumniantem.

## B 8

2<sup>o</sup> m. bip. pag. 159 foll. s. XII ex.

*Im Anfang und am Ende ziemlich beschädigt. f. 1 vor den 40 Homilien Gregors zum Evangelium steht der Brief an Secundinus. f. 107<sup>a</sup> folgt nach dem Katalog uita Hieronymi ab anonymo confecta | ()lerosque nimirum illustrium —. Dann reihen sich Homilien verschiedener Verfasser an.*

## B 11

2<sup>o</sup> m. bip. pag. 371 foll. s. XIV/XV.

*Die am Anfang und Ende verstümmelte Handschrift enthält laut Titel auf dem Rücken: Bartholomei de Urbino milleloquium I). Ambrosii.<sup>1</sup>*

## B 12

2<sup>o</sup> m. bip. pag. 226 foll. s. XII.

f. 1 m. s. XIV: hic liber est ecclesie messanensis. *Nach dem Symbolum steht der Titel in Roth: in nomine dñi incipiunt epte ex registro beati GR PP. Mense febb. indiō. viii. gg. Vniuersis eplis (sic) per siciliam constitutis (PP — per in ras.), dann folgen die Gregorbriefe, und zwar das Registrum, indem einzelne Briefe als capitulum bezeichnet werden und bei einigen Indictionen sich Zusammenfassung in Bücher zeigt.<sup>1</sup> Die Handschrift schliesst f. 228<sup>b</sup> et regnat in scla scloa. am. Eine etwas spätere Hand fügte bei: Aug. Questio est cur ipse dñs nr̃ ihs xps qui humano — f. 228<sup>a</sup> memoriam commendatur; Augustin' de sermone in capite ieiunii sic refert;*

<sup>6</sup> Aug. de nuptis et conc. l. 2 (X, 437). — <sup>7</sup> Aug. ep. 207. — <sup>8</sup> Aug. c. Iulianum l. 1 (X, 641).

<sup>1</sup> Fabricius l. c. I, 169 M. citirt die editio Lugdun. a. 1556.

<sup>2</sup> Vgl. Ewald a. a. O. S. 289.

**B 13**

20 m. bip. pag. 155 foll. s. XII?

*Wohl gleichzeitige Bemerkung:* iezechiel c̃stat solidos xxx. Gregorii 22 Homiliae super Ezechielem. f. 1<sup>r</sup>a In hoc ordine continentur omelię beati. g'g' p'p in ezechiele pp̃ha num'o .xxii. dictatę in patriarchio lateranensi in basilica que appellatur aurea.

**B 16**

20 m. bip. pag. 289 foll. s. XIII.

*Briefe des Hieronymus, am Schlusse opuscula, resp. Briefe.* f. 1<sup>r</sup>a Epistola Guigonis<sup>1</sup> Cartusie (Cartusie m<sub>2</sub> in ras.) prioris ad durbonenses fratres super epistolis beati ieronimi. *Nach der Adresse:* Inter cętera catholicorum —. f. 1<sup>r</sup>b Epitaphium de beato ieronimo presbitero | Ieronimus<sup>2</sup> noster litteris —. f. 1<sup>v</sup> und f. 2<sup>r</sup> *Index der 129 Briefe; hinter diesen:* hę sunt epistolę quę absciduntur (9 Briefe). *Die am Schlusse stehenden Opuscula, resp. Briefe sind von m. s. XV am Schlusse des Index nachgetragen.*

**B 19**

40 m. 182 foll. s. XV a. 1432.

*Enthält 1. Speculum humanae saluacionis mit interessanten, sorgfältig ausgeführten Bildern des alten und neuen Testaments, deren Ursprung aus deutscher Schule unverkennbar ist. Zwischen f. 36 und 37 sind zwei Blätter herausgeschnitten; von f. 37<sup>v</sup> ab sind Bilder nicht mehr angebracht. Die Vorrede beginnt:* Incipit phemiũ cui'dam noue opilatiois cui' nomẽ ⁊ titul' ẽ speculum hũane saluacionis. *Fragmente einer Handschrift desselben Werkes (biblia pauperum?) sind zehn Blätter 4<sup>o</sup> m. s. XV, welche nicht signirt sind und in einer Bibel inliegend gefunden wurden. Die Zeichnungen sind sehr roh und abgekürzt im Vergleiche zu denen dieser Hs., doch ist Text und Kern der Darstellung derselbe.* 2. f. 44<sup>r</sup> Liber Scintillarum Paterni (so in dem Index, Paterii nach Knust) in 81 Capiteln, Auszüge aus Bibel und Patres.<sup>1</sup> Iste libellus maxime —. De caritate primum capitulum. Dñs dicit

<sup>1</sup> In Bernardi opp. (ed. Paris.) findet sich von Guigo ein Tractat ad fratres de monte dei abgedruckt. — <sup>2</sup> Gennadius de script. eccles. 58, 1059 M

<sup>1</sup> Vgl. die Hs. A 115 und die Exempla script. Visigot. zu tab. XXXIII. .  
Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXIII. Bd. I. Hft. 8

in ewangelio —. In die leeren Plätze für Nachträge hat eine spätere Hand aus Gregors Moralia Einiges eingetragen. 3. f. 36'

f. 114' Lotarii liber de miseria humane condicionis ad P. Portuensem episcopum. Quare<sup>2</sup> de vulua matris —. 4. f. 115' Incipit formula honeste vite | Mironi<sup>3</sup> regi Martinus humilis ep̃s — f. 117' b deficientem puniat ignorantiam. 5. Publilii Syri Sententias: Alienū<sup>4</sup> ē q' q' op<sup>do</sup> euenit | Anim' q̃ sit v'eri sic cūta (sic) ingredi | Auxilia hūana (sic) firma offus faē — f. 120' b Zelari āt hoībꝫ vicosū est. f. 121 enthält nur: Qnā<sup>5</sup> sūma bōi q̃ nū sibi oscia u'i — Q' stultū pp'ū nō posse et velle noc'e | 6. f. 122'—127' Incipit Tractatus Magistri heinrici de hassia de miseria mundi.<sup>6</sup> Am Schlusse von anderer Hand: Mors est a tergo cur pompat ep̃us ergo | iurista cur fallit ergo. 7. f. 128' f. 137' de gratia. Nota p̃ varietas —. 8. f. 137'—164' Liber de naturis rerum | Partes cor<sup>ia</sup> hūani —. Nach dem Prologus compilirte der Verfasser in circa 15 Jahren das Werk aus: Alexander, Aristotiles, Physylogus, Dyascorides, Augustinus, Platenarius, Rabanus, Ambrosius, Aūroys, liber luminum, Basilius magnus, Ymago mundi, Ysaach p̃hs, Isidorus ep̃c, Opothras o m̃gr (sic), Iacobus d<sup>e</sup> vitaco, Iacobus aquonensis, Adelmus, Fethel iudeus, Plinius philosophus, Galienus, Afredius, Solinus, Michael scotus, Eulides, Liber rerum, Gundibaldus, Albumasar et Auicema (sic), Affricanus ceterique plures. 9. Aristotelis liber de secretis secretorum.<sup>7</sup> | Deus om̃ps custodiat — f. 182 Explicit phoia | finitus ī valle em In opido Insprukk | feria secunda p' pangti m̃ra xxxij<sup>o</sup>. 10. f. 183' eine Columne, von anderer Hand: epistola Bernhardi de utili modo viuendi et regendi an Raymundus dominus castri Ambrosy Glorioso<sup>8</sup> — schliesst abrupt putredo est.

## B 21

20 m. bip. pag. 181 foli. a. XII/XIII.

Grosser Psalmencommentar, nach dem Papiervorsetzblatte zum grössten Theile moralisch und aus Hieronymus, Augustin, Cassiodor, Haimo, Remigius geschöpft, aber anonym, nach dem

<sup>1</sup> Innocentius III. lib. de contemptu mundi 217, 701 M. — <sup>2</sup> Martin. Dum. (Senec. ed. Haase IV, 468). — <sup>3</sup> Publ. Syri sent. ed. Woelfflin, p. 65. — <sup>4</sup> Septem sapientum sententiae. ib. p. 149. — <sup>5</sup> Nach Fabricius I, 304 M. nicht gedruckt. — <sup>6</sup> Vgl. W. Toischer, Aristoteles' Heimlichkeit, Wiener-Neust. Progr. 1882. — <sup>7</sup> S. Bernardi ep. 156 = 162, 647 M.

*Katalog von demselben Verfasser wie B 32. Am Rande sind die Quellen mit abgekürzten Namen angegeben: AŨG IER, AMB HI RE CAS aymo etc. Die Einleitung beginnt f. 2<sup>ra</sup> xpc integer capud cū menbris est materia huius libri — f. 2<sup>va</sup> dictum singulariter in libro psalmoꝝ. f. 3<sup>ra</sup> Beatus uir huic psalmo ñ ẽ ausus esdras apponere titulum. Das Werk schliesst f. 181<sup>vb</sup> spūalit̃ uolens intelligi ita conclusit oĩs sp̃c laudet dñm. EXPLICIT.*

**B 26**

20 m. bip. pag. 174 foll. s. XII/XIII.

f. 1 und f. 2 sind Blätter einer andern, aber gleichzeitigen Handschrift des Solinus. f. 1<sup>ra</sup> (r.) (I)ulius solinus aduento salut-  
tum | (I)um & aurium clementia et optima — fide | (r.) De  
origine urbis rome | (I)unt<sup>1</sup> qui uideri uelint —. De temporibus  
urbis cōdite. (I)mbiguitatum<sup>2</sup> — aditu reliquisse. f. 2<sup>r</sup> diogenis<sup>3</sup>  
cynici fuit — transgressus (r.) De italia. in ea —. (I)e homine<sup>4</sup>  
satis — tã clarum. Die eigentliche Handschrift beginnt f. 3<sup>r</sup>  
nach dem Kátalog: Gilbertus de Hollandia.<sup>5</sup> 47 sermones in  
cantica canticorum. Nach dem Index, der nur bis 46 zählt,  
beginnt das Werk f. 3<sup>vb</sup> Uarii sunt amantum affectus quia casus  
uarii — f. 143<sup>va</sup> approximat igni | f. 144<sup>ra</sup> Bernardus, de con-  
sideratione ad Eugenium papam. f. 174<sup>v</sup> steht m. s. XIII: Anno  
ab incarnatione dñi millesimo ducentesimo tertio erat hic ab-  
scisum unum folium.

**B 31**

20 min. m. 312 foll. s. XI (a 1047).<sup>1</sup>

Eine der kostbarsten Handschriften, deren Bilder für die  
Kunstgeschichte um so grössere Bedeutung haben, als sie datirt sind.  
Sie ist in Spanien geschrieben in westgothischer Schrift; auch erweisen  
die Ornamente maurischen Einfluss. Die Datirung steht f. 312<sup>r</sup>  
am Schlusse der Handschrift: EXPLICIT EXPLANATIO DANIE|LIS  
PROPHETE: DEO GRATIAS | FACUNDUS SCRIPSIT | MEMORIA EIUS SIT  
SEMPER | SUB ERA BIS QUADRAGIES ET U | POST MILLESIMA | RE-  
GNANTE DNO NSO. ET GLOSO | PRINCIPE DMO FREDENANDO PROLIS | DMI

<sup>1</sup> Solin. I, 1. — <sup>2</sup> Ib. I, 7. — <sup>3</sup> Ib. I, 109 (p. 30, 2 M.). — <sup>4</sup> Ib. II, 1. —

<sup>5</sup> Gilberti sermones XLVIII in Cant. Cant., Argentorati 1497.

<sup>1</sup> Escorialensis & 1 3 ist aus demselben Jahre; vgl. Exempla script. Visig.  
zu tab. XXXII.

SANCTIONI ET CONIUNGE SUA | GLORIOSA D<sup>MA</sup> SANCTIA REGINA | PROLIS  
ADEFONSI PRINCIPIS. ANNO | REGNI SUI FUIT SCRIPTUM HOC LIBER. f. 1  
*Stammbäume von Adam bis Christus. f. 7<sup>r</sup> Besitzer-Namen mit*  
*Vertheilung der Buchstaben in verschiedene Carrés. Leicht er-*  
*kenubar sind* FREDENANDUS GRA DEI REX und SANCIA REGINA.  
f. 18—40 *Apokalypse nebst Erklärung der Apokalypse, mit Bildern*  
*(so z. B. f. 62<sup>r</sup> und 63<sup>r</sup> eine Weltkarte). f. 30<sup>r</sup> beginnt eine prae-*  
*fatio. Quedam<sup>2</sup> que diuersis temporibus in ueteris testamenti*  
*libris etc. mit der Bemerkung, dass die Erklärung geschöpft sei aus*  
*Iheronimus Agustinus Ambrosius Fulgentius Gregorius (nach*  
*diesem Wort hat m<sub>2</sub> über der Zeile ticonius und ireneus eingefügt)*  
*Ambrigi<sup>us</sup> et Isidorus. Schluss der Vorrede: Hęc ergo scē (eine*  
*Lücke) pater te petente ob edificationem studii fratrum tibi di-*  
*caui ut quem consortem perfruo<sup>r</sup> religionis quo heredem faciam*  
*et mei laboris. Zu der Lücke nach scē steht unten von neuerer*  
*Hand bemerkt: Locus hic uacuu<sup>s</sup> nomen habere debuit eius*  
*cui opus inscribitur. Alterum exemplar quod est in oppido*  
*Valcaundo prope Saldañam ascriptum habet: Haec ergo sancte*  
*Pater Etheri te petente etc. In eo oppido sanctum uirum no-*  
*mine Viecum uenerantur, cuius hoc opus esse affirmant, ibique*  
*reuerenter librum asseruant. In sancta Ecclesia Toletana Codex*  
*est peruetustus Gothicis literis descriptus, Etherio episcopo et*  
*diacono (cuius nomen non succurrit) authoribus. Eius diaconi*  
*hoc (der Rest ist weggeschnitten). f. 260<sup>r</sup> gratia dñi nři ihu xpi*  
*cum omnes | explicit codix apelpsin duodenario ecclae numero*  
*ita duodenario ordine librorū incistone (sic) distincto. | f. 261<sup>r</sup>*  
*über codix liber etc. aus Isidor. f. 261<sup>r</sup> Vericandtschaftstabelle.*  
*f. 262 und 263 über Erbschaft, Adoption etc., auch aus Isidor.*  
*f. 264 ff. Erklärung des Daniel, wie oben die der Apokalypse. |*  
*Contra pham<sup>3</sup> daniellem decimum librum — f. 311<sup>a</sup> expositis*  
*ut potui que in danielo libro iuxta hebraicum continentur ponam*  
*brebiter quod origenes in decimo stromatum suorum libro de*  
*susanne et belis fabulis dixerit — quod si respondere debeat-*  
*mus. Dann folgt die oben angeführte Subscriptio. Auf dem Leder-*  
*rücken des Codex steht: S. Beatus.*

<sup>2</sup> *Ibid. de fide cath. c. iud. VI, 1.* — <sup>3</sup> *Hier. in Daniel. V, 617.*

**B 32**

20 m. bip. pag. 417 foll. s. XII ex.

*Enthält* Magister Gilibertus in epistolas Pauli.<sup>1</sup> f. 2—5 *leere Vorsetzblätter*. Nur f. 2<sup>r</sup> steht m. s. XII ex.: Ep̃le pauli magist<sup>i</sup> gislibti. f. 6<sup>r</sup> *oberer Rand von Bibliothekarshand*: Gilbertus Porretanus Episcop. Pictauiensis nondum excussus. Videatur Henr. de Gandauo Aub(ertus). Mireus. Dupin. f. 6<sup>ra</sup> (r.) Lectio magistri Giliberti super ep̃las (*diese Worte auf Rasur*) beati pauli ap̃li ////////////// (etwa zehn Buchstaben) Incipit prefatio in ep̃lam ad romanos. | Sicut prop̃he post legem sic & apostoli post euangelium recte scripserunt — f. 100<sup>rb</sup> laudandus in sc̃la sc̃loꝝ amen. (r.) Explicit ep̃la ad romanos. Incipit ep̃la prima ad corinthios. | Chorinthii sunt achaici qui per ipsum ap̃lm —. *Der letzte commentirte Brief ist der an die Hebräer, schliessend f. 417<sup>ra</sup> hinc intelligitur aroma scripsisse — Gr̃a sit cum omnibus uobis. amen.*

**B 33**

20 m. 224 foll. s. XIII.

*Enthält sehr umfangreiche Commentare nach dem Katalog: Epistolae Pauli cum glossa ordinaria.*

**B 67**

20 m. bip. pag. 135 foll. 1—4 Vorsetzbl. s. XII.

f. 2<sup>r</sup>, f. 4<sup>r</sup> und f. 135<sup>rb</sup> m. s. XV derselbe Vermerk: Iste liber est sc̃te Maioris Messanensis eccl̃ie. f. 2<sup>r</sup> m. s. XV: Iste liber est thesauri eccl̃e (?) Meſſe q̃ m Ranerio p. castello thesaurario fuit restitutus a r̃do dñō al̃br c̃m pland̃ (?) et calonno. *Enthält nach f. 2<sup>r</sup> m. s. XII.* ¶ Giselbertus pictauiensis ep̃s sup̃ ep̃las pauli<sup>1</sup> (*nach f. 5<sup>r</sup> oben m. s. XVIII: non est impressa*). f. 5<sup>ra</sup> Sicut p̃p̃he post legem sic et apostoli — f. 135<sup>va</sup> roma scripsisse. Gratia sit cum omnibus uobis amen.

**B 70**

20 m. 59 foll., f. 1—52 s. XIV, 53—59 s. XIII a. 1296.

*Enthält Prophezeiungen und Aehnliches.*

<sup>1</sup> Vgl. Cod. B 21, B 67 und über Gislebertus de Porreta als Commentator des Boetius Suttner p. 39, Anm. 60. Peiper p. XXXXIII.

<sup>1</sup> Vgl. Cod. B 32.

## B 72

*Enthält am Ende von einer Hand s. XV einen Brief Cicero*  
f. 162<sup>v</sup> Paulo (sic)<sup>1</sup> Trebonio q<sup>i</sup> i tua prouincia — uulga  
fuisse. vale.

## B 91

8° m. et ch. 199 foll. a. 1388.

f. 1 *fast ganz herausgerissen*. f. 1<sup>r</sup> Dialo-  
gus Ierarchie celestis inter catholicum orthodoxum et cathecuminum  
castium in quatuor libros diuisus et recollectus in Senis ex s  
scripture Canonūque sacrorum et patrum sententiis anno  
Millimo Tricentesimo octuagesimo octauo per quendam ff  
de ordine p̄dicato<sup>r</sup> et ep̄m. Cuius nomen utinam de libro ui  
cium temporaliter ut scribatur eternaliter libro uite. f  
(von anderer Hand) Tractatus de triplici uia quem recollegit  
dam frater ordinis carthusien. *Die Schrift geht durch Blä*  
*ausfall zwischen f. 57 und 58 über in Bonauenturae opuscu*  
Lignum uitae. f. 61<sup>r</sup> Regula sacerdotum et clericorum sa  
Augustini ep̄i cum textu et glosa super eodem, quam Regu  
exponit uenerabilis hugo<sup>1</sup> ut infra in glō patet. f. 77<sup>r</sup> Co  
peccatum Sodome et circumstancias eius. f. 79<sup>r</sup> Expositio de  
preceptorum, quorum tria spectant ad deum vii. ad homi  
Sasera (sic) scriptura continet —. f. 89<sup>r</sup> Sancti Augustini l  
de p̄nā Quam sit<sup>2</sup> utilis et —. f. 94<sup>r</sup> *Biblich-Chronologis*  
f. 94<sup>r</sup> *Augustin an Cyrill*.<sup>3</sup> de magnificentiis Hieronymi. f.  
*Cyrill an Augustin*<sup>4</sup> de prodigiis et miraculis beati ieronim  
de morte beati Eusebii et de gloria sanctorum et pena malorum  
f. 100<sup>r</sup> De Saluiano heretico et uenerabili Siluano archiepisc  
In ameno . f. 101<sup>r</sup> Petrarche laureati de secreto conflictu c  
rum liber primus 3 Bücher. f. 123<sup>r</sup> Epistola Beati Bernhard  
cura et modo rei familiaris utilius gubernand. f. 124<sup>r</sup> De na  
herbarum specierum et lapidum *Alphabetisch geordnet*.  
est succus cuiusdam . f. 142<sup>r</sup> Speculum considerationis I

<sup>1</sup> Cicero opp. ad Treb. 1, 8.

<sup>2</sup> 178. 881 M. Aug. sermo 881. V. 1558. Aug. opp. ep. 13.

<sup>3</sup> 178. 881 M. Aug. sermo 881. V. 1558. Aug. opp. ep. 13.

<sup>4</sup> 178. 881 M. Aug. sermo 881. V. 1558. Aug. opp. ep. 13.  
early english prophesies. from a ms. in Cambridge ed.  
from Lamb. London 1875.

Ep̃i quondam Cameraceñ nunc sancte romane ecc̃ie cardinalis.<sup>6</sup> f. 163<sup>r</sup> Tractatus de quatuor gradibus sp̃ualibus ex dictis beati *////////* etc. Quatuor sunt —. f. 165<sup>r</sup> Itinerarium mentis in deum a fr̃e Bonaventura compositum.<sup>7</sup> f. 175<sup>v</sup> De sex alis ex dictis alani.<sup>8</sup> f. 176<sup>v</sup> Tractatus de oratione uenerabilis Hugonis de sancto Victore.<sup>9</sup> f. 181<sup>r</sup> Meditacio deuota ex dictis Hugonis.<sup>10</sup> f. 182<sup>r</sup> De quinque septenis uenerabilis Hugonis de sancto Victore.<sup>11</sup> f. 184<sup>r</sup> Tractatus Alberti magni Ep̃i Ratisponẽ de proprietatibus vini etc.<sup>12</sup> f. 187<sup>v</sup> *ohne Titel*: Arbiter est qui ex cõpromisso, *ein alphabetisches Lexikon mit Erklärung juristischer Ausdrücke. Es schliesst abrupt* f. 199<sup>v</sup> (*es geht bis T, nach T wieder 3 1/2 Zeilen S*).

**B 106**

29 m. ch. 122 pag. a. 1432.

p. 1—67 Lotharii liber de Contemptu mundi *mit der Subscriptio*: mccccxxii die xi m̃sis iulii hora xxiii completus. p. 68 — *Schluss Heiligenleben, darunter Hieronymus, b. Antonius*. p. 105 de assumptione virginis marie. p. 119 Legenda sancte Agate.

**B 111**

40 m. bip. pag. 28 foll. s. XIV.

*Nach dem Katalog* homiliarum sylloge incerti, *nach dem Vorsetzblatt* Tractatus de suffragiis defunctorum. f. 2<sup>a</sup> ( )ancta et salubris est cognitio pro defunctis exorare ut a peccatis soluantur — f. 28<sup>v</sup> b et in futuro per gloriam ad quam gloriam etc̃.

**B 118**

80 maior. m. 128 foll. s. XV.

f. 1—30 *fehlen; auch das Ende ist verstümmelt. Die Hs. beginnt abrupt im 4. Sermo. Der 5. beginnt*: Cum quis longiorem aliquam materiam —. *Laut Subscriptio desselben waren es 5 Sermones contra anomios q̃ deus sit incomprehensibilis. f. 49<sup>r</sup> folgen Sermones contra iudeos ac iudaizantes xp̃ianos. Der 1. beginnt*: Vellem nobis hodie prioris illius disputationis —. *Die Hand-*

<sup>6</sup> Petri de Alliaco (1350) spec. ed. Argentorati 1490. — <sup>7</sup> Buonavent. opp. ed. Lugdun. VII, 125. — <sup>8</sup> Vgl. Fabricius I, 34 M. — <sup>9</sup> Hugo de modo orandi 176, 978 M. — <sup>10</sup> H. de meditando seu meditandi artificio ib. 993 M. — <sup>11</sup> Ib. 175, 405 M. — <sup>12</sup> Vgl. Albert. ed. Lugd. VI, tract. I, cap. 35, p. 459 de vite et ulmo et propr. eius.



*schrift schliesst abrupt im 6. (er beginnt f. 120<sup>r</sup> ( )reteriit iudeo<sup>x</sup> ieium) mit sedebat in stercore. Com |*

**B 120**

40 m. bip. pag. 266 foll. s. XIV.

f. 2<sup>r</sup> oberer Rand m. s. XVI oder XVII: Liber Monrij Viridis Vallis in Zonia. f. 255<sup>r</sup>b m. s. XIV/XV: Mag<sup>r</sup> albertus de breñ. de saxoia siue de frisia. doctor in medicina et bacularius in iure can<sup>co</sup>. Medicus et phisicus serenissimi ducis et principis Ioh<sup>is</sup> de Brabance dedit et donauit 'm (mihi?) ///ēis (es kann noch eine Zeile gefolgt sein, die jetzt abgeschnitten ist). Nach moderner Hand (s. XVIII?) auf dem Vorsetzblatte: Catalina (sic) de Sena: Liber diuinae doctrinae datae a Persona dei Patris<sup>1</sup> &. Dann folgt ein Index von 166 Capiteln. Das Werk beginnt: Exurgens quedam anima —. f. 130<sup>v</sup> ff. grosse Sermonensammlung für Heiligtage und kirchliche Gelegenheiten (z. B. dedicatio ecclesie) mit vorausgeschicktem Index mit besonderer gleichzeitiger Foliirung.

**B 147**

80 m. bip. pag. 310 foll.<sup>1</sup> s. XIII in.

Titel: Lexicon moralitatum, alphabetisch geordnet, vor jedem Buchstaben Index der Lemmata desselben. Vorher ein leoninisches Gedicht (1 Col.): Alta sup n (sic) | de stirpe creata deo<sup>x</sup> etc. Der Index zu A beginnt: Alpha altissimus, altum absconditum etc. Das Werk beginnt: Alpha deus est v<sup>n</sup> apoc<sup>a</sup> Ego sum — f. 308<sup>v</sup>b et laudent eam in portis opera eius. al. m. ∴ p sudes .i. palos accuta consilia — f. 309<sup>v</sup>a supplicia finienda. Eine Zeile, m. s. XIV etwa, ist ausradirt; dann m. s. XVI/XVII eine schwer lesbare Besitzernotiz, in welcher erkennbar: Lb Ursend Dō alososg<sup>?</sup> De guzmã.

**B 151**

ch. 289 foll. s. XIV.XV.

Auf dem ersten Schmutzblatte: prior de fumano. Enthält eine Menge Theologisches, Auszüge etc. Darunter f. 50<sup>r</sup> Incipit tabula brevis copilationis theologie edita a s<sup>to</sup> tho. de aquino ordinis. f. 60<sup>r</sup> Incipiunt flores ysidori in li<sup>is</sup> de sumo bono. incipit primus liber.

<sup>1</sup> Catharinae Senensis Divina doctrina, Coloniae 1553.

<sup>1</sup> Es sind 311 numerirt, indem am Ende die zwei Nachsetzblätter gezählt und im Anfang das erste Blatt der Handschrift ausgelassen wurde.

**B 160**

80 ch. 319 foll. s. XV in.

*Am Anfange verstümmelt. Gregors Dialogi und Augustins Soliloquia; castilianisch.*

**B 166**

80 min. m. 85 foll.

f. 1 und 2 Vorsetzblätter m. s. XIII ex. mit klösterlichen Bestimmungen, in Spanien geschrieben. f. 2<sup>r</sup> kommt vor: a capitulo diffinitum. Explicit libellus distinctionum. | Actum est hoc a capitulo gñali. anno dñi m̄ · cc · xxx · vi. f. 2<sup>v</sup> (r.) Anno m̄ · cc · xxx · vii statuta sunt haec in generali capitulo. f. 3<sup>r</sup> ff. s. XIII in Spanien geschrieben (r.) Tractatus de · vii sacramentis ecclesie. | Perspice gressus meos — f. 57<sup>v</sup> pieñ. s. quia pp̄lm munerauit | f. 58<sup>r</sup> explicit. | ( )ater noster qui es in celis. Hec obsecratio oracio (Commentar zum Vaterunser) — f. 62<sup>v</sup> aduersitas erit. | f. 63<sup>r</sup> ( )imbolum grece collatio dicitur (eine Expositio Symboli) — f. 66<sup>r</sup> et bestie. f. 67<sup>r</sup> ff. s. XIII/XIV ein lateinisches Gedicht mit Einleitung und Commentar. Die Einleitung beginnt: Egloga dñr ab egle (sic) quod est caper et logos quod est sermo —. Es ist die Egloga Teodoli, wie in der Einleitung bemerkt ist und welche beginnt: Ethiopum<sup>1</sup> terras iam feruida torruit aestas. Die letzte Seite ist zweigetheilt, ohne Commentar, die zweite Columne sehr unleserlich. f. 85<sup>v</sup> Desine q̄ restat ne (der Rest des Verses ist nicht lesbar) (blau) Qui scripsit scribat semper cum domino uiuat.

**B b 1**

20 m. 194 foll. s. XV.

*In Italien geschrieben. f. 1 unten eine Art Wappen: eine Büste, rund umrahmt von der Inschrift: dinastocio saracini. Ciceronis epistolae, ad Brutum liber I, ad Quintum fratrem libri III, ad Atticum libri XVI.*

**B b 39**

20 ch. bip. pag. 207 foll. s. XV in.

*Reicher sind verziert f. 1<sup>r</sup> und f. 114<sup>r</sup>a. Auf f. 1<sup>r</sup> auch ein Bild (Matthäus und Chrysostomus schreibend) und ein Wappen. f. 1<sup>r</sup> Chrysostomus, homiliae s. Matthaeum; auf den drei Vor-*

<sup>1</sup> Goldast, Man. bibl. (Francof., 1620); vgl. Escor. S III 16, fol. 194<sup>r</sup>.

*setzblättern verschiedene Indices dazu.* f. 114<sup>r</sup> eiusdem comentum in epla ad hebreos, f. 136<sup>r</sup>b eiusdem de cordis conpunctione ad demetrium, f. 197<sup>r</sup>b eiusdem de conuerssione uite, f. 198<sup>v</sup>a de occurssione martirum et de precationibus, f. 204<sup>r</sup>b iohannis crisostomi cum de expulssione eius ageretur, f. 205<sup>r</sup>b de sacerdote qui non corripit populum sua desidia, f. 205<sup>v</sup>b de eruditione discipline et c̃, f. 207<sup>r</sup>a explanatio ac sermo super orationem dominicam, f. 207<sup>v</sup>a *schliesst*: regna dei percipiat. cui est honor et gl̃a in secula sc̃loꝝ amen. (r.) Explicit. Liber iste. Laus et honor tibi x̃pe.

**B b 45**

20 m. bip. pag. non num. fol. s. XIII/XIV.

*Briefe Augustins.* Aurelii augustini doctoris ypponiēsis ēpi epla<sup>4</sup> (sic) liber incipit. Incip̃ epla sc̃i augustini ad aureliū ep̃m | Qua gra<sup>1</sup> respondere litteris sc̃itatis tue —. *Die Handschrift schliesst in einem Briefe an Nebridius* q̃<sup>4</sup> rescripta nō heo.; (r.) Require ī alia pagina | Cum in aurib'<sup>2</sup> n'ris. ⁊ cetera. *Die letzten sieben Seiten der Handschrift enthalten einen Index der Briefe (ca. 122) mit der Ueberschrift:* Incipiūt capla in libro epla<sup>4</sup> b'ti augustini ep̃i ypponiēsis *und Unterschrift:* Expliciunt capitula sup singlas epistolas.

**B b 46**

20 m. bip. pag. non. num. fol. s. XIII/XIV.

*Hieronymus, 121 Briefe, deren Index m<sub>1</sub> am Ende steht.* f. 1<sup>r</sup>a (r.) Epl'a damasi pp̃ ad bt̃m ieronimum.<sup>1</sup> | D(ormientem te nicht lesbar) et longo iam t̃p̃r legentem —. *Der vorletzte Brief (121) ad pammachium de morte pauline schliesst:* ad x<sup>m</sup> leuius subleuaberis. Expliciunt epl'e b'i lo'i | Parce iħu x̃pe lib' q̃ conditus iste. | Extitit ut uiso. te gaudeat in paradiso. *Es folgt von derselben Hand als 122.* (r.) Epl'a lonimi malco p'sb'ro calcide | Secreueram (sic für decreueram) quidem<sup>2</sup> utendum mihi psalmiste uoce — qui hic sumus plurimum salutemus.

**B b 48**

20 m. 88 foll. a. 1417.

*In Italien geschrieben; mit interessanten Miniaturen auf f. 1<sup>r</sup>, 1<sup>v</sup>, 38<sup>v</sup> (diese später ergänzt), 61<sup>r</sup>. f. 1<sup>r</sup> unten dasselbe Wappen*

<sup>1</sup> Aug. ep. 22. — <sup>2</sup> Aug. ep. 141.

<sup>1</sup> Damasi ep. 13, 371 M. — <sup>2</sup> Hier. ep. I, 42.

wie in B b 39, nur befinden sich noch darunter zwei Männer einander gegenüber knieend, nach oben blickend, eine tiefe blutende Wunde auf der Brust. Cicero, *de officiis libri tres*. f. 88<sup>v</sup> die *Subscriptio*: M. T. C. de officiis liber tercius & ultimus explicit feliciter. 1417. Es folgt Tullius<sup>1</sup> — honestum, darauf:

Eloquii cultor quisquis Ciceronis honorem  
Diligit. exemplo presentis cetera curet  
Scripta suis renouare libris. Hunc namque Matheus  
Quem Griffonorum stirps duxit Bononiensis  
Conscripsit proprium superans et moribus ipsis  
Et virtute genus. merito bene fretus honore.  
Excedunt<sup>2</sup> — officiorum.

Auf dem Vorsetzblatte steht folgendes italienische Gedicht: Rayna preciosa. Madre de yesu xpo ñnipotente | Col cor e cõ la mente Ati me do vergene gloriosa | Anni piu de cinquanta Benegna madre mia | Fontana de pietate ed alegreça | Non gardar la folia etc., welches Matheus de Griffonibus, nachdem er Dank diesem Gebet aus schwerer Krankheit errettet war, in Musik setzte anno domini mccccxii 8<sup>o</sup> mensis nouẽbr.

### B b 61

20 ch. bip. pag. s. XV.

Spanische Uebersetzung des Nic. Treuet<sup>1</sup> in Boetium de consolatione.

### B b 77

80 maior. m. bip. pag. s. XIII ex. (a. 1291).

Enthält: 1. *Guillelmus Tyrius*:<sup>1</sup> Postquã diuine propiciationis —. 2. *Ystoria facta per magistrum thadeum ciuem neapolitanum*<sup>2</sup> de desolatione et conclamatione ciuitatis acconẽsis et totius terre sancte | Universis christi —. *Subscriptio*: Facta fuit p'dicta ystõ a p'dicto mãgro thadeo in ciuitate messane in aĩis dñi m<sup>o</sup> cc·xc. primo In die quinta mensis decembris. 3. *Sieben Gedichte (Distichen) eines Verbannten*:

Exul ut in ponto naso si care requiro  
Raros quos stabiles fama fidesque probant

<sup>1</sup> Anth. lat. 784 R. — <sup>2</sup> Anth. lat. 785 R.

<sup>1</sup> Ueber Nicolaus Treuethus als Erklärer des Boetius vgl. Peiper, p. XXXXIII.

<sup>1</sup> Vgl. Fabric. I, 159 M. — <sup>2</sup> Magistri Thaddei Neap. Historia de desolatione civitatis Accon ed. Riant, Genf 1874.

Quid patior nescis scio solus aduror  
Exul naso fuit non minus exul ego.

*Das letzte schliesst:*

Si potes et saltem cū patiente genu explicit.

4. *Grosses gereimtes Gedicht, worin petrus de corbolio, laurentius und Iohanes über die Verwerflichkeit des conjugium sprechen. Die Einleitung beginnt: Sit<sup>3</sup> deo gloria laus benedictio | Iohanni petro pariter laurencio | Quos misit trinitas in hoc naufragio | Ne me permitteret uti coniugio — Ut rubet ardeat que non consumitur | Hec de muliere dicta sufficient.*

### B b 78

20 m. hip. pag. 123 foll. s. XIV.

*Enthält Vindo de Senis, eine Art Alphabet moralitatum, welches nach dem Index beginnt mit: ( )bstineñ est meriti aumen-<sup>5</sup>tatiã (g s. l. m<sub>2</sub>) — f. 102<sup>v</sup>a Expliciunt distincões quedam copilate p frēm uĩdum de senis pfessoris ordinis frēm heremita<sup>4</sup> sti augustini. f. 112<sup>b</sup> Incipit strilabius poeta. f. 113<sup>r</sup>a Strilabi<sup>1</sup> fili vite dulcedo paterne | doctrine studio pauca relinquo tue — f. 123<sup>r</sup>a Vindictam difẽr donec p̃tnseat ira | nec meminisse uellis odii post uerbera (sic) (r.) Carmine finito sit laus et gl'ia x̃po. Angeheftet ist an die Handschrift eine Tabula noua super bibliam.*

### B b 89

40 m. 194 foll. s. XV.

*Ueber das später ergänzte Blatt eine Notiz f. 1<sup>r</sup> unterer Rand: Año de 1769. se suplió esta primera hoja que faltava à este M.sto de Lactancio. por la edicion de 1470. La escribiò de orden del S<sup>r</sup>. D<sup>n</sup>. Iuan de Santander Bibliotecario Mayor de S. M. D<sup>n</sup>. Fran<sup>co</sup>. Assensio, à los 6. años de su empleo numerario en la R<sup>l</sup>. Biblioteca, y à los 30. de su antigüedad en ella, y 68. de su edad, lo nota aqui de orñ superior. f. 2<sup>r</sup> beginnen Lactantius' institutiones diuinae: set quo te deus —. Das 7. Buch schliesst f. 157<sup>v</sup>a domino consequamur. f. 158<sup>r</sup> de opificio dei, f. 175<sup>r</sup> de ira dei ad Demetrianum.*

<sup>3</sup> Du Méril, Poés. pop. (1847) p. 179.

<sup>1</sup> Magistri Petri Baiolardi ad Astrobalium ed. Wright Rell. ant. I, p. 15—21.

**B b 125**

20 m. bip. pag. 251 foll. s. XIV in.

*Papiae lexicon, an den Rändern mit zahlreichen Quellenvermerken. Die Initiale f. 1<sup>a</sup> ist herausgerissen. f. 1<sup>r</sup> ()rater ut-  
que k̃m̃e debui si potuissem —. f. 1<sup>v</sup>b Abba syrum nomen est  
— f. 251<sup>a</sup> Zoziaticum siderale. | Zozia signa. | Infinitas bene-  
dictionis gr̃as — sc̃o p̃ infinita sc̃la ãm̃ ãm̃ ãm̃. | Ergo fr̃es  
m̃te pia p̃ me rogitare (sic) papia | Qui scripsit hunc librum  
collocetur in paradisum.*

**B b 126**

20 m. bip. pag. 338 foll. s. XIII in.

*Papias, mit häufigen Quellenangaben am Rande.*

**B b 132**

40 min. m. 163 foll. s. XV in.

*f. 1<sup>r</sup> ohne Titel. Vor dem Anfang ganz klein: Adsit principio  
virgo Maria meo. Non arrogans<sup>1</sup> uideri arbitror si inter filios  
affectum docendi suscipiam —. Das 3. Buch schliesst f. 161<sup>v</sup>  
quodam compendio expressa plurimum instructiois conferat. |  
Amen. f. 162<sup>r</sup> steht folgendes Gedicht:*

Hunc scripsit alme pater & celeberime princeps  
Alfonse sacrum & quidem uenerabile nomen  
Ambrosium tibi Gandulphus fantuciorum  
Bononie genitus plurimum deuotus & ardens  
Maiestati tue! qui memor ample salutis  
Et pacis quam sancte quidem prebereq; curas  
Huic patrie nostre dum illam regis & habes  
Sceptra tenens tuo quam dicimus esse beatam  
Imperio & recolens priuata munera sumpta  
Gratum opus hoc tibi humilis largit̃ & offert  
Exiguum munus tam clara stirpe creato  
Regia! cuiq; ciues debent per tempora grates:~

*f. 162<sup>v</sup> und f. 163<sup>r</sup> stehen Auszüge von anderer Hand: Ber'. s̃r  
cantica. l. xxxv. | grego'. õm̃. ĩx. de talentis | Ex postilla nicho.*

<sup>1</sup> Ambrosius de officiis ministrorum II, 1.

**B b 140**

80 maior. ch. 197 foll. s. XV.

*Der Codex ist am Anfang verstümmelt; das erste Blatt f. 1<sup>r</sup> Chrysostomi sermones & opuscula. f. 2<sup>r</sup> beginnt abrupt im Tractatus des Joh. Chrysostomus quod nemo leditur nisi a semet ipso reprimenda constituti sunt. f. 19<sup>v</sup> de cordis conpunctione. | Certe<sup>1</sup> intueor beate Demetri —. f. 37<sup>v</sup> eiusdem de eadem re sermo. Et quomodo<sup>2</sup> fieri potest quod imperas —. f. 49<sup>v</sup> de reparatione lapsi. | Quis dabit<sup>3</sup> capiti meo —. f. 84<sup>r</sup> (5) Sermones Ioh. Chrysostomi in beatum Iob de patientia übersetzt von Lilius Tiferius mit Vorwort an Papst Nicolaus V., welches beginnt: Consueuerunt pater. Das Werk beginnt: Annus ad nos —. f. 126<sup>r</sup> Beatio Iohannis Crisostomi & basilii de dignitate sacerdotali dialogus liber primus. | Mihi quidem<sup>4</sup> (i ex o) —. Es sind sechs Bücher das sechste schliesst f. 197<sup>r</sup> recipias tabernaculum. f. 197<sup>v</sup> Ende libri sexti & ultimi dialogorum beatorum Iohannis crisostomi & basilii (de fehlt) dignitate sacerdotali.*

**B b 147**

80 m. 200 foll. s. XV.

*f. 1<sup>r</sup> unten das Wappen einer Familie aus Bologna. (r.) Incipit liber tullii de officiis primus | Quamquam te — f. 121<sup>r</sup> letabere. f. 121<sup>r</sup> (r.) Incipit liber de amicitia | Quintus mu — f. 154<sup>v</sup> prestabilius putetis. (r.) hic expliciunt duo libri tulli s. de officiis et de amicitia. f. 155<sup>r</sup> (r.) Marci T. Cicero. Liber de senectute incipit | O tite si quid — f. 185<sup>r</sup> probare possis. f. 185<sup>r</sup> (r.) Incipit Tullius de Paradoxis | Animaduerti bene sepe — f. 200<sup>v</sup> Itaque feci non inuitus & cet | (r.) explicit Tullius de paradoxis.*

**B b 151**

80 ch. 167 foll. (alte Paginirung) s. XIV.

*f. 4<sup>r</sup> Isidorus contra Iudeorum pfidiam et aprobacio catholice ad beatâ Florentinam sororê suâ. f. 52<sup>r</sup> Liber primus sinonimarum editus a supradicto doctore isidoro —. (i) d. erige eos in spem (zwei Bücher). f. 80<sup>v</sup> Modus orandi (con spiritu)*

<sup>1</sup> Joh. Chrysost. 47, 393 M. — <sup>2</sup> Ib. 47, 311. — <sup>3</sup> Ib. 47, 277. —

<sup>4</sup> 48, 623.

Vgl. Is. VI, 472

*Hand*) | ( )omine doce nos orare sicut ioh̄nes. f. 84<sup>r</sup> Contemplacio passionis et resurrectionis (*von späterer Hand*) | ( )assionē uel resurrectionem domini et —. f. 99<sup>r</sup> fides catolica (*von späterer Hand*) | ( )ortor etiam uos oīes ecclesie fideles —. f. 101<sup>v</sup> Lotarii leuite et cardinalis de uite uilitate condicionis humane q<sup>i</sup> lota<sup>r</sup> leuita p<sup>'</sup>ea Innocenci<sup>'</sup> p̄pa. 117<sup>'</sup>. dict<sup>'</sup> est. f. 146<sup>r</sup> Speculum Continencie et Reformationis uite. f. 157<sup>r</sup> Confessio generalis (*spütere Hand*) *spanisch*. f. 166<sup>v</sup> de quatuor principalibus uirtutibus. f. 167<sup>r</sup> De p̄prietatibus Romanorum.

**B b 154**

80 m non num. fol. s. XIV/XV.

*Am Anfange der beiden Schriften ausgeführte Initiale. (r.)* Incipit Salustius in catelinario *und ebenso (r.)* Incipit liber iugurtini — sunt site in illo mario. | (*In grossen, langgezogenen Minuskeln*) deo gracias amen. (*Min.*) Explicit liber crispi salustii de Catiline coniuratione et de Jugurtino bello. *Es folgt* Qui cupis<sup>1</sup> ignotū iugurte noscere letum | Tarpeyas rupes pulsus ad yma ruit | Istorie scriptor negat astorosius istud | Carcere nectus naz. sz siĉ p crimine fertur. | (*In grossen Minuskeln*) qui scripsit scribat et semper cum domino uiuat.

**B b 155**

80 ch 19 foll. s. XV.

*Im Katalog als* Expositio symboli fidei *bezeichnet, beginnt:* ¶ Petrus dixit | ¶ Credo in deum patrem oīpotentem creatorem celli et tere (*sic*) | ¶ Credo exponitur sic | ¶ Credo. id est. uoluntaria —.

**B b 162**

120 m. 79 foll. s. XV in.

*Mit zierlichen Initialen; enthält Augustin's Soliloquia. f. v des Vorsetzblattes Index zu den 37 Capitula. f. 1<sup>r</sup>* Incipit liber augustini soliloquiorū anime ad dñm de inefabili dilectione dei. Capitulū primum. (*r.*) Agnoscam<sup>1</sup> te domine cognitor meus — f. 79<sup>v</sup> oīis clēntia sit deo p̄ri et filio ⁊ sp̄ui s̄co. Añ. (*r.*) Explicit liber soli<sup>o</sup>quiorum augustini anime ad dñm:; *Auf einem inliegen-*

<sup>1</sup> Vgl. Tolet. (Matrit.) 49, 23.<sup>1</sup> Aug. VI, 863.



den Pergamentblatte 12<sup>o</sup> s. XIV/XV, das früher an einem Einbande haftete, steht: Señor. | La limosna q avrã m'cet pedi. es dos tablas de beril o de cristal las mayorẽ q se fallarẽ pa faãer vñ relicario del cuerpo de dios G. mas q vrã mercet me mãde p'star el libro.

**B b 168**12<sup>o</sup> m. bip pag. s. XIV/XV.

*Fragment einer Handschrift lateinischer Kirchenlieder.*

**B b 175**8<sup>o</sup> ch. 92 foll. s. XV.

*Die übrigen Bestandtheile sind Drucke (Incunabeln). f. 1<sup>r</sup> ff. 27 Hieronymusbriefe, besonders Correspondenz mit Augustin. f. 1<sup>r</sup> Damasus an Hieronymus. Dormientem<sup>1</sup> te et — (schließt abrupt in dem Briefe in ipõ<sup>2</sup> iam perfectionis (sic) articulo seti fr̃is nr̃i) f. 83<sup>r</sup> illud autem breuiter in fine cõmo. Es fehlt f. 84. f. 85—92 Ueber das Schachspiel. Incipit tractatus. 4<sup>r</sup> (?). De scacario<sup>3</sup> namque loquuturus sciendum est —.*

<sup>1</sup> Damasi ep. 13, 371 M. — <sup>2</sup> Hier. ep. I, 626. — <sup>3</sup> Vgl. Linde, Geschichte des Schachspiels I, Beil. S. 19 ff

## Studien zur Geschichte der Miniaturmalerei in Oesterreich.

Von

Dr. Joseph Neuwirth.

---

### I. Die Lambacher Ritualbücher und Handschriften aus dem 12. Jahrhunderte.

Die Bibliothek des Benedictinerstiftes Lambach in Oberösterreich besitzt in dem Codex 73, dessen 89 Pergamentblätter  $25.8\text{cm} \times 16.7\text{cm}$  sind, ein interessantes Ritualbuch, das von *Haymo presbyter* gefertigt ist und wegen seiner Miniaturen nähere Beachtung verdient.

Die Dedicationsdarstellung auf fol. 1<sup>b</sup> zeigt in einem einfachen  $20.3\text{cm} \times 12.5\text{cm}$  Rahmen Maria mit dem Kinde in rothgestricheltem Kleide, violetter Untergewande und Schleiertuche; die Füße stecken in zierlichen Schuhen. Die Gewandconturen des Jesusknaben und des rechts von Maria knieenden *Haymo pbr*, der sein Buch emporhält und der Gottesmutter überreicht, sind in dunklem Violett gehalten, das auch bei dem Vorhange zur Linken Mariä verwendet ist, indess jener zur Rechten die Falten durch Roth herausgearbeitet zeigt. Neben diesen Farben kommen nur vereinzelt Schwarz, z. B. fol. 64<sup>b</sup>, und Gelb, welches die Flächen der Nimben füllt, zur Verwendung; sie sind auch in der Behandlung des Thrones, auf welchem Maria erscheint, vorherrschend.

Der  $20\text{cm} \times 12.7\text{cm}$  Rahmen auf fol. 2<sup>a</sup>, in welchem als decoratives Motiv eine unverstandene Nachbildung des Akanthusblattes benutzt erscheint, umschliesst die „Reinigung Mariä“. Für den Tempel ist eine Halle verwendet, deren Dach drei mit einem Kreuze abschliessende spitze Thürme trägt, zwischen welchen hinter der Verbindungsmauer noch vier niedrigere Thurmspitzen hervorschauen. Den Hallenraum theilt eine Säule, deren Schaft aus dem Rachen des als Capital verwendeten Thier-

kopfes nach unten wächst. Hinter dem Altartische, auf welchem Kelch und Hostie sichtbar werden, steht unter der an drei rothen Fäden aufgehängten Lampe der gelbnimbirte Simeon. Gegen ihn erhebt das von Maria gehaltene Kind, das gleich der Mutter wie auf fol. 1<sup>b</sup> gekleidet ist, segnend die Rechte, indess der bärtige Josef in violettem Mantel zwei Tauben nach der Vorschrift des Gesetzes, 3. Mos. 12, 8, auf dem rechten Arme herbeiträgt.

Fol. 2<sup>b</sup> bietet in einem  $7.5\text{ cm} \times 7\text{ cm}$  *E* die *Benedictio cereorum*. Dem Abte, welcher ein einfach gekrümmtes Pedum in der Linken trägt und hinter welchem ein Knabe mit einem Kreuze sichtbar wird, hält ein Mönch das Ritualbuch entgegen. Dem  $4.5\text{ cm} \times 4\text{ cm}$  rothen *E* ist bei der *Benedictio cineris in capite ieiunii* auf fol. 8<sup>a</sup> ein die Hände ergebungsvoll erhebender Mann verbunden, dessen Stellung durch den Text des Rituales ihre Erklärung findet.

Die *Benedictiones florum et frondium in die Palmarum* auf fol. 10<sup>b</sup> gaben dem Miniator Anlass, in dem  $7\text{ cm} \times 8.1\text{ cm}$  rothen *Q* auf gelb und roth getheiltem Hintergrunde den Einzug Christi nach Jerusalem einzufügen. Der Herr reitet auf dem sich etwas lebhaft bewegenden Esel, über dessen Rücken ein rothes Kleid gebreitet ist; hinter ihm schreiten zwei rothnimbirte Gestalten, welche auf die zwei bei Matth. 21, 1 und 7 genannten Jünger zu beziehen sind. Auf dem Querbalken des  $14\text{ cm} \times 9.1\text{ cm}$  *A*, dessen Ornamente schön verschlungen sind, sitzt beim Beginne des Textes zum *Ordo baptismi* auf fol. 25<sup>a</sup> ein mit violetter Casula bekleideter Mönch, dessen Rechte in der Geberde des Unterweizens erhoben ist, während die auf dem Schoosse ruhende Linke das offene Rituale hält. Hinter ihm halten eine ältere und eine jüngere Frau je ein eingewickeltes Kind in beiden Händen.

Fol. 36<sup>b</sup> bietet eine  $8.5\text{ cm} \times 13\text{ cm}$  Darstellung der *Immersio*. Ueber dem fassartigen Taufgefässe hält der Priester, über dessen Alba eine weiss und rothe Stola gekreuzt ist, das nackte Kind. Rechts von dem Taufgefässe, hinter welchem eine mit lichtgelber Kopfbinde und rothem, gelbgefütterten Mantel ausgestattete Frau nebst einer Begleiterin sichtbar wird, streckt ein Jüngling die Hände nach dem Täuflinge aus. Neben dieser Scene hält die erwähnte Frau dem Priester das in ein lichtgelbes Tuch gehüllte Kind entgegen, sei es, damit er ihr dasselbe zur *Immersio* abnehme oder es nochmals segne. Dem

rothen  $7^{\text{cm}} \times 7.5^{\text{cm}}$  *D* auf fol. 37<sup>b</sup> ist eine den *Ordo ad uisitandum infirmum* erläuternde Miniatur eingefügt. Der die rechte Wange mit der Hand stützende Kranke, der unter rother Decke auf violetter Lager ruht und zu dessen Häupten ein Kreuz steht, ist von einem den Mund etwas blöd öffnenden Manne und einer Frau bedient, deren rechte zur Wange erhobene Hand wohl wie bei Johannes als Ausdruck des Mitgeföhles über die Schmerzen des Leidenden zu deuten ist. Ausserhalb des Buchstabens hängt hinter dem Kopfe des Lagers an einem Nagel ein Weihwasserbecken mit dem dazu gehörigen Wedel.

Die *Benedictio baculorum et capsellarum*, welche dem  $7.5^{\text{cm}} \times 7.2^{\text{cm}}$  *D* mit roth und gelb gestreiftem Innengrunde auf fol. 63<sup>a</sup> verbunden ist, zeigt einen Priester, dessen Stola über der Brust gekreuzt ist. Seine Rechte ist zum Segen erhoben über einen von seiner Linken umfassten, oben mit breitem Griffe versehenen Stab, den auch die Rechte eines schwarzbeschuhten Mannes umschliesst. Letzterer ist durch den an einer Schnur in den Nacken hinabhängenden Hut und die an gelbem Gürtel befestigte Tasche als Pilger gekennzeichnet, trägt ein rothes Haarnetz und über rothcontourirtem Unterkleide einen grauen Mantel.

Besonders interessant ist die Darstellung auf fol. 64<sup>b</sup>, wo *Incipit ordo ad faciendum iudicium in aqua frigida*. Das gleichmässig nach vorn und hinten geschweifte, gelbbemalte Schiff, dessen Balken in schwarz markirten Fugen aneinander stossen und von rothen Nägeln zusammengehalten werden, ist mit Menschen gefüllt. Rechts erhebt vor zwei Männern, deren einer das Ruder führt, der Priester, ein Buch in der Linken haltend, die Rechte in der Geberde des Segens, während links ausser dem Ruderer noch vier andere sichtbar werden. Der vorderste derselben hält an einer aus rothen Gliedern bestehenden Kette den zur Wasserprobe Verurtheilten, dessen linke Schulter eine Frau berührt; zwischen die an den Leib emporgezogenen Kniee, über welchen die Hände zusammengebunden sind, und die Oberarme ist ein jede Bewegung des Unglücklichen verhindernder Prügel durchgesteckt.

Ebenso fesselt auf fol. 72<sup>a</sup> die *Benedictio ferri in igne*,<sup>1</sup> deren Scene ein vom Feuer umspielter, verschlossener romani-

<sup>1</sup> Mone, Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit, Karlsruhe, 1839, S. 606, mit einer Abbildung, Nr. II der beigegebenen Tafel.

scher Thurm theilt. Von links her reicht ein Knabe vor dem Priester, dessen Linke das offene Buch hält, indess die Rechte segnend erhoben ist, auf einer Gabel ein Stück Eisen, das die ausgestreckte Rechte des auf der anderen Seite erscheinenden Mannes umfassen soll. Letzteren umfasst eine Frau,<sup>1</sup> welche mit Theilnahme in das schmerzverzogene Antlitz des Verurtheilten blickt und dem von Furcht Erfüllten Muth zuzusprechen scheint.


Fol. 76<sup>b</sup> zeigt eine Illustration *„Ad mulierem benedicendam post partum“*. Neben der auf weissbelegtem Lager hingestreckten Frau, die mit gelbgefüttertem Schleier, rothem Mantel, violettem Unterkleide und rothen Schuhen ausgestattet ist, ruht vorn ein eingewickeltes Kind in einem viereckigen Korbe, bei welchem auf einem Schemel ein Mädchen sitzt. Am Fussende des Lagers stehen der segnende Priester mit dem Ritualbuche in der Linken und sein Begleiter, dessen Linke das Weihwasserbecken mit dem Wedel trägt.

Die Darstellung *„Ad mulierem in ecclesiam inducendam“* auf fol. 77<sup>b</sup> schliesst die Miniaturen der Handschrift. Vor der Kirche, welche durch den romanischen Thurm mit Rundbogenfenstern angedeutet ist, tritt der Priester der in pelzverbrämnten Mantel gekleideten Frau entgegen, welche ihre Rechte in die seine legt und mit der Linken eine brennende Kerze hält; die hinter ihr stehende Jungfrau trägt in der Linken drei Brote.

Die behandelten Miniaturen sind von der ziemlich sicheren Hand des *„Haymo presbyter“* mit der Feder vorwiegend in Roth und Violett mit spärlicher Einbeziehung von Gelb und Schwarz ausgeführt. Die schwungvollen rothen Initialen ruhen auf fol. 10<sup>b</sup>, 25<sup>a</sup>, 63<sup>a</sup> auf gelbem und rothem Grunde und zeigen manchmal wie auf fol. 5<sup>b</sup>, 15<sup>a</sup> und 33<sup>b</sup> eine Füllung in den genannten Farben. Hie und da wie auf fol. 36<sup>b</sup>, 63<sup>a</sup> und 76<sup>b</sup> begegnet schon ein Ansatz, die Gewänder leicht zu laviren. Das Dedicationsbild und die „Reinigung Mariä“ scheinen nach einer Vorlage gearbeitet zu sein, da sie in der Auffassung und Durchführung eine grössere Befangenheit verrathen als die unzweifelhaft nach der Beobachtung des Lebens vollendeten Miniaturen: nur die Figur des etwas wild um sich blickenden Simeon.

essen ziemlich struppiges Haar das Haupt umwallt, verräth

---

<sup>1</sup>  <sup>1</sup> O. sieht darin den Engel der Unschuld.

etwas von dem Geiste, der die Krankenfigur auf fol. 37<sup>b</sup> und die Pilgergestalt auf fol. 63<sup>a</sup> so lebensvoll zu behandeln verstand. Dass derselbe auch ganze Szenen der Wirklichkeit zu nähern bestrebt war, bekunden die Darstellungen der Ordalien auf fol. 64<sup>b</sup> und 72<sup>a</sup> und das einer Wochenstube jener Tage entlehnte Detail auf fol. 76<sup>b</sup>. Dem Ausdrücke der Gesichter, welche besonders auf fol. 36<sup>b</sup> anziehend gebildet sind, wird auf fol. 37<sup>b</sup> verständnissvoll der Schmerz und jenem der Frau auf fol. 72<sup>a</sup> die Theilnahme aufgedrückt; die Wangen sind, besonders auf fol. 8<sup>a</sup>, durch rothe unvertriebene Tupfen hervorgehoben. Die Bewegungen der Gestalten sind lebhaft, bestimmt und die Gewandung von angenehmem Fluss. Die Architektur zeigt reine romanische Formen, die auch in dem Thronaufbaue des Dedicationsblattes zur Geltung kommen.

Innere Kriterien beantworten die Frage nach dem Entstehungsorte des Ritualbuches; in den Litaneien auf fol. 22<sup>a</sup> und 31<sup>b</sup> werden durch die Schrift die Namen des Ordens- und des Klosterpatrones Benedict und Kilian vor den anderen hervorgehoben, was auch auf fol. 38<sup>b</sup>, 39<sup>a</sup>, 45<sup>a</sup> und 45<sup>b</sup>, 65<sup>a</sup> sich wiederholt. Somit steht wohl fest, dass die Handschrift und ihre Miniaturen in Lambach selbst vollendet wurden. Wann dies geschehen sein dürfte, kann man durch eine Vergleichung mit dem Kremsmünsterer Codex 135, dessen 78 Pergamentblätter von 25<sup>cm</sup> Höhe und 16·5<sup>cm</sup> Breite gleichfalls den Text eines Ritualbuches bieten, feststellen. Die eben geltend gemachten inneren Kriterien bestimmen als Anfertigungsort der Handschrift das Kloster Lambach. Finden sich in derselben auch nur zwei Miniaturen, nämlich auf fol. 4<sup>a</sup> und 4<sup>b</sup>, so sind dieselben doch an und für sich, sowie für die Zeitbestimmung des Lambacher Rituals von grosser Wichtigkeit.

Fol. 4<sup>a</sup> zeigt eine 19·2<sup>cm</sup> × 11·8<sup>cm</sup> Darstellung derselben Art und Anordnung wie fol. 1<sup>b</sup> des Lambacher Codex 73. Nicht nur die Vorhänge und der polsterbelegte Thron, sondern auch die Gottesmutter mit dem Kinde, ihre Haltung und Gewandung stimmen vollkommen überein. Auch die Gestalt des Mönches, der mit beiden Händen das Buch zu der Rechten Mariä emporhält, der Parallelismus der gebogenen Kniee und die Wendung des emporgerichteten, gleichtonsurirten Kopfes, dessen Umrisse

eine spätere Hand ungeschickt mit Schwarz nachgezogen decken sich in ebenso auffallender Weise. Nur das Ped im rechten Arme des als ‚BERNHARD‘ ABB.‘ bezeichneten Klo geistlichen erscheint als eine durch die Person des Schreib bedingte Abweichung.<sup>1</sup>

Die eben betonte Uebereinstimmung begegnet auch der fol. 4<sup>b</sup> füllenden ‚Reinigung Mariä‘. Wieder ist der durch eine Mittelsäule getheilte Raum nach oben durch eine gedeckte Mauer abgeschlossen, welche drei mit einem Kreuze abschließende Thürme krönen; hinter dem Altartische, den nur ein Kelch ziert, erscheint der hier gleichfalls nimbirte bärtige Simeon, dem nur abweichend das Spruchband ‚Nunc dimittis‘ mit Beziehung auf Matth. 2, 29 beigegeben ist. Maria hält mit beiden Händen das mit der Rechten segnende Kind Simon entgegen und Josef bringt die beiden Opfertauben hinterherbei. Wenn auch dies Schema der Scene in anderen gleichzeitigen Handschriften im Allgemeinen festgehalten wird, so ist somit die Gleichheit der Anordnung anscheinend vielleicht auf einen Zufall zurückgeführt werden könnte, so zwingt doch die geradezu aus der einen Darstellung in die andere sorgfältigst herübergenommenen Details, eine unmittelbare Beziehung zwischen dem Lambacher und Kremsmünsterer Codex anzunehmen. Köpfe, Hände und Füße, Bewegung und Faltenwurf der Gestalten zeigen die übereinstimmenden Merkmale in Roth und Violett gehaltenen Federzeichnungen; wie auch sind die Wangen durch rothe Tupfen markirt. Für die Details, wie auf fol. 1<sup>b</sup>, 2<sup>b</sup>, 3<sup>a</sup>, 5<sup>b</sup>, ist gleichfalls Roth verwendet.

Von grösstem Interesse ist es nun, dass die Person des Abtes Bernhard, der wohl als Schreiber und Miniator des Werkes betrachtet werden darf, in Lambach gerade im dritten

<sup>1</sup> A. v. Sallet, Bilderhandschrift aus der Zeit des Abtes Alban von St. Maria in Köln, Jahrbücher des Vereins von Alterthumsfreunden im Rheinlande, Hft. LXXXI, Bonn, 1886, S. 163 f. mit Taf. VII, bringt aus der Handschrift des Abtes Alban, der urkundlich 1127–1136 genannt wird, vor dem heil. Eliphins den knieenden Albanus abbas und vor dem heil. Martin einen knieenden, ein Buch emporreichenden Mönch; die Zeichnungen beider zeigt mit dem Abte und Mönche der Lambacher Ritualbücher im Allgemeinen einige Uebereinstimmung der Auffassung.

Viertel des 12. Jahrhunderts<sup>1</sup> nachweisbar ist; denn in den letztgenannten Zeitabschnitt muss man die Miniaturen versetzen.<sup>2</sup> Während die Kremsmünsterer Handschrift am Beginne der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts gefertigt ist, scheint die Lambacher nach derselben, allein nicht viel später, ausgeführt zu sein. Dafür spricht, dass in letzterer wiederholt, z. B. fol. 5<sup>b</sup>, 8<sup>a</sup>, 15<sup>a</sup>, 25<sup>a</sup>, 33<sup>b</sup>, zur Füllung der rothen Initialen noch Roth und Gelb verwendet werden, welche Farben auch als Buchstabenuntergrund auf fol. 10<sup>b</sup> und 63<sup>a</sup> begegnen; die erweiterte Farbenscala, der auch Schwarz und etwas Grau zu Gebote stehen, deutet auf einen fortgeschritteneren Standpunkt der Technik und somit auch auf eine etwas spätere Entstehung des Lambacher Ritualbuches. Dadurch wird auch die Uebereinstimmung der beiden Codices gemeinsamen Darstellungen begreiflich. *Haymo presbyter* hielt sich getreu an die Vorlage des Abtes Bernhard, die ihm als ein unverletzbarer Typus erscheinen mochte; wenn er auf fol. 2<sup>a</sup> in der Architektur, durch Beigabe der Hostie und der Lampe Zusätze bietet, so spricht auch diese Erweiterung der Composition für einen etwas späteren Termin seiner Arbeit. Dieselbe ist aber nicht nur in den übereinstimmenden Szenen, sondern auch in den frei erfundenen Darstellungen ganz von der bei Abt Bernhard festgehaltenen Auffassung und Technik<sup>3</sup> abhängig. Allein während Abt Bernhard besonders mit fol. 4<sup>a</sup> und 4<sup>b</sup> selbst wieder auf andere Vorbilder zurückzugehen<sup>3</sup> und als Miniaturmaler sehr

<sup>1</sup> Im Auctarium Lambacense, Mon. Germ. SS. IX, S. 555 heisst es: „1149. Hoc anno dominus Wigandus abbas cecitate diu afflictus ab abbacia est absolutus et dominus Bernhardus electus“ und „1169. Hoc anno Kal. Oct. abbas Lambacensis dominus Bernhardus pro rebus et defensione ecclesie nostre a quibusdam profanis interficitur“. Urkundenbuch des Landes ob der Enns, Wien, 1856, II., nennt denselben S. 274 am 18. Juli 1155, S. 317 am 26. Februar 1162, S. 323 am 20. April 1163 und S. 324 am 2. August 1163.

<sup>2</sup> Czerny, Bibliothek des Chorherrenstiftes St. Florian, Linz, 1874, S. 31 verlegt die Anfertigung unter Abt Bernhard von Kremsmünster (1222 bis 1230), wogegen die Uebereinstimmung mit den inneren Kriterien des Lambacher Rituals und der Mangel solcher auf Kremsmünster Bezug habender sprechen.

<sup>3</sup> Der Typus Mariens und des Kindes, zum Theil auch die Art, wie die Gottesmutter den Knaben vor sich hinhält, deutet wie die Gewandung auf den Einfluss byzantinischer Muster, der ja auch in dem vorzüglich



wenig selbstständig erscheint, ringt *Haymo presbyter* schon nach der Wiedergabe mancher dem Leben abgelauschter Züge, die ihm als Künstler eine etwas höhere Bedeutung beimessen lassen. Jedenfalls gehören die Leistungen beider unter die interessanteren Bilderhandschriften des 12. Jahrhunderts; denn es gibt in den österreichischen Klosterbibliotheken nicht viele diesem Zeitraume angehörige Werke, deren Miniaturen und Entstehungszeit sich in ähnlicher Weise näher bestimmen lassen.

Abt Bernhard und der Presbyter Haymo können jedoch nicht allein während des 12. Jahrhunderts in Lambach die Miniaturmalerei betrieben haben; ihr Beispiel gab unzweifelhaft auch anderen Mönchen die Anregung, sich in gleicher Weise zu versuchen. Denn mehrere Lambacher Handschriften, welche in den genannten Zeitraum angesetzt werden müssen, verrathen dieselbe Technik. Während der Schreiber des 216 Blätter zählenden Codex Nr. 17, welcher eine *Expositio sancti Augustini super primam quinquagenam psalterii* enthält, das  $13.2^{\text{cm}} \times 7.2^{\text{cm}}$  *B(eatus)* auf fol. 1<sup>a</sup> in sehr schönen Linien herausarbeitet, sind die Initialen des Codex Nr. 119, der auf 147 Blättern die *Libri sententiarum sancti ysidori episcopi* umfasst, einfacher gehalten; das Pedum in der Rechten dieses Bischofes, dessen Gestalt dem  $4.6^{\text{cm}} \times 3.2^{\text{cm}}$  rothen *S* verbunden ist, stimmt mit jenem des Abtes Bernhard überein, und die mit der Feder gezogenen Umrisse der Hände und der Alba greifen zu dem dunklen Violett, das beim Presbyter Haymo und Abt Bernhard begegnet. Letzteres findet auch in den ausdrucksvollen Gestalten des Abtes Rupert von Deuz und des Abtes Kuno von Siegburg Verwendung; dieselben erscheinen neben einander in dem  $6.2^{\text{cm}} \times 5^{\text{cm}}$  rothen *M* auf fol. 1<sup>b</sup> des 153 Pergamentblätter von  $29.2^{\text{cm}} \times 21^{\text{cm}}$  enthaltenden Codex Nr. 30, in welchem *Prima pars Rudperti super Iohannem* verzeichnet ist und mit der *Epistola Roberi abbatis Tuitensis ad abbatem cenobii Sigebergensis Chönonem* anhebt. Dass die Schriften des genannten Abtes in österreichischen Klöstern schon im 12. Jahrhunderte sehr geschätzt wurden, beweist neben dem Göttweiger Codex Nr. 49, dessen 113 Blätter von  $28.3^{\text{cm}} \times 20.5^{\text{cm}}$  *Rupertus Tuitensis abbatis explanatio in cantica canticorum* bieten und auf fol. 1<sup>b</sup>, 2<sup>a</sup> und 2<sup>b</sup>,

der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts angehörenden Initialenschmuckes des Antiphonars von St. Peter in Salzburg nachgewiesen ist.

Wie 5<sup>a</sup> Miniaturen einer verwandten Technik und Auffassung eigen, auch die 153 Blätter des Lambacher Codex Nr. 28 enthaltende *Expositio Rudperti super Mattheum*, deren Initialen in die elegante Linienführung des Codex Nr. 17 erinnern. In der Zeit des Abtes Bernhard ist wohl gleichfalls der 60 Blätter von 27<sup>cm</sup> × 20·4<sup>cm</sup> zählende Codex Nr. 63 *Augustinus super canonicas epistolas Iohannis apostoli* entstanden; die Federzeichnung auf fol. 1<sup>b</sup> zeigt den heiligen Bischof mit dem wie beim Abte Bernhard gebildeten Pedum unter einem Aufbaue, welcher von streng romanischen Säulen mit Würfelcapitälen getragen wird. In den gezogenen, parallelen Falten der Gewandung und dem fast starren Ausdrucke des bärtigen Kopfes klingen byzantinische Motive durch, die z. B. auf fol. 1<sup>a</sup> des Melker Codex Nr. 229 noch entschiedener zur Geltung kommen.

Einen theilweisen Fortschritt gegen die behandelten Handschriften muss man auf fol. 1<sup>a</sup> und 1<sup>b</sup> der Lambacher *Expositio Heimonis libri apokalypsis* constatiren, welche 182 Pergamentblätter von 35·8<sup>cm</sup> × 24·1<sup>cm</sup> des Codex Nr. 6 füllt. In der Initialenzeichnung auf fol. 1<sup>a</sup>, die geschmackvolle Ornamente bietet, gelangen annehmbare Motive aus dem Thierleben zur Verwendung. Auf fol. 1<sup>b</sup> umzieht eine in streng romanischem Style gehaltene Umrahmung, die nach oben mit Rundbogen und Thürmen abschliesst, die Gestalt des in gelblichweissem Oberkleide erscheinenden Evangelisten Johannes, dessen übereinander geschlagene Füße das grüne Untergewand deckt; er verharret, die linke Wange mit der Hand stützend, in der später von Walther von der Vogelweide beschriebenen Stellung des Nachdenkens. Unter ihm gewahrt man auf einfachem Stuble einen mit Feder und Schabmesser ausgestatteten Schreiber vor einem Pulte, dessen schlanker Stamm dreimal geknotet ist und in drei Krallen ausgeht, und in welchem das grüne Tintenhorn mit zwei daraus hervorschauenden rothen Federn steckt; oberhalb des Kopfes dieser Figur liest man *BEDA*.

Die 115 Pergamentblätter von 31·5<sup>cm</sup> × 21·6<sup>cm</sup> füllenden *Sermones per penthecosten b. Augustini* der Lambacher Handschrift Nr. 24 zeigen in den reicher behandelten Initialen einen weiteren Fortschritt; die farbige, öfters leicht angetuschte Federzeichnung steht auf farbigem Grunde. Gegen den Codex Nr. 6 wird die Initialornamentik, in welcher die Menschen- und Thier-

gestalt mit den Pflanzenmotiven um die Gleichberechtigung streiten, phantastischer und lebendiger; sie ist von jenem Geiste durchdrungen, der auch die Initialen des Antiphonars von St. Peter in Salzburg so anziehend zu gestalten versteht. Verbinden sich solche Motive schon auf fol. 55<sup>b</sup> zu einem recht gelungenen Ganzen, so gilt dies in noch höherem Grade von dem *L* auf fol. 88<sup>b</sup>, an dessen Stamm ein nackter Mann empor-klettert, um dem darunter stehenden Bären zu entgehen, dessen erhobene Tatzen ihn an der Ausführung seines Vorhabens zu hindern suchen; die ganze Auffassung des Vorganges scheint sich auf das Streben zu gründen, wirklich Erlebtes hier zu verwerthen, und greift zu einem Stoffe, der in dem *P* des Münchener Evangelistariums aus der Passauer Collegiatkirche St. Nicolaus theilweise wieder begegnet. Drachen und Schlangen kommen auf fol. 93<sup>b</sup>, 99<sup>b</sup> und 102<sup>a</sup> in ebenso passender Weise zur Verwendung, wie sie in Handschriften aus der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts, z. B. im Passionale aus dem Kloster Zwifalten, begegnet. Der Miniator zeigt sich namentlich in der Initialornamentik als tüchtigen Zeichner, der Schwung und Schönheit der Linien hochhält. Seine gedrungenen Menschengestalten, deren kräftige Köpfe voll Ausdruck sind, zeigen, abgesehen von dem Weibe auf fol. 91<sup>a</sup>, bei guter, dem Leben abgelauschter Bewegung richtige Verhältnisse; Hände und Füße sind durchschnittlich natürlich modellirt, während durch die dem Körper sich mehr anschmiegende Gewandung die Formen desselben entschieden durchklingen. Unter allen Lambacher Handschriften begegnet hier das beste Verständniss für die Bedeutung des Lebens und der Natur.

Da alle genannten Denkmäler ausser Codex Nr. 6 und 24 dieselbe mit den Ritualbüchern übereinstimmende Behandlung der Initialen und farbige Federzeichnung bieten, in Gewand- und Haarbildung der gleich erfassten Gestalten sich decken und auch nach den architektonischen Details der guten romani-schen Zeit angehören, darf man wohl annehmen, dass während der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts im Kloster Lambach<sup>1</sup> eine Schreiberschule bestand, die vielleicht unter dem Abte Bernhard sich besonderer Förderung zu erfreuen hatte. Ihre

<sup>1</sup> Chronicon breve Lamb. p. 8 erwähnt in Lambach Gottschalk und Haymo.

Blüthe erreichte sie augenscheinlich nicht viel später in den Miniaturen der Handschriften Nr. 6 und 24, welche die bisher beobachteten Gesetze nur lebendig weiter entwickeln und vor starrer Leblosigkeit schützen. Codex Nr. 6 leitet naturgemäss zu der freieren, naturwahreren Auffassung des Codex Nr. 24 über, die sich jedoch keineswegs so weit von dem Typus der unzweifelhaft in Lambach gefertigten Handschriften entfernt, dass man vielleicht an einen andern Entstehungsort denken müsste. Wie Codex Nr. 6 namentlich durch die architektonische Umrahmung auf fol. 1<sup>b</sup> mit den auf der ‚Reinigung Mariä‘ in beiden Ritualbüchern verwandten Formen und dem Aufbaue des Codex Nr. 63, fol. 1<sup>b</sup> im Zusammenhange bleibt, so wird durch die Hereinziehung der Motive aus dem Thierleben,<sup>1</sup> die auf fol. 1<sup>a</sup> im Codex Nr. 6 begegnen, jenes Princip angebahnt, das im Codex Nr. 24 sich freier entwickelt. Diese Thatsachen berechtigen wohl zu dem Schlusse, dass alle behandelten Handschriften während der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts im Kloster Lambach entstanden und die daselbst wirkenden Schreiber und Miniatoren nicht zu verkennende Fortschritte zeigen, die den Grund für eine gedeihliche Weiterentwicklung der Buchmalerei hätten abgeben können.

## II. Das alte Testament der Bibel des Abtes Walther von Michaelbeuern.

Eine Vorstellung von dem Zustande der Miniaturmalerei gegen das Ende des zwölften Jahrhunderts vermittelt der Codex Nr. 1 in der Bibliothek des salzburgischen Benedictinerstiftes Michaelbeuern: die 241 Pergamentblätter, welche 57·5<sup>cm</sup> × 40<sup>cm</sup> sind, enthalten den ersten bis zu den Psalmen reichenden Theil einer *Biblia latina*. Die Erwerbung derselben wird auf fol. 2<sup>a</sup> durch folgende Einzeichnung

*Abbas Waltherus duo magna sibi moni*  
*mentis in his libris emptis per dena tal*

<sup>1</sup> Ähnliche Thierornamente begegnen auch in dem N auf fol. 16<sup>a</sup> des Lambacher Cod. Nr. 67, dessen 107 Pergamentblätter Gregors *Liber pastoralis* enthalten: die Handschrift stammt auch aus dem 12. Jahrhundert, zeigt eine sehr reine und sichere Zeichnung der Initialen und ist vielleicht auch in Lambach gefertigt.

sichergestellt; die zweite Hälfte ist in Verlust gerathen, ohne dass sich irgend welche Anhaltspunkte gewinnen liessen, wohin sie gekommen ist.

Mit fol. 2<sup>b</sup> *Incipit epistola sancti Hieronymi prespiteri ad Paulinum prespiterum de omnibus diuinis historiae libris*; den Text umrahmt ein schwarzer, mit Laubwerk in verschiedenen Farben gezielter Streifen.

Fol. 6<sup>b</sup> bietet in einem rothen, mit Gold und Silber gesäumten Rahmen die Darstellungen der sechs Schöpfungstage, durchschnittlich 10·8<sup>cm</sup> × 11·2<sup>cm</sup>. Links oben beginnt wie auf fol. 3<sup>b</sup> der bekannten Gebhardsbibel in der Stiftsbibliothek zu Admont, Cod. A. 1, deren Blattdimensionen mit 56·5<sup>cm</sup> × 41·8<sup>cm</sup> den oben angegebenen ziemlich gleichkommen, den Reigen derselben Gott Vater mit rothem Mantel über blaugrünem Untergewande; er erscheint zwischen zwei Engeln vor einer Kugel, in deren oberem, weissen Theile gemäss Gen. 1, 2 von der weissen Taube des über dem Wasser schwebenden Geistes Gottes die rothen Lichtstrahlen ausgehen, während die untere schwarze Hälfte der Teufel zwischen zwei Ungeheuern als Fürst der Finsterniss ausfüllt. Rechts daneben setzt sich die bildliche Behandlung der Schöpfungsgeschichte fort, da nach Gen. 1, 7 der Herr in Begleitung eines gelbgekleideten Engels das Wasser von der Feste des Himmels scheidet, die als Kugel, von buntfarbigen Wogen umflossen, gebildet ist. Wie in der Admonter Gebhardsbibel bildet in der zweiten Reihe die linke Scene mit Bezug auf Gen. 1, 16 und 17 die Fortsetzung; zwischen zwei grünbekleideten Engeln mit blauen Nimben steht Gott Vater, grün nimbirt und in einen blauen Mantel über gelbem Untergewande gehüllt, innerhalb eines buntumrahmten Medaillons, auf dessen blauem Innengrunde goldene Sterne, die grüne Sonne und der weisse Mond erscheinen. Rechts davon wird gemäss Gen. 1, 12 nachgeholt, wie der Herr Bäume, die da Frucht tragen sollten, zwischen verschiedenfarbigen Steinen der Erde aufschliessen lässt. Die dritte Reihe führt links nach Gen. 1, 20—21 die Erschaffung der Vögel und Fische vor; vor Gott Vater, der einen blaugrünen Vogel in der Rechten und einen Fisch in der Linken trägt, tummeln sich in den grünen Wellen blaue, gelbe und violette Fische, indess rothe und graubraune Vögel durch die Luft flattern. Rechts davon

ist für den sechsten Schöpfungstag mit Rücksicht auf Gen. 1, 28 die Segnung des ersten Menschenpaares durch den Herrn festgehalten; letzterer trägt in der Linken eine Schriftrolle und erhebt die Rechte zum Segen gegen Adam und Eva, die nackt auf dem grauen Felsen sitzen.

Auf fol. 24<sup>a</sup> begegnet beim Anfange des zweiten Buches Moses' eine 20<sup>cm</sup> × 15.6<sup>cm</sup> Darstellung der Verfolgung der Juden durch die Aegypter zum rothen Meere, von einem bunten Rahmen umzogen. Hinter den Juden, an deren Spitze Moses in blauem Mantel über grünem Unterkleide und Aaron in rothem Mantel und blauem Untergewande schreiten, jagt der gekrönte, grünbekleidete Pharao auf weissem Rosse mit seinen Leuten dem Meere zu.

Fol. 74<sup>b</sup> bietet in einem 17.8<sup>cm</sup> × 29.7<sup>cm</sup> Rahmen, der ziemlich roh gebildetes romanisches Blattwerk in Blau, Grün, Gelb und Violett als Schmuck hat, zum Buche Josua eine auf Jos. 6, 9 und 13 Bezug nehmende Miniatur. Vor und hinter den vier Priestern, welche auf grünen Stangen die in drei Stockwerken sich aufbauende, auf weisser Decke ruhende Lade des Bundes tragen, schreiten die buntgekleideten Juden; die in der unteren Abtheilung der Darstellung auf fol. 86<sup>b</sup> in der Admonter Gebhardsbibel erscheinenden Posaunenbläser, die entsprechend den Schlussworten von Jos. 6, 9 der Lade folgen, fehlen hier.

Beim ersten Buche der Könige auf fol. 93<sup>b</sup> wird in einer 25<sup>cm</sup> × 14.9<sup>cm</sup> Darstellung, die in zwei über einander stehende Scenen getheilt wird, auf die Berufung Samuels Rücksicht genommen. Oben ruht nach Reg. I. 3, 2 in einer Halle, deren grünes Dach auf polychrom behandelten romanischen Säulen liegt, auf weissem Lager unter rother Decke der grünbekleidete Heli; von der Decke hängt die brennende Lampe herab. Darunter steht vor einem unter dunkelvioletter Decke auf gelbbedecktem Lager ruhenden nackten Jünglinge ein blaunimbirter Engel, der die in Reg. I. 3, 11–14 enthaltenen Worte des Herrn dem Samuel übermittelt.

Auch beim Anfange Isaiac auf fol. 138<sup>a</sup> umschliesst ein buntornamentirter, 31<sup>cm</sup> × 14.9<sup>cm</sup> Rahmen zwei gesonderte Darstellungen. Die obere bietet auf grünem, seitwärts mit Thierköpfen ausgestattetem Throne einen König in rothem Mantel über blauem, roth und goldgesäumten Unterkleide; derselbe

trägt eine rothe Krone und in der Rechten das grüne Scepter und ist wohl als König Hiskia zu deuten, der nach Reg. IV. 19, 2 den Hofmeister Eliakim, den Sohn Hilkias, und den Schreiber Sebena zu dem Propheten Jesaias entsandte. Die beiden letzteren scheinen in den zwei neben dem Könige sichtbaren Jünglingen berücksichtigt, von denen einer ein Schwert trägt. Die unterhalb der geschilderten befindliche Scene hält theilweise an der jüdischen, von den Kirchenvätern adoptirten Sage fest, dass Jesaias unter Manasse auf der Flucht von einer Ceder verschlungen und in dieser zersägt worden sei; denn das Haupt des rothgekleideten Propheten wird von zwei Männern mit der Säge getheilt, während ein im Hintergrunde stehender dritter, der vielleicht als Manasse zu deuten ist, zuschaut. Fol. 174<sup>b</sup> zeigt den Propheten Ezechiel in rothem, grüngesäumtem Mantel über blauem Untergewande; die verschlossene Pforte einer in romanischem Geschmacke behandelten Stadtarchitektur ist auf Ezech. 40 zu beziehen.

Während diese Darstellung von jener auf fol. 207<sup>a</sup> der Admonter Gebhardsbibel abweicht, tritt wie auf fol. 228<sup>a</sup> der letzteren auch auf fol. 191<sup>a</sup> der Michaelbeuerner Handschrift derselbe Moment aus der Geschichte Daniels entgegen. Der blaunimbirte Prophet, dessen graublauer Mantel das grüne Unterkleid fast verhüllt, sitzt zwischen den acht Löwen und blickt empor zu dem Engel mit bunten Flügeln und Gewändern; letzterer trägt den Propheten Habakuk, in dessen Händen die grüne Schlüssel mit den in den Brei gebrockten Brobstücken sichtbar wird, an den Haaren herbei.

Auf fol. 198<sup>b</sup> erscheinen innerhalb eines bunten Rahmens, die ganze Blattseite füllend, die Bildnisse der Propheten Johel, Amos, Abdias, Jonas, Micheas, Naum, Abbacuc, Sophonias, Aggäus, Zacharias und Malachias.

Die Darstellung auf fol. 214<sup>a</sup>, welche 11.4<sup>cm</sup> × 28.9<sup>cm</sup> ist, knüpft an Job 2, 9—13 an. Der bekannte Dulder, auf dessen nacktem Körper die rothpunktirten Schwäre stehen, ruht auf gelbem Lager, neben welchem die drei Freunde in grünem, rothem und rosafarbenem Mantel erscheinen, während Jobs Weib in blauem Gewande und rothem Schleier am Kopfende des Lagers sitzt.



Den Schluss der Miniaturen bildet vor dem Beginne der Psalmen die 21·8<sup>cm</sup> × 12·9<sup>cm</sup> Darstellung des königlichen Sängers, deren oben umrahmender Rundbogen auf rosafarbenen Säulen mit grüngelben Capitälen und Basen ruht. Der auf blauem, polsterbelegtem Throne sitzende König, dessen Haupt eine blaue Krone mit rothen und grünen Zacken schmückt, hält in beiden Händen die Harfe; unter dem grünen Untergewande, über welchem ein rother Mantel durch einen braunen Gürtel zusammengehalten wird, kommen braune Stiefel vor.

Die Einzeichnung auf fol. 2<sup>a</sup>, welche die Art der Erwerbung der Bibel durch den fünften Michaelbeuerner Abt Walther (1161 — 1190) feststellt und nach dem Buchstabencharakter von der Hand eines seiner Zeitgenossen, vielleicht eines Mönches von Michaelbeuern selbst stammt, macht es zweifellos, dass die käuflich erworbenen zwei Bände ausserhalb des Klosters geschrieben und damaligem Brauche gemäss auch miniirt wurden. Es fragt sich nun, woher Abt Walther, dessen Hand das aus Michaelbeuern stammende Brevier der Münchener Hofbibliothek, Cod. lat. 8271, vielleicht geschrieben und illuminirt hat, dieselben bezog. Ohne sonderlichen Zwang lenkt sich der Blick nach dem benachbarten Salzburg, wo in dem altherwürdigen Benedictinerstifte St. Peter die Miniaturmalerei während des 11. und 12. Jahrhunderts in hoher Blüthe stand. Ist für letztere namentlich das hochbedeutende Antiphonar der genannten Abtei, dessen Miniaturen in dem zweiten Viertel des zwölften Jahrhunderts vollendet sind,<sup>1</sup> ein untrüglicher Beweis, so wird es für die Entstehung der Michaelbeurner Bibel in der Klosterzelle von St. Peter ganz besonders ein Vergleich mit der Admonter Gebhardsbibel, von der schon Peter von Arbon in seinem Bücherkataloge von 1380 bemerkt: *Byblia tota in duobus maximis voluminibus, quam dominus Gebhardus fundator predicti monasterii eidem contribuit.*<sup>2</sup> Da nun in letzterer sich eine auf die Reliquien in dem Altare des heiligen Petrus bezügliche Stelle findet und die Stiftskirche des 1084 von dem Salzburger Erzbischofe Gebhard gestifteten

<sup>1</sup> Janitschek, Geschichte der deutschen Malerei, Berlin, 1885, S. 103.

<sup>2</sup> Vgl. auch Wattenbach in Pertz, Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde, X, S. 631.



Klosters Admont keinen Altar dieses Heiligen besass, so kann die erwähnte Notiz sich nur auf die Salzburger Stiftskirche zu St. Peter beziehen, woher auch die ersten Klostervorstände Admonts und mit ihnen wahrscheinlich auch die beiden noch heute in Admont bewahrten Bibelbände kamen. Wenn letztere rücksichtlich des Miniaturenschmuckes hinter dem Antiphonare von St. Peter zurückstehen, so zeigt derselbe doch manche Uebereinstimmung, die grösserer Beachtung werth ist. Die unteren Partien der kräftig gerundeten Köpfe sind stark entwickelt, die jüdischen Typen wie auf fol. 27<sup>b</sup>, 44<sup>a</sup>, 70<sup>b</sup>, 86<sup>b</sup> und 96<sup>b</sup> ausdrucksvoll durchgebildet und die Haare in weichen Wellen behandelt; hie und da klingt ein Zurückgehen auf byzantinische Vorbilder durch.

Während das Antiphonar von St. Peter diese Merkmale verfeinert und in einer mehr geistreichen Auffassung zeigt, hält der Michaelbeuerner Bibelrest dieselben gleichfalls fest, behandelt sie aber minder sorgfältig, wendet in gut gelegten, durch die Bewegung stellenweise annehmbar motivirten Falten das antike Costüm neben der Tracht des 12. Jahrhunderts an. Würden schon diese Momente für einen gewissen Zusammenhang der drei Denkmale und ihre Entstehung an demselben Orte, nämlich zu St. Peter, sprechen, so wird die Beziehung der Admonter Gebhardsbibel zu dem Michaelbeuerner Codex noch durch andere Thatfachen illustriert.

Die Darstellungen der Schöpfungstage stimmen in der Auswahl der beiden Scenen der oberen Reihe überein und setzen sich in der mittleren jedesmal links mit der Beziehung auf Gen. 1, 16—17 fort. Die Anordnung des Aufzuges mit der Bundeslade vor Jericho deckt sich im Allgemeinen bis auf die nur in der Gebhardsbibel beibehaltenen Posaunenbläser. Namentlich begegnen aber in der Darstellung Daniels in der Löwengrube, besonders in der Gestalt und Bewegung des von dem Engel herbeigetragenen Habakuk dieselben Motive, was auch von dem Dulder Job und theilweise von David gilt; die Lage des Job und die Haltung seines Weibes nähern sich stark der diesbezüglichen Miniatur des Antiphonars. Die grün behandelte Lampe auf fol. 93<sup>b</sup> stimmt in der Form, sowie in der Weise der Befestigung mit jener auf fol. 255<sup>b</sup> der Gebhardsbibel überein; die Tracht der Zeit wird bei den Königen auf

fol. 93<sup>b</sup> und 222<sup>a</sup> gut, wenn auch nicht so reich wie bei den Gestalten der Admonter Handschrift, durchgebildet. Von Bedeutung ist es ferner, dass die Gebhardsbibel gleich der vom Michaelbeuerner Abte Walther gekauften nicht nur in zwei Bände getheilt ist, sondern auch dieselbe Reihenfolge der biblischen Bücher zeigt; denn in beiden folgen auf die Bücher der Könige die Propheten, woran sich das Buch Job und darauf die Psalmen anschliessen. Endlich ist auch nicht zu verkennen, dass in der Initialenbehandlung, wie z. B. das *F* auf fol. 3<sup>a</sup> im Vergleiche zu jenem auf fol. 151<sup>a</sup> darthut, eine nicht zu unterschätzende Verwandtschaft besteht; die Thierornamentik in dem *I* auf fol. 7<sup>a</sup>, in einzelnen Zügen auf die directe Beobachtung des animalischen Lebens zurückgreifend, klingt an den reichen Initialenschmuck des Antiphonars von St. Peter an und belebt wie an anderen Stellen anziehend das reiche Geäste und Geriemsel. Letzteres wird wie in dem St. Florianer Codex XI. 1, der gleichfalls Theile einer *Biblia latina* aus dem 11. Jahrhunderte enthält,<sup>1</sup> und in der Gebhardsbibel höchst geschmackvoll gebildet und durch ein ungebrochenes Roth, Blau, Grün und Gelb frisch belebt; die Umrisse sind auf fol. 3<sup>a</sup> in Roth mit der Feder gezogen.

Man wird daher wohl annehmen dürfen, dass der Michaelbeuerner Bibelrest wie die Admonter Gebhardsbibel, deren Beziehung zu dem Salzburger Stifte St. Peter innere Kriterien unzweifelhaft darthun, in dem letztgenannten Kloster entstand. Der Miniator der Michaelbeuerner Handschrift arbeitet jedoch nicht mehr mit der Sorgfalt, welche in der Gebhardsbibel und noch mehr in dem berühmten Antiphonare begegnet. Die Zeichnung ist derber, doch nicht ohne frische Charakteristik, die Haltung und Bewegung, namentlich des auf fol. 24<sup>a</sup> einherstreichenden Pharaon, von theilweise kecker Natürlichkeit; dagegen bleibt in der Art und Weise, wie das Herbeitragen des Habakuk durch den Engel auf fol. 191<sup>a</sup> behandelt wird, das Können hinter dem Wollen zurück, was auch auf fol. 228<sup>a</sup> der Gebhardsbibel begegnet, wo der Engel gleichfalls den Propheten nur an den Haaren festhält und durch die Luft trägt. Die

<sup>1</sup> Czerny, Kunst und Kunstgewerbe im Stifte St. Florian von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart. Linz, 1886, S. 30 f.

Gesichtsbildung ist wiederholt schwach, selten würdig und charakternvoll modellirt; die Formen sind mit der Feder gezogen. Bei der Herausarbeitung des Nackten werden die Schatten in Graubraun betont; die Uebergänge von Licht und Schatten entbehren der Feinheit und Sorgfalt. Ein bräunlicher Grundton schlägt durch das Fleisch, das nur in Wangen und Lippen die Verwendung eines blassen Roth bietet. Wie der Zusammenhang mit einzelnen Szenen der Gebhardsbibel darthut, mag der Miniator sich an gewisse, in St. Peter traditionell gewordene Darstellungsweisen gehalten und mit letzteren auch den Goldgrund für seine Deckfarbenbilder herübergenommen haben; während die Miniaturen des Antiphonars gegen die Gebhardsbibel einen bedeutenden Fortschritt bekunden, zeigen jene der Michaelbeuerner Handschrift gegen beide einen entschiedenen Rückschritt und das Aufgeben selbstständigen und geistreichen Schaffens, das die Initialen des Antiphonars so charakteristisch zu behandeln verstand, in dem Initialenschmucke der Michaelbeuerner Bibel aber mehr in ein regelloses Spiel der willkürlich producirenden Phantasie ausartet.

### III. St. Florianer Missalien.

Nicht nur in Lambach, wo im 12. Jahrhunderte der Mönch Gottschalk auch das werthvolle Legendarium, das sich jetzt in der k. Bibliothek zu Berlin befindet, vollendet hat, sondern auch in anderen Klöstern Oberösterreichs hat man sich nachweisbar<sup>1</sup> früh mit der Anfertigung von Handschriften befasst, die durch Einfügung von Miniaturen noch an Werth gewannen. Im Vordergrunde derselben steht entschieden das Augustiner-Chorherrenstift St. Florian, wo schon im 12. Jahrhunderte Mönche dem Schreibgeschäfte oblagen. Mehr als die in einem Florianer Rituale dieses Zeitabschnittes erhaltene Benedictionsformel des *Scriptoriums*<sup>2</sup> beweisen dies die viel gelesenen Statuten der regulirten Chorherren, welche im Codex XI. 250 aus dem 13. Jahrhunderte überliefert sind. Unter den Details der innerhalb des Klosters zu verrichtenden Handarbeit wird

<sup>1</sup> Czerny, Kunst und Kunstgewerbe im Stifte St. Florian, S. 28, Anm. 1.

<sup>2</sup> Czerny, Die Bibliothek des Chorherrenstiftes St. Florian, S. 14.

besonders das Schreiben und Herrichten von Pergament betont und darauf hingewiesen, dass nebst den körperlich schwächeren Mönchen auch die Novizen zum Schreiben und Einbinden herangezogen werden sollten. Bei dem innigen Zusammenhange der Schreibkunst mit der Miniaturmalerei jener Tage erscheint durch die letztere Bestimmung die Vorbedingung für eine durch die folgenden Jahrhunderte nachweisbare Pflege der Illuminirkunst gegeben, die vorzüglich in der Ausschmückung von Missalien ihre Hauptaufgabe lösen zu sollen glaubte.

**a. Das Missale des Heinrich von Marbach, Propstes von St. Florian.**

Ein interessantes Denkmal oberösterreichischer Miniaturmalerei, das nachweisbar um die Wende des 13. und 14. Jahrhunderts entstanden ist, bildet das Missale III. 205 A<sup>1</sup> der Bibliothek des Augustiner-Chorherrenstiftes St. Florian in Oberösterreich. Dasselbe zählt 261 wiederholt mit hübschen Initialen und einigen Miniaturen gezierte 32·3<sup>cm</sup> × 23·2<sup>cm</sup> Pergamentblätter und enthält in dem an die Spitze des Ganzen gestellten Kalendarium nekrologische Einzeichnungen, die sich auf die Familie und Person des Schreibers beziehen und zum Theile von verschiedenen, aber nicht viel jüngeren Händen stammen. Eine derselben, welche auf fol. 10<sup>b</sup> zum 29. December neben *Heinricus prepositus* noch *et scriptor huius libri* setzte, hat auch für den 24. Februar auf fol. 5<sup>b</sup> dem *Gerdrudis de marbach* die Erklärung *mater scriptoris huius libri* beigelegt, indess fol. 6<sup>b</sup> hinter *Heinricus de marbach* die Namen *Rudigerus. Heinricus. fridericus* mit dem Zusatze *pater et fratres scriptoris huius libri mei hainrici* erscheinen und die Schwesternamen durch *Hec fuerunt sorores scriptoris presentis libri cui nomen Heinricus* erläutert werden. Der Zusatz *mei hainrici* auf fol. 6<sup>b</sup> stammt von der Hand des Schreibers Heinrich von Marbach, welcher

<sup>1</sup> Weishäupl, Ein Missale mit Miniaturen in der Bibliothek St. Florian, in den Beiträgen zur Landeskunde von Oesterreich ob der Enns, Linz, 1873, S. 67—71. — Czerny, Die Handschriften der Stiftsbibliothek St. Florian, Linz, 1871, S. 243. — Czerny, Die Bibliothek des Chorherrenstiftes St. Florian, S. 34. — Pucher, Das Chorherrenstift St. Florian in Oberösterreich, Würzburg—Wien, 1882, S. 6.

nach dem Tode des Propstes Einwik Weizlan 1313 zum Vorstande des Stiftes erwählt wurde und am 29. December 1321 gestorben ist, und mag die Grundlage für die übrigen Notizen geworden sein.

Vor dem auf fol. 69<sup>a</sup> anhebenden Canon ist auf fol. 68<sup>b</sup> in einem 24<sup>cm</sup> × 17·1<sup>cm</sup> blau, roth und rosafarben gehaltenen Rahmen, über dessen untere und obere Querleiste das grüne Kreuz hinausragt, eine Darstellung des Gekreuzigten zwischen Maria und Johannes eingestellt, die von leuchtendem Goldgrunde sich abhebt. Das von blauem Nimbus mit schwarzem Kreuze umgebene Haupt des Erlösers lehnt sich auf die rechte Schulter, über welche die langen Haare etwas hinabwallen. Wie auf fol. 77<sup>a</sup> des Kremsmünsterer Missales Nr. 28, das entschieden älter als das in Rede stehende Denkmal ist, umhüllt ein blaues, in letzterem roth gefüttertes Lendentuch die Hüftengegend; das ungeschickte Uebereinanderlegen des linken Fusses über den rechten, sowie das gewaltsame Auseinanderhalten der Zehen gemahnt theilweise an fol. 86<sup>b</sup> des nur um wenig Jahre später entstandenen Missales des Andreasaltars im Kloster Wilhering.<sup>1</sup> Aus der Brustwunde springen drei Blutstrahlen gegen Maria, welche über der Brust die Hände faltet, und deren grünes Untergewand ein rosafarbener, blaugefütterter Mantel nur wenig hervortreten lässt, indess der rothgefütterte weisse Schleier das von blauem Nimbus umrahmte Haupt bis auf die Gesichtspartien verhüllt. Der links stehende und gleich nimbirte Johannes in dem grauen, rothgefütterten Gewande über grünem Unterkleide hebt die Rechte schmerzbewegt gegen die Wange und trägt in der Linken das Evangelienbuch. Während über Christi Haupt ein weisses, rothgerändertes Täfelchen die blauen Buchstaben des Titulus trägt, kniet ausserhalb des Rahmens am Fussende des Kreuzes der die Hände faltende und zum Heilande emporblickende Schreiber des Missales im Gewande der Chorherren; seine Identität stellt der über dieser Figur sichtbare, theilweise verwischte Name *Hainricus* sicher.

---

<sup>1</sup> Neuwirth, Datirte Bilderhandschriften österreichischer Klosterbibliotheken in den Sitzungsberichten der phil.-hist. Classe der kais. Akademie der Wissenschaften, CIX. Bd., 2. Hft., S. 583.

Fol. 69<sup>a</sup> zeigt beim Beginne des Canons auf dem 14<sup>cm</sup> × 10·5<sup>cm</sup> rothumsäumten Goldgrunde ein *T* (*Te igitur quaesumus*), dessen oben gabelförmig sich spaltender Baumstamm nach beiden Seiten herab in anmuthig stilisirtes Laubgewinde ausgeht, aus welchem Engelsköpfe hervorschauen. Auf dem weissgedeckten Altartische, welcher unter dem Stamme sich befindet und durch ein weiss, blau und roth verziertes Antependium verkleidet ist, steht ein goldener Kelch; über letzterem halten der rechts stehende Priester mit der blaugefütterten, rothen Casula, die grün punktirt ist, und links die gekrönte Maria, deren aufgelöste Haare über den grünen, das rosafarbene Unterkleid verdeckenden Mantel herabfallen, das nackte Christuskind gegen Gott Vater<sup>1</sup> empor. Dieser wird in dem Medaillon über der Theilungsstelle des Buchstabenstammes sichtbar, ist in Grün über Roth gekleidet und erhebt die Rechte zum Zeichen des Segens, während in seiner Linken die weisse Taube des heiligen Geistes zu erblicken ist, so dass alle drei göttliche Personen an der Darbringung des unblutigen Opfers theilnehmen.

Auf dem linken Rande von fol. 71<sup>b</sup> erscheint eine fast verwischte 8·1<sup>cm</sup> × 5·2<sup>cm</sup> Darstellung des Gekreuzigten zwischen den Marterwerkzeugen.<sup>2</sup> Der sehr zusammengezogene, an Händen und Füßen unnatürlich behandelte Körper hängt an dem grünen Kreuzesstamme, dessen Arme durch umgebogene Aeste wie auf der oben citirten Darstellung des Wilheringer Missales gebildet sind. Zu beiden Seiten kann man die verschiedenen Marterwerkzeuge, unter welche sich auch die Darstellung der an einem Stabe aufgerichteten ehernen Schlange als Vorbild der Kreuzigung verirrt hat, bemerken, als die Martersäule mit dem Ruthenbündel und der Geissel, Würfel, Hammer, Zange, Schwamm, Lanze, Essigkübel, Schwert und Leiter, während von den Armen des Kreuzes, unter welchem das Gewand liegt, die Stricke herabhängen. Die links oben über dem Essigkübel sichtbaren Köpfe zweier sich küssender Männer, von denen der eine durch den rothgesäumten Nimbus

<sup>1</sup> Weishäupl, a. a. O. S. 68, sieht in dieser Figur Christus, der somit sich selbst als Opfer segnen würde. In Erwägung dieses Umstandes erscheint vielleicht die Beziehung auf Gott Vater natürlicher, der in Gegenwart des heiligen Geistes den Sohn als Opfer annimmt und segnet.

<sup>2</sup> Weishäupl, a. a. O. erwähnt dieselbe nicht.

ausgezeichnet ist, dürfen wohl auf den Judaskuss bezogen werden.

Vor die Messen für die Festtage der Verkündigung Mariä, des heiligen Florian und Augustinus, sowie des Erzengels Michael sind auf prächtigem Goldgrunde diesbezügliche Miniaturen eingeschaltet.

Fol. 96<sup>b</sup> zeigt in dem 8.6<sup>cm</sup> × 4.9<sup>cm</sup> Rahmen die Verkündigung Mariä. Von links naht in rosafarbenem, blaugefüttertem Mantel über dem grünen Unterkleide der mit weissen, grau und schwarz schattirten Schwingen ausgestattete Engel, ein Buch in der Linken haltend und die Rechte wie zum Segen erhebend, der heiligen Jungfrau. Letztere trägt über dem grauen Unterkleide ein rothes, grüengefüttertes Gewand, einen weissen Schleier und in der linken, unter dem Mantel verborgenen Hand ein Buch, indess sie die Rechte gleichsam staunend erhebt; durch den blauen Nimbus schwebt die Taube des heiligen Geistes auf Maria nieder.

Prächtig ist auf fol. 98<sup>a</sup> die von grünem 6.6<sup>cm</sup> × 4<sup>cm</sup> Rahmen umschlossene Figur des heiligen Florian, über dessen Panzer ein lichtgrüner, gelbgefütterter Waffenrock liegt; zwei vorne bis an die Hüften reichende Schlitzte ermöglichen die freie Bewegung der Beine, deren Knien kleine auf rothem Leder befestigte eiserne Buckeln zum Schutze dienen. Während ein graues, mit weissem Pelze besetztes Barett den blaunimbirten Lockenkopf bedeckt, fällt von den Schultern noch ein rosafarbener Mantel mit grauem Futter herab. Die Rechte, welche den grauen Lanzenschaft mit dem rothen Fähnlein umfasst, ruht auf einem gelbgeränderten, dreieckigen und gebogenen Schilde, der in der Mitte mit einem eisernen Buckel versehen ist und auf blauem Grunde ein gelbes Kreuz zeigt; die Linke umfasst den Griff des Schwertes, über dessen vorne geknotetem weissen Gehänge ein schwarzer, goldverzierter Gürtel — vielleicht für den Dolch berechnet — den Leib umschliesst.

Auf der Brust des Heiligen erscheint ein kleines, dreieckiges Wappenschild, auf dessen halb weiss und halb roth getheiltem Grunde ein zur Hälfte rothes und zur andern Hälfte weisses Kreuz — das Wappen des Stiftes — prangt.

Der blaue 6.8<sup>cm</sup> × 4.4<sup>cm</sup> Rahmen auf fol. 106<sup>b</sup> umgibt bei den *Orationes de s. Augustino* den heiligen Bischof Augustinus,



dessen grünnimbirtes Haupt eine noch niedrige weisse Mitra mit rothem Futter, gelbem Titulus und zwei blauen, weiss und braun gefransten Bändern bedeckt. Ueber der blaugefütterten grünen Dalmatica, unter deren Goldsaum die Alba hervorkommt, liegt die rothe Casula mit gelbbraunem Futter und weissem Kreuze. Die Hände stecken in weissen Handschuhen, welche ein schwarzes Kreuz schmückt; in der linken ruht das noch einfach gekrümmte, mit einem *Sudarium* versehene Pedum, indess die rechte segnend erhoben ist.

Den  $6.7^{\text{cm}} \times 3.8^{\text{cm}}$  Rahmen auf fol. 109<sup>a</sup> füllt die Gestalt des Erzengels Michael, dessen Flügel gleich jenen Gabriels auf fol. 96<sup>b</sup> behandelt sind; über dem rothgefütterten, grauen Gewande liegt eine von der linken Schulter über die Brust nach rechts laufende Schärpe, von deren rothem Grunde weisse Ornamente sich abheben. Der Besieger des Teufels stösst die von beiden Händen erfasste Lanze kräftig in den Rachen des grünen, auf gelben Füßen ruhenden Drachen, dessen blaue Flügel und Schweif durch die darauf gesetzten Füsse des Erzengels niedergehalten werden.

Ausser vielen einfachen Initialen, deren rothe Umrisse mit Gold und verschiedenen Farben ausgefüllt sind, findet sich auch eine ziemliche Anzahl solcher, deren Körper wie auf fol. 14<sup>a</sup>, 16<sup>a</sup>, 30<sup>b</sup>, 33<sup>a</sup>, 34<sup>b</sup>, 66<sup>a</sup> und 66<sup>b</sup>, 67<sup>a</sup> und 67<sup>b</sup>, 68<sup>a</sup>, 74<sup>a</sup>, 75<sup>b</sup>, 77<sup>a</sup>, 83<sup>b</sup>, 86<sup>b</sup>, 88<sup>a</sup>, 89<sup>a</sup> und 95<sup>a</sup> durchschnittlich aus mannigfach verschlungenen Laubornamenten gebildet ist; in der unteren Hälfte des *S* (*Spiritus domini*) auf fol. 34<sup>b</sup> gelangen Drei- und Vierpässe, auf fol. 67<sup>a</sup> drachenähnliche Ungeheuer und auf fol. 67<sup>b</sup> auch einmal zwei Menschenköpfe zur Verwendung.

Der Miniator besass ein entwickeltes Gefühl für schöne Linien, was besonders das prächtige  $11.5^{\text{cm}} \times 8^{\text{cm}}$  *A* (*Ad te leuau*) auf fol. 14<sup>a</sup>, das  $6^{\text{cm}} \times 6^{\text{cm}}$  *R* (*Resurrexi*) auf fol. 30<sup>b</sup> und das *P* (*Per omnia saecula saeculorum*) auf fol. 66<sup>a</sup> bekunden. Dasselbe zeigt sich auch in dem Faltenwurfe der Gewänder, der von schematischer Anordnung auf fol. 98<sup>a</sup>, 106<sup>b</sup> und 109<sup>a</sup> frei bleibt und beim heiligen Michael auch durch die Bewegung des Körpers nicht ungeschickt motivirt ist; letztere ist natürlich und ausdrucksvoll. Auch die Gestalten des heiligen Florian und Augustinus, welchen die S-förmige Haltung der Standbilder aus der gothischen Epoche eigen ist, sind frisch und anmuthig



bewegt; dagegen spricht aus der eckigen Bewegung der rechten Hand Mariä auf fol. 96<sup>b</sup> einige Befangenheit. Der Faltenwurf ist bei den Gestalten der Verkündigungsscene, besonders bei Maria, minder gelungen; desgleichen bietet die verhüllte, das Buch tragende Linke den Beweis, dass die Behandlung der Hände, welche gleich jener der Füße auf fol. 68<sup>b</sup> besonders mangelhaft bleibt, dem Miniator noch bedeutende Schwierigkeiten bereitete. Der Gesichtsausdruck ist dagegen durchaus entsprechend, ja auf fol. 98<sup>b</sup> und 106<sup>b</sup> mit einer gewissen Anmuth herausgearbeitet; in den herabgezogenen Mundwinkeln des Erlösers ist der Todesschmerz wirkungsvoll festgehalten. Was die Farbengebung betrifft, so verdient hervorgehoben zu werden, dass die lebhaften Nuancen des Blau, Roth, Grün und Gelb mit Verständniss für Farbenharmonie gewählt sind und wirkungsvoll von dem glänzenden Blattgolde sich abheben. Die Carnation der Gesichter, die auf fol. 68<sup>b</sup> schon sehr gelitten hat, zeigt sich bei den anderen Gestalten fein und anmuthig vertrieben; die Lichter sind mit Weiss mässig gehöht.

Es fragt sich nun, ob der wiederholt als *scriptor huius libri* genannte Heinrich von Marbach, dessen gewandte und schreibkundige Hand jeder Zug der schönen Schrift bezeugt, mit dem Miniator identisch sei oder die beschriebenen Miniaturen einer andern Persönlichkeit zuzurechnen sind. Für die Beantwortung dieser Frage scheint es von Wichtigkeit zu sein, dass die Orthographie des Eigennamens in der wahrscheinlich von Heinrich selbst herrührenden Notiz zum 12. April ‚*mei hainrici*‘ auf fol. 6<sup>b</sup> genau mit der Namensangabe über dem knieenden Mönche ‚*Hainricus*‘ übereinstimmt,<sup>1</sup> während sonst durchaus *ei* verwendet ist. Obzwar nun Heinrich seinen Namen selbst auch über die von einer anderen Hand gefertigte Miniatur gesetzt haben könnte, so nöthigt der Umstand, dass dann den beiden Persönlichkeiten des Schreibers und des Illuminators, wie auf fol. 207<sup>a</sup> des rücksichtlich der Entstehungszeit jüngeren Graduales in der Bibliothek des Prämonstratenser-Chorherren-

<sup>1</sup> Dieser Umstand scheint um so mehr ins Gewicht zu fallen, da auch die Inschrift der grössten 1318 unter dem Propste Heinrich II. geweihten Glocke ‚*Anno MCCCXVIII. sub Hainrico Preposito de centenariis facta sum*‘ dieselbe Orthographie ausweist; den Wortlaut derselben vgl. Czerny, Kunst und Kunstgewerbe im Stifte St. Florian, S. 61.

stiftes Geras, auch durch Einfügung zweier unter dem Kreuze knieender Figuren Rechnung getragen wäre,<sup>1</sup> wohl zur Annahme der Identität des Schreibers mit dem Miniator. Ausserdem leitet die Thatsache, dass um diese Zeit selbst dort, wo Schreiber und Illuminator dieselbe Person sind, die Leistung des ersteren, wie in den Versen auf der Rückseite des Vorsetzblattes des Zwettler Graduales von 1268,<sup>2</sup> über jene des zweiten gesetzt und vor Allem der ‚*scriptor*‘ gefeiert wird, zur Bekräftigung der Ansicht, dass der Schreiber Heinrich von Marbach auch die Miniaturen des St. Florianer Missales III. 205 A gefertigt habe. Ist dies wirklich der Fall, so muss das Werk sicher vor 1313, in welchem Jahre Heinrich zum Propste von St. Florian gewählt wurde, entstanden sein.<sup>3</sup> Denn die Figur des knieenden Chorherrn entbehrt jedes Abzeichens der pröpstlichen Würde, dessen sich der Miniator, wie ein Blick auf den *Bernhardus abbas* auf fol. 4<sup>a</sup> des Kremsmünsterer *Rituale Lambacense* lehrt, kaum begeben hätte, wenn es ihm schon zugekommen wäre.

Aelter als die geschilderten Miniaturen, allein rücksichtlich der Entstehungszeit und des Illuminators nicht näher bestimmbar sind jene in dem St. Florianer Missale III. 209, dessen 223 Blätter von 31<sup>cm</sup> × 22·4<sup>cm</sup> mehrere interessante Darstellungen enthalten. Für die Bestimmung des Entstehungsortes der Handschrift gewinnt besonders fol. 156<sup>b</sup> Bedeutung, dessen *D* eine theilweise an fol. 91<sup>b</sup> des Vespertinales XI. 411 gemahnende Figur des heiligen Florian umschliesst. Die spitze, mit einem Knopf abschliessende Mütze, welche wie auf fol. 120<sup>b</sup> des St. Florianer

<sup>1</sup> So erscheinen in dem Passionale der Aebtissin Kunigunde von St. Georg auf dem Hradschin vor der thronenden ‚*Chunigundis abbatissa monasterii sancti georgij in castro pragensi*‘ die Gestalten des ‚*Frater colda lector de sancto clemente ordinis fratrum predicatorum egregius dictator huius libri*‘ und des ‚*Benessius canonicus sancti Georgii scriptor eiusdem libri*‘.

<sup>2</sup> Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kais. Akademie der Wissenschaften, CIX. Bd., 2. Hft., S. 573. — Auch in dem eben erwähnten, fast um dieselbe Zeit wie das Missale Heinrichs entstandenen Passionale bezeichnet sich ‚*Benessius canonicus*‘ nur als ‚*scriptor eiusdem libri*‘, der hier mit dem Miniator identisch sein muss, dessen Figur, wenn er wirklich von dem Verfasser des Textes und dem Schreiber zu trennen wäre, unzweifelhaft neben diesen Beiden eingestellt wäre.

<sup>3</sup> Czerny, Kunst und Kunstgewerbe im Stifte St. Florian, S. 72, gibt 1306 als Vollendungsjahr an.

Missales XI. 390 gebildet ist, bedeckt den Kopf des jungen Mannes, der in der Rechten ein Fähnlein hält, während die eine Palme umfassende Linke auf einem Schilde ruht. Da letzterer mit dem weissen Kreuze im rothen Felde das Stiftswappen bietet und ausserdem unterhalb des Heiligen ein tonsurirter Mönch kniet, aus dessen Händen ein leer gebliebenes Schriftband sich emporschlängelt, so darf man wohl annehmen, dass der Miniator dieser Handschrift auch ein St. Florianer Chorherr gewesen sei; zudem stellen auch die auszeichnende Eintragung der Namen des heiligen Florian und Augustin auf fol. 7<sup>a</sup> und 7<sup>b</sup> im Kalendarium und die Sequenz des heiligen Florian auf fol. 94<sup>b</sup>, sowie dessen Collecten auf fol. 156<sup>b</sup> die Anfertigung des Codex im Stifte ausser Zweifel.

Fol. 9<sup>a</sup> zeigt auf theilweise roth schraffirtem Grunde in einem grün und gelb schattirten, wunderbar verschlungenen A den in bischöfliche Gewandung gehüllten heiligen Ambrosius, der in das auf dem Pulte liegende Buch schreibt. Die Geburt Christi auf fol. 13<sup>a</sup> in dem grünen P bietet nach der alten Auffassung Maria neben der grünen Krippe mit dem eingewickelten Kinde liegend und im Hintergrunde die Verkündigung des frohen Ereignisses an die Hirten. Dem 11.6<sup>cm</sup> × 7.5<sup>cm</sup> R auf fol. 39<sup>b</sup> ist die Gestalt des Auferstandenen verbunden, der die Rechte segnend erhebt und in der Linken einen Kreuzesstab hält, während zu seinen Füßen der Wächter in voller Rüstung schläft. Fol. 45<sup>b</sup> bietet in dem 8.8<sup>cm</sup> × 7.6<sup>cm</sup> S die Ausgiessung des heiligen Geistes über die Apostel, unter denen nur Petrus an dem Haarkranze unterscheidbar ist. Die Reinigung Mariä auf fol. 57<sup>b</sup>, nach allgemein üblichem Schema angeordnet, fällt durch das Fehlen Josefs auf; zur *festiuitas s̃ci michachelis arch-angeli* ist auf fol. 68<sup>a</sup> der Teufelsbezwinger eingestellt, welcher seine Lanze in den Rachen des unter seinen Füßen sich krümmenden Drachens stösst.

Vor dem Beginne des Canons begegnet auf fol. 107<sup>b</sup> in einem 22<sup>cm</sup> × 16.5<sup>cm</sup> schwarzen, rothen und blauen Rahmen die Darstellung des Gekreuzigten zwischen Maria und Johannes; der Untergrund derselben ist Blattgold. In der Behandlung des Christuskörpers, dessen Hüftengegend ein roth gefütterter blauer Schurz deckt, tritt die ganze Schwäche des Miniators zu Tage, der die Bauchgegend des schrecklich verzeichneten

Unterleibes geradezu ungeniessbar gestaltet und die Zehen wie beim Johannes gewaltsam von einander hält. Die Haltung Mariä und des Johannes und die Färbung ihrer Gewänder bietet nichts von anderen ähnlichen Darstellungen besonders Abweichendes. Der Rand von fol. 171<sup>a</sup> enthält die 8.3<sup>cm</sup> × 2.2<sup>cm</sup> Figur des Bischofs Augustinus, dessen niedrige Infel noch die ältere einfachere Form festhält.

Der Miniator ist in der Auffassung und Durcharbeitung der Szenen noch recht befangen; dies bezeugt auf fol. 13<sup>a</sup> das unbeholfene Kind, auf fol. 68<sup>a</sup> die zu ruhige Gestalt des heiligen Michael und der Mangel des schmerzlichen Ausdruckes bei Maria auf fol. 107<sup>b</sup>. Die Geburt Christi erinnert an das Zwettler Graduale Gottfrieds von Neuhaus von 1268, dessen Initialornamentik besonders in dem prächtigen *P* auf fol. 107<sup>a</sup> und dem *T* auf fol. 108<sup>a</sup> anzuklingen scheint. Darin, dass dem Fleische ein bräunlicher, stellenweise auch grauer Grundton und blaugrüne Schatten eigen, Wangen und Lippen durch Roth markirt und die mit der Feder gezogenen Formen der Initialen und Falten kräftig in Gelb, Grau und Grün modellirt sind, bleibt eine gewisse Beziehung zu dem Style Passauer Miniaturen gewahrt, welchen z. B. theilweise der malerische Schmuck des Evangelistariums aus der Passauer Collegiatkirche des heiligen Nicolaus in der Münchener Bibliothek, Cod. lat. 16002, bietet. Auch dies hat bei der Abhängigkeit des Stiftes von dem Bischofssitze Passau durchaus nichts Befremdendes; denn gerade unter dem Passauer Bischofe Otto von Lonstorf (1254—1265) wurden an die Klöster Reichersberg, Lambach, Garsten, St. Pölten und Florian,<sup>1</sup> wie die erhaltenen Ausleiheverzeichnisse darthun, wiederholt verschiedene Werke zum Abschreiben entliehen. In dieser Zeit mag auch das Missale III. 209 entstanden sein, da die Technik der Miniaturen besonders wegen des Zusammenhanges des Initialen *P* auf fol. 107<sup>a</sup> mit dem Zwettler Codex 400 die ersten Decennien des 13. Jahrhunderts<sup>2</sup> auszuschliessen scheint. Zu bedauern bleibt es nur, dass sich der Miniator nicht, wie Heinrich von Marbach und Andere, genannt hat, zudem der eben Erwähnte nicht gar zu lange nach ihm seine Arbeit in Angriff genommen.

<sup>1</sup> Mon. Boica, XXIX, 2, S. 81, 82, 242.

<sup>2</sup> Czerny, Handschriften der Stiftsbibliothek St. Florian, S. 246, spricht sich für diesen Zeitpunkt aus.

**b. Die St. Florianer Missalien des ‚Hainricus de Ihlinge‘ und des Chorherrn Friedrich Tobler; Vergleich der St. Florianer Missalien überhaupt.**

Die Entstehung des vom Propste Heinrich von Marbach vollendeten Missales fällt in die Zeit der höchsten Blüthe St. Florians unter dem 1295 zum Propste gewählten Einwik Weizlan, der selbst seit 1258 in der damals hochangesehenen Schule des Stiftes erzogen worden war.<sup>1</sup> Der Neubau der am 15. Juni 1291 vom Bischofe Bernhard geweihten Klosterkirche hatte unzweifelhaft eine Menge kunstverständiger Männer in St. Florian vereinigt,<sup>2</sup> deren Wirken nicht ohne Einfluss auf die Schule bleiben konnte, und Veranlassung zum Verfertigen neuer Bücher für den Gottesdienst geboten. In treuer Befolgung der Ordensstatuten<sup>3</sup> befasste man sich fleissig mit dem Schreiben und bildete darin auch die zum Einbinden und Schreiben herangezogenen Novizen systematisch aus. So ist es denn nicht zu verwundern, dass in der an Handschriften so reichen Bibliothek St. Florians verhältnissmässig viele Missalien aus dem 14. Jahrhundert vorhanden sind, die selbst, wenn der Schreiber nicht ausdrücklich genannt ist, aus inneren Gründen, z. B. aus der Bezugnahme auf den heiligen Florian, die Anfertigung im Stifte wahrscheinlich machen.

Zu den besonders interessanten Handschriften gehört der Codex III. 221 A, dessen 350 Pergamentblätter  $26.2\text{cm} \times 19\text{cm}$  sind.<sup>4</sup> Auf fol. 1<sup>a</sup>, wo die Einzeichnung *‚Iste liber est monasterii sancti Floriani pataviensis dioecesis‘* das alte Eigenthumsrecht des Stiftes sicherstellt, fesselt eine  $22.1\text{cm} \times 15.5\text{cm}$  Federzeichnung. Dieselbe zeigt die symbolische Gestalt des bärtigen Annus, der über dem blauen Unterkleide einen rosafarbenen Mantel, in der Rechten den Sol und in der Linken die Luna trägt; rechts von ihm sitzt der jugendliche, die Hände ausbreitende

<sup>1</sup> Czerny, Die Klosterschule von St. Florian, Linz, 1873, S. 7 f.

<sup>2</sup> Auf den Betrieb der Malerei könnte namentlich der *‚Magister Wolfhardus vitrarius et pictor ecclesiae nostrae alumnus‘* eingewirkt haben; vgl. über denselben Urkundenbuch des Landes ob der Enns, V, S. 181, und Czerny, Kunst und Kunstgewerbe im Stifte St. Florian, S. 40.

<sup>3</sup> Czerny, Die Bibliothek des Chorherrenstiftes St. Florian, S. 15.

<sup>4</sup> Czerny, Handschriften der Stiftsbibliothek St. Florian, S. 247.

Dies in dem blauen Gewande und links die Nox, das Haupt vollständig in dem grau schattirten Kleide verhüllend. In der oberen Ecke rechts gewahrt man die Jünglingsgestalt der Estas mit einem Blumenkranze in den Haaren und einem Lilienstengel in der Rechten, sowie einen Rosenzweig in der linken Hand, während links die Hiemsfigur, als bärtiger Alter in grauem Gewande aufgefasst, beide Hände über die wärmende Flamme hält. Die untere Ecke rechts zeigt den Autumnus als Jüngling, der mit der über seinen Kopf erhobenen Axt gegen ein auf ihn losstürmendes Schwein vorgeht, und rechts die Jünglingsgestalt des Ver, welche mit dem Messer den Baum beschneidet. Von den auf fol. 1<sup>b</sup> abgebildeten Monatszeichen erinnern die Zwillinge und der Scorpion ausserordentlich an dieselben Darstellungen auf fol. 1<sup>b</sup> und 3<sup>a</sup> des Wilheringer Codex Nr. 52, der jedoch älter ist als das in Rede stehende Missale.

Ausser den Initialen auf fol. 134<sup>a</sup> bis 136<sup>a</sup>, deren frische Farbengebung wirkungsvoll von dem Goldgrunde sich abhebt, fesselt auf fol. 136<sup>b</sup> die 20.5<sup>cm</sup> × 15<sup>cm</sup> Darstellung des Ge-  
kreuzigten zwischen Maria und Johannes, welche ein schwarz-  
grundirter, durchschnittlich 2<sup>cm</sup> breiter Rahmen umgibt; die  
Ornamentik des letzteren klingt theilweise an das Akanthus-  
blatt an. Gegen das Missale Heinrichs von Marbach zeigt das  
grüne Kreuz mit den umgebogenen Armen die Weiterentwicklung  
zu dem Typus des baumähnlichen Stammes, der auch auf fol. 86<sup>b</sup>  
des Missales für den Wilheringer Andreasaltar begegnete; von der  
Trennungsstelle beider Aeste steigt hinter dem Haupte des Herrn  
ein graubrauner Stab mit dem Titulus empor, dessen schwarze  
Buchstaben auf Goldgrund liegen. Beide Hände des Erlösers  
sind mit Nägeln durchbohrt, während bei den Füßen, deren  
linker über dem rechten liegt, nur ein solcher verwendet ist; der  
blaue Lendenschurz zeigt rothes Futter. Von dem Munde Christi  
geht rechts ein goldenes Schriftband mit schwarzen Lettern  
MVLIER · ECCE · FILIVS · TVVS · gegen die händeringende Maria,  
über deren blauem Unterkleide ein grüngefütterter, rosafarbener  
Mantel herabwallt; um das von dunkelblauem Schleier verhüllte  
Haupt der letzteren liegt ein rother Nimbus. Gegen den links  
stehenden Johannes, dessen Kleidung in der Farbengebung mit  
der auf fol. 68<sup>b</sup> des Missales Heinrichs von Marbach stimmt, läuft  
von des Herren Munde die Legende ECCE · MATER · TVA; auch der

Ausdruck des Schmerzes in der die rechte Wange fassenden Hand ist festgehalten. Unten am Kreuzesstamme kniet im weissen Habit ein andächtig emporblickender Mönch, der die Füße des Erlösers zum Kusse an sich heranzieht; die unter der Darstellung hinlaufende Inschrift HAINRICVS · DE · IHLINGE · stellt in ihm einen Chorherrn des 14. Jahrhunderts sicher, der einem oberösterreichischen Adelsgeschlechte entstammte.<sup>1</sup>

Beim Beginne des Canons auf fol. 137<sup>a</sup> prangt ein 8·8<sup>cm</sup> × 8·5<sup>cm</sup> *T* (*Te igitur quaesumus*) in lebhaften Farben auf dem Goldgrunde. Ueber der Theilungsstelle des den Buchstaben bildenden Stammes erscheint in einem blauumrahmten Medaillon das Brustbild des Herrn in rothem Mantel über grünem Untergewande; er hebt die Rechte zum Segen und trägt in der Linken das Buch des Lebens. Die Initialen auf fol. 143<sup>a</sup> und 145<sup>a</sup> sind geschmackvoll, aber einfach gehalten.

Abgesehen davon, dass schon ausser den zwei Sequenzen auf fol. 75<sup>b</sup> die Collecten *de sancto Floriano patrono nostro* auf fol. 174<sup>a</sup> die Anfertigung der Handschrift im Stifte St. Florian verbürgen, spricht für letztere auch die Gleichheit der Idee, am Fusse des Kreuzes wie in dem Missale Heinrichs von Marbach die Mönchsgestalt anzuordnen. Wie aber im Codex III. 205 A in derselben der Schreiber und höchst wahrscheinlich auch Miniator der Handschrift ausser Zweifel gestellt ist, so muss man auch in III. 221 A in HAINRICVS · DE · IHLINGE eine gleiche Persönlichkeit, und zwar einen Chorherrn der St. Florianer Schreiberschule des 14. Jahrhunderts vermuthen, der, wie eine Vergleichung des ‚HA‘ der Namenseinzeichnung in beiden Handschriften ergibt, die gleiche Schreibweise des Namens und dieselben Buchstabentypen verwendet und sich schon dadurch als neben oder nicht lange nach Heinrich von Marbach arbeitend documentirt.<sup>2</sup> Gerade die St. Florianer Miniaturen scheinen es besonders geliebt zu haben, sich auf dem Kreuzigungsbilde der Messbücher, wie auch ein Blick auf fol. 122<sup>b</sup> des St. Florianer Codex XI. 388 und auf fol. 68<sup>b</sup> der St. Florianer Handschrift XI. 391 beweist, zu ver-

<sup>1</sup> Czerny, Bibliothek des Chorherrenstiftes St. Florian, S. 34; derselbe, Kunst und Kunstgewerbe im Stifte St. Florian, S. 73—74.

<sup>2</sup> Czerny, Kunst und Kunstgewerbe im Stifte St. Florian, S. 74. Diese Gleichheit macht wahrscheinlich, dass die Handschrift vor 1325 gr



ewigen, während in anderen Missalen, z. B. auf fol. 1<sup>a</sup> in dem Missale des Wilheringer Andreasaltars oder fol. 1<sup>a</sup> und 225<sup>a</sup> des Missales in der Stiftsbibliothek zu Geras in Niederösterreich,<sup>1</sup> die Gestalt des knieenden Schreibermönches an anderer Stelle eingeordnet ist; ja es gewinnt sogar den Anschein, als wäre am Beginne des 14. Jahrhunderts die Anordnung der Schreiberfigur am Fusse des Kreuzes beliebter gewesen als gegen die Mitte dieses Zeitraumes, wo der Schreiber sein Bild mehr gegen den linken Blattrand hinausrückte. Somit dürfte es ausser Frage stehen, dass man in HAINRICVS · DE · IHLINGE · den St. Florianer Schreibkünstler des Codex III. 221 A zu erblicken hat, welcher dem Fleische einen bräunlichen Grundton gibt, stark weisse Lichter aufsetzt und mit dem Pinsel schattirt. Die Zeichnung der linken Hand und des linken Fusses des Johannes ist verfehlt, die Augen Mariä blicken zu starr und die gefalteten oder mehr gerungenen Hände werden unnatürlich; die Behandlung des Haares strebt feiner Ausführung zu. Im Ganzen steht der Miniator, was auch die Faltengebung und Modellirung des Nackten bekundet, hinter Heinrich von Marbach zurück.

Die St. Florianer Handschrift XI. 391,<sup>2</sup> deren 280 Pergamentblätter 31·5<sup>cm</sup> × 23·6<sup>cm</sup> sind, interessirt gleichfalls wegen des Umstandes, einen Chorherrn des Stiftes als den Schreiber des Missales feststellen zu können. Denn einige nekrologische Einzeichnungen, welche sogar mit Jahreszahlen ausgestattet sind und auf die Familie des Schreibers Bezug haben, sind dem mit *Directorium liturgicum* ausgestatteten Kalendarium beigegeben; der nach letzterem anhebende Text zeigt eine alte, hier berücksichtigte Paginirung, nach welcher fol. 1<sup>a</sup> ein 8·3<sup>cm</sup> × 8<sup>cm</sup> A (*Ad te leuawi*) bietet. In dem einen rothen und dem anderen blauen Stamme des Buchstabenkörpers erscheinen weissgehöhte Drachen, von denen einer ein Blatt im Rachen trägt; in dem rothgestrichelten Zwischengrunde sitzt an rothen Stengeln geschickt stylisirtes, grünes Blattwerk. Ansprechende Stimmung

<sup>1</sup> Auch das Missale des Bruders Benedict aus dem Kloster Bruck — heute in der Strahover Stiftsbibliothek — bietet auf fol. 6<sup>a</sup> beim Beginne des Textes die Figur des betenden Schreibers.

<sup>2</sup> Czerny, Handschriften der Stiftsbibliothek St. Florian, S. 153; dagegen gibt Czerny, Kunst und Kunstgewerbe im Stifte St. Florian, S. 74, die Signatur III. 291 an.



der frischen, wohl erhaltenen Farben zeigen die Initialen auf fol. 3<sup>b</sup>, fol. 66<sup>a</sup> bis 68<sup>a</sup>, fol. 69<sup>a</sup>, 74<sup>b</sup>, 76<sup>a</sup> und 88<sup>b</sup>; die dabei verwendeten Ornamente bekunden namentlich auf fol. 68<sup>a</sup> und fol. 76<sup>a</sup> ziemlichen Geschmack.

Am meisten fesselt natürlich auch in diesem Missale das Bild des Gekreuzigten zwischen Maria und Johannes auf fol. 68<sup>b</sup> vor dem Beginne des Canons; die 23.4<sup>cm</sup> × 16.2<sup>cm</sup> Darstellung, welche von einem schmalen rothen Rahmen umschlossen wird, hebt sich vom dunkelblauen Hintergrunde ab. Die von vollem Lichte beschienenen Flächen des lateinischen Kreuzes sind grün gehalten und durch gelbe Randstriche von den blau behandelten Schattenpartien des Stammes geschieden; in den oberen Blatt-rand ragt an blauem Stabe der weisse Titulusstreifen mit den schwarzen Lettern empor. Um das von lang herabwallendem Haare umgebene Haupt des Herrn, dessen stark eingezogener Körper die hageren Arme ziemlich straff anzieht, liegt der Nimbus. Die Hüften deckt der weisse gezackte Schurz, dessen Ende fast bis zu den übereinandergelegten und von einem Nagel durchbohrten Füßen herabreicht. Gegen Maria, welche die schmerzbewegt übereinandergeschlagenen Hände dem ausdrucks-vollen Gesichte nähert und in der Farbengebung der Gewandung gleich Johannes mit fol. 86<sup>b</sup> des Wilheringer Missales übereinstimmt, strömt das Blut aus der Brustwunde des Herrn; die grüne Laubkrone um des letzteren Haupt zeigt eine Weiterentwicklung des Darstellungstypus der Kreuzigung. Hinter Maria kniet ausserhalb des Rahmens ein Priester in grüner, rothgefütterter Casula über der Alba; seine gefalteten Hände halten das Spruchband *„Nate dei nece miserenda mei misere“*. Die der Figur beigegegebene Subscription *„fridericus Toblarius canonicus sancti Augustini“* stellt in der dargestellten Persönlichkeit den auch als Stiftsdechant<sup>1</sup> nachweisbaren Friedrich Tobler fest, der gemäss den nekrologischen Notizen des Kalendariums als Schreiber des Missales betrachtet werden muss. Denn die zum 17. October gesetzte Eintragung *„Chunegundis. toblerina. mater scriptoris huius libri“* und jene beim 13. November *„Hertwici. toblari pater scriptoris huius libri“* unterrichten wie im St. Florianer Missale III. 205 A zuverlässig über diese Frage; die Ein-

<sup>1</sup> Czerny, Bibliothek des Chorherrenstiftes St. Florian, S. 34.

zeichnung zum 20. Juni *Benigna obiit anno domini m<sup>o</sup>.ccc<sup>o</sup>.l<sup>o</sup>* hat gleich jener zum 20. December *chunigunt obiit anno m<sup>o</sup>.ccc<sup>o</sup>.xl<sup>o</sup>*, für die Beurtheilung der Entstehungszeit einen gewissen Werth. Da der Schreiber noch als einfacher *canonicus sancti Augustini* erscheint, so hat er das Missale vor seiner Berufung zum Stiftsdechanten geschrieben, in welcher Würde er am 6. December 1362<sup>1</sup> und am 7. März 1372<sup>2</sup> urkundlich nachweisbar ist; sonach wäre vielleicht die Mitte oder der Beginn der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts als Entstehungszeit festzuhalten. Friedrich Tobler besitzt kein Verständniss für die Anatomie des Körpers, vermag es nicht, den rechten Fuss natürlich über den linken zu legen, bewahrt bei Maria, mehr noch bei Johannes die S-förmige Haltung der gothischen Statuen und kehrt in den nur wenig gehäuften Falten das Futter gegen den andersfarbigen Oberstoff hervor. In der Anwendung des dunkelblauen Grundes und der Laubkrone weicht er von dem Typus der Handschriften III. 205 A und III. 221 A ab, gegen welche er auch seine Figur von dem Fusse des Kreuzes auf den Rand hinausgerückt hat. Obzwar er wie Heinrich von Marbach in den nekrologischen Notizen nur als *scriptor huius libri* genannt wird, muss man ihm doch auch wie jenem die Herstellung der Miniaturen beimessen; denn damals hatte noch die in dem prächtigen Graduale der Ambraser-Sammlung<sup>3</sup> erhaltene Mahnung an die Ordensgeistlichen, derartige Handschriften nicht von weltlichen Schreibern anfertigen zu lassen, *quia saeculares scriptores omnia fere quae scribunt vel notant corrumpunt*, weit mehr zur Schreibthätigkeit in der Klosterzelle angeregt.

So haben denn auch ausser den Genannten sich in St. Florian unzweifelhaft noch andere Hände in der Herstellung und Ausschmückung der Codices versucht. In Zeichnung und Farbengebung, welche nur die Höhung mit Weiss besonders betont, kommt dem Missale des Friedrich Tobler jenes im St. Florianer Codex XI. 397 nahe, dessen *T* auf fol. 79<sup>a</sup>, aus grau und rosafarben behandelten Baumstämmen gebildet, vielfach an fol. 69<sup>a</sup> in XI. 391 erinnert und auch auf fol. 113<sup>a</sup> des Missales XI. 393 in

<sup>1</sup> Urkundenbuch des Landes ob der Enns, VIII, S. 110.

<sup>2</sup> A. a. O. S. 577.

<sup>3</sup> v. Sacken, Die k. k. Ambraser-Sammlung. Wien, 1855, II, S. 200.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXIII. Bd. I. Hft.

St. Florian, jedoch in etwas freierer Behandlung wieder begegnet; leider sind in den beiden genannten Handschriften die Bilder des Gekreuzigten herausgeschnitten, wie in dem St. Florianer Missale XI. 392, dessen vielfach Thiermotive (fol. 135<sup>a</sup> bis fol. 136<sup>a</sup>) bietende Initialen einen entwickelten Sinn für phantastische Ornamentik und in den frischen, stark mit Weiss gehöhten Farben viel Freude an hellen Tönen bekunden. Da das Kalendarium das Fest des heiligen Florian hervorhebt, so wird die Herstellung dieses Missales in St. Florian wahrscheinlich. Directer wird die Beziehung in dem St. Florianer Missale XI. 388, dessen A auf fol. 1<sup>a</sup> den weissgehöhten, ein Blatt im Rachen tragenden Drachen von fol. 1<sup>a</sup> des Codex XI. 391 festhält, indess auf dem Rande des Kreuzigungsbildes auf fol. 122<sup>b</sup> die Gestalt eines knieenden Chorherrn eingestellt ist, aus dessen Händen sich das Spruchband *Domine miserere mei* emporschlängelt.

Die Darstellung des Gekreuzigten erscheint hier wieder auf Goldgrund in einem 23·2<sup>cm</sup> \ 17·3<sup>cm</sup> lichtgrünen Rahmen. Die T-förmige Form des Kreuzes, auf welchem an grünem Stabe der in schwarzen Lettern auf Weiss ausgeführte Titulus steckt, die keilförmige Unterlage der übereinandergelegten, von einem Nagel durchbohrten Füsse und die drei in die Erde gerammten Keile, welche das Feststehen des Stammes bezwecken, bekunden schon eine spätere, noch mehr Details des Realen verwerthende Darstellungsweise, welche auch die Zahl der Personen um zwei vermehrt. Hinter Maria, deren blaues Unterkleid ein rother, auch das Haupt schleierartig bedeckender Mantel mit grünem Futter wie auf fol. 79<sup>b</sup> des St. Florianer Missales XI. 390 verhüllt, ist eine sie umfassende und stützende Heilige in grünem, graugefütterten Gewande, wahrscheinlich Maria Jacobi nach Joh 19. 25. sichtbar, während hinter Johannes in dem grünen, rothgefütterten Mantel und rosafarbenen Unterkleide ein Mann steht, dessen das rosafarbene Unterkleid ziemlich verhüllendes Obergewand und Mütze grau behandelt sind. Ausserhalb des Rahmens kniet unter Maria der das oben schon erwähnt: Spruchband in den gefalteten Händen tragende Mönch, den die grauschwarze Pelzpelerine des Almutiums über dem weissen Chorkleide als einen Augustinerchorherrn kennzeichnet. Dasselbe wird nach Analogie der Codices III. 205 A, III. 221 A und XI. 391 bei Herstellung des Missales im Stifte St. Florian

ausser Zweifel gestellt und die Identität des Schreibers und Miniators wahrscheinlich gemacht. Letzterer vermag, wie der Oberkörper Christi bezeugt, weder das Nackte verständnissvoll zu behandeln, noch auch in die Hände Mariä oder des Johannes einen der Situation entsprechenden Ausdruck zu legen; besser ist das Antlitz des Erlösers modellirt. Lebensvoll ist aber die Mönchsfigur erfasst, deren Gesichtszüge Glauben und Vertrauen treffend verkörpern; in ihr klingt ein Streben nach Individualisierung durch, das gleich schön in der Figur des Stephan von Haslach auf dem rechten Rande des Stiftsbriefes der Canonie Tirnstein — heute in der Stiftsbibliothek zu Herzogenburg — zu Tage tritt. Die Schatten werden durch Grau entsprechend betont. Als Entstehungszeit ist wohl das Ende oder die Wende des 14. Jahrhunderts zu betrachten, was auch die Aehnlichkeit mit dem 1410 gefertigten Tirnsteiner Stiftsbriefe wahrscheinlich macht; die Erweiterung der Composition wird die Vorstufe für die Darstellung des Gekreuzigten in dem St. Florianer Missale III. 9 und III. 10.

Der Handschriftenbestand der St. Florianer Bibliothek zeigt, dass man im Stifte ununterbrochen bemüht war, die für den Gottesdienst nöthigen Bücher mit eigenen Kräften zu beschaffen. Dies erhellt namentlich aus der überraschend stattlichen Anzahl von Missalien, die durch auszeichnende Berücksichtigung des Stiftsheiligen und des Ordensheiligen von vorneherein als für St. Florian bestimmte Werke erscheinen, deren Herstellung wenigstens in der älteren Zeit unzweifelhaft von den Chorherren selbst besorgt wurde. Das Missale III. 208 wird nicht nur durch die Sequenz *de s. Floriano* auf fol. 95<sup>b</sup> und dessen Collecten auf fol. 183<sup>a</sup>, sondern auch durch die Worte *cum beatis apostolis tuis petro et paulo et beato floriano martire tuo sanctoque augustino* auf fol. 113<sup>a</sup> und die Beziehungen auf fol. 121<sup>b</sup> und 248<sup>b</sup> in die innigste Beziehung zum Stifte St. Florian gebracht, wo es im 12. Jahrhunderte entstanden sein mag; dafür sprechen abgesehen von dem Bilde des Gekreuzigten auf fol. 117<sup>b</sup> die noch sehr niedrige Mitra der Heiligen Nicolaus und Martin auf fol. 124<sup>a</sup> und die Architektur auf fol. 137<sup>b</sup> und 154<sup>a</sup>. Die dem 13. Jahrhunderte zuzurechnende Handschrift XI. 390, deren Initialenbehandlung, besonders auf fol. 79<sup>a</sup>, an die Art des Zwettler Miniators Gottfried von

Neuhaus erinnert, stellt sich mit der Sequenz *de s. Florian* auf fol. 70<sup>a</sup>, dem Bilde des heiligen Florian und den Colla *de s. Floriano* auf fol. 120<sup>b</sup>, sowie mit dem heiligen Augustin auf fol. 131<sup>a</sup> und abermals dem Stiftsheiligen auf fol. 150<sup>b</sup> streitig als in St. Florian gefertigt hin. Die namentliche Hebung des letzteren in dem Kalendarium des Codex XI. 392, XI. 394 und XI. 395, die ins 14. Jahrhundert fñspricht für dieselbe Thatsache. Fraglich muss es bleiben, ob die in III. 204<sup>1</sup> begegnenden Jagd-, Fischerei- und Turnscenen, z. B. fol. 183<sup>b</sup>, 212<sup>b</sup> und 212<sup>a</sup>, trotz der rothen Verkörperung des heiligen Florians im Kalendarium auch hier herangezogen werden können; denn in keiner der früher genannten Handschriften findet sich ein so geläuterter Geschmack, eine elegante Ornamentik und Farbenpracht, eine derart geschickte Verwerthung lebensvoller Motive. Die Zeichnung ist nicht gegenüber den in der Farbe stehenden schwarzen Contourstrichen von fol. 79<sup>b</sup> in XI. 390, sondern auch im Vergleich zu allen anderen Missalien fein und zart. Immerhin ist es möglich, dass diese Miniaturen von einem über das Geübliche beanlagten und hinausgehenden Illuminator im Stifte St. Florian geführt wurden.<sup>2</sup> So würde man wenigstens eine Brücke fñhren zu dem Bilderschmucke des St. Florianer Missales III. 209, das dem 15. Jahrhunderte angehört und, nach der Hebung der Feste des heiligen Florian und Augustinus zu schliessen, für das Chorherrenstift ausgeführt wurde. Daselbst der Miniator unzweifelhaft ein Oesterreicher gewesen ist, bezeugt der Schild, welcher dem in blanker Rüstung auf fol. 107<sup>b</sup> erscheinenden heiligen Florian beigegeben ist und statt des fñhrenden bei dieser Darstellung, z. B. fol. 91<sup>b</sup> im *Vespertinale* XI. 396, fol. 156<sup>b</sup> des Codex III. 209 oder fol. 98<sup>a</sup> des Missales III. 209, den eingestellten Stiftswappens auf blauem Grunde die fünf gold-

<sup>1</sup> Fol. 112, dessen Rückseite eine Darstellung des Gekreuzigten zwischen Maria und Johannes nach Art jener im Wilheringer Missale I. 112 stammt, wie auch der Pergamentunterschied darthut, aus einem älteren Codex.

<sup>2</sup> Czerny, Kunst und Kunstgewerbe im Stifte St. Florian, S. 75, sucht die Anfertigung der Miniaturen mit dem Missale XI. 396 in Zusammenhang zu bringen und stellt eine beachtenswerthe Anzahl innerer Kriterien zusammen, dass beide Missalien sicher in St. Florian geschrieben wurden.

Adler des altösterreichischen Wappens bietet. Würde dies Verlassen der Tradition vielleicht kaum bei einem zu den Stiftsangehörigen zählenden Illuminator, der gewiss die engere Beziehung des Heiligen zu dem Kloster durch Beobachtung des alten Brauches entschiedener betont hätte, sich erklären lassen und somit auf einen Miniator ausserhalb St. Florian deuten, so macht es der auf fol. 120<sup>b</sup> vor dem heiligen Augustinus knieende Chorherr, hinter welchem noch vier andere sichtbar sind,<sup>1</sup> wenigstens unzweifelhaft, dass das Missale im Auftrage des Stiftes St. Florian hergestellt wurde. Schon die Beigabe der vier Begleiter zwingt, die Gestalt des Chorherrn nicht als jene des Schreibers und Miniators zu betrachten, der sich ja fast in der Regel allein einer Darstellung beifügte, wenn nicht die gesonderte Ausführung der Arbeit auch die Einstellung zweier Gestalten begründete. Da unter den das Eigenthumsrecht des Stiftes ersichtlich machenden Inscriptionen, z. B. fol. 17<sup>b</sup> und 142<sup>a</sup> *„Iste liber est monasterii sancti Floriani Patariensis dioecesis“* auch die Hand zu begegnen scheint, welche 1451 alle noch nicht bezeichneten Handschriften signirte,<sup>2</sup> so ist der Codex III. 205 vor dieser Zeit, also in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts entstanden. Die Anfertigung im Stifte selbst würde wahrscheinlich erscheinen, wenn sich dieselbe auch für III. 204 sicher nachweisen liesse, weil man in letzterem den schönen Anfang einer noch schöneren Entwicklung feststellen könnte. Dass jedoch jene Kräfte, welche in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts in St. Florian mit der Anfertigung von Missalien sich befassten, kaum einen so feinen Geschmack, wie er in III. 205 begegnet, besaßen und keineswegs die Sorgfalt, welche in den zarten Details dieser Handschrift zu Tage tritt, auf ihre Arbeit verwenden mochten, erhellt die Thatsache, dass die Klosterreform von 1451 hervorhebt, es möchten die im Convente gebrauchten Bücher, besonders Missalien, *canones missae* und Psalterien sorgfältiger corrigirt werden.<sup>3</sup> Dies Verlangen bezeugt eine unliebsame Schleuderhaftigkeit der späteren

<sup>1</sup> So erscheinen auch in dem 1479 für St. Pölten gefertigten Antiphonare die vor dem Erlöser knieenden Chorherren; vgl. dazu Duellius, *Excerptorum genealogico-historicorum libri duo*. Lipsiae, 1725, Taf. I, Abb. 1.

<sup>2</sup> Czerny, *Bibliothek des Chorherrenstiftes St. Florian*, S. 83.

<sup>3</sup> Czerny, *a. a. O.* S. 85.

St. Florianer Schreiber, die gewiss nicht nur den Wortlaut, sondern auch die Schriftzeichen traf, da ja beide in innigster Beziehung zu einander stehen. Wäre in der St. Florianer Schreiberschule ein Miniator gewesen, welcher den Codex III. 205 illuminirte, so hätte seine Sorgfalt und Genauigkeit unzweifelhaft einen grossen, auch mehrere Jahrzehnte anhaltenden günstigen Einfluss auf seine Mitbrüder und Schüler geäussert, der die Berechtigung des bei der Klosterreform laut gewordenen Wunsches nicht hätte aufkommen lassen. So wird man wohl den Illuminator von III. 205 ausserhalb des Stiftes suchen müssen.<sup>1</sup>

Von den Durchschnittsleistungen des 15. Jahrhunderts, welche in St. Florian selbst entstanden zu sein scheinen, gibt das Missale III. 9, in welchem das *Festum s. Floriani et sociorum eius* auf fol. 143<sup>a</sup> und eine Sequenz *de s. Floriano* die innige Beziehung zum Stifte darthun, eine entsprechende Vorstellung. Nach fol. 113 folgt eine aus sieben Pergamentblättern bestehende Einlage, welche wie die von gleichem Umfange nach fol. 105 des Missales III. 10 zwar von einer anderen Hand stammt, aber dem 15. Jahrhunderte angehört. Die Zeichnung ist besonders in III. 10 ziemlich mangelhaft; doch bricht in der Landschaft des Canonbildes, dessen gewöhnlich erscheinende Figuren um den heidnischen Hauptmann und zwei Kriegsknechte vermehrt sind, eigene Gestaltungslust durch. In III. 9 gelingt zwar die Behandlung des Nackten, wie Leib und Füsse des Gekreuzigten, sowie die Füsse des Johannes bekunden, nicht ganz, wogegen der Gesichtsausdruck des Lieblingsjüngers und der unter dem Kreuze knieenden Maria Magdalena trefflich modellirt ist. Die Falten der Gewänder sind in beiden Handschriften stark gehäuft. Die mehr in gebrochenen Tönen ausgeführten Initialen liegen auf mattem Gold und sind mit Weiss und stellenweise mit Gelb gehöht. Der frischen Carnation, die besonders in dem Canonbilde von III. 9 anspricht, sind stark weisse Lichter aufgesetzt. Die wechselseitige Be-

<sup>1</sup> Czerny, Kunst und Kunstgewerbe im Stifte St. Florian, S. 76, nennt das Missale auch nur als „gleichfalls für die Kirche St. Florian gearbeitet“ und betont S. 77 rücksichtlich des Initialenschmuckes eine gewisse Uebereinstimmung mit den unter den Präpsten Caspar und Leonhard angekauften Producten der jungen Buchdruckerkunst.



ziehung der Missalien III. 9 und III. 10 illustriert wohl am besten die Uebereinstimmung der Anordnung der Canonbilder, deren Rahmenecken vier grünumsäumte Medaillons<sup>1</sup> zeigen; letztere sind zur Aufnahme der Bilder Salomos, Davids, Jesaias und Daniels bestimmt, die nur in III. 10 ausgeführt sind. Nicht minder ergibt sich der Zusammenhang aus der Thatsache, dass in beiden Handschriften die Einlage jedesmal auf fol. 2<sup>a</sup> das blaue, weissgehöhte *T* auf Goldgrund in grünem und rothem Rahmen und auf fol. 5<sup>b</sup> eine *Vera Icon* in einem goldgrundirten Medaillon bietet, sowie unmittelbar nach den eingeschobenen Blättern in III. 9 auf fol. 114<sup>a</sup> der alten Zählung und in III. 10 auf fol. 106<sup>a</sup> in dem *D*, dessen Farbenbehandlung genau dem eben hervorgehobenen *T* gleichkommt, der seine Wundmale zeigende Herr, in rosafarbener Tumba stehend, erscheint. Das graue, weissgehöhte *E* auf Goldgrund in grünem und rothem Rahmen, welches fol. 204<sup>a</sup> von III. 9 und fol. 194<sup>a</sup> von III. 10 dem mit rothem Mantel über blauem Untergewande bekleideten Petrus beigegeben ist, bezeugt dasselbe Verhältniss; ja die Haarlocke und die Bewegung der den Schlüssel tragenden Rechten sind von einer Handschrift in die andere copirt. Der Miniator von III. 10 arbeitet aber roher und flüchtiger.

Die stattliche Anzahl der in St. Florian vom 12. bis zum 15. Jahrhunderte gefertigten Missalien lässt auch eine gewisse Wandlung in dem Illuminierungsprincipe, der Zahl und Reihenfolge der Miniaturen constatiren. III. 208, dessen Canonbild<sup>2</sup> auf fol. 117<sup>b</sup> mit den Rahmenmedaillons der Evangelistensymbole, sowie mit den über Christi Händen sichtbaren Figuren der Sonne und des Mondes und den wie im Kremsmünsterer Missale Nr. 28 neben einander liegenden, von zwei Nägeln durchbohrten Füßen an die Vorlage einer Elfenbeinschnitzerei gemahnt, zeigt nebst der Darbringung des unblutigen Opfers durch Engel auf fol. 118<sup>a</sup> und den Gestalten der Heiligen Nicolaus und Martin auf fol. 124<sup>a</sup> fast nur Darstellungen, die auf den Herrn Bezug haben, und zwar fol. 128<sup>b</sup> die Geburt Christi, 132<sup>a</sup> die Anbetung der Könige, 137<sup>b</sup> die Reinigung Mariä,

<sup>1</sup> Damit greift man, wie ein Blick auf fol. 117<sup>b</sup> in III. 208 lehrt, auf eine alte Anordnungsweise zurück.

<sup>2</sup> Czerny, Kunst und Kunstgewerbe im Stifte St. Florian, S. 29.



140<sup>b</sup> die Verkündigung Mariä, 154<sup>a</sup> den Einzug Christi in Jerusalem, 156<sup>a</sup> das letzte Abendmahl, 162<sup>a</sup> die Auferstehung und 166<sup>b</sup> die Himmelfahrt Christi; blos die Steinigung des Stephanus auf fol. 129<sup>b</sup> und die Ausgiessung des heiligen Geistes auf fol. 169<sup>a</sup> gehen auf die Apostelgeschichte zurück. Die durch kirchliche Feste besonders gefeierten neuteamentlichen Begebenheiten der Geburt Christi, Darstellung im Tempel und Auferstehung, sowie der Ausgiessung des heiligen Geistes auf fol. 13<sup>a</sup>, 57<sup>b</sup>, 39<sup>b</sup> und 45<sup>b</sup> in III. 209 zeigen schon eine Beschränkung gegen die im 12. Jahrhunderte übliche Ausstattung; dagegen wird jetzt mehr der locale Standpunkt betont, indem der Kloster- wie der Ordensheilige neben dem heiligen Michael auf fol. 156<sup>b</sup>, 171<sup>a</sup> und 68<sup>a</sup> specielle Berücksichtigung finden. Um die Wende des 13. und 14. Jahrhunderts hält man neben der durch das Canonbild betonten Hauptbedeutung des Missales nur noch die Hervorkehrung des localen Charakters fest, was XI. 390 auf fol. 79<sup>b</sup>, 120<sup>b</sup>, 131<sup>a</sup>, 150<sup>a</sup> und das Werk Heinrichs von Marbach bekunden. Während letzterer nach dem Beispiele des Miniators von III. 209 auch die Darstellung seiner Persönlichkeit hineinbezog und die kirchlichen Hauptfeste der Geburt, Auferstehung und Himmelfahrt Christi und der Herabkunft des heiligen Geistes wenigstens durch prächtige Initialen auf fol. 16<sup>a</sup>, 30<sup>b</sup>, 33<sup>a</sup> und 34<sup>b</sup> besonders hervorhob,<sup>1</sup> gaben die späteren Miniaturen des 14. Jahrhunderts die Betonung des Localen auf und setzten wie fol. 136<sup>b</sup> in III. 221 A und fol. 68<sup>b</sup> in XI. 391 gleich Heinrich ihre Persönlichkeit in directe Beziehung zur Hauptdarstellung. Dies persönliche Element scheint nach fol. 122<sup>b</sup> in XI. 388 noch in den ersten Jahrzehnten des 15. Jahrhunderts vorgewaltet zu haben und mit der Wiederaufnahme älterer, vor Allem localwichtiger Scenen und Erweiterung des Stoffkreises in III. 205 etwas verändert nachzuklingen. So begegnen auf fol. 107<sup>a</sup> der heilige Florian, fol. 120<sup>b</sup> der heilige Augustin mit den vor ihm knieenden Chorherren und fol. 34<sup>a</sup> und fol. 124<sup>b</sup> der heilige Michael wie bei Heinrich von Marbach; ausser dem Protomartyrer Stephan, der schon auf fol. 129<sup>b</sup> in III. 208 hervorgehoben war, er-

<sup>1</sup> XI, 392 beschränkt dieselben auf fol. 32<sup>b</sup>, 64<sup>a</sup> und 70<sup>b</sup> blos auf die drei grossen Feste.

scheinen auf fol. 31<sup>b</sup> der heilige Petrus, fol. 118<sup>a</sup> der heilige Laurentius, fol. 121<sup>b</sup> die heilige Anna, fol. 129<sup>b</sup> der heilige Martin, fol. 132<sup>a</sup> die heilige Barbara und fol. 275<sup>a</sup> der heilige Paulus. Neben den Darstellungen aus dem Leben Christi, welche auf fol. 4<sup>a</sup> die Anbetung der Könige, fol. 28<sup>b</sup> die Darstellung im Tempel, fol. 94<sup>a</sup> das letzte Abendmahl, fol. 68<sup>b</sup> die 24·5<sup>cm</sup> × 15·3<sup>cm</sup> Scene des Gekreuzigten, fol. 88<sup>b</sup> den Herrn als Ueberwinder des Teufels, sowie das *Noli me tangere* und fol. 19<sup>a</sup> die Himmelfahrt Christi behandeln, steht das Leben Mariä im Vordergrund, zu welchem auch auf fol. 76<sup>a</sup> der Prophet Jesaias mit dem Spruchbande *Ecce virgo concipiet* (Jes. 7, 14) in Beziehung tritt. Doch ist die Reihenfolge der Szenen nicht chronologisch gehalten; denn der das Kind wartenden Jungfrau von fol. 31<sup>a</sup> folgt auf fol. 33<sup>a</sup> die 4·4<sup>cm</sup> × 3·3<sup>cm</sup> Krönung Mariä und fol. 78<sup>b</sup> die den Christusknaben säugende Mutter, während die Reinigung, Verkündigung, Heimsuchung und Himmelfahrt Mariä erst auf fol. 101<sup>a</sup>, 105<sup>a</sup>, 111<sup>b</sup> und 118<sup>b</sup> begegnen, was seinen Grund in der Aufeinanderfolge der Feste hat. Die Geschichte Johannes des Täuflers wird auf fol. 110<sup>b</sup> durch die Erscheinung des Engels vor Zacharias im Tempel (Luc. 1, 11) berührt und das Pfingstfest auf fol. 20<sup>a</sup> und 92<sup>b</sup> besonders behandelt, während auf fol. 69<sup>a</sup> zu Beginne des Canons in gewohnter Weise der Augenblick der Darbringung des unblutigen Opfers festgehalten und auf fol. 136<sup>b</sup> die *dedicatio ecclesiae* speciell berücksichtigt ist. Dieser Reichthum des Miniaturenschmuckes, der nur in dem etwas älteren Missale III. 204 noch überboten wird, wo manche Szenen, z. B. die Geburt, Auferstehung und Himmelfahrt Christi<sup>1</sup> auf fol. 9<sup>a</sup> und 158<sup>a</sup>, auf fol. 55<sup>a</sup> und 184<sup>b</sup>, auf fol. 62<sup>a</sup> und 188<sup>a</sup>, doppelt begegnen, in dem Mariencyklus auch fol. 236<sup>a</sup> die Geburt Mariä und fol. 252<sup>b</sup> die *conceptio Mariae* in rosafarbenem *D*

<sup>1</sup> Die Himmelfahrt Christi erscheint auch in dem für die Passauer Diocese bestimmten Missale XI. 396 doppelt auf fol. 49<sup>a</sup> und 258<sup>b</sup>, freilich in verschiedener Auffassung. Letztgenannte Handschrift kommt bezüglich der Miniaturen dem Codex III. 204 besonders nahe, was namentlich die Aehnlichkeit der Auferstehungsscene auf 253<sup>b</sup> ersichtlich macht, in welcher sogar die stylisirte Behandlung der Tumba übereinstimmt; weitere Aehnlichkeiten stellt Czerny, Kunst und Kunstgewerbe im Stifte St. Florian, S. 75, Anm. 1, zusammen.

dargestellt und die Reihe der Heiligen durch neue Gestalten, z. B. fol. 212<sup>a</sup> der Apostel Philippus und Jacobus, fol. 230<sup>a</sup> des heiligen Hippolytus,<sup>1</sup> fol. 239<sup>b</sup> des heiligen Matthäus, fol. 246<sup>a</sup> der Apostel Simon und Juda, fol. 250<sup>a</sup> der heiligen Katharina, fol. 252<sup>b</sup> des heiligen Nicolaus und fol. 254<sup>a</sup> des heiligen Thomas sowie durch die Allerheiligendarstellung auf fol. 246<sup>b</sup> erweitert wird, ist jedoch nicht im Allgemeinen in den Missalien des 15. Jahrhunderts vorherrschend; dies zeigen III. 9 und III. 10.

Wie auf fol. 5<sup>a</sup> des Melker Codex 979, der ein Missale der Passauer Diöcese enthält, und auf der Miniatur vor *Dominica prima adventus* in dem aus Schloss Radeck bei Maria Plain stammenden Missale der Salzburger Collegienbibliothek<sup>2</sup> gewahrt man auf fol. 1<sup>a</sup> der beiden letztgenannten St. Florianer Handschriften<sup>3</sup> Christus in rothem Mantel mit segnend erhobener Rechten; von seinem Haupte geht rechts die Lilie der Gnade und links das Schwert der Gerechtigkeit aus. Fol. 82<sup>b</sup> in III. 9 zeigt wie fol. 88<sup>b</sup> des Melker Missales den Auferstehenden, in dessen linker Hand die weisse Fahne mit dem rothen Kreuze sichtbar ist. Die Darstellung der Himmelfahrt auf fol. 92<sup>b</sup> deckt sich mit dem Typus der Melker (fol. 102<sup>a</sup>) und der Salzburger Handschrift.<sup>4</sup> In der Scene des Pfingstfestes ist auf fol. 100<sup>a</sup> das Herabschweben der Taube über das

<sup>1</sup> Diese Beziehung auf den Patron von St. Pölten sichert die Entstehung der Miniaturen in Oesterreich; der Mangel des Schildes bei der Figur des Florianus martyr auf fol. 212<sup>b</sup> scheint dafür zu sprechen, dass III. 204 nicht in St. Florian, wo man gern in diesem Attribute die Beziehung zum Stifte betonte, mit Miniaturen ausgestattet worden ist.

<sup>2</sup> Hacker, Salzburger Miniaturmalereien, in den Mittheilungen der Gesellschaft für Salzburger Landeskunde, IX, Salzburg, 1869, S. 246, setzt dasselbe ins 13. Jahrhundert; diese Annahme widerlegt sofort ein Blick auf Maria, welche vor dem auf Stroh liegenden Christusknaben kniet, eine Anordnung, die sich erst in späteren Darstellungen der Geburt Christi findet.

<sup>3</sup> Dagegen bietet das St. Florianer Missale XL. 394, das nach der Eintragung des heil. Florian im Kalendarium auch im Stifte gefertigt scheint, erst auf fol. 92<sup>b</sup> vor der *praefatio quotidiana* eine 23.5<sup>cm</sup> × 15.8<sup>cm</sup> Darstellung des auf dem roth und grün gefärbten Regenbogen thronenden Herrn, der die Rechte segnend erhebt und in der Linken das Buch des Lebens trägt.

<sup>4</sup> Hacker, a. a. O. S. 247

verschlossene Haus, in welchem die Apostel versammelt sind, festgehalten, welcher Typus auch auf fol. 106<sup>b</sup> des Melker Missales begegnet und auf fol. 106<sup>a</sup> des Graduales in Geras bereits entwickelter erscheint.

Während die Rahmenmedaillons des Canonbildes in III. 9 und III. 10 an das Salzburger Missale erinnern,<sup>1</sup> stimmen die *Vera Icon* und der die Wundmale zeigende Schmerzensmann beider Handschriften mit den Darstellungen auf fol. 129<sup>b</sup> und 132<sup>a</sup> des Melker Codex überein. Die Idee, welche durch die über das *T* herabhängende Schlange auf fol. 126<sup>a</sup> des letzteren zum Ausdrucke gelangt, ist auf fol. 2<sup>a</sup> der Einlage in III. 10 weiter entwickelt.<sup>2</sup> III. 9 und III. 10 schliessen mit der Miniatur des heiligen Petrus, welche im 15. Jahrhunderte wiederholt an dieser Stelle begegnet, wie z. B. ausser dem vom Schlosse Radeck stammenden noch ein anderes, der Salzburger Collegienbibliothek angehöriges Missale darthut, in welchem sich folgende Einzeichnung findet: *„Anno Dñi millesimo quadringentesimo septuagesimo sexto vicesima quarta die mensis Octobris reverendus in Christo pater et dñs dñs Georgius episcopus Segoviensis genere Ueberacker comparavit hunc praesentem missalem librum in remedium et salutem animae suae.“*<sup>3</sup> Ausserdem hält fol. 148<sup>a</sup> in III. 9 in dem blauen, weissgehöhten *D*, das auf Goldgrund liegt, die Gestalt des heiligen Andreas in rosafarbenem Mantel über grünem Unterkleide fest; die beiden Hände des Apostels fassen wie auf fol. 165<sup>a</sup> des Melker Missales das schrägstehende Kreuz.

Die innigere Beziehung zu dem Melker Missale 979 erklärt das Verhältniss, in welchem St. Florian zu Passau stand.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> In reicherer, aber ähnlicher Ausstattung ist auch der Rahmen des Canonbildes auf fol. 114<sup>b</sup> des 205 Pergamentblätter zählenden Missales XL 3 a in der Stiftsbibliothek zu St. Peter in Salzburg gehalten, welches nach der auf fol. 178<sup>b</sup> erscheinenden Einzeichnung *„manu propria scripsi in hoc venerabili loco. S. Anno ab incarnatione domini M<sup>o</sup>. CCCC<sup>o</sup>. XXXII<sup>o</sup>. tertia die Augusti que fuit dies Inventionis corporis beati Stephani prothom<sup>o</sup>ris“* zeitlich bestimmbar ist.

<sup>2</sup> Dagegen zeigt fol. 94<sup>a</sup> in XI. 394 über der Theilungsstelle der Aeste des *T* Gott Vater, das weisse Lamm mit der Kreuzesfahne, über welcher die Taube sichtbar ist, in der Rechten tragend.

<sup>3</sup> Hacker, a. a. O. S. 248.

<sup>4</sup> Auch in dem Heiligenkreuzer Missale der Passauer Diöcese sind, abgesehen von dem Salvatorbilde auf fol. 1<sup>a</sup>, noch Miniaturen des Auf-

Das Charakteristische der Zeichnung und Farbengebung wurde im Einzelnen schon bei den einzelnen Handschriften hervorgehoben; im Allgemeinen ergeben sich noch folgende Gesichtspunkte. Während III. 208 auf fol. 1<sup>a</sup>, 89<sup>a</sup>, 89<sup>b</sup>, 96<sup>b</sup>, 103<sup>a</sup>, 104<sup>a</sup>, 108<sup>a</sup>, 113<sup>b</sup>, 114<sup>a</sup> und 114<sup>b</sup>, 127<sup>a</sup>, 196<sup>a</sup> noch die aus einer Mischung von Rankenwerk und Thierformen herausgewachsene Initialornamentik ausweist und die in rother Federzeichnung gehaltenen Buchstabenkörper meist auf blau und grün getheilten Grund legt, bricht in III. 209 schon ein wichtiger Umstand für die Trennung des Initialkörpers in zwei Hälften durch, da z. B. fol. 9<sup>a</sup>, 39<sup>a</sup>, 45<sup>b</sup>, 68<sup>a</sup>, 106<sup>b</sup> zwei verschiedene Farben zur Herausarbeitung der Details benutzt und dabei ein mattes Grau, Grün und Gelb verwendet zeigen. Mit den beiden auf fol. 107<sup>a</sup> und 108<sup>a</sup> begegnenden Initialen dieses Missales scheinen der Goldgrund und eine erweiterte Farbenscala den Boden zu gewinnen, auf welchem Heinrich von Marbach steht. Sowohl bei ihm als auch bei *Henricus de Ihlinge* und dem Stiftsdechanten Friedrich Tobler wird die Mi-partie-Färbung der Initialen immer bestimmter, aber die schöne Einfachheit und Zusammengehörigkeit der Details geht verloren; doch brechen auf fol. 143<sup>a</sup> und 145<sup>a</sup> in III. 221 A Erinnerungen an die Pflanzenornamentik durch, welche unter der mathematischen Bildung des gothischen Ornamentes erstarrt. Der einfärbige Untergrund, welcher sich z. B. auf fol. 135<sup>b</sup> in III. 221 A, fol. 66<sup>a</sup> bis 67<sup>b</sup>, fol. 69<sup>a</sup>, 74<sup>a</sup>, 76<sup>a</sup> und 88<sup>b</sup> in XI. 391, fol. 64<sup>a</sup> in XI. 392 und fol. 57<sup>a</sup> in XI. 393 findet, wird in III. 205 fein gemustert, wozu sich schon in III. 204, z. B. auf fol. 1<sup>a</sup> sehr entwickelte Ansätze finden. In den beiden letztgenannten Handschriften geht die in III. 208, III. 205 A, III. 221 A und XI. 391 noch gewahrte Selbstständigkeit der Initialen verloren, die jetzt zur blossen Verzierung der Illustration herabsanken, wozu, wie ein Blick auf fol. 9<sup>a</sup>, 13<sup>a</sup>, 39<sup>b</sup>, 45<sup>b</sup>, 57<sup>b</sup>, 68<sup>a</sup> in III. 209 lehrt, schon frühe Anregungen gegeben waren. Die am Rande nach französischer Art angebrachten Drôleries, in welchen Humor und gute Lebensbeobachtung um den Preis zu ringen scheinen, stehen in III. 204

erstehenden auf fol. 70<sup>b</sup>, der Himmelfahrt Christi auf fol. 81<sup>b</sup>, des Schmerzensmannes auf fol. 121<sup>a</sup> und des heil. Andreas auf fol. 149<sup>a</sup> eingestellt.

über den Umrahmungen des Textes in dem *Rationale divinorum officiorum* (Wiener Hofbibliothek Nr. 2765), dessen Miniaturen erst nach 1403 vollendet sind. Sie scheinen jedoch weder Erfindung eines St. Florianer Illuminators gewesen, noch auch bei den Schreibern St. Florians in Fleisch und Blut übergegangen zu sein, da III. 9 und III. 10 nichts Derartiges bieten, wohl aber die blos verzierenden und das Bild umrahmenden Initialen, z. B. fol. 1<sup>a</sup> festhalten und nur reiches Rankenwerk als Blattverzierung gebrauchen. Die Zeichnung und Auffassung der selbstständigen Bilder zeigen denselben Entwicklungsgang; anfangs noch befangen und doch nicht ohne Anmuth, bewahren beide einen ansprechenden Charakter, schreiten in der Behandlung des Nackten und anatomischem Verständnisse langsam vor, verfallen aber, wie XI. 395, XI. 397 und III. 10, in eine gewisse Flüchtigkeit und Roheit der Ausführung, welche auch im St. Florianer Missale XI. 469, im Melker Codex 979, in dem Kremsmünsterer Missale 368 und dem Heiligenkreuzer Missale der Passauer Diöcese begegnen. Die Hände sind nicht ganz verstanden und werden später nach der Manier der verfallenden Gothik länglich und geziert; die Köpfe sind voll und rund, ausdrucksvoll modellirt und gewinnen bei manchen Figuren, z. B. des Chorherrn auf fol. 122<sup>b</sup> in XI. 388, in den grossen Augen eine wirkungsvolle Ruhe. Die Behandlung des Haares, welche fol. 117<sup>b</sup> in III. 208 an das Wollige streift und fol. 79<sup>b</sup> in XI. 390 unschöne Strähne bildet, wird von fol. 107<sup>b</sup> in III. 209 weich und natürlich; anmuthig fliesst es oft in leicht gewellten Locken nieder. In den Gewandmotiven, die III. 208, III. 209 und XI. 390 nicht zu gehäuft und z. B. fol. 39<sup>b</sup> in III. 209 von gewisser Anmuth sind, tritt später eine theilweise Ueberladung des Faltenwurfes zu Tage, deren Störendes jedoch durch die harmonische und zum Grunde glücklich gestimmte Farbengebung mit Geschick vielfach behoben erscheint; manchmal ist die Faltengebung durch die Bewegungen des Körpers, welche hie und da, z. B. auf fol. 109<sup>a</sup> in III. 205 A, an das Natürliche streifen, ohne es während der ganzen Zeit wirklich erreichen zu können, verständnissvoll bedingt. Die Composition der einzelnen Bildchen bleibt abhängig von der Wandlung der einzelnen Typen, was z. B. ein Blick auf die Verkündigung Mariä auf fol. 140<sup>b</sup> in III. 208, fol. 96<sup>b</sup> in III. 205 A, fol. 209<sup>b</sup>



in III. 204, fol. 105<sup>a</sup> in III. 205, auf die Auferstehung Christi auf fol. 162<sup>a</sup> in III. 208, fol. 39<sup>b</sup> in III. 209, fol. 55<sup>a</sup> und 184<sup>b</sup> in III. 204, fol. 82<sup>b</sup> in III. 9 und auf die Hauptdarstellung jedes einzelnen Missales hinlänglich bestätigt; der landschaftliche Hintergrund kommt zum ersten Male auf dem Bilde des Gekreuzigten in III. 10 zur Geltung. Der anfangs weiche und flüssige Farbenauftrag, welcher die Schatten in Localfarbe mit dem Pinsel ausmalt, weicht bald einer kräftigen Deckmalerei; hie und da streift der Fleischton ins Bräunliche und werden die Gesichtszüge durch grünliche und graue Schatten, die auf fol. 79<sup>b</sup> in XI. 390 sogar fast schwarz werden, herausmodellirt. Die rothen Tupfen der Carnation, welche fol. 132<sup>b</sup> in III. 208 und fol. 45<sup>b</sup> in III. 209 fast unvertrieben stehen, werden später, als die Höhung mit Weiss an Umfang gewinnt, verständnissvoll vertrieben; gegen Ende des 14. Jahrhunderts geht die Behandlung manchmal in das Verblasene. Die Durchschnittsleistungen des 15. Jahrhunderts werden derber, die Pinselführung flüchtiger und roher und die Farbenzusammenstellung weniger harmonisch.

#### IV. Der Stiftsbrief der Augustinercanonie Tirnstein und Gregors Moralia zum Buche Job in Herzogenburg.

Weit seltener als zur Ausschmückung der Handschriften wurden die Miniaturen zur Herstellung gemalter Initialen auf Urkunden herbeigezogen, obzwar sich schon seit dem 14. Jahrhunderte<sup>1</sup> vereinzelte Belege dafür beibringen lassen. Die kunstgeübte Hand des Schreibkünstlers verlieh solchen Schriftstücken im Vorhinein einen besonderen Charakter, der die ausserordentliche Wichtigkeit und Bedeutung des Documents betonen sollte. Solch ein interessantes Denkmal ist der vom 17. Februar 1410 datirte Stiftsbrief der 1788 aufgehobenen Canonie der Augustinerchorherren zu Tirnstein, welcher heute in der Bibliothek des Augustiner-Chorherrenstiftes zum heiligen Georg in Herzogenburg aufbewahrt ist. Derselbe ist auf starkem,

---

<sup>1</sup> Wattenbach, Schriftwesen im Mittelalter, Leipzig, 1871, S. 302; Luschin in Mittheilungen der k. k. Centralcommission, XVII. Bd., S. XLIII.

schön geglättetem Pergament geschrieben und 74·2<sup>cm</sup> breit und 50·3<sup>cm</sup> hoch. Am unteren Rande der Urkunde, deren Text bereits, wenn auch in theilweise fehlerhafter Lesung bekannt ist, hängen sechs in gewöhnlicher Weise befestigte, durchaus gut erhaltene Siegel, die durch darüber gezogene kleine Säckchen von guter Seide vor Beschädigungen geschützt werden sollen. Wem diese Siegel angehören, stellen die Schlusssätze des Stiftsbriefes in folgender Weise fest:

*Vnd das di Stiftung gab vnd aynung hinfür ewichleich von menichleich gehalten werde, Gib Ich obgenannter Ott von Meissaw für mich, mein Erben, freunt vnd nochkomen den egenanten dem Brobst, wer der ije zu zeiten ist, dem Conuent oder Samnung des obgenanten heiligen Ordens Sand Augustin vnd Iren nachkomen den brief besigelten mit meinem Anhangenden Insigl. Vnd des sind auch getzeug die Edlen Herrn mein sunderlieb freunt her Hertneid von Potendorf, di zeit Lannt Marschalch in Osterreich, mein lieber Swager Leutold von Ekkartaw, meins gnädigen Herrn Hertzog Albrechts etc. Hofmaister, mein lieber Ohaym Pilgreim von Puchaim, auch mein lieber Ohaym Atzk von Chunring, mein sunderlieber freunt, mit iren anhangenden Insigeln. Auch hat der obgenant Ersam her Stephan, ijtzund pharrer vnd kapplan der vorgeannten Gotsgab vnd verweser der Gütter, so zu der Stift gegeben sind, sein Insigel an den brief gehangen ze zeugnuzz vnd vrkunde, das das alles noch seiner fleizziger pet gunst vnd willen geschehen ist. Der prieff ist gegeben ze Tyrnstein noch Christi gepurde Tausent Jar virhundert Jar dornoch in dem zehenten Jare An Mantag noch Reminiscere In der Vasten.*

Für die Erläuterung der Miniaturen ist ein kurzer Rückblick auf die Entstehung der Canonie zu Tirnstein nicht ohne Bedeutung.

Nach dem Tode des zwischen 18. März und 6. April 1363<sup>1</sup> verstorbenen Eberhard V. von Walsee ob der Steiermark erwarb seine Witwe Elsbeth, die Tochter Leutolds II. von Chunring auf Tirnstein, von ihrem Anverwandten, dem in dem Stiftsbriefe genannten Herrn von Chunring von Seefeld, den im Burgfrieden von Tirnstein gelegenen Wirthschaftshof, den sie

<sup>1</sup> Wilhelm Biélsky, Ruinen der Nonnen-Klosterkirche zu Tirnstein im V. O. M. B. und Grabstein Stephans von Haslach, Stifters der dortigen Canonie. Wien, 1860, S. 21.



1371 — 1372 zu einer öffentlichen Capelle umgestalten liess. Mit dem vom 15. Juni 1378 datirten ersten Stiftungsbriefe wurden bei derselben drei Capläne bestellt, welche die am 22. Juli 1379 heimgegangene Stifterin in ihrem zu Wien am 2. Mai 1379 abgefassten Testamente mit Legaten bedachte. Der Vollstrecker dieses letzten Willens, der oberste Schenk von Oesterreich Herr Haidenreich von Meissau, erwarb der Frauencapelle neue Besitzungen, auf welche ein neuer Stiftungsbrief vom 1. Februar 1380, ausgefertigt in Wien, lautet. Letztere erscheinen in dem dritten am 26. Jänner 1395 zu Tirnstein ausgestellten Documente, das die Zahl der Priester schon auf vier erhöht, durch die Bemühungen des Hanns von Meissau, des Sohnes Haidenreichs, bedeutend vermehrt. Als nach der freiwilligen Resignation des Caplans Johann Ferig Herzog Albrecht IV. im November 1399 den Obercaplan der Tirnsteiner Frauencapelle Stephan von Haslach zum Caplan der St. Johannescapelle auf der Veste Tirnstein ernannt hatte, baten Otto und Leutold von Meissau den Herzog so lange, bis er mit der Urkunde vom 15. October 1402 beide Capellen und ihre Besitzungen zum Unterhalte von zehn Priestern vereinigte. Damit wie mit den Bestimmungen der dritten Stiftungsurkunde war der Grund zu einem Collegiatstifte gelegt, das 1407 fast vollendet war, da Otto von Meissau am 11. Juli 1407 der zur Propstei bestimmten Kirche U. L. F. in Tirnstein das Patronat der Pfarreien Grafenwörth und Tirnstein übertrug. Hand in Hand gingen damit prächtige Bauten, über welche sich der Passauer Bischof Georg am 21. October 1407 dahin ausspricht, dass Stephan von Haslach *de bonis per ipsius industriam et alios honeste et laudabiliter acquisitis capellam eandem sumptuose ymmo magnifice sicut nos ipsi propriis conspeximus oculis ampliauerit et chorum novum cum cripta de nouo erexerit que et nos ob reuerenciam Dei et ad ipsius complacenciam consecrauimus*. Dass es damit noch nicht genug war, beweist die weitere Bemerkung, es habe *Otto Baro Baronie de Meyssau vna cum dicti Stephani adiutorio eandem capellam in collegiatam ecclesiam erigere et prepositum et octo canonicos seculares instituere* beschlossen. Als Dechant dieser Stiftung erscheint seit 1408 Stephan von Haslach, welchem mit Verfügung des Bischofes Georg vom 30. August 1409 in Wien die Incorpo-

rirung der eben an ihn fallenden Tirnsteiner St. Kunigunden-Pfarrkirche für die Frauencapelle unter der Bedingung zugesichert wird, dass binnen zwei Jahren das Collegiatstift wirklich ins Leben trete. Die unmittelbare Folge dieser energischen Bestimmung ist der Stiftsbrief vom 17. Februar 1410, als dessen Urheber Otto von Meissau erscheint, der ein unmittelbarer Descendent des oben genannten Haidenreich war, und die am 18. April 1410 erfolgte Einführung regulirter Chorherren, die aus dem in erwähneter Urkunde<sup>1</sup> genannten Augustiner-Chorherrenstifte zu Wittingau in Böhmen stammten und gemäss der Bestimmung *„der ijzt mit acht priestern sol angehebt werden“* acht an der Zahl gekommen sein mögen.

Da somit die Entstehungsgeschichte des Documentes mit Hervorhebung der wichtigsten in demselben erwähnten Urkunden klargelegt ist, darf nunmehr wohl die Beschreibung der auf demselben befindlichen Miniaturen folgen.

Dieselben schmücken den 14·5<sup>cm</sup> breiten Rand zur Linken in vier übereinander angeordneten Darstellungen, welche fast auf alle auf die Stiftung Bezug habende Persönlichkeiten Rücksicht nehmen, da auf dem gleich breiten Rande zur Rechten nur eine Figur erscheint, die mit den übrigen in keinen organischen Zusammenhang zu bringen war. Das den oberen, nicht ganz 10<sup>cm</sup> breiten Rand schmückende Rankengewinde mit verschiedenfarbigen Blumen und Blättern umschlingt auch die Bildnisse eines Bischofes und eines Königes, sowie einen kleinen Engel, indess rechts oben ein grösserer mit ausgebreiteten Flügeln sitzt, die theilweise in den rechten Rand hinabreichen.

Die oberste Darstellung des linken Randes zeigt vor der gekrönten Jungfrau Maria, welche über rosafarbenem Unterkleide einen blauen Mantel trägt und auf gelbbrauner Bank sitzend mit beiden Händen das nackte Kind, dessen Rechte segnend erhoben ist, auf dem Schosse hält,<sup>2</sup> eine knieende

<sup>1</sup> Es heisst darin: *„Di obgenanten Stift . . . erhohen stiften vnd erheben zu einem chorherren Claster der Regel Sande Augustins, Also das hinfür ewiglich do sei ein Brobst vnd samung oder Conuent des egenanten Ordens nach ritten behaltung ordnung vnd gewonhait als es untzher ze Rudnitz vnd auch ze Witgenaw in Prager Bistum nach der obgenanten Sand Augustins Regel“* u. s. w.

<sup>2</sup> Diese Gestalten fehlen bei Duellius, Excerpt. genealog. hist. Taf. 7, Abb. 26; desgleichen die über dem Rundbogenfriese hinlaufende Inschrift.

weibliche Gestalt in einem steiffaltigen rosafarbenen, grüngefütterten Mantel, den wie bei Maria eine runde Agraffe unter dem Halse zusammenfasst. Die breitrandige Kopfhaut der Frau ist gelb; aus den schmalen Händen, bis an deren Gelenk die Ärmel eines rothen Unterkleides reichen, schlingt sich das Spruchband mit den verkürzten Worten: *„Ora mater pia pro nobis virgo maria“* und hebt sich scharf von dem dunkelrothen Hintergrunde mit den feingeschwungenen Goldornamenten ab; zu den Füßen der Knieenden lehnt ein fünfmal in Schwarz und Gold gestreifter Schild, das Wappen derer von Chunring. Ein Rundbogen spannt sich über der Scene, die in einem mit zwei rundbogigen Fenstern versehenen Gemache, welches Deckengetäfel zeigt, sich abspielt. Zwischen dem darüber hinlaufenden Rundbogenfrieze und dem hellroth gefärbten Ziegeldache liest man *„Elsbet von kunring.“*, wodurch die Figur der Knieenden näher bestimmt erscheint. Die Halle, in der die Personen erscheinen, ist in das Kirchlein hineingedacht, welches über der Scene sich aufbaut und die von Elsbeth von Walsee errichtete Frauencapelle auf dem Chunringerhofe in Tirnstein, die der Ausgangspunkt der spätern Canonie gewesen, bezeichnen soll. Dieselbe zeigt einen polygonen Schluss mit hohen, zweitheiligen Masswerkfenstern; an den schlanken Thurm, der vorn am Kirchlein sich erhebt und in eine Kreuzblume ausläuft, schliesst sich eine auf dem Dachfirste hinlaufende Reihe aufgesetzter kammartiger Lilienornamente, die mit einer kleinern Kreuzblume endigen.

Ein schmaler grüner Streifen mit den Namen „Jorig. Hanne. Lewtold. Haydenreich.“ trennt von der geschilderten Darstellung die Reihe von vier hinter einander knieenden männlichen Gestalten,<sup>1</sup> welche die Hände andächtig gefaltet haben. Jorig, der jüngste der Söhne Haidenreichs, ist am meisten gegen links gerückt; die platt zusammengedrückte Kopfbedeckung, welche in der Mitte oben einen Knopf zeigt, und das um den Leib durch einen goldenen Gürtel zusammengehaltene Gewand sind hellroth; Kinn und Nase treten etwas sehr stark vor. Gleichfalls

<sup>1</sup> Duellins, Excerpt. genealog. hist., Taf. 6, Abb. 24 gibt die Namen Jorig und Haydenreich weder in der urkundlich festgestellten Orthographie noch mit den Schriftzeichen der Urkunde.

nach links gewendet und die Hände faltend, kniet vor ihm Hanns in lichtblauer Kopfbedeckung und gleichfarbenem bis an die Knie reichenden Rock, unter welchem die lichtgrünen enganliegenden Beinkleider sichtbar werden; an dem goldenen Leibgürtel hängt eine graue Tasche mit goldenen Beschlägen. Auf der noch mehr ansteigenden grauen Erhöhung erscheint vor dem genannten anderen Sohne Haidenreichs die ebenfalls bärtige Figur des Lewtold, dessen Gewand und Kappe lichtgrün sind; sein faltiges Gewand umschliesst auch ein goldner Gürtel. Vor den genannten drei Gestalten kniet endlich mit gefalteten Händen Haidenreich, jener Herr von Meissau, der als Testamentsvollstrecker Elsbeths von Walsee gleichsam als zweiter Stifter der Tirnsteiner Frauencapelle auftrat. Unter der blauen Mütze sitzen zwei ausdrucksvolle Augen in dem weichen, von fein behandeltem Barte umrahmten Antlitze. Ueber dem lichtrothen, von goldenem Gürtel gehaltenen Unterkleide liegt ein lichtblauer, mit weissem Pelzwerk gefütterter Ueberwurf, dessen beide vorn und hinten herabhängende Theile auf den Schultern durch zwei grosse Knöpfe zusammengehalten wurden, wie dies über der rechten Achsel sichtbar ist. Vor dem Knieenden lehnt ein Schild, auf dessen goldenem Grunde ein im obern Theile ziemlich verwischtes Einhorn, das Wappen der Herren von Meissau, sichtbar wird. Diese im Einzelnen beschriebenen Figuren heben sich von dem schwarzen Grunde, auf welchem fein gearbeitete Goldornamente zierlich ausgeführt sind, wirkungsvoll ab und werden durch einen schmalen Streifen, der nur noch Spuren von drei Namensbezeichnungen trägt, von den darunter knieenden drei andern<sup>1</sup> getrennt.

Die vorderste Gestalt, neben welcher der halb in Gold und halb in blaue und weisse Felder getheilte Schild lehnt, trägt über dem rothen, von goldenem Leibgürtel umschlungenen Gewande einen braunen Pelz, aus welchem die Aermel in Lichtgrün sich abheben; darüber ist noch ziemlich zusammenhängend und deutlich ‚Lewtold‘ zu lesen, womit Leutold, der Sohn des Herrn Hanns von Meissau, gemeint ist, der, wie der Stiftsbrief sagt, *auf dem Mere an der vart von dem Heiligen Grabe mit dem tode abgegangen ist*. Hinter ihm knien gleich-

<sup>1</sup> Duellius, Excerpt. genealog. hist., Taf. 6, Abb. 25.

falls mit gefalteten Händen zwei Gestalten in ziemlich gleichem Costume; das weisse Kleid der ersten zeigt einen schwarzen Aermelbesatz und wird von schwarzem Gürtel gehalten, an welchem bei der zweiten in Lichtgrün, an den Aermeln aber in Rosa gekleideten eine mit Fransen besetzte schwarze Tasche hängt. Ueber der Mittelfigur kann man aus Buchstabenresten mit Mühe noch ‚Ulricus‘ herauslesen, womit der Bruder des Ausstellers des Stiftsbriefes, Herr Ulrich von Meissau, bezeichnet werden soll, von dem die Urkunde in folgendem Zusammenhange redet: *‚Auch ainen vnd Stiften wir dortzu die Pharrkirchen zu Grauenwerde die von vnserm Lieben Bruder Vlrich von Meissau seliger ze lehen gegangen ist die er bei seinen Lebentigen tagen durch vnser pet vnd gunst willen zu der vorgenannten Stifte gegeben vnd geaignet hat.‘* Die Reste eines O und zwei halberhaltene t berechtigen zu der Annahme, dass die dritte knieende Gestalt dieser Reihe Herrn Otto von Meissau selbst darstellen soll. Neben den Köpfen treten auf blauem Untergrunde in elegantem Zuge ausgeführte Goldornamente hervor, was sich bei der darunter befindlichen Darstellung theilweise wiederholt. Auf letzterer erscheinen, den Köpfen nach zu schliessen, zwölf ‚canonici‘, wie die darüber befindliche Inschrift besagt, in knieender Stellung mit gefalteten Händen; sie tragen über weissem Chorhemde ein braunes Almutium, dessen etwas reichere Form den vorn Knieenden als Propst kennzeichnen soll.

Unten auf dem rechten Rande kniet mit gefalteten Händen, aus welchen sich das Spruchband *Vias tuas domine demonstra mihi* emporschlängelt, ein Priester in gleicher Kleidung, der durch das seitlich beigesetzte ‚Stephanus‘ und das Wappen<sup>1</sup> identisch erscheint mit dem urkundlich also erwähnten: *‚Auch hat der obgenant Ersam her Stephan ißtzund pharrer vnd kapplan der vorgenanten Gotsgab vnd verceser der Gütter, so zu der Stift gegeben sind, sein Insigel an den brief gehalten.‘* Das Wappen stimmt genau überein mit dem auf der Grabplatte Stephans von Haslach,<sup>1</sup> des um die Errichtung der Canonie so hoch verdienten Priesters.

In dem Rankengewinde des obern Randes gewahrt man auf Goldgrund das Bild eines Bischofes in blauem Mantel mit

<sup>1</sup> Vgl. Bičský, a. a. O. S. 20, Abbildung.



weisser Infel und einem rothen Buche in der Linken, sowie auf Blau das eines bärtigen Königs in rothem Gewande mit einem leeren Schriftbände. Der rechts oben sitzende Engel hat ein rosafarbenes, etwas graulasirtes Gewand und grüne Flügel; die Farbenscala der in den Arabesken verwandten Farben beschränkt sich auf Grün, Rosa, Gold und etwas Blau. Ob der Bischof und König sich vielleicht auf den in dem Stiftsbriefe genannten Bischof Georg von Passau und Herzog Albrecht IV. beziehen sollen, muss fraglich bleiben.

Das Document bietet in seinen Miniaturen somit die Stifterin der Frauencapelle zu Tirnstein Elsbeth, die Tochter Lentolds II. von Chunring, sowie von ihrem Testamentsvollstrecker Haidenreich von Meissau an bis auf den eigentlichen Gründer der aus genannter Capelle erwachsenen Canonie alle Mitglieder dieses Geschlechtes, die dem frommen Zwecke irgend welche Unterstützung angedeihen liessen, und den Dechant Stephan von Haslach, der das Emporblühen der Stiftung aufwerthätigste gefördert hatte.

Die Miniaturen des zu Tirnstein gegebenen Stiftsbriefes sind unstreitig das Werk eines österreichischen Schreibkünstlers, welchem die Anordnung der einzelnen Theile von dem Herrn Otto von Meissau oder dem Pfarrer Stephan von Haslach vorgeschrieben war; vielleicht geht man nicht zu weit, wenn man in letzterem selbst den Illuminator vermuthet. Derselbe zeigt sich als gewandten Zeichner, der nicht ohne gute Beobachtung des Natürlichen in Haltung und Geberde seinen Gestalten den Stempel des Individuellen und theilweise der Familienähnlichkeit aufzudrücken bestrebt ist. Der angenehme Gesichtsausdruck Marias wird nur durch die Augenstellung beeinträchtigt; das Antlitz derer von Meissau ist bis auf Jorig weich und voll hingebender Andacht, die auch aus den durchwegs schönen, nicht übertrieben schmalen Händen besonders bei Herrn Haidenreich von Meissau und Stephan von Haslach hervorleuchtet. Des letzteren Figur ist voll Leben, besonders der Kopf ausdrucksvoll und scharf modellirt. Die Falten der Gewandung sind nur bei Maria gehäuft und gebrochen; sonst fallen sie verhältnissmässig spärlich und weich in feinen Linien. Das Impasto im Fleische ist stellenweise fein, der Farbenauftrag noch heute von ausserordentlicher Frische und der Geschmack,

welcher sich in den vom dunklen Hintergrunde abhebenden fein geschwungenen Goldmustern ausspricht,<sup>1</sup> so anziehend, dass das Auge mit Freude auf diesem Erzeugnisse österreichischer Miniaturmalerei verweilt.

Die Herzogenburger Stiftsbibliothek besitzt in der zweibändigen Handschrift Nr. 94, welche die *Moralia* des heiligen Gregor zum Buche Job enthält, ein mit Miniaturen geziertes Denkmal, das nicht viel früher als der Tirnsteiner Stiftsbrief entstanden sein mag und einst dem Karthäuserkloster Mauerbach, der Stiftung Friedrichs des Schönen, gehörte. Nach der von späterer Hand eingetragenen Bemerkung: *„Scriptum est totum a quodam Joanne de Briger praedicti monasterii in Mauerbach professi. qui obiit anno dñi 1406“*<sup>2</sup> ist man wohl anzunehmen berechtigt, dass der Codex in Mauerbach um die Wende des 14. und 15. Jahrhunderts, jedenfalls vor 1406 entstand und somit für die Beurtheilung des Standes der Miniaturmalerei in Niederösterreich an Bedeutung gewinnt.

Die 205 Pergamentblätter des ersten Theiles, welche gleich den 275 des zweiten 48·8<sup>cm</sup> × 34·3<sup>cm</sup> sind, bieten von fol. 2<sup>a</sup> den Text der ersten siebzehn Bücher, während die übrigen den anderen Band füllen. Abgesehen von den Initialen auf fol. 16<sup>a</sup>, 40<sup>b</sup>, 53<sup>a</sup>, 68<sup>b</sup>, 79<sup>b</sup>, 123<sup>a</sup>, 133<sup>b</sup>, 143<sup>a</sup>, deren theilweise in gebrochenen Tönen herausgearbeitete Körper auf blauem, seltener rosafarbenem Grunde liegen und in frischen Farben gehaltene männliche und weibliche Figuren umrahmen, verdienen von den Miniaturen des ersten Theiles folgende hervorgehoben zu werden.

Fol. 2<sup>a</sup> zeigt in dem blauen *B* vor dem hübschen Schreibpulte, unter welchem mehrere Codices hervorschauen, den in einen Purpurmantel gehüllten heiligen Gregor auf einem schön

<sup>1</sup> Die Behandlung der Initialen und des Rankenwerkes auf fol. 20<sup>b</sup>, 50<sup>b</sup> und 99<sup>a</sup> in dem zum Chorgebrauche bestimmten Psalterium XI. 407 der Stiftsbibliothek zu St. Florian, wohin der ursprünglich der Augustiner-canonie Tirnstein gehörige Codex im Laufe der Zeit kam, bietet einige Verwandtschaft mit dem Stiftsbriefe.

<sup>2</sup> Heider und Häufner, Archäologische Notizen, gesammelt auf einem Ausfluge nach Herzogenburg, Göttweih, Melk und Seitenstätten im September 1849; Archiv für Kunde österreichischer Geschichtsquellen, Wien, 1850. V. S. 149.

gearbeiteten Stuhle sitzend. Das greise Haupt ziert die Tiara und dem rechten Ohre des grossen Kirchenlehrers, dessen Rechte den Griffel und dessen Linke das Schabmesser hält, nähert sich die aus brauner Wolke auf goldenen Strahlen herabschwebende weisse Taube. Neben dem rosafarbenen Vorhange hinter dem Pulte taucht der Kopf eines bärtigen Mannes auf.

Das schwarze, mit feinen Goldornamenten belebte V auf dunkelviolettem Grunde umschliesst auf fol. 8<sup>a</sup>, dessen Rand sehr reich verziert ist, das Opfer des Job, der vor dem weissgedeckten Altare kniet, an dem grauen Kittel einen rosafarbenen Schulterkragen und gleiche Kapuze, Schuhe und an dem schwarzen Wehrgehänge einen Gnadendolch (*miséricorde*) trägt. In den Wolken erscheint Gott Vater mit segnender Rechte. Interessant ist auf fol. 90<sup>a</sup> die in das rosafarbene P beim Anfange des achten Buches einbezogene Darstellung des nackten, mit Geschwüren bedeckten Job, der auf dem Aschenhaufen sitzt und von dem grauen Teufel mit zwei Ruthen geschlagen wird, während sein Weib in grünem Gewande undweissem Kopftuche theilnahmslos dabeisteht. (Job 2, 7—9.)

Beim Beginne des neunten Buches auf fol. 105<sup>a</sup> begegnet *Heremias propheta* in grauem, enganliegendem Gewande und mit grüner, der Form des Judenhutes sich nähernder Kopfbedeckung; seine Rechte trägt das Schriftband mit dem erklärenden *Heremias propheta*.

Dem Anfange des dreizehnten Buches auf fol. 152<sup>b</sup> wird die auf Job 1, 14—15 Bezug nehmende Darstellung vorangesetzt, die in dem unteren Theile des rosafarbenen E erscheint. Ein Mann in grünen Hosen, grauem Rocke und rother, grüngerändeter Mütze führt die beiden gekrümmten Handhaben des Pfluges, den ein Rind zieht, und wird von dem dahinter stehenden, grüngekleideten Feinde aus Arabien mit der Schärfe des mächtigen, von beiden Händen erhobenen Schwertes bedroht.

Fol. 159<sup>a</sup> bietet in dem rosafarbenen S mit Bezug auf die in Job 1, 18—19 erzählte weitere Heimsuchung des frommen Dulders seine Söhne und Töchter, welche bei der Tafel im Hause des Erstgeborenen zum Schmause versammelt sind, um in dem durch den Sturm herbeigeführten Zusammenbruche des Gebäudes einen frühen Tod zu finden; doch ist die Darstellung der sechs buntgekleideten Gestalten, die um den Tisch sitzen, auf



welchem neben der runden Schüssel Löffel, Messer und verschiedene Gefässe sichtbar sind, ziemlich unbeholfen und mangelhaft.

In dem lichtgrünen Q auf fol. 172<sup>a</sup> deutet *Yzaías propheta* in blaugefüttertem, rosafarbenem Mantel und gleichfärbiger Kopfbedeckung mit dem Zeigefinger der Rechten auf das in seiner Linken sichtbare Schriftband mit dem seine Person sicherstellenden *Yzaías propheta*.

Von den Miniaturen des zweiten Bandes nimmt jene auf fol. 27<sup>a</sup> directe Beziehung auf Job, dessen Greisengestalt in dem weissen Ordenskleide der Karthäuser vorgeführt ist. Von der Rechten naht ihm sein Weib in blaugefüttertem, lichtrothem enganliegenden Gewande, um das sich ein breiter, mit Steinen besetzter Goldgürtel legt. Die auch den Hals verhüllende Haube, welche sich knapp an das Kinn anlegt und blos das Gesicht frei lässt, ist über der Stirn turbanartig aufgerollt. Links tritt der Teufel, dessen Körper zottig behaart ist, hinzu und erhebt die Linke, um den Dulder zu schlagen.

Beim Beginne des neunzehnten Buches auf fol. 46<sup>a</sup> ruht Job, dessen nackter Oberkörper mit Schwären bedeckt ist, unter grüngefütterter, rother Decke auf weissem Lager. Neben letzterem werden die drei Freunde Jobs sichtbar, deren vor-derster wieder in Karthäuserkleidung gehüllt ist und die Nase mit der Hand gegen die von dem Kranken ausströmenden üblen Dünste verschliesst; die beiden andern sind in Grün gekleidet.

Ausser diesen beiden Darstellungen begegnen im zweiten Theile nur noch Initialen, deren Innenraum wie auf fol. 76<sup>b</sup>, 96<sup>b</sup>, 186<sup>b</sup>, 203<sup>a</sup> und 265<sup>a</sup> durch Jünglings- und Mannesgestalten, vorzüglich aber wie auf fol. 59<sup>a</sup>, 84<sup>b</sup>, 128<sup>b</sup>, 144<sup>b</sup>, 160<sup>b</sup>, 171<sup>b</sup>, 236<sup>b</sup> und 253<sup>b</sup> durch Mönchsgestalten in meditirender Haltung und auf fol. 108<sup>b</sup> sogar durch eine Nonne ausgefüllt ist. Der Umstand, dass die Mönchsgestalten, deren Hände in den weiten Ärmeln der Kutte verschwinden, in der bald weiss und grau, bald grün, blau oder violett behandelten Karthäusertracht dargestellt sind, wird für die Bestimmung der Entstehung der Handschrift entscheidend. Denn durch denselben gewinnt die bereits mittheilte Hinneilung einer späteren Hand, welche den Maueracher Karthäuser Johannes de Briger als Schreiber des ganzen Werkes hervorhebt, an Zuverlässigkeit. Man darf wohl

ohne Bedenken in dem Genannten auch den Miniator des Werkes erblicken.

Dass die Einfügung der Karthäusermönche in der That den Entstehungsort der Handschrift bestimmt und letzterer einen eigenthümlichen Typus verleiht, lehrt ein vergleichender Blick auf den Herzogenburger Codex Nr. 95, dessen 276 Pergamentblätter auch Gregors *Moralia* zum Buche Job enthalten. Letzterer, frühestens am Ende des 13. oder wahrscheinlicher in den ersten Jahren des 14. Jahrhunderts entstanden,<sup>1</sup> ist als ein besonders miniaturenreiches Exemplar der *Moralia* Gregors beim Vergleiche desshalb wichtig, weil nur die Opfer-scene<sup>2</sup> auf fol. 27<sup>b</sup> und die Freunde bei Job auf fol. 51<sup>a</sup> eine gewisse, allgemein typische Aehnlichkeit der Darstellung zeigen. Das Mauerbacher Exemplar weicht schon in der ersten Miniatur des schreibenden heiligen Gregor ab, an dessen Stelle im Herzogenburger Codex Nr. 95 ein Bischof auf einfachem Stuhle erscheint und aus der Hand eines vor ihm knieenden Jünglingen ein Buch entgegennimmt, wozu die darunter stehenden Worte: *Reverendissimo et sanctissimo fratri Leandro coepiscopo Gregorium servus servorum Dei* als Erläuterung dienen. Die Selbstständigkeit der Auffassung springt auch in die Augen, wenn man die Scene, wie der Teufel Job mit Schwären schlägt, auf fol. 99<sup>a</sup> in Nr. 94, I. und fol. 36<sup>a</sup> in Nr. 95 vergleicht, da an ersgennannter Stelle Jobs Weib, an letzterer aber Gott Vater nebst dem Satan erscheint, der statt mit Ruthen mit einer rothen Stange gegen Job eindringt. Auch die Einstellung der Figuren der Propheten Jeremias und Jesaias auf fol. 105<sup>a</sup> und 172<sup>a</sup>, die auf Jobs Heimsuchungen Bezug nehmenden Darstellungen auf fol. 152<sup>a</sup> und 159<sup>a</sup> des ersten sowie die Anordnung der Scene mit den drei Freunden auf fol. 46<sup>a</sup> des zweiten Theiles der Handschrift Nr. 94 bezeugen das selbstständige Vorgehen des Mauerbacher Miniators. Dies ist gegenüber der an Darstellungen weit reicheren Ausstattung von Nr. 95 um so schwerer wiegender, als die letztgenannte Handschrift wahrscheinlich

<sup>1</sup> Handschrift Nr. 22 in der Bibliothek des Herzogenburger Codex, 12. Jahrh.

<sup>2</sup> Handschrift Nr. 22 in der Bibliothek des Herzogenburger Codex, 12. Jahrh. auch Handschrift Nr. 22 in der Bibliothek des Herzogenburger Codex, 12. Jahrh.

auch von Karthäusern gefertigt ist; denn die auf fol. 38<sup>b</sup> erscheinenden vier Mönche müssen nach ihrem weissen Habit als solche gedeutet werden. Die Berücksichtigung dieses Umstandes setzt das freiere Schaffen des Mauerbacher Miniators, der von der in anderen Karthäuserklöstern beliebten Anordnung der Miniaturen der *Moralia* Gregors zum Buche Job abweicht, in helleres Licht. Ob in Mauerbach ein Exemplar von der Art des Codex 95 überhaupt bekannt war, muss eine offene Frage bleiben, da letzterer vielleicht gar nicht in Oesterreich entstanden ist; freilich gestattet auch die auf dem ersten Blatte desselben erhaltene Notiz, *Moralia haec M. S. S. Beati Gregorii Papae in Iobum mihi dono oblata a Mag. et ampl. Viro Domino Ioh. Iacobo Wolff a Tadtenwath, Comite Palatino etc. kal. Aug. 1646. Christophorus Sigismundus Donaverus<sup>1</sup> Ratisbonae Ecclesiae Evangelicae servus. Archidiaconus et Ministri Apostolici Senior etc.* keinen Schluss auf den Entstehungsort der Handschrift, lässt aber wohl eher an ein ausserösterreichisches Kloster denken.

Der Karthäuser Johannes de Briger von Mauerbach, den man nicht blos als den Schreiber, sondern auch wegen der in der Tracht seines Ordens wiederholt eingestellten Mönchsgestalten als den Miniator der beiden Bände der Handschrift Nr. 94 ansehen darf, zeigt achtbare Selbstständigkeit und Lebendigkeit der Auffassung; sein Können und seine Sorgfalt der Ausführung wachsen mit der fortschreitenden Arbeit, da die Miniaturen des ersten Theiles schwächer sind als jene des zweiten. Aus dieser Ungleichheit der Behandlung kann jedoch nicht auf die Betheiligung zweier verschiedener Hände geschlossen werden, da z. B. die Miniatur auf fol. 8<sup>a</sup> im ersten Bande, besonders der in wundervoll ernster Schönheit herausgearbeitete Kopf Gott Vaters dem ausdrucksvollen Greisenkopfe des Job auf fol. 46<sup>a</sup> im zweiten Bande an Auffassung und Durchführung gleichkommt, die nur in der Gastmahlscene auf fol. 159<sup>a</sup> des ersten Theiles zur Flüchtigkeit und Roheit herabsinken. Letztere Darstellung zeigt auch einen Mangel an Ver-

<sup>1</sup> Im Besitze desselben befand sich auch die Herzogenburger Bibelhandschrift Codex Nr. 100, welche schliesst: *Explicit Apocalipsis. Deo gratias. finito libro sit laus et gloria Christo. Amen. Johannes de meleduno scripsit hunc librum*; als Entstehungszeit wird in der von 1635 stammenden Notiz des ersten Blattes das Jahr 1205 angegeben.

ständniss für die passende Gruppierung mehrerer Personen, der bei den drei Freunden Jobs auf fol. 46<sup>a</sup> des zweiten Bandes schon weniger stark hervortritt. Die Bewegung des die Nase mit der Hand Verschliessenden ist ebenso dem Leben abgelauscht als jene des Pflügers auf fol. 152<sup>b</sup> im ersten Theile. Die Zeichnung ist im allgemeinen richtig, gibt das Beiwerk, wie auf fol. 2<sup>a</sup> und das Zeitcostüm wie auf fol. 16<sup>a</sup> des ersten Bandes, mit grosser Präcision und modellirt die Gesichter ausdrucksvoll; hie und da bleiben die Nasen etwas kurz. Hände und Füsse sind schmal, aber nicht ohne Gefühl gebildet und besonders die Bewegungen des Propheten Jesaias voll Natürlichkeit gehalten. Die Falten der Gewänder haben bereits eckige Brüche und werden stellenweise gehäuft. Als Hintergrund finden geschmackvolle Teppichmuster Verwendung; die Verzierungen der Initialen wie des Blattrandes z. B. auf fol. 8<sup>a</sup> bekunden einen gewählten Geschmack für das Ornamentale und die geübte Hand eines tüchtigen Zeichners. Die Farbengebung ist von grosser Sorgfalt, harmonisch und noch heute von seltener Frische; gebrochene Töne finden vielfach Verwendung. Ein intensives Blau, sattes Grün und ungebrochener Zinnober heben die coloristische Wirkung in hohem Grade; im zweiten Bande dringen wie auf fol. 27<sup>a</sup> feingestimmte Lasuren ein, während die Farbenbehandlung des ersten sich mehr jener des Tirnsteiner Stiftsbriefes nähert. Ein ins Grünliche hinüber spielendes Grau dient zur Herausarbeitung der Schatten, namentlich der Gesichter. Im Ganzen finden sich weniger Beziehungen zu der böhmischen,<sup>1</sup> richtiger Prager Schule, wie eine Vergleichung mit der Wenzelsbibel und dem 1387 für Wenzel IV. geschriebenen Wilhelm von Oranse von Wolfram von Eschenbach lehrt, als vielmehr zu der unter den Augen der österreichischen Herzoge betriebenen Illuminationstechnik, die in dem für Herzog Albrecht III. geschriebenen deutschen *Rationale divinorum officiorum* des Bischofes Durand zwar Einfluss der Prager Miniirkunst zeigt, aber grössere Bestimmtheit der Formen und kräftigere Harmonie der Farben bietet.

---

<sup>1</sup> Schmolk, Geschichte des Augustiner-Chorherrenstiftes Herzogenburg, S. 61, tritt dafür ein.

Dass die Karthäuser der österreichischen Klöster auf schön ausgestattete Handschriften ein Gewicht legten, beweist die Thatsache, dass man an verschiedenen Orten interessante Denkmale dieser Art nachweisen kann. So befinden sich in dem Servitenkloster Langeck zwei dem 14. Jahrhunderte entstammende Antiphonarien aus der 1380 gegründeten Karthause Aggsbach,<sup>1</sup> einer Filiation von Mauerbach; wie man daselbst durch käufliche Erwerbung den Bücherschatz zu vermehren bedacht war, lehrt die in der Göttweiger Bibelhandschrift Nr. 114 auf fol. 296<sup>a</sup> erhaltene Einzeichnung: *„Iste liber est domus porte beate Marie in arx pach ordinis Carthusiensis et est emptus per dominum Iohannem priorem a quodam sacerdote in ytaliam.“*<sup>2</sup> Gaming bewahrte bis zu seiner Aufhebung das Gebetbuch des Herzogs Albrecht II., der 1332 den Grundstein der Kirche gelegt hat; diese Handschrift wurde 1788 für 57 fl. 3 kr. versteigert.<sup>3</sup> Daher kann es gar nichts Befremdendes an sich tragen, wenn der Karthäuser Johannes de Briger zu Mauerbach die *Moralia* Gregors zum Buche Job schrieb und mit geeigneten Miniaturen ausstattete.

## V. Das deutsche Gebetbuch König Albrechts II. in Melk.

Dass die habsburgischen Fürsten ununterbrochen ihr Interesse der Ausstattung der Handschriften mit Miniaturen bewahrten und wie Herzog Albrecht II. namentlich in den zur eigenen Erbauung bestimmten Gebetbüchern farbenprächtige Bilder lieben mochten, beweist auch das in der Bibliothek des Benedictinerstiftes Melk erhaltene deutsche Gebetbuch des Königs Albrecht II., das sich einst im Besitze des Kurfürsten Ernst von Köln befand und 1591 von diesem seinem Kammer-

<sup>1</sup> Sacken, Kunstdenkmale des Mittelalters im Kreise ob dem Wiener Walde des Erzerzogthumes Niederösterreich, Jahrbuch der k. k. Central-commission zur Erforschung und Erhaltung der Baudenkmale. Wien, 1857, II, S. 143–144.

<sup>2</sup> Fol. 301<sup>v</sup> derselben Handschrift bietet die von derselben Hand rührende Notiz: *„Iste liber est domus porte beate Marie virginis in Arpacho ordinis carthusiensis.“*

<sup>3</sup> Bucher, Geschichte der deutschen Künste, Stuttgart, 1875, I, S. 229.

diener Paul Zoss geschenkt wurde.<sup>1</sup> Wie dasselbe nach Melk gekommen ist, lässt sich urkundlich nicht nachweisen; obzwar sich darin ausser mehreren Initialen nur eine einzige grössere Darstellung findet, erregt letztere doch ausserordentliches Interesse.

Fol. 1<sup>b</sup> zeigt eine die ganze 17·8<sup>cm</sup> · 11·1<sup>cm</sup> Blattseite füllende Darbringung des Messopfers; dieselbe ist in den Chorraum einer Capelle verlegt, dessen geradlinig profilirte Gewölbe gurte nicht auf besonderen Kämpfern ruhen, sondern ohne Vermittlung, wie dies in der Periode der Spätgothik öfters begegnet, von den pilasterartigen Wandverstärkungen aufschliessen und dem durch den runden Schlussstein markirten Scheitel des Gewölbes zustreben. Die fünf Fenster dagegen sind vollkommen frei von spätgothischen Elementen; die schlanken, jedes Fenster in zwei Felder theilenden Pfosten steigen unmittelbar aus der Fensterbank auf, entbehren der Basen wie der Capitäle und verzweigen sich unmittelbar in das nur Drei- und Vierpass verwendende Masswerk. Glasmalereien fehlen den einfach verbleiten Scheiben. Vorn wird die ganze Scene durch einen auf zwei schlanken Pfeilern ruhenden Chorbogen mit geradliniger Profilierung umrahmt.

Auf dem weissgedeckten Altartische, dessen grünes Antependium reiche Goldornamente beleben, gewahrt man ausser dem geöffneten Missale den zwischen zwei einfachen Leuchtern mit brennenden Kerzen stehenden Kelch, dessen ziemlich breit ausladender Fuss und halbkugelförmige *Cuppa* einem spätromanischen Muster entlehnt scheinen, während der Knauf des rechten Leuchters schon die gothische Gliederung zeigt. Dahinter erhebt sich das geöffnete Triptychon, dessen Mittelstück auf Goldgrund die Darstellung des *Ecce homo* bietet; in dem rechten Arme des Herrn ruht gemäss Matth. 27, 29 das Rohrscepter und auf dem Haupte die grüne Dornenkrone. Der linke goldgrundierte Flügel zeigt die Gestalt eines auf einem Drachen stehenden Mannes, dessen Rechte die Lanze in den Rachen des Unthieres stösst, wesshalb man hierin wohl den heiligen Georg erblicken darf, da eine Beziehung auf den Erzengel Michael wegen Mangels der Flügel ausgeschlossen

<sup>1</sup> Sacken, Kunstdenkmale des Mittelalters im Erzherzogthume Niederösterreich, a. a. O., S. 136.

schon  
 die 7  
 Denk  
 dem  
 stan  
 Ag.  
 dur  
 bed  
 Nr  
 me  
 en  
 gt  
 b  
 k  
 v  
 d  
 d  
 A

,

welche schönen Aufbau, satte Farbengebung und geschmackvolle Ornamentik bieten, verdient die dem blauen C auf fol. 2<sup>a</sup> verbundene Gestalt Christi in grauem Gewande Beachtung; die Rechte ist segnend erhoben, indess in der Linken ein rothes Buch ruht, und der lichtviolette Grund mit den feingezeichneten Goldornamenten lässt die Figur nachdrücklich hervortreten. Den Text umzieht stilisirtes Blattwerk, zwischen welchem auf dem unteren Rande der österreichische Bindenschild wieder eingestellt ist.

So wenig sich bestreiten lässt, dass die Miniaturen und wohl auch die Handschrift in jener Zeit entstanden sein müssen, als Albrecht II. alle sechs Wappen zugleich zu führen berechtigt war, und somit die Herstellung beider sicher zwischen 1438 und 1439 fällt, findet sich doch kein absolut zuverlässiger Anhaltspunkt dafür, wen der Fürst damit betraute, und wo die Arbeit entstand.

Der Charakter des zart ausgeführten Hauptbildes liess die Vermuthung aufkommen,<sup>1</sup> dass hier eine niederdeutsche Arbeit aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts vorliege. Von höchstem Interesse ist es nun, dass diese Miniatur in inniger Beziehung steht zu einem Hauptwerke der Kölner Schule, nämlich der Scene mit dem messelesenden Priester auf dem ehemaligen Altare der Clarenkirche zu Köln, der heute im Chorcapitel des Domes sich befindet.<sup>2</sup> Die Gestalt des Priesters scheint geradezu herübergenommen, ist nur etwas gedrungener und mit einer Beugung der Arme gebildet; ebenso ist der knieende Mitraträger zur Linken des Celebranten nur im Zeitcostüme und einfach mit gefalteten Händen dargestellt, während der gleichfalls in die Tracht jener Tage gekleidete Träger der Wandlungskerze den die Casula hebenden Arm mehr streckt als biegt. Nur ist der Zusammenhang der Scene infolge der einander näher gerückten Gestalten auf dem Clarenaltare inniger als auf der Miniatur, deren Compositionsgedanke durch die einander etwas ferner bleibenden Figuren mehr gelockert wird.<sup>3</sup> Die Idee der architektonischen Umrahmung ist beiden Darstellungen gemeinsam, verflacht aber bei der Miniatur.

<sup>1</sup> Sacken, *Kunstdenkmale des Mittelalters im Erzherzogthume Niederösterreich*, a. a. O. S. 136.

<sup>2</sup> Vgl. *Geschichte der deutschen Kunst*, Berlin, 1885, 9. Lief., Abb. 5.

<sup>3</sup> Wie Illuminatoren der Passauer Diocese, die ja für die Miniaturmalerei in Ober- und Niederösterreich stets von Bedeutung und Einfluss blieben,



In Rücksicht auf diese Thatsachen geht man vielleicht nicht zu weit, wenn man den unbekannten Illuminator in der Kölner Schule des 15. Jahrhunderts sucht; ein solcher konnte natürlich vom Clarenaltare Anregung für sein künstlerisches Schaffen gewinnen. Da überdies feststeht, dass das Gebetbuch sich im Besitze eines Kurfürsten von Köln befand, so gewinnt diese Annahme an Wahrscheinlichkeit. Die Erwägung, es sei wohl möglich, aber nicht wahrscheinlich, dass die gerade im 16. Jahrhunderte regen Kunstsinn bethätigenden Habsburger sich dieses Familienstückes vielleicht geschenksweise entäussert hätten, leitet zu der Vermuthung, dass das in Köln gefertigte Gebetbuch um die Zeit des Todes Albrechts II. vollendet war, nicht mehr in seine Hände gelangte und wohl von dem Kurfürsten von Köln, der es vielleicht als Geschenk für den Kaiser herstellen liess, zurückbehalten wurde.

Gegen den Clarenaltar hat der unbekannte Miniator aber schon einen Schritt nach vorwärts gethan. Die gedrungene Gestalt des Priesters und jene seiner Diener, die schwächliche Gelenkbildung der gut behandelten Hände und die mehr rundlichen Gesichter, die weicheren Bewegungen der volleren Gliedmassen und das Hereinbeziehen des Zeitcostümes stehen auf dem Boden der Auffassung und Behandlung des berühmten Dombildes; nicht minder verdient hervorgehoben zu werden, dass die Anwendung des räumlichen Hintergrundes,<sup>1</sup> obzwar nicht ganz den Gesetzen der Perspective entsprechend, einer ausserhalb der Kölner Schule liegenden Beeinflussung zuzurechnen sei, die bei Hergängen im Innern von Gebäuden den Goldgrund verdrängte.<sup>2</sup> Dass der Illuminator in der Hauptsache an ein bekanntes Werk der Tafelmalerei sich anlehnte, darf

die Darbringung des unblutigen Opfers in jener Zeit behandelt haben, davon gibt fol. 116<sup>v</sup> in dem St. Florianer Missale XI. 396 eine Vorstellung. Die Scene ist auf die nothwendigsten Personen, den Priester und seinen Diener, beschränkt und der Goldgrund beibehalten; Triptychen und Messbuch fehlen auf dem Altartische. Dieselbe Auffassung begegnet auch noch später in Werken österreichischer Miniaturmaler, wie zum B. fol. 162<sup>v</sup> des von 1478 stammenden Missales in der Stiftsbibliothek zu Geras.

Wettersheim, W., *Wann, Geschichte der Malerei*, Leipzig, 1882, II, S. 89.  
 Schnaase, *Geschichte der Malerei im Mittelalter*, Düsseldorf, 1874, VI, S. 68.

ihm um so weniger zum Vorwurfe gemacht werden, als auch bei anderen Miniaturen niederdeutscher Herkunft, z. B. in dem 1451 entstandenen Gebetbuche der grossherzoglichen Bibliothek in Darmstadt,<sup>1</sup> Inspirationen von Seite der Tafelbilder nachgewiesen wurden, weshalb man gerade in dieser Beziehung ein Zugeständniss des Künstlers an den herrschenden Brauch<sup>2</sup> erblicken darf. Seine Zeichnung strebt nach Wahrheit und Lebendigkeit der Bewegung und des Ausdrucks; dieselben werden in der Gestalt des betenden Fürsten zu individueller Charakteristik, die an eine feine porträtartige Schilderung<sup>3</sup> heranreicht. Auch der Priester und seine Diener stehen über der marionettenartigen Behandlung der Gattungscharaktere minder begabter Maler aus der Kölner Schule. Der Farbenauftrag ist kräftig, voll Harmonie und nicht ohne Weiche; eine geschickte Pinselführung hat ihm eine beachtenswerthe Zartheit verliehen.

Die Arbeit des niederdeutschen Miniators, der mit der Wiederholung des österreichischen Bindenschildes auf fol. 2<sup>a</sup> die Bestimmung der Handschrift nachdrücklich betonte, steht über dem, was zwischen 1430 bis 1450 in den österreichischen Landen selbst durchschnittlich auf diesem Gebiete geleistet wurde; dies zeigt z. B. ein Vergleich mit dem nicht viel später entstandenen Missale Friedrichs III. in der Wiener Hofbibliothek,<sup>4</sup> das gewiss von einer sehr geschätzten Hand mit Miniaturen ausgestattet wurde. Interessant bleibt es aber, dass aus dem deutschen Gebetbuche Albrechts II. der Beweis erbracht werden kann, dass für die Habsburger auch ausserhalb der

<sup>1</sup> Schnaase, a. a. O. S. 418—419. — Woltmann-Woermann, a. a. O., II, S. 91, werden directe Beziehungen zum Dombilde betont.

<sup>2</sup> Aehnliche Reminiscenzen an Tafelbilder begegnen auch in den Miniaturen eines niederdeutschen Gebetbuches Codex Nr. 176 der Bibliothek des Prämonstratenserstiftes Strahov in Prag, das gleichfalls im 15. Jahrhunderte entstanden ist.

<sup>3</sup> Dass dieselbe jedenfalls in der Absicht des Miniators lag, lehrt ein Blick auf die Darstellung Albrechts II. auf Blatt 45 in Primissers Ausgabe des ‚Stammbaumes des allerdurchlauchtigsten Hauses Habsburg Oesterreich‘ und auf dem Thronsigel, dessen sich Albrecht II. nach Sava, ‚Die Siegel der österreichischen Regenten‘ in Mittheilungen der k. k. Centralcommission, XIII. Bd., 1438 zur Bestätigung der Privilegien von Frankfurt am Main bediente.

<sup>4</sup> Schnaase, a. a. O. VIII, S. 480.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXIII. Bd. I. Hft.

Erblände<sup>1</sup> Künstlerhände an Werken, die für ihren Privatgebrauch bestimmt waren, ihre Sorgfalt der Ausführung betätigten.

## VI. Salzburger Miniaturen des 15. Jahrhunderts.

In der Geschichte der deutschen Malerei des 15. Jahrhunderts nimmt Salzburg bekanntlich eine höchst beachtenswerthe Stellung ein. Die in den Tafelbildern vertretene Richtung bricht auch in den Producten der Miniaturmalerei hervor, wie vor allem die Vergleichung der in der Münchener Bibliothek erhaltenen, aus Salzburg stammenden Bibel darthut, die von Johannes Freybeck von Königsbrück 1428 in der Schrift vollendet und 1430 von dem Geistlichen Peter Grillinger dem heiligen Rupert gewidmet wurde.

Ein den Miniaturen derselben nahe verwandter Stil begegnet in dem Missale XI. 3. a. in der Bibliothek des altherwürdigen Benedictinerstiftes St. Peter in Salzburg; nach der auf fol. 178<sup>b</sup> in der Professformel begegnenden Einzeichnung, die mit dem übrigen Texte in innigstem Zusammenhange bleibt *diuinis rei testimonium presentem cedula manu propria scripsi in hoc uenerabili loco. S. Anno ab incarnatione domini. M<sup>o</sup>. CCCC<sup>o</sup>. XXXII<sup>o</sup>. tertia die Augusti que fuit dies Inuentionis corporis beati Stephani. prothomartyris*, nach der in derselben Formel erscheinenden Erwähnung des *Reuerendi in christo patris et domini Georij de. S. Abbatis huius monasterii Salisburgensis. sancti Petri* und der auf fol. 27<sup>a</sup> vollzogenen Bezugnahme auf das Fest in *depositione s. Rudberti* steht die Anfertigung der Handschrift in dem Kloster St. Peter und als Termin derselben wohl auch die darin angeführte Zeit fest.

Abgesehen von einigen Initialen, unter welchen namentlich das *R* auf fol. 67<sup>b</sup>, das *S* auf fol. 75<sup>b</sup> und das *T* auf fol. 115<sup>a</sup> hervorgehoben seien, verdient das Bild des Gekreuzigten zwischen Maria und Johannes auf fol. 114<sup>b</sup> Beachtung.

Die ganze Darstellung umzieht ein 26<sup>cm</sup> × 14.7<sup>cm</sup> rosafarbener Rahmen; die vier Ecken des äusseren Blattwerk-

<sup>1</sup> Schnaase, a. a. O. VIII, S. 477, scheint anzunehmen, dass das Gebetbuch in Oesterreich selbst entstanden ist.

rahmens füllen die Evangelistenzeichen, während die Leisten von Brustbildern der beiden grossen Apostel und bedeutender Persönlichkeiten des alten Testaments belebt werden. Von dem Goldgrunde, dessen fein ornamentierte Muster wie mit einem Stempel eingedrückt erscheinen, hebt sich das gelblich-braune T förmige Kreuz, auf welchem an einem Stabe der in schwarzen Lettern auf Weiss ausgeführte Titulus steckt, weniger ab als der Körper des Gekreuzigten, der nur mit einem fast durchsichtig gebildeten Lendenschurze<sup>1</sup> bekleidet ist und den rechten Fuss über den linken legt. Die körperliche Schwere zieht die Arme etwas straffer an. Die rechts unter dem Kreuze stehende Maria, welche über einem rosafarbenen Unterkleide einen blauen Mantel und den weissen Kopfschleier trägt, faltet die Hände, während der zur Linken Christi erscheinende Johannes, dessen Gewandung die traditionelle Färbung zeigt, das rosafarbene Evangelienbuch in der Linken hält.

Um diese Darstellung zieht sich ein äusserer, schon recht naturalistisch erfasster Rahmen von bunten Blättern. In der oberen Ecke rechts erscheint auf Goldgrund der schwarzbraune Adler mit der Legende *„Johannes. Unus militum latus eius apperuit“* (Joh. 19, 34), links der weisse Engel mit rother, über der Brust gekreuzter Stola, blau und roth gefärbten Flügeln, sowie mit der Legende *„Matheus. Jesum autem flagellatum tradidit eis, ut . . .“* (Matth. 27, 26) und zwischen beiden das prächtige Bild des Petrus in blauem Mantel über rosafarbenem Unterkleide; die Persönlichkeit wird durch das Schlüsselattribut und die Worte *„Petrus X passus est“* (Ep. Petri I., 4, 1) sicher gestellt. Der untere Rand zeigt in der linken Ecke den braunen, blau und roth geflügelten Stier mit der Legende *„Lucas. Sicut optat pater meus ita (dispono — Luc. 22, 29)“*, in der rechten den gleich behandelten Löwen mit der Erläuterung *„Marcus. Jesus autem emissa voce magna expiravit“* (Marc. 15, 37) und zwischen beiden das Brustbild des in Grün und Blau gehüllten Paulus, der durch das Schwert und die Legende *„Paulus. xpus factus est pro nobis obediens usque ad mortem“* (Philip. 2, 8) gekenn-

<sup>1</sup> Dieser naturalistische Zug ist auch auf dem mit dem Namen d'Pfenning bezeichneten und von 1449 datierten Kreuzigungsbilde der Wiener kaiserlichen Galerie nachweisbar.

zeichnet wird. In dem Rankenwerke des rechtsseitigen Ra-  
begegnen Prophetenfiguren in der damals üblichen Klei-  
und Kopfbedeckung. Unter dem rosafarben und grün  
kleideten Ysaïas mit dem auf Christi Leiden gehenden Hin-  
,*Vere langvores necis ipse tulit*' (Jes. 53, 4) hält der in bl  
Mantel abgebildete Yermias die Legende ,*Dedi dilectam*  
*mam meam in manus inimicorum*' (Jer. 12, 7), während jene des  
,*Et exprobrantes percusserunt maxillam meam*' (Job, 16, 11) w  
anderen auf die Passionsgeschichte Bezug nimmt. Diese Ter  
verfolgen die Schriftstellen, welche den Gewährsmännern des  
Bundes auf dem linken Rande beigegeben sind. Während  
Worte des in Roth und Blau gekleideten Psalmisten David,  
*nus meas et pedes meos*' (Ps. 21, 17) der Durchbohrung der H  
und Füße gelten, gehen jene des Salomo ,*Morte turpissima*  
*dempnemus eum*' (Lib. Sap., 2, 20) auf die schmachvolle Tode  
Zacharias, der einen blauen, violettgefütterten Mantel und gl  
farbige Mütze trägt, weist mit ,*Hijs plagatus (sum in domo e*  
*qui diligebant me.*' Zach. 13, 6) auf Matth. 27, 26 hin.

Diese Einbeziehung der auf die einzelnen Phasen  
Leidens Bezug nehmenden Gewährsmänner des alten und n  
Testamentes erklärt sich wohl am besten aus den Anse  
ungen einer Zeit, welche sich eingehender mit den Bildercy  
der *Biblia pauperum* und des *Speculum humanae salvat*  
befasste.

Der Miniator, welcher nach den oben beigebrachten St  
vielleicht unter den Mönchen von St. Peter vermuthet we  
darf, bewährt sich als durchschnittlich guter Zeichner.  
Körper des Erlösers zeigt achtbare Ansätze zu anaton  
richtiger Auffassung, die Köpfe sind charakteristisch und  
drucksvoll modellirt. Jener Marias bleibt zart und anmu  
wie die weiblichen Köpfe aller aus Salzburg kommenden T  
bilder jener Zeit, während der des Petrus markiger und de  
aber voll Frische und Leben ist, das namentlich aus  
Auge entgegenstrahlt.<sup>1</sup> Letzteres, sowie die Haltung künd

<sup>1</sup> Lebenswahr sind auch die beiden Mönchsgestalten auf fol. 21<sup>1</sup>  
Lambacher Codex 189, der, da im Kalendarium sowohl der Tag  
heil. Benedict, als auch Rudberti episcopi und der deportatio s. Ru  
rothe Lettern hervorgehoben ist, in einem auch den heil. B  
stehenden Benedictinerkloster gefertigt sein muss. Dürfen

bei Paulus die Begeisterung des feurig strebenden Geistes; die Propheten bleiben mehr statuarisch, aber nicht ohne Ernst und Würde, indess über Salomo jugendliche Sentimentalität gebreitet scheint. Die Hände sind zwar schmal, aber gut und natürlich gebildet und bei Maria Ausdrucksmittel des Schmerzes. Die Gewandung ist einfach, die Faltenbehandlung ohne Häufung und theilweise, wie bei Johannes, durch die Bewegung des Körpers motivirt. Die Haare kommen fein gestrichelt in scharfer Ausprägung zur Geltung. Das Colorit ist sorgfältig vertrieben und von jener zartbleichen Carnation, welche auf den Münchner Tafelbildern Salzburger Herkunft begegnet und auch dem Altärchen aus dem Bruderhause zu Hallein eigen ist. Während die Farbengebung, die in den Initialen und dem Rankenwerke satt und harmonisch gestimmt ist,<sup>1</sup> mehr den Eigenthümlichkeiten der Kölner Schule sich nähert, bricht in der Formenbehandlung jener Zug durch, welcher sich im 15. Jahrhunderte als Charakteristikon der Nürnberger Meister ausbildet.

Weiter entwickelt, aber zugleich vergrößert findet sich letzterer in dem Dedicationsbilde des Nekrologiums vom Nonnenberge. Die von 1466 datierte Miniatur, welche auf fol. 144<sup>b</sup> in einem blau ornamentirten Rahmen erscheint, zeigt in einer gewölbten Halle, die reich an spätgothischen Motiven, z. B. Eselsrücken, ist, *Sanctus Benedictus* in lichtviolettem Mantel über der Alba; derselbe sitzt auf einem mit rothem Polster belegten Throne, hinter welchem ein grüngemusterter Teppich

---

mit 1432 anhebenden Tabellen einen Anhaltspunkt für die Entstehungszeit gewähren, was nach fol. 7<sup>a</sup> des Kremsmünsterer Codex 392 zulässig erscheint, wie noch weiter unten gezeigt werden soll, so könnte die Handschrift mit dem eben besprochenen Missale gleichzeitig entstanden sein. Da Zeichnung und Farbengebung des letzteren mit der erwähnten Darstellung des Lambacher Codex 189 übereinstimmen, so mag wohl auch dies übrigens nur mit Initialen gezierte Werk, das in den letzten Theilen flüchtige Arbeit zeigt, in St. Peter gefertigt sein.

<sup>1</sup> Dadurch unterscheidet sich diese Handschrift vorthellhaft von einem Graduale für Cistercienser, Codex Nr. 2 der Stiftsbibliothek zu Wilhering, das nur um wenige Jahre früher vollendet wurde, da es auf fol. 190<sup>a</sup> heisst: „Anno domini M<sup>o</sup>. CCCC<sup>o</sup>. XX<sup>o</sup>. scriptus et completus est hic liber per manus fratris Bernhardi sub venerabili patre et domino Jacobo abbate huius domus“. In demselben zeigt die Zeichnung wie die Farbengebung Ungeschicklichkeit und Geschmacklosigkeit.

sich ausspannt. Seine Linke hält das auf den Knieen liegende offene Buch, in welchem zu lesen ist *Sancte Benedicte ora pro me*; von seiner Rechten geht ein Spruchband mit den Worten *Despondi eum vos . . . viro castasque exhibere*. Um den Kopf des Heiligen zieht sich gegen mehrere links knieende Benedictinermönche ein anderes hin, worauf zu lesen ist *Maior est quam victima a<sup>o</sup> 1466*; rechts von dem Ordensstifter knieen mehrere Nonnen. Darunter gewahrt man auf dem untern Rande den heiligen Rudbertus in blaugefüttertem, violetter Pluviale, mit gleichfarbiger Mitra und dem Pedum in der Rechten, und, von ihm nur durch die eingefügte Jahreszahl 1466 getrennt, rechts S. Virgilius in blauer Cappa und Mitra, die beiden für Salzburg wichtigen Patrone.

Abgesehen von dem Charakter der Handschrift, die als Nekrologium auf das Locale vor allem Bezug nehmen muss, spricht die ganze Anordnung des Dedicationsbildes, auf welchem die Mönche von St. Peter und die Nonnen vom Nonnenberge in Gegenwart der Salzburger Localheiligen vor dem Ordensstifter erscheinen, für die Möglichkeit, dass auch ein geistlicher Miniator, den man dann wohl wieder unter den Mönchen von St. Peter suchen müsste, hier seine künstlerischen Fähigkeiten bethätigt habe. Freilich können letztere nicht sehr hoch angeschlagen werden. Die ziemlich gedrungenen Gestalten zeigen zwar ausdrucksvolle, aber meist unschöne Köpfe, entbehren in den Extremitäten des bezeichnenden Ausdruckes und haben eine bereits eckigen Brüchen sich nähernde Faltengebung. Der Farbonauftrag ist gegen das Missale in St. Peter derber, weniger fein vertrieben und neigt einer bleichen Carnation zu; der Teppich, welcher nach Art des Kölner Dombildes gespannt ist und in den Ornamenten an jenen der Madonna mit dem Veilchen im erzbischöflichen Museum zu Köln anklingt, zeigt gewisse Sorgfalt der Behandlung. Vielleicht darf man in den zuletzt erwähnten Momenten eine verwischte Spur Kölner Einflüsse erblicken, welche die Salzburger Maler mit oberdeutschen Elementen zu versetzen wussten.

Denselben Typus, nur in etwas verfeinerter Art, bieten zwei Psalterhandschriften der Stiftsbibliothek zu Kremsmünster, Cod. 356 und 359. Erstere zählt 255 Blätter, ist 45·2<sup>cm</sup> × 33<sup>cm</sup> und zeigt auf fol. 8<sup>b</sup> folgende Einzeichnung: *Hunc librum fecit*



*feri venerabilis in christo pater ac dominus dominus vdalricus abbas in Cremsmünster nec non in decretis ac artibus liberalibus gradatus 1464.* Darunter sind die Worte *„Spero. In. Te. Deus“* und der wiederholte Hinweis auf den erwähnten *„Abbt Ulreich“* sichtbar. Die Handschrift ist mit vielen sorgfältig, aber mehr in handwerksmässiger Auffassung durchgebildeten Initialen geziert, von denen das *B(eatus)* auf fol. 9<sup>a</sup> reicher behandelt ist. Der dunkelgrüne Körper dieses Buchstabens, dessen Ornamente durch lichtere Töne und gelbe Höhlung wirkungsvoll hervortreten, liegt auf Goldgrund, in welchem Blumen und Blätter wie mit einem Stempel vertieft erscheinen; in demselben sitzt auf einem Stuhle, hinter welchem ein weisser Baldachin sich aufbaut, der gekrönte königliche Sänger in grüngefüttertem, lichtviolettem Mantel, die Harfe in beiden Händen haltend. Reiches, schön erfasstes und naturalistisch behandeltes Blattwerk<sup>1</sup> bedeckt den Rand. Zur Bildung der Initialen, die vorwiegend wie das *S* auf fol. 67<sup>b</sup> in Roth und Blau ausgeführt sind und gegen das Ende in Zeichnung und Farbengebung schwächer werden, sind vielfach menschliche Gestalten verwendet; die Hände derselben sind wie bei David schmal, natürlich bewegt und besser als die Füße, während in der Gewandbehandlung gehäufte Falten sich wiederholen.

Genau in gleicher Weise ist der Miniaturenschmuck des Kremsmünsterer Psalteriums Cod. 359, das dieselbe Blattzahl und dieselben Blattdimensionen wie Cod. 356 zeigt; auf fol. 255<sup>b</sup> begegnet die Einzeichnung *„Der erwirdig vnd geistlich in got vater vnd herr. herr Ulreich Abbt zue Kremsmunster. In geistlichen rechten vnd in den siben freyen künsten gradiert hat das puech schreiben lassen. Anno domini nostri Jesu Christi 1465“*. Ueber den Worten *„Spero. In. Te. Deus“*, die wohl den Wahlspruch des Abtes Ulrich geben sollen, findet sich die Jahreszahl 1465, unter denselben wie im Cod. 356 *„Abbt Ullreich.“* Fol. 9<sup>a</sup> bietet beim Beginne des Psalteriums eine für Kremsmünster höchst wichtige und interessante 12·2<sup>cm</sup> × 12·3<sup>cm</sup> Minia-

<sup>1</sup> Einfacheres, aber geschmackvoll durchgebildetes Blattwerk begegnet auch auf fol. 13<sup>a</sup> der Lambacher Papierhandschrift Codex 476, deren Anfertigung nach der Schlussbemerkung *„Anno domini 1487 in die proto-marthiris“* und nach der jedem Monatsanfang des Kalendariums beigegebenen Jahreszahl 1488 zeitlich sicher gestellt ist.



tur. In einem grünen Rahmen liegt auf leuchtendem Goldgrunde, dessen Ornamente dieselbe Technik wie im Cod. 356 bekunden, ja fast mit denselben übereinstimmen, ein lichtviolettes *B(eatus)*; den Stamm desselben bilden zwei über einander stehende Jünglinge in der Art, dass der knieende untere den Flötenbläser trägt, in dessen rechter Hand noch ein dudelsackartiges Instrument ruht. Die obere Rundung zeigt einen Jüngling, der seine Linke in den Rachen eines geflügelten Unthieres legt, während in der unteren eine Frau die Haare eines schlafenden Jünglings abschneidet, Motive, die auf die Geschichte Samsons Bezug zu haben scheinen. Im Innern des Buchstaben baut sich ein Thron in spätgothischen Architekturformen auf; der Steinbaldachin, dessen zwei Fenster den Eselsrücken verwendet zeigen, schliesst oben mit einem Zinnenkranze ab. Unter demselben thront Christus in gelbem, um den Hals blaugerändertem Mantel, während unter der Alba rosafarbene Schuhe hervorschauen; sein Fuss ruht auf einem keineswegs gut behandelten Löwen. Vor ihm kniet in grünem, mit weissem Pelze verbrämtem Mantel und blauem Untergewande ein graubärtiger Mann, der durch das in seinen Händen befindliche Kirchenmodell als der Stifter der Abtei Kremsmünster, Herzog Tassilo, gekennzeichnet ist. Dies Modell ist für die Beurtheilung der Anlage der alten Klosterkirche von Wichtigkeit; letztere zeigt sich darnach als ein dreischiffiger Bau, dessen Mittelschiff wie das eine sichtbare Seitenschiff in runder Apsis schliesst, während die Façade durch zwei sechseckige Thürme flankirt erscheint. Die rundbogigen Fenster und der unter dem Dache hinlaufende Rundbogenfries vervollständigen den Typus der romanischen Anlage. Dass mit letzterer unzweifelhaft auf die aus der romanischen Bauperiode stammende Kirche zurückgegriffen sei und nicht bloß eine Willkür des Miniators vorliegen mag, der nur durch die Beigabe des Kirchenmodells den Stifter charakterisiren wollte, scheint die Erwägung zu bestätigen, dass der Künstler, welcher im Thronaufbau sich mit den spätgothischen Architekturformen vollständig vertraut zeigt, wohl eher ein in diesen Formen gearbeitetes Modell beigegeben hätte, wenn ihn nicht die Rücksichtnahme auf ein bestimmtes Object leitete.

Gerade der letztere Umstand scheint auch dafür zu sprechen, dass die beiden Psalterhandschriften in Kremsmünster nicht

blos geschrieben, sondern auch miniirt wurden, wenn auch keineswegs absolut ausgeschlossen ist, dass ein auswärtiger, vielleicht sogar weltlicher Miniator von dem Abte Ulrich ganz bestimmte, alle Details seiner Arbeit genau charakterisirende Weisungen erhalten habe, welche seinem Werke den localen Charakter aufprägen sollten. Für die Thatsache, dass beide Handschriften von demselben Miniator ausgeschmückt wurden, spricht die Verwandtschaft des Aufbaues mehrerer Initialen und des reichen Blattwerkes, namentlich auf fol. 9<sup>a</sup> beider Codices. Das Motiv des Storchs, welcher eine Schlange im Schnabel trägt, ist im Cod. 359 nur ein wenig abgeändert; die Buchstabenkörper sind auch in letzterem meistens blau und roth behandelt, bei Grün ist wie auf fol. 24<sup>b</sup> die Höhung mit Gelb beliebt, auf welche schon bei fol. 9<sup>a</sup> im Cod. 356 hingewiesen wurde, und das Ornamentale des Goldgrundes auf dieselbe Weise herausgearbeitet. Gerade diese Initialenbehandlung spricht aber für die Entstehung der Miniaturen in Kremsmünster; denn in dem Cod. 392 der dortigen Stiftsbibliothek, der auf fol. 7<sup>a</sup> in der Tabelle für den *Terminus paschalis* die Worte *Ita ut primus numerus scilicet pro anno currente 1498 habeatur sequens pro sequente etc.* zeigt und wegen der besonderen Auszeichnung des für Kremsmünster local wichtigen *Agapiti martyris* im Kalendarium unzweifelhaft 1498 im Stifte gefertigt erscheint, begegnet dieselbe Auffassung und Ausführung, wie ein Blick auf fol. 9<sup>a</sup>, 38<sup>b</sup>, 52<sup>b</sup>, 129<sup>a</sup> lehrt. Die Wiedergabe des Pfaues auf fol. 9<sup>a</sup> durchdringt derselbe Naturalismus, der in allen Thiermotiven in Cod. 356 und 359 zur Geltung kommt. Der Miniator der letztgenannten Handschrift weiss die Köpfe des Erlösers sowie des Herzoges ausdrucksvoll zu gestalten; freilich bietet der etwas unnatürlich geöffnete Mund, zwischen dessen Lippen sich die Zähne gewaltsam vorzudrängen scheinen, bei dem Kremsmünsterer Stifter nichts besonders Anziehendes, so sehr es auch der Künstler verstanden hat, andächtige Verehrung und gläubiges Schauen namentlich im Auge zum Ausdrucke zu bringen. Die Gesichtsfärbung hält das zartbleiche Colorit der Salzburger Miniaturmaler fest, deren Einfluss in einem so nahe benachbarten Landstriche nicht zu sehr auffallen kann; denn auch die anscheinend mit einem Stempel auf dem Goldgrunde ausgeführte Herausarbeitung des

Ornamentalen<sup>1</sup> darf als fortgesetzte Übung der in dem Missale von St. Peter beobachteten Technik angesehen werden.

Eine Salzburger Arbeit des 15. Jahrhunderts liegt auch in jenem Antiphonare des Klosters Seitenstetten vor. auf dessen Vorderdeckel ein Pergamentblatt mit folgender Einzeichnung<sup>2</sup> eingeklebt ist:

*Hic me illuc donauit quem deus hac gracia dotauit  
Wolfgangus est dictus venerabilis et benedictus  
Cenobii sancti Petri in salisburga quemadmodum existit priorem  
Abbas ibi a deo electus a quo est semper directus.  
Verbi incarnati anno hoc factum est quam cito lapsus  
Millesimus dum curreret et quingentesimus succederet  
Annisque quartus addebatur liber iste huic loco tradebatur.  
Oro reuerentia exigua fratribus in sancto petro pro honore datus  
Udalrici abbatis tempore qui hoc monasterio praefuit directus  
In Raitenhaslach loco venerabili venit hic commendandus ibi  
Cuius laudes decantare vere non ommittamus qua re  
Sagaci cum opere praefuit quippe hoc graciae tempore  
Qui polorum etiam regna deo donante possideat cuncta  
Et deo dicamus gracias, qui omnibus nobis semper benefaciunt.  
Amen.*

Die 296 Pergamentblätter von 57<sup>cm</sup> : 38.5<sup>cm</sup> zählende Handschrift zeichnet sich durch einige höchst sauber und sorgfältig ausgeführte Initialen aus, denen verschiedene auf die Antiphonen oder das Leben Christi Bezug habende Scenen verbunden sind.

Zwei Engelsgestalten, deren Umrisse von dunkelblauem Grunde in lighterem Tone sich abheben, sind zur Bildung des A auf fol. 2<sup>v</sup> verwendet. Zwischen den Buchstabenschenkeln spannt sich ein lichtvioletter Teppich, vor welchem der Herr in grauem, rothgefüttertem Mantel mit segnend erhobener

<sup>1</sup> Dieselbe begegnet auch in dem Lambacher Brevier Codex Nr. 170, welches nicht viel früher entstanden ist: denn im Kalendarium findet sich beim Januar die Jahreszahl 1458 und in den Zeitbestimmungstabellen als Ausgangsjahr 1459. Doch sind nur Initialen, wie auf fol. 1<sup>a</sup> 152<sup>v</sup>, 156<sup>v</sup> einer besondern Erwähnung werth.

<sup>2</sup> Sackm., Kunstwerke des Mittelalters im Erzherzogthume Niederösterreich, a. a. O. S. 120, verweist schon auf die etwas unverständlichen lateinischen Verse.

Rechten erscheint und in der Linken den goldenen Reichsapfel trägt. Die ausserhalb des A auf dem Rande begegnende Gestalt eines Benedictiners, in dessen gefalteten Händen die Rose der Verschwiegenheit sichtbar wird, wird durch das im linken Arme ruhende Pedum als das Bild eines Abtes gekennzeichnet. Oberhalb des Buchstabens sind die Figuren eines wegen mangelnden Attributes nicht näher bestimmbar Heiligen, dessen Gesichtstypus sowie die genau sich deckende Farbenbehandlung der Gewandung zu dem Petrusbilde der Canondarstellung in dem Missale von St. Peter stimmt, und des heiligen Ordensstifters Benedict eingestellt. Das überaus reiche Rankenwerk, in welchem allerlei Thiere, als Reiher, Eisvögel, Mandelkrähe u. s. w., Abwechslung und Leben schaffen, ist geschmackvoll angeordnet, schön und sehr fein durchgearbeitet.

Von dem mattblauen, mit Goldornamenten fein gezierten Mittelgrunde eines rosafarbenen O auf fol. 51<sup>b</sup> hebt sich die Gestalt des knieenden königlichen Sängers ab, der die Hände flehend erhebt und in einen grünen, mit weissem Pelze verbrämten Mantel — fast wie jener des Tassilo im Kremsmünsterer Psalterium Cod. 359 — gehüllt ist. Aus den Wolken blickt der Herr auf ihn herab.

In dem von grünem 17.6<sup>cm</sup> × 16<sup>cm</sup> Rahmen umschlossenen Goldgrunde liegt auf fol. 58<sup>a</sup> ein rosafarbenes O, dessen Innenraum von einer Darstellung der Geburt Christi ausgefüllt ist.

Vor der graugedeckten Hütte, in welcher der Ochs an der braunen Krippe steht, kniet Maria in traditionell gefärbter Gewandung mit gefalteten Händen vor dem Kinde, das mit ausgebreiteten Armen vor dem sich auf einen Felsblock stützenden Josef liegt. Den beiden Hirten, die in Gelb und Roth gekleidet sind, verkündet der herabschwebende Engel mit dem Spruchbande *,annuncio vobis'* die beglückende Botschaft. Wieder kniet ausserhalb der Darstellung ein Benedictiner mit der Legende *,ora pro nobis ad dominum'*, während oberhalb derselben die in zwei Medaillons eingestellten, sehr sorgfältig ausgearbeiteten Greisenköpfe auf die schon bei fol. 2<sup>a</sup> erwähnten Figuren zurückzugreifen scheinen.

Der Diacon auf fol. 77<sup>a</sup> ist auf den Protomartyrer Stephanus zu beziehen, der in rother Dalmatica über der Alba erscheint und in der Linken drei Steine trägt.

Fol. 86<sup>b</sup> zeigt in einem lichtgrauen 18<sup>cm</sup> × 16.2<sup>cm</sup> V den Evangelisten Johannes in grünem, rothgefüttertem Gewande; der rothe Hintergrund bietet feine, in Gold ausgeführte Ornamente. Aus der blauen Wolke schwebt ein Engel zu dem Heiligen nieder, der die nach Apokal. 1, 1 von diesem Boten überbrachte Offenbarung niederschreiben sich anschickt; das Schabmesser und der Griffel sind in seinen Händen sichtbar. Dass dieser Engel nicht vielleicht auf Matthäus zu beziehen ist, macht das vor Johannes aufgeschlagene Buch mit den Anfangsworten seines Evangeliums *„In principio erat verbum et verbum erat apud deum et deus erat“* zweifellos, namentlich da es der als Attribut wichtige, die Flügel mächtig ausbreitende Adler auf viereckigem Lesepulte trägt.

Der bethlehemitische Kindermord wird auf fol. 97<sup>b</sup> einem lichtgrauen 12<sup>cm</sup> × 12.2<sup>cm</sup> O verbunden, in welchem sich ein golddurchwirkter, grüner Teppich ausspannt. Auf gleichfarbigem Throne sitzt der gekrönte Herodes, dessen erhobene Rechte auf den eben ertheilten grausamen Befehl deutet. Letzterer ist sofort vollzogen. Ein roher Kriegsknecht, dessen rothes Wams harmonisch zu dem Henkersgeschäfte gestimmt scheint, durchbohrt das zu den Füßen des Tyrannen liegende Kind; ein graubärtiger Genosse, dessen Dolch sich eben in eine Kindesbrust gräbt, scheint ihm fast zuvorkommen zu wollen.

Die geschmackvollen Ornamente des M auf fol. 110<sup>a</sup>, das 17.7<sup>cm</sup> × 17<sup>cm</sup> ist, werden durch einen lichterem Ton des Grün herausgearbeitet. Ueber dem Mittelstamme des Buchstabens steht am lichtblauen Himmel der goldene Stern, welcher die drei Weisen aus dem Morgenlande zur Anbetung des göttlichen Kindes herbeigeführt hat. Barhäuptig kniet der älteste derselben, das Gefäss emporhaltend, vor der in die traditionellen Farben gekleideten Maria; letztere sitzt nach links gewendet und hält das mit der Rechten segnende Kind, dessen Linke nach dem dargereichten Geschenke greift. Fast schüchtern tritt der zweite König in grauem, grüngefüttertem Mantel mit weissem Kragen heran, um das auf seinem linken Arme ruhende Kästchen darzubringen, und will eben mit der Rechten die Krone vom Haupte heben: mit letzterer geschmückt, erscheint auch der Dritte im blauen Mantel. Im oberen Theile beider Innenräume des Buchstabens erscheinen in ungebrochenem Zinnober

herausgearbeitete Engelsköpfe, während den rosafarbenen Vorhang des unteren elegante Goldornamente bedecken.

In dem rosafarbenen  $17.3^{\text{cm}} \times 15.4^{\text{cm}}$  *D* auf fol. 127<sup>b</sup> kniet ein rothgekleideter Mann vor dem in graublauem, rothgefüttertem Mantel erscheinenden Herrn, dessen Rechte segnend erhoben ist, indess die Linke das Buch des Lebens trägt. Zwei Engel halten und spannen den lichtgrünen Teppich, der mit goldenen Adlern durchwirkt ist; eine bestimmte Beziehung zum Texte ist nicht eruierbar, was auch von der auf fol. 194<sup>b</sup> in nachdenklicher Stellung abgebildeten Mannesgestalt gilt.

Das rosafarbene *F* auf fol. 154<sup>a</sup> mit blauem, goldgemusterem Hintergrunde tritt in Beziehung zu den Worten „*Fratres existimo*“, welche der auf lichtrothem Schemel bei dem aus einfachen Balken zusammengefügtten Schreibpulte sitzende Paulus niedergeschrieben hat.

Fol. 186<sup>a</sup> bietet in dem grünen *Q* die Rückkehr der den grünen Zweig im Schnabel tragenden Taube zur Arche, die auf den weiss und grün gefärbten Wellen als sechseckiger, thurmartiger Bau hinschwimmt. Während die Thüre wohl verschlossen ist, wird der Kopf des greisen Noah in einem Fenster sichtbar, um das heimkehrende Thier einzulassen. Dem rosafarbenen *T* auf fol. 206<sup>b</sup> ist die Darstellung beigegeben, wie der mit der Jagdbeute zurückkehrende Esau dem Vater naht. Letzterer ruht in grauem Gewande auf dem weissen Lager mit grüner Decke und hebt die Rechte zum Segen gegen den im hellrothen Wamse und in grauen Beinkleidern herantretenden Sohn, dessen Hände ihm einen Hasen entgeghalten.

Während der Miniator hier mit dem mattblauen, goldornamentirten Hintergrunde auf das auch fol. 231<sup>a</sup> wieder begegnende Muster von fol. 51<sup>b</sup> zurückkommt, wählt er für die in dem grünen *D* angeordnete Scene der Rückkehr des verlorenen Sohnes auf fol. 217<sup>b</sup> eine gewölbte Halle. Der Vater in blaugefüttertem, rosafarbenem Mantel, durch einen weissen Judenhut gekennzeichnet und in der Linken ein goldenes Gefäss haltend, streckt die Rechte gegen den vor ihm in grauem Mantel knieenden Sohn, dessen etwas struppiger Bart wohl auf Rechnung der lockeren Lebensweise zu setzen ist. Den vier dahinter sichtbaren Dienern gelten wohl die auf die

Miniatur Bezug habende Worte *„Dixit autem pater ad servos suos cito proferte stollam primam et induite“*.

Die Darstellung auf fol. 231<sup>a</sup> zeigt die Begognung Christi mit der Samariterin. Der Herr steht in grauem, rothgefüttertem Gewande unterweisend vor dem die Hände faltenden Weibe in grünem Mantel über lichtvioletterm Unterleide; er scheint ihr eben mit Bezug auf Joh. 4, 18 die fünf Männer, welche sie schon gehabt, an den Fingern der rechten Hand herzuzählen. Dem grünen E auf fol. 243<sup>a</sup> ist die auf Joh. 8, 59 Bezug nehmende Darstellung des aus dem Tempel sich entfernenden Heilandes verbunden. Gegen den im blauen, rothgefütterten Mantel Einerschreitenden erheben zwei Juden die mit Steinen versehene Hand, indess ein Dritter sich bückt, um seine Genossen zu unterstützen und neues Material aufzulesen.

Die Thatsache, dass die Handschrift aus St. Peter in Salzburg stammt, wird für die Beurtheilung ihrer Anfertigung wichtig. Da nämlich auf fol. 2<sup>a</sup> die Gestalt eines Benedictinerabtes und auf fol. 58<sup>a</sup> jene eines Mönches ausserhalb des Buchstabens in anbetender Stellung erscheint, was z. B. auch in dem Missale des Bruders Benedict aus dem Kloster Bruck auf fol. 6<sup>a</sup> stattfindet, so darf man wie in letzterem dieselben auf den Schreiber und Miniator beziehen oder wenigstens annehmen, dass ein Abt von St. Peter von einem seiner Mönche die Arbeit ausführen liess. Denn da auf fol. 2<sup>a</sup> in den Medaillons oberhalb des Buchstaben ausser dem heiligen Benedict ein Heiliger erscheint, der im Vergleiche zu dem Missale in St. Peter auf den heiligen Petrus bezogen werden muss, wird die Entstehung an letztgenanntem Orte, nämlich in dem Salzburger Benedictinerstifte St. Peter, höchst wahrscheinlich.

Die Arbeit zeigt auch eine dem Missale in St. Peter verwandte Zeichnung und Farbengebung. Das Rankenwerk ist reicher, harmonischer entwickelt und bietet mehr Abwechslung; die demselben verbundenen Thiermotive decken sich mehrmals mit jenen der Kremsmünsterer Psalterien. Die Anwendung der Halle auf fol. 217<sup>b</sup> erinnert an das Dedicationsbild des Nekrologiums vom Nonnenberge. Bei gedrungener Körperbildung ist die Gesichtsform der ausdrucksvoll modellirten Köpfe rundlich, die Behandlung der Hände und Füße durchschnittlich annehmbar und die Gewandung in jenen senkrechten,

parallelen, mitunter recht breiten und gezogenen Falten<sup>1</sup> durchgebildet, die auch auf dem vom Kaiser Friedrich III. für die Kirche zu Aussee in Steiermark 1449 gestifteten Altare begegnen. Die Scenen der Rückkehr des verlorenen Sohnes auf fol. 217<sup>b</sup> und der Steinigung auf fol. 243<sup>a</sup> bieten gut bewegte Gestalten mit sehr individuellen, dem Leben entnommenen Zügen. Während die den Teppich spannenden beiden Engel auf fol. 127<sup>b</sup> viel an die Typen der Kölner Schule anklingen, deren weiche Behandlung wie auf dem Altare in der Lechkirche zu Graz<sup>2</sup> in den Bewegungen mancher Gestalten z. B. der Maria auf fol. 110<sup>a</sup> festgehalten erscheint, wahrt das Colorit einen bleichen Ton, der nur bei Herodes auf fol. 97<sup>b</sup> ins Grünlichgraue hinüberspielt. Die stark weissen Lichter mildern etwas die tiefe und kräftige Glut der brillanten Farbengebung. Der Zusammenhang mit der in Salzburg und den angrenzenden Gebieten während des 15. Jahrhunderts herrschenden Maltechnik ist unverkennbar. Als Entstehungszeit der Arbeit wird namentlich durch die Aehnlichkeit in der Behandlung mancher Details mit dem Altarwerke zu Aussee die Mitte des 15. Jahrhunderts wahrscheinlich.

Derselben Periode gehört auch das Antiphonar Cod. Nr. 2 des salzburgischen Benedictinerstiftes Michaelbeuern an, dessen Einband die Jahreszahl 1458 trägt. Die Handschrift bietet einige immerhin beachtenswerthe Miniaturen, welche durch gewisse Uebereinstimmung der Anordnung mit jenen des Seitenstettener Antiphonars an Interesse gewinnen.

So erinnert auf fol. 2<sup>a</sup> das blaue A, zwischen dessen Schenkel sich ein dunkelvioletter, goldgemusterter Teppich spannt, mit den zum Initialenbaue verwandten zwei Engelsgestalten, den oberhalb des Buchstabens in den Ecken erscheinenden Prophetenfiguren und der in der Mitte eingestellten Prophetenerscheinung genau an den Aufbau auf fol. 2<sup>a</sup> des Seitenstettener Codex.

Fol. 11<sup>b</sup> zeigt in dem rosafarbenen, weissgehöhten P bei der Darstellung der Geburt Christi Maria in traditionell gefärbter Gewandung mit gefalteten Händen vor dem strahlen-

<sup>1</sup> Sacken, Kunstdenkmale des Mittelalters im Erzherzogthume Niederösterreich, a. a. O. S. 129. — Schnaase, a. a. O. VIII, S. 478.

<sup>2</sup> Haas, Kunstdenkmale des Mittelalters in Steiermark, Jahrbuch der k. k. Centralcommission, II, S. 230.



umflossenen Kinde knieend, während neben dem Stalle Ochs und Esel über den rothbraunen Zaun hereinschauen.

Wie in dem Seitenstettener Codex findet auch in dem Michaelbeuerner der heilige Johannes Berücksichtigung, dessen in dunkelviolettem Gewande auftretende Gestalt auf fol. 14<sup>a</sup> durch die aus dem Kelche sich emporwindende Schlange gekennzeichnet und auf fol. 173<sup>a</sup> nochmals eingestellt wird.

Dem 8.4<sup>cm</sup> × 8.2<sup>cm</sup> grünen V auf lichtviolettem, golddurchwirktem Grunde ist auf fol. 99<sup>b</sup> die Himmelfahrt Christi verbunden. Am Fusse des Berges mit den typischen Fussspuren schauen Maria und fünf Jünger zu dem in rothen und blauen Wolken entschwebenden Heilande empor, unter welchem die beiden Engel mit Beziehung auf Apostelgeschichte 1, 10 sichtbar werden.

Zur Betonung des Pfingstfestes ist in das blaue S auf fol. 101<sup>b</sup> die weisse Taube eingestellt; dadurch, dass um den Buchstaben in den vier Ecken die Brustbilder jener Gewährsmänner des alten Testaments — David, Salomo, Ezechiel und Johel — angeordnet sind, welche auf die Herabkunft des Trösters hingewiesen haben, scheint der in der Umrahmung der Hauptminiatur des Missales zu St. Peter zur Geltung gekommene Gedanke festgehalten, auf die bezüglichen Stellen des alten Testaments aufmerksam zu machen. Fol. 111<sup>a</sup> zeigt in dem N die Befreiung Petri aus dem als grauvioletter Thurm sich aufbauenden Kerker, den der in grünen Mantel gehüllte Apostel an des Engels Hand verlässt.

In einer spätgothische Architekturformen, z. B. den Eselsrücken, verwendenden Umrahmung steht auf fol. 115<sup>a</sup> ein grünnimbirter Mönch, dessen Rechte ein blaues Buch trägt, während die Linke das krabbenbesetzte, mit *sudarium* versehene Pedom umfasst; derselbe ist auf den heiligen Benedict zu beziehen.

Dem blauen 9.4<sup>cm</sup> × 9<sup>cm</sup> G auf fol. 123<sup>a</sup> ist eine Darstellung der heiligen Anna selbdritt verbunden. In rosafarbenem Mantel und Schleier trägt die Heilige in sitzender Stellung auf dem rechten Arme Maria, auf dem linken das nackte Christuskind, dessen Rechte die goldene Weltkugel, dessen Linke einen grünen Zweig hält; zwei Engel umschweben die immerhin anziehende Gruppe.

Fol. 124<sup>b</sup> erscheint in dem rosafarbenen, weissgehöhten *B*, das auf grünem, goldgemusterten Grunde in einem blauen 8.3<sup>cm</sup> × 8.5<sup>cm</sup> Rahmen liegt, der Erzengel Michael, auf dem grünen Teufel stehend, als Seelenwäger; seine Rechte erhebt das Schwert gegen den sich zu seinen Füßen windenden Feind, während die Wage, in deren rechter Schale ein Gerechter sitzt, indess zwei graue Teufel die linke Schale herabzuzerren suchen, von der Linken gehalten wird.

Auf fol. 128<sup>a</sup> gewahrt man in einem grünen 8.1<sup>cm</sup> × 8.5<sup>cm</sup> *L* die heilige Katharina in grüngefüttertem, blauem Mantel über violetterm Unterleide vor dem gekrönten Maximinus, der in reichem Zeitcostüme mit einer dem Judenhute nachgebildeten Krone abgebildet ist. Vor ihm liegt das Rad; die daneben mit einem Buche stehende Frau ist wohl gleichfalls auf die wegen ihrer Gelehrsamkeit berühmte Heilige zu beziehen.

Bei dem Abschnitte *de corpore christi* auf fol. 130<sup>b</sup> erscheint in einem 8.3<sup>cm</sup> × 8.1<sup>cm</sup> violetten, mit Gold gehöhten *C* ein Priester vor einem weissgedeckten Altare, auf welchem zwischen den Leuchtern mit brennenden Kerzen der goldene Kelch mit der Patena steht und mehrere Hostien liegen; eine der letzteren wird eben der vor dem Priester knieenden blaugekleideten Frau gereicht.

Während die Miniatur auf fol. 131<sup>b</sup> ganz verwischt und nicht mehr erkennbar ist, ist dem blauen *D* auf fol. 132<sup>b</sup> eine Darstellung des in der Tumba stehenden, nackten Schmerzensmannes verbunden, der die Rechte segnend erhebt, im rechten Arme Ruthe und Geissel und im linken das Rohrsepter hält.



Fol. 171<sup>b</sup> bietet in grünem 8.8<sup>cm</sup> × 8.7<sup>cm</sup> Rahmen ein blaues *G* mit dunkelrothem, goldgemustertem Innengrunde. Dasselbe umschliesst die Gestalt des in blauer Wolke erscheinenden, rosafarben gekleideten Herrn, dessen Rechte segnend erhoben ist, indess in der Linken der goldene Reichsapfel als Zeichen der Weltherrschaft genau wie auf fol. 2<sup>a</sup> des Seitentettener Antiphonars erscheint. Zu beiden Seiten schweben Engel, und unten liegt auf frischem Rasen das von goldenen Strahlen umflossene Christuskind.

Auf fol. 173<sup>a</sup> steht in spätgothischer Umrahmung, die Zahl der Miniaturen schliessend, wie auf fol. 14<sup>a</sup> der Evangelist Johannes und erhebt die segnende Rechte gegen den Kelch mit der Schlange.

In Rücksicht auf die Einstellung des heiligen Benedict und des Erzengels Michael darf man wohl annehmen, dass die Handschrift für das Benedictinerkloster Michaelbeuern gefertigt wurde; es ist nicht unmöglich, dass sie von der Hand jenes Leonhardus stammt, in dem Filz<sup>1</sup> den Schreiber des Codex vermuthet. Jedenfalls war letzterer mit den bei Salzburger Miniaturen üblichen Typen vertraut, was der Aufbau des A auf fol. 2<sup>a</sup>, die vor dem Christuskinde knieende Maria auf fol. 11<sup>b</sup> und die Gestalt des Herrn auf fol. 171<sup>b</sup> gegenüber fol. 2<sup>a</sup> und 58<sup>a</sup> des Seitenstettener Antiphonars, sowie die Anordnung der Bilder der Gewährsmänner des alten Testaments um die Hauptdarstellung auf fol. 101<sup>b</sup> im Vergleiche zur Rahmendecoration auf fol. 114<sup>b</sup> des Missales in St. Peter bekunden. Die Architekturformen auf fol. 115<sup>a</sup> und 173<sup>a</sup> stehen auf der Stufe des Dedicationsbildes im Nekrologium vom Nonnenberge, während die heilige Katharina auf fol. 128<sup>a</sup> an die Gestalt dieser Heiligen auf einer im Münchner Nationalmuseum erhaltenen Tafel Salzburger Herkunft gemahnt. Der dunkelviolette golddurchwirkte Mantel und überhaupt die ganze Kleidung Maximins ist so liebevoll wie der silbergestickte Ornat des ersten Königs auf dem Altärchen aus dem Halleiner Bruderhause behandelt; doch ist im Ganzen die Gewandung nicht mehr einfach und edel, da Faltenhäufungen sich wiederholen. Auch die Köpfe verlieren manches von dem sonst begegnenden, anziehenden Ausdrucke; die Bewegungen sind öfters unnatürlich, Hände und Füße schmal, aber nicht ohne Ausdruck behandelt. Der Hintergrund hält am farbigen, golddurchwirkten Teppiche fest, der auch im Seitenstettener Antiphonare in Verwendung steht. Die Initialenbehandlung strebt jedoch nur in dem prächtigen J auf fol. 93<sup>a</sup> jener der eben genannten Handschrift nach. Der Farbeauftrag ist nicht mehr so zart und zugleich prächtig, bleibt aber frisch und kräftig; die Initialen werden mit Weiss, ausnahmsweise auf fol. 130<sup>b</sup> auch mit Gold gehöht, das gleichem Zwecke auch bei der Gewandung Christi auf fol. 9<sup>a</sup> des Kremsmünsterer Psalteriums Cod. 359 dient. Gegen das Seitenstettener, aus St. Peter stammende Antiphonar steht das Michaelbeurner, welches nur wohlmeinender Localpatriotismus zu einer wahren

<sup>1</sup> Filz, Geschichte von Michaelbeuern, II, S. 382.

Prachtleistung der Miniaturmalerei erheben konnte, bedeutend zurück. Ob die Miniaturen des letzteren von einem Michaelbeuerner Mönche stammen, wird dadurch zweifelhaft, dass nirgends die Figur eines Benedictiners eingezeichnet ist, welche sonst kaum fehlen würde, zudem ein ganz passender Platz sich auf fol. 115<sup>a</sup> oder fol. 124<sup>b</sup> gefunden hätte; im Seitenstettener Antiphonare begegnet dieselbe zweimal.

Absolut ausgeschlossen ist aber die Herstellung des Miniaturenschmuckes in Michaelbeuern nicht. Dürfte man an derselben festhalten, so müsste man constatiren, dass die Mönche des Klosters im 15. Jahrhunderte noch weit geschmackvoller zu illuminiren verstanden als im 16. Jahrhunderte. Dies zeigt ein Missale, das nach folgender Einzeichnung auf fol. 74<sup>b</sup> *„Hoc opus finiuit frater Michael Veninger professus et presbyter in cenobio S. Michaelis in pewern. tempore Emmerami Abbatis. Anno millesimo quingentesimo quinquagesimo quinto“* daselbst entstanden ist. Denn die Ausführung der Initialen, für welche nur auf fol. 60<sup>a</sup> architektonische Motive beigezogen werden, ist recht roh und verwendet nur Blau, Roth, Grün und Violett. Auf fol. 74<sup>a</sup> wird die Einzeichnung der beiden Wappen des Michaelbeuerner Abtes Emmeram (1548—1567) nur durch den heiligen Michael interessant, der den grünen Drachen zu seinen Füßen mit der Lanze durchbohrt; Zeichnung und Farbenauftrag sind höchst mangelhaft und flüchtig. Dass Michael Veninger auch der Miniator des ohne besondere Sorgfalt geschriebenen Missales ist, macht die Thatsache zweifellos, dass neben den  Wappen des Abtes in einem gelben Schilde das Zeichen  und darüber die in schwarzen Buchstaben auf Weiss ausgeführte Legende *„Favor diuinus est mea suppellex 1555“* als Hausmarke und Wahlspruch des 1565 verstorbenen Mönches zu deuten sind, welcher 1563 als Pfarrvicar zu Seewalchen angestellt wurde. Seine künstlerisch bedeutungslose Arbeit gewinnt nur insofern an Interesse, als sie zeigt, wie rasch die Technik der Miniaturmalerei in einem Lande, in welchem bis zum Schlusse des 15. Jahrhunderts tüchtige Arbeiten dieses Kunstzweiges geschaffen wurden, während des 16. Jahrhunderts stellenweise herabsinken und verrohen konnte.

## XIX. SITZUNG VOM 6. OCTOBER 1886.

---

Der Präsident begrüsst die Classe bei ihrem Wiedersammentreten nach den Ferien.

Ferner gedenkt Se. Excellenz der Verluste, welche die Akademie und speciell diese Classe inzwischen erlitten durch das am 14. August erfolgte Ableben des w. M. Dr. Bernhard Jülg, k. k. Regierungsrath und Professor in Innsbruck und durch den am 6. August eingetretenen Tod des c. M. Auslande Dr. Wilhelm Scherer, Geheimer Regierungsrath und Professor in Berlin.

Die Mitglieder erheben sich zum Zeichen des Beileids.

---

Das Ehrenmitglied Herr Geheimerath von Giesebrecht in München, die inländischen correspondirenden Mitglieder Herr Professor Dr. Schipper und Herr Dr. Winter, k. und k. Haus-, Hof- und Staatsarchivar in Wien, sowie das correspondirende Mitglied im Auslande Herr Professor Dr. von Bruns in München danken für die auf sie gefallenen Wahlen.

---

Herr Gymnasialprofessor Dr. R. von Sowa spricht seinen Dank aus für die ihm zur Herausgabe seines Werkes: „Mundart der slovakischen Zigeuner“ bewilligte Subvention.

---

Von Herrn M. A. von Becker, k. k. Hofrath und Director der k. k. Familienfideicommiss-Bibliothek, wird mit Zuschuss das erste Heft des zweiten Bandes seiner „Topographie von Niederösterreich“ für die Bibliothek der Akademie eingesendet.

---

Das w. M. Herr Professor Dr. Büdinger überreicht der Classe im Auftrage des Herrn Professor Peter Willen Director der philosophischen Classe der k. Akademie in Brüssel dessen Schrift: „Les élections municipales de Pompéi“.

---

Herr Dr. Eduard Rosenthal, a. o. Professor der Rechte an der Universität Jena, übersendet eine Abhandlung unter dem Titel: ‚Die Behördenorganisation Kaiser Ferdinands I., das Vorbild der Verwaltungsorganisation in den deutschen Territorien‘ mit dem Ersuchen um Aufnahme derselben in das ‚Archiv‘.

Die Abhandlung wird der historischen Commission übergeben.

---

Von dem w. M. Herrn Hofrath Ritter von Hartel wird eine Fortsetzung der in den Sitzungsberichten erscheinenden, nach den Aufzeichnungen Dr. Gustav Loewe's herausgegebenen und bearbeiteten ‚Bibliotheca patrum latinorum Hispaniensis, V. Nationalbibliothek in Madrid (II. Theil)‘ vorgelegt.

---

Das w. M. Herr Professor Dr. Büdinger legt eine für die Denkschriften bestimmte Abhandlung vor, welche den Titel führt: ‚Der Patriciat und das Fehderecht in den letzten Jahrzehnten der römischen Republik, eine staatsrechtliche Untersuchung‘.

---

Das w. M. Herr Professor Dr. v. Zeissberg überreicht eine für das Archiv bestimmte Abhandlung, betitelt: ‚Ueber das Rechtsverfahren Rudolfs von Habsburg gegen Ottokar von Böhmen‘.

Die Abhandlung geht an die historische Commission.

---

Das c. M. Herr Dr. Wilhelm Tomaschek, Professor an der k. k. Universität in Wien, legt eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung vor, unter dem Titel: ‚Zur Kunde der Hämushalbinsel. II. Die Handelswege im XII. Jahrhundert nach den Erkundigungen des Arabers Idrîsî‘.

---

#### An Druckschriften wurden vorgelegt:

Academia Romana: Analele. Ser. II. tomulu VIII. 1885—1886. Sectiune — a I. Bucuresti, 1886; 4<sup>o</sup>.

Académie royale de Belgique: Bulletin. 55<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> série, tome 11, Nos 6 et 7. Bruxelles, 1886; 8<sup>o</sup>.

— des Inscriptions et Belles-Lettres: Comptes rendus. 4<sup>e</sup> série, tome XIV. Bulletin de Janvier—Mars. Paris, 1886; 8<sup>o</sup>.

- Academy, the American of arts and sciences. Proceedings. N. S. Vol. XIII, Part II, from October 1885 to May 1886. Boston, 1886; 8°.
- Akademija Jugoslavenska znanosti i umjetnosti: Rad. Knjiga LXXIX—LXXXI. U Zagrebu, 1886; 8°.
- — Monumenta spectantia historiam slavorum meridionalium. Vol. XVI. Zagrabiae, 1885; 8°.
- Bibliothèque de l'École des Chartes: Revue d'Érudition. XLVII Année 1886 3<sup>e</sup> livraison. Paris, 1886; 8°.
- Genootschap, Het Bataviaasch van Kunsten en Wetenschappen: Notulen van de Algemeene en Bestuursvergaderingen. Deel XXIII, 1885, Aflevering III et IV. Batavia, 1885; 8°. — Deel XXIV, 1886, Aflevering I. Batavia, 1886; 8°.
- Tijdschrift voor indische Taal-, Land- en Volkenkunde. Deel XXX, Aflevering 6. Batavia, s' Hage, 1885; 8°. — Deel XXXI, Aflevering 1 en 2. Batavia, s' Hage, 1886; 8°. — Nederlandsch-indisch Plakaatboek, 1602—1811 door Mr. J. A. van der Chijs. II. Deel. 1642—1677. Batavia, s' Hage, 1886; 8°.
- Gesellschaft, Deutsche morgenländische: Zeitschrift. XL. Band, 2. Heft. Leipzig, 1886; 8°.
- königl. sächsische der Wissenschaften zu Leipzig: Berichte über die Verhandlungen. 1886. I. Leipzig; 8°.
- königl. der Wissenschaften und der Georg Augusts-Universität zu Göttingen: Nachrichten aus dem Jahre 1885. Nr. 1—13. Göttingen, 1885; 8°.
- Göttingische gelehrte Anzeigen. 1885. I. und II. Band. Göttingen, 1885; 8°.
- Abhandlungen. XXXII. Band vom Jahre 1885. Göttingen, 1885; 8°.
- Institut, kaiserlich deutsches archäologisches, römische Abtheilung: Mittheilungen. Band I. Heft 2. Rom, 1886; 8°.
- Égyptien: Bulletin. Nr. 14, années 1875—1878. Le Caire, 1886; 8°.
- Johns Hopkins University: Studies in historical and political science. 4<sup>th</sup> series, VII—IX. Baltimore, 1886; 8°.
- The American Journal of Philology. Vol. VII, Nr. 2. Baltimore, 1886; 8°.
- Kiew, Universität: Nachrichten. Tome XXVI, Nr. 4—6. Kiew, 1886; 8°.
- Mittheilungen aus Justus Perthes' geographischer Anstalt von Dr. A. Petermann. XXXII. Band, 1886, VIII, IX und Ergänzungsheft Nr. 83. Gotha; 4°.
- Società, R. Romana di Storia patria: Archivio. Vol. IX, fasc. I—II. Roma, 1886; 8°.
- Société royale des Antiquaires du Nord: Mémoires. N. S. 1886. Copenhague; 8°. — Aarbøger for Nordisk oldkyndighed og Historie. 1886. II Række. I. Bind. 2. Hefte. Kjøbenhavn; 8°.
- Society, the Asiatic of Bengal: Bibliotheca Indica. N. S. Nr. 567—574. Calcutta, 1886; 8°.
- Journal. Vol. LV, Part I, Nr. 1. 1886. Calcutta, 1886; 8°.
- Proceedings. Nrs. 1—4. Calcutta, 1886; 8°.
- the Royal geographical: Proceedings and Monthly Record of Geography. Vol. VIII, Nr. 9. London, 1886; 8°.
- the Scottish geographical: The Scottish geographical Magazine. Vol. II, Nrs 8 et 9. Edinburgh, 1886; 8°.
- Verein für Geschichte der Mark Brandenburg: Märkische Forschungen. XIX. Band. Berlin, 1886; 8°.
- für Meklenburgische Geschichte und Alterthumskunde: Meklenburgisches Urkundenbuch. XIV. Band 1356—1369. Schwerin, 1886; 4°.

## Bibliotheca patrum latinorum Hispaniensis.

Nach den Aufzeichnungen Dr. Gustav Loewe's herausgegeben  
und bearbeitet

von

**Wilhelm von Hartel,**

wirkl. Mitglieder der kaiserl. Akademie der Wissenschaften.

## V.

## Nationalbibliothek in Madrid

## III. Die eigentlichen Handschriften der Nationalbibliothek

(Schluss).

## C 40

20 m. bip. pag. 131 foll. s. XII in.

*Canones, drei Bücher zu je 189, 181 und 192 Capiteln.<sup>1</sup>*

## C 54

20 m. bip. pag. 305 foll. s. XII ex.

*Missale Romanum. Stammt wohl aus Messina. f. 249<sup>ra</sup> folgt: Ordo ad catechum fatiendum. Vorher ein Kalender, in welchem unter Anderem die dies Aegyptiaci sich finden. Jeder Monat hat zwei Miniaturen auf Goldgrund, die Verrichtungen des betreffenden Monats und das zugehörige Zeichen aus dem Thierkreise darstellend. Auch sonst findet sich viel Schmuck in der Handschrift, sehr feine Initialen (besonders f. 76<sup>r</sup> und 81<sup>r</sup>), f. 80<sup>v</sup> ein Bild, das die Seite füllt, in byzantinischem Stile, Christus am Kreuze, darunter Maria und Johannes klagend.*

## C 67

20 m. 153 foll. s. XIV.

f. 1<sup>r</sup> (r.) Ordo septem ecclesiasticorū graduum et in gradibus ordinandis s3 ante oia cl'icum faciendi. pphatio dicatur et

<sup>1</sup> Vgl. Ewald, S. 290.



stando et sine mitra. | Oremus dilectissimi (*sic*) fratres dñm nrm ih'm xpm pro hoc faml'o —.

## C 78

2o ch. 131 foll. s. XV.

f. 1—65 Interrogatorium simplicium confessorum. f. 66—74 *ohne Titel* De indulgentiis nil expresse habemus — et ne diucius torqueatur. Deo gracias. f. 75<sup>r</sup>—98<sup>r</sup> *Eusebius an Damasus und Theodosius* de obitu sancti Ieronimi —.<sup>1</sup> f. 98<sup>r</sup>—100<sup>v</sup> *ohne Titel* Gloriosissimi<sup>2</sup> xpiane — omni angelorum. f. 101<sup>r</sup>—131<sup>v</sup> *Cyrrill an Augustin* de miraculis Beati Ieronimi doctoris magnifici<sup>3</sup> | Venerabili uiro —.

## C 79

2o m. 35 foll. s. XIV.

f. 1<sup>r</sup> De hiis que obseruanda sunt circa ministerium quando ep̃s missarum sollempnia celebrat *und Aehnliches*. f. 28<sup>v</sup> finito libro sit laus et gloria xpo ammen | Qui scripsit scribat semper cum dño uiuat | Iacobus de Verulis uocatur a xpo benedicatur. *Es folgt von anderer gleichzeitiger Hand*: Res necessarie capelle ep̃i Calige Tunicella | Tobalea ad man' bacilia siue pelues | Pectẽ cū tobalea Turribulum Nauicella cum coclari etc. f. 29<sup>r</sup> *beginnt ein anderer Codex s. XIV*. In noīe dñi am̃. Hec rubrica siue ordo ẽ qualiter et quo tpr ep̃i debēt facere ordies s'm ordinẽ et cōsuetudinẽ curie Romane.

## C 81

2o ch. 180 foll. s. XVII.

*Enthält wohl Copien von Codices. Am Rande häufig Conjecturen zu verderbten Lesarten im Texte. Zuerst opuscula Martini Dumiensis Episcopi, und zwar zweimal, zuerst mit Corruptelen im Text und Verbesserungen am Rande, dann gleich mit den Verbesserungen im Texte. Dazu Testimonia über ihn aus Isidor de uiris illustribus, Gregorii Turonensis historia, concil. Toletanum X. f. 2<sup>r</sup> und 20<sup>r</sup> Incipit liber beati martini episcopi pro repellenda iactantia | Multa<sup>1</sup> sunt uitiorum genera. —. f. 5<sup>r</sup> und 23<sup>r</sup> Item de superbia | Qualis<sup>2</sup> electus sit —. f. 8<sup>r</sup> und 26<sup>r</sup> Incipit exortatio humilitatis | quisquis<sup>3</sup> nutu dei —. f. 11<sup>v</sup> und 29<sup>v</sup> de*

no. XI, 288. — <sup>2</sup> Aug. app. ep. 18. — <sup>3</sup> Hier. opp. XI, 332.

— <sup>2</sup> 72, 35 M. — <sup>3</sup> 72, 39 M.

ira | Dum simul<sup>4</sup> positi dudum —. f. 17<sup>r</sup> und 35<sup>r</sup> formula uitae honestae | Non ignoro<sup>5</sup> clementissime rex —. f. 35<sup>v</sup> und 46<sup>r</sup> Quattuor<sup>6</sup> uirtutum species —. f. 40<sup>r</sup> und 51<sup>r</sup> de pascha | Plerique<sup>7</sup> mysterium pasche —<sup>8</sup>. f. 43<sup>v</sup> incipit b (b *del. m. 1*) titulus bibliothecae a domno isidoro editum | Permultos<sup>9</sup> libros —. *Weitere Titel und Anfänge sind:* item alius titulus | Sunt hîc plura sacra sunt et —, in augustinum | Augustine (*dies Wort getilgt*) mentitur qui te —, in hieronymum | Hieronyme interpres —, in hilarium | Gallia me genitum —, in ambrosium | Ambrosius doctor —, in cyprianum | Clarior eloquio —, in iohannem chrysostomum | Nomine ioannes —, in gregorium | Quantum Augustino —, in leandrum | Non satis antiquis —, in origenem (*pr. e ex i*) | Ille ego origenes —, item titulus pigmentarii | Quidquid arabs aris —, item titulus scriptorii (*m<sub>2</sub> add. ad librarium*) | Qui calamo certare —. *Dieselben kehren wieder f. 179<sup>r</sup>, wo aber die Titel nur zum Theile beigesetzt sind. Am Rande steht neben dem ersten Verse von anderer Hand geschrieben Nil hisce carminibus ineptius, was wieder eine andere Hand ausgestrichen hat. Es folgen noch zahlreiche Concilienauszüge und Canonisches und Anderes z. B. f. 137<sup>r</sup> De prouinciis hispanie (Prouincia Gallecie. Bracara metropolis —). f. 137<sup>v</sup> und 138<sup>r</sup> nomina defunctorum episcoporum spalensis sedis (nach anderer Hand del libro de San Millan de la Cogolla), f. 138<sup>v</sup> Vita et gesta Ildefonsi, a Cixiliani — edita | Ecce dapes<sup>10</sup> —, f. 141<sup>r</sup> Eugenius an Protasius Vestre<sup>11</sup> pietatis oracula foui —.*

## C 89

80 mai. m. bis f. 161 bip. pag. 216 foll. s. XIV.

f. 1<sup>ra</sup> Humberti Magistri Generalis ordinis Praedicatorum Expositio Regulae S. Augustini.<sup>1</sup> *Nach einem Index von 216 Capiteln* f. 3<sup>v</sup> b uiris religiosis non modicum expedit — *folgt* f. 158<sup>r</sup> b *die Regel selbst:* Ante oîa fr̃es k̃m̃i diligatur de' deinde

<sup>4</sup> 72, 41 M. — <sup>5</sup> 71, 22 M. = Seneca III, 468 H. — <sup>6</sup> Ib. 71, 24 M. = Sen. III, 469. — <sup>7</sup> 72, 49 M. — <sup>8</sup> Ein Gothicus lag irgendwie der Copie von f. 40<sup>r</sup> zu Grunde; denn am Schluss von formula uitae honestae steht im Texte *uelut in quoddam meditatio*, am Rande *metallo* in Gothico. — <sup>9</sup> Florez, Esp. sagr. 9, 417; vgl. Isid. II, 181 und Cod. Escor. M III 3. — <sup>10</sup> 96, 44 M. — <sup>11</sup> 87, 411 M.

<sup>1</sup> Bibl. patr. Lugd. XXV, 567; vgl. die Hs. P 87 und Fabric. bibl. l. III, 265 M.

proxim' qz ista p'cepta s't p'ncipal'r ub' data. hec g s't que ut — f. 160<sup>r</sup> ñ iducat | Explicit regl'a beati Augustini epi. *Der Rest von f. 160 ist leer. Der übrige Theil der Handschrift ist sp'äter geschrieben.* f. 161<sup>r</sup> Augustini dialogus habitus cum Orosio. Licet<sup>1</sup> multi doctissimi et probatissimi uiri diuerso quidem f. 171<sup>r</sup> desiderat non prodesse: ~ Explicit dialoqus beati Augustini epi habitus cum Orosio. f. 172 ist leer. f. 173<sup>r</sup> Manuale professorum regule beatissimi patris augustini — editum per egregium sacre pagine profectorem alme Vniuersitatis vniuersalis studij tho<sup>m</sup> (sic) fratrem arnaldū (sic) bernardi sacri ordinis predicatorum | (o)minis uenerabilibus et eximia laude in christo predicandis patribus domino iacobo de uilla noua (ein inliegender Zettel besagt, dass von dem Werke dieses Bernaldi [sic] in bibl. Dominicana nichts bemerkt sei) —. f. 215<sup>v</sup> — 216<sup>v</sup> De potestate prepositi secundum regulam beati Augustini.

## C 144

20 m 100 foli s. XI

*Die wahrscheinlich aus Sicilien stammende Handschrift enthält nach Ewald's Beschreibung (in Loeue's Nachlass fand sich eine solche nicht) eine canonische Sammlung ohne Eintheilung in Bücher und ohne Numerirung der einzelnen Titel, in welcher sich f. 1—5 in sehr kleiner Schrift ein Stück aus Hieronymus de uiris illustribus cap. XII, beginnend mit Lennius (L. Annaeus) Seneca, f. 27 ff. einige Gregorbriefe finden.*

## C 180

40 min. m nur bis f. 140 gezählte Blätter s. XIV.

f. 1<sup>r</sup> (r.) Sacramentale domini gudli (sic) de monte lauduno.

## D 208

40 minor ch. 75 foli s. XV in.

f. 1—5 bip. pag. f. 1<sup>a</sup> C Abinio. in assumptionē bte m in sermone jo. | Abrogans. in sēe katherine — f. 5<sup>a</sup> Zetas. in sēi thome apli. Zoe. in sēo<sup>4</sup> fabiani et sebast. *Es sind Verweisungen auf die Theile eines Martyrologium, in denen diese Ausdrücke wohl vorkommen mögen.* f. 6—8 sind leer. f. 9<sup>r</sup> Incipit correctio mamotreti (sic)<sup>1</sup> super legendam sēo<sup>4</sup> per anni circū. In

<sup>1</sup> Aug. dialogus quæst. 65 (VI, 733).

<sup>1</sup> Mammothreptus oder Mamotrectus, zuerst gedruckt Moguntiae 1470

festo s̄ci saturnini thermas ·i· loca calida siue balnea. a thermon  
q̄ calorem sonat. v̄l therme dicuntur domus unctionum. f. g.  
dioecianas ·i· ad dyoclecianum pertinentes. *Letzte Ueberschrift*  
f. 74<sup>v</sup> Super r̄nsoria b̄ti anthonii de padua — f. 75<sup>v</sup> Incongruus.  
grua. gruum. dicitur inconueniens. q̄ non congruit ·i· nō (nō del.)  
conuenit. *Die Glossen zu dem Martyrologium und Ceremoniale*  
*etc. beziehen sich auf Betonung, Geschlecht, Declination der Worte.*  
*Hie und da ist Einiges für spätes Latein vielleicht nicht uninteres-*  
*sant, desgleichen für die Erklärung seltener Worte in den*  
*Heiligenleben.*

## D 207

40 min. m. 161 foll. s. XIV.

*Die Provenienznotiz* f. 1<sup>r</sup> Coll. Anemo 11 | e net (??) *ist zum*  
*Theil weggeschnitten.* f. 1<sup>r</sup>—82<sup>r</sup> *Eusebius an Damasus und Theodosius*  
*de uita et obitu s̄ci Ieronimi presb̄ri.* f. 1<sup>r</sup> Multiphariam<sup>1</sup> multis-  
que modis — possides adipisci. amen. f. 82<sup>v</sup> *Augustin an Cyrill*  
*de appicione sibi ostensa in die mortis s̄cissimi iheronimi p̄b̄ri |*  
*Gloriosissimi<sup>2</sup> x̄ane fidei —.* f. 97<sup>r</sup> *Cyrrill an Augustin de mira-*  
*culis et prodigiis p̄t' mortem s̄cissimi ih'onimi p̄b̄ri et doctoris*  
*eximii mirabiliter per dei gr̄am ob meritis ipsius perpetratis<sup>3</sup> |*  
*Venerabili uiro ep̄o<sup>4</sup> eximio —.*

## D 208

80 m. et ch. s. 1441.

*Zwei Theile mit gesonderter alter Numerirung.* Ex libris  
illustrissimi dñi hiacinti serroni ep̄i mimatensis. *Auf dem Rücken*  
*modern als Miscellanea Cambisiana bezeichnet.* *Inhalt = D 207.*  
f. 1<sup>r</sup>—43<sup>r</sup> *Eusebius an Damasus und Theodosius de morte b̄ti*  
*Ieronimi confessoris et doctoris eximii | Multipharie<sup>1</sup> multisque —.*  
f. 45<sup>r</sup>—53<sup>r</sup> *Augustin an Cyrill de magnificis miraculis be|ti (sic)*  
*Ieronimi doctoris eximii | Gloriosissimi<sup>2</sup> xp̄iane —.* f. 54<sup>r</sup>—88<sup>r</sup>  
*Cyrrillus an Augustin de miraculis beati ieronimi doctoris eximii |*  
*Venerabili<sup>3</sup> uiro —.* *Es folgt f. 88<sup>r</sup> das Epitaphium des Hierony-*  
*mus in S. Maria Maggiore in Rom: Hic dux —, Hymnus compo-*  
*situs in eius laudem. Ecce qui xp̄i decorauit —, Jahr seiner*

<sup>1</sup> Eusebius de morte Hieronymi (Hier. opp. XI, 288). — <sup>2</sup> Aug. app. ep. 18.— <sup>3</sup> Hier. opp. XI, 332.<sup>1</sup> Eusebius de morte Hieronymi (Hier. opp. XI, 288). — <sup>2</sup> Aug. app. ep. 18.— <sup>3</sup> Hier. opp. XI, 332.

*Bibelübersetzung und seines Todes*, f. 88<sup>v</sup> de obitu beate paule aus Hieronymus' Brief an Eustochium, Prosaisches über ihren Tod. *Subscriptio*: Affuit huic finis operi x̄v octobr. Anno m̄ . cccc . xxxj. Mit neuer Paginirung f. 1—32 Regula uiuendi in monasteriis edita a sancto Iheronimo cardinali atque doctore missa ad Eustochium virginem ceterasque virgines ac eius sorores in x̄po | Quis autem<sup>4</sup> in monasterio —. Am Schluss spätere Auszüge ohne Bedeutung und Schreibseilen.

## D d 17

fol. ch. s. XVIII.<sup>1</sup>

Der Codex, welcher nach dem Vorsetzblatte dem Padre Burriel gehörte, enthält die Monumenta Elipandiana etc. quae omnia notis et observationibus historicis theologicis et criticis illustrantur opera Andreae Burriel Soc. Iesu theologici 1755, zuerst aus dem Codex Toletanus (14, 23, vgl. Ewald S. 360) den Brief des Elipandus Ad nationem nostram, der copirt wurde, bevor jener Codex durch Reagenzien verdorben war, ferner eine genaue Beschreibung des Originalcodex, dann die Apologia Etherii atque Beati, abgeschrieben aus dem Toletanus der Nationalbibliothek 14, 24. Ebenso enthalten die von Ewald beschriebenen Codices D d 55, 80, 81, 104 Copien aus älteren, meist Toletaner Handschriften.

## D d 22

20 ch. 215 foll. s. XVII.

Voran geht f. 1: indice de los papeles que se contienen en este volumen. Nicolai Antonii Commentaria cum nonnullis animaduersionibus in 164 priores uersus descriptionis orbis terrae Rufi festi Auieni. Nicolai Antonii Commentaria in 135 priores uersus orae maritimae Rufi Festi Auieni. Francisci Siluii Bobilii Postcaeniorum libri v. Letzteres Werk hat den Titel: Domini Francisci Syluii Bobilii ex Literato iuris consulti xvi. agentis annos Postcaeniorum libri quinque; ihm geht eine Epistel voran: Dominus Franciscus Syluius Bobilius Didaci Hurtado a Mendoza Patritii unicus filius Fredenando Pintiano preceptori S. | Etsi legum studiis impeditus —. Es enthält Castigationes in

<sup>4</sup> Regula monachorum (Hier. opp. XI, 433).<sup>1</sup> Beschrieben von Ewald S. 293.

Orphei Argonautica ex codice antiquo, *Virgil's theokritische Imitationen*, exeg. krit. Aduersarien zu Ovid (*Ibis*), Valerius Flaccus, Papinius Statius, Lucretius, Cicero und Anderen.

## D d 28

20 ch. moderner Miscellanband, s. XVIII etwa.

f. 69—81 Doctoris Francisci Iurriani Societ. Iesu Annotationes in librum B. Ambrosii de bono mortis, *nur erklärender Art, wie es scheint.*

## D d 182

20 m. 582 pag. s. XII.

*Seite 1—48 sind herausgerissen, die folgenden beim Einbinden stark beschnitten, am Anfange verstümmelt. Gegen Ende hat der obere Rand durch Feuchtigkeit gelitten. Schöne Handschrift mit interessanten Initialen, welche auch Menschen mit Thieren combiniren, zwiefacher Art: rothe, mit sehr feinen Strichelchen (nach Federart) und Ornamenten (die schönste p. 244); schwarze Federzeichnungen (p. 68, 91, 120, 137, 165, 192, 202, 225, 264, 282, 308, 341, 375, 404, 447), die nur zum Theile mit Farben bekleidet sind. Die ausgeführteste Zeichnung ist die von p. 341, Noah's Beschimpfung durch Ham, der den Schlafenden aufdeckt. p. 49 beginnt abrupt Augustinus de ciuitate Dei romani<sup>1</sup> in bella ciuilia suis cupiditatib; — p. 582 cōgratulantes agant. amen. explicit de ciuitate dei liber uicesimus secundus contra paganos sc̃i augustini ēpi.*

## E e 40

40 m. s. XI.

*Enthält ausser anderen Excerpten die Versus Bede presbiteri de XII. mensibus, die Supputatio Eusebii Iheronimi, De computu vel loquela digitorum. Vgl. Ewald S. 302.*

## E e 46

80 ch. non num. fol. s. XV.

(r.) M. T. Ciceronis tusculanarum questionum liber feliciter incipit | Qum defensionum —. *Das 5. Buch schliesst: inueniri leuacio. | Et sic est finis libri huius. ¶ M. t. ci. tusculanaꝝ q̃stionum liber quintus et ultimus finem habet felicem.*

<sup>1</sup> August. de civ. dei II c. 25 (91, 14 Domb.<sup>2</sup>).

**E e 68**

40 altior. ch. 103 foll. s. XV.

Historia Troiana Guidonis de Columna.<sup>1</sup> *Der Prolog beginnt: Etsi quotidie uetera —. Das Werk wurde laut Subscriptio 1287 vollendet, was eine Hand a. 1732, die französisch schreibt, von der Vollendung dieser Handschrift versteht.*

**E e 73**

80 maior. m. bip. pag. non num. s. XIV.

f. 1<sup>r</sup> Carthusiae Ville nouae und Iste liber ē domus carthusiensis uille noue prope amnioem. non num. pag. *Enthält Gregorii Dialogi, darauf folgt: ()arrat beatus ieronimus quod in deserto egipti fuit quidam uenerabilis pater nomine macrobius. Qui cum — asportantes in celum, dann: hec sunt uerba uite et salutis —, zuletzt Namen von Maria und Jesus (von diesem 72).*

**E e 103**

40 min. altior. m. bip. pag. 184 foll. s. XIII.

*Interessant durch die Menge von Erzählungen, die im Mittelalter beliebt waren, und, wie die Beschaffenheit des Einbandes zeigt, viel gebraucht. Auf dem Rücken steht mit goldenen Lettern: Miscellanea Cambisiana. f. 1<sup>a</sup> (r.) Epistola turpini<sup>1</sup> archiep'i ad leoprandum | nach der Adresse: Qm̃ nuper mandas —. Nach dem Brief Capitelindex, dann f. 1<sup>b</sup> (r.) Incipit hystoria famosissimi. karoli magni qm̃ tellurem hispanicam et galecianã a potestate sarrasenorum liberauit. Cap. .ij. | Gloriosissimus na'que aliis —. Am Ende scheint sich mancherlei Fremdartiges anzuschliessen. f. 17<sup>b</sup> De morte karoli | Post exiguum uero —. f. 18<sup>a</sup> de miraculo rotholandi comitis q' apd' urbem ãnopolĩ p eũ d's fac'e dignatus est | Sed ualde —. f. 19<sup>a</sup> Calixtus. pp. de inuentione corporis beati turpini epi 7 m̃ris xxiii | Beatus turpinus —. f. 19<sup>b</sup> De altu (sic) maiore cordube | Quid patrie —. f. 20<sup>a</sup> De li qd' nauarri ñ de ña psapia sint geniti | Iulius cesar ut traditur — ad dñm cõuertit. f. 20<sup>b</sup> Incipiunt gesta alexandri*

<sup>1</sup> Vgl. Dunger, Sage vom trojan. Krieg, S. 61 ff.

<sup>1</sup> Ueber die folgenden Schriften Turpin's und ihre Ausgaben vgl. Fabricius, Bibl. m. ae. IV, 442; G. Paris de Pseudo-Turpino, Paris, 1865; Wattenbach, Gesch.-Qu. II<sup>2</sup>, 222.

magni imperatoris<sup>2</sup> | Sipienti///simi (e *er.*) igitur egiptii mensuram terre scientes atque undis —. f. 47<sup>r</sup>b (*r.*) Epl'a aristotilis ad. a. | Regi regum alexandro: aristotiles gaudium. Legendo epl'am — equalis es diis. | *Ohne Rubr.*: Et cum esset babilonia' alexand' — testamentum hoc modo. f. 48<sup>r</sup>a Epl'a alex. ad aristotilem | Precipimus tibi aristotiles — ubi sepultus est. f. 48<sup>v</sup>b *ohne Rubr.*: Fuit autem alexander statura — duodecima alexandria que d'r egiptus. | Explicit ystoria alexandri magni et incomparabilis uiri! et natiuitatis eius et mortis ipsius | (*r.*) Item de eodem. Incipit epl'a de itinere alexandri. ad paradisum | f. 49<sup>r</sup>a Postquam alexander philippi filius — f. 51<sup>v</sup>a ualeque dicens singulis diem clausit extremum. Explicit epl'a de itinere paradisi | (*r.*) Item epl'a. alex̃ ad aristotilem magistrum suum | Semper memor tui etiam inter dubia — f. 57<sup>v</sup>a De nb' que sit opinio et animi et industrie optime aristotiles ponderaris. Explicit epl'a alexandri ad aristotilem magistrum suum | (*r.*) Incip' relatio cuiusdam de indie regione et de bragmanis eorumque conuersatione | Mens tua q̃ 7 discernere et multum disce' cupit īmenso — f. 59<sup>r</sup>b ad philosophie instituta peruenit teporibus (*sic*) imperatoris neronis. qui petrum et paulum sc'os apl'os interemit. | (*r.*) Item narratio de alexandro 7 de bragmanis | Alexander inperator cum ei sufficeret — f. 60<sup>r</sup>b q̃ pmittitur de futuro | (*r.*) De dindimo rege bragmaĩs | Alexander inperator ubi uenit ad dindimum — f. 64<sup>r</sup>b Vniuersam enim humanam uque naturam uolumus per nos fieri 7 esse meliorem. Explicit | (*r.*) Incipit ystoria breuiata alexandri. | Egiptii sapientes sati genere diuino primi feruntur — f. 67<sup>v</sup>b uino et ueneno superatus atque extinctus occubuit. )-( Explicit historia adbreuiata alexandri. imperatoris. | (*r.*) Incipit hystoria appollonij tyrii.<sup>3</sup> f. 68<sup>r</sup>a Fuit rex quidam antiochus nomine a quo ipsa ciuitas — f. 79<sup>r</sup>b aliud in biblioteca sua exposuit. Explicit historia apollonij. tyrii | (*r.*) Incipit epl'a presbit'i ioh'is. ad Romanum imperatorem<sup>4</sup> | Prb'r ioh's potencia et uirtute dei dñi

<sup>2</sup> Vgl. die Vita Alexandri Magni ed. G. Landgraf, 1885, p. 29. 129. 134 sqq. Zacher's Epitome Iulii Valerii (praef. 73), Pseudocallisthenes (Halle, 1867) und Neues Archiv IV, 345. 388. 607. — <sup>3</sup> Hist. Apollonii r. T. ed. A. Riese (1871). — <sup>4</sup> Vgl. Zarneke, Comment. de epistola quae sub nomine presbyteri Iohannis fertur (Leipzig, 1874) und Berichte der sächs. Gesellschaft der Wissenschaften Leipzig, 1877, S. 111 ff.; Goedeke, Grundriss I<sup>2</sup>, p. 258.



n̄ri ih'u x̄pi rex regum terrenorum et dominus dominantium  
 hemanueli rome gubernatori sal't gaudere et gr'a dictandi ad ulte-  
 riora transire. Nuntiabatur (*sic* = Nuntiabatur?) apud maiestatem  
 n̄ram — f. 81<sup>v</sup>b ac si omni genere ciborū essemus impleti. Vale  
*m. s. XV ut vid. add.: explic̄ | f. 82<sup>r</sup>a ohne Titel: Dilectissimo*  
 fr'i ieronimo p'sbit'o cromaticus et<sup>e</sup> liodorus ēpi. salutem in dñō.  
 Ortum<sup>5</sup> marie regine uirginum simul et natiuitatem — recipe  
 facias. Vale in domino et ora pro nobis | *Desgl.* Dn'is sc'is ac  
 beatissimis chromatio et eliodoro ep̄is. iheronimus exiguus x̄ ser-  
 uus in dñō salutem. | Qui terram<sup>6</sup> auri consciam fodit — f. 81<sup>r</sup>b  
 in quo opere tam iubentibus piis | (*r.*) Incipit uita amici et  
 amelii. karicimorum (*sic*)<sup>7</sup> | Temporibus pipini regis francoꝝ qui-  
 dam puer in baricano ortus est castro patre theutonico —. f. 85<sup>v</sup>a  
*ohne Rubr. durch Initiale hervorgehoben: Factum est autem*  
 post aliquantos annos —. f. 86<sup>v</sup>a *ohne Rubr.* Beatus itaque  
 albinus — f. 86<sup>v</sup>b p omnia scl'a scl'oꝝ. amen. Explicit uita  
 amici et amelii kiñorū (*sic*). | (*r.*) In nomine sc̄e et indiuidue trinī-  
 tatis. Incip̄ gesta saluatoris dñi n̄ri ih'u x̄ q̄ inuenit theodo-  
 sius magn' īperator ī iherl in p̄torio pōtii pilati ī codicibus  
 publicis | Factum est<sup>8</sup> in anno quintodecimo tiberij cesaris —.  
 f. 97<sup>r</sup>a hec autem oīa scripta sunt qualiter dampnatus est  
 pilatus — per omia scl'a scl'oꝝ (*sic*) Añ. | (*r.*) Incip̄ plogus  
 operis sequentis | Uenerabili<sup>9</sup> ac d'o deuote dñe. g. dei dono  
 abbisse (*sic*) frater marcus sibi deuotus faml's utinam tam ualidum  
 quam paratum seruicium. Placuit ur'e quatinus misterium quod  
 ostensum fuerat Tundallo cuidam — f. 97<sup>r</sup>b de galliarum par-  
 tibus est reuersus | (*r.*) Incipit uisio | Hybernia insula est in  
 ultimo occidentali oceano — f. 107<sup>r</sup>b ē cūctis que añ dixim'  
 ih'u x̄po. dñō n̄ro cui ē honor ⁊ glia p infinita scl'oꝝ scl'a. amen.  
 (*r.*) Incipit alia uisio q̄ uidit . m' . quidam ord' cist'. | Iuuenis  
 quidam circa primordia uisionis sue p annum et menses tres  
 grauiter infirmatus —. f. 108<sup>r</sup>a (*r.*) De pena unius ēpi. | Quidam  
 nich'ominus (*sic*) ibi erat (*gehört ohne Zweifel zu dem Vorangehenden*)  
 — f. 108<sup>v</sup>b digno potita triumpho Explicit | (*r.*) Incipit prefatio

<sup>5</sup> Hier. opp. XI, 279. — <sup>6</sup> Hier. ep. XI, 279. — <sup>7</sup> Vita Amici et Amelii  
 Carissimorum ed. Mone, Anz. f. Kunde d. d. Vorzeit 1836, S. 146—160;  
 vgl. Keller, li Romans de sept sages (Tüb. 1836). — <sup>8</sup> Evangelia apocrypha  
 ed. Tischendorf (Lipsia 1853), p. 314. — <sup>9</sup> Visio Tnugdali ed. A. Wagner  
 (Erlangen, 1882) p. 5—56; vgl. Mussafia, Sitzungsber. LXVII, 157 f.

sancti hieronimi presbiteri in libro de infancia saluatoris | f. 109<sup>r</sup>a  
 Sc̃is ac beatissimis cromatio et helioro (*sic*) ep̃is ieronimus x̃ seruus  
 in domino salutem. | Qui terram <sup>10</sup> auri consciam — f. 109<sup>r</sup>b obe-  
 dientiam puenire (*sic*) Explicit p̃fatō | (*r.*) Incipit liber de infancia  
 saluatoris | Igitur beata maria uirgo ex tirpe dauit oriunda —  
 f. 114<sup>r</sup>a Tunc omnis populus eiusdem ciuitatis crediderunt deo  
 et dño nostro iħu & et sp̃ui sc̃o cui ē honor et gl̃ia ī sc̃la sc̃loꝝ  
 amen. Explicit lib' de infantia saluatoris | f. 114<sup>v</sup>b (*r.*) Incipit  
 liber de infantia saluatoris (*so noch einmal*) | Erat autem ih's  
 annoꝝ quando — f. 118<sup>r</sup>a siue in die siue in nocte claritas dei  
 refulgebat super eum in secula seculoꝝ. amen. (*r.*) Expliẽ liber  
 de infancia saluatoris | (*ohne Titel*) Ammonet d's concurrere ad  
 medicamentum confessionis. quia aĩr non possumus esse salui —  
*Die einzelnen Abschnitte sind:* f. 118<sup>v</sup>b Non potest peccor ad'o,  
 f. 119<sup>r</sup>a Tu auare quicu'que es, f. 119<sup>v</sup>b Honor monachi est ut  
 pallidus — f. 119<sup>v</sup>b ut purior ueniat ad se | *m. s. XV ut vid.:*  
 Incip̃ | De antiħpo scire uolentes primo notabitis quare sic uoca-  
 tus sit — f. 121<sup>r</sup>a in cunctis contrarius erit et xp̃ianis contra-  
 rium faciet. | (*r.*) Incip̃ purgatorium s̃ patricij <sup>11</sup> | Patri suo et  
 dño in xp̃o p̃optato. henricio abb'i de sartis .h. monachoꝝ de  
 saltia (*sic*) minimus cum continua salte (*sic*) patri filius obediencie  
 manus. Iussistis pater uenerande ut scriptum ub' mitterem. qd'  
 de purgatorio — f. 126<sup>v</sup>b per eius consilium susciperet habitum  
 religionis. Explicit. Liber purgatorii. *Es folgt von moderner Hand*  
*(s. XVIII?) auf freigebliebenem Platz geschrieben:* vita Beatorum  
 Barlaam et Josaphat confessorum et sanctorum monachorum  
 agones et martyria sub Avennino Rege in die passorum per d.  
 joannem damascenum scripta nuper e gr̃eco in Latinum versa.<sup>12</sup>  
 f. 127<sup>r</sup>a *von anderer Hand s. XIII:* (jempore illo quo ceperunt  
 monachi augmentari et edificare monasteria — f. 139<sup>r</sup>a p̃ sc̃os  
 suos mirabiliter opatur. Qui uiuit et regnat d's eternus in sc̃la  
 sc̃loꝝ am̃. f. 139<sup>v</sup>b—f. 140<sup>r</sup>a *von moderner, die alte Schrift sehr*  
*unglücklich imitirender Hand (s. XVIII?), derselben, die f. 126<sup>v</sup>b*  
*die Ueberschrift zum Barlaam und Josaphat schrieb:* (*r.*) Acta  
 et passio beati Amasii episcopi ciuitatis Auenice<sup>13</sup> | Anno autem

<sup>11</sup> Hbr. ep. XI. 279. — <sup>12</sup> Florilegium insulae sanctorum Hiberniae ed.  
 Menzianus. Paris 1624. p. 89. — <sup>13</sup> Ganz anderer Art als die Vita bei  
 Boverius. Vitae patr. Antw. 1628. p. 242. — <sup>14</sup> Die oder ähnliche Acta  
 finden sich nach Potthast bibl. hist. m. ae. in einer Hs. von St. Omer.  
*Manuscr. L. phil.-hist. CL. CXIII. B. 1. L. Hs.*

tertio incunte Episcopatus — cum cleri et populi processione, ut refert memoriale sancte Avennicensis Ecclesie. f. 140<sup>v</sup> *über Petrus Predigten in Rom (8 Zeilen) von anderer Hand s. XIII*: In diebus claudii cesaris ueniens beatus petrus — et credentes in ih̄u.<sup>14</sup> f. 141<sup>r</sup>a *al. m. s. XIII (abrupt beginnend)*: baptizabantur. P<sup>r</sup> multum uero tempus ait beatus petrus (*hierauf bezieht sich, was von der Hand s. XVIII f. 140<sup>v</sup> steht*: passio B. Apollinaris Episc. et mart. Ravennae in aemilia italicae) — f. 144<sup>r</sup>b Martirizatus ⁊ autem sacerdos xp̄i in ciuitate rauenna sub uespasiano cesare die kalendarum augustarum regnante dño nño ih̄u xp̄o ! cui ⁊ honor et gloria in sc̄la seculor̄ Amen. | ystoria sanctorum septem dormientium<sup>15</sup> (*dieser Titel von derselben Hand s. XVIII*) In illo tempore regnabat decius imperator et descendit — f. 146<sup>r</sup>a ē om̄ib; fidelibus sc̄am confitentibus resurrectionem mortuor̄ p̄ cūcta sc̄la sc̄lor̄. am̄. | gesta et passio Beati matthie Apostoli (*der Titel s. XVIII*) | Quoniam d'o cā est de hominibus — f. 148<sup>v</sup>b (*abrupt*) Om̄em etiam genuinum calorem imber gr̄e tue celestis | f. 149<sup>r</sup>a (r.) Gesta francorum et aliorum ierosolimitanorum | Cum iam<sup>16</sup> appropinquasset ille terminus — f. 151<sup>r</sup>b *beg. Buch 2* Mandauit infelix —, f. 153<sup>r</sup>a *Buch 3* Interea reddita —, f. 154<sup>v</sup>b *Buch 4* Postquam uero turci —, *dann ohne Bücherabtheilung*; f. 176<sup>r</sup>a *beg. der letzte Abschnitt*: hoc bellum actum est pridie idus augusti largiente hec dño nño ih̄u xp̄o ē est honor et gloria nunc et semper et in sc̄la sc̄lor̄. Dicat oīs sp̄c am̄. | Siquis ab occidentalibus partibus ier̄lm̄ adire uoluerit! solis ortum semper teneat — f. 176<sup>v</sup>b locus est ubi abraham immolare filium uoluit | f. 177<sup>r</sup> *von hier ab 1 Col. al. m. s. XIII, enthält Botanisch-medicinisches*: Cracasusen .i. liliū temperatum in ca. et. sri. et siccum in .i. siccatum et puluerizatum et uulnū super positum desiccat r.: .i. tamarisci (f. 180 und 181 *sind absichtlich zusammengeklebt worden*). f. 184<sup>r</sup> *schliesst wohl abrupt im letzten Lemma*: Archina caitapsia: et cum pauco castaneole multum vomitum facit (r.) .i. gumma malue.

<sup>14</sup> f. 140 gehörte wohl nicht zu diesem Codex, sondern wurde eingefügt, um auf die Vorderseite den Schluss der passio Amasii zu schreiben. —

<sup>15</sup> Vgl. Johu Koch, Die Siebenschlüferlegende. Leipzig, 1883. — <sup>16</sup> Petri Tudebodi Hist. de Hieros. itinere 156, 763 M.

**E e 113**

80 ch. non num. fol. a 1607.

Gregorii Nyssensis epistola de pythonissa graece, Basilii sermones in Chananaeam, in centurionem, in illud: nauigabant discipuli cum Jesu etc., in sanctos infantes ab herode trucidatos Flaminio Priamo Lucensi interprete (*dessen praefatio auch vorausgeht*). *Am Ende*: Notae in Epistolam de Pythonissa.

**E e 121**

80 ch. 360 pag. s. XVII (?).

Selectae annotationes, *moderne Auszüge aus einer Masse lateinischer Dichter, so aus Plautus, Terenz, Ovid, Lucan, Claudian und Anderen, welche auf dem Titelblatte genannt sind.*

**F 19**

20 max. m. bip. pag. 221 foll. s. XII ex.

Este codice procede de la primitiva Biblioteca de Felipe V. f. 1<sup>r</sup> unten: Hic liber est maioris meffis ecc. *Mit vielen Initialen. Gegen Ende sind die oberen Ränder sehr zerstört. Von f. 1 fehlt das oberste Fünftel. Auf den Index von 20 Capiteln folgt f. 1<sup>r</sup>b (r.) Incipit liber primus. | .i. Allocutio sosomeni ad imperatorem theodosium<sup>1</sup> —. f. 118<sup>v</sup>a O sacratissime homo dñ theodore tuam compleuimus iussionem finem facientes hystorie in anno secdo trecentesimo (tre ex tri) quinte olimpiadis Consulatu septies decies imperatoris theodosii. PERCONTULI. | f. 119<sup>r</sup>a (r.) Expositio clareuallensis abbatis | Incipiunt capitula primi libri | De titulo eiusdem libri primus .i. Das Werk beginnt f. 119<sup>r</sup>b Uobis<sup>2</sup> fratres alia quam aliis de seculo — *abrupt schliessend im 74. Sermo* f. 221<sup>v</sup>b potentiam uirtutis eius et ex discussione.*

**F 30**20 m. bip. pag. 59 foll. s. X.<sup>1</sup>

Procede de la primitiva Bibliotheca de Felipe V. *Der Rand ist stark beschnitten, wodurch Initialen und gemalte Figuren verletzt wurden. f. 1 beginnt abrupt nach der Seitenüberschrift in einer Vita s. Frontonii: Ibi fixe sunt tabernacula. At uero tauernacula — (schliesst abrupt) para ergo cor tuum coram*

<sup>1</sup> Cassiod. hist. trip. 69, 881 M. — <sup>2</sup> Bernardi Clarev. serm. I in cant. cant. 183, 785 M.

<sup>1</sup> Vgl. die Hs. A 76, deren erste sechs Bestandtheile identisch sind.

deo in utraque sup uisitationem hanc.<sup>2</sup> | f. 2<sup>r</sup> *beginnt ab*  
*im Anfange von* Sci Atanasii dicta xii ad antiocum mit:  
 ergo ne oblibiscaris mandatū istud — f. 5<sup>v</sup>b in sc̃la sc̃loꝝ a  
 f. 5<sup>v</sup>b Hinc sequitur uita ipsius antioci abbati. | hec igitur aud  
 (ec igitur audiens *in ras.*) antiocus et scribens ei — f. 8<sup>v</sup>a  
 sc̃loꝝ aṁ. f. 8<sup>v</sup>a Incipit uita sc̃ssimi emiliani pr̃sbri et  
 fessoris qui obiit uergegio pridie idus ñb̃rs | Insignia<sup>3</sup> mirac  
 ap̃st̃lici purgatissimique — f. 14<sup>r</sup>b sc̃la sc̃loꝝ aṁē. | Incipit  
 perrima f. 14<sup>v</sup>a edictio de nana schi sapientia | Queso ut  
 falera — f. 17<sup>r</sup>a hec exigua fideliter diriuatur fluenta |  
 dicta beati baleri ad beatum donadeum scripta | f. 17<sup>r</sup>b Et  
 de his duabus retributionis sepe dictis — f. 18<sup>r</sup>b fecun  
 delicias. FINIT *in einem Akro- und Telestichon, welches*  
 Donadeoh (*sic*) miser Valerius *ergibt*. In ñe dñi incipit  
 uitas sc̃orū patrum emeretensium prefatio huius libri, U  
 orthodoxoꝝ<sup>4</sup> maximeque catholicoꝝ — f. 18<sup>v</sup>a non dubitam  
 Incipit de obitum pueruli nomine agusti | Puerulus<sup>6</sup> qui  
 non . . . (non *ex nomine*) grandi (i *ex e*) adhuc — f.  
 sc̃loꝝ aṁ. | Incipit uita uel memoratio mirabiliorū quem dñs  
 boni obsequii famulatū sc̃ssimi fructuosi f. 19<sup>v</sup>b ep̃i ad c  
 borandam fidē credentiū statuit ad salutem | Postquam<sup>7</sup> anti  
 mundi tenebras — f. 22<sup>v</sup>b sc̃la sc̃loꝝ amen. | Incipit doc  
 mandatorū xii sc̃i atanasii ep̃i ad ātiocum | Dux aliquis ñm  
*schliesst sogleich abrupt mit derselben Columne: habeba* |

f. 23 ff. *Theil einer eticas späteren Handschrift.* f. 23<sup>r</sup> Sc  
*einer Passio des Faustus, Martialis (und Anderer?), beginnt abr*  
 eugenius ianuario. uides ianuarii quanta et qualia torment  
 f. 23<sup>v</sup>a sc̃la sc̃loꝝ. f. 23<sup>v</sup>a—24<sup>v</sup>a Passio sc̃i simonis ap̃st̃li. |  
 martyrium — sc̃loꝝ aṁ. f. 24<sup>v</sup>a—28<sup>r</sup>b Passio — nunilonis a  
 alodie | sc̃arum dī uirginum<sup>8</sup> —. f. 28<sup>r</sup>b—29<sup>r</sup>a Passio — co  
 et damniani antemii le<sup>n</sup>ti et euprep̃ii<sup>9</sup> | In dieb<sup>10</sup> illis sub  
 cletiana —. f. 29<sup>r</sup>b—30<sup>r</sup>a Passio sc̃i georgii | In tempor  
 illis —. f. 30<sup>r</sup>b—32<sup>r</sup>a Vita uel obitus sc̃oꝝ torquatus tsifons  
 Victoriosissimas beatissimoꝝ —. f. 32<sup>r</sup>a—37<sup>r</sup>b Passio — Salse(  
 Inlustres tituli —. f. 37<sup>r</sup>b—38<sup>r</sup>a Passio sc̃i bauduli<sup>11</sup> | Sancto

<sup>2</sup> 28, 555 M. — <sup>3</sup> 80, 701 M. — <sup>4</sup> Vgl. Tolet. 10, 25 f. 225 und

V 50. — <sup>5</sup> Paulus Emeritanus de uita patr. Emer. 80, 115 M. —

<sup>6</sup> 17. — <sup>7</sup> Ib. 459. — <sup>8</sup> 115, 774 M. — <sup>9</sup> Vielleicht Baudelii, vgl

90. Mai V, 195.

martyrum —. f. 38<sup>r</sup>b—40<sup>r</sup>b Passio — mant<sup>10</sup> | Inter hos martyres —. f. 40<sup>r</sup>b—45<sup>r</sup>a Passio adtriani atque natalie et comitum eius | In diebus illis factum est —. f. 45<sup>r</sup>b—47<sup>v</sup>b Passio geruasi eprotasi <sup>11</sup> (*sic*) | Ambrosius seruus xpi —. f. 47<sup>v</sup>b—50<sup>v</sup>b Passio Pelagii <sup>12</sup> | Inlustre quidem —. f. 51<sup>r</sup>a *beginnt abrupt mit dem Schlusse der* Passio Vitae (*sic*) et Rufinae: quarum erant pedes calciati in euangelio. f. 51<sup>r</sup>b—56<sup>v</sup>b Passio Marinae | In temporibus illis —. f. 56<sup>v</sup>b—58<sup>r</sup>a Passio sperati et comitum | In diebus illis adductos —. f. 58<sup>r</sup>b—59<sup>v</sup>b Passio Victoris masiliensis | Quum sub diocletiano — (*schliesst abrupt*) quos adquisisti nñni tuo s̃co.

**F 63**

20 ch. 131 foll. a. 1451.

f. 1—34 *Eusebii, Hieronymi, Prosperi chronicon.*<sup>1</sup> f. 34<sup>v</sup> Milo de Carraria scripsit apud urbem año a natiuitate dñi Millesimo quatricentesimo quiquagesimo (*sic*) primo. *Hierauf des Hieronymus Brief an Damasus und Damasus' Antwort, dann Damasi liber pontificalis und das Leben der Päpste von Petrus bis Agatho und Leo II.*

**F 118**

20 min. m. ch. s. XVII.

*Von moderner Hand:* Este codice procede de la primitiua Biblioteca de Felipe V. *Enthält laut Index:* Flauii Lucii Dextri Frgm. chronici uel omnimodae historiae, M. Maximi Epi Caesaraug. chronicon.

**F 150**

40 m. non num fol. s. XII in. et XI in.

f. 8<sup>v</sup> *unten von einer Hand s. XVIII:* Collegii Tolosani Soc. Iesu dono Illustrissimi Samuelis de Fermat Senatoris in parlamento Tolosano. 1. f. 1<sup>r</sup> s. XII in. EXCEPTIONES DE LIBRO TVLII CICERONIS QVEM SCRIPSIT | AD TITVM DE SENECTVTE | O tite si quid ego adiuto curamue leuasso — f. 6<sup>r</sup> re expti pbare possitis. EXPLICIT. *Es folgt:* dignū ē memoria. qđ dōnus bernardus camerarius dix in cimiterio fr̃m corā domno abbate. audientib; ñnullis senioꝝ. Ait enī. Dedecus magnū ē monacho. murmurare. Quod memorabile dictū. iussit scribi domn' abbas. f. 6<sup>v</sup> *von späterer Hand:* Circūdes licet hanc

<sup>10</sup> d. i. Mantii, vgl. AA. SS. 21. Mai V, 31. — <sup>11</sup> AA. SS. 19. Juni III, 821.

— <sup>12</sup> AA. SS. 21. Juni V, 206.

<sup>1</sup> Vgl. Knust S. 785 und Ewald S. 306.

debilitatem fulgore diuiciis ceco t'n tē oīa māg desunt — f. 7<sup>r</sup> quod te<sup>n</sup> mereri scias. *Desgl. von anderer:* Gregorius Turonensis de s̄co Sidonio aruernorum ep̄o | Defuncto<sup>1</sup> eparchio aruernorum ep̄o Sidonius ex p̄fecto substituitur — f. 8<sup>r</sup> temp' ultione diuina percussus interiit | Ex Plicit Vita | Sidonij. ep̄i; 2. f. 8<sup>v</sup> (*gleichzeitige Hand oder eine Hand s. XI in.* Sidonii Versus de duodeci impr̄tibus romanis | Cēsareos proceres<sup>2</sup> in quorum regna secundis — dixit sua roma neronem f. 8<sup>v</sup> gai sollii apollinaria modestii sidonii aruernorū | ep̄i prim' epistolarū liber incipit f. 9<sup>v</sup> sidonius' constantio suo salutem. | Din precipis<sup>3</sup> dñe maior sūma suadendi auctoritate — *Es folgen die neun Bücher Episteln, deren Schluss:* poti' exisse uideatur. VALE EXPLICIT DEO IUVANTE | GAI. SOLLI. APOLLINARIS. MODESTI. SIDONII | ARVERNORVM EPISCOPI. EPISTOLARVM. | LIBER NONVS. *Es folgen die Gedichte des Sidonius* (um iuuenem<sup>4</sup> sup astra iouem natura locat. *Dann der Reihe nach:* 58, 640. 658 (*bis*). 659. 676. 678, 694 (*bis*). 705 (*bis*). 708. 709. has supplex stimulus preces dicauit. Dum post p̄fectionem tuam mi polemi. 711. 712. 718. 722. 723. 724 (*ter*) dum apud narbonam quondam marcium. 725. 730. Salvo narbo potens salubritate. 745. *Schliesst auf der letzten Seite:* His in uersibus anchoram leuato | EXPLICIT (*dies von anderer Hand in ras.*). *Eine andere Hand (aber noch s. XI) schrieb daneben:* Epitaphiū Sidonii. | Scis<sup>5</sup> contiguus sacq. patri — Illic Sidonius tibi inuocetur. xii kl septembris! Zenone impatore;

**Ff 49**8<sup>o</sup> ch. s. XVI/XVII.*Enthält Vincentii Marinerii Valentini opera uaria.<sup>1</sup>***Ff 110**

Miscellaneocodex, non num. fol.

1. m. 8<sup>o</sup> maioris. s. XIV (r.) Incipit liber marbodi. redonensis ep̄i de lapidibus p̄ciosis (*am Rande mit Scholien*) Dux et<sup>1</sup> rex arabum — Propter quod lapidum titulo liber iste notatur |

<sup>1</sup> Greg. Turon. Hist. Franc. II, c. 21–25 (p. 84 A. et K.). — <sup>2</sup> Ausoni XXI, 1, 11. Sch. (p. 112) — XXI, 2, 12. — <sup>3</sup> Sidon. Apoll. 58, 443 M. — <sup>4</sup> 58, 639 M. — <sup>5</sup> 58, 443 M.

<sup>1</sup> Diese Inhaltsangabe stimmt nicht mit Knust S. 788 'Fragmente des Eusebius über die Märtyrer in Caesarea unter Diocletian und über die unter Marcus Antoninus und Verus'.

<sup>1</sup> Euax rex 171, 1737 M.



(r.) Explicit. *Auf neuer Seite folgt:* (r.) ¶ consecratio lapidum  
 p̄ciosos | Omnis creatura (creatura m<sub>1</sub> s. l.) in propria natura  
 in qua —. *Es folgt eine zweite, aber ohne besonderen Titel:* O dñe  
 d's p̄r oīpotens q̄ pfunditate (sic) mie tue —. *Nach dem Schluss  
 dieser ist eine Zeile leer. Dann folgt:* ¶ Ad emoliendum gemas  
 n̄ales. Accipe ȳchum triennem et claude eum —. ¶ Ad idem  
 accipe sāguīe yrci et anseris —. ¶ Scribe in anulo auri puris-  
 simi — in capsā anuli. *Auf der letzten Seite:* De metalis et  
 lapidibus p̄ciosis p̄ciū (iū corr. ut vid.) soł · v · fm fratrem alb'tā (sic)  
 aditur. abedō fōs. | ¶ Dicitur ī sp̄ali de metalis. tāgemus —.  
 ¶ Sulfur ē ē q̄i pater — (in diesem Abschnitte beginnt eine  
 andere Hand). ¶ Quatuor a' a' ul' ad minus — ē uiscosa.  
 2. 8<sup>o</sup> mai. m. s. XI. 8 foll. (in Deutschland geschrieben?) f. 1<sup>r</sup>  
 (Maj.) incipit passio s̄ci ac beatissimi romani qui passus est  
 in antiochia · XIII · k̄ de c̄. diocletiano et maximiano imper̄tibus. |  
 ( )sclepiades p̄fectus. cum antiochia in ecclesia impetum faceret  
 — f. 5<sup>r</sup> uenerabiliter corpus eius sepelierunt (Maj.) finit passio  
 beati romani & sotii eius paruuli. | Adhuc & iam s̄ci esitii pala-  
 tini certamen uictoriaque pandanda (sic) est: Diocletianus &  
 maximianus imperatores cum subiecto — f. 5<sup>v</sup> Horum ergo  
 famosissimorum martyrum. id est romani monachi esitii pala-  
 tini & theodoli paruuli memoriam excolamus. qui passi sunt  
 in antiochia ciuitate. die k̄l de c̄ XIII. sub maximiano & diocle-  
 tiano imperatoribus petentes dñi miscd̄am ut s̄coꝝ meritis parti-  
 cipes effici mereamur. in gloriam — f. 6<sup>r</sup> sc̄lorum. AMEN. | Mar-  
 tires beatissimi. memores estote n̄ri — possimus sine fine re-  
 gnantem ∴ AMEN (sechs Zeilen). *Rest der Handschrift leer. Auf f. 7<sup>v</sup>  
 m. s. XI in.* (Maj.) liber sic (sic) martini atanacensis. *Ebenda  
 von etwas späterer Hand:* Est draco crudelis uictus iaculo mi-  
 caelis. 3. 2<sup>o</sup> minor. m. s. XIV ex. *Die erste Initiale ist heraus-  
 geschnitten und dabei der Titel lādirt. Davon leicht sichtbar:*

(r.) continens sub com  
 m Augustorum. †  
 em estensem. Edit'  
 p dñm Franciscum  
 Petrarcam Florentinum

*Nach der Vorrede beginnt das Werk:* Quia non modicum con-  
 fert — nisi modicum occidentis. Sz deo gratias. (r.) Finit feliciter



libellus, qui dicitur Augustalis cōtinens sub compendio breuem descriptionem omnium Augustorum aprimo Cesare usque ad ultimum Ad Illustrem Nicholaum Marchionem Estensem kalend. Januarii. Intrante.<sup>2</sup> 4. m. 2<sup>o</sup> min. s. XIV in. *Verzeichniss der Bischöfe etc. der katholischen Kirche:* In ciuitate Romañ sunt quinque eccleie patriarchales. Et sunt hec Ecce ſci Iohannis laterañ —. *Dann die septem ēpi qui debent assistere dñō. pp, dann p̄bri cardinales aliis ecclesiis assignati (24); dann diacon card (19). f. 1<sup>v</sup> Isti sunt ēpi sub Romano pont qui non sunt in alterius prouincia constituti. Ostieñ et velletrēñ —. Es folgt der Orient nicht blos mit Angabe der verschiedenen Erzbischöfe und ihrer Suffragane. Daran reiht sich Verchiedenartiges über die Wahl und Wähler des römischen Kaisers, welche Könige gekrönt und gesalbt werden. Diese Partie schliesst mit: Gloria grecorum. Inuidia Romanoꝝ. Ingenium Lombardoꝝ. Ferocitas francoꝝ. Stultitia Sassonum. Ebrietas Sclauorum. Luxiria (sic) Sarracenoꝝ. Duritia Judeorū. Ingluies Theotonicoꝝ. Auf der letzten Seite Berechnung des Osterfestes und doctrina ad sciendum quot septimane erunt a dñica in natale dñi uel a dñica post natale dñi usque ad quadragesimam —.*

G 193

80 ch. s. XVI.

*Die Handschrift ist spanisch und enthält an zweiter Stelle Historia de los Reyes Catolicos D. Fernando y D<sup>a</sup>. Isabel und vorher Del Rey don Enrique von Hernan Perez de Ayala, beides von Bonav. Vulcanius geschrieben. f. 125<sup>v</sup> am Ende der letzteren Abtheilung: Ego Bonauentura Vulcanius Flander Brugensis hunc librum iussu D. D<sup>ni</sup> Paccii Historiographi Regij scripsi Año Dñi MDLXI. M. Jul. und am Ende der Geschichte der katholischen Könige f. 336<sup>r</sup> A<sup>o</sup> MDLXI. Mens. febr. die XXII; B. V. B.*

G g 132

20 m. non num. fol. s. 1045.<sup>1</sup>

*Der Codex stammt aus dem Escorial und trägt vorn auf dem Deckel den Rost eingepresst. Er galt lange für verloren.*

<sup>2</sup> Vgl. Graf, Roma nel medio evo I, 237.

<sup>1</sup> Die genauere Beschreibung, welche Loewe angefertigt zu haben scheint, fand sich nicht in seinem Nachlass; Näheres bieten die Bemerkungen zu tab. XXIX der Exempla script. Visigoticae.

*Es ist ein Conciliencodex mit westgothischen Randnoten, welcher eine arabische Uebersetzung der systematischen Hispana bietet (vgl. Maassen, Sitzungsber. LVI, 161); zwei Seiten sind ganz westgothisch geschrieben.*

**L 38**

20 m. 321 foll. s. XV.

*Plinius, historia naturalis l. 17 — 37, mit Florentiner Miniaturen.*

**L 40**

20 min. m. 149 foll. s. XV.

f. 1<sup>r</sup> mit Florentiner Miniatur umrahmt. Schöne Initialen zu Beginn der einzelnen Schriften. Unten ein Wappen. Auf einem Nachsetzblatt m. s. XV: Duca dasscolo. f. 1<sup>r</sup> ad paulinum de breuitate uitae; am Ende hinter den Worten cereos ducenda sunt<sup>1</sup> f. 15<sup>r</sup> die Subscriptio: lucii annei seneca de breuitate uite liber explicit. Quanquam finis integer in hoc uolumine non reperiatur nec in multis etiam exemplaribus. f. 15<sup>r</sup> ad serenum de tranquillitate animi. f. 33<sup>v</sup> ad gallionem de uita beata. f. 55<sup>v</sup> ad lucilium cum mundus prouidentia regatur cur multa mala bonis uiris accidant. Quaesisti<sup>2</sup> a me — f. 65<sup>v</sup> de prouerbiis liber. Alienum<sup>3</sup> est omne quicquid — zelari autem hominibus uitiosum est. Dann Prosaisches ohne alphabetische Reihenfolge: Non quid sed quemadmodum feras mentem — quibus hoc diutius propositum est. f. 79<sup>r</sup> de remediis fortuitorum. f. 84<sup>r</sup> ad Serenum quod nec iniuria nec contumelia in sapientem cadere possit.<sup>4</sup> f. 97<sup>r</sup> ad martiam de consolatione filii. f. 117<sup>v</sup> ad helbiam matrem de consolatione. f. 134<sup>v</sup> de consolatione ad polybium. caput principii huius operis deest: quia non reperitur — f. 158<sup>v</sup> grauis fremitus circunsonant. lucii annei senecae de consolatione ad polybium liber explicit feliciter τέλος.

**L 42**

20 ch. bip. pag. 83 foll. s. XV. In Spanien geschrieben.

*Die Handschrift enthält lateinische Excerpte, actoritates (sic) aus vielen Werken des Aristoteles. Ferner sind benützt: liber auerōys de sba orbis, l. de causis Boecii et alfarabii, seneca*

<sup>1</sup> Sen. ed. Haase I, 218. — <sup>2</sup> Sen. dialogorum l. I (I, 3 H.). — <sup>3</sup> Publilii Syri sent. ed. Woelfflin p. 65. — <sup>4</sup> Sen. de const. sapientis I, 17 H.

ad lucillum, id. de moribus, id. de fortuna uite, id. de beneficiis, id. de remedis (*sic*) fortuitorum, Boeci de consolacione phie, id. de scolastica deciplina (*sic*), plois in timeo, porfiri logice ueteris, l. communitatum porfiri, libri  $\widetilde{vi}^i \text{pnj}$  (= principiorum)<sup>1</sup> gilberti porretani, liber  $\widetilde{dionum}$  boecii, libri thopicorum boecii, priscianus minor, l. parabola $\times$  salamonis *und andere Bibelschriften*.

**L 43**

20 m. bip. pag. 131 foll. s. XIII/XIV.

f. 2<sup>ra</sup> Scriptum super librum porfirii. Rationalis philosophia ordinatur —. f. 44<sup>ra</sup> Scriptum super librum predicamentorum aristotelis. Quedam sunt scientie —. f. 88<sup>ra</sup> Thomas de aquino super  $\widetilde{ar}$  peri ermenias. | Sic dicit<sup>1</sup> philosophus in tercio de anima —. *Zwischen f. 95 und 96 sind Blätter ausgerissen, wodurch wohl der Anfang der letzten Schrift verloren ging. Die subscriptio steht f. 131<sup>v</sup>b: Expliciunt glosule mgt'i iohis de muntisol qui dñr de saxolo. s'r lib'r p yañ' (*sic*).<sup>2</sup> Darunter m. s. XVI: Fñr di-  
da' emit istum librum de | fratre ioane gundalfaia<sup>3</sup> per tres duplas.*

**L 44**

20 m. et ch. bip. pag. 72 foll. s. XV in.

Questiones reuerendissimi magistri uersorii<sup>1</sup> circa librum porfirii.

**L 95**

20 m. s. X. Aus Deutschland.

*Vor- und Nachsetzblätter und hie und da hervorragende Streifen stammen von einem Calendarium, welches zum Einbinden benutzt wurde, so f. 5 und 6 (vier Monate, Mai bis August) und f. 79 und 80 (März, April, September, October). Eine etwas spätere Hand hat Heiligennamen eingetragen, so z. B. im Juni: III N Marcellini et petri | NONAS Bonifatii | VI Id Medardi | v Id Primi et feliciani | II Id Nazarii, daneben von anderer Hand odilbga obiit | VII KL IULIAS +  $\widetilde{sci}$  uiti | XIII KL Marci et marcelliani | X KL Albani mat | VI KL Iohis et pauli. f. 7 ff. beginnt eine Computatio mit den verschiedenen Cycli decennoveñales, zu welchen*

<sup>1</sup> Vgl. Oudin. tom. II, 1287.

<sup>1</sup> Thom. opp. ed. Rom. 1572 vol. I. — <sup>2</sup> Ob Johannes de Rupella oder Johannes de Montesono (Monzon)?

<sup>1</sup> Versor rector univ. Paris. a. 1458.

die Hand des Franciscus Monachus (s. unten) bemerkt: haec computatio creditur esse venerabilis bede:

### III PRIMUS CYCLUS DECENNOUENNALIS

ANNI	DNI	INDIC	EPACT	CONCUR	CYCL	XIII	LUN	DIES	DOMI	LUINAIP
NRI	IHU	XPI	TIONES	LUN	RENT	LUN	PASHE	NICE	FESS	SIUS DIEI
BO		III	NUTT	III	XVII	NÖN	AP	II	ID	AP XX etc.

Zu den einzelnen Jahren haben zwei Hände s. X chronikartige Notizen hinzugefügt, so zu a. Chr. 122: Itē antoninus 141 Cōmodus. 154 Eluius, welche bis zum Jahre 1044 (oder 1045?) sich finden: Rex heinric' obbo()um cum paucis de bello fugauit et lanceam ()signe regis cepit. ()etrum uero quem obbo () xpulerat in regno ()estituit. Diese Eintragung ist aber später als die früheren gemacht. Die letzte alte steht zu 967: Imp̃ otto reuersus est a roma et celebrauit pasca dñi // in engelheim postea coloniam profectus est ibique mater sua mathilda ad eum uenit et soror sua regina gerberga cum filio suo lothario rege ad eum uenit. eodem anno lotharius rex filiastram imper̃ sibi in coniugio sotiauit.<sup>1</sup> Das letzte aufgeführte Jahr ist 1063. Zu 793 steht unten von einer Hand s. XVI: Anno 1543 ego fr' francis' (sic) monachi minorita hunc librum dono accepi et inueni f. 36 in fine hunc librum scriptum uel in usu fuisse anno 793, quare uetustas huius libri erit 750 annorum. Diese Notiz geht auf eine Stelle f. 36<sup>v</sup> (alter Zählung) in einer computistischen Schrift: Anni ab incarnatione dñi anno praesenti sunt D CCXIII. Für das Alter des Codex ist aber vielmehr eine Notiz f. 25<sup>v</sup> auf einer leeren Seite bestimmend: Anno ab incarnatione dñi <sup>mo</sup> DCCCC <sup>mo</sup> LXXX <sup>to</sup> VI. Si uis scire quot sint anni ab initio mundi sedm hebraicam ueritatem etc. f. 21<sup>r</sup> ist leer. f. 21<sup>v</sup> und 22<sup>r</sup> enthalten wieder Tabellen, in welchen als letztes Jahr 1045 vorkommt. Die Zahlen schreiten von 19 zu 19 fort, so dass diese Tabellen leicht 1063 oder zwischen 1045—1064 geschrieben scheinen könnten. Doch verbieten der Schriftcharakter, die obigen Eintragungen, welche dem 10. Jahrhunderte angehören, und die Notiz auf f. 25 die Handschrift in das 11. Jahrhundert zu setzen. f. 25<sup>r</sup> enthält Gewichtsnamen mit ihren Zeichen und Werthen in scripuli und calci l siliquae, f. 23<sup>v</sup> eine computistische Schrift, ohne Titel beginnend: Quoniam in

<sup>1</sup> Ueber diese bisher unbekannten Annalen wird A. Goldmann im Neuen Archiv für ältere deutsche Geschichte berichten.

primo decennouennalis cicli anno in Kalendis ianuariis luna nona (*sic*) semper esse solet. — f. 26<sup>r</sup> 1 argumentum ad annos ab initio mundi inueniendos —. Si scire uis annos —. *Die Schrift ist nach einer Stelle f. 26<sup>v</sup> si nosse uis quotus sit annus cycli decennouennalis collige annos ab incarnatione dñi ut pote in praesenti dcccviii adde etc. im Jahre 809 abgefasst.* f. 31<sup>r</sup> 1 de compoto articulari —. f. 39<sup>v</sup> xiiii de ascensu et discensu solis —. f. 40<sup>r</sup> *beginnt eine neue Zählung mit LIB QVARTVS als Ueberschrift.* 1 de luna quota sit in k̃l mensium per decim et nouem annis —. f. 49<sup>r</sup> xxvii de effectiua lunae potentia — f. 49<sup>v</sup> turbinibus adlatura. f. 50<sup>r</sup> de horologio. Ianuarius et decem-ber —. f. 51<sup>r</sup> *Titel von späterer Hand* de quattuor temporibus terrae. Martio primo mense sabbato primo ieiunandum est —. f. 51<sup>v</sup> und 52 quot horas luna in unaquaque nocte luceat. De ascensione lunae —. f. 53<sup>r</sup> Lib̃ quintus. excerptum de astrologia. Duo sunt extremi uertices mundi quos appellant polo — f. 73<sup>v</sup> (*im letzten Abschnitte* LI Diuisio terrae) atque in d̃ africa a meridie usque ad occidentem extenditur. explicit d̃ naturis rerum | (*r. Maj.*) de mensuris et ponderibus | Mensura est iuxta isidorum quicquid — f. 76<sup>v</sup> duo chori chulleum quod summodia lx. Ad Boreae<sup>3</sup> partes — fluenta. *Auf dem Nachsetzblatt f. 77<sup>r</sup> und 77<sup>v</sup> verschiedene Eintragungen, wie: Serpens suadet. Eua consentit. Adam concedit — Quisquis magna dedit uoluit sibi magna remitti.* f. 78 *ist Fragment einer (Bibel?)handschrift s. X.*

*Auf einigen leeren Seiten der Handschrift finden sich von einer Hand s. X grössere Eintragungen, so f. 34<sup>v</sup> Hęc sunt sortes scōr<sup>4</sup> que nūquā (fallunt eras.) conturbant neque trepidās in errorem conuertunt.<sup>4</sup> sed sicut fabri solent ex utraque parte acuerē<sup>te</sup> (<sup>te</sup> m<sub>2</sub>) ferrum sic sortes iustos et minus perfectos undique. Quando sortire uis dic. Pater n̄t. Ego aut in te sperauit dñe dixi d̄s m̄s es tu in manibus tuis sortes meę | ccc Post solem surgunt stellę sed iterū ad lucē reuertitur. sic et tuas*

<sup>2</sup> Excerpte aus Isid. bei Hultsch, Metrol. scr. II, 135—142. — <sup>3</sup> Anth. lat. 679 R. — <sup>4</sup> Der lat. Text der Sortes, den F. Roquain, Bibl. de l'école des chartes 1880, p. 465—474 nach dem Abdruck von F. Pithon Cod. canon. 1687 wiederholt, stimmt ebensowenig als derjenige de Monacensis 14846 (vgl. Thurneysen, Sitzber. der Münchner Akad. 1885 90 ff. 95) mit dem Text unserer Handschrift.

animus indubius esse uidetur in breui tēpore pueniet tibi d'o adiuuante et obtinebis quę cupis. age ei grās | ccv De quo c̃su-  
lis animus tuus firmus sit ut si c̃ speras possis (is ex it) per-  
uenire ad quod desideras. f. 35<sup>r</sup> ccciii D's te adiuuabit de quo  
cupis. dñm roga cito puenies ad quod desideras — iii · iii · ii ·  
Hęc sunt sortes quę manifeste respondent interrogantibus et  
abscondita hominum patefatiunt. ideo monet te moram fatias  
interrogare necessaria sed magis pete glam dō ut petitiones  
animi tui inuenias. | iii · iii · i · Mel tenes. acetum desideras. uide  
bonum illud quod \*uius ueniet tibi. nā quę petis non ẽ tibi data.  
et tamen facile dona dñi acceperis. si dñm rogaueris. (*Maj.*) ceteros  
(sic) sortes req̃ in xvi folio ibi inuenies vii, wozu eine Hand  
s. XV am Rande bemerkt: ()c deficiunt vii sortes quas ()peries  
post has \*\* (ph del.) fo<sup>o</sup> 48. f. 50<sup>v</sup> folgen die sieben von der-  
selben Hand wie die fr̃uheren: iii · ii · ii · In quo speras pisces.  
letent et tu lēt capies eos repente. sic et tuus animus dubius  
esse uidetur — · i · i · i · Fidelis esto in perpetuum quia que  
petisti dñs tibi oīa prestat et felix eris in eum si obtempera-  
ueris mandatis eius.

f. 68<sup>r</sup> ist von anderer Hand, aber wohl s. X, ein Verzeichniss  
von Verfinsterungen auf leergebliebener Stelle eingetragen: Anno  
dominice incarnationis. dcclx facta est eclipsis solis xviii kl  
septēb, in xxviii. parte leonis. hora diei quasi nona | Anno dcclxiiij.  
similit facta est eclipsis solis prid̃ noñ iunii in xviii parte gemi-  
norum. hora diei quasi vi | Hae duae eclipsis facte sunt tempore  
domini pippini reg'. | Item anno dcclxxxviij. facta est eclipsis  
solis · xv · kl octob̃ in prima parte librae hora diei quasi se-  
cunda. | Item anno. dcccviij similit facta est eclipsis solis · iii ·  
id febr̃ in xxvi parte aquarii hora diei quasi sexta | Item anno.  
dcccx fuit eclipsis solis. vii. id iuñ hora quasi secunda in  
iii. parte geminorum. | Item eodem anno fuit eclipsis solis. prid̃  
kl decēbris in xiiii parte sagittarii. | Item anno dcccxi. fuit  
eclipsis solis v kl mai'. hora diei prima completa. | Item anno  
dcccxiij fuit eclipsis solis id mai' hora diei quasi septima in xxviii  
parte tauri.

## L 150

80 m. 163 foll. s. XIII.

f. 1<sup>r</sup> Isagoge porphirii. Cum sit necessarium — communi-  
tatisque traditionem. f. 8<sup>r</sup> Liber predicamentorū aq̃. Equiuoca

dicuntur — enumerati sunt. f. 18<sup>r</sup> Liber peri ermenias. Primum oportet constituere — contraria. f. 23<sup>r</sup> Topica boecii. Omnis<sup>1</sup> ratio disserendi — expeditum est. f. 42<sup>r</sup> Liber sex principiorum. Forma compositioni — ut ignis (ignis in ras.). f. 50<sup>r</sup> Liber priorum analecticorum. Primum oportet dicere circa quid — signum. f. 95<sup>r</sup> Liber posteriorum analecticorum. Omnis doctrina — ad omnem Betum (sic). f. 123<sup>r</sup> Liber topicorum. Propositum quidem negotii — difficile est continuo.

## L 182

80 ch. 183 foll. a. XV.

*Die Handschrift enthält ausser einer Masse Tractate des Thomas von Aquino eine Sammlung flores.* f. 1<sup>r</sup> (Incipiunt auctoritates phiē ſialis et moralis et rōnalis Isti sunt tituli quorū auctoritates ī hoc uolumīe continentur et titulus huius libri est flores periti. *Die Quellen sind meist Schriften des Aristoteles mit Commentaren dazu, so z. B. nach dem Index:* Liber de generatione et corrupcione, de inspiracione et respiracione, de motu cordis, de spha orbis, de regimine principum, de pomo et morte,<sup>1</sup> dann Seneca ad lucillium, de moribus, de fortuna uite, de beneficiis, de remediis fortuito, Boecius de consolacione philosophiae, de disciplina scolarium, liber timei platonis, liber apulei de deo socratis, Item nōbilia artis phisonomie secundum mōs artis - s - aristotelem (em ex is) auicennam constantinum philomenum lexum et palomenō, Item epla senece de copia uerborū missa ad aplm paulum. *Das Werk beginnt:* Auctoritates primi (sic) metaphi.<sup>2</sup> (Omnes hoīes naturaliter scire desiderant — *geht fort nach der Reihenfolge, wie die Autoren im Index angegeben sind, zuletzt also Seneca.* f. 96<sup>r</sup> Epl'a senece de copia uerborū missa ad apl'm paulum. Quisquis<sup>2</sup> prudentiam sequi scire desiderat —. *Am Ende:* ihrer Nützlichkeit wegen benenne er die Sammlung flores, et quia parue sunt quantitatis participant nomen floꝝ paruoꝝ. | Expliciunt auctēs phiē naturalis et moralis Atristotilis pl'onis senece boecii apulei et alioꝝ hic compendiose in unum collecte. )-(. Deo grās. )-(.

<sup>1</sup> Bost. 64, 1173 M.<sup>2</sup> Arist. opp. ed. Venet. per Gregorium de Gregoriis 1496, p. 370 sqq. —<sup>2</sup> Martini Dum. de formula hon. vitae c. 2 (III, 469, l. 6 Sen. ed. Haase).

## M 15

2º ch. 300 foll. s. XV.

*Inhalt: Servius' Commentar zu Vergil. Auf die Aeneis folgen Testimonia über Vergil und kleinere Gedichte f. 197—201, dann die Bucolica und Georgica. f. 197 Versus uirgilii contra eius emulos | Rumpitur<sup>1</sup> inuidia quidam carissime iuli —. Supplicatio Cornelii Galli. Temporibus<sup>2</sup> letis —. Alia supplicatio Valerii Martialis uel ut quidam dicunt Sulpitii carthaginensis | Iusserat<sup>3</sup> hec rapidis aboleri —. Responsio Octauiani augusti ad superiora de non comburenda eneide. Ergone<sup>4</sup> supremis potuit —. Maeonium<sup>5</sup> quisquis —. Suo<sup>6</sup> iuuenis serpens —. f. 198<sup>v</sup> Exploratio uirgilii maronis in uetulam | Si memini<sup>7</sup> fuerant tibi quatuor helia (a corr.) dentes | Expulit una duos tussis et una duos | Iam segura potes totis tussire diebus | Nil istic quid agat tertia tussis habet | Sperne<sup>8</sup> lucrum — ad arma uirum. Nomina Musarum. Clio<sup>9</sup> —. f. 199<sup>v</sup> (r.) Respice nympharum nomina et eorum officia*

Nereides pelago uersantur: fonte napee

Arbore hamadryades sed monte uagatur oreas

Et siluis dryades dicentur. Naiades undis

Sunt istę omnes generali nomine nymphę

Nereides maris

Naiades fluuiorum

Napeę fontium

Oreades montium

Imnides pratorum et florum

Dryades nemorum

Hamadryades quercuum

(r.) Nymphę dñr

Primus<sup>10</sup> ego Ausonio — Parthenope. | Prima<sup>11</sup> mihi musa est — salua ducum | Littera<sup>12</sup> pythagoreę —. | In macetum<sup>13</sup> campis —. | Ille ego<sup>14</sup> sum patriam —. | Tota<sup>15</sup> simul facili —. f. 201<sup>r</sup> (r.) Hymnus et laus Bacchi:

Salue magne pater diuum suauissime salue

Liber et o nostris saepe colende modis

<sup>1</sup> ? — <sup>2</sup> Anth. lat. 242 R. — <sup>3</sup> Donati vita Verg., vgl. Anth. lat. II, p. XLVIII. — <sup>4</sup> Anth. lat. 672 R. — <sup>5</sup> Ib. 788. — <sup>6</sup> Ib. 160. — <sup>7</sup> ? — <sup>8</sup> Ib. 495—518. — <sup>9</sup> Ib. 664. — <sup>10</sup> Ib. 552—566. — <sup>11</sup> Ib. 555—561. — <sup>12</sup> Ib. 632. — <sup>13</sup> Ib. 855. — <sup>14</sup> Ib. 842. — <sup>15</sup> Guarini's Uebersetzung Hesioda.



Numine nostra tuo dignatus tecta subire  
 Incolimus laeta fronte benignus ades  
 q modo sollicitis fueramus montibus (*leg. frontibus*) ecce  
 Aduentu exhilaras nos pater alme tuo  
 Tu lactas hominum mentem et conuiuia laeta  
 Efficis ac sine te gaudia cuncta silent.  
*Zuletzt Guarini's Grabschrift auf Ludovicus Sardus, † 1445.*

## M 23

(jetzt Reserv. - 4<sup>a</sup>-F) 20 m. 314 foll. s. XV.

*Mit schönen Florentiner Initialen.* f. 1<sup>r</sup> *Ovidii Amores*, drei Bücher, f. 39<sup>r</sup> de arte amandi, f. 72<sup>r</sup> de pulice. Parue<sup>1</sup> —. f. 73<sup>r</sup> de remedio amoris, f. 84<sup>r</sup> consolatio ad l. augustam de morte drusi neronis. f. eius qui in germaniā morbo. p. Visa<sup>2</sup> — umbra. f. 91<sup>r</sup> heroides epistolae. hanc tua —, *die vorletzte* (20) Acontius Cidippe. Pone metum —, *die letzte* f. 139<sup>r</sup> Cidippe Acontio herodum (*sic*). Ouidii ultima recens reperta. Pertimui — eras. f. 141<sup>r</sup> de nuce. Nux<sup>3</sup> ego — iter. f. 143<sup>r</sup> de medicamine faciei, f. 145 in ibin. Tempus — geri. f. 154<sup>r</sup> de fastis, f. 223<sup>r</sup> de ponto. Naso — locum. f. 269<sup>r</sup> saphos poetissae elegia ad phaonem dilectum suum. Numquid<sup>4</sup> — aque. f. 272<sup>r</sup> ovidii detristibus, f. 313<sup>r</sup> de somno libellus. Nox<sup>5</sup> — meos. f. 314<sup>r</sup> de surdo libellus.<sup>6</sup> Nec tibi — in aurem. FINIS.

## M 31

20 chart. 114 foll. s. XIV uel XV io.

Del S<sup>or</sup> Conde de Miranda. *Diese Handschrift ist offenbar der erste Theil der Handschrift X 81, welche Asconius und Valerius Flaccus enthält. Denn f. 1<sup>r</sup> am oberen Rande steht die Aufschrift: Manilii Astronomicon. ~ Statii Papinii Sylvae. ~ (die folgenden Worte durchstrichen) Asconius Pedianus in Ciceronem. ~ Valerii Flacci nonnulla. Die Identität der beiden Theile ist auch der äusseren Beschaffenheit nach unzweifelhaft. Der zweite (Asconius und Flaccus) ist von anderer Hand geschrieben als der*

<sup>1</sup> Goldast, Catal. (Frankfurt, 1610) p. 70. — <sup>2</sup> Poet. l. m. ed. Bachrens I, 104; vgl. Ha. M 207. — <sup>3</sup> U. v. Wilamowitz, Comment. in hon. Mommseni p. 390. — <sup>4</sup> Ovid. her. 15. — <sup>5</sup> Ovid. amor. 3, 5. — <sup>6</sup> Vielleicht = de medicamine aurium; vgl. Escor. V III 10, f. 98, A. Kunz, P. Ovidii lib. de medicamine faciei (Vindob. 1881) p. 11 und K. Bartsch, Albrecht von Halberst. p. IX.

erste, vielleicht von Poggio's Hand, von welcher auch die Correctionen auf der ersten Seite des Statius herrühren.<sup>1</sup> f. 1<sup>r</sup> beginnt *Manilius abrupt*: Et qđ cūq; sagax tēptando reperit usus.

## M 47

20 min. m. 108 foll. s. XIII.

*Eberhards Graecismus*<sup>1</sup> mit ausserordentlich zahlreichen Scholien. f. 1<sup>r</sup> Quoniam ignorancie nubilo — f. 2<sup>v</sup> Est proprie — f. 102<sup>v</sup> uerbaque (que *add. m.*) cum motu sibi iungunt diptota tu tu. ¶ Explicit embardus (*sic*) grecismus noiē xpī Q dedit alpha et o et fit (*sic*) laus et gl'ia ὡπο. Hic liber est scriptus qui scripsit sit bedictus (*sic*).

## M 62

20 obl. m. s. XIII.

Die Schrift ist häufig abgeblättert. f. 1—36 *Ovids Heroides* (19—21), *schliessend*: Quos<sup>1</sup> u'eor paucos ne uelit esse m | explicat liber epistolarum dextram scriptoris b'ndicat mater amoris. f. 37—72 *Ovids Tristien*. Publii Nasonis Ouidii primus liber incipit | Parue<sup>2</sup> nec inuideo — Vela damus quamuis remige naus eat | explicit ouidius plubii (plubii *ut vid. et in ras. m. post.*) dextram scriptoris benedicat mater amoris scribsit hamo cognomine suo lombardus.

## M 71

20 oblong. m. 87 foll. s. XII.

Del S<sup>or</sup>. Conde de Miranda. *Lucani Pharsalia*, mit vielen kleinen *Marginal- und Interlinearscholien*. f. 1<sup>r</sup> (*Maj.*) incipit liber historiography (io m<sub>1</sub> ex a) lucani primus. | Bella per emathios — f. 87<sup>v</sup> calcante mēnia magnum (magnum *al. m. in ras.*) (*Maj.*) explicit manngi (oder mannci) lucani liber x.

<sup>1</sup> Loewe bemerkt ausdrücklich am Rande, dass ihm die Subscriptio dieser Annahme nicht zu widersprechen scheine. Leider ist von Loewe's Beschreibung der Handschrift nur was oben mitgetheilt wurde unter seinen Papieren gefunden worden. Eine Ergänzung werden die Nachträge zu diesem Bande bringen. Uebrigens vergleiche über die Handschrift auch Voigt, *Wiederbelebung des class. Alterth.* I<sup>2</sup>, S. 243, Anm. 1.

<sup>2</sup> Alte Drucke citirt Bähler, *Beitr. zu einer Gesch. der lat. Gramm. im Mittelalter* S. 95, *Auszüge* S. 107.

<sup>1</sup> Ovid. her. 21, 14. — <sup>2</sup> Ovid. Trist. I, 1, 1 — V, 14, 44.



**M 227**

40 m. non num. fol. s. XIV.

*Lucani Pharsalia.* Corduba<sup>1</sup> me genuit — coma placet | Bella per emathios — calcantem menia magnum | D~ G~ A~. Auf einem inliegenden Zettel steht von der Hand des D. Juan de Santander († in Chiloeches 23. September 1783): Costó ciento y veinte r. v<sup>n</sup>. dia 2. de febr<sup>ro</sup> de 1783. p. la R<sup>l</sup>. Biblioth<sup>ca</sup>.

**M 229**

40 min. ch. 143 foll. s. XVII.

*Ist eine druckfertig gemachte Ausgabe des Terentianus Maurus mit beigefügter Erlaubniss der Censur (a. 1609). Den Text begleiten Notae cum aliquot uariarum lectionum explicationibus und ein ausführlicher Index ist angeschlossen. Verfasser ist Ioannes Vazquez del Marmol Regius in Granatensi Regum sacello castellanus. Im Commentar werden zahlreiche Lesarten und Conjecturen Anderer besprochen, ein Codex Micylli häufig erwähnt.*

**P 17**

20 m. 172 foll. s. XII ex. in Spanien geschrieben.

*Die Handschrift hat einige interessante Initialen; sie ist am Anfange und Ende verstümmelt; sie beginnt abrupt f. 1<sup>ra</sup> infirmis ut intelligas scōs saluatori coniunctos (ist als Nr. III auf den Seiten oben in der Mitte beziffert). Nr. IV beginnt f. 11<sup>rb</sup> mit der Passio sancti Clementis (viii k̄las decemb) | In diebus illis Clemens tercius post petrum — f. 172<sup>rb</sup> (schliesst abrupt) in der Passio sc̄i genesii: viii k̄las sept̄) crudelissimis pene ministris.*

**P 19**

20 m. et ch. bip. pag. 190 foll. s. XIV.

f. 1 und 190 Vor- und Nachsetzblatt m. bip. pag. s. XIV enthalten Theile eines glossenreichen Lexicons. Arctus ti. idem quod arctos | Arcuatim · i · curuatim | Arcubius in arce cubans | Arcula e. parua arca | Arcularius qui facit arcas ul arculas aut custodit etc. Die beiden Blätter sind Theile einer ganz gleichartigen Handschrift des Comprehensorium, wie eine Vergleichung mit den entsprechenden Abschnitten in demselben zeigt. Die eigentliche Handschrift aber

<sup>1</sup> Comment. Bern. ed. Usener p. 6.

*enthält das Comprehensorium Johannis.*<sup>1</sup> f. 2<sup>ra</sup> Ethymologiarum ysidori papie huguicionis catholicon. de uocabulorum expositione so<sup>m</sup> (= solum) tractantibus quos uidi sepius et perlegi in primo plurima in 2<sup>o</sup> non tanta. in 3<sup>o</sup> pauca et in 4<sup>o</sup> paucissima uocabula reperierim et reperiantur deficere q<sup>i</sup>q<sup>3</sup> in uno ex eis ip̄is sunt poita ī a<sup>o</sup> st' obmissa Cogitauī ego iñes in unum corpus redigere hec 7 i<sup>a</sup> quod et feci ut breuius potui grā opitulante diuina ip̄m per ab<sup>e</sup>cedarium quo ad oñs lras disponendo resecans plura que non tangebant ad expositionem uocabuli ut prolixitas operis uitaretur declaransque in eo cuius sit generis quodque uocabulum per singulares lras ibi descriptas — Et quia in eo tempore uidi et pluries uidi in scribendo errare orthographiam planam apposui in principio cuiuslibet lre a libro p̄sciani extractauī cōphensorium hunc librum intitulans quia cōprehendit singula in p̄fatis libris exposita et quibusdam aliis iam reperta que uidi fore ruere (*sic*) in hoc opere apponenda. Suscipiant lactentes ḡ. opus hoc aureum ut hinc sugant pueri et edant iuuenes ut discant senes ut doceant que reperierint nesciuisse aut alibi non legisse ut compleatur plasma me iuuet uirgo alma. Amen. | *Das Werk beginnt:* A oñibus gentibus p̄ ē lraꝝ — f. 189<sup>ra</sup> Zucarum ri uel h'. zucara e. i. sucre Deo gracias Qui legat emendat scriptori non reprehendat.

## P 21

*Ueber diese unter den Toletaner Codices aufgestellte Handschrift vgl. oben Bibl. Hisp. III, 306 (Sitzungsber. CXII, 734).*

## P 67

2<sup>o</sup> ch. misc. 260 foll. s. XV.

f. 1 *Dialogue des Joh. Chrysostomus und Basilius* de dignitate sacerdotali. Michi quidem<sup>1</sup> multi —. f. 45<sup>r</sup> Dictum Basili ep̄i Cesarie Capadocie exameron De mundi creacione. (In principio<sup>2</sup> creauit deus celum et terram. Pulera inceptio —. f. 89<sup>r</sup> (*andere Hand*) des Thomas von Aquino dicta supra decem p̄cepta (cep am Rande von anderer Hand) dñi nr̄i iñu xp̄i et secundum triplicem expōnē cuiuslibet p̄cepti.<sup>3</sup> (Iudi Israhel —. (*Von anderer*

<sup>1</sup> Johannes de Gēnes oder Joh. de Ianua de Balbis? Vgl. Thurot, Notices et extraits XXII, p. 486 und Fabricius bibl.

<sup>2</sup> Joh. Chrys. 18, 623 M. — <sup>3</sup> Basil. hom. in Hex. 29, 3 M. — <sup>3</sup> Vgl. Thom. Aquin. ed. Parm. t. XVI, op. 3.

*Hand bip. pag.)* f. 140<sup>r</sup>a fratris Augustini de ancona<sup>1</sup> tractatus super magnificat. (super illo uerbo —. *Der Rest der Handschrift ist ein Druck des Leonardus Basileensis: Athanasii opus contra gentiles, Vicentiae 1482 cal. Febr.*

## P 73

20 ch. 126 foll. s. XIV ex.

1. Isidorus de summo bono, *drei Bücher, jedes mit Capitel-index*, f. 1—73. 2. Ammonicio *sci Augustini epi p quā ostendit quam bonum sit lectionē diuinā legere q3 (sic) quatū mali sit ab illa ut inq̄sicioñ desinere.* f. 74<sup>r</sup> Propicio<sup>1</sup> xpo fratres karissimi leccōnem — f. 75<sup>r</sup> secta sectoꝝ. amen. Explicit p̄fatio, incipit liber scintillaꝝ uenerabilis bede diuersarum sententiarum distinctus per LXXXI capitula —. f. 76<sup>r</sup> de caritate | Dominus<sup>2</sup> dicit in euanglio — *schliesst abrupt im letzten Capitel* (de lectionibus diuinis) f. 126<sup>r</sup> multum proficis cum legis si tamen.

## P 77

20 ch. non num. fol. s. XV in.

*Boethius de consolatione.*

## P 78

80 maior. m. non num. fol. s. XII/XIII, in Spanien geschrieben.

*In sehr grossen Buchstaben geschrieben mit zahlreichen Noten, offenbar für gottesdienstlichen Gebrauch bestimmt.* Ildefonsus de uirginitate Mariae. *Vorher gehen zwei Gebete des Ildefonsus.* f. 1<sup>r</sup> Deus<sup>1</sup> lumen uerum qui illuminas omnem hominem —. (*Rubrica*) Oratio beatissimi ildefonsi toletane sedis archiepi quam (a ex e m.) composuit ad honorem et laudem dei om̄ipotentis et beatissime marie semper uirginis quando librum de uirginitate eius contra tres infideles intitulauit. (2. *Rubrica*) f. 6<sup>v</sup> In festiuitate beatissime marie semper uirginis que octauo die ante natiuitatem dñi beatus ildefon' (sic) celebrauit quando et beata uirgo maria cum turmis uirginum ei apparuit. et de thesauris filii sui celestem infulam ei contulit et cum illa ipsa die coram

<sup>1</sup> Vgl. Lorenz, Gesch.-Qu. II<sup>2</sup>, 296.

<sup>2</sup> Aug. sermo 56 (VI, 1339). — <sup>3</sup> Vgl. die Handschriften A 115, 118. P 113.

<sup>4</sup> Ildefonsus de uirgin. perp. S. Mariae (oratio et confessio), SS. PP. Tole-  
tanae opera ed. Lorenzana I (Madrid, 1782), p. 107 = 96, 53 M.

omnibus astantibus sollempnem missam celebravit/ ad uesperas  
super psalmos antiphona | f. 8<sup>r</sup> (r.) Incipit libellus de uirginitate  
s<sup>c</sup>e marie idest contra tres infideles ordine sinomiorum (sic)  
scriptus editus a beato ildefonso archiepo toletane sedis. Incipit  
pars prima | f. 9<sup>r</sup> Domina<sup>2</sup> mea. dominatrix mea —. *Am Ende*  
*Lectiones und Homilien und Lieder mit Noten.*

## P 86

Cod. misc. m. s. XV.

*Enthält ausser Anderem f. 81 ff. expositio sollemnis super*  
*septem psalmos penitenciales sequitur Exhortacio prima.<sup>1</sup> | (i)*  
*ille fex (sic) et proph'a cōuenienter —.*

## P 87

2<sup>o</sup> m. et ch. bip. pag. 266 foll. s. XIV.

*Am Ende verstümmelt. f. 1<sup>a</sup> Exposicio regule beati augu-*  
*stini compilata a magro Huberto de ordine predicatorum.<sup>1</sup> Diese*  
*folgt mit dem Texte der Regel selbst. f. 190<sup>a</sup> Vita Domini*  
*Iesu, mit Prolog, welcher beginnt: inter alia uirtutum.*

## P 91

2<sup>o</sup> minor. ch. 154 foll. s. XV ex.

f. 1<sup>r</sup> Liber iste intitulatur Damasus de gestis pontificum.  
*Es sind 206 Abschnitte, die von anderer Hand numerirt sind.*

## P 94

2<sup>o</sup> m. bip. pag. 64 foll. s. XII/XIII.

Del S<sup>or</sup> Conde de Miranda. f. 1<sup>a</sup> In nūē s<sup>c</sup>e ⁊ indiui-  
due trinitatis. Incipit libellus quē ysidor<sup>us</sup> spalensis ep<sup>us</sup> de di-  
uersis patrū op<sup>us</sup>culis collegit in expositione historie. | Historia<sup>1</sup>  
sacre legis non sine — f. 64<sup>r</sup>b ⁊ saluatorē nr̄m cum q̄ illi ē  
honor glia ī scla sctoꝝ aū. *Spättere Zusätze:* f. 64<sup>r</sup>b Dum se  
uiri s<sup>c</sup>i uerati<sup>2</sup> a uicioꝝ colluione det<sup>3</sup>gt. f. 64<sup>r</sup>a (oñ uicio  
det<sup>3</sup>iorē cō superbiam seu ppter quod.

<sup>2</sup> Ib. p. 110.

<sup>1</sup> Greg. in I. Ps. poen. III, 2, 466.

<sup>3</sup> Vgl. die Hs. C 98.

<sup>1</sup> Isid. quæst. in Vet. Test. V, 259.

## P 95

40 ch. 415 foll. s. XVI/XVII.

*Auf der Innenseite des vordern Deckels: Plasencia. Enthält ausser vielem Anderen f. 63 ff. zwei Sermonen des Chrysostomus. f. 64<sup>r</sup> sermo in sanctam Ascensionem Christi dñi. | Quemadmodum nuper cum solemnem crucis memoriam —. f. 86<sup>r</sup> sermo in diem Natalem Domini Nostri Jesu Christi. | Multa quidem sunt quę Christi domini benignitas —.*

## P 102

80 m. s. XIV ex.

*Isidorus de summo bono.*

## P 107

50 ch. et m. 89 foll. (alte, originale Numerirung). s. XIV ex.

*Zwei nicht numerirte Vorsetzblätter enthalten einen alten gleichzeitigen Index der Handschrift. f. 1<sup>r</sup> (r.) Incipit Epl'a Bti Eusebii ad Btm Damasiuz portuensem Ep̃m et ad Theodoniũ (sic) Romanũ Senatorez de morte bti Ieronimi confessoris et doctoris. Nach dem Briefe an Damasus beginnt die Schrift: (r.) De tempore tribulacionũ Ieronimi. Multipharie <sup>1</sup> multisq; modis olim deus locut' est nobis om̃ibus p̃ suũ dilectissimũ filiũ btuꝝ Ieronimũ — f. 39<sup>r</sup> q̃ iã tu possides adipisci. Explicit epl'a, (bti eusebii m<sub>2</sub>) ad sc̃m damasiũ portuensem ep̃m et ad Theodosiũ (sic) Senatorẽ de morte gloriosissimi confessoris Ieronimi doctoris magnifici. f. 39<sup>v</sup> (r.) Incipit Epl'a uenerabilis doctoris bti Aug<sup>ni</sup> ad btm Cirillũ scd̃m Ierosolomitã p̃tificem de magnificenciis Ieronimi. | Gloriosissimi <sup>2</sup> xp̃iane fidei athlete sce m̃ris ec̃cie lapidis anglaris —. Mitten unter den Miracula steht f. 76<sup>r</sup> De abusionib' 7 supfluitatib' ep̃oꝝ 7 p̃latoꝝ | Multa nos m̃tis afflictio cõmouet et cõtristatur intellectio q̃ q̃ p̃rimi ep̃oꝝ deũ et — f. 77<sup>r</sup> Audiãt queso hii tales ep̃i q̃ narranda pponim' et saltẽ alioꝝ calamitatib' terreant (Gegen die Schlemmerei und Hoffart der Genannten, ohne Specielleres. Augustin wird einmal angeredet f. 76<sup>v</sup> heu quid augustine carissime graue inest nobis pondus) — f. 81<sup>r</sup> ab om̃ib' indicetur mei augustine carissime in*

<sup>1</sup> Hier. opp. XI, 288. — <sup>2</sup> Aug. (?) ep. append. '18.



tuis oroib' meor esto Deo grās Amō. f. 81<sup>r</sup> (r.) Sermo bti Bernhardi de plāctu bte marie magdalene in passione domini | In p̄senti solēpnitate locutur' aurib' uestre caritatis dilectissimi amor uenit — f. 89<sup>r</sup> et hec dixit michi. Cui ē honor et glia cū p̄e et spū scto ī scl'a scl'or Amen.

## P 109

80 mai. m. non num. fol. s. XIII.

Del S<sup>or</sup> Conde de Miranda. *Mit vielen ziemlich rohen Miniaturen. Vorwort des Julianus an Idalius, Bischof von Barcelona.* tres siquidem libros uno sed corpore nexos (*sechs Verse*). | Diem illum<sup>1</sup> clara redemptoris — f. 4<sup>r</sup> pleniori re<sup>u</sup> euidencia contueri.<sup>2</sup> *Es folgt der Index zu Buch 1.* f. 6<sup>r</sup> (r.) Incipit lib<sup>1</sup> pm' de origine mortis humane. Quomodo mors primum subintrauerit in mundum. | Peccatum<sup>3</sup> primi hominis —. *Buch 2* de animabus defunctorum quomodo se habent ante ultimam corporum resurrectionem. *Buch 3* de ultima corporum resurrectione — ad regnum cuius nullus est finis. *Neue Seite* (r.) Incipit liber sermonum beati agustini cpi | Omips enim deus mortem non fecit nec letatur —. *Weitere Anfänge verschiedener Abschnitte sind:* Impiorum mors ualde seua dura —, Internus igitur subtus terra esse creditur —, Denique paradisi locus terrenus —, Igitur pre oto (*sic*) piis lectoribus —, Redemptor nr ac dñs xps ihs quantum —, Medio igitur noctis secis omnibus —, Post resurrectionem quoque omnium —, Post disputationem quoque peractam —, Igitur de cherub quoque —, Igitur iste tortuosus —, Restat mihi aliquid hic —, Igitur anti xps confestim —, Denique sedente dño —, Igitur scdm apocalipsin uel — *schliesst (ohne fertig geschrieben zu sein)* non surrexit maior. Et ceteri sc'i hor.

## P 110

80 ch. 57 foll. s. XV.

Del S<sup>or</sup> Conde de Miranda. f. 1<sup>r</sup> (r.) Epistola sancti Eusebii ad Damasium Episcopum portuensem de obitu sancti Ieronimi et (et *postea add.*) ad Theodorum romano<sup>u</sup> senatorē.

<sup>1</sup> Juliani Tolet. prognosticon l. III praef. (Patr. Tolet. opera ed. Lorenzana II, p. 3 = 96, 453 M.) — <sup>2</sup> Ib. p. 10 Schluss der Oratio. —

<sup>3</sup> Ib. p. 10 = 461 M.

Lege feliciter. *Nach der langen Adresse:* Multipharie<sup>1</sup> — per suum sanctum hieronimum — f. 49<sup>r</sup> que iam tu possides adipisci amen. dno GRACIAS. f. 51<sup>r</sup> (r.) Sequatur (sic) dicta Sibyllina quae prima .s. psica sic ait cuius meminit Nichaor. | Ecco bestia conculcaberis — f. 56<sup>r</sup> cum venerit ignis erunt tenebre in media nocte obscura. *Verschiedenes über die Sibyllen aus Ennius etc. und ihre Prophezeiungen besonders über Christus und seine Wunder.* | (r.) Tporibus<sup>2</sup> octouiani (sic) augusti cesaris cum ex universis mundi partibus illi q preherant puiciis scribebant senatoribus qui tunc erant rome novitates que per mundi clymata occurrebant et sic qdam noie publi' lentul' habens officium in ptib' herodis regis sequentem scripsit epistolā senatorib' que qdem a mille centum annis citra reperta fuit in archiuo romano ubi annalia recondebantur per sequencia verba. f. 57<sup>r</sup> Apparuit temporibus — f. 57<sup>r</sup> inter filios honūz.

## P 112

89 ch. 26 fol. s. XV.

Del S<sup>r</sup> Conde de Miranda. Hieronymus de uiris illustribus. Hor'is<sup>1</sup> Dexter — supra scripta. Deo gratias.

## P 113

89 ch. 26 fol. s. XV.

Del S<sup>r</sup>. Conde de Miranda. Auf dem Vorsetzblatt steht ein Index. f. 1<sup>r</sup> Incipit liber simularum (sic) de diuersis uoluntatibus Dñi dicit in euangelio maiorem caritatem — f. 95<sup>r</sup> Explic' liber simillarum de diuersis uoluntatibus Anno dñi. Millesimo .cc. .xiiij die 14 mensis Novbris J dno grās Amen. Auf der vorletzten Seite der Vorrede bemerkt eine Hand s. XVII oder XVIII, dass wir in der Alcaras von Cordoba und Adriano Morales habe in Maestro Rod de Salazar einen Orden gesehen, der im Jahre 1399 in Jerusalem, durch Verurtheilung, am Ende der über simillares der Alcaras Cordubensis existiert.

Der am II 28 — 2 Vgl. Falcón, cat. apocr. S. 1 62

115, A 115, P 73

115, A 115, P 73

## P 114

80 ch. s. XVII in.

Del S<sup>r</sup> Conde de Miranda. Liber de amicitia et dilectione proximi. Quoniam<sup>1</sup> diminutae sunt —, Cassiodorus de Caritate Dei & proximi ac uera amicitia *hat eine andere Hand betitelt.*

## P 115

80 m. non num. fol. s. XII.

Del Conde de Miranda. f. 1<sup>r</sup> *unterer Rand m. s. XVII/XVIII: Ex libris Ludouici San Laurentii presbyteri Corduben<sup>i</sup>. f. 1<sup>r</sup> oberer Rand stand m. s. XIV oder XV, wie es scheint, eine Zeile, die jetzt ausradirt ist. Desgleichen sind am Ende der Handschrift zwei Zeilen (wohl nicht viel jünger als die Handschrift selbst) ausradirt. Die eine scheint begonnen zu haben Iste liber est —. f. 1<sup>r</sup> (r.) Incipit prologus sci iuliani epi toletane sedis! ad idalium barchinonensem epm in libro pronostichon. | (Nach der Adresse) Diem<sup>1</sup> illum clara redēpto<sup>r</sup> — f. 5<sup>r</sup> plenior rerum euidencia contueri. | (r.) Quo in mors subintuerit in mūdum | (e)ccato primi hominis —. Das 3. Buch schliesst peruenire ad regnum cuius nullus est finis.*

## P 125

80 ch. 66 foli s. XV.

S. Gregorii episcopi Nysensis in dominicam orationem homiliae quinque. f. 1<sup>r</sup> Athanasii episcopi Hieracensis ad Paulum secundum pontificem Maximum prologus. Cum animaduertērem<sup>1</sup> —. f. 2<sup>v</sup> Pater noster qui es in celis doctrinam orationis —. f. 48<sup>r</sup> *Vorwort zur Uebersetzung des Lelius Tifernatis an den Cardinal Johannes: Patruum reuerendissime. Volenti mihi —. f. 50<sup>v</sup> S. Epiphani Archiepiscopi cypri in dominicam sepulturam & descensionem ad inferos sermo. Quid hoc<sup>2</sup> silentium — f. 66<sup>r</sup> & consubstantiale spiritu in omnia secula seculo<sup>3</sup> amen. deo gracias. τέλος.*

## P 126

80 ch. s. XVI.

*Auf dem Vorsetzblatt m. s. XVI (über stark ausgestrichen von anderer Hand): Este libro se compro Para la libreria de*

<sup>1</sup> Vgl. Escor. d III 21 f. 184<sup>r</sup>a.

<sup>2</sup> Juliani Tolet. pron. praef. (Patres Tolet. II, p. 3 = 96, 453 M.); vgl. P 109.

<sup>3</sup> Athan. 35, 1082 M. — <sup>2</sup> Epiph. 43, 439 M.

la sancta yglesia de la almoneda de Hieronimo Tores<sup>1</sup> quando murio año 1589. *Ebenda m. s. XVII*: Este libro dono accepit Fr. Petrus Manero Minorita ab Archiep. Granatensi Antonio Calderon sibi amicissimo Anno 1650. f. 1<sup>r</sup> Leander Hispalensis ẽps de Institutione Virginum et de contemptu libelli. *Nach der Vorrede (Toledo 1589 datirt) ist diese Abschrift des Buches de institutione uirginum aus einem sehr alten, gothisch geschriebenen Codex der Etymologien des Isidor geflossen. Die Homilie am Ende der Abschrift (Festiuitatem<sup>2</sup> hanc omnium esse solemniorem festiuitatum —) stehe in zwei gothischen Toletaner Concilcodices hinter dem dritten Toletaner Concil. Auf das Buch des Leander folgen: Castigationes in D. Leandri Archiepiscopi Hispalensis libellum de institutione virginum et de contemptu mundi per Hieronymum Tores Pintianum mit vielen Verbesserungsvorschlägen. Das Ganze war gewiss für den Druck so hergerichtet. In der Vorrede sagt auch Tores, das Werk des Leander sei noch nicht publicirt.*

## P 128

80 ch. 107 foll. a. 1463.

f. 1<sup>r</sup> Hieronymus, Dialogi contra Pelagianos hereticos | Scripta<sup>1</sup> iam ad thesifontem —. f. 77<sup>r</sup> Thomas von Aquino de ente et eē. *Unterschrift* f. 96<sup>r</sup>: Explicit liber de ente et essentia a beato Thoma de Aquino (A ex E) sacratissimi predicator<sup>4</sup> ordinis editus<sup>2</sup> quem Guillermus Fuster Barchinone, apud domū honorabilis philippi de ferrera anno Millesimo cccclxii pinxit. f. 97<sup>r</sup> Incipiunt decem considerationes super materia celebrationis missa<sup>4</sup> p eximiū doctorē & deuotū magistrum Ioannem de iarsonio cācellarium pisiensem cōpilat<sup>4</sup>.

## P 129

40 ch. misc. 255 foll. s. XV.

1. f. 1<sup>r</sup> Sermones Sancti Chrisostomi mit einer Vorrede Lili tyfernatis an Papst Nicolaus V. Es sind 16 Sermones. f. 140<sup>r</sup> (r.) Expliciunt Sermones aliquot de patientia in Iob. Aliquot uero de penitentia conscripti per beatum Iohannem Chrisostomum. Ac traducti e greco in latinū per Spectabilem et

<sup>1</sup> Bibliothekar der Bibliothek von Toledo. — <sup>2</sup> Leandri hom. 72, 893 M.

<sup>1</sup> Hier. dialogus adv. Pel. II, 679. — <sup>2</sup> Thom. Aquin. ed. Parm. t. XVI, op. 26.

eloquentem uirum Liliū Tyfernatis. f. 144 *ist leer*. 2. f. 145 — f. 183 *folgen noch drei Sermones des Chrysostomus e greco in latinum conuersi*. f. 184 *ist leer*. 3. *Anderer Bestandtheil*. f. 185<sup>r</sup> Incipit liber beati Augusti (*sic*) de uerbo dei. Quoniam<sup>1</sup> in medio laqueorum — f. 192<sup>r</sup> occupatione delectari. Amen. *Sechs Zeilen*: signa dilectionis. f. 192<sup>v</sup>—194<sup>v</sup> *Humanistenbriefe. Leo an Johannes*. Tris epistolas unum fere sub tempus —. *Unterschrift*: Florentiae 11 kl febr 1421. *Leo an Guarinus*. Ridebis opinor cum ista legeris —. *Unterschrift*: uale. Pogius Antonio pannormitano siculo. Iohannes Lamola adolescens —. *Unterschrift*: Rome 17<sup>o</sup>. noñ. Aprelis. *Seruius an M. T. Cicero*. Postquam<sup>2</sup> mihi renunctiatum est —. Marcus Cicero Seruio Sulpitio | Ego uero<sup>3</sup> serui uellem ut —. Leonardus Zuccaro | Vellem interdum mihi rescribere —. 4. *Neuer Bestandtheil* f. 195<sup>r</sup> — f. 222, tractatur de 4<sup>or</sup> uirtutib<sup>9</sup> et eor<sup>um</sup> ex<sup>em</sup>plis notandis, so von späterer Hand überschrieben. Es ist vielmehr ein Tractat über die vier Cardinaltugenden, ab excellentissimor<sup>um</sup> uirorum operibus excerpt. Darauf Frater Franciscus de Venetiis monachus cartusiensis Antonio Illardensi ep̄o necnon sc̄e Romanę ecclesię ad titulum sc̄i Grisogoni presbitero cardinali, datirt ex cartusia Bononię quarto Idus Ianarii mccccxlii. f. 223 *ist leer*. f. 224 ff. epistola fratris humberti Quinti Maḡri ordinis fratrum predicatorum de tribus uotis substantialibus Religiosorum. f. 249<sup>r</sup>, 249<sup>v</sup> und 250 *sind leer*. f. 251<sup>r</sup>—255<sup>v</sup> Chrysostomi homilia de laudibus prophetae dauid ⁊ de penitentia.

## P 134

40 min. m. 239 foll. a. 1463 finitus.

Del Conde de Miranda. Vor f. 1 auf dem Schmutzblatte gleichzeitiger Index, der hier mit den Anfängen versehen folgt: Contenta in hoc uolumine reperies sub numero sequenti et ordine. Primo ponitur uita et obitus beatissimi ysidori yspaleñ archiepiscopi. f. 1<sup>r</sup> Incipit adbreuiatio b̄ruli cesaragustani ep̄i de uita sancti ysidori yspaniarum doctoris (Isidorus<sup>1</sup> uir egregius —). 2<sup>o</sup> ponitur liber eiusdem beatissimi ysidori contra iudeos de articulis fidei (de testimonio ih̄u christi in

<sup>1</sup> August. Manuale VI, 95t. — <sup>2</sup> Cic. ad fam. IV, 5. — <sup>3</sup> Ib. IV, 6.<sup>1</sup> Isid. opp. II, 488 (vgl. I, 8).

*Titel*) qui intituletur ad beatam florentinam sororem suam. (f. 10<sup>v</sup> oder wie es die Handschrift bezeichnet folio · x · columna · 2<sup>a</sup>: Quedam<sup>2</sup> que diuersis —). 3<sup>o</sup> sequitur liber de conflictu uiciorum atque uirtutum editus per eundem ysidorum (f. 60<sup>r</sup> Apostolica<sup>3</sup> uox —). 4<sup>o</sup> ponitur liber eiusdem ysidori de uita ortu et obitu sanctorum patrum (*sic*) qui in scripturarum laudibus efferuntur (f. 73<sup>r</sup> De Adam. Adam<sup>4</sup> qui —). 5<sup>o</sup> sequitur liber eiusdem ysidori prohemiorum de libris noui ac ueteris testamenti (f. 94<sup>v</sup> Plenitudo<sup>5</sup> —). 6<sup>o</sup> sequitur eiusdem ysidori liber expositionis alegorice quorundam nominum noui ac ueteris testamenti (f. 104<sup>r</sup> De expositione allegorica —).<sup>6</sup> 7<sup>o</sup> ponitur eiusdem ysidori quidam tractatus (expositionis canonis) misse a principio usque ad finem editus a beatissimo thoñ de aquino (f. 115 In uirtute<sup>7</sup> —). 8<sup>o</sup> sequitur primus liber differentiarum eiusdem ysidori (f. 137<sup>r</sup> Inter dñ<sup>8</sup> et dominum. Ita quidam —). 9<sup>o</sup> ponitur secundus liber differentiarum eiusdem ysidori (f. 157<sup>r</sup> Dispositis nonnullis —). 10<sup>o</sup> ponitur liber genealogus (*sic*) a beatissimo ieronimo editus (f. 192<sup>v</sup> Duo sunt<sup>9</sup> adam unus —). 11<sup>o</sup> ponuntur quedam notabilia dicta agustini basilii eusebii gregorii ysidori et aliorum sanctorum (f. 198 In deuteronomium. Si fuerit —). 12<sup>o</sup> sequitur tractatus agustini de anchona<sup>10</sup> de potestate pape (f. 205 Utrum solus papa — f. 239<sup>v</sup> finalr in culpa deceserunt). Finito libro sit gloria xpo. | Tempora currebant x natiua potentis. tunc sesaginta nouem ac mille cum quadringentis. quarto nonas may. dum sol torquebat habenas liber perficitur iste. quem ad honorem sanctissime trinitatis et fidei exaltationem atque in beatissimi yspaniarum doctoris ysidori memoriam et sinceram deuotionem. Ego iohanes alfonsi de logroño in decretis bachalarius ecclie yspaleñ canonicus superno mihi auxiliante presidio scribere mandaui. Laus sit tibi christe qm liber explicit iste.

## P 138

40 min. m. 200 foll. (alte Paginirung). s. XV.

Del Conde de Miranda. *Isidors Chronica* (2 Bücher) mit *Ildefonsus'* Fortsetzung als Buch 3. Daran schliesst sich historia

<sup>2</sup> Ib. VI, 1. — <sup>3</sup> Ib. VII, 207. — <sup>4</sup> Ib. II, 369. — <sup>5</sup> Ib. V, 190. — <sup>6</sup> Vgl. Ia. II, 73. — <sup>7</sup> Thom. Aq. ed. Parm. t. XVII op. 59, p. 332. — <sup>8</sup> Is. V, 77. — <sup>9</sup> Vgl. Escor. f IV 9 fol. 139<sup>v</sup>. — <sup>10</sup> Augustinus Triumphus, summa de pot. eccl.; vgl. Lorenz, Geschichtsqu. II<sup>2</sup>, 296.

excelentissimi bambe und eine grosse Chronik (*Ende*: et quedam alia castra). *Auf dem Schmutzblatt steht*: Para conferir y corregir bien este auctor q̃ es don Lucas de Tuy conuendra que se presente otro exemplar pa q̃ per entrambes se coteje.

## P 140

80 min. m. bip. pag. 92 foll. s. XIV/XV.

Del S<sup>or</sup> Conde de Miranda. f. 1<sup>a</sup> Liber sententiarum dñi ysidori spalensis (3 Bücher). f. 27<sup>a</sup> *schliesst mit*: aula letificandos includat. Finit Liber Summum Bonum. *Der leere Platz ist mit Gebeten und Anderem gefüllt*. f. 29<sup>r</sup> *Sermonen und theologische Auseinandersetzungen*. *Der erste Sermo beginnt*: Anima q̃ deum diligit in deo solo; *der zweite*: Multum honorem dedit —; *dann unter Anderem*: Sermo factus per interrogaciones et responiones. | Quo uinculo retinetur cor ne —. *Später finden sich allgemeine Ueberschriften*: De paciencia. De mundicia corporis et de mundicia anime ac de mundicia mentis. Questio de baptismo etc. *Schliesst abrupt* f. 65<sup>v</sup> b lesio tonitruorum, *worauf eine alte Bemerkung in Roth folgt*: residuū regre in fine regl'e bñ Basili ubi inueneris hoc signum ☉. f. 66<sup>r</sup> *folgen wieder theologische Auseinandersetzungen*. *Erster Titel in Roth*: de duplici sapia. lib'. x. d. | Deridetur enim iusti simplicitas. *Andere Titel sind*: de admonitione et exortatione, de imitatōe//// dñi § xxix. a. § xxi. a., de castitate et humilitate etc. *Letzter*: De penis iferi. | Tunc non proderunt opes — et ignis ardens in scl'a scl'or. *Später sind verschiedene Gebete angefügt, darunter* f. 92<sup>r</sup> oratio sc̃i aug̃ dictante angelo. | Dñe deus om̃ipotēs q̃ es trinus et unus qui es sp̃ —.

## P 141

80 min. m. 90 foll. s. XI.

*Die Handschrift besteht aus zwei Theilen*. 1. s. XI, *wie es scheint, in westg. Schrift*. f. 1<sup>r</sup> Venerabili et sc̃e sorori florentinę isidorus. | Quedam<sup>1</sup> que diuersis temporib; in ueteris — f. 68<sup>r</sup> in noua fidei gr̃a ambulam; | f. 68<sup>r</sup> Incipit epistola leonis imperatoris. adhymar (*sic*) regem sarracenorum directa. Translata est hec epl̃a olim de greco in caldaicum sermonem. nun (*sic*) ũ opitulante dō d̃ caldaico sermone. in latinū uertimus eloquium.<sup>2</sup> | Gl̃a deo

<sup>1</sup> Isid. de fide cath. c. Iud. VI, 1. — <sup>2</sup> Vgl. die Hs. der Privatbibliothek des Königs 2 K 4 (VII J 3).

et multiplex graciaram actio — f. 78<sup>v</sup> ab uno et non est accep-  
tum ab alio. finit amen. f. 79 *ist leer*. 2. s. XI, *gewöhnliche*  
*Schrift* (f. 90<sup>v</sup> *ist vor f. 90<sup>r</sup> zu stellen*). f. 80<sup>r</sup> Cum om̃is<sup>3</sup> uite  
bonę ac beatę uia — f. 90<sup>r</sup> (*abrupt schliessend*) & mundū fabricatū.  
Neq. nunc eorū opinione<sup>4</sup> re. *Der Rest der Seite ist leer*.

## P 183

80 min. m. bip. pag. 118 foll. s. XIII in.

Del S<sup>or</sup> Conde de Miranda. f. 1<sup>a</sup> In nomine patris et  
filii et sp<sup>u</sup> s̃ci a//// et beatissime semperque uirginis marie.  
pateat omnibus fidelibus quod ego ualdesius et om̃s fr̃es mei  
prepositis — f. 2<sup>a</sup> pro certo sciatis. | (r.) Incipit liber anti-  
heresis | Cum humanum in inicio genus — largitus est uolun-  
tatem. ãm. | (r.) Expliẽ plogus. Incipiunt capitula tocius libri  
de trinitate | Quod unus sit tantum modo deus de lege Moisi —  
f. 43<sup>a</sup> et unus deus cui est honor et gla in scl̃a scl̃oz. amen. |  
f. 43<sup>b</sup> *füllt eine Hand m. s. XIII*: Post resurrectionem dñi apl'i  
co<sup>4</sup>firmauer̃ fidem suam — iacob' diẽ uita' ẽtna' ãm. | f. 44<sup>a</sup> (r.)  
Incipit liber anthieresis | Quoniam quidem iam tempus cernitur  
in quo solutus sathanas — f. 90<sup>b</sup> et studiosum se magis quam  
maluolum probet. Explicit hic codex tibi sit laus x̃ ih̃u rex. |  
(r.) Explicit lib̃ hic antĩhesis nũc no<sup>4</sup>ie x̃pi | f. 90<sup>a</sup> Multipharie  
multis|que — in filio quem constituit h̃red'm uniũso<sup>4</sup> p̃ q̃m  
fecit et scl̃a. Ecce h̃etis testimoniũ patrem fecisse scl̃a per filiũ  
suũ — f. 92<sup>a</sup> de isto celo et terra uisibili locuti sunt in hoc  
loco apli ! Paulus apls nō ab hominibus — f. 92<sup>a</sup> et h̃ facite  
legi colosensib' et colosentium uobis. *Andere Hand*: Adam semel  
peccauit et mortuus est et tute uiuere existimans — f. 92<sup>b</sup> ut  
malorum consorcium uites. f. 93<sup>a</sup> Summe hac (*sic*) philosophie est  
christianitatis defensorẽ s̃carium (*sic*) opitulacionibus — f. 101<sup>a</sup>  
et mites (*sic*) sp̃m tuum et creabantur et renouabis faciem terre |  
f. 102 und 103 *sind leer*. f. 104<sup>a</sup> (r.) Incipit exp'o remigii sup  
translationẽ b̃isimi ioh̃is euāgliste quã uidit ĩ exilium ĩ isula que  
ap̃le (*sic*) pathmos | Legimus ĩ eccliastica istoria b̃m ioh̃m a  
maximo ip̃iissimo cesare — f. 117<sup>a</sup> inquit duo in carne una  
et in ecclia. *Eine andere Hand hat einzelne Daten zugefügt,*  
*des Lebensalter des Adam etc., Moses, Zeit der Tempelzerstörung,*



ferner auch Annus ab incarnatione dñi m. cc. xi. Am unteren Rand m. s. XV (von anderer Hand wieder durchstrichen): Est Iacobi<sup>†</sup> becceti / emptus a Baldesarre de Lag//// (3 Buchst. ausr.) no. f. 117<sup>v</sup> m. s. XIII leonin. Hexameter mit Noten. Rex dñs eterne sine principio sine fine — uideatur trinus et unus. f. 118<sup>r</sup> desgl. (die Anfänge der Verse sind abgeschnitten): Itatis pater ingenite a quo bona pcedunt eleyson — Iut tibi pariter proclamare possimus semper ely. f. 118<sup>v</sup> m. s. XIII ex. Cum ieiunasset yhs · xl · diebz et xl. noctibz esuriuit etc' No<sup>d</sup> q yhs potuisse — et yericho.

## Q 14

20 ch. non num. foll. s. XVIII.

Ausser Anderem: Incipit ordo de celebrando Concilio Isidori. | Hora<sup>1</sup> diei prima ante solis ortum —.

## Q 38

20 m. s. XV.

Plautus, sämtliche Stücke. Eine glänzende Handschrift, besonders schön f. 1<sup>r</sup> der Schlangen würgende Hercules. Die Initialen der Comödien sind mit Mittos geschmückt: vrai amour ne se cange par un desir, αρωμος, bider craft.

## Q 87

2<sup>o</sup> ch. 174 foll. s. XVI/XVII.<sup>1</sup>

Enthält Briefe an Antonius Augustinus, Bischof von Lerida, Johannes de Fonseca et Figueroa u. A. von F. Ursinus, G. Scioppius u. A. mit Copien von italienischen und spanischen Inschriften, Nachrichten über Funde und Handschriften.

## Q 106

80 maior. m. 53 foll. s. XII.

Die Handschrift ist in Spanien geschrieben und mit ganz trefflichen Initialen geschmückt, den schönsten und originellsten des 12. Jahrhunderts, die in Spanien zu sehen sind. Sie finden sich f. 1<sup>v</sup>, 3<sup>r</sup>, 9<sup>v</sup>, 22<sup>r</sup>, 40<sup>r</sup>, 52<sup>v</sup>. Dieselben sind in verschiedenen Farben aus-

<sup>1</sup> Is. II, 553 (cap. IV).

<sup>1</sup> Vgl. C. I. L. vol. II, p. 543 und p. XV; vol. VI, p. XLIX cf. XXXV.

geführt. f. 1<sup>r</sup> am unteren Rande stehen vier Zeilen m. s. XIV oder XV, aber ausradirt. Im Anfange der ersten etwa: // // // // liber est, im Anfange der vierten Zeile: pp̄ xii volabat —. Titel: Cassianus de incarnatione libri septem. Die Handschrift ist leider sehr lückenhaft. f. 3<sup>v</sup> schliesst: instantior de, f. 4<sup>r</sup> beginnt: adddere (sic). quā pp̄a, f. 4<sup>r</sup> ihm xpm ēē distantiam, f. 5<sup>r</sup> cum idem utique homo. Zwischen f. 4 und 5 ist der Falz eines ausgerissenen Blattes sichtbar. Die Quaternionenbezeichnung geht von ·I· f. 7 (also scheinbar nur zwei Blätter verloren) regelmässig bis ·VI· f. 47<sup>v</sup>. Vom 7. Quaternio sind nur sechs Blätter (auf dem 5. Blatt dieses Quaternio steht von späterer Hand die Bezeichnung vii) erhalten, so dass mit dem Schluss die Quaternionnote verloren ging. f. 1<sup>r</sup> ist ganz gefüllt mit verzierter Majuskelschrift, die Zeilen abwechselnd roth und schwarz, besagend: in n̄me s̄ce et indiuidue | trinitatis incipit prologus | vii librorum de incarnaciō | dī hac dñi n̄ri ihu xpi editi a | beatissimo cassiano massili | ēsi abbe uiro disertissimo ro | gatu leonis tunc urbis rome | archidiacono p'ea uero ei'dem sedis | ep̄o contra nestorium hereticum constan | tinopolitanum episcopum. f. 1<sup>v</sup> (verzierte Maj.) absolutis<sup>1</sup> dudum (Min.) collationum sp̄alium libellis. sensu magis quam sermone — f. 3<sup>v</sup> iudicii male imperasse uidearis. | (r. Maj.) explicit p̄facio. Incip̄ lib̄ (verzierte Maj.) Tradunt fabule poetarum desectis quondam ydram f. 3<sup>v</sup> (Min.) capitibus numerosius renascentem p sua damna — f. 9<sup>v</sup> locus esse non possit (Maj.) explicit liber primus (r. Maj.) incipit sc̄ds | (Maj., zum Theil verziert) Quoniam libello primo que | (Min.) dam p̄misimus quibus nouum — f. 22<sup>r</sup> dñ ualeas a dī filio separare (Maj.) explic' lib̄ sc̄ds incipit liber ·iii· | (Verzierte Maj.) Scribens romanis diuinus iñ eccl̄ar m̄gr cum argueret immo defleret iudeorum id est fratrum suorum infidelitatem | (Min.) his uerbis — f. 39<sup>v</sup> mundo fēc agnoscī | (Maj.) explicit liber tercius s̄ci cassiani ad nestorium ereticum episcopum. (r.) incip̄ lib̄ iii'. f. 40<sup>r</sup> (Maj.) Consumatis libellis tribus (Min.) quasi fidelissimis — f. 52<sup>v</sup> dei patris gloria confiteri. (Maj.) Explic' liber ·iiii· (verzierte Maj.) Diximus libro primo heresim illam | (Min.) pelagianae hereseos — schliesst abrupt f. 53<sup>v</sup> dictum pp̄h̄e ap̄ls.

<sup>1</sup> Joh. Cass. de incarn., praef. p. 679.

## Q 129

m. s. XV.

*Ein genaues Verzeichniss des Inhaltes bietet Knust S. 791. Loewe macht nur auf die Miniaturen aufmerksam, welche nicht blos den Notitiae dignitatum beigegeben sind, und weist die Handschrift dem 15. Jahrhundert zu.*

## Q 131

80 maior. m. bip. pag. non num. foll. s. XIV ex.

*Zu Anfang des ersten Buches grössere gemalte Initialen. Augustins Confessiones. Die Vorrede beginnt: Confessionū<sup>1</sup> mearū libri XIII —. Das Werk beginnt: O agnus (so für Magnus es)<sup>2</sup> dñe et laudabilis ualde — sic inuenietur sic aperietur Amen EXPLICIT.*

## Q 138

80 maior. m. bip. pag. 157 foll. s. 1416.

*Enthält f. 1—144<sup>r</sup> folgende Schriften Cyprians:<sup>1</sup> I, IV, VI, 5 (?), 28, 11, 58, 76 (von c. 12 p. 760, 14 ab), 64, 13, 65, 45, 44, 61, 57, 48, 52, 47, 51, X, IX, 31, III, 55, 37, 38, 39, 73, 71, XIV, 11, 74, 72, 60, 69, 40, 67, 2, 43, 66, 4, 3, 46, 54, 30, 20, 56, 77, 78, 79, 32, 10, 80, App. VIII, 75, 15, 17, 18, 19, 26, 22, 9, 29, 7. f. 143<sup>v</sup>b Explicunt eple b'ti cyp'ani numero LXVIII. Daran reihen sich die uita s'ci Cypriani, die exhortatio b'ti cypriani de penitencia. ()er pñiam<sup>2</sup> posse omnia peccata — f. 151<sup>v</sup>a de loco suo mouebo. Duodecim abusiones Cypriani epi. Sapiens<sup>3</sup> sine — f. 157<sup>v</sup>a esse incipiat in futuro. añ. Deo grās. (r.) Die sabb'i. xviii mēsis iullij añi dñi mccccxvi ego aluarus ypsaleñ familiaris reu'endissimi in xpo p'ris dñi alfōsi carrillo sc eustachii s'ce romane ec'ce diachoni card' perfecti hunc librum de eiusdem domini mandato copiaui de quodam libro sc'issimi domini nr'i p'pe benedicti XIII.*

<sup>1</sup> Aug. retr. II, 6. — <sup>2</sup> Aug. conf. I, I (I, 659).

<sup>1</sup> Die römischen Zahlen bezeichnen die Opuscula des I. und III. Bandes, die arabischen die Epistolae des II. Bandes der Ausgabe des Corpus —

<sup>2</sup> Anecdota a Canon. Regul. S. Salvatoris ed. t. II, 1, Bononiae, 1741.

— <sup>3</sup> Cypr. III, p. 152 H.

## Q 210

80 min. m. non num. fol. s. XIV.

f. 1<sup>r</sup> (*beginnt ohne Titel*) Quintus<sup>1</sup> mucius sceuola — prestabilis amiceici (*sic*) putetis. *Ohne Titel*: ( )um in affricam uenissæm — ego sompno solutus sum. | Explicit sompnium scipionis quod tullius finxit scipionem sompniasse.

## Q 215

40 m. non. num. fol. s. XIV in.

(r.) Flauii uegeti<sup>i</sup> renati uiri illustris comitis epithoma liber incipit feliciter. primus. *Es folgt der Index der vier Bücher, dann der Capitelindex des ersten Buches. Letzteres beginnt*: Antiquis temporibus mos fuit bonarum arcium — doctrina monstrauerat. | (r.) Flauii uegetii renati lib' quartus explicit feliciter. ¶ eutropius emendauit sine exemplario constantinopoli cōsul' ualentiniani. ano. (*sic*) Aug' · vii · et abreui (*sic*). *Der Rest des Blattes ist leer.* (r.) Hec est descriptio temporum anni cum terminis et numeris dierum eius et arbitrii philosophoꝝ de discretionibus et diffinitionibus eorundem. | Annus solaris scd'm astrologos et arithmeticos diuiditur in iii t̃p̃ra equa in terminis et partibus —. *Es ist eine Art Calendarium mit Angabe der Heiligentage, astronomischen und landwirthschaftlichen Notizen etc., so z. B. steht beim April nach Angabe der Heiligentage und der Sternbilddarstellungen*: Hec sunt que non scribuntur in ordine dierum supra dicti mensis. fit aqua rosata et electuarium rosatum et unguentum rosatum et colliguntur flores uiolarum et fit ex eis syrupum uiolatum et electuarium et unguentum earum. et fit syrup' sanguinis leporis quem uulgus uocat lingua persica. regem herbarum et inueniuntur cōcumeres et fructificant uinee et ficulnē. et florent oliue et exeunt pulli falchonū de ouis et cooperiuntur pennis post · xix · dies et parent inuli ceruorum et plantantur uirgulta cedrina uel gesimina et euellentur sirille quam uulgus uocat cepam porcina unde temperatur acetum mirabiliter etc. *Die Handschrift schliesst*: allia etiam et alba papauera seminantur Explicit liber egregius.

<sup>1</sup> Cicero, Laelius.


## Q 311

20 m. non num. fol. s. XVI erste Hälfte.

Eine Prachthandschrift in der Art anderer Prosper-Handschriften. Die in Maj. geschriebenen Anfänge der Bücher zeigen Buchstaben verschiedener Farbe (lila, gold, blau, grün, carmoisin). Die Anfänge der verschiedenen Schriften füllen eine ganze Seite. Ein reich in Renaissancestil verziertes Portal umrahmt den Titel und ein in der Mitte befindliches Bild. Die Initialen der einzelnen Bilder stellen Schlachtenscenen dar mit Bezug auf den Inhalt der Bücher. Blatt 1, welches wahrscheinlich besonders prächtig ausgestattet war und deshalb zum Stehlen reizte, ist verloren und im 17. oder 18. Jahrhundert ergänzt. Am Ende m. s. XVIII (?): Soi de D. Fernando moscosso y ossorio. Die Hs. enthält Cäsars bellum Gallicum, ciuile, Alexandrinum, Africanum, Hispaniense.

## Q 314

20 min.

f. 1<sup>r</sup> unterer Rand m. s. XVI: Estas constituciones se faxierõ de Valld pâ este monasterio de mäsilla y pertenescen a el y por que se verdad fil' (sic) me mi nôbre  fray pedro de Cantanaxara. f. 2<sup>r</sup> unterer Rand Pertenescen aste conuento de mansilla . s . p. aug<sup>mini</sup>. Es sind zwei Handschriften. 1. m. bip. pag. 71 foll. a. fere 1425. f. 1<sup>a</sup> (r.) Incipit regula bti aug cum exposicione (al. m. hugonis de sêo uictore) Ante oia: — frēs nb' data. ¶ Hec precepta que . f. 17<sup>b</sup> (r.) Incipit ordinarium ordinis heremitarum sêi aug. Ad om̃s horas canonicas —. f. 30<sup>a</sup> (r.) Constituciones fratrum heremitarum sêi augustini et ordinis eorum. | Quoniam ex precepto schliesst mit einem Index, an dessen Ende steht m. Gundissaluis sancto lagũ: dazu hat eine Hand s. XVIII etwa geschriebenes: Fr. Gonzalo de Santolago fue Prov<sup>l</sup>. el año de 1425. Vase Herrera Hist. de Salamanca pag. 15. Dann stimmt f. 13 b. Dat̃ añab' in demo nra terciodecimo die mensis iunij. anno a natiuitate dñi m̃ccc̃ xiv. Si igitur fr̃ p̃nia ductas ad ordinem redire uoluerit —. Auf der letzten Seite steht f. 14 b. an demselben Ort: geschrieben in 1425 im Kloster S. Augustin

von Valladolid abgelegt. 2. m. ch. et m. f. 85—100 einer Handschrift s. XIV ex. f. 85<sup>r</sup> (Incipit libellus sc̃i aũg̃ ep̃i de uita heremita seu solitaria fcs̃ ad fr̃es suos heremitas ¶ Incipit sermo primus in quo hortatur eos ad obseruanciam regularem (sic). | Fratres mei<sup>2</sup> et leticia cordis —. Es sind 25 Sermonen. Es folgen f. 109<sup>r</sup> sermo omnium sanctorum, f. 110<sup>v</sup> sermo beate marie magdalene. Die Handschrift ist am Ende unvollständig.

## R 75

20 ch. 143 foll. s. XVI/XVII.

Viele Blätter, z. B. 81—122, sind herausgeschnitten. Auf der inneren Seite des vordern Deckels steht Plasencia. P. 23 ff. sollen nach dem Katalog Abbreviaturen römischer Inschriften stehen; es sind aber vielmehr notarum laterculi und sie gehen von A: Aulus, Aug. Augustus vel Augur — GN Gneus | H : S : Hec sic vel hora secunda.

## R 127

(Plasencia) 80 oblong. m. bip. pag. non num. foll. s. XII/XIII.

Mit bunten Initialen. Am Anfange verstümmelt; auch ganze Quaternionen sind durchgerissen und durchgeschnitten. Blätter und wohl auch Blätterlagen fehlen. Enthält Auszüge aus den Patres, nach verschiedenen Abschnitten geordnet. Die Abschnitte am Anfang sind: De trinitate. De creatione primi hominis. de matrimonio. Dann fehlen die Ueberschriften. Die Quellen nebst Inhalt der Excerpte pflegen in Roth übersetzt zu sein. Sie beginnen abrupt: ueritate p̃pe nat̃ factum est caro! p̃fectus hō .i. in unitate carnis — (Dieser Abschnitt schliesst) p̃pitationis exsequitur. Es folgt: AUG IN LIBRO De trinitate. | x x̃pc (x roth) in forma d̃i equalis patri in forma serui mediator d̃i et etc. Die benützten Quellen sind nach den Aufschriften: Augustinus de trinitate, Ambrosius de trinitate, Augustinus aduersus impietatem arrii, c. maximianum, super genesim, de statu primi hominis, de libero arbitrio, de b. paruulorum, ad ualerium, enchiridion, de perfecto coniugio, Leo p̃p, Liber pandectar, Tolletanum concilium, Nicholas ad consulta bulgaro, Decreta leonis p̃p cap x (x m<sub>2</sub>) VIII, Aug de bono coniugali, uiduitatis, Ambrosius in ep̃la ad uer-

<sup>2</sup> Aug. sermo VI, 123.

cellenses, de officiis, Decreta iulii p'p, Concil. cabilonensi (c m<sub>1</sub> ex g), Ex concilio ap̃ ũmãtiã cui interfuit pipin' rex, Nouellarum institutio, Liber codicum, Cap̃ constitutionum, Hier. in Ioseam, Ysid. ethim., Concilium meldense, Alexander sc̃ds (alt. s ex o) laudulfo in corsica, Ex concilio de francia, Exameron ambrosii, Urbanus sanctio regi arogonum, Ex ep̃la iõhis constantinopolis ep̃i ad felicem, Ex dictis isidori etc. *Schluss in der Rubrica* Ex · c · antioceno: cõpuinciales ep̃os quod iustum fuerit appbetur. *Es folgen von anderer Hand ähnliche Excerpte, aber ohne Rubricae.* Iusto ñ est lex. p. quia ñ — donũ sc̃i sp̃c · i · sp̃c sc̃s donũ. *Dann m. s. XVI ein Brief:* Amantissime in xpo pater. domini sit — ubicunque sit me repreendas set humilitate. vale.

**R 130**

40 m. non num. fol. s. XIII. in Frankreich geschrieben.

*Calendarium, Psalmen, Gebete, Litanei etc. Auf dem Vorsatzblatte m. s. XIV ein lateinisches Gebet* Dulcissime dñe ihu xpe — glorifica amen, *woran m<sub>1</sub> gefügt:* Ceste oreson fist senit esmon de ponnteneve et la mainda (sic) a dame alice de la robele p'ant celle la vorroit dire ap̃s agnus dei p̃ (die folgenden vier Worte unleserlich).

**R 139**

80 oblong. m. non num. fol. s. XIII in.

*Priscian. B. 1—16. (r.) incipit ars grāmatica prisciani cesarēsis pr̃bri* | Cum om̃is eloquentiē — siderea polus. *Explicit liber prisciani. Es folgt ein Einschub s. XIII:* Prima g̃ general̃ regl'a ē h̃ monosilla q̃ ht correptā uocalē acuto accentu p̃nũciamus. ut fax pax pix . . . *Am hintern Deckel festgeklebt steht ein geistliches Lied mit Noten s. XIV in.*

**R 160**

80 ch. non num. fol. s. XV

*Auf dem ersten Schutzblatt:* De diuisione. Diuisio (est dñi) numeri — fieri possit. 1. c. Maj. iulii hugini de astrologia poetica incipit. Esi te' studio grammaticę artis inductum non solum . . . De mundo. Mundus appellatur is qui constat sole et luna . . . *schliesst in dem Abschnitte de piscibus mit*

*Poetic astron. Auct. myth. ed. Staveren p. 403.*

den Worten cum piscibus est omnino stellarum XII. explicitus. 2. (r. Maj.) Phoca grammaticus. | Ars mea<sup>2</sup> multorum —. Credo<sup>3</sup> nonnullos hoc — uigilanda uiris & his similia explicitus. 3. (r. Min.) Multorum rerum collectio | Sciendum est nobis quomodo hec nomina differunt. Vespere vespera etc., enthält Grammatisch-Metrisches, späterhin in Frageform. Am Ende Clio historias<sup>4</sup> — Phoebus. | Ordo primum est uelle doctrinam etc., Erklärung der Namen der Musen.

## R 216

40 min. m. non num. fol. a. 1105.

In westgothischem Charakter, der schon sehr degenerirt ist. Ausschusspergament, ohne Quaternionenbezeichnung. f. 1<sup>r</sup>, woran das zweite Vorsetzblatt klebt, m. s. XVI: Philippo Regi chatholico optimo Maximo. J. Bap. Cardona Ausonensium Episcopus.<sup>1</sup> Enthält ein Poenitentiale.<sup>2</sup> (r.) In nñe dñi incipit liber qui corrector uocatur et medicus qui correctores corporum et animarum medicinas pleniter continet quemque sacerdotem etiam simplicem quomodo uel qualiter unicuique succurrere ualeat — dñs ihs qui diligunt eum Dō grās aīn. | NT (= Notum<sup>3</sup>) die erit xvi kltiūf (= iunias?) ERA MC XL III.

## S 164

80 ch. non. num. fol. a. 1753.

Die Handschrift ist eine Abschrift des Toletanus 17, 4 ch. s. XIV von Francisco Xavier de Santiago Palomares. Hauptinhalt: Virgilii Cordubensis Philosophia, laut subscriptio (liber) translatus de Arabico in latinum in ciuitate Toletana a. 1290. | Virgilius hispanus ex ciuitate cordubensi omnibus philosophantibus — et deum uerissime diligamus. Ausserdem enthält der Toletanus verschiedene mittelalterliche Mönchspoesien. Die erste beginnt:

Plus me laetificat qui dat quam si mihi dicat  
Cras ueni cras reueni cras iterabo tibi.

<sup>2</sup> Gramm. lat. ed. Keil V, 410. — <sup>3</sup> Anthol. lat. 664 R. = Gramm. lat. V, 410 K. — <sup>4</sup> Ib. p. 410, 14.

<sup>1</sup> Bischof von Vich Johann Cardona 1584—1587; vgl. die Bemerkungen zu tab. XXXVIII der Exempla Script. Visig. — <sup>2</sup> Burchardi Wormaciensis Decret lib. XIX, 140, 972 M. — <sup>3</sup> Vgl. über diese Formel die Bemerkungen zu tab. XXXVIII.





extraxerit sine licencia conuentus uel hunc t̃t deleuerit anathema sit. *Titel in bunten, verzierten Maj.:* in nōie dñi incipit lib̃ de cōpbatione etatis sexte | Accedam<sup>1</sup> ad te dñe in humilitate sp̃s — f. 1<sup>r</sup> accedat | (*r.*) Inclito et glosio eurigio regi iulianus seruulus uir; prefacio | (*schw.*) Peritorum<sup>2</sup> mos — f. 4<sup>r</sup> fidei xp̃ane potenter adtollas | (*Maj.*) expliç prefacio | (*r.*) incipit liber primus | Nascentis<sup>3</sup> fidem eccle testibus —. *Das Werk schliesst auf der letzten Seite:* ut per uiã uenias ad salutem. Finit///// liber tercius etatis .vi. | (*r.*) Incipit de simbolo dispositio sc̃i rufini de uiuis et mortuis | Quod autem dicitur iudicare (*nur acht Zeilen*) — anime autem nichil possunt facere et cetera; finit.

**S 275**

80 ch. non num. fol. s. XVII.

*Die Handschrift enthält moderne Excerpte (darunter auch italienische) aus einer Menge von Schriftstellern, deren Index auf dem zweiten Blatte steht.*

**S 276**

s. XVII oder XVIII.

*Vida de Boecio spanisch.*

**S 284**

80 m. bip. pag. 90 foll. s. XV.

*Mit Miniaturen, besonders ff. 1<sup>r</sup>, 2<sup>v</sup>, 17<sup>r</sup>, 34<sup>v</sup>, 62<sup>r</sup>. Enthält Gregorü dialogi.*

**S 297**

20 min. ch. 158 foll. s. XIV/XV.

f. 1<sup>r</sup> *Gregorü Dialogi.* f. 108<sup>v</sup> *Gregor über* homo quidam peregre proficiscens uocauit seruos<sup>1</sup> —. f. 109<sup>r</sup> Hugo de Sancto Victore, de arra anime<sup>2</sup> —. f. 121<sup>r</sup>—f. 158<sup>v</sup> Liber elucidarius. Prolog: Sepius rogatus a condiscipulis quasdam questiunculas —. *Drei Bücher. Am Ende Bibel- und Martyrologienexcerpte.*

<sup>1</sup> Juliani de comprobatione aetatis sextae lib. III, oratio (Patr. Tolet. II, p. 88 = 96, 537 M.). — <sup>2</sup> Ib. 89 = 537 M. — <sup>3</sup> Ib. 92.

<sup>1</sup> Greg. sermo 76, 1105 M. — <sup>2</sup> Hugo de s. V. 176, 655 M.; vgl. Esc. P III 4.

## S 298

20 m. bip. pag. 112 foll. s. XIV.

*Flores aus verschiedenen Werken Augustins, nach inliegendem Zettel: Francisci Mayronis, auf dem Deckel veritates ecclesiastice benannt.<sup>1</sup>*

## T 79

60 min. m. non num. fol. s. XII.

1. Incipit expositio Gregorii sup cātica cātica. Quia<sup>1</sup> si ceco longe adō posito cordi — in unitate sp̄s s̄ci. p infinita scloꝝ sc̄la. aām. expliĉ. 2. Sermones. Uincenti dabo edere de ligno uite —. Audistis promissionem et cui facta est promissio. Esus enim ligni uite —. *Der zweite über: Conuerti me ad uiam porte —. Sustin; h ezechiel psonā geñis hūani — (schließt abrupt) Ita dūtaxat. ut radatur cesaries capitis (wohl Homilien Gregors über Ezechiel).* 3. Incipit opusculum contra hereticos et eorum errores. Ueteris ac noue legis testimoniis et probatissimis rationibus. *Rothe Ueberschriften sind z. B. De coniugio (beginnt: Quia inter ceteros —), Q'd lex uet' sit accipienda. 7 q'd idē deus .s. uer' oĩū creator fuerit dator uet'is legis et noue (beginnt: Postquam de sacramento coniugii —). Dies sind die zwei ersten Abschnitte. Weiter hinten: De facultatibus pontificum, de indumentis sacerdotalibus, de crismate et oleo. Darnach hören dieselben auf; sie sind wohl nicht ausgefüllt worden. Schließt abrupt: .i. tēpore immaturitatis infirma extitit.*

## T 131

20 ch non num fol s XIV XV

*Zuerst Seneca's Tragödien castilianisch. Am Ende m. s. XVI ein grosses Gedicht in Hexametern.*

Passio dni (sic) nostri iesu xpi secundum matheum.

Ducturus sanctos tenebroso e carcere patres

Concretamque suo tersurus sanguine labem —

Admonuitque ingens tumuli super ostia saxum. Finis.

*Es folgt ein kleineres Gedicht: Quis ferus usque adeo fetaque immanior omni - nosque capit uacuas celi replere cathedras. Finis passionis dñi nostri iesu xp̄i.*

<sup>1</sup> Francisci de Mayronis theologicæ veritates sive compendium librorum s. Augustini, Tolos. 1488 (Venet. 1489).

<sup>2</sup> Greg. op. 79. 471 M.

## V 22

20 ch. et m. 132 foll. s. XIV/XV.

*Die Handschrift ist im Anfange verstümmelt.* Boethius de consolatione mit zahlreichen Scholien. f. 1<sup>r</sup> (*abrupt*) Fructibus rōnis segetem necant — f. 132<sup>v</sup> agitis iudicis cuncta cernentis. | Explicit liber boetii deo grās Amen.

## V 50

ch. s. XVII ut uid.

*Enthält verschiedene Abschriften, darunter s. XVII, wie es scheint:* Vita uel Passio sancti Desiderii episcopi uiennensis | A. PL. SISEBUTO | Pro imitatione<sup>1</sup> presentium —. | Valerius abbas in monasterio Bergidiensi de uana sapientia saeculi | Quaeso<sup>2</sup> ut non fulcra (*sic pro phalera*) —. Eiusdem dicta ad Donadeum scripta de B. Maximo | Et ut<sup>3</sup> de his duabus —. item de Bonelo monacho | Haec<sup>4</sup> igitur beatitudini narrans —. epistola de Echeriae laude | Quaeso<sup>5</sup> ut intento corde pensetis —. item de caelesti reuelatione baldarus | Dum olim<sup>6</sup> olim sanctae —.

## V 191

20 min. m. bip. pag. 114 foll. s. XII.

*Titel:* Glossarium Isidori. *Es ist Papias.*

## V 194

40 m. et ch. 81 foll. s. XV.

*Auf dem Vorsetzblatt m. s. XV, wie es scheint:* Lo present libre es del monastir de sanct Jeronim dela Vall de Ebron situat sobre barch̃na. f. 1<sup>r</sup> (*r. Maj.*) M. T. C. de Rhetorica liber | Etsi negociis familiaribus impediti —. *Buch 4 schliesst* f. 81<sup>r</sup> consequemur exercitationis, mit zahlreichen Rand- und Interlinearscholien.

## V 200

20 ch. 93 foll. s. XV.

*Die Handschrift enthält Excerpte:* f. 1<sup>r</sup> ex Q. Curtio de gestis Alexandri, f. 21<sup>r</sup> ex Laertio de uitis philozophor (*sic*),

---

<sup>1</sup> 80, 377 M. — <sup>2</sup> 87, 425 M. — <sup>3</sup> Ib. 431; vgl. den Cod. Tolet. (Matr.) 10, 25 f. 123. — <sup>4</sup> Ib. 433. — <sup>5</sup> Ib. 421. — <sup>6</sup> Ib. 435.

f. 46<sup>r</sup> ex alio libro de uitis philozophos, f. 51<sup>r</sup> ex Suetonio tranquillo, f. 76<sup>r</sup> ex scriptoribus historiae Augustae, f. 93<sup>r</sup> ex Tito Liuius de secundo bello punico (*nur zwei Seiten*).

## V 201

s. IV.

*Enthält die Stücke des Terentius.*

## V 202

80 max. m. 246 foll. s. IV.

f. 1<sup>r</sup> (r. Maj.) M. tullii ciceronis tusculanarum questionum liber primus ad brutum feliciter incipit. de morte contemnenda. | (nom defensionum laboribus — f. 125<sup>v</sup> potuit inueniri leuatio τέλος. f. 126 und 127 sind leer. f. 128 (r. Maj.) M. tullii ciceronis de finibus bonorum et malorum liber primus ad brutum feliciter incipit. | (on eram nescius — f. 246<sup>v</sup> perreximus omnes τέλος.

## V 206

20 min. m. non num. fol. s. XII.

Del Sr. Conde de Miranda. *Die Quaternionen werden bezeichnet von I—V, der sechste ist, obwohl vollständig, ohne Zeichen. Auf dem Vorsetzblatt m. s. XV: Macrobbi Saturnaliorum libri tres. f. 1<sup>r</sup> (Maj.) Multas variasque res | nobis — atque ita facta discessio est. | (Maj.) Explicit.*

## V 209

80 maior. m. 181 foll. s. XIII in.

Fuè del Duque de Vceda. *Die Anfangs- und Schlusszeilen der Bücher sind in sehr verschnörkelter Schrift geschrieben, die Initialen (z. B. f. 73<sup>r</sup>) sehr ausgeführt. Gleichzeitige Federzeichnungen stehen f. 40<sup>r</sup>, f. 42<sup>v</sup>. Priscianus maior mit zahlreichen Glossen und Scholien (B. 1—16). f. 1<sup>r</sup> in verschnörkelten Majuskeln: priscianus gramaticus cesariensis iuliano consuli ac patricio | Cum omnis eloquentie doctrinam et omne studiorum genus — f. 1<sup>v</sup> discretis possit locis inueniri. | (r.) hic ẽ titl'i ex quib' tractat. Der Index beginnt: Primus liber continet de uoce — f. 2<sup>r</sup> in contextũ orationis eiusdem | (r.) prisciani uiri*

grammatici cesariēsis apoc<sup>1</sup>sarii<sup>1</sup> urb' rome cōstātinopolitane doctoris liber i' incipit. Philosophi diffiniunt uocem esse —. *Am Ende von Buch 5 der Zusatz:* hoc penū peni hoc penus — **APIOMON**<sup>2</sup> (*aber ohne die Plautusadverbien*). *Das Werk schliesst* f. 150<sup>v</sup> lucid' eth'r<sup>a</sup> sid'a pol'. *Es folgt eine verschnörkelte Subscription in einer Zeile, deren Transcription* f. 151<sup>r</sup> *gegeben ist:* Prisciani grammatici de partibus orationis de nomine lib. 7. de uerbo lib. 3. de participio 1. de pronomine 2. de praepositione 1. de aduerbio & interiectione 1. de coniunctione 1. finiunt.

## V 210

40 oder 80 altior. 179 foll. s. XV. in Italien geschrieben.

f. 1<sup>r</sup> *am unteren | Rande ein Wappen.* Panegyrici. f. 1<sup>r</sup> Plinii<sup>1</sup> | bene ac sapienter —. f. 52<sup>r</sup> Latini pacaci dripaci — dictus Theodosio<sup>2</sup> | Si quis unquam fuit imperator —. f. 76<sup>v</sup> oratias<sup>3</sup> (*sic*) actio Mamertini de consulatu suo Iuliano.<sup>3</sup> | Etsi scio te imperator —. f. 91<sup>v</sup> panegyricus Nazarii dictus constantino.<sup>4</sup> | Dicturus constantini augustissimas —. f. 109<sup>r</sup> incipiunt panegyrici diuersarum materierum iterum constantino imp huius autem panegir heduus auctor fuit. hedui autem gallie sunt populi transalpini. f. 109<sup>v</sup> Si flauia<sup>5</sup> heduorum —. f. 116<sup>r</sup> secundus ad constinum (*sic*) imperatorem constantii filium.<sup>6</sup> | Tacerem sacratissime —. f. 127<sup>r</sup> tertius ad maximianum et constantinum imp.<sup>7</sup> | Dixerint licet plurimi —. f. 134<sup>v</sup> quartus constantino imperatori dictus lege feliciter.<sup>8</sup> | Si mihi cesar post diuturnum —. f. 143<sup>v</sup> incipit quintus feliciter.<sup>9</sup> | Certum habeo .v. p. non quidem —. f. 151<sup>v</sup> sextus dictus maximiano qui una cum Dyocletiano imperauit.<sup>10</sup> | Cum omnibus festis —. f. 159 genethalaicus (*sic*) Maximiani augusti eidem maximiano dictus.<sup>11</sup> | Omnes quidem homines —. f. 167<sup>r</sup> Finit genethalaiacus Maximiani augusti: hic dictus est constantino filio constantis.<sup>12</sup> | Unde mihi tantum — f. 178<sup>v</sup> tu sis omnium

<sup>1</sup> D. i. *apocrisarii*. Apocrisarii heissen auch die ständigen Vertreter des Patriarchates von Alexandria bei dem Hofe von Constantinopel. —

<sup>2</sup> Gramm. lat. II, p. 192, 3 K.

<sup>3</sup> XII paneg. lat. ed. Baehrens (Lipsiae, 1874) nr. 1. — <sup>2</sup> Ib. nr. 12. —

<sup>4</sup> Ib. nr. 11. — <sup>5</sup> Ib. nr. 10. — <sup>6</sup> Ib. nr. 8. — <sup>7</sup> Ib. nr. 7. — <sup>8</sup> Ib. nr. 6.

— <sup>9</sup> Ib. nr. 5. — <sup>10</sup> Ib. nr. 4. — <sup>11</sup> Ib. nr. 2. — <sup>12</sup> Ib. nr. 3. — <sup>13</sup> Ib. nr. 9.

maximus imperator finis. Finit panagyricus (*sic*) dictus Constantino Constantii filio feliciter. *Am Ende* f. 179<sup>r</sup> *Index der Panegyrici in Roth.*

## V 212

80 ch. 113 foll. s. XIV ex.

*Grammatica latina. Am Ende m. s. XV: gmac' petr' helie, als Heliae grammatica<sup>1</sup> auch auf einem inliegenden Zettel bezeichnet. f. 1<sup>r</sup> Secundum phm̃ i p̃mo phox ignota est nobis via — f. 113<sup>r</sup> ista sufficient.*

## V 213

80 ch. et m. 140 foll. s. XIV.

*Enthält eine grammatische Schrift. Ad habendum (*sic*) aliquam noticiam modo<sup>2</sup> pu'biandi aliqua gramaticalia ponendo compilare — et h<sup>c</sup> de suplecionibus | Deo gracias.*

## V 214

40 m. bip. pag. 310 foll. s. XIII.

*Mit einigen beachtenswerthen Initialen. Hugutionis lexicon.<sup>1</sup> f. 2<sup>a</sup> Cum nri ptoplausti suggestiua —. Es schliesst wie die andere Handschrift der Nat.-Bibl. A a 36: operis quis fuerit instrumentum respondendum quia paca (c ex t ras., = patria) pisanus noie hugutio . q . eugetio . i . bona terra. n̄ tm̄ p̃sentibus sed etiam futuris † hut'o . q . uiget'o . i . uirens terra non solum sibi sed etiam aliis ē s̄ci s̄pe. Das Lexikon beginnt mit: augeo, schliesst in Zorobabel mit sidus † nimium. f. 295<sup>r</sup> folgt: Sciendum qm̄ littera ideo duo tt habeat qm̄ ex —, und allerlei Grammaticalia. f. 308<sup>v</sup>b nach: ut euax pape neue Hand: Omnia uerba que — f. 310<sup>v</sup>b de quorum speciebus in tribus libris quos de uerbo scripsimus latius dissertum inuenies. Explicit.*

## V 225

80 m. 171 pag. 20 foll.

*Es sind drei Handschriftentheile. 1. s. XIII XIV: Remigius super de (m. s. XV) Iste titulus uarie inuenitur in multis codicibus. in quibusdam ars in aliis editio reperitur' — f. 36<sup>v</sup>b*

<sup>1</sup> Ueber Petrus Helias vgl. Haase de studiis phil. m. ae. p. 13 und Böhler, Beiträge S. 149.

<sup>2</sup> Böhler, Beiträge S. 171 und Col. A a 35

<sup>3</sup> Notices et extra. XXII

mirabil' ul' p̄r p̄m̄ | Explicit Donatus (*al. m. add.*). 2. s. XIII:  
*idors Origenes mit vorausgeschicktem sehr genauem Index und*  
*urzem breuiarium ysidori iunioris yspalensis ēpi ethimologiarum*  
 bri · <sup>u</sup>xx ·

## V 226

20 m. 225 foll. s. XV.

Fué del Duque de Uceda. *In Italien geschrieben.* f. 3<sup>r</sup>  
*im unteren Rande Wappen des Besitzers.* f. 3<sup>r</sup> Senium<sup>1</sup> est  
 tedium — f. 225<sup>v</sup> uetustissimis scriptoribus | (*r. Maj.*) amen.

## V 227

20 m. 200 foll. s. XIV/XV.

f. 1<sup>r</sup> (*Vorsetzblatt*) enthält m. s. XV *Excerpte aus Cicero's*  
*Philippicae, das folgende Blatt den Index.* f. 6<sup>r</sup> Marchi Tullij  
 Ciceronis Philippicoꝝ liber | Antequam de re p. patres con-  
 scripti —. *Die 14. Philippica schliesst* f. 67<sup>r</sup> uicissent qui mōte  
 uicert | (*r.*) Marchi Tullii Ciceronis philipicoꝝ libri oratioñ XIII.  
 Explicit. Incipit liber in Enthimeum m. t. c. | Multa<sup>1</sup> sunt  
 a nobis et in achademicis — f. 72<sup>v</sup> dabitur (*r.*) Marchi T. C.  
 in enthimeum platonis liber explicit | Incipit eiusdem de fato |  
 Quia pertinet ad mores — f. 78<sup>r</sup> naturaliter. (*r.*) Marchi tullii  
 ciceronis de fato liber explicit. Incipit eiusdem de legibus pri-  
 mus | Lucus quidem ille —. *Der in vier Bücher eingetheilte Text*  
*schliesst* f. 100<sup>r</sup> que dicis spectro. | f. 100<sup>v</sup> (*r.*) Marchi Tullii  
 ciceronis introducentis lucium lucullum loquentem ad horten-  
 sium | MAGNUM<sup>2</sup> ingenium lucii luculli — f. 122<sup>v</sup> descendimus. |  
 (*r.*) Incipit eiusdem de diuinatione | (*r.*) etus opinio est iam —.  
*Das zuceite Buch schliesst* f. 158<sup>r</sup> surreximus. | (*r.*) Incipit liber  
 eiusdem de natura deorum | f. 158<sup>v</sup> Cum multe res in philo-  
 sophia —. *Das dritte Buch schliesst* f. 200<sup>v</sup> esse propensior. |  
 (*r.*) Finis de natura deoꝝ.

## V 232

80 mai. m. bip. pag. 55 foll. s. XIV.

*Anonymer Prisciancommentar.* f. 1<sup>r</sup>a Et sciendum. Declāuit  
 ps. sri' de cōstructoẽ p̄noĩnũ cū ũbis 7 pticipiis — f. 55<sup>v</sup>b

<sup>1</sup> Nonius Marcellus cap. I.

<sup>1</sup> Cicero, Timaeus VIII, p. 131 B et K. — <sup>2</sup> Cic. Academ. pr. II, 1.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXIII. Bd. I. Hft.



utriusque lingue scilicet grece et latine. hoc ibi flet <sup>'''</sup>msreris. |  
 Laus tibi sit x̃pe qm̃ labor explic̃ iste | Qui scripsit scribat sp  
 c̃ dño uiuat | Reddo dō laudes | iste liber est bēnardi de castiano. <sup>''''</sup>

## V 240

80 maior. m. 63 foll. s. XII in Spanien geschrieben.

*Die Handschrift ist am Anfange und Ende verstümmelt und hat auch sonst gelitten. f. 3<sup>r</sup> beginnt abrupt: camus. iam in uita feliciore (i in ras.) — honorandi sunt karitate non seruitute (3/4 Seite) | (r.) Incip̃ m̃rologium per anni circulum —. | kl Jan'. circuncisio et octabe dñi ñri ihu x̃pi. Rome! nata! s̃ci almachii m̃ris — f. 69<sup>v</sup> s̃ci hermetis exorciste | (r.) Incip̃ regla s̃ci aug̃ epi de canonico<sup>4</sup> uita. Capla prima ut siml habitent | Hec sunt<sup>1</sup> q̃ ut obseruetis p̃cipimus in monasterio constitutis — schliesst abrupt f. 63<sup>v</sup> Quando a necessitas discipline in morib; cohercendis.*

## V 253 et 254

Zwei starke Octavbände von 711 Blättern.

*Titel auf dem Rücken: Ant. Agustini Veterum scriptorum fragmenta. Diese Sammlung enthält die Fragmente der lateinischen Komiker und Tragiker, des Ennius, Lucilius, Varro, der Historiker. Bei einigen Autoren hat eine andere Hand Verbesserungen angebracht und auch die Metra zurecht gemacht.*

## V 260

120 m. 32 foll. s. XV in.

*Enthält eine lateinische Grammatik mit italienischer Uebersetzung der Beispiele.*

## V 263

80 m. et ch. 65 foll. s. XIV.

*Enthält eine grammatische Schrift. f. 1<sup>r</sup> Secundum ysidorum libro primo ethimologiarum gramatica est —. f. 1<sup>v</sup> sequitur de litera. | Quantum ad primum litera secdm priscianum — (schliesst abrupt) f. 65<sup>v</sup> p aduerbium.*

## V 264

80 m. non num. fol. s. XV. Plasencia.

*Am Anfange verstümmelt, trägt die Ueberschrift Liber elegantiarum (linguae latinae). Titel vom zweiten Buche: libri*

<sup>1</sup> August. reg. I, 1377.

secundi prohemium de utilitate operis deque honesta auctoris audacia ac necessitate ad hoc opus scribendum | Hactenus<sup>1</sup> de noīe uerboque et his duobus composito —. *Am Ende reichhaltige Indices.*

## X 28

20 m. bip. pag. 168 foll. s. XIII.

Del S<sup>or</sup>. Conde de Miranda. *Orosius*. f. 1<sup>ra</sup> (r.) In x<sup>i</sup> nomine incipit epl'a historie pauli orosii contra paganos accusatores xanor<sup>i</sup> ad s<sup>c</sup>m augustinum episcopum | Parui<sup>1</sup> preceptis tuis —. *Nach dem Prolog Capitelindex*. f. 1<sup>va</sup> (r.) Incipit historia pauli orosii contra paganos | Preceperas<sup>2</sup> mihi ut aduersus uaniloquam — f. 119<sup>v</sup>b Tibi adiudicanda si edas per te iudicata si deleas | (r.) Explicit liber septimus pauli orosii contra paganos accusatores xpianorum. *Es folgt ohne Ueberschrift*: Gothorum<sup>3</sup> antiquissimum esse regnum certum est. q<sup>d</sup> ex regno scytarum est exortum. Isti sunt — f. 123<sup>v</sup>b usque ad istum sisebutum anni .cc. l. un'. | (r.) Explicit historia got<sup>h</sup>or<sup>u</sup> (h al. m.). Era. dc. lx. vi. | Wandali<sup>4</sup> cum alanis et sueuis — f. 124<sup>va</sup> et m̄ses .vii. | (r.) Explicit historia uuandalor<sup>u</sup>. Incipit historia sueuorum | Sueui<sup>5</sup> duce h'merico rege — f. 125<sup>v</sup>b q<sup>d</sup> mansit annis .c. xx. vi. | (r.) Explic'. Incipiunt capitula libri solini historia sueuorum (sic) | De origine<sup>6</sup> urbis rome et de temporibus eius. De diebus — f. 126<sup>v</sup>b hesperides fortunate (f al. m. ins.) | (r.) Expliciunt capl'a lib'i solini. Incip' liber poliistor (am Rande m. s. XV mit Stift: Julii Solini). Solinus aduento salutem | Quoniam<sup>7</sup> quidam (a ex e) impatientius — f. 126<sup>va</sup> dedicauicamus (sic). | (r.) Incip' iulii solini lib' ul' collectō rerum memorabilium. Solinus aduento Sal. | Cum<sup>8</sup> et uirium (sic) clementia — f. 127<sup>ra</sup> fide. | (r.) Explic' plogus de origine urbis rome et temporibus eius. de diebus intercalaribus. et de hiis q̄ memorabilia in hiis fu'nt de hoīe. de ablectorio lapide. | Sunt qui<sup>9</sup> uideri uelint — f. 168<sup>v</sup>b et insular<sup>u</sup> qualitate<sup>s</sup> (s add. m. al.). | (r.) Explic' lib' .c. Julii solini grāmatici poliistor. ab ipō editus et perscriptus. It' .c. iulii solini poliistor ponticon | Tethia<sup>10</sup> marmoreo —

<sup>1</sup> Lorenzo Valla, elegantiarum lib. II ed. Paris, 1528, p. 23.

<sup>1</sup> Orosius p. 1 Z. — <sup>2</sup> Ib: p. 3, 6. — <sup>3</sup> Is. VII, 109. — <sup>4</sup> Is. VII, 130. —

<sup>5</sup> Is. VII, 134. — <sup>6</sup> Solin. ed. Mommsen p. 239—246. — <sup>7</sup> Ib. p. 233, 7.

— <sup>8</sup> Ib. p. 1, 4. — <sup>9</sup> Ib. p. 6, 1. — <sup>10</sup> Anth. lat. 720 R.

amplexa resedit. | (r.) Horosius et solinus in uno uolumine. Darunter 1½ Zeilen von späterer Hand, die aber ausradirt sind, desgleichen eine auf den unteren Rand dieser Seite geschriebene Notiz s. XV. Die Handschrift hat häufig auf den unteren Rändern m. s. XV Auszüge dessen, was oben im Texte steht.

## X 81

20 ch. 97 foll. s. XV in.

Auf dem vorderen Deckblatte: Del S<sup>or</sup> Conde de Miranda. Zu dieser Handschrift gehört als erster Theil M 31, welche f. 1<sup>r</sup> abrupt in Manilius' Astronomicon beginnt:<sup>1</sup> Et qđcūq; sagax tēptando repperit usus — f. 11<sup>v</sup> (Maj.) M. Manilii astronomicon liber | Primus explicit | Incipit secundus | Quae signa masculina sint et quae feminina — f. 24<sup>r</sup> (r. Maj.) M. Manilii Boetii astronomicon liber II Explicit felicit' incipit tertius | In noua surgentē maioraq; uirib; ausum — f. 54<sup>r</sup> Totus et accenso (Totus et accenso nicht von 1. Hand) mundus fraglaret olympos | (von anderer Hand) τελως. f. 54<sup>v</sup>—63<sup>v</sup> sind leer. f. 64<sup>r</sup> (r. Maj.) Statius Stellae suo salutem<sup>2</sup> | (schw. Maj.) Diu multumque dubitavi Stella iuuenis — f. 64<sup>v</sup> (r. Maj.) Ecus maximus domitiani imp — f. 74<sup>r</sup> (r. Maj.) P. Papinii Statii Silvarum. liber. Primus expl (sic). incip. lib. II | Statius meliori suo salutem — f. 84<sup>v</sup> schliesst das 2., f. 94<sup>v</sup> das 3., f. 104<sup>r</sup> das 4. Buch. Darauf in r. Maj.: Finis adest vere, precium vult scriptor habere.

Die Handschrift X 81 zeigt f. 1—17 eine jüngere Hand; die beiden folgenden Theile sind von ein und derselben Hand geschrieben. f. 1<sup>r</sup> (r. Maj.) Sigisberti monachi gemblacensis | in gallia Theodosius a gratiano magr militū ordinatus, eine Chronik mit beigesetzten Jahreszahlen, deren letztes Stück f. 17<sup>v</sup> M CLXXXII Alexius expulsus etc. f. 26<sup>r</sup> folgt ein Inhaltsverzeichniss von jüngerer Hand s. XV: Q. Asconi Pediani | In senatu contra

<sup>1</sup> Die oben in der Anmerkung zu M 31 für die Nachträge des 1. Bandes in Aussicht gestellte Ergänzung kann hier gegeben werden, da die Beschreibung beider Handschriften von Herrn Dr. Rud. Beer eben noch während der Correctur dieses Bogens einlief. Auch Beer bestätigt die Zusammengehörigkeit. Das Format von M 31 ist 20,2 × 30,5, das von X 81 20,5 × 30,2. Jede Columnne beider Handschriften enthält 40 Zeilen. — <sup>2</sup> Dieser Brief an Stella hat Varianten von verschiedenen Händen.

L. Pisonem | Pro M. Scauro | Pro Milone | Pro Cornelio de maiestate. In L. Catilinam et c. antonium competitores | Accusationum libri III<sup>or</sup>, *welchen der Inhalt f. 27<sup>r</sup>—64<sup>r</sup> entspricht.* f. 27<sup>r</sup> In senatu contra L. Pisonem. Haec oratio dicta est cæ. pompeio magno — f. 64<sup>r</sup> stragula vestis est pictura (*sic*) insanas nove sed propter.<sup>3</sup> f. 65<sup>r</sup> (*Maj.*) Gagi (*sic*) valerii flauibalbi setini argo|nauticon liber primus incipit | Prima deum magnis canimus freta peruia nauis —. *Das 1. Buch schliesst* f. 74<sup>r</sup>, *das 2. f. 82<sup>r</sup>, das 3. f. 91<sup>r</sup>.* f. 94<sup>r</sup> haec sors haec amyrum tandem manus arcuit ausis<sup>4</sup> | C. Valeri flacci argonauticon. Hoc fragmentū repertū est | in monasterio sancti galli ppe constantiæ *xx milib'* passuū una cū parte q. asconii pediani. Deus concedat alteri ut utrūq; opus reperiat perfectū. Nos quod potuimus egimus | . . Poggius Florentinus . .

## X 96

20 m. 131 foll. s. XIV.

*Val. Maximus, mit reichhaltigem Commentar. Die Handschrift enthält interessante Miniaturen.*

## X 105

20 m. 165 foll. s. XV.

*Schön geschrieben mit Initialen. Suetonii Caesares. Vorher Domitius Calderinus über Sueton.*

## X 111

20 oblong. m. 120 foll. s. XV.

*Justinus, ohne Titel und am Ende nur finis.*

## X 112

20 altior. 180 foll. s. XV.

*Tacitus. Nam Valerium<sup>1</sup> Asiaticum — Fabianus in panonia.*

<sup>3</sup> M. T. Ciceronis schol. ed. Orellius et Baierus V, 2, p. 213. — <sup>4</sup> Argon. IV, 317.

<sup>1</sup> Tacit. Ann. XI, 1.

## X 122

80 cb. et m. 200 foll. s. XIV.

1. *Solinus*. f. 1<sup>a</sup> Quoniam quidam impacius pocius —. Nach dem Index beginnt das Werk: Cum et aurium clemencia et optima — f. 99<sup>r</sup> senatui dixit. | Anio ad sc'ita orosii et eutropii mixti recurremus de tito liuio ei ño ultra usque repii. Anno urbis edite de consulibus licinio lucullo (römische und mittelalterliche Geschichte, bis 1317 reichend). Dann folgt Einiges über Senat, ordines militiae etc. f. 246 ff. bip. pag.: Moralitytes magistri Roberti holcot.<sup>1</sup>

## X 161

80 msa. m. 174 foll. s. XI/XII.

Auf inliogendem Zettel s. XIV oder älter: Fue de los Dominicos de Plasencia. Schöne gemalte Initialen im Stile derer von Monte Cassino (meist Vögel und Ranken). f. 1<sup>r</sup>—135<sup>r</sup> Orosius' Historien, sieben Bücher mit vorausgeschickter Inhaltsangabe von Buch 2—7. f. 1<sup>r</sup> (r.) Paulus orosius. aurelio augustino; | Preceptis tuis parui beatissime pat' augustine — f. 135<sup>r</sup> si edas p te iudicata. si deleas emendabimus. (r.) Explicit lib beati orosii p'ftri. Zusätze f. 135<sup>r</sup> unten: Hic est orosius. q ab augustino — manifeste designat | (r.) alia (6 Zeilen). f. 136<sup>r</sup> Hic liber beati orosii. indecrétali — ei geu nádius (sic) (g in ras.) adnotauit; (6 Zeilen). f. 136<sup>r</sup> (r.) Incipit cronica Isidori Iunioris; | Sex diebus rex omiū — f. 143<sup>r</sup> Quando enī q'sq; d' scho migrat. tē illi consumatio scli est. Explicit. | f. 143<sup>r</sup> (r.) Incipit istoria Regni uandalor | Ante biennium<sup>2</sup> irruptionis — f. 145<sup>r</sup> usq; ad Gilimiri interitum. (r.) Expliē. f. 145<sup>r</sup> (r.) Incipit regnum svevorum. | Sveui.<sup>3</sup> p'ncipe ermirico — f. 146<sup>r</sup> annus scribitur. (r.) Finit. f. 146<sup>r</sup> Incipit Regnum Gotorum. | S Goto<sup>4</sup> (Goto<sup>4</sup> auf Ras.) antiquissimam — f. 154<sup>r</sup> successione dignissim<sup>1</sup> | Darunter drei Zeilen roth: 256 Jahre bestehe das Gothenreich. f. 154<sup>r</sup> Goti de magog iaféth filio orti cum (Alles in ras.) scitis una — f. 154<sup>r</sup> ispaniam uidet. Finit. | f. 154<sup>r</sup> (r.) Item in alexandro | At ubi — f. 155<sup>r</sup> aquilonis. f. 154<sup>r</sup> (r.) Incipit cronica

<sup>1</sup> Vgl. über Robert Holcot Fabr. bibl. III, 264 und I, 284 M.<sup>2</sup> Is. VII, 109. — <sup>3</sup> Is. VII, 130. — <sup>4</sup> Is. VII, 134. — <sup>5</sup> Is. VII, 109.

guisi gotoꝝ (*so für* Visigotorum) Recesuindus gotoꝝ — f. 160<sup>r</sup> successit in regnum. f. 160<sup>v</sup> *ist leer.* f. 161<sup>r</sup> (*r.*) Istoria de ma<sup>b</sup>omet<sup>5</sup> | Exortum est — f. 161<sup>v</sup> scloꝝ añ. | Egressi sunt goti — f. 162<sup>r</sup> ⁊ seĩ ei'. f. 162<sup>r</sup> Ordo annorũ. *Die Titel der kleinen Abschnitte sind roth (darin: Ab incanatione dñi nři iħu xpi. usq; in era · dcccc · lx · vii · anni · dccc · xx · viii): De Propietatib' Gentiũ. Sapiencia grecoꝝ. Forcia gotoꝝ. Consilia caldeoꝝ. Pacientia romanoꝝ. Ferocitas francoꝝ. Ira britanoꝝ. Libido scutoꝝ. Duricia xaxanoꝝ. Cupiditas persaz. Inuidia iudeoꝝ. Cõmercia Gallanoꝝ. Pax ezioporum. (r.) De lxĩ · ii · Generationes Linguarum idt | Romani. Goti. Ebrei. Greci. Colosenses. Filipenses. Gallones. Scalones (c e corr.) Gallici. Galli. Satrapes. Capadoci. Eusuti. Eusuci. Gepedes. Potami. Rapsi. Mauri. Magistrati. Almanes. Barbari (pr. r e corr.). Fili. Garfani. Persi. Ali. Tirones. Perficei. Geronti. Ferocei. Gebusei. Tirannei. Egiptii. Gergesei. Effeĩ. Ethei. Gebosei. Saxones. Vascones. Roccones. f. 162<sup>v</sup> Specti. Franci. Taifali. Isclauĩ. Almoni. Farisei. Fitones. Milites. Amorrei. Cananeĩ. Idumei. Filistei. Sarraceni. Vandali. Spani. Pannoni. Arioli. Affri. Getuli. Caldei. Tesalonicenses. Magi. Parti. Babilonis. Bogogones. Sveuos. Suérres. Torringi. Assorreĩ. Aruspices. Hẽ sunt · lxĩ · ii · generationes. ex q'ib; elegit dñs tres. idt. ebreaz. grega ⁊ latina. Cẽtas ũ uł ut canes latrantes sunt. Alia sententia (De vituloꝝ —) | Sc̃s Isidorus đ fabrica mundi; | Creator<sup>6</sup> mundi — f. 163<sup>r</sup> creator ipse quieuit; | (*r.*) Finit. *Dann Dares Phrygius: (r.)* EPISTOLA CORNELIJ nepotis. ad Salustium crispum. | (*r.*) Incip̃ istoria daretis frigij. de excidio troianoꝝ. Pelias Rex. in poloponenso — f. 174<sup>r</sup> daretis. psc̃pta fuit. | (*r.*) Finit Istoria. *Zwei Zusätze: Quis troianoꝝ<sup>7</sup> — in castris (6 Zeilen) | Quis grecoꝝ — scidium (4 Zeilen). Unterschrift in verschnörkelten Majuskeln: lector scriptoris: rogo sis memor omnibus horis: iungens gĩlmum prece xemenumque supernis:**

## X 163

20 min. oblong. 188 foll. s. XIV ex.

Del Conde de Cervellon. *Curtius.* ( )nter hec Alexander ad conducendum ex peloponeso militem — oĩsque memorie

<sup>5</sup> Vgl. Is. I, 165 ff. — <sup>6</sup> Is. II, 69. — <sup>7</sup> Dares Phryg. ed. Meister praef. p. VIII et IX.

ac nomini honos habetur Deo grās. | m. s. XV add.: Finis gestorum alexandri magni quę Q. curtius rufus uir romanus litteris mandauit. *Auf der letzten Zeile dieser Seite von anderer Hand: Quoniam iniquitatem meam ego cognosco. Am Rande sind zahlreiche Varianten mit al angeführt.*

**X 164**

2<sup>o</sup> ch. non num. fol. s. XV.

*Justinus. Anfang ohne Titel; die Subscriptio lautet: puincie redegit. deo grās explicit iustinus trogi abreuiator amen laus deo. Die Handschrift gehörte dem Cardinal Archinto, von dessen Büchern es einen gedruckten Katalog gibt, wo die Handschrift die Nummer 2441 trägt und vermerkt ist cum collatione ms. R. P. Mignarelli Canon. Reg. S. Saluat. Diese Collation liegt in einem besonderen Hefte bei. Es sei, sagt der inliegende Zettel, eine Vergleichung der Turiner Ausgabe von 1740 mit eben dieser Handschrift. Die Collation trägt die Ueberschrift: Iustini historici editio Taurinensis anni 1740 collata cum ms. codice emi cardinalis Archinto.*

**X 190**

80 m. 82 foll. s. 1400.

*Cornelius Nepos. Am Ende die Subscriptio: Finit probus emilius de excellentibus ducibus transcriptus p me iohannē martini de pontremulo. Romę in palacio ap<sup>to</sup> Anno dñi mcccclx. Junij Pontificatus. N. pp. v. Anno quarto quo tpre vigeat acer-rima pestis Romę s in multis aliis italię ptibus. año iubilei Eodē anno die xiiii. Maij Canonizatus fuit sanctus Bernardinus de Senis cui' corp' in Ciuitate Aquilana requiescit integrū. Amen. Dann von einer Hand s. XVI: AND. SCHOTTVS ANTVERP. | contulit cū edito Lābini 1581. Toleti graecarū litterarū doctor.*

**X 199**

80 ch. s. XVII ut uidetur.

*Tacitus' Annalen, B. I.*

**X 226**

80 ch. non num. fol. s. XV.

*Es sind zwei Handschriften. Auf dem Vorsatzblatt, welches einseitig beschrieben einst eine Urkunde enthielt, steht m. s. XV:*

Exposui p isto libro in totum ducatos duos cum dimidio. Juraui nemini mutu//////// (verloischt) nisi pignus dimiserit pro mem////s. Von gleicher Hand der Index zu dem folgenden Geschichtswerke das jetzt anonym ist, da der Anfang des Titels ausradirt ist. (Populus romanus <sup>1</sup> a rege romulo in caesarem augustum septingentos — ipso nomine et titulo consecraretur. | (r. Maj.) m. ualerii probi de notis antiquis opusculum | (ist etiam <sup>2</sup> circa perscribendas uel paucioribus notandas uoces — publice reperiuntur. P. PVBLIVS · L · LVTIVS. — S. N. L. Sotii nominis latini. Et similia sunt hec curiarum nomina — nunc ponimus. P. 12. Populus iure rogauit. P. 18. Populus iure suscepit. — I. S. Iudicium soliti. (r.) · FINIS VALERII PROBI · A. Aulus. AV. (v e corr.) Augustus. AV Augusta — V. P. R. ueteri possessori redditur X. V. Decem uiri. | FINIS. Auf der letzten Seite m. s. XV: Ad homo ch ño po urinare. | Piglia quello panno che e dentro — questo agio ueduto puar deceto. 2. Ohne Titel folgt neuerdings Florus. Populus romanus a rege romulo — et titulo consecraretur | Finis.

## X 240

89 m. btp. pag. s. XIV in Deutschland geschrieben.

Del S<sup>or</sup> Conde de Miranda. Auf dem Vorsetzblatte s. XIV: Ir merchet und auch wizzet daz zwen und dreyzik tag in dem jar sind, in den niemen sol chauffen noch vur chauffen nicht vnd auch nictes nicht pewes an heben — Aprilis nocet sub terceo sangwine membris etc. Auf dem letzten Blatte: in xpi Nomine An 1443 compri el püte libro trouädome viduā (sic) dandolo \* (ein grosser Buchstabe zerstört) negroponte capita dome ile mā p lauia de Turchia. Enthält eine vita uirginis marie mris ih'u xpi. Vitam uirginis gloriose mris ih'u xpi ma° cum eiusdem — conuersio sancte katherine uirginis et martiris. | Legitur in quadam historia — pharetra fidei contra iudeos. | Tolle arma tua pharetram et arcum — Dann Medicinisch-botanisches: melleus liquor Phisice artis mgrī Alexandri ysani — Am Schlusse ein Gedicht über die Gesundheitsverrichtungen je nach den Mondphasen und mit den dies Aegyptiaci:

<sup>1</sup> Iuli Flori epitomae. — <sup>2</sup> Huschke, Iurisprud. antei.<sup>4</sup>, p. 135.



Luna < Apte sunt menbris calide res mense decembris  
 prima < Septima lux horam dat primam denaque sextam —  
 Prima dies nona nocet hora septima quinta.

## Reservirt — 4 — 7

4e m. 186 foll.<sup>2</sup>

f. 1<sup>r</sup> von einer Hand etwa s. XVII: De S<sup>to</sup>. Ysidro de Leon. Es ist eine Prachthandschrift, mit Initialen der mannigfaltigsten Art ausgestattet. Hauptinhalt ist ein *Fuero Juzgo*. Auf dem nicht numerirten Vorsatzblatte<sup>1</sup> (\* ist unbeschrieben) steht ein reich verzierter Index zu drei Büchern: de instrumentis legalibus liber · i · de negotiis causarum · ii · de origine coniugali liber · iii · f. 1<sup>r</sup> In era d c lvi Profetabit Mahomati seu d oprofete! (sic) In regno sibi buti Regis! Et Ysidoris Palensis ep̄scpi tempore rudericii regis in era d c c l i i i. Exierunt! foras montani etc. Die letzte Era ist 983, auf welche verschiedene Monatsdaten folgen, so dass die Chronik am Schlusse ausführlicher ist als am Anfange. Sie schliesst: pampilonia. cū illo Regem Garsea santio. dō gratias. Darauf folgt ein *Miliarium* für eine Reise von Cadix nach Constantinopel: De Gadis usque in Cordoba m l · cc · De Cordoba usque in Toletto m l c c x i — de eracia in constantinopoli m l i · l x x i i i · Quod fiunt sub upo m l i s · i i i · m l i · cc · x i i i · f. 1<sup>r</sup> Provinzenverzeichnis Spaniens: (bunte Maj.) de prouincias spanie | Toletto Metro Aereto Biatia Mentesa — Cascasona Elena | (r.) viii haclesias ep̄scopales | Qui fiunt! sub uno sedes spanie. ep̄scopales! l x x i i . f. 2<sup>r</sup> enthält ein *aralegium* (sic), f. 2<sup>v</sup> Tabellen für den transitus lune per signa duodecim nach den Tagen des Jahres. Im oberen und unteren Rahmen steht (also zweimal): munnio scripsit, desgleichen im rechten: froila sum. f. 3<sup>r</sup> Si uis luna (sic) inquirere sūme luna qua fuit in kls iūss et inquire illa in dextera parte! et p ipsum retrogradies etc. f. 3<sup>v</sup>—5<sup>r</sup> enthält weitere Tafeln. f. 5<sup>v</sup> (bunte Maj.) de froila sum liber et munio p̄sbiteri me scripsit in n̄me dñi n̄si iħu xpi. incipit liber goticum quem etdiderunt reges gotorum! it fuerunt atnumerati l x v i ! et episcopus c c c · et

<sup>1</sup> Probe bei Muñoz y Rivero Tafel 13.

xviii. initiatus fuit et cōpletus in tempore fredenadu rēx prolii  
 santius in era 1058 ○○ Tu legislator qui hunc gotice legere  
 queris. sis tardus ad legendum et festinus ad intellegendum  
 quia legere et non intelligere nec legere est. et si per igno-  
 rantiam iudicaberis causa aut per premium et iniuste iudicium  
 super iustum omnia quod iniuste et sine lege aliquis perdiderit.  
 per tua falsitate ad duplum de tuo reddis sicut dicit in libro ·ii·  
 titulo primo de iudicibus et iudicatis. de his qui male iudiga-  
 berit. et in libro sexto! titulo primo quid dicit (*eine Zeile leer*)  
 O homo uide non excribas falsitate. primus uide titulum de fal-  
 sariis scripturarum ubi dicit! de his qui scripturas falsas fecerint.  
 O homo quomodo discernis lege uide. et quid scribes. uide et  
 que dicis. Audistis profeta de cotidio ubi dicit ueque (*sic*) dicitis.  
 malu bonum et bonum malum et alia lex dicit ueritas ex deo  
 est et mendacium ex diabulo est hos qui mentitur occidet anima |  
 (*bunte Maj.*) lege hanc (*sic*) librum legislator. feliciter ut sis  
 felicior in schm eternum. amen. f. 6—8 *bip. pag., enthält ein*  
*Calendarium ohne spätere Eintragungen.* f. 9<sup>r</sup> *folgt ein Index von*  
*12 Büchern,* f. 12<sup>r</sup> *beginnt das erste Buch.* Das Fuero scheint  
 zu schliessen f. 148<sup>v</sup> hordo seruabitur | (*bunte Maj.*) fls gloriosus  
 bamba et uitiza regis. Hierauf eine halbe Seite leer. f. 149<sup>r</sup>  
*bip. pag., bunt umrahmt,* (*bunte Maj.*) in n̄m̄ne dñi incipiunt  
 nomina ·u· uisigotorum ab era cccc̄. ā incipit libēr gronice de  
 libro regum | Regale goti ingressi sunt in italia Et pos huius  
 aute (*sic*) anno! exto (*sic*) goti gallias ingressi sunt — Rade-  
 mirus! RE! AN. XVIII. MS. VII d. XI. f. 149<sup>v</sup> *ist leer.* f. 150<sup>v</sup>  
 (*r. Maj.*) In n̄m̄e dñi incipit! canon! de rebus heclesie primum  
 setentia! VII | Casellas<sup>2</sup> uero uł uiniolas uł mancipiola — f. 156<sup>v</sup>  
 tituli sui usurpare Fl scintilla. f. 157<sup>r</sup>a (*r.*) In nomine dñi n̄si  
 ihu xpi incipit ordo ex literis cōputandis incipit ortograuia ex  
 literis cōputanda | Ortografia grece latine recte grafia scriptura  
 dicitur. Hec disciplina docet — f. 158<sup>v</sup>b zelauī zecon' ziticōs  
 et cetera sibi similia nomina per z scribimus. est enim greca  
 littera (*r. Maj.*) finit ortografia lege feliciter ut sis felicior. ammen.  
 f. 159<sup>r</sup> *ist leer.* f. 159<sup>v</sup> *trip. pag. (r.)* L<sup>B</sup> glosūs! bāba! et uitiza  
 rēgs. Incipit liber quod dicitur glossemada p ·xx· ii · littere.

<sup>2</sup> Es sind nach Angabe Loewe's Concilienbeschlüsse und Canonisches.

cōpulatū. | Abstrusa abscondita | Abdigat asse alienat ut respit |  
 Abutitur contemnit | Abactus ab aucto remotus —. An *Ab*  
*von* a: finit lē . ī . incipit lē . ñ . Baptismum distinctio | Basila  
 regina | Basileus in p<sup>u</sup>t rex — f. 186<sup>v</sup>b Uspiam! alicui  
 Utrius! que et I<sup>s</sup> et illius | Subter q're sequitur. f. 186<sup>v</sup>c (r.  
*Maj.*) expliciter (er *corr.*) feliciter amen. deo gratias.

---

## Zur Kunde der Hämus-Halbinsel.

Von

**Wilhelm Tomaschek,**

corresp. Mitglieder der kais. Akademie der Wissenschaften.

### II.

#### Die Handelswege im 12. Jahrhundert nach den Erkundigungen des Arabers Idrisi.

In hohem Grade dürftig ist die geographische oder, richtiger gesagt, topographische Litteratur des römischen Ostreichs. Prokopios' Buch über die Bauten des Kaisers Iustinianus gehört fast noch der antiken Zeit an, und die politische Information, welche Konstantinos Porphyrogennetes seinem Sohne Romanos gewidmet hat, enthält zwar ausgezeichnete Nachrichten über die Nachbarvölker des Reiches, über das eigene Reich jedoch bietet es so gut wie Nichts; und in dem Buche über die Reichsprovinzen greift der kaiserliche Litterat auf die veralteten Ortlisten des Hierokles zurück — so gering war sein Interesse, vielleicht auch sein Wissen, in Bezug auf die topographischen Thatsachen seiner eigenen Zeit! Die Griechen des Mittelalters zehrten überhaupt von den Denkmälern der Vergangenheit; ihnen galten die Geographien des Strabon und des Ptolemaios, das Ortelexikon des Stephanos und das Provinzenverzeichnis des Hierokles, für unerreichbare Fundgruben des Wissens; selbst etwas Zeitgemässes zu leisten strebten sie nicht; in gelehrtem Dünkel verwenden sie mit Vorliebe verschollene Bezeichnungen für Orte und Landstriche, die längst ihre Bewohner und ihre Namen gewechselt hatten — kein Wunder! Denn diese Namen hatten barbarischen Klang, ihre Bedeutung blieb ihnen verschlossen. Selbst unter den Geschichtschreibern gibt es nur wenige, welche eine genaue Ortskunde besaßen; zu

diesen zählt z. B. Joannes Kantakuzenos, welcher die meisten Localitäten, deren er gedenkt, aus eigener Anschauung beschreibt; auch Skylitzes (Kedrenos) bietet in der Geschichte des Basilios II., offenbar nach einem vortrefflichen Vorgänger, vereinzelte topographische Nachrichten hohen Werthes. Es wäre fast unmöglich, die byzantinische Topographie festzustellen, wenn nicht auch kirchliche Urkunden hinzuträten, Chrysobullien worin die an Klöster gemachten Schenkungen aufgezählt werden, Concilienunterschriften und Verzeichnisse bischöflicher Sitze, selbst Heiligenlegenden. Solche Urkunden besitzen wir auch in serbischer und bulgarischer Sprache; es sind ergiebige Quellen unseres Wissens von den älteren Zuständen auf der Hämushalbinsel; aber auch diese Fundgruben sind undicht gesät, sie betreffen nur vereinzelte Bezirke, gerade so wie dies der Fall ist bei den fränkischen Berichten über die Kreuzzüge und über das lateinische Kaiserthum.

Unter solchen Umständen gewinnen die Nachrichten über das Romäerreich, welche der Araber Idrisi in sein grosses, Ende 1153 vollendetes, geographisches Sammelwerk aufgenommen hat und welche ein einheitliches, eine bestimmte und dabei blühende Epoche des Reiches darstellendes Gesamtbild bieten, an Wichtigkeit und Interesse. Am Hofe Roger's II., Königs von Sicilien, hatte der gelehrte Scherif reichlich Gelegenheit, aus dem Munde arabischer, jüdischer, griechischer und fränkischer Kaufleute Schilderungen der wichtigsten Handelsplätze und Handelswege Romania's zu erkunden, und er konnte demnach wohl den Versuch wagen, ein Kartenbild zu entwerfen, das — mochte es auch noch so unvollständig, ja fehlerhaft und verzerrt ausfallen — als erster Versuch dieser Art, dem auf Seite der Griechen keine Gegenleistung gegenüber steht, seinen historischen Werth niemals verlieren wird. Bekannt ist, mit welcher Sorgfalt Idrisi die Insel Sicilien geschildert hat; auch die übrigen italischen Lande, ganz Westeuropa, Andalusien und den Nordrand Afrika's hat dieser Geograph so meisterhaft, wie es nach dem damaligen Stande des erdkundlichen Wissens möglich war, dargestellt; im Norden reicht seine Kunde bis Sigtuna, Finnmarka und Tavastland; Alemannia, Polonia und Russia hat er begreiflicherweise minder genau bedacht, obwohl auch diese Capitel einen nicht zu unterschätzenden Werth

besitzen; Romania hinwiederum lässt er ausführlichere Behandlung angedeihen, weil die Nachrichten reichlicher flossen, Dank den seit 1064 begonnenen Wanderzügen der Kreuzfahrer und dem sich immer reger gestaltenden Handelsverkehre zwischen dem fränkisch-romanischen Westen und dem graeko-slavischen Osten Europa's. Nur die Bosna und das Rodopegebiet sind auch für Idrisi *terrae incognitae* geblieben.

Freilich hat die Verwerthung der Nachrichten Idrisi's ihre grossen Schwierigkeiten. Erstlich wird die Lesung der Ortsnamen durch die Beschaffenheit der arabischen Schriftzeichen ungemein erschwert: die geringste Aenderung in den diakritischen Zeichen ist im Stande irgend einen Namen zu entstellen und, sobald sich einmal eine solche Störung in den Handschriften eingebürgert hat, auf die Dauer völlig unkenntlich zu machen; der Conjecturalkritik ist da ein weiter Spielraum geöffnet. Dazu kommt von Anfang an die lautliche Entstellung griechischer, slovenischer und fränkischer Namensformen im Munde und Griffel des Arabers, der von Haus aus gewisse Laute und Lautverbindungen nachzusprechen und schriftlich auszudrücken sich ausser Stande sieht. Ausserdem muss man stets sich vor Augen halten, dass mündliche Erkundigungen mitunter auch ungenaue, ja falsche Angaben zu registriren haben; wie oft mochte irgend ein Handelsmann, über diese oder jene Route befragt, des Fragens müde, eine Route entstellen und abgekürzt wiedergegeben haben oder, falls selbst der beste Wille die Wahrheit zu vermelden vorhanden war, vom Gedächtnisse verlassen worden sein, so dass der arabische Ausforscher in beiden Fällen irre geführt wurde! Endlich liegt ein Hinderniss des Verständnisses in der Unsicherheit und Vieldeutigkeit der Wegmaasse, indem gar oft Zweifel eintritt, ob unter *mīl* die fränkische Leuga, die italische Miglia, oder die arabische Meile verstanden werden soll; und gar, wenn von Tagreisen die Rede, — wie vielen Schwankungen ist dieser Begriff unterworfen! Wir bemerken gleich hier, dass in Fällen, wo kurze Wege mit Meilenzahlen abgemessen sind, die Meile bei Idrisi ungefähr die englische Mile (1610<sup>m</sup>) erreicht und im Durchschnitt auf 1555<sup>m</sup> veranschlagt werden kann, während die arabische Meile sonst 1878<sup>m</sup> gleichkommt. Ein kurzer, bequemer Tagmarsch zählt ungefähr 24 *mīl* (37½<sup>km</sup>), ein

starker Tagmarsch jedoch 30 mtl (46<sup>km</sup>) und darüber; eine Tagfahrt zur See hat 100 mtl (155<sup>km</sup>), oft auch viel weniger. Aber leider ist auf die Zahlen und Wegentfernungen bei Idrisi niemals Verlass; nur in seltenen Fällen kann daraus für die genauere Ortsbestimmung etwas gewonnen werden!

Bei solchen Bewandnissen ist es erklärlich, dass sich an die Kritik der *Romania Idrisi's* bisher nur wenige Forscher herangewagt haben — nur einen einzigen systematischen Versuch, der freilich nicht ganz glücklich ausgefallen ist, sind wir anzuführen in der Lage. Joachim Lelewel hat nämlich in seiner fleissig, aber nicht immer mit Kritik ausgeführten *Géographie du moyen age*, tom. III et IV, Bruxelles 1852, Idrisi's Beschreibung der europäischen Länder ausführlich zu erläutern versucht, und die *Romania* nimmt darin zwei umfassende Capitel ein. So viel Anerkennung die Erklärungsversuche des polnischen Gelehrten für sein eigenes Stammland und für die benachbarten russischen und deutschen Gebiete auch verdienen, in der *Romania* hat er sichtliche Fehlgriffe begangen; um nur einen Punkt zu erwähnen, so hat Lelewel die Uferstriche an der unteren Donau und die Dobrudža mit einer überaus grossen Anzahl von Orten versehen, die niemals dahin gehört haben. Konnte aber Lelewel überhaupt Besseres leisten? Zu seiner Zeit war die topographische Kunde des Balkan noch überaus mangelhaft, Kiepert's Kartenwerke waren noch nicht erschienen, nur Paul Joseph Šafarik's slavische Alterthumskunde hatte über jenes Gebiet einiges Licht verbreitet. Ausser Lelewel sind nur noch wenige Gelehrte zu nennen, welche gelegentlich auf einzelne Punkte der idrisischen Beschreibung zu sprechen gekommen sind: so z. B. Tafel, in seinen gründlichen *Symbolae criticae geographiam Byzantinam spectantes* (Abhandlung der Münchner Akademie), und Const. Jireček in seiner vorzüglichen Schrift *Heerstrasse von Belgrad nach Constantinopel* (Prag 1877), der er so eben vielversprechende *Archäologische Fragmente aus Bulgarien* anzureihen sich anschickt. — Was den Text Idrisi's selbst betrifft, so muss auch da noch Vieles die Zukunft leisten. Nur einen Auszug aus dem grossen Werk bietet die *Editio princeps* (Roma 1592), welche auch jetzt noch mit Nutzen gebraucht werden kann, da sie hie und da — offenbar nach der Pariser Handschrift A — wichtige Lesarten

enthält; leider fehlt darin Alles, was den Oertlichkeiten Fleisch und Blut verleiht. Es bleibt daher nur eine Bearbeitung Idrisi's übrig: *Géographie d'Édrisi, traduite par P. Amédée Jaubert, Paris 1840.* Diese französische Uebersetzung hat allerdings den vollen Text vor Augen; aber eine später von Engelmann vorgenommene Collation der Pariser Handschriften A und B hat erwiesen, dass Jaubert diese Handschriften nicht mit jenem Ausmaasse philologischer Kritik ausgenutzt hat, wie es dem heutigen Stande der Wissenschaft entspricht; einzelne Sätze hat er vollends übersehen, andere falsch aufgefasst, und oft hat er unter den Lesarten nicht eben die richtigsten ausgewählt; den arabischen Text selbst sowie die sehnlichst erwarteten Kartenbilder hat er nicht veröffentlicht. Bisher sind nur einzelne Theile, nämlich Afrika, Westeuropa und Italien, von kundigen Arabisten edirt worden; eine kritische Gesamtausgabe Idrisi's bleibt, wie gesagt, der Zukunft vorbehalten. Es wäre ein Gewinn für die Wissenschaft, wenn J. De Goeje auch diesen Autor in seine *'Bibliotheca Arabicorum geographorum'* einbeziehen möchte.

Wenn es der Verfasser dieser Abhandlung gleichwohl unternommen hat, vor Erscheinen einer solchen Gesamtausgabe, einzig und allein auf Grundlage der *Editio princeps* und der Jaubert'schen Uebersetzung, Idrisi's *Romania* zu commentiren, so bringt er zu seiner Rechtfertigung Folgendes vor. Eine neue Gesamtausgabe dürfte noch lange auf sich warten lassen; ein besonders erklecklicher Gewinn dürfte sich aber speciell für die *Romania* selbst aus der besten Ausgabe nicht ergeben, da erstlich (wie wir aus einigen, von De Goeje gütigst mitgetheilten Stichproben aus der guten Handschrift B zu schliessen Grund haben) für correcte Lesung der Ortsnamen nicht viel Neues zu erwarten steht und hier weit mehr die Conjecturalkritik eingreifen muss, und zweitens, weil die Kenner des Arabischen nur höchst selten zugleich auch Kenner der mittelalterlichen Topographie der Balkanhalbinsel sind. Wir glauben, in diesem einem Falle muss die stoffliche Erklärung, welche sich auf genaue Kunde der historischen Topographie stützt, der philologischen Textkritik vorarbeiten. Als eine solche Vorarbeit, nicht mehr, gibt sich die nachfolgende Untersuchung aus. — Einer Entschuldigung bedarf noch der Umstand, dass der Verfasser nicht den Text der französischen Uebersetzung,



nicht den Wortlaut Idrîsî's, vollinhaltlich und in der überlieferten Anordnung aufgenommen hat. Es geschah dies deshalb nicht, weil Idrîsî's Eintheilung in Klimata Gebiete, welche geographisch eine Einheit bilden, willkürlich zertheilt und den Zusammenhang der verschiedenen Itinerare aufhebt; ferner, weil sich der Autor, welcher überhaupt die Worte nicht spart, mehrmal wiederholt. Wir haben es vorgezogen, den Stoff geographisch zu vertheilen und ihn so umzuarbeiten, wie er etwa aus dem Munde jener Berichterstatter fließen mochte, denen Idrîsî sein Material verdankt; wir haben es vorgezogen, offenbare Unrichtigkeiten sofort zu berichtigen oder wenigstens der Wahrheit näher zu bringen. Den Lesern, welche sich mit der idrîsîschen Anordnung und Gruppierung des Stoffes vertraut machen wollen, steht ja die rudis indigestaque moles der Jaubert'schen Uebersetzung zu Gebote; unsere Aufgabe war, nicht blos der Textkritik vorzuarbeiten, sondern auch für die Ortskunde der graeco-slavischen Länder einen brauchbaren Beitrag zu liefern. Aber trotz aller Mühe, trotz der einigemal versuchten Conjecturen, sind wir dennoch nicht über alle Punkte ins Klare gekommen: namentlich bei Positionen, die weder in slavischen noch in griechischen Schriftwerken erwähnt werden, waren wir angewiesen im Dunkel zu tappen und die richtige Entscheidung Kundigeren zu überlassen.

So wollen wir denn im Geiste der vom Araber erkundeten Wegschilderungen unseren Weg von den Donauquellen beginnen und den Strom über Wien und durch Ungarn bis Belgrad und bis zu dessen Mündungen herab begleiten: wir werden das pontische Gestade bis zur ‚Megalopolis‘ besichtigen und die Inlandwege durch Bulgarien und ‚Makedonien‘ erkunden, wobei wir den Hämus dreimal werden zu überschreiten haben; auch eine Handelsfahrt durch den Hellespont oder ‚den Sund des heiligen Georg‘ werden wir unternehmen. Hierauf wenden wir uns den dalmatinischen und albanischen Küsten zu, landen in Valona und überschreiten den Pindos, um an die Küste Thessaliens und hierauf nach Salonik zu gelangen. Aber auch die Via Egnatia von Darazzo bis zur Mündung der Mesta werden wir begehen und uns zuletzt durch das Herz der Halbinsel Sredetz nach Belgrad zurückbegeben. Das eigentliche wollen wir zunächst bei Seite lassen.

Von der Grenze Ungarns abwärts werden wir alles Land im Besitze der Griechen finden; von den Bulgaren ist nirgends offen die Rede; es stand dies Volk damals unter der Herrschaft von Byzanz, δουλεία ἐν ἐσχάτῃ (Tzetzes, Chil. X, 224). Wohl hatten sich die Slovenen, welche von einer hunnisch-türkischen Horde den politischen Gesamtnamen Βούλγαροι angenommen hatten, seit Jahrhunderten ,ἀπὸ τοῦ Πίνδου ὅρους μὲν καὶ τῶν μερῶν Λαρίσσης, καὶ ἐκ τοῦ Δυρραχίου δὲ μέχρι σχεδὸν τῆς πόλεως τῆς Κωνσταντινῆς' (Tzetzes X, 192 sqq.) in dichten Schaaren ausgebreitet; dem ,ruhmvollen Bulgarenschlächter' Basilios II. aber war es glücklich nach vierzigjährigem wechselvollem Kampfe (980—1020) mit Hilfe seiner anatolischen und armenischen Legionen Europa's Herr zu werden und die feudale Macht der grossbulgarischen Care zu brechen. Freilich dauerten unter seinen schwachen Nachfolgern die bulgarischen Tumulte fort und fort; über die Donau drangen überdies Petschenegenhorden ein und an der Mündung des Stromes setzten sich Kumanen fest; Normannenschaaren zogen durch die römischen Provinzen ein und aus; zugleich wuchs die Macht der Serben, es erhoben sich die bis dahin kaum genannten Albanesen. Aber Handel und Wandel kräftigten sich wiederum unter der Komnenendynastie; auch die politische Macht der Griechen erhob sich zu der von Basilios II. geschaffenen Höhe unter den ritterlichen Kaisern Joannes II. (1118—1143) und Manuel I. (1143—1180), welche die Reichsgrenzen überall glücklich vertheidigten und selbst über die Donau hinüber erfolgreiche Expeditionen unternahmen. Das ist die Zeit, in welcher Idrîsî schrieb und über die Romania Erkundigungen einzog; sein Bericht ist vornehmlich ein Handelsbericht, die von ihm geschilderten Wege sind Handelswege. Das Romäerreich erfreute sich damals eines Wohlstandes, wie nie zuvor; die Griechen wenigstens fühlten sich mächtig, zufrieden und glücklich. Der Ausdruck des ökonomischen Wohlbehagens spiegelt sich auch in der idrîsîschen Schilderung der Städte wieder; offenbar haben, worauf auch die Form der Nomenclatur hinweist, vornehmlich griechische Kaufleute, welche nach Palermo und Messina gekommen waren, den Araber über die Romania unterrichtet.

## I.

**Ungarische Städte; Geschichte der Donaulinie.**

Die Gebiete Boêmia بواميه Qarantâna قرنطانه und Ungaria انكريه hat Idrîsî, offenbar nach einem verzerrten Kartenbilde worauf die Landesnamen nur von ungefähr und in falschen Lagen eingetragen waren, ganz unrichtig abgegrenzt und namentlich Böhmen und Kärnten auf Kosten Ungarns ausgedehnt, das fast nur auf die Theissgegenden beschränkt erscheint. Oesterreich wird nicht genannt, Wien tritt als eine Stadt Boêmia's auf. Die Donau, Danû دنو, hat ihre Quellen im Lande Şuâba صوابه, einige Meilen von dem Städtchen Askindža اسكنجه, auf einer Anhöhe des Jura oder Mont-Džûr منت جور. An diesem Strome liegen die Handelsstädte Ulma المه, Rendž-burg رنج برک (oder Reïns-burg رينس برک) im Lande Bâfira بافيره, ferner Batsau بتصو, Ghermêsîa غرماسيه (d. i. Krems, čech. Křemyž, in Urkunden Chremisa, Cremisa, Crimisa) und Biêna بيانه (d. i. Bévz, Viena, Viana; über den Namen äussert sich Marius Niger kurz und bündig: *Vienna et dignitate et divitiis et populo et pulchritudine principatum obtinet, vocitata a Vienna parvo quodam fluvio, e vicinis emisso montibus, inter suburbia civitatis excurrente*<sup>4)</sup>). Von Regensburg nach der Grenze von Kärnten zur Stadt Friesach, Afrîzâk افريزاک, zählt Idrîsî 100 Meilen. Von Biêna aber sind 40 (30) Meilen nach der ‚handeltreibenden und in einem fruchtbaren Gebiete gelegenen‘ Stadt Šibrôna شبرونه, welche 20 Meilen vom Donauufer absteht, d. i. Šipron, Sopronium, magy. Soprony, Oedenburg. Von da sind 80 Meilen ostwärts zu der grossen, wohlbevölkerten, an der Donau gelegenen Stadt Ostorgôna استرگونه, der Hauptstadt des Reiches Ungaria, d. i. Esztergom, Strigonium, Gran. Nördlich vom Flusse liegen die Städte Bâşo (Posonium), Džiklobôka جيكلبوکه, Nîtraw نيطرو (Nitria), Bişis, Aqra اقره, Agria, slav. Jegra, magy. Egör); bei den drei letztgenannten Orten gehen der Donau zwei Nebenflüsse zu, welche im Gebirge Bêlowat (Bêla-gora ‚die weissen oder kleinen Karpaten‘) entspringen: an der Grenze von Bolônia, auf dem Wege nach Qrâqof, liegt Montiôr منتيور, vielleicht Mont Tatir, die schon a. 1076, 1086 genannten montes Tatro. Die Theiss hat ihre Quelle an der Grenze von Rûsia,

im Gebirge Karbad كزبد (Καρπάτης des Ptolemaios). Hinter Ostorgóna folgen an der Donau bis zur Einmündung der Drowa درو die Städte Búzana بوزانه und Bedhwára بدواره — vielleicht darf man lesen Búdhawára بدواره (d. i. Ó-Búda, Búdavár, 'Alt-Ofen') und Bedžwára بچواره (Pécsvár nördlich von Mohács). — Eine der bedeutendsten Städte dieses Gebietes ist aber Belegrába oder Belegráda بلغراد; sie ist ,gross, gut befestigt, hat schöne Gebäude und Kaufläden, treibt Handel und Gewerbe, und ihre Felder tragen Korn und Hülsenfrüchte in Fülle': es ist das die von den pannonischen Slovenen gegründete Veste Bélihrad, Alba regalis, 'Wizzenburch' oder 'Stuhlweissenburg', magy. Székes-Fehervár; von da nach Ostorgóna sind 30 Meilen, und nach Qalâm قلام an der Drowa 70 Meilen — eine Entfernung, die uns zur Einmündung der Mur in die Drau bringen würde; Lelewel denkt an Agram; auch Villach oder Filâq فلاق wäre nicht unmöglich. — Ein wichtiges Centrum des Verkehrs ist ferner die Stadt Yûra يوره (slov. Jaworije, magy. Győr, in Urkunden Jaurinum, unser 'Raab'); von Giklobóka im N. (an der Einmündung der Thaya in die March, etwa Klobouk?) sind drei Tagreisen nach Yûra, und von Yûra nach der karantanischen Stadt Betâû بتاو an der Drowa sind vier bis fünf Tagreisen. In gleicher Entfernung von Yûra erreichen wir das nahe der Drowa gelegene Städtchen Šiqláwoš شيق لاوش (Jaubert liest Sinolaws), ,welches aus dem Zolle Einnahmen zieht und Kaufläden besitzt; in den benachbarten Bergen wird unvergleichliches Eisen gewonnen, sowohl was Streckbarkeit betrifft als Schneidigkeit': d. i. das Städtchen Siklós südlich vom 'Mons ferreus', genannt bei Marius Niger im VI. Buch seines 'Commentarius Geographiac': ,civitas Quinque ecclesiae, propinqua Dravo amni in radice montis; sub qua oppidum Siclous in supercilio montium, qui Dravo incumbunt'. Eisen bester Qualität wird noch jetzt im Gebirge geschürft. Von Šiqláwoš sind 80(?) Meilen — offenbar über Osék an der Drau, dann über Vukovár und entlang dem südlichen Donauufer — zu dem Orte Afrank-bila افرنگ بيله, welcher gute Weiden besitzt, wesshalb die Insassen mit ihren Heerden ein halbnomadisches Leben führen: d. i. Francavilla in den Berichten der Kreuzfahrer, Φραγκωπόριον der byz. Schriftwerke, südlich vom Höhenzuge der Fružskaja gora; die Franken unter Karl

welcher nach Unterwerfung Bulgariens die Donaulinie sicherte, πρόνοιαν θέμενος τῶν παρὰ ταῖς ἔχθαις τοῦ ποταμοῦ φρουρίων καὶ πόλεων (Cedrenus II, p. 401, 412). Zwar bedrohte der Bulgarencar Samuel vom alten Makedonien aus die Donaulinie und brachte Bdyn in seine Gewalt; aber Kaiser Basilios II., welcher über eine gute Flotte verfügte, behauptete nicht nur Dristra (a. 990), er eroberte auch wieder Bdyn (a. 1002, Cedrenus II, p. 454). Der Stratege von Dristra wusste (a. 1017) ein Bündniss des Bulgarenfürsten Joannes Wladislaw mit den Pečenegen zu hintertreiben; beim Zusammenbruche der bulgarischen Macht (a. 1019) fiel auch Σίρμιον, und der Stratege Diogenes wurde zum ἄρχων Σιρμίου καὶ δοῦξ τῆς Βουλγαρίας im N. bestellt (Cedrenus II, p. 483). Vorübergehend war die Bedrohung des Morawagebietes ἄχρι Βελεγράδων durch Peter Delean (a. 1040, Cedrenus p. 527). Um das Jahr 1043 rief Κατακλῶν ὁ Κεχαυμένος, ἄρχων τῶν περὶ τὸν Ἰστρον πόλεων καὶ χωρίων, eine Schaar flüchtiger Russen an der Küste von Varna auf (p. 555). Seit 1048 war die Donaulinie von den Pečenegen bedroht; diese türkischen Nomaden, welche doch auch Ackerbau trieben und Gerste, Weizen und Hirse anbauten, trieben zugleich einen regen Gütertausch mit den Donauanwohnern, und es entwickelte sich, so oft der Steuerdruck der byzantinischen Herrschaft hart empfunden wurde, gegen diese ein gemeinsamer Antagonismus. Zwar wusste Michaël, ἄρχων τῆς Δρίστρας καὶ τῶν παριστρίων πόλεων, die mächtige Horde des Kegen in das griechische Interesse zu ziehen; die Horde liess sich taufen und Kegen erhielt drei Donaucastelle mit der Verpflichtung φυλάττειν τὰς ἔχθας τοῦ ποταμοῦ (Cedrenus p. 581). Dafür traten aber andere Horden um so feindseliger auf, z. B. die des Turaz; endlich wurden auch diese bewältigt und in die centralen Provinzen als friedliche Colonen versetzt. Weit ärger trieben es hierauf die Komanen, besonders seit 1064. Um 1074—1078 ging es am Donauufer besonders unruhig zu: ἐθρύνετο πᾶν τὸ παρὰ τὸν Ἰστρον κατοικοῦν μισοβάρβαρον· παράκεινται γὰρ τῇ ἔχθῃ τούτου πολλὰ καὶ μεγάλα πόλεις, ἐκ πάσης γλώσσης συνηγμένον ἔχουσαι πλῆθος καὶ ἐπιτιχὸν οὐ μικρὸν ἀποτρέφουσαι (Michaël Attaliota p. 204 sq.). Da diesen Garnisonen, welche sich aus Pečenegen, Uzen, Bulgaren und Wlachen rekrutirten, der Sold ausständig blieb, fingen sie an mit den Grenzfeinden sich zu verbrüdern: an die Spitze der Bewegung trat Νέστωρ ὁ κατεπάνω

τῆς Δρίστρας; die Aufständischen brandschatzten alles Land bis zum Hellespont; noch unter Alexios I. befindet sich die Donaulinie im Besitze der Gegner, und unglücklich verlief des Kaisers Expedition gegen Dristra a. 1088. Im Jahre 1094 zogen die Komanen wiederum über den Strom und über den Hämus, wobei ihnen Wlachen als Wegweiser dienten; westwärts ergossen sich ihre Schaaren bis gegen Bdyn. Damals mag es oft vorgekommen sein, dass die hart gedrückten Wlachen und Bulgaren des Hämusgürtels, zumal jene welche der bogomilischen Lehre huldigten, über die Donau setzten, um im Flachland am Fusse der Karpaten unter der noch immer weit erträglicheren Oberherrschaft der Komanen ein freieres Leben zu führen; noch jetzt erinnern die kirchlichen Ausdrücke der wlachischen Sprache an die vormalige Heimat im Süden, ja die Ausdrücke für die einzelnen Abgaben und Naturalleistungen tragen direct den Charakter der Komnenenzeit. Unter Joannes II. und Manuel I., also gleichzeitig mit Idrîsî, erreichte die griechische Herrschaft am rechten Donauufer wieder unbestrittene Geltung, selbst gegen die Ungarn wurden Erfolge errungen. Erst im Jahre 1148 hören wir von einem neuen Donauübergange der Komanen und von der Plünderung einer Uferstadt, ὁ Δεμνίτζικος (Zemnič gegenüber Swištow?); damals züchtigte Manuel das Nomadenvolk und drang mit 500 Fahrzeugen in die Donaumündungen zum unteren Prut und Seret vor, um den Distrikt Tele-ormanū zu verwüsten. Im Jahre 1167 bekämpfte Manuel die Ungarn von zwei Seiten, von West und Ost; auf der Ostseite, ἐκ τῶν πρὸς τῷ Εὐξείνῳ Πόντῳ χωρίων, operirte der Stratege Leon Vatatzes, diesmal unter Mitwirkung wlachischer Hilfsvölker, deren Heimat wir an den Donaumündungen zu suchen haben. Als Idrîsî schrieb, erfreuten sich die Donauufer einer verhältnissmässig seltenen Ruhe; Handel und Wandel hatten wiederum Aufschwung gewonnen; die Griechen brachten ihre Kostbarkeiten und Waaren und erhandelten dafür von Bulgaren Wlachen und Komanen Vieh, Häute und Talg, Honig und Wachs, Hanf und Getreide. An dem Donauhandel betheiligten sich später in immer stärkerem Grade die italienischen Seestädte, allen voran Venedig und Genua; dann auch die Ragusaner; endlich auch die Handelsleute aus Russland, Polen und Ungarn, aus Oesterreich und den übrigen deutschen Landen bis Flandern.

## II.

## Die Donaulinie bei Idrisi.

„Von Belegradôn ist eine Tagreise nach Afrânîsofâ. Von da sind  $2\frac{1}{2}$  Tage am Flusse Danû nach Nowo-gastrô, einer Stadt am Flusse, welche gutes Land und Pflanzungen besitzt. Von da sind  $1\frac{1}{2}$  Tage am Strome zur Stadt Bidinî. Von da sind wiederum  $1\frac{1}{2}$  Tage am Strome ostwärts zu dem hübschen Städtchen Bešt-gastrô. Von da sind  $1\frac{1}{2}$  Tage auf dem Strome ostwärts nach Deristra, einer grossen wohlbefestigten Stadt mit zahlreichen Strassen und Kaufläden und guten Einnahmen aus dem Handel.“

Auch über Afrânîsofâ افرائيسفا (Jaubert's Aqrîdisqâ) oder, wie die fränkische Nebenform lautet, Abrandis ابرندى, d. i. Βρανίτζεβζ oder Braníčewo, werden wir erst im letzten Abschnitte handeln. Nowo-gastrô نو قسترو oder Νεόκαστρον suchen wir in dem heutigen Kladowo, wo sich die Ueberreste der berühmten Trajansbrücke befinden, welche Prokopios mit Πόντες bezeichnet; derselbe führt übrigens ein von Justinian restaurirtes Castell Castello Novo bei Florentiana (j. Flôrentîn) an. Hinsichtlich der Entfernung,  $3\frac{1}{2}$  Tage von Belgrad, vergleiche man die Angabe bei Const. Porphyrog. de adm. imp. 40: πρῶτον μὲν ἔστιν ἡ τοῦ βασιλέως Τραϊανοῦ γέφυρα κατὰ τὴν τῆς Τουρκίας ἀρχήν, ἔπειτα θὲ καὶ Βελάγραδα ἀπὸ τριῶν ἡμερῶν τῆς αὐτῆς γεφύρας. Der ‚steinernen Brücke nahe bei Orsowa‘ gedenkt noch eine späte serbische Schrift (Glasnik 1853, V p. 31 ‚na Dunajskiz bregaz bliz kame-nog mosta pri gradê Xoršawy‘). Die Schiffahrt wird bekanntlich bis auf unsere Tage durch die Stromschnelle des ‚eisernen Thores‘ bei Klisura erschwert; auch dieses Punktes gedenken die byzantinischen Autoren. So in älterer Zeit Menandros bei Suidas s. v. Καταράκτα, welche Stelle wir in kürzerer Fassung also übersetzen: ‚das sind Felsen im Istros, welche wie ein Bergrücken unter dem Spiegel des Stromes seiner ganzen Breite nach sich hinziehen und stellenweise emporragen; die Strömung dringt eilig in die so gebildeten Felsengen ein und wird unter Gedröhn zurückgestaut; es bilden sich Wirbel, die mit Allgewalt in sich zurückkehren und mächtig aufschäumen und branden, gleich der Charybdis im sikelischen Sunde‘. Derselbe

bei Suidas s. v. κυμοτόμος: ,der Awaren-chaghan Baïan liess den Strom überbrücken, um von drüben ans dardanische Ufer zu gelangen, indem er den Andrang des Stromwirbels mit dreieckigen Sperrschiffen abwehrte'. Theophylaktos a. 602: τὸ κλίτος Δαρδανίας περὶ τοὺς λεγομένους Καταρράκτας. Fast gleichzeitig mit Idrisi Anna Comnena XIV a. 1114: ἀρχεται μὲν ὁ Αἴμος ὄρος ἰπὸ τοῦ Εὐξείνου πόντου καὶ μικρὸν παραμείβων τοὺς Καταρράκτας μέχρι Ἰλνυρικῶν ἐτήκει ὑρέων. Dieselbe VII, 2: ὁ δὲ Δάνουβις ῥεῖ μὲν ἄνωθεν ἰπὸ τῶν δυτικῶν μερῶν, ἐκδίδεται δὲ διὰ τῶν Καταρρακτῶν καὶ μετὰ ταῦτα ἐκ πέντε τινῶν στομάτων εἰς τὸν Πόντον τὸν Εὐξείνον. Vielleicht bezeichnen die Καυλιανοὶ σκόπελοι der Argonautensage eben diese Stelle der Katarakte. — Bidînî بدینی oder Bîdinî بيدنى bezeichnet deutlich die Stadt ἡ Βιδύνη, castrum Bulgariae Budyn (Var. Budun, Bodun, Bodon) der mittelalterlichen Chroniken, das heutige Widdin. Die antike Bononia ward von den Slovenen mit geringer Lautänderung Bdyn benannt; vgl. im Handelsprivilegium des Caren Asên II. an die Ragusaner c. a. 1230: ,ili do Bûdynê ili Braničrwa i Bêlgrada'. Nach der Vita S. Gerardi war der ungarische Häuptling Aytum ,secundum ritum Graecorum in civitate Budyn' getauft worden; ,accepit autem potestatem a Graecis et construxit in urbe Morisena (Csanád) monasterium in honore beati Joannis baptistae, constituens in eodem abbatem cum monachis Graecis iuxta ordinem et ritum ipsorum'. Dies konnte am ehesten unter Kaiser Tzimiskes nach der Annexion Bulgariens geschehen sein. Kaiser Basilios II. gewann die an Samuel verlorene Stadt nach achtmonatlicher Belagerung wieder a. 1002 (Cedrenus II, p. 454). Nachmals litt die Stadt unter häufigen Einfällen der Pečenegen; a. 1073 wurden ausser Srêm auch die Donaustädte αἱ μέχρι Βιδύνης hart mitgenommen (Nicephorus Bryennius p. 110). Unter Alexios I. wurden jenseits des Stromes die Komanen mächtig; der bulgarische Erzbischof Theophylaktos suchte den Bischof ob dieser räuberischen Nachbarschaft zu trösten (ep. Val. XVI, c. a. 1090: Κομάνους ἔχεις ἔξωθεν ἐπελαύνοντας). Dem Kaiser gelang es jedoch a. 1115 von Widdin aus eine Komanenhorde drei Tagmärsche weit zurückzujagen. Südlich vom Strome bis gegen Niš und Srêdec hinab muss voreinst die romanische Bevölkerung sehr dicht angesiedelt gewesen sein, wie sie überwiegend romanische Nomenclatur von Dacia ripensis bei Prokopios beweist; hier



wie im östlichen Illyricum sucht man am richtigsten das Ausgangsgebiet der wlachischen Romanen, hier die Hauptstelle ihres Uebergangs in die Ebenen und Gebirge der ‚kleinen Walachei‘. Räthselhaft ist der Ausdruck, den Idrîsî für dieses ganze Gebiet anwendet, nämlich Džetôlîa جتوليه, Getulia. Erinnern wir uns, dass Pečenegen und Kumanen, Bulgaren und Wlachen im gelehrten byzantinischen Style manchmal unter dem Namen Γέται zusammengefasst werden; könnte nicht etwa jener Name den Getenboden bezeichnen? Auch an eine Ableitung von türk. slav. čete (džete), četa ‚Bande, Trupp; Raubzug, Einfall‘ könnte man denken; vgl. byz. τζετάρια. — Schwerlich konnte man zu Idrîsî's Zeit binnen drei Tagen von Widdin über Swištow nach Silistria gelangen; die Entfernung ist also ungenau und verkürzt. Bešt-qastrô بشت قسترو entspricht wohl dem heutigen Swištow oder Süweštü, obwohl dieser Ort erst bei Gelegenheit der Schlacht von Nikopolis erwähnt wird. — Eine ruhmvolle Geschichte besitzt bekanntlich die heutige Stadt Silistria, Idrisi's Deristra درسترة. Das antike Bollwerk Durostorum, Dorostorus, Δορύστολος benannten die Slovenen, welche bereits um 550 in den jenseitigen Stromniederungen sassen, mit regelrechter Lautänderung Drüstrü oder, wie Nestor schreibt, Derstrü, Derestrü; die byzantinischen Autoren bedienen sich meist der Form Δρίστρα. Als der Bulgarenfürst Symeon ca. 893 von den Griechen und Ungarn bekämpft wurde, wobei letztere auf griechischen Schiffen über den Strom setzten, ward er in drei Treffen geschlagen und schloss sich zuerst ἐν τῇ Δρίστρᾳ, hierauf ἐν τῇ Μουνδράγᾳ ein (Leontius p. 359). In Dristra befand sich von Symeon bis auf Tzimiskes (925—972) der Sitz des bulgarischen Patriarchats. Das den Pečenegen unterworfenene Gebiet erstreckte sich nach Const. Porphyrog. de adm. imp. 42, ἀπὸ κάτωθεν τῶν μερῶν Δανούβειος ποταμοῦ τῆς Δρίστρας ἀντίπερὰ bis zur Don-veste Sarkel. Im Jahre 972 ward der Russe Swentoslaw vom Kaiser Tzimiskes in Dristra belagert, wobei eine starke Flotte durch die Donaumündungen einlief und die Operationen unterstützte. Dristra bildete fortan ein Hauptbollwerk der griechischen Macht an der Donau und war Sitz des Katepano. Unter Alexios I. a. 1083 werden pečenegische Hordenführer περὶ τὴν Γλαβινίτζαν (Glawinica, vielleicht Totrokan oder antikes Τραχυμάρισα) καὶ Δρίστραν erwähnt; einer derselben, Tatû, be-

mächtigte sich der Veste, welche a. 1088 vom Kaiser erfolglos belagert wurde. Unter Joannes II. und Manuel I. waltete hier unbestritten die griechische Autorität, und Deristra erscheint bei Idrîsi als ein Hauptcentrum des friedlichen Verkehrs. — Auf den arabischen Karten mündet zwischen Bešt-qastrô und Deristra ein bedeutender Fluss in den Danû; sein Oberlauf besteht aus zwei Quellflüssen, welche im ‚Gebirge von Maqedônia‘ entspringen: das ist die bulgarische Jetra oder Jantra, auch Jeter genannt, Ieterus oder Iatrus der römischen Zeit, Ἰάτρως bei Herodot, mit ihren oberen Armen, der Rusica und Stara-rêka.

‚Von Deristra sind vier Tagreisen Weges nach der ostwärts gelegenen Stadt Berisklâfisa; sie liegt am Danû in der Nähe ausgedehnter Sümpfe. Von da sind wiederum vier Tagreisen Weges, dem Strome entlang, zu der Stadt Bisîna, welche vor dem Mündungsgebiet des Danû liegt, viele Einwohner und ein fruchtbares Land besitzt und aus dem Handelsverkehr gute Einnahmen zieht. Von da sind noch zwei Tage oder 40 Meilen zu der alten Stadt Erimô-qastrô, welche am Meere nicht weit von einer Mündung des Danû gelegen ist.‘

Von Silistria an wird die Entfernung der Orte nicht nach Fahrten am Flusse, sondern nach recht bequemen und kurzen Fussmärschen angegeben und wir betreten ein Gebiet, das von Handelsleuten gern begangen wurde. Berisklâfisa برسكلافسه, wie die alte Ausgabe richtig schreibt, ist Prêslâwica oder Nestor's Perejaslawicî na Dunaj, ἡ Μικρὰ Πραισθλάβα (oder Περαισθλάβα) der byzantinischen Annalen. Seit 968 hatte sich Swentoslaw mit seinem normannischen und slovenischen Heeresgefolge (družina) an der unteren Donau festgesetzt, mit der Absicht, das Bulgarenland unter sich zu bringen; achtzig Burgen und Städte wurden ihm unterthan; Prêslawica ward das Centrum seiner schnell geschaffenen Macht, und hier gefiel es ihm besser als im nordischen Kyjew. Hier flossen ihm alle Güter der Natur, alle Erzeugnisse des menschlichen Kunstfleisses reichlich zu: ‚die Griechen (schreibt Nestor) brachten Gold, Stoffe aller Art, Wein und südliche Früchte; die Čechen Silber, die Ungarn Pferde; die Russen Pelzwerk, Wachs, Honig und Sklaven in Menge‘. Dieser Herrlichkeit machten jedoch (a. 971) Kaiser Tzimiskes und die Pečenêgen ein Ende. Als späterhin der Bulgaren-

césar Samuel alle slovenischen Lande von Srêdec bis Larissa hinab zu einem Ganzen vereinigt und auch die meisten Donaustädte (mit Ausnahme Dristra's) unter sich gebracht hatte, zog Basilios II. a. 1000 über den Hämus und eroberte Gross-Prêslaw mit den benachbarten Castellen, dann auch die an der Donau gelegene Prêsláwica. Das letzte Zeugniß für diese Veste finden wir bei Idrîsî. Falls die Weg- und Zeitmaasse Glauben verdienen, haben wir Berisklâfisa gegenüber der Donauinsel Balta d. i. ‚Sumpf‘ am rechten Stromufer zwischen Rásowa (Ἀξιόπολις) und Hrüsowa (Κάρσον) zu suchen, etwa bei Boghazdžyq, wo in antiker Zeit die ‚Stadt an der Donau-beuge‘ CAPI-DAVA, Καπίδαβα bestand. Die italienischen Seekarten des Mittelalters verzeichnen allerdings einen verschanzten Ort Proslaviza, Proslaviça am pontischen Ufer, südlich vom heutigen Baba-dagh, wo noch jetzt ein Dorf Stara-Slawa sich findet; auch existirt noch jetzt nahe der Stromgabelung östlich von Tuldža am Nordabhang des Beš-tepe eine Ortschaft Prislaw. Aber beide sind offenbar hier bei Seite zu halten. — Bisîna, Besîna بيسينه (oder auch Fesîna فسينه) lesen wir für die handschriftlich überlieferten Formen Disîna, Desîna ديسينه (auch Disîna ديسينه und Dêsîna داسينه). Es kann nämlich keinem Zweifel unterliegen, dass die heutige Donaustadt Mačin, zu der uns das Itinerar Idrîsî's geleitet, in vortürkischer Zeit Wičin, Wečin hiess. Mačin besitzt für den Verkehr eine gleich günstige Lage wie die nahen Plätze Galač und Braïla; die Naturprodukte der walachischen Ebene, zumal Getreide, wurden hier verfrachtet und den Donaumündungen zugeführt. Francesco Balducci Pegolotti bemerkt in seiner *Pratica della mercatura* (Della decima; Lisbona e Lucca 1766, III, p. 25): ‚grani di Varna e di tutta la Zagorra e di Vezina e di Sizopoli, tutti vanno a uno pregio, e altri grani non ha in Romania da nome‘. Auf mehreren Weltkarten, bis auf Juan de la Cosa (1500) herab, finden wir Veçina, Vesina, Visina, Bicina, Bucina an der unteren Donau vor der Deltagabelung verzeichnet, nebst einer grossen Insel, *isola Veçinae*, wobei wir nicht mit Theobald Fischer (*Sammlung mittelalt. Weltkarten* 177) an Vidino, Bidino denken dürfen. Nach der Karte der Pizigani und nach der catalanischen Weltkarte zu Florenz begann bei der ‚civitas de Vecina (Vacina)‘ die Grenze des Reiches Kipčak; die Pizigani bemerken (Fischer

217, Legende 19): ,item in civitate de Saray manet Imperator Usbeck; imperium suum est valde magnum et incipit in provincia de Burgaria et in civitate de Vecina et finit in civitate de Organçi versus levante et comprehendit in illo directe totam tramontanam'. Es fehlen aber auch nicht griechische Zeugnisse für diesen wichtigen Grenzzort gegen die Komanen. Unter den bischöflichen Sitzen an der Seite von Mauro- oder Ungro-wlachia begegnet wiederholt ἡ Βιτζύνη, Βιτζίνη vgl. Acta Patriarchatus Cp. ed. Mikl. & Müller, I, p. 76, 184, 383, 535 (a. 1350 f.) Als im Jahre 1300 die christlichen Alanen (Jazen) der Krym und des Steppengebietes zwischen den Mündungen des Don und Dnêper von den Komanen hart bedrängt wurden, erschienen sie 16000 Familien stark an der Donaubeuge von Galač und flehten den Bischof Lukas πόλεως τῆς Βιτζίνης um seine Verwendung beim griechischen Kaiser an, behufs ihrer Aufnahme auf dem Boden Romanias, Pachymeres II, p. 307. Aber schon kurz vor Idrîsî's Bericht a. 1085 werden pečenêgische Häuptlinge, Česlaw und Seča, erwähnt, welche τὴν Βιτζίναν und andere Donaucastelle festhielten, Anna Comn. VI, 14. War dieser Ort, dessen antik-keltischer Name ARRUBIUM gelautet hatte, von den slovenischen Tiwerci und Ugliči besetzt und umgenannt worden; vgl. russ. wêče, wiče ,Volksversammlung, Ort der Zusammenkunft'? Oder darf man den Namen aus rumän. wecină ,vicinus' erklären? Digină in einer russischen Liste der Donaucastelle der Ugliči — darf dieser Name in Wičină verändert werden? — Ueber die folgende, später nochmals genannte Station Erimô-gastrô werden wir alsobald handeln.

### III.

#### Küstenweg von Constantinopel bis zu den Donaumündungen.

,Von Qoștanțînă, der Hauptstadt von Rûm, sind zuerst 25 Meilen nach Îlôghus; dieser Ort liegt auf einer plateauartigen Anhöhe, und der Kaiser verweilt hier alljährlich einige Zeit, um dem Jagdvergnügen zu huldigen; von hier zur Küste des Bonțos sind etwa 12 Meilen. — Von Îlôghus sind 25 Meilen zu dem blühenden Emporium Îmîdhîa. Von da sind 25 Meilen nach Agâthô-bolî, einer Stadt am Meere. — Von da sind

5 Meilen nach dem kleinen Emporium Bâsilikô. Von da sind 25 Meilen nach Sozô-boli, einer Stadt am Meere. — Von da sind 25 Meilen zur Stadt Aylô. Zwischen Sozô-boli und Aylô bildet das Meer einen tiefen Busen, dessen Breite 12 Meilen beträgt, während die Länge seines Eindringens in's Land auf 15 Meilen veranschlagt wird. — Von Aylô sind 25 Meilen nach Eimon, einem kleinen Castelle am Ende des Gebirges von Maqedônia nahe dem Meere. Von da sind 50 Meilen nordwärts nach Barnas, einer grossen Stadt am Meere.'

Den Namen der ersten Station liest Jaubert Ablûghis ابلوغسى und verweist auf Odo de Diogilo's ,Filopas, ambitus spatiosus et speciosus, multimodam venationem includens'; allein das kaiserliche Lustschloss Φιλοπάτιον, Li Felippes bei Ville-Hardouin, mit seinem Thiergarten scheint von der Hauptstadt nicht viel weiter entfernt gewesen zu sein als etwa Laxenburg von Wien. Wir lesen Î-lôghus ايلوغسى, d. i. ἡ Λόγους. Der Artikel wächst oft mit dem Ortsnamen zusammen; vgl. I-calotichos und I-plagia, nördlich von Madytos, in der Partitio Romaniae; I-aja-dinami, I-canapiza, I-conzobi, O-longos, To-liasiki, To-alopuchori, bei Innocentius III. epist. 16, 115. Den Ort schildert Cantacuzenus a. 1328 (1, 57 p. 294): ἡ Λόγους οὐσα ὁρεινή, φρούριόν τι καὶ χωρίον εὐπρόσδεον παρὰ τὸ στόμα τοῦ Εὐξείνου πόντου. Auch Cinnamus II, 14 p. 237 beschreibt bei Gelegenheit des Kreuzzuges König Konrad's a. 1147 eine Localität, Namens Λόγαι (ed. Λόγγαι), als natürliche Schutzwarte, welche die Weideplätze von Χειρόβρυχοι zwischen den Bächen Athyras und Melas beherrschte; dort konnten die griechischen Truppen am besten die Bewegungen der Deutschen beobachten. Somit werden wir hart an die Ruinen der anastasischen Mauer geführt, zu der 400<sup>m</sup> aufragenden Koppe Kuş-kaya, wo die Quellen des Ἀθύρας und Μέλας gegen S., die der Zurla gegen W. abfliessen, während auf der Nordseite einige Bächlein den fischreichen See von Δέρκος oder Δέλκος speisen. Der Weg zur Küste geht über Istrandža oder Σεργέντζιον (antik Ἐργίσκη?) zu der Mündung eines südlich von Malatra-burún ausmündenden Baches. — Längs der Küste erreicht man den kleinen Hafen Midia, ἡ Μηδεία der byzantinischen Zeit, daher bei Idrîsî Î-mîdhîâ ايميديا geschrieben, Omidia der italienischen Seekarten. Der Name ist entstellt aus dem antiken Σαλμυδησσός, Ἀλμυδησσός; die öde,

steinige, den Nordwinden geöffnete Küste, an der sich Sandbänke hinziehen, war von den Seefahrern gefürchtet; die Strandbewohner, von Hirse sich nährenden Ἀστῆαι, waren gewöhnt Gestrandete zu plündern. — Aghâthô-bolî اغاثوبلى oder Ἀγαθόπολις, Gatopoli der italienischen Periplen, das heutige Aχtebolu entspricht der antiken Station Περοντικόν bei Ptolemaios, wofür die Itinerare BURTICUM bieten; das in der thrako-dakischen Nomenclatur vorkommende Element burt- scheint ‚Fähre, Furt‘ bedeutet zu haben, wie slav. brodŭ (v. bred ‚waten‘); nahe bei Agathopolis findet sich ein Dorf Brodiwo. Idrîsî's Itinerar übergeht die südlichere Station Iniada, Staginiada (Stagniara) der italienischen Seekarten, ἄκρα Θυνιάς der antiken Zeit; dafür entschädigt es uns mit Nennung der nur 5 Meilen (8<sup>km</sup>) nördlicher gelegenen Station Bâsilikô باسليكو, des heutigen Wasilikó, das uns sonst keine ältere Quelle bezeugt. — Für die antike milesische Colonie Ἀπολλωνία wurde der christliche Name Σωζόπολις etwa seit a. 400 eingebürgert; vgl. Acta conc. Ephes. a. 431: Ἀθανάσιος ἐπίσκοπος τῆς κατὰ Δουελτὸν καὶ Σωζόπολιν ἐκκλησίας; Marcellinus Comes und Joannes Antiochenus nennen a. 515 ἡ Ἀκρίς, Acres castellum und Σωζόπολις als Stützpunkte des Rebellen Vitalianus. Von späteren Zeugnissen erwähnen wir nur Pachymeres II, p. 446 a. 1306, wegen Nennung des nahen Flusses ὁ Σκαφιδᾶς ποταμός, Scafida, oder Scafidia der italienischen Karten; vgl. in einer genuesischen Urkunde a. 1366 ‚le port de Scaffida bon et seur‘ Mon. hist. patr. I, p. 310, j. Skefa am Fakih-deré. Ferner Cantacuzenus I, p. 326 a. 1328: ἡ Σωζόπολις κατὰ τὸν Εὐξείνιον Πόντον πολυάνθρωπος οὖσα καὶ μεγάλη πλις. Die türkische Form Sizebolu hat ihr Vorbild in Idrîsî's Sozô-bolî سزو بلى, Sizopoli oder Sisopoli der italienischen Seekarten. — Idrîsî's Aχilô اخيلو entspricht der vulgären Form Ἀχελώ, welche der Codex B des Nicetas Choniates z. B. a. 1163, 1191, 1205 bietet; auch die italienischen Periplen schreiben Achilo, Lachilo; vgl. Decisio Venetorum a. 1278: per commercarios de Mesembria et de Laquilo; Ville-Hardouin a. 1206: il destruistrent une cité qui avoit nom Laquilo; Pegolotti (Della decima III, p. 25): grano dell' Asilo, d. h. Achilo. Die antike Seestadt Ἀγχιάλος, Ἀγχιάλη oder Ἀγχιαλεῖς, ANCHIALIS der Itinerare, wurde von der Kaiserin Irene a. 784 von neuem aufgebaut; auf den benachbarten Gefilden erlitten die griechischen



Heere zweimal, 766 und 917, vollständige Niederlagen von den Bulgaren; noch lange wiesen die κοῖλα καὶ πεδᾶσμα χωρία τὰ κατὰ τὴν Ἀχελῷ (falsch heisst es auch, κατὰ τὸν ποταμὸν Ἀχελῶν) die Knochen der Getödteten auf. — Im Innersten des Golfes, der jetzt nach dem aufblühenden Hafen Burgas (gr. πύργος) benannt wird, und zwar nahe der Einmündung eines Flusses in die Bucht Körfe, muss die antike Stadt DEULTUM ihren Sitz gehabt haben; ihr voller Name lautet auf den Münzen und in der Inschrift C. I. VI n° 3828 a. 82 „colonia Flavia Pacis Deultensium“; die Itinerare schreiben Debelto, Ammianus a. 377 Dibaltum, Ptolemaios Δεουελτός κολωνία, die byzantinischen Schriftwerke Δουελτός, Δεβελτός, Δηβελτός, Διβελτός; zum letztenmale nennt sie a. 1202 Nicetas Choniates p. 723. Die Bulgarenchane Krum und Omortag haben ihr hart zugesetzt, besonders a. 812. Die vulgäre Annahme, sie heisse jetzt Zagora, ist falsch; ein solcher Ort existirt gar nicht, und Ζαγόρια oder Ζαγορά im Friedensvertrag mit dem Chan Terebel a. 705 bedeutet die ganze Hämuslinie von Mesembria bis Sliwen. Cantacuzenus a. 1329 I, p. 341 gedenkt eines Ortes οἱ Κρημοί, μεταξὺ Σωζοπόλεως καὶ Ἀγγινῶν. — Auffallenderweise übergeht Idrisi die berühmte Hafenstadt Μεσημβρία, Mesembre oder Mesember der Seekarten, das heutige Misiwri. Er nennt hinter Αχιλὸ zunächst Eimon αἶμον, das heutige Dorf Eminé beim Vorgebirge Eminé-burún — die einzige Erinnerung an den thrakischen Αἶμος, Αἶμον ἕρος und an die spätrömische Provinz Haemimontus. Auch die italienischen Seekarten haben Cavo de Lemona (vgl. Marius Niger X: Emona oppidulum nostri temporis), weiterhin ein Flussschen Laviza (j. Gözek-deré), das Vorgebirge Mauro (j. Kará-burún), endlich Varna. In den Acta Patriarch. Cp. I, p. 502 a. 1368 begegnet der Ort ὁ Ἐμμων; ebenso I, p. 367 a. 1357: τὰ περὶ τὴν Μεσημβρίαν δύο καστέλλια, ὧν τὸ μὲν ἐν Κοζέσκιον (j. Gözek, Kozjak-grad ‚Ziegenschloss‘), τὸ δὲ ἕτερον Ἐμμονα, ὑπὸ τὴν δεσποτείαν τελοῦντα τοῦ δεσπότη τοῦ Τομπροτίτζα (d. i. Dobrotica, Dobrotië, woher Dobrudža). — Barnas برناس oder Barnäs برناس, Βάρνη oder Βάρνα der Byzantiner — vgl. die Ausdrücke ἡ πόλις Βάρνας, ὁ αἰμαλὸς τῆς Βάρνας, und bei Const. Porphyrog. de adm. imp. p. 79 ὁ ποταμὸς Βάρνας — besass allezeit commerciale Wichtigkeit; Pegolotti nennt „grano di Varna e della Zagorra“, ebenso Uzzano (Della decima, IV, p. 88 „grano si scarica in Bolgaria

a Varina<sup>4</sup>); auch Wachs war ein Ausfuhrprodukt, nach Pegolotti (III, p. 26): ,cera Zagorra è la migliore cera che discenda in Romania.' Varna (oder eigentlich Vrana?) hiess seit a. 600 das antike Emporium Ὀδησσός, Ὀδησσός, Ὀδυσσός, Ὀδυσσόπολις, welcher Name zum letztenmale bei Theophylaktos a. 596 wiederkehrt; ungenau drückt sich Nicephorus p. 40 aus: Βάρνη πλεσιόν Ὀδυσσοῦ.

,Von Barnas sind 50 Meilen nordwärts zur Stadt Erimô-gastrô. Dieser alte Ort liegt auf einer Anhöhe am Ufer des Meeres, besitzt ein fruchtbares Gebiet und treibt lebhaften Handel. Von da sind 3 Meilen(?) zur Mündung des Danû. Es befindet sich dort ein grosser See, welcher Myrîs genannt wird. Schifft man weiter, so erreicht man nach einer Tagfahrt den stromaufwärts gelegenen Ort Aqlîya, von dem aus sich das Gebiet der Qomanîya weit gegen Norden erstreckt. Von der Mündung des Danû ist noch eine Tagfahrt längs der Küste bis zur Mündung des Dînester.'

Hier zumal scheint der Berichterstatter, dem Idrîsî seinen Paraplûs verdankt, mit den Entfernungen es nicht genau genommen zu haben; einige Stationen hinter Varna waren offenbar seinem Gedächtnisse entfallen, oder er kürzte seinen Bericht, wie es schon vorkommt, aus Bequemlichkeit ab. Denn Niemand wird glauben, dass z. B. der wichtige Hafen Köstendže oder • Κωνσταντία ungenannt bleiben durfte; von Varna bis zu der südlichen Donaumündung erwarten wir mindestens 150 Meilen. Zur Orientirung setzen wir die Küstenstationen der italienischen Portulane (1318—1580) her: VARNA, Castriçi (j. Kesterič; vgl. des Namens wegen Καστρίτζιον Pachymeres I, p. 348; Drago de Castriza a. 1059 bei Féjer VII, 1, 118), Carbona (ὁ Καρβωνᾶς, Καρβωνᾶ Cantacuzenus II, p. 548 Acta Patriarch. I, p. 135, 502, Karwunû im Privilegium Asên's II., j. Balčyk, Κροῦνοι und Διονυσόπολις der antiken Zeit), Gavarna oder Cavarna (j. Kavarna, an Stelle der antiken, durch ein Erdbeben zerstörten Stadt Βιζώνη, Βιζών oder Vizzo, γῶρος ἔρημος), Caliacra oder Caiacra (d. i. Καλὴ ἄκρα oder einfach Ἄκρα, Καλλιᾶκρη bei Chalkokondyles p. 326, Γαλιᾶκρα, Γαλιᾶγρα Acta Patriarch. I, p. 95, 528, türk. Gilagra, Gelaré oder Čeligré-burún), Laxiluçio oder Loxilusico (j. Šabla-burún), Pangalia oder Pangalai (d. i. Παγκάλεια, j. Mangalia an Stelle des antiken Emporiums Κάλλατις), COSTANZA



(j. Küstendže, ἡ Κωνσταντία oder Κωνσταντία, früher auch Κωνσταντιάνα, in antiker Zeit bis a. 600 n. Chr. Τόμοι oder Τόμις), Zana-varda oder Zinavarda (etwa ‚Genuesenwarte‘? j. Kará-ormán, an Stelle des antiken Emporiums Ἰστρός, Ἰστρία, Ἰστρόπολις), Grossea oder Groxida (d. i. γλωσσιδα, die schmale Landzunge an der Portitza, περιωτὸν ἄκρον bei Ptolemaios), Proslaviza (erst seit 1400 bezeugt; in der inneren Bucht, südlich von Baba-dagh und Jeni-salé zu suchen), Brilago (ebenfalls nur auf späteren Karten; am Nordrand des Razin-göl gelegen; vgl. rum. bręlog, slav. brtlogŭ ‚Wildlager‘), Lo Donavici (nur bei Pietro Vesconte a. 1318; der Donauarm Dunawee), Stravico oder Stranico (d. i. Ostrowica oder die Insel Dranow, ἡ Πεύκη der Alten), Laspera oder Asprea (d. i. ἄσπρα, ein versandeter Arm jener Insel, einst Ναράκιον στόμα ‚die enge Mündung‘), St. Georgii oder San Zorzi (die St. George-Mündung, einst Καλὸν στόμα), Solina (j. Sulina-boghazy, ὁ Σελινᾶς τὸ τοῦ Δανουβίου ποταμοῦ παρακλάδιον bei Const. Porphyrog. de adm. imp. 9, p. 78, Βόρειον στόμα der Alten), Licostoma oder Licostomio (j. Wilkow an der Kilia-mündung, Ψιλὸν oder στενὸν στόμα der Alten; vgl. Dukas p. 341 a. 1461: οἱ οἰκοῦντες ἐν τῇ Λυκοστομίῳ Βλάχοι), endlich CHIELI (das heutige Kilia oder Kjelije, τὸ Καλλίον ἡ πόλις Chalkokondyles p. 506 Phrantzes p. 119, τὸ Καλλεῖον Hist. pol. Cp., τὰ Καλλία ἔστι τὸ Λυκοστόμιοα Acta Patriarch. I, p. 96). Nur dieser letzte Ort, den auch Hanns Schiltperger a. 1427 besucht hat (‚der Kriechen Kaiser schickt uns uff einer Galier zu einem Schloß, das haist Kilie; da fliesst die Tunow in das schwartze Mer‘), kehrt bei Idrisi wieder in der Form Aqliya اقلييه oder Aqlia اقليه (edirt wird Aqliba اقليبه). Man wird einwenden, Kilia sei erst seit 1350 bezeugt und für eine griechische Niederlassung sei auf komanischem Grenzgebiete kein Raum. Warum aber nicht? So wie weit früher Μαύρον κάστρον, Maurocastro, auf pečenégischem Boden sich erhoben und auf die Dauer erhalten hatte, so mochte sich auch eine griechische Handelsfactorie an der komanischen Donaugrenze halten; ausdrücklich sagt Anna Comnena VII, p. 353, dass auf der Südseite der Ὀζολίμνη (d. i. der bessarabischen Sümpfe, Θιαγάλ bei Ptolemaios) der Strom zahlreiche Handelsschiffe trage; Licostomio war ein Hauptstapelplatz für Getreide, und ein genuesischer Consul ist hier seit 1382 bezeugt; und nach Kilia trieben die Ragusaner

lebhaften Handel bis in die Türkenzeit hinein. Eine bulgarische Urkunde a. 1134 bezeugt, dass Handelsleute aus Mesembria bis Birlad und Tekuče und bis Klein-Halič Handel trieben, Waaren brachten und ausführten (Roesler, Romänische Studien 323). Die Bedeutung von Mačin, Idrîsî's Bisîna, für den Handel haben wir bereits gewürdigt; eine ähnliche Rolle dürfen wir für Kilia schon für Idrîsî's Zeit beanspruchen. — Ein merkwürdiger Ueberrest der antiken Nomenclatur ist der Name Myris مریس für den Razim-göl, den ältere Karten auch Maraš benennen; arab. al-Myrîs entspricht vollkommen dem antiken Ἀλμυρίς, Salmyris. Kaiser Decius fand durch die Gothen sein Ende ‚in palude Salamoïr‘ (Summeir, Roncalli Chron. II, p. 252). Am Nordwestrande der Lagune, am Nordfusse des Baba-dagh, stand das antike Castell SALMORUDE Itin. Anton., SALAMORIO Not. Or., φρούριον ἐν ὑποστάτῳ Σκυθίας Ἀλμυρίς Procop. de aedif. p. 293; ‚in civitate Armyridensium‘ waren griechische Christen ansässig (Acta SS. Iulii II, p. 542); Ἀλμυριστὸς καστέλλιον μέγα an der Donau ward von den Hunnen bedroht (Acta SS. Iunii III, p. 315); Ἀλμυρίς τὸ χωρίον ἐάλω ὑπὸ τῶν Οὐννων, κρυσταλλωθέντος τοῦ Ἰστροῦ (Philostorgius X, fr. 6). Bei Jeni-salé wurden antike Substructionen vorgefunden; ein antikes steinernes Bad erwähnt der Türke Hadži-Chalfa (übersetzt von Hammer S. 28 f.). Dort muss auch irgendwo ‚das verödete Castell‘ oder ‚das Castell in der Oede‘ Ἐρημόκαστρον, Idrîsî's Erimô-qastrô ارمو قسترو, gestanden haben; Armýro-qastrô ارميرو قسترو zu verbessern und es direkt dem antiken Almyris gleichzustellen, wagen wir aber gleichwohl nicht. Nicht gering war die Zahl der römischen Bollwerke auf diesem Boden; gegenüber von Noviodunum (Isakča), auf dem vormaligen Gebiete der keltischen Britolagen, hatte sich noch zur Zeit der Gothenstürme eine Stadt Ἀλιόβριξ (cod. X bei Ptolemaios III, 10, 5) erhalten. — Der Vollständigkeit wegen fügen wir noch zwei Namen an, die auf den Kartenbildern des Idrîsî im Inlande der Dobrudža eingetragen sind: Daghâdartha دغادرته und Tamtâma طمطامة; diese Orte, welche augenscheinlich pečenégische Laute verrathen (vgl. dagh ‚Gebirge‘, tam ‚Mauer, Schirmdach‘ oder tam-tam Ton des Tröpfels), wagen wir nicht zu bestimmen; die Hügelgegend des Deliorman hiess damals Yüz-tübe, Ἐκατὸν βουνοί.

## IV.

## Weg von Varna landeinwärts; Šumen und Umgegend.

Von der Stadt Barnas an der Küste des Bončos sind 30 Meilen landeinwärts zu dem hübschen Orte Beterni. Von da sind wiederum 30 Meilen oder eine Tagreise westwärts zu der Stadt Borfantô, welche an einem Flusse zwischen zwei Bergen liegt. Von da ist eine Tagreise zu der Stadt Migalt-Berisklâfa, welche an einem Flusse liegt, der südlich von Barnas ins Meer sich ergiesst; dieser Ort war einst gross und bedeutend, jetzt ist er herabgekommen. Von da ist eine (kurze) Tagreise nach Misiônos, einer alten und namhaften Stadt, welche am Fusse einer Anhöhe in einer gut bewässerten und vortrefflich angebauten Gegend liegt und aus dem Handel reichliche Einnahmen zieht.<sup>4</sup>

Beterni بترنی hat die römische Ausgabe, Jaubert Buthra بشره. Man denkt zunächst an Dêwna (Kanitz, Donaubulgarien 2. A., III, p. 128 f.), Παρθενόπολις der älteren Zeit und Marcianopolis seit Trajan; der bulgarische Name liegt wahrscheinlich bei Pachymeres I, p. 466 a. 1280 vor: ἐπὶ τῷ Διαβαίνῃ; vgl. Luccari, Annali di Rausa, p. 94, 'il fiume Dêvina' (antik Πάταμος oder Πάταμ(α)). Vielleicht ging aber der Handelsweg etwas nördlicher über Kozludža, dessen Ortslage nebst antiken Spuren Kanitz III, p. 246 bespricht; vielleicht lautete der ältere bulgarische Name für diesen Ort Wötren 'Windschloss'. Als Kaiser Alexios I. a. 1088 von Dristra floh, schickte er, da der Weg über Gross-Préslaw von Feinden besetzt war, die Kriegsabagage πρὸς τὸ Βέτρυν voraus, Anna Comn. I, p. 344. An Πετρίν, τὸ Πετρίον (j. Petren) nahe der Mündung des Kamčyk, darf hier wohl nicht gedacht werden. — Die zweite Station Borfantô برفنتو, Provanto oder Provato, entspricht dem heutigen Prawadi (Kanitz III, p. 120 f.) sicher; die byzantinischen Schriftwerke bieten übereinstimmend die Form ἡ Προβάτους; vgl. Acta Patriarch. Cp. a. 1368 I, p. 502 und Georgius Acropolita 12, p. 22, a. 1186: ἡ τοῦ Πέτρου χώρα, ἡ τε Μεγάλη Περισθλάβα καὶ ἡ Προβάτους καὶ τὰ περὶ αὐτά. Oestlich von der Tundža dagegen lag τὸ Προβάτου κάστρον, εἰς τὸ τοῦ Ἀγίου Γεωργίου ρούκιον, wo Constantinus VI. vom Bulgarenchan Kardam aufs Haupt geschlagen ward, Theophanes p. 723, a. 791. — In

einer starken Tagreise erreicht man von Prawadi das heutige  
 Eschy-Stambúl oder Prêslaw, über dessen alte Mauerwerke Kanitz  
 III, p. 73—77 als Augenzeuge beste Kunde gibt. Hier führen  
 wir nur die älteren Zeugnisse für diese altbulgarische Metropolis  
 an, welche nach griechischem Berichte Idrîsî Mîghâlî-Berisklâfa  
 ميغالى برسكلافه nennt, während Nestor die Form Pere-ja-slawli  
 bietet. Seine höchste Blüthe hatte der Ort bereits unter Symeon  
 (888—927) erreicht; hier war das königliche Hoflager, die könig-  
 liche Schatzkammer und hier der Sitz eines Kirchenhauptes.  
 Um 934 floh der Serbenfürst Česlaw aus seinem Kerker από  
 Πραισθλάβου in die Heimat zurück, Const. Porphyrog. de adm.  
 imp. p. 158; ‚Bulgarorum Imperator Petrus sedebat in civitate  
 Magna Praeslava‘, berichtet der Presbyter Diocleas. Kaiser  
 Timiskes lagerte a. 972 auf seinem Zuge gegen den Russen  
 Swentoslaw nach Ueberschreitung des Hämus ἐγγὺς τῆς πόλεως  
 τῆς Μεγάλης Πραισθλάβας, ἣτις εἶχε τὰ τῶν Βουλγάρων βασιλεια, εἰς τὸ  
 πρὸ τῆς πόλεως πεδίον, und marschirte nach dem Falle dieser Veste  
 gegen Dristra. Basilios II. eroberte a. 1000 die von Samuel be-  
 setzten Haemusvesten, τὴν τε Μεγάλην Πραισθλάβαν καὶ τὴν Μικράν.  
 Im Jahre 1053 lagerten die Pečenêgen unter Turax κατὰ τὴν  
 Μεγάλην Περισθλάβαν, τάφρῳ βαθείᾳ καὶ σταυρώμασι τούτην κατοχυρώσαντες.  
 Auf seinem Zuge nach Dristra a. 1088 hatte Alexios es ver-  
 abeakunt, vorher τὴν Μεγάλην Περισθλάβαν zu besetzen, um sich  
 auf dieses ὀχύρωμα ἐρμυνότατον für alle Fälle stützen zu können;  
 richtig fielen ihm von hier aus die Feinde in die Flanke. Zur  
 Herrschaft des Asêniden Petros (a. 1190) gehörten ἡ τε Μεγάλη  
 Περισθάβα καὶ ἡ Προβάτους. Um 1235 bewilligte der Bulgaren-  
 fürst Asên II. den Ragusanern freien Handelsverkehr in allen  
 Hauptorten seines Gebietes, ἢ do Trünôwa i po wsemu Zagôriu,  
 ἢ do Prêslawa ἢ Karwunskyê χôry. — Der Fluss von Gross-  
 Prêslaw hiess im Alterthum Ἰάννυσος (bis a. 600 n. Chr. bezeugt),  
 in der bulgarischen Zeit Tiča (vgl. Luccari p. 52: Prislava  
 maggiore à fiume Ticia; im Quellgebiet liegt das Dorf Tiča,  
 benannt von bulg. tič ‚Wasserlauf, Quelle‘), aber auch Dičina  
 (von dikü ‚wild‘, als ein zügellos dahinfließendes Wasser), türk.  
 Dely-Kamčyk ‚der tolle Peitschenfluss‘. Für den slovenischen  
 Namen Dičina haben wir ein gutes Zeugniß bei Const. Porphyrog.  
 de adm. imp. p. 79, wo die Fahrten der normannischen Rôs längs  
 der pontischen Küste bis Mesembria hinab geschildert werden

und als Haltplatz auch aufgeführt erscheint ὁ ποταμὸς ἡ Διτζίνα. Kaiser Alexios überschritt a. 1088 den Hämuspass ἡ Σιδηρὰ und lagerte darauf περὶ τὴν Διτζίναν (ed. Βιτζίναν)· ποταμὸς δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν παρκειμένων ἑρῶν ῥέων, Anna Comn. VII, p. 3. — Bei dem Mangel an altbulgarischen Schriftwerken und der Dürftigkeit der griechischen Geschichtsquellen in Hinsicht auf die Haemustopographie vermögen wir nicht alle Localitäten, welche Idrisi erkundet hat, sicher festzustellen, um so weniger, als nicht einmal die Schreibung derselben feststeht und überdies auf die Weglängen kein Verlass ist. Schon die nächste Station, welche die Handschriften Mebersinós ميرسينوس, Mîrsînos ميرسينوس und Mesinós ميسينوس schreiben, ist schwierig zu erklären. Wir lesen Mîsîônôs ميسيونس, erkennen darin metathetische Entstellung von Συμεῶνος, und halten es bis auf Weiteres für das heutige Šumen, Šumna, türk. Šumla. Eine ähnliche Metathese werden wir in Fôromizdos für Môrofizdos finden. Im Alterthume stand an der Stelle von Šumen die getische Veste BURZIAVO, Βουρζιῶν, welche Lucullus auf seinem Getenzuge einnahm. Hier mochte sich der Bulgarenfürst Συμεῶν (893—927) ebenso gerne aufhalten, wie im benachbarten Gross-Prêslaw; eine griechische Inschrift aus der chano-bulgarischen Zeit (C. 1. Gr. n° 8691, B) bezeugt unter Anderen die Anlage einer Wasserleitung. Kaiser Alexios I lagerte a. 1088 auf seinem Zuge gegen Dristra ἐν ἀπολλογίᾳ τῇ τοῦ Συμεῶνος, Anna Comn. VII, p. 3, d. i. auf der ausgedehnten und merkwürdig eingeschnittenen Anhöhe Afîsk-balkan, welche Schumla im W. und S. umschliesst; diese ward auch βουλευτήριον τῶν Σκυθῶν genannt, weil die Pečenêgen sich hier sammelten und beriethen. Zu Idrîsî's Zeit, unter den thätigen Komnenen Joannes II. und Manuel I., mag hier ein Handelsemporium geblüht haben, die Grundlage zu der heutigen schönen Stadt.

,Von Mîsîônôs ist eine Tagreise (gegen SW.) zu der Stadt Agermîni, welche voreinst in Ruinen lag, aber durch Herqal II. wieder aufgebaut und mit Gebäuden und Ansiedlern versehen wurde, so dass sie jetzt wieder blühend dasteht. Von da ist eine Tagreise zu der grossen Stadt Istlîfnôs. — Von Mîsîônôs sind 40 Meilen (gegen NW.) zu der Stadt Agranzînôs, und von da 70 Meilen zur Donauveste Bešt-gastrô. — Von Mîsîônôs sind Tagreisen westwärts zu der Stadt Lofîsa, welche am Fusse

einer Anhöhe liegt. Von Lofisa gehen drei Wege aus. Wendet man sich gegen NW., so erreicht man in 5 Tagreisen die Donau-stadt Bidîni. Geht man westwärts, so kommt man zuerst in 6 Tagen zu dem kleinen Bergort Bunôi, und von da in 90 Meilen zur Stadt Atrônî, welche mitten auf dem Wege von Atrâlisâ nach Nîsô liegt. Wendet man sich aber gegen Süden, so erreicht man in 4 Tagen die am Südfusse einer Anhöhe gelegene Stadt Aqrenôs. Die Orte Bunôi, Lofisa und Mîsîônôs aber liegen nördlich vom grossen Berggürtel Maqedônîas und gehören zur Rômânia.'

Auf dem Wege von Schumla nach Sliwen, Idrîsî's Istlîfnôs استليموس (oder, wie hier geschrieben wird, Istîmôs استيموس), bezeichnet wohl das jetzt verfallene Städtchen Eski-fati, Hasan-fakih, früher auch Ala-kilisa oder -kinisa genannt (Kanitz, Donau-bulgarien III, p. 45), mit seinem Reichthum an Quellbächen, Eichenbeständen, Weingärten und Viehheerden, am ehesten jene Stätte, wo wir Idrîsî's Aghermîni اغرميني zu suchen haben; bulgarisch mochte der Ort Kremenî, Kremenje (vgl. Ghermêsia für Kremisa ,Krems') oder, noch besser, Grûmêni, Grûmjani (von grûmû ,Eichengebüsch', vgl. Miklosich, Slavische Ortsnamen II, p. 28), griechisch Γερμαίνη gelautet haben. Die Nachricht, Heraklios II. habe den Ort erneuert, hat nur mythischen Werth. Es gab nur einen Heraklios (610—641), dessen Macht sich jedoch nur auf Byzanz und die Küstenstriche erstreckte — das ganze Binnenland und der Hämus befanden sich damals in den Händen der Slovenen und ihrer Oberherren, der Awaren. Erst Constantinus V. durfte wieder im Hebrosgebiet Castelle errichten; vollends haben den Hämus erst Tzimiskes und Basilios II. wieder aufgeschlossen. Allerdings scheinen nachmals die Griechen ihrem gottesfürchtigen Heldenkaiser Heraklios manche Städtegründungen zugeschrieben zu haben; Basilios II. hatte mehr Anrecht dazu. Der Weg nach Sliwen führt über den Kazanpass und das Städtchen Kotel, über Gradec und die Motejska-planina; schwieriger ist die westliche Route über den Wratnik. Ueber Sliwen werden wir später handeln. — Gerne hätten wir bei Idrîsî die bulgarische Metropole Trûnowû erwähnt gesehen; wir dachten schon daran, aus der Lesart Istîmôs استريموس die gar nicht unmögliche Schreibweise Istri-nawos, Τρίναβος, zu gewinnen, bedachten jedoch, dass diese Stadt



erst unter den Aséniden zum Flor gelangte. — Bešt-qastró haben wir vorhin dem heutigen Swištow gleichgestellt; der Weg von Sumen nach Swištow zieht sich über die drei Quellbäche des Lomflusses oder ALMUS dahin; Idrisi's Aghranzinós افرزینوس oder, wie man auch lesen könnte, Oghrazdnós افرزدینوس, d. i. Ograzdn, entspricht am besten der Lage von Raz-grad (Gorazd-grad?), obgleich ältere Zeugnisse für diesen Ort mangeln. — Direkt gegen Westen führt der Weg über Nikup oder Νικηπολὶς πρὸς Ἱερὸν nach der „Jägerburg“ Lowec, türk. Lofça, εφορεύων Αὐβιτζῆς der byzantinischen Geschichtschreiber. Wir nehmen deshalb keinen Anstand, Bīsa بیسه der Handschriften mit einem l-Anlaut zu bereichern, und schreiben Lobīsa لبیسه oder Lofīsa لفیسه. Im Jahre 1048 lagerte ἐν τῷ Αὐβιτζῇ der Pečenége Sêltê, ward aber daraus von dem Strategen Arianites verjagt; a. 1059 sass Kaiser Isaak I. ἐν τῷ Αὐβιτζῇ, am Ufer des Ὀρμος oder ASAMUS und erlitt auf den benachbarten Anhöhen weniger durch die Pečenégen als durch Schneemassen und Fröste Einbusse. Wie die Archäologen (vgl. Kanitz II, p. 13 f.) richtig erkannt haben, stand hier, am Knotenpunkte wichtiger strategischer und commercieller Strassen, das praesidium MELTA. — Der nördliche Weg von Lowec nach Widdin oder Bidini bedarf keiner weiteren Erläuterung; er führt zunächst über Plewen an das Donauufer. — Auf der westlichen Route macht Bunôl بنوی (Var. Tebôl تبوی u. dgl.) Schwierigkeit; vielleicht darf Berzôl برزوی Βερζόν gelesen und mit dem Städtchen Berkowica an der Bërzija (von brüzü ‚schnellfliessend‘) gleichgestellt werden; aber auch die Lage der Bergstadt Wraca würde passen; vgl. über beide Orte Kanitz II, p. 283, 282. In dieser Gegend lag zur Komnenenzeit auch eine Stadt Πατριζός, Petrič. Idrisi's Atrônî werden wir in dem heutigen Pirot wiederfinden; der Weg dahin führt über die Hämusklausen von Glinici. — Ueber die Lage von Aqrenós اقرنوس am Südfusse des Hämus werden wir an anderen Orten handeln; auch die Anschauungen Idrisi's über das Hämussystem werden uns erst später beschäftigen. — Für Rómânia رومانية schreiben die Ausgaben gemäss den Handschriften fälschlich und sinnlos Džermânia جرمانیه. Alles Gebiet südlich von der unteren Donau hiess bereits zur Zeit der Gothenstürme, im Gegensatze zu dem an die Barbaren verloren gegangenen dakischen Boden oder zu BARBARICUM,

gen der ausschliesslich romanischen Bevölkerung, die sich erst ca. 1070 wieder nordwärts ins Karpatengebiet auszubreiten fing, ROMANIA; vgl. Chron. Idatii a. 295: Carporum gens uersa in Romania se tradidit; a. 376: Gothi suscepti sunt in omania pro misericordia Aug. Valentis. Vita Ulfilae scripta ab Auxentio episc. Dorostori: Ulfilas de Barbarico pulsus in solo Romaniae est susceptus. Papst Martin schreibt aus seinem Verannungsort Cherson a. 650: raro huc veniunt naviculae ex paribus Romaniae, ut qui hic sunt nuncupant partes Graecorum Ponticas, ut sale onustae recedant. Als das Haemusgebiet bulgarisch geworden war, wurde diese Bezeichnung auf Thracien eingeschränkt; vgl. Theophanes p. 691: μήτε Βουλγάρους ἐξελθεῖν πρὸς Ῥωμανίας. Seit Basilios II. ward jedoch der alte Umfang dieses Begriffes wieder aufgenommen und auf Hellas ausgedehnt; Pachymeres II, p. 447 jedoch versteht darunter vornehmlich den Hämusgürtel: ὁ ἔξω Ζυγός, ὃν καὶ Ῥωμανίαν λέγουσιν. Die Franken nennen das ganze Romäerreich Romania, la Romenie; auch die officiellen Urkunden der Komnenen und Palacologen bedienen sich dieses Ausdruckes, z. B. Isaak Angelos a. 1192 (Acta et diplomata, edd. Mikl. et Müller, III, p. 17 etc.): ἐν τῇ Μεγαλοπόλει ἢ ἐτέραις χώραις τῆς Ῥωμανίας.

## V.

## Weg von Anchialos landeinwärts nach Šumen.

,Von Aȳlô ist eine halbe Tagreise nach Mîgâlî-Thermó, einer kleinen, mit Mauern umgebenen Stadt. Von da sind 15 Meilen oder ein halber Tag nach Rôsô-gastrô, welcher Ort am Saume einer Ebene liegt und Handel treibt. Von da sind wiederum 15 Meilen zu dem Städtchen Basternas. Von da ist ein voller Tagmarsch nach Karnôî, einer mit Mauern versehenen Stadt, welche am Rande einer Anhöhe liegt; eben dahin kann man von Rôsô-gastrô in einem halben Tage gelangen (ohne Basternas zu berühren).‘

Die antike, von ANCHIALIS m. p. XII entfernte Station AQUAE CALIDAE, deren πηγὰς θερμῶν ὑδάτων καὶ βαλανεῖα Prokopios rühmt und welche von Iustinian mit einer Mauer umgeben ward, hiess im Mittelalter τὸ Θέρμιον, τὰ Θέρμα, ἢ Θερμό-



πολις und, wie wir aus Idrîsî erschen, ἡ Μεγάλη Θέρμη. Migâlî Thermé میغالی ثرمه. Das Badehaus schonte der Awarer a. 583 seinen Frauen zu Liebe, die dort badeten. Zur Zeit des lateinischen Kaiserthums a. 1206 rühmt Geoffroi de Ville-Hardoin die Stadt ,la Ferme, qui mult ere bele et bien seant: de Franken ,sordoient li baing chaut li plus bel de tot le monde, et la fit l'empereres destruire et ardoir'. Hadži-Chalfa bemerkt, 'Ruinen zeigen, dass dieser Ort vormals ansehnlich gewesen sein musste'. Die Quellen bei Ilidže oder Aitožka-Ledža haben eine Temperatur von 40° C. — Das von hier 15 bis 16 Miles entfernte ,rothe Castell' Russo-kesre, 'Ρουσόκαστρον oder 'Ρουζάντζα, Idrîsî's Rôsô-gastrô روسو قسترو, wird zur Zeit der Bulgarenkriege im 14. Jahrhundert oft erwähnt, namentlich bei Pachymeres, Cantacuzenus und Nicephorus Gregoras. — Weiter gegen W. und zur Thalschlucht des Asmak, etwa bei Ewrenly, lag Baster nas بسترنس. Schon Prokopios führt ein von Iustinian restaurirtes Hämuscastell Βαστέρνας an, das offenbar seinen Namen von dem ungewiss ob keltischen ob germanischen Volke der Βαστέρνα: erhalten hatte, welche zur Zeit der Gothenstürme in verschiedenen Strichen der Romania waren angesiedelt worden. Als a. 1188 die Komanen und Bulgaren bei der Veste ὁ Ἀσπίς lagerten, zog ihnen Isaak Angelos in Eilmärschen aus Hadrianopol entgegen und lagerte, den Feinden gegenüber, κατὰ πρὸς τινὰ Βαστέρνας λεγόμενον; geschlagen, floh er bis Beroë, Nicetas p. 518. — Karnôî کرنوی oder Karnî کرنی schreiben wir nur mit Vorbehalt und in Ermanglung jedweden besseren Anhalts, nach der Handschrift A; meist bieten die Handschriften den Schriftzug رکری mit den verschiedensten diakritischen Zeichen (Zakatrî, Zakanzî, Rakanzî, Rukanrî). An τὰ Κτένια, ein Castell, das nach Cantacuzenus zwischen Rosokastron und Aëtós in einer Bergklause lag, dürfen wir schwerlich denken, weil wir damit hart in die Nähe von Migali-Thermé zurückgerathen würden. Gut passt jedoch die Lage, ja auch der Name des heutigen Städtchens Karnâbâd oder Karnow, das am Nordsaum der Anhöhen nahe dem Sumpfstriche der Asmakbiegung liegt und als Jahrmarkt und Vorort eines kleinen Bezirkes eine gewisse Bedeutung hat: ähnlich lautet der Name Κάρναβα in den Acta Patriarch. I, p. 95, 528. Gegen Westen, hart am Asmak, liegen auf einem steilen Felsen die Ruinen Hişâr-kalé, welche nach

Jireček dem Castell ὁ Λαρδέας, ἡ Λαρδαία bei Pachymeres, angehören dürften. Im Alterthume lag in dieser Gegend die Station BERSAMIS.

,Von Karnôi ist ein halber Tagmarsch gegen Norden nach dem Dorfe Almâs oder Ilmâs, welches Garten- und Feldfrüchte besitzt. Von da ist eine Tagreise zu dem in einer Thalschlucht gelegenen Dorfe Frêmniâk, dessen Anhöhen mit Gärten und Feldern bedeckt sind und einen anmuthigen Anblick gewähren. Von da ist eine Tagreise zu dem befestigten Orte Dhini-bolî, welcher in einer Ebene liegt, die mit Gärten, Weinpflanzungen und Ackerstrichen bedeckt ist. Von da ist noch eine (kurze) Tagreise nach Misiônos.'

Nordwärts von Karnâbâd gelangen wir über ein jetzt verumpftes Gebiet zu niedrigen Vorhöhen und zu den Dörfern Komarewo und Klimaš, welche hart am Fusse der Σιδηρᾶ κλεισοῦρα oder der Σιδηραῖ πύλαι (so bei Suidas) liegen; dahin ungefähr verlegen wir auch Idrîsî's Almâs الماس, welcher Name sich mit Ἀλμέας, einem Orte in Bithynien bei Cedrenus II, p. 634, vergleicht; eher war jedoch der Name slovenisch, wobei an ilĩmĩ ,Ulme' (russ. dial. ilĩma, poln. ilma) gedacht werden könnte; zu kühn wäre wohl die Verbesserung Kilmâs κλῖμαξ, d. i. Kλῖμαξ ,Aufstieg'; vgl. das Dorf Klimaš. — Haben wir ,die eiserne Klausē' überstiegen, so erreichen wir hinter Dobrol (Dobral) den ,tollen' Kamčyk und hierauf einen Pass von 440<sup>m</sup> Seehöhe, hinter welchem in anmuthiger Lage das Dorf Čaly-kawak (türk. čaliq ,aschgrau' und qawaq ,Pappel') liegt, das bei Idrîsî noch, wie es scheint, unter dem bulgarischen Namen Frêmniâk فرامنیاκ d. i. Wrêmnjak ,Ort des guten Wetters, des Wohlbehagens' auftritt. Liest man mit den Handschriften Qarîmiâl قرىمىال oder Qarâtmanîâl قراتمانىال, so nimmt man unerklärliche Monstra auf; es könnte höchstens noch an den Eigennamen Μρνιάκης gedacht werden. Jenes Dorf mit seinen Gärten und Laubbäumen, mit seinen blumigen Wiesen und Triften, stellt noch jetzt eine hübsche Vegetationsidylle vor (Kanitz III, p. 104); weiterhin liegen Smêdowo, Klinowo und andere hübsche Dörfer. In einer griechischen Urkunde a. 1636 (Sathas III, p. 571) werden τὰ χωρία Τζαληκαβάκι Σιμέντοβον καὶ Κλίνοβον nicht dem nahen Bischof von Gross-Prêslaw, sondern jenem von Anchialos zugesprochen. Wir gelangen hierauf zum Ufer des ,zahmen' Kamčyk in ein

Gebiet, das besonders reich ist an antiken Tumuli (allein zwölf bei Syrt-mahalé, nach Kanitz), welche dichtes Zusammenleben alter Völkerstämme bezeugen; hier gibt es überall grasreiche Weideplätze, deren Heerden die Einwohner von Šumen versorgen, und Ackerfluren. Hier muss irgendwo Idrisi's Dhiabolî ذنبلى, d. i. Δίνεια πόλις, bulg. etwa Dine-polje, Dne-pole, 'taghelles, offenes Feld' oder Dynje-pole 'Kürbisfeld' (vgl. Erčá-póλις, bulg. Owče-polje 'Schaftrift'), gelegen haben. Als im Jahre 972 Joannes Tzimiskes der bulgarischen Metropole Gross-Prêslaw sich bemächtigt hatte und gegen Dristra aufbrach, nahm er vorerst τὴν τε Πλίσκουβαν καὶ Δίνειαν in Besitz, Leo Diaconus VIII, 8. Dineia wird sonst nicht mehr erwähnt, wohl aber die nördlicher gelegene Veste Pliskowa (jetzt Kulewča? oder Aboba?): a. 1000 nahm Basilios II. Gross-Prêslaw ein καὶ τὴν Πλίσκουβαν, Cedrenus II, p. 452 Zonaras XVIII, 8; a. 1098 zog Alexios I. über die eiserne Klause und über die Dičina und erreichte über Πλίσκουβα die Anhöhe von Šumen (Anna Comn.).

## VI.

### Weg von Anchialos westwärts nach Sliwen.

„(Von Azîlô ist ein halber Tag nach) Mîgâlî-Thermé. Von da ist ein halber Tag nach Aîtô-gastrô, einem gut befestigten Orte, welcher zugleich als Centrum des Handels dasteht; Kaufleute aus allen Gegenden finden sich hier zusammen. Von da ist wiederum ein halber Tagmarsch zu der Veste Gôlôî, welche eine hübsche Lage in einem ebenen, fruchtreichen Territorium besitzt; auch dahin kommen Handelsleute mit Waaren jeder Art.“

Aîtô-gastrô ايتو قسترو (wofür auch unrichtig Lînô-, Neô-, Anô-gastrô gelesen wird) ist die ‚Adlerburg,‘ ερourιον τοῦ Ἀετοῦ, ὁ Ἀετός, welche zusammen mit Πωτόκαστρον und Κτένια seit a. 1300 häufig erwähnt wird; noch jetzt besitzt Aïdo, obwohl stark herabgekommen, strategische und commercielle Bedeutung (Kanitz, III, p. 145 f.) — Der folgende Ort Ghôlôî غولى, d. i. Γολύη, dürfte mit der Burg Skenderly am Fusse des Küčük-balkan nordöstlich vom Asmak-deré zusammenfallen; Sungurlar, Kajabaš und namentlich Ruspu-hisár liegen schon zu weit gegen NW. Räthselhaft ist zunächst die Angabe einer in Rom gefundenen christ-

lichen Grabinschrift (C. I. Gr. n<sup>o</sup> 9764): Δόκιμος χωρίου Γολέης μαρᾶς Γαλατίας; im kleinasiat. Galatien kennen wir kein Goloë — sollte hier noch eine Spur des galatischen Hämusreiches von Tyle obwalten? Auch die Lexica des Suidas Zonaras und Anderer bezeugen: Γολέη· ἔνομα τόπου τινὸς τῆς Λίμνιμου. Im Jahre 1051 schlug der Stratege Nikephoros Bryennios die Pečenêgen, welche die Hämuspässe überschritten hatten, ἐν Γολέῃ, Cedrenus II, p. 604. Alexios lagerte a. 1088 zuerst in Diampolis (Jamboli), dann in Lardeas, das auf dem Wege von Diampolis nach Goloë liegt, hierauf in Goloë selbst, am Fusse der Σιδηρᾶ κλεισοῦρα; nach seiner verunglückten Expedition gegen Dristra floh er eiligst über die Dičina εἰς Γολόην, und dann im Sturmloch eines einzigen Tages, verfolgt von Pečenêgen und Kumanen, bis Beroë (Anna Comn. IV, 3. 4). Im Jahre 1094 zeigten die Hämuswachen den Kumanenhorden die Wege durch die ‚eiserne Pforte,‘ und es fielen Goloë und Diampolis. Unter Isaak II. a. 1187 wurde mit den Bulgarowachen und Kumanen bei Goloë, Lardea und Basternas gekämpft. Westlich von Skenderly muss sich die vorhin beschriebene Route mit der vorliegenden gekreuzt haben.

,Von Gôlôî ist eine halbe Tagreise nach dem kleinen, aber gutbevölkerten Dorfe Bâsqa. Von da ist eine halbe Tagreise nach Aflî, welcher Ort in einer gutbewässerten und angebauten, äusserst fruchtbaren Niederung liegt und zahlreiche Weiler in seiner Umgebung besitzt; hart auf der Nordseite erheben sich die Berge gleich einer Mauer; es herrscht hier gewerbliche Thätigkeit, Schmiede erzeugen Geräthe aller Art aus Eisen. Von Aflî ist noch eine Tagreise westwärts zu der Stadt Istlîfnôs, welche schon in älterer Zeit gross dastand und in der Gegenwart sich eines erheblichen Wohlstandes erfreut.‘

Bâsqa باسقا lag in dem gut angebauten Quellgebiete des Asmak-deré, bei Sungurlar; eine niedrige Bodenanschwellung trennt dieses obere Thal vom Sumpfe Strelđza-göl im Süden; was den Namen betrifft, so vergleicht sich Πασκᾶς am Bolbe-See in Makedonien (Procop.) und die antike Glosse πάσκος· πᾶς; aber auch die Lesart Bastfa بستفا verdient Beachtung, da darin bulg. pastva ‚Viehweide‘ enthalten sein kann. — Von Sungurlar westwärts kommen wir zu der am Saum eines Rohrsumpfes sich erhebenden Veste Kaja-baš ‚Felskoppe‘, welche

Jireček dem mittelalterlichen Castell *Μαρκέλλαι* gleichsetzt, wohl mit Recht. Im Jahre 755 erbaute Constantinus V. zahlreiche Bollwerke gegen die Bulgaren und schlug den Chan (Sewar aus dem Stamme Dulo?) *κατὰ τὰς Μαρκέλλας φρούριον πλησιέστατα Βουλγάρων κείμενον*, Nicephorus p. 75; auch der Chan Teleči (aus dem Stamme Ugaiu) ward hier a. 763 geschlagen. Dagegen vernichtete Chan Kardam das ganze Heer Constantin's VI. bei dem *κάστρον Μαρκέλλων* a. 792 und drang zum Walde von Abroleba an der Tundža vor, Theophanes p. 728; a. 811 sammelte Nicephorus I. seine Truppen *ἐν Μαρκέλλαις*, überschritt die *κλεισούρα τῶν Βεργάβων* (Werigowa, j. Azap-balkan), verbrannte die *αὐλή* (türk. *aghul*, *aül*) des Bulgarenchan's Krum, verlor aber am fünften Tage seines Hämusüberganges Schlacht und Leben — aus seinem Schädel trank der Chan seinen Boljaren Gesundheit zu, Theophanes p. 763. Im Jahre 1089 lagerten die Pečenégen *κατὰ τὴν Μαρκέλλαν μέσον Γολύης καὶ Διαμπούλεως*, Anna Comn. VII, 6; in der That bezeichnet Kajabaš die Wegmitte zwischen Skenderly und Jamboli. Wenn wir nun von hier aus südwärts über den Marak-boghaz nach Burgudžuk und Maraš hinabsteigen, so erreichen wir die Stätte von *أفلى*, d. i. *Αὐλή*. Ostwärts dehnt sich entlang dem südlichen Saume der Motejska-planina bis Aladaghly ein durchaus ebenes, wenn auch jetzt versumpftes Gebiet aus, das unter dem Namen Streldža- oder Saraš- oder Hišâr-göl bekannt ist; gegen Westen, in der Richtung gegen Sliwen, wechselt ein fruchtbares Blachfeld mit Hügelgeländen ab; Eisen- und Kupferschmieden gibt es hie und da, in Nowačka, Mokreni, Tropoklo. Prokopios führt nahe an *Βαστέρνας* einen Ort *Μέταλλα* an. *Αὐλή*, das wir bei Burgudžuk suchen, wird gut bezeugt. Im Jahre 1049 überschritten die Pečenégen die Hämuspässe und lagerten *κατὰ τὴν Αὐλήν, κατὰ τὰς ὑψικείας τοῦ Αἴμον*, und schlugen den griechischen Strategen bei Diampolis, Cedrenus II, p. 596. Der lateinische Kaiser Heinrich lagerte a. 1207 *al pié de la montaigne de Blaquie, à une cité qui avoit nom Aulin* (d. i. *Αὐλήν*; Variante *Eului*, worin allerdings auch Goloj stecken könnte) *que Johannis (Iwanica) avoit novelement repoplée de gent; et quant la gens de la terre virent l'ost venir, si guerpirent la cité et foïrent en montaignes*, Geoffroi de Ville-Hardouin §. 491. — Eine kurze Tagreise bringt uns nach der bulgarischen Stadt *Istlîfnôa*

استيفنو, d. i. ἡ Στῖλβνος, Sliwno oder Sliwen, türk. Islîmné Kanitz III, 18 f.), welche reich ist an Obstgärten, schattigen Tälern und rieselnden Gewässern; als Grenzstadt der Bulgaren wird sie seit a. 1300 oft erwähnt; vgl. Pachymeres a. 1306, Kantacuzenus a. 1322: αἱ ἀπὸ Μεσημβρίας ἄχρι Στῖλβνου πόλεις, αἱ καὶ Στῖλβνου μέχρι Κόψεως πόλεις, a. 1324 etc. Ihr antiker Name ist uns völlig unbekannt.

## VII.

## Weg von Constantinopel nach Sliwen; ein Seitenweg zum Pontus.

,Von Qoſtanſinîa ſind 25 Meilen nach Îlôghus. Von da ſind 50 Meilen (gegen NW.) zu der groſſen wohlbefeſtigten Stadt Bizôî, welche in einem fruchtbaren Thalgrund liegt und in Gewerben und Handel ſich hervorthut. Von da ſind 55 Meilen oder zwei Tagreiſen über gut angebaute, fruchtbare Gelände nach Qâlî-Mâlêâ, einem an Feld- und Gartenfrüchten, ſowie an Viehheerden reichen Orte; rings erheben ſich waldbedeckte Anhöhen, und der Kaiſer von Rûm hält ſich daſelbſt auf, um dem Jagdvergnügen zu huldigen. — Von da ſind 20 Meilen oder eine Tagreiſe durch fruchtbare Gegenden nach Bôlêâ-Dîmîſqos. Von da ſind noch drei Tagreiſen nach Iſtlîfno.'

Îlôghus fanden wir bei der anaſtaſiſchen Mauer im Quellgebiet des Athyras. Zwei kurze Tagreiſen bringen uns, entlang der Weſtſeite des Iſtrandža-dagh oder der Berge von Σεργέντιον (Ἐργίσκη, nach dem Scholiaſten des Demotheſes), nach Wîzé, d. i. Βύζη, Byza oder Βυζή, Idrîſî's Bizôî بيزوى oder Fîzôî فيزوى (Jaubert's Nebrowa, Bebrowa, Betrowa; Betrôî بتروى der Handschriften). Am Fuſſe des 477<sup>m</sup> hohen Güz-tepé in einem Thalkessel gelegen, beſaß die altthrakische Veſte Βύζη, τὸ τῶν Ἀστών βασιλείον, arx regum Thraciae, eine gute ſtrategiſche Lage; zahlreiche Münzen der römischen Kaiſerzeit bezeugen die Blüthe der Stadt; der Iſtrandža-dagh hieß damals MONS ASTICUS. Die vulgäre Form Βυζή, welche ſchon der Geogr. Rav. kennt, bezeugt auch die Partitio Romaniae a. 1204: ,similiter et ab ipsa civitate Vizoi usque ad Zurlo et Theodoro-poli'; ferner Geoffroi de Ville-Hardouin §. 390, a. 1206: ,la cité de Visoï, qui mult est forz et bien garnie de Griex'. — Die



zwei folgenden Tagreisen bringen uns in die romantische Berg-  
gegend von Kowčat (Kowčāš), nördlich von Lozen-grad oder  
Kirk-kilisé; hier lag einst das thrakische ‚Lustschloss‘ TARPO-  
DIZO, hier nennt Idrisi den sonst nicht bezeugten Ort Qāli-  
Mālā ٩الى ماليا, d. i. Καλή Μαλέα (vgl. ماليا für das lakonische  
Vorgebirge Μαλέα); die Lesart steht fest, und ἡ Μηλέα bei  
Pachymeres II, p. 627 lag viel näher der Hauptstadt. Gegen  
SW liegt Skopelos, das ausser Cantacuzenus auch schon die  
Vita Euaresti a. 844 nennt: πολίχνιον τι Θρακικὸν Προβιάτου λεγόμενον  
καὶ ποταμὸς ὁ Σκόπελος. — Was für eine griechische Namensform  
Idrisi's Bôlêâ-džimisqos بوليا جيمسقس (mit Varianten für die  
zweite Hälfte) vorstellt, lässt sich nicht erkunden; es könnte  
das ‚Gestüt (πωλεία) des Tzimiskes‘ sein; aber auch Ηωλέας,  
gen. Ηωλέα, findet sich als Eigennamen häufig. Am besten passt  
die Lage von Kizildža-kilisé bei Umur-fakih, und dort lag wohl  
auch die alte Station SADAMA; Reste aus älterer Zeit finden  
sich nach Jireček's Erkundigung auch in den Orten Dere-kiöi,  
Paša-kiöi, Kurt-bunar, Alatly, Sarp-Hasan-kalesi. — Die drei  
Tagreisen nach Sliwen führen über Burgudžuk (östlich von  
Bei-kiöi) und über Jamboli, ἡ Διάμπολις προύριον καὶ πόλις oder in  
älterer Form Διέσπολις, d. i. Καβύλλη, CABULA der antiken Zeit.  
Ueber diese an der Biegung der Tundža oder Teža (Τένζος  
oder Τάζος, FL. TONZUS in der Tab. Peut.) gelegene Stadt  
handelt jetzt erschöpfend aus eigener Anschauung Const. Jireček  
in seinen trefflichen ‚Archäologischen Fragmenten aus Bulgarien‘.

Von Qāli-Mālā sind 12 Meilen ostwärts zu dem Städtchen  
Mādhinōs, das zugleich von der gegen Süden gelegenen und  
vorhin angeführten Stadt Bizōt 50 Meilen entfernt liegt. Von  
Mādhinōs sind sechs Meilen zu dem Orte Milisā; und von da  
sind noch sechs Meilen (zu der Küste des Bontos bei Sozō-boli,  
von wo an der Weg weiter führt) zum Vorgebirge von Eimon.

Mādhinōs ماذينووس suchen wir, wenn Καλή Μαλέα mit Kowčat  
zusammenfällt, in Ewren-kiöi am Fusse des Gök-tepe; über den  
Namen lässt sich Nichts ermitteln — denn zu kühn wäre wohl  
die Verbesserung Mēliōnes ماليونس, d. i. αἱ Μηλιῶνες τῆς Θράκης,  
wo nach Theophanes p. 775 die vom Bulgarenchan Kurmyš  
beanpruchte Grenze des bulgarischen Territoriums begann;  
Jireček glaubt diese Localität bei Boyük-monastir in der Παρωρία  
von Μεσομύτιον ansetzen zu dürfen. — Von Ewren-kiöi führt ein

Pfad über Stoilowo oder Στόλου längs der Welika-rêka nach Agathopolis; ein anderer Weg führt in nördlicher Richtung zu dem Bache Milis-sû, nach dem Dorfe Pančarewo, das wir allenfalls Idrisi's Milisîa ملىسيه gleichstellen dürfen. — Von da erreichen wir in gleicher Weglänge die pontische Küste von Sozô-bolî. Idrîsî konnte sich natürlich die Wegverschlingungen nicht so leicht zurechtlegen wie wir im Besitze genauer Karten. — Wir fügen hier noch einige Wege aus Sliwen an, welche zum Theil so unbestimmt sich geben, dass wir daraus nicht Viel machen können.

,Von Istlîfnôs ist eine Tagreise (westwärts?) nach Aniksô-bolî; von da(?) eine(?) Tagreise nach Agâthô-bolî; von da eine Tagreise nach Qorqisîa; von da eine Tagreise nach Disîna, welche Stadt wir nahe der Mündung des Danû getroffen haben; und von da 40 Meilen zum Meere.'

Dieses Itinerar entbehrt jedweden Zusammenhangs. Bei Aniksô-bolî انكسو بلى (Var. Iskô-bolî اسكو بلى) könnten wir allenfalls an eine Form Aleksîô-bolî, Ἀλεξίουπολις denken; eine Stadt Ἀλεξίουπολις ἡ καὶ Νεόκαστρον hatte Alexios a. 1115 nach Bewältigung der ungeberdigen Paulikianer ἀγχοῦ του Φιλίππου-πέλεως πέραν Ἐβρου τοῦ ποταμοῦ erbaut (Anna Comn. XIV); Jireček sucht dieselbe im Strêma-Durchbruch der Srédna-gora bei Lidža-hisâr; Anna's unbestimmte Worte erlauben eben so gut, sie im Tulowsko-polje bei Kezanlyk zu suchen, wo wir auch das einstige Bollwerk der Paulikianer ἡ Βελιάτοβα (Welêtowo) am Eingang zum Šipka-Pass (ἡ ἀκρολοφία τῆς Βελιατόβης) ansetzen. — Die folgende Station Aghâthô-bolî اغاثو بلى, Ἀγαθόπολις, kennen wir nur an der pontischen Küste; vielleicht hörte zwar Idrîsî Aghâthô-nîqî اغاثو نىقى, Ἀγαθονίκη — eine Stadt zwischen Adrianopel und Ἀβριλεβώ (Anna Comn. a. 1094), nach Jireček das heutige Παλαιόκαστρον am Sakar-baîr bei Kawakly —, vertauschte es aber mit dem besser bekannten Emporium, um daran sofort das Fragment eines Küstenitinerares anzuschliessen, das zunächst nach Qorqisîa قرقسيه (vgl. Κόρακας, Vorgebirge bei Sozoboli; oder, falls θερμίσια Θερμίσια gelesen wird, die Therme von Anchialos oder ἡ Μεγάλη Θέρμη) führt und bei der Mündung der Disîna دسينه, Dičina (d. i. Kamčyk) abbricht, vorausgesetzt dass auch hier wieder Idrîsî den Bericht missverstanden und die Dičina mit der ihm wohlbekannten Donaustadt Wičina zusammengeworfen hat. Verlassen wir diesen Irrweg!



## VIII.

**Weg von Constantinopel nach Beroë und Philippopolis;  
Hämus und Hebrus.**

,Von Qoſtañtinia ſind (50 Meilen) nach Surulôi, einer Stadt des Binnenlandes, welche in einer bewäſſerten Ebene am Fuſſe mäſſiger Anhöhen liegt. Von da ſind 40 Meilen oder 1½ Tage zu der blühenden Stadt Arkâdhî-bolî. Von da ſind 50 Meilen oder zwei Tagreiſen nach Adhirnô-bolî, einer groſſen und ſchönen Stadt, welche ſich eines groſſen Wohlſtandes erfreut und in weitem Umkreis fruchtbare Striche beſitzt.‘

Surulôi سُرْلُوْی ist das heutige Çorlu, fränkisch Zurlo, Ziurlo und bei Ville-Hardouin §. 390 ,la cité de Churlot, qui est à trois journées de Costantinoble‘, bei den griechiſchen Autoren des Mittelalters Τζορολλός, Τζουρουλός, Τζουρουλώ, Τζουρούλη und Τζουρουλόη genannt, nach einem Flüſſchen, das in vulgärer Form a. 499 Zorla (Jordanes de succ. p. 240 M.), Zurla (Marcellinus Comes bei Roncalli II, p. 305) und noch bei Luccari p. 133 Ciorla lautet, ſonſt aber Ξηρόγυψος genannt wird; thrak. zurla dürfen wir als Deminutiv von zura ,Wasser‘ betrachten vgl. Zura, Ζύρας, Fluſſnamen an der pontiſchen Küſte. Die antiken Itinere und chriſtlichen Legenden nennen die Station ZOROLUS, ZURULLO. — Die von Arkadios a. 403 umgetaufte thrakiſche Stadt Βεργούλη, VERGOLAE, das heutige Lülé-burgas, eine wichtige Durchgangsstation, wird im Mittelalter unzählige Male erwähnt, auch zur Zeit der Kreuzzüge und bei Ville-Hardouin z. B. §. 390 ,la cité d’Archadiople‘. Idrîsî ſchreibt Arkâdhî-bolî ارکاذیو بلی. — Die alte Metropole der Odryſen USCU-DAMA, zur makedoniſchen Zeit Ὀρεστιάς benannt (mit der Vorſtadt Γοννεῖς, welche offenbar theſſaliſche Anſiedler aus Γόννοι hatte, während in der Stadt ſelbſt Ὀρέσται wohnten), HADRIANOPOLIS der römischen Kaiſerzeit, Ἀδριανούπολις der griechiſchen Geſchichtſchreiber, Idrîsî’s Adhirnô-bolî اذرνο بلی, Odrinŭ und Drêno-polje im Munde der Bulgaren, Edhirné der Türken, bedarf keines Commentares.

,Von Adhirnô-bolî ſind 16 Meilen zu dem Orte Džermîânus, wo man den Fluſſ überſchreitet. Von da ſind zwei ſtarke

Tagreisen nach Fêrôî, einer grossen und in jeder Hinsicht blühenden Stadt, einem Centrum des Verkehrs und Handels; im Norden der Stadt, 20 Meilen davon, erhebt sich der hohe Berggürtel von Maqedônîa. — Von Fêrôî sind 35 Meilen oder eine starke Tagreise (über Lîgolgô?) nach Fîlibô-bolî, einer grossen und wichtigen Stadt, welche auf einer isolirten Anhöhe nahe dem Flusse liegt und fruchtbare Gefilde im Umkreis besitzt.

Statt 16 haben die Ausgaben irrthümlich 60 Meilen; auch den Namen der ersten Station am Flusse, Thimiânus ثميانسي haben wir in Džermiânus جرميانسي verändert; noch richtiger wäre Džernômîânus جرنوميانسي. Es ist der heutige Uebergangsort Čirmên, Κερμιανὸν χωρὸν bei Chalkokondyles p. 31, wo am 26. September a. 1371 die serbischen Theilfürsten von den Türkenschaaren eine furchtbare Niederlage erlitten, bei Mauro Orbino p. 267 ‚castello di Ciarnomian in Tracia‘, Črûnômênî in den serbischen Chroniken, πόλις ἡ Τζερνομιάνου bei Cantacuzenus II, p. 526 a. 1345, III, p. 243. Hier stand einst das thrakische Castell BURDIPTA (d. i. ‚herübergefahren, Ueberfuhr‘ vgl. slav. brodŭ). — Die alte Heerstrasse führt von da am rechten Ufer des Hebrus bis zur Einmündung des Sazlyderé, des antiken Ἄρζος ποταμός, und wendet sich von Seimenly auf die Nordseite, über Ak-bunar, Usun-hasan, Gübet, Čakirlar, Sari-Ismaîl, Ali-paša-mahalé nach Čirpan, der antiken Station CARASURA; eine Seitenstrasse führt aber nordwärts nach Eski-Zagra oder Stara-Zagora, dem antiken Βερόρι, Idrîsî's Fêrôî قاروى (Jaubert's Qarwi). Die offenbar von den Makedonen gegründete, mit paionischen Ansiedlern bevölkerte Stadt Βέροια oder Βερόρι, die nachmals unter Kaiser Traianus zu hohem Aufschwung gelangt war, wie die zahlreichen griechischen Inschriften beweisen, spielt das ganze Mittelalter hindurch als Hauptbollwerk der griechischen Macht gegen die Sloveno-Bulgaren eine sehr wichtige Rolle. Letztere nannten sie Borui, so Car Asên II. c. a. 1235 ‚Borujska chôra‘, vgl. Luccari p. 64, ‚Borui-grad et Iambol‘. Die fränkischen Berichte aus der Zeit der Kreuzzüge schreiben vorwiegend Veroi, selten Berua; vgl. Ansbertus a. 1189: ‚Fridericus dux Suaviae civitatem opulentissimam, Veroi dictam, a paganis Turcisque tributariis possessam, expugnavit; distat vero civitas Veroi Filipopoli per X miliaria nostra‘; derselbe a. 1190: ‚agmina sociorum nostrorum a Filipo-

poli secedentes civitatem Veroi post praedae collectionem flammis dederunt'. Privilegium Alexii a. 1199: ,provincia Filipupleos et Verois'. Geoffroi de Ville-Hardouin, §. 444: ,Veroi est une vile garnie de blez et de viandes et d'autres biens'; hier erbeuteten die Franken ,proies de bues et de vaches et de bufles et autres bestes à mult grant plenté'. — Wie sich im Folgenden der sonst unbekannte Name Lîgholghô ليغلو (ليغلو) zu Fîlibô-bolî فليبو بلى (فليبو بلى) verhält, bleibt dunkel; die Beschreibung von Lîgolghô beziehen wir jedenfalls auf Fîlibô-bolî: denn Alles passt Wort für Wort auf die am südlichen Hebrusufer, auf einer isolirten Anhöhe erbaute Φιλίππουπολις, das römische TRIMONTIUM, Pulpu-deva im barbarischen Munde der bessischen Umwohner, Plowdin oder (wie nach bessischem Vorbilde) Plowdiw der Bulgaren; vgl. Jireček, Heeresstrasse S. 41 fg. 94 fg. Es liegt nahe, sehr nahe, in Lîgholghô eine blosse Dittographie von Fîlibô-bolî zu suchen. Man könnte auch Blîsînô بليسينو vermuthen, d. i. Blisino oder die Ruinenstätte Hişâr-kasaba am Ak-deré, wo Jireček das antike ἐμπόριον Πίζος erschlossen hat; vgl. Anna Comn. I, p. 326: περὶ τὴν Φιλίππουπολιν παρὰ τῷ χεῖλει τοῦ κατὰ τὸν Βλίσινον ῥέοντος ποταμοῦ; Ansbertus a. 1189: exivimus Filipopoli et tertia die venimus ad oppidum Blisinos; G. de Ville-Hardouin a. 1206: une cité, loing de Veroï à une journée, que on apele Blisine, garnie de toz biens. Als Mittelstation passt jedoch besser die heutige Ortschaft Ćirpan, deren bulgarischen Namen keine Kunde überliefert hat; nicht unmöglich wäre Î-glogowa ايغلو, ἡ Γλογώη, von slav. glogŭ ,Weissdorn'.

,Von Fêrôî ist eine Tagreise nach Istlîfnôs, durch wohlangebaute und bewässerte Striche, Weiler und Dörfer, Gärten und Felder. — Von Fêrôî sind 40 Meilen (gegen SO.) nach Qoştanĭa, einer volkreichen Stadt, welche gute Aecker besitzt. — Von Fêrôî sind 40 Meilen zu der am Fusse des Gebirgsgürtels gelegenen Stadt Aqrenôs; übersteigt man von hier das Gebirge, so erreicht man in vier Tagen die Stadt Lofîsa; wendet man sich gegen Westen, so erreicht man in sechs Tagen den Ort Istôbônî.'

Sliwen haben wir oben besprochen. Qoştanĭa قسطنطيه, nicht mit der Hauptstadt oder Qoştanĭnîa zu verwechseln, offenbar den unter dem Metropolit von Philippo-

polis stehenden Bischofsitz ἡ Κωνσταντία; Constantia oder civitas Constantina, wo die deutschen Kreuzfahrer a. 1190 auf dem Wege von Philippopolis und Beroë nach Hadrianopolis Rast hielten (Ansbertus, Tageno, Anon. Canisii); ἡ Κωνσταντία, δὲ ἄστημος οὖσα ἐν τοῖς τῆς Ῥοδόπης σχοινίσμασι, a. 1201 von den Bulgaro-wlachen eingenommen und zerstört (Nicetas p. 706). Eine Oertlichkeit am rechten Marica-Ufer und am Fusse der äussersten Ausläufer der Rodope, wie das heutige Harmanly (Qaramanly), dürfte der Lage von Qoştanîa wohl entsprechen; an Kostenica oder Kostenec, südlich vom Trajansthor und nahe den Quellen der Marica, wird hier Niemand denken. — Den Ort Aqrenôs, Aqrunôs اقرونوس, hatten wir zuerst an Stelle von Karlowa an der Sušica gesucht, wo weiter gegen NW. ein Dorf Karnarc besteht (Kanitz II, 134 fg.); hier wird der Hämus im Trojan Pass überschritten und so die Communication von Philippopel mit Lowec und Swištow auf einer der ältesten Römerstrassen Thraciens und Moesiens bewerkstelligt; an den Quellen der Gjopsa oder Gjopše lag die westlichste Veste der bulgarischen Zagorije, nämlich Κόψις; nach Cantacuzenus I, p. 179 war Woïslaw Herr τῆς τε Κόψεως καὶ ἐτέρων τεττάρων προούριων bis gegen Σπίλβνος. Nun aber pflichten wir der Ansicht Jireček's bei, welcher in seinen Archäologischen Fragmenten I, p. 102 das bulgarische προούριον Κρηνός oder Κροῦνος (vgl. slav. krünŭ ‚Stutz, Abschnitt oder Einschnitt‘) in das Westende des Tulowsko-polje verlegt, wo das Ruinenschloss Golêmo-selo oder Büyükbobâ am Eingange zum Rosalita- oder Mara-gedük-Pass eine wichtige Stelle einnimmt. Es wird Κρηνός bei Nicetas p. 562, 852 stets mit Βερόη verbunden, und nach Pachymeres II, p. 266 war Eltimir a. 1297 Herr von Κροῦνος und des ganzen zwischen Kopsis und Sliwen gelegenen Gebietes; auch im Handelsprivileg Asên's II. geht die Krünŭska çôra unmittelbar der Borujska çôra voran. Die oben (im V. Abschnitt) erwähnte Position Karnôî oder Karnow ist natürlich von dieser völlig verschieden. Istôbônî werden wir, in entsprechender Entfernung, im Kessel von Iztimân vorfinden. In der ganzen longitudinalen Dislocationsspalte zwischen dem Hämus und der Srêdna-gora folgten die Orte von W. nach O. also auf einander: Στεπώνιον, Κόψις, Κρηνός, Βελιάτοβα, Σπίλβνος. Im Alterthum lagen hier die von Ptolemaios angeführten makedonischen Gründungen Ὀσταρρις, Οὐάλλα, Ὀπί-

σηνα. — Von Hämus und Hebrus gibt Idrîsî folgende elementare Schilderung:

„Das Gebirge von Maqedônia zieht sich aus der Gegend von Lârisa nach Norden und bildet einen weiten Bogen oberhalb Zâghôria; es wendet sich gegen Osten und endet (bei Qostanția) 40 Meilen unterhalb Fêrôi, 175 Meilen von Qostanția. Eine zweite, eben so hohe Gebirgskette streicht in gleicher Richtung von W. nach O. oberhalb Aqrenôs dahin, 20 Meilen nördlich von Fêrôi, und endet in dem Vorgebirge von Eïmon. Zwischen diesen Gebirgssystemen fließt der Strom Heblôn dahin, welcher seinen Lauf 12 (!) Meilen oberhalb Filîbô-bolî (und Lîgolgô) beginnt, sich dann gegen Fêrôi wendet, dann (hinter Qostanția und Džermiânus) die Stadt Adhernô-bolî erreicht, hierauf einen Bogen gegen Arkâdhîô-bolî und Surulôa macht und sich endlich südwärts in's Meer nahe dem Sunde von Abdé ergießt; im Unterlauf wird er Mârisô genannt, und bei der Stadt Kybsîla setzt man auf Barken über den Strom.“

Das ganze Hebrusbecken oder Thracien führte seit dem 8. Jahrhunderte den Namen Μακεδονία, wie dies Tafel (Const. Porphyrog. de thematibus 1847, p. XV—XXXIII) erschöpfend nachgewiesen hat; die gebildeten Römer selbst nannten sich mit Vorliebe Makedonen; die Rodope und den Hämus beschreibt Idrîsî demnach unter dem Namen „ğebel al-Maqedônia مقدونيه“. Das eigentliche Makedonien oder Emathien dagegen hiess im Mittelalter Θεσσαλία und, soweit es ausschliesslich von Slovenen bewohnt war, Βουλγαρία. Die Šar-planina oder den antiken Σκάρδος benennen die Griechen einfach ὁ Ζυγός, den Hämus ὁ ἔξω Ζυγός; die Bulgaren nennen den Hämusgürtel Zagorije, daher auch das griechische Ζαγόρια, ἡ Ζαγορά; bei Idrîsî muss jedoch unter Zâghôria die Stadt Melnik verstanden werden. Der südlichere Bergzug umfasst bei ihm den Orbelos und die Rodope; der nördliche dagegen ausschliesslich den Hämus. — Für Aẏlôn اخيلون oder Aẏlîon اخليون der Handschriften wird doch wohl al-Heblôn الحبلون zu lesen sein, d. i. Ἑβρον, wobei der Wandel von ρ zu λ so wenig befremden darf wie etwa in der Schreibweise Qlûnîa قلونية für Coruña, die wir in einem arabischen Portulan des westlichen Mittelmeergebietes und des atlantischen Oceans vorfinden. Denn der Hinweis auf die

Rodopeprovinz Ἀχριδῶ, die Annahme einer Verwechslung des Hebros mit dem ätolischen Ἀχελῷος oder Ἀχελών, selbst die Herbeiziehung des Nebenflusses Ἀγριάνης (Herodot IV, 90) oder Ἐργινίας, Ἐργῖνος, Πιγινίας, ἡ Πηγῖνα (daher a. 1190 bei Ansbertus und Tageno Rigina, Reïna) d. i. des heutigen Erkene-sû, der allerdings an Arkadiopolis vorüberfließt — alle diese Auskunftsmittel verfangen nicht; der Name Hebros konnte Idrîsî nicht entgehen, da ihm sogar der bulgarische Name Márica, ἡ Μάριτζα, Mârisô مارسو, bekannt wurde. Einen Ueberrest des antiken Namens Ἑβρος glaubt Jireček in der heutigen Maricaquelle Ibar, Iber erkennen zu dürfen. Ueber Kybsîla werden wir späterhin handeln. Die Zahlangaben sind mit Vorbehalt aufzunehmen. Eine Reihe fehlerhafter Distanzangaben vom Centrum Fêrôî aus nach Gholôî (Var. Salôî) und anderen Orten übergehen wir, weil sie offenbar aus Abmessungen auf einem verzerrt entworfenen Kartenbilde gewonnen sind.

## IX.

### Der Hellespont; Küstenweg von Constantinopel bis Gallipoli und die sich anschliessenden Inlandwege.

Das Mittelmeer kennt Idrîsî unter dem bei den Arabern üblichen Namen baḥr al-Šâm ‚syrisches Meer‘; es erstreckt sich von Antâkîa bis zum Zaḡâq (Sund von Gibraltar) in einer Länge von 1136 Farsang (d. i. 6400<sup>km</sup>; die richtige Längensachse beträgt jedoch nur circa 4000<sup>km</sup>). Unter den Nebenmeeren oder Golfen, die ihm zugehören, ragen durch Grösse hervor der Bontos بنطس (gew. Nîṭas نيطس geschrieben) und der Golf von Benêdhiqa (Venedig, also das adriatische Meer). Der Pontos hat eine Länge von 1300 Meilen (oder 13 Fahrten zu Schiff, den Tag zu 100 Meilen gerechnet), eine Breite von 600 Meilen (6 Tagreisen). Hat man auf dem kleinasiatischen Ufer die Mündung des Zagara (Ζαγγάριος, Σάγαρις, j. Zakaria) erreicht, so gelangt man an der Insel Dafnîsia (Δαφνουσία) vorüber zur Station Fantixîa (Παντείχιον), wo sich das Meer zum Sund von Qoṣṭanṭînîa (Βόσπορος) zu verengen beginnt. Dieser Sund hat bis zur Hauptstadt eine Länge von 60 Meilen und eine Breite von nur 4 Meilen. Hinter der Hauptstadt und bei

Dhamâla ذماله (Δαμάλιον) erweitert sich der Golf zu den Buchten von Niqômîdîa und Nîqîa. Bei Qalî-bolî beginnt eine zweite Meerenge, welche nach dem Emporium Sant-Džordži benannt wird, und ihre Breite bei Abdé oder Abydhos kommt einem Pfeilschuss gleich; bis dahin beträgt die Länge des Golfes 250 Meilen. Seine ganze Länge aber vom Austritt des Pontos bis zum Archipelagus beträgt 320 Meilen. Was Idrîsî über die Hauptstadt berichtet, ist belanglos; wir beschränken uns auf die Erklärung der Küstenstationen Europas.

,Von Qoſtanſînîa sind 20 Meilen zu dem Handelsemporium Riô. Von da sind 20 Meilen zu der schön gelegenen und blühenden Stadt Nâthûrâ, welche Gärten, Weinpflanzungen und Aecker in Fülle besitzt. Von da sind 20 Meilen zu der namhaften und wohlbefestigten Stadt Salambriâ. Von da sind 25 Meilen zu der wohlbevölkerten Stadt Heraqlîa oder Îraqîa, welche lebhaften Handel treibt; die romäische Flotte liegt hier vor Anker. Von da sind 25 Meilen zu der schön gelegenen und wohlhabenden Stadt Rôdhostô; auf dem Wege folgt eine Ortschaft nach der anderen, mit Gärten und Aeckern. Von da sind 20 Meilen nach Bânedhôs und Ghânôs, Emporien mit geräumigen Strassen und Kaufläden. Von da sind 65 Meilen zu dem Orte Sant-Džordži, welcher dem westlichen Meeresarm den Namen gibt. Von da sind 25 Meilen zu dem schönen und grossen Emporium Qalî-bolî. Von da sind 25 Meilen bis Kyla (wo man sich einschiff, um nach Ayrîstô-bolî zu gelangen; die Fahrt im Archipel dauert 2 bis 3 Tage).‘

Von der Μεγαλόπολις (normannisch Mikla-gard) Κωνσταντινούπολις, arab. Qôſtanſînîa قوسطنطينيه, führt der Weg durch das ‚Marsfeld‘ (ὁ κάμπος) und an Ἐβδόμενον oder Ἐπταπόργιον (j. Barût-khâné) vorüber zum Kloster Ἅγιος Στέφανος, Aï-Stéfano (vgl. Ville-Hardouin a. 1203: à Saint-Estienne à une abbaïe qui ere à trois liues de Costantinoble); hierauf erreicht man den schmalen Lagunenausgang Μόρμυξ (j. Küçük-čekmedzé) und das Emporium Πόρρον, vulgo Riô ري, genannt; der hier einmündende Bach Tašly-deré hiess voreinst Βαθονία. — Zwei geogr. Meilen = XII m. p. oder 15<sup>km</sup> weiter gegen W. erreicht man den ‚grossen Uebergang‘ Πόρος (j. Böyük-čekmedzé) bei der grossen Lagune, in welche sich der reissende Ἀβέρρος mit dem kleineren Nebenbach Μέλας ergiesst. Nach dem



Flusse hiess auch das Emporium und Castell 'Αθύρας,, vulgär 'ν 'Αθύρα, Idrîsî's Nâthûra ناثورا; vgl. Natura, Gesta Dei per Francos a. 1096, p. 316, Episcopalsitz unter P. Innocentius III., und Ville-Hardouin §. 420: „une cité à XII liues de Costantinoble, qui Nature ere apelée“; auch die italienischen Seekarten des Mittelalters schreiben durchgehends Natura, Uzzano Natro. — Vier geographische Meilen = XX m. p. oder 30<sup>km</sup> weiter gegen W. liegt die alte thrakische Veste Σηλυμβρία, Σηλυβρία, auch Σολυμβρία Solumbria, Σαλαβρία und Σαλαμβρία (Itin. Hierosolym., Cod. Theodos., Malala), daher bei Idrîsî Salambrîa سلمبريه, bei Ville-Hardouin Salambrie geschrieben, jetzt Siliwrî. Ein Ort auf thrak. -βρία ‚Veste‘ findet sich auch im benachbarten Geliwrî, d. i. Γαλαβρία (Michaël Attaliota, p. 289) oder Καλαβρία (Chron. Pasch. a. 532). — Weiter gegen W. nach XXII m. p. oder 28<sup>km</sup>. Weges, wobei der Bach 'Αλμυρός und die von Ruine Δάιον τεῖχος (byz. Δάνιον, fränk. Daïn) bei Eski-Erekly passirt werden, erreicht man Erekly: die antike Hafenstadt Πέρινθος, Rivalin von Byzantion, seit 350 n. Chr. nach dem Stadtheros Herakles und zum Unterschiede von der pontischen Stadt ἡ κατὰ Θράκην 'Ηράκλεια benannt, blieb auch im Mittelalter ein wichtiger Ort in jeder Beziehung; Idrîsî schreibt Heraqlîa هرقلية und Îraqîa ايرقلية Ville-Hardouin §. 417 Arecloie „un bon port de mer, qui ere a Veniciens“, die italienischen Karten Eraclea, Iraclea, Raclea, Uzzano Laclea. — Weiter gegen W. sind 5 geogr. Meilen = 40<sup>km</sup>, nach den römischen Itineraren XXVIII m. p., nach Uzzano 30 miglia, nach Rodosto, Idrîsî's Rôdhostô رودستو: die antike Veste Βισάνθη hiess später mit anderem thrakischen Namen 'Ρησιστόν, 'Ραιδεστόν oder 'Ραιδεστός; die italienischen Karten verzeichnen als grossen Hafenort RODOSTO, Rodesto, Rodisto; fränkische Formen sind überdiess Rodostoc, Rodestoc, Rodostol. Ville-Hardouin §. 433 erwähnt auch „un chastel qui a nom Rodestinc“ in der Rodope südlich von der Arda; das ist wohl ein bulgarisches ‚Freudenheim‘ Radostin oder Radostnik. Im Hafen Rodosto fand Benjamin von Tudela gegen 400 Judenfamilien sesshaft. Brochard rühmt a. 1332 Rodest als einen Haupthafen von Romania, besonders für den Export der inländischen Produkte; Pegolotti (Della decima III, p. 25) bemerkt: „grano di Rodisto (orzo di Rodisto) è il migliore grano di Romania, e



sempre si vende più caro lir. 6 in 8 il moggio, che quello di Caffa'; auch Uzzano (IV, p. 88) erwähnt ‚grano di Rodistò‘ unter den besten Produkten. — Sehr nahe an Rodosto, nach Uzzano 10 miglia, in Wahrheit 10<sup>km</sup> gegen S. entfernt, liegt Panadhos oder Panidhos, Idrîsî's Bânedhôs باندوسى: schon im Alterthum wird nördlich von Γάνος das kleine Emporium τὸ Πανιάς, Πανίς (falsch Γανιάς, Γανίς) angeführt, auch die byzantinischen Autoren bedienen sich für τὸ Πάνιον der vulgären Formen Πάνιδος, Πάνιδος; vgl. überdiess ‚Castellum Panidos‘ Gesta Francorum, p. 316, Panido auf den italienischen Karten, Pandio bei Uzzano, und die fränkischen Schreibweisen Panedoc, Panedol, Panedor (Ville-Hard. §. 417). In der Partitio Romaniae a. 1204 werden Civitates Rodosto et Panido zur pertinentia Chalkidos gezählt und, gleich allen folgenden Hafenorten, den Venetianern zugewiesen; Χαλκίς aber ist der byzantinische Name für das heutige Städtchen Aïnadžik. — An Chodža-burún, wo im Alterthum das Castell Βόρνοι oder Ὀρνος stand, vorüber gelangen wir nach Γάνος, Idrîsî's Ghânôs غانوس Gano oder Lo Gano der italienischen Karten; der benachbarte Bergzug wird stets mit ἔρος τὸ Γάνος bezeichnet; der Partitio zufolge gehörten zur ‚pertinentia Gani‘ die ‚casalia Chortokopi, Chotriki, Kerasea, Myriofytum‘; näher an Ganos lag ausserdem Χώρα; die meisten dieser Orte haben ihren Namen bewahrt. — Die bei Idrîsî folgende Station Sant-Džordži شنت جرجى lag an der Einmündung des kleinen Baches östlich vom Vorgebirge Indžir-burún, zwischen Peristeri und Hexamili, an der Λευκὴ ἄκρη. Die italienischen Seekarten verzeichnen folgende Stationen hinter Gano: Polistro, Santo-Giorgio oder San-Ziorzo (San-Zorzi), Gallipoli. Antonius Meliensis (Leunclavius, Pandecte rerum Turcicarum, p. 411) gibt folgende Distanzangaben: Ganos 4, Chora 6, Myriophyto 7, Heraklitza 7, Peristasis 6, Akrotirion S. Georgii 6, Hexamilion 6 Meilen, Kalliupolis. Der Pilgrim Saevulfus a. 1102 berichtet (Recueil de voyages, Paris 1839, IV, p. 854): ‚pertransivimus Callipolis et Agios Georgios et Paniados aliaque Macedoniae castra venimusque ad civitatem Rodosto, postea ad Racleam civitatem egregiam‘. Nach diesem Castell Ἅγιος Γεώργιος hier der ganze Sund Brachium S. Georgii, fränkisch Le Braz Saint-Jorge. Diese Bezeichnung kehrt in den Gesta Francorum hundertmal wieder, und ausdrücklich

wird versichert: „mare Proponticum inter Seston et Abydon ab incolis dicitur Brachium S. Georgii“. Und doch findet sich bei den griechischen Geschichtschreibern diese Bezeichnung nicht; nur einmal, bei Pachymeres II, p. 600, wird ein Küstenstrich mit den Worten μεταξὺ Βραγχιαλίου καὶ Καλλιουπόλεως näher bestimmt, wo Βραγχιᾶλιον so viel wie brachiolum bedeutet; auch der Ausgang des Sundes (τὸ στενόν) bei Byzanz führte diesen Namen, vgl. Chron. Pasch. a. 612: ἀπὸ Βραγχιαλίου καὶ ἕως Βραγχιαλίου. Nach der Partitio Romaniae a. 1204 erhielten die Venetianer die „pertinentia Brachioli“ mit den „casalia de Raulatis et Examili & emporium Sagudai“. Die deutschen Kreuzfahrer a. 1190 zogen von „Rossa civitas“ über einen Landrücken „ad oppidum Brachiol; tandem ad Kalipolim civitatem transitus omnis exercitus convenit“ (Ansbertus). Deutlich erkennen wir die Gleichheit von Brachiolum mit Ἅγιος Γεώργιος. — Im Sunde Sant-Džordži erwähnt Idrîsî die grosse Hafenstadt Qalî-bolî قلیبلی, Καλλιούπολις der byzantinischen, Καλλιίπολις der antiken Zeit; dieses „claustrum Hellesponti“ und der „bocca Romaniae“ wurde a. 1357 von den Türken erobert. Eines Commentares bedarf nur die folgende Station Kyla كלה, welche auch Benjamin von Tudela, fast gleichzeitig mit Idrîsî, auf seiner Fahrt von Byzanz nach Mitylene hinter Gallipoli berührt hat, wobei er sich der Genetivform Kylas bedient (p. 56 ed. Asher). Es lag dieses Emporium gegenüber von Abydos in der heutigen Kilia-Bucht zwischen Sestos und Madytos; bezeugt sind die Namensformen Κεῖλος ὁ λιμὴν (Mela, Plin.), ἡ Κοίλη, τὰ Κοῖλα, auf den eigenen Münzen COILA, CUILA, CULLA, CYLLA; nach Leontius p. 425 landeten flüchtige Rôis a. 941 auf ihren Barken ἐν τῇ τῆς Κύλης ἀκτῇ. Nach Idrîsî beträgt die Breite des Sundes bei Abydhos ابذسى oder Abdé ابده eine Pfeilschussweite; auf den italienischen Seekarten begegnet noch der altberühmte Hafenort Lavidoa, Avido, Aveo; Uzzano schreibt Aveo, città d'Aver, città di Ver und berechnet die Länge der bocca d'Aveo (boche d'Avie bei Ville-Hardouin) von Constantinopel an auf 170 Miglien. Nach der Zerstörung von Abydos durch die Türken wurde das Castell Δαρδανέλλια, Dardanello stark befestigt und darnach der Sund benannt. Das Vorgebirge von Ἐλαιῶς oder die Μαστουσία ἄκρα (j. Elés-burún) nennen die Seekarten Capo di Callipoli, Uzzano Capo della Griegua. — Bei Idrîsî ist die

Reihenfolge der letzten Stationen schlecht überliefert; dem Text zufolge hat es sogar den Anschein, als ob Kyla der Hafenort der makedonischen Stadt Philippi, also = Χριστούπολις (j. Kawala) wäre. Wir haben den richtigen Sachverhalt, ebenso die richtigen Entfernungen wiederhergestellt. Nun die Inlandwege.

,Von Bânedhôs und Rôdhostô sind 30 Meilen (gegen NO.) nach Surulôa. Von denselben Orten sind 50 Meilen (gegen W.) nach Rûsiô, welche Stadt auf einer Anhöhe liegt und vom Hafenorte Ghânôs (gegen SO.) eine starke Tagreise entfernt ist; vom Hafen Sant-Džordži ist sie 2 Tagreisen entfernt. — Von Rûsiô ist eine Tagreise nach Abros, einem wohlhabenden Orte mit Gärten, Landhäusern und Feldern; von da ist eine Tagreise ostwärts nach Nîqolô; und von da ist noch ein Tag, wobei ein Fluss passirt wird, nach Surulôa. — Von Rûsiô sind 12 Meilen (gegen NW.) zu der Stadt Kybsîla oder Kymsîla, die von Rôdhostô 72 Meilen weit abliegt; über den nahe vorbeifliessenden Strom Mârisô setzt man auf Barken (um nach Fîra zu gelangen; von da geht ein Weg längs der Küste bis Ayrîstô-bolî und bis Zâghôrîa). Von Surulôa bis Zâghôrîa sind 260 Meilen.'

Die Stadt Rûsiô روسيو, byz. τὸ 'Ρούσιον oder 'Ρώσιον, heisst noch jetzt Rûs-kiöi; vgl. die Formen Rusa, Rossa, Gesta Francorum a. 1096, 1190; ,katapanikion de Russa' Partitio Romaniae a. 1204; la Rouse, la Rosse ,un mult plentereus leu en mi la terre' Ville-Hardouin a. 1206. Das Castell hiess auch τὸ Κισσοῦ προῦριον, ἡ Κισσός, daher noch jetzt türk. Kešan (Grisebach, Reise in Rumelien, p. 111—143). In antiker Zeit stand hier das Castell ZORLANAE. Weiter gegen O. liegt die Ortschaft Malghara, d. i. ἡ Μεγάλη Καρύα der Byzantiner, Megecharrée bei Henri de Valenciennes §. 565, wahrscheinlich SIRACELLAE der Alten. — Abros ابرس bezeichnet die römische Colonie APRI, ἡ Ἀπρως, welche das Gebiet der thrakischen Καυνοί im Zaume hielt; sie wird auch in byzantinischer Zeit häufig genannt, zumal wegen der dort befindlichen Gestüte, βασιλικὰ ἵπποφόρβια (Procop. B. Got. IV, p. 27); Abrusia bei Tageno a. 1190, Naples bei Ville-Hardouin a. 1205 ,XII liues de Rodesoc'. Der Lage entspricht am besten Kestridže am Podža-deré (byz. Ποδτζής) südlich von Chaïreboli (byz. Χαϊρούπολις). — Nîqolô نيقلو, d. i. Νιχόλαος lag wohl an der Vereinigung des Erkene-sû mit dem Čorlu-deré und hiess eigentlich Μελέβωτον; vgl. Cedrenus II, p. 659 a. 1067:

ἡ μόνη τοῦ Ἀγίου Νικολάου ἢ καλεῖται Μολιβωτόν. — Die antike Stadt Κύπελα heisst noch jetzt Gipsala, Ipsala; vulgäre und fränkische Namensformen sind Κύμψαλα, Chympsa (Gesta Tancredi, Muratori Script. Ital. V, p. 289), Quimpesale und Cypesale (Ville-Hardouin §. 495); ‚pertinentia de Kypsali‘ Partitio Romaniae a. 1304; Idrîsî schreibt Kybsîla كَيْسِيْلَة und Kymsîla كَيْمَيْسِيْلَة. Bei Kypsella wurde Alaun ausgebeutet, Belonius a. 1555 p. 110; Luccari p. 33 spricht von einer ‚mercantia di Gipsala‘. — Am jenseitigen Ufer der Márica liegt Feredžik, ἡ Βήρυξ der byzantinischen Geschichtschreiber, l’abbaye de Verra bei Ville-Hardouin §. 382. Idrîsî’s Bericht bricht bei Kypsela plötzlich ab und übergeht das ganze Rhodopegebiet mit Stillschweigen; der Araber scheint sogar die untere Márica mit der Mündung des Flusses von Marmara, dem Strymon, zusammengeworfen zu haben und sein Kartenbild Romania’s erscheint daher vollständig verzerrt. Die weite Entfernung von 260 Meilen zwischen Τζουρούλις und Ζαγόρις (jetzt Melnik) hätte ihn freilich über die grosse Lücke belehren können. — Wir wenden uns dem westlichen Golfe, der Adria, zu!

## X.

### Das adriatische Meer; Gebirge, Flüsse und Hauptorte an der Küste.

Der zweite bedeutende Golf, welcher dem syrischen Meere als Nebenglied angehört, ist der Golf von Benêdhiqa, džaun al-Benêdhiqueïn, so benannt nach der im Innersten desselben liegenden grossen und mächtigen Hafenstadt Benêdhiqa des Gebietes von Aïklêya (Aquileia). Seine Länge beträgt 1100 Meilen (11 Seefahrten); er beginnt im Osten von Qalawrîa (Calabria) mit einem schmalen Sunde zwischen den Häfen Odhrant und Lablôna; er bespült hierauf die Küste von Abrandis (Brindisi) und Bârî, wendet sich hinauf gegen Ankôna und endet an der Küste von Aïklêya. Hierauf bespült er die Küste von Isterîa, Xorwâsia, Dalmâsia und Isqlawonîa. In seinem Bereiche liegen hier 15 grössere Inseln, von denen 6 wohlbevölkert, die übrigen aber verlassen sind. Längs der ganzen Ostküste dieses Golfes erstreckt sich ein ununterbrochener hoher Gebirgszug, der einer Mauer gleich aufragt und schwer überstiegen wird. Man nennt

ihn das Gebirge von Lesô; denn bei dieser Stadt befindet sich gewissermassen seine Mitte.

Der südliche Theil dieses Bergzuges streicht in einer Entfernung von 15 Meilen von der Stadt Durâs und wird von jener Heerstrasse durchschnitten, die von Durâs landeinwärts nach Ayrîda führt. Weiterhin gegen S. nähert er sich den Gebieten von Qastôria und von Adhirnô-bolî, indem er sich von letzterer Stadt 30 Meilen entfernt. Auf dieser Strecke wird er genannt ġebel al-Tîmôra. Nachdem er das Gebiet von Yânîna auf der Ostseite berührt hat, wendet er sich zum Golf des Belobônîs (korinthischer Meerbusen) und gegen die Stadt Istîfas, welche 8 Meilen von ihm entfernt liegt. — In dieser südlichen Hälfte wird das Gebirge von Lesô von drei grösseren Strömen durchbrochen: erstlich von der Istrîna oder Dhrîna, welche aus dem See von Ayrîda kommt; dann vom Flusse Dê-bolî, welcher südlich von Durâs in's Meer einmündet; drittens von der Bîôşa, welche im Gebiete von Yânîna entspringt und bei Lablôna sich in's Meer ergiesst.

Der nördliche Theil jenes Bergzuges aber nähert sich der von Lesô 30 Meilen abstehenden Stadt Duldžîna bis auf eine Entfernung von 12 Meilen; dann zieht er sich oberhalb der Stadt Antiberîa dahin, 3 Meilen vom Meere, dann oberhalb der Stadt Qâţarô oder Qâdhara. Auf der Rückseite des Bergzuges, 15 Meilen von Qâdhara, liegt die Stadt Qâmîô, welche nur von einer Seite zugänglich ist, da sie von hohen Bergen deltaförmig umschlossen wird. Das Gebirge streicht hierauf gegen Ragôsa, dann gegen Istagnô, wo ein Gebirgsast in's Meer ausläuft; dann wendet es sich zur Stadt Asbâlatô, welche 6 Meilen vom Kamme entfernt liegt. Auf der Rückseite liegen die gleichfalls unzugänglichen Orte Nidžêw und Kîtra (?); von Asbâlatô ist Nidžêw 12 Meilen entfernt und eine Tagreise weiter liegt Kîtra. Das Gebirge bestreicht hierauf die Gebiete von Targûrî und Sîbândžî; es nähert sich der in der Küstenebene liegenden Stadt Džâdara auf eine Tagreise und der nahe dem Meere gelegenen Stadt Nôna auf 12 Meilen. Hierauf streicht es der Küste ganz nahe, an Şenna und an Lôbâra vorüber, welche auf Vorhügeln des Küstenabhanges liegen, und durchzieht in gerader Richtung den um im Innersten des Golfes von Aîklêya

Die Bezeichnung des adriatischen Meeres mit ‚Golf von Benêdhiqa‘ **بناذقه** (byz. ἡ Βενετική, οἱ Βενέτιχοι, vgl. slav. Bīnetikŭ, Benetki, čech. Benátky) ist für Idrîsî's Zeit ganz zutreffend; ebendamals stand Venedig auf der Höhe seiner Macht, es hatte a. 1000 die kroatischen Seestädte und Piraten gezüchtigt und zinsbar gemacht, hierauf die romanischen Dalmatiner bis Ragusa hinab sich unterworfen und die unbestrittene Herrschaft über die Adria sich erworben. Durch das Handelsprivilegium des Kaisers Alexios I. a. 1082 hatte es die Vergünstigung erworben, dass die venetianischen Kaufleute in allen Provinzen des römischen Reiches sollten Waaren verkaufen und kaufen dürfen, ohne Visitation und Zollabgabe. Nur die Normannen und jene italienischen Seestädte, welche der normannischen Obmacht unterlagen, schränkten zeitweilig diese Alleinherrschaft zur See etwas ein. Die Adria aber hiess unbestritten das ‚venetianische Meer‘, Golfo di Vinegia (vgl. Uzzano, Compasso p. 216, 217 u. a. O.), der Sund von Otranto demgemäss ‚la bocca del Golfo di Venezia‘ (so in den lateinischen Urkunden bei Sathas). Daneben erhielt sich noch in voller Kraft die von den Romanen und Illyriern überkommene Seetüchtigkeit der kroatischen und serbischen Adriabewohner, sie war durch Venedig nur in legitime Bahnen gewiesen worden. — Die orographischen Anschauungen Idrîsî's erweisen sich gegenüber unserem heutigen Wissen als sehr unvollkommen; aber für ihre Zeit betrachtet, dürfen sie für ziemlich entwickelt gelten; kaum, dass sich das Wissen der Römer zu höheren Anschauungen erhoben hatte. — Lesô oder Lisô **لسو** ist Alessio, Alexio, Lexio, alban. Leš, slav. Lês oder Lêsi, byz. Ἐλισσός, antik ὁ Ἀίσσος; diese für uneinnehmbar geltende Veste steht so ziemlich an der Grenzscheide des romanischen und slavischen Nordens und des helleno-albanischen Südens. — Der südliche Bergzug wird von der Via Egnatia durchschnitten, deren kurze Beschreibung durch Idrîsî später folgen wird. Der Name Tîmôra **تيموره** oder Tmôra **تموره** für das Gebirge zwischen dem Dêwol und der Viôsa und zwischen den Gebieten von Dryinopolis und Kastoria entspricht dem heutigen grossen und kleinen Tomor; derselbe besitzt antiken Klang, indem ja bekanntlich die Anhöhen von Dodona den Alten Τόραρος oder Τυάρος hiessen; aber an verschiedenen Punkten des altillyrischen Bodens kehrt noch heutzutage die Bezeichnung

Tomor für ragende Bergspitzen wieder, als Ueberrest der slavischen Nomenclatur. Wir beschränken uns hier auf mittelalterlichen Zeugnisse für das Tomorgebirge: Mus p. 280, 286 ed. Hopf ,monte di Tomorri e Tomorniza cum Orchova, ove e una vena d'oro'; Cantacuzenus a. 1335 φρούριόν τι περὶ Βελάγριτα ὠκισμένον; Anna Comn. XIII, α ὁ Τίμωρος τόπος ὑλώδης καὶ δούσβατος, im Norden bespült vom Deabolis; Cedrenus a. 1018 τὸ ἔρος ὁ Τμῶρος, κορυφὴ ὑπάρχει Κεραυνίων ὀρέων; Basilios II. a. 1019 ,die Kirche ὁ Τμῶρος dem Bischofe von Kastoria'. Wilelmus Tyrius und den Francorum p. 386, 562 zufolge überstiegen die Normannen dem Déwolflusse den ,mons Bagulatus (Bagularius), dierum quatuor protensus, desertis nemoribus et inviis'; vielleicht der ,kleine' Tomor gemeint, den die Albanen V nennen, oder die Βαγορά, die uns später einmal begegnen — Istifas استيفس bezeichnet Theben, ἡ Θήβας, Stiva Stives. Zu Idrîsî's Zeit a. 1146 eroberte Roger die Stadt, Seidenweberei eifrig betrieb (Nicetas p. 129); die Seiden und Purpurfärber verpflanzte er nach Sicilien. Benjami Tudela traf in Thibas 2000 Juden, zumeist Seidenweber. wütheten in der Dislocationsspalte südlich vom Parnass bis Theben hin Erdbeben; wie Frater Jordanus a. 1321 b (Recueil de Voyages, Paris 1839, IV, p. 37) wurde Theb täglich von Beben betroffen. — Von den drei Hauptflüssen Idrîsî zuerst die Istrîna استرينه oder Dhrîna ذرينه, d. i. NIUS, DRINO, Δρεῖνος und Δρεῖλων der antiken Zeit, ὁ Δρεῖκ Δρυμών der späteren Griechen, slav. Drinŭ, Drimŭ (dah Landschaften am Unterlauf Po-drimije und Za-drimije) bosnische Drina heisst bei den Griechen ὁ Δρυναῖς. Den lauf vom Austritt aus dem Ochridasee schildern Cedrenus Anna Comnena. — Der zweite Fluss Débolî دابلى ist der I ὁ Δεάβολις oder Διάβολις der Byzantiner, Diaboli sive ,daefluvijs rapidissimus' der Kreuzfahrer a. 1097, fl. de Dev Musaccius p. 283, 295, flumare de Dievalo in ragusan Urkunden (1350—1430), eine Wasserstrasse für den Getreidehandel; sein Unterlauf hiess auch ὁ Ἄσωνος oder Ἀσούνης Uzúmi unserer Karten), vielleicht nach der Anhöhe τοῦ Ἰ Anna Comn. XII. Es gab im Mittelalter auch zwei Landschaften dieses Namens, bei Musaccius p. 280, 294 ]



maggiore, Devoli minore, αἱ Δεαβόλεις ἢ τε μικρὰ καὶ μεγάλη bei Georgius Acropolita p. 98, vgl. Cantacuzenus I, p. 279: οἱ τὰς Δεαβόλεις νεμόμενοι Ἀλβανοὶ νομάδες καὶ οἱ τὰς Κολωνείας. Sie lagen an den Quellflüssen, dem östlichen und westlichen Dêwol. Dieser Flussname rührt her von der altillyrischen Stadt Δηβολία, welche uns Ptolemaios nennt. Sie hiess in spätbyzantinischer Zeit Σελασφόρος und war ein Bischofssitz (vgl. jepiskup Dêwol'skyi in serbischen Urkunden, ὁ Δεαβόλεως in den Not. ep.); ihr bulgarischer Name Zwêzda, d. h. ‚Gestirn‘, besteht noch jetzt (türk. alban. Zwêžde). — Der dritte Fluss Bîôşa بيوصه bezeichnet den antiken Ἀῶς oder Αῶς, die heutige Viôsa, Vojúsa; Basilios II. a. 1019 schreibt Βωσα, Pachymeres I, p. 510 und Cinnamus III, p. 6 ὁ ποταμὸς Βωώσης, Anna Comn. XIII Βωώσης, Musaccius p. 280 Viossa, Luccari und Orbino Vaiusa, Barletius Vavissa. — Die im Rücken des nördlichen Höhenzuges gelegenen Orte lassen sich leider nicht bestimmen, selbst die Lesung bleibt unsicher. Für Qâmîô قاميو könnte leicht Fêmîo فاميو, d. i. S. Eufemio verbessert werden; aber wir kennen dort keinen Ort dieses Namens; oder auch Firêmô فرامو, d. i. Vermo, ein Ort in der Župa von Klobuk (Jireček, Handelsstrassen Ragusa's im Mittelalter, p. 23). Der angegebenen Distanz widerspräche die einzig noch mögliche Correctur Qulmîô قلميو, d. i. Culmio, ἔρος καὶ κάστρον ὁ Χλοῦμος bei Const. Porphyrog. de adm. imp. p. 160, jetzt Hum südlich von Mostar. Dort, im Gebiete der Ζαχλοῦμοι, liegt auch Bišće nahe der Buna; aber Idrîsî's Bidžêw بجاو oder Nidžêw نجاو lag ausdrücklich im Binnengebiet von Spalato. Auch für Kîtra كيترة (Var. Kabtera كبتره) wissen wir kein Auskunftsmittel. Auffallend ist das Stillschweigen über die Narenta oder Norîna. — Alle übrigen Ortsnamen werden im folgenden Capitel ihre Erklärung finden.

## XI.

### Küstenweg längs der Adria von Triest bis Arta; die Inseln.

Idrîsî nennt hinter Aïklêya einige Küstenorte der Halbinsel Isterîa, ohne auf Tergeste, Trieste aufmerksam zu machen; er beginnt mit dem weit unbedeutenderen Orte Mûgla موغله (Muggia) und fügt Umâgô اوماغو (Humagum beim Geogr. Rav., urbs Humacus Acta SS. April. III, p. 355) an, Städte, welche



den Franken gehören. Dann folgt Džîta-nôba جيطنوبه (Citanova, Νεάπολις der byzantinischen Zeit), gleichfalls ein Ort der Franken. ,Von da sind 12 Meilen nach Barenzô oder Barendzô. Von da sind 15 Meilen nach Rôîgnô, welche Stadt den Franken gehört. Dann sind 12 Meilen zu dem Hafen Bôla, wo viel Handel getrieben wird; hierauf 6 Meilen nach Môlendhîna, nahe einem Vorgebirge. Von da sind 40 Meilen nach Albôna; von da 6 Meilen nach Flâmôna; von da 14 Meilen nach Alâwra, hinter welchem Orte an einer Bucht das Gebiet von Aîklêya und Isterîa endigt. — Es beginnt die Küste des Königreiches Xorwâsia, und zunächst hat man 10 Meilen zu der gutbevölkerten Stadt Buqarî; dann folgt nach 16 Meilen das Städtchen Lôbâra, das auf einem Vorhügel des Hauptkammes liegt; hierauf nach 30 Meilen die volkreiche Stadt Şenna, deren Bewohner zu den Siqlâba gehören und zahlreiche Fahrzeuge besitzen; von da sind 15 Meilen nach Qastîl-Yâsqa, wo gleichfalls die Siqlâba einige Fahrzeuge in Stand halten. Von da erreicht man nach 20 Meilen den Ort Maşqala, wo das Land Dalmâsia beginnt; 15 Meilen weiter liegt Arbaş, wo die Dalmatiner einige Fahrzeuge besitzen; 30 Meilen weiter folgt Şantô, eine Stadt der Dalmatiner, welche Handels- und Kriegsfahrzeuge in Stand halten; 20 Meilen weiter die schöne und gutbefestigte Stadt Nôna, gegenüber der Insel Bâga. Von hier sind 12 Meilen zu der grossen Stadt Džadara, welche in einer Ebene am Meere liegt und ansehnliche Gebäude, Villen und Culturstrecken besitzt; die Einwohner sind gewerbfleissige und handeltreibende Dalmatiner.

Barenzô برنجو oder Barendzô برنجو ist Parenzo, das antike PARENTIUM. Rôîghno oder Rûîghnô رويغنو, zuerst beim Geogr. Rav. Revignium, Ruginium genannt, lautet in Urkunden seit 800 Ruvignio, Ruigno, Roigno, Rovigno. Die Bezüge dieser istrischen Plätze zur fränkischen Herrschaft sind aus der Geschichte bekannt; zu Idrisi's Zeit waren Engelbert II. (1108 bis 1130) und III. (1130 — 1169) Markgrafen von Krain und Istrien. — Bôla بوله, die uralte hellenische Gründung Πέλα, wird auch in byzantinischer Zeit mitunter genannt, so z. B. als Belisarios in dem vorzüglichen Hafen landete (Procop. B. I, p. 10). — Hinter der Punta di Promontore folgt Medo-  
môlendhîna موندينه. Hinter der Mündung der

Arsia, Arsa (kroat. Raša) folgt Albôna البونه, ALBONA oder Ἀλβωνά des Alterthums, τὸ κάστρον Ἀλβούνου bei Const. Porphyrog., Albon der Seekarten, kroat. Labin genannt. Hierauf Flanona (Fianona), Φλάνων oder Φλανῶνα der antiken Zeit; Idrîsî's Flâmôna فلامونه braucht kein Schreibfehler zu sein, da auch die Kroaten Plomin sagen, vgl. in einer Urkunde a. 1371 ,de Albona et de Plomino'. Alâwraana الاورنه heisst noch jetzt Lovrana. Golfo de Quarnar, Quarner oder Golfo Carnale bewahrt noch, wie der Landesname Krain, das Andenken an die keltischen CARNI. Zu Xorwâsia oder Chroatia gehört zuerst Buqarî بقرى, Bocari, kroat. Bakar; Tarsatica und Flume (Fiume), kroat. Rêka, übergeht Idrîsî; er nennt Lôbâra لوباره, d. i. Lopara, Lopur (vgl. alb. lopâr ,Kuhhirt' von lópe ,Kuh'), das noch einige alte Karten in der Lage von Cirquenizza und Selče verzeichnen; ein Ort Loparo existirt auf der Nordspitze der Insel Arbe; übrigens hat der Ravennate zwischen Tarsatica und Senia eine Station RAPARIA. Idrîsî's Şenna سنه ist unstreitig Zengg, ital. Segna, Segnia, die antike civitas SENIA, Σένια. Dem heutigen Stari-grad ,Altenburg' entspricht der Lage nach Idrîsî's Qastil Yâsqa قستيل ياسقه; kroat. jaska bedeutet ,Espe, Zitterpappel' und ein Castellum Jasca wird in Urkunden angeführt. Ma-şqala مرقله, nördlich von Carlopago zu suchen, bedeutet wohl ,Landungsplatz, scala'; schwerlich dürfte Maşlina مصلنة ,Oelbaum' zu verbessern sein. Arbaş اربص und Şantô سنطو (Var. Şâtwâ صاطوا) entsprechen den heutigen Ortslagen Rabac und Stari-grad; die Lesarten sind unsicher; an dieser Küste hat sich überhaupt die Nomenclatur stark geändert; von den antiken Orten Ἀοψία, Ὀρτοπλα, Οὐεγία ist jede Spur geschwunden. Erst in Nôna نونه, dem heutigen Nin, ἡ Νένα und Νίνα bei Const. Porphyrog., begegnen wir einer antiken Stadt, Αἰνῶνα. Ebenso entspricht die dalmatische Metropole Džâdara جاداره dem antiken Namen Ἰαδερ, Ἰάδερα, byz. Διάδωρα, kroat. Zadar, ital. Iadra, Giadra, Iayra, Ziara, Zara. Ein Schatten byzantinischer Oberherrschaft ist für dieses Gebiet noch um 1032—1040 bezeugt; damals sass ,in civitate Iadera' Gregorius protospatharius et strategus universae Dalmatiae, gleichzeitig herrschte in Διάδωρα und Σάλων ein kroatischer τσάργης Δοβρωνᾶς (Kekaumenos §. 220); a. 1050 nahm Domenico Contareno Zara ein. Ville-Hardouin nennt Jadres en Esclavonie ,une des plus forz citez del monde'.

,In der Bucht zwischen Isteria und Xorwâsia befinden sich vier grosse Inseln. Zuerst Ôser, 8 Meilen vom Festland entfernt, 20 Meilen lang, 12 Meilen breit, gut angebaut. Dann die Insel Xersa, 5 Meilen von der vorigen, 6 Meilen vom Festland, 60 Meilen lang mit Einrechnung aller Einschnitte, 25 Meilen breit; sie ist volkreich und auf ihr haben ein qômes (قومى) und ein isqof (اسقف) ihren Sitz. Drittens die Insel Arba, sechs Meilen von der vorigen, 12 Meilen von der gebirgigen Küste Xorwâsia's, mit allen Windungen 30 Meilen lang, 18 Meilen breit; auch hier sitzen ein Comes und ein Bischof. Endlich die Insel Bâga, 4 Meilen von der vorigen, ebenso viel vom Festland entfernt, 20 Meilen lang und 10 Meilen breit. Auf allen diesen Inseln herrschen dieselben Naturverhältnisse wie in Xorwâsia'.

Die Zahlen beruhen offenbar auf sehr vagen Schätzungen, bei der Insel Pago treffen sie am wenigsten zu. Auf die Insel Veglia oder Vegla, ἡ Βέχλα des Const. Porphy., ist fälschlich der Name Ôser اوسر übertragen, d. i. Ossero, Ausero, in älteren Berichten Ὀψαρα, Ἀψορρος, Ἀψωρος, Absorus, Absarus. — Xersa خرسة ist Querso, Cherso, kroat. Čres; Crexa oder Κρέχα der antiken Zeit. — Arba اربه, kroat. Rab, hiess auch im Alterthum Arba, Ἀρβη und wird auf den Seekarten Arbe, Arbi, Albi geschrieben. — Der antike Name von Bâgha باغه oder Pago lässt sich nicht mit Sicherheit ermitteln. Die bischöflichen Sitze auf diesen Inseln hat Farlati erläutert; comites Vegliae finden sich in Urkunden häufig genannt.

,Von Džâdara sind 30 Meilen nach Biôgrâja, einer bei den Christen hochangesehenen Stadt, welche von kriegerischen Dalmatinern bewohnt ist, die mit Siqlâba gemischt sind. Von da sind 20 Meilen nach der ansehnlichen Stadt Sibândži, wo Kaufleute über's Meer und vom Inland her sich zusammenfinden und einen regen Verkehr unterhalten. Von da sind 15 Meilen nach Ôgôrî, einem befestigten Orte, dessen Insassen auf Fahrzeugen weite Fahrten unternehmen, Handels und Seeraubes halber. Von da sind 6 Meilen zur Stadt Targû oder Targûriôn, deren dalmatische Einwohner Fahrzeuge besitzen und lebhaften Handel treiben. Von da sind 12 Meilen zu der grossen Stadt Asbâlatô, welche eine günstige Lage am Meere besitzt und eine starke Kriegs- und Handelsflotte unter-

hält. Von da sind 25 Meilen (nach Mukkurô; von da sind 35 Meilen) zu der Stadt Istagnô, welche Aecker und Villen besitzt und lebhaft Schiffahrt treibt. Von da sind 30 Meilen zu der grossen Seestadt Ragôsa oder Ra'ûs, deren Bewohner, gewerbfleissige und kriegstüchtige Dalmatiner, eine namhafte Flotte besitzen und weite Fahrten unternehmen; das Gebiet dieser Stadt ist das letzte, welches zu Xorwâsia gehört.' — ,Längs dieser Küsten streichen zwei Reihen von Inseln dahin, welche den Venetianern gehören; jede Reihe besteht aus drei grösseren Inseln. Im Meridian von Abrandis liegen drei kleine unbewohnte Inselchen, welche den Namen Lagôsta führen.'

Biôgrâta بيوغراطه ist Bêli-grad (kroat. Bio-grad), τὸ Βελό-  
γρᾶδον bei Const. Porphy., ,Wizzenburch am Meere', Alba  
maris, Krönungsort der kroatischen Könige und kirchliche  
Metropole des Landes; die benachbarte Župa hiess Sidraga;  
hin und wieder, z. B. bei Malterra, begegnet die Schreibweise  
Beligrata, Biograta, wie auch Cantacuzenus Βελάγριτα schreibt  
für Bêligrad (Berat) im südlichen Albanien. — Sîbândzî سيبانجى  
ist Sibenče, Šibenik, Sebenico, ὁ Σεβένικος bei Cinnamus V, 17;  
auf den Seekarten wird Sibenico, Sibinico, Sebenico, Sobenico  
geschrieben. — Ôghôrî اوغورى könnte formell Ogorje ,am Ge-  
birge' sein; der Lage nach stimmt Traù vecchia bei der Punta  
della Planca; die italienischen Seekarten haben auch bei Caput  
Fici ein grosses Emporium Figo. — Targhûrî ترغورى oder Targ-  
hûrîon ترغوريون, Τραγούριον, TRAGURIUM des Alterthums, Tra-  
gur oder Trau der Seekarten, Trogir in kroatischem Munde,  
bedarf keines Commentars; auch die anliegende Insel Bua hat  
ihren antiken Namen BUA, BOVA bewahrt. — Ebenso dürfen  
wir uns über Asbâlatô اسبالطو ἡ Ἀσπάλαθος oder Σπάλαθος der  
byzantinischen Schriftwerke, Spalato oder Spalatro der See-  
karten, kroat. Splêt oder Split, kurz fassen; die verfallene Stadt  
Σίλων wird, wie wir sahen, noch von Kekaumenos erwähnt. —  
Die kurze Distanzangabe von 25 Meilen nöthigt uns, Ausfall  
einer Station anzunehmen, die wir mit Mukkurô مكرو ergänzen,  
d. i. Μούκρουρος bei Procop. B. Got. III, p. 35, a. 550, Mucru des  
Ravennaten, Muccur der kirchlichen Urkunden, τὸ Μοκρόν bei  
Const. Porphy., j. Markarska. — Die nahe bei Spalato an-  
gesetzten Felsenburgen Nidžêw und Kîtra sind wir nicht zu  
bestimmen in der Lage. — Schifft man an Capo Cumano,

Comano (j. Gomona) vorüber, so erreicht man die am Halse der Halbinsel Sabioncello gelegene Hafenstadt Stagno, Idrisi's Istaghno **استغنو**, τὸ Στάγνον der Zachlumier, kroat. Ston genannt; daneben finden sich die Formen Stannes beim Geogr. Rav., Stamno in lateinischen Urkunden der Ragusaner, ἡ Στάμνος bei Kekaumenos §. 74, a. 1040, wo ein Βασιλεύς ἐ Διοκλητιανός als τοπάρχης εἰς τὰ κάρτα Αὐματίες εἰς Ζέντιν καὶ εἰς τὴν Στάμνον erwähnt wird. — Raghôsa **رغوسة**, oder Ra'ûs **رعوى** (vgl. Raghôs **رغوس**, Stadt im sô. Winkel Sicilien's) bezeichnet selbstverständlich die Neustadt Ragosa, Rausa, ἡ 'Ράουσα, τὸ 'Ραούσιον, nicht etwa die Altstadt **Ἐπίτοπος**. Das Territorium dieser nachmals so rührigen Handelsstadt umfasste nach Const. Jireček's Darlegung nur die sogenannte Astarea (aestuaria) mit den winzigen Thälern Brennum, Junchetum, Umbula, Malfum und Gravosium: von den Stadthoren kam man überall in 1½ Stunden an die Continia Sclavorum. Die Ragusaner erwarben zunächst die drei Flaphiten Juppana, Dalafota (j. Mezzo), Calamota und das isolirte Eiland Lagusta: erst a. 1333 brachten sie die Puncta Stagni (slav. Stonski rat) durch Kauf in ihren Besitz. Noch a. 1040 wird ein byzantinischer **πατριάρχης 'Ραουσίω** erwähnt (Kekaumenos §. 74). — Die sechs venetianischen Inseln sind wahrscheinlich Solta, Brazza, Fara: Lissa, Curzola und Meleda. Die Insel Laghōsta **لغوسته** oder Lausta hiess, slav. Lastowo; nahe liegen die seogli Lagostini: über Pelagosa, Pianosa, Tremiti führt eine submarine Bodenschwelle zum Monte Gargano herüber. Besser als der Meridian von Abrandis (d. i. portus Brandiz, Brandizio, slav. Brendië) stimmte der von Bari.

Von Ragōsa sind 20 Meilen zu der blühenden Stadt Qâtarô oder Qâdhara, deren Bewohner unternehmungslustige Dalmatiner sind, welche Handel treiben: ihr Gebiet gehört zu Isqlawoniâ. Von da sind 70 Meilen zu der namhaften Stadt Antibârô oder Antibertia, welche gleichfalls zu Isqlawonia gehört; sie liegt auf einer Anhöhe, 3 Meilen vom Meere. Von da sind 10 Meilen zu der Stadt Dalâtina, deren Bewohner zum Stamme Lâdhînôn gehören, obwohl sie zu Isqlawonia gehört. Von da sind 80 Meilen zu der blühenden Handelsstadt Durâs oder Adrâš, wo viele Katholiken sich befinden: hier herrschen die Franken (Normannen). Von da sind 100 Meilen, mit allen Küstenwindungen, 125 Meilen zu der wohlbesetzten Hafenstadt Lablōna, der gegen-

über eine kleine unbewohnte Insel liegt. Von da sind 100 Meilen, an einem Vorgebirge vorüber, zu dem Städtchen Ximâra oder Džimâra, dessen Hafen Banormô genannt wird. Von letzterem sind 40 Meilen zu der kleinen, aber bevölkerten und mit Bazaren versehenen Stadt Budhront oder Buthrentô. Von da sind 60 Meilen (durch einen schmalen Sund an der Ostseite der Insel Qoryfus) nach Fâskô. Von da ist eine Tagfahrt zu der wohlbefestigten und handeltreibenden Stadt Bondisa, indem man zuletzt in eine Lagune mit schmalen Eingang einfährt. — „An der schmalsten Stelle des Golfes der Venetianer liegt die italische Hafenstadt Odhront; von da sind 170 Seemeilen nach Durâs, 90 nach der Stadt Qoryfus auf der gleichnamigen Insel; auch von Lablôna ist eine Tagfahrt nach Qoryfus. Diese Insel ist gross, 100 Meilen lang; ihre Stadt ist wohlhabend und besitzt eine Burg auf der Anhöhe; die Einwohner sind tapfer und unternehmend.\* Gegen Norden liegt das anmuthige, mit Gehölzen und einem Hafen versehene Eiland Thanô, 30 Meilen von Qoryfus, ebenso viel vom Hafen Džimâra's entfernt.“

Cattaro, slav. Kotor, heisst bei Const. Porphyrog. κάστρον τῶν Δεκατέρων, τὰ Δεκάτερα (mit roman. Präposition de-), bei Späteren Κάτταρα, Catara, Catera; Idrîsî schreibt sowohl Qâtarô قاطرؤ wie Qâdhara قاذرة; letztere Form dürfte einem arabischen Berichte entstammen — hatten doch arabische Piraten aus Afrika (Tunis) a. 867 einen Raubzug gerichtet εἰς τὰ κάστρα τὴν Βούτοβαν (Budoa), τὴν Πῶσσαν (porto Roso), τὰ κάτω Δεκάτερα καὶ τὴν τούτων μητρόπολιν Παύσιον; noch a. 1032 ward Ragusa von den Sarazenen bedroht. Ueber das Felsennest Qâmîô hinter Cattaro sind wir vorhin zu keinem Resultate gelangt. — Isqlawonîa, Slavonia hiess damals vornehmlich die von serbischen Stämmen bewohnte Küste von der Bocche bis Dulcigno; die Italiener haben später den Namen auch für die Gebiete von Rausia, Sabinicho, Giadra etc. angewendet. — Die Stadt Ἀντίβαρις, Antibarum, fränk. Antiveri, Antibaire, bei Idrîsî Antibârô انتبارو oder Antiberîa انتبريه, heisst alban. Tiwar (Tivari a. 1369), slav. Bar; sie liegt 4<sup>km</sup> vom Meere unter der Anhöhe Rumija (1595<sup>m</sup>). — Duldžina دلجینه bezeichnet Dulcinium, Dulcigno, Dolcignio, Dolciegno, das antike Οὐλκίνιον, Ulcinium, Olcinium (vgl. alban. ulkónje ‚Wölfin‘); die byzantinischen Schriftwerke schreiben Ἐλκύνιον, Λυκίνιον, die slavischen Urkunden Lĭcinĭ. Nach Uzzano

(p. 216) trennt die Bolliana ,lo fiume di Dolciegno' la Schiavoni della Romania. Idrisi's Lâdhînôn, τῶν Λατίνων, bezeichnet die romanische Bevölkerung, vielleicht auch die Albanen. Die Ἀλβανοὶ ὁρσιτροφοί, wie sie Efraïm v. 7674 nennt, waren zu Idrisi's Zeit aus ihrem Dunkel wieder hervorgetreten; Ἀλβανοὶ καὶ Λατῖνοι befanden sich a. 1042 im Heere des Rebellen Georgi Maniakos; ihre Sprache war schon damals, wie einzelne Proben beweisen, der heutigen gleich, wie denn das Jahr 1000 nicht nur für die Rumänen, sondern auch für die Albanesen den Abschluss in der Bildung der Nationalität und Sprache bezeichnet. — Es fällt auf, dass Idrisi von Skodra und den benachbarten Vesten nichts erfahren hat; nur Lesô bildet bei ihm, wie wir gesehen, einen wichtigen Punkt des orographischen Systems. Idrisi rechnet von Duldžina nach Durâs 80 Meilen, Uzzano von Capo di Dolciegno alla città di Durasso 60 Miglien. Durâs دُرَاس oder Adrâs ادراش bezeichnet das antike Δυρράχιον, Duracium, Δυρραχίον; Pachymeres a. 1260 schreibt Δύρακ, die italienischen Seekarten Durax, Duraço, Durazo, die slavischen Urkunden Drač, die Albanen sprechen Durres. Die byzantinischen Schriftwerke kennen ausser der historisch denkwürdigen Anhöhe Πέτρα noch den Flussnamen Χερσίνης, Arzén und das Vorgebirge εἰς Πάλιν li Pali. Cavo de Pali. Idrisi rechnet von Durâs nach Othront 170 Seemeilen, Uzzano nach Brundisio 150 Miglien; von Durâs nach La Valona sind nach Idrisi 125 Meilen, nach Uzzano von Durasso nach dem etwas südlicher gelegenen Hafen Origo (porto Ragusa) 160 Miglien, während Anna Comnena den Küstenweg nach Aëlion nur auf 100 Meilen oder 120 Stadien schätzt. Die Mündung des Skum ist den Seekarten und Urkunden unter dem Namen fl. Vreca (a. 1210 Vrege, Larva Val de Lorge bekannt; jene des Dénubios dagegen Σινιάρια Sinjaria und das Vorgebirge Capo Comnena Capone vgl. Καπὸν τῆς Κομνηνῆς Komnina; Anna Comnena. — Λαβῖντα Λαβῖν bezeichnet den antiken Hafen Labinda, der heute aber auf den italienischen Karten Avella Avellana Valona im Gebiet von Avellana befindet sich und heute in Ragusa Larva der Seekarten. Capone τῆς Κομνηνῆς Komnina das antike Avella. Das albanesische Vorgebirge Komnina Komnina τῆς Κομνηνῆς Komnina ist Lingua auch Capo Comnena Comnina. Nahe demselben liegt die Insel Siz



gen. und acc. Σάσωνος, Σάσωνα, in den Karten geschrieben Saxno, Sasino, Suasina, Suasena. Von diesem Eiland rechnet Uzzano nach dem chimeriotischen Hafen Palormo 30, nach der Insel Tano 40 Miglien; Idrîsî zählt 100 Meilen von Lablôna nach Palormo, Anna Comnena 60 Meilen. — Ximâra خماره oder Džimâra جماره ist das altberühmte akrokeraunische Felsennest Χίμαρα, das später auch ἡ Χιμάρα, Χιμάρα, Χειμάρα geschrieben wird; für la Cimarra, Cimera hat der Atlante Luxoro den Namen der Kirche, Sofia. Die hier hausenden Albanen oder Cimarriotae, Cimerotae bewahrten am längsten ihre Freiheit wider die Türken. Der Name des Hafens Πάνορμος, noch bei Idrîsî Banormô بنرمو geschrieben, wurde in üblicher Weise zu Palormo, Palermo, Palerimo entstellt. Nahe liegt der Ort ὁ Σοποτός, Sopoto. Weiter gegen S., bei den Ruinen von Ὀρχησμός, befindet sich der Ankerplatz Santi Saranta oder Quaranta. Entlang einer Lagune führt dann der Küstenweg nach Wutzindro, d. i. Idrîsî's Budhront بذرننت oder Buthrentô بثرنتو, Buthronto oder Buthrinto der lateinischen Urkunden, Βοθροντός oder Βοθρεντός der byzantinischen Schriften, das antike Βουθρωτός. Idrîsî rechnet von Džimâra bis hieher 40 Meilen, Uzzano von Palormo zur Meerenge von Corfû 20 Miglien. — Die nächste Station Fâskîô فاسκيو, besser Fâskô فاسكو, bezeichnet offenbar die Insel Πάξος, Pacso. An der Festlandsküste haben die Seekarten hinter Butrinto folgende Stationen: Nista oder Lista, Gomeniça, Città (bei Uzzano Sivitante = die Inselchen Σύβοτα), Frasso (bei Πάργα?), Fanaro (j. Fanári an der Mündung des Φαναριωτικός), Veliqui oder Verliqui (in der Bai Gómaros, Κόμαρος), LARTA. — Bondisa بندسه, das heutige Wónitza im Golf von Arta, lautet eigentlich Wóditza ,Wässerchen', ἡ Βονδίτζη, Βοντίτζη der Byzantiner. — Die grosse Insel Qoryfus قرفسى, ἡ Κορυφώ, gen. Κορυφοῦς, oder οἱ Κορφαί, acc. Κορφεύς, hat ihre gleichnamige Hauptstadt mitten an der Ostküste; sonst werden noch genannt Casopo, ὁ λιμὴν Κασσέπης, und ὁ λιμὴν Πασσάρων, beide an der Nordseite. Zwischen Casopo und Botrento hat der Sund, lo Streg, nach Uzzano 3 Miglien Breite; südlicher liegt das Inselchen Bescia, und vor der Südspitze Corfû's Cavo Bianco die Sandbank Formica. — Idrîsî erwähnt noch das Eiland Thanô ثنو, Ὀθονοί bei Procop. B. Got. IV, 22, Isola de Tano alla bocca del Golfo di Vinegia bei Uzzano, Tano oder Fano der Seekarten, welche auch das



Inselchen Merlera nennen. — Idrîsî's Beschreibung von Hellas versparen wir uns auf eine ausführlichere vergleichende Arbeit und gehen zur Betrachtung der Festlandswege über.

## XII.

### Weg von Valona über Larisa nach Volo und Salonik.

,Von Lablôna sind 2 Tagreisen nach Adhernô-boli, und hierauf wiederum 2 Tage nach Yânina, einer volkreichen Stadt mit wohlbewässerten Dorfschaften. Von Adhernô-boli sind zwei (oder 3) Tagreisen über das Gebirge Timôra nach Qastôria; diese bevölkerte und wohlhabende Stadt liegt auf einer Anhöhe, die sich mitten aus einem See erhebt, in welchem man auf Barken Fische aller Art fängt; rings um den See sind Dörfer und Weiler mit guten Aeckern. — Von Qastôria sind 3 Tagreisen zu einem in der Ebene gelegenen, mit Culturen aller Art umgebenen Städtchen Târôfiniqua. Von da ist 1 Tagreise zu der berühmten und grossen Stadt Lârsa, welche ringsum viele Wein- und Feigengärten und fruchtbare Ackerstriche besitzt. Von da sind 2 Tagreisen nach Armÿrôn, einem wichtigen Emporium, das von den römischen und fränkischen Kaufleuten stark besucht wird: gegenüber erstreckt sich die Insel Egrîbos, deren Haupthafen Kâristô von Armÿrôn 88, von der Stadt Athinas 60 Meilen entfernt ist.'

Die epirotische Stadt Adhernô-boli ازرنو بلی oder Ἀδερνώ-πολις, reichlich bezeugt durch die Itinerare, Concilienunterschriften und politischen Urkunden, hiess später auch Δρυϊνὸς πόλις, Δρυόνεπολις, Istronopolis und lag im heutigen Thalgebiet Dhrópoli bei Argyrokástro; Leake und v. Hahn glauben ihre Stätte in den Ruinen von Libózwow gefunden zu haben. — Die nebenbei erwähnte Stadt Yânina يانينه, τὰ Ἰωάννινα, welche seit 1000 in den Episcopallisten vorkommt (vgl. auch Privil. Alexii I. ,provincia Janninon. provincia Drynupoleos', Promissio Michaëlis Comneni a. 1210 ,provincia Jannina, provincia Istronopolis'), hat hier ihren geeigneten Platz; die Handschriften haben Qânina قانينه, d. h. τὰ Κάιννα, castello della Canina, 3 Miglien südlich von

— Den beschwerlichen Weg aus dem Dhrÿnostha-  
 ória und die südlichen Ausläufer des Tomor, d.

Berge von Prémmeti und Kolônia, nach Kastoria zogen auch die Kreuzfahrer a. 1096 und 1107; vgl. *Gesta Francorum* p. 3, 33, 52: „applicuerunt Bulgariae partibus; descenderunt in vallem de Andrinopolis; per montes pervenerunt in provinciam de Castoria“; denselben Weg zog unter Anderen auch Basilios II. a. 1018, nachdem er die Dinge in den Themata von Dryïnu-polis und Kolonia geordnet hatte, Cedrenus II, p. 474. Qastôria قستورية oder ἡ Καστορία, slav. Kostur-grad, erhob sich zu Beginn des Mittelalters an Stelle des antiken Ortes CELETRUM oder Diocletianopolis; schon Procop. de aedif. p. 273 schildert uns λίμνη ἡ Καστορία καὶ νῆσος κατὰ μέσον τῆς λίμνης καὶ ὄρος ὑψηλόν und die ἐν στενῷ gebaute Veste; vgl. ausserdem Cedrenus II, p. 465, Anna Comn. VI, 1 und Cantacuzenus I, p. 273, 451, welcher ihre feste Lage rühmt: Καστορία πόλις μεγάλη καὶ ὀχυρωτάτη οὕσα διὰ τὸ πανταχόθεν περικλύεσθαι τῇ λίμνῃ. Im Albanesischen bedeutet kaštore(ja) ‚Strohbehälter, Scheune‘. Dem Bischof von Kastoria überwies Basilios II. a. 1019 die Kirchen in Κούρεστος, Κωλώνη, Δεάβολις, Βοῶσα, Τμῶρας; spätere Listen nennen die Kirchen in Κορυτζᾶ (la città de Corizza, Musaccius p. 280) und Σελασφόρος (Zwêzda); berühmt ist auch der Wlachensitz Vescop (Wotskóp). Am östlichen oder kleinen Dêwol liegt Bušigrad, τὸ φρούριον τὰ Βοσόγραδα bei Cedrenus II, p. 465, a. 1017; weiter gegen N. im Passe Štingon, Σίγχον, zwischen Zwêzda und Beylista, lag wohl jener Ort, wo der Bulgarenfürst Dawid ca. 980 ermordet wurde: μέσον Καστορίας καὶ Πρέσπας κατὰ τὰς λεγομένας Καλὰς ὁρῆς, παρά τινων Βλαχῶν ἐδιτῶν — nebenbei gesagt, die älteste Erwähnung der Wlachen Makedoniens! Cedrenus II, p. 435. Die Gebiete von Prespa, Kastoria und Dêwol hatten überwiegend slovenische (bulgarische) Bevölkerung; im Tomorgebiet lag z. B. die Veste Πρώνιστα, Cedrenus II, p. 470. Musaccius führt in Opari ‚habitata a Slavonis‘ die Ortschaften Masaraki, Laudari, Skeli und Erosto an, und im Bezirk Sklipari die Orte Serki, Midenji, Serezi, Bunga, Dušari, welche sämtlich albanesischen Klang besitzen. Der Flussname Xelidhônî in dem bis heute noch wenig erforschten Gebiete Opari erinnert an die illyrischen Χελιδόνιοι. — Schwierigkeiten bereitet die nächste Ortschaft Târôfîniqa طارفينة mit ihren zahlreichen Varianten (z. B. Târôftîna طارفتينه, Târôf-nîqa طارفنيقه, cod. A. Târôsiqa طاروسقه). Man denkt zunächst an die den Normannen wohl bekannte Stadt τὰ Τρίκκαλα. Robert

Guiscard und später Boëmund hatten auf ihren Zügen den Weg von Kastoria über Trikala nach Larisa eingeschlagen; Anna Comnena a. 1083 erwähnt in dieser Richtung auch einen Ort ὁ Περβινικός. Den Schriftzügen gemäss erwarten wir einen Namen wie τὰ Περβινικά, τὰ Περβινά oder Ταρβωνικά; aber nichts von alledem ist bezeugt. Die Entfernungen weisen an die Stelle, wo die Oxyahügel gegen den Kseragifluss abfallen; westlich von Domenikon soll es einige byzantinische Paläokastra geben. — Lârsa oder Lârisa لارسة, Thessaliens Metropole ἡ Λάρισα, fränkisch Larisa und Larse geschrieben, ward vom Bulgarencar Samuel a. 980 erobert und alles Land bis zu den Thermopylen, welche damals vom Bollwerke Στέλος geschützt waren, gerieth auf kurze Zeit in den Machtbereich des bulgarischen Reiches; der slovenische Stamm der Βελεζιτται war hier schon seit drei Jahrhunderten ansässig. An die Fersen der Slovenen hatten sich allezeit Wlachen angeheftet; die Zustände dieser wlachischen Nomaden schildern uns Benjamin von Tudela und der Stratege Kekauménos. Seit a. 1200 zogen auch Albanesen in's Land. Daher zählt ein Chrysobullion a. 1336 (Heuzey, Mission archéol. 1876, p. 453) ausser den städtischen Griechen, welche ihre geistige und materielle Präponderanz auch hier bewahrt haben, drei Völker in Thessalien auf: Βλάχους τε καὶ Βουλγάρους καὶ Ἀλβανίτας. Seit der Unterjochung der Bulgaren durch Basilios II. verloren die Slovenen jede politische Bedeutung und die Hellenisirung nahm bis zur Türkenzeit ihren regelmässigen Verlauf. Für die Topographie dieser Gebiete sind ausser den Episcopallisten die Urkunden der Meteoraklöster und jener vom Pelion überaus wichtig. Für Larissa's politische, ökonomische und commercielle Stellung haben wir zahlreiche Belege. — Ἀρμύρων Ἀρμύρων, d. i. Ἀλμυρός, auch pl. (οἱ δύο) Ἀλμυροί, in fränkischen Berichten Armiro, Almiro, Lamiro geschrieben, war ein Hauptsammelpunkt griechischer und fränkischer Kaufleute; den regen Handelsverkehr von Armylo bezeugt auch Benjamin von Tudela, der von Egridos an's Festland gekommen und über Ibystrisa (ἡ Βιστρύσα), Robenika, Situni-potamo, Gardiki nach Armylo gelangt war. — Eghribos افریبس bezeichnet in herkömmlicher Weise die Insel Euböia nach dem Sunde Ἐγρεπος, vulgär Ἐγρεπος (Const. Porphyrog. de cerim. p. 657), Egridont, Negripo, Negripont, Negroponte der Seekarten; Eghribos schreiben auch die Türken. Eine ähnliche

Entstellung bietet bekanntlich Νάπακτος, Idrîsî's Nebaqtô نبطو (griech. ν Ἐπάκτω, Ἐπακτος), in den fränkischen Formen Nepanto, Lepanto.

,Von Armÿrôn sind 30 Meilen längs der Küste nach Dhimitriâdha, einer gutbevölkerten Hafenstadt. Von da sind 110 Meilen nach Ablâtamôna, einem blühenden Orte mit hohen Häusern, gutem Hafen und fruchtbarem Gebiete; eine Strecke südwärts mündet der Fluss von Lÿqostomî in's Meer, welcher die Aecker von Lârsa bewässert und aus der Richtung von Târôfiniqa kommt. Von Ablâtamôna sind 20 Meilen zu dem befestigten und handeltreibenden Städtchen Kitros. Von da sind über die Mündung des Fardârî, welche 50 Meilen von jener des Lÿqostomî absteht, noch 30 Meilen zu der berühmten und stark bevölkerten Stadt Şalônîq.'

Dhimitriâdha ذمτριάδα, ἡ Δημητριάς, war Hauptexporthafen für das thessalische Getreide; a. 904 παρελέφθη τὸ κάστρον ἡ Δημητριάς ὑπὸ Δαμιανοῦ τοῦ Ἀγαρηνοῦ; a. 1040 wurde Δημητριάς ἡ πόλις, ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ τῶν κύκλωθεν βαλτῶν ἐξησφαλισμένη, von den Schaaren des bulgarischen Toparchen Delean bedroht (Kekaumenos §. 75). Benjamin von Tudela erreichte in einer Tagreise von Armylo den Ort Bisina (Vessina) und gelangte nach zwei Tagen Meeresfahrt nach Salûnikî. Die italienischen Seekarten verzeichnen hinter dem Golfe de Larmiro die Stationen Volo, Dimitriada, San Zorzi (j. Aï-Geôrgio), Monastir (Aï-Dhimîtri), Cavo Verliqui, Platamona. Uzzano (p. 224) berechnet die Breite des Golfo dell'Armiro auf 20 Miglien und zählt von Capo di S. Georgio 100 Miglien nordwärts nach Salonic. — Ablâtamôna ابلاطمونا, Πλαταμώνα, ἡ Πλαταμών (d. h. ‚Felsplatte über dem Meere') wird fränkisch auch Platemont, Plantemor geschrieben; es war bischöflicher Sitz unter P. Innocentius III. — Der antike Peneus, im Mittelalter (aus welcher Sprache, wissen wir nicht) ὁ Σαλαμβρίας oder Σαλαβρίας genannt, hiess auch ‚fluvius de Lycostomo', Lÿqostomî لىقستمى bei Idrîsî, nach der Veste Λυκοστόμιον oder Λυκόστομον (Boëmund a. 1083 sagte witzig εἰς Λυκούστομα), welche das Tempe-Thal beherrschte, d. i. dem antiken Felsennest Γόννοι oder Γόννος. Hinter Platamona verzeichnen die italienischen Seekarten die Stationen Quitoricum portu Quitori, Catro und Lombardat, Vollando, Granea (d. i. ἡ Κρανία Eustath. Opusc. p. 298 mit ὁ Ζεμενίκος angeführt

als Orte mit jüdischen und armenischen Bewohnern), fl. Varda Salonichi. Hier wird Quitori für Kitro, fränk. Cytre, geschrieben ähnlich wie an der kleinasiatischen Nordküste Quitoli für Κίτωρ Quinoli für Κίμωνος. Idrîsî's Kitros كترسى gibt griech. τὸ Κίτρο- (gen. Κίτρος) wieder; Henri von Valenciennes nennt landeinwärts von Cytre die Klause von Venisce (Wênica) in der Richtung zur Brücke von Larse. Der Hafenort Paläo-kitro bezeichnet bekanntlich die Stätte von Pydna; an der Lagune von Tuzla lag der bulgarische Ort Slanica, Σθλάνιτζα der byzantinischen Schriftwerke. — Den Fardârî فردارى oder Βαρδάρειος werden wir an seinem Oberlaufe bei Skopia besprechen. — Idrîsî's Salônîq صλονίκι entspricht den fränkischen Namensformen Salonica (a. 1185), Salonicia, Salenique, Salonique, mhd. Salneck slav. Sôlunŭ. Θεσσαλονίκη rivalisirte im Handel mit Byzanz bulgarische Handelsleute, von den Griechen aus der Hauptstadt vertrieben, waren nach Solun übersiedelt, Leontius p. 357 Cedrenus II, p. 254. Hier kamen Kaufleute aus allen Ländern des Mittelmeergebietes zusammen und reges Leben herrschte namentlich zur Zeit der Octobermesse am Feste des heiligen Demetrios (vgl. Timarion, Not. et Extr. IX, 2, p. 171 sq.) Benjamin fand in Salûnikî nur fünfhundert Judenfamilien in gedrückter Lebensstellung; erst später zogen Juden aus Andalusien hinzu, und aus Ungarn haben die Sultane wiederholmal Juden hieher verpflanzt. „De Thessalonica eiusque agro“ schrieb Theophilus Tafel ein vortreffliches Buch (Berlin, 1839), ohne den Gegenstand vollends zu erschöpfen; neue Stadtinschriften sind seitdem gefunden worden, und für die Umgegend müssen die griechischen und serbischen Klosterurkunden vom Athos verwerthet werden. Die italienischen Seekarten führen im Golf de Salonichi an: Punta di Lembolo (j. Kara-burŭn, τὸ Ἐμβόλον Vita S. Theodori Studitae p. 185 A, falsch τὸ Ἐκβόλον bei Cameniata a. 904, Tafel p. 214), Colone und Punta di Fanar (j. Cavo Mesiméri), San Zorzo (C. Aï-Geôrgio), Casandra und Cavo Canistro. Uzzano rechnet von Salonic zur Punta de Sidro 30, von da zur Punta di Lena 50 und allo porto di Canistro 30 Miglien. Von der Chalkidike mangelt aber Idrîsî jegliche Kunde.

## XIII.

**Weg von Durazzo nach Salonik und Kawala (Via Egnatia).**

,Von Durâs am Meere von Benêdhiqa sind landeinwärts 2 Tage nach Beturla, einer hochgelegenen Veste. Von da sind vier Tagreisen zumeist über Gebirgsketten nach der grossen Stadt Ayrîda, welche ansehnliche Gebäude besitzt und Handel treibt; sie liegt auf einer Anhöhe, nicht weit von einem grossen See, der sich weit gegen Süden erstreckt und drei Tagreisen Umfang hat; er wird von Fischern auf Barken beschifft, welche reiche Beute finden; an seinen Ufern befinden sich zahlreiche Dorfschaften.'

Der Weg von Durazzo nach Ochrida geht zuerst ostwärts zum Bache Arzén, Χατζάνης ὁ ποταμός bei Anna Comn. a. 1082 und führt an dem Dorfe Arbunë (einstigem Bischofsitz Arbona) vorüber zu der hochgelegenen Veste Petrela, Idrîsî's Beturla oder Betrula بترله (bei Jaubert Teberla تبرله). In den Kämpfen mit dem Normannenherzog Boëmund wird ἡ Πετροῦλα wiederholt genannt, Anna Comn. XIII, a. 1107; ebenso in dem Freiheitskampfe Skander-beg's wider die Türken; Marinus Barletius I, p. 23, 25 etc. beschreibt Petrella als ,oppidum inexpugnabile propter loci naturam et altitudinem montis, in cuius vertice stat; distat vero XXV milibus a Croia'. Man überschreitet dann den Rücken des Gërâbë und wendet sich gegen SO. nach Elbasân, der Stätte von Σκαμπίς, Σκαμπία oder Σκάμπα (ethnikon Σκαμπίνος); an diesen antiken Namen erinnert noch jetzt der vorbei fliessende Škumbí, ,flumen Scombinus, Scampinus' (a. 1338 fg.), der Γενυσός oder GENESIS der Alten. Dann wendet sich die Strasse über die montes CANDAVIAE (in byzantinischer Zeit ὄρος καὶ τέμπος δύσβατον ἡ Βαβαγορά, Anna Comn. IV, p. 8; vgl. ἡ Βαγορά. ὄρος πάμμεγα τοῖς Βουλγαρικοῖς καὶ Δυρραχηνεῖς ὄρεσιν μεσιτεύον, Theophylact. archiepisc. a. 1097; einfach Gora bei Musaccius) und durch die gut bewässerte Hochlandschaft Spathenia hinab zum Austritt des schwarzen Drin aus dem Ochrida-See bei Struga. — Ayrîda اخريد d. i. ἡ 'Αχρίδα oder 'Αχρίδη, τὸ κάστρον τῆς 'Αχρίδας (so stets bei Demetrios Chomatianos cod. Monac. f. 74, 85, 147, 181, daher οἱ καστρηνοὶ 'Αχριδιῶται), meist jedoch ἡ 'Αχρίς geschrieben, entspricht der antiken Stätte von Λυχνίς, Λυχνιδός, LYCHNIDA.

Obwohl die slavische Form Oxyridū sich an das Wort γυρίδū ‚Felsen‘ anlehnt, so kann doch vielleicht ein Zusammenhang mit dem antiken Namen bestehen, der im illyrischen Munde Lyxrida lauten mochte, wie ja der toskische Dialekt r für n einsetzt. Die Tosken nennen jetzt diese Stadt Ohóre; aber auch eine ältere Form Alyerí(a) ist bezeugt; vgl. Barletius I, p. 30, II, p. 35, VI, p. 177, IX, p. 260, 276, XI, p. 331 ‚in Ochridam urbem, quae ab incolis Alchria nuncupatur‘. Oqueria (für Alqueria) lesen wir in einer Urkunde des Karl von Valois a. 1308 (Archives de l'Empire J. 51 n° 17): ‚contrata a confinibus castri Prilep usque ad confines castri Prosec, et contrata Ovciepolie usque ad confines castri Stip, et contrata de Deber usque ad flumen Maat, et contrata Quiciave usque ad confines Oqueriae‘. Ochrid war bekanntlich ein Hauptsitz des älteren Bulgarenthums, die Heimat der grossen Comitopulen-Dynastie, deren Macht Basilios II. brach; hier befand sich die Schatzkammer der bulgarischen Care, hier die stattlichste der ‚sieben katholischen Kirchen‘, welche der zum Christenthum bekehrte Chan Boghor (Bôris) gestiftet hatte. Den grossen fischreichen See mit seinen hundert Abzugsgräben (στρούγαι) beschreiben uns Cedrenus und Anna; ihn erwähnt auch Musaccius p. 282: ‚città d'Ocrida è appresso ad un lago, dal quale nasce il fiume Drino, ad quale lago si piglia assai carpioni, trotte e più pesci nobili‘; schon Strabon p. 327 bemerkt, dass die See'n bei Lychnidos Fische zum Einsalzen in Ueberfluss enthalten. Die Dörfer am See sind am zahlreichsten an dessen Nordrand, bei Struga.

‚Von Ayrída sind zwei Tagreisen gegen O. zu der schön gelegenen und in jeder Hinsicht bedeutenden Stadt Bútîlî; von da ist ein halber Tagmarsch zu dem Städtchen Aixerlîn, das an einer Berglehne liegt und von Dörfern, Weingärten und Aeckern malerisch umgeben wird. Von da sind 1½ Tage zur Stadt Ostrôbô, welche am Nordende eines See's von 1½ Tagreisen Umfang liegt, der gleichfalls Fische aller Art enthält. Von da ist eine Tagreise auf der Heerstrasse zu der Stadt Bôdhiâna, wo das Gebirge sich zur Ebene absenkt. Von da sind noch zwei Tagreisen (über den Fluss Fardârî) zu der grossen, am Meere von Qostanînia gelegenen Stadt Şalônîq.‘

Ueber den Höhenrücken östlich von Ochrida, dann über das Flussthal von Resnja (im Bezirk von Ober-Prespa) und



über den Höhenzug der Wigla und Suha-gora gelangen wir nach Bitol oder Bitolje, Βούτελις der byzantinischen Geschichtschreiber, Idrîsî's Bûtîlî بوتيلي. Die antike Stadt Ἡράκλεια Λύγκας, welche die fruchtbare Alluviallandschaft Pelagonia am Erigon (ὁ Τζερνᾶς der Byz.) beherrschte und deshalb selbst Πελαγονία genannt ward, war im Mittelalter ein Hauptsitz des bulgarischen Feudaladels. Der Name Butelî findet sich auch nördlich von Skopia (Urkunden des Caren Asên II. a. 1260 ,na Buteliskyi ponti'), kann jedoch aus dem Slovenischen kaum erklärt werden. Basilios II. verbrannte a. 1014 τὰ βασίλεια τοῦ Γαβριήλ τὰ ἐν Βουτελίῳ (cod. C. Βουτέλη), Cedrenus II, p. 460; a. 1019 überwies er dem Metropolen von Βούτελις ausser der Kirche Πελαγονία die Kirchen in Πρίλαπος, Δευρέτη, Βελεσσός. Die Normannen erreichten a. 1097, wie Wilhelmus von Tyrus schreibt, ,civitatem quae vulgo dicitur Butella', nachdem kurz vorher der griechische Kaiser seine Streitkräfte erfolglos ,in campos urbis Botiliae' (Gesta Francorum p. 354) geworfen hatte. Die Kreuzfahrer berührten damals auch das am Oberlauf der Cerna gelegene ,castrum quod vocatur Bucinat' (ibid. p. 140) d. i. das heutige Bučín, das auch in der serbischen Urkunde des Klosters Tréskawec a. 1340, sowie bei Cantacuzenus in der Form τὸ Βουτζούνιον φρούριον a. 1330 erwähnt wird. Bei dem heutigen Mogyla (vgl. Theophylact. archiep. ep. XII a Lamio ed.: τὸ χωρίδιον ἡ Μόγγιλα, ἐν ᾧ καὶ ἀρχαία ἡμῶν αὐλὴ συνίσταται) stand in antiker Zeit die pelagonische oder deuriopische Veste Στόβηρα, STUBERA; etwas nördlicher, am linken Ufer der Cerna bei Nošpal, befinden sich die Rudera von CERAMIE (Tab. Peut.), nach welchem Orte das ganze Feld bis Prilep hinauf ὁ Κεραμήσιος κάμπος (Acta S. Demetrii §. 196) genannt ward; von da zog sich eine Strasse mit der Station EURISTO nach STOBI an der Einmündung der Cerna in den Vardar. — Uns führt der Weg an der Via Egnatia weiter zu der von Heraklea m. p. XIV abstehenden Station Μελιττωνός (It. Hierosol.), wo wir Idrîsî's Axerlîn اخرلين suchen; so lesen wir statt des überlieferten Aberlîs ابرليس. Denn wir haben das heutige Florina, das bulgarische Xlerin vor uns; ὁ Χλερηνός, ἡ Χλερηνού πόλις wird von Cantacuzenus mehrmal erwähnt, zuletzt a. 1340 als eine vom Serbenkral dem Romäerreiche abgenommene Veste; grad Xlerin der serbischen Denkmäler. In der Klosterurkunde von



Trêskawec (Glasnik XI, p. 130, XIII, p. 369) werden zahlreiche bulgarische Dörfer um Xlerin erwähnt, die noch jetzt bestehen, z. B. Kalinik, Kladoruby, Klbasnica, Armênoχôr, Kučkowêne, Newoljane, Amborija oder Jeborije (= Ἐμπόρια); auch die Umgebung von Prilêp erfährt manches Detail, ebenso das Babuna-Gebiet, wo noch jetzt die bulgarischen Dörfer Bogomili, Sogle, Têhowo, Homorani (Morani) und Andere bestehen. — Weiter ostwärts von Florina gelangen wir über Anhöhen zum Nordrande des See's von Ostrowo, ἡ τοῦ Ὀστροβοῦ λίμνη, wo sich auf einem Hügel der Ort ὁ Ὀστροβός, Idrîsî's Ostrôbô استروبو, erhebt, gegenüber einem kleinen Seeinselchen, ἡ ἑλλιμνος νῆσος (slav. Ostrowŭ ,Insel'), das dem antiken Standplatz Κέλλαι (Tafel, Via Egnatia p. 42) seinen slavischen Namen verliehen hat. Ein wenig gegen SW. befindet sich ein kleinerer See, Petersko jezero, an welchem die bulgarische Veste Πετρίσχος (Cedrenus II, p. 462 a. 1015) oder Πετερίσχος (Kekauménos §. 181) stand. Auf dem Wege nach der Stadt τὰ Σέρβια traf man die bulgarischen Burgen Σταρίδολα und Σωσχύς; in der Berggegend gegen N. dehnte sich das Thema von Μολισχύς (Molisko bei Grigorowič) aus und stand die Veste Σίτινα (j. Sitina). — Gegen O. übersteigt die Strasse einen Höhenzug, der endlich gegen die emathische Ebene terrassenförmig abbricht; am Rande, ἐπὶ πέτρας ἀποτόμου, liegt Wodhina, byz. τὰ Βοδηνά, Βοδεεινά, τὸ κάστρον τῶν Βοδινῶν, slav. Wodŭnŭ, Wodênŭ-gradŭ, auch Wodjanŭ (vgl. den gleichnamigen Ort an der oberen Cerna östlich von Bučin) genannt, Idrîsî's Bôdhîâna بوزيانه. Die malerische Umgebung und die Cascaden, welche nach der Ansicht der Griechen durch Katabothren aus dem Ostrowo-See kommen sollen, hat am anschaulichsten Grisebach geschildert; von historischem Werth sind die Beschreibungen der Stadt bei Cedrenus II, p. 453 und Cantacuzenus III, p. 127. Von den Wasserläufen — ὑπὲρ ἡμῶν γὰρ ὕδασι περικλύζεται — hat die Stadt ihren slavischen Namen; dasselbe gilt auch von dem antiken phrygo-mysischen Namen Ἐδεσσα, der nur ,wasserreich', διὰ τὴν τῶν ὑδάτων ῥύμην (Steph. Byz.), bedeutet haben konnte, zufolge der Glosse βέδυ· τὸ ὕδωρ (vgl. in Bisaltia Βεδύ-σιρος ,Wassergrube'); die Makedonen nannten diese Metropole mit Vorliebe Αἰγαί, Αἰγαιζί, mit Rücksicht auf die von Norden kommenden und hier sich brechenden Sturmwinde (Theophrast. hist. pl. VI, 8, 12). Nördlich dehnt sich

die fruchtbare Landschaft Moglena ‚die nebelreiche‘ (von mīgla, bulg. meġla ‚Nebel‘) aus, einst Sitz des Ἀλμωπες, deren Vorort Εὔρωπος dem bulgarischen Μόγλενα (j. Kastro) entspricht. Dem Bischof von Μόγλαινα waren seit 1019 die Kirchen in Πρόσακος, Μορίχοβζ, Σετίνη, Ὀστρεβός und Ζαόδρυα überwiesen; Alexios I. siedelte in diesem Thema a. 1091 zahlreiche Pečenêgen an (Zonaras XVIII, p. 23 Πατρίναχοι Μογλενῖται), mit denen es die einrückenden Kreuzfahrer zu thun hatten. — Ostwärts führt der Weg durch's Flachland, an den Ruinen von Pella vorüber, zum Wardar, dessen Unterlauf im Alterthum wohl überbrückt war (vgl. Plutarch. V. Demetrii 42 ἐπὶ τὴν τοῦ Ἀξίου γέφυραν; mutatio Gephyra im It. Hieros., Gyphyra Cod. Theodos.), während zu Idrîsî's Zeit die Ueberfuhr nur auf Flößen und Booten bewerkstelligt wurde (vgl. Theophylact. archiep. ep. LV: Βαρδάριος μήτε πεζοῖς διαβαίνειν διδούς, μήτε γέφυραν ἔχων, σκαφιδίῳ μονοπήχει πορεύσιμος γίνεται). Vom Wardar ist noch ein halber Tag nach Salonik.

,Von Şalônîq sind 25 Meilen oder eine Tagreise durch's Land nach der mit Mauern und Kaufläden versehenen Stadt Rendhîna. Von da sind 25 Meilen zur Stadt Ayrysô-bolî, welche nahe dem Meere von Qosťanťînîa liegt und lebhaften Handel treibt; bevor man die Stadt erreicht, setzt man über den Fluss von Marmârî. Von da sind 25 Meilen zur Stadt Ayrîstô-bolî, welche eine von Natur aus sehr feste Lage besitzt und Seehandel treibt. Gegen Norden erhebt sich ein Gebirge und, hat man acht Meilen von der Küste aus über dieses Gebirge zurückgelegt, so erreicht man die grosse Stadt Fîlibus, welche von Fîlibos, dem Vater des grossen Aleskander, gegründet ward; sie liegt am Fusse einer Anhöhe und besitzt in ihrem Umkreis Weingärten und Culturen aller Art; ein wahres Centrum des Handels und der Gewerbe, treibt sie lebhafte Ausfuhr und Einfuhr. Von Ayrîstô-bolî aber sind noch 12 Meilen zu einem Flusse, welcher Mafrô-botamô genannt wird.'

Eine starke Tagreise ostwärts von Salonik erreichte man Idrîsî zufolge die Veste Rendhîna رندينه; auch nach Cantacuzenus II, p. 236 διέχει ἡ Πεντίνα τὸ φρούριον ἡμέρας ὁδὸν Θεσσαλονίκης. Die byzantinischen Schriftwerke schreiben ebenso oft Πενδίνα, serbischê Denkmäler (z. B. a. 1348) Redina, und noch heutzutage benennt man den strymonischen Golf nach dem ver-

fallenen Küstenorte Réndhina. Die italienischen Seekarten bieten hier folgende Stationen hinter dem Athos oder Monte Santo: Stelar, Golfo de la Comitessa oder Contessa (vgl. in einer serbischen Urkunde a. 1347 Kumetica, Palio-kometica, neben Skorpia, Liwada und anderen Orten im Golf von Hierissos), Sores, Nicalidi (vgl. Marius Niger: *Arethusa modo Nichalida cum fluvio*; j. Nukjalidhes), Randino oder Rondino, La Carcala (vielleicht *Καράκαλλα*, Ru. v. Ἀργίλος), La Stromola oder Stromula (bei Niger Stramona), La Marmara. Die letztgenannte Station bezeichnet die Ruinenstätte von Ἀμφίπολις, Marmârî *مرماری* in Idrîsî's Bericht. Pierre Belon schreibt a. 1555: *Strymon flumen Marmara vocatur a pago Marmara, ubi magnum est stagnum; vicina sunt rudera, quae rustici nominant Chrysopoli. Er fügt hinzu: plurimae naves, e Graecia et Ragusa atque Venetiis, interdum vel ex Aegypto, huius fluminis ostia ingrediuntur; advehunt merces earum regionum et, ingresso ostio per integrum fere miliare, merces venundant navibusque tritico lana aut coriis denuo oneratis ad sua revertuntur.* Die *Acta Patriarchatus Cpolit.* II, p. 217 a. 1392 erwähnen ein χωρίον τὸ Μαρμάριον ἐν τῷ ποταμῷ τῷ Στρυμόνι. Cantacuzenus I, p. 262 a. 1328: διαβάς τὸν Στρυμόνα κατὰ τὸ Μαρμάριον; derselbe erwähnt auch οἱ ἄλμυροὶ λάκκοι an der Strymonmündung, II, p. 324. Nach Cedrenus II, p. 547 a. 1043 wurde der Rebell Maniakes geschlagen κατὰ τὸν Ὀστροβὸν ἐν τῷ Μαρμαρίῳ. — Der mittelalterlichen Stadt Χρυσόπολις, *Azrysô-bolî* *اخرسو بلى* in Idrîsî's Bericht, entspricht die Lage von Orfano oder Rufan, wonach mitunter auch der strymonische Golf seinen Namen erhält. Χρυσόπολις oder Χρυσούπολις wird als bedeutender Ort in den byzantinischen Schriftwerken häufig erwähnt; nach den *Acta Patriarch.* l. c. erstreckten sich die *Χρυσοπολιτικὰ δέχαια* etwa bis Λοκουβίτεια im N. und Βομπλιανή (Boblên) im O. Die Kreuzfahrer gelangten a. 1096 ‚per Lucoviciam et Chrysopolim atque Christopolim in vallem Philippensium‘ (*Gesta Francorum* p. 386). Die italienischen Karten verzeichnen die Hafenorte Crisopoli, Lefteropoli, Cristopoli. Lefterôpoli, Ἐλευθερόπολις (j. Leftero-limân), auch Ἀνακτορόπολις genannt, bezeichnet wohl die Stätte von Οἰόμνη und Ἀντισάρα. Uzzano a. 1442 rechnet dal Golfo della Cometissa a Lefteropoli 20 Miglien, da Lefteropoli a Cristopoli gleichfalls 20 Miglien. — Χρυσόπολις, bei Idrîsî *Azristô-bolî* *اخرستو بلى*, auch von Benjamin als

Hafenplatz erwähnt, ist das heutige Kawála und hiess in antiker Zeit Νεάπολις; nahe gegen W. lag die Bergstadt Δύτος. Die byzantinischen Historiker rühmen allezeit die starken Mauern und Befestigungen von Christopolis; hier war ein Hauptstationsplatz der griechischen Flotte; die schmale Küstenpassage gegen O., Ἀχόνισμα der Alten, war besonders stark befestigt. Mit Recht nennt auch Ville-Hardouin §. 280 le chastel Cristople uns des plus forz del munde. — Die Entfernung von da nach Philippi gibt Galenus II, p. 172 auf 120 Stadien, Belon auf VI leucae, Idrîsî auf acht Meilen an; sie beträgt etwa 14<sup>km</sup> oder neun englische Miles. Ueber Φίλιπποι, Filibus فيلبس (d. i. acc. pl. Φιλίππους) bei Idrîsî, haben Tafel und Heuzey alle Zeugnisse erschöpfend gesammelt; aus byzantinischer Zeit ist die Schilderung bei Cantacuzenus III, p. 328 namhaft. Pierre Belon beschrieb zuerst das antike Trümmerfeld genauer; er sagt unter anderen ‚maxima planicies est, frugum fertilis et alveis irrigata multisque pagis exulta‘. Ihren historischen Ruf anerkennt auch Henri de Valenciennes §. 570: le val de Felippes, là sist Machedone, dont Felipe fu rois et là fu nés Alixandres. Ferner der griechische Abt Theokletos a. 1632 in seinem Mahnschreiben an den Herzog von Savoyen, worin er sagt, sein Kloster der Gottesmutter, genannt Κοσινίτζα, liege εἰς τῆς Μακεδονίας τὸν τόπον κοντὰ εἰς τοῦ Φιλίππου τὸ καστέλλιον τοῦ πατρὸς κυροῦ τοῦ μεγάλου Ἀλεξάνθρου (Acta et dipl. gr. ed. Mikl. et Müller III, p. 274). Es ist dasselbe Kloster τῆς Κοσινίτζης, das der heilige Germanus um 860 am Saume des Pangaios mitten unter den strymonischen Slovenen gestiftet hatte (Acta SS. XII. Maii p. 161, gr. p. 7) und dessen Güter bis zum Flusse Πάναξ reichten (Acta Patriarch. II, p. 240). Die meisten Ortsnamen dieses alt-edonischen Gebietes waren seit a. 600 slovenisch, so auch der Name Kosinica. Zur Diöcese von Philippi gehörten die Kirchen in Ἀνακτορόπολις, Καισαρόπολις, Πολύστυλος (Abdera), Βελίχεια, Σμόλαινα, Χριστούπολις. Innocentius III. nennt gleichfalls: Eleutheropolis, Caesaropolis, Polistiros, Velicia, Smolenos, Christopolis; und erwähnt bei Philippi (II, p. 621) ‚casale Candaca, casale Stravo, casale Caresta‘. Eine Urkunde a. 1614 (Sathas III, p. 559) nennt die Orte Βασιλαχίον (schon a. 1078 erwähnt; bulgarisch hiess der Ort Xlebina Anna Comn. I. 9, p. 48), Κευρεντζή, Ζυγοστοῦ, Μπερπολιανή (Boblên, früher auch Πωπολία genannt), Πολύστυλον, Δουκάλου.

— Im Hafen Christopolis schifften sich gewöhnlich die Reisenden ein, welche auf geradem Wege über's Meer Byzanz erreichen wollten; die thrakische Küste von der Mündung der Mesta bis zum Golf von Kardia scheint von den Handelsleuten zu Idrîsî's Zeit wenig häufig besucht worden zu sein; das Rodope-Gebiet blieb dem Araber desshalb eine terra incognita. Der äusserste Punkt seiner Kunde blieb die Mündung der Mesta oder des Kará-sû. Denn nur diesen Fluss, den Νέστος und Μέστος der Alten, kann Idrîsî's Mafrô-botamô مفرو بتمو d. i. Μαυροπόταμος bezeichnen, und nicht etwa den Zygosto-Bach oder Ζυγάκτης bei Philippi, auch nicht den Πάναξ am südlichen Saume des Bunar-dagh, noch weniger die Andžista oder Ἀντζίστα von Drama. Freilich haben wir für jene vulgäre Benennung des Mestos kein Zeugniss; mit Μαυροπόταμος bezeichnen die Griechen des Mittelalters nur den Fluss Μέλας im Golf von Kardia.

#### XIV.

#### Weg von Ochrida über Skopia und Melnik zur Mündung der Struma.

„Von Durâs sind, wie angegeben, sechs Tagreisen nach Ayrîda. Von dieser Stadt sind zwei starke Tagreisen zu einer Stadt, Namens Bôlogô, welche eine anmuthige Lage in einem Thalkessel mitten zwischen zwei Bergreihen besitzt. Von da ist eine Tagreise gegen Osten zu der ansehnlichen Stadt Isqôfia, welche Ackerstriche Obst- und Weingärten in Fülle besitzt und Handel treibt. Man überschreitet hier den Fluss Fardârî. Nach einer Tagreise (gegen SO.) erreicht man Qôrytôs, eine mit Saatfeldern und Weingärten versehene wohlbevölkerte Stadt.“

Die erste, ziemlich angestrengte Tagreise bringt uns durch den Gau Debrza und über die Turje-planina nach Krčewo, einem bulgarischen Orte an der oberen Welika, den die Wlachen der Umgegend auch Kičawo benennen, entsprechend der byzantinischen Namensform. Im Jahre 1019 bekräftigte Basilios II. dem Erzbischof von Achrida die Kirchen in Ηρέσπα, Μόζρος und Κίτζαβις; a. 1090 schreibt Erzbischof Theophylaktos ep. 27: Κίτζαβα ἐνορία τις ἐστὶ τῇ καθ' ἡμῶν ἀρχιεπισκοπῇ διαφέρουσα; a. 1258 nahm Georgios Akropolites seinen Rückweg aus Durazzo

über das Thal des Μάτις ἐπὶ τὴν Δέβρην, und von da διὰ τῆς Κυτζάβευς ἐπὶ τὸν Πρίλαπον (cap. 67, p. 149), und bald darauf erschien ein Serbenheer vor Κύτζαβις und Πρίλαπος (cap. 70, p. 155); a. 1308 wird in einer Urkunde ,contrata Quiciave usque ad confines Oqueriae' erwähnt; und in einem serbischen Schriftstück (Grigorowič, Očerk p. 43) lesen wir ,zemli Kičaw-skyje i zemlju Porečskuju'. Das Gebiet zwischen Struga und Dibra hiess einst Mokrū, Mokro (wie noch jetzt ein Thalgebiet der unteren Dibra an der Einmündung der Zeta und Lurja in den Drin); vgl. Theophylactus ep. LXV a. 1097: τὸ τοῦ Μόκρου μέρος λεληϊσται (von den Normannen) · ὁ δὲ Μόκρος τῆς Ἀχρίδος τμήμα; ep. XVI Vat.: οἱ ἡμέτεροι ἀγροῖκοι Μοκρηνοί. Demetrios Chomatianos f. 240: ὁ ἐν τῷ Μόκρῳ εἵκησιν ποιούμενος Ῥάδος. Irrthümlich nennt Anna Comn. XII. Μόκρος einen bulgarischen Fürsten. Barletius VII, p. 205 fg. kennt auch einen mons Mocreus auf dem Wege aus der oberen Dibra in die campestria Pologi, und valles Mocreae in der Nähe von Modrissus (j. Modrišt, Modrica), wo Skanderbeg's Leute siegreich fochten. Von Krčewo übersteigt man einen breiten Höhenrücken, um in das Quellgebiet des Wardar und in das Têtowo-pole zu gelangen; hier muss irgendwo Πόλογος, d. i. Idrîsî's Bôloghō بولغو gelegen haben; vielleicht entspricht Gradec dem verschollenen Orte. In allen slavischen Dialekten bedeutet po-logŭ, wie raz-logŭ (von Wurzel leg- ,sich legen'), einen ,Ort mit abschüssiger Lage', einen ,Thalkessel'; falsch ist Pachymeres' Deutung I, p. 352 mit ἄλσος θεοῦ (von bogŭ ,Gott' und longŭ, serb. lug ,Hain'). Sehr anschaulich schildert Barletius Vita Castriotae VII, p. 208 die ,campestria, ubi sita est urbs Pologus', welche umgeben sind von den ,montes Pologi insignes altitudine' und wo die ,bulgarische Strasse' aus der oberen Dibra und von Modriš einmündete, um von da ostwärts nach Skopia zu führen. Skanderbeg's Mutter Woisawa war Tochter eines ,signore di Pologo' serbischer Abkunft; vgl. denselben Ausdruck bei Luccari a. 1114 (p. 17) und bei Cantacuzenus I, p. 37: τοπάρχης τοῦ Πολόγου. Schon der Serbenfürst Wolkan hatte sich a. 1093 das Gebiet angeeignet, Anna Comn. IX, p. 4. Vorübergehend war die Besitznahme durch den Normanenherzog Boëmund a. 1097, welcher Skopia καὶ τοὺς δύο Πολόγους besetzen liess. Dauernd fügte erst Stefan Nemanja seinem Territorium hinzu ,oba Pologa',

die beiden Pologe. Man unterschied nämlich einen ‚oberen‘ und einen ‚unteren Polog‘, gornyi und dolnyi Polog; vgl. bei Demetrios Chomatianos ep. 94 (f. 184) und ep. 103 (f. 196) ὁ ἄνω Πόλογος und ὁ κάτω Πόλογος. Im ‚unteren Kessel‘ am Wege nach Skopia unterhalb der Župa Ploča lag die Veste Lěšiskī (Vita S. Symeonis, ed. Šafařík cap. 7, p. 8); im ‚oberen Kessel‘ z. B. das Dorf Selce (Glasnik XV, p. 304), das Dorf Kripěno (Glasnik XI, p. 135), das Dorf Štenče (a. 1348 Šafařík, Památky p. 102), ferner Xraštani, und Rêčica (a. 1270 unter Asên II., Památky p. 25): Am meisten Berühmtheit genoss das im Centrum von ‚Ober-Polog‘ gelegene Kloster der Gottesmutter von Xtětowo (j. Kalkandely), dessen die slavischen Urkunden so häufig gedenken, so wie Chomatianos ep. 94 (f. 184): ὁ ἀπὸ τοῦ ἄνω Πολόγου ὀρμώμενος καὶ ἐν τῇ μονῇ τῆς Θεοτόκου τῇ ἐν Χτεατόβῃ ἀσκούμενος μοναχὸς Γεράσιμος μετὰ τοῦ ἐν τῷ χωρίῳ Βανίστῃ (j. Banice) οἰκοῦντος Δόβρου ἱερέως. Von Xtětowo hat der ganze obere Thalkessel, den uns zuerst Grisebach erschlossen hat, seinen Namen Tětowo-pole. Der slovenische Stamm, der sich hier am Fusse des Skardos bis Prilép und Oyrída herab niedergelassen hatte, hiess Δρουγουβίται. Andere Theile desselben finden wir zwischen Salonik und Werria, ferner in der Rodope südlich von Philippopolis. Chomatianos bemerkt: τῆς τοῦ Πολόγου χώρας ἡ Δρουγουβιτικὴ κατεχόρευσε ἐξουσία. — Durch den ‚unteren Kessel‘ und den Kaldyrma-boghâz am Nordende der Suħa-gora erreichen wir in einem Tage die am Wardarufer gelegene Stadt τὰ Σκόπια, Idrîsî's Isqôfia اسقوفيه, Üsküb der Türken, welche zuerst a. 1002 als Hauptbollwerk des altbulgarischen Reiches erwähnt wird; das Chrysobullion des Basilios II. a. 1019 bekräftigt dem Bischof von Skopia die Kirchen in Βινέτζη, Πρεάμορος, Λύκοβα und Πρίνιπος. Eine Anzahl umliegender Ortschaften nennt die Stiftungsurkunde des Klosters S. Georg ,na brüdê Wirpinê prêmo Skopii grada‘ (Šafařík, Památky p. 23 fg.) z. B. Nahowo und Taworī mit dem jezero Jelatno (j. Sumpf von Urumler, wo Salpeter gewonnen wird); Chomatianos (f. 149) nennt blos χωρίον τῆς Νεοχόβου. — Idrîsî's Karten verzeichnen nach Lelewel gegen NO. einen Ort Ablânaxôr ابلاناخور, den wir gerne in Belebuzdion (d. i. Welbužd, j. Köstendil) verbessern würden, wenngleich Ortschaften auf -χώριον nicht selten sind z. B. Lipsoxôrī, Armênoxôrī, Gaiduroxôrī, Idnoxôrīa



u. dgl. — Der antike Axios hiess etwa seit a. 840 Βαρδάριος, Βαρδάριος, Βαρδάρης; daher bei Idrîsî Fardârî فردارى, und in fränkischen Berichten Bardarius, Bardaris, Baldarius, Baudarius; zu jener Zeit wurden von Kaiser Theophilos Türken in das untere Axios-Thal angesiedelt, welche das Christenthum annahmen und unter dem Namen οἱ Τοῦρκοι Βαρδαριῶται bis in's 14. Jahrhundert bezeugt werden. — Wenn wir in der Richtung gegen Strumica wandern, so erreichen wir die in serbischen Denkmälern so häufig genannte, auch jetzt nicht unbedeutende Stadt Štip an der Bregalnica, welche wir als Vorort des Bezirkes Koryta oder Κόρυτος betrachten dürfen, falls wir nicht vorziehen, Idrîsî's Qôrytôs قورطوس ohne Rücksicht auf Štip in die Mulde des Asmak-deré im südlichen Owče polje, wo sich das Wasser in einem kleinen See sammelt, oder an die Einmündung der Orla in die Bregalnica zu verlegen. Der Name ist jedenfalls bulgarisch: koryto neutr. bedeutet ‚Höhlung, Mulde, Trog‘; in der Urkunde von Trêskawec findet sich ein Ort Koryta mala. Bezeugt wird die von Idrîsî erwähnte Ortschaft durch das Privilegium Alexii I.: ‚provincia Scopiae cum episkepsi Coryton‘, und durch Demetrios Chomatianos ep. 52 (f. 110): ἡ ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Κορυτῶν οἰκοῦσα Βολεσλάβα καὶ ὁ Κουρῆς ὁ ἐν τῇ Στρουμίτζῃ οἰκῶν.

‚Von Qôrytôs ist eine Tagreise gegen O. zu der auf einer Anhöhe gelegenen Stadt Usturmîsa, welche Gärten und Weinplantagen besitzt. Von da ist eine volle Tagreise gegen O. zu der ansehnlichen Stadt Zâgôrîa, welche sich unter den Städten der Romäer durch hohes Alter auszeichnet und viele Dörfer, Saatfelder und Gärten besitzt; es vereinigen sich dort vier Flüsse mit dem Strome von Marmârî; sie selbst liegt am Fuss des Gebirgsgürtels, der in weitem Bogen 220 Meilen weit bis Larisa hinabstreicht; bis Şalônîq am Meere sind 140 Meilen, und ostwärts bis Surulôa 260 Meilen. — Von Zâgôrîa ist eine Tagreise südwärts zu der Stadt Serras, welche eine günstige Lage am Saume einer Anhöhe und einer Fruchtebene, sowie zahlreiche ertragreiche Dorfschaften im Umkreis besitzt.‘

Die von Štip ausgehende Tagreise führt uns durch das Thal der Lukawica, dann über Radowište nach Strumica, Ustrumdža der Türken, Idrîsî's Usturmîsa استرمىسه. Das Städtchen hat offenbar seinen Namen von dem Flusse, der ‚kleinen Struma oder Strumina‘, und wird von den byzantinischen Autoren Στρούμνιτζα



(Strumica), Στρομμίτζη, Στρομπίτζη und Στρομβίτζε geschrieben und als Veste geschildert, die auf einer ‚in die Wolken ragenden‘ Anhöhe aufgebaut von fern sichtbar sei, bewohnt von bulgarischen Hirten, die sich in missduftende Ziegenfelle kleiden und mit rauh klingenden Almgesängen und dem Kolo-Spiel erlustigen; vgl. Nicephorus Gregoras I, p. 379, a. 1326, Cantacuzenus III, p. 156 u. A. Basilios II. zog in diese, durch Bollwerke geschützte Thalgegend a. 1014 ein, und 1018 ergab sich hier der Boljar Dragomuž, Cedrenus II, p. 459 f.; a. 1019 bekräftigte der Kaiser dem Bischof von Strumica die Kirchen in Παδόβιστος und Κονέτζη (Konča). Im Alterthume lag hier, am Ufer des Flusses Πόντος, der ob seiner metallurgischen Thätigkeit genannte Ort Βίβαι, der gleich anderen Orten Makedoniens den Beinamen Φιλιππόπολις erhielt; auch Τιβεριούπολις wird als spätere Bezeichnung angeführt. Die heutigen bulgarischen Dörfer an der Strumica führt am richtigsten Grigorowič, Očerk 142, an. Das Gebirge südlich von der Strumica heisst Bêlasica oder Bêlicplanina und wird schon von Cedrenus II, p. 458, a. 1014 (τὸ ὑψηλότερον ὄρος, ὃ Βαλασίτζα κατονομάζεται) und in einer slavischen Urkunde a. 1350 erwähnt; am Ostende desselben durchbricht die Struma eine schmale Felsklausen, welche im Alterthum als ‚strymonische Enge‘ bekannt war und bei Georgius Akropolita p. 83 ἡ τοῦ Ρουπελίου δυσχωρία genannt wird, nach dem Bulgarendorf Rupeli (von rupa ‚Loch, Grube‘? vgl. Ρουπέλη im Gebiete von Φλιῶς, a. 1458 von Mahmud erobert; Rubeli, Rumbili Hopf, Chroniques p. 202, 206); am südlichen Ausgange des Defilé's liegt das Dorf Wêtrene, am nördlichen wird von Peterč-grad aus der Strom auf einer Brücke überschritten, nahe dem Pamuk-derwénd, und wir erreichen zuletzt Melnik, ὁ Μελένικος (von slav. melnikū ‚Mühlstein‘), den Vorort der Provinz τὰ Ζαγόρια ‚Hinterbergen‘, wesshalb die Stadt bei Idrisî selbst Zâghôrîa زاجوريه genannt wird; vgl. Cedrenus II, p. 460, a. 1014: Basilios II. gelangte von Strumica εἰς τὰ Ζαγόρια, ἔνθα τὸ λίαν ὀχυρώτατον ἱερυται φρούριον ὁ Μελένικος, ἐπὶ τινος πέτρας ἰδρυμένον κρημνοῖς καὶ φάραγξι βαθυτάταις πάντοθεν ἐστεφανωμένης; Luccari p. 55: Melenico città di Zagorie; privilegium Alexii a. 1082: provincia Zagorion. Kekauménos § 49 berichtet, dass Basilios 14000 Bulgaren gefangen nahm εἰς τὸ δέμα τῶν Ζαγορίων; es geschah dies nach Cedrenus p. 458 a. 1014 in der strymonischen Felsklausen, ἐν τῇ κλεισούρᾳ τοῦ

Κλεῖδου, wo noch jetzt ein Ort Ključ genannt wird. Dort müssen auch vereinzelte Wlachenkatune bestanden haben, wie wir aus dem Namen Κίμβα Λόγγου (rum. Kîmpulungü ‚campo longo‘ slav. Dlugopolje) bei Cedrenus p. 475 schliessen dürfen; wlachische Eigennamen aus dem Strumagebiete bieten die slavischen Urkunden in Fülle. Bei Melnik werden in einem griechischen Schriftstücke a. 1370 zwei Orte, Μάλεστα und Βιτζάγκλαβα, angeführt. Was Idrîsî über das hohe Alterthum der Stadt berichtet ist viel zu allgemein gehalten, da alle Orte Makedoniens sich dieser Eigenschaft erfreuen; in antiker Zeit lag hier wohl Γαρησικός ‚die Bergstadt‘, der Vorort der Landschaft Παρορβηλία; auch an Παρθινόπολις könnte gedacht werden. Berühmter war jedenfalls die südlich von der strymonischen Klause gelegene feste Stadt Heraclea Sintica, später Σιδηρόκαστρον und türkisch Demir-hişâr genannt; der bulgarische Name war jedoch Walowište (vgl. Grigorowič p. 143, 207; ἡ Βαλαβίστα bei Anna Comnena XII, Βαλαβίσθα bei G. Akropolita p. 83). Die vier Flüsse, welche sich mit dem Strymon oder Strome von Marmârî مرمارى vereinigen sollen, mögen die Strumica, die Bistrica, der Fluss von Butkowo und der Bach von Seres sein. Die Vorstellung einer ganz Makedonien in Nord und West umgebenden Bergkette spielt auch bei den griechischen Geographen eine Rolle; Orbelus und Haemus, Scardus und Pindus erscheinen da zu einem orographischen System vereinigt. — Weiter gegen Süden gelangen wir nach Seres, byz. αἱ Σέρραι, in antiker Zeit Σῆρις, Σῆραι, Σιρραίων πόλις genannt, Vorort der Σιριοπαῖονες und späterhin der Ὀδόμαντοι. Bei allen Ereignissen, welche Makedonien berührten, auch in der Zeit nach der Einwanderung slovenischer Stämme, welche hier unter dem Namen Στρυμόνιοι zusammengefasst werden, spielte die Stadt eine wichtige Rolle; ihre ökonomische Bedeutung als Centrum der Gewerbe und des Handels hat sie bis auf die Gegenwart bewahrt. In fränkischen Berichten heisst sie la Serre, Sierre, Serra (Gesta Francorum p. 93), Sarra; Idrîsî schreibt, entsprechend der heutigen Namensform im Accusativ, Serras سمرى. Das Gebirge im NO. der Stadt heisst ὄρος τοῦ Μενοικέως und hat ein berühmtes Kloster des Täufers Joannes. Zur Zeit der Serbenkrale werden zahlreiche Localitäten der Umgegend angeführt, z. B. ἡ Ζαβαλτία, ἡ Παραλιμνία τοῦ Στρυμόνος, ἡ Τζίντζη, τὸ Κραβασμοῦντον, τὰ Κουβούκλια, ἡ Κόσνα, die Mühle eines Wlachen

Pradul u. dgl., am häufigsten aber die Kirche in Jeżewo (τὸ Ἐξεβόν, τὰ Ἐζιβά) und Stefaniana.

,Von Serras ist ein halber Tag gegen O. nach Zixna, einem hübsch gelegenen und gewerbfleissigen Städtchen, das von Saatsfeldern, Baumpflanzungen und Dorfschaften umgeben ist; und von da ist noch eine Tagreise südwärts zu der bereits genannten Stadt Axrysô-boli, welche am Meer von-Qostantinîa nahe der Mündung des Stromes von Marmârî gelegen ist.'

Zixna زخنه, d. i. τὰ Ζίχνα τὸ ἄστυ oder πολίχνιον τι ἐγγὺς Σερρών, häufig erwähnt z. B. zusammen mit dem Bache Λιβοβιστός von Cantacuzenus I, p. 262, a. 1328; Henri de Valenciennes a. 1207 nennt hinter Philippi die Orte Vigneri, Dragmes (Δράμα), le Gige (Ζίχνα), la Serre. Schenkungsurkunden der Paläologen und Serbenkrale (Sathas I, p. 201—242, Glasnik XXVI, p. 20 f.) verzeichnen zahlreiche Orte der Umgegend, überwiegend in bulgarischer Nomenclatur. Auch werden erwähnt οἱ εἰς τὸ κάστρον τῆς Ζίχνας Ἰουδαῖοι, οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἐντὸς τῶν Ζιχνῶν. Benjamin von Tudela traf a. 1160 in Salûnikî 500 Judenfamilien an, in dem Dorfe Mitrisi (jetzt Dimetrič am Einflusse der Struma in den Tachyno-See, ὁ τοῦ Δημητρίτζη τόπος Nicetas Choniates p. 469, a. 1185) 20, in der Stadt Drama 140, in Kristopoli 20; diese Juden waren gewiss Hauptträger der Gewerbe und des Handels. Zichna selbst hiess im Alterthume Γραῖρος (vgl. Βαῖρος bei Ptolemaios?). — Im Süden überschreitet man ein aus dem Orbelos (jetzt Bôz-dagh) kommendes und in die Παραλιμνία τοῦ Δοχῆνος mündendes Flösschen Andžista, das urkundlich Ἄντζιστα genannt wird, d. i. Ἀγγίστης oder Ἀγγίτης bei Herodot VII, p. 113, Appian. B. civ. IV, p. 106; hierauf passirt man ein Defilée zwischen der Strymonmündung und dem Pangaios und gelangt nach Orfan oder Χρυσόπολις.

## XV.

**Weg von Skopia über die obere Struma nach Sofia und von da nach Belgrad; einige abseit gelegene serbische Orte.**

,Von Durâs sind, wie geschildert, 9 Tage über Axrîda nach Isqôfia, dazu eine Tagreise nach der Stadt Qôrytôs. Hier spalten sich die Wege; den Weg von Qôrytôs nach Axrysô-boli haben wir soeben beschrieben. Geht man jedoch von Qôrytôs

nordwärts, so erreicht man in einer Tagreise die Stadt Fôromizdos, welche auf einem Hügel liegt und Aecker und Gärten besitzt. Von da sind 1½ Tage zu dem Orte Mâlesôba, welcher auf einem Hochplateau gebaut und von Dörfern und Gehöften, Gärten und Saatfeldern, Viehtriften und Wäldern umgeben ist. Von da sind 3 Tage zu dem Städtchen Džermânia, das in einem Thalgrund zwischen Saatfeldern und Obstbäumen daliegt. Von da ist ein Tag zu dem Städtchen Istôbônî (das von der ostwärts gelegenen Stadt Aqrenôs 6 Tagreisen weit absteht). Und von Istôbônî ist eine Tagreise zu der volkreichen Stadt Atrâlisa, welche in einer weiten und fruchtbaren Ebene liegt.

Von Kóρυς oder τὰ Kόρυς, dem Bezirke von Štip, wenden wir uns die Bregálnica aufwärts zur Einmündung des Baches von Zletowo und dann noch eine Strecke ostwärts gegen Kočana; hier muss die Ortschaft Môro-zwizdû, byz. Μωρόβισδος, gelegen haben; für Môrofizdos bietet Idrîsî eine durch Metathese entstellte Form Fôromizdos فورمزدى, die wir nicht in مورفزدى verbessern wollen, da andernorts Mîsîônôs für Symîônôs vorkommt. Im Jahre 1018 kamen bulgarische Boljaren ἐκ τε Μωροβίσδου καὶ Αἰκαλίου (d. i. Lypljan im Kosowo-polje, ULPIANA der römischen Kaserzeit), um Basilios ihre Unterwerfung anzubieten; der Kaiser unterstellte a. 1019 dem Bischof von Μωρόβισδος die Kirchen in Κοζιάκος, Σθαλίστη, Σθλέτοβα, Λουκόβιτζος, Πιάνιτζα, Μαλέσοβα. Privilegium Alexii I, a. 1082: provincia Morovisdi. In serbischen Urkunden finden sich erwähnt a. 1322 (Miklosich, Monum. p. 565) ,po Lipljanu i po Morawê i po Topolnici i po Wraniju i po Slawištu i po Zletowoi i po Morozwizdu‘ und a. 1347 (Glasnik XXVII, p. 290 f.): ,Zletowo, Globica, Lêsnowo, Lukowo, Bakowo, Drêwêno, Slawište‘ und andere Dörfer ,na Ôsogowu‘; es werden die beiderseitigen Grenzen von Morozwizdû und Žrûnowštica bestimmt; auch wird gedacht einer Kirche S. Nikola u Pijanĭci und zahlreicher Weiler um Carewo selo. — Der folgende Ort Mâlesôba مالىسوبه hat sich bisher in slavischen Urkunden nicht vorgefunden; wohl aber nennt, wie wir sahen, Basilios II. a. 1019 die Kirche in Μαλέσοβα, und Theophylact. ep. XXXII a. 1090 den Bischof von Μαλεσόβη neben jenem von Strumica; das vorerwähnte Privilegium der Komnenen fügt an das Théma von Morovisus ,provincia Malesovae‘ an. Die nördlich vom Flussthale der Strumica und zu beiden

Seiten der Bregalnica halbmondförmig dahinstreichende wald- und triftenreiche, von halbfreien bulgarischen Hirten bewohnt Malešowa planina, einst Sitz der thrako-bithynischen Maēdo welche ihre Unabhängigkeit wider die Römer in langen unblutigen Kämpfen fast bis zu ihrer eigenen Vernichtung vertheidigt hatten, ist noch wenig durchforscht; ein Vorort dieses Berggebietes, Malešowa, ist nicht bekannt; ausser Hirtenweiler oder Kolyben werden nur die Dörfer Pančarewo, Čerownik Pečowo, Wladimir angeführt, worauf der Weg über Smolja und Poderže nach Strumica führt; von Pančarewo gelangt man gegen NO. über eine Klisura bei Gabrowo in das Flussthal der Struma und nach Džumaja (bulg. Hotowo?), von da wendet sich der Weg über die Rylska-rêka zum Bache von Džermen an welchem Dupnica und Banja liegen. In Urkunden werden a. 1378 Germanštica und das Flüsschen Gjerman (Glasnik XXI p. 298) bezeugt. Idrîsî's Džermânîâ جرمانيه bezeichnet den Geburtsort des glorreichen Heerführers Belisarios Γερμανίης, Θρακῶν τε καὶ Ἰλλυρίων μεταξὺ κεῖται, Procop. B. Vand. I, p. 361 Theophanes p. 292; unter Iustinianus war Germania oder Γερμαν Vorort eines Bezirkes, in welchem die Castelle Σκαπλιζώ, Γερμανία, Πολλιγεραί, Κανδαραί, Σκινζερίες u. a. lagen. Basilios II. unterstellt a. 1019 dem Bischof von Welbužd (jetzt Köstendil) die Kirche in Γερμανεία, Τερίμερος, Στοβός (grad Stob bei Rylo-selo), ὁ ἄνω καὶ ὁ κάτω Σουντέασκος, und Πάσλογ (jetzt Razlog im Quellgebiet der Mesta). Offenbar hatte der Ort von Warmbädern seinen Namen gleich den mysischen und phrygischen Ortschaften Γέρμη, Germ und dem dakischen Warmbad GERMI-SARA, d. i. ‚heisses Wasser‘ (vgl. sanskr. garma ‚heiss‘). Am besten werden wir daher Germania dem heutigen Banja nördlich vom Rylo gleichstellen, das seinen Namen von einer Therme 69° C hat und wo sie nach Jireček alte Inschriften und Baureste vorfinden, während das Dorf Džermen dieser Dinge entbehrt. — Die nächste Tagereise bringt uns von Banja über eine niedrige Bodenschwelle welche den Rylo mit der Werila-planina und dem Witoš verbindet, zum oberen Isker, und über Samakow in den Thalkessel von Iztimán, wo im Alterthum HELICA oder EGERICA stand nahe dem Bache Mytiwir. Hier muss auch Idrîsî's Istôbôn استوبونی oder die bulgarische Veste Στοπώνιον, wo Basilios I. a. 986 eine klägliche Niederlage durch die Bulgaren erlitt

(Cedrenus II, p. 436), gesucht werden; ,na Stoponi' oder ,na Štiponje' lesen wir bei Konstantin von Kostenec, ,pagus Stippos ad campum Ictimanum' bei Verantius a. 1553 (Jireček, Heerstrasse 92). Jireček fand (Archäologische Fragmente I, p. 89) NO. von modernen Ixtiman die Reste einer alten Ansiedlung, welche die Türken Istipon-kalessi, die Bulgaren Štipon (Ew. Štipončene) nennen. Südlicher, den Marica-Quellen näher, lag das von Kekauménos §. 81 erwähnte κάστρον Μόρεια, μέσον Φιλίππουπόλεως καὶ Τριάδιτζης. — Die nächste Tagreise führt uns auf der alten Heerstrasse über Wákarel, wo etwa SPARATA gesucht werden darf, und über Nowi-han, das der Lage von BUGARACA entspricht, zum alten oder östlichen Arm des Isker, wo bei Kazičane die antike Station OESCO AMNE anzusetzen ist, hierauf zu der heutigen Metropole Bulgariens Sofia oder Sreádec, Srêdec, der antiken Stadt der thrakischen Serder, Σερδαή oder Σαρδική. Die idrisische Namensform Atrâlisâ اترالسہ entspricht theils der byzantinischen Schreibweise Τριάδιτζα, theils den fränkischen Formen Astralice, Stralize, Stralicia, Straliz, Sternitz, Esternit (a. 1038—1190). Da Const. Jireček wiederholt und erschöpfend die Geschichte und die Alterthümer dieser Stadt behandelt hat, dürfen wir uns weiterer Bemerkungen enthalten. Bojana am Nordabhänge des Witoš nennt Kekauménos § 80 Βεϊανὸς κάστρον Βουλγαρικὸν ἐχυρόν und Cedrenus II, p. 464, a. 1015. Telnasa bei Al-Mekin a. 985 ist wohl Triaditza selbst.

,Von Atrâlisâ sind 60 Meilen zu dem Städtchen Atrônî, das auf einer Anhöhe am Ausgang eines Thales liegt, welches von einem aus Süden kommenden Bache durchflossen wird; der Bach strömt der Môrâfâ zu; im Thale sind Dörfer und Wassermühlen, Felder und Gärten. Von Atrônî ist eine Tagreise von 40 Meilen zu der Stadt Nîsô, welche nahe dem Flusse Môrâfâ liegt, der in den Bergen von Serbîa entspringt und nordwärts dem Danû zuströmt. Ueber den Fluss ist hier eine Brücke geschlagen; die Stadt selbst ist mit Allem versorgt, was zum Leben gehört, mit Feldfrüchten sowohl wie mit den Gaben der Viehzucht; von hier gegen NO. bis Bidînî erstreckt sich das Gebiet Džetôliâ. Von Nîsô ist eine starke Tagreise von 50 Meilen zu dem Städtchen Rabna. Von da sind 1½ Tage oder 60 Meilen (Var. zwei grosse Tagreisen oder 100 Meilen) zu der wohlbefestigten und blühenden Stadt Afranîsofâ, welche

auch Abrandis genannt wird und die in einer kornreichen wohlbewässerten Ebene nahe der Einmündung der Môrâfâ in den Danû liegt; in ihrem Rücken erheben sich Hügel, welche das ganze Donauufer auf der Südseite begleiten; die Stadt treibt lebhaften Handel mit Nîsô und den Städten von Maqedônîa. Von da ist eine starke Tagreise von 50 Meilen nach der volkreichen Stadt Belegradôn, welche gleichfalls am Danû liegt und viele Kirchen und stattliche Gebäude besitzt.'

Ueber dieses Routier können wir uns kurz fassen, da Jireček in seiner 'Heerstrasse' (Prag 1877) Alles erschöpfend abgehandelt hat. Atrônî اترونى oder, wie auch gelesen wird, Atrûbî اتروبی entspricht dem heutigen Pirot an der Sukowa, welcher Bach im Oberlauf das schon von Basilios II. 1019 genannte Dorf Σύκοπος berührt; in der arabischen Namensform steckt entweder Torîni 'Thürme' oder der gleichwerthige antike Name TURRIBUS. Idrîsî hat die Sukowa mit der Nîsawa zusammengeworfen. Von diesem letzteren Flusse, welchen die hier wohnenden Kelten oder Skordisker NAVISSUS benannten, hat die antike Stadt Naïσσός ihren Namen; Seitenstücke zu Idrîsî's Nîsô نيسو bilden die mittelalterlichen Formen δ Νισος, Nḡσος, Nḡσσος, τὸ Νḡσιον, Nḡσιν, Νύσι, serb. Nyš oder Niš, fränkisch Nisa, Nish, Niz; der steinernen Brücke gedenken auch die Kreuzfahrer a. 1096. — Rabna ربه heisst in serbischen Urkunden gradŭ Rawŭnyi, Rawny, Rawno und das benachbarte am Oberlauf des Baches gelegene Kloster Rawŭnica, Rawánica; die Berichte der Kreuzfahrer a. 1172. 1189 schreiben Rabinel, Rabnel, Ravanella, Ravenelle; es ist das heutige Cúprija (vom türk. köprü 'Brücke' seit 1660) und das antike Municipium HORREUM MARGI, Ὁρομάργος. — Der antike Fluss Μάργος hiess den Bulgaren und Serben Morawa, daher bei den byzantinischen Autoren bald Μώραβος ὁ ποταμός, bald ἡ Μοράβα und Môrâfâ مورافا bei Idrîsî, während die Abendländer das deutsche Maraha, Maroa, Maroë vorziehen. — Für Aqrîdisqâ, wie Jaubert ständig schreibt, lesen wir der Sachlage gemäss Afrânîsofâ افرنیسفا, welche Form Idrîsî aus einem griechischen Bericht geschöpft hat, während die in einem zweiten Itinerar verwendete Form Abrandis ابرندس offenbar einer fränkischen Quelle ihren Ursprung verdankt. Seit a. 1000 findet sich in byzantinischen Schriftwerken die bulgarische, später serbische



**Veste** ἡ Βρανίτζεβα oder Βρανιτζόβη bezeugt, welche besonders in den Kriegen der Griechen mit den Ungarn eine wichtige Rolle spielt; im Privilegium Alexii I. a. 1082 wird ‚provincia Nisi et Vranisovae‘ zusammen genannt. Die Ortslage wird bei Idrîsî ganz richtig beschrieben. Braničewo lag, an Stelle des antiken Municipiums AELIUM VIMINACIUM, nicht fern von der Einmündung der Mórawa, bei dem heutigen Kostolec, gegenüber von Kowin, Idrîsî's Qêwen. Fränkische Schreibweisen sind Brandiz, Brandis, Brandisium, Brundisium (a. 1147, 1172, 1189), in ungarischen Chroniken Boroncs, Broncs; Innocentius III. nennt einen episc. Brandizovitensis. Auch die süditalische Hafenstadt Brîndisi heisst bei Idrîsî Abrandis, bei den Kreuzfahrern portus Brandiz, auf italienischen Seekarten und bei Pegolotti Brandizio, slav. Brendič. Odo von Diogilo beschreibt die Donaustadt als eine ‚civitas paupercula, de Bellagrava ad unam diaetam dissita, interposito quodam fluviolo‘. — Belegradôn oder Beleghardôn بلغردون entspricht dem Genitiv Βελεγράδων in den Ausdrücken τὸ θέμα, ἡ ἀρχή, ἡ πόλις Βελεγράδων; Vita S. Clementis 16, p. 22 Mikl. a. 878: ἡ Βελεγράδων πόλις, τῶν περὶ Ἰστρον ἐπισημοτατη, damals noch bulgarisch, seit Basilios a. 1019 griechisch; die Kreuzfahrer verlegen Belegrava einstimmig nach Bulgaria. Im Jahre 1038 starb in Bellagrada der Pilgrim Reimbert, Bischof von Verdun (Pertz, Monum. Script. IV, 49); 1054 zog Lietbert, Bischof von Cambray, ‚per deserta Bulgariae‘. — Das Land Serbia, Serfia سرفيه, سربيه war den byzantinischen Griechen selbst nur wenig bekannt; wir dürfen daher von dem Araber keine eingehende und bestimmte Kunde erwarten; die wenigen Orte, welche Idrîsî nennt, lassen sich wegen der unsicheren Namenlesung sowohl wie wegen der Unbestimmtheit der Schilderung und der Wegmaasse nur äusserst schwer erledigen, und wir müssen im Folgenden zu recht gewagten Vermuthungen greifen.

Die Stadt Bânîa liegt an dem Flüsschen Bîla, das sich in den Fluss ergiesst, der bei Abrandis in den Danû fällt. Von da sind 75 Meilen nach Abrandis, 100 Meilen nach Qêwen, 5 Tage nach Belegradôn, 90 Meilen nach Ablâna. Von Ablâna hat man 4 Tagreisen südwärts zu der Stadt Ghânô(?), welche an einem grossen Flusse liegt, auf dem man in 2 Tagen nach Nîsô gelangen kann; während die Reise über Land 4 Tage



in Anspruch nimmt.' (Auf den Karten wird überdies zwischen Ablana und Isqôfia ein Ort Ayânîô verzeichnet).

Baña بانيه (Var. Bâbia بايه, Nâbia نايه etc.) dürfte das Sädtchen Banja östlich von Ražan und nördlich von Niš sein; der Bach heisst freilich heutzutage Morawica, nicht Bila بيله (Var. Lîna لينه). — Ablâna ابلانه halten wir für den einstmals nicht unbedeutenden serbischen Bergort Plana, welcher am rechten Ufer des Ibar an einem Abhange des Kopaonik oder ‚montagna dell' argento‘ lag und der a. 1346, 1388, 1402 (‚u Rudniku i u Planu‘ bei Pucić I, p. 37) u. a. 1413 (‚u Planoi‘ ibid. I, p. 120) bezeugt wird als Ort, wo zumal die Ragusaner silberhältige Bleierze ausbeuteten. Von jenem Banja führt der Weg nach Plana längs der serbischen Morawa bis zur Einmündung des Baches Studenica. — Die vier folgenden Tagreisen führen uns durch das Kosowo-polje zum Oberlauf der bulgarischen Morawa nach Wranja. Da die Môrâfâ nach Idrîsî in den Bergen von Serbîa entspringt, müssen zu seiner Zeit die Serben nicht blos das einst strittige Gebiet Rasa den Bulgaren abgewonnen haben, sondern selbst bis zu den Quellen der bulgarischen Morawa vorgedrungen sein, und dies unter griechischer Oberherrschaft. Der Ort Ayânîô ايانيو dürfte diesem Wege zufallen; wir halten ihn für Janjewo, zwischen Lipljan und Nowo-brdo; erwähnt wird Janjewo (Jagnevo, Janevo) a. 1328, 1346 (Theiner, Mon. Hungar. I, p. 701). 1433, 1613 (Mon. Serb. p. 558) und bei Luccari p. 93 ‚la scala di Janevo‘. Genau handelt über diese Bergorte Const. Jireček in seiner vortrefflichen Monographie über die Handelsstrassen Serbiens. Ghânô غانو bleibt uns völlig ein Räthsel, falls wir nicht Afrânî افرانى verbessern, d. i. Wrani, Wranija, ῥ Βρανέα oder αἱ Βρανέαι der byzantinischen Autoren z. B. Anna Comn. a. 1093: Βολκανὸς τὸν Πόλογον καταλαβὼν καὶ ἄχρι Βρανέας ἔφθασε θηώσας ἅπαντα. Dauernd eroberte erst Stefan Nemanja Polog, Lypljan, die Župa Morawa und Wrani. Nur von Wranja aus kann man, falls nicht die Stromengen Schwierigkeiten bereiten, auf Flüssen oder Einbäumen die Morawa hinabfahren, um zur Nišawa und nach Niš zu gelangen.

So schliessen wir denn unseren Commentar zu jenen Capiteln des arabischen Geographen, welche die griechischen und bulgarischen Provinzen des Hämusgebietes behandeln; alles Uebrige überlassen wir dem Scharfsinne und Fleisse der künftigen Editoren Idrîsî's. So dürftig die Resultate für die physische Topographie dieser Länder ausfallen, so wichtig ist doch der ganze Bericht für die historische Ortskunde und für die Kenntniss der ökonomischen Zustände des Romäerreiches und Bulgariens im 12. Jahrhunderte. Wir wiederholen: der Bericht ist vorwiegend ein Handelsbericht, die geschilderten Wege sind Handelswege. Die ganze byzantinische Literatur hat Nichts aufzuweisen, was diesem einheitlichen Berichte an die Seite gestellt werden oder was denselben ersetzen könnte. Um jedoch gerecht zu sein, so müssen wir uns stets erinnern, dass der Araber den besten Theil desselben doch nur wieder griechischen Berichterstattem verdankt. Die hellenische Melissa hat auch ihren Antheil daran!

---

## XX. SITZUNG VOM 13. OCTOBER 1886.

---

Die Direction des k. k. militär-geographischen Institutes übermittelt die 33. Lieferung der neuen Specialkarte der österreichisch-ungarischen Monarchie.

---

Das w. M. Freiherr von Kremer, k. k. Handelsminister a. D., übermittelt die von ihm in seiner Eigenschaft als Präsident des siebenten internationalen Orientalisten-Congresses am 27. September d. J. gehaltene Eröffnungsrede.

---

Von dem w. M. Herrn Professor Dr. Reinisch wird der im Druck vollendete, mit Unterstützung der kaiserlichen Akademie herausgegebene zweite Band seines Werkes ‚Die Bilin-Sprache‘, enthaltend das Wörterbuch, vorgelegt.

---

### **An Druckschriften wurden vorgelegt:**

Académie des Sciences, Arts et Belles-Lettres de Dijon: Mémoires. 3<sup>e</sup> série, tome 8, années 1883—1884. Dijon, 1885; 8<sup>o</sup>.

Academy of Science: The Peabody. Memoirs. Vol. II. Salem, 1886; 4<sup>o</sup>.

Accademia reale di Scienze, Lettere e Belle Arti di Palermo: Bollettino. Anno II, 1885, Nr. 1—6. Gennaio—Dicembre. Palermo, 1886; 4<sup>o</sup>.

— reale delle Scienze di Torino: Atti. Vol. XXI, Disp. 3, 4, 6 et 7

Akademie der Wissenschaften, königl. zu Berlin: Abhandlungen 1885. Berlin, 1886; 4<sup>o</sup>.

- Akademie königl. bayerische der Wissenschaften zu München:** Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe. 1886. H. I. München, 1886; 8<sup>o</sup>. — Inhaltsverzeichniss der Sitzungsberichte. Jahrgang 1871—1885. München, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Abhandlungen der historischen Classe. XVII. Band, dritte Abtheilung. München, 1886; 4<sup>o</sup>.
- Abhandlungen der philosophisch-philologischen Classe. XVII. Band, dritte Abtheilung. München, 1886; 4<sup>o</sup>.
- Association, the American for Advancement of Science; Proceedings.** 33 Meeting, Part II. Salem, 1885; 8<sup>o</sup>.
- the American philological: Transaction 1885. Vol. XVI. Cambridge, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Christiania, kongelige Norske Frederiks Universitets Aarsberetning for** 1ste Halvaar 1883 und 1883—1884. Christiania, 1883—1884; 8<sup>o</sup> — **Norske Universitets, og Skole-Annaler.** IV Raekke, XX. Christiania, 1884; 8<sup>o</sup>.
- Central-Commission, k. k. statistische: Oesterreichische Statistik.** VI. Band, 3. Heft. Wien, 1886; gr. 4<sup>o</sup>. XI. Band, 1. Heft. Wien, 1886; gr. 4<sup>o</sup>. XII. Band, 2.—4. Heft. Wien, 1886; gr. 4<sup>o</sup>. XIV. Band, 4. Heft. Wien, 1886; gr. 4<sup>o</sup>.
- Genootschap, het historisch: Bijdragen en Mededeelingen.** Negende Deel. Utrecht, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Bronnen van de Geschiedenis der Nederlanden in de Middeleeuwen door Dr. W. G. Brill. 1. et 2. Deel. Utrecht, 1885; 8<sup>o</sup>!|
- De Geschillen voer de Afdanking van 't Krijgsvolk in de vereenigde Nederlanden in de jaren 1649 en 1650 door Dr. J. A. Wijnne. N. S. Nr. 41. Utrecht, 1885; 8<sup>o</sup>.
- Gesellschaft, Oberlausitzische der Wissenschaften: Neues Lausitzisches Magazin.** LXII. Band, 1. Heft. Görlitz, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Harz-Verein für Geschichte und Alterthumskunde: Zeitschrift.** XIX. Jahrgang 1886, 1. Doppelheft. Wernigerode, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Institut, kaiserlich deutsches archäologisches: Jahrbuch.** Band I, 1886, 1. Heft. Berlin, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Società Istriana di Archeologia e Storia patria: Atti e Memorie.** Vol. II, fasc. 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>. Parenzo, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Société des Antiquaires de Picardie: Mémoires.** 3<sup>e</sup> série, tome VIII. Paris, Amiens, 1885; 8<sup>o</sup>.
- Society, the American geographical: Bulletin.** 1882, Nr. 6; 1884, Nr. 5. New-York; 8<sup>o</sup>.
- the American philosophical: Proceedings. Vol. XXIII, Nos. 121—122. Philadelphia, 1886; 8<sup>o</sup>.
- the Scottish geographical: the Scottish geographical Magazine. Vol. II, Nr. 11. Edinburgh, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Verein, historischer der Pfalz: Die Ausgrabungen während des Vereinsjahres 1884—1885 und 1885—1886.** Speyer, 1886; 4<sup>o</sup>.

- Verein, Urkunden zur Geschichte der Stadt Speyer. Strassburg, 1885; 8<sup>o</sup>.  
— historischer von Unterfranken und Aschaffenburg: Archiv, Würzburg, 1886; 8<sup>o</sup>.  
— Für hessische Geschichte und Landeskunde. Zeitschrift. N. F. XI. Band. N. F. IX, Supplement. Kassel, 1885; 8<sup>o</sup>.  
— Mittheilungen. Jahrgang 1884—1885. Kassel; 8<sup>o</sup>.  
Wissenschaftlicher Club in Wien: Monatsblätter. VII. Jahrgang, Nr. 10 bis 12. Wien, 1886; 8<sup>o</sup>.

# Morphologie des Görzer Mittelkarstdialektes

mit besonderer Berücksichtigung der Betonungsverhältnisse,

von

Dr. Karl Štrekelj.

---

## Einleitung.

1. Die Mundart, deren Morphologie in der vorliegenden Abhandlung zur Untersuchung gelangt, wird im südöstlichen Theile der Grafschaft Görz gesprochen. Man nennt diesen Landstrich, um ihn von dessen natürlicher Fortsetzung in Krain und Istrien zu scheiden, Görzer Karst. Der grösste Theil desselben gehört zur Bezirkshauptmannschaft Sežana, der geringere zu den Bezirkshauptmannschaften Görz, Gradisca und Monfalcone (Tržić). Die Bewohner sind arme Slovenen, die vom Ackerbau leben.

Ihr Dialekt ist durchaus nicht einheitlich; es lassen sich, wenn man von Einzelheiten absieht, in demselben drei Schichten unterscheiden. Die nordwestliche Schichte schliesst sich eng an den Dialekt der Görzer Slovenen von Miren, Bile und Renče an; sie umfasst die Dörfer: Šent Martin, wo die Karst-Bezjaki wohnen, Doberdob, Jamle, Brěstovica, Divin (Duino), Opaće selo, Kostaševica, Temnica und Lipa, und bildet theilweise die slavische Sprachgrenze gegen Italiener und Friauler. Daran schliesst sich die mittlere Schichte, gesprochen in den Dörfern Ščrbína, Komen, Gorjánsko, Mávhíne, Nabrežína, Velíki dol, Plískavica, Gábrovica. Die südöstliche Schichte endlich umfasst den übrigen Theil des Görzer Karstes. Stricte Grenzen lassen sich nicht ziehen, da die Dialekte allmählig in einander übergehen. Den Uebergang vom Karstdialekt zu dem des Wippacherthales vermittelt die im Braníca-Rašathale von Reifenberg bis Štíják gesprochene Mundart.

Die vorliegende Abhandlung befasst sich mit der mittleren Schichte des Karstdialektes, wie er vorzugsweise in Komen, Gorjansko und den umliegenden Dörfern von etwa 8000 bis 9000 Menschen gesprochen wird. In der Mitte liegend, kann er als der Hauptrepräsentant der Görzer Karstdialekte gelten.

Da im Slovenischen eine genauere dialektologische Darstellung der Morphologie nur mit Berücksichtigung der Betonungsverhältnisse möglich ist, versuchten wir, mit der Darstellung der Morphologie zugleich die der Accentologie zu verbinden und uns so zweier Aufgaben auf einmal zu entledigen. In die Betonungsverzeichnisse wurden nicht bloß einheimische, sondern auch Fremdwörter aufgenommen, da sie heutzutage ebenso gut ein Eigenthum des Volkes sind wie die ersteren.

2. Soll einer Vermischung der mundartlichen Eigenthümlichkeiten mit dem, was sonst in der Sprache gang und gäbe ist, vorgebeugt werden, so ist eine Vervollständigung des gewöhnlichen Alphabets einer Sprache durch die Einführung einiger besonderer Lautzeichen beinahe stets unumgänglich nothwendig. Sofern dies der Verständlichkeit keinen Abbruch thut, wird dagegen kaum etwas Stichhältiges einzuwenden sein. Die Zeichen, deren wir in dieser Abhandlung uns bedienen wollen, sind mit einer einzigen Ausnahme bereits von anderen Forschern aufgebracht und gebraucht worden. Der alphabetischen Ordnung angepasst, sind es folgende: *a, α, b, c, č, é, d, e, ε, f, γ, h, i, ie, j, k, l, l̃, m, n, ñ, o, p, r, s, š, t, u, ŭo, y, ɔ, v, w, z, ž.*

### Vocale und Diphthonge.

Mit *a* bezeichne ich den offenen, reinen *a*-Laut, wie er überhaupt dem Slovenischen und anderen slavischen Sprachen eigen ist: es ist das sogenannte italienische *a*.

Der mit dem griechischen Buchstaben *α* bezeichnete Laut ist gleichsam ein reducirtes *a*. Natürlich legen wir dem griechischen *α*-Laut nicht diesen Werth bei, sondern gebrauchen nur dessen Zeichen für einen Laut, der unserem Dialekte eigenthümlich ist, wie wir auch das Zeichen *ε* für einen Laut verwenden, der nicht mit dem betreffenden griechischen identificirt werden möge. Der Laut, den dieses *α* repräsentiren soll,

unterscheidet sich von *ɜ* durch seine Klangfarbe, die ihn dem *a* näher bringt, als es *ɜ* ist. Er nimmt beiläufig die Mitte zwischen *a* und *ɜ* ein.

Mit *e* bezeichne ich jenen Laut, für welchen Brücke das Zeichen *e<sup>a</sup>* wählte. Es ist das offene *e* oder das *ä* des Deutschen in Wörtern wie *wer*, *Meer*. In einigen Gegenden Unterkrains (um Novo město) wird dafür fast ein *ea* gesprochen. So breitgedehnt ist *e* in unserem Dialekte nie, wenngleich es noch immer ein offenes ist.

Das Zeichen *e* verwende ich für einen Laut, der seinem akustischen Werthe nach dem *e* im deutschen *Gabe*, *Liebe*, im italienischen *monte*, *secondo* gleichkommt. Im Slovenischen lautet so das zweite *e* in *pletem*.

Die Aussprache der durch die Zeichen *i* und *u* gegebenen Laute ist die sowohl in slavischen als anderen europäischen Sprachen übliche.

Mit *ie* wird von mir ein diphthongischer Laut bezeichnet, der wie eine Verbindung des geschlossenen *é*, wie es etwa die Slovenen Steiermarks um Luttenberg sprechen (Brücke's *e*), mit einem vorgeschlagenen *i* klingt.

*o* ist das Zeichen für offenes *o*, von Brücke durch *o<sup>a</sup>* gegeben, wofür auch Metelko in seiner slovenischen Grammatik ein besonderes Zeichen aufbrachte. Da ein geschlossenes *o* unserem Dialekte fehlt und sich davon nur die Reflexe *ũo* und *u* finden, kann ich ganz leicht das gewöhnliche *o*-Zeichen für das offene *o* verwenden, ohne Verwechslungen befürchten zu müssen. Steht dieses offene *o* vor *r* und ist es kurz betont, so nähert es sich in der Aussprache etwas mehr dem *a*: es wird Brücke's *o<sup>a</sup>*.

*ũo* ist ein diphthongischer Laut, klingend wie eine Verbindung von ganz offenem *u* (Bell's *u<sup>2</sup>*) und geschlossenem *o* (Bell's *o<sup>1</sup>*, Brücke's *o*). Ausser slovenischen ist dieser Diphthong auch einigen polnischen Dialekten eigen, wie man aus einer Angabe Matusiak's im Archiv für slav. Phil. V, p. 635 schliessen kann.

Der Laut, den ich nach J. Baudouin de Courtenay's Vorgang (Otčety o zanjatijachъ po jazykověděniju, p. 148) mit *y* bezeichne, ist ein sogenannter Vermittlungsvocal, der in der Weise articulirt wird, dass man dem Ansatzrohre die Zungen-



stellung des offenen *u* und die Lippenstellung des offenen *i* (Bell's *i*<sup>2</sup>) gibt. Dieser Vocal, der auch im Wippacher und Triester Dialekt gesprochen wird, darf nicht mit dem bei den Slovenen Unterkrains, Steiermarks und Ungarns gebräuchlichen dem deutschen *u* ähnlichen Laut identificirt werden, zu dessen Articulation die Zungenstellung von *i* und die Lippenstellung von *u* benutzt wird. *y* ist ein heller Vocal, daher werden im Triester Dialekt die Gutturale davor palatalisirt. Man verwechsle ihn auch nicht mit poln. *y* (*jery*).

Mit *ə* endlich bezeichne ich den unbestimmten Vocal, Lepsius' indefinite vowel *ə*.

### Consonanten.

*b*, *p* sind reine Labiolabiale, von denen anderer slavischer Sprachen nicht verschieden.

*f*, nur in Fremdwörtern und schallnachahmenden Bildungen zu finden, kommt durch seinen akustischen Werth dem deutschen *f* gleich.

*v* ist der auch in den übrigen slavischen Sprachen mindestens vor Vocalen übliche labiodentale Fricativlaut, wie er etwa im serb. čech. poln. *vino*, *wino* gehört wird.

*w* ist der labiolabiale Fricativlaut, ähnlich, aber keineswegs ganz gleich dem englischen *w*, von dem er durch einen bedeutenderen vocalischen Charakter verschieden ist. Er ist auch anderen Dialekten des slovenischen Westens bekannt.

Das *t*, *d* unseres Dialektes ist Brücke's dorsal-alveolares *t*, *d* und demnach mit dem den slavischen Sprachen eigenthümlichen identisch.

Die Laute, die ich mit *j*, *s*, *š* und *ž* bezeichne, unterscheiden sich von den auf gleiche Weise bezeichneten Lauten des Serbischen, Čechischen und anderer slavischer Sprachen vor *a*, *o*, *u* nicht.

Das *k* unseres Dialektes ist Sievers' *k*<sup>1</sup>, Brücke's *k*<sup>2</sup> und hat seine Articulationsstelle zwischen dem harten und weichen Gaumen. Dass sich diese vor oder nach palatalen Vocalen etwas vorne verschiebt, liegt in der Natur der Sache und braucht besonders gekennzeichnet zu werden, da ja der palatale *k* dahin ein hinreichendes Zeichen ist.

Der durch *h* bezeichnete Laut ist im Allgemeinen Brücke's  $\chi^2$ ; doch ist das Reibungsgeräusch desselben ein geringeres als etwa bei deutschem  $\chi^2$ , so dass es uns etwa die Mitte zwischen deutschem *h* und *ch* einzunehmen scheint. Namentlich im Anlaute klingt es als ein recht energisches deutsches *h*. Vor oder nach palatalen Vocalen wird selbstverständlich die Articulationsstelle auch dieses Lautes etwas nach vorne geschoben, ohne jedoch ganz ein  $\chi^1$  zu ergeben.

Der Laut, der mit  $\gamma$  bezeichnet wird, ist der entsprechende tönende Fricativlaut zu *h*. Man darf ihn keineswegs identificiren mit deutschem *h'*, welches von Phonetikern als 'tonlose Kehlkopfspirans' aufgefasst wird. Er ist ein zwischen *g* und *h* liegender Laut; vom ersteren hat er vorzugsweise seinen tönenden, vom letzteren seinen fricativen Charakter. Wäre der Laut  $\gamma$  unseres Dialektes identisch mit deutschem *h*, so wären Bildungen wie *drýzya* (mit tönendem *s*-Laute vor  $\gamma$ : *druzega*) unmöglich. Ein ihm ähnlicher Laut ist desgleichen anderen slovenischen Dialekten (dem venetianischen, kärntnischen) bekannt und kommt auch sonst in slavischen Sprachen vor: im Čakavisch-Croatischen, Čechischen, Slovakischen, Kleinrussischen und, wie ich aus Baudouin's *Otryvki izъ lekciij po fonetikě i morfologii russkago jazyka*, Voronež 1882, p. 40 entnehme, auch im Russischen; überall ist derselbe tönend und kann daher kaum mit deutschem *h* auf eine Linie gestellt werden. Nichtsdestoweniger finde ich einen Unterschied zwischen unserem  $\gamma$  und dem čechischen *h* in *hora*, indem mir das unsrige dem *g* näher zu liegen scheint als das čechische. Dem unsrigen gibt *g* den Grundcharakter und an diesen tritt *h* als ein das *g* umformendes Nebenelement hinzu, während beim čechischen *h* das fricative *h* die Basis zu bilden und der Ton des *g* als ein secundärer Factor hinzugekommen zu sein scheint.

Die Laute *m* und *n* sind mit den in anderen Sprachen so bezeichneten gleichlautend. Dass *n* vor Gutturalen, wo es sich als solches erhält, guttural gesprochen wird, versteht sich von selbst und bedarf keines besonderen Zeichens.

*ñ* bezeichnet den mouillirten *n*-Laut, wie ihn etwa das Serbische hat; es wird nicht, wie in manchen anderen slovenischen Mundarten, wie *n* oder *jn* gesprochen: daher nie *kón* oder *kójn*, sondern stets *kóh*.

*l* ist der alveolare, mit dem deutschen *l* der Klangfarbe nach zusammenfallende *l*-Laut.

Ist *l* mouillirt, so erhält es das Zeichen *l̃*; es kommt dem serb. *љ*, russ. *л̃*, ital. *gli* gleich, letzterem allerdings nicht in der Aussprache unserer küstenländischen Italiener und Friauler.

Das *r* lautet so wie in anderen slavischen Sprachen: es ist das mittlere gerollte Alveolar-*r*.

Die beiden Affricaten *c* und *č* sind die im Serbischen, Čechischen u. s. f. vorkommenden.

*č* ist eine Affricata von *t* und *j* (Brücke's  $t^3\chi^1$ ) und lautet dem serbischen *č*, čakavisch-croatischen *č* gleich. Auch dieser Laut ist dem slovenischen Westen mehr oder weniger allgemein bekannt.

Von den Consonanten sind die einen tönend, die anderen tonlos, wieder andere bald tönend, bald tonlos. Zur ersten Gruppe gehören *b*, *d*, *γ*, *z*, *ž*; zur zweiten *p*, *t*, *k*, *h*, *f*, *s*, *š*; zur dritten endlich *l*, *m*, *n*, *r*, *j*, *ń*, *l̃*, *v*, *w*. Die Laute *l*, *m*, *n*, *r*, *l̃*, *ń* können auch als Träger des Silbenaccentes, d. h. silbenbildend (vocalisch) auftreten. Doch muss ich bemerken, dass unser silbenbildendes *r* nicht so stark rollt wie etwa das čechische. Wo eine ausdrückliche Hervorhebung des vocalischen Charakters dieser Laute nothwendig erscheint, gebrauche ich die in der neueren Sprachwissenschaft dafür aufgekommenen Zeichen *l̥*, *m̥*, *n̥*, *r̥* und *l̥̃*, *ń̥*.

### Quantität.

Die Quantität lässt sich, wie im Slovenischen überhaupt, nur in betonten Silben bestimmen; alle unbetonten gelten für kurz. Im Allgemeinen unterscheidet man lange und kurze Silben. Durch den Einfluss der Satzaccentuation kann jedoch auch eine Verlängerung oder Reducirung dieser Hauptgrade eintreten, und so werden überlange, aber auch oberkurze (unterlange) und reducirte Silben gehört. Da jedoch dies nur im Satze stattfindet und vielfachen Schwankungen unterliegt, wollen wir, die wir nur die Quantität der Silben im Worte für sich betrachten, mit der allgemeinen Kürze und allgemeinen Länge uns begnügen.

### Accent.

Die Betonung des Karstdialektes ist eine expiratorische, d. h. eine solche, die von den Stärkegraden des Expirationsstromes abhängt. Von den verschiedenen Arten der expiratorischen Accentuation lassen sich die beiden Hauptaccente, der starke und der schwache, mit ziemlicher Sicherheit und Leichtigkeit bestimmen. Dass man öfters im Satze auch den überstarken und den mittelstarken Accent zu hören bekommt, kann nicht in Abrede gestellt werden. Wenn aber die Wörter im sogenannten ‚*vocabulary style*‘ gesprochen werden (und das wird von den Phonetikern verlangt), dann hört man einen schlechthin starken und einen schlechthin schwachen Accent. Die Betonung im Slovenischen habe ich etwas eingehender in der slovenischen Monatsschrift *Ljubljanski Zvon* V, p. 236 ff. behandelt. Die daselbst ausgesprochenen Ansichten halte ich noch immer aufrecht.<sup>1</sup>

Da die Quantität stets nur in der betonten Silbe genauer bestimmt werden kann, so ist es zweckmässig, die Zeichen für Quantität und Accent mit einander zu verknüpfen. In dieser Abhandlung gebrauche ich ` auf stark betonten kurzen, ' aber auf stark betonten langen Silben. Der schwache Accent bleibt unbezeichnet, indem alle nicht stark betonten Silben als schwach accentuirt anzusehen sind, in welchem Falle sie ja auch schlechtweg als kurz gelten.

---

## Erster Theil.

### Lehre von der Declination.

#### I. Capitel. Substantiv. .

Vom Dual erhielt sich blos der Nominativ und der ihm stets gleiche Accusativ, vom Vocativ nur einige Ueberreste beim Masculinum: *Kriste* (nur in Gebeten); ferner gehören hieher die als Nominative gebrauchten hypokoristischen Personennamen

---

<sup>1</sup> Der Aufsatz ist von Valjavec im *Rad jugoslavenske akademije*, Band LXXVII wieder abgedruckt.

wie *tóns*, *júóže* u. s. w.; auch *wóce* neben *wóca*, das im gen. *wočičeta*, als adj. *wočičetow* lautet, wird hieher zu rechnen sein, falls nicht eine Vermischung zweier Stämme *otbče* und *\*ot + ja* angenommen wird.

### Masculina.

#### Ueber die Casusausgänge.

Singular. Der nom. (= Nominativ) geht auf Consonanten, sehr selten auf Vocale aus; am Schlusse stehend, werden auch die tönenden Consonanten tonlos, erhalten aber wieder den Ton, sobald ein Vocal antritt, oder wenn im Satze ein mit einem tönenden Laute beginnendes Wort ihnen nachfolgt. *v* am Schlusse wird *w*, meist auch vor *u* und *o*. Für die Bildung der übrigen Casus ist die beigefügte Form des Genetivs massgebend.

Es werde hier vorausgeschickt, dass der Dialekt in der Declination überhaupt keinen Unterschied macht zwischen Stämmen, in denen ein *j* oder dessen Reflex vor den Casussuffixen steht, und solchen, wo dies nicht der Fall ist; blos beim Neutrum hat sich diese Unterscheidung im sing. nom. erhalten; daher sagt man plur. gen. (= Genetiv) *kráľow*, *wikow* und nicht *kráľew*.

Der gen. geht auf *a* aus; nur wenige einsilbige haben daneben auch *y*, das dem *u* der *u*-Declination entspricht. — In der Behandlung der Substantiva für lebende und leblose Wesen im sing. acc. (= Accusativ) stimmt der Dialekt ganz mit dem Neuslovenischen überein.

Der dat. (= Dativ) geht auf *u* aus; daneben findet man fast ebenso häufig *y*. Unter welchen Bedingungen diese Aussprache eintritt, ist nicht zu ermitteln. Man scheint mit der Anwendung des einen oder des anderen Ausganges willkürlich vorzugehen, indem bei einem und demselben Worte bald *u*, bald *y* gehört wird; doch überwiegt die letztere Endung, wenn in der vorhergehenden Silbe ein *i*, *ie*, *í*, *l*, *é* vorkommt. Was hier vom Masculinum gesagt ward, gilt auch vom Dativ-*u* des Neutrums, Adjectivs, Numerales und Pronomens. Die Endung *y* ist diejenige, die man nach den Lautregeln für unseren Dialekt, der *u* in *y* wandelt, stets zu erwarten hätte, eine Aussprache, wie sie beim *u* des sing. gen. ausnahmslos ist. Die Endung *u* schreibe ich dem Einflusse der benachbarten nordwestlichen

Görzer Karstdialektes, sowie der Mundarten der Görzer Slovenen zu, die es durchwegs sprechen. Es konnte um so leichter eindringen, als es stets unbetont ist.

Der Local (= loc.) bietet im Masculinum, Femininum und Neutrum *i*, das auf *ě* zurückzuführen ist; dies wird zugegeben werden müssen, wenn man einige Mundarten des slovenischen Westens berücksichtigt, die *e* aus *ě* theilweise noch erhalten haben. Ob die *i*-Stämme zur schnelleren Uniformirung nicht auch das Ihrige beigetragen haben, bleibe dahingestellt.

Die Endung des Instrumentals (= instr.) ist *am* und *an*, indem das *m* am Schlusse, wenigstens in den Casus- und Personalsuffixen, stets in *n* übergehen oder sich auch erhalten kann. Die Endung *am* von dem aus der Verbindung des Stammesauslautes *ǝ* mit dem Casussuffixe *mǝ* entstandenen nsl. *om* ableiten zu wollen, wäre eine schwer erweisbare Annahme. Wir haben hier vielmehr eine Anlehnung vor uns. Es wird wohl allgemein zugegeben, dass das Russische sein *amǝ*, *achǝ*, *ami* in *rabamǝ*, *rabachǝ*, *rabami* den gleichen Casus der *a*-Stämme entlehnte. Im Karstdialekte lautet plur. dat. *wúkam*, loc. *wúkah*, instr. *wúki* und *wúkami*; ich glaube nun, dass hier dasselbe wie im Russischen eintrat, und dass man das *a* dieser Ausgänge nicht irgendwelcher vocalharmonischen Beeinflussung verdanke. Sobald aber die Endung *om* im plur. dat. durch *am* verdrängt worden war, konnte von dem gleichen Schicksale auch das *om* des Instrumentals sing. nicht mehr lange verschont bleiben.

Plural. Der Nominativ hat sein *i* behalten, aber die Gutturale können vor demselben stehen bleiben. Die einzige Ausnahme bildet *wotróci*. Solche, die im sing. gen. ein *y* haben (*u*-Stämme), bilden den plur. nom. meist auf *úove*, welches der Reflex der altslovenischen Nominativendung *ove* ist. Dieser Ausgang ist der heutigen Schriftsprache fremd, findet sich aber bei älteren Schriftstellern: Truber, Krell, in der Uebersetzung von Stapleton's Werke, bei Kastelec u. s. w.; er lebt auch unter dem Volke fort, wenngleich er von der Endung *úovi* (*ovi*) in wohl nicht allzulanger Zeit verdrängt werden dürfte. Mit dem *ov* der *u*-Stämme, das im Altslovenischen nur im sing. dat., plur. nom. gen. vorkommt, bildeten sich im Karstdialekte Verbindungen von den Endungen sämtlicher Pluralcasus, so dass in



auf *āne* (betont auf *a*) *ene* (betont auf der diesem Ausgange vorhergehenden Silbe), auf *āne ene* und auf *āni eni* ausgehen können. Andere auf *anin*, *janin* werfen das *an* weg und werden ganz Feminina: *Brj* für *Brjane* aus *Brdjane*, *Dútowl* für *Dutowlane*, *Jáml* für *Jamlane*. — Unter den in diesem Absatze angeführten Substantiven nehmen diejenigen, die auf ein betontes *ĵé* im plur. nom. ausgehen, im plur. dat. *ĵém*, im loc. *ĵeh* an. Ueber diese Endung cf. Miklosich, V. Gr. III<sup>2</sup>, 134.

Dual. Der Nominativ wird gebildet durch *a*, vor welches die *u*-Stämme auch *ov* einsetzen können: *ŭóva*. Gehört wird bisweilen der acc. *teŷy*, der dem asl. du. gen. entspräche, cf. *цѣлову, ꙗзѣку*.

#### Ueber den beweglichen Vocal und einige andere Stammes- erweiterungen.

Der bewegliche Vocal tritt in diesem Dialekte nicht so häufig auf wie im Slovenischen, indem er theils im Nominativ bereits ausgestossen wird, wodurch das Substantiv um eine Silbe verkürzt wird, theils durch den vocalischen Charakter eines in der letzten Silbe stehenden *r*, *l*, *n*, *m*, *ŋ*, *ŕ* ersetzt werden kann. Der Sprechbarkeit wegen jedoch erhält er sich hie und da sogar ausserhalb des sing. nom.

Manche Masculina erhalten in der Declination einen consonantischen Zuwachs, der entweder in einem *j*, *n* oder *t* besteht. Das *j* tritt nach einem auslautenden *r* ein, ist daher auf *rj* zurückzuführen; doch ist es bei Weitem nicht überall berechtigt, sondern oft nur durch Association entstanden. Das *n* tritt meist an Fremdwörter an, welche auf *l* ausgehen, und ist auf das *n* des deutschen Suffixes *lein* mhd. *lîn* zurückzuführen. Der Zusatz *t* endlich verdankt seinen Ursprung den neutralen *t*-Stämmen; doch wird er nicht nur an die auf *e*, sondern auch auf andere Vocale (*o*, *a*) ausgehenden Masculina gefügt. Indess finden sich Substantiva, die, obgleich vocalisch auslautend, dieses *t* nicht annehmen. Es sind: *fentína* Knabe, *strítina* Aeltester, Kirchenverweser, und mehrere dem Italienischen entlehnten Wörter auf *o*, die in den übrigen Casus der gewöhnlichen masc. Declination folgen. Dasselbe gilt von *táta* Vater, das jedoch im sing. gen. und acc. *táty* hat.



In der Darstellung der Masculina wurde, da nun fast alle nach der *a*(*a*)-Declination gehen, die Unterscheidung der übrigen Declinationen aufgegeben; die Ueberreste der *i*-Declination sind bereits schon oben p. 386 angeführt, die der *u*-Declination aber werden in der ersten Classe, zweite Gruppe, III. aufgezählt werden. Ein gen. ward nur dort beigegeben, wo durch die Veränderung des auslautenden Consonanten die Bildung der übrigen Casus nicht leicht ersichtlich wäre.

### Erste Classe.

Der einsilbige Nominativ ist entweder kurz oder lang betont.

#### Erste Gruppe.

Die kurzbetonten behalten in der Declination den Stammvocal unverändert (I), oder sie ändern ihn (II). Der Accent bleibt auf der Stammsilbe.

#### I.

Der Stammvocal bleibt ungeändert. Als Muster diene:  
nom. acc. *bàt* Schlägel; gen. *bàta*, dat. *bàty*, *bàtu*, loc. *bàti*,  
instr. *bàtan*; du. *bàta*; plur. nom. *bàti*, acc. *bàta*, gen. *bàtow*, du.  
*bàtan*, loc. *bàtah*, instr. *bàti*, *bàtami*. Ebenso gehen:

*bànk* Schranke, hinter welcher der Verkäufer steht. *bika*  
Wichse. *bica* Bewohner von Bija. *cànk* Fettauge auf der Suppe.  
*cmàk* Ohrfeige. *cvàk* id. *čep* Zapfen. *čmàl* Hummel. *čdwa* Kahn.  
*črnc* Küchenschabe. *črw* (und *čaru*) Wurm, gen. *črva*. *čvš* Holz-  
knorren. *fàwč* sichelförmiges Taschenmesser. *frànk* Franc;  
plur. Steuern. *gànk* Gang. *gàst* Wald, gen. *gàzda*. *gàm* Strauch.  
*hmèl* Hopfen. *hrèn* cochlearia armoracea. *kàč* Schlange. *kèp*  
Haufe. *kèpc* Kaufmann. *kàwc* Pfahl. *krànc* Krainer. *kèč*  
Krampf. *kèst* Taufe. *làht* Ellbogen. *lèw* Löwe, gen. *lèva*.  
*lùmp* Lump. *pàs* Hund. *pèlk* der Fruchtkern in der Weinbeere.  
*plàsc* Tänzer. *pòč* Brunnen. *pàst* Finger. *pàt* Leinwandstück.  
*rèj* rhus cotynus. *rèjc* der durch Heirat in das Haus der Frau  
übertritt. *rènk* Ring. *sàs* Zitze. *slès* Malve, gen. *slèza*. *sàwt*  
Kreuzer, gen. *sàwda*. *sàp* Sichel. *svànc* scrophularia canina. *šèčp*  
Vollmond. *šènk* Geschenk. *škrèn* Kante. *šràwš* Schraube. *štràwc*

ungeschickter Mann. *švèk* leichter Schlag mit einer Ruthe.  
 Markt, gen. *třya*. *třn* Dorn. *třs* entkörnter Maiskolben.  
 Triest. *vě* Kanne. *věh* Gipel. *vět* Garten. *wüdlp* Wölbung,  
 gen. *wüdlba*.

Die, welche *α* im Stamme haben, können es vor einem  
 folgenden *i* in *ε* wandeln: *bàti*, *bèti*. *γòjst* geht im Plural auch  
 nach der *u*-Declination: *γojzdūóve* u. s. w. *γàjt* Heide hat im  
 plur. nom. *γàjdje*, sonst folgt es *bàt*.

## II.

Der Stammvocal wird geändert: 1. Das *α* des sing. nom.  
 wird sonst, wenn das Wort um eine Silbe anwächst, zu *á*:  
*bràt* Elle, gen. *bráča*; sonst ist die Declination dieselbe wie in  
*bàt*. *bràt* Bruder. *čàs* Zeit. *dàc* Zoll. *fànt* Knabe. *γlàš* Glas,  
 gen. *γláža*. *γràh* Erbse. *γvànt* Gewand. *hràm* Keller. *kànt* Feil-  
 bichtung. *kràs* Karst On. *kvàrt* Viertel. *làh* Italiener. *màk* Mohn.  
 Theil. *pàšt* Speise, Gericht. *plàc* Platz. *pràh* Schwelle, gen.  
*práya*. *slàk* convolvulus. *šàc* Schatz. *škàf* Schaff. *škànt* Violine.  
 Spass. *štànt* Stand. *vàmp* Bauch, Magen. *vànc* Ueberbleibsel.  
 Schlag, gen. *žláya*. *žmàh* Geschmack; Nachdruck, gen. *žmáya*.

2. Das *ε* des sing. nom. wird sonst *í*; Declination sonst  
 nach *bàt*: *čèc* Čiče gen. *číca*. *dèm* Rauch. *fèt* Zins. *frèšt* Frist.  
 Leitersprosse; Nagel. *štèh* Stich. *štrèk* Strick. *vèt* Veit,  
 gen. *vida*. *tèc* Vogel.

3. Das *ε* des nom. wird *á*: *cèjt* Zeit, gen. *cájta*. *krèj* Ort.

4. Das *ε* des sing. nom. wird *ý*: *γrènt* Grund, gen. *γrýnta*.  
 Süd, gen. *jýya*. *lèft* Luft. *lèšt* Lust. *šèm* Geräusch.

5. Das *ε* des sing. nom. wird *íe*: *hlèp* Brotlaib, gen. *hlíeba*.  
 Feldahorn.

6. Das *ò* des sing. nom. wird *ú*: *fònt* Pfund, gen. *fúnta*.  
 Billichmaus. *pònt* Point im Spiele.

Zusatz. *kràh* Brod hat gen. *krýha* u. s. f. *wòw* Ochs, gen.  
*wóla*. *stòw* Stuhl, gen. *stóla*. *bòj* Kampf, gen. *bója*. *zàt* Schwieger-  
 sohn, gen. *zìeta*; plur. nom. *zìétje*. Die übrigen Casus sind  
 nach dem sing. nom. und der Declination von *bàt* leicht zu  
 bilden. — *dàš* Regen, gen. *dàžja*, *dèžja*, du. *dàžju*, *dèžju*. loc.  
*dàžji*, *dèžji*, instr. *dèžjan*; du. *dèžja*; plur. *dèžji*, acc. *dèžjo*,  
*dàžjo*, gen. *dàžjow*, *dèžjow*, du. *dèžjan*, loc. *dèžjah*, instr. *dèžji*. —  
*střnc* Vetter hat gen. *střníca*. cf. p. 404:

## Zweite Gruppe.

Der Nominativ ist langbetont.

## I.

Der Accent bleibt während der ganzen Declination auf der Stammsilbe, der von ihm getroffene Vocal wird nicht geändert. Als Muster diene *klác* Vagabund. Sing. nom. *klác*, acc. gen. *kláca*, dat. *klácu*, *klácý*, loc. *kláci*, instr. *klácám*, *klácán*; du. nom. acc. *kláca*; plur. nom. *kláci*, acc. *klácŕ*, gen. *klácow*, dat. *klácán*, loc. *klácáh*, instr. *kláci*, *klácami*. — Ebenso gehen:

*bás* Bassgeige. *blás* Blasius, gen. *bláza*. *blék* Fleck; Schafherde. *blísk* Blitz. *bóh* Speck. *ból* Stempel. *bór* die Kiefer. *bóšk* Wald. *bót* Mal. *bráwc* Leser. *bríwc* Barbier. *bríéh* Ufer, Weingarten, gen. *bríéya*. *bríén* Wachholder. *bríést* Ulme. *brýs* Schleifstein. *búóršt* Wald. *býc* Fass. *bóp* Bohne, gen. *bóba*. *cíl* Ziel. *cóf* Zopf. *cúól* Zoll. *cýrk* dünner Wasserstrahl. *cvék* Nagel. *cviérn* Zwirn. *cvinc*, *svinc* Blei. *čínš* Zins, gen. *čínža*. *člén* Glied. *čóf* Zopf. *čók* Strunk. *čót* Hinkender. *čýk* Art Eule. *čýš* dummer Mensch, gen. *čýža*. *dáuc* Abgabe. *diéc* alter Mann. *drék* Dreck. *dríén* Hartriegel. *dríéw* Baum. *drót* Draht. *dúór* On.: *dvor* Schafstand. *dú* Längenthal, gen. *dúla*. *dýšk* Zug. *fiéršt* Fürst. *flók* das Band. *frák* Frack. *fúks* Pferdenamen. *fúlk* Volk. *gác* Akazie. *glás* Stimme. *glid* Glied. *glýsc* tauber Mann. *gúét* Art Weintrauben, gen. *gúéda*. *gúys* Ekel. *gríéh* Grieche, gen. *gríéya*. *gríéh* Sünde. *grúm* Donner. *gróp* Grab, gen. *gróba*. *gróf* Graf. *gróš* Groschen. *gróst* Traube, gen. *grózda*. *grýc* On. *gúnc* Hundsfott. *gúst* Genuss, Freude. *híp* Augenblick. *hkáwc* Weber. *hliéw* Stall, gen. *hliéva*. *hliéwc* Schafstall. *hrúst* Eiche. *hríp* Hügel, gen. *hriá*. *hrúst* starker Mensch. *jánc* Widder. *járc* qui coit. *jýnc* junger Ochs. *jiés* Damm, gen. *jiéza*. *jóh* Joch (Mass). *jóp* Job, gen. *jóba*. *júók* Weinen. *kánc* Tropfen. *káp* Traufe. *káw* Viehtränke, gen. *kála*. *káws* Streit. *kérle* Kerl. *klánc* Weg zwischen zwei Mauern; On. *klás* Aehre. *klínc* penis. *klóf* Ohrfeige. *klóp* Zecke. *klýc* Schlüssel. *klýn* Schnabel. *kóc* Kotze. *kónc* Ende. *kórc* Schöpfgefäß; Hohlziegel. *kóš* Korb. *král* König. *kriš* Kreuz, gen. *križa*. *krájc* Mondviertel. *krik* Geschrei. *kriéh* Zank, gen. *kriéya*. *kriés* Johannisfeuer. *króf* Krapfen. *kúór* Chor. *kúrc* penis. *kús* Stück. *kút* Winkel. *kýp* Kauf. *kvás* Sauerteig. *kvínč* 1<sup>1</sup>;

Eimer. *kósc* Mäher. *lín* Lein. *líc* Trichter. *līj* id. *liét* Eis, gen. *liéda*. *liéht* Ackergrund, terrassenförmig gelegen; On. *liék* Arznei. *liés* Holz. *lisc*, *list* Papierblatt. *lónc* Topf. *lót* Loth. *lós* Lager, gen. *lóža*. *lüh* On., gen. *lūya*. *lūón* Lohn. *lūór* Rohr. *līj* Lauge, gen. *līya*. *lījka* Lucas. *lās* On., gen. *lāza*. *lím* Leim. *māj* Mai. *márt* März. *měš* Schwert; gladiolus. *měh* Schlauch. *měer* Friede. *měsc* Monat. *měét* Honig, gen. *měéda*. *mlāj* Neumond. *mlínci* plur. dünne Bretter. *mól* Motte. *móšt* Brücke. *móšt* Most. *mrák* Dämmerung. *múš* Mann, gen. *múža*. *müh* Moos. *náwk* Lehre. *nóht* Nagel. *nórc* Narr; Vorhemd. *nús* Nase. *nýc* Nutzen. *nýnc* Pathe; *yospodnýnc* Priester. *páñ* Bienenkorb. *pár* Paar. *pás* Gürtel. *páwc* Daumen. *páwl* Paul. *pělk* Bäcker. *pěmc* Böhme. *pěwc* Sänger. *píl* Bildsäule. *plājšc* Mantel. *plán* Stockwerk. *pláwc* isabellfarbiger Ochs. *pléh* Blech; plur. Masern. *plěs* Tanz. *plóh* dickes Brett. *plýnc* das auf einmal Ausgespuckte. *pólš* Manschette. *pórt* Hafen. *pós* Pass. *póst* Faste. *pút* Schweiss. *práh* Staub. *prám* Pferd. *prásc* Schwein. *prínc* Prinz. *púš* Schnecke, gen. *púža*. *pýst* Fasching; dummer Mensch. *púhi* plur. schwarze Flecke an den Fingern (vom Schalen der Nüsse). *prít* Nutzen, Vortheil, gen. *prída*. *rājh* Maueranwurf. *rájs* Wagenbremse. *rájš* Reis, gen. *rájža*. *rák* Krebs. *ráp* Schwanz. *ráš* Rasch (ein Zeug). *rěst* Arrest. *rílč* Rüssel. *rim* Rom. *rís* Zauberkreis. *róč* Büschel von Weinrebenzweigen mit daranhängenden Trauben. *róšt* Braten. *rúp* Saum, gen. *rúba*. *rýsc* sorgum vulgare. *sát* Frucht, gen. *sáda*. *šót* Zusammenkunft, gen. *šóda*. *sín* Sohn. *sěrk* Zea Mais; auch sorgum vulgare. *šwc* grauer Ochs. *škók* Schenkel. *škórš* Julius sp. *sláwc* Nachtigall. *slón* Elephant. *slýh* Gehör. *směh* Gelächter. *smrát* Gestank, gen. *smráda*. *sréh* Reifanflug. *stár* Art Getreidemass. *stán* Stand; Sennerie. *stárc* Greis. *stráh* Schrecken. *stríc* Oheim. *strík* *česníka* Knoblauchzehe. *sút* Fass, gen. *súda*. *súk* Saft. *sýsc* hagerer Mensch. *svák* Schwager. *stúk* Gestöhne. *siérc* kleiner Käse. *stiéh* Docht. *šcér* ein Unkraut. *šcýrk* Grille. *šék* scheckiger Hund. *šéh* Zeichen. *škérc* Scherz. *škóf* Bischof. *škól* Stein. *škúórc* Star. *škríc* Frack. *šnóps* Schnaps. *šóp* Bündel, Schaub. *špéh* Speck. *špót* Spott. *špróh* Gerede, Sprache. *štór* Strunk; ungelenker Mensch. *štrih* Strich. *štyk* Kanone. *šýp* Schub. *ták* Stiefelabsatz. *tál* Theil. *tást* Schwiegevater. *tút* Dieb. *tiék* Appetit. *tér* Thurm. *tóc* Sauce. *tónt* Teller. *trák* das Band. *trám* Balken. *tráp* ein Wagentheil. *trúón* Thron. *trúóšt* Trost. *trýt* Mühe, gen. *trýda*. *túl* Tüll. *túór*

Geschwür. *týrk* Türke. *trěšk* Blitz. *věrh* Weihrauch. *wóowc* Wittwer. *wěrp* Erbe, gen. *wěriba*. *wjět* Bauchgrimmen, gen. *wjěda*. *wóct* Essig; Distel. *wóws* Hafer. *wrah* Teufel, gen. *wráya*. *wrán* Rabe. *wrát* Hals. *wrét* Verletzung, ein Schaden am Leibe, gen. *wréda*. *wrěsk* erica vulgaris. *wsránc* Scheisskerl. *wscánc* Brunzkerl. *wúk* Wolf. *wúrh* Unke. *zájc* Hase. *zbór* Versammlung. *zyín* Glocke. *zyónc* Glücklein. *zít* Mauer, gen. *zída*. *znánc* Bekannter. *zvin* Verrenkung. *zúor* Tagesanbruch. *žárk* Strahl. *žbóć* Borellispiel. *žérh* Gruft. *žlájf* Schleif, Wagenbremse. *žlěp* Wasserrinne, gen. *žlěba*. *žmóowc* Koth. *žúor* Molken. *žýl* Schwiele. *žlóf* Ohrfeige.

In *měsc* und *zájc* ist der Reflex des *▲* ausgefallen.

## II.

Der Accent bleibt zwar auf der Stammsilbe, aber der betonte Vocal wird in der Declination geändert und erhält sich dann als solcher in allen mehrsilbigen Formen, die nach *klác* gebildet werden:

*cént* Zentner, gen. *ciénta*, dat. *ciénty* u. s. f. *búj* Kampf, gen. *bója*. *ynúj* Mist, gen. *ynója*. *hmét* Bauer, gen. *hměta*. *lúj* Talg, gen. *lója*. *mrés* Kälte, gen. *mráza*. *múst* Brücke, gen. *mósta*. *rúh* Horn, gen. *róya*. *rúj* Schwarm, gen. *rója*. *rút* Geschlecht, Stamm, gen. *róda*. *sér* Käse, gen. *sěra*. *šmér* Schmer, gen. *šměra*. *wús* Wagen, gen. *wóza*. *zyín* Glocke, gen. *zyóna*. cf. I.

## III.

Einige Substantiva, die unter I, II aufgezählt wurden, lassen ihren Accent von der Stammsilbe auch auf die Casussuffixe springen. Die meisten derselben nehmen im sing. gen. *y*, im du. *úova*, im plur. nom. *úovs*, acc. *úovz*, gen. *ów*, dat. *úovam*, loc. *úovah*, instr. *úovi* (sehr selten *úovami*) an (1). Andere haben im sing. gen. *í*, richten sich aber im plur. nach den ersten (2); im Uebrigen folgen sie der Declination von *klác*. Diese Declinationsweise bewahrt demnach Spuren der *u*-Declination; nichtsdestoweniger sind nur wenige der so flectirten Substantiva echte *u*-Stämme. Durch die Beweglichkeit des Accentus erleidet der im sing. nom. lang betonte Stammvocal in den auf die angegebene Weise gebildeten Casus manche Aenderung.

## 1.

a) Der Stammvocal ist *a*; im sing. gen. wird er *e*, sonst *α*, z. B.: *stráh* Furcht, sing. gen. *strehý*; du. *strahüova*; plur. nom. *strahüóvs*, acc. *strahüóvs*, gen. *strahów*, dat. *strahüóvan*, loc. *strahüóvah*, instr. *strahüóvi*. Ebenso gehen: *ylás* Stimme. *yrát* Schloss, gen. *yrédý*. *hlát* Kühle, gen. *hledý*. *kvás* Sauerteig. *lín* Lein. *máh* Moos. *pás* Gürtel. *práh* Staub. *sát* Frucht, gen. *sedý*. *smrát* Gestank, gen. *smredý*. *stán* Stand. *tút* Dieb. *wrát* Hals. Auch *lás* gehört im sing. hieher. cf. p. 386. b) Der Stammvocal ist im sing. nom. *ié*, das zu *e* wird: *liét*, gen. *ledý*. *liés* Holz, gen. *lesý*. *müét* Honig, gen. *medý*. *müér* Friede, gen. *merý*. c) Der Stammvocal *u* des Nom. wird *o*: *yút* Namenstag, gen. *godý*. *múst*, gen. *mostý*. *pút* Schweiss, gen. *potý*. cf. p. 391. *rút* Stamm, gen. *rodý*. d) Der Stammvocal *i* des Nominativs wird vor der Endung *y* zu *e*, vor *üó* und *o* zu *α*, oder er erhält sich auch: *sín* Sohn, gen. *sený*, *siný*; plur. nom. *sanüóvs*, *sinüóvs* etc. *zít* Mauer, gen. *zedý*.

## 2.

*dýh* Geist, gen. *dohá*; du. *dohá* und *dahüova*; plur. nom. *dahüóvs* u. s. w. *ynúj* Mist, *luj* Talg, haben gen. *ynojá*, *lojá*. *múš*, gen. *možá*; du. *možá*; plur. nom. *možüóvs* u. s. w. *rúh* Horn, gen. *royá*; du. *royá*; plur. nom. *royüóvs* u. s. w. *wús* Wagen, gen. *wozá*; du. *wozá*; plur. nom. *wozüóvs* u. s. w. — Hieher gehört auch *búh* Gott: acc. gen. *boyá*, dat. *búyu*, *búyy*, loc. *búyi*, instr. *búyan*; du. *boyá*; plur. nom. *boyüóvi*, *boyüóvs*, acc. *boyüóvs*, gen. *boyów*, dat. *boyüóvan*, loc. *boyüóvah*, instr. *boyüóvi*. Ebenso geht: *dúh* Schuld, gen. *doyá*. — Wie aus diesen Beispielen ersichtlich ist, haben solche, die im sing. gen. ein betontes *a* erhalten, auch im du. ein solches.

Zusatz 1. Spuren der *u*-Declination enthalten auch: *ýðjst* Wald, plur. nom. *ýojzdüóvs*. *wðw* Ochse, plur. nom. *wolüóvs*, instr. *wolámi*. *valüóvs* Wellen. Das im sing. nom. zweisilbige *viétr* Wind hat *vetrüóvs* Winde. *zyonüóvs* Glocken von *zyún*. Im plur. gen. hat *ýróp* Grab und *ýróf* Graf auch *ýrobðw*, *ýrofðw*; *kóh* Pferd, plur. gen. *koñðw*, instr. *koñámi*. — *dúm* Heimat, Haus hat im gen. *dúmi*, *dúma*, dat. *dúmi*, *dúmy*, loc. *dúmi*, instr. *dúmam*; *dóma* zu Hause, *lamú* nach Hause. *zúp* Zahn hat gen. *zúba*, *zàba*, *zobá*; dat. *zàbu*, *zàbu*, *zèbu*, loc. *zúbi*, *zèbi*, instr. *zàbam*, *zúban*; du. *zàba*, *zobá*; plur. nom. *zèbi*, *zebýié*, *zàbi*, acc. *zàbα*, gen. *zebí*, *zúp*, *zàbow*, *zabðw*, dat. *zàban*, *zebién*, loc. *zàbah*, *zebiéh*, instr. *zèbi*, *zobmí*, *zàbami*, *zabámi*.

Zusatz 2. *dán* Tag wird folgendermassen declinirt: sing. gen. *dúva*, *dnéva*, dat. *dúvi*, acc. *dán*, loc. *dúvi*, *dnévi*, instr. *dúvov*; du. nom. acc. *dní*; plur. nom. *dúvi*, *dnévi*, gen. *dní*, *dúvov*, *dnéov*, dat. *dnévam*, acc. *dní*, *dúvo*, loc. *dúvoh*, *dnévoh*, *dníh*, instr. *dúvi*, *dnévi*; cf. auch p. 386.

### Zweite Classe.

Der Nominativ ist **zweisilbig**.

Substantiva dieser Classe sind im sing. gen. entweder desgleichen **zweisilbig**, oder sie wachsen um eine Silbe an.

#### Erste Gruppe.

Das Substantiv bleibt im sing. gen. **zweisilbig**. In diesem Falle enthält die zweite Silbe des Nominativs entweder einen beweglichen Vocal (I), oder einen vocalisch gebrauchten Consonanten (II). Der Accent bleibt stets auf der Stammsilbe.

#### I.

Der bewegliche Vocal ist gewöhnlich ein *a* (1), seltener *i* (2).

#### 1.

Die Stammsilbe der **zweisilbigen** Substantiva mit dem beweglichen Vocal *a* kann kurz (a) oder lang betont sein (b).

a) Als Muster der kurzbetonten hieher gehörigen Substantiva diene: *škŕpac* Rolle, gen. *škŕpca*, dat. *škŕpcy*, *škŕpcu*, loc. *škŕpci*, instr. *škŕpcam*, *škŕpcan*; du. *škŕpca*; plur. nom. *škŕpci*, acc. *škŕpca*, gen. *škŕpcov*, dat. *škŕpcam*, loc. *škŕpcah*, instr. *škŕpci*, *škŕpcami*. Ebenso gehen:

*báŕak* kleiner Schlügel. *běŕak* Fässchen. *bôŕak* Küsschen. *čápak* Zäpflein; penis. *čŕŕak* Griffel. *drějŕak* Andreas. *frěncak* Franz. *glěŕak* Gläschen, gen. *glěŕka*. *hŕbŕc* Bergrücken, gen. *hŕpca*. *hŕbat* Rücken, gen. *hŕpta*. *kěncak* Tröpflein. *kăpŕc* Kaufmann. *klěŕak*, *klŕŕak* Schlüsslein. *krěŕak* Zaunkönig. *kôŕak* Stückchen. *kôŕŕak* id. *kŕpŕak* Häuflein. *kŕŕak* Winkelchen. *kôŕŕak* Pfählein. *lŕpŕak*, *lŕpŕak* Geliebter. *mŕŕak* Mark. *mŕŕak* Männlein. *nŕŕak* Näslein. *pŕŕak* Hund. *pŕŕak* das Zungenwerk einer Pfeife. *păŕŕak* leiser Fuz. gen. *pŕŕa*. *pŕŕak* Stäbchen. *pŕŕak* Heiligenbildchen, gen. *pŕŕka*. *pŕŕak* Fingerlein; plur. *clavaria flavia*. *pŕŕak* lauter Fuz. gen. *pŕŕa*, *pŕŕa*. *rŕŕak* Hörnchen, gen. *rŕŕa*.

*sàrak* Zitzlein. *stèrak* Greis. *sèrak* Sichelchen. *skèbrak* Mensch mit Lücken in den Zähnen, gen. *skèrpca*. *tènak* Angel. *vèrak* Gipfel. *zèrak* Auswurf, gen. *zèraka*. *zèmrak* Teufel. *zèpèrak* Zähnchen. *zèlak* Eichel. *zèprak* Ysop. — Diejenigen der hier aufgezählten Substantiva, die im Stamme ein *a* haben, können dasselbe vor Casussuffixen, die ein *i* oder *y* enthalten, in *è* ändern, z. B. *bàrak*, sing. dat. *bèrky*, loc. *bèrki*, plur. nom. *bèrki*. Dieses *è* tritt aber auch vor anderen Casussuffixen, wiewohl seltener, auf.

b) Als Muster für die langbetonten diene: *bràrak* Brüderchen: sing. acc. gen. *bràrca*, dat. *bràrcu*, *bràrcy*, loc. *bràrci*, instr. *bràrcan*; du. *bràrca*; plur. nom. *bràrci*, acc. *bràrcè*, gen. *bràrcow*, dat. *bràrcan*, loc. *bràrcak*, instr. *bràrci*, *bràrcami*. — Ebenso gehen:

*bùrak* Bube, gen. *bùpca*. *bùrak* der liebe Gott, gen. *bùhca*. *bùrak*, *bùèrak* Armer, gen. *bùsca*, *bùòsca*. *bòrak* Mistkügelchen, gen. *bòpka*. *cìrak* Zitze, gen. *cìska*. *cièrak* Flegel. *cùrak* Schmutzfink. *cùrak* Zitze, gen. *cùska*. *èlènrak* Glied. *èrènrak* Hühnerdarm, gen. *èrènwca*. *drèrak* kleiner Dreck. *dùrak* Zwilling. *dròrak* Drähtchen. *glýrak* tauber Mensch. *gràrak* Sperling, gen. *gràpca*. *gròrak* Gräblein, gen. *gròpka*. *gròrak* kleiner Graf. *gròzdrak* kleine Traube, gen. *gròstka*. *gùrak* Maul, gen. *gùpca*. *gùrak* Musikant, gen. *gùtca*. *hàrak* Nutzen. *hìrak* Augenblick. *hlàrak* Knecht. *hlèpèrak* kleiner Laib. *hlèbrak* Laib; Weissbrot, gen. *hlèpca*. *hlènrak* Schafstall. *hràrak* Krautkeller. *hrèpèrak* Hügelchen. *jèdrak* Esser, gen. *jèrca*. *jèzdrak* Reiter, gen. *jèstca*, *jèsca*. *jùrak* kleiner Georg; schwachköpfiger Mensch. *jùòrak* kleiner Josef, gen. *jùòska*. *jýnrak* junger Ochs. *klòrak* Knäuel; Bube. *kòrak* Sperber, gen. *kòpca*. *kònrak* Ende. *kòrèrak* kleines Schöpfgefäss. *kòrak* Mäher. *kòrak* Körbchen. *krèrak* Kreuzlein, gen. *krèska*. *krùmpèrak* verstümmelter, krummer Mensch. *kùrak*, *kùrak* Schwein. *klýnrak*, *klýnrak* Schnäblein. *kónrak* Pferdchen. *lájrak* Weste, gen. *lájpcu*. *lìrak* die abprallende Bewegung eines längs der Wasseroberfläche geschleuderten flachen Steinchens. *lìrak* gestreifter Ochs. *lònrak* Töpfchen. *màrak* Kater. *mèsrak* Monat. *mlièrak* Wolfsmilch. *mùrak* Bube; Bastard. *nèmrak* Deutscher. *nòrak* Träger. *nòrak* cicer arietinum. *pàrak* Spinne. *pèrak* Josef. *pèsrak* Sand. *pèrèrak* Freitag. *pìnrak* penis. *pùrak* kleiner Säuer. *pùrak* Bube, gen. *pùpca*. *pùrak* Maiskorn, welches beim Rosten aufspringt. *pùrak* Nabel. *rènrak* armier Schlucker. *sàmrak*, *sàmèrak* Männchen. *sìnrak* Söhnchen. *sùrak* grauer Ochs. *sèrèrak* Käse. *skòrak* = *kòrak*. *skòrak*



Fangeisen. *slépac* Blinder. *slýtak* Ruf. *strítak* Oheim. *svítak* Tragkranz. *šétpac* wie viel mit den Fingerspitzen ergriffen werden kann. *šépac* Hinker. *škrópac* Sturmregen. *šópak* Büschel. *télak* Helleborus. *tičak* Vöglein. *tilak* Nacken. *tónak* Anton. *tórak* Dienstag. *trúbac* Trompeter. *trújtak* Drilling. *túmpac* dummer Mensch. *wlítak* lutum tenue. *wócat* Essig; Distel. *wólsak*, *wólsak* Oechslein. *wštak* Genuss. *zájtak* Häslein. *zyónčak* Glücklein. *zítak* kleine Mauer. *zúptak* Zähnchen. *žričac* Hengst, gen. *žričca*. *žýžak* Linsenwurm.

## 2.

Zweisilbige Substantiva mit dem beweglichen Vocal *i* gehen bis auf den dieses *i* enthaltenden Nominativ nach *škŕpac*, wenn sie kurz (a), nach *brátac* (cf. 1), wenn sie lang betont sind (b).

a) Kurz betont sind von diesen Substantiven nur einige Eigennamen auf *ic*: *wüdršic*, gen. *wüdršca*. *γῥκic*, gen. *γῥκca*.

b) *brítih* Friedhof, gen. *brítha*. *frýštik* Frühstück. *jěséh* Essig. *kíélíh* Kelch. *kímíł* Kümmel (neben *kímł*). *málin* Mühle. *mátriš* Schwätzer, -in. *míédíh* Arzt, gen. *míéthca*. *núžic* Messer, gen. *núžca*. *páuchič*. Pn. *príncip* Fürst. *ribic* Fischer, gen. *ripca*. *šúlin* Schuh; gen. *šúlca*, *šúlnca*. *špíerit* Spiritus. *trěbih* Bauch, gen. *trěpha*. *swěti tilíh* St. Aegidius On. *wárh* Unke. — Hieher gehört auch: *jýri* Georg, gen. *jýrca*. *júli* Juli, gen. *júlca*. *júni* Juni, gen. *júnca*.

## II.

Zu dieser Abtheilung gehörende Substantiva enthalten in der zweiten Silbe ein silbenbildendes *l*, *l*, *m*, *n*, *ú*, *r*; das silbenbildende *l* geht am Schlusse in *u* über. In der übrigen Declination verlieren diese Laute, falls sie vor Vocale zu stehen kommen, ihren vocalischen Charakter. Diese Substantiva sind entweder kurz (1) oder lang betont (2).

## 1.

Als Muster diene: sing. nom. *bědú* ein grosses Gefäss, in dem die Trauben getreten werden, gen. *bědúca*, dat. *bědúu*, *bědúnj*, loc. *bědúi*, instr. *bědúan*; du. *bědúca*; plur. nom. *bědúi*, acc. *bědúnj*, gen. *bědúow*, dat. *bědúan*, loc. *bědúah*, instr. *bědúi*. Ebenso gehen: *čabr* Zuber. *hístl* erica vulgaris. *mđjstr* Meister. *páku* Hölle, gen. *pákla*. *pěšl* Zäpfchen. *pínkl* penis. *sěmú* Markt. *skědú* Scheune.

*stàbr* Säule. *šmṛkl* Rotz. *vàzu* Knoten, gen. *vàzla*. *žàžu* Feuer-  
schaufel, gen. *žàžla*. — Substantiva mit *à* im Stamme können  
vor den ein *i*, *y* enthaltenden Suffixen dasselbe in *è* wandeln.

## 2.

Für die langbetonten diene als Muster: sing. nom. acc.  
*büób*n Trommel, gen. *büóbna*, dat. *büóbny* *büóbnu*, loc. *büóbni*,  
instr. *büóbnam*; du. *büóbna*; plur. nom. *büóbni*, acc. *büóbny*, gen.  
*büóbnow*, dat. *büóbnam*, loc. *büóbna**h*, instr. *büóbni*. Ebenso gehen:  
*büátr* Gevatter. *cíéyu* Ziegel, gen. *cíéyla*. *címr*, *címbr* Zimmer.  
*cýfl* Zöpfel. *cýcl* Säckel. *cýyl* Zügel. *číz*m Bundschuh. *črřévl*  
Stiefel. *frákl* Fräckelein ( $\frac{1}{8}$  Mass). *frúdl* getrocknete, belaubte  
Eschenzweige. *γábr* Weissbuche. *γrádn* quercus sessiliflora. *γrřédl*  
Grendel. *γúzn* Hosenträger. *jáy*r Jäger. *járm* Joch. *jüóy*r Jünger.  
*kámn* Stein. *kášl* Husten. *kéyl* Kegel. *kífl* Kipfel. *klófr* Klafter.  
*kníedl* Knödel. *kótu* Kessel, gen. *kótla*. *kózu* Bock, gen. *kózla*.  
*kréyl*, *kréhl* Art Prunus insititia. *kúfr* Kupfer. *küófr* Koffer.  
*küádr* *škwádr* Rahmen. *küópr* On. Capodistria. *líedr* Leder.  
*lít*r Liter. *lóy*r Soldatenlager. *míetr* Meter. *múštr* Muster. *párkl*  
Klaue. *pášn* terrassenförmig sich erhebendes Terrain mit Wein-  
lauben. *pátr* Pater. *píetr* Peter. *púšl* Büschel. *púštr* Polster.  
*püóp*n ein Zeug, der um den Sarg geheftet wird. *püópr* Pfeffer.  
*ráž*h Spiess. *rýl* Riegel. *rógl* Zinke an der Gabel. *rézl*  
kleines Stück. *sviédr*, *cviédr* Bohrer. *šíml* Schimmel (Pferd).  
*šnícl* Schnitzel. *šmárn* Schmarren. *šócl* Geliebter, Geliebte.  
*špiéyu* Spiegel, gen. *špiéyla*. *štémpl* Stempel. *štríyl* Striegel.  
*štrýkl* Strudel. *šúndr* Geräusch. *špícl* jähzorniger Mensch. *tábr*  
On. *tiédn* Woche. *vátu* Elle, gen. *vátla*. *víetr* Wind. *wóy*n  
Feuer. *wóyu* Ecke, gen. *wóyla*. *wóru* Adler, gen. *wórla*. *wósu*  
Esel, gen. *wósla*. *wúyu* Kohle, gen. *wúyla*. *wüófr* Opfer. *žákl*  
Sack. *žléyn* Segen.

Die beiden Fremdwörter *báño* Bad und *štúdj*o Studium  
haben im gen. *bána*, *štúdja* u. s. w.

## Zweite Gruppe.

Die im Nominativ zweisilbigen Substantiva werden im  
sing. gen. dreisilbig. Das Casussuffix *a* kann dabei unmittelbar  
an den Stamm treten (I), oder es erscheint zwischen diesem  
und dem Casussuffixe ein *i*, *n*, *t* (II).

## I.

Das Casussuffix *a* des Genetivs tritt unmittelbar an den Stamm. Der Accent ruht entweder auf der letzten (1) oder vorletzten Silbe (2).

## 1.

Der auf der letzten Silbe ruhende Accent ist entweder kurz oder lang. Er bleibt durch die ganze Declination unverändert auf der im Nominativ betonten Silbe.

a) Der Accent ist kurz. Als Muster diene: *kostànc* Bewohner von Kostańevica On., acc. gen. *kostàńca*, dat. *kostàńcu*, loc. *kostàńci*, instr. *kostàńcan*; du. *kostàńca*; plur. nom. *kostàńci*, acc. *kostàńcъ*, gen. *kostàńcoic*, dat. *kostàńcan*, loc. *kostàńcah*, instr. *kostàńci*. Ebenso gehen: *brstòvec* Bewohner von Brěstovica. *ndrějc* Andreas. *dolěnc* Unterkraimer. *γalòp* Galop. *γorěnc* Oberkraimer. *γorjànc* Bewohner von Gorjansko. *jvàn* Bewohner von Ivàni grad On. *Slověnc* Slovene. *šěrbìnc* Bewohner von Šěrbina. *škofòvec*, *škafòvec* Mann aus Škófi On. *ucovìnk* Unw...

b) Der Accent ist lang. Muster: sing. nom. acc. *batùna* Knopf, gen. *batùna*, dat. *batùnu*, *batùny*, loc. *batùni*, instr. *batùnan*; du. *batùna*; plur. nom. *batùni*, acc. *batùnъ*, gen. *batùnan*, dat. *batùnan*, loc. *batùnah*, instr. *batùni*. Ebenso gehen: *ambrùs* Ambros, gen. *ambrùža*. *antùn* Anton. *babànc* Gespenst, gen. *babàla*. *bakùn* Stück. *balùn* Ballon. *barùn* Baron. *beγjíl* Koffer. *bekìnc* Mundstück. *belín*, die kleinste Kugel im Borellispieler. *bezják* Mann von der italienisch-slovenischen Sprachgrenze. *belák* Eiweiss. *bežát* Aal. *bodíl* Stechspaten. *bokànc* Mass, gen. *bokàla*. *bocvìnk* Kranker. *bombáš*, Baumwolle, gen. *bombáža*. *bón* Zuckerwerk. *borát* Getreidereinigungsmaschine. *bošnák* Berniake. *boštján*, *bošéan* Sebastian. *bradáč* bärtiger Mann. *brljnc* Pustel. *brlúh* Wildlager, gen. *brlúja*. *brvìnc* Ameise. *bohín* Onocerót Wachspflaster. *čekín* Ducaten. *cemént* Cement. *cepín* zerissener Mensch. *evěncùk* Bohrer für Nägellöcher. *čadrún* Zuberstange. *čěfít* getäfelte Zimmerdecke. *čovnák* Dotter. *črlín* ein Vogel. *čérín* Ochsenname. *deškòrs* Streit. *dekrìet* Decret. *deštýp* Belästigung, gen. *deštýrba*. *dešpéns* Dispens. *djamánt* Diamant. *dovjak* wilder Mensch. *drobís* Kleinigkeiten: Kleingeld, gen. *drobiza*. *dožník* Schuldner. *fejót* Felleisen. *felót* Lump. *fasànc* Canal. gen. *fasála*. *fasvín* Fasan. *fekín* Lasträger. *flaškún* grosse

Flasche. *fondác* Bodensatz des Kaffees. *frbájs* Verweis. *francüós* Franzose; morbus gallicus, gen. *francüóza*. *frlán* Friauler. *frstán* Art Stoff: it. frustagno. *frejún* Lebemann. *γambjál* Wechsel. *γrzún* Lehrjunge. *γaljót* schlechter Mensch. *γalıp* Taube, gen. *γalıba*. *γaspút* Herr, gen. *γaspúda*. *γlavár* Hauptmann. *γlowník* Kamm. *γolár* Halskragen. *γoliét* id. *γoiádč* Treiber. *γorcján*, *γorčán* Görzer. *γowháč* geotrupes stercorarius. *γrdín* garstiger Mensch. *hináwc* Heuchler. *hrstánc* Knorpel. *hrstáwc* Art Wiesensalbei. *hudít*, *hudník* Teufel. *jenák* Held. *jenár* Januar. *jenyliés*, *jinyliés* Engländer, gen. *jenyliésza*. *jesién* neben *lesién* Esche. *jesienc*, *jesienc* dictamnus fraxinella. *jejráwc* Spieler. *jepáwc* Wippacher. *kejún* schlechter Mensch. *kanáw* Canal, gen. *kanála*. *kandót* Abtritt. *kanún* Kanone. *kaplán* Caplan. *kapót* Mantel. *kaprúol* Corporal. *kaptál* Capital. *kasún* Kiste. *kaštrún* Schöps. *kažót* Baracke. *keliés* Kalesche. *kemín* Rauchfang. *kemýfi* plur. ein Besatz am Kleide. *kemýn* Gemeinde. *kepýs* Kohl, gen. *kepýza*. *kežín* Bordell. *klančán* Mann aus Klanec On. *klarnét* Clarinett. *klobýk* Hut. *kočjás* Kutscher, gen. *kočjáza*. *koláč* radförmiges Gebäck. *kompáni* Gefährte. *konfin* Grenze. *koňát*, *kuňát* Verwandter, gen. *koňáda*. *kontrát* Contract. *korák* Schritt. *kornís*, *kruís* Karnies, gen. *kruíza*. *kostenc* schwer spaltbare Nuss. *košin* Küssen. *kováč* Schmied. *kowcjún* Caution. *kowkýn* grosser Stöpsel. *kowtún* Ecke. *krdún* Art Leine. *krstján* Christ. *kršin* pollinia gryllus. *krtún* Pappendeckel. *krváwc* Weintraubenart. *kržán* Bewohner von Križ. *kužín* Vetter. *kvintál* Metercentner. *lakrút* Rekrut. *lamún* Limone. *lašáj*, *lešáj* Flechte. *lazánji* plur. Nudeln. *lemín* geschlossene Lampe. *lenýh* Faulenzer. *lesják* Fuchs. *lestenc* Luster in der Kirche. *lestenci* plur. Siebengestirn. *ležnúwc* Lügner. *Lowrenc* Lorenz. *lyčáj*, *lečáj* Wurfweite. *madrún*, eine Entartung der Gedärme. *maklávč* Nicolaus, gen. *maklávza*. *marún* Maronikastanie. *mazáč* Schmierer. *mazlán* ein Zeug, it. mezza lana. *metiéwš* Matthäus, gen. *metiéwza*. *metýl* Schmetterling. *mezinc* der kleine Finger. *mladenc* Jüngling. *moment* Augenblick. *moráwc* Mörder. *morútk* Südwind. *moškút* Muscateller. *mošlín* feiner Stoff. *moštáfi* plur. Schnurrbart. *možák* fester Mann. *možýáni* plur. Gehirn. *mrčén* der Messer, Geometer. *mrčies* Gewürm. *mrkánc*, *merkánc* Amerikaner. *mrkánt* Kaufmann. *mrtínc* Martin. *naránc* Pomeranze. *nawúót* Nefte, gen. *nawúóda*. *nspýh* Aufgeblasenheit. *naviérc* Ungläubiger. *nosáč* Träger. *novíc* Bräutigam. *pacún* ein Schilfrohr-

geflecht für die Seidenraupen. *pačát*, *pečát* Siegel. *pakún* Spitzhaue. *parádák* Rolle. *parún* Gabel. *pasjún*, *pesjún* Leidensgeschichte Christi. *pašpórt* Reisepass; Vorzimmer. *patént* Patent. *patrún* Patron. *pawún* Pfau. *peclérk* Bezirk. *pejác* Säufer. *pejún* Strohsack. *pskiét* Packet. *pejýdi* Stümpfe. *peniél* Pinsel. *peñúolc* Art Weintrauben. *pestiérc* Hirt. *peščánc* Huhn. *pešřét*, *pošřét* Maststab. *petík* Appetit. *pisáč*, *pesáč*, *pasáč* Schreiber. *plemién* Feuerlohe. *pleviéw* Unkraut, gen. *pleviéla*. *pocés* Besitz. *poyán* Heide. *polcáj* Polizeimann. *popiéw*, *pepiéw* Asche, gen. *popiéla*, *pepiéla*. *poslánc* der Abgeordnete. *potrés* Erdbeben. *powdán* Mittag; es ist nur in dieser Form im Gebrauche. *požierk* Schluck. *porclán* das Porzellan. *prorók* Prophet. *prcjún* Portion. *prdiélk* Fechsung. *prdún* Pardon. *prefélk* Befehl. *preklíc* Widerruf. *prepis* Copie. *pratkúol* Protokoll. *prlín* Berlinerblau. *prmes* Erlaubniss. *pršút* Schinken. *prtún* Hausthor. *pržún* Gefängniss. *rabádi* plur. Masern. *rafűóš* Art Weinrebe. *rakáw* Aermel, gen. *rakáva*. *ražót* Risoto. *ražún* Recht. *rešniúk* Handhabe des Dreschflegels. *rečín* Ohrgehänge. *rsmpín* Widerhaken. *řřjún* Kuppler, schlechter Mensch. *rownák* On.; Wz. *rű*, *ryti* graben. *sadmák*, *sedmák* sieben Zoll breites Brett. *sapún* Haue. *sebín* Ochsenname. *sečán* Bewohner von Satú. *sekriét* Abtritt. *skošńáwc* Versucher. *skrljyp* Milchkruste, gen. *skrljba*. *skřžát* Cicade, gen. *skřžáda*. *sloviénc* Slovene. *smetláj* Getreidebrand. *smrdlűwc* eine Baumwanzenart. *snabók* Freier. *sodniúk* Richter. *sorúík* Langwiedennagel. *spomin* Andenken. *srniúk* Rehbock. *stedénc* Quelle. *svetniúk* Heiliger. *šalám* Salamiwurst. *šamún* Simon. *šasták*, *šesták* sechs Zoll breites Brett. *šéacín* orthodoxer Slave. *šyřl* Siegel. *šelís* Trottoir. *šesín* Räuber. *škabél* Betschemel. *škadrún* Escadron. *škalúni* Vorrichtung aus zwei Balken, um Fässer auf- oder abzuladen. *škartín*, *škrtín* Ausschuss. *škeviéc* schlechter Wein. *škravánt*, *škrbánt* Schreiber. *šklát* Purpur. *škrpjún* Scorpion. *škrtóc* Papierdüte. *škržát* = *skřžát*. *šņšál*, *šanšál* Sensal. *šorbét* Gefrorenes. *španjűol* Cigarette. *špejún* Spion. *špeliér* Spalier. *štalún* Stall. *štecjún* Station. *štedént* Student. *štejún* Jahreszeit. *šteńák* Schöpfeimer. *šteńyell* Standgeld. *štrádún* Landstrasse. *štrejún* Zauberer. *talján* Italiener. *tarán* Art Wein. *tasáč* Zimmermann. *taštát* Zeugniss. *taštúni* plur. dicke Bretter. *tebín* Art Stoff. *telént* Talent. *tobák* Tabak. *tokacín* Geldbörse. *tomás* Thomas, gen. *tomáza*. *továrs* Genosse. *trpín* Dulder. *tršát* On. *trřjún* Rebenstecher. *trčák* Zea Mais.

*vayún* Waggon. *velís*, dicker Mensch, der sich im Gehen gleichsam fortwälzt, gen. *velíza*. *vetrín* Glaskasten. *vryún* Leimruth. *vrínc* Wasserwirbel. *wobát* Bremse, gen. *wobáda*. *woblák* Wolke. *wobríl* April. *wobruč* Reif. *wocvíerk* Speckkrume. *wočák* Grossvater; Patriarch. *woylás* Verkündigung. *woják* Soldat. *wojčín* Brautführer. *wokát* Advocat. *woklíci* plur. Aufgebot. *womár* Kasten. *woprávk* Geschäft. *wopšít* Soldatenabschied, gen. *wopšída*. *woráč* Ackersmann. *worúik* Radabweiser. *wostúik* Ueberbleibsel. *wošúwc* Lauskerl. *wotrúbi* Kleien. *wozník* Fuhrmann. *wožárk* Funke, der nicht zündet. *wúordján* Guardian; Feldhüter. *zaklép* Verschluss. *zakút* der hintere Theil des Herdes. *zardín*, *zerdín* Park. *zaspánc* schläfriger Mensch. *žayún* grosse Säge. *žeháč* Mäher. *žndárm*, *žandárm* Gendarme. *žnjáv* Kranich, gen. *žnjála*. *žveciét* die Tunke.

## 2.

Andere zweisilbige, im Nominativ auf der vorletzten Silbe betonte Substantiva behalten den Accent durch die ganze Declination auf derselben Silbe (A) oder lassen denselben auf die nachfolgende Silbe springen (B).

## A.

Die den Accent auf der ersten Silbe behaltenden zweisilbigen Substantiva sind entweder kurz (a) oder lang betont (b).

a) Die kurzen gehen nach dem Muster: sing. nom. acc. *přsten* Ring, gen. *přstena*, dat. *přstény*, *přstenu*, loc. *přsteni*, instr. *přstenan*; du. *přstena*; plur. nom. *přsteni*, acc. *přsténz*, gen. *přsténow*, dat. *přstenan*, loc. *přsténah*, instr. *přsteni*. So gehen: *ájmoht* Eingemachtes. *áyylc* Engel. *awžlih* Aufschlag, Zoll. *bánkowc* Banknote. *cvlnčúik* Bleistift. *črvák* Würmchen. *dřstu* Art Schiefer, gen. *dřstela*. *gúncvat* Hundsfott. *jějdowc* Rumex sp. *křlčk* Karlchen. *křjník* Reiter. *ldwrčk* *rdwlčk* Lorenz. *ldpččk*, *ljpččk* Geliebter, gen. *ljpččka* und *ljpčka*. *pąjkčc* Päckchen. *powlčk* Paulchen. *přstan* = *přsten*. *sřšen* Hornisse. *ščínkowc* Fink. *šmřkowc* Rotzbube. *štykčšj* das Angestückelte. *wdbłc* Hobel. *wčöplčn* Kipfstock beim Wagen. *wčörbas* Lederart. *wčödržoh* Ursache. — Beachte, dass manche den Vocal in der letzten Silbe behalten, obgleich er ausgestossen werden sollte.

b) Die langbetonten gehen nach folgendem Muster: sing. nom. acc. *látúnik* Weinlaube, gen. *látúnika*, dat. *látúniku*, *látúniky*,

loc. *lătńiki*, instr. *lătńikan*; du. *lătńika*; plur. nom. *lătńiki*, acc. *lătńikŕ*, gen. *lătńikow*, dat. *lătńikan*, loc. *lătńikah*, instr. *lătńiki*. Ebenso werden declinirt:

*áleš* Alexius. *ántverh* Handwerk. *bízyc* Rübenkräutig. *brěńowc* Wachholderbranntwein. *býńek* On. *býoli* plur. Nudeln. *čěyle* Zettel. *čřědník* Hirt. *čřěšńowc* Fringilla coelebs. *čýdeš* Wunder. *děšpet* Neid, Trotz. *diělowc* Arbeiter. *dýnej* Wien. *fárman* Pfarrer; Pfarrkind. *fiěrkŕc* Viertel. *fiěrtok* Vortuch. *fúrman* Fuhrmann. *yábrowc* On. *yáržet* Tasche. *yáwtman* Hauptmann. *yındrc* ein Theil des Weiberrockes. *yówor* Rede. *yřádeš* Stadt Grado, gen. *yřádeža*. *yřízńík* Viper. *yřěšńík* Sünder. *hlěńek* Hosenhälfte. *hlípowc* Iris sp. *jábŕenc* On. *jákop* Jakob, gen. *jákopa*. *jánes* Johannes, gen. *jáneza*. *jázyc* Dachs. *jěrbas* Korb, der auf dem Kopfe getragen wird. *jěrof* Gerhab. *jězus*, *jűózof* Josef. *jýdeš* Judas, gen. *jýdeža*. *káčjek* Paeonia. *kílownc* ungelenker Mensch; unfügger Vogel. *kímownc* schläfriger Mensch. *krajńík* Randbrett. *kózyc* ein Gestell beim Wagen. *křístus*. *křílowc* Hinker. *kúmńík* Bohrer, mit dem man Löcher in die *kúmba*, das hölzerne Halsgeschirr der Ochsen, bohrt. *kúmet* Kummet. *kútník* Stockzahn. *kýřńík* Hühnersteige. *lápeš* Bleistift, gen. *lápeža*. *lémeš* Pflugschar, gen. *lémeža*. *lípeńc* Bewohner von Lipa On. *líkof* Kauftrunk; Ernteschmaus. *líěšńík* Haselnuss. *másŕc* Seidel. *mášńík* Priester. *mítŕc* Mittel. *műčńík* Mehlmus. *mýhvič* Pflanze Setaria sp. *nános* On. *násat* Lage zum Dreschen, gen. *násada*. *pápeš* Papst, gen. *pápeža*. *pěškowc* Sandstein. *pítńík* grüner Kukuruz als Viehfutter. *plútńík* Iris sp. *práprot* Farnkraut On. *prázńík* Feiertag. *présnc* Art Osterbrot. *prěčńík* On. *prědník* Vorschuh. *prěylej* ein hölzerner Riegel, der vor das Joch in die Deichsel gesteckt wird, damit das Joch nicht herunter-schlüpfe. *prělač* ein Theil des Pfluges. *pláčńík* grosses Gefäß, in dem die Trauben getreten werden, etwas kleiner als der *bědn*. *páččńík* bei der Heugabel die vierte, beinahe aufrechtstehende Zinke. *pűšŕc* Blumenstrauss. *pűspan*, *pűspeń* buxus. *pűstof* Buchstabe. *pűtrik* kleiner Bottich. *pűvel* Windel. *řěŕŕc* Rock. *řěveš* armer Schlucker, gen. *řěveža*. *řúdeš* Personenn., gen. *řúdeža*. *sáleš* On., gen. *sáleža*. *sátan* Satan. *sklířdník* Gestell für die Schüsseln. *slámńík* Strohhut. *stűylej* Schuhriemen. *siěwńík* Säckorb. *škrátŕc* Teufel. *škűpńík* Schaubstrohbund. *škűódńík* Schädiger. *šńitŕńík* Schnittlauch. *špámpet* Bett. *špárowc* Sparbüchse. *štŕŕc* Stücklein.

*tiéfan* Stephan. *tiéhant* Dechant. *tiérúek* Brod aus Speltweizenmehl. *tiérmen* Feldmark. *trámpuš* dicker Mensch, gen. *trámpuža*. *tráwnik* Wiese. *vándrowc* Wanderer. *viédeš* Allwissender, gen. *viédeža*. *viétrih* Dietrich. *wóčman* Stiefvater. *wrítník* Fusstritt in den Hintern. *wüópnc* Bewohner von Wüópink<sup>2</sup> bei Triest. *záyrejc* On. *zárot* Traubenansatz vor der Blüte, gen. *zároda*. *zláwník* eisernes Gestell, an welches die Holzscheite auf dem Herd angelehnt werden. *žáyrot* Sacristei, gen. *žáyroda*. *žámet* Saamt. *žlčnik* Art Knödel. *žíveš* Nahrung, gen. *žíveža*.

Jene Substantiva, die im sing. nom. auf *en*, *es*, *et* ausgehen, wandeln das *ε* dieser Ausgänge vor einem *a* enthaltenden Casussuffixe meist zu *α*: *žíveš*, gen. *žívaža* u. s. w.

## B.

Substantiva, die im Nominativ den Accent zwar auf der vorletzten Silbe haben, ihn aber in der Declination auf die nachfolgende abwerfen, sind im Nominativ entweder kurz (*a*) oder lang betont (*b*). In den übrigen Casus ist die betonte Silbe stets lang, und zwar ist sie bei allen Substantiven dieselbe wie im Singular. Die Declination ist die sonst zu erwartende (nach *láhnik*).

a) *brántač* Weinbutte, gen. *brántáča*. *bššlen* Epheu, gen. *brššlána*. *cáyan* Zigeuner, gen. *cáyána*. *cèpič* Dreschprügel, gen. *cépíča*. *cvèdrč*, *svèdrč* kleiner Bohrer, gen. *cvèdríča*. *dàdrač* Thurmrutsche, gen. *drdráča*. *dròbant* Gerichtsdienner, gen. *drobánta*. *fàclet* Taschentuch, gen. *facliéta*. *fàžu* Fiole, gen. *fažžóla*. *γrmič* kleiner Strauch, gen. *γrmiča*. *hrèstič* kleine Eiche, gen. *hrestíča*. *jèvan* Johannes, gen. *jévána*. *klènčič* kurzer Weg zwischen zwei Mauern, gen. *klènčíča*. *kòwčič* kleiner Pfahl On., gen. *koučíča*. *kòbač* Sichelmesser, gen. *krbáča*. *krèlič* Zaunkönig, gen. *krelíča*. *kònač* Thürriegel, gen. *krnáča*. *kònu* Weber, gen. *krniéla*. *mèha* Michael, gen. *mehiéla*. *mènih* Mönch, gen. *meniha*. *mlèdič* Junges, gen. *mlèdíča*. *mlètič* Drescher, gen. *mlètíča*. *mòlič* Todter, gen. *mrlíča*. *pàlač* Palast, gen. *paláča*. *pèdiñ* eine vom Daumen und dem kleinen Finger gebildete Spanne, gen. *pedíña*. *pràrok* Prophet, gen. *praróka*. *pòtič* Leinwandstück, gen. *prtíča*. *rèklič* kleine Stange, Pfahl, gen. *reklíča*. *slèpič* Blindschleiche, gen. *slepíča*. *sòwdan* Schiefer, gen. *sowdána*. *sòwdat* Soldat, gen. *sowdúta*. *sòwset* Nachbar, gen. *sowsiéda*. *sòzent* Feldwebel; Pn. gen. *srziénta*.



*stěbrič* kleine Säule, gen. *stěbriča*. *střnič* Vetter, gen. *střniča*. *štavan* St. Ivan On., gen. *štavína*. *štědent* Student, gen. *štědenta*. *štramac* Matratze, gen. *štramáca*. *těškič* Männchen des Rothkehlchens, gen. *těškiča*. *věhtič* was am Allerheiligentage den von Haus zu Haus gehenden Kindern gegeben wird, gen. *věhtiča*. *vřšič* Wipfel, gen. *vřšiča*. *vřtič* Gärtchen, gen. *vřtiča*. *vřzu* Eingang in ein ummauertes Grundstück, gen. *vřzela*. *wüdrban* Urban, gen. *worbána*. *žáfran* Safran, gen. *žafšana*. *žapan* Gemeindevorsteher, gen. *žapána*. *žawot* Leib, gen. *žawóta*, *žwóta*.

b) *běrič*, *běrič* Scherge, gen. *beriča*. *blětič* Fleckchen, gen. *bletiča*. *bórječ* Hof, gen. *borjáča*. *bózič* Weihnachten; ein Baumklotz, der am Weihnachtsabend gebrannt wird, gen. *božiča*. *colětič* Nägelchen, gen. *cvečiča*, *cvečiča*. *čěšnič* Knoblauch, gen. *čěšniča*. *člověk*, *člověk* Mensch, gen. *člověka*. *vrědič* Schlüssel, gen. *vrědiča*. *hrovat* Croate, gen. *hrováta*. *jětmen* Gerste, gen. *ječmiěna*. *jělen*, *jělen* Hirsch; Ochsenname, gen. *jeliěna*. *jěrman* Riemen, gen. *jermiěna*. *jězik* Zunge, gen. *jezika*. *kopač* Schüreisen, gen. *kopáča*. *kórst* Männerrock aus Schafwolle, gen. *kortěta*. *kónič* Amsel, gen. *kosiča*. *kómač* bärtiger Mann, gen. *kormača*. *kosteč* Kastanie, gen. *kostána*. *kóšič* Körbchen, gen. *košiča*. *kótlč* Kessel, gen. *kotliča*. *kózlč* Zicklein, gen. *kozliča*. *kóžih*, *kóžih*, *kožih* Pelzmantel, gen. *kožýha*. *krěmən* Feuerstein, gen. *kremiěna*. *lónčič* Tüpfchen, gen. *lončiča*. *mědvč* Bär, gen. *medviěda*. *měrti* Martin, gen. *mertina*, *mrtina*. *módras*, *módroš* Vipernart, gen. *modráša*. *móstič* kleine Brücke, gen. *mostiča*. *pělin* artemisia absynthium, gen. *pelína*. *pódu* Vordertheil oder Hintertheil des Wagens, gen. *poděla*. *pókrow* Deckel, gen. *pokróva*. *póloh* Nestei, gen. *polúya*. *póplat* Sohle, gen. *popláta*. *pórot* Geburt, gen. *porúda*. *pótok* Bach, gen. *potúška*. *prěsič* kleines Schwein, gen. *prešiča*. *prěšič* noch kleineres Schwein, gen. *prešiča*. *prósek* On., gen. *prošiěka*. *próstor* Raum, gen. *prastúdra*. *rózič* ceratonia siliqua, gen. *rožiča*. *šělin* apium graveolens, gen. *šelína*. *školěti* plur. On. *těran* Art Karstwein, gen. *tarána*. *věšr* Abend, gen. *vešiěra*. *wólič* Ochselein, gen. *woliča*. *wórsh* Nuss, Nussbaum, gen. *woriěha*. *wósteč* Peitschenstiel, gen. *wostána*. *wótrok* Kind, gen. *wotróka*. (cf. p. 382) *wózič* Wägelchen, gen. *wozíča*.

## II.

Die Casussuffixe treten an den mit *j, n, t* erweiterten Stamm. Der Nominativ ist auch in diesem Falle entweder auf der letzten oder vorletzten Silbe betont.

## 1.

Die auf der letzten Silbe betonten, hieher gehörigen Substantiva haben stets langen Accent. Von den drei Stammeserweiterungen durch *j, n, t* kommt hier nur die erste durch *j* vor; nicht überall ist dieses *j* berechtigt. Als Muster diene: sing. nom. acc. *danár* Geld, Geldstück, gen. *danárja*, dat. *danárju*, *danárjy*, loc. *danárji*, instr. *danárjan*; du. *danárja*; plur. nom. *danárji*, acc. *danárjъ*, gen. *danárjow*, dat. *danárjan*, loc. *danárjah*, instr. *danárji*. Ebenso werden declinirt: *aár* Geschäft. *bakár* Metzger. *brjár* Tanzbrett. *cayár* Cigarre. *dacjár* Zolleinnehmer. *dehjár* Iltis. *deviér* levir. *dopliér* grosse Kerze. *falár* geschlossene Lampe. *jaylár*, *jeylár* Nadelbüchse. *kalüór* Farbe. *kamnár* Steinmetz. *keftiér* Kaffeesieder. *kencliér* Kanzlist. *komár* Mücke. *kompiér*, *krompiér* Erdapfel. *košiér* ein Hackmesser. *kotlár* Kesselmacher. *kurbíér* Hurer. *kvertiér* Wohnung. *klapčár* Hutmacher. *leniér* Lineal. *lončár* Töpfer. *lopár* Brotschaufel. *majüór* Major. *masár* Fleischer. *meštiér* Profession. *mehjár* Blase. *mełtár*, *miłtár* Militär. *mornár* Seemann. *notár* Notar. *pažnár* Art Getreidemass. *pełiér* Strasseneinräumer. *pepiér* Papier. *pestiér* Hirt. *pitüór*, *patüór* Maler. *pleniér* Korb, auf dem Kopfe zu tragen. *pompíér* Feuerwehrmann. *portíér* Pförtner. *prepiér* Streit. *poviér* On. *saknár* Tuchmacher. *slapár* Betrüger. *soutár* Feldhüter. *stanár* Senner. *sveúár* schmutziger Mensch. *šejár* Unterbalken am Hauptgesims. *šešjár* Geräusch. *škelíér* viereckiges flaches Gerüst aus dünnen Rähmchen, das auf den Wagen gesetzt wird, um darauf Heu oder Getreide zu laden. *škepliér* Scapulier. *špecjár* Apotheker. *tabár* Mantel. *tasár* Zimmermann. *tembjár* Tambour. *vayüór* Aal. *vahár* Sturm. *vantüór* der Kunde. *vapór* Dampfschiff. *wofciér* Officier. *woštiér* Gastwirth. *wowčár* Schafhirt. *woutár* Altar. *zadár* Maurer. *zeniér* Ingenieur. *žamnár* Seminar. *žowniér* Soldat.

## 2.

Die Substantiva mit der Stammeserweiterung durch *j, n, t* sind im Nominativ auf der vorletzten Silbe betont. In diesem

Fälle bleibt der Accent gewöhnlich auf der Silbe, auf der er im Nominativ stand (A), oder er springt auf die nächstfolgende ab, was jedoch ziemlich selten ist (B).

## A.

Der Accent bleibt durch die ganze Declination auf der ersten Silbe und kann entweder kurz oder lang sein. Hiebei theilen wir der Uebersichtlichkeit wegen die Substantiva in drei Gruppen, in denen der Genetiv ausgeht: a) auf *ja*, b) *na*, c) *ta*.

a) Gruppe mit der Stammeserweiterung durch *j*. Kurz ist der nom. betont in: *bànyr* Thürpfosten, gen. *bànyrja* u. s. w., ganz wie *dànar*, von der Betonung abgesehen, indem der Accent auf der im nom. betonten Silbe verbleibt. *càmbor* Art prunus insititia. *fèlčar* Feldscher, gen. *fèlčerja*. *kòwtr*, *kòwter* Bettdecke. *kàńkor* Thürangel. *lòjbr* Lorbeer, gen. *lòjbrja*, *lòjberja*. *nàlhar* Melchior. *pàntar* Fassbinder. *pàntar* Rebelle. *pýlver* Pulver. *ràwbar* Räuber. — Lang ist der nom. betont in: *djer* Luft, gen. *djerja*. *émr* Eimer. *bùóbnar* Trommler. *bùóšnar* Förster. *bùóynar* Wagner. *cùólnar* Zöllner. *cýker* Zucker. *cýner* Lumpensammler. *cvékar* Nagelschmied. *dúhtar* Doctor. *dáwkar* Steuer-einnehmer. *fájfar* Pfeifenraucher. *fáler* Fehler. *flájštr* Pflaster. *fléyar* Verwalter. *frájtar* Gefreiter. *gášper* Kaspar. *jájčar* Eierhändler. *jáwor* Ahorn. *kiélnar* Kellner, gen. *kiélnerja*. *klámfar* Klempner. *krájcer* Kreuzer. *kýhar* Koch, gen. *kýherja*. *kýšcer* Eidechse. *káwčmer* Verschneider. *lúnter* Lindwurm. *liémar* Rähmchen, Rähmel. *liénar* Unlust, Faulheit. *lúcer* Lucifer. *lúmer* Zahl. *lúntver* Landwehr. *lúštr* Luster. *lúyar* Pn., gen. *lúyerja*. *májer* Meier. *málar* Maler. *málnar* Müller. *měžnar* Mesaner. *múkar* Mehlverkäufer; Mehlbestäuber. *múóser* eine Weinschöpfgelte. *múóžnar* Mörser. *mličkar* Milchhändler. *pičkler* Bettler. *plátnar* Leinwandhändler. *prédyar* Prediger. *práwčdar* Processüchtiger. *púkar* Halbkreuzerstück. *páhor* Pn. *púóštar* Postmeister. *rázyor* Furche. *rihtar* Richter. *rúmer* Pilger. *siéver* Nordwind. *strújar* Gerber. *šáhar* Schacher. *šántar* Schinder. *šlábbar* Schreiber. *šótor* ungeschickter Mensch. *štáncar* Steinmetz. *šúler* Schüler. *šúštar* Schuster. *šlúóšser* Schlosser. *táler* Teller. *tícar* Vogelsteller. *tráhtar* Trichter, Trichter. *túóler* Thaler. *trúóštar* Trüster. *váhtar* Wächter. *váler* Walze. *záwor* Sperrvorrichtung. *žyáhar* Brantweinrinker. *žnídar* Schneider. — Die auf *ar* aus-



(II.). Der Accent bleibt in der Declination ungeändert auf jener Silbe, auf welcher er im Nominativ steht.

## I.

Der bewegliche Vocal ist gewöhnlich ein *a*, sehr selten ein *i*. Diese Substantiva sind auf der vorletzten oder drittletzten Silbe betont.

## 1.

Die auf der vorletzten betonten haben in dieser Silbe entweder einen kurzen oder langen Vocal. Kurz ist er in: *čatřák* Donnerstag, gen. *čatřka*. *koláčák* kleines radförmiges Bröckchen, gen. *koláčka*. *kleběčák* Hütlein, gen. *kleběčka*. *posládák* Nachtsch, gen. *poslátka*. *wobláčák* Wölklein, gen. *wobláčka*. *wobrážák* kleines Antlitz, gen. *wobráška*. *wostánák* Ueberbleibsel, gen. *wostánka*. *zamáčák* Stüpsel, gen. *zamážka*. In der Declination folgen sie bis auf die Betonung dem folgenden

## 2.

Muster für die auf der vorletzten Silbe lang betonten Substantiva: sing. nom. *kozličák* Zicklein, acc. gen. *kozlička*, dat. *kozličky*, *kozličku*, loc. *kozlički*, instr. *kozličkan*; du. *kozlička*; plur. nom. *kozlički*, acc. *kozlička*, gen. *kozličkou*, dat. *kozličkan*, loc. *kozličkah*, instr. *kozlički*. Ebenso gehen: *brbýněčák* Pustel, gen. *brbýněčka*. *člověčák* Menschlein. *dobýčák* Gewinn. *drakóča* rumex sp. *hudčák* Teufelchen. *jesiňák* dictamnus fraxinella. *jezičák* Zünglein. *komplčák* Ende. *kompjérčák*, *krompiérčák* Erdäpfelchen. *koňčák* Rüsslein. *kotěčák* Winkelchen. *lourčák* kleiner Lorenz. *mezičák* kleiner Schlauch. *matičák* kleiner Mathias. *možčák* Männlein. *mrtnák* Martin. *pestiérčák* kleiner Hirt. *pobůlčák* Verbesserung. *poličák* kleine halbe Mass. *pomůčák* Hilfe. *ponděčák* Montag. *prešičák* Schweinchen. *razlůčák* Unterschied. *slapárčák* kleiner Betrüger. *trebýščák* Bäuchlein. *wobříčák* Abschnitzel. *wobrůčák* Reiflein. *woprízák* das Angenagte. *wolčák* Oechsein. *wolýpak* Schale. *worápci* plur. Araber. *woslčák* Eselein. *wosriěčák* kleine Wiese am Ende des Feldes, gen. *wosriěčka*. *wostričák* kahl geschorener Mensch, gen. *wostriška*. *wotpýžák* Ablass; was von einer Wallfahrt heimgebracht wird. *wotričpki* die Säubere, Nachgeburt. *wozíčák* Wägelchen. *zčiččák* Anfang. *zslýžák* Verdienst, gen. *zslýžka*. *zřehčák* Verlust. *žalůčac* Magen, gen. *žalůca*.

## 3.

Substantiva mit beweglichen *ə*, auf der drittletzten Silbe betont, sind selten: *kámŋčək* Steinchen, gen. *kámŋčka*. *vědamč* Vampyr, gen. *vědamca*. Ausserdem gehören hieher einige, die auch zweisilbig vorkommen: a. die kurzbetonten: *bàŋkavč*, *šjđavč*, *ščiŋkavč*, *šmŋkavč*. b. die langbetonten: *brěŋavč*, *brěšŋavč*, *γábravč*, *hlépavč*, *kríŋlavč*, *přeskavč*, *špáravč*. Zweisilbig gesprochen gehen sie auf *owc* aus, cf. p. 401 — 403. Unbetontes *av*, welches durch den Ausfall eines *ə*, *ɔ* vor einen Consonanten zu stehen kommt, geht in *ow* über.

## 4.

*i* ist beweglicher Vocal in: *kezněnik* Art Getreidemass, gen. *kezněnika*. *náyolin* Nelke, gen. *náyolna*. Die Declination ist sowohl bei 3. als 4. bis auf die Betonung der von *kozlíčək* (2) gleich.

## II.

Substantiva mit silbenbildendem *r*, *m*, *n*, *l*, (welches zu *u* wird) sind stets lang betont: a. auf der vorletzten: *čentěžm* italienisches Centstück, gen. *čentěžma*. *katástr* Katastralmappe, gen. *katástra*. *katórn* coturnix sp. *mecésn* larix, gen. *mecésna*. *menístr* Minister, gen. *menístra*. *meněvri* plur. Manöver. *poláštr* junges Huhn, gen. *poláštra*. *prjátu* Freund, gen. *prjátla*. *reyíštr* Register, gen. *reyíštra*. *septémbr* September, gen. *septémbra*, neben *setémbr*. *šekviěštr* Sequester, gen. *šekviěštra*. *tajátr*, *tějátr* Theater, gen. *tajátra*. *vakárn* Pfarrvikär, gen. *vakárna*. b. auf der drittletzten: *fájmoštr* Pfarrer, gen. *fájmoštra*. *ríbežn* Reibeisen gen. *ríbežna*. — Ausserdem merke *aksámen* Prüfung gen. *aksámna*. Die Declination ist sonst die von *kozlíčək* cf. I, 2.

Zusatz. Auch folgende, auf Vocale ausgehende Substantiva bleiben im sing. Genetiv dreisilbig: *fentína* Knabe, gen. *fentína*, dat. *fentíny* u. s. w. *stršína* Aeltester (bei einer Hochzeit), Kirchenverweser, gen. *stršína*, dat. *stršíny*, neben *stršínata* u. s. f. Die fremden *govérno* Statthalterei; *jěmpřéyo* Amt; *nayócjo* Gewölbe; *pándolo* ein zugespitztes Stück Holz, mit dem gespielt wird; *štepéndjo* Stipendium bleiben dreisilbig: *govérna*, *jěmpřéya*, *nayócja*, *pándola*, *štepéndja*, und werden wie die übrigen in dieser Gruppe behandelten Substantiva declinirt.



## Zweite Gruppe.

Die im Nominativ dreisilbigen Substantiva werden im sing. gen. viersilbig. Das Casussuffix *a* kann dabei unmittelbar an den Stamm treten (I), oder es erscheint zwischen demselben und dem Stamme ein *j*, *n*, *t* (II).

## I.

Das Casussuffix *a* des Genitivs tritt unmittelbar an den Stamm. Der Accent ruht entweder auf der letzten, vorletzten oder drittletzten Silbe, und zwar entweder durch die ganze Declination auf derselben Silbe wie im Nominativ (A), oder er springt schon im Genetiv auf eine folgende Silbe ab (B).

## 1.

Der Accent ruht in der ganzen Declination auf jener Silbe, auf der er im Nominativ steht.

## A.

Der Nominativ ist auf der letzten Silbe und zwar lang betont. Muster: sing. nom. *boyettn* reicher Mann, acc. gen. *boyetina*, dat. *boyetiny*, loc. *boyetini*, instr. *boyetinan*; du. *boyetina*; plur. nom. *boyetini*, acc. *boyetins*, gen. *boyetinow*, dat. *boyetinan*, loc. *boyetinah*, instr. *boyetini*. Ebenso gehen:

*antakrist* Antichrist. *aržnāl*, *ražnāl* Arsenal. *barantāč* Kleinhändler. *barkadūr* Steuermann. *bataljín* Batallion. *baru-fánt*, *barofánt* Zänker. *batšmént* Gerichtsverhandlung. *blabatáuc* Schwätzer. *brzemín* Art Wein: it. marzemino. *cavatín* Landstreicher. *čevsdín* Art Wein. *čekvstín* Art Zea Mais. *dasaták*. Zehngulden-note; *zekn* Zoll breites Brett. *davaták* neun Zoll breites Brett. *domecín* Einheimischer. *debslák* Dickbauch. *framašín* Freimaurer, schlechter Mann. *frkolín* Bube. *frmolánt* Zündhölzchen. *yombrelín* Sonnenschirm. *jenerál* General. *jinterés* Interesse. *kacmerín* ein Schimpfwort. *kalawís* Geleis gen. *kalawúza*. *kamarát* Kamerad gen. *kamaráda*. *kanočál* Fernrohr. *kapitán* Capitán. *kapčvác* Kaufmann. *kemerín* Zimmerchen. *keretěl* Fässchen. *kensérín* Kanarienvogel. *kešetín* Laden. *kľapatáuc* Schwätzer. *komándánt* Commandirender. *komsdjánt* Komödiant. *komesjín* Commission. *komplémént* Compliment. *konfežjún* Verwirrung. *kotolín* Unterrock der Weiber.

*komečín* bärtiger Mann. *majarún*, *majsrún*, *mersjún* origanum maiora. *makarún* Makaroninudeln; Schimpfwort. *mandolát* Mandelmilch. *mešeníst* Maschinist. *msterjál* Material, Schotter. *motovílc* Feldrapunzel. *nabaráč* Sammler. *naročník* Handschuh der Schuhmacher. *paladín* Ochsenn. *palzgráf* Paragraph. *ponyeniet* Bajonett. *pantalún* dummer Kerl. *papayáw* Papagei, gen. *papayála*. *parafáík* Schutzbrett gegen den Koth beim Wagen. *parapét* Brustwehr. *patakún* Vierkreuzerstück. *patrjárh* Patriarch. *pelszjún* Pension, Ruhestand. *psredíš*, *paradíš* Paradies, gen. *psrediša*. *petecjún* Bittschrift. *pavarún* Capsicum annum. *pekolít*, *pikolít* Art Wein. *pobaráč* Aufleser. *pomayáč* Helfer. *pomočník* id. *ponočák* Nachtschwärmer. *pratakűól* Protokoll, grosses Buch. *popowńík*, *pepewnńík* Aschengrube unter dem Ofen. *posojáwc* der gerne leiht. *pašapórt* Reisepass; Vorzimmer. *pošiláwc* Sender. *połtnák* Ehrenmann. *potepýh* Landstreicher. *požecjún* Lage. *požerj* Fresser. *poprdún* knarrende Pfeife aus Bast. *polownák* Fass von etwa vier Eimern, der Hälfte einer kleinen ‚lodrícá‘. *ra-wołcjun* Revolution. *rayaníst* Organist. *rebeljún* Rebellion. *recepís* Receptisse. *reysmént* Regiment. *rűožmarín* Rosmarin. *rűožnkránc* Rosenkranz. *sakramént* Sakrament (*sakramènt* ist dagegen Fluchwort). *samrtán* Samaritaner. *spovedńík* Beichtvater. *šakacjún* Execution. *šalamár* sal amarum. *šmrkolín* Rotzbube. *šoloták* Stiefelabsatz. *špańoliét* Cigarette. *špedecjún* Sendung. *špekłcjun* Speculation. *špolverín* Streusand. *tavajűól* Serviette. *tablcjún*, *tablcjún* Intabulation. *temperín* Federmesser. *trbonál* Gerichtshof. *vayabúnt* Landstreicher. *vatrjűól*, *vetrjűól* Vitriol. *veselák* lustiger Mann. *viždžkác* Schimpfwort. *vrhowńík* ein auf der Oberfläche einer Mauer liegender grosser Stein. *wnabohót* Himmelfahrt gen. *wnabohóda*. *wobédénc* Tagsatzung. *wodešńík* Luftloch. *woderýh* Wucherer. *wočėńík* Lehrer. *wodopíwc* Wassertrinker. *zaprowłíwc* Verschwender. *žemlcjún* Zeugenverhör. *žemneríst* Seminarist. *žovenín* Hans. — Kurz betont ist blos: *kontrəbànt* Contrebande. gen. *kontrobánta*.

## B.

Der Nominativ ist auf der vorletzten Silbe betont und zwar a. kurz. Als Muster diene: sing. nom. *dahòwńík* Priester, acc. gen. *dahòwńika*, dat. *dahòwńiku*, loc. *dahòwńiki*, instr. *dahòwńikan*; du. *dahòwńika*; plur. nom. *dahòwńiki*, acc. *dahòwńikə*,



gen. *dahďwňikow*, dat. *dahďwňikan*, loc. *dahďwňikah*, instr. *dahďwňiki*. Ebenso gehen: *kaldworst*, *kardwlost* Spinnrad, gen. *kaldwost*, *slazďwňik* Diener. *womďwňik* Ort und Vorrichtung, wo das Küchengeschirr gewaschen wird. *wopřňik* Rückenkorb. — *h* lang betont. Die Declination ist bis auf die Accentuation dieselbe wie bei den kurzbetonten. Hieher gehören: *dabřňik* Wohlthäter, gen. *dabřňika*. *dapóžit* Niederlage. *drďachňik* Staatsmann; Abgeordneter im Reichsrath. *hadóbneš* böser Mann, gen. *hadóbneša*. *kalúnih* Domherr. *koliénčič* das Kind, welches der Braut auf den Schoß gelegt wird, sobald sie das Haus des Bräutigams betritt. *kramáňsk* On. *kropďwňik* Weihwasserbehälter. *kakúšňsk* Hühnermist. *narúčeľ* wie viel mit beiden Händen erfaßt oder getragen werden kann. *narűódneš* ungeschickter Mensch, gen. *narűódneša*. *nasprűťňik* Gegner. *nawýmneš* dummes Kind, gen. *nawýmneša*. *pahčwňik*, *pihawňik* Blaserohr. *perňik* Stein, auf dem gewaschen wird. *pilátuš* Pilatus, gen. *pilátuš*. *pokónčňik* aufrechtstehender Balken. *popűťňik* Wanderer. *popűťňik* Sprichwort. *razbűjňik* Strassenräuber. *razbűňsk* On. *trifľik* Triester. *vanűóyrst* Weingarten, gen. *vanűóyrada*. *wopřňik* Priester, der in den Filialkirchen die Messe lesen muß. *wor* Antwort. *wotrűčňik* kindischer Mensch. *wozűňik* an Wagen ein Gerüst, in welches die Butten und anderes Gebinde gestellt wird, wenn man zur Weinlese ausfährt.

## C.

Der Nominativ ist auf der drittletzten Silbe und zwar durchwegs lang betont. Als Muster diene: sing. nom. acc. *básowňik* Werkzeug, womit die Würste gestopft werden, gen. *básowňika*, dat. *básowňiky*, *básowňiku*, loc. *básowňiki*, instr. *básowňikan*; plur. *básowňika*; plur. nom. *básowňiki*, acc. *básowňiků*, gen. *básowňikow*, dat. *básowňikan*, loc. *básowňikah*, instr. *básowňiki*. Ebenso gehen: *cűprňik* Zauberer. *ďielowňik* Werktag. *líkomňik* Wucherer. *məsowňik* Ueberbleibsel beim Butterzerlassen. *mátrňik*, *mártrňik* Märtyrer. *náďroščan* Bewohner von Nádřožica. *wűhrňik* Wucherer. *wűsowňik*, *wűósowňik* Wetzsteinköcher. *zűprňik* Gegner.

## 2.

Der Accent springt in der Declination auf eine der folgenden Silben ab. Im Nominativ steht er

a) auf der vorletzten Silbe, und zwar ist er stets kurz; in der Declination erhält ihn die nächste Silbe als langen. Die übrigen Casus richten sich dann nach *boyetín* cf. 410. Hierher gehören bloß: *bolèrić* saxicola oenanthe, gen. *bolèrtica*. *facòlić* Taschentuch, gen. *facolíca*. *wobròđić* Reiflein, gen. *wobrođíca*. *wotròđić* Kindlein, gen. *wotrođíca*.

b) auf der drittletzten Silbe und zwar als kurzer oder langer. In der Declination springt er auf die zweitnächste Silbe. a) im Nominativ kurz betont sind: *bètlehem* Bethlehem, gen. *betlehéma*. *sòkolić* Falke, gen. *sokolíca*. *ìkèndelet* Bettwärmer, gen. *ìkendeliéta*. *tèvelić*, *tàvelić* Serviette, gen. *tevelíca*, *tavelíca*, *tovelića*. *wòbršlèn* Ephau, gen. *wobršlána*. Die übrigen Casus nach *boyetín*. — b) im Nominativ lang betont sind: *àbrahim*, gen. *abraháma*. *yábrjel* Gabriel, gen. *yabrjéla*. *yémezŋ*, *méyezŋ*, *méyezŋ* Magazin, gen. *yemežína*, *meyežína*, *meyežína*. *jérmoln* Aprikose, gen. *jermolína*. *kórabáč* Peitschenstiel, gen. *korabáča*. *kóramáč* foeniculum vulgare, gen. *koramáča*. *nébržŋ* Nabrežina On., gen. *nebržína*. *pételn* Hahn, gen. *petelína*. *pétršl* Petersilie, gen. *petršíla*. *prétsšl* id., gen. *pretsšíla*. *rósopas* Art alopecurus, gen. *rosopása*. Die übrigen Casus werden auch von diesen nach *boyetín* gebildet.

## II.

Zwischen das Casussuffix *a* des Genitivs und den Stamm tritt ein *j*, *t*, *n*. Alle hieher gehörigen Substantiva sind lang betont und behalten den Accent stets auf derselben Silbe; dieser ruht aber entweder auf der letzten (1.) oder vorletzten Silbe (2).

### 1.

Die Declination der auf der letzten Silbe betonten hieher gehörigen Substantiva ist bis auf den Zuwachs *j*, *t* die von *boyetín*. Folgende bekommen ein *j*: *batayár* Kaufmann, gen. *batayárja*. *yošpodár* Herr. *kaloniér*, *kanoniér* Kanonier. *kantralüör* Controlor. *kavliér* Seidenraupe. *kolandár* Kalender. *konžstíér* Rath. *kalamár* Tintenfass. *karadiör* Corridor. *kokošár* Hühnerzüchter, Hühnerhändler. *komasár* Commissär. *lamantár* Elementarclasse. *lokendiér* Gastwirth. *malovár* Handlanger. *mandrjár* Mann aus der Umgebung von Triest. *poylavár* Hauptmann. *portoniér* Pfürtnner. *pržoniér* Gefangener. *šarvatüör* Lakai. — *t* bekommen: *kanapé* Canapee, gen. *kanapéta*. *pontspé* Stecknadel, gen. *pontspéta*.

## 2.

Die Declination der auf der vorletzten **S** bis auf den Zuwachs *j, n, t* und den langen *daždŭhik* cf. p. 411, 412. — Folgende erhalten: Zollwachmann, gen. *fanáncarja*, *frndžar* Kalkb. yondinar Gulden. *hudimr* Tenfel, gen. *hudinurja*. Jesuit. *kadúmer* Gurke. *kopitar* Leistenmacher. Zinn *lavšar* Linkhand. *marímor* eine Viehkran. Missionär *mešútar* Vermittler. *molávr* Schlang. *dičentar* Bedienter. *pejčentar* Beamter. *prefšar* P. Siebmacher. *solitr* Salpeter. *tobikar* leidensch. raucher. *wočdlar* Optiker. *wormohar* Uhrmacher. — Folgende nehmen *n* an: *apósl* Apostel, gen. *tákl* Unruhe, gen. *špektáklua*. — *t* erhalten: *fá* gen. *fedrikota*. *kompáre* Gevatter, gen. *komj* dummer Kerl, gen. *makakota*. *metiče*, *metija*, *metičeta*, *metijata*. *pačáco* Spassmacher, gen. *pa* dummer Mensch, gen. *pandólota*. Die auf Substantiva können vor folgendem *j* ihr *a* bel in *e* wandeln: *yondinarja*, *yondinerja*.

## Vierte Classe.

Diese Classe enthält solche Masculina, die **vier- oder mehrsilbig** sind. Sie sind wenig richten sich in der Declination nach den auf betonten und gleiche Eigenschaften aufweisen der dritten Classe. Fast alle sind lang betout.

## 1.

Folgende haben im sing. Genitiv eben wie im Nominativ: *katekizim* Katechismus, gen. *línčak* junger Hahn; plur. *Muscari* sp. *požárovca* gen. *požárovca*. *reumatizm* Rheumatismus, gen. gew. plur. *purymájstr* Bürgermeister, gen. *purj*

## 2.

Andere haben im sing. Genitiv um ein als im Nominativ: *yovernatúor* Statthalter, gen.

*kemižolín* Weste, gen. *kemižolína*. *moštafájnár* Mann mit grossem Schnurrbart, gen. *moštafájnárja*. *netežíwník* Werkzeug, um Reife auf das Fass zu ziehen, gen. *netežíwníka*. *pepelýyar* Händler mit Asche; Aschenbrödel, gen. *pepelýyarja*. *pokoljénčič* das Kind, das der Braut bei der Ankunft im Hause des Bräutigams auf den Schooss gelegt wird. *pumešputěc* Fledermaus, gen. *pumešputěca*. *reščěsowník* Art Kamm, gen. *reščěsowníka*. *šestovřstnik*, *šestovřstnik* Gerste mit sechs Reihen. *špecckemínar* Schornsteinfeger, gen. *špecckemínarja*. — Die welche *ar* vor einem folgenden *j* haben, können das *a* auch hier in *ε* wandeln. In der übrigen Declination richten sie sich nach jenen dreisilbigen Substantiven, die im Singular Genitiv die gleiche d. h. die gleichvielte Silbe treffende Betonung haben, und auch sonst die gleichen Zuwächse erhalten (z. B. die Stammeserweiterung durch *j*).

### Neutra.

#### Ueber die Casusausgänge.

Singular. Im nom. kommt am häufigsten als Casussuffix *o* vor, das nach *c, č, š, ž, ř, ě* regelmässig in *ε* übergeht; dieser Uebergang ist jedoch blos auf den nom. und den ihm stets gleichen acc. beschränkt. Sonst werden nämlich in der Declination die palatalen und nichtpalatalen Stämme ganz gleich behandelt. Vor dem *o* kann ein vorhergehendes *v* in *u* übergehen oder auch *v* bleiben. Bei den auf der letzten Silbe betonten Substantiven wandelt sich *o* in *u* und *ε* in *ie*: *zlatú, srcié*. Merkwürdigerweise findet man *ε* für *o* in den Diminutivbildungen auf *ěke*: *súněke, kňólěke, víněke*. Bei den *n*-Stämmen lautet der Ausgang des nom. *o*, welches auf *Λ* zurückgeht. Bei den *t*-Stämmen findet sich *o* und *ε*; jenes geht auf *Λ* zurück und man sollte es durchwegs bei diesen Stämmen erwarten. Ueber den Ursprung des *ε* bei *t*-Stämmen lassen sich nur Vermuthungen aufstellen. Möglich ist es, dass diese *ε* bietenden Substantiva — es sind meist Diminutiva und jüngeren Datums — an andere Diminutiva, die ebenfalls *ε* am Schlusse haben, sich anlehnten, z. B. an das Suffix *ice*: *vínce*. Die *s*-Stämme gehen auf *o* aus, ausgenommen *wojě* und *pěro*, das dem *tělo* gefolgt zu sein scheint.

Der gen. geht auf *a* aus, welches aus der Declination der *o*-Stämme auch in die der consonantischen eingedrungen ist.

Das vom dat., loc., instr. bei den Masculinen Gesagte gilt auch hier.

Plural. Der nom. bietet den Ausgang *a*. Wie wir bereits beim plur. acc. der Masculina und beim sing. nom. der neutralen *n*- und *t*-Stämme gesehen haben, ist *a* der Reflex eines *ai*. Dies zwingt uns, anzunehmen, dass in unserem Dialekte der im plur. nom. bei den Neutris erwartete Ausgang *a* durch *ai* aus *ai* (unser *a*) verdrängt worden sei. Diese Ansicht findet eine Bestätigung im kärntnischen Dialekte, wo wir gleichfalls *e* für *a* treffen: *míeste* (Scheinigg im Kres II. p. 428 und O. Gutschmann, Windische Sprachlehre 4 1799, p. 16, 17, 18), ferner darin, dass bei der zusammengesetzten Declination das (allerdings durch Contraction entstandene) *a* durch das (desgleichen durch Contraction entstandene) *e* des Femininum verdrängt ward und man früher auch *e* schrieb. Unser Dialekt hat, sowie der kärntnische, sowohl das Substantivum als das Adjectivum nach dem Femininum geformt, während sonst das Slovenische auf halbem Wege stehen blieb. Dieselbe Endung trat auch bei den *n*-, *t*- und *s*-Stämmen ein.

Im plur. gen. gehen die Neutra auf einen Consonanten aus, wobei die tönenden tonlos werden, z. B. *zd* wird *st*, *v* wird *w*; geht jedoch dem *v* ein Consonant voraus, so wird es *u* oder *uw*: *klidvo*: *klidu*, *kliduw*. Steht vor einem Schluss-*n*, *-m*, *-r*, *-l*, *-h* ein Consonant, so werden diese silbenbildend. Geben zwei am Ende stehende Consonanten keine leicht sprechbare Verbindung, so wird dazwischen ein *a* geschoben, das manchmal fast wie ein *i* klingt; Verbindungen von *r*, *w* + *j* werden durch ein eingeschobenes *i* sprechbar gemacht: *müörje*, plur. gen. *müörj*.

Vom dat., loc. und instr. gilt dasjenige, was über diese Casus bei den Masculinen gesagt wurde.

Der Dual geht stets auf *i* aus, das ein Reflex des alten *k* ist.

**Erste Classe. Vocalische Stämme.***Erste Gruppe.*

Der Nominativ ist einsilbig.

Hierher gehören blos *dnò* Boden und *tl̥* plur. Boden. Ihre Declination ist folgende: sing. nom. *dnò*, gen. *dnà*, dat. *dn̥j*, loc. *dn̥i*, instr. *dnàn*; du. *dn̥i*; plur. nom. *dn̥ò*, gen. *dn̥í*, dat. *dnàn*, loc. *dn̥àh*, *dn̥èh*, instr. *dn̥ámi*, *dn̥èmi*. *tl̥ò*, gen. *tl̥í*, dat. *tlàn*, loc. *tl̥àh*, *tl̥èh*, instr. *tl̥èmi*. Das letztere kann in den einsilbigen Formen auch seinen Accent verlieren, in welchem Falle sich dieser auf eine vorhergehende Präposition zurückzieht: *nàtl̥* auf den Boden, *nàtlah*, *nàtl̥h* auf dem Boden. Bei *dnò* geschieht dies blos im sing.: *nàdno* auf den Boden (eines Hohlkörpers, einer Flüssigkeit), *nàdni* auf dem Boden. Die gen. *dn̥í*, *tl̥í* sind Analogiebildungen nach den *i*-Stämmen; dasselbe gilt von *dn̥èh*, *tl̥èh*, *dn̥èmi*, *tl̥èmi*.

*Zweite Gruppe.*

Der Nominativ ist zweisilbig.

Der Accent ruht in diesem Casus entweder auf der letzten (I) oder vorletzten Silbe (II).

## I.

Bei der Betonung auf der letzten Silbe wird das *o* des nom. zu *u*, das *ε* zu *ié*. Der Accent auf der letzten Silbe ist beschränkt auf den sing. nom. und gen., in den übrigen Casus wird er auf die erste Silbe zurückgezogen. Der Stammvocal erleidet hiedurch Aenderungen, die die hieher gehörigen Substantiva kaum unter eine allgemeine Regel zusammenzufassen gestatten. Es sind folgende: *blayú* Waare, Vieh, gen. *blayá*, dat. *bláyj*, *bláju*, loc. *bláyí*, instr. *bláyan*. Ebenso geht das halb deutsche, halb slavische *barnblayú* fahrende Habe und *zlatú* Gold. — *masú* Fleisch, hat gen. *masá*, dat. *mésy*, loc. *mési*, instr. *mésan*. Ihm folgen: *nabú* Himmel. *sanú* Heu. *svabrá* Silber. *tastú* Teig. — *prasú* Hirse, gen. *prasá*, dat. *prósy*, loc. *prósi*, instr. *prósan*. Ebenso geht *rojstwú* Geburt. — *srcié* Herz, hat gen. *srcá*, dat. *s̥cy*, loc. *s̥ci*, instr. *s̥can*; du. *s̥ci*; plur. nom.



*sčca*, gen. *sčc*, dat. *sčcan*, loc. *sčcah*, instr. *sčci*, *sčcami*. — Von *petjé* Gesang, *cvtjé* gebratene Eingeweidetheile, *žyéné* Brantwein finden sich die gen. *petjá*, *cvtjá*, *žyáná* und *žyéná*, die übrigen Casus aber werden von den nom. *pětje*, *cvtje*, *žyáne* gebildet. Bis auf *sčc* haben die hier aufgezählten ihrer Bedeutung gemäss keinen Dual und Plural; *nabú* in der Bedeutung Traghimmel, Baldachin, kann ebenfalls einen solchen haben, wenn auch selten: du. *nébi*; plur. nom. *něbá*, gen. *nép*, dat. *něban*, loc. *něbah*, instr. *něbi*, *něbami*.

## II.

Ruht der Accent im nom. auf der vorletzten Silbe, so bleibt er darauf die ganze Declination hindurch. Diese Silbe ist entweder kurz oder lang.

## 1.

Bei den kurz betonten behält der betonte Vocal entweder stets dieselbe Färbung (a), oder er erleidet durch den Einfluss benachbarter heller Laute eine Aenderung:

a) *dřvo* Holzstück, gen. *dřva*, dat. *dřvy*, *dřvu*, loc. *dřvi*, instr. *dřvan*; du. *dřvi*; plur. nom. *dřvā*, gen. *dřvā*, dat. *dřvan*, loc. *dřvah*, instr. *dřvi*, *dřvami*, (aber auch *dřvāmī*). Ebenso geht *řlo* Kehle. *řětro* Morgen. *sākno* Tuch. *zřno* Korn. *cvtje* gebratene Eingeweide. *wědē* Oel.

b) *dāblo* Stamm, gen. *dābla*, dat. *dēbly*, *dābly*, loc. *dēbli*, *dābli*, instr. *dāblam*; du. *dēbli*; plur. nom. *dāblā*, gen. *dābl*, dat. *dāblam*, loc. *dāblah*, instr. *dēbli*, *dābli*. Ebenso gehen: *stāblo* Stengel. *žāplo* Schwefel.

## 2.

Muster für die auf der vorletzten Silbe lang betonten: *lěto* Jahr, gen. *lěta*, dat. *lěty*, loc. *lěti*, instr. *lětan*; du. *lěti*; plur. *lětā*, gen. *lět*, dat. *lětan*, loc. *lětah*, instr. *lěti*, *lětami*. Ebenso gehen: *blāto* Koth. *brěše* Wachholder. *cviětjs* Blüten. *ělo* Stirn. *ěréslo* Gärberlohe. *ěriěcce* kleiner Darm. *ěriěvo* Darm. *ěriěcce* Bäumchen. *drōžje* Bodensatz. *frāsće* belaubte Aeste. *frýšće* Schotter. *řníěcce*, *řníěstcs* Nestchen. *řníězdo* Nest. *řrūōzđje* Trauben. *jāpko* Apfel, plur. gen. *jāpk*, *jābik*. *jāpno* Kalk. *jěklo* Stahl. *jělo* Lehm. *jědro* Kern. *jějěke* Eichen. *jětrā* plur. Leber. *kāmús* Steine. *klādvo* Hammer, plur. gen. *klāduv*. *klāns* Spalten,

Morden. *krílce* Weiberrückchen. *krílo* Weiberrock. *küölce*, *küölcke* Rädchen. *küólo* Rad. *listje* Laub. *liétvo* Meissel, plur. gen. *liétuv*. *lýbje* die den Maiskolben deckende Blatthülle. *máslo* Butter. *míesto* Stadt. *múštvo* Mannhaftigkeit. *náklo* Amboss. *níedrv* plur. Busen. *péro* Feder. *pérce* Blättchen, Federchen. *pítje* Trinken. *písmo* Schreiben. *piérje* Blätter. *piétje* Gesang. *plátno* Leinwand. *pléc* plur. Schultern. *plýc* Lungen. *púlce* Feldchen. *púle* Feld. *réto* Reitersieb. *riébr* plur. Rippen. *rúóžje* Weinrebenreisig. *sádje* Obst. *sálo* Schmer. *scáne* Urin. *sédlo* Sattel. *síto* Sieb. *siélo* On. *siérče* trockene Stengel von Zea Mais. *sjáns* Säen. *smriétje* Fichtenäste. *snópje* Garben. *spáne* Schlaf. *sráne* cacatio. *stáne* Wohnung. *stéyno* Schenkel. *strútje* Hülsen. *súnce*, *súnče*, *súncke* Sonne. *sýšje*, *šýšje* dürres Obst. *šílo* Ahle. *štiétje* Zählen. *télce* Kälblein. *várstvo* Schutz. *véslo* Ruder. *víno*, *vínce*, *víncke* Wein. *vínce* kleines Euter. *viédro* Eimer. *vbúštvo*, *búštvo* Armuth. *wóce* Aeuglein. *wókno* Fenster. *wpítje* Schreien. *wrát*, *wrátce* plur. Thür. *wúójce* Deichsel des Pflugwägelchens. *wýho* Ohr. *wýsne* Leder. *wýst* plur. Mund. *zdrávle* Gesundheit. *zdéne* hoffartiges Gebahren. *zyláwje*, *zláwje* Kopfkissen plur. gen. *zylávič*. *zjálo* Gaffer. *známne* Zeichen. *znáne* Bekanntschaft. *žyáne* Branntwein. *žíto*, *žitce* Getreide. *žrélo* Schlund. — *jějce* Ei, hat gen. *jájca*, *jějca*, dat. *jájcy*, *jějcy*, loc. *jájci*, *jějci*, instr. *jájcan*, *jějcan*; du. *jájci*, *jějci*; plur. nom. *jájce*, gen. *jájce*, *jějce*, dat. *jájcan*, loc. *jájcah*, *jějcah*, instr. *jájci*, *jějci*.

### Dritte Gruppe.

Der Nominativ ist **drei-** oder **mehrsilbig**.

Auf der letzten Silbe ist meines Wissens blos *koreńě* betont: gen. *koreńá*, daneben jedoch *koreńás* gelbe Rübe, dem in den übrigen Casus auch *koreńě* folgt. Sonst haben die drei- und mehrsilbigen Neutra die Betonung entweder auf der vorletzten oder drittletzten Silbe. Die auf der vorletzten Silbe betonten sind fast durchwegs lang betont.

#### I.

Als Muster diene: *koríto* Trog, gen. *koríta*, dat. *korítý*, loc. *koríti*, instr. *korítan*; du. *koríti*; plur. nom. *korít*, gen. *korít*, dat. *korítan*, loc. *korítah*, instr. *koríti*, *korítami*. Ebenso gehen: *boděje* *xanthium spinosum*. *cedílo* Seihe. *casárstvo* Kaiser-



reich, gen. plur. *cačárstu*, *cačárstuw*. *česčéne* Verehrung. *črvo-jédno* dürre Ast. *devístvo* Jungfräulichkeit. *dojéne* das Säugen. *drnávčje* Frucht der *prunus spinosa*. *fejlišče*, *fejlišče* Fisolenstroh. *jebričje* Weissbucheugesträuch. *ynojehe* das Düngen. *yonéne* das Treiben. *yošpodárstvo*, *yošpodínstvo* Haushaltung des Mannes, der Frau. *yoworjéne* Sprache. *yrsúšče* On. *yrmčje* Strauchwerk. *yrožéne* Drohung. *jemáhe* das Nehmen. *jendástvo* Heldenmuth. *jeskáne* das Suchen. *kepevílo* Einkauf. *koliéno*, *koliénce* Knie. *kopíšče* Platz, wo das Getreide und Heu getrocknet und in *kópe* (Haufen) zusammengelegt wird. *kopíto* Leisten. *korítce* kleiner Trog. *kosílo* Mahlzeit. *kosílce* karge Mahlzeit. *kostíče* Sensenstiel. *krestíéstvo* Königreich. *leščičevje* Haselsträucher. *matličje* *centaurea iacea*. *močila* On. *neznenílo* Kundmachung. *nosílo* plur. Bahre. *perílo* Wäsche. *pletílo* Zahlung. *pletíšče* eine gewisse Höhe, etwa 3 Decimeter, welche als Einheitsmass zur Abschätzung des Wasserstandes in den Brunnen gilt. *počaválz* plur. On.: *počivalo*. *poliéno* Holzscheit. *pošténe* Ehrlichkeit. *potoríšče*, *toporíšče* Handhabe, Stiel der Axt, Haue u. s. w. *prašáhe* Frage. *predívo* Gespinnst. *pryíšče* Handvoll. *rešéto* Sieb. *režílo* Schneide. *sahotváne* Gebäude. *slapárstvo* Betrug. *spoznáhe* Erkenntniss. *sromáštvo* Armuth. *strešílo* Scheuche. *stráinstvo* Gemeinderath. *sverílo* Warnung. *svarjéne*, *svrjéne* id. *štavílo* Zahl. *torílo* Käseform. *trnávco* On. *trplíéne* das Leiden; *potrplíéne* Geduld. *vsbílo* Einladung. *veséle* Freude. *wobsvílo* Schuhe. *woblešílo* Kleidung. *woblíčje* Antlitz. *wobéne* das Lernen. *wodrašéne* Erlösung. *woglesílo* Verkündigung. *woyúšče* Herd. *wopravílo* Geschäft. *worúdjé* Geräthe. *wosíšče* Wespennest. *woščílo* Wunsch. *wotaskálo* ein bogenförmiges Holz, welches beim Pflugwägelchen von einem Axenende gegen die Deichsel hingeht: *otiskálo*. *woznenílo* Kundmachung. *zevíčje* windstillere Ort. *zyonéne* das Läuten. *želiézo* Eisen. *žovlíéne* Leben. — Kurz betont sind: *skalčwje* Felsen. *vrčwje* neben *vrbwje* Weiden. Sie folgen in der Declination bis auf die Betonung dem Muster *kopíto*.

## II.

Auch die auf der drittletzten Silbe betonten Neutra haben fast durchwegs einen langen Accent. Als Muster diene: *bábišče* altes Weib, gen. *bábišča*, dat. *bábišcy*, loc. *bábišci*, instr. *bábišcan*; du. *bábišci*; plur. nom. *bábišče*, gen. *bábišč*, dat. *bábiščan*, loc.

*bábiščah*, instr. *bábišči*. Ebenso gehen: *bíleńe* das Weissen. *biékowje* Art Weiden. *brýšěńe* das Schleifen. *býleńe* das Brüllen. *býrjeńe* das Vordrängen. *ciěleńe* Heilen. *ciěpleńe* das Impfen. *cvíleńe* das Winseln. *čiščeńe* das Reinigen. *čatórjeńe* Vorspann. *díheńe* das Athmen. *dlábeńe* das Greifen. *drázeńe* das Reizen. *driěmeńe* das Schlummern. *gábrje* On. *gácowle* Akaziengesträuch. *gěseńe* das Löschen. *gńěteńe* das Stopfen. *gráblšće* Rechenstiel. *grěbeńe* das Graben. *grějeńe* das Umzäunen. *grizeńe* das Beissen. *grüózdjice* Trauben. *gúdeńe* das Musiciren; das Murren. *hlěpeńe* das Aufstossen. *hrástowle* Eichensträucher. *hrípeńe* schwerer Athem. *hváleńe* das Loben. *jíkalo* Gláttholz der Schuster. *jíedrcs* Kern. *jíemeńe* das Nehmen. *jíezero* See. *jüókeńe* das Weinen. *jýjeńe* das Schaukeln. *kějeńe* das Räuchern. *kládovce* Hämmerlein. *klíenowje* Feldahorngebüsch. *klíěščeńe* das Abästen. *kompiěrišće*, *krompiěrišće* Erdäpfelstengel und -blätter. *koromáčowle* *ferulago galbanifera*. *kryýleńe* das Nachtschwärmen. *krópleńe* das Besprengen. *krúleńe* das Grunzen. *listjice* Blättchen, Blätter. *lizeńe* das Lecken. *lówleńe* das Fangen. *lüómleńe* das Brechen. *lüorowje* *lonicera caprifolium*. *lýčeńe* das Schleudern. *lýpeńe* das Schälen. *múčowje* eine stechende Pflanze. *múzeńe* das Schmieren. *miérjeńe* das Messen. *míěseńe* das Mischen. *müóčeńe* das Nassmachen. *mýkeńe* das Brüllen. *nákvalo* Amboss. *páčeńe* das Gesichterschneiden. *píheńe* das Blasen. *píškeńe* das Pfeifen. *piěrjice* das Blättchen. *plěteńe* das Flechten. *pliěseńe* das Tanzen. *pliěveńe* das Jäten. *púneńe* das Füllen. *riěpišće* kleine Rübe. *riěvišće* armes Geschöpf. *riězeńe* Häckerling. *rúbleńe* das Säumen. *scrótišće* arme Waise. *sějeńe* das Pflanzen. *sikeńe* das Zischen. *sileńe* das Drängen. *slíowje* Gebüsch von *Cornus sanguinea*. *slýzeńe* das Dienen. *snázeńe* das Reinigen. *strízeńe* das Scheren. *stúkeńe* das Stöhnen. *sújeńe* das Urtheilen. *sýkeńe* das Drehen. *svíeteńe* das Leuchten. *šíerjeńe* das Verbreiten. *šýleńe* das Kratzen. *šüóbeńe* das Verziehen des Mundes zum Weinen. *tějeńe* das Lügnen. *tépeńe* das Schlagen. *triěbeńe* das Reinigen. *trüósteńe* das Trösten. *túzeńe* das Klagen. *týleńe* das Heulen. *vábeńe* das Einladen. *várveńe* das Bewachen. *viěrvěńe* das Glauben. *viězeńe* das Binden. *wóknce* Fensterlein. *woríchowle* Blätter und Aeste des Nussbaumes. *wórjeńe* das Sperren mit der Kette. *wozárjeńe* das Herumfahren. *wréteno* Spindel. *wsmíleńe* das Erbarmen. *zibeńe* das Schaukeln. *žímeńe* das, was von den Brettern

seitwärts abgesägt wird, damit sie gerade werden. *žyreže*, *žyrježe* das Entkörnen. — Kurz betont sind nur: *črtalo* Pflugmesser. *frleže* das Kräuseln. *măčēže* das Treten der Trauben. *črpalô* mürrischer Menach. *mrvēže* das Zerbröckeln. *střycēže* das Schaben. *vějschē* das Hängen. *wăddreže* das Prügeln.

Im vorliegenden Verzeichniss der drei- und mehrsilbigen Neutra sind nicht alle, die gebraucht werden, aufgezählt. Schon aus der gegebenen Liste ergibt sich, dass wir es hier zumeist mit Verbalsubstantiven und zwar von der Verbalclassen I. III. 1. IV. V. 2. 3. 4. VI. zu thun haben. Die der Classen III. 2 und V. 1 lassen sich leicht und sicher nach den bei den betreffenden Verbal-Classen gegebenen Andeutungen bilden. Es folgen nämlich die von Verben der Classen III. 2, sowie die von Verben der ersten Betonungsreihe der Classen V. 1 gebildeten Substantiva verbalia in der Declination dem Muster *korito*, die von Verben der zweiten Betonungsreihe der Classen V. 1 gebildeten gehen aber nach dem Muster *băbišće*. Dass ich in das obige Verzeichniss die Verbalsubstantiva der übrigen Verbal-Classen (von Verben der II. Classen kommen keine vor) vollzählig aufnahm, geschah deswegen, weil sie weniger zahlreich sind, und ihre Bildung durch kurze, allgemeine Regeln nicht leicht dargestellt werden kann, indem sie nicht selten Unregelmässigkeiten aufweisen, die man nach Lautgesetzen nicht erwarten sollte.

## Zweite Classe. Consonantische Stämme.

### I. n-Stämme.

Diese bieten die besondere Eigenthümlichkeit, dass das *e* des Suffixes *-nen*, wenn es nicht betont ist, in der Declination ausgestossen wird. Die dieses *e* betonenden Substantiva behalten es als *ie*. — *a jemié* Name, gen. *jemiéna* dat. *jemiény*, loc. *jemiéni*, instr. *jemiénan*; *du jemiéni*; plur. nom. *jemiéna*, gen. *jemién*, dat. *jemiénan*, loc. *jemiénah*, instr. *jemiéni*, *jemiénami*. Ebenso gehen bis auf den sing. nom.: *vrémě* Wetter, heiteres Wetter, gen. *vremiéna*, *stěna* Giebel, gen. *stemiéna*, *plěna* Art, Zucht, gen. *pleména*, *b břěna* Bürde: Holzbündel, gen. *břěmna*, dat. *břěmny*, loc. *břěmni*, instr. *břěmnan*; *du břěmni*; plur. nom. *břěmna*, gen. *břěm*, dat. *břěmnan* loc. *břěmna*, instr. *břěmni*, *břěm-*

*nami*. Ebenso gehen: *siém* Same, gen. *siémna*. *vím* Euter, gen. *vímna*. — Ueber den Ausfall des *e* im Suffix *men* cf. auch das Masculinum *kám* Stein gen. *kámna*.

## II. s-Stämme.

Die im nom. auf der letzten Silbe betonten Substantiva wandeln das *o* in *u*: *drwú* Pflug, gen. *drviésa*, dat. *drviésy*, loc. *drviési*, instr. *drviésan*; du. *drviési*; plur. nom. *drviész*, gen. *drviész*, dat. *drviésan*, loc. *drviésah*, instr. *drviési*. — Ebenso geht *talú* Körper, gen. *telíésa* und *slawú* Abschied, gen. *sloviésa*. — *wokú* hat gen. *wočiésa*, dat. *wočiésy*, loc. *wočiési*, instr. *wočiésan*; im du. und plur. wird es Femininum und hat nom. acc. gen. *woči*, dat. *wočien*, loc. *wočéh*, instr. *wočmi*. *kúđlo* Rad und *péro* Feder, wofür man auch *pér* hört, gehen nach der vocalischen Declination; ausserdem sind sie s-Stämme und haben im gen. *koliésa*, *periésa*; die übrigen Casus werden nach *drwú* gebildet. *péro* hat gegen Görz zu auch gen. *paráta*, dat. *parátu*, loc. *paráti*, instr. *parátan*; du. *páráti*; plur. nom. *parát*, gen. *parát*, dat. *parátan*, loc. *parátah*, instr. *paráti*: es ist offenbar eine Anlehnung an asl. *telęte* u. s. w., welches in jenen Gegenden wie *taláta* gesprochen wird. — Endlich gehört hieher auch *wojé* Deichsel, welches sonst nach *drwú* geht. — *nabú* wird wie die vocalischen Stämme declinirt; cf. p. 418; der plur. *nebiesz* (die übrigen Casus wie bei *drwú*) bedeutet den christlichen Himmel, das Paradies.

## III. t-Stämme.

Hieher gehören: *a. kózle* Zicklein, gen. *kozliéta*, dat. *kozliéty*, loc. *kozliéti*, instr. *kozliétan*; du. *kozliéti*; plur. nom. *kozliét*, gen. *kozliét*, dat. *kozliétan* loc. *kozliétah* instr. *kozliéti*, *kozliétami*. Ebenso gehen: *jérše* einjähriges Lamm gen. *jeršiéta*. *prés* Schwein, gen. *presiéta*. *tél* Kalb, gen. *telíéta*. *wósl* Eselein, gen. *wosliéta*. Desgleichen die im sing. nom. kurzbetonten: *měče* Kätzchen gen. *mečiéta*. *pěšče* Hühnlein, gen. *peščiéta*. *pěse* Hündchen, gen. *pesiéta*. *svàn* Schwein, gen. *sveniéta*. *žrbe* Füllen, gen. *žrbiéta*. — *b. jáyné* Lamm, gen. *jáyńeta*, dat. *jáyńety*, loc. *jáyńeti*, instr. *jáyńetan*; du. *jáyńeti*; plur. nom. *jáyńet*, gen. *jáyńet*, dat. *jáyńetan*, loc. *jáyńetah*, instr. *jáyńeti*. Ebenso gehen: *riéwše* armer Schlucker, gen. *riéwšeta*. *žvínče* kleines Vieh, gen. *žvínčeta*. Ferners

die kurzbetonten: *kèčē* junge Schlange, gen. *kèčeta*. *kròk* schlechte Kuh, gen. *kròwšeta*. *wscàne* Brunzkerl, gen. *wscàneteta*. *wsràne* Scheisskerl, gen. *wsràneteta*. *zàjčē*, *zèjčē* Häslein, gen. *zàjčeta*, *zèjčeta*. *žòbe* Füllen, gen. *žòbeta* (cf. a). — *dèkle* Mädchen hat gen. *dekliéta* u. s. w. nach *kózlē*. — *kəfé*, *kəfé*, *kəfé* Caffee hat gen. *kəféta*, dat. *kəféty*, loc. *kəféti*, instr. *kəfétan*, neben *kəfí* u. s. w. — *zaspàne* verschlafener Mensch ist der einzige dreisilbige consonantische Stamm und geht nach *jáγnē*. — Beachtenswerth ist, dass sich neben dem dem *Λ* entsprechenden auch *ε* findet, das zumeist, wenn auch nicht ausschliesslich in jüngeren Bildungen vorkommt, cf. oben: Ueber die Casusgänge (p. 415).

### Feminina.

#### Ueber die Casusgänge.

Singular. Der nom. geht meist auf *a* aus; *u* bieten die *v*-Stämme, daneben kommt aber auch bei diesen der Ausgang auf *a* (*va*) vor; der Stamm *kròv* lautet *krí*. Die *i*-Stämme gehen im nom. auf Consonanten aus.

Der gen. der *a*-Stämme — und nach diesen richten sich, den nom. ausgenommen, in der ganzen Declination auch die *v*-Stämme — geht auf *ò* aus, das, wie wir schon beim Masculinum und Neutrum sahen, auf asl. *Λ* beruht. Die *i*-Stämme haben im gen. *i*.

Der dat. geht bei den *a*-Stämmen auf *i* aus, welches aus *†* hervorging, bei den *i*-Stämmen aber auf *i* (= asl. *и*), das stets unbetont ist.

Der acc. bietet bei den *a*-Stämmen *u* für asl. *ѡ*. Die *i*-Stämme haben diesen Casus dem nom. gleich.

Der loc. geht bei allen auf *i* aus, das bei den *a*-Stämmen wohl auf *†* zurückgeht.

Der instr. lautet bei den *a*-Stämmen auf *u* (aus *ѡ*) aus. Die *i*-Stämme verlieren jetzt vor diesem *u* stets ihr *i*; aber dass dies nicht immer der Fall war, beweist das zuvor den Hiatus zwischen *i* und *u* aufhebende, noch erhaltene *j*: wir haben demnach für den Ausgang des asl. *иѡ* jetzt *ju*. Im asl. und nsl. bieten auch die *v*-Stämme im instr. *иѡ*; in unserem Dialekte sind diese Stämme auch hierin den *a*-Stämmen gefolgt

und bieten nur *u*. Gehen der Bildungssilbe *ju* zwei Consonanten vorher, von denen der letztere auch silbenbildend auftreten kann, so wird dieser stets vocalisirt: *mislju* von *misu* Gedanke: asl. *мысли*.

Plural. Im nom. und acc. bieten die *a*-Stämme *ə* für *a*, die *i*-Stämme haben *i*.

Im gen. lauten die *a*-Stämme consonantisch aus, wobei natürlich die tönenden Consonanten tonlos werden: *slýžba*, *slýžp*. In Fällen, wo zwei Consonanten am Ende stünden, ist zu unterscheiden: *a*) ob der zweite Consonant silbenbildend auftreten kann; *b*) wenn dies nicht der Fall, ob die Lautgruppe sprechbar ist. Im ersten Falle wird der letzte Consonant vocalisirt, im zweiten aber wird ein *ə* zwischen die beiden Consonanten eingeschoben. Zwischen *r* und *j* wird *i* gegeben: *šküörj* von *šküörja*. Substantiva, die im plur. auf Cons. + *va* ausgehen (*v*-Stämme) wandeln das *v* nach dem Consonanten in *u* oder *uv*. Die Endung *ij* der *i*-Stämme lautet stets nur *i*.

Der dat. geht bei den *a*-Stämmen auf *am*, *an* aus; bei den *i*-Stämmen bietet er auf der Endsilbe betont *tém*, *tén*, sonst *im*, *in*. Daneben erscheint hie und da auch bei diesen eine Anlehnung an die *a*-Stämme.

Der loc. der *a*-Stämme heischt die Bildungssilbe *ah*, der der *i*-Stämme, wenn er auf der letzten Silbe betont ist, *téh*, sonst *ih*; daneben taucht auch hier bisweilen die Anlehnung an die *a*-Stämme (d. h. *ah*) auf.

Der instr. geht bei den *a*-Stämmen auf *ami* aus, das besonders nach *ñ* und *j* zu *emi* werden kann; die *i*-Stämme haben *mí* und daneben, wenn auch seltener, die Form der *a*-Stämme *ami*.

Der Ausgang des Duals *i* geht bei den *a*-Stämmen auf *k* zurück; die *i*-Stämme bieten desgleichen *i* (asl. *и*).

Hie und da hört man einen plur. acc. gen. auf *i*: *mámca túbče sozól* das Mütterchen vergiesst Thränen, *ní dáw z rokí* er gab nicht aus den Händen; besonders gilt dies von den gegen Görz zu liegenden Dörfern. Auch im Isonzothale vernimmt man bisweilen dasselbe. Man wird dieses *i* kaum als ein aus dem alten *и* hervorgegangenes erweisen können, indem viel eher eine Anlehnung an die *i*-Stämme statthaben konnte.

## Erste Classe. Vocalische Stämme.

## Abtheilung A: a-Stämme.

## Erste Gruppe.

Der Nominativ ist zweisilbig. Der Accent ruht mit der einzigen Ausnahme von *yospá* Frau, stets auf der vorletzten Silbe. Von *yospá* selbst kommt nur dieser Casus vor, die übrigen werden von *yospóda* gebildet, das sowohl als Collectivum ‚Herren und Frauen‘ als auch als Appellativum ‚Frau‘ gebraucht wird. Die übrigen Substantiva sind auf der vorletzten Silbe theils kurz (I.), theils lang betont (II.).

## I.

Als Muster für die kurzbetonten diene: sing. nom. *\*māyla* Nebel; acc. instr. *māylu*, gen. *māyls*, dat. loc. *māyli*; du. *māyli*; plur. nom. acc. *māyls*, gen. *māyl*, dat. *māylan*, loc. *māylah*, instr. *māylami*. So gehen:

*\*bāzja* Hollunder. *\*bōha* Floh. *bōca* Fusstritt. *bōjs* plur. On., gen. *bōrij*. *bōla* Knopf. *bōzda* Zaum, plur. gen. *bōst*. *\*črka* Buchstabe. *\*črpná* Schüssel, unter der die *pogača* (Aschenkuchen) gebacken wird. *\*črta* Linie. *\*daska* Brett. *\*dōja* Daube. *frúka* feminal. *fdska* Schlag. *\*yldwňa* Holzseheit. *jējda* polygonum fagopyrum. *lōpca* Geliebte. *\*lāža* Lüge. *māma* Mutter. *māzja* Maulesel. *mōha* Aas. *mōva* Krume. *\*nāčks* Trogmulde. *\*pāta* Ferse. *pējsa* rothe Rübe. *pējca* Grotte. *\*pōs* plur. Brust (früher ein i-Stamm; gen. plur. noch jetzt *pōsi* neben *pōs*). *\*rātka* Rettig. *\*rāka* Hand. *\*rāčka* Händchen. *rēja* Rost. *\*rēňja* Hering. *rōwua* Ebene. *\*skōla* Steinplatte. *\*sōdōba* Urtheil. *\*sōwza* Thräne. *\*sōna* Reh. *\*stāza*, *stāsa* Pfad. *škōwua* Vertiefung im Felsen, in der sich Regenwasser ansammelt. *škōba* Weib mit Zahnlücken. *štāňja* Stange. *\*štēpná* Tritt. *štrāňja* Schlagbaum, Mauth. *štrāwba* Straubenzen (Mehlspeise). *tāma* Dunkelheit. *\*tōzba* Klage. *\*traska* Holzspan. *tōma* Starrsinn. *\*tōta* Weinstock. *vōba* Weide. *\*vōsta* Reihe. *vōsa* Fischreuse. *\*wōwca* Schaf. *wōwua* Wolle. *wōdjska* Krieg. *wōdla* Wille. *\*wōdōka* Oelbaum. *wōdra* Uhr, Stunde. *wōdrls* Orgel. *\*wōdrna* grosse Wanne. *wōdrta* Ursula. *\*wōdōtka* Pflugreute. *\*iescōňka* puella mincta. *\*wōvāňks* puella concacata. *zydōba* Geschichte. *\*žēňska* femina. *\*žōwua*



Specht. — Die mit *a* in der betonten Silbe können dasselbe vor dem Suffixe *i* in *ε* wandeln. Die mit einem Asterisk bezeichneten Substantiva können im plur. instr. auch das *a* des Suffixes *ami* lang betonen: *wowcámi* etc.

## II.

Als Muster für die langbetonten diene: *brána* Egge; acc. instr. *bránu*, gen. *bránə*, dat. loc. *bráni*; du. *bráni*, plur. nom. acc. *bránə*, gen. *brán*, dat. *bránan*, loc. *bránah*, instr. *bránami*. Ebenso gehen:

*ánca*, *áněka* Aennchen. *ára* Daraufgeld. *ázja* Asien. *bába* altes Weib. *bája* Amme. *bájta* Hütte. *bála* Kugel; Brautausstattung. *bánda* Bande. *bárka* Schiff. *báta* Watte. *béstja* Bestie, plur. gen. *béštij*. *biěka* Schaf mit kurzer Wolle. *bíbja* On. it. Bivio. *bílfa* Rebe, die aus dem Samen hervorwuchs; opp. *kəwě* Absenker. *biěka* Setzweide. *biéra* Bier; Collection. *biéryłə* plur. Krücke. *biérja* ringförmiges Eisen am Ende eines Stieles oder eines anderen viel gebrauchten Holzstückes. *biěrsa* kahniger Wein. *búcca* Grashalm. *bláńa* Balken, auf dem die Fässer liegen. *bókla* Radnabe. *bórša* Beutel. *bósna* Bosnien. *bráda* Bart. *brájda* Feld mit vielen Weinreben. *bráwka* Leserin. *brázda* Furche. *brítva* Messer. *bríénta* Butte. *bríěskva* Pfirsich. *bríěza* Birke. *bránda* dickes Frauenzimmer. *búmba* Bombe. *büótra* Gevatterin. *büótə* Stiefel; Stiefelröhren. *býca* Art Trinkgefäß. *býkvə* plur. Buch; *býkva* Buche. *býla* Beule. *býrja* Nordwind. *cájna* Korb. *cápa* Lappen. *cíba* Henne. *cífra* Ziffer. *cíla* Cillierflasche (vom Sauerbrunn). *cítrə* Zither. *cíelca* Zelle. *cíéra* Aussehen. *cíěrkva* Kirche. *cíěsta* Strasse. *cúndra* zerlumptes Weib. *cúrla* Mädchen; Pisserin. *cüóklə* Holzschuh. *cýka* Kürbis. *cýla*, *cýlca* Bündel. *cýńa*, *cýńca* Lappen. *ěima* langsamer Mensch. *ěiěńca* Schwätzer. *ěiěspa* Zwetsche; vulva. *ěmíěla* Biene. *ěópa* Kahn aus einem hohlen Baumstamm. *ěriěda* Heerde. *ěriěśńa* Kirsche. *ěúmpa* linke Hand. *ěüóta* die Hinkende. *ěýěka* vulva. *ěýfa* Haubenlerche. *éaca* Jagd. *éájba* Käfig. *éika* Zigarrenstummel. *dácja* Zoll. *dánca* Tanzreihe. *dála* Ferne. *dýśa* Seele; das Bügeleisen. *díla* Diele. *dímlə* Gegend um die Schamtheile. *diěčla* Mädchen. *diěkla* Magd. *dláka* Haar der Thiere. *dráya* On.: ein Thal. *dríěmla* ein Zeichen aus Lappen, das der Schafhirt auf seinen Stab bindet, wenn er auf die Alpe zieht. *dríěta* Schusterdraht. *drýžba* Gesellschaft. *dújka* Zweier. *düóta* Mitgift. *fáyla* Fackel. *fájfu* Tabakspfeife.



*fára* Pfarre. *fárba* Farbe. *fása* Binde. *féca* Pressgerm. *fibja* Schnalle. *fiya* Feige. *fiéta* Schnitte. *fjaka* Gemächlichkeit. *fájdu* Frack. *fláika* Flasche. *flíka* Zettel; Guldenzettel. *flínta* Gewehr. *fráca* Schleuder. *frája* Schmaus. *frájla* Fräulein. *fráska* be-  
 laubter Ast. *frýya* Feldfrüchte. *frýska* Birne. *fúrba* die Ver-  
 schmitzte. *fuódra* Futter. *fuórca* Kraft. *fúorma* Form. *fýrja* Eile.  
*yárba* Pelargonía sp. *yárja* plur. Krätze, gen. *yárij*. *yása* Gasse.  
*yátra* Gitter. *yáts* Unterhosen. *yáwja* plur. Galgen. *yáuoka* Gall-  
 apfel. *yáwtra* Halfter. *yláva* Kopf. *yléra* Art Trauben. *ylérja*  
 Schotter. *ylísta* Regenwurm. *ylórja* Glorie. *ymájna* Gemeindeland.  
*ynáda* Gnade. *ynída* die Niss. *yníéca* Gedränge. *yóra* Berg.  
*yrábls* plur. Rechen. *yrámpa* Weinsteinkruste im Fasse. *yrána*  
*triticum repens*. *yrápa* Graben. *yréda* Tram. *yrínta* Grind. *yríva*  
 Mähne. *yríza* Gestein; dysenteria. *yrítyhá* Griechin. *yrófhá* Gräfin.  
*yróza*, Schauer. *yúba* Schwamm. *yúpca*, *yúpka* Schwämmchen.  
*yúza* podex. *yýna* freier Platz im Dorfe, wo zwei Wege sich  
 kreuzen. *hása* Haus. *hóstja* Hostie. *hrána* Nahrung. *húója* Gang.  
*hvála* Lob. *jáya* Jagd. *jáma* Grube; Erdloch. *jámca* kleines  
 Loch. *jápka* Apfelbaum. *jásb* plur. Krippe; früher ein i-Stamm.  
*jáva* Steinbruch. *jázba* Weibchen des Dachses. *jértz* plur. die  
 Pfostensteine bei den Thüren. *jíca* Hitze des Gemüthes. *jískra*  
 Funke. *jíeyla* Nadel. *jírha*, *jérha* Weissleder. *jítéka* Hektik.  
*jíteza* Zorn. *júca* ein Hypocoristicon für Johanna. *júna* Bundtram.  
*júópa* Joppe. *káca* Schlange. *káéca* kleine Schlange. *káda* Wanne.  
*káfra* Kampfer. *kájha* Gefängniss. *kájza*, *kájšca* Häuschen. *káka*  
*lutum*. *kámbrá* Kammer. *kána* Rohr; Lauf. *kána* Art Geier.  
*kápka* Tropfen. *kápa* Mütze. *kárta* Blatt. *kása* Casse. *káša* Gersten-  
 grütze. *kášca* Getreidekammer. *káwka* Dohle. *kíkka* Kittel. *kíta*  
 Haarzopf; ein Geflecht von Maiskolben. *kiétnz* plur. Ketten.  
*klámpa* schlechter Hut; ungeschickt gehender Mensch. *klíéšca*  
 plur. Zange. *klúóca* Gluckhenne. *klyka* Thürklinke. *kniéfta*  
 Knieriemen. *kóla* Leim. *kópa* Haufe. *kópja* Abschrift. *kósa* Sense.  
*kóšna* Heuernte. *kólla* Weiberunterrock. *kóza* Ziege. *krács* On.  
*krája* Diebstahl. *kráva* Kuh. *kráwca*, *kráwéka* id. *krípa* Wagen-  
 krippe. *krízma* Chrisam. *kriéda* Kreide. *kriépa* Scholle. *kriéwca*  
 Hinker. *króšna* Krachsen. *krúóna* Krone. *krúóta* Kröte. *kúšma*  
 Pelzkappe. *kúšca* Schweinchen. *kúka* Schwein. *kámbrá* das ge-  
 krümmte Holz beim Joche, in welchem der Hals des Ochsen  
 steckt. *kúrba* Hure. *kúšca* Blattern, Pocken. *kúšca* Häutchen.

*küósta* Kost. *küózla* die Schotte. *küóža* Haut, Leder. *kýya* Pest. *kýyla* Kugel. *kýhúa* Küche. *kýnca* Marder. *kýta* Kutte. *kýtna* Quitte. *kvántz* eitles Gerede. *kwárta* Spanne. *kwátrz* Quatember. *láha* Italienerin. *lájna* Leierkasten. *líma* Messerklinge. *lámpa* Lampe. *lášta* Leistenrähmel. *láštka* die Züge der Stiefletten. *láštra* Glasscheibe. *líbra* Pfund. *lílja* Lilie. *linda* der überhängende Theil des Daches. *lípa* Linde. *lísa* ein Spiel = fri. *trie*. *líšta* Verzeichniss. *líéca* Linse. *líéha* Bett. *líémpa* Blechgefäß zum Oehl. *líéska* Haselstrauch. *líétna* Fechsung, Jahr. *lójtrz*, *rójtlz* Leiter. *lókva*, *lūókva* Lache; On. *lóza* Hain; On. *lóza* Wagenremise. *lúcja* Lucia. *lúdra* schlechte Weibsperson. *lúnka* Lolch. *lūópa* Laube. *lýba* Geliebte. *lýpca* id. *lýka*, *lýka* ein Unkraut. *lýčka*, *lýčca* Lichtchen. *lýkúna* Loch. *lýna* Mond. *lýža* Pfütze. *máčka* Katze. *máíca* Fleck. *májja* Unterleibchen. *málja* Amalie. *mána* Manna. *mándla* Mandel. *márka* Marke. *máša* Messe. *mášca* das Zusammengetretene. *mátra*, *mártra* Marter. *máwta* Mörtel. *máža* das Salben. *méja* Grenze, Dickicht. *mérka* Amerika. *métla* Besen. *mílca* Milz. *míla* Meile. *míéla* das Mahlen; Mehl. *míéna* Wechsel. *míéra* Mass. *míétca*, *míétka* mentha. *móda*, *mūóda* Mode. *móra* der Alp; die Schwarze. *mótna* Beutel. *móštra* Muster. *mříéna* feine Haut. *mříéža* Netz. *míca* Katze. *múla* Maulesel; Bastardin. *múnja* Nonne. *múska* Musik. *mūóca* Nässe. *mūórvá* Maulbeerbaum. *mýha* Fliege. *mýja* Mühe. *mýlca* Blutwurst. *náfa* Art Gelte zum Gebrauch im Keller. *nápa* der Schirm ober dem Herde. *níčla* Null. *nítka* Faden. *níémka* die Deutsche. *nóya* Fuss. *nóša* Tracht. *núla* Null. *nýnca* Pathin. *ńíva* Acker. *ńíwca* kleiner Acker. *ńíéža* Agnes. *páya*, *pája* Besoldung. *pálca* Stock. *pálčca* Stöckchen. *pápa* Speise (in der Kindersprache). *párz* plur. Todtenbahre. *pásha* Unterachsel. *páša* Weide. *pášta* Teig. *pícz* die Spitzen. *píca* Nahrung. *píka* Punkt. *píla* Feile. *pínca* Art Osterbrot. *pínta* Binde. *pína* Butterfass. *pípa* Zapfen. *pítka* junge Henne. *pízda* vulva. *píéca* Grotte. *píéya* Sommerfleck; Theer. *píémka* Böhmin. *píéna* Schaum. *píénca* Grasmücke. *píéryla* Art Weinrebe. *píéwka* Sängerin. *píéza* Gewicht. *pjúmba*, eine Kugel, welche beinahe senkrecht fällt (im Borellispiet). *pláca* Zahlung. *pláhta* Decke. *plánta* Rebenreihe, wie sie in der italienischen Weincultur üblich sind, wo sich die Zweige von einer Rebe zur andern hinziehen. *plíéna* Bruchfläche des Gesteins; Schichte. *plíétva* künstliche Falte im

Kleide. *plěvz* plur. Spreu. *plěóca* flacher Stein, Steinplatte. *páa* Ruthenschlag auf die Handfläche. *póla* Pola On. *práta* Brata. *prátka* Bauernkalender. *práwda* Process. *prědya* Predigt. *prěpa* Gespinnst. *prěša* Presse. *prěža* Prise. *prúyla* Springhäusel. *púna* Hündin. *púlka* Art Getreide, aber am Karst kein *triticum spelt*, wie Erjavec Letopis M. Sl. 1879, p. 126 als in Reifenberg üblich angibt. *púmpa* Pumpe. *púnca* Mädchen. *púna* Faustschlag. *púra* Truthahn. *púorta* Borte. *púóšta* Post. *pýpa* Mädchen. *pýpa* Gewehr. *pýšca* Verlassenheit; Dumpfigkeit. *rába* Gebrauch. *rána* Ente. *rájda* Reihe. *rájža* Reise. *rákla* Pfahl. *ráma* Schulter. *rána* Wunde. *ránta* lange Stange von 1 bis 1½ Decimeter im Durchmesser. *rápla* kleine Traube, ein Stück einer Traube. *rápa* Holzfeile. *ráza* Ritz. *réja* Pflege. *réšta* eine Kugel, die nach dem Wurf auf dem Boden dort bleibt, wo sie aufgetroffen ist. *rápa* Fisch; Muskel. *rípca* Fischlein. *rěka* Fluss. *rěpa* Rübe. *rěpa* die arme Frau; Armuth. *rěwca* id. *rěwšna* Armuth. *rěta* Gericht; die Speise. *rínka* Ring. *rjáwka* braune Kuh. *rosa* Thau. *rúja* achillea millefolium. *rúkla* = *rýtca*. *rúnda* Nachtwache. *rúoba* Waare. *rúóšca* Blümlein. *rúóža* Blume. *rýniz* Krätze. *rýpa* On. *rýsa* rothe Kuh. *rýsla* Getreideart, dem Weizen ähnlich, aber von grösseren und dunkler gefärbten Körnern. *rýta* langes Kopftuch. *rýtca* Raute. *sábla* Säbel. *sáčna* Bodensatz. *sápa* Traum. *sápa* Wind; Athem; Haue. *sápca* kleiner Wind. *séja* Sitzung. *séstra* Schwester. *síla* Noth. *súcka* graue Kuh. *siénca* Schatten. *skála* Felsen. *skliéda* Schüssel. *skliétca* kleine Schlange. *skliéža* Achel. *skrína* Truhe. *skýta* der Schotten. *slána* Stroh. *slána* Reif. *sláwka* Nachtigallweibchen. *sláwna* Namenfestgeschenk. *slína* Speichel. *slíva* Pflaume. *slýžba* Dienst. *směla* Pech. *smřěka* Fichte. *snáya* Reinheit. *snáha* Schwiegertochter. *snýba* Brautwerbung. *sóva* Eule. *spáka* Missgeburt. *správa* Lab. *sráčka* Elster. *srájca* Hemd. *srěca* Glück. *srěda* Mittwoch. *stájs* Standplatz der Schafe zu Mittag. *stárka* die Alte. *stiéla* Sten. *stiéna* Wand. *strína* Muhme. *striéha* Dach. *striéla* Blitz. *striéca* Dächlein. *strýja* On. *strýna* Saite; Brot von länglicher Form. *stúpa* Stampfe. *stvárcá* kleines Geschöpf. *súca* Isonzofluss. *súdra* Schloss. *súlca* Lanze. *súóra* Langwiede. *súorta* Sorte. *sýlca* langer Rock. *sýpa* Brotschnitte in der Suppe. *sýša* Dürre. *svěna* Schwein; der Plural ist regelmässig; ohne Rücksicht auf das Geschlecht lautet aber auch plur. nom. acc. *svěnz*, gen. *svěni*, dat.

*svènan*, loc. *svènah*, instr. *svèhami*. *sviēca* Kerze. *šáyra* Fest. *šája* Art Weiberrock. *šájba* Scheibe. *šála* Saal. *šálca* Schale. *šálša* Sauce. *šánca* Schanze. *šápa* Haue. *šéápa* Schwächling. *šésa* Art Stoff. *šiba*, *šípca* Ruthe. *šibra* Schieferkügelchen. *šímja* Affe. *šina* Schiene. *šíska* Gallapfel; Knöchel. *šiéma* dummer Mensch. *šiémpla* weites Holzgefäss, in welches der Wein abgezapft wird. *šiēsla* Art Schöpfgefäss. *šjárpa* Schärpe. *šjóra* Dame. *škárjs* plur. Schere. gen. plur. *škárij*. *škárpa* schlechter Schuh. *škátla* Schachtel. *škráda* = *yrána*. *škriēba* der die Zähne fletscht. *škúpa* Schaubstroh. *škúfja* Haube. *šküóda* Schade. *šküórja* Rinde plur. gen. *šküórij*. *škýla* Steinchen. *šliēva* der sich nie satt trinkt. *šnita* Schnitte. *špáya* Spagat. *špíca* Stückchen Holz, Speiche, Spitze. *špíčka* ein Unkraut. *špína* Zapfen. *špíža* Speise. *špiēla* mantis religiosa. *špiēža* Ausgabe. *špráha* Sprache. *špránja* Fuge. *šráčba* ‚Straubenzen‘. *šrífta* Schrift. *štála* Stall. *štíma* Stimme. *štiérkla* Stärkemehl. *štiérna* Cisterne. *štiépa* die Steppe (Art Naht). *štráca* Abwischlappen. *štrámba* ungeschickt, krumm gehende Weibsperson. *štríja* Hexe; ein grosser Nachtfalter. *štriēna* Strähne. *štüóla* Stola. *štüópa* Werg. *štüórja* Schilfdecke. *štüórkla* Storch; auch ein mythisches Wesen weiblichen Geschlechts. *štüóva* Ofen. *šúja* Eichelheher. *šúla* Schule. *šúšta* Springfeder. *šüóba* Lippe. *šýbla* Stechspaten. *šýma* Summe. *tábla* Tafel. *táca* Tatze. *tápa* ein keilförmig zugeschnittenes Stück Holz, das unter die Fässer gelegt wird, damit sie nicht rollen. *tása* Stoss, Schichte. *tásca* Schwiegermutter. *tásca* Rothkehlchen. *tésla* breite Zimmermannsaxt. *téta* Tante. *tica* Vogel, Todtenvogel. *tícca*, *tička* Vöglein; eine Lieblingsbenennung des Kindes seitens der Mutter. *tínta* Tinte. *tička* Heft. *tiēza* Vogelherd. *tóna*, *tónca* Antonie; das letztere auch ein Hypocoristicon für Anton. *tráyls* die Trage. *tráva* Heu. *tríja* = *lísa* Mühlenspiel. *tríps* Ochsenmagen. *tríjka* Dreizahl. *trúmba* Trompete. *trýja* Todtenschränk. *trýma* Schaar. *trýpa* Trupp. *túca* Hagel. *túšca* Fett. *tüórba* Tasche; *tüórpa* id. *týrkíja* Türkin. *váya* Wage. *váhta* Wache. *véza* Vorhaus. *víc* Fegefeuer. *vícja* Fehler. *vidra* Fischotter. *vila* Landhaus. *vílč* Gabel. *vílja* officium pro defunctis; Fasttag. *vílč* Mist, Heugabel. *víntla* Backtrog. *vísta* Stellung der Militärpflichtigen. *víšna* Weichsel. *vítva* Bandruthe. *víža* Weise. *viēha* Spund. *viēja* Ast. *viējca* Aestchen. *viéra* Glaube. *viēsca* Irrlicht. *viérja* = *biérja*. *wárdja* Wächter. *wdüóva* Wittwe. *wóda* Wasser. *wósa*

Wespe. *wósla* Wetzstein. *wónča* Zoll. *wýzda* Zaum. *zájka* Hasenweibchen. *zínka* Knoten. *zárja* Morgenroth. *zdrátba* Zwist. *zémľa* Erde. *zyžba* Verlust. *zima* Winter. *zípka* Wiege. *zmána* Ueberredung; der überredet. *zmúta* Irrthum. *zúdrja* = *zárja*. *zviézda* Stern. *zviédca*, *zviéca* Sternlein. *žába* Frosch. *žáya* Säge. *žája* Durst. *žájbla* Salvia. *žájfa* Seife. *žájyla* Peitsche. *žápca* Vorhängeschloss. *žáuča* Salbe. *žbrínca* eine Vorrichtung aus dicken Weidengerten, um darin Heu, Laub u. s. w. zu tragen. *žélu* Wunsch. *žéna* Weib. *žida* Seide. *žila* Ader; Nerv. *žíma* Rosshaar. *žúrca* Sulz. *žička* das Sechsten. *žička* Mäherin. *žláhta* Verwandtschaft. *žlica* Löffel; Maurerkelle. *žlindra* schlechtes Fleisch. *žúnta* ein durch Hinzugießen von Wasser auf die Trebern erzeugter Wein. *žýpa* Suppe.

*žéna* betont im plur. instr. auch das *a* des Ausganges *ami*: *ženími* (neben *ženami*).

#### Zweite Gruppe.

Der Nominativ ist **drei-, vier- und mehrsilbig**.

Der Accent ruht entweder auf der vorletzten (I), oder auf der drittletzten Silbe (II).

##### I.

Die auf der vorletzten Silbe betonten haben entweder einen kurzen oder langen Vocal in derselben.

##### 1.

Kurz betont sind: *caždáka* Zigeunerin. *frlákka* Friaulerin. *řobákka* Art Osterbrot. *řorjákka* Weib aus Gorjansko On. *řrdákka* ein bogenförmig gekrümmtes Eisen, mit welchem der Grendel an das Pflugwägelchen eingehängt wird. *jevákka* Weib aus Iváni grad On. *řrdákka* agaricus sp. *kostákka* Weib aus Kostáuevica On. *křtjákka* Christin. *křžákka* Weib aus Křitž On. *peřákka* Säuferin. *prjďákka* ein Stück Landes, welches man bei einer Vertheilung der Gemeindegründe erhält. *prěďákka* Hirnverbrannter. *prěďba* Klage. *sečákka* Weib aus Satú On. *slověnkka* Slovenin. *strěnkka* Weib des Kirchenverwesers. *šěrbákka* Weib aus Šěrbina On. *trěďákka* On. *wobďca* ein Fluchwort, eig. die Verkehrtheit. *wobita* umgekehrte Naht. *wobďca* plur. Augenbrauen. Diese kurzbetonten werden nach *máyla* (cf. erste Gruppe) declinirt.

## 2.

Muster für die auf der vorletzten Silbe lang betonten: *držína* Familie, acc. instr. *držínu*, gen. *držínz*, dat. loc. *držíni*; du. *držíni*; plur. nom. acc. *držínz*, gen. *držín*, dat. *držínan*, loc. *držínah*, instr. *držínami*. Ebenso werden declinirt:

*amérka* Amerika. *armáda* Armee. *awrópa* Europa. *balŭóta* grosser Wurfstein. *baráka* Baracke. *basáya* Doppelranzen. *bedéša* Aebtissin. *belsríčka* saxicola oenanthe. *belína* Reben, die weissen Wein geben. *balíca* Ringelnatter; Art gelblicher Feigen. *bendíera* Fahne. *bendíma* Weinlese. *beniétka* plur. Venedig. *berentíja* Kleinhandel. *berýfa* Prügelei. *besíeda* Wort; plur. gen. auch *bessedi* neben *besiét*. *besíeya* Gewölbe. *bavéla*, *bavéla* Art Stoff. *bežílka* ocymum basilicum. *blayoníca* die einzige Tochter im Hause. *blebstýla* Schwätzer. *boyetíja* Reichthum. *bolsčina* Schmerz. *bolíéta* Zollzettel. *botílja* Bouteille. *bredsvíca* Warze. *bresníca* Schleiftrog. *bryešínz* Unterhosen. *bryiěšz* Hosen. *brmóta* mürrischer, schläfriger Mensch. *brstovíca* On.: Brěstovíca. *bršcíca* Weib aus Brěg bei Triest; Art Brot, das daselbst gebacken wird. *bržádlz* Carbonade. *cabáda* Fusstritt. *cakórja* Cichorie. *caváta* Hausschuh. *cebíba* Zibebe. *cedíela* Art Zucker. *ceseríca* Kaiserin. *cvetníca* Feige aus der ersten Blüthezeit. *čsbýla* Zwiebel. *čsčkeríja* Gekritzel. *čenčseríja* Geschwätz. *čsníca*, *šsníca* Weizen. *čenkvína* Cinquina im Tombolaspiele. *črníca* Aeskulapschlange; schwarze Feige. *črnína* Reben, die rothen Wein geben. *dabrúta* Wohlthat. *deklína* Jungfrau. *desiétka* Zehner. *desníca* die rechte Hand. *dešica* die arme Seele. *devíca* Jungfrau. *deviétka* Neuner. *dežéla* Land. *dežníca* Regenwasser. *doyána* Zollamt. *dolína* Thal. *domsčíja* Heimat. *dowjáčna* Wild; ungestümer Mann; *dramóta* Schlummer. *dreyína* Theuerung. *dryncíela* Halsrheumatismus, Hexenschuss im Halse. *drúyla* Frucht von cornus mas. *drobníca* eine Art feinen, kleinen Grases. *droyeríja* Droguenhandlung. *dropína* Krume. *držíca* Kranzeljungfer. *dvojíca* Zweiheit. *fajhtnóba* Feuchtigkeit. *fanánca* Finanzwache. *fediya* Mühe. *feyýra* Figur. *femílja* Familie. *feniéla* Rock. *fenteríja* Infanterie. *fesína* Fashine. *flafúta* Flügel. *fontána* Springbrunnen. *fortéca* Festung. *fríkiéta* Haarnadel. *frmolánta* Zündhölzchen. *frnáža* Kalkofen. *frtála* Eierschmarren. *furberíja* List. *yebríka* Weissbuche. *yeliéta* Seidencocon. *ysziéta* Zeitung. *ylabočícz* On. *ylavsčíca* Art Wein-



trauben von sehr grossen und daneben auch ziemlich kleinen Beeren. *ylevica* Maiskolben. *γhalóba* Fäulniss. *γnojnica* Mistjauche. *γolerina* Cravatte. *γolida* Milchgelte. *γombriela* Regenschirm. *γospóda* Frau; Herren und Damen. *γospodiha* Hausfrau. *γosóba* dicke Flüssigkeit. *γrbúnta* ein Schlag auf den Rücken. *γrdiela* Rost. *γrdóba* garstiger Mensch. *γrtýnz*, *γrtýnz* zwei dickere Balken, auf denen der zum Aufladen von Heu, Getreide dienende *škelier* befestigt ist. *γrmáda* grosser Haufe; Name eines Berges. *hadóba* schlechter Mensch. *hadobiha* Schlechtigkeit. *hlestina* Traube ohne Weinbeeren. *hmetica* Bäuerin. *hmetiha* Bauernwirthschaft; *jedáca* kräftige Speise. *jeylica* kleines Holz, welches in ein Loch gesetzt verhindert, dass ein Gegenstand, der in einen andern gesteckt wird, herausfalle, etwa das Krummholz vom Joche. *jeyráca* Spielerei. *jeyrácka* Spielerin. *jekiéta* Rock. *jilonica*, *lojenica* Talgkerze. *jenica* junge Kuh. *jentrída* Einkünfte. *jentríya* Zwist. *jepácka* Weib aus dem Wippachthale. *jarebica* Rebhuhn. *jerina* ein dem Weizen ähnliches Getreide. *jsešnika* *fraxinus*. *jrdána* *Agaricus* sp. *kalimba* ein gekrümmtes Holz, welches Kälbern um den Hals gegeben wird, wenn man sie anbinden will. *kalina* das Thor. *kamažúda* Kamisole. *kanája* schlechter Mensch. *kanóplz* Hanf. *kapára* Daraufgeld. *karáwda* Korallenkorn. *karóna* schlechter Kerl. *kariúca* Equipage. *kasárna* Kaserne. *kelemíta* Magneteisen; Blitzableiter. *kemeriela* Kammermädchen. *kemilca* *Matricaria* *Chamomilla*. *kemiela* Kameel. *kencleríja*, *kenclija* Kanzlei. *kenístva* Tornister. *keniela* Zimmt. *kentina* Kasernengasthaus. *kepiela* Kapelle. *kepleníja* Wohnung des Ortsgeistlichen. *kepýca* Kapuze; ein Haufe von vier, etwa vier Nüsse u. s. w. *keriéta* Wagen. *kesiela* Kirchenstock. *kesiélca* id. *ketrina* Catharina. *keveliéta* Bockgestell. *klafúta* Ohrfeige. *klenica* Holzsehit. *klepériwna* schlechter Hut. *klepstýla* Schwätzerin. *klešćanca*, *klečanca* Schloss. *klstvina* Fluch. *klobása* Wurst. *klobesica* kleine Wurst. *kobila* Stute; ungeschickte Weibsperson. *kobilca* Heuschrecke. *kocina* struppiges Haar. *košija* Kutsche. *kokošerica* Hühnerzüchterin, -händlerin. *koláda* Biestmilch. *kolesnica* Raderspur. *komeserica* Frau des Commissärs. *komíédja* Komödie, Spass, Gauklerspiel. *kompeníja* Gesellschaft. *kondriéya* Sessel. *konfúta* Zuckerwerk. *konšérva* Conserve. *kontráda* Gasse. *kopríva* *Urtica*. *korúža* Muth. *korčična* Dachziegelscherben. *korešnika* Wurzel. *kortaláda* Messerstich. *koserica* ein

breites Küchenmesser zum Zerhacken von Speck und Fleisch. *košána* ein Korb aus Waldrebenzweigen zum Aufbewahren von Nüssen. *košára* grosser Korb. *košćenica* Pfirsich, dessen Fleisch mit dem Kern verwachsen ist. *koščica* Knochen. *koštátúta* Institut. *kotlovína* Kupfer. *kotonína* Cottonzeug. *kovečica* Frau des Schmiedes. *kovečija* Schmiede. *kovérta* Bettdecke, Briefcouvert. *koucčéta* Strumpf. *kowotrína* Vorhang. *kozáča* grosse Ziege. *kozica* auf drei Füßen stehendes Küchengeschirr. *krapáwna* Aas. *kraváča* elende Kuh. *krbína* wilde Rebe. *krelica* Königin. *krešica* Krainerin. *kresija* Kreisgericht. *kresnica* Johannismurmchen. *krjánca* Artigkeit. *krjüóla* Schubkarren. *kršelica* Zecke, die des Blutes noch nicht voll ist. *krtičela* Zettelchen, auf welchem die Lotterie- oder Tombolanummern geschrieben stehen. *krtovína* Maulwurfshügel. *kržáda* Ort im Dorfe, wo sich Wege kreuzen und man sich zur Unterhaltung sammelt. *kužina* Base. *labóda* atriplex. *lamonáda* Limonade. *lanóba* Faulheit. *lapóta* Schönheit. *leciénca* Erlaubniss. *ledenica* Eisgrube. *lentiérna*, *letiérna* Laterne. *lepina* Schale. *lesica* Fuchs. *leščina* Schuppe, Schale. *letenijz* plur. Litanei. *levica* linke Hand. *levíža* eine sehr wohlriechende Pflanze. *ločítva* Trennung. *lodrica* Fass von zehn und mehr Eimern. *lokánda* ein besseres Gasthaus. *lončerica* Frau des Töpfers. *lopáta* Schaufel. *lotrnija* Unzucht. *lumperija* Lumperei. *lumbrdija* Lombardei. *lunkárta* Landkarte. *macúóla* dicker Hammer. *madája* Medaille. *madájca* kleine Medaille. *malóra* Vernichtung. *marjana* Marianna. *maščóba* das Fett. *mesnica* Fleischhandlung. *medetija* Arznei. *medvežija* Malvasierrebe. *medtčijka* eine Pflanze. *meleviela* Stange, mit der der Mörtel gerührt wird. *meniéra* Manier. *meněštra* Art Gerstengrütze. *menýta* Minute. *meryiéta* Margarethe. *merija* Marie. *merína* id.; Marine. *merínca* Marie. *mešica* Weinfliege. *mešina* Schuhfleck. *metérja* Stoff; Schotter. *metika* Haue. *mledika* Gerte. *mledína* die jungen Leute. *mobílz* plur. Möbeln. *modántz* Unterhosen. *modresica* Weibchen der *vipera ammodytes*. *mojstrija* Meisterschaft. *mokrúta* Nässe. *molitra* Gebet; nachmittägiger Gottesdienst. *morára* ein feines, dunkelgrünes Raygras. *morúcka* Mörderin. *mošúca* Beutelchen. *moštrínca* Monstranz. *mrkencija* Handel. *mrtráčna* Aas. *nadlúja* Beschwerde. *nasnája* Unreinlichkeit. *nasprprára* ungeschickter Mensch. *natálja* neben *jetálja* Italien. *naráda* Gewohnheit. *nediéla* Sonntag. *nedýba* Asthma. *nesriéca* Unglück. *nestýda* abscheu-



licher Mensch. *novička* die junge Frau; Schwiegertochter. *noyčba* grosser Fuss. *norčija* Narretei. *norica* Närrin. *novica* Braut. *nožica* kleiner Fuss. *palučba* grosse Schaufel. *pančba* Brotbrei. *patčba* Kommissbrot. *parčba* Parade. *parčila* parus maior. *parčila* Parole. *patčba* Ohrfeige. *patčija* Petroleum. *patčila* Patrouille. *peckerija* Patzerei. *pečina* Grotte. *padčba* grosse Laus. *pejčba* Getränk. *pejčba* Blutegel. *pekerija* Bäckerei. *pelčba* Staubmehl. *pelčba* Gemahlin des Strassenaufsehers. *petčba* Maiskolben. *pepevčica* Aschermittwoch. *perica* Wäscherin. *pesterica* Hirtin. *pesterička* Bachstelze. *peserija* Schreiberei. *peččba* Wüste. *peččica* Handvoll. *peččba* Muffigkeit. *peččba* Wind mit Regen. *peččila*, *peččila* Pistole. *petica* Fünfundzwanzigkreuzerstück. *pitčba* Speise. *piedevčica* Fünzigguldennote. *plachčba* Ebene. *plachčba* Tänzerin. *plachčba* Schimmel. *plehčba* Specularia speculum. *plesčica* kleine Ebene auf einem Berge oder Hügel. *pletčica* Maulkorb. *pleznica* jenes Holz beim Pfluge, auf dessen unterem Theile die Pflugschar befestigt ist, dessen oberes Ende aber in eine der beiden Handhaben ausgeht. *podčba* Ratte. *podčba* eine dicke Holzgabel, auf welcher der Pflug geschleppt wird. *podčica* Wiesel. *podčba* Unterlage. *podmolčba* Tunnel. *podčba* Bild. *podčba*, *podčba* Strumpfband. *poččba* unter der Asche gebackenes Brod. *pokrvčba* Topfdeckel. *pokčba* Busse. *polčija* Polizei. *polčba* Polenta. *polčba* Apollonia. *pomčba* Pomade. *pomčba* Paradiesapfel. *pomčba* Pomeranze. *potčija* plur. Spüllicht. *poččba* Betttuch. *pokerčija* Schweinerei. *porčba*, *parčba* Trauung. *postčba* Gesetz. *postčba* Bett. *postčba* On. *poččba* Gefäss. *poččba* Geschirr. *potčba* Osterbrot. *potčba* Hufeisen. *potčba* Hilfe. *potčba* Verschwendung. *potčba* Nothwendigkeit. *potčba*: *komy potčba dajat* sagt man, wenn man einen, der einen Fehler begangen und dafür gestraft werden sollte, vertheidigt: Vorschub. *poččba* coccinella septempunctata. *preččba* Parcellen. *preččba* Procession. *predčba* Spinnerin. *preččba* Sünde. *prečba* Sau. *preččba* gepresster Wein. *preččba* Pulverpfanne. *preččba* Streit. *prečba* Recht. *princčba* Princessin. *prčba* was man bei einer Vertheilung erhält. *prklčba* Zulage. *prprčba* Mittel, Vorkehrung. *prprčba* Vorspann. *prčba* Eid. *prčba* Person. *prčba* Leinwandhosen. *prčba* Partie. *rabčba* Robott. *rastčba* Ausstellung. *razčba* Verwöhnung. *razčba* Rosalie. *razčba* Rosoglio. *razčba* Rothlauf. *renčba*, *arcnčba* Arznei. *rabčba* Brombeer-

**rauch.** *rebríca* Steigung, Berglehne. *rebýla* Ribollawein. *rečica* Regenwipfe. *rekevíca* Handschuh. *rekiéta* Rakete. *renčelíca* ein eites Messer zum Abästen. *resína* die Granne. *resprtíja* Zwist. *režína* Pflanze. *rešérva* Reserve. *reššlíka* prunus mahaleb. *rešéva* Rettung. *rezéda* Reseda. *royovíla* ein Ast mit Auswüchsen. *požíja* nutzloses Zeug. *rosíca* sanfter Regen. *rowníca* kleine bene. *sabúóta* Sabbath. *sahóta* Gebäude. *sakúnda* Secunde. *salavúoríja* Salzwasser. *samosiévicka* Obstbaum, der da wächst, ohne von Menschenhand gepflanzt worden zu sein. *samóta* Einsamkeit. *saróta* Waise. *sarótca* ein Unkraut. *sedmíca* Siebner. *selínz* Salinen. *semíca* Weibchen eines Thieres. *sestríca* Schwesterchen. *skrlíca* Steinplättchen. *skržetíca* Cicadenweibchen. *slapóta* Blindheit. *sloviénka* Slovenin. *smolíčka* leontodon taraxacum. *snežníca* Schneewasser. *soláta* Salat. *sopárca* Schwüle. *sowdetíja* Militärdienst. *sowníca* Salzfass. *sowsiédná* Nachbarin. *spakóta* Missgeburt. *spovedníca* Beichtstuhl. *sramóta* Schande. *srbíévka* rosa canina. *srdíca* der weiche Theil des Brodes. *srdiéla* Sardelle. *srebrnína* Silberzeug. *steníca* Wanze. *sterína* altes Zeug. *stryýla* Schabeisen. *strnáda* Ammer. *strujeríja* Gärbergeschäft. *svečínz* plur. Heiligenreliquien. *sveťníca* Heilige. *šakáda* Belästigung. *ščepáwka* am Ende gespaltner Stock. *ščetína* Borste. *ščrbína* On. *škrstíja* Sacristei. *šelíéta* Sohlenleder. *šestíca* Sechser. *škrletína* Scharlachfieber. *škrtáca* Bürste. *španáža* Spinat. *španovíja* Gesellschaft. *špeceríja* Apotheke. *špeyiéta* Schuhriemen. *taplúta* Wärme. *tapóla* Pappelbaum. *tavája* Handtuch. *tažáva* Schwierigkeit. *teyíca* Art Kürbis. *teyína* Ohnmacht, Beschwerde. *teletína* Kalbfleisch. *temníca* On. *tenčíca* feines Gewebe. *terífa* Tarif. *tetíca* Diebin. *tetvína* Diebstahl. *tolážba* Trost. *tonína* Thunfisch. *tovríca* Genossin. *tovršíja* Gesellschaft. *trepetlíka* Zitterpappel. *tresíca* Holzspann. *trobiénta* Trommel. *trojica* Dreiheit. *tropínz* plur. Trebern. *trstíka*, *tresíka* Zuckerrohrstengel. *trterýja* Schildkröte. *vajúólca* Veilchen. *vatúóra* Fasskimme. *večíríja* Abendessen. *veláva* Geltung. *veńíka* Bandruthe. *veríja* Kette. *veríšca* kleine Kette. *vasočína* Höhe. *vrtnína* Gemüse. *vržúóta* Blattkohl. *wonáwca* Räthsel. *wobiéla* Verschmalzungsstoff. *woblíca* kleine Rübe. *wobliéka* Kleid. *woblúda* Schweinefutter. *woblýba* Versprechen. *wočálz* plur. Augengläser. *wodeníca* Wassersucht. *wodíca* Wasser. *woyráda* umfriedete Wiese. *woyredíca*, *woyredína* id. *wohrníja* Wucher. *wojstríca* Art Gras. *wokáncz* Ferien. *wolítva* Wahl.

*womediéwa* Ohnmacht. *womerija* das Avemarialäuten. *womúca* Schwindel. *wopálta* Tabaktrafik. *wopáša* Art Zibeben. *wopenica* Gürtel. *woslica* Eselin. *wosmíca* Achter. *wostýda* ekelhafter Mensch. *wošterija* Gasthaus. *wošterica* Gastwirthin. *wotdwa* Grummet. *woviéza* Verband. *wocčsrica* Weib des Schafhirten. *wocčina* altes Schaf. *wrocina* Hitze. *wunyerija* Ungarn. *zayúda* Keil. *zahwála* Dank. *zamáwka* angeschwollene Drüse. *zamúorka* Negerin. *zastáwca* Räthsel. *zediéva* Angelegenheit. *zedriéva* Verlegenheit. *zemýda* Verspätung. *zeriéza* Einschnitt. *zletenica* Gelbsucht. *zmešnáwa* Verwirrung. *zmotnáwa* id. *zowriélca* kahmiger Wein. *zornica* Frühmette. *zrnáda*, *žrnáda* Arbeitstag eines Tagelöhners. *zvejáta* List. *zverina* Wild. *zortnica* plur. Pflugwende. *žapáha* Bürgermeisterin. *ženica* Weiblein. *ženúwa* Heirath. *žepentja* Gemeindeamt. *žyeherija* Branntweinbude. *žrebica* junge Stute. *žrjáwca* Glut.

## II.

Die auf der drittletzten Silbe betonten haben entweder den kurzen oder den langen Accent.

## 1.

Die kurz betonten gehen nach folgendem Muster: sing. nom. *mřvca* Brotkrume, acc. instr. *mřvacu*, gen. *mřvca*, dat. loc. *mřvci*; du. *mřvci*, plur. nom. acc. *mřvca*, gen. *mřvac*, dat. *mřvacan*, loc. *mřvacah*, instr. *mřvacami*, *mřvacami*. Ebenso gehen:

*bážowena* Hollunderholz. *dřslca* Eislaufbahn. *dřklca* eine Art Kreisel. *jějdowca* Buchweizenstroh. *jětrna*, wenn im Hause zwei Brüder heirathen, so sind ihre Frauen zu einander *jětrna*. *slězena* Milz. *trěskwca* Holzspännchen. *těmbola*, *těmbola* Burzelbaum. *věnylca* Schaukel. *wüdlěwca* Palmsonntag. *wüdpkín* plur. Dorf bei Triest. *wüdrđńya* Ordnung. *wüdrřca* Mundharmonika.

## 2.

Die lang betonten gehen nach folgendem Muster: sing. nom. *diělowka* Arbeiterin, acc. instr. *diělowku*, gen. *diělowka*, dat. loc. *diělowki*; du. *diělowki*; plur. nom. acc. *diělowka*, gen. *diělowk*, dat. *diělowkan*, loc. *diělowkah*, instr. *diělowkami*. Ebenso gehen:

*đkwula* Reichsadler. *đlmožna* Almosen. *đntwśla* Handtuch. *bertylca* Handfässchen. *biěkowka* ein Vogel, der gerne auf der

Setzweide (*bíeka*) nistet. *blížnca* ein kürzerer Weg. *brítvca* Messerchen. *brískula* Art Kartenspiel. *bríeknca* sorbus sp. *brújnca* On. *Brýsknca*, *brýskvca* fragaria vesca. *cíereňya* Zehrung. *cíérknc* Kirchlein. *cúpranca* Zauberin. *číevľca* Art Feige. *čákarč*, *čákolč* plur. Geschwätz. *dabrútlowna* viburnum lantana. *dávrc* eine Oeffnung im Fassboden. *díeklca* Mädchen. *diétela* Klee. *driérzowka* Gerte von cornus mas. *dūóleňka* Weib vom Unterkarst. *fántowšna* was der junge Mensch anderen Jünglingen zahlen muss, damit diese ihm gestatten, des Nachts im Dorfe zu erscheinen und herumzuschwärmen. *flíeyarca* Weib des Verwalters. *γábrowca* On. *γátroža*, *γártroža* Rose. *γráhowna* Erbsenstroh. *γriěšnca* Sünderin. *hrástowka* agaricus mutabilis. *jáyoda* Beere. *jálowka* geltes Schaf. *jěrhowna* Weissleder. *jílowca* Lehm-boden. *jístrja* Istrien. *jětrcz* Leber. *jýrjowka* narcissus poeticus. *jýtrancz* der nächtliche Gottesdienst vor dem Weihnachts- und Osterfeiertage. *kakúkowca* Kukuk. *kámncz* ein Wagengestell, auf welches Steine geladen werden. *kánava* grosser Keller. *kápnca* Tropfwasser. *kedívnc* Rauchfass. *kíkara* Schale. *kíslca* saurer Wein. *kíelnarca* Kellnerin, *kíetnara* On. *kleščávnc* Schloss. *klínklca*, *klínyľca* kleine Glocke. *koprívnc* celtis australis. *kostánowca* On. *kūólara* Cholera. *kūómeňšna* Gebiet von Komen On. *kūózjeca* carduus sp. *kýharc* Köchin. *kýrjeca* Federling. *kýrjowca* id. *kýščerca* Mauereidechse. *kwíteňya* Quittung. *kwátrnc* Quatembersonntag. *lákota* Hunger. *líškčca* helianthus tuberosus (russ. vološkaja řepa). *lástowca* Schwalbe. *látvca* Schüssel, unter welcher die pogača gebacken wird. *levíčarka* Linklerin. *lörca* Pfund. *lípara* vipera. *líéskowka* Haselruthe. *líéskowca* cyclamen europaeum. *lójtrancz* breite Leitern, die auf den Wagen gestellt werden, damit man zwischen dieselben Laub und Heu auflade. *lūókvaca* On. *lýbnca* Strohsack beim Bett. *lýknc* kleines Loch. *máčkčca* anemone pulsatilla. *máceha* Stiefmutter. *májerca* Meierin. *mákiňa* Maschine. *mándrja* Landhaus bei Triest. *máneňya* Meinung. *máškara* verlarvte Person. *mešiétarca* Vermittlerin. *métlca* kleiner Besen. *míšnc* coronella laevis. *míěšanca* Gemisch. *míěžnarc* Weib des Messner. s. *mliékarca* Milchfrau. *mliěčnca* Art Gras. *molítvca* kleines Gebet. *múkarca* Mehlhändlerin. *mýrvca* Maulbeere. *náyľca* Eile. *němkiňa* eine Deutsche. *pálčowna* Spinnweb. *pásjeca* Schwären auf der Fusssohle. *páwola* Baumwolle. *píščela* Pfeife. *pičklerca* Bettlerin.

*piénŋca* Schaumlöffel. *piérjowca* triticum spelta. *piémca* Liedchen. *piéstrna* Kindswärterin. *plietwca* Falte. *pónawa* Pfanne. *podrýžŋca* Filialkirche. *popútŋca* die Reisende. *poviéwŋca* coccinella septempunctata. *právŋca* Waschbläuel. *prítěŋca* Kanzel. *príeslca* Spindel. *prjátŋca* Freundin. *prowziéŋca* übermüthige Weibsperson. *pylca* Häcklein-Paar. *rájŋŋca*, *rájŋŋca* Rechnung. *rúkŋca* kleiner Pfahl. *rásŋca* Art Weintrauben. *rebŋca* Brombeere. *ričŋca* Regel. *ričŋca* Art Unkraut. *ričŋca* Häckerling. *rúmarca* Pilgerin. *śáŋŋca* Urin. *śíkŋca* Handspritze. *śiémŋca* Samenrúbe. *śiérŋca* Käseform. *ślímŋca* Strohsack. *ślívowka* Gerte von cornus sanguinea. *ślívowŋca* cornus sanguinea. *śladénŋca* Quellwasser. *ślóbŋca* Bittschrift. *śŋŋca* kleiner Rock. *świčŋca* Lichtmess. *śácsŋŋca* Schätzung. *śiétowka* Hosen aus dickem Haustuch. *śiétrca*, *śiétrca* Schöpflöffel. *śkárŋca* forficula auricularia. *śpárŋŋca* Spargel. *śpricŋca* Spritze. *śtráfŋŋca* Strafe. *tábŋca* eine Brotform. *váyŋca* Wage, Ungewissheit. *vsčérŋca* Vespere. *vípara* vipera. *vičvarca* Eichhörnchen. *vičŋca* Wurfschaukel. *wokrŋŋca* Umgegend. *wóśŋca* Raupe. *wŋŋca* sinapis arvensis. *wŋŋca* Fensterbalken. *zábŋca* Zahnfleisch. *zástava* die sich aufthürmenden Wolken am Himmel. *zanŋŋca* Nagelgeschwür. *zaplŋŋca* Lungenkrankheit. *zibela* Wiege. *zičŋca* Rübenwasser. *zičŋca* Frühmette. *zŋŋca* Brett. *zŋŋca* Seifenwasser. *zŋŋca* Eisenbahn. *zŋŋca* Brantweinsäuerin. *zŋŋca* Matratze. *zŋŋca* Sechterwasser. *zŋŋca* Ohrfeige. *zŋŋca* Schneiderin.

#### Abtheilung B: i-Stämme.

##### Erste Gruppe.

Der Nominativ ist einsilbig. Die hieher gehörigen Substantiva lassen sich nicht unter Gesichtspunkte bringen, die für eine grössere Anzahl derselben Geltung hätten. Wir erhalten demnach folgende kleinere Gruppen:

a) nom. acc. *vás* Dorf, gen. *vesí*, dat. loc. *vási*, *vəsi*, instr. *vasjŋ*, *vasjŋ*; du. *vási*, *vəsi*, *vesí*; plur. nom. acc. gen. *vesí*, dat. *vesiŋ*, loc. *vesiŋ*, instr. *vesiŋ*. Für *á* kann, wenn ein *i*, *ie* folgt, auch *e* eintreten. -- Ebenso gehen: *číst* Ehre, *dlín* flache Hand. *mást* Fett. *sení* plur. Schlitten. *ślíst* Appetit. *strán* Seite. *stvár* Geschöpf. *číst*, *dlán*, *strán*, *stvár* haben im sing. dat. loc. anstatt *á* auch *á*: *dláni*.

b) *ričt* Sache, gen. *rečt*, dat. loc. *reči*, instr. *rečju*; du. *reči*, *reči*; plur. nom. acc. gen. *reči*, dat. *rečien*, loc. *rečieh*, instr. *rečmi*. — Ebenso gehen: *smiét* Kehricht. *přéc* Ofen. *přést* Faust. *viést* Gewissen.

c) *núc* Nacht, gen. *noči*, dat. loc. *nóci*, instr. *nočju*; du. *noči*, *nóci*; plur. nom. acc. gen. *noči*, dat. *nočien*, loc. *nočieh*, instr. *nočmi*. — Ebenso gehen: *kúst* Knochen, gen. *kostí*. *múc* Kraft, gen. *moči*. *sú* Salz, gen. *solí*.

d) *γús* Joch-, Dreschelband, gen. *γoží*, dat. loc. *γúži*, instr. *γúžju*, *γožju*; du. *γoží*, *γúži*; plur. nom. acc. gen. *γoží*, dat. *γožien*, loc. *γožieh*, instr. *γožmi*. Ebenso gehen: *γús* Gans, gen. *γosí*. *klúp* Bank, gen. *klopí*. *pút* Weg, gen. *potí*.

e) *nèt* Faden, gen. dat. loc. *níti*, instr. *nítju*; du. *níti*; plur. nom. acc. gen. *níti*, dat. *nítim*, *nítin*, loc. *nítih*, instr. *nítmi*. — Ebenso geht *rèt* podex, gen. *ríti* und *mèš* Maus, welches jedoch auch plur. dat. *míšan*, loc. *míšah*, instr. *míšami* hat.

f) *màt* dicke Holzstange, gen. *metí*, dat. loc. *màti*, instr. *màtju*; du. *màti*; plur. nom. acc. gen. *metí*, dat. *metien*, loc. *metieh*, instr. *metmi*. Ebenso *ràš* Roggen, gen. *reži*.

g) Einzelnes: plur. nom. acc. gen. *γostí* Gastmahl nach *γús*. — *jiét* Speise, gen. *jsdí*, dat. loc. *jèdi*, instr. *jèdju*, *jedju*; du. *jèdi*, *jsdí*; plur. nom. acc. gen. *jsdí*, dat. *jsdien*, loc. *jsdieh*, instr. *jedmi* und *jedami*. — *kdwě* Rebenabsenker, gen. *kowčtí*, dat. loc. *kdwčtí*, instr. *kdwčju*, *kowčju*; du. *kowčtí*; plur. nom. acc. gen. *kowčtí*, dat. *kowčien*, loc. *kowčieh*, instr. *kowčmi*. — *kynšt* Kunst, gen. dat. loc. *kynšti*, instr. *kynštju*; du. *kynšti*; plur. nom. acc. gen. *kynšti*, dat. *kenštíem*, loc. *kenštíeh*, instr. *kynštmi*. — *lýč* Licht, gen. *lčtí*, *lýči*, dat. loc. *lýči*, instr. *lýčju*, *lčtju*; du. *lýči*, *lčtí*; plur. nom. acc. gen. *lýči*, *lčtí*, dat. *lčtien*, loc. *lčtieh*, instr. *lčtmi*. — *skr̥p* Sorge, gen. *skrbí*, dat. loc. *skrbí*, instr. *skrbju*; du. *skrbí*, *skrbí*; plur. nom. acc. gen. *skrbí*, *skrbí*, dat. *skrbien*, loc. *skrbieh*, instr. *skrbmi*. Ebenso geht *žrt* Wiesbaum, gen. *žrdí*. — *smrt* Tod; gen. dat. loc. *smrti*, instr. *smrtju*. — *wýš* Laus, gen. *woší*, dat. loc. *wýši*, instr. *wýšju*, *wošju*; du. *wýši*, *woší*; plur. nom. acc. gen. *woší*, dat. *wošien*, loc. *wošieh*, instr. *wošmi*. — *žváv* Thier, gen. *žváli*, *žvalí*, *žvelí*, dat. loc. *žváli*, instr. *žvalju*, *žvalju*; du. *žváli*, *žvelí*; plur. nom. acc. gen. *žváli*, *žvalí*, *žvelí*, dat. *žvelien*, loc. *žvelieh*, instr. *žvalmi*, *žvalmi*.



## Zweite Gruppe.

Der Nominativ ist zweisilbig. Der Ton ruht entweder auf der letzten oder vorletzten Silbe.

## 1.

Die letzte Silbe ist stets lang betont. Muster: *woblást* Gewalt, Obrigkeit, gen. dat. loc. *woblásti*, instr. *woblástju*; du. *woblásti*; plur. nom. acc. gen. *woblásti*, dat. *woblástin*, loc. *woblástih*, instr. *woblástmi*. Ebenso werden declinirt:

*čslýst* Kinnbacke. *dažnúst*, *dožnúst* Pflicht. *drobnúst* Kleinheit. *dowýúst* Länge. *krotkúst* Sanftmuth. *lahkúst* Leichtigkeit. *mladúst* Jugend. *naýúst* Nacktheit. *narúst* Narretei. *pomúć* Hilfe. *pošúst* Gespenst, Husten. *skrownúst* Geheimniss. *slabúst* Schwäche, Schlechtigkeit. *slatkúst* die Süsse. *starúst* das Alter. *swátúst* Heiligkeit. *šwahúst* Schwäche. *wobúst* Niere. — *kakúst* Home gehört hieher im sing., im plur. aber geht es nach den *a*-Stämmen: *kakúšv* u. s. w. *pomúć* hat im sing. gen. auch *pomoći* neben *pomúći*.

## 2.

Die auf der vorletzten Silbe betonten, deren Accent stets lang ist, folgen dem Muster: *čičédnost* Tugend; gen. dat. loc. *čičédnosti*, instr. *čičédnostju*; du. *čičédnosti*; plur. nom. acc. gen. *čičédnosti*, dat. *čičédnostin*, loc. *čičédnostih*, instr. *čičédnostmi*. Ebenso gehen:

*čistost* Reinlichkeit. *frájnost* Freiheit. *lákot* Hunger. *prídust* Fleiss. *sitnost* Lästigkeit. *snážnost* Reinheit. *spúvst* Beicht, ges. *spúvčedi*. *rárnost* Sicherheit. *rážnost* Wichtigkeit. *vječnost* Ewigkeit. *wrědnost* Werth. *žálost* Trauer.

Einzelnes: *snóžet* Wiese geht im sing. nach *čičédnost*, ist aber daneben auch ein *a*-Stamm vom sing. gen. an: *snóžeh* u. s. f. nach *držina* cf. p. 433. — *ričbr* Steigung, Berglehne ist in den übrigen Casus ein *a*-Stamm und hat in der Wurzel *é*: gen. *ričbra* u. s. w. nach *brána* cf. p. 427. — *jěsen* Herbst, gen. dat. loc. *jesěni*, instr. *jesěnju*; du. *jesěni*; plur. nom. acc. gen. *jesěni*, dat. *jesěnin*, loc. *jesěnih*, instr. *jesěni*. — *spúmlat* Frühling, gen. dat. loc. *spúmlčdi*, *spúmlčdi*, instr. *spúmlčdju*; du. *spúmlčdi*, *spúmlčdi*; plur. nom. acc. gen. *spúmlčdi*, *spúmlčdi*, dat. *spúmlčdi*, *spúmlčdi*, instr. *spúmlčmi*. — *misu* Gedanke, gen. dat. loc.

*míslí*, instr. *míslju*; du. *míslí*; plur. nom. acc. gen. *míslí*, dat. *míslin*, loc. *míslíh*, instr. *míslmi*. — *piěsm* Lied, gen. dat. loc. *piěsmi*, instr. *piěsmiju*, *piěsmju*; du. *piěsmi*; plur. nom. acc. *piěsmi*, *piěsmə*, gen. *piěsmi*, *psmi*, *piěsm*, dat. *piěsmam*, loc. *piěsmah*, instr. *piěsmami*. — *bíerm* Firmung, ist sonst ein *a*-Stamm und geht nach *brána*: gen. *biěrmə*.

### Dritte Gruppe.

Der Nominativ ist **drei-** oder **mehrsilbig**. Der Accent ruht entweder auf der letzten, vorletzten oder drittletzten Silbe und ist stets lang.

#### 1.

Auf der letzten sind betont und gehen ganz nach *woblást* cf. p. 442.: *poštenúst* Ehrlichkeit. *potpomúc* Beihilfe. *wočenúst* Gelehrsamkeit.

#### 2.

Auf der vorletzten sind betont und werden ganz nach *čičédnost* declinirt: *jemenítmost* Berühmtheit. *nadúžnost* Unschuld. *namárnost* Achtlosigkeit. *naruódnost* Ungeschicktheit. *naspodúžnost* Unschicklichkeit. *navárnost* Gefahr. *nečístost* Unkeuschheit. *neviédnost* Unwissenheit. *newýmnost* Dummheit. *pobiúžnost* Frömmigkeit. *podúžnost* Aehnlichkeit. *pohliěvnost* Sanftmuth. *ponížnost* Bescheidenheit. *potrpežlívost* Geduld. *pozablívost* Vergesslichkeit. *preyriěšnost* Sünde. *prevídnost* Vorsicht. *prjáznost* Leutseligkeit. *prowziětnost* Uebermuth. *przeneslívost* Nachsicht. *sojzyláwnost* Eigensinn. *trdowrátnost* Starrsinn. *wobiwnost* Fülle. *zastúpnost* Verstand. *zywúžnost* Beredtsamkeit. — Einzelnes: *boliězn* Krankheit hat gen. dat. loc. *boliězni*, instr. *boliěznju*; du. *boliězni*; plur. nom. acc. *boliězni*, *boliěznə*, gen. *boliězni*, *boliězn*, dat. *boliěznim*, *boliěznam*, loc. *boliěznih*, *boliěznah*, instr. *boliěznimi*, *boliěznmi*. Ebenso gehen noch: *lebiězn*, *lebiězn*, *lobiězn* Liebe. *prkáz* Erscheinung. *powúđ* Ueberschwemmung.

#### 3.

Auf der drittletzten sind betont: *zúprnost* Widrigkeit, gen. dat. loc. *zúprnosti*, instr. *zúprnostju*. Ebenso gehen auch: *nečímrnost* Eitelkeit. *zeníkrnost* Sorglosigkeit, Nachlässigkeit.



## Zweite Classe. Consonantische Stämme.

Die consonantischen *v*-Stämme sind mit Ausnahme des nom. sing. durchaus *a*-Stämme geworden; beim Dativ und Local lässt sich nicht entscheiden, ob das *i*, das sie bieten, auf das im asl. erscheinende *u* oder auf das *k* der *a*-Stämme zurückzuführen sei. Im Nominativ hat sich neben dem Ausgang *ra* noch häufiger der Ausgang *u* erhalten und zwar bei: *brŭra* Messer. *brŭsku* Pfirsich. *bŭku* Buche. *cŭrku* Kirche. *molŭra* Gebet. *pliétu* Falte. *ràtku* Rettig neben *ràtka*. *rešŭtu* Rettung. *wolitu* Wahl. *ženŭtu* Heirath. Merke auch *pótku* Hufeisen neben *potkóva*. — nom. acc. *krí* Blut hat gen. *krrí*, dat. *kŕvi*, instr. *krojŭ*.

Auch die beiden *r*-Stämme haben ihre Declination theilweise den *a*-Stämmen angeglichen: *máti* Mutter, gen. *mátera*, dat. *máteri*, acc. *máter*, loc. *máteri*, instr. *máterju*; du. *máteri*; plur. nom. acc. *mátera*, gen. *máter*, dat. *máteran*, loc. *máterah*, instr. *mátermi*, *materámi*. — *hčí*, *ščí* Tochter; gen. *hčíera*, *ščiera*, dat. *hčíeri*, *ščieri*, acc. *hčí*, *ščí*, *hčíer*, *ščier*, loc. *hčíeri*, *ščieri*, instr. *hčíerju*, *ščierju*; du. *hčíeri*, *ščieri*; plur. nom. acc. *hčíera*, *ščiera*, gen. *hčíer*, *ščier*, dat. *hčíeran*, *ščieran*, loc. *hčíerah*, *ščierah*, instr. *hčíeramí*, *ščieramí* und *hčerámí*, *ščerámí*.

## II. Capitel. Adjectiv.

Die Declination der Adjectiva ist im Görzer Mittelkarst-dialekte, wie überhaupt im Neuslovenischen, fast durchwegs die zusammengesetzte. Nominal declinirt finden sich nur wenige Ortsnamen, die man ganz als Substantiva aufzufassen geneigt wäre, wenn sie im Local nicht neben dem Ausgange der nominalen auch den der zusammengesetzten Declination hätten. Es sind dies *Múchna* und *Slúno*, die nach *liéto* gehen, im Local aber auch *Múchnin*, *Slúnin* lauten. Andere Ortsnamen, bei denen der adjectivische Charakter dank ihren Endungen minder verwischbar war, folgten in der gänzlichen Annahme der zusammengesetzten Declination den übrigen Adjectiven, unter denen selbst die possessiven diesem Zuge nicht zu widerstehen vermochten. Die Reflexe des Resultates aus der Verbindung des Stammesausganges mit Formen des Pronomens *ja* sind folgende:

	sing. nom.	acc.	gen.	dat.	loc.	instr.
Masc.	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>γa, vγa</i>	<i>mu, my</i>	<i>in</i>	<i>in</i>
Neutr.	<i>o, ε</i>	<i>o, ε</i>	<i>ha</i>	<i>vmu</i>	<i>in</i>	<i>(im)</i>
Fem.	<i>a</i>	<i>u</i>	<i>z</i>	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>u</i>

	du. nom.	plur. nom.	acc.	gen.	dat.	loc.	instr.
Masc.	<i>a</i>	<i>i</i>	<i>z</i>	<i>ih</i>	<i>in</i>	<i>ih</i>	<i>imi</i>
Neutr.	<i>i</i>	<i>z</i>	<i>z</i>	<i>ih</i>	<i>(im)</i>	<i>ih</i>	<i>mi</i>
Fem.	<i>i</i>	<i>z</i>	<i>z</i>	<i>ih</i>	<i>(im)</i>	<i>ih</i>	<i>mi</i>

### Ueber die einzelnen Casusausgänge.

Singular. Das Masculinum geht im Nominativ seltener auf *i* aus, gewöhnlich hat es die nominale Form behalten: a) *i* haben die Comparative und Superlative, die Adjectiva mit dem Suffix *ijz* und *zskz* und zwar selbst dann, wenn das Adjectiv prädicativisch gebraucht wird. b) Von den übrigen nehmen diejenigen, welche durch die Suffixe *ovz*, *inz* gebildet werden, ein *i* nie an. c) Der Rest nimmt, prädicativisch gebraucht, das *i* desgleichen nicht an, beim attributiven Gebrauche nur selten, die auf *ń* (aus *zn + jz*) ausgenommen, die es in beiden Fällen haben können. Selbst wenn vor diese das als bestimmter Artikel gebrauchte Pronomen *ta* tritt, behalten die sub c) genannten am liebsten ihre nominale Form: *ta γrt* der hässliche, ist gewöhnlicher als *ta γrdi*. Ob das *o, ε* des Neutrums, sowie die Ausgänge des Femininums auf der nominalen oder zusammengesetzten Declination beruhen, ist nicht zu entscheiden: als Prädicate lauten sie eben so wie als Attribute. Der neutrale Ausgang *ε* findet sich, wenn der vorhergehende Consonant ein *j* oder der Reflex einer Verbindung von Consonant + *j* ist.

Der Accusativ ist im Masculinum, wenn das Adjectiv auf leblose Wesen bezogen wird, gleich dem Nominativ, auf lebende Wesen bezogen aber gleich dem Genetiv; im Neutrum ist er natürlich stets dem Nominativ gleich. Das Femininum hat die Endung *u*, bei der sich nicht entscheiden lässt, ob sie auf *z* oder *ojô* beruht.

Der Genetiv des Masculinums und Neutrums bietet *γa, vγa* und *ha*. Von diesem, so wie von den Ausgängen des singularen Dativs und Locals, ist es schwer zu sagen, von welchen neu-

slovenischen Casussuffixen die Reflexe wären: ob von *ega*, *em*, *em* oder *ěga*, *ěmu*, *ěm*. — Die Form *γα* haben Adjectiva, deren Stamm auf einen tönenden Consonanten ausgeht, was in den folgenden Verzeichnissen aus der Hinzufügung des Neutrum (in zweifelhaften Fällen) leicht eruirbar ist. Die Endung *γα* haben die, welche im Neutrum vor *o*, *ε* zwei oder drei Consonanten haben; doch können diese, wenn der letzte dieser Consonanten ein *l*, *m*, *n*, *l*, *ń*, *r* ist, auch *γα* allein haben, wobei diese letzten Consonanten silbenbildend werden. Endlich haben *ha* die, welche im Neutrum einen tonlosen Consonanten vor *o*, *ε* haben. Die bald tönenden bald tonlosen Consonanten werden hier stets als tönende betrachtet; *v* geht vor *γ*, sowie überhaupt vor Consonanten, in *w* über.

Die Dativendung *mu*, *my* wird gebraucht, wenn ein Consonant oder eine Lautgruppe (Consonant + *r*, *n*, *l*, *m*, *ń*, *l*) vorhergeht, in welchem letzterem Falle der zweite Consonant silbenbildend wird. Geht aber im sing. nom. dem *o*, *ε* des Neutrum eine Lautgruppe (Consonant + Consonant) oder (Consonant + Consonant + Consonant) voraus, so wird *zmu*, gewöhnlicher *emy*, gebraucht. Beim Femininum findet man *i* (aus *ě* oder *ojej*?).

Im Local wird beim Masculinum und Neutrum der Ausgang *in*, *im* verwendet, von dem sich nicht sagen lässt, ob er auf *em*, *ěm* oder (als Anlehnung) auf dem *im* des Instrumentals beruhe. Das Femininum hat *i*.

Der Instrumental bietet *im* aus *ѣмъ* (?), und im Femin. u. Plural. Der Unterschied der Geschlechter beschränkt sich hier auf den Nominativ, in welchem die Masculina *i*, die Neutra und Feminina aber *z* bieten. Ueber diese Gleichstellung des Neutrum mit dem Femininum vergleiche man das oben beim neutralen Substantivum über das *z* des plur. Nominativs Gesagte, p. 416. Es entspricht dem neuslovenischen *e*, bei dem desgleichen unentschieden bleibt, ob man es einem altslovenischen *ѣ* oder einem *oje* gleichzustellen habe.

Der Genetiv und der Local gehen auf *ih* (= *ѣхъ*) aus, der Dativ auf *im* (= *ѣмъ*). Diese beiden Ausgänge bieten mir eine Stütze für die oben beim sing. Instrumental der masculinen Substantiva ausgesprochene Ansicht, dass in unserem Dialekte die beim masculinen und neutralen Substantiv im Dativ und Local eintretenden Ausgänge *am*, *ah* in der That

alogiebildungen nach den *a*-Stämmen sind und nicht etwa durch eine Art Vocalharmonie entstanden seien, wie dies Scheinigg vom Rosenthaler Dialekt annimmt (Programm des k. Staatsgymnasiums zu Klagenfurt 1882 p. 10). Im letzteren Falle sollte man ja erwarten, dass auch dieses *ih*, *im* (von dem *im* der femininen *i*-Stämme zu schweigen) demselben Zuge folgt hätte.

Die Endung *mi* nehmen jene Adjectiva an, die im sing. Nominativ *mu*, *my* erhalten, *imi* aber die, welche im sing. Dativ *nu*, *emy* haben.

Im Dual hat das Masculinum *a*, das Neutrum und Femininum *i*.

Einige Adjectiva auf *k*, *g*, *h* wandeln vor den Casusaussgängen *ya ha*, *mu my*, *in*, *ih*, *mi* das *k* in *c*, *g* in *z*, *h* in *s*. Es sind dies solche, welche im sing. nom. des Neutrums vor den Consonanten *k*, *g*, *h* jetzt einen Vocal haben; *vasók* hoch, neutr. *vasóko*, gen. *vasócha*, *vasócmu*, aber *krátzk* kurz, *krátko*: *krátkoya*. Es wäre übereilt, daraus irgend welche Schlüsse auf die Natur des nachfolgenden Lautes ziehen zu wollen, besonders für die Entscheidung, ob für das Neuslovenische der Genetiv, Dativ, Local mit *ega*, *emu*, *em* oder *ěga*, *ěmu*, *ěm* anzusetzen sei, da ja diese Erscheinung auch eine Nachbildung (nach dem plur. Nominativ) sein kann. Die Wandlung ist überhaupt erst jüngeren Datums.

In der folgenden Darstellung ward das Neutrum nur dann beigegeben, wenn im Masculinum am Schlusse ein tönender Consonant tonlos geworden ist; das Femininum ist aus dem Neutrum leicht zu bilden, da es stets dieselbe Betonung hat. In der Declination behalten die Adjectiva jenen Accent und jenen Lautwerth des betonten Vocals, der sich im Neutrum findet.

### Erste Classe.

Das Masculinum ist im Singular Nominativ einsilbig, das Neutrum und Femininum zweisilbig. Rücksichtlich des Accentus finden sich solche, die stets kurz (I.), stets lang (II.), in den einsilbigen Formen kurz, sonst aber lang betont sind (III.).

## I.

Stets kurz sind: *črn*, *črno* schwarz. *frànk* offen freimüthig. *γrt*, *γrdo* hässlich. *plàhk* ungesalzen. *stòm* steil. *těšč*, *těšče* nüchtern. *třt*, *třdo* hart. *wũdhk* feucht. — *ràd* gern hat blos die Formen *ràdo*, *ràda*, *ràdi*, *rědi*, *ràdz*.

## II.

Stets lang sind: *běw*, *bělo* weiss. *blět*, *blědo* blass. *brěj*, *brěje* trüchsig. *dráh*, *dráyo* theuer. *fín* fein. *frěšk* frisch, nicht welk. *γlyh* taub. *γniw*, *γnílo* faul. *γúst* dicht. *hýt*, *hýdo* durchlöchert. *kríw*, *krívo* krumm. *lěn* faul. *lěp* schön. *lěw*, *lěvo* link. *míw*, *mílo* traurig. *mlát*, *mládo* jung. *náh*, *náyo* nackt. *pláw*, *plávo* blau. *pýst* wüst. *rýs* roth. *síw*, *sívo* grau. *slán* gesalzen. *slěp* blind. *sýh* trocken. *svět* heilig. *tíh* still. *túst* fett. *věw*, *vělo* welk. *wrúc* heiss. *zlát* golden. *znán* bekannt. *žíw*, *žívo* lebendig. — *bús* barfuss hat sonst *ó* in der betonten Silbe: *bóso*.

## III.

Im Masculinum kurz, sonst lang sind: *γdw*, *γólo* nackt. *nòw*, *nóvo* neu. *slàp*, *slábo* schlecht. *sròw*, *sróvo* roh. *stàr*, *stáro* alt. *zdròw*, *zdrávo* gesund. *zdrów* und *zdrèw*, *zdriélo* reif. — Ebenso *dòh*, *dúyo* lang. Das Adjectiv *asl. plъnz* ist im sing. Nominativ des Masculinums durch *púhn* verdrängt worden; doch findet es sich sonst in der ganzen Declination: *púno*, *púnja* u. s. w.

## Zweite Classe.

Das Masculinum sowohl als das Neutrum und Femininum sind **zweisilbig**. Dass dies möglich ist, kommt daher, dass das Masculinum entweder das *i* der zusammengesetzten Declination (I.) oder einen beweglichen Vocal (II.) oder endlich ein silbenbildendes *l*, *n*, *r* (III.) in der zweiten Silbe hat.

## I.

Die Adjectiva mit dem *i* der zusammengesetzten Declination sind entweder kurz oder lang betont. Die im Masculinum betonte Silbe — sie ist stets die Stammsilbe — behält den gleichen Accent und gleichen Lautwerth des betonten Vocale durch die ganze Declination.

## 1.

Kurz betont sind: *bđwni* (nur attrib.) krank. *břski* aus dem Orte Brjž. *dđwji*, *dđwje* wild. *γřši* garstiger. *klàński* aus dem Dorfe Klanec. *kràński* krainisch. *lànski* vorjährig. *màńši* kleiner. *mđški* mannhaft; auch als Substantiv gebraucht = Person männlichen Geschlechts. *spđđńi* der untere. *ràńki* (neben *ráfńik*) verstorben. *svńński* schweinisch. *špàński* spanisch. *vńński* den Wein betreffend. *žěński* weibisch; *žěńska* als Substantiv gebraucht = Person weiblichen Geschlechts; in diesem Falle hat es im plur. gen. *žěńsk*, instr. *žěńskami*. Merke: *lěcki*, *lăcko* fremd; *ě* tritt für *à* vor Bildungssilben ein, die ein *i* enthalten.

## 2.

Lang betont sind: *bábji* des alten Weibes. *blízńi* nächst. *búlńi* besser. *brńtki* bitter. *bóžji* Gottes-. *bűóyi*, *wbűóyi* arm. *dálńi* länger. *dúwji* wild. *γűórski* Gebirgs-. *γrąjski* Schloss-. *γúsji* Gänse-. *γűórńi* besser. *hűjši* schlechter. *jáněji* Widder-. *kátěji* Schlangen-. *kózji* Ziegen-. *kúnński* Pferd-. *krájńi* End-. *kráwji* Kuh-. *krńński* aus dem Orte Križ. *lúński* italienisch. *lěpńi* schöner. *lýbi* der Geliebte. *májěji* Katzen-. *máli* klein. *míšji* Mäuse-. *mlájěji* jünger. *műórski* Meer-; von der *móra*, Alp. *mýjšji* von der Eselin. *němński* deutsch. *nízji* niedriger-. *pálěji* Spinnen-. *pásji* Hunds-. *pěmński* böhmisch. *prásji* Schweine-. *prědńi* vorder. *práví* recht. *púlński* Feld-. *řibji* Fisch-. *římński* römisch. *súdńi* des letzten Gerichts. *srědńi* mittler. *stráński* Seiten-. *súněji* Sonnen-. *slápńi* schlechter. *stárńi* älter. *šěrńi* breiter. *týřski* türkisch. *tějši* Vogel-. *víšji* höher. *věći* grösser. *wďűówski* Wittwen-. *wówěji* Schaf-. *zádńi* letzter. *zájěji* Hasen-. *žábji* Frosch-. *žválnski* thierisch.

## II.

Der bewegliche Vocal ist *a*) *ə* (1.); *b*) bei den possessiven Adjectiven aus Substantiven fem. gen. auf *inə* wird das *i* gerne ausgeworfen, das übrig bleibende *n* wird vor consonantisch anlautenden Casussuffixen silbenbildend (2.). Alle betonen die Stammsilbe.

## 1.

Adjectiva mit dem beweglichen Vocal *ə* sind theils kurz, theils lang betont.

a) Kurz sind: *lähək, ləhko* leicht. *plähək* ungesalzen. *přhək* was leicht zerbröckelt wird. *slədək, slətko* süß. *šəbək, šəpko* schwank. *tənək* dünn. *wūdhək* feucht. — Die auf *hək* können im Masculinum auch einsilbig sein. *γrənək* bitter ändert den Wurzelvocal in *ε*, sobald das *n* vor *k* zu stehen kommt, in welchem Falle dasselbe zu *ń* wird: *γrənko* u. s. f. Auch *tənək* folgt bisweilen diesem Zuge.

b) Lang sind: *γlādək, γlātko* glatt. *γórək* heiss. *krátək* kurz. *kréprək* fest, kräftig. *krótək* sanft. *nízək, nisko* nieder. *wúrk, wúsko* eng.

## 2.

Adjectiva mit beweglichen *i* sind fast sämtlich lang betont: *ánin, áno* Annen gehörig. *bábin, bábo* dem alten Weibe gehörig. *hčérin, ščérin* der Tochter gehörig. *kliócin* der Gluckhenne gehörig. *ńynřin* der Pathin gehörig. *ńičin* Agnes gehörig. *šjórin* der Frau gehörig. *tášcin* der Schwiegermutter gehörig. *tétin* der Tante gehörig. *tínin* Katharinen gehörig. *tónčín* Antonien gehörig. *ženin* dem Weibe gehörig. — Kurz betont sind: *mémín, mēmno* der Mutter gehörig. *pypin* dem Mädchen gehörig; daneben auch *pypin*.

## III.

Die im Masculinum ein silbenbildendes *r, ŋ, l*, seltener *ń* in der letzten Silbe enthaltenden sind theils kurz theils lang auf der Stammsilbe betont. *l* geht im Auslaut in *u* über.

## 1.

Kurz betont sind: *brəvŋ, brəcno* Rasier-. *břstn* üppig. *brəmn* fromm. *dəžn* schuldig. *γlāhn* gerade. *γlāsŋ* laut. *hlādŋ* kühl. *kāsŋ* spät. *kjŋštŋ* kunstvoll. *mājhn* klein. *mādu, mādlo* mager. *māsŋ* Fleisch-. *māstŋ* Fett-. *mlāčŋ* lau. *mđzn* milchgebend. *mřāčŋ* dunkel. *mřzu, mřzlo* kalt. *plāšŋ* scheu. *pđzn* spät. *prāšŋ* bestäubt. *přhu, přhlo* morsch. *rđjstŋ* Geburts-. *skřbŋ* besorgt. *smřtŋ* Todes-. *spđđŋ* der untere. *sřčŋ* herzlich; so beschaffen, dass die Rinde vom Holze sich leicht schälen lässt, wie an jenen Bäumen im Frühjahr, aus deren Bast Pfeifen bereitet werden. *strāšŋ* schrecklich. *sđčŋ* saftig. *srātu, srātlo* hell. *tāmŋ* dunkel. *třđŋ* fest. *třčŋ* Markt-. *třhu, třhlo* morsch. *wšājŋ* aufgeputzt. *wšājstř* scharf. *wūđčŋ* Oelbaum-. *wūđŋ* geschmeidig; ölig. *wūđŋ* flügge. *zγđđŋ* zeitig. *žlāhtŋ* edel. — Hieher gehört auch *mřtu, mřtvo* todt.

## 2.

Lang betont sind: *bístr* klar. *brihtn* gelehrig. *čýdn* wunderlich. *diěsn* recht. *diěštr* schön. *dróbn* fein. *düöbr* gut. *fárn* zur Pfarre gehörig. *ftsn* fleissig. *frísn* frisch. *γípčn* gelenkig. *γnójn* Mist-. *γriěsn* sündhaft. *γrózn* schrecklich. *γrýntn* Grund-. *γviěsn* gewiss. *hísn* Haus-. *hítr* schnell. *jásn* heiter. *jíězn* zornig. *jýžn* südlich. *káln* trübe. *kísu*, *kíslo* sauer. *láčn* hungrig. *liětn* sommerlich. *zlózn* aus dem Haine. *mášn* Mess-. *miěrn* ruhig. *miěstn* städtisch. *mliěčn* Milch-. *mórn* lau. *mútn* trübe. *nápčn* schlecht, ungeschickt. *nósn* schwanger. *nýčn* nützlich. *pětu*, *pělo* gering, karg. *pláwnz* *nàčkz* Mulde, in welcher das Getreide gereinigt wird (plati). *pórn* leer. *póstn* Fasten-. *pótn* schwitzend. *prázn* leer. *prážn* feiertäglich. *prídn* fleissig. *púhn* voll. *púhu*, *púhlo* aufgedunsen, schwammig. *pýstn* Faschings-. *rětn* podicis. *riěpn* Rüben-. *riěsn* Erlösers-. *riěvn* arm. *sětn* lästig. *siěčn* schattig. *skrivn* heimlich. *smiěsn* spassig. *snážn* rein. *snúčn* vom gestrigen Abend. *sriěčn* glücklich; *nesriěčn* unglücklich. *súnčn* sonnig. *špásn* spassig. *tiěčn* schmackhaft. *tópu*, *tóplo* heiss. *wlážn* feucht. *wrědn* krank, verletzt. *wriědn* werth. *wútu* hohl. *zbiěčn* wählerisch. *zimn* winterlich. *zúórn* zeitig in der Früh. *žájzn* durstig. *žěln* begierig. *žitn* das Getreide betreffend. — Hieher gehört auch *plítu*, *plítvo* seicht und *stěku*, *stěklo* wüthend.

## Dritte Classe.

Das Masculinum ist **zweisilbig**, das Neutrum und Femininum **dreisilbig**. Der Accent kann beim Masculinum sowohl auf der letzten als vorletzten Silbe ruhen.

## I.

Die auf der letzten Silbe betonten behalten den Accent stets auf demselben Vocal, den sie nicht ändern. Sie sind, bis auf *jědwo*, *jěluóvo* Tannen-, lang betont:

*bolán*, *boláno* krank. *cvenčién*, *svenčién* bleiern. *črvíw*, *črvívo* wurmstichig. *γerýp* bitter. *γlabók* tief. *kemnit* steinern. *koščién* beinern. *krváu*, *krvávo* blutig. *leniěn* linnen. *ležnúw*, *ležnúvo* lügenhaft. *lediěn* eisig. *lesiěn* hölzern. *lojiěn* Unschlitt-. *moščién* reich an Most. *nosiěc* schwanger. *psěčién* sandig. *pletniěn* aus Leinwand. *poštén* ehrlich. *prtiěn* aus Leinwand. *režiěn* Roggen-. *rjáw*, *rjávo*



braun. *rmén* gelb. *rožén* hörnen. *seknén* aus Tuch. *slawúć*, *slawúće* berüthmt. *smetlúw* brandig. *smrdlúw* stinkend. *strpén* giftig. *satú*, gen. *setiéya*, dat. *setiému*, loc. instr. *setiéw*, On. *šarók* breit. *škodlúw* schädlich. *špotlúw* spöttend. *štamín* stolz. *testén* aus Teig. *vasók* hoch. *woynén* feurig. *wodién* wässerig. *wolín* willig. *wošcién* Wachs. *wošúw* lausig. *wownén* wollig. *wowsién* Hafer-. *zelén* grün. Hieher gehört auch *vesiéw* froh, neutr. *vesélo*. Die im Masculinum auf *w* auslautenden Adjectiva wandeln dasselbe sowohl hier als auch in den folgenden Abtheilungen und Classen vor Vocalen stets in *v*.

## II.

Die auf der vorletzten betonten Adjectiva behalten den Accent stets auf dieser Silbe (1), oder sie lassen ihn auf die folgende springen (2).

## 1.

Die auf der Paenultima den Accent behaltenden sind theils kurz, theils lang betont.

a. Kurz betont sind blos: *šrnkast* schwärzlich. *drèjkow* Andreas gehörig. *frànkow* Franz gehörig. *hrénow* Meerrettig. *jèjdow* Buchweizen-. *kítow* Maulwurfs-. *mèlow* *hrást* Art Eiche. *mòjstrow* des Meisters. *mìhast* schlecht. *snèden* gefrässig. *šèntán* verflucht. *škùbast* mit Zahnücken. *šmìkow* rotzig. *tìmast* halsstörrig. *vùbow* Weiden-. *vùhan* so voll, dass ober dem Rande noch ein Häuflein sich bildet. *zùmast* körnig.

b. Lang betont sind: *bìekow* Setzweiden-. *bìéckast* weisslich. *bórow* Führen-. *brátow* des Bruders. *brěniow* Wachholder-. *briéstow* Ulmen-. *briézow* Birken-. *briécast* gestreift. *cérow* Zer-eichen-. *ciljin* der Cäcilia gehörig. *cýnast* zerlumpt. *čádow* reif (von Haselnüssen). *čičéspow* Zwetschken-. *črěšnow* Kir-schen-. *čùótast* hinkend. *drópckzn*, *drópckano* fein, schmal. *fín-tow* dem jungen Manne gehörig. *fíérštow* dem Fürsten gehörig. *fjákast* langsam. *frúdlow* das Schaffutter betreffend. *fárjow* dem Priester gehörig. *gúbrow* Weissbuchen-. *gácow* Akazien-. *gárjow* krätzig. *glázow* verdorben (von Erdäpfeln). *glístow* Eingeweide-würmer habend. *gnúdlow* gnädig. *gráuhast* bunt, punktirt. *gráhow* Erbsen-. *grápcow* Sperlings-. *hlápcow* dem Knechte gehörig. *hrá-stow* eichen. *hrípow* heiser. *jálow* gelt. *jérhast*, *jérhow* von Weiss-leder. *jíétkow* hektisch. *jíétyn* Morgen-. *jýrjow* Georg gehörig. *júrékow* dem kleinen Georg gehörig. *kílow* verschlafen. *klúryn*

traurig. *kráľow* des Königs. *kríewlast* krumm. *krížow* Kreuz. *krúľow* hinkend. *kúmrn* kümmerlich. *kúštraw* zerzaust. *klýkast* krumm. *kvátyn* Quatember-. *ľieskow* Hasel-. *ľisast* gestreift. *Łúčjin* Lucien gehörig. *Máljin* Amalien gehörig. *múčkin* klein. *mákwow* Mohn-. *mátast* närrisch, toll. *míľen* geliebt. *mútkin* klein. *mláćow* aus gemischtem Getreide. *mýfast* muffig. *múďorvow* Maulbeerbaum-. *nóskow* ciceris arietini. *nýncow* dem Pathen gehörig. *páľkow* Spinne. *pétrow* dem Peter gehörig. *píškow* ohne Kern. *píľan* gemästet, veredelt. *píeyast* sommersprossig. *přétkow* Freitags-. *plíěšňow* schimmelig. *plíěšast* kahlköpfig-. *práscow* Schwein-. *púhow* des Siebenschläfers. *púžow* Schnecken-. *rúďžnat* rosig. *sájow* russig. *séstrin* der Schwester gehörig. *šínow* dem Sohne gehörig. *šúckast* gräulich. *šíerast* käsig. *šíerkow* aus Kukuruzmehl. *sláuccow* der Nachtigall gehörig. *slínow* speichelig. *slónow* Elefanten-. *smólast* mit Pech beschmiert. *strícow* des Oheims. *stričow* des Nachbars. *srébyr* silbern. *šántow* hinkend. *šékast* gescheckt. *šíémbran* verflucht. *šíepast* krumm. *škófow* dem Bischof gehörig. *škýľast* voll von kleinen Steinen. *špíčast* spitzig. *špúďorľow* der nicht alles isst, was man ihm vorlegt, wählerisch. *štórast* ungeschickt. *štrámbast* id. *štráwast* dumm. *štríhan* gestrichen (Mass). *šýtast* dumm. *tástow* dem Schwiegervater gehörig. *tátow* dem Vater, dem Dieb gehörig. *trápast* dumm. *vějen* gewohnt. *víľast* gabelförmig. *víšňow* bläulich. *wóćow* dem Vater gehörig. *wóšľow* Esels-. *wráďow* Teufels-. *wsmíľen* barmherzig. *wúhyn* geizig. *wúkwow* Wolfs-. *wúrhow* Unken-. *zájcow* Hasen-. *zlákan* hungrig. *zlúďjow* Teufels-. *zúpyr* widrig. *žáuctow* ranzig. *žídan* seiden. *žíľow* muskulös. *žíľast* mit vielen Adern. *žříěpcow* Hengst-. *žýľow* schwülig. — Die auf *ow* wandeln vor einem folgenden *a* das *o* von *ow* in *α*, vor einem folgenden *i* in *ε*: *žýľow*, *žýľava*, *žýľevi*.

## 2.

Bei folgenden steht der Accent im sing. nom. des Masculins auf der vorletzten, in allen übrigen Formen aber springt er auf die nächstfolgende Silbe: *bóyat* reich, neutr. *boyáto*. *děbu* dick, neutr. *debiělo*. *dómeć* häuslich, neutr. *domáće*. *kósmat* behaart, neutr. *kosmáto*. *pějen* neben *pejún* betrunken, neutr. *pejáno*. *šarok* neben *šarók* breit, neutr. *šaróko*. *velík* gross, neutr. *velíko*. *zelen* grün, neutr. *zeléno*.

### Vierte Classe.

Das Masculinum sowohl als auch das Neutrum und Femininum sind im Nominativ dreisilbig. Die Gründe der Gleichsilbigkeit sind hier dieselben wie bei der zweiten Classe (cf. p. 448).

#### I.

Die Adjectiva mit dem *i* der zusammengesetzten Declination sind entweder auf der vorletzten oder drittletzten Silbe betont.

#### 1.

Die auf die vorletzte Silbe den Accent erhaltenden sind wieder theils kurz, theils lang betont.

a) Kurz sind folgende: *brstòwski* aus Brěstovica On. *carjànski* zigeunerisch. *dahòwski* geistlich. *dolènsko* Unterkrain. *feklènski* nach Art der Pflastertreter. *frlànski* friaulisch. *gorènsko* Oberkrain. *gorjànsko* On. *grofòwski* gräfllich. *jevànski* aus Ivañigrad. *mrkànski* amerikanisch. *peklènski* höllisch. *payànski* heidnisch. *sečànski* aus Satù. *slovènski* slovenisch. *šerbìnski* aus Šerbina. *škofòwski* bischöflich. *štavànski* neben *štavánski* aus Št. Ivan. *taljànski* neben *taljánski* italienisch. *woldwski* Ochsen-. *woslòwski* Esels-. *zverìnski* nach Art der wilden Thiere.

b) Lang sind folgende: *bakàrski* nach Art des Metzgers. *barúnski* Barons-. *brščíčki* aus Brëg. *casàrski* kaiserlich. *človíěski* menschlich. *danášni* von heute. *devínski* von Duino. *devíski* jungfräulich. *franciòski* französisch. *frlánski* friaulisch. *galúbji* Tauben-. *gaspúcki* Herrn-. *goríski* von Görz. *govíédji* Rind-. *hrováški* croatisch. *jenáški* heldenhaft. *jenylíěski* englisch. *jepáwski* Wippacher-. *kakúšji* Hühner-. *kamnàrski* Steinmetz-. *karúski* kärntnisch: *karúski wús* das Gestirn des grossen Bären. *katiólški* katholisch. *klapčàrski* Hutmacher-. *kurbíěrski* hurerisch. *lesíčji* Fuchs-. *letínski* lateinisch. *mornàrski* seemänisch. *nebíěski* himmlisch. *pestíěrski* Hirten-. *prešíčji* Schweins-. *sromáški* ärmlich. *sowdáški* militärisch. *sowsiédni* nachbarlich. *sowtàrski* Feldhüter-. *slapàrski* betrügerisch. *sredzímski* mittwinterlich. *šćawúnski* orthodox. *šešínski* räuberisch. *škofijski* bischöflich. *špatáwski* Spital-. *tasàrski* Zimmermanns-. *teliétji* Kalbs-. *tetínski* diebisch. *tropínski* Treber-. *tržáški* Triester. *wčaràni* gestrig. *wojáski* militärisch.

*woštiérski* Gastwirth-. *wotrúčji* kindisch. *wotrúški* kindlich. *wowčárski* Schäfer-. *wročinski* Hitze-. *wročinska boliézn* Typhus. *wsakdánji* alltöglich. *zamüórski* Neger-. *žamnárski* Seminar-. *žapánski* bürgermeisterlich. *ževinski* viehisch. *žowniérski stán* Soldatenstand.

## 2.

Die auf die drittletzte Silbe den Accent erhaltenden sind desgleichen entweder kurz oder lang.

a) Kurz sind nur folgende: *klôjštrski* Kloster-. *pînterski* Fassbinder-. *wüðpnski* von Wüðpkinъ bei Triest. *žapánski* bürgermeisterlich, daneben *žapànski*.

b) Lang sind: *brátowski* brüderlich. *dúhterski* Doctors-. *dúólehi* vom Karst am Meere. *dýnejski* Wiener-. *fántowski* Jünglings-. *fúrmeński* Fuhrmanns-. *gríčovski* griechisch. *gúórešni* der obere. *hmíétovški* bäuerisch. *jýtrowsko* Orient. *káwčmerski* Entmanner-. *kiélnerski* Kellner-. *küómeński* von Komen On. *liétinski* sommerlich. *lípeński* aus Lipa On. *liétošni* heurig. *málnerski* Müllers-. *nádroški* aus Nádrožica On. *niémnski* deutsch. *piéklerski* Bettler-. *práwdarski* Processführers-; streitsüchtig. *püóštarski* Post-. *séstrski* schwesterlich. *strújerski* Gerber-. *šúnterski* Schinders-. *tíčerski* Vogelsteller-. *wčičrešni* gestrig. *žyánerski* Brantweinsäuffer-. *žníderski* Schneider-.

## II.

Adjectiva mit dem beweglichen Vocal *z* scheinen bei dieser Abtheilung keine vorzukommen; auch die mit beweglichem *i* sind nicht häufig. Es sind folgende

a) auf der vorletzten Silbe lang betont: *bedéšin*, *bedéšno* der Aebtissin gehörig. *králinin* Carolinen gehörig. *kobílin* Stuten-. *kreličin* der Königin gehörig. *marjánin* Mariannen gehörig. *meríjin*, *merínin*, *merínčin* Marien gehörig. *mryiétin* Margarethen gehörig. *neviéstin* der jungen Frau gehörig. *strníčín* der Base gehörig.

b) auf der drittletzten lang betont: *máčshin* der Stiefmutter gehörig. *máterin* der Mutter gehörig. *šúrenčín*, *šúlerčín* der Familie Šuler gehörig: von Šulerca.

## III.

Die Adjectiva mit einem silbenbildenden *l, n, r* in der letzten Silbe sind desgleichen theils auf der vorletzten, theils auf der drittletzten betont.

## 1.

Die den Accent auf die vorletzte Silbe erhaltenden sind wieder entweder kurz oder lang betont:

a) Kurz betont sind: *erkòvn* kirchlich. *naddžn* unschuldig. *nayràwžn* ekelhaft. *naštàuctn* ungestalt. *nawũdln* unwillig. *nazmàsn* unmässig. *počàsn* langsam. *posvàtn* weltlich. *povr̃šn* oberflächlich. *prad̃rzn* verwegen. *woblàčn*, *woblàčno* neben *wobláčno* mit Wolken überzogen. *wop̃rtn* *kóš* Rückenkorb.

b) Lang sind: *braskónčn* unendlich. *brazbúžn* gottlos. *brezriérn* ungläubig. *brezvěstn* gewissenlos. *dešpiétn* neidisch. *dežiétn* regnerisch. *dryáčn* anders beschaffen. *hadóbn* böse. *hveliéžn* dankbar. *kepýzn* Krautkohl-. *koráčn* muthig. *kresívn* zum Feuer schlagen dienend. *mayúčn* mächtig. *matórn* schlecht gelaunt. *namárn* nachlässig. *nasnážn* unrein. *navádn* gewöhnlich. *navárn* gefährlich. *nejnýsn* ekelhaft. *nemíérn* unruhig. *nestýdn* unrein. *neriédn* unwissend. *neriérn* ungläubig. *newým* dumm. *nezým* dumm. *pobũóžn* fromm. *podlũóžn* unterthänig. *podũóbn* ähnlich. *pohliérn* sanftmüthig. *pokũórn* gehorsam. *poliétn* sommerlich. *popútn* reisend, Reise-. *posiébn* besonder. *požriéšn* gefrässig. *prejriéšn* sündhaft. *preríčn* gerecht. *prevídn* vorsichtig. *prjázn* leutselig. *prličtn* bejahrt. *prlũóžn* geschickt. *proczíétn* übermüthig. *prprárn* geschickt. *rashódn* ausgedehnt, daneben auch *rashòdn*. *razlúčn* deutlich. *resníčn* wahr. *sebíčn* egoistisch. *slaboítn* schwächlich. *sopárn* schwül. *sopiérn* zornig. *sowrážn* feindlich. *spomlád* Frühlings-. *strnád* Grasmücken-. *ženíčn* Weizen-. *tažárn* beschwerlich. *telíésn* körperlich. *vahárn* stürmisch. *rečiérn* abendlich. *relárn* giltig. *wobújn* beider. *wodočntn* Advent-. *wokrúju*, *wokrújlo* rund. *zabúhu*, *zabúhlo* aufgedunsen. *zatúhu*, *zatúhlo* dumpf. *zadúla fíja* unreife Feige, die noch gar nicht geblüht hat. *zamúku*, *zamúklo* tief, dumpf. *zastúp*n verständig. *zostárn* beredt. *želiézn* eisern. — Merke *zayóru*, *zayoriélo* von Sonne verbrannt.

## 2.

von Silbe betonten sind selten, und die  
ih: *dičarn* neben *dičoun* arbeitsam.

*lákonn* geizig. *lástowčn* Schwalben-. *pámetn* vernünftig. *špároun* sparsam. *wúófrtn* hoffärtig. *žálostn* traurig. — Kurz betont ist *ščúnkowčn* des Finken.

### Fünfte Classe.

Das Masculinum ist dreisilbig, das Neutrum und Femininum viersilbig. Der Accent ruht entweder auf der letzten, vorletzten oder drittletzten Silbe.

#### I.

Die auf der letzten Silbe betonten haben durchwegs langen Accent. Es sind: *bojezlíw*, *bojezlívo* furchtsam. *ɣoloyláu*, *-ávo* barhaupt. *ɣolarúk* ohne Rock. *nawošlív* neidisch. *napoštén* unehrlich. *pohojšlív*, *pohojšlívvo* Aergerniss gebend. *poželív*, *-ívo* begehrlieh. *rascapán* zerlumpt. *raskocán* zerzaust. *raskosán* zerstückelt. *raskoštrán* zerzaust. *razozdán* ausgelassen. *samoyút* egoistisch. *sojɣyláu*, *-ávo* eigensinnig. *sramožlív* schamhaft. *wopčestlív* empfindlich. *zamodríén* neben *zamodrén* bläulich angelaufen. *zaprowlív*, *-ívo* verschwenderisch. *zenselív*, *-ívo* verächtlich.

#### II.

Die auf der vorletzten Silbe betonten sind theils kurz, theils lang betont. Kurz sind blos folgende, die eigentlich Participia sind: *wokřhan*, *skřhan* schartig. *posvěcen* geweiht. *pramějen* hirnverbrannt. Die übrigen sind lang, und zwar: *adámow*, *-ovo* Adams-. *ambrázow* des Ambros. *barúnow* dem Baron gehörig. *bakárjow* dem Metzger gehörig. *berícow* dem Gerichtsschergen gehörig. *bolíehow* kränklich. *bowníkow* des Kranken. *brantáčow* Weinbutten-. *dacjárjow* dem Zolleinnehmer gehörig. *dabrútlow* gnädig. *dožníkow* dem Schuldner gehörig. *fažúšlow* Fisolen-. *fekínow* dem Lastträger gehörig. *fentícow* dem Knaben gehörig. *francúšow* dem Franzosen gehörig. *frenciétow* Franz gehörig. *frlánow* dem Friauler gehörig. *frštánow* von *frštán*, einem barchentartigen Stoff. *ɣaljótow* dem schlechten Menschen gehörig. *ɣalúbow* Tauben-. *ɣrzúnow* dem Lehrjungen gehörig. *hudícow* teuflich, dem Teufel gehörig. *ješmiénow* Gersten-. *jerniétow* Barthol gehörig. *ješiénow* Eschen-. *kaplínow* dem Caplan gehörig. *kaprúšlow* dem Corporal gehörig. *kaštrúnow* Schöpsen-. *komárjow* Mücken-. *kompíerjow*, *krompíerjow*, *krempíerjow* Erdäpfel-. *korámast* von einem gewissen Stoff. *kostánow* Kastanien-. *ková*

čow dem Schmiede gehörig. *krmížlow* triefäugig. *lesjálcow* Fuchs  
*louréncow* Lorenz gehörig. *makláucžow* des Nikolaus. *mečím*  
 Lärchen-. *meníhow* dem Mönche gehörig. *menístrow* des Mi-  
 sters. *mertínow* Martin gehörig. *mešćécžow* Matthäus gehörig  
*mazlánast* von *mazlán*: mezza lana. *modrásow* viperæ ammodyt  
*mrkántow* dem Kaufmanne gehörig. *nečímŕn* eitel. *nedýžl*  
 asthmatisch. *peľiérjow* dem Strassenaufseher gehörig. *podýorj*  
 reif (von Nüssen). *pohýlen*, *prhýlen* geduckt. *popičónat*, *popičón*  
 aschfarbig. *presěétow* Schweine-. *patűórjow* dem Maler gehörig  
*rafűóžow* von der Rebe *rafuóš*. *sowdátow* dem Soldaten gehörig  
*sowsěédow* dem Nachbarn gehörig. *sowtárjow* dem Feldhüter ge-  
 hörig. *steríkast* ältlich. *strníćow* dem Vetter gehörig. *strěša*  
 dem Kirchenverweser gehörig. *šamúnow* Simon gehörig. *špecj*  
*jow* dem Apotheker gehörig. *tapólow* Pappel-. *tasárjow* des  
 Zimmermanne gehörig. *toněétow* Anton gehörig. *továršow* des  
 Genossen gehörig. *trťjúnow* Rebenstecher-. *věšěétow* Valen-  
 gehörig. *wočěétow* dem Vater gehörig. *woráčow* dem Ackersman-  
 gehörig. *woriěhow* Nuss-. *wosěšěétow* Eselein-. *wowčárjow* des  
 Schäfer gehörig. *wošěšěérjow* dem Wirth gehörig. *žapánow* des  
 Gemeindevorsteher gehörig. *žndármow* dem Gendarmen gehörig  
*žrjálow* Kranich-.

### III.

Die auf der drittletzten Silbe den Accent tragenden si-  
 theils kurz, theils lang betont. Kurz sind nur: *drěšěet*  
 Andreas gehörig. *ŕŕŕotow* Gregor gehörig. *jěšěstow* des e-  
 jährigen Schafes. *kěšěkow* Karlchen gehörig. *lěwěstow* Lore-  
 gehörig. *pěwěšěkow* Paulchen gehörig. *šěšěenow*, *šěšěenow* Horni-  
*žěšěetow* des Fohlens. *žěšěsotow* dem Manne gehörig, der d-  
 gleichen Namen mit Einem hat. — Die übrigen sind lang beto-  
 und zwar: *álešow* Alexius gehörig. *bűšěbněŕjow* dem Tromm-  
 gehörig. *dűšěterjow* dem Doctor gehörig. *lěpěstow* Philipp  
 gehörig. *jákopow* Jacob gehörig. *ŕiěrořow* dem Gerhab gehö-  
*jűšěžafow*, *jűšěžatow* Josef gehörig. *kápětow* dem Oberaufse-  
 gehörig. *kárlětow* Karl gehörig. *káwěčněŕjow* dem Entman-  
 gehörig. *kěšělněŕjow* dem Kellner gehörig. *kýšěčěŕjow* Eidechse  
*máľěŕjow* dem Maler gehörig. *máľněŕjow* dem Müller gehö-  
*řkětow* Marcus gehörig. *míľěhotow* Michael gehörig. *měšěšěet*  
 Messner gehörig. *múľětow* dem Bastard gehörig. *pěšěpě*

dem Papste gehörig. *pépotow* Josef gehörig. *rihterjow* dem Richter gehörig. *šúšterjow* dem Schuster gehörig. *tíčerjow* dem Vogelsteller gehörig. *vánčestow* Johann gehörig. *wóćmanow* dem Stiefvater gehörig. *zvánestow* Johann gehörig. *žníderjow* dem Schneider gehörig.

Das über *ow* bei der dritten Classe II. 1. b) Gesagte gilt auch hier. Ausserdem muss hervorgehoben werden, dass die auf *erjow* ausgehenden Adjectiva stets auch auf *arjow* auslauten können.

### Sechste Classe.

Das Masculinum, Neutrum und Femininum sind viersilbig. Die Bedingungen dieser Gleichsilbigkeit sind die bei der zweiten Classe angegebenen.

#### I.

Solche, die das *i* der zusammengesetzten Declination haben, sind betont:

1. auf der vorletzten Silbe, und zwar:

a) kurz: *γospodínski* die Hausfrau betreffend. *sakrabòlski*, *sakramènski*, *sakrmènski*, *salamènski* sakrisch. *velikànski* riesig.

b) lang: *betlehémski* von Bethlehem. *γospodárski* den Hausherrn betreffend. *kontovíéwski* von Kòntowu, Kontówu, gen. Kontovíéla, Ort bei Triest. *luteránski*, *lateránski* lutherisch. *mandrjárski* nach Art der Bewohner aus der Umgebung von Triest. *pošteháški* ehrenmännisch.

2. auf der drittletzten, und zwar stets lang: *mešitéterski* den Vermittler betreffend. *prjátlski* freundschaftlich. *wočiétowski* väterlich. *nowsmíllenski* unbarmherzig.

#### II.

Den beweglichen Vocal *i* haben: *boleríčkin*, *beleríčkin* Saxicolae oenantes, neutr. *beleríčkno*. *γospodíniin* der Hausfrau gehörig, neutr. *γospodíiino*.

#### III.

In der letzten Silbe ein silbenbildendes *n* haben: 1. folgende auf der vorletzten betonten: *čodovítn* wunderbar. *γrozovítn* schrecklich. *jemenítn* berühmt, wichtig. *maloprídn* schlecht. *matarűóžn* übel gelaunt. *naspodűóbn* unziemlich. *nasprpráv* ungeschickt. *neprevídn* unvorsichtig. *poylevítn* hauptsächlich. *radovíédn* neu-



gierig. *ujsylón* eigensinnig. *redylón* ungelehrig. *ujsyn* a Wasserrauch leidend. — 2. das auf der dritten *ujsyn* *ujsyn* unvernünftig.

### Siebente Classe.

Das Masculinum ist viersilbig, das Neutrum und Femininum fünfsilbig. Davon sind betont:

1. auf der letzten Silbe: *bojabojéc* gottesfürchtig. *ujsyn* geduldig. 2. auf der vorletzten: *abrahám* Airon gehörig. *barkadlórjow* dem Steuermanne gehörig. *bojabojéc* dem Kaufmanne gehörig. *gospodárjow* dem Hausherrn gehörig. *ujsyn* Seidenraupen-. *komedjántow* dem Komödianten gehörig. *koromáéow* Fenchel-. *petelínow* Hahnen-. 3. auf der dritten: *dahórníkow* dem Priester gehörig. *fédrikotow* Friedrich gehörig. *kompárítow* dem Gevatter gehörig. *metičetow* Mäus gehörig. *naměstníkow* dem Statthalter gehörig. *profěsory* dem Professor gehörig. *ujsyn* des Uhrmachers. — Ueber das *ow* und *arjow* cf. p. 453.

Zusatz 1. Noch mehr Silben haben im Masculinum *ujsyn* *mínérski*, *špecckamínérjow* des Schornsteinfegers und *celiboná* Oster, die stets dieselbe Silbe betonen.

Zusatz 2. Mehrere, meist entlehnte Adjectiva sind indeclinabel: *civil* civil; leicht zu beleidigen, empfindlich. *dvojná* doppelt. *fin* fein. *forest* fremd. *falsch* falsch. *frei* frei. *frei* listig. *schön* schön. *gut* gut, sanftmüthig. *gerade* gerade. *bequem* bequem. *ähnlich* ähnlich. *im Stande*, fähig. *ledig* ledig. *krank* krank. *neidisch* neidisch. *nobel* nobel. *richtig* richtig. *skřs*, *skřs* karg. *tauglich* tauglich. *gefällig* gefällig. *ordinär* ordinär. *schlecht* schlecht. *leid* leid.

## III. Capitel. Numerale.

Streng genommen hätten die Numeralia theils bei den Substantiven, theils bei den Adjectiven behandelt werden sollen; um jedoch das gesammte Material über diesen Redetheil beisammen zu haben, entschlossen wir uns, sie abgesondert vorzuführen. In der Declination folgen sie theils den Substantiven, theils den Adjectiven.

## I. Numeralia cardinalia.

Wenn ein Genus in der Declination Formen bietet, die von denen anderer Genera abweichen, so ist dies in der folgenden Darstellung ausdrücklich durch die Hinzufügung der Genusbezeichnung hervorgehoben; die nicht verzeichneten Genera haben stets jene Formen, bei welchen die Genusbezeichnung fehlt und die an der Spitze des betreffenden Casus stehen.

1 masc. *ádn*, neutr. *áno*, fem. *ána* neben *àn*, *àno*, *àna*; gen. *ánya*, *anya*, fem. *ánz*, *ànz*; dat. *ánmy*, *anmy*, fem. *áni*, *àni*, *èni*; acc. = nom. und gen., fem. *ánu*, *ànu*; loc. *ánin*, *ànin*, fem. *áni*, *àni*, *èni*; instr. *ánin*, *ànin*, fem. *ánu*, *ànu*. Die Formen mit *a* vertreten den unbestimmten Artikel: *àna zéna* ein Weib, *ána zéna* ein Weib. Die Kürzung, respective Längung des *a*-Lautes hat ihren Grund in der Satzbetonung, indem im ersten Falle der Hauptton auf dem Substantiv, im letzteren aber auf dem Numerales ruht. Das *a* kann übrigens in Formen, wo auf das *n* ein Vocal folgt, auch ausfallen, und so erhalten wir *nà*, *nò*, *nì*, *nù*, *nò* für *àna*, *ànz*, *àni*, *ànu*, *àno*. Für *ànya*, *ànmu* tritt auch *nàya*, *nàmu*, *nèmy* aus *jednega*, *jednemu* ein.

2 masc. nom. acc. *dvá*, fem. neutr. *dvèj*, gen. *dvíéh*, dat. *dvíén*, loc. *dvíéh*, instr. *dvíémi*. Ebenso geht *wobá*, neutr. fem. *wobèj* beide. Es kann mit *dva* zusammengesetzt werden: *wobádvá*, *wobádvèj*, gen. *wobádvíéh* u. s. f. — Auch mit *mí*, *ví* und *wóni*, *wónz* kann es zusammengerückt werden, wobei es stets von der Satzaccentuation abhängt, welcher Theil den stärkeren Ton erhält; bald wird der erste proklitisch, bald der zweite enklitisch. In den übrigen Casus wird das Pronomen und das Numerales für sich declinirt; bezüglich des Accentus gilt aber dasselbe wie im Nominativ.

3 masc. *trjé*, neutr. fem. *trí*; acc. *trí*, gen. *tríéh*, dat. *tríén*, *tríém*, loc. *tríéh*, instr. *tríémi*.

4 masc. *štíérje*, neutr. fem. *štíéri*; acc. *štíéri*, gen. *štíéríh*, *štéríh*, dat. *štíérín*, *štérín*, loc. = gen., instr. *štíérmi*, *štérmi*.

Die Cardinalia von 5 an lauten: 5 *piét*. 6 *šiést*. 7 *siédn*. 8 *wúden*. 9 *devíét*. 10 *desiét*. 11 *anájst*. 12 *dvanájst*. 13 *trinájst*. 14 *štrnájst*. 15 *patnájst*. 16 *šasnájst*. 17 *siednájst*, *siednnájst*, *\*adnájst*. 18 *wosnájst*, *wosmnájst*. 19 *davatnájst*. 20 *dvájsti*. 21 *ádnudvájsti*. 22 *dvánudvájsti*. 23 *trínudvájsti*. 24 *štíernudvájsti*. 25 *piétnudvájsti*. 26 *šiésnudvájsti*. 27 *siédnudvájsti*. 28 *wosnudvájsti*.

29 *deviětnudvájsti*. 30 *tridesiět*. 31 *ádnutrídesiět*. 40 *štiěrdesiět*. 50 *piědesiět*. 60 *šiezdesiět*. 70 *šiedndesiět*. 77 *šiednnusiědndesiět*. 80 *wěndesiět*. 90 *deviědesiět*. 100 *stú*. 200 *dvěj stú*. 300 *trí stú*. 400 *štiěri stú*. 800 *wědn stú*. 1000 *táwžnt*. 2000 *dvá táwžnt* oder im acc. auch *dvá táwžnta*. 3000 *trí táwžnt*; im acc. auch *trí táwžnta*. 8000 *wědn táwžnt* oder (seltener) *táwžntow*. 2,000.000 *dvá miljúna*.

Die Numeralia von 21—100 hätten eigentlich in ihre Bestandtheile getrennt aufgeschrieben werden sollen, da der Accent hinweist, dass sie eigentlich zwei, respective drei Wörter sind. Die Numeralia 5—99 können auch declinirt werden, wozu jedoch nicht die hier gegebene Form, sondern die der Ordinalia verwendet wird, z. B. nom. acc. *piět wěwc* fünf Schafe, gen. *pětiě wěwc*, dat. *pětin wěwcan*, loc. *pětiě wěwcah*, instr. *pětmi wowcámi*. ‚Das ward 359 Personen gegeben‘ würde der Karstbewohner sagen: *tú je blě dáno trí stú deviětnupedesětin lědiěn*.

## II. Numeralia ordinalia.

1. *přvi*. 2. *drýji*. 3. *triěci*. 4. *čatřti*. 5. *pěti*. 6. *šesti*. 7. *sědmi*. 8. *wěsmi*. 9. *devěti*. 10. *desěti*. 11. *anájsti*. 12. *dwánájsti*. 13. *trinájsti*. 14. *štrnájsti*. 15. *patnájsti*. 16. *šasnájsti*. 17. *štednájsti*, *sadnájsti*. 18. *wosnájsti*, *wosnnájsti*. 19. *dawatnájsti*. 20. *dvájsti*. 21. *adnudvájsti*. 25. *piětnudvájsti*. 30. *tridesěti*. 40. *štiěrdesěti*, *štrdesěti*. 50. *piědesěti*, *pedesěti*. 60. *šiezdesěti*, *šezdesěti*. 70. *šiodndesěti*. 80. *wěosndesěti*. 90. *devědesěti*, *devědesěti*.

Von *stu* wird kein Ordinale gebildet; bisweilen hört man *ta stú* der hundertste, ebenso *ta táwžnt* der tausendste; gewöhnlich werden jedoch diese Ordinalia durch andere Wendungen mittelst der Cardinalia entbehrlich gemacht. Die Ordinalia von 5 an dienen als Stämme für die Declination der Cardinalia, cf. I. Bezüglich ihrer Declination gilt dasselbe, was oben bei den Adjectiven gesagt ward; ihre Eintheilung in die entsprechenden Classen braucht jedoch nicht mehr ausdrücklich hervorgehoben zu werden: sie gehören in die zweite, vierte oder sechste Classe; die Unterabtheilungen sind, da überall der Accent angegeben ist, leicht von selbst zu bestimmen.

Zusatz. Von den Numeralia distributiva kommen vor: *dúje*, *dwúje* je zwei; *trúje* je drei; *wobúje* beide.

## IV. Capitel. Pronomen.

## I. Pronomina personalia.

1. *jést* ich, acc. gen. *mànrò, mò, dat. mène, mù, loc. mène, instr. mínu;* du. *mídva*, neutr. fem. *mídvěj*; plur. nom. *mí*, acc. gen. *nàs*, dat. *nàn*, loc. *nàs*, instr. *námi*.

2. *tí* du, acc. gen. *tébrò, tò, dat. tébe, tì, loc. tébe, instr. tábu;* du. *vídva*, neutr. fem. *vídvěj*; plur. nom. *ví*, acc. gen. loc. *vàs*, dat. *vàn*, instr. *vámi*.

3. Acc. gen. *sébrò, sò sich*, dat. *sébe, sì, loc. sébe, instr. sábu.* — Masc. *wón* er, acc. gen. *ńàγα, ńèγα, γà, dat. ńèmy, ńèmu, mù, loc. ńèn, ńìn, instr. ńèn, ńìn;* fem. *wóna* sie, acc. *ńù, jù, gen. ńò, jò, dat. ńì, jì, loc. ńì, instr. ńù;* neutr. nom. *wóno*, acc. *jè*; sonst nach *wón*. Du. masc. *wonídvá*, neutr. fem. *wonádvěj*; plur. nom. masc. *wóni*, neutr. fem. *wónò*; für alle drei Geschlechter: acc. gen. *ńèh, ńìh, jèh, jìh, dat. ńìn, ńèn, jìn, jèn, loc. ńìh, ńèh, instr. ńèmi*.

Ueber *mídva, mídvěj, vídva, vídvěj, wonídvá, wonádvěj* cf. Numerale I. 2. -- Im sing. acc. von *jò* hat das Neutrum stets *jè* behalten. Das Masculinum hat nach Präpositionen das Pronomen *jò* im sing. acc. behalten: *náń, váń, òrězn, pódń, prědn*; desgleichen im plur. acc. = asl. *váú, pódú* u. s. f.

Die Formen *mò mù, tò tì, sò sì; γà mù, jò jì jù, jè, jìh jèh, jìn jèn, ńèn ńìn* sind enklitisch; auch können die ersten drei Gruppen, wenn sie proklitisch stehen, ihren Schlussvocal verlieren: *m ní dáw* er hat mir nicht gegeben; sehr selten ist jedoch der Ausfall des Schlussvocals bei den übrigen der angeführten Gruppen, die enklitische Formen des Pronomens *jò* bieten.

## II. Pronomina possessiva.

1. Masc. *múj*, neutr. *móje*, fem. *mója* mein; gen. *mójya*, fem. *mójz*; dat. *mójmy, mójmu*, fem. *móji*; acc. *mójya, múj*, neutr. *móje*, fem. *móju*; loc. *mójin*, fem. *móji*; instr. *mójin*, fem. *móju*. Du. masc. *móji*, neutr. fem. *mójz*; plur. nom. masc. *móji*, neutr. fem. *mójz*; für alle Geschlechter: acc. *mójz*, gen. *mójih*, dat. *mójin*, loc. *mójih*, instr. *mójmi*. Ebenso gehen: *túj* dein, neutr. *tóje*, fem. *tója*; *súj* sein, neutr. *sóje*, fem. *sója*.

2. Masc. *nàs* unser, neutr. *náše*, fem. *náša*; *vàs* euer, neutr. *váše*, fem. *váša* werden declinirt wie Adjectiva, wobei der Accent

stets lang und auf *a* bleibt. — *nèn* ihr, eius (feminae), neutr. *nèno*, fem. *nèna* wird desgleichen wie ein Adjectiv mit dem Accent auf *è* flectirt. — Masc. *ñayðw* sein, neutr. *ñayðvo*, fem. *ñayðva* neben *ñayðw*, *ñayðóvo*, *ñayðóva* und masc. *ðayðw* wissen? neutr. *ðayðvo*, fem. *ðayðva* neben *ðayðw*, *ðayðóvo*, *ðayðóva* haben die Flexion der Adjectiva, wobei der Accent kurz — in welchem Falle *ð* erhalten bleibt — oder lang ist, wodurch das *o* in *ö* gewandelt wird: gen. *ñayðwya* oder *ñayðówya* u. s. f. Das Masculinum kann im sing. nom. den Accent auch zurückziehen: *ñayow*, *ðayow*. — Ausserdem wird gebraucht *ñèh*, *ñìh* für eorum, sing. *ñá* für eius (feminae); letzteres ist wohl auf asl. *iesla* zurückzuführen, woraus durch Contraction *já* entstand.

### III. Andere Pronomina.

1. Stamm *tə*. — *tá* dieser, neutr. *tú*, fem. *tá*; gen. *tàya*, fem. *tò*; dat. *tàmu*, *tèmy*, fem. *tì*; acc. *tàya*, neutr. fem. *tú*; loc. *tèn*, *tìn*, fem. *tì*; instr. *tèn*, *tìn*, fem. *tú*. Du. *tì*, neutr. fem. *tò*; plur. nom. *tì*, neutr. fem. *tò*; acc. *tò*; loc. gen. *tèh*; dat. *tèn*; loc. *tèmi*. — In der Verbindung mit *le* (aus *glej*) wird im Masculinum und Neutrum bis auf den Nominativ meist das *le* betont: *táls*, gen. *tayalé*; im Femininum behalten die Formen des Pronomens ihren Accent: *táls*, gen. *tòls* u. s. w. Dieses *táls* kann ein zweites *le* annehmen, welches dann stets und in allen Geschlechtern betont ist: *tálselé*, gen. *tayalélé* etc. Daneben aber kann auch das Pronomen seinen Accent behalten, was nicht befremden wird, wenn man bedenkt, dass aus dieser Zusammenrückung noch immer die Bedeutung einer syntaktischen Verbindung herausklingt. — Mit *istə* zusammengesetzt gibt *tə* das Pronomen *tísti* jener, neutr. *tísto*, fem. *tístá*, das wie ein Adjectiv unter Beibehaltung der Betonung auf *i* declinirt wird. Auch *tísti* kann mit *le* verbunden werden; dabei behalten jedoch das Pronomen sowohl als *le* ihren Accent. — Eine Eigenthümlichkeit ist der plur. nom. des Masculinums: *tìvs*, *tèvs* diese hier, diese zuletzt genannten. Dasselbe *vs* findet man noch in *dríjyvs* andere, *wónvs* sie, *wúnvs* jene, auf männliche Substantiva bezogen. Dies *vs* scheint mit *ovə* ille zusammenzuhängen. — Vom Stamme *tə* sind ferner gebildet: *táki*, neutr. *táko*, fem. *táka*; *tákrəšn*, neutr. *tákrəšno*, fem. *tákrəšna*; *túšn*, neutr. *túšno*, fem. *tášna* so beschaffen; sie werden

wie Adjectiva declinirt. — Hieher gehören auch die Partikeln: *tàn ibi. čié illuc. tákrej cis. túdi* vor kurzem. *tỳ hic. týdi etiam. tud hac via. wotúd hinc. zatú propterea. t̀rko tantum aus tólíko, tolko, tlko.* Alle ausser *týdi* und *zatú* können auch *le* annehmen.

2. Stamm *onə* ille. — *wón*, neutr. *wóno*, fem. *wóna* wird als Pronomen der dritten Person im Nominativ verwendet; andere Casus kommen davon nicht vor. — *wúni*, neutr. *wúno*, fem. *wúna* jener wird wie ein Adjectiv mit dem langen Accente auf *u* declinirt. Das Masculinum hat hier ebenso wie bei *tísti* stets das *i* der zusammengesetzten Declination. Mit *le* verbunden, kann es seinen Accent bewahren oder auch proklitisch an *le* gelehnt werden. — Vom Stamme *onə* sind auch folgende Partikeln gebildet: *wúndə* dort. *wodwúndə* von dort. *wondút* in jener Gegend. *wondán* letzter Tage. Alle nehmen auch *le* an.

3. Stamm *əjə*. — Von diesem haben sich nur in einigen Partikeln und syntaktischen Verbindungen Spuren erhalten: *m̀rəkej* manches: nsl. *marsikaj. snúci* vergangenen Abend. *nacítj* heute Abends, welches Schwierigkeiten bietet, erkläre ich aus *noč sô*, wo ich *sô* = asl. *sjq, sijq* nehme (cf. Mikl. Vgl. Gr. III<sup>2</sup>, 53: *sju* prol.-rad. d. i. *sjq*); bezüglich des Schwundes von *j* nach *s* vergleiche man nsl. *vsak* neben asl. *vsjakə*, nsl. *vsô* mit asl. *vsjq* (neben *vasq*); aus *noč sô* (*notš sô*) entstand *notsô*, d. i. *nocó*, wie noch in Kanal im Isonzothale gesprochen wird; cf. auch J. Baudouin, Der Dialekt von Cirkno, Archiv VIII, 441: *ncuó*. Das Schluss-*j* ist so zu behandeln wie in nsl. *věkomaj, zgodaj*. Demnach ist die Schreibweise *nicój* falsch; sie rührt daher, dass in Dialekten das *no* von *nocó* vor *c* zu *ɲ* wird, und man daher einen unbestimmten Vocal daneben zu hören meint. *dənəs* heute. *wosávr* um diese Zeit: *o sej urě. sən huc: sěmo. zděj nunc. liétos* heuer. *lés, ləsm* hieher. *dolés* bis hieher.

4. Die Stämme *kə, čə*. — *kadú, dú* wer? acc. gen. *kóya*, dat. *kómy, kómu*, loc. *kún*, instr. *kún*. — *kěj* was? acc. *kěj* und *kó* aus *kóya*. Die übrigen Casus bildet es vom Stamme *čə*: gen. *čəya*, dat. *čəmu*, loc. *čən*, instr. *čən, čin*, mit der Präposition *sə*: *ščən, ščín*. — Tritt an diese Pronomina das Suffix *že* = nsl. *r*, wodurch sie Relativa werden, so bekommen wir folgende Formen: nom. *dűór* wer, acc. gen. *kóyar*, dat. *kómr*, und gen. *čəyar, čəyar* dat. *čəmr*; nom. acc. *kàr* was, aus einem neutr. plur. *\*kaže*. — Ferner gehören hieher: *kěri*, neutr. *kěro*, fem. *kěra* quis, qualis neben *kěřeri*,

*akčeri, tičeri* u. s. w. *kān*, neutr. *kāno*, fem. *kāna* qualis? dagegen *kān*, neutr. *kāno*, fem. *kāna* irgend ein, den man nicht nennen kann. — *kāki*, neutr. *kāko*, fem. *kāka* qualis? dagegen *kāki*, neutr. *kāka*, fem. *kāko* irgend ein. — *ničēn*, neutr. *ničēno*, fem. *ničēna* irgend ein, den man nicht nennen mag. *ničēki*, neutr. *ničēko*, fem. *ničēka* irgend ein. Alle diese Pronomina (von *kičeri* an) werden wie Adjectiva declinirt mit Beibehaltung desjenigen Accentus und Vocalwerthes in der betonten Silbe, der im sing. nom. sich findet. — *kū*, nsl. *ko* leitet Relativsätze ein und steht bloß im Nominativ und Accusativ; im letzteren Falle folgt ihm stets das Pronomen personale der dritten Person nach: *mūs kū je ču tūn* der Mann, der dort war; *mūs kū smo γā vidi* der Mann, den wir sahen. — Hieher gehört auch *ničēki* etwas und *nēt* nichts, die nicht mehr declinirt werden. — Vom Stamme *k* finden sich auch folgende Partikeln: *kān* wohin? *kām* wohin. *ničēkan* irgend-wohin. *nakām* nirgendshin. *čē* wo? bisweilen auch *čē. neydier* nirgends. *nakōli* niemals. *kūt* auf welchem Wege? *dokūt* bis wohin? *kōko* wie viel? *kōkokrat* wie oft? *kōčēki* etwas, auch nur etwas.

5. Stamm *vasja*: masc. *vās*, neutr. *vsé*, fem. *vsā* all; gen. *vsāya*, fem. *vsā*, dat. *vsāmu*, *vsēmu*, fem. *vsā*, acc. *vsāya*, *vās*, neutr. *vsé*, fem. *vsā*, loc. *vsēn*, *vsēn*, fem. *vsā*, instr. *vsēn*, *vsēn*, fem. *vsā*; plur. *vsē*, neutr. fem. *vsā*; fem. gen. *vsēh*, *vsēh*, dat. *vsēn*, *vsēn*, acc. *vsē*, loc. *vsēh*, *vsēh*, instr. *vsēmi*, *vsēmi*. — Davon ist gebildet *vsāki*, neutr. *vsāko*, fem. *vsāka* jeder, welches wie ein Adjectiv declinirt wird, wobei es durchwegs auf *ā* lang betont ist. Indess hört man daneben auch nicht minder häufig Formen mit *ā* für *ā*: *vsāki*, *vsāko*, *vsāka*, gen. *vsākha* u. s. f. Vor Casussuffixen, die ein *i* enthalten, kann dieses *ā* in *ē* gewandelt werden: masc. sing. nom. *vsēki*, plur. nom. *vsēki*, loc. *vsēkih* u. s. w. — Partikel: *saksēb* auseinander.

6. *sām*, neutr. *sāmo*, fem. *sāma* allein, wird wie ein Adjectiv mit Beibehaltung des *α* (sing. nom. des Masc. ausgenommen) in der kurzbetonten Stammsilbe flectirt; dieses *α* kann vor *i* bietenden Casusausgängen auch zu *ē* werden: *sāmi*, *sēmi*.

Anmerkung. Wo das Neutrum dieselbe Form hat wie das Masculinum, ist dies nicht besonders hervorgehoben; wo es mit dem Femininum die gleiche Form hat, ist es ausdrücklich erwähnt; wo alle drei Geschlechter dieselbe Form haben, unterblieb eine Bezeichnung.

## Zweiter Theil.

## Lehre von der Conjugation.

Der Dual, der sich in der Declination wenigstens theilweise noch erhalten hat, ist in der Conjugation ganz geschwunden. An seine Stelle ist der Plural getreten: *dvá hlápca siéčju* zwei Knechte hauen; *vidva nèč na dřelete* ihr zwei arbeitet nicht. Diese Wendungen kommen auch bei den *Béli Krańci*, in Kärnthen, so wie auch hie und da im Westen des slovenischen Sprachgebietes vor.

## Ueber die Ausgänge des Präsens.

Singular. Die 1. Pers. geht auf *m* aus, das jedoch wie in der Declination stets in *n* übergehen kann.

Die 2. Pers. endigt auf *š*.

Die 3. Pers. endigt auf irgend einen Reflex des Präsensuffixes. Bei Verben ohne Präsenssuffix wirft in dieser Person der Verbalstamm den dem Wurzelvocal folgenden Consonanten ab, so dass auch diese vocalisch ausgehen: *dá, bð, jě, yrá*. Daneben merke man *věj, jěj, yřej* und *směj* (*věd, jad, grěd, smě*).

Plural. Die 1. Pers. bietet den Ausgang *mo*.

In der 2. Pers. wird neben der Endung *te* auch *ste* gebraucht; der Ursprung der letzteren ist nicht sicher. Dass wir hier eine Associationsbildung vor uns haben, ist gewiss; aber welches ist das Muster dazu? Schon Truber hat *dejste*, Krell *smeste*, besonders häufig aber ist diese Endung bei Kastelec, der vom Krainer Karst gebürtig war. Man könnte geneigt sein, im *s* dieses Suffixes das *s* des zusammengesetzten Aoristes zu suchen, das sich im Altlovenischen vor *t* stets unverändert erhielt, zwischen Vocalen aber in *h* übergang, so dass leicht die Meinung entstehen konnte, es gehöre dasselbe mit zum Personalsuffixe. Eine andere Ansicht ist die, es sei hier das aus *d* entstandene *s* der präsenssuffixlosen Stämme: nsl. *daste, vëste, jëste* (asl. *jaste*), *bðste, gręste* und das *s* von *ste* (asl. *jeste*) im Spiele gewesen; dazu füge man noch *znaste* und halte daneben serb. *znadem*. Wenn man bedenkt,



dass der Karstdialekt vom Aorist keine Spuren bietet, und dass auch in der 1. Pers. sing. das *m* in der slov. serb. čech. Conjugation als eine Anlehnung an das *m* der präsenssuffixlosen Stämme sein soll, so wird man eher der zweiten Ansicht beipflichten. Allerdings bietet gerade der in den vorliegenden Blättern behandelte Dialekt bei den präsenssuffixlosen Stämmen selbst Associationsbildungen nach den neben *ste* auch *te* annehmenden Verben: *dáte, vřéte, bđte* neben *dáste, vřéste, bđste*.

Die 3. Pers. lautet bei allen Verben (das Verbum substantivum, das *sà* hat, ausgenommen) auf *ju* aus, welches aus dem Ausgang *jatъ* bei Verben V. 1 sich weiter verbreitet hat. Kurze Formen, wie nsl. *goré* für asl. *gorěтъ*, finden sich in diesem Dialekte nicht.

Der Bindevocal im Part. prät. pass. vor dem Suffix *a* bleibt stets erhalten.

Das Suffix des Infinitivs ist *t*, stets ohne *i* am Schlusse.

Die Function des Supinums übernahm der Infinitiv.

Desgleichen ist das Part. prät. act. I. bis auf den einzigen Ueberrest *skrúčš, skrúčši* heimlich, abhanden gekommen.

Das Part. praet. act. II. verwandelt im Masculinum am Schlusse das *l* in *u*, wobei der vorhergehende Vocal manche Veränderung erleidet. Genaueres findet sich bei den einzelnen Classen angegeben.

Das Part. prät. pass. wird mit *n*, selten (bei einigen Verben der Cl. I. 6. 7. III. 1) mit *t* gebildet. — Ueber die Wandlungen des Präsenssuffixes findet sich Genaueres bei den einzelnen Classen.

Der Imperativ wandelt das *ě* in *i*; dieses fällt aus, wenn eine enklitische Form des Pronomen personale folgt; die 3. Pers. sing. ist gleich der 2., daher in der Darstellung der Conjugation nicht besonders angeführt. Der Plural wirft das *i* stets aus. Bei Verben V. 1 findet man *i* als *j*, bei denen von V. 4 fällt es nach *j* ab. Die Personalendungen im Plural sind: *mo* für die 1., *te* für die 2. Person.

Das Part. präs. act. ist bis auf *uřúć* heiss, *slawúć* berührt, abhanden gekommen; desgleichen kennt der Dialekt kein Imperfectum, keinen Aorist und kein Part. prät.

Ein Ueberrest des Aoristes ist die Partikel *bì, bě, b*, *lung* des Conditionalis verwendet wird.

## I. Capitel. Conjugation mit dem Präsenssuffix.

## Erste Classe.

*Erste Gruppe.*

Das Präsenssuffix erleidet keine besonderen Veränderungen. Hieher gehörige Verba lassen sich wegen der verschiedenen Behandlung des Wurzelvocal's nicht leicht in eine Reihe stellen. Deswegen führe ich sie hier, sowie auch in der Folge, lieber in kleineren Unterabtheilungen vor. Die Verbalformen sind in folgender Reihenfolge angegeben: zuerst kommt der Infinitiv, nach ihm das Part. praet. act. II. mit der Form für das Masculinum und Neutrum, aus welchem das Femininum sich von selbst leicht erschliessen lässt; darauf folgt das Präsens, der Imperativ und am Schlusse eventuell das Part. praet. pass. Wird im Verlaufe der Darstellung beim Präsens oder Imperativ hie und da nur die 1., resp. die 2. Pers. sing. angegeben, so ist damit noch nicht gesagt, dass die übrigen Formen nicht vorkommen, sondern nur gemeint, dass aus der angegebenen 1., resp. 2. Pers. die fehlenden Formen durch die blosse Aenderung der Personalsuffixe sich leicht ergeben, da ja die Betonung dieselbe bleibt. Die Composita richten sich stets nach dem Simplex, deswegen unterliess ich ihre Aufzählung und erwähnte componirte Verba nur, wenn das Simplex ungebräuchlich ist, oder wo sie eine Form bieten, die das Simplex nicht hat, oder endlich wenn sie sonst Abweichendes aufweisen. Im Falle, dass das verbum simplex ungebräuchlich ist, trachtete ich an dessen Stelle das gebräuchlichste Compositum zu setzen.

1. *gnést* kneten: *gnéuc*, *gnélo*; *gnét-en*, *-es*, *-e*, *-emo*, *-ete*, *-eju*; *gnéti*, *gnétmo*, *gnétte*; *na-gnétén*. Ebenso gehen: *blést*, *blédem* verrieth reden. *brést*, *brédem* waten. *mést*, *métem* kehren. *plést*, *plédem* flechten: hie und da auch *plédem*.

2. *krést* stehlen: *kròuc*, *králo*; *kráden*; *krádi*, *krádmò*, *kráti*; *ekráden*. Ebenso *pàst*, *pádém* fallen.

3. *sést* sich setzen: *sòuc*, *siélo*; *siéden*; *siédi*, *siédmo*, *siétte*; *siéden*. *prést* spinnen: *pròuc*, *priélo*; *priéden*; *priédi*, *priédmo*, *priéti*; *spréden*, *spráden*. *crést* blühen: *cròuc*, *crálo*; *crétem*, *crédem*; *créti*, *crétmo*, *crétte*; *ra-crétén*. *bóst* stechen: *bòuc*, *bólo*; *bóti*; *bódmò*, *bótte*; *pré-bóden*. *gütt*, *gúdit* (*gqđ*) musiciren

geht jetzt nach Classe IV.; das Verbalsubstantiv *yúdešs* bezeugt noch, dass es früher hieher gehörte.

Vom Stamme *šd* hat man das Participium *šdω, šlō, šlā*.

Der Stamm *i, id* erleidet mehrfache Veränderungen. Der Infinitiv lautet *jēt*; mit Präfixen verbunden, erhalten entweder diese den Accent — dann schwindet das *ε = i* von *jēt*: *nējt* finden (*na + j + iti*), *zējt* sich verirren — oder es bleibt der Accent auf dem Verbum, in welchem Falle *i* sich erhält: *prīt* kommen, *sə snīt* zusammenkommen neben *sə snīdi*, *wīt* entlaufen, *wōdīt* davongehen, *prejīt* vergehen, *rezjīt* auseinandergehen. Im Präsens ist das Simplex ungebräuchlich; die Composita gehen nach: a) *nēj-d-em*; *nējdi*, *nējdmō*, *nējts*. Ebenso *zējdem*, *pūjdem*. — b) *prīd-en*; *prīdi*, *prīdmō*, *prīts*. Ebenso *wobīden* befallen, *wōdīden*, *wīden*, *sə snīden*, *prejīden*, *sə rezjīden* und *rezīden*: in *rezjīden* erhält sich das in anderen Compositis den Hiatus aufhebende *j*, als ob es zum Stamme gehörte. Das Part. praet. act. II. wird vom Stamme *šd* gebildet: *nējšu*, *zāšu*, *pēšu*; *wotšdω*, *wōdω*. Doch findet man daneben jüngere Bildungen: *nējdu*, *[nējde]*; *smō sə snīdli*.

#### Zweite Gruppe.

*yrīst* beissen; *yrīzu*, *yrīzlo*; *yrīz-en*, *-sš*, *-s*, *-emo*, *-sts*, *-sju*; *yrīzi*, *yrīzmo*, *yrīsts*; *preyrīzen*. Ebenso gehen: *līést*, *līésm* kriechen. *nést*, *néssem* tragen hat *nīésu*, aber *néslo* und auch sonst überall *é*. *trīést*, *trīésem* schütteln. *pāst* weiden; *pāsu*, *pālo*; *pāsem*. *mōst* melken; *mūzu*, *mūzlo*; *mūzen*; *mūzi*, *mūzmo*, *mūts*; *pomūzen* neben *pomōžen*. — *rāst* wachsen geht nach *pāst*; ursprünglich gehörte es in die erste Gruppe; das Part. praet. pass. lautet *wobrāsen* und *wobrāščen*. *sāsāt* (nach V. 1) kann im Präsens auch *sāsem* u. s. w. haben.

#### Dritte Gruppe.

*yrépst*, *yrépt* scharren; *yrébu*, *yréblo*; *yréb-em*, *-sš*, *-s*, *-emo*, *-sts*, *-sju*; *yrébi*, *yrébmo*, *yrépts*; *zayrében*. Ebenso gehen: *hrópt*, *hrópt* schwer athmen; *hrópem*. *sópst*, *sópt* athmen; *sópsm*. *tépt* schlagen. *zīépst*, *zīépt* frieren; *zīésem*. *plīét* jäten; *plīéω*, *plīélo*; *plīévem*; *plīévi*, *plīéwmo*, *plīéwts*; *woplīét* neben dem Verbal-substantiv *plīévéé*. — Zwischen den Labiallauten und *t* braucht das *s* jetzt nicht einzutreten, daher *yrépt*; es liegt darin eine Neubildung nach den Verben der Classe IV. vor, die ja im

Präsens, Imperativ und Part. praet. act. II. jetzt theilweise ebenso auslauten; bisweilen bekommt man sogar die Infinitive *sópŕt, hrópŕt, zŕébit, plŕévŕt* zu hören, als ob die Verba ganz zur IV. Classe gehörten.

#### Vierte Gruppe.

1. *sšć* greifen, langen; *sšéyu, sšéylo; sšéž-en, -eš, -e, -emo, -ete, -eju; sšéži, sšéžmo, sšéšte; dosèžen.* — Ebenso: Stamm *pręg*: *doprěc* hinzuspinnen; *doprŕéžen; doprŕéži; doprèžen.* *lěc* sich legen; *lŕžen; Part. praet. pass. polèžen.* *strěc* dienen; *strŕéžen; Part. postrŕžen.* — 2. *strěc* scheeren; *strŕyu, strŕylo; strŕžen; strŕži; wostŕŕžen.* *sšć* hauen; *sšŕku, sšŕklo; sšŕčen; sšŕči; posèčen.* *tòc* schlagen; *túku, túklo; túčen; túči; rastúčen* neben *potòčen.* *vŕc* werfen; *vŕyu, vŕylo; vŕžen; vŕži; vŕžen.* — 3. *móc* können; *mŕóyu, mŕóylo; mŕóren.* *péc* backen; *pŕŕku, pŕklo; pŕčem; pŕči; pŕčen.* Ebenso gehen: *řéc* sagen. *téc* laufen. — 4. *wlěc* ziehen; *wlŕku, wlŕklo; wlŕčem; wlŕči; prwlèčen.* Diese Formen beruhen auf *velk*: *vlěk* (so auch die Composita: *prwlěc* herbeiziehen. *powlěc* ein wenig ziehen. *zwlěc* alles wegziehen. *nawlěc* zusammenziehen. *zowlěc* in die Länge ziehen). Es gibt von demselben Verbum einige Composita, die auf *velk*: *vlŕk* (cf. serb. *vući*) zurückgehen: *wobòc* anziehen; *wobúku, wobúklo; wobúčen; wobúči; wobòčen, wobúčen.* *sòc* ausziehen; *súčem. sž prabòc* sich umziehen. *sž prawoboó* id. — Der Imperativ aller hieher gehörigen Verba (von *móc* kommt er nicht vor) bietet anstatt des erwarteten *c, z* ein *č, ž*, das dem Präsens entlehnt ist; Formen mit *c, z* werden sehr selten gehört. Auch folgende Neubildungen des Infinitivs werden neben den richtigen Formen bereits oft vernommen: *sèčt* hauen. *vŕšt* werfen. *péčt* backen. *řéčt* sagen. *téčt* laufen. *wlŕéčt* ziehen.

#### Fünfte Gruppe.

An die Stelle des asl. *ъ, ѝ* tritt *a*. — *mъn*: *mŕét* zerreiben; *mŕcu, mŕelo; mán-em, -eš, -e, -emo, -ete, -eju; mánŕi, mánmo, mánŕe.* — *pъn*, nur mit Präfixen gebraucht: *népnt* anziehen, *zépnt* zuknöpfen, *pŕpŕnt* anheften: *népnu, népŕlo; népŕem; népŕŕi, népŕmo, népŕŕe; nepŕét.* Ebenso *zépŕem.* — *čъn*: *něčnt* anschneiden, anzapfen, *zěčnt* anfangen; *něčnu, něčŕlo* neben *něčŕélo; něčnem; něčŕŕi; něčŕét.* Das *n* im Infinitiv und Part. praet. act. II. bei *pъn* und *čъn* ist kein Reflex des *ъ*, vielmehr sind diese Formen

jung und nach dem Präsens gebildet, welches das *n* überall mit Recht behält. — *am*: *anāt* herunternehmen, -langen; *anūw*, *anūwlo*; *anāmēm*; *anēmi*; *anūt*. Ebenso geht: *as* *wnāt* sich entzündend. *wzāt* nehmen; *wziēw*, *wzāw*, *wziēlo*; *wzāmēm*; *wzēmi*; *wziēt*. Mit Präfixen verbunden verliert der Stamm *am*, *jam* oft im Präsens und Imperativ das *s*: *nějmem*, *nājem* dīngen, *prīmēm* erfassen, *zējmem* schöpfen; imp. *nějmi*. Diese Formen gaben Anstoss zu den Infinitivneubildungen: *zējmit*, *nějmit*, *wobīmit* umfassen, *prīmit* und den Participien: *prīmu*, *nějmu*, *zējmu*, *wobīmu*; *prīmlo*, *nějmlō*, *zējmlō*, *wobīmlo*; *prīmēn* und neben dem richtigen *nejēt* einem *nějmlēn*. — *žen* mähen hat zum Präsensaffix *je*: *žāt*; *ždw*, *žēlo*; *žāhem*; *žāhi*; *požēt*.

#### Sechste Gruppe.

*kver*: *cuēt* prägeln, abrösten; *cuw*, *cuōlo*; *crem*, *crēs*, *crē*, *crēmo*, *crēte*, *crēju*; *crēj*, *crējmo*, *crējte*, auch *wocvērī*, *wocvēte*; *wocvēt*. — *der*: *dēt* reissen; *dūw*, *dēlo*; *dérem*; *déri*, *dérmo*, *dérte*; *wodēt*. — *mel*: *mlēt* mahlen; *mlūw*, *mlēw*, *mlēlo*; *mlēn*; *mēli*, *mēlmo*, *mēte*; *zmlēt*. — *mer*: *mēt*, *mrēt* sterben, gewöhnlich *wmēt*; *wmētūw*, *wmētlo*; *wmrēm*, *wmrēs* u. s. f., daneben *wmētjen*; *wmri*, *wmrīmo*, *wmrīte* neben *wmētji*, *wmēmō*, *wmēte* (*j* nach *r* schwindet). — *per*: *potpēt* unterstützen; *potpūw*, *potpēlo*; *potprēm*, *potprēs* u. s. w. wie *crēm*; *pōtpri*, *pōtprmo*, *pōtprte*. *wōprt* öffnen; *wōtpūw*, *wōtpēlo*; *wōprem*, *wōpraš*, *wōpre*, *wōpremo*, *wōprete*, *wōpraju*; *wōpri*, *wōprmo*, *wōprte*; *wōtpēt*; in Formen, die den Accent auf *o* haben, schwindet *t* vor *p*. Wie *wōprt* geht *zēprt* schliessen: *zapūw*, *zapēlo*; *zēprem* u. s. w. *wpēt* stützen: *wpūw*, *wpēlo*; *wprēm* (wie *potprēm*); *wpri*, *wprēj*, *wprīmo*, *wprīte*. Ebenso wie *wpēt* geht *prpēt* ein wenig schliessen, *as* *apēt* sich zerzanken. — *zer*: *prazēt* übersehen; *prazūw*, *prazēlo*; *prazrēm* (wie *crēm*); *prézri*, *prszrēj*, *prszrīmo* neben *prezrējmo*, *prezrīte* neben *prezrējte*; *prazēt*. *as* *wozēt* sich umsehen: *wozūw*, *wozēlo*; *wozrēm*; *wōzri*, *wozrēj*, *wozrējmo*, *wozrējte*. — *ter*: *tēt*, *trēt* drücken, reiben; *tūw*, *tēlo*; *tārem*; *téri*, *térmo*, *térte*; *potēt*, *zatēt*. — *ver*: *wrēt*, *sieden*: *wrdw*, *wriēlo*; *wrēm*; *wrēj*, *wri*, *wrējmo*, *wrējte*. — *žer*: *žrt*, *žrēt* fressen; *ždw*, *žēlo*; *žrēm*; *žrēj*, *žéri*, *žrējmo*, *žérmo*, *žrējte*, *žérte*; *nažēt*. Mit *po* präfixirt zieht es den Accent auch zurück: *pōžrt*; *pōžrem*; *pōžri*, *pōžrmo*, *pōžrte*. — Im Masc. des Part. praet. act. II. kann für den Ausgang *ūw* auch *āru* eintreten, wodurch

die Formen zweisilbig werden. Die Imperative auf *ěj* sind Neubildungen, wahrscheinlich durch Anlehnung an die der Cl. III. 1. V. 1 entstanden.

### Siebente Gruppe.

*bi*: *bèt* schlagen; *búw, bílo*; *bij-en, -es, -emo, -ste, -eju*; *bí, bímo, bíte*; *wbít, pobít*. Die präfixirten Verba haben im Masc. des Part. praet. act. II. *bòw: wòw*; *pobít* hat *pòw* und *pòw*. — *by*: *bèt* sein; *búw, blò, blà* neben *bàlo, bàla*. Die präfixirten sind in die Cl. IV. übergetreten. — *bri*: *brèt* rasiren, stark wehen, so dass der Erdboden gleichsam abrasirt wird; *bròw, brílo*; *bríjen*; *brí, brímo, bríte*; *wobrí*. — *ču*: *čèt* hören, fühlen; *čòw, čýlo*; *čýjen*; *čýj, čýjmo, čýjte*. — *dě*: *dèt* setzen; *dòw, diélo*; part. praet. pass. *zsdít*; die übrigen Formen von *diénem, dènit* (asl. *děnqti*); imp. *dèni, dèmo, dènte*. — *gni*: *gít* faulen; *gúw, gúlo*; *gújen*; *gú, gúte*. — *kry*: *krèt* decken; *kròw, krílo*; *kríjen*; *krí* und *krěj, krímo, kríte* und *krějte*; *skrí*. Das Comp. *pokrèt* hat im Imperativ *pókri, pokrímo, pokríte*. — *li*: *lèt* giessen, geht nach *bi*; part. praet. pass. *zlít*. — *my*: *mèt* waschen, geht nach *kry*. — *sta*: *nastát* entstehen. *wostát* bleiben. *zastát* zurückbleiben. *zawostát* id. *wstát* aufstehen; *wstòw, wstálo*; die übrigen Formen von *stanqti*: *wstá-nem*; *wstáni, wstèni, wstánmo, wstánte, wstènte*. Merke *wostát* neben *wstát*, *wostòw* neben *wstow*. — *su*: *nesýt* aufschütten, vollschütten; *nesòw, nesýlo*; *nesýjem*; *nesýj, nesýjmo, nesýjte*; *nesýt*. — *ši*: *nešèt* annähen; *nešúw, našòw, nešílo*; *nešíjem*; *neší, nešímo, nešíte*; *nešít*. — *pi*: *pèt* trinken, geht wie *bi*. — *ry*: *rèt* wühlen, herausreissen; *ròw, rúw, rílo* u. s. w. wie *kry*. — *rju* brüllen: *rjóv-sm, -es, -e, -emo, -ste, -eju*; *rjóvi, rjówmo, rjówte*. Die übrigen Formen nach Cl. III, Gr. 2. — *slu*: *slýt* berühmt sein, rufbar sein; *slýw, slýlo* u. s. w. nach *ču*. — *smě*: *smèt* dürfen; *smòw, smílo*; *smíem, smíes, směj, smíemo, smíete, smíēju, smēju*. — *či*: *spočít* ausruhen; *spočúw, spočílo*; *spočíjen*; *spočí, spočímo, spočíte*; *spočít*. — *vi*: *vèt* winden, drehen, geht nach *bi*. — *vapi*: *wpèt* schreien geht nach *bri*. — *u*: *wóbýt* anziehen, *zýt* ausziehen gehen sonst wie *ču*. — *ži*: *wžít* geniessen, geht nach *bi*. — *zna*: *znèt* kennen, wissen; *znòw, ználo*; *znán, znás, zná, známo, znáte, znáju*; *zněj, znějmo, znějte*; *znán. póznat* kennen; *póznaw*, aber *póználo*; *póznám*. — Merke ferner *dě*: *diém, diés, děj, diémo, diéte, diéju* sagen, meinen. — *sca* (V. 1.) hat im Präsens *šćíjen*; Imperativ *šćí, šćímo*,

*schl.* — Das *j* nach einem *i* im Imperativ schwindet gewöhnlich; doch wird es in der 2. Pers. sing. noch hie und da gehört.

### Zweite Classe.

Die Verba dieser Classe betonen fast durchwegs die Stammsilbe. Das dem asl. *нѣ* entsprechende Classensuffix *ni* kann vor dem *i* des Infinitivs sein *i* behalten oder es verlieren, welches letzteres häufiger geschieht. In diesem Falle wird *n*, wenn demselben ein Consonant vorhergeht, silbenbildend. Beim Part. praet. act. II. wird der Ausgang *nīl* zu *nu*, *nīlo*, *nīla*, *nīli*, *nīls* aber zu *nlo*, *nla*, *nli*, *nls*, wobei das *n* silbenbildend oder ein gewöhnlicher Consonant ist, je nachdem demselben ein Consonant oder ein Vocal vorhergeht. Das Part. praet. pass. ist wie im Nsl. überhaupt eine Anlehnung an die entsprechende Form der Verba der Cl. IV. — Die Verba der zweiten Classe haben in der betonten Silbe, die bis auf wenige Ausnahmen stets die Stammsilbe ist, entweder einen kurzen oder langen Vocal.

#### I. Kurzbetonte Verba.

Die betonte Silbe hat zum Accentträger:

1. *a* oder *ε*. Die hieher gehörigen Verba haben im Stamme ein *a*, das durch den Einfluss des *i* im Classensuffix *ni* im Infinitiv und Part. praet. act. II., dann des *i* im Imperativ zu *ε* wird und sich auch in das Präsens eindringt. Formen mit *a* und *ε* leben nebeneinander. Die meisten der hieher gehörigen Verba haben im Asl. im Stamme ein *z*, *z*: *dāhnt*, *dēhnt* Luft schöpfen; *dāhnu*, *dāhulo*; *dāhnem*, *dāhneš*, *dāhne*, *dāhnesmo*, *dāhnete*, *dāhneju*, *dāhni*, *dāhuno*, *dāhnte* neben *dēhni*, *dēhuno*, *dēhnte*. *lēbnt* einen Fusstritt geben. *γēnt*, *γēnt* rühren. *kēbnt* einen Stoss mit der Faust oder dem Ellbogen geben. *pāhnt* stossen. *spāhnt* verrenken. *poγānt* erlöschen. *poāknt* bewegen. *sāhnt* welken. *εε* *spēzant* leise farzen. *štēknt* *nažāj* den Ochsen ‚zurück‘ commandiren, sie nach rückwärts treiben. *tānt* anrühren. *ʷšābnt* biegen. *εε* *zslāpnt* sich versehnappen; sich verstopfen.

2. *o*: *bōdsknt* aufblitzen. *cmōknt* ohrfeigen. *flōknt* id. *hōwont* stossen. *klōfut* ohrfeigen. *plōsknt* plätschernd niederfallen. *pramōdient* verstummen. *žlōfut* einen Schlag versetzen.

3. Silbenbildendes *r*: *brent* wegschnellen. *cēknt* krepiren. *cebknt* leicht schlagen. *dēynt* kratzen, reiben. *dēknt* rutschen,



einen Sprung thun. *sə dʒənt* wagen. *fʃənt* spritzen. *fʃkənt* huschen. *kʁənt* einen leichten Schlag geben. *kʁənt*, *kʁənt* lenken, richten. *mʁənt* sich verfinstern. *poʃənt* bedecken. *pʁənt* farzen. *pʁənt* morsch werden. *sə zʁənt* ausgleiten. *sʁənt* einen Schluck thun. *ʃvʁənt* einen leichten Schlag geben. *tʁənt* zusammenstossen. *vʁənt* zurückstellen, *woʃkʁənt* durch Abnagen zerbröckeln. *wotkʁənt* abspleissen. *wəsmʁənt* schnäuzen. *sə wʁənt*: *zvʲéʒda sə wʁənt* es fällt ein Sternschnuppen. *zmʁənt* erfrieren.

4. *y*: *cʲkənt* zucken. *fʲkənt* huschen. *sə pʁəʲkənt* sich kopfüber werfen. *pʁəʲkənt* ein wenig drehen. *smʲkənt* schlüpfen. *zmʲənt* wegstehlen.

5. Dazu kommt: *vənit* welken. *dənit* setzen, cf. Cl. I, Gr. 7 dē. Merke auch das nicht auf der Stammsilbe betonte, onomatopöetische *ʃtrbunknt* ins Wasser fallen. Die Conjugation der Verba 2—5 ist ganz die von 1.

## II. Langbetonte Verba.

Die betonte Silbe hat zum Accentträger:

1. *a*: *brdāwənt* wegschleudern: *brdāwənu*, *brdāwəntlo*; *brdāwənt-em*, *-əš*, *-e*, *-emo*, *-ete*, *-əju*; *brdāwəni*, *brdāwəntmo*, *brdāwənte*; *brdāwəntən*; bei diesem Verbum ruht der Accent nicht auf der Stammsilbe; es scheint onomatopöetisch zu sein. *kānit* tropfen; *kānu*, *kāntlo*; *kān-em*, *-əš*, *-e*, *emo*, *-ete*, *-əju*; *kāni*, *kāntmo*, *kānte*. *mānt* ausholen. *plānit* in die Höhe fahren.

2. *e*: dieses wird im Präsens und im Part. pass. zu *ié*. *čésnt* abreißen, brechen; *čésnu*, *čésntlo*; *čésnem*; *čésni*; *čésntən*. *prklénit* anbinden. *trénit* mit den Augen blinzeln. *wšćénit* kneipen.

3. *ie*: *čiénit* niederhocken; *čiénu*, *čiénntlo*; *čiénem*; *čiéni*. *driéynt* mit dem Ellbogen stossen. *klíénit* niederknien. *kriéynt* lenken. *ntšiéynt* anziehen; part. praet. pass. *ntšiéyntən*. *pobiéynt* davonlaufen. *sə poyriéynt* einsinken. *sə striéynt* nüchtern werden. *tríéynt* einschlagen (vom Blitze). *wšéént* schnäuzen. *ziéynt* gähnen.

4. *i*: *brízynt*, *bríznt* spritzen, u. s. w. *cíkənt* einen sauren Beigeschmack erhalten. *díhnt* aufathmen. *ýínt* schwinden. *kíhnt* niesen. *míynt* winken. *mínt*, *mínit* vorübergehen. *potíhnt* still werden. *potíant* fortschieben. *preyriéynt* durchbeissen. *prvíhnt* aufstülpen. *rínit* drängen. *síkənt* hervorspritzen. *švíynt* vorüberhuschen. *wzdíynt* heben. *sə zshlípynt* sich verschnappen. *zínit* den Mund öffnen. *zvínit* verrenken.



5. *u*: *γúsnt* mucksen. *kúnit* fluchen. *plúnknt* plätschernd aufschlagen. *poγútnt* verschlucken. *sz potúhnt* sich ducken. *ra-púynt* aufknöpfen. *sz spúznt* ausgleiten.

6. *plýnit* spucken. *sýnit* stossen. *dróčnt* stupfen.

7. Bei folgenden ruht der Accent nicht auf dem Stamme, sondern auf dem Präfixe; der Stammvocal ist ausgefallen: *sz spúnit* sich entsinnen; *spúnu*, *spúnlo*; *spúnem*; *spúni*, *spúnmo*, *spúnte*: *asl. pomenati*. *néynt* neigen; *néynu*, *néynlo*; *néynem*; *néyni*; *néynen*. Ebenso: *príéynt* biegen. *prpóynt*, *wpóynt* beugen hat im Präsens und Part. praet. pass. *ũó* in der betonten Silbe *prpũóynem*, *wpũóynem*; *wpũóýnen*. *sz wóynt* ausweichen, aus dem Wege gehen hat stets *ó*: *wóynu*, *wóynlo*; *wóynem*; *wóyni*.

### Dritte Classe.

#### Erste Gruppe.

*γrèt* wärmen; *γrðu*, *γriélo*; *γriéj-en*, *-es*, *-e*, *-emo*, *-ete*, *-eju*; *γrèj*, *γrèjmo*, *γrèjte*; *preγriét*. Ebenso geht *štèt* zählen. — *jìemai*, *jèmt* haben: *jèmu*, *jemriélo*; (nach V. 1) *jímam*, *jíman*, *jímas*, *jímai*, *jíma*, *jímamo*, *jímano*, *jímets*, *jímeju*; *jèmi*, *jèmts* aus *iměj*, *iměja*. Daneben im Präsens auch *jum-ám*, *-ás* u. s. f. aus *jimám*, was jedoch nur in einigen Volksliedern vorkommt und, wie der Accent beweist, von anderwärts eingedrungen ist. Mit der Negation verbunden lautet es *niémam* und *nímam*; diese Zusammenrückung hat blos im Präsens statt.

#### Zweite Gruppe.

Die hieher gehörigen Verba zerfallen nach der Betonung des Präsens in zwei Reihen: entweder ist in der 1. Pers. sing. die letzte oder die ihr vorhergehende Silbe betont. In der ersten Reihe gehen die Zeitwörter auf *ím*, *íš*, *í*, *ímo*, *íte*, *íju*, in der zweiten auf *em*, *es*, *e*, *emo*, *ete*, *eju* aus. Hierin erblicke ich nicht einen Uebergang des *i* in *e*, sondern glaube, dass die Betonung des Stammes eine Anlehnung dieser Verba an die Classen I. II. zur Folge hatte. — Der Infinitiv ist gewöhnlich auf der dem Classensuffix vorhergehenden, bei vier Verben auf der zweitvorhergehenden Silbe betont. Jene, die ihr Classen-*i* in *a* wandeln, behalten dieses unverändert; diejenigen jedoch, bei denen sich, dank dem nichtpalatalen vorhergehenden Consonanten, auch im Neuslovenischen *ě* erhalten hat, wandeln es,

da es unbetont ist, in *z* oder *i*, welches nach *l*, *n*, *r*, *v* ausfallen kann. So erhält man aus *lēt*, *nēt*, *rēt*, *vēt*: *lt*, *nt*, *rt*, *wt* und falls *r*, *l* nach einem Consonanten stehen: *rt*, *lt*. *z* erhält sich in Gruppen wie *dzt*, *tzt*, *bzt*, *pzt*, *mzt*, *mnzt*, wohl wegen der Erleichterung der Aussprache und damit der Stamm des Verbums keine zu grossen lautlichen Aenderungen erleide, die ihn den übrigen Formen allzu sehr entfremden würden. Doch findet man *viēt*, *vīt* neben *viédzt*, *vidzt*. In *přšzt*, *přšit* hat sich *ě* für *a* auch im Neuslovenischen erhalten. Da die Verba der Classe IV. fast dasselbe Schicksal betroffen hat, so wird die Vermischung beider Classen immer häufiger. — Der Imperativ richtet sich in der Betonung nach dem Infinitiv. Bei einigen Verben mit *a* im Infinitiv taucht neben der Endung *i* die den Verben der Classe V. 1 entlehnte auf *ej* auf: *kléčej*, *màžej*, *mdučej*, *cotěj*, *slíšej*. — Das Part. praet. act. II. richtet sich in der Betonung des Masc. sing. im Nominativ nach dem Infinitiv und wandelt *ěl* in *u*, *al* in *ow*, in allen übrigen Formen aber folgt es dem Präsens, wobei die erste Reihe das im Infinitiv zu *z* geschrumpfte oder gar verschwundene *ě* wieder voll erklingen lässt: *ževěla*, die zweite Reihe aber dasselbe ausstösst. — Das Part. praet. pass. kommt wegen der syntaktischen Bedeutung der hieher gehörigen Verba selten vor und richtet sich in der Betonung nach dem Präsens: die erste Reihe betont die Ultima, die zweite die Paenultima. Unorganisch sind: *preskòblen* versorgt, *podyórjen* reif (von Nüssen), *zažélén* erwünscht, *zrjáwlen* verrostet; sie sind gebildet mit Anlehnung an die Classe IV., da der Infinitiv, das Präsens und der Imperativ ebenso lauten wie bei Classe IV.

#### Erste Reihe.

Die 1. Pers. sing. präs. ist auf der letzten Silbe lang betont. Der Accent ruht im Infinitiv theils auf der vorletzten (A), theils auf der drittletzten Silbe (B).

#### A.

Die auf der vorletzten Silbe betonten haben darauf entweder einen kurzen oder langen Accent:

1. Kurz betont sind und zum Accentträger haben: a) *α*: *māžat* die Augen zudrücken; *māžow*, *māžálo*; *mežín*; *měži*, *měžmo*, *měšte*\*. *wokàmnzt* zu Stein werden; *wokemním*. — b) *ε*: *bějžat* fliehen; *bějžow*, *bějžálo*; *bějžím*\*. *so blěšcat* schimmern; *blěščím*\*.

*čèpət* hocken; *čepím\**. *dèšat* riechen\*. *lèšcat* schimmern\*. *pèzdt* feisten; *pezdí\**. *preblèdət* erblassen. *sèdət* sitzen\*. *šèmət* rauschen\*. *vèsət* hangen. *zmèdlt* mager werden. *zvènčət* klirren\*. — c) o: *γòwčət* dröhnen, tönen; *gowčím\**. *mòwčət* schweigen\*. — d) r: *bìlt* schwach leuchten. *cvèčət* prasseln; zirpen\*. *džžət* halten\*. *fìčət* flattern\*. *γèčət* murren\*. *γèmət* donnern\*. *pèdət* farzen\*. *pèšit* schwach regnen\*. *skèbət* sorgen. *smèčət* schnarchen\*. *smèdt* stinken\*. *sèbət* jucken\*. *stèčət* hervorragen. *stèmit* staunen\*. *tèpət* leiden. *vètət* drehen\*.

2. Folgende sind lang betont und haben zum Accentträger: a) e, welches, wenn es den Accent verliert, ε wird: *brénčət* summen; *brénčow*, *brénčálo*; *brénčín*; *brénči\**. *sə* *debbət* dick werden. *kléčət* knieen\*. *krépət* kräftigen. *létət* fliegen. *létət* liegen\*. *rénčət* knurren\*. *zelénət* grünen. *žélət* wünschen. — b) i; daraus wird, wenn es den Accent verliert, ε: *hítət* eilen; *hetím*. *tíčət* stecken; *tečím*. *wošívət* grau werden. *žívət*, *žívət* leben; nähren (dieses eig. *živiti*). — c) o: *bólət* schmerzen; *bolím*. *γórət* brennen. *nórət* sich närrisch geberden. *tróhnt* faulen. — d) *kríčət* schreien; *krčím\**. *priéžət* lauern; *prežím\**.

## B.

Die im Infinitiv auf der drittletzten Silbe betonten sind: *fìfolət* flattern; *fìfolím\**. Im Imperativ hört man *fìfoli* und *fìfolej*. *hrépenət* sich sehnen; *hrepéním\**. *kóprnət* id.; *koprám*. *mèγolət* wimmeln; *mryolím*.

## Zweite Reihe.

Die 1. Pers. sing. des Präsens und der Infinitiv sind auf der vorletzten lang betont. Hierher gehören: *boγátət* reich werden; *boγátu*, *boγátlo*: *boγát-εm*; *boγáti*, *boγátmo*, *boγátte*. *slíšət* hören; *slíšem*. *vídət*, *vít* sehen; *vídem*; imp. *víš* neben *γlèj*. *zrjávət* verrostet. *rjówt*, *rjówt* brüllen; *rjówu*, *rjówlo*; imp. *rjówi*, *rjówmo*, *rjówte*, cf. p. 473.

Zusatz. Zu dieser Classe gehören noch: *sə* *bát* sich fürchten; *báw*, *bálo*; *bojín*; *búj*, *bújmo*, *bújte*. — *stát* stehen; *stáu*, *stálo*; *stojín*; *stúj*, *stújmo*, *stújte*. — *spàt* schlafen: *spáw*, *spálo*, *spín*, *spíš*, *spí*, *spímo*, *spíte*, *spíju*; *spí*, *spímo*, *spíte* neben *spè*, *spèjmo*, *spèjte*. — *tèt* wollen: *tòw*, *tíelo*; *čèn*, *čèš*, *čè*, *čèmo*, *čèju*. Mit der Negation verbunden: *níčen*, *níceš*, *níce*, *níčem*, *nícete*, *níceju*. — *tlèt* glimmen: *tlòw*, *tlèw*, *tlíelo*; *tlím* u. s. f. na

*spim.* — *vědat, vět* wissen: *vědu, vědlo*; das Präsens siehe bei den präsenssuffixlosen Stämmen; imp. *vědi, vědmo, větte*. So gehen auch *povět = povědati*; *prapovět = přepovědati*. — *sz zdět* scheinen, sich übermüthig benehmen: *zdow, zdělo*; *zdím*; *zděj, zdějmo, zdějte\**.

Die hinten mit \* bezeichneten Verba bilden auch ein Verbalsubstantiv, das auf *áne*, respective *éne* ausgeht. *áne* haben die im Infinitiv auf *ati*, *éne* die auf *ěti* endenden. Ihre Declination ist die von *korító*; cf. p. 419.

#### Vierte Classe.

Im Präsens betonen die Verba dieser Classe entweder das aus der Verschmelzung des Classen- und des Präsenssuffixes hervorgegangene *i* (erste Reihe) oder die dem Präsenssuffixe vorhergehende Silbe (zweite Reihe), in welchem Falle für *i* ein *e* eintritt, wohl durch Anlehnung an die Cl. I. II. — Der Infinitiv betont die dem Classensuffix *i* vorhergehende Silbe. Dieses *i* kann sich erhalten oder auch ausgestossen werden. Daher existiren von allen hieher gehörigen Verben im Infinitiv Doppelformen, die unterschiedslos neben einander gebraucht werden: *mólit, mólt*. Doch muss constatirt werden, dass das *i* nach einem Labial oder Dental (besonders *b* und *t*) ungern ausgeworfen wird: *trúbit, nětit*, und dass es in solchen Fällen auch zum dumpfen *z* heruntersinken kann. Der Grund dafür liegt theils in der schweren Sprechbarkeit solcher Gruppen, die durch den Ausfall bedingt würden, theils in dem Bestreben, den Stamm des Verbums möglichst den anderen Verbalformen conform zu erhalten. Bei Ausfall des Classensuffixes *i* treten die Veränderungen von *čit, lit, nit, vit, zit* in die Lautgruppen *čt, nt, nit, wt, št* ein. In der Lautgruppe Consonant + *ri, li + t* wird *r, l* silbenbildend, indem *i* stets ausgestossen wird. — Die Betonung des Imperativs richtet sich ganz nach der des Infinitivs. — Das Part. praet. act. II. betont im sing. nom. des Masculinums dieselbe Silbe wie der Infinitiv und wandelt *il* in *u*; in allen übrigen Formen dieses Particips richtet sich die Betonung nach der des Präsens. In der ersten Reihe wird *i* betont, in der zweiten aber die demselben vorhergehende Silbe, wobei das *i* selbst ausgestossen wird und dann dieselben Laut-

Änderungen eintreten wie im Infinitiv. — Im Part. praet. pass. wird in allen Casus und Genera die der Endung *jen* (*jeno*, *jena*) vorhergehende Silbe betont; ausgenommen ist *ěščěna* in *ěščěna si Martja Ave Maria*, auch *ěščěná si Marija*. Bezüglich der Bildung dieser Formen muss bemerkt werden, dass sie mehrfach unorganisch sind; besonders gilt dies von Verben, die vor dem Classensuffix *i* ein *d*, *t* haben. Bei den Verben mit *d* kommen neben regelmässigen Formen mit ausgestossenem *d* auch solche mit beibehaltenem *d* vor (*nérjen*, *nérđjen*). Bei Verben mit *t* vor *i* gewinnen die Bildungen mit der Lautgruppe *tj* über die regelmässigen mit *č* fast ganz die Oberhand; doch wird *sti-en* stets *ěču*. Diesem Bestreben, den Stamm des Verbums möglichst erkennbar zu erhalten, kann bisweilen auch durch die Ausstossung des *j* nach *t* Genüge geleistet werden: *zapečěten* für *zapečěčen* aus *zapečětjen*. Auch sonst kann manche Unregelmässigkeit eintreten: *skězjen* für und neben *skěčen*, *skěčen* von *iskaziti* verderben. Die aus dieser Verbalform gebildeten Verbalsubstantiva bieten desgleichen manche Unregelmässigkeit, z. B. *měvěče*, *dlěběče*, *solěče*, *měčěče*, *brěče* neben den regelmässigen Formen: *měvěče*, *dlěběče*, *měčěče*, *brěče*. Das *č* geht, wenn ein *š* in der nächsten Silbe folgt, in *š* über; demnach kann nach den Lautgesetzen dieses Dialektes *dlěběče* u. s. w. nicht als unregelmässige Bildung angesehen werden; auch das *j* nach einem *r* geht in einem solchen Falle gern verloren, daher neben *čyrěče* auch *čyrěče* das Schälten, Entkürnen.

#### Erste Reihe.

Das Präsens ist im Singular auf der letzten Silbe betont. Die im Infinitiv betonte Silbe ist entweder kurz oder lang.

##### 1.

Die im Infinitiv betonte Silbe ist kurz. Sie hat zum Accentträger: a) *a*, welches zu *e* wird, sobald es den Accent verliert: *fělit* fehlen; *fělu*, *fělilo*; *fělim*, *-it*, *-i*, *-imo*, *-ite*, *-iju*; *fěli*, *fělmo*, *fělte*; *fělu*. *mětit* (die Trauben) treten. *měti* stopfen. *stěrit* warnen.

b) *e*: *čědit* seihen; *čědu*, *čědilo*; *čědim*; *čědi*; *prěčjen*. *děit* würgen. *zěit* ekeln. *měit* durch Liegen reif werden; sich aufhalten. *pětit* lassen. *porěbit* zu Grunde richten; *porěbju*. *porěbit* verderben. *porěit* sich verjüngen. *porěit* vergolden. *prěit*

Staub erregen. *resvèltt* erleuchten. *sèstt* trocknen. *slèbst* schwächen. *slèpst* blenden. *sè tèmnit* dunkel werden. *tènit* verdünnen. *sè vèdr̥t* sich aufheitern. *sè vèst̥t* verderben (vom Weine, welcher in einem offenen Gefasse steht: *vèha*). *woylèst̥t* taub machen. *zèdèit* wecken. *sè znèb̥it* los werden. *zvènit* tönen.

c) o: *kòmplt* beenden. *pòdit* treiben. *smòdit* sengen. *wòdžit* borgen. *wùdèit* lehren. *wùdrt̥* schlagen.

a) r: *frlit* krausen. *krt̥st̥t* taufen. *postrt̥t* nach der Reihe abschiessen. *raspr̥st̥t* zerstreuen. *sè ər̥drt̥* zornig sein. *tr̥drt̥* behaupten. *sè vrt̥st̥t* sich reihen.

à in *fàlit* und *màs̥it* kann auch é werden. *znèb̥it* kann im Part. praet. pass. auch *znèblen* haben. *pohèb̥it* lautet auch nach a) *pohàb̥it*.

## 2.

Die im Infinitiv betonte Silbe ist lang. Sie hat zum Accentträger:

a) ein e, das unbetont e wird: *èst̥it* ehren, inständigst bitten; *èst̥u*, *èst̥ilo*; *èst̥im*; *èst̥i*; *èst̥én*, *èst̥én*. *dèlit* theilen. *yèst̥it* löschen. *yr̥èd̥it* verzäumen. *yr̥èst̥it* sündigen. *hlèd̥it* kühlen. *kèd̥it* rauchen. *kèz̥it* verderben. *sè mr̥èd̥it* neben *sè mr̥àd̥it* dämmern. *nèrd̥it* machen: *asl. nar̥èd̥iti*. *pért̥st̥t* theilen. *rèd̥it* nähren. *sèd̥it* neben *sàd̥it* (nach 1. a) pflanzen. *spr̥mènit* verändern. *tèj̥it* leugnen. *vèl̥it* wälzen. *sè ves̥èl̥it* sich freuen.

b) o: *sè bòrit* kämpfen. *dòbit̥*, *wòd̥bit̥* erhalten. *dòj̥it* säugen. *dowòl̥it* erlauben. *dròb̥it̥* zerbröckeln. *ynòj̥it* düngen. *sè yòd̥st̥t* geschehen. *sè yòl̥st̥t* mausern; Blätter verlieren. *yòst̥it* bewirthen. *yowòrt̥* reden. *yr̥d̥z̥it̥* drohen. *kòst̥it* mähen. *kròj̥it̥* spalten, zerschneiden. *kròp̥it̥*, *skròp̥it̥* besprengen. *kròt̥st̥t̥* rühmen. *mnòz̥it̥* vermehren. *mòrit̥* morden. *naròb̥it̥* aufragen. *pòj̥it̥* tranken. *pokòrat̥* demüthigen. *ponòv̥it̥* wiederholen. *sè pòst̥st̥t̥* fasten. *sè pòt̥st̥t̥* schwitzen. *ròd̥st̥t̥* gebären. *ròj̥it̥* schwärmen. *ròst̥it̥* schwach regnen, thauen. *smòl̥it̥* mit Pech bestreichen. *sòl̥it̥* salzen. *stròj̥it̥* gerben. *skròf̥it̥* bespritzen. *wyancòb̥it̥* vernichten. *zawòrit̥* bremsen, mit der Kette sperren. *wooramòt̥it̥* beschämen. *žawòrt̥* zwitschern.

c) *sè j̥t̥èz̥it̥* zürnen; *j̥az̥im̥*. *žv̥èk̥it̥* kauen; *žv̥èč̥im̥*. *pr̥awòt̥l̥it̥* durchlöchern; *n̥rawòt̥l̥im̥*. *sè st̥j̥d̥it̥* ekeln; *sè st̥ed̥i*. *sè š̥ib̥it̥*, *sè š̥ab̥im̥* schwanken. Die Verba 2. a) haben neben e meist auch Formen mit à: *vàlit̥*, *vèl̥it̥*, vgl. 1. a).



## Zweite Reihe.

Im Präsens ist die dem Präsenssuffix vorhergehende Silbe betont. Der Infinitiv ist kurz und lang betont.

Kurz sind: *sz zakàst* sich verspäten; *zakàstu, zakàsulo; sz zakàsnum; zakàsi, zakàsno, zakàsntz; zakàšen. bėjst, vėjst* hängen; *bėjau, bėjelo; bėjsem; bėjši. sz kđst* sich zusammenziehen; *kđču, kđčlo; kđčsm. mđvst* zerbröckeln. *počnt* schwärzen. *škđbšt* schartig machen.

Der Infinitiv aller übrigen ist lang betont und hat zum Accentträger:

a) a: *bránst* wehren; eggen; *bránu, bránlo; bránsm; bráni, bránmo, brántz; pobránen. sz brást* Umgang pflegen. *čápit* ergreifen. *dávst* würgen. *dlábst* greifen. *drábst* hetzen. *drámt* aufwecken. *drđrít* beim Ackern den Pflug halten. *yábst* waten. *ylábst* (neben *ylédst*) glätten. *sz ylást* seine Stimme erheben. *vospodábst* wirthschaften. *yrábst* rechnen. *hránst* aufbewahren. *hwálst* loben. *jábst* coire. *sz jást* sich aufheitern. *jesdárít* reiten. *kamnárít* Steinmetzarbeiten verrichten. *kelnárít, kalnárít* Kellner sein. *klábst* herabschütteln. *kohárít* Koch sein. *sz koráčst* sich spreizen. *kurbárít* huren. *kvábst* alberne Reden führen. *lábst* schleichen. *lomástst* wohin stürmen, so dass Alles bricht und kracht. *malovárbít* Handlanger sein. *masárbít* Fleischer sein. *meštárbít* Vermittler sein. *mlábst* dreschen. *mrkántst* Kaufmann sein. *naznábst* verkünden. *sz pábst* Grimmassen schneiden. *párbít* brennen. *pačábst* siegeln. *plábst* schrecken. *sz plábst* kriechen. *poynábst* begnadigen. *sz pranáylt* sich überstürzen. *prábst* erzählen. *prábst* entleeren. *rábst* verwunden. *sz rábst* sich begatten (von Vögeln). *sz smurábst* stinkend werden. *saznábst* bekannt machen. *slapárbít* betrügen. *snábst* putzen. *sprjábst* aussöhnen. *stábst* aufstellen. *strábst* schrecken. *strmojlábst* kopfüberstürzen. *stvárbít* erschaffen. *tasárbít* Zimmermann sein. *tlábst* drücken. *tolábst* trösten. *trábst* verschwenden. *vábst* läuten. *vábst* üben. *wdárbít* schlagen. *wdomáčst* heimisch machen. *wlábst* ziehen. *wokroábst* mit Blut besudeln. *wopejánt* berauschen. *zbst* vergessen. *zadárbít* Maurer sein. *zanámárbít* ausser Acht lassen. *zasáčst* ertappen. *zbaštárbít, zbaštárbít, aus diesem die Analogiebildung zbaštárbít* verderben. *zdrábst* heilen. *zđlst* beleidigen.

b) *ie*: *biélit* wissen; glühend machen. *ciélit* heilen. *ciépit* spalten, pfropfen. *se épiérit* sich spreizen. *éiédit* reinigen. *jiézdít* reiten. *kliéstít* die Aeste abhauen. *kriéčít* richten, lenken (einen Wagen). *mesiélit* vermitteln. *se miéuit* sich unterreden. *miérit* beschwichtigen. *miérit* messen. *miésit* kneten. *niétit* heizen. *piénit* abschäumen. *se pohmiétit* Bauer werden. *se posriéčít* glücken. *premiénit* verwechseln. *riéšít* retten. *siérit* zu Käse machen. *soiétít* leuchten. *se šieuit* dumme Spässe treiben. *šiérit* ausbreiten. *škiétit* verschwenden. *se škriébit* die Zähne fletschen. *triébit* säubern. *se wyšitézdit* sich einnisten.

c) *i*: *candrinít* herumschlendern. *coilit* winseln. *čimit* zaudern, langsam arbeiten. *čistít* reinigen. *se finčít* um nichts weinen. *gospodíšít* wirthschaften. *klínit* coire. *kopítít* häufen. *melíčít* bereden. *míslit* denken, part. *míslu*, *mísnlo*. *nestít* sättigen. *se pezdíuit* plärren. *píčít* stechen. *pílit* feilen. *prlínit* mit Berlinerblau färben. *se scimít* entstehen. *sílit* zwingen. *skrivít*, *skrivut* biegen. *se slínit* speicheln. *se smílit* sich erbarmen. *sprídít* verderben. *štímít* einrichten, stimmen. *verízít* zusammenketten. *wkorsnínít* Wurzel fassen. *wníčít* zu Grunde richten. *woprevíčít* recht fertigen. *wtahínít*, *wšehnít*, *wtahínt* nachlassen (vom Schmerze). *zbištrít* klar machen. *zedínt* vereinigen. *se žílit* sich austrengen, drängen.

d) *o*, woraus im Präsens *žó* wird: *čatórít* Vorspann leisten. *lóst* legen. *stórit* thun. *wdóšít* erreichen; *wdušsem*; *wdósi*.

e) *u*: *blúdit* irren. *krúlít* grunzen. *krúžít* um etwas herum gehen oder fliegen. *kúšít* zu Mittag essen. *lúčít* trennen. *mútit* trüben; unterhalten. *posúdit* leihen. *púčít* bersten. *púnit* füllen. *rúbít* säumen. *stúpít* treten. *súdit* urtheilen. *se súnčít* sich sonnen. *trúbít* blasen. *túžít* klagen. *wúščít* wünschen. *zdúžít* verlängern. *se zpištit* dicht werden. *zwožít* verengen.

f) *y*: *brýšít* wetzen, schleifen. *býlit* brüllen. *se býrit* sich drängen. *se éjdit* sich wundern. *ýglít* reiben. *kryglít* in der Nacht herumschwärmen und schreien. *kýpit* kaufen. *kýrit* heizen. *lýbit* lieben. *lýpit* schälen. *ponýdit* anbieten. *prdrýžít* gesellen. *rýbit* pflanzen. *sklýčít* krümmen, eine Wölbung schliessen. *skýbit* rupfen (früher nach Cl. I., Gr. 3). *slýžít* dienen. *snýbit* werben. *žýlit* streichen, kratzen. *se trydit* sich abmühen. *týlit* heulen. *wostrypít* vergiften. *wtrydit* ermüden. *žýlit* Schwielen machen. *žýrit*, *žýrt*, *žúort* abkörnen.



g) *žénit* verheiraten; *žénu, ženílo; žénem; žéni; uožéien*. *sz spodžóbit* sich ziemen; *spodžób -u, -lo; spodžóbem*. Ebenso: *škžództ* schaden. *sz šžóbit* hässlich weinen, den Mund zum Weinen verziehen.

h) Folgende mit *o* im Stamme, das sie im Präsens ähnlich den sub *d*) aufgezählten in *žó* wandeln, betonen das Part. praet. act. II. (das sing. Masc. ausgenommen) so, wie die Verba der ersten Reihe: *žónit* treiben; *žónu, žonílo; žžón-em, -žž, -ž, -žmo, -žte, -žju; žóni, žónmo, žónte*. *hódit* gehen; Part. prät. pass. *po-hóžen* zertreten. *lómit* brechen. *sz lótit* sich über etwas hermachen. *lóvit* jagen. *móžit* nass machen. *mólit* beten. *ném* tragen. *potópit* untertauchen, ertränken. *sz prklónit* sich verbeugen. *prósit* bitten. *skóžit* springen. *skópit* entmannen. *slónit* lehnen. *tóžit* einschenken. *tópit* schmelzen. *uólit* wählen. *uóžt* fahren. *žžónit* läuten. --- Im Part. praet. pass. bieten die diese Form bildenden ein *ó*, doch *lómit* auch *žó*: *žžómnien*.

Zusatz. *pímetit* sich entsinnen, sich noch erinnern, *ist* auf der dem Casussuffix *i* zweitvorhergehenden Silbe betont; alle übrigen Formen behalten den Accent auf *á*: Präs. *pámsten*; imp. *pímetej* merke dir.

### Fünfte Classe.

#### Erste Gruppe.

Im Präsens steht der Accent entweder auf dem aus der Contraction des Classensuffixes *a* mit dem durch *j* verbundenen Präsenssuffixe *e* *dila-j-e* hervorgegangenen *a* (erste Reihe) oder auf der diesem *a* vorhergehenden Silbe (zweite Reihe).

Der Infinitiv kann in der ersten Reihe auf der letzten, vorletzten und drittletzten Silbe betont sein: in der zweiten Reihe hat er den Accent stets auf der vorletzten.

Nach dem Infinitiv richtet sich auch der Imperativ. Das *a* vor dem aus *i* entstandenen *j* geht stets in *ε* über: daher *sj*.

Die masculine Form des Part. praet. act. II. richtet sich im Singular bezüglich des Accentus stets nach dem Infinitiv, das *al* in *or* wandelnd; die übrigen Formen aller Genera aber folgen dem Präsens. — Das Part. praet. pass. folgt in der Betonung *a*: in der ersten Reihe wird das *a* vor dem *n*, in der zweiten über die diesem *a* vorhergehende Silbe betont.

Bemerkenswerth sind in der zweiten Reihe einige Fälle der Vocalassimilation: a) Geht in der 3. Pers. plur. dem *a*, *α* eine Silbe mit einem der hellen Vocale *ie*, *y*, *i* vorher, so stimmt dieses *a*, *α* in *ε* um: *dieleju*, *fręstkeju*. Diese Erscheinung greift immer weiter um sich, so dass auch bei Verben, die kein *ie*, *y*, *i* in der dem *a*, *α* vorhergehenden Silbe haben, Formen mit *ε* neben denen mit *a*, *α* auftauchen, wohl begünstigt durch das *j* von *ju*. — b) Auch in der 2. Pers. plur. tritt nach einer Silbe mit *ie*, *y*, *i* ein *ε* für *a*, *α* ein, daneben finden sich jedoch noch immer Formen mit *a*, *α*. — c) Als vocalharmonisch ist auch die Wandlung des *a*, *α* in *ε* beim Masculinum plur. des Part. praet. act. II. aufzufassen, das jetzt fast allgemein auf *eli* auslautet, mag in der vorhergehenden Silbe ein *ie*, *y*, *i* stehen oder nicht; finden sich diese hellen Vocale nicht, so sind Formen mit *ali*, *ali* neben denen mit *eli* üblich. Daraus ist ersichtlich, dass diese vocalharmonische Wandlung zunächst dort statthatte, wo von vorne und von hinten helle Vocale oder *j* ihre Wirkung übten.

### Erste Reihe.

Das Präsens betont im Singular die letzte Silbe. Der Infinitiv ist betont auf der vorletzten und drittletzten Silbe.

#### 1.

Auf der vorletzten Silbe betonter Infinitiv kann entweder einen kurzen oder langen Accentträger haben.

#### A.

Kurz sind folgende:

a) mit *ā*: *bāzyat* herumstöbern; *bāzyow*, *bazyālo*; *bazy-ām*, *-ās*, *-ā*, *-āmo*, *-āle*, *-āju*; *bāzyej*, *bāzyejmo*, *bāzyejte*; *pobazyān*. *cāfrat* zerreißen, zupfen. *cāptat* stark auftreten. *čāčkat* kritzeln. *čānčat* plappern. *dārat* wahren. *hābat* stossen. *hlāmpat* schlampfern. *kācat* cacare. *kālat* sinken; in die Höhe ziehen. *sā kāsāt* gereuen. *klāvat* picken. *kvāntat* plappern. *māčkat* quetschen. *māhčat* erweichen. *māncat* zerreiben; zaudern. *māndat* Rebenzweige, die keine Traubenansätze haben, entfernen. *māthāt* heilen. *māylāt* flimmern. *pācat* patzen. *pāckat* id. *pāhat* stossen. *pāsāt* vorübergehen\*. *plāvat* spucken. *pomāndrat* zertreten\*. *prādat* verkaufen\*. *pramāndat* abändern\*. *rāhlat* lockern. *rāpkat* Nachlese halten.

*sàdlat* satteln (neben *sédlat*). *sàsat* saugen, cf. Cl. I, Gr. 2. *skàklat* neben *skèklat* auf einem Fusse hüpfen. *spàčat* absetzen, verkaufen\*. *štàmat* lieben, schätzen; *sə* — übermüthig sein. *tàntat* auf die Probe stellen, versuchen. *tàptat* stampfen. *woplàhtat* betrügen\*. *žàplat* schwefeln.

b) mit *è*: *bèzlat* laufen, bisen. *cèčlat* in kleine, unbrauchbare Stücke zerschneiden. *cèplat* zappeln, mit kleinen Schritten daherkommen. *jèčlat* stammeln. *jèyrat* spielen. *pènsat* denken. *rèylat* quacken. *rèklat* neben *rájklat* raiteln, zusammenschnüren. *rèzlat* schnitzeln. *sə smèhlat* lächeln. *škèlat* schielen. *tèklat* mit den Schwenkeln an den Rand der Glocken schlagen. *sə wotèščat* etwas auf nüchternen Magen nehmen\*. *žvèylat* pfeifen. *žvènklat* klingeln.

c) mit *ò*: *bòšat* küssen\*. *cmòkat* ohrfeigen. *dòwjat* rasen. *flòskat* mit der flachen Hand schlagen. *klòfat* ohrfeigen. *klòkat* glucken. *kòjnat* foppen. *kòwcat* kotzen, sich erbrechen. *kròwčlat* hinkend wohin gehen. *kròwsat* schlotternd gehend. *lòkat* schleppern. *plòskat* klatschen. *raskòštrat* zerzausen\*. *ròwnat* ernähren. *ròžlat* klirren. *tòmplat* doppeln, neu besohlen. *wyònat* errathen\*.

d) mit *ř*: *břbrat* murmeln. *cřlat* rieseln. *čřčkat* kritzeln. *dřdrat* klappern. *fřfrat* flattern. *sə fřmat* sich anschicken. *gřyrat* gurgeln. *křnat* verriegeln. *mřmrat* murmeln. *ňřyat* neben *ňàryat* brummen. *štřplat* kaudern. *vřwrat* sprudeln.

## B.

Lang sind folgende:

a) mit *á*, welches unbetont *α* wird: *sə kobácat* wohin steigen; *kobacám*. *kámíat* steinigen.

b) mit *é*, welches unbetont *α* wird: *blékat* flicken; *blakám*. *čésat* kämmen. *klépat* dengeln. *krépat* verrecken (neben *kràpat*). *sə krépčat* sich stärken (neben *sə kràpčat*). *krésat* Feuer schlagen. *sə péčat* sich abgeben, sich kümmern. *péstat* mit den Füßen treten, stampfen (neben *pàštat*). *présat* pressen (neben *pràšat*). *tésat* behauen (neben *tàsat*). *véslat* rudern.

c) desgleichen mit *é*, welchem jedoch ein mouillirter Laut folgt, der bei der Tonlosigkeit den Uebergang des *e* in *α* verhindert; es wird daraus *ε*: *kéylat* Kegel schieben; *kéylám*. *péklat* betteln. *vélát* werth sein. *wobécat* versprechen\*.

d) mit *ó*: *čótat* hinken; *čotám*. *glódat* nagen. *gólfat* betrügen. *kónčat* zu Grunde richten. *kópat* graben. *kóštat* kosten. *kóvat*

schmieden. *kóztat* speien, sich erbrechen. *mótat* haspeln. *próvat* probiren\*. *spóznat* erkennen, cf. Cl. I, Gr. 7. *šnófat* schnupfen. *tócat* in eine Sauce eintunken. *tókat* treffen: *mànz toká* es trifft mich\*. *sɔ wkórdat* sich einigen\*. *wóztat* verknüpfen.

e) *sɔ skúrbat* Hure werden: *skurbám*; subst. verb. *kurbáñe*.

## 2.

Auf der drittletzten Silbe betonter Infinitiv hat bis auf das Verbum *sɔ šótorat* sich ungeschickt benehmen, hinderlich sein; *sɔ šotorám*, das jedoch auch *šđtorat* lautet, stets kurze Tonsilbe. Der Accentträger ist:

a) ein  $\alpha$ : *bàndamat* Weinlese halten; *bandamám*. *bàrantat* handeln, feilschen. *blàbatat* plappern. *càvatat* herumschlendern. *čàkarat* plaudern. *càfodrat* zerfetzen, zupfen. *flàfotat* flattern. *klàpotat* klappern. *sɔ làsktat* glänzen. *pàlandrat* schlendern. *plàpolat* lodern. *ràzyatat* wiehern. *šàpatat* lispeln. *štràmbolat* ein Gefäß mit einer Flüssigkeit so tragen, dass die Flüssigkeit herausspritzt. *tràpətat* zittern. *žlàbodrat* plappern. *žlàbotat* id.

b)  $o$ : *γòdrhāt* murren. *sɔ γòvrat* sich aufführen. *klòpotat* bruden, klatschen. *sɔ kòntanat* zufrieden sein. *kròhotat* cachinnari. *ròpotat* lärmern. *tòmbolat* schaukeln.

c)  $\varepsilon$ : *γrèbenčāt* Reben absenken: *γrèbenčám*. *klèpetat* klappern. *rèšetat* sieben. *ščèbetat* plaudern. *vèňyolat* schaukeln. *žvèňkatat* klingen. Die ersten vier lassen im Präsens für die beiden  $\varepsilon$  auch  $\alpha$  eintreten: *γrabančám*.

Zusatz. Auf der letzten ist der Infinitiv betont in: *zját* gaffen; *zjám*, und *przadját* verursachen, welches das Präsens von *děnqti* hernimmt: *przediénem*\*.

## Zweite Reihe.

Das Präsens betont im Singular die vorletzte Silbe; der Infinitiv ist meist auf der vorletzten lang betont. Alle gehen nach dem Muster: *básat* laden; *básow*, *básalo*, *básalo*; *básam*, *básaš*, *bása*, *básamo*, *básamo*, *básate*, *básate*, *básate*, *básaju*, *básaju*, *báseju*; *básej*, *básejmo*, *básejte*; *nabásan*.

## 1.

*becilžerat* sich überall eindringen wollen; Dummheiten treiben. *bedžerat* achten. *belincat* mit Kugeln spielen. *bžermat* firmen. *bléjat* blöcken. *sɔ blížat* sich nähern. *sɔ bojávat* kämpfen.

*bolíehat* kränkeln. *bošárat* küssen. *brihtat* aufklären. unterrichten.  
*brízýat* spritzen. *brmótat* murmeln. *búbat* schmerzen. *búobnat*  
 trommeln. *bňóžat* streicheln. *býkat* herausraufen aus einem  
 Heu-, Strohhaufen. *cáhnat* märken. *cíérat* zehren. *cúkat* einen  
 sauren Beigeschmack erhalten. *cízat* saugen. *cúprat* zaubern.  
*cúrat* das Wasser abschlagen. *cúzat* saugen. *cýkat* ziehen, zucken.  
*criblat* zweifeln. *čákat* warten. *čeftiérat* eine Zimmerdecke ver-  
 täfeln. *číčat* sitzen (Kindersprache). *čikíérat* neidisch sein. *dájet*  
 geben. *deštiniérat* bestimmen. *deštrbiérat* belästigen. *so deštrbiérat*  
 sich belustigen. *díelat* arbeiten. *díérýat* laufen. *díérat* legen.  
*díhat* athmen. *dobárat* gewinnen. *doháýat* nachkommen. *dokládat*  
 zulegen. *doliérat* zugießen neben *dolírat*. *donášat* beitragen.  
*doporadárat* erzählen. *doprazýrat* vorspannen. *dosazýrat* er-  
 reichen. *dostáýat* erhalten (besonders Schläge). *so dozdírat*  
 scheinen. *dríčýat*, *dríčzat* stossen. *drláubat* erlauben. *dríčbat*  
 schnarchen. *drúcat* stupfen. *drykat* drucken. *dýhat* riechen.  
*fantárat* Nachts im Dorfe herumschwärmen. *fárbat* färben. *fárat*  
 fassen. *fetúrat* vermieten. *flíkat* flicken. *flúhtat* fluchen. *frát*  
 treffen. zu Theil werden. *frdúmat* verdammen. *frdiérbat* ver-  
 derben. *frejúrát* schwelgen. *fríýat* reiben. putzen. *frýžbat*,  
*frýškat* frühstücken. *fržmáýat* verschmähen. *fúkat* coire. *fúrat*  
 Fuhrmann sein. *fútrat* füttern. *ýájžlat* geisseln. *ýalopiérat*  
 galoppiren. *ýárat* kratzen. *ýiérat* aufhören. *ýienárat* id. *ýliedat*  
 schauen: inf. auch *ýliet*, welches jedoch asl. *gleděti* entspricht.  
*ýluštat* pflegen. *ýlíbat* feilschen. *ýmárat* vermehren. *so ýriérat*  
 bereuen. *ýrýntat* nachdenken, ergründen. *hiérat* kränkeln. *klí-  
 pat* aufstossen. *hmetúrat* Bauer sein. *hmiérat* id. *hrípat* keuchen,  
 am Keuchhusten leiden. *hrústat* knorpeln. *jáýat* jagen. *jábat*  
 reiten. *jámarat* jammern. *jáckat* wehklagen. *jemenárat* nennen.  
*jeúrat* aufhören. *jóbat* coire. *jórat* aufhören. *so jíérat* scher-  
 zen. Spass treiben. *jýžnat* jausen. *káýpat* tröpfeln. *kapčárat*  
 Kaufmann sein. *kášbat* husten. *kársat* picken. *kentiérat* ver-  
 steigern. *kídat* misten. *kírat* niesen. *kímat* nicken. *so kírat*  
 sauer werden. *klíjbat* kleiden. *klíbat* biegen. *klímfat* hämmern;  
 Dummheiten reden. *kličýpat* buttern: einen Ton von sich geben  
 wie ein schlechtes Ei. *kobolákúrat* gackern. *komendúrat* com-  
 mandiren. *kompedúrat* begleiten. *kúpirat* kaufen. *krájšat* kür-  
 zen. *kraťrat* regieren. *kečýrat* auszanken. *křížat* kreuzigen.  
*kňókat* krächzen. *krónbat* krönen. *kúrat* gucken. *kúpat* baden.

*kýhat* kochen. *sz kýjat* schmollen. *lájat* bellen. *lájnat* leiern.  
*lájšat* erleichtern. *sz lementíerat* sich beklagen. *leníerat* liniren.  
*liébat* schmausen, sich gütlich thun. *liétat* fliegen. *líkat* putzen,  
schön machen. *límat* leimen. *lúlat* lullen. *lúónat* lohnen. *lúótat*  
löthen. *lýčat* werfen. *máhat* Luftstreiche thun. *málat* malen.  
*márat* sich kümmern. *mašávat* die Messe lesen. *mátrat*, *mártrat*  
plagen. *meňávat* wechseln. *merstíerat* verdienen. *měňat* wechseln\*.  
*miérkat* merken. *miěšat* mischen. *míyat* winken, bewegen. *míkat*  
gelüsten. *mjáuckat* miauen. *mýzyat* saugen (besonders Zucker-  
werk). *na bádat* aufstecken. *nadlayávat* belästigen. *na yájat* be-  
lästigen, reizen. *na yáňat* antreiben. *na ylahávat* gleich machen,  
richten. *na yovárjat* zureden. *na pňávat* aufblasen. *na pájat*  
tränken. *na pelávat* anführen. *na powňávat*, *na poňávat*, *na puňávat*  
vollfüllen. *na rášcat* anwachsen. *na ročávat* auftragen. *na sájat*  
aufstecken, stielen. *na sláňat* anlehnen. *na tazávat* anziehen.  
*na tákat* einschenken. *ne bíerat* sammeln. *ne bívat* beschlagen.  
*ne číénat* anfangen zu zerscheiden. *sz ne píénat* anstrengen. *ne-  
pívat* zutrinken. *ne šíéškat* durchprügeln\*. *ne štíévat* aufzählen.  
*ne tiézat* anziehen. *sz ne veličat* überdrüssig werden\*. *ne vívat* auf-  
ziehen. *nínat* schlafen (Kindersprache). *ňáuckat*, *mňaukat* miauen.  
*sz norčávat* Spass treiben. *nýcat* nutzen. *pádat* fallen. *pánat*  
bannen. *párat* aufschlitzen. *pešcávat* lassen. *pěýlat* bügeln.  
*piéstvat* der Kinder warten. *piěšat* matt werden. *piěwcat* pelzen,  
impfen. *piézat* wägen. *píhat* wehen. *píjánčvat*, *pejánčvat* Säufer  
sein. *píkat* stechen. *pítat* füttern, mästen. *plácat* zahlen\*. *pla-  
cávat* id. *plávat* schwimmen. *plíěšňat* schimmeln. *plíézat* klettern.  
*plúskat* plätschern, spritzen. *pobúlšat* bessern. *pobűótat* aus-  
gleichen\*. *počívat* ausruhen. *podálšat* verlängern. *podíerat* nieder-  
reißen. *podrážat* vertheuern\*. *podvízat* sich sputen. *sz po flísat* sich  
tummeln\*. *po yašávat* löschen. *po yladávat* schauen. *po yriébat* be-  
graben. *po yrabávat* id. *po yriévat* wärmen. *po yriňat* bedecken. *pójat*  
singen; Praes. *pójam*. *pokašlávát* husteln. *pokazávat* zeigen. *poklaká-  
vat* niederknieen. *pokopávat* begraben. *pokrívát* bedecken. *pokýšat*  
kosten. *sz polákat* begehrt werden\*. *polbíerat* barbieren. *po-  
liéyat* hier und dort sich niederlegen. *políerat* poliren. *po lobávat*  
küssen. *pomáyat* helfen. *pomákat* eintunken. *pomaňkávat* fehlen.  
*pomaňšávat* verkleinern. *pomazávat* beschmieren. *pomerjávat*  
zielen. *pomiérat* sterben. *pomiérjat* zielen. *pomiétat* kehren. *po-  
mívat* abwaschen. *pomišlat* überlegen. *pomišlávát* id. *pomočávat*



eintunken. *ponáwlat* wiederholen. *ponížat* erniedrigen. *ponížawat* demüthigen. *ponýjat* anbieten. *popahawat* ein wenig blasen. *popisawat* beschreiben, zählen. *poprašawat* nachfragen. *popúrvat* wandern. *porívat* schieben. *poskakawat* hüpfen. *poslájšat* versüssen. *poslápšat* schlechter machen. *sъ posmahawat* höhnen. *posojawat* leihen. *pošílat* senden. *sъ potapawat* vagabundiren. *sъ potiépat* id. *potískat* nachdrücken, schieben. *potpiérat* unterstützen. *potrabawat* brauchen. *potřiésat* bestreuen. *potrosawat* verstreuen. *povazawat* binden. *poveličawat* verherrlichen. *poviécát* vergrössern. *počíšat* erhöhen. *sъ povešawat* sich erheben. *povívat* einwickeln. *poviérbat* erben. *požiérat* schlucken. *požíyat* anzünden. *požvižywat* ein wenig pfeifen. *precíéjat* durchsehen. *pradalawat* umarbeiten. *sъ prakocawat* Burzelbäume machen. *pralátawat* fliegen über etwas. *pralomawat* übertreten. *pramáyat* überwinden. *pramayawat* id. *pramatawat* durcheinanderwerfen. *sъ prapásat* sich umgürten. *prarášcát* wachsen über etwas. *prarazawat* durchschneiden. *prarokawat* prophezeien. *práskat* kratzen. *prasakawat* durchhauen. *praskrbawat* besorgen. *prášat* fragen. *sъ práwdat* processiren. *praznawat* feiern. *sъ prbližawat* sich nähern. *prčakawat* erwarten. *sъ prdošawat* bei der Seele schwören. *sъ prdýšat* id\*. *sъ prejiédát* zanken. *prejšekawat* durchsuchen. *preklicawat* widerrufen. *prklińat* fluchen. *premečawat* durcheinanderwerfen. *premeńawat* verwechseln. *premešawat* durchmischen. *sъ premetawat* sich hin und her werfen. *premikawat* bewegen. *prepiévat* singen. *preplíšat* überflechten. *prepešawat* hinüberführen. *prepričawat* überzeugen. *prevížat* überweisen. *prežviékat* wiederkauen. *pričat* zeugen, bezeugen. *priédyat* predigen. *sъ prístjat* gut anstehen. *sъ prkláńat* sich beugen. *prkliépat* anbinden. *sъ prlazawat* schmeicheln. *prmiérjat* vergleichen. *proviérat* probiren. *prowdírjat* überlegen. *prozatawat* übermüthig sein. *sъ prtožawat* sich beklagen. *prtrjawat* zustimmen. *prvíhat* aufstülpen\*. *púcat* bersten, knattern. *púcat* putzen. *puržiérat* purgiren. *pýšcát* durchsickern lassen. *rabútat* Gemeindedienste verrichten. *rájhat* eine Mauer anwerfen. *sъ rájmat* sich reimen, passen. *rájsat* bremsen. *rájtat* rechnen. *rájžat* reisen. *rastrywat* zerreißen. *rátat* werden\*. *ratawat* id. *sъ rársat* zanken. *razdrobawat* zerbröckeln. *razylašawat* verkünden. *razláyat* erklären. *režiérat* regieren. *sъ rentiérat* sich rentiren. *resküérat* riskiren. *reškíérat* id. *rešiérjat* verbreiten. *rezrívát* aufwühlen. *razveselawat* erfreuen. *ríbat* reiben, putzen.

*sz ríyat* rülpsen. *sz rítat* sich drängen. *roveníerat* ruiniren\*. *rúmat* pilgern. *rúpat* rauben, plündern. *rúštat* lärmern. *sayácat*, *šayácat* kitzeln. *sáňat* träumen. *scáyat* verzagen. *sfrájat* befreien. *siéyat* reichen, sich erstrecken. *skákat* springen. *skápat* entmannen. *sklicávat* zusammenrufen. *skraňávat* verwahren. *skýšat* versuchen. *slýšat* gehorchen. *sz sméjat* lachen. *smýkat* ablauben. *sniémat* herabnehmen. *sopíhat* schnauben. *soplešhíerat* eine Bittschrift einreichen. *spačávat* an den Mann bringen. *sz spakávat* Grimassen schneiden. *spánčkat* schlafen (Kindersprache). *spíerat* auswaschen. *sz spomíňat* sich erinnern. *spoštávat* achten. *spoznávat* erkennen. *spremíňat* verändern. *sprémľat* begleiten. *sz sramávat* sich schämen. *srečávat* begegnen. *sriébat* schlürfen. *sriécat* begegnen. *sz stárat* altern. *stopávat* treten. *strádat* hungern. *strahávat* zügeln. *strasávat* ausschütten. *striéľat* schießen. *stúpat* schreiten. *svatávat* rathen. *sviétvat* id. *šácat* schätzen. *šacávat* id. *šarájat*, *šrájat* sprechen. *ščípat* kneipen. *šekíerat* belästigen. *šelčíerat* exerciren. *šeňkávat* schenken. *šforcíerat* zwingen. *šlěškat* durchpeitschen; bei einem Gastmahl auf die Ueberbleibsel lauern. *sz šíkat* sich schicken. *šívat* nähen. *škárbat*, *škrábat* kratzen. *škrčíerat* scherzen. *škrípat* knirschen. *škrípsat* kritzeln. *škrtáčit* bürsten. *škrťíerat* absondern. *šlátat* betasten. *špárat* sparen. *sz špásat* spassen. *špekoliérat* speculiren. *špenciérat* spazieren. *špíčit* zuspitzen. *špiéyat* spähen. *špíľat* spielen. *špížat* speisen. *sz špüótat* verspotten. *šprícat* spritzen. *špüóyat* pflegen; etwas zu gebrauchen pflegen. *šráwfat* schrauben. *štámfat* stampfen. *štedíerat* studiren. *štiérklat* stärken. *sz štofiérat* überdrüssig werden. *štráfat* strafen. *štrafávat* id. *šňónat* schonen. *švíyat* hin und her fahren. *tájat* schmelzen. *talúkat* rollen, schieben. *tápat* herumtappen. *tárnat* jammern. *tíekat* laufen. *tíerat* treiben. *tíerjat* fordern. *típat* tasten. *tráhtat* trachten. *trájat* dauern. *trěskat* schlagen. *trobiéntat* trompeten. *trüóštat* trösten. *trýcat* auffordern, antreiben. *túhtat* nachdenken. *vádlat* losen. *váyat* wiegen. *váhtat* Wache stehen. *váľat* walzen. *váncat* ersparen. *vándrat* wandern. *večíerjat* zu Abend essen. *vežíerat* benachrichtigen. *sz vícat* sich foltern, weizen (als arme Seele umhergehen). *vějat* auswinden. *vížat* weisen, lenken. *sz wbréjat* trüchtig werden\*. *wbúyat* folgen. *wyónávat* rathen. *wjuštíerat* einrichten\*. *sz wniémat* sich entzünden. *wobdalávat* bearbeiten. *wobecávat* versprechen. *wobedíerat* auf jemanden hören.



*icobičtat* versprechen. *icobiskávat* besuchen. *icüóblat* hobeln. *icobleŷiérat* verpflichten. *sə icobotáwlat* zögern. *icobrakávat* verleumden. *icobrívrat* jäten. *icobrownávat* reinigen. *icobüóžat* arm werden\*. *icobývat* anziehen. *icodlášat* aufschieben. *icofendíérat* beleidigen. *sə icojškávat* Krieg führen. *icoliépšat* verschönern. *icomedliérat* begierig auf etwas warten, besonders wenn man hungrig ist. *icoprevičávat* entschuldigen. *icopšíérat* anschirren. *icoptasávat* behauen. *icorúdrat* lärmern. *icoštjérat* „oštja“ fluchen. *sə icotkrížat* los werden\*. *sə icozíérat* sich umschauen. *icoznákávat* verkünden. *icpñéhat* ermüden\*. *icrácat* zum Umkehren bringen; zurückgeben. *icšmrkávat* schneuzen. *sə ictráyat* träge sein\*. *sə ictrínat* als Sternschnuppen herunterfallen. *icúhat* riechen. *icýpat* hoffen. *iczdáyat* heben. *icžívat* geniessen. *icadržávat* aufhalten. *sə iczaválat* danken. *icazávat* nachstellen. *icamrkávat* merken. *icanamárjat* vernachlässigen. *icazáfat* anschaffen, bestellen\*. *icšíncat* verschanzen\*. *icazšpotávat* verspotten. *icaznámvat* bezeichnen. *sə iczbiérsat* verderben. *iczahávat* seufzen. *icdziéhat* seufzen. *sə iczdríéjat* reifen\*. *iczdržávat* aushalten. *iczepíérat* verschliessen. *icziñíérat* bezeichnen. *iczetíérat* aussterben lassen. *iczevíhat* aufstülpen\*. *iczežíhrat* versichern\*. *iczyobávat* verlieren. *iczídat* mauern, bauen. *icziéhat* gähnen. *icziévat* gaffen. *iczmrzávat* frieren. *iczriéjat* = *iczdríéjat*. *sə iczveličat* selig werden. *iczviérat* entspringen. *icžáyat* sägen. *icžaynat* segnen. *icžájfát* seifen. *icžalávat* trauern. *icžárvat* id. *icžlévat* segnen. *icžíchtat* sechten. *icžlájfát* schleifen. *icžýyat* drohen. *icžvíyat* pfeifen.

## 2.

Folgende sind im Infinitiv kurz betont: *bàlat* mit Ballkugeln spielen. *bíksat* wichen. *sə bòwskat* neben *blískat* blitzen. *bìbat* stöbern. *bìcat* wegschnellen; ausschlagen (von Thieren). *brèúkat* klimpern. *bòskat* herumstöbern. *bìzdat* zügeln. *bùnčkat* trinken (Kindersprache). *còmprat* zimmern, bauen. *cìñyat* schaukeln. *cìkat* zirpen, klirren. *cèúkat* klimpern (von Münzen). *cèrkát* leicht schlagen. *èúckat*, *cúckat* zwitschern. *čđtat* streichen. *dostàwlat* hinzufügen. *dìyat* reiben, kratzen. *dìkat* im Trab laufen. *sə dìsat* gleiten. *dìškat* halten (Kindersprache). *fàjfat* die Pfeife rauchen. *fřeat* spritzen. *fříkat* ein solches Geräusch von sich geben wie siedendes Mus. *hòwsat* stossen. *hòkat* husten. *kàkat* cacare (Kindersprache). *klùúkat* klingeln. *kòyat* laden. *kòhat* schartig machen. *lùmpat* lumpen. *màúkat* fehlen. *mèlđat* melden.

*napràwlat* einrichten, machen. *pàpat* essen (Kindersprache). *plàj-hat* branden. *plùnkāt* tönen (wenn das Fass theilweise leer ist, so wird das Geräusch, das die geschüttelte Flüssigkeit gibt, durch dieses Verb bezeichnet). *pohlàstat* verschlingen; zertreten\*. *pohùjśat* verderben. *pomàńśat* verkleinern. *popðdat* laute Winde lassen. *pozdràwlat* grüssen. *pračrkāt* durchstreichen. *pràńyat* prangen. *přhat* hüsteln. *pùmpat* pumpen. *sz pùntat* rebelliren. *rùhtat* richten. *rìpsat* mit dem Hintern wetzen, reiben. *rùmplat* poltern. *sřkat* schlürfen. *šèńkat* schenken\*. *škřtat* kratzen. *šmřkat* berotzen. *šùntat* heimlich aufreizen. *.třkat*, klopfen, auseinander laufen lassen. *vèńyat* schaukeln. *vùntat* mit der Winde heben. *vřtat* bohren. *woškrňat* nagend zerbröckeln\*. *zyèblat* verlieren\*.

Die meisten Verba dieser Gruppe bilden auch Verbalsubstantiva, und zwar die der ersten Reihe mit *áńs*, die der zweiten mit *ěńs*, d. h. bei der ersten Gruppe bekommt stets *á* von *áńs* den Accent, in der zweiten aber die Silbe, welche dem *ěńs* unmittelbar vorhergeht: *szsáńs*, *děléńs*. Demnach richtet sich die Betonung des Substantivum verbale nach der Betonung des Präsens; die auf *áńs* auslautenden werden nach *korító*, die auf *ěńs* nach *bábišćs* declinirt, cf. p. 419. 420.

Die Verba, welche kein Substantivum verbale haben, sind im obigen Verzeichniss durch ein hinten angesetztes \* bezeichnet.

### *Zweite Gruppe.*

Im Präsens betonen alle hieher gehörigen Verba die dem Präsenssuffixe *e* vorhergehende Silbe. — Der Infinitiv, nach welchem sich mit wenigen Ausnahmen auch der Imperativ richtet, betont die dem Classensuffixe *a* vorhergehende Silbe. Das Masculinum des Part. praet. act. II. richtet sich im Singular nach dem Infinitiv. Dasselbe gilt von den übrigen Formen; gleichwohl haben einige den Accent auf *a*. Auch das Part. praet. pass. richtet sich nach dem Infinitiv, ausgenommen *prejeskán* durchsucht, *zworán* geackert, *pozobán* aufgeessen. Diese Abweichung in der Betonung der beiden letzten und noch einiger unten angeführten Participien rührt daher, dass viele der zu dieser Gruppe gehörigen Verba auch nach der ersten Reihe der ersten Gruppe flectirt werden. Es sind dies: *časám*, *layám*, *worám*, *zobám* (cf. Gr. 1, erste Reihe). Ausserdem kommt dazu *zmécat*. — Zur zweiten Gruppe gehören:

## 1.

Folgende im Infinitiv kurzbetonte: *lāyat* lügen; *lāyou*, *lāyálo*; *lāž-em*, -eš, -e, -emo, -ete, -eju; *lāži*, *lāyej*, *lāžmo*, *lāyejmo*, *lāšte*, *lāyejte*; *zlayán*. — *jēmat* nehmen; *jēmow*, *jemálo*; *jēmlem*, *jīēmlem*; *jēmli*, *jēmli*, *jēmľmo*, *jēmľmo*, *jēmľte*, *jēmľte* neben *jémej*, *jěmej* u. s. f. nach der ersten Gruppe. — *jěskat* neben *jiskat* suchen; *jískow*, *jěskow*, *jěskálo*; *jíšćen*, *jěščćen*; *jěšći*, *jíšći*, *jěščmo*, *jíšćmo*, *jěščte*, *jíšćte*; *prejěskán*. — *stīyat* schaben, kratzen; *stīyou*, *stīyálo*; *stīžem*; *stīži*, *stīžmo*, *stīšte*; *wostīyan*. Ebenso *tīyat* reissen.

## 2.

Folgende im Infinitiv langbetonte:

a) mit *a* in der Tonsilbe: *māzat* schmieren; *māzow*, *māzalo*; *māžem*; *māži*, *māžmo*, *māšte*; *pomāzan*. *kāzat* zeigen.

b) mit *e*, welches unbetont *ε*, bisweilen auch *α*, im Präsens aber *īe* wird: *pēlat* führen; *pēlow*, *pēlálo*; *pīēlem*; *pēli*, *zapēlán*. Ebenso: *mēcāt* werfen; part. praet. pass. *zmečán*. *čēat* kämmen; *čīēšem* neben *čīesem*; Part. *počasán*, *počesán*.

c) mit *ie*: *driēmat* schlummern; *driēmow*, *driēmalo*; *driēmlem*; *driēmli*, *driēmej*. Ebenso *plīēsāt* tanzen; *plīēšem*; *plīēli*, *plīēšmo*, *plīēšte*. *vīēzat* schneiden. *vīēzat* binden.

d) mit *i*: *brīsat* wischen; *brīsow*, *brīsalo*; *brīšem*; *brīli*; *zbrīsan*. *γībat* bewegen; *γīblēm*. *hlīpat* aufstossen; *hlīplēm*. *hrīpat* schwer athmen; *hrīplēm*. *klīcat* rufen; *klīčem*. *līzat* lecken; *līžem*. *pīhat* blasen; *pīšem*. *pīsāt* schreiben; *pīšem*. *pīskat* pfeifen; *pīščćen*. *sīkat* zischen; *sīčćen*. *sīpat* schütten; *sīplēm*. *tīkat* berühren; *tīčem*. *wobīskat* besuchen; *wobīščćen*. *wrīskat* jauchzen; *wrīščćen*. *zībat* schaukeln; *zīblēm*.

e) mit *y*: *sýkat* drehen; *sýkow*, *sýkalo*; *sýčem*; *sýči*, *sýkej*; *zesýkan*. *mýkat* brüllen; *mýčem*. *jýyat* schaukeln; *jýžem*.

f) Ferner: *jūókat* weinen; *jūóčem*. *stúkat* stöhnen; *stúčćen*. *zóbat* essen (Trauben); *zóbow*, *zobálo*; *zūóblēm*; *zóbli*; *pozobán*. *wórat* pflügen; *wórow*, *worálo*; *wórjem*; *wórji*; *zworán*. *póslat* schicken; *póslow*, *poslálo*; *pūóšlēm*; *póšli*; *poslán*. *klāt* schlachten, spalten; *klòw*, *klálo*; *kūólēm*; *kóli*, *kólmo*, *kólte*; *rasklán*. *plāt* schöpfen geht wie *klāt*. — *srāt* cacare; *sròw*, *srálo*; *sīérjen*; *séri*, *sérmo*, *sérte*; *wosrán*. — *poviēdat* erzählen; *poviēdow*, *poviēdalo*; Part. *prapo-*  
die übrigen Formen von dem präsenssuffixlosen *vēd*.

Die mehrfachen Unregelmässigkeiten rühren von der Vermischung mit anderen Classen her. Folgende gehen auch nach der zweiten Reihe der ersten Gruppe: *drěmat, yíbat, hlípat, jýyat, mýkat, pískat, síkat, sípat, střyat, stúkat, sýkat, sz tíkat, třyat, wrískat, zíbat*.

#### Dritte Gruppe.

Hieher gehören: *brát* lesen, sammeln; *bráw, brálo; bérēm, bérés, bérés, bérēmo, bérēte, bérēju; béri, bérmo, bérte; zbrán*. Ebenso geht *prát* waschen. — *ynát* treiben; *ynòw, ynálo; yrénem; yréni; doynán*. Das *γ* vor *r* ist jung, *rénem* steht für *ženem*, wo *ž* aus *g* entstanden ist. — *hkàt, tkàt* weben; *hkòw, hkálo; hkém, hkés, hké, hkémo, hkéte, hkéju; hkèj, hkèjmo, hkèjte* (nach V. 1.); *skán: sàtkanz*. — *phát* stampfen: *phòw, phálo; phém; phèj; wophán*. — *žyát* brennen: *žyáw, žyálo; žyém; žyí, žyèj, žyímo, žyèjmo, žyíte, žyèjte; žyán*. — Wie man sieht, hat im Imperativ vielfach die erste Gruppe ihren Einfluss ausgeübt.

#### Vierte Gruppe.

Hieher gehören blos: *sját* säen; *sjáw, sjálo; sějem, sěješ, sěje, sějemo, sějete, sějeju; sěj, sějmo, sějte; sján*. *sját* scheinen; *sjáw, sjálo; síjen; sjèj, síjej, sjèjte, síjejte*. Man merke noch den Imperativ *děj age*, von *dějati*, das nicht mehr gebraucht wird.

#### Sechste Classe.

Die Verba dieser Classe gingen, indem sich *ova* in *ava* oder *va* wandelte, in die Cl. V. 1 über. Die einzigen Ueberreste sind: *várvat* hüten; *várvow, várválo; várjen, várješ . . .; Imperativ várvej, várji, vári, várvejmo, vármo, várvejte, várte; várvan*. *věrvat* glauben; *věrvow, věrválo; věrjen . . .; věrvej, věrji, věri, věrvejmo, věrmo, věrvejte, věrte; věrvan*. Auch hierin ist, wie man leicht sieht, manches anderen Classen entlehnt.

## II. Capitel. Conjugation ohne das Präsenssuffix.

1. *da, dad: dàt* geben; *dáw, dálo; dán, dáš, dá, dámo, dáste* und *dáte, dáju; děj, dějte, dějmo; dán*.

2. *věd: vědzt* wissen cf. p. 478.: *věm, věš, věj, věmo, věste* und *věte, věju*; ebenso geht *povědat* erzählen; im Imperativ hat es neben *pověj, povějmo, povějte* auch *povědi, povědmo, povětte*.

3. *jéd*: *jíest* essen; *jòw*, *jíelo*; *jíen* und *jèn*, *jíẽ* und *jí*, *jěj* und *jíé*, *jíémo* und *jèmo*, *jíeste*, *jèste* und *jíéte*, *jěju* und *jě*; *jěj*, *jějmo*, *jějte*; *prejídén*, *prejèden* durchgebissen.

4. *jes* sein: *sàn*, *sì*, *jè*, *smò*, *stè*, *sò*; diese Formen sind enklitisch und durch den engen Anschluss an ein vorhergehendes Wort können mehrere sogar ihre Vocale verlieren: 1. Pers. *sn*, 2. *s*, 3. *j*. Mit der Negation verbunden lautet das Verbum: *nísn*, *níesn*, *nísi*, *níesi*, *ní*, *nísmo*, *níesmo*, *níste*, *níeste*, *nísa*, *nísa*.

5. *grəd* gehen: *grám*, *gráš*, *grá*, *grámo*, *gráste* und *grá*, *gráju*; daneben: *gríém*, *gríěš*, *grěj*, *gríémo*, *gríéste* und *gríéte*, *gríěju*.

6. *bəd* werden: *bòn*, *bòš*, *bò* und *bù*, *bòmo*, *bòste*, *bòta*, *bòju*. Diese Formen können auch enklitisch sein, z. B. in Verbindung mit der Negation, wo sie dann einige Aenderungen erleiden: *nàbm*, *nàbuš* und *nàboš*, *nàbu*, *nàbomo*, *nàbote*, *nàboju*. Aus *nàbm*, *nàbomo* kann *nàmm*, *nàmmo* werden. *bòste* wird enklitisch selten verwendet. Sollen jedoch diese Formen enklitisch werden, so muss das vorhergehende Wort auf der letzten Silbe betont sein.

### Anhang. Umschriebene Verbalformen.

Das Perfectum, das Futurum und der Conditionalis werden auf dieselbe Weise gebildet wie im Nsl. Das Verbum substantivum geht den Participien stets voraus, daher *sn prěs* ich kam, *je blò anbót* es war einmal, *je hàla tàn na liépa cěra* es war daselbst eine schöne Kirche. Verba perfectiva mit *p* verbunden werden selten zur Bezeichnung des Futurums angewendet; es sind nur folgende: *ponésem*, *poréčem*, *popíčlem*. Das Passivum wird wie im Nsl. gebildet. Zu merken ist jedoch, dass bei der Bildung durch das Pronomen *sò* = asl. *ca* und das Verbum activum zumeist ein Accusativ folgt, d. h. der Satz wird subjectlos: *sò víde světu góru* der heilige Berg wird gesehen. *na sěmni sò ukýpe liépě reči* am Markt werden schöne Dinge gekauft; indess auch *liépě reči sò vídeju* es werden schöne Dinge gesehen.

## XXI. SITZUNG VOM 20. OCTOBER 1886.

---

Das c. M. Herr Professor Dr. Karabacek übersendet die beiden ersten zu Ehren des siebenten internationalen Orientalisten-Congresses erschienenen Nummern der neuen Zeitschrift ‚Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer‘.

---

Das c. M. Herr Professor Dr. Schipper überreicht ein druckfertiges Manuscript unter dem Titel: ‚Neuenglische Metrik‘ und ersucht um einen Druckkostenbeitrag zur Herausgabe.

---

Das w. M. Herr Hofrath W. von Hartel legt für die Sitzungsberichte das sechste Heft der von ihm nach den Aufzeichnungen Dr. Gustav Loewe's bearbeiteten ‚Bibliotheca patrum latinorum Hispaniensis‘ vor.

---

### An Druckschriften wurden vorgelegt:

*Academia Romana: Etymologicum magnum Romaniae. Dictionarul limbii istorice și poporane a Romanilor. Fasciôra III. Aflu-Alcam. Bucuresci, 1886; 8<sup>o</sup>.*

*Académie, impériale des Sciences de St.-Pétersbourg: Zapiski. Tome LII, No. 1. St.-Pétersbourg, 1886; 8<sup>o</sup>.*

*Accademia, reale dei Lincei: Rendiconti. Documenti riguardanti Federico Cesi. Nota del socio Enrico Narducci. Roma, 1885; 8<sup>o</sup>.*

*Akademia Umiejętności w Krakowie: Rocznik, Rok 1885. W Krakowie, 1886; 8<sup>o</sup>.*

— *Starodawne Prawa polskiego pomniki. Tom. VIII, Część II ab an. 1394 bis 1400. Cracoviae, 1886; 4<sup>o</sup>.*

— *Scriptores rerum Polonicarum. Tom. IX et X. Krakow, 1886; 8<sup>o</sup>.*

- Akademia: Monumenta medii aevi historica res gestas Poloniae illustrantia. Tom IX 1153—1533. W Krakowie. 1886; 4<sup>o</sup>.
- Sprawozdania Romissyi do badania historii sztuki w Polsce. Tom. III, Zeszyt 2 et 3. Kraków, 1885—1886; 4<sup>o</sup>.
- Archiwum do Dziejów literatury i oświaty w Polsce. Tom IV i V. W. Krakowie, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Zbiór wiadomości do Antropologii Krajowej. Tom X. Kraków, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Rozprawy i sprawozdania z posiedzeń wydziału filologicznego. Tom XI W Krakowie, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Archeologia e Storia Dalmata: Bullettino. Anno IX, Nos. 7—9. Spalato, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Bibliotheca Ossoliniana: Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Ossolinianae Leopoliensis. Zeszyt I Lwów, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Gesellschaft für Geschichte und Alterthumskunde der Ostseeprovinzen Russlands: Sitzungsberichte aus dem Jahre 1886. Riga, 1886; 8<sup>o</sup>. — Mittheilungen aus der livländischen Geschichte. XIII. Band, 4. Heft Riga, 1886; 8<sup>o</sup>.
- k k geographische in Wien: Mittheilungen. XXIX Band, Nr. 7 und 8. Wien, 1886; 8<sup>o</sup>.
- knis russische geographische: Berichte. Tom. XXII, Nr. 2. St. Petersburg, 1886; 8<sup>o</sup>.
- der Wissenschaften in Christiania: Forhandlinger. 1886.
- Institut, kaiserlich deutsches archäologisches, römische Abtheilung: Mittheilungen Band I, Heft 3. Rom, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Kiel, Universität: Akademische Schriften pro 1885—1886; 80 Stücke 4<sup>o</sup> und 8<sup>o</sup>.
- Museum Království českého: Časopis. Ročník LX, Svazek 1—3. V Praze, 1886; 8<sup>o</sup>. — Památky staré literatury české, Císto 9. V Praze, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Revue, Románische. II Jahrgang. VI.—VIII. Heft. Budapest, Resicza, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Ungarische. VI. Jahrgang 1886, VII.—IX. Heft. Budapest; 8<sup>o</sup>.
- Society the American geographical: Bulletin. 1883, Nr. 7. New-York; 8<sup>o</sup>.
- the Royal geographical: Proceedings and Monthly Report of Geography. Vol. VIII, Nr. 10 London, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Verein für Geschichte der Deutschen in Böhmen: XXIII. Jahresbericht für das Vereinsjahr 1884—1885. Prag, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Mittheilungen. XXIV. Jahrgang, Nr. 1—4. Prag, 1885—1886; 8<sup>o</sup>.
- für Nassauische Alterthumskunde und Geschichtsforschung: Annalen. XIX. Band. 1885—1886. Wiesbaden, 1886; 8<sup>o</sup>.
- historischer für Schwaben und Neuburg: Zeitschrift. XII. Jahrgang. Augsburg, 1885; 8<sup>o</sup>.
- historischer von Oberbayern: Oberbayerisches Archiv für vaterländische Geschichte. XLIII. Band. München, 1886; 8<sup>o</sup>.

## Bibliotheca patrum latinorum Hispaniensis.

Nach den Aufzeichnungen Dr. Gustav Loewe's herausgegeben  
und bearbeitet

von

**Wilhelm von Hartel,**

wirkl. Mitglieder der kais. Akademie der Wissenschaften.

### VI.

#### **Privatbibliothek Sr. Majestät des Königs.**

Diese bereits vor Ferdinand VII. gestiftete, 1814 nach Madrid überführte Bibliothek wurde durch Sammlungen aus Salamanca, Valladolid, Segovia, Sevilla, sowie durch die Collegialbibliothek von Cuenca vermehrt und besitzt zahlreiche Handschriften, welche ein sorgfältiger handschriftlicher Katalog in 8 Bänden verzeichnet. Die einzelnen Handschriften führen eine doppelte Bezeichnung, eine neuere mit Bleistift, daneben eine ältere mit Tinte; ausserdem bieten einige noch eine alte Nummer. Die Bleistiftbezeichnung, welche in den folgenden Beschreibungen vorangestellt ist, bezieht sich auf die neue Aufstellung und es geht die erste Zahl auf den Saal, der Buchstabe auf den Schrank, die zweite Zahl auf das Bücherbrett (Pluteus). Die ältere Signatur bezeichnet in gleicher Weise die Säle und Standorte, welche die Handschriften bis auf Isabella II. inne hatten, unter welcher die Uebersiedlung in die neueren Räume stattfand. Die Handschriften desselben Pluteus tragen demnach dieselbe Bezeichnung.

#### **2 B 3**

(VII E 3) 40 m. bip. pag. non num. 191 foll. s. XII.

f. 1<sup>r</sup> *am oberen Rande*: De la Bibliotheca del Colegio m<sup>or</sup> de Cuenca Nr. 347. *Auf der vorletzten Seite unten*: Lib. S. M. ppletí; *hierauf von etwas späterer Hand*: Qui me furatur. uendit



† dat moriatur. *Auf der letzten Seite eine Col. m<sub>1</sub>: In nñe dñi in  
comemoracio de libos populeti. inprimis historia. Moralia. Duo  
briuiarios. Prophetarum. Collaciones cassiani. Rabanus. Sermo  
narij. Duos antiphonarios. Regula. Psalterium glosad. Eplas duas  
Eplarij. Duos textos. Officiari. 11<sup>os</sup> collectaneos. Expositio cantica  
canticor. Dialogor. Consuetas. Apochalipsin. 11<sup>os</sup> Himnarios. 1<sup>us</sup>  
Pastoral. Lib d sacramtis. Missales .11.<sup>os</sup> Eplas chanonicas. Ser  
monari. Psalterios .v. Flores Sentiarum (sic) .11.<sup>os</sup> Flores post  
morum. Liber salomonis. Lib pmo<sup>r</sup> sco<sup>r</sup>. Eplas diurni .1. Eplas  
Pauli .1. *Darauf folgt commemoratio de ornamenta ecclesiae über  
geistliche Gewänder und Gefässe und von derselben Hand: anno mil  
leno centeno q̄ minus uno iħrm franci capiunt uirtute potenti.  
Auf der vorletzten Seite findet sich noch von Bibliothekarshand. XVI  
eine Bemerkung über den Verfasser der Expositio dieser Hand  
schrift:*<sup>1</sup> Auctor huius expositionis non nominatur in libro. sed  
ex dictis ipsius libro 4 exponentis illa uerba cap. 7. Apoca.  
Et audiui numerum signatorum 144 milia signati constat ipsum  
fuisse circa annum dñi 786, *welche Worte sich auf folgende Stelle  
in einem Computus beziehen: et ab aduentu dñi nri xpi usq; in  
psentē erā: id ē dccc .xx .ii . 7 sunt anni . dcc . lxxx . vi . Com  
puta g̃ a primo homine adā usque in psentem eram . dccc .xx .iii  
7 inuenies sub uno annos . v̄ . dcccc . lxxxvi . Sup̄s g̃ anni de  
.vi . miliario xiiii. Finiebit quoque sexta etas in era dcccxxxviii.*<sup>1</sup>*

*Die Titel der einzelnen Abschnitte der Expositio in Apo  
calypsin sind in westgothischer Art mit verschnörkelten, ineinander  
gesetzten rothen und gelben Buchstaben geschrieben, so im Anfang:  
In nñe dñi nri iħu xpi: incipit reuelationis domini nostri iħu  
xpi: (beginnend: Quedam<sup>3</sup> que diuersis temporibus in ueteris —),  
Item dompni iheronimi in explanatione apocalipsis, Prologus  
beati Ambrosii (schliessend: neque luctus neque dolor quia que  
prima fuerant habierunt. Finit prologus iheronimi<sup>4</sup>). Das*

<sup>1</sup> Es ist die von dem Abt Beatus von Libana verfasste und von Florez (Madrid 1770) herausgegebene Expositio in Apocalypsin, deren Text allerdings von dem einzigen Druck stark abweicht. Vgl. F. Haussleiter in Luthard's Zeitschr. für kirchl. Wissensch. 1886, S. 245 ff. und L. Delisle in Mélanges de paléographie Nr. 5 (1880). — <sup>2</sup> Florez p. 322, wo es heisst: sunt anni DCCLXXXIV — in praesentem eram DCCCXXII — annos sub uno V. DCCCCLXXXVII. — <sup>3</sup> Ea quae diuersis beginnt die Operis nuncupatio ad Etherium. — <sup>4</sup> Vgl. Haussleiter a. a. O. S. 245.

*Werk beginnt:* Incipit tractus (sic) de apocalipsis iohannis in explanatione sua: si multis doctoribus et probatissimis uiris illustribus diuerso quidem stilo sed non diuersa fide interpretatus ubi de xpo et aeclesia et de antichristo et eius signis plenissime recognoscas —. Prefatio: Biformem diuine legis —. Incipit istoria. Apocalipsis ihu xp'i quã dedit illi dñs palam facere — amen. explicit gloria: explanatio supra scripte istorie, und in ähnlicher Weise ist das grosse Werk weiter durchgeführt.

**2 B 4**

(VII B 2) 20 ch. 187 foll. s. XV in.

*Rückentitel:* Petrarcha de la fortuna. f. 1—3 sind frei. f. 4 (r.) Incipiunt capla primi libri franç petrarche de fortuna.

**2 B 4**

(XII K 3) 40 altior. ch. non num. fol. s. XV/XVI.

f. 1<sup>r</sup> am oberen Rande: Aelii donati grammatici clarissimi in publii terentii comedias examinata interpretatio. Lege foelicer. Publius<sup>1</sup> terentius afer carthagine natus Seruiuit romę lucano —. *Die Exposition des Argumentum beginnt:* A Chremes acticus pater passibule et philomeę —, *der Commentar:* Poeta cum primum animum ad scribendum appulit. Principium factum est a comenditione (sic) — uides igitur hic consolitam (ioco solitam m<sub>2</sub> in marg.) uxoris iracundiam. (r.) FINIS DEO GRAS.

**2 B 5**

(VII Y 5) 80 altior. m. 141 foll. s. XII ex.

*Rückentitel:* Prisciani ars grammat. f. 1<sup>r</sup> von einer Hand s. XIII stehen an der Spitze die Verse: Me legat<sup>1</sup> antiquas qui recte uult loqui loquelas | Qui me non sequitur uult sine lege loqui. *Das Werk beginnt:* Cum omnis eloquentię doctrinam et omne genus — f. 139<sup>v</sup> nec lucidus ethra sidera polus. Zu Ende sind vier Blätter s. XIV ergänzt.

**2 C 2**

(VII G 2, alte Nr. 87) m. bip. pag. s. XIV/XV.

*Die Handschrift enthält ausser Anderem:*<sup>1</sup> Eusebius historia ecclesiastica in der Uebersetzung des Rufinus, liber exceptionum

<sup>1</sup> C. Suetonii vita Terentii.<sup>1</sup> Gramm. lat. ed. Keil II, p. VIII.<sup>1</sup> Darüber vgl. Ewald S. 344.

collectus ex multis multorum libris sanctorum patrum antiquorum a magistro Ricardo canonico s. Victoris Parisiensis (*pars I und II*), historia tripartita: Historie ecclesiastice a socrate sozomeno et theodorico in unum collecte et nuper de greco in latinum translate libri numero duodecim, historia ecclesiastica Anglorum uenerabilis Bede presbiteri.

## 2 C 2

(VII H 1) 20 m. bip. pag. 152 foll. s. XIII.

*Titel auf dem Rücken:* Augustini quinquacena (*sic*) in psal. *Auf dem Vorsetzblatt m. s. XV ein Hymnus auf Maria:* gaude sponsa dei nam ut clara lux diei (7 *Strophen*). f. 1<sup>ra</sup> () *sp̃s sc̃i* reuelatione constet esse locutos dauid prophetarum eximius —. Distinguitur aũ lib̃ iste p̃ tres quinquagenas quibus tres status x̃ane religionis significantur quorum primus est —. f. 1<sup>ra</sup> (r.) Incipit liber hymnoꝝ ꝛ soliloquiorum prophetae de cristo | Liber dicit et non libri — f. 2<sup>rb</sup> set secũdus est beatus. f. 2<sup>ra</sup> (r.) () qui non habiit in consilio impiorum et in uia peccatorum ñ stetit et in cathedra. p. ñ sedit | Beatus cui omnia optata succedunt. uir s. contra — f. 152 (*letzte Rubrica:* Laudate eum in cimbalũ sonantibus etc.) oĩs *sp̃s* alaudet dominum aĩ. aĩ. aĩ.

## 2 D 5

(VII A 4) 80 maior. bip. pag. non. num. fol. s. XIII.

*Enthält nach dem Rückentitel:* Papias Lexicon. f. 1<sup>ra</sup> () Debui n' potuissem. potui si mee uoluntati x̃pc sue gr̃e pondus — plato fulgencius. Incipit papias a c̃ b seq̃te. () ideo prior est litterarum — (*abbrechend in R*) () osmarinus — ante usum thuris de hac herba ho'es. *Hierauf folgen m. s. XIV/XV lateinische und lateinisch-spanische Glossen.*

## 2 D 5

(VII B 5) 80 maior. m. non num. fol. s. XIII.

*Valerius Maximus. Die Handschrift beginnt abrupt im ersten Buche:* cerunt<sup>1</sup> § Sequitur eque (equꝝ m<sub>2</sub>) ad publicam religionem pertinens — in urbem missum. (r.) Ualerii maximi fc'oꝝ 7 dictoꝝ memorabilium. liber primus exp̃lc. Incipit ·ii·. *Das letzte Blatt*

<sup>1</sup> Valer. Max. I, 7, §. 3, 4.

ist s. XIV ex. ergänzt und schliesst mit dem 9. Buche: iusto impendi supplicio coegit. Explicit Valerii maximi memorabilium et fc'or liber nonus et ultimus: 7c. Eine Hand, die jünger ist als die des Ergänzers, hat alle zweifelhaften Silben mit Accenten versehen.

## 2 D 5

(VII B 5) 80 maior. m. non num. fol. s. XIV.

*Rückentitel:* Manipulus florum. f. 1<sup>r</sup> am oberen Rande: ego frater bernardus emi istum librum. leñj in festo bē Agnetis dñi mcccclxii. Den Hauptinhalt der Handschrift bilden Excerpte aus den Werken des heiligen Bernhard<sup>1</sup> in 10 Büchern, deren Einleitung beginnt: Cum non essem alicui exercicio magno opere occupatus —. Das Werk schliesst: denique corpi claritatis sue. Explicit li<sup>b</sup> · x'· finito libro sit laus et gloria xpo. dō g<sup>a</sup>. Dann folgen Indices des Werkes und verschiedenes Andere, so: Poncius pylatus claudio suo salutem. Nuper<sup>2</sup> accidit qd' comprobau iudeos — credendum esse mendaciis iudeorum. Ioh'i s̄co seniori ignacius et qui cum eo sunt fratres. De tua<sup>3</sup> cura (u corr.) dolemus — desiderio n̄ro et ualeas. amen. Ioh'i s̄co seniori suus ignacius. Si licit<sup>4</sup> ē m̄ apud te ad ierosolime partes volo ascendere — properare me iubeas et ualeas amen. xp'ife m̄ suus ignacius. Me neophytum<sup>5</sup> p̄hisque tui discipulum — et in te confortentur amen. Ignacio dilecto condiscipulo humilis ancilla xpi. De iesu<sup>6</sup> que a p̄he audisti — in deo salu<sup>ri</sup> · t · amen. Dann folgen von anderer Hand Briefformulare für Anzeige der Abtwahl u. dgl. und am Schlusse ein Verzeichniss der Provinzen des Ordens der Minoriten: Hec sunt prouincie nostri ordinis custodie et loca et p̄. transmontane C̄ s̄ci Iacobi et h̄t viii custodias et xxxiiii loca u. s. w.

## 2 D 5

(VII D 5) 8<sup>o</sup> maior. m. bip. pag. non num. fol. s. XIV.

*Enthält die Origines Isidors, denen die Correspondenz mit Braulio wie üblich vorausgeht. Die 6. Aetas schliesst: Ffocas*

<sup>1</sup> Flores eliciti ex libro Bernardi de consideratione ad Eugenium papam heisst der Titel eines ähnlichen Werkes in dem Cod. des Archivo historico (Avila) nr. LXIII, fol. 135. — <sup>2</sup> Vgl. M. Joh. Reiske, de imaginibus Jesu Christi (Jenae 1685) p. 154. — <sup>3</sup> SS. PP. rec. Cotelierius (ed. Clericus Antverpiae 1698) II, 126; vgl. Escor. Q III 15, f. 112<sup>r</sup>. —

<sup>4</sup> Ib. 127. — <sup>5</sup> Ib. — <sup>6</sup> Ib.

· VIII · v · DCCC · v' · II · romani a persis ceduntur Eraclius · VII · decimum agit ambrum (*sic*) · v · D · CCC · XXIII · iudei in spania xani efficiuntur. Colligitur oñe tempus ab exordio mundi usque in p'sentem diem gloriosi recessum silbuereri in tñi (*sic statt gloriosi recesuinthi*) principis pñi añ · x · qui est aera d' · LXVI · anni v' · DCCCC · LVII · residuum sexte etatis est do soli cognitum. *Am Schlusse hinter* Explicit liber ethimologiarum Isidori episcopi *steht m. s. XV: costitit* // // // // // *flor valencie año xlv. Dann folgen noch 3 Blätter m. s. XV: Presbiter ioañs potencia et uirtute dei et domini nostri ihu xpi rex regum terrenoꝝ et dominus dominancium emanueli romano gubernatori salute gaudero. et grā dicādi* (*sic*) *ad ulteriora transsire. Nunciabatur*<sup>1</sup> *apud maiestatem — repleti. Vale dat in sublimissimo solio corone indoꝝ.*

## 2 e 2

(VII E 2) 20 m. bip. pag. 367 foli. s. XIV in.

*Rückentitel:* S. Gregorii moralia in Job. Tomo I. f. 1<sup>a</sup> a (r.) Incipit primus liber et prima pars moralium b'i gregorii. *Brief an Leander:* Dudum<sup>1</sup> te frater beatissime —. f. 2<sup>b</sup> Inter multos<sup>2</sup> saepe queritur —. f. 5<sup>a</sup> Vir erat in terra hus nomine iob. Idcirco sanctus uir — in secula seculorum. amen. amen. amen. amen. Explicit iuuante domino liber tricesimus quintus moralis. *Dann folgen von verschiedenen Händen allerlei Indices.*

(VII E 2) 2<sup>a</sup> m. bip. pag. non num. fol. s. XIV

*Die Handschrift wird als Vol. 2 zur vorhergehenden gezählt.* *Rückentitel:* Gregorii s. ezechiel. Tomo 2. f. 1<sup>a</sup> Omelias<sup>1</sup> que in beato ezechiel —. Dei omnipotentis amiratione — (*schliesst in der 10. Homilie des 2. Buches*) scloꝝ amen. Explicit omelia gregorii super ezechielem ultimam (*sic*) | Gregorii homiliae super euangelium. Inter<sup>2</sup> sacra missarum sollempnia —. Dominus ac redemptor ur̃ — (40 Hom.) seculorum amen. Explicit | Quadam<sup>3</sup> die dum nimis quorundam —. Non ualde in ytaliam — mortem deo hostia ipsi fuerimus. (r.) Explicit dialogorum liber

<sup>1</sup> Vgl. Cod. Matrit. E s 103 f. 79<sup>r</sup>

<sup>2</sup> Greg. ep. I, 1. — <sup>3</sup> Greg. Mor. in Iob I, 7.

<sup>1</sup> Greg. hom. in Ezech. I, 1174. — <sup>2</sup> Greg. in euang. hom. I, 1436. —

<sup>3</sup> Greg. dial. I. I (II, 149).

quartus | Pastoralis<sup>4</sup> cure me pondera — non habet scandali occasionem prebere. Explicit liber pastoralis.

## 2 e 5

(VII J 4) 80 n. misc. non num. fol. s. XIV.

*Voraus gehen fünf Blätter s. XIV, Geometrisches enthaltend:*  
f. 1<sup>r</sup> (i) duo angli alic' triangli equales fuerint duo quoque latera — (*abrupt schliessend*) ipm cclm & quantitatem. f. 6<sup>r</sup> *von anderer Hand*: Disputatio inter Thetidem et uinum

(i)um<sup>1</sup> tenerent medium omnia tumultum

Post diuersas epulas et post uinum multum —

Laudans statim cecini patrem natum flamen

Terminans in gloriam dei patris amen.

f. 8<sup>r</sup> Incipit exhortacio bona ad religiosos.<sup>2</sup>

Tedia nulla chori tibi sint. assiste labori —

f. 9<sup>v</sup> Te per conflictus te contra demonis ictus

Ut stes iuictus benedicat rex benedictus

Ⓒ Exhortacio bona ad religiosos explicit. Incipit de bo<sup>a</sup> gubnacōe hoīs

Si preceptorum superest tibi cura meorum —

Sub tali meta constet tibi tota dieta

Ⓒ Explicit gubnacio hoīs. Epitaphium petri manducatoris: Petrus<sup>3</sup> eram quem petra premit — erimus quandoque quod hic est (4 Verse). Ⓒ De mu<sup>t</sup>ao (*sic*) monachorum post susceptum habitum

Quidam mente bona fcs s<sup>i</sup> rite corona —

f. 10<sup>v</sup> Et temerarius est et ei male cedere uis est.

Ⓒ Explicit de mu<sup>t</sup>cōe (*sic*) mōnchoꝝ p' susceptum habitum. Petrus Blesensis de laude uini.<sup>4</sup>

Felix ille locus quem uitis amenat amena —

Qm̃ tibi cum potu de furfure fercula dona.

Rñsio cuiusdam anglici de laude ceruisie.

<sup>4</sup> Greg. reg. past. II, 1.

<sup>1</sup> Vgl. Goliae dialogus inter aquam et vinum bei Walter Map p. 87 (London 1841). — <sup>2</sup> Von Alexander Neckam, vgl. Fabr. I, 62 und die Abhandlung bei Du Méril, poésies inédites (1854) p. 169 sqq. — <sup>3</sup> Anz. f. Kunde d. Vorz. 1867, S. 111, vgl. über Petrus Manducator Leyser h. p. m. ae. p. 498. — <sup>4</sup> Vgl. Leyser, p. 759 de vino, cerevisia etc.

Eloquio dulci uernans tibi uoce serena —

f. 11<sup>r</sup> Donec subueniat mors frix siue lacena

⊞ Explicit rñsio ⊞ Incipit esopus in fabul. De lupo et grue. —  
Ingluue cogente lupo dum deuorat ossa — f. 24<sup>v</sup> qui nre cau—  
sas utilitatis habent ⊞ Explicit esopus in fabulis. Incipit nouu—  
auianus ⊞ De lupo.<sup>6</sup> Uincere quos leuis nequit exhortacio uincit—  
*Es folgen sechs Fabeln, die letzte de rana (et uulpe add. m.)*—  
f. 27<sup>v</sup> Exhortacio ad studiosos — confestim uiuas. expedit i—  
sequi. Explicit Auianus nouus secundum Alexandrum nequam  
(sic). Rithmus missus Thome abbati claudie.<sup>7</sup>

Munus sz munusculum tibi mitto thoma

Optans ut nec uideas romam nec te roma

Nec romanum audias rursus idioma —

Ibi cor' maceres. ibi carnem doma

⊞ Roma dr̃ q. rodens manus. Unde uersus Roma manus rodit  
et quid sit nomine prodit.<sup>8</sup> Dantem custodit *und so folgen 1 1/2 Seite*  
*Erklärungen seltener Wörter des obigen Gedichtes von anderer*  
*Hand s. XIV. f. 28<sup>v</sup> und 29 sind leer. f. 30<sup>r</sup> beginnt eine andere*  
*Handschrift s. XIII/XIV. Auf dem oberen Rande sind zwei Zeilen*  
*ausradirt und über den Titel schrieb eine spätere Hand: liber*  
*primus. Incipit lib Mag'ri alexandri (von anderer Hand s. XIV*  
*auf Rasur: abbatis ciuencestrensis) qui inscribitur laus diuine*  
*sapiencie*<sup>9</sup> Gloria maiestas ditas sapia uirtus —. *Nach dem*  
*6. Buche folgt ohne Ueberschrift das Gedicht: Delicie Thetidis*  
*neptuni gl'ia detur — Est intermediis q̃que tacenda tibi. (r.)*  
*liber primus de commendacione uini. Cum cor'*<sup>10</sup> *curas — (schliesst*  
*im 4. Buche) Ip̃e deus p̃pes gl'ia n'a des. Explicit ~ 7 ~ c̃. (r.)*  
*Incipit liber septimus | Res monet ut q̃dam degncia (sic) scripto*  
*— cum sis ingenii gloria magna mei. (r.) Explicit lib Alexandri*  
*cognomento nequam ab̃bis monasterii ciuencestrensis correctus*  
*(dann sind zwei Zeilen ausradirt) Ihesus esto mihi rex.*

## 2 G 5

(VII A 4) 20 ch. non num. fol. s. XVI.

f. 1<sup>r</sup> *am oberen Rande: De la Biblioth<sup>a</sup> del Coll<sup>o</sup> m<sup>or</sup> de*  
*Cuenca. Enthält die ersten acht Comödien des Plautus und die*  
*letzten incl. Stichus.*

<sup>5</sup> Du Méril, a. a. O. p. 176. — <sup>6</sup> Ib. p. 262. — <sup>7</sup> Ib. p. 171. — <sup>8</sup> Ib.  
p. 171. — <sup>9</sup> Fabr. I, 62. — <sup>10</sup> Dum corpus curas Fabr. I, 62.

## 2 H 3

(VII E 4, alte Nr. 70) 20 m. bip. pag. non num. (185) foll. s. XII.

*Die Handschrift hat schöne Initialen.* f. 1<sup>a</sup> (r.) In hoc corpore continentur aureli augustini de trinitate que dñs ẽ libri quindecim | De trinitate que dñs summ' et uer' —. f. 1<sup>a</sup> *Capitel-index des ersten Buches.* Dann Lecturus<sup>1</sup> hec que de trinitate — et in te facti etiã nos unũ. Dñe dñs une dñs trinitas q'cq; dixi in his libris de tuo agnoscat et tui Si qua de mō et tu ignosce et tui. amen. *Nach einer leeren Seite:* Item opusculam (sic) de fide catholica editum a beato iñonimo de diuersis sentenciis.<sup>2</sup> | In patre unitas in filio equalitas | (r.) Natus ȝ dñi fili' ex hōie nō p hominem (schw.) id est nō uiri coitu —. (r.) In nñe dñi nri iñu xpi. incipit liber de altercatione fidei inter arrium presbiterum (u ex e m<sub>2</sub>) et sabellium seu fotinum et athanasium episcopum probo iudice residente | Cum apud<sup>3</sup> niceam urbem a trecentis decem — ad uictorie palmã pure fidei assertor ualeat puenire | (r.) Dñō sc̃issimo \*ac (h eras.) beatissimo et aplcis meritis quoequndo (sic) patri fulgencius famulus tuus scarila | Imperitorum (ri ex ra)<sup>4</sup> desideria paternitatis uestre multum —. (r.) Incipit liber sancti fulgentij (j add. atram. nigro) episcopi de incarnatione domini rescriptum ad scarilanem (sic) | Lectis litteris<sup>5</sup> quas misisti fili kñe scarila —. Principaliter itaque scire debet — f. 185<sup>r</sup>b eterna manet laudandi suauitas.

## 2 H 3

(VII E 4, alte Nr. 70) m. bip. pag. s. XIV.

*Augustinus de civitate dei, 22 Blcher mit vorausgehender Re-tractatio und Prolog.*

## 2 H 4

(VII B 4) 20 bip. pag. s. XIV.

f. 1<sup>r</sup> ist mit einem Miniaturenrahmen eingefasst. Die grellen und etwas rohen Initialen nennt der Katalog ‚altpisanische Miniaturen‘. Die Handschrift enthält eine Vita christi sine titulo et auctore. f. 1<sup>a</sup> Inter oĩa alia uirtutum et laudum p̃conia de sacratissima uirgine Sicilia (sic) legitur q̃ euangelium xpi abscon-

<sup>1</sup> Aug. de trin. VIII, 819. — <sup>2</sup> Hier. ? — <sup>3</sup> Vigilii Taps. contra Arianos dial. 62, 155 M. — <sup>4</sup> Fulgentii Rusp. ep. 97 (vgl. Escor. L III 15). —

<sup>5</sup> Ib. p. 183.



ditum semper — et ideo de ipsis uideamus (r.) hic tractatur de incarnatione dñi. | Cum longissima t̃p̃ra ultra spacium quinque milia annorum miserabiliter iaceret genus humanum — et iocundius libenter conuerseris cum dño ih'u et uitam ipsius tamquam euangelicam adĩmitacionem Cecilie studeas inseparabiliter collocare ut cum ipso regnes cum christo ihu in scl'a scl'oꝝ amen. Benedicamus dño. Deo gr̃as ¶ Quia liber est scriptus sit dñs benedictus. Qui scripsit scribat semper cum dño uiuat in scl'a scl'oꝝ. Amen. *Auf der nächsten Seite folgt von anderer Hand (1<sup>1</sup>/<sub>3</sub> Col.) eine Beschreibung der Person Christi:*<sup>1</sup> Legitur in libris annalibus apud romanos existentibus quod x̃pus qui dictus fuerat agentibus p̃p̃ha ueritatis stature fuit procere — pro filiis hominum diceretur et esset.

## 2 H 6<sup>1</sup>

80 min. m. bip. pag. non num. fol. s. XIV/XV.

*Enthält Gregors liber pastoralis. Pastoralis<sup>2</sup> cure — tui meriti manus leuet. Auf der zweiten und drittletzten Seite steht von anderer Hand ein Gedicht in 20 Strophen:*

1. *Strophe:* Quid ultra<sup>3</sup> tibi facere  
Quid potes michi reddere  
Et cru<ci>figi uolui  
Baptismi fracto federe  
Me rursus crucifigere —

*letzte Strophe:* In opibus sollicitis  
Prodesse non permittitis  
Exemplo non terimini  
Et licet hoc egeritis  
Ad me et salui eritis.

## 2 I 4

(VII J 4, alte Nr. 121) m. bip. pag. s. XIV.

*Titel:* Hieronymus super scripturam. *Es sind Glossen und Scholien zum neuen und alten Testament, auch zu Hieronymus ad paulinum de omnibus diuine hystorie libris, zum prologus*

<sup>1</sup> Vgl. M. Joh. Reiske, de imaginibus Jesu Chr. (Jenae 1685), Pseudolentuli, J. Damasceni et Nicephori prosogr. J. Chr. ed. Carpzov (Helmst. 1777) und die Hss. Escor. Q III 15 f. 115<sup>r</sup> und Matrit. P 110.

<sup>1</sup> Ausser dieser Bleistiftbezeichnung steht noch eine andere in der rechten Ecke: I e 2. — <sup>2</sup> Greg. II, 1. — <sup>3</sup> Vgl. J. Huemer in Wien. Stud. VI, 290.

super genesim u. a. Vorhergeht ein Sentenzenindex, am Schlusse steht ein alphabetischer Verbalindex.

## 2 I 5

(VII D 5) 40 min. m. non num. fol. s. XV.

*Rückentitel:* Chronica b. Isidori. Auf die Chronik, über deren Zusammensetzung Ewald S. 346 zu vergleichen, folgt die *Subscriptio*: Perficitur uincencius ystoriał de mandato domini mei ac patris reuerendi dñi dñi didaci ēpi Conchn<sup>1</sup> quia sua mercede de tenebris ad lucem de aduersis ad prospera de paupertate ad diuicias de nichilo ad aliq de bono ad melius me dignatus est perducere deus retributor bonoꝝ qui neminem uult perire tribuat sibi uitam et gloriam sempiternam suamque personam in prosperitate continua sospitate longeva gaudio et leticia sua clementi misericordia seruare dignetur amen. año dñi millº cccc xī vꝝ (= videlicet) xxvii die mensis marcii Toribius fernandi nōt dicti dñi ēpi conchn. Dann Isidor de ortu uita uel obitu sanctorum patrum. Adam<sup>2</sup> protoplaustus (sic) — uirginis sorte sepulcrari (sic) est tumultatus. Benedictus sit deus et laudabilis et gloriosus per cuncta seculorum secula amen. quis scripsit scribat semper cum dño uiuat amen. t. f. uocatur a dño benedicatur. Scribere qui nescit non putat esse laborem. Tres digiti scribunt et cetera membra dolent | Toribius fern<sup>di</sup> | nōt ēpalis | Scriptum fuit a\* (b eras.) toribio fernandi anno dni (sic) m̃ cccc · xi · xxvii die mensis marcii.

## 2 J 1

(VII E 2) 20 m. s. XIII/XIV.

*Enthält Parabolae, Ecclesiastes, Cant., Sapient. mit reichhaltigen Commentaren des Hieronymus u. A.*

## 2 J 3

(VII B 2, alte Nr. 191) m. bip. pag. s. XIV/XV.

*Eine Anzahl Blätter, die vorgebunden, gehören an das Ende. Die Handschrift enthält zum Theile umfangreiche Auszüge aus folgenden Schriften: Quintilianus in libro de oratoriis institutionibus, Quintilianus in libro causarum, Tullius in prohemio primi*

<sup>1</sup> Didacus, Bischof von Cuenca 1408—1417. — <sup>2</sup> Isid. de ortu et obitu patrum V, 153.

libri rectoricorum (*sic*), Tullius de officiis, amicitia, senectute, paradoxis, in libro orationum (*es werden 25 Reden und Sallustius contra Tullium, sowie Tullius contra Sallustium excerptirt*), Tusculanae, Seneca epistolae, epitaphium, in declamationibus, de beneficiis, clementia, remediis fortuitorum, 4 uirtutibus, moribus, naturales quaestiones, Ex platone, Ex martiano capella, Ex macrobio, Priscianus in p̄hemio libri de octo partib', Boetius de consolatione, in cathgoriis, in ypotheticis, in diuisionibus, Ex agelio (*sic*), Ex macrobio saturnalium, Ex petronio, Terentius, Plautus in aulularia (*es ist der Querolus*), Sñe uaronis ad papirianum athenis audientem, Cassiodorus epistolae (*circa 28 Blätter aus 11 Büchern, auf Buch 7 folgt gleich Buch 9*).

## 2 J 3 .

(VII V 2) 2<sup>o</sup> ch. s. XVI.

De la Bibliotheca del Coleg<sup>o</sup>. m<sup>or</sup>. de Cuenca. *Rückentitel*: Epigrammata greca et latina. *Enthält Lesefrüchte aus lateinischen und griechischen Dichtern und Prosaikern, Inschriften, besonders Epigramme der griechischen Anthologie, Auszüge aus Dante, Kalender, Miliarien, einen ziemlich grossen Notarum laterculus ohne strenge Reihenfolge innerhalb der einzelnen Buchstaben. Die Sammlung rührt von einem Spanier her, der italienisch und deutsch verstand. Für die Art der Zusammenstellung ist die Aufschrift bezeichnend*: Estas epigramas me parecieron en algun tiempo bien y puselas aqui y son de diuersos autores.

## 2 J 5

(VII A 5, alte Nr. 140 theologo) 8<sup>o</sup> m. non num. fol. (115) a. 1059 in westg. Schrift.<sup>1</sup>

Auf dem Schmutzblatte m. s. XIV/XV: Iste liber est 5t' s̃ce m̃rie de anigo quis furatus fuerit ĩ pa (*sic* = patibulo) suspendatur 7c: marti pa: f. 1<sup>r</sup> am oberen Rande: De la Bibliotheca de Coleg<sup>o</sup> m<sup>or</sup> de Cuenca. Auf dem Rücken: Liber Canticorum betitelt. (*Goth. Maj. in Roth*) In nomine domini ñsi ihu x̃pi incipit (*sic*) liber canticorum de toto circulo anni era t̃ nonagessima septima. canticũ esaye prophete. f. 1<sup>r</sup> Dominus de syna uenit et de seyr ortus est nobis —. Weiterhin finden sich Neumen, so be dem ordo ad celebrandum nocturnis: uenite adoremus, gegen das Ende auch eine Litanei.

<sup>1</sup> Vgl. Exempl. ser. Vis. tab. XXXII.

## 2 K 4

(VII J 2) 20 ch. s. XV.

*Schmutzblatt* 1<sup>r</sup>: Leonardus Colutio: Ad litteras tuas accuratius respondebo cum plus ocii nactus fuero — si quid de pisis habes me certiore face. ii. noñ august̃ ex urbe cccc̃v sup̃ mille. *Die eigentliche Handschrift enthält des Ambrosius' liber exameron, de paradiso lib. vii, de cañ et abel. Dieser Theil schliesst: deo gracias Ioh̃es harlem scripsit. Dann folgen Briefe und Opuscula Cyprians: 1* 30, I, IV, VIII, XI, VI, V, VII, X, XII, XIII, IX, 63, 55, 6, III App., XIV, 9, 20, 27, 35, 33, 45, 60, 4, 57, 44, 59, 47, 46, 52, 51, 54, 22, 41, 61, *Vita Cypr. (= III p. 90), 55 (am Rande: hec ep̃a scripta est superius, ideo superflua), 67, 1, 68, 74, 71, 2, 67 (?), 64, 65, 3, 66, 62, 56, 77, 78, 79, 31, 49, 50, 36, 53, 23, 76, 28, 37, 58, 38, 11, 39, 12, 40, 32, 81, 7, 5, 14, 16, 17, 18, 50, 26, 34, 43, 15, 73, II, I App., III p. 274 App., 69, 10, 80, 24, VII App., VIII App. Auf Cyprian folgt Or̃o demostenis ad alexandrum. Nichil habet alexander — consequutus es. Zum Schlusse ein Index der Cyprianbriefe.*

## 2 K 4

(VII J 3) 20 m. bip. pag. non num. fol.

*Rückentitel: Tractatus theologi. f. 1<sup>r</sup> am oberen Rande: De la Bibliotheca del Col<sup>o</sup>. m<sup>or</sup> de Cuenca. Es sind zwei Handschriften: 1. m. et ch. s. XIV, von späterer Hand überschrieben: Dialogus libri uite, wozu eine andere fügte: Archiepiscopi Roderici.* 1<sup>r</sup> a Quia natura nobilis potius naturaliter nititur cognoscere — in quem oīs creatura ultimate tendere tenetur. quem nobis concedere dignetur ipse deus qui semper est benedictus in sc̃la sc̃lor̃ amē. 2. ch. s. XIV/XV *ut uidetur. (r.) Incipit dialogus uite editus p̃ dñm rodericum archiep̃m toletanum | Quia multorum uarietas ex incolatu miserie circa —. Das achte und letzte Buch des Werkes schliesst: in domo tua dñe te laudabunt in sc̃la sc̃lorum. Amen. (r.) Explicit dialogus libri uite editus per dominum rodericum*

<sup>1</sup> Die arabischen Zahlen bezeichnen die Briefe, die römischen die Opuscula nach der Reihenfolge in der Ausgabe unseres Corpus.

<sup>1</sup> Dieses Werk des Rodericus Simonis (1208—1247) scheint wie andere desselben Verfassers nicht gedruckt zu sein; vgl. Fabricius.

archiepm̃ toletanum (r.) Venerabili et sc̃e sorori florentine ys̃e  
 dorus episcopus ¶ Prefacio. Quedam<sup>2</sup> que diuersis — laboꝝ  
 (r.) Quia xp̃c a deo patre genitus est | Iudei nefaria increduli  
 tate — et ecce oīa facta sunt noua scenofegia. (r.) Incipit epl̃a  
 leonis imperatoris ad humar regem sarracenorum directa.<sup>3</sup> Trans-  
 lata est hec epl̃a olim de greco in caldaycum sermonem. Nunc  
 uero fauente deo de caldaico eloquio iuxta p'ptatem sermonis  
 uertimus in latinum | Gloria deo et multiplex gr̃arum actio —  
 (Ohne Ueberschrift) ()ueritur utrum per scripturas a iudeis re-  
 ceptas — iam baptizati ad uomitum reuertuntur dō gr̃as. *Dan-  
 folgt ein Elucidarius, dessen erste Seite ausgerissen ist, nisi quan-  
 tum ex transactis coligunt et quantum deos sinit eos scire —*  
 lux est honor uirtus et potestas p̃ cuncta sc̃la sc̃lorum. amen.  
 ¶ Explicit elucidarius. *Hierauf folgt eine Aufzählung der Jahre  
 von Adam bis Christus, zuletzt des Magister Arnoldus (sic) de  
 Villanoua<sup>4</sup> tractatus de diuersitatibus (sic) infirmitatum curis.*

## 2 K 4

(VII J 3) 20 m. bip. pag. 182 foll. s. XIV.

*Es sind zwei Handschriften. 1. Francisci petrarche laureati  
 uite solitarie libri duo. 2. Eine grosse Excerptensammlung, welche  
 in zwei Abtheilungen zerfällt: flores philosophorum (Prosaiker),  
 flores auctorum (Dichter). Beide beginnen mit Capitelindices.  
 Incipiunt capla in flores ph'or. De actione qualicumque per-  
 seueranti — (letztes Stück) De uita bona uel uiciosa docta uel  
 indocta ociosa uel officiosa ul' qualicūq; alia ap'dc̃is. Das Werk  
 beginnt: (r.) De proposito et deliberacione alicuius rei faciendo.  
 Tullius de offiis primo | Efficiendum est ut appetitus — (r.) Enno  
 in ep̃ | Grauius est calcasse degustate dulcia quam intacta ¶ Ex-  
 pliciunt flores philosophorum deo gracias amen (m. s. XV add.  
 et merito). f. 107<sup>v</sup>b folgt ein Index der Autoren: Noīa p̃hoꝝ quoꝝ  
 dicta exordantur (sic) ad materias in hoc libro sunt. In diesem  
 ersten Theile sind die Quellen immer in Roth angegeben, sie fehlen  
 gänzlich in dem zweiten Theile, wo die verschiedenen Autoren durch  
 ¶ getrennt sind. Auch hier steht an der Spitze des Index f. 120<sup>r</sup>a:  
 (r.) Incipiunt capitula in floꝝ auctoꝝ sequitur p̃ de A | De ab-*

<sup>2</sup> Isid. de fide cath. c. Ind. VI, 1. — <sup>3</sup> Vgl. Cod. Matrit. P 141. — <sup>4</sup> Ueber  
 des Arnaldus Villanovanus Schriften vgl. Nicolaus Antonius libr. IX  
 der Bibl. vet. Hisp. tom. II, c. 1, p. 74 sqq.

stinencia rex et c̃ | De auxilio — De confirmatione alicuius operis  
uel propositi uel uerbi uel uite et huiusmodi. (r.) expliciunt capl'a  
h' libri ! Incipit excusio (sic) | De nouo inceptore alicuius rei  
et de difficili imitatione uite et oĩa p' grauant facienda ul' eẽ |

Et labor est magnus t̃pa prima pati

Aspicias ut pressos ledunt iuga prima iuuenos —

Anchora de prora iacitur stant littora (sic) puppes.

Expliciunt flores auctorum. *Es folgt dann von derselben Hand s. XV wie jener des ersten Theiles ein Index der Autoren.*<sup>1</sup> ¶ hii sunt flores auctoꝝ subscriptoꝝ p concordancias. *Es werden genannt Ouidius (unter Anderem mit dem Werke s̃n titlo<sup>2</sup>), Horatius, Iuuenalis, Claudianus, Avianus, Virgilius, Lucanus, Cato, Pamphilus, Prudentius, Statius, Maximianus, Siuerus (sic), Theodolus, Claudius, Persius. In dem obigen Index die Prosaiker: Cicero, Plinius, Plautus in aurelia und in aularia, aꝝ (= Aristoteles), Man. de deo, cui' (= Gaius?) in ẽp, Gaboenus (zu dem Satze: Numquam corde aliud teneas aliud ore pretendas), Seneca, Apuleius, Boetius, Sidonius, Ennodius, Saluccius (sic), Quintilianus, Agellius (sic), Macrobius, Terentius, Socrates, Gaius in ẽp. (auch Gaiu' in epl'is), Arabs (zu dem Satze: si amares deum obedires ei nam qui amat obedit), Galie' (Nichil habet incolume —), besonders oft Martinus ẽps, Censorinus (Cato), Salustius.*

## 2 K 5

(VII H 5) 80 m. bip. pag. non num. fol. s. XIII.

*Enthält* quadripertita magistri alani. s. edicio contra hereticos ualdenses iudeos paganos, liber lotarii leuite et cardinalis de uilitate conditionis humane, *den kurzen Auszug des Briefes Bernards ad Eugenium papam de pprietalibus romanorum (Ante omnia sapientes sunt — et malignissimi proditores), tractatus mag̃ri alani (Vidit<sup>1</sup> Iacob scalam —). Dann von anderer Hand: (r.) Incipiunt flores sanctorum multicolores Collige lector eos instrue inde reos | Purpureas sanctorum coronas —. An dieses Martyrologium schliessen sich Sermonen u. dgl. an, dann zwei Glossare ohne feste Reihenfolge innerhalb der einzelnen Buch-*

<sup>1</sup> Da die Dichter oben nicht angegeben sind, dürfte derselbe wohl aus der vollständigeren Vorlage geschöpft sein. — <sup>2</sup> d. i. Amores, die so oft z. B. im Bernensis 478 s. XIII bezeichnet werden.

<sup>1</sup> Vermuthlich ein Sermo des Alanus de insulis; vgl. Fabric. bibl. I, 35 M. Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXIII. Bd. I. Hft.

staben, das erste beschreibend und *Epitheta* zusammenstellend (z. B. *filum gracile longum tortum uestem censuit. de terra oritur. s. de lino. acum sequitur*), das Andere philosophisch-scholastischer Art; ferner der Anfang eines ausführlichen hebräisch-lateinischen Lexikons, zum Schlusse zwei Sermonen: ( )na est columba mea una est electa mea. In hiis uerbis unitas eccl'ie —. ( )ulier innupta et uirgo cogitat que dñi sunt —. dñe uenerabiles et quedam sacre uirgines uerba que uobis pponimus —. Ausserdem stehen auf freigebliebenen Räumen viel Recepte, auch spanische Notizen.

## 2 K 5

(VII H 6) 80 ch. non num. fol. s. XV in.

f. 1<sup>r</sup> Vegetio de re militari. Primus liber electionum —. Nach der Inhaltsangabe des ersten Buches folgt: In omni autem bello — non inferioribus h3 arietem.

## 2 L 1

(VII H 1, alte Nr. 128) 20 m. non num. fol. s. XI/XII.

f. 1<sup>v</sup> (r.) Codex euepii uiri eruditissimi que de nonnullis opibus s̃ci augustini excerpsit. Hierauf Index der excerptirten Schriften, beginnend: Liḅ ad iheronimum p̃brm de sententia iacobi ex libro de morib' accclę catholicę —. Incipit plogus. Dñę merito uenerabili et fructu sacrae uirginitatis in x̃pi gr̃a sēp illustri ac p̃ oīa p̃bę (p̃bę add. m<sub>2</sub>) eu//epius omniū seruorum dī famulus in dñō salutē dicit. Excerptorum<sup>1</sup> codicem quem de nonnullis —. Incipiunt capitula. Qui titulus cuique sententię sę subsequentis operis congruat ab eodem oportune in unum subiecto collecta —. Quod ad te<sup>2</sup> scripsi honorande michi in x̃po fr̃ hieronime — et quem misisti ihm x̃pm. (r.) de nutrienda caritate. ex liḅ. s̃s. Die nächste Seite beginnt: Karitatē uoco q̃ amantur ea que — sed etiam breuis. (r.) Itē de caritate sermo s̃ci fulgentii episcopi. Quantū cupio<sup>3</sup> s̃citati urę debitū reddere de caritate sermonē — sine discrimine possidetur. amen. explicit.

<sup>1</sup> Engippii excerpta ed. Knoell I, p. 1 (= 62, 559 M.). — <sup>2</sup> Ib. 34 (= 62, 561 M.). — <sup>3</sup> Fulgentii Rusp. sermo p. 255.

## 2 L I

(VII H 1) 20 m. bip. pag. 119 foll. s. XIII/XIV

*Rückentitel:* S. Jacobi codex. *Enthält ein Werk des Calixtus über Jacobus. Die Adresse des vorausgehenden Briefes ist durch das Herausschneiden der Initialen zum Theil zerstört:* ]lixtus | ]s seruus | ]ruorum | ]sanc | ]simo cō | ]entui | ]iacē | ]s basili | ]sedis | aplice sue eleccionis heroibus famulosissimis Guillermo (ll ex ss corr.) patriarche iherosolimitano et didaco compostellanensi archiepō cunctisque orthodoxis salutem et aplicam benedicionem in x.<sup>1</sup> Quoniam in cunctis cosmi climatibus — uel loqui contra ea presumpserit anathema cum arrio et sabellio sit. Valetē oīs in dñō. Data literā (a m<sub>2</sub>) idus iani. *Es folgt der Capitelindex des 1. Buches. Das Werk enthält Sermones verschiedener Autoren über Jacobus, auch für Noten hergerichtete Verse, Passiones (z. B. des Eutropius), Wunder des Jacobus, auch ein Capitel de nominibus ciuitatum yspanie (Urbes et maiores uille quas tunc adquisiuit in Gallecia —). Das 5. Buch schliesst: sunt recipiendi et diligenter procurandi. (r.) Explicit codex quintus s̄ci iacobi apl'i. Ip̄m scribenti sit gloria sitque legenti. Hunc codicem prius romana ec̄c̄ diligenter suscepit. scribitur enim in compluribus locis. in curia scilicet in ierl'imitanis horis in gallia in ytaliam in teutonica et in frisia et precipue apud dimacum.*

## 2 L 1

(VII V 1) 20 m. bip. pag. 252 foll. s. XIV.

*Rückentitel:* Flos Sanctorum. *Die ersten zwei Blätter sind nicht mitgezählt. Die an sich unbedeutenden Initialen stehen in Beziehung zu dem betreffenden Heiligenleben.* f. I<sup>r</sup> oberer Rand es de la libreria del colleg Viejo de S. Bme (= Bartolome). *Titel:* Vitae sanctorum. f. I<sup>a</sup> Uniuersum tempus presentis uite in III<sup>or</sup> distinguitur · s · in tp's deuiationis siue p'uaricationis —. *Nach den Index beginnt das Werk:* (r.) De aduentu domini | Aduentus dñi per · III<sup>or</sup> · septimanas agitur — (letzte Rubrica de sancto pelagio) f. 247<sup>v</sup>b ī quo x'. hitet p grām ut tād' cohītāe dig<sup>e</sup>t p gliam q ip̄e p̄r̄are dig<sup>e</sup>tur qui ui. et reg. p o. s. se. amen. ¶ Expliciunt uite s̄co<sup>r</sup> deo gracias. f. 248<sup>v</sup>a ff. folgen Nachträge zu dem vorausgehenden Werke.

<sup>1</sup> Vgl. AA. SS. Boll. 25. Juli VI, p. 47—59.



## 2 N 4

80 maior. m. bip. pag. non num. fol. v. XIII ex.

*Ruckentitel:* Tractatus uarii. f. 1<sup>r</sup> auf dem rechten Rande:

Est margarite de dunfermlyn liber iste. (r.) Incipit epistola turgoti episcopi quam transmisit matilde regine anglorum<sup>1</sup> | Excellent<sup>2</sup> -- bonum. (r.) Incipit prologus in uita scē margarite scotorum regine | Uenerande memorie matris —. f. 1<sup>a</sup> (r.) Incipit uita sancte margarite regine scotorum | Multi ut legimus in unitate sps scī deus per omīa scl'a scl'orū. Amen. Finito g libello nenerabilis ēpi turgoti de uita scē margarite quedam digna duximus subnectenda —. (r.) Incipit prologus in miraculis scē margarita (sic) scotorum regine. | Quam magnus et mirabilis — ille glorificandus est qui facit mirabilia solus. (r.) Explicunt miracula gloriosissime scotorum regine. (r.) Incipit prologus in uita sancti Walleni abbatis de melros<sup>2</sup> mit dem Prolog des Jocelinus: illustrissimis uiris will'o regi scocie et alexandro filio eius et comiti dauid. Uitam uiri uenerabilis walleni abbatis — et in terra per eterna secula. In superiori libro de beato walleno que memoratu digna — deus bñdictus in scl'a scl'orum. Amen. (r.) Explicit uita scī walleni abb'is de melros (r.) Incipit liber de tribus punctis xp'iane religionis | Religio munda et imaculata apud deum hec est —. Der 3. Theil dieses Tractates ist sammt den folgenden Stücken einschiesslich des sermo de penis inferni mitten in der Exhortacio beati Bernardi eingeheftet. Er schliesst: requirunt aliquam grām gratuiti facientem. (r.) Expliciunt tres puncti religionis xane. Incipit de confessione | Cum igitur pauci sint — detentus adibit. (r.) fñit de confessione scđm magrū thomam hiberniam. Incipit sermo de gaudiis paradisi. Scđm math' Dominus in eu<sup>o</sup> math' —. (r.) Sermo de penis inferni | Dominus in euangelio matth' xxv — quesitit quomodo se hñet. Incipit liber augustini de miseria hominis | Fratres kñi quam tremenda est dies illa in qua xp's — deus malum male perdet. (r.) Explicit de miseria humana scđm —. Sequitur terribile qđ'dam. Quidam uir scō — mortuus est — ille (r.) Incipit speculum claustralium | Ad uitam claustrum quilibet uocatus — qđ' nobis tribuat regnans in ethere.

<sup>1</sup> Capetbroch, AA. 88. II, 110, 10. Juni; vgl. Hardy, Descriptive Catalogue Nr. 93, II, 66. — <sup>2</sup> Vgl. Hardy a. a. O. Nr. 738.

amen. (r.) Explicit tractatus de uita claustralium. Duodecim  
abusiones claustrum. Prelatus negligens —. (r.) Altercatio inter cor  
et oculum | (i) quis<sup>3</sup> cordis et oculi non sentit in se iurgia —  
(r.) Admonicio ualde utilis et bona | Dic homo cur abuteris  
discrecionis gr̃a —. (r.) ut homo cognoscat se ip̃m quid sit |  
Cum sit omnis caro fenum —. (r.) De contemptu omni uanitatum |  
uanitatum uanitas carnis ingenuitas est et fortitudo —. (r.) De  
contemptu mundi et q̃ sunt eius | Cur<sup>4</sup> mundus militat sub uana  
gl'a —. (r.) Incipit exhortacio beati bernardi abb'is monachis  
multum commendabilis | Si uis<sup>5</sup> esse cenobita | huius uite uiam  
uita | ut sis re et nomine — Sibi sit auxilium. Amen. (r.) Ex-  
pliciunt tractatus beati b'n'. (r.) ffercula inferni | Ignis inex-  
tinguibilis —. (r.) versus | Vermes et tenebre — hec gaudia  
uana. (r.) Q nullus differat tempus penitencie et cofessionis  
(sic) | Fuit in temporibus cēredi regis m̃cio<sup>4</sup> qui post ethelredum  
regnauit —. (r.) Incipit disputaō inter corpus et animam pre-  
dicti militis | Noctis<sup>6</sup> sub silentio tempore brumali — Et me  
x̃pi manibus totum commendam (sic). (r.) Explicit disputā corporis  
et aīe. De imitatione x̃pi et contemptu m̃di et oīi uāitat'.  
*Nach einem Index von 24 (im Text 25) Capiteln beginnt das  
Werk: Qui sequitur me non ambulat — intuleris (r.)* Explicit  
tractatus religiosus ualde necessarius. De mortuo excoīcato pro  
decimis | Est uicus in pago oxinfordensi —. (r.) Destructio  
ciuitatis ierlm̃ | Refert iosephus quod propter pctm — penitus  
sunt exusti. *Hierauf folgen Excerpte aus Hugo de s. Victore, Augu-  
stinus, Caesarius. Auf der letzten Seite von anderer Hand ein Ge-  
dicht.* Quidam clericus in nimia tristitia detentus et cōqrens quod  
sic sibi non uenissent ad uotum que in ōrone petebat. sic sibi re-  
sponsum est | Et ego qui demerui pendens inter latrones — Sed  
placite tu pacieris cum per aduersa punieris et gr'a seq̃tur Amen.

#### Ohne Signatur.

40 ch. altior. non num. fol. s. XV.

f. 1<sup>r</sup> (r.) Incipit prologus in libro pauli orosii. | Orosius<sup>1</sup>  
presbiter hispani generis — claruit extremo honorii imperatoris

<sup>3</sup> The lat. poems attrib. to Walter Map ed. Th. Whright (London, 1841)  
p. 93; vgl. P. Meyer, Documents mss. p. 8. — <sup>4</sup> Bernhardi Clar. op.  
V, 421 = Walter Map. 147. — <sup>5</sup> Gedruckt in Fabr. bibl. m. ac. III,  
p. 289 M. — <sup>6</sup> Walter Map p. 95.

<sup>1</sup> Gennad. vir. ill. 39.

tempore. (r.) Incipit prefaciuncula in libro pauli orosii | Orosius presbiter teraconensis Hispanus genere — breuitate contexuit. f. 1<sup>r</sup> *ist leer*. f. 2<sup>r</sup> (r.) Incipit epistola historie pauli orosii presbiteri teraconensis ciuitatis hispanie ad beatum augustinum episcopum feliciter de ormenta<sup>2</sup> mundi | Preceptis<sup>3</sup> tuis parui — quod libens feci. (r.) Alia epla eiusdem pauli orosii ad beatum augustinum episcopum hoc est p̄fatiũ (sic) circa q̄ scripturus est de situ uniuersi orbis | Preciperas<sup>4</sup> (sic) mihi ut scriberem — f. 2<sup>r</sup> breuiter delibatis. f. 3<sup>r</sup> Incipit liber primus orosii de ormenta mundi capitulum primum | Sunt autem<sup>5</sup> ab adam — si edas per te iudicata si debeas:~ finitur (r.) Explicit septimus et ultimus liber pauli orosii de ormenta mundi. *Am Ende die Subscriptio*: Finiunt capitula septẽ libroꝝ | Pauli orosii de Ormenta mundi. AMEN.

### Real Academia de la historia.

Die wichtigeren Handschriften, welche die Bibliothek der Akademie vereinigt, stammen aus den Bibliotheken von San Millan de la Cogolla, San Pedro de Cardena und San Isidro, welch' letztere bis 1835 im Besitze des Jesuitencollegs zu Madrid war. Ueber die Codices der beiden ersten Klöster handelt ein knapper Katalog im Memorial historico español tom. II, Madrid 1851, p. IX, über die aus San Isidro ein ausführlicherer Indice de los manuscritos de la biblioteca de san Isidro in der Revista de archivos, bibliotecas y museos tom. VII, p. 14, Madrid 1876.

#### I. San Millan de la Cogolla.

##### 1

fol. max. m. bip. pag. non num. fol. 9, XII, XIII.

*Mit interessanten Initialen. Titel auf dem gepressten Leder-einband*: Gregorii Moralia in Hiob. f. 1<sup>a</sup> congrua<sup>1</sup> satis ualde-

<sup>2</sup> Vgl. Nolte, Zeitschr. f. österr. Gymn. XXXI, 86. — <sup>3</sup> Orosii hist. l. I, p. 1 Hav. — <sup>4</sup> Ib. p. 3. — <sup>5</sup> Ib. p. 7.

<sup>1</sup> Taionis ep. 80, 723 M. (= Eugen. Tolet. ep. 87, 413 M.).

que — f. 2<sup>a</sup> uocati romani principis. (*bunt verzierte Maj.*) incipit epistola gregorii pape directa ad leandrum ep̃m hispaẽsẽ incipit prefacio sancti gregorii pape urbis rome in explanatione libri beati iob. | Dudum<sup>2</sup> te frater —. Inter multos<sup>3</sup> sepe queritur — fructu satiare. (r.) explicit prefacio. (*bunt verzierte Maj.*) incipit expositio in libro iob b̃i uiri. liber primus | Vir erat in hus — me superat si cum per me uerba accipit proprie lacrimas reddat. (r.) Explicit lib' b'ti g'gorii pape romẽsis in expositione b̃ti iob deo gr̃as.

## 2

2<sup>o</sup> m. bip. pag. non num. fol. s. X. in westgothischer Schrift.

*Enthält Gregorii Moralia in Hiob. Die Handschrift ist sehr unvollständig, Anfang und Ende fehlen, ausserdem noch eine Menge einzelner Lagen und Blätter, so der 1. Quaternio, dann der 3. bis 41. mit Ausnahme von drei Blättern.<sup>1</sup> Die Quaternionenzeichen stammen von einer Hand s. XII, in welcher Zeit auch einige Seiten ergänzt wurden. Hie und da sind auch die Stellen des Buches Hiob erst m. s. XII/XIII geschrieben worden.*

## 3

(F 72)<sup>1</sup> 2<sup>o</sup> max. bip. pag. non num. fol. s. X. in westgothischer Schrift.

*Die Handschrift hat interessante Initialen; sie war bereits im Jahre 1729 im Anfang verstümmelt (vgl. f. 1<sup>r</sup> oben Folio primo año 1729). Die ersten Blätter sind stark beschädigt. Ihr Inhalt ist ein grosser Commentar zu sämtlichen Psalmen, f. 1<sup>a</sup> abrupt beginnend: ipsius adtestatione firmissima credulitate tenendum est. Der Anfang des Commentars zum 2. Psalm beginnt: Quamuis in quibusdam codicibus nec iste psalmus habere titulum comprobetur p̃p̃tr quod in actibus ap̃sloꝝ. Der Commentar zum letzten Psalm schliesst auf der viertletzten Seite: planissime dicta (i ex u) sine offensione percipiunt ΦΥΝΥΤ (*rothe und blaue Maj.*) conclusio psalmorum | Explicitus est decorus et mirabilis*

<sup>2</sup> Greg. ep. I, 1. — <sup>3</sup> Greg. Mor. in Iob I, 7.

<sup>1</sup> Den 40. Quaternio mit zwei Blättern und einem Blattfragment fand Loewe im Cod. Nr. 3.

<sup>1</sup> Diese in Klammern gesetzte Nummer ist die neuere, die auch auf dem Rücken jeder Handschrift steht. Ich konnte diese von Loewe nicht angeführten Signaturen nur bei jenen Handschriften anfügen, welche auch Ewald beschrieben hat (S. 330—335).

— mistica ut solet expositione tractauit. (*bunt*) ΦΥΝ.ΥΤ ΑΩ.  
 €ΓΡΑΤΥΑCCHX·NP: — | incipit prologus psalterii a beato hiero-  
 nimo editus | Omnem<sup>2</sup> psalmorum profeciam — et credentibus  
 aperitur. (*bunt*) Benedico celi quoque regem qui me ad ystius  
 libri finem uenire permisit incolomem. amen deo gracias. *Hierauf*  
*folgt von der Hand eines in mehreren dieser Codices auftretenden*  
*Fälschers in Roth: in era dccccxviii Petrus abb. in s̄co emittit ~.*  
*Von derselben Hand scheint der Bischofskatalog am Ende her-*  
*zurühren, der era 1324 zusammengestellt wurde (vgl. Ewald, S. 330).*

## 5

20 max. bip. pag. s. XII.

*Die ein Lectionar enthaltende Handschrift ist voll von inter-*  
*essanten Miniaturen, von denen ein Theil Martyrien darstellt. Die*  
*erste vollständige Lectio ist: sab̄bo 1c s. euglii s̄. Lucam. Anno*  
*quinto decimo imperii —. (r.) Omelia b̄ti ḡgorii p̄p̄e de ead*  
*lectione. Redemptoris<sup>1</sup> precursor quo t̄pre uerbum —.*

## 6

(F 177) 20 max. m. bip. pag. 293 foll. s. X/XI in westg. Schrift.

*Im Anfange fehlen ein Quaternio und zwei Blätter. Die*  
*Handschrift hat bunte Streifen und feine, oft mit Gold verzierte*  
*Initialen. Auf dem aufgeklebten Zettel lautet der Titel: Vida de*  
*Santos y los Padres Emeritenses. f. 1<sup>a</sup> beginnt abrupt: ad pro-*  
*fectū diuini metus — f. 19<sup>v</sup>b recessit e s̄culo et uiuet semper*  
*cum deo in sācula sāculorum. amen. (bunte Maj.) explicit*  
*uita s̄ci antoni monachi<sup>1</sup> incipit prefatio iheronimi pr̄sbri de*  
*uita s̄ci ylarionis monachi | Scripturus<sup>2</sup> uitam beati hylarionis —.*  
*f. 20<sup>r</sup>a Hylarion hortus uico — f. 29<sup>v</sup>a plus locum illum dile-*  
*xerat in x̄po īhu. cui est honor et gl̄a in s̄cula s̄culorum.*  
*amen. (bunte Maj.) explicit uita sancti ylarionis monachi incipit*  
*uita s̄ci germani ep̄i prologus<sup>3</sup> | Domno beatissimo & mici ap̄stlico*  
*honore uenerabili censurio pape constantius peccator. Ne mici*

<sup>2</sup> Vgl. Cod. Escor. R I 1 f. 3<sup>r</sup>.

<sup>1</sup> Greg. in Evang. hom. I, 20 (I, 1516).

<sup>1</sup> Athanasii vita S. Antonii ex graeco transl. 73, 125 M.; vgl. die Hand-  
 schrift Tolet. (Madrid) 10, 25 f. 17<sup>r</sup>b. — <sup>2</sup> Hier. vita Hilarionis (II, 13).  
 — <sup>3</sup> Vgl. die Handschriften Tolet. 10, 25 f. 63<sup>v</sup>a und A 76 der National-  
 bibliothek f. 12<sup>r</sup>a.

prima cura —. f. 29<sup>v</sup>b (*zweiter Prolog*) Merito inter om̃s —. f. 30<sup>r</sup>a (*r. Maj.*) item prefatio eiusdem | Plerique ad scribendum sollicitante —. f. 30<sup>r</sup>b Igitur germanus altisidorensis — f. 39<sup>r</sup>a quam minimum. (*Maj.*) explicit uita s̃ci germani ep̃spi, *woran sich in Roth eine Notiz über seinen Tod schliesst.* (*Maj.*) incipit home (*darauf sind zwei Streifen herausgeschnitten*) uita s̃ci martini episcopi et confessoris | Postquam<sup>4</sup> dñs ñr ihs xp̃s triumphans ad alta — f. 41<sup>v</sup>a (*vor der Doxologie*) consolationes merentium pietates letantium. (*Maj.*) incipit epistola seueri ad desiderium fr̃em suum karissimum | Seuerus desiderio fr̃i k̃mo salutem. ego quidem<sup>5</sup> frater — f. 42<sup>r</sup>a non loquatur auctorem (*m. s. XIII add.: explic̃ prologus*). (*Maj.*) incipiunt capitula libri primi de uita et uirtutibus s̃ci martini aepiscopi. *Auf den Index des 1. Buches folgt* f. 42<sup>v</sup>a prefatio. Plerique<sup>6</sup> mortalium studio —. f. 43<sup>r</sup>a (*Maj.*) incipit libr de uita et uirtutibus s̃ci martini ep̃i et confessoris | Igitur<sup>7</sup> s̃cs martinus sabbarie — f. 51<sup>r</sup>b sed quicumque (̃ saluus erit crediderit *add. s. l. m. s. XIII*). (*r. Maj.*) it̃ epistola sulpici seueri ad eusebiũ tum pr̃sb̃trm postea episcopum | Hesterna<sup>8</sup> die quum ad me — f. 52<sup>r</sup>b martinum periculo sed probatum. (*Maj.*) item alia eiusdem de uisione transitus s̃ci martini ad aurelium diaconem. f. 52<sup>v</sup>a Posteaquam<sup>9</sup> a me mane digressus es — f. 56<sup>v</sup>b carta solacium explicit. (*Maj.*) incipit epistola sulpici seueri ad socrum suam bassulam qualiter s̃cs martinus de hoc seculo recesserit | Si parentes<sup>10</sup> uocari in ius liceret —. f. 57<sup>r</sup>a (*Maj.*) incipit de transitu s̃ci martini ep̃s̃pi et confessoris | Martinus<sup>11</sup> igitur obitum — f. 58<sup>r</sup>b me scribentem respicit te<sup>12</sup> legentem (*12 m. s. XIII; dieselbe fügte hinzu: Regnãte dño ñ i x̃*). (*Maj.*) explicit epistola sulpici seueri de transitu dñi martini incipiunt kapitula in dialogii (*sic*) sulpicii seueri. *Nach dem Index:* Incipit liber primus dialogi seueri de uirtutibus s̃ci martini aepiscopi. Quum in unum locum ego et gallus — f. 79<sup>r</sup>b (*Schluss des 3. Buches*)<sup>12</sup> ex ñsis fletibus dolore discessum est. (*Maj.*) explicit feliciter dialogus sulpici seueri de uita dñi martini ep̃spi. incipit lib̃ s̃ci martini de trinitate | Clemens<sup>13</sup>

<sup>4</sup> Alc. de vita S. Martini Turon. II, 159. — <sup>5</sup> Sulpicii Sev. vita S. Martini p. 109 Halm. — <sup>6</sup> Ib. p. 110. — <sup>7</sup> Ib. p. 111. — <sup>8</sup> Ib. p. 138. — <sup>9</sup> Ib. p. 142. — <sup>10</sup> Ib. p. 146. — <sup>11</sup> Ib. p. 147. — <sup>12</sup> Ib. p. 152. — <sup>13</sup> Martini confessio trinae unitatis 18, 11 M.

trinitas est — f. 79<sup>v</sup>b nunc et in immortalia secula seculorum amen. (*Maj.*) incipit epistola gregorii turonensis episcopi de transitu sancti martini episcopi et confessoris | Arcadio<sup>14</sup> uero et honorio sanctus martinus turonus episcopus plenus uirtutibus et sanctitate prebens — f. 80<sup>r</sup>b ad propria sunt reuersi explicit. (*r. und gr. Maj.*) quod si quis requirit — anni cccc xii computantur. (*Maj.*) incipiunt capitula beati gregorii episcopi de uirtutibus sancti martini episcopi post eius obitum. *Nach dem Capitelindex folgt in bunten Streifen:* georgii florentii gregorii turonici de uirtutibus sancti martini episcopi post eius transitum liber primus incipit | Miracula<sup>15</sup> que dominus deus noster pro beato (sic) — f. 116<sup>v</sup>a (*Schluss des 4. Buches*) protinus morbum caruit. (*Maj.*) explicit liber quartus de miraculis domini martini episcopi. incipiunt capitula de miraculis domini martini quem idem gregorius in libro quem de laude confessoris scripsit inseruit.<sup>16</sup> *Nach dem Index:* Gratianum enim episcopum a romanis — f. 119<sup>r</sup>a fidei reuocauit. hactenus. (*Maj.*) incipit uita sancti hinc bricci episcopi et confessoris | Igitur<sup>17</sup> post excessum beati martini — f. 119<sup>v</sup>b (*vor der Doxologie*) successit magnifice sanctitatis. (*Maj.*) explicit uita sancti bricci episcopi et confessoris. incipit de episcopis turonorum | Licet<sup>18</sup> in superioribus — reciprocari placuit. f. 120<sup>r</sup>a Primus gratianus anno imperii — f. 122<sup>v</sup>b anni v m d c c l x v i i (*Maj.*) explicit feliciter liber deo gratias. incipit uita sancti ambrosii (<sup>i</sup> m.) episcopi | Ortaris<sup>19</sup> uenerabilis pater agustine ut sicuti — f. 130<sup>v</sup>a audierit ambrosium eiusque consortes. explicit uita sancti ambrosii episcopi. (*in Streifen*) incipit liber sancti possidi episcopi de uita sancti agustini f. 131<sup>r</sup>b episcopi | Inspirante<sup>20</sup> rerum omnium — f. 144<sup>r</sup>a cum eodem fruar amen (*Maj.*) explicit liber sancti possidi episcopi de uita sancti agustini episcopi. f. 144<sup>r</sup>b incipit indiculum libri sancti agustini episcopi | Contra<sup>21</sup> paganos de academicis libros iii. — f. 144<sup>v</sup>b ad laurentium de fide spe et karitate lb 2. (*Hier nachträglich eingefügt die Zeile:* et fiunt sub uno compositos cc · xviii libros) (*r.*) huc usque. Idem sancti libros. (*Maj.*) item ex-

<sup>14</sup> Greg. Turon. hist. Franc. I, c. 48 (vgl. p. 33 der Ausgabe von Arndt und Krusch); vgl. die Handschrift A 76 fol. 45<sup>r</sup>a. — <sup>15</sup> Greg. Turon. ep. in IV libros de virt. S. Martini, p. 993 Ruin. — <sup>16</sup> Ib. p. 1000. — <sup>17</sup> Greg. Tur. historia Francorum l. 2 (p. 40). — <sup>18</sup> Vgl. die Handschrift A 76 fol. 76. — <sup>19</sup> Vita Ambrosii auctore Paulino (Ambr. op. append. p. 1). — <sup>20</sup> Possidii vita Augustini (Aug. opp. I, 33). — <sup>21</sup> August. Retract. I, 905.



positio psalmoꝝ | A primo usque ad tricesimum — f. 148<sup>v</sup>a L de continentia liber unus **EXPLICIT**. (*Maj.*) incipit epistola orani prsbri a<sup>d</sup>pacatum de uita ul obitu paulini ep̃s̃cpi | Litteris<sup>22</sup> nobilitatis tue iterata uice sollicitor —. f. 148<sup>v</sup>b Igitur sc̃s paulinus — f. 151<sup>v</sup> continuo nauigare dispono. **explicit** uita sc̃i paulini ep̃i (*in Streifen*) incipit uita sc̃i iohannis thebei | Primum<sup>23</sup> igitur tamquam uere — f. 158<sup>v</sup>b atque ita perrexit ad dñm cui est gl̃a in sc̃la sc̃lorum am̃. (*Maj.*) incipit uita sc̃i hor | Vidimus<sup>24</sup> et alium apud thebaydam —. *Es folgen kleinere Vitae* f. 158<sup>v</sup>a de sc̃o ammone, f. 158<sup>v</sup>b de s. beno, f. 159<sup>r</sup>a de ciuitate oxirinto, f. 159<sup>r</sup>b de sancto theone. f. 159<sup>v</sup>b incipit de sc̃o apollonio Vidimus et alium sanctum uirum — f. 164<sup>r</sup>a om̃ib' dieb' uite usq̃. f. 164<sup>r</sup>b incipit de sc̃o ammone. Que audiuius de sc̃o ammone quodam —. f. 165<sup>r</sup>a incipit de sc̃o coprete et sc̃o mutio. Erat quidam presbiter in ipso heremo —. f. 167<sup>v</sup>a incipit de sc̃o abbate syro. Addebat adhuc etiam —. f. 168<sup>r</sup>b incipit de sc̃o eleno. Fuit alius uir sanctus elenus ñm̃e —. *Dann wieder kleinere Vitae* f. 169<sup>v</sup>a de sc̃o eliae, de s. pytrion, f. 169<sup>v</sup>b de s. eulogio, f. 170<sup>r</sup>a de s. apelle, f. 170<sup>v</sup>b de sc̃o pafnutio, f. 172<sup>v</sup>a de ysidori monasterio, f. 173<sup>r</sup>a de s. sarapione, f. 173<sup>r</sup>b de s. apollonio, f. 173<sup>v</sup>b de s. dioscoro, f. 174<sup>r</sup>b de nitrie monasteriis (*sic*). Venimus autem et<sup>ia</sup> (<sup>ia</sup> m<sub>2</sub>) nitriam — habuisse mirabatur, f. 178<sup>v</sup>a incipit de sc̃o paulo simplice. Fuit quidam inter discipulos beati antonii —. f. 180<sup>r</sup>a incipit uita sc̃i pacomii hominis dei quoniam desiderio desiderastis —. f. 185<sup>r</sup>b incipit uita sc̃i malchi captibi monachi. Qui nauali<sup>25</sup> p̃elio — f. 188<sup>r</sup>a posse mori non posse superari. f. 188<sup>r</sup>a incipit uita sc̃i frontoni. Hedificationis ũse memor —. Erat quidam senex monachus — f. 190<sup>r</sup>a et uniuersis fr̃ib' legite gratias agentes. f. 190<sup>r</sup>a (*Maj.*) incipit uita uel memoratio mirabiliorum que d̃s pro boni obsequii famulatu sc̃issimi fructuosi ep̃s̃cpi ad corroborandam fidem credentium statuit ad salutem | Postquam<sup>26</sup> antiquas mundi — f. 195<sup>r</sup>a plenũ ad dño petitionis sue consequitur fructum (*in Maj.-Streifen*) incipit doctrina mandatorum xii sc̃i atanasii ep̃i

<sup>22</sup> Epistola Uranii 53, 859 M. — <sup>23</sup> Rufini historia monachorum 21, 391 M. — <sup>24</sup> Ib. c. 2 (21, 405 M.); dieses und die folgenden Stücke im Tol. 10, 25 f. 139<sup>r</sup>b. — <sup>25</sup> Hier. vita Malchi (Hier. opp. II, 41). — <sup>26</sup> Valerii abbatis vita S. Fructuosi 87, 459 M.; vgl Tolet. 10, 25 f. 178<sup>v</sup>b.



ad antiocum | Dux<sup>27</sup> aliquis nūmē — f. 199<sup>r</sup>b ut uos om̃s me-  
reamini ingredi ibi per gr̃am dñi. ñsi ih̃u xp̃i (*Maj.*) hinc sequitur  
uita ipsius antioc<sup>h</sup>i abbati\* (<sup>h</sup> s. m. sec.) | Hęc igitur<sup>28</sup> audiens antio-  
cus — f. 202<sup>r</sup>a et radix bonitatis. Ipsi gl̃ia in sēcula sēculorum  
amen. f. 202<sup>r</sup>b (*Maj.*) de uiro dñmoque meo et germano fromi-  
miano pr̃so braulio inmerito ēps salutem | Tempore<sup>29</sup> pię recar-  
dationis — f. 203<sup>r</sup>a xp̃i gratia custodire dignetur. (*r. Maj.*)  
de basilica s̃ci emiliani | Quem meror quem culpa — si culpis  
ueniam posse (e ex is m. s. XIII) merere (re ex ri m. s. XIII)  
tuis (*das ganze vorausgehende Gedicht ist roth geschrieben*).  
f. 203<sup>r</sup>a (*Maj.*) incipiunt capitula de uita uel mirabilibus s̃ci  
ac beatissimi emiliani sacerdotis uł confessoris xp̃i edita a<sup>u</sup>te  
braulione cesaragustane sedis episcopus (*sic*). *Nach einem Index*  
*von 31 Capiteln auf Streifen*: incipit uita uel (uel in de corr. m.  
s. XIII) mirabilibus s̃ci ac beatissimi emiliani pr̃sbri et confes-  
soris qui obiit bercecio ii. idus nobembr̃s | Insignia<sup>30</sup> miracu-  
lorum apostolici — f. 208<sup>r</sup>b contemplationē (~ m. rec.) ułq  
uiroꝝ s̃coꝝ. f. 208<sup>r</sup>a (*auf Streifen*) incipit nuperrima<sup>31</sup> (~ m. rec.)  
editio de uana seculi sapientia | Quęso<sup>31</sup> ut non falera — f. 211<sup>r</sup>b  
fideliter diriuātur (~ m. rec.) fluenta. (*Maj.*) it̃ dicta beati balri  
ad beatũ donadeum scripta<sup>32</sup> | Et ut de his duabus — f. 212<sup>r</sup>b  
iterum migravit ē corpore. *Es folgt in r. Maj.:* epitaphum  
consũmationis mit *Akrostichon* (patri donadeoh) und *Telestichon*  
(miser ualerius) — fecundare delicias FINIT. f. 212<sup>r</sup>b (*Maj.*) in añs  
dñi incipit liber uitas s̃coꝝ patrum emeritensium. prefatio huius  
libri. | Uirorum<sup>33</sup> orthodoxorum maximeque — peruenisse non  
dubitamus. (*Maj.*) incipit de obitu pueruli nomine agusti | Pue-  
rulus<sup>34</sup> quidam non grandi adhuc etate —. f. 214<sup>r</sup>a incipit  
obitus cuiusdam monachi caulianensis | Ferunt<sup>35</sup> (*sic*) plerique  
idonei uiri ante nos —. f. 215<sup>r</sup>b incipit obitus cuiusdam ab-  
batis sancti | Dum nouella<sup>36</sup> narrare studemus —. f. 216<sup>r</sup>a  
(*Maj.*) incipit obitus uel miracula s̃corum episcoporum emerita-  
sium | Omittentes<sup>37</sup> faleratas — f. 219<sup>r</sup>b ueluti in uno lectulo  
honorifice est tumulatum. f. 220<sup>r</sup>a incipit uita uel (uel in de

<sup>27</sup> Vgl. Tolet. 10, 25 f. 228<sup>r</sup>b. — <sup>28</sup> Ib. f. 234<sup>r</sup>b. — <sup>29</sup> Braulionis vita  
s. Aemiliani 80, 699 M. — <sup>30</sup> 80, 701 M. — <sup>31</sup> 87, 425 M.; vgl. Tolet.  
10, 25 f. 247<sup>r</sup>a. — <sup>32</sup> 87, 431 M.; vgl. ib. f. 246<sup>r</sup>b. — <sup>33</sup> Paulus Emeri-  
tus de vita patrum Emeritensium 80, 115 M. — <sup>34</sup> Ib. 80, 117. —  
90, 122. — <sup>35</sup> Ib. 80, 126. — <sup>37</sup> Ib. 80, 128.

corr. m. rec.) uirtutibus s̃ci masone ep̃s̃pi | Huic prefato <sup>38</sup> almo uiro — f. 229<sup>r</sup>b uera procul dubio ueraciter exposuisse expliciunt uite (e ex as m. rec.) sanctorum patrum emeritensium. f. 230<sup>r</sup>a (*auf Streifen*) incipit ep̃st̃la beati iohannis constantinopolitani episcopi ad theudorum monachum de reparatione lapsi | Quis dabit <sup>39</sup> (b ex u) kapiti meo aquam — f. 248<sup>r</sup>a ultra medicamenta non queres explicit feliciter. (*Maj.*) incipit de monachorũ penitentia et recuperatione post ruinam | Frater <sup>40</sup> quidam inpugnabatur — f. 249<sup>v</sup>a penitentia apud deum. f. 249<sup>v</sup>a (*Maj.*) incipit de exultatione diaboli in ruina monachorum uel perseuerantia et labore perfectorum <sup>41</sup> | Dicebat quidam de thebeis — f. 250<sup>r</sup>a factus sum monachus. (r. *Maj.*) incipit ep̃st̃la beati iheronimi pr̃sb̃ri ad clericos <sup>42</sup> | k̃m̃i atque d̃lmi sacerdotes quos semper dñs adobt̃auit — f. 250<sup>v</sup>b conscientiam traere criminossam. (*Maj.*) explicit incipit uita s̃c̃ssimi uiri filius fimiani (*sic*). | f. 250<sup>v</sup>b Fuit <sup>43</sup> quidam uir uite uenerabilis — f. 253<sup>v</sup>b p bonam confessionem cuius regnum sine fine p̃manet (*sic*) gloriosum in secula seculorum amen explic̃. f. 254<sup>r</sup>a (*das Folgende von etwas späterer Hand, r. Maj.*) incipit actus uel uita s̃ci siluestri pape romensis <sup>44</sup> | (r. *Min.*) Sanctus eusebius cesareę palestinę ep̃s̃ duodecim decadas — duodecima mecaloprepia | Storiografus ñsr̃ eusebius — f. 254<sup>r</sup>b transferre p̃cepisti. | Domne s̃c̃e ac beatissime pater unde obsecro — non erit. Silvester igitur ep̃s̃ in infantia sua — f. 262<sup>v</sup>a magnificari ñm̃ dñi ñsi ĩhu x̃pi. (r. *Maj.*) item dicta de ciuitatem (m *eras.*) constantinopolim | Post hęc constantinus habuit bellum — f. 262<sup>v</sup>b ab uocabulo sortietur ita. | *Nach diesem Blatt hat ein Ausfall stattgefunden. f. 263<sup>r</sup> beginnt abrupt in der Vita s̃ci marcialis (so die Seitenüberschrift) cens! scio egressurum me de ista puella (f. 265 sind im Texte 5<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Zeilen frei mit der Bemerkung am Rande:*  
hic dimitte spatium quia dubito tria aut <sup>or</sup>iiii regule) — f. 276<sup>r</sup>a eterne mereamur participes <sup>seri</sup>///////// (s. l. m<sub>2</sub>) añ. (r.) uita uel obitũs (s *add. m<sub>2</sub>*) iheronimi pr̃sb̃tri composita a sebastiano monacho s̃c̃ssimi benedicti et eodem die natale s̃c̃e sofie m̃r̃ . II .

<sup>38</sup> Ib. 80, 137. — <sup>39</sup> 47, 227 patr. gr. M.; vgl. Tolet. 10, 25 f. 185<sup>v</sup>a. —

<sup>40</sup> Vitae patr. I. V, 5, 38 (71, 884 M.). — <sup>41</sup> Vgl. Tolet. 10, 25 f. 222<sup>v</sup>a.

— <sup>42</sup> Ib. fol. 241<sup>v</sup>a. — <sup>43</sup> ? — <sup>44</sup> Vgl. Mombrinius, Vit. SS. II, 277<sup>v</sup> (Mailand) und die olgende Handschrift 7, fol. 5.

klds octōrs<sup>45</sup> | Plerosque nimirum illustrium — f. 280<sup>r</sup>a nec  
choantur nec finientur sed per infinita secula seculorum |  
manente amen. (r.) incipit uita uel hactus sc̃ssimi gregorii p  
romensis | Gregorius<sup>46</sup> urbe (e ex is m<sub>2</sub>) romulea — f. 28  
secretarii die quarto iduum martiarum. (Maj.) incipit ob  
beatissimi ysidori Ispalensis ep̃sci feliciter a redempto cle  
recensitus | Visum est<sup>47</sup> michi ut tue sc̃titati brebiter — f. 28  
consummabit in pace amen. *Von der Hand des Fälschers f*  
Sub die pridie nonas aprilis luna nona decima Era sexcentes  
septuagesima iiii Ioannes abb ~ in sc̃o em̃no. *Auf dem H*  
*des Blattes spanische Eintragungen s. XV.* f. 286<sup>r</sup>b ff. m. s. 2  
Sermo b'i agustini ep̃i über Petite et dabitur uobis. In lectioni  
sc̃i euangelii hortatus est dñs ad orandum —. *Auf zwei wei*  
*lectiones folgt gleichfalls m. s. XII:* Credimus<sup>49</sup> sc̃am trinita  
idest patrem et spiritum sanctum unum deum — f. 287<sup>r</sup>l  
nec dñm uere nec hominem tenere credantur explicit. f. 2  
*beginnt wieder die alte westg. Hand: (in bunten Streifen)* incip  
capitula libri huius | Uita sc̃e constantine uirginis | Uita  
melanie | Uita sc̃e castissime | Uita cuiusdam sc̃e uirginis qui  
in extasin fuit scripta | Epstla de beate eiherie laude | Uita  
pelagie | Uita sc̃e marie egyptie | m. s. XIII: Vita sc̃e m  
uirginis. f. 287<sup>v</sup>b *(in bunten Streifen)* uita sc̃e constantine  
ginis<sup>50</sup> | f. 288<sup>r</sup>a Constantine uirginis sacratissime gesta mirab  
que longo —. *Die Handschrift bricht im ersten Theile di*  
*Vita ab. Die letzte Seite f. 293<sup>v</sup>b ist bis zur Unleserlichkeit*  
*gerieben.*

## 7

20 m. bip. pag. s. XII/XIII.

*Als eine Art Vorsetzblätter gehen voraus 6 Folien, enthalt*  
*die Vita sc̃i Brendani.*<sup>1</sup> Sc̃s uir brendanus magne — (*ab*  
*schliessend*) ne eum amplius crucietis quam. f. 1<sup>r</sup>a liber u  
sc̃o<sup>4</sup> orientalium. Benedictus<sup>2</sup> dñs qui uult oñs —. f. 5<sup>v</sup>a a

<sup>45</sup> Vgl. M. Ziegelbauer, Consp. rei litt. ord. S. Ben. I, 4. — <sup>46</sup> Gre  
vita auctore Paulo diacono (Greg. opp. IV, 1, 1); vgl. die Handsc  
7, fol. 83<sup>r</sup>a. — <sup>47</sup> Isid. I, 27. — <sup>48</sup> Aug. sermo 61 (V, 409). — <sup>49</sup>  
symbolum fidei I, 738. — <sup>50</sup> Vgl. Escor. a II 9 f. 59.

<sup>1</sup> Vgl. über Brendanus oder Brandanus abbas Cluainfertensis in Hibe  
(† 587) Henschen Comm. in AA. SS. Boll. 16. Mai III, p. 599—60

<sup>2</sup> Rufini histor. mon. 21, 378 M.

uel uita siluestri. Sanctus<sup>3</sup> eusebius cesaree palestine ēps duodecim —. f. 10<sup>r</sup>a atanasii liber de uita s. antonii. *Vorausgeht* die epistola euagrii. Ex alia<sup>4</sup> in aliam linguam —. Optimum<sup>5</sup> fr̃s in istis certamen —. f. 24<sup>r</sup>b comemoratio iheronimi de epitafio sc̃e paule. Si cuncta<sup>6</sup> m̃i corporis —. f. 32<sup>r</sup>a uita domine egiptie marie translata de greco in latinum. Fuit<sup>7</sup> quidam senex in palestine monasteriis —. f. 37<sup>r</sup>a uita sc̃i ambrosii. Hortaris<sup>8</sup> uenerabilis pater augustine —. f. 42<sup>b</sup> obitus isidori a redempto clerico recensitus. Visum<sup>9</sup> est mihi ut tue sc̃itati —. f. 43<sup>r</sup>b uita † memoratio mirabiliorum que d's pro boni obsequii famulatu s'cissimi fructuosi episcopi ad corroborandam fidem credentium statuit ad salutem. Postquam<sup>10</sup> antiquas —. f. 47<sup>v</sup>b obitus uel miracula sc̃oꝝ episcoporum emeretensium s. pauli et fidelis. Omittentes<sup>11</sup> faleratas uerboꝝ —. f. 49<sup>v</sup>a doctrina mandatorum duodecim sc̃i athanasii episcopi ad anthiocum. Dux<sup>12</sup> aliquis nomine anthiocus —. f. 52<sup>v</sup>a sequitur uita ipsius antiochi abbatis: hec igitur<sup>13</sup> —. f. 54<sup>r</sup>b uita marcialis. Predicante dño ñro ih̃u x̃po apud iudeam —. f. 63<sup>r</sup>b uita sc̃i germani ēpi. Ne mihi<sup>14</sup> prima cura —. f. 69<sup>v</sup>a uita possidi episcopi de uita sc̃i agustini. Inspirante<sup>15</sup> rerum omnium —. f. 78<sup>v</sup>a in festiuitate sc̃i egidii sermo. Est quodammodo<sup>16</sup> deus p'cipiens a dextris —. f. 80<sup>r</sup>a uita uel obitus beati iheronimi (*des Sebastianus monachus*). Plerosque<sup>17</sup> nimirum illustrium —. f. 83<sup>r</sup>a uita uel actus s'cissimi gregorii pape romensis. Gregorius<sup>18</sup> urbe romulea a patre —. f. 85<sup>v</sup>b translatio sc̃i em̃i pr̃bri a ferdinando — edita. Sacri<sup>19</sup> corporis bt'i emiliani translationem —. f. 87<sup>r</sup>a Miraculum quod scribo —. f. 89<sup>r</sup>b uita sc'e pelagie confessor (*sic*). Magnas<sup>20</sup> dño gr'as referre debemus qui non uult —. f. 91<sup>v</sup>b translatio et miracula beati felicis. Pastoralis<sup>21</sup> auctoritate —. f. 95<sup>v</sup>b

<sup>3</sup> Vgl. die vorausgehende Handschrift 6, f. 254<sup>r</sup>a. — <sup>4</sup> Euagrii ad Innocentium prol. 73, 125 M.; vgl. Tolet. 10, 25 f. 17<sup>r</sup>b. — <sup>5</sup> Athanasii Alexandrini vita b. Antonii 73, 125 M. — <sup>6</sup> Hier. ep. I, 684. — <sup>7</sup> Vgl. 73, 673 M., doch weicht der Anfang ab. — <sup>8</sup> Vita Ambrosii auct. Paulino (Ambrosii opp. app. p. 1). — <sup>9</sup> Isid. I, 27. — <sup>10</sup> Valerii abbatis vita S. Fructuosi 87, 459 M.; vgl. die vorausgehende Handschrift 6, f. 190<sup>r</sup>a. — <sup>11</sup> Ib. f. 216<sup>r</sup> (80, 128 M.). — <sup>12</sup> Vgl. ib. f. 195<sup>r</sup>a. — <sup>13</sup> Vgl. ib. f. 199<sup>r</sup>b. — <sup>14</sup> Ib. f. 29<sup>v</sup>. — <sup>15</sup> Augustini opp. I, 83. — <sup>16</sup> ? — <sup>17</sup> Vgl. die Handschrift 6, f. 276 a. — <sup>18</sup> Gregorii vita auctore Paulo diacono (Greg. opp. IV, 1, 1). — <sup>19</sup> ? — <sup>20</sup> 73, 63 M.; vgl. Tolet. 10, 25 fol. 211<sup>v</sup>a. — <sup>21</sup> ?

de uita et uirtutibus s'ci martini episcopi. *Nach dem Capitel-index des 1. Buches beginnt die Vorrede:* Plerique<sup>22</sup> mortalium studio et glie —. f. 102<sup>r</sup>a de transitu sc'i martini ep'i et confessoris. Martinus<sup>23</sup> igitur obitum suum —. f. 105<sup>r</sup>a Braulionis uita uel mirabilia emiliani. Insignia<sup>24</sup> miracloꝝ apostoli — f. 110<sup>r</sup>a xpi gr'a custodire dignetur. (r.) de basilica s'ci emiliani. Quem<sup>25</sup> meror quem culpa — pmereare tuis. Amen. f. 110<sup>r</sup>b Vita s'ci nicholay episcopi. Sicut<sup>26</sup> omnis matheries —. Nycholaus itaque ex illustri —. f. 116<sup>r</sup>b uita de uirtutibus s'ci massone episcopi. Huic p'fato<sup>27</sup> almo uiro ad supnã patriam —. f. 123<sup>r</sup>a uita s'ci d'nici siliensis (sic). Gloriosus<sup>28</sup> xpi confessor beatus dñicus — quo idem confessor gaudet perhenniter uiuit et regnat — amen. *Hierauf folgen Auszüge aus dem Evangelium, aus Bernard, Gregor, Augustin, Isidor und zahlreiche leoninische Verse, zu Ende folgende:* Ve tibi<sup>29</sup> terra cuius rex est puer et cuius principes mane comedunt. Est paruus psalmus dum uirtus obtulit almus ¶ O sine p. time. l. nisi c. subueniat aut r. Lapis iacet in terram tolle capud et uolabit<sup>30</sup> ¶ Si cum nato sit pars (q̃dã pars in marg.) cum uerme tunc non credam quod sit plena gratia. Vultus adest testis qualis est intencio mentis. Victu qualis eris talia mente geris. I (sic) uultu legitur omnis secretas (sic) uoluntas. ¶ Omnibus exutis nobis tua iussa sequutis. Q' dabitur merces dix (sic) rex qui cuncta quoerces. Ante meum uultum cum nil remanebit inultum. Iudicium mecum tractabitis omnibus equum. ¶ Quia non intelligitur iteratum quod nescitur esse factum. Optimus ut fieres de meliore bonus. ¶ Quem semel orredis (sic) maculis infamia nigrat. Ad bene tergendum multa la (Rest unleserlich). *Es folgt eine neue Seite mit anderer Schrift s. XIII.* Isayas profeta nobili prosapia ortus filius amos non tamen — (schliesst abrupt) post aduentum dñi paulus crudelis persecutor cum anania m̃a

<sup>22</sup> Sulpicii Severi vita S. Martini p. 110 H. — <sup>23</sup> Ib. 147. — <sup>24</sup> 80, 701 — <sup>25</sup> ? — <sup>26</sup> Vgl. den Escor. & III 26 f. 3, Monacens. 14419 und Wattenbach im N. Archiv X, 407. — <sup>27</sup> 80, 137 M. — <sup>28</sup> Vita Dominici abba Exiliensis auctore ut uidetur Grimoaldo, Mabillon, AA. SS. o. s. B. VI, 2, p. 294 sqq. — <sup>29</sup> Vgl. Eccles. 10, 16 u. a. V. — <sup>30</sup> Rätsel (lapis)

## 8

(F 194) 20 m. bip. pag. non num. fol. a. 946, in westg. Schrift.<sup>1</sup>

*Die Handschrift ist am Anfange und Ende verstümmelt. Die ersten 15 Blätter s. XII ex. enthalten 4 Homilien zum Evangelium, deren erste abrupt beginnt: aliquid boni esse Nazareth interpretatur flos. Videtur autem michi —, die zweite: (r.) Incip' homilia . ii . | Nouum quidem canticum illud quod solis dabitur in regno dñi cantare uirginibus —. Die vierte schliesst: si specialiter fiat michi scdm uerbum tuum (r.) Explicit homilia iii. Excusatio. Leccionem euangelicam exposui sicut potui — cui hoc meum qualemcumque opusculum deuotissime destinaui | Glia sine carens sit tibi uirgo parens | Laus tibi sit xpe! qm lator (sic) explicit iste. Hierauf sind zwei Falze bemerkbar; das nächste Blatt trägt die Bezeichnung 2. f. 2<sup>r</sup>b m. s. XII/XIII enthält Etymologisches: C est iniusta petens exactor nemo uacillz | Ast exactio dic iniusta peticio certe. f. 2<sup>v</sup> füllt in bunten Majuskeln: in nomine | simplo | triplo diuino | incipiunt | capitula | libri ethi | moliarũ (sic) | ul ualeas | quere<sup>re</sup> (r<sup>o</sup> m<sub>2</sub>) q q<sup>ris</sup> (e m<sub>2</sub>) | cito in hoc | corpore | inuenire hec | tibi lector pagina mons | trat de quibus | rebus in libris singulis conditor | huius codicis dispu|tauit in libris duodecim. Hierauf wie im Escor. & 13 f. 9<sup>v</sup> der Index f. 3 sqq.: Incipit pars prima titulus 1. De disciplina et arte —. f. 4<sup>r</sup>b (bunte Maj.) in ñe dñi | nñi iñu | xpi incipit | liber ethimo|logiarum beatis|simi ysidori | iunioris ecclēspalēsis | ep̃si ad braulionem cesa|ragustanum ep̃sc̃pm | scriptum | incipiunt epistole | in subsequentis huius | operis libro (o ex i m<sub>2</sub>). f. 4<sup>r</sup> Is. an Br.<sup>2</sup> Dum amici litteras —. Desgl.<sup>3</sup> Quia non ualeo te —. Desgl.<sup>4</sup> Omni desiderio —. Br. an Is.<sup>5</sup> O pie domne —. Is. an Br.<sup>6</sup> Quia te incolomem —. Br. an Is.<sup>7</sup> Solet repleri —. Is. an Br.<sup>8</sup> Tuę sanctitatis — ora pro nobis beatissime domne frater. expliciunt aepistolę directoriae. (r. Maj.) Incipit prefatio totius libri domno meo et dei seruo braulioni aēpo hysidorus<sup>9</sup> | En tibi — stilo maiorum. Hierauf folgen die*

<sup>1</sup> Vgl. tab. XXII der Exempla script. Visig., welche ein Facsimile des Blattes mit der Subscriptio bietet. — <sup>2</sup> Braulionis ep. 80, 649 M. (= Is. opp. VI, 561). — <sup>3</sup> Is. VI, 574. — <sup>4</sup> Is. opp. VI, 562 (= 80, 649 M.). — <sup>5</sup> Is. VI, 575 (= 80, 651 M.). — <sup>6</sup> Braul. 80, 650 M. — <sup>7</sup> Is. VI, 580 (= 80, 654 M.). — <sup>8</sup> Braul. 80, 651 (= Is. VI, 576). — <sup>9</sup> Is. Etym. III, 1 (= 80, 654 M.).

*Capitel des 1. Buches und dieses selbst: De disciplina et  
Disciplina addiscendo (sic) — ignis ardore siccetur. rnr  
(Maj.) explicitus esest lb ethimologia. era dcccc lxxxiu  
946 am Rande) | xiii klds. stbrs. lune cursu discurrent  
luna xviii a . s . | Regnante rege ranemiro in legione. e  
sanctio in panpilona. | Gomesani deniq' abbati sancto  
dircetii monasterii regēti. ψ | Ora pro scribtoe eximino  
pr̄sbo si dñm ubiq' pro protectorē habeas tuo in uoto |  
stehen links umrahmt das akro-meso-telestichische Gedicht  
vier Zeilen:*

En ora paginis	Alăcēr insēdēns.	Lege
Xistentesq' fessos	Bis meis artus siC.	ut sis
In mixtis omnibus	Bonis adiungieR.	legenti
Minax////aufugiam	Atrăque baratrĬ.	denti.
Γ Inprecor fratribus	Toth uos idem ritŪ.	
Nomen caput sic etāneor	In medio abbA <sup>10</sup>	
Ora tu dignior	Sic memet fertitĒ.	

*Die nächste Seite ist leer. Dann: (r.) incipit de celo uel  
circulis eius atque subterraneo meatu | Cēlum<sup>11</sup> circulis  
distinguitur — (Schluss der Seite) et post sex menses  
est super terras | (die nächste Seite) in dextera precipiti e  
auf welcher der nächste Abschnitt bezeichnet wird: C in de  
planetis — (abrupt schliessend) multiplica per iiii xv fiunt  
tire per x.*

## 9

20 m. 55 foll. s. IX/X. in westg. Schrift.

*Die Handschrift ist am Anfang und Ende verstümmt  
sonst noch vernachlässigt; sie zeigt schlechtes Pergament  
schöne Hand; sie enthält Johannes Chrysostomus. f. 1<sup>r</sup> beg  
rupt: liut quidem mente retinens aliut ore depromens  
preparabit dñs diligentibus se. cui est honor et glā in sc  
explicit feliciter. (r. Maj.) item eiusdem de ieiunio ni  
in iona propheta | Adest nobis splendidus dies et desi*

<sup>10</sup> Von jüngerer Hand am Rande: in medio me corabba, von der  
Text auf Rasur: mecor? — <sup>11</sup> Vgl. Escor. & I 3 f. 234<sup>r</sup> a, R  
de Cardenna 12.



opus aduenit — f. 4<sup>r</sup> confugiamus ut misericordiam conse-  
 amur et gratiā dñi nři ihu xpi cū quo patri gla et honor  
 a cum spū s̄co in scla sctoꝝ AMEN. f. 5<sup>r</sup> (r. Maj.) incipit liber  
 de conpunctione cordis ihoannis epsepi (sic) constantinopolitani  
 aureum (am Rande ad demetrium)<sup>1</sup> | Cum te intueor beate  
 metri frequenter insistentem — f. 29<sup>v</sup> nequaquam poterant ei  
 a semetipso non leditur explicit feliciter. (Maj.) incipit de  
 conuersione hominis | Om̄s qui sese student humo tollere —  
 31<sup>r</sup> et perficiat cursum ūsm in salutem ipsi gla in scla sctoꝝ,  
 Maj.) explicit de conuersione hominis. (r. und schw. Maj.) epi-  
 stola de initio sue conuersionis scribta ad parentes suos | Cum  
 a paruitatem meam — f. 36<sup>r</sup> cuipiam preindicet sed uoluntas,  
 explicit. (r. und schw. Maj.) it̄ ad quosdam contemtores mundi.  
 quod antequam (sic) om̄s diuitias suas prerogent ad heremium ire  
 debent | Quanto gaudio repletus exultem f. 42<sup>r</sup> om̄ib'  
 apugnationibus possitis extollere, explicit. (r. Maj.) it̄ eiusdem  
 de sacramento babtismi (mi ex matris) | ut de babtismi sacramento  
 aliquid sc̄itatis usē auribus — f. 49<sup>r</sup> patri una cum spū s̄co  
 honor gla et potestas per immortalia scla sctoꝝ amen. (Maj.)  
 explicit feliciter f. 49<sup>v</sup> (r. Maj.) incipit liber ad gregorianam  
 astronomam, incipiunt capitulationes. Nach der Capitulatio (25  
 fapp.): Adgregati simul in unum deploremus proximum mise-  
 re proclamemus — lugeamus nosque illum diuites et pauperi  
 mania etas adque sexus ad ipsum concurrere. f. 50<sup>v</sup> (von anderer  
 noch roherer Hand, innus s̄ci micahelis. Prompta cuncta cattolice  
 peps alumna ecclesie — sit gla sitque onor patri atque filio  
 amulet quo equali sp̄m (sic) paraclit̄ qui unum in trinitatem regnat  
 in perpetuum amen. f. 51<sup>r</sup> beginnt abrupt in einem Werke, dessen  
 Anfang verloren ist; auch auf dieser und den folgenden Seiten  
 ist davon nur wenig erhalten. So steht auf dieser Seite die Rubrica  
 Salua uoluntate dñi in nullo. Die Handschrift bricht ab f. 56<sup>v</sup>  
 Abschnitt iv contra concupiscentiam carnis mit den Worten:  
 peccauerit premia sue castitatis admit |

## 12

20 max. m. bip pag non num fol e. XII

Die in Spanien geschriebene Handschrift hat schöne Initialen;  
 sie ist am Ende verstümmelt. An den beiden Deckeln kleben



*Blätter eines Codex s. IX in westgothischer Schrift 2<sup>o</sup> min., die beschnitten sind; die eine Seite beginnt: Iam ergo erat una sine uiro & femina | Iam erat altera de uiro sine femina | Iam erat tertia de uiro et femina | Quarta restabat sine uiro de femina | Sed ista quarta liberabit tres Prima | et secunda ruerunt tertia de ruina generaberunt in quarta salutem inuenerunt. Exultent uirgines. uirgo peperit xpm nihil in eam putent exterminatum. mansit uirgo post partum etc. Die Handschrift enthält eine grosse historia veteris et novi testamenti, welche die Bücher der Bibel begleitet:*<sup>1</sup> f. 1<sup>ra</sup> (r.) Incipit hystoria scolastica prefatio. & | ( )mpa-  
torii (I ist herausgeschnitten) maiestatis est tres in palatio habere mansiones. auditorium uel consistorium in quo iura — a fundamento loquendi sumemus principium, immo ab ipsius fundamenti principio. eo iuuante qui omnium princeps est et principium. (r.) De creatione empirei celi et quatuor elementorum | In principio erat uerbum et uerbum erat principium in quo et per quod pater creauit mundum — (*Ende der Macabder*) reuertamur de iohne filio symonis psequentes | (r.) Incipit prologus eplaris. (r. und bl. Maj.) euangelica historia incipit hic | Reuerendo patri et dñō suo guilelmo dī grā senonensi archiepō<sup>2</sup> petrus seruus xpi presbiter trecensis uitam bonam et exitum beatum. Causa suscepti laboris fuit instans petitio sotiorum qui cum hystoriam sacre scripture in serie et glosis diffusam lectitarent breuem nimis et inexpositam opus aggredi me compulerunt etc. Im Verlaufe setzt er auseinander: a cosmographia moysi inchoans riuulum hystoricum deduxi usque ad ascensionem saluatoris. Die Handschrift schliesst abrupt in den Actus: et orando imposuisset ei manus sanauit eum. Drei freigebliebene Columnen am Ende der historia euangelica sind mit verschiedenen gleichzeitigen Notizen ausgefüllt; z. B. über Begräbnisstätten der Apostel, ferner m. s. XIII: sub ē. m. cc. lx. xi. k̄las octobris cum abbe ioh̄e dedicatum fuit altare b̄i nicholay a mauricio bur̄gn ep̄o // // // // elcto et sunt ibi reliquie recondite de ligno domini de sepulchro dñi et s̄coꝝ innocentum s̄ci nicholay. S̄ci ysydori. S̄ci blasii m̄ris. S̄ci demetrii m̄ris. de archa ap̄loꝝ. Preterea eodem die consecrauit duas campanas f̄cas per iam dictum abbatem in eodem anno.

<sup>1</sup> Petri Comestoris Historia scholastica, Venetiis 1728 (vgl. Fabricius I, 374 und die Handschrift S. Pedro de Card. 6). — <sup>2</sup> Guilelmus archiepiscopus Senonensis 1169—1175.

## 13

20 m. bip. pag. 211 foll. s. X. in westg. Schrift.

*Die Handschrift ist am Anfang und Ende verstümmelt, f. 1 bis 4 fehlen. f. 1<sup>a</sup> beginnt abrupt mit m' quando<sup>1</sup> de acceptis uirtutib' non nobis sed illi gratias agimus in einem Commentar, dessen einzelne Abschnitte roth eingeschoben sind. Der letzte interpretirte Abschnitt ist f. 13<sup>a</sup> ut regni eius mereamur esse consortes — si autem heredes sine dubio et consortes erimus. (r. und gr. Maj.) incipiunt capita regulae monachorum. 1 De generibus uel uita monachorum — in hac sit regula constituta. (Es sind 72 Nummern). (r. Maj.) incipit regula (r. Min.) Regula appellatur ab hoc ut obediendum dirigat mores | (schw.) Regula appellatur ut beatus ayt benedictus — f. 32<sup>a</sup> fons uite pmanet. (r. und schw. Maj.) explicit explanationis liber primus in beati benedicti regula ab smaragdo abbate editus incipit eiusdem in eadem regula secundus. que sunt instrumenta bonorum operum III. Das 3. Buch beginnt f. 144<sup>b</sup> und schliesst qui es salus et uictoria uitam mihi tribue sempiterna (sic) AMEN. (r. und schw. Maj.) hic finit conclusus liber tertius. Omelia scti iohannis constantinopolitano (sic) de agenda penitentia. f. 145<sup>a</sup> Prouida mente et profundo cogitatu cognosci debent — f. 146<sup>b</sup> promerebitur indulgentia. f. 147<sup>r</sup> füllt die cruz Ouetensis in Umrahmung, f. 147<sup>a</sup> (r. und schw. Maj.) incipiunt capitula libelli scintillae scripturarum.<sup>2</sup> Nach einem Index von 86 Nummern 1 de caritate — LXXXI de lectionibus: f. 148<sup>b</sup> (r. und schw. Maj.) expliciunt capitula in nme dñi summi incipit liber sententiarum de diuersis uoluminibus inprimis de caritate | Dñs dicit in euangelio maiorem — f. 211<sup>b</sup> schliesst abrupt (im 71. Abschnitt de mansuetis et temerariis) sicut enim ciuitas. f. 151<sup>v</sup>, 152<sup>v</sup> und 154<sup>v</sup> stehen alte Federzeichnungen, welche Musiker darstellen, die auf sehr eigenthümlichen Instrumenten spielen.*

## 16

(F 168) fol. max. m. bip. pag. s. XII/XIII.

*Ist der 2. Theil einer grossen Bibel, mit dem Gregorcodex 1 in Schreibart, Miniaturen und Anderem ganz gleich, die Bücher*

<sup>1</sup> Smaragdi abbatis commentarii in regulam S. Benedicti, Coloniae 1575; vgl. Fabricii bibl. VI, 492. — <sup>2</sup> Scintillae des Alvarus v. Cordova; vgl. Patres Tolet. II, 418 und die Codd. Matrit. A 115, A 118, P 73, P 113.

von Esaias bis zur Apocalypsis enthaltend. Nach der Apocalypse folgen Prologus Isidori in libro sedecim prophetarum, Proemium in libro ysaye pph'e ab isidoro spalensi ep'o, Argumentum p'fati anti xpi in ortum et obitum ysaye (ysayas filius amos non illius —), Catalogus in libro ysaye pph'e expositus ad explanandum testimonia (B'ts itaque ysayas —), Incipiunt ysaye testimonia de xpo dño pph'auit (Uere enim utique —), Incipit prologus sibille (Sibille generaliter femine dicuntur pph'antes — multa de deo et xp'o scripta continentur), Incipit eiusdem liber | Fuit igitur hec sibilla primiadis regis filia —). Vor dem Schluss steht das Gedicht: Iudicii<sup>1</sup> signum — sulphuris amnis. Das Werk schliesst: et mare iam non erit et regnabit dn's in s'cis et ipsi regnabunt cum illo sc'la sclorum amen. Darauf folgt noch der liber Baruch: Et hec uerba libri q' scripsit baruch filius — que possunt fugere sunt tecū ac pdesse sibi, Nullo itaque modo nb' est.

## 17.

20 m. bip. pag. numerirt bis 316 foll. a. XI ut uid. in westg. Schrift.

Auf der Aussenseite des ersten Deckels: Es del monasterio de sfant Millan y prestose al s<sup>or</sup> obpo de ciudad Rº y al doctor meto (oder nyeto?) que lo lleuo a 12 de Iulio 1558 | doctor meto. Titel: Missale gothicum al estilo romano (wegen der nicht westgothischen Noten oder vielen Neumen). Am Ende der Handschrift steht hinter den Worten me cum illis grā coronet eterna p dñm von der Hand des öfter in diesen Codices zu treffenden Fälschers: (r.) Placidius ab. in sc'o em'no. e. dccccxiii. Vor f. 1 finden sich eine beträchtliche Anzahl nicht numerirter Blätter, von welchen nur einige der eigentlichen Handschrift angehören, enthaltend Theile von Kalendern, Martyrienverzeichnisse nach den Kalendertagen, Epacten, Gebete u. dgl. Zur Handschrift selbst gehört ein Kalender mit je drei Versen, die den einzelnen Monaten beigeschrieben sind, der erste stets von anderer Hand vorgesetzt:

Jan. Dat primus decimam ianus pede septima sextam

Principium iani sacri tropicus capricornus

Iani prima<sup>I</sup> dies et septima<sup>VII</sup> fine timetur (<sup>mina</sup> m<sub>1</sub>) —

Dec. Septima dat primam. sextam pede<sup>dena</sup> decebris.

<sup>1</sup> August. de civ. dei XVIII, 23 (II<sup>2</sup>, 285, 21 Domb.).

Hisce sagitiferam discernas uersibus horam  
Terminat architenens medio sua signa decembri

Dat duodena cohors ·<sup>vii</sup>·inde decemque decembris.

f. 12<sup>v</sup> finden sich m. s. XII 19 Verse, welche f. 12<sup>ra</sup> ohne die rechts und links beigeschriebenen Zeichen und Zahlen mit einigen Varianten wiederkehren:

xvi Ad sextum decimū numerum quintum  
dato (o ex e) primum v. q B̃ I III  
v Belligeris quinque plus uno iungere linque i. e. II B̃ V —  
viii Sicque nouem linque! studeas ut iungere v. i. i  
quique  
xxviii Tandem cum binis uiginti sex dato trinis III. h u

s	q	p		r	p
xvi	vi	xx	xxiiii	viii	

Auf der letzten Seite steht auf einem Text in westg. Schrift von einer Hand s. XV geschrieben ein kleines Verzeichniss von Handschriften: Liber eruditionum beati neucerij | Pronosticum Beati Iuliani Toletani epi | Liber aeria regia | epla s<sup>ti</sup>. alcoini diaconi turonēs | formula honeste uite beatissim//// ncs marei.

19

(F 204) 20 m. bip. pag. 244 foll. s. X in.

f. 1—3 fehlen und zwischen f. 4 und f. 5 ist ein Blatt nicht numerirt. Am Ende der Quaternionen sind bisweilen die Anfänge der nächsten geschrieben. Die Handschrift hat viele zum Theil originelle Initialen und ausgeführte Miniaturen. Am Ende f. 244<sup>v</sup> m. s. XV: Señor prior de san myllan de la cogolla. f. 4<sup>ra</sup> beginnt in Erklärungen von lectiones euangelii. Lcō s̃ci euangelii sc̃dm lucan. In illo tempore exiit edictum —: Significat hanc descriptionem uel primam esse eram —, woran sich später förmliche Homilien schliessen, von denen einige durch Initialen hervorgehobene Anfänge lauten: Fr̃s dilectissimi dñs semper fuit et est et erit sine fine quum —, Audistis fr̃s k̃mi in lectione euangelica qualem similitudinem —, Adtendite fr̃s k̃mi quanta tribulatio —, Ante aduentum dñi fr̃s k̃mi multi prophetae —, f. 48<sup>v</sup> Homelia s̃ci gregorii —, f. 56<sup>rb</sup> idem homelia lectionis eiusdem beati augustini epi. Glorificatum a patre filium sc̃dm <sup>1</sup> —. f. 57<sup>v</sup> sind 1½ Co-

<sup>1</sup> Ob August. serm. 263 (V, 1209)?

lumen ausradirt. f. 58<sup>r</sup>a homelia gregorii papę de die pentecosten. Libet<sup>2</sup> ꝥ kmi euangelice uerba lectionis sub breuitate — f. 63<sup>r</sup>a (vor der Doxologie) que nobis iam non relinquetur sed datur. (r. Maj.) Incipit euangelium scđm matheum. | Liber generationis ihu xpi — f. 64<sup>v</sup>b qui potest capere capiat. (r. und bl. Maj.) in nme dñi incipit liber co//mentarioꝝ scđi iheronimi de tractatu euangelii mathei | Plures<sup>3</sup> fuisse qui euangelia conscripserunt — f. 67<sup>r</sup>a scribenda concludat. (Maj.) explicit prefatio, incipit expositio f. 67<sup>v</sup>b euangelii mathei. Liber generationis ihu xpi | In esaya legimus —. Das 2. Buch beginnt f. 94<sup>r</sup>a, das 4. f. 132<sup>v</sup>b. Das Werk schliesst f. 158<sup>v</sup> regum et dñs dñõꝝ et regnat in patre et spũ scō in scła scloꝝ am, worauf drei fast ausgewischte Zeilen derselben Hand folgen, von welchen der Schluss lesbar ist: sub era 919a. Demnach mag die Handschrift 881 geschrieben sein. f. 159<sup>v</sup> beginnt der Capitelindex des folgenden Werkes. f. 160<sup>r</sup>a (bunte Maj.) in nme dñi incipit liber enchiridion scđi agustini ad laurentiũ dcñũ. f. 160<sup>v</sup>b Dici<sup>4</sup> non potest dilectissime fili — f. 196<sup>r</sup>a quam prolixum de fide spe et karitate conscripsi FINIT DO GRS AM. (bunte Maj.) incipit liber questionum scđi agustini. Nach dem Capitelindex f. 197<sup>v</sup>b Licet<sup>5</sup> multi probatissimi uiri diuerso — LXX INTER Quomodo possit cognoscere quid sit missus a dō. f. 215<sup>r</sup>a (bunte Maj.) incipit lbr structionum beati eucerii lucdonensis ep̃i de questionibus difficillioribus (ueteris add. m<sub>2</sub>) et nobi testamenti. Nach einem kurzen Index der Bibelbücher: (bunte Maj.) eucerus salonio filio in xpo salutem | Sepe<sup>6</sup> a me requirens multarum rerum —. Quibus testimoniis scripturarum trinitas adprobatur — (abrupt schliessend) principes sacerdotum in scā scōꝝ ascendebant et quidem hoc// |

## 22

(F 186) 40 m. bip. pag. non num. fol. s. VIII in westg. Schrift.<sup>1</sup>

*Enthält die Vulgata der Schriften des alten und neuen Testaments und ist der westgothischen Bibel aus Toledo am meisten*

<sup>2</sup> Greg. in euang. hom. 30 (I, 1574). — <sup>3</sup> Hier. comment. in Matth. VII, 1.

— <sup>4</sup> August. ench. de fide VI, 231. — <sup>5</sup> Aug. dial. quaest. 65 (VI, 733).

— <sup>6</sup> Eucherius instructionum lib. I (50, 773 M.).

<sup>1</sup> Vgl. tab. XXV der Exempla scr. Visig., welche das Blatt mit der Subscriptio bietet; über das Alter der Handschrift vergleiche die Praef. zu dieser Tafel.

ähnlich. Für die Altersbestimmung kommt es auf die Subscriptio hinter dem 2. Buche der Maccabäer an: (Maj. je eine Zeile lila und grün) explicit maccabeoꝝ l̃br iis̃ | tandem finitis ueteris instru|menti libris quos ec̃la catholica | in canone diuinarum recipit | scribaturarum ad euangelia | nouumque testamentum | x̃po iubante peruenimus. aṃ | per quisium (alt. i m, atram. nigro) monacum s̃ati | emiliani sub era dcc̃ script: | (r. Maj.) martinus abbas in sancto e|miliano | (r. Min.) item abbates post sanctum emilianum, worauf in Min. eine Liste der Aebte von S. Millan folgt, die bis Petrus ab era DCLX//// (DCLXIII? Ewald) reicht, dann eine zweite, mit Johannes ab era DCCCLXIII schliessend. Indem die erste Liste in die Zeit des Schreibers reicht, nahm man die Datirung sub era dcc̃ = a. 662 für unbedenklich. Aber Ewald bemerkt, dass die 8. und 9. Zeile möglicher Weise nicht von dem Schreiber der Handschrift herrühren, den er vielmehr s. IX setzt. Loewe behauptet zuversichtlich, dass die beiden Zeilen von einer andern Hand aufgemalt sind, indem er auf Verschiedenheiten der Schriftformen, besonders des h, die Dicke derselben, das Minium und die beiden Farben lila und grün, sowie darauf aufmerksam macht, dass der Falsarius, um die Verschiedenheit der Farben zu verdecken, Buchstaben der vorhergehenden Zeilen mit seiner Farbe überzog. Doch scheint ihm die Handschrift noch dem VIII. Jahrhundert anzugehören.

## 23

20 m. bip. pag. s. XIII.

Als Vor- und Nachsetzblätter dienen Theile einer westgothischen Handschrift s. XI liturgischen Inhalts, von denen letzteres zwei Hymnen mit interessanten Initialen bietet: ymnus in diem s̃coꝝ fausti ianuarii et martialis: Gaudet caterba nobilis — und ymnus in decollatione s̃ci iohannis: Hic Iohannes mire natus de senili uiscera —. Dann ist noch der Titel eines dritten sichtbar: Imnus in diem s̃ci micalis arcangeli.<sup>1</sup> Auf dem anderen Blatte stehen z. B. lectio libri esaye pphe und epstla iacobi apsthi ad xii tribus. Die eigentliche Handschrift, Sermones s. euangelia betitelt, ist im Anfang verstümmelt; sie beginnt abrupt f. 3<sup>a</sup> (r.) Scd'm math'm xxv | Cum aporinquasset ih's ierosolimis et uenisset bettage ad montem oliueti et cetera. Euangelium istud

<sup>1</sup> Vgl. Mone I, 313—320.

deseruit duabus quibus dñcis — in tribulationibus dñm laudans. Explicit lib. m. s. XV add.: explicit suma magri ihs de abbat.<sup>2</sup> *Es folgt* Liber de miseria hominis quem innocentius III. pp̄ composuit cum esset eruditum (sic)<sup>3</sup>. Modicum ocii — sulphur et ignis ardens in secla scloꝝ amen. Explicit. in natle s̄ci emiliani pr̄bri hym̄ ad uesperas. Xpe caput fidelium hospes —. ad nocturnos hym̄. Cuncti celestis curie —. *Ohne Titel:* Ad laudes (sic)<sup>4</sup> summi principis —. In nth'e s̄ci benedicti hymnum. Melos decoꝝ concine —. ad nocturnos h̄m. Urbis uranice gaudet collegium. *Aehnlichen Inhalt hatte die letzte abgescheuerte Seite.*

## 24

20 m. bip. pag. non num. fol. s. IX/X in westg. Schrift.

*Die von einer Hand s. XII durchcorrigirte Handschrift ist am Ende verstümmelt und enthält am Rande zahlreiche Bemerkungen, wie utilis comparatio et egregia, perge lector et dulces cibos sume u. dgl. f. 1<sup>r</sup> enthält m. s. XII in spanischer Minuskel Gebete an Maria. f. 1<sup>va</sup> (r. und schw. Maj.) in n̄me dñi n̄si ihu xpi incipit de ciuitate dī sancti agustini ep̄i mirifice disputatus aduersus paganos demones ethe orū (sic) dōs ab exordio mundi usque in finem scli. ∴ | Gloriosissimam<sup>1</sup> ciuitatem dī siue in hoc (hac m<sub>1</sub>) temporum<sup>all</sup> (all m. s. XII) cursu cum inter impios — (abrupt im 22. Buche schliessend) se non poterunt. Magis quippe erit liber:/// delectio. Von den Randbemerkungen sind interessant die von der Hand des Schreibers; so die zum 6. Buche: dñico in introitum q (= quadragesimae) era 1015, so dass die Handschrift 977 geschrieben sein kann; zum 8. Buche: hic in quo abit alius scriba adscribere sabbato post octabas pasce; zum 10. Buche: hic scripsi in dñico post ascensio.// et fuit illa pinna mala; zum 12. Buche, wo wegen der durchschlagenden Schrift eine Stelle frei blieb: Perexi non dubites nil minus habet, ebenso zum 15. pexi nicil duuites aliquid. Auf den letzten Blättern der Quaternionen stehen regelmässig die Anfänge der nächsten, zum Theil mit cursiven Elementen geschrieben.*

<sup>2</sup> Johannes de Abbatis villa, von welchem Fabricius Sermones in euangelia et epistolas erwähnt, eine St. Galler Handschrift (992 s. XIV) ein Werk Super dominicales et euangelia enthält. — <sup>3</sup> 217, 701 M. —

<sup>4</sup> Mone III, 224.

<sup>1</sup> August. de civ. dei (VII, 13).



## 25

(F 188) 2<sup>o</sup> m. bip. pag. non num. fol. a. 917.<sup>1</sup>

f. 1<sup>r</sup> am Rande m. s. XVI: *Escriviose en la hera de 955 a 16 de las calendas de Sep<sup>re</sup> que es a 17 de Agosto et año de 917 (1 ex 7 corr.).* f. 9<sup>v</sup> *enthält die Quaternionenbezeichnung cii q, also sind sieben Blätter verloren. Die letzte (ein Binio) ist ausradirt; auf dem sechstletzten Blatt steht xxiiii. Die Handschrift ist von einem Corrector s. XII rücksichtslos durchcorrigirt, was in den folgenden Mittheilungen unberücksichtigt blieb, und mit vielen Lesenotizen am Rande ausgestattet. Sie enthält Cassian's Collationes und beginnt f. 1<sup>a</sup> abrupt: quod tamen<sup>2</sup> adhuc in spe promissionis abscōsum — f. 5<sup>rb</sup> expectatione suspensi. (r. und schw. Maj.) explicit prima cōlatio abbatis moysi de monaci destinatione ul fine. incipit capitula cōlationis eiusdem senis sc̃da de discretione. Es folgt der Index, dann: (r. Maj.) explicit capitula xxvi incipit liber sc̃ds (corr. add. Incipit collo sc̃da abbas moysi de discrecione) | Degustato<sup>3</sup> itaque matutino sopore —. f. 155<sup>r</sup> schliesst die eigentliche Handschrift: orationum ūsa<sup>4</sup> aura conmitetur (corr. add. explicit). (Maj.) finit cltio abbas abrahe de mortificatione. (r. Maj.) explt. lbr cltonum. editū abeato cassiano prsbro dō gratias. (r. Min.) oramus orantes dñ quesum' exaudi amen. (r. Maj.) con | (schw. Maj.) summatu est lbr iste | // (m. eras.: in era dcccc l v) | xvi. k setembris (sic) In era dcccc l v.<sup>4</sup> (m. post. add.: abbas Em̃s in sc̃o Em̃ino). orate pro exceptore si dñ habeatis protectorem et in eternum regnetis cum xp̃o saluatorē am. Quia qui pro alio orat semet ipsum dō conmedat (sic). | Rogo te lector qui et manus mudas (sic) in spatiū teneas ne littera deleas. f. 155<sup>v</sup> war leer geblieben, eine Hand s. XII füllte es: Vniuersis p'sente' literam inspecturis manifesta relatione et firma ueritate scribere curauimus que et quorum sanctorum reliquie in beati emili eccelsa requiescunt. Ne forte processu temporis a nostre posteritatis memoria relabentes honore debito privarentur. Igitur supra altare bte uirginis -- R, Sc̃i nicholay. Es folgen noch 5 Blätter,*

<sup>1</sup> Vgl. tab. XXI der Exempla scr. Visig. — <sup>2</sup> Io. Cassiani coll. I, 15 (p. 25, 5 Petsch.). — <sup>3</sup> Ib. coll. 2 (p. 38). — <sup>4</sup> So lesen Ewald im Reisebericht S. 332 und Ewald-Loewe in der Praef. tabb. Aber in seiner Beschreibung notirt Loewe ausdrücklich: in era DCCCC a V (nicht DCCCC L V).



ein Glossar enthaltend, die mit der Handschrift mindestens gleichzeitig sind; es stehen je zwei Glossenreihen auf der Seite. f. 156<sup>r</sup> a Da dexteram presta auxilium. Distendunt implent — f. 160<sup>v</sup> b petibilū / / / / / pe (abrupt schliessend).

## 28

2<sup>o</sup> m. bip. pag. s. lxx.

f. 1<sup>r</sup> ist leer. f. 1<sup>v</sup> (r. und schw. Maj.) in ñe dñi ñsi ihu xpi incipit liber institutionū beati ihoannis qui et cassiani ad papam castorem directum libros xii m. idē d̄ regulis monachorum libros iii et de principalibus uitiis libri viii hoc ordine eos disponens d̄ auitu monaci liber primus d̄ nocturnarum orationum et psalmorum liber secundus — d̄ spū superuie liber xii m' (r. Maj.) prefatio subsequentis operis | f. 1<sup>v</sup> b Ut ueteris<sup>1</sup> testamenti (testa in ras. m. post.) narrat istoria — f. 3<sup>r</sup> a in pari facultate. (r.) finit prefatio. (r. Maj.) incipiunt capitula libri primi de institutis monachorum i d̄ cingulo monaci — xi d̄ cingulo spiritali et sacramento ipsius. f. 3<sup>r</sup> b (r. Maj.) incipit eiusdem liber primus (schw.) de institutis<sup>2</sup> \*ac (h er.) regulis monasterio<sup>3</sup> dicturi —. Das 12. Buch schliesst in seinem 29. Abschnitte: ipsū quodquod intelligere meruim' eius esse muneris in ueritate credamus. (r. und schw. Maj.) in ñe dñi incipit liber conlationū patrū scō<sup>3</sup> abeato cassiano prsro tripertito ordine editum. nam idē cassianus idemque et ihoannes est appellatus qui spāi fraglatus ardore hoc opus in uiginte (sic) quattuor conlationes disponens decem ex his celestibus pigmentis opimus ad elladium et leontium ēpos ordine primo hoc modo confecit. Es folgt der Index (schw. Min.) Conlatio prima abbis moysi de monaci destinatione ul (sic) fine. Dann folgt der Index der Homilien des ersten ordo, darnach: (r. und schw. Maj.) it scdo ordine ad honoratum ēpm et eugerio eamulo (sic) xpi conlatione (sic) septem. Es folgen diese, dann: it tertio ordine iobianum mineruum leontium et teodorum alie vii conlationes. Es folgen diese, dann: (r. Maj.) incipit prefatio | Debitum<sup>3</sup> quod beatissimo pape castorio — et instituta properemus. (r. und schw. Maj.) conlatio prima abbis moysi d̄ monaci d̄stinatione ul fine. ' K i de hauitatione

<sup>1</sup> Io. Cassiani in libros de instit. coenobiorum praef. p. 1. — <sup>2</sup> Ib. p. 4.

— <sup>3</sup> Io. Cassiani praef. in X collationes patrum p. 3 Petsch.

scitii et prepositio abs moysi — tenendo. (r. Maj.) expliciunt kapitula | Quū inter<sup>4</sup> heremo scitii —. *Es folgen die verschiedenen Collationes nach ihren drei Ordines. Das Werk schliesst im 24. Buche: oportunissime narra//// | ////////// Erat inquit. Nach der Signatur der Quaternionen sind zwei Blätter verloren.*

## 27

40 m. 230 foll. s. X ut uid. in westg. Schrift.

*Enthält ein Missale gothicum. Es ist eine ausserordentlich verwahrloste Handschrift, aus welcher Blätter herausgerissen wurden und die überdies durch Wasser gelitten hat. Auf allen Seiten finden sich Neumen.*

## 28

20 max. bip. pag. non. num. foll. s. XI.

*Die am Anfang und Ende verstümmelte Handschrift ist nahe verwandt mit nr. 32, wie jene eine Lectionar enthaltend, und auf der inneren hinteren Deckelseite sind Abdrücke von Blättern derselben westg. Handschrift bemerkbar wie in 32. Sie ist f. 1<sup>r</sup> unten am Rande von moderner Hand betitelt: Expositiones in Varia loca scripture, im Katalog: Leccionario de epistolas y euangelios. Im Anfange sind 8 Quaternionen verloren. f. 1<sup>v</sup> beginnt abrupt ///rum quasi suam. Et idō nullus —. Die <sup>cendi</sup>erste Rubrica ist f. 1<sup>a</sup> euāgeliū scdm̃ mañ (sic) | Cum desset <sup>cendi</sup>(m<sub>2</sub>) ihs de monte ecce lepsus —. Die letzte: in decollationis sc̃i ioh̃is baptiste. scdm̃ marcum | In illo t̃p̃r misit herodes rex — prudens lector sagaci mente q̃sierit | (r. Maj.) incipit liber proemio<sup>4</sup> (oe ex i). Plenitudo<sup>1</sup> noui \*\* (et eras.) ueterisque testamenti quam in canone catholica recipit eccla quem hisido<sup>4</sup> traditione mista (sic) est | In principio uidelicet quinque libri moisi genesis — cum romano<sup>4</sup> ducib' factumque legationem. (r.) it̃ Prephationis libro<sup>4</sup> noui testamenti euanglo<sup>4</sup> p̃dicatio | Quamuis quadrifera sit uno testam̃ qui ex uno — babtismi mundum ligni uite. P̃ explic̃ liber primio<sup>4</sup>. (r. Maj.) incipit uita uł obitusco<sup>4</sup> (sic) qui in dñō precesserunt | Prephatio quorundam sc̃orum nobilissimo<sup>4</sup>. Nach der Praefatio und*

<sup>4</sup> Ib. p. 7.

<sup>1</sup> Isid. in libros v. ac n. test. T. prooemia V, 190.

dem *Capitelindex* beginnt das Werk: Adam<sup>2</sup> protoplaustus et colonus paradisi — inter dothain et balmon machabei. (r. Maj.) finit ortus uel obitus s̄coꝝ patrū. qui habentur in ueteri testamento. Incipit eorum qui sunt in nouo testamento<sup>3</sup> | Zacharias et helisabet — ibique in pace defunctus est atque sepultus. (r.) incipit capitula libri differenciarum beati hisidori | Inter dñ<sup>4</sup> et dñm inter trinitatē et unitatem — quattuor uitioꝝ. (r.) expliciunt capitula incipit liber differenciarum beati hisidori iunioris ēpi spalensis | Inter dñm et dñm ita quidem definierint (sic) — (abrupt schliessend in dem Capitel inter concupiscentiam carnis et s̄ps) possumus de ea etiam gloriosius triumphare. Am Ende ist ein Blatt einer westg. Handschrift s. XI angeheftet, welches beginnt (r. Maj.) expositio de oratione dñica | Et factum est cum esset ihs in loco quodam orans et ut cessabit — (schliessend in der 5. Bitte) cotidianus panis dicitur quia nos cotidie satiat. supersubstantialis est (is est in ras.).

## 29

(F 192) 20 m. bip. pag. 195 foll. a. 1073<sup>1</sup> in westg. Schrift.

Mit vielen Initialen und Miniaturen, darstellend z. B. das Opfer Abrahams, Petrus im Kreise seiner Schüler. Die Quaternionenenden sind durch die Anfänge der nächsten Zeilen bezeichnet. Enthält den *liber comitis de toto circulo anni*.<sup>2</sup> Auf der Innenseite des ersten Deckels: En el mes de iunio era m̄ · ccc · lvii (d. i. im Jahre 1319) murieron los infantes en la vega de granada. f. 1 ist fast ganz ausgerissen, auf dem Rest und f. 2 unbedeutende Eintragungen. f. 3<sup>v</sup> die *Cruz Ovetensis*: signū crucis | xristi regis. Eine mit dem Uebrigen gleichzeitige Hand hat hinzugefügt: In era dccxliiii (d. i. im Jahre 706) Abbas Em̄ls in

<sup>2</sup> Is. de ortu et obitu patrum V, 153. — <sup>3</sup> Ib. 178 — <sup>4</sup> Is. differentiarum l. 2 (V, 77).

<sup>1</sup> Nach dem Katalog (vgl. Memorial histórico español tom. II, Madrid a. 1851, p. 13) s. VIII; aber a. 1073 ergibt die Subscriptio. Vgl. tab. XXXV der Exempla scr. Visig., wo aber die fol. 3<sup>v</sup> stehende Notiz In era dccxliiii abbas Emilianus in sancto Emiliano wohl mit Recht dem in diesen Handschriften öfter begegnenden Fälscher zugewiesen wird. Desgleichen notirt die Beschreibung dort auf einem Papierstreifen den Vermerk s. XVII: el conde usello. — <sup>2</sup> Vgl. Baluze, Capitularia regum Francorum tom. II, 1, 309 und Delisle, Mélanges p. 66 und Hier. opp. XI, 525.

ſco Eml(ia)|no. f. 4<sup>r</sup> (r.) In nñne dñi incipiūt orationes post  
gla in excelsis dō inprimis de aduentu dñi | Dñs qui per ange-  
licos coros — f. 8<sup>v</sup>b confer tue grē donum. añ. *Eine halbe  
Columnne und die nächste Seite sind leer.* f. 9<sup>v</sup>a Quamquam  
licenter adsumatur — f. 12<sup>r</sup>a in domino translata sunt | (r.)  
In nñne dñi nñi ihu xpi incipit liber comicus (sic) de toto cir-  
culo anni (*bunte Maj.*) lñdm in primo dñico de aduentu dñi |  
lctio lbri! esaye ppñe | In diebus illis uerbum quod uidit und  
*in der Art geht es bis zu Ende.* f. 68<sup>v</sup> ist ein Krieger abgebildet,  
*in der Linken den Speer, in der Rechten Schild und Schwert, mit  
der Unterschrift: tellu (nicht tellus) comes ruconum sub era  
dcccψvi (d. i. 726 [= Jahr 688], nicht, wie eine Hand s. XVIII  
auflöste: 756).* f. 85<sup>r</sup> stehen am Rande in westg. Schrift sechs  
Hexameter (im Text lectio de uigilia pasce, Memorialverse zur  
Genesis):

Ecce die primo fit lux celique secundo  
Interno terre! lignum mare tunc simul erbe  
Ponuntur quarto! sol stelle lunaque celo  
Quinto natarunt pisces uolucresque uolarunt  
Sexto sunt pecudes homo cuntis (sic) rector ut esset  
Septenum sanxit dñs requiemque uocauit.

*Das Werk schliesst* f. 103<sup>v</sup>b uade et amplius iam noli peccare |  
(*in verschmörkelter Schrift*) explicitus est hic liber comitis |  
a domni petri abbatis sub era rcxi a<sup>3</sup> (d. i. anno Chr. 1073).  
*Hierauf folgen ähnliche Texte wie in dem vorausgehenden Werke:*  
(r.) Lñdm in diem ſce micaelis arcangeli | Lctio lbri danielis ppñe.  
In diebus illis ego daniel —. f. 194<sup>r</sup>b Epsla pauli apsthi ad  
tesalonicenses prima. Frs de temporibus —. f. 194<sup>v</sup>a Lectio  
ſci eughii scdm iohannem. In illo tempore interrogauerunt —  
ante filium hominis amen. | (*In kleinerer Schrift*) Doctor ayt  
(y ex corr.) audi homo uocem appli — anime conueniunt.

## 30

(F 192) 20 m. trip. pag. s. X in westg. Schrift.<sup>1</sup>

*Das lateinische Glossar dieser arg vernachlässigten, am An-  
fang und Ende verstümmelten Handschrift beginnt* f. 1 Aspernatus.

<sup>3</sup> So liest Loewe, TCXIV (d. i. a. 1076) hingegen Ewald S. 333.

<sup>1</sup> Vgl. Ewald, Reiseber. S. 333; dieser gibt für 29 und 30 dieselbe neue  
Signatur F 192.

contemptus | Adscisci. coniungi — aepitafius! titulus mortuorum. f. 2<sup>a</sup> Acanto. nomen erbe in assiriis nascitur — stina. *Solche Blattversetzung und Ausfall findet sich auch später. Nach Loew's Bemerkung hängt diese Sammlung mit dem liber glossarum zusammen, wie schon die Glosse Ex capillato! exerto bracio ad mammam<sup>2</sup> beweist. In den freien Räumen sind von späteren Händen Hymnen, Gebete, Reliquienberichte und historische Notizen eingetragen. Ueber letztere vgl. Ewald a. a. O.*

## 31

(F 197) 20 m. bip. pag. 238 foll. s. XII-XIII.

*In Spanien geschrieben. Als Vor- und Nachsetzblätter dienen zwei Folien einer westg. Handschrift s. X/XI, von denen an den inneren Deckeln Abdrücke erhalten sind. f. 1<sup>a</sup> (r.) Incipit prologus in uita s̄ci gregorii pape | Beatissimo ac felicissimo d̄no ioh̄i s̄ce catholice et aplice romane ecclie p'suli ioh̄is ultimus leuita<sup>4</sup>. Nuper<sup>1</sup> ad uigilias b̄ti gregorii — f. 1<sup>a</sup> x̄pm d̄nm nr̄m. (r.) Explicit prephatio. Incipit uita eiusdem | Gregorius genere romanus arte philosophus — f. 30<sup>a</sup> minime denegasse cognoscat. (r.) Explic̄ uita l̄ act' s̄i g'gorii p̄pe urb̄ rome. In x̄pi n̄o incipit passio s̄ci marchi euangeliste que est septimo kalendas maiy. | Post gloriosam d̄ni nr̄i ihu x̄pi — f. 35<sup>a</sup> sc̄lor amen. (r.) Incipit reuelatio de (de m<sub>2</sub> in ras.) b̄tissimi marchi euangeliste corpe q̄m aportatum est de alexandria et in palatio ducis uenetie depositum.<sup>2</sup> | Post passionem b̄tissimi marchi eugliste — f. 39<sup>a</sup> uirtus et potestas in sc̄la seculorum. *Es folgen einige Wunder von St. Millan:* f. 39<sup>a</sup> In cuiusdam noctis conticio<sup>3</sup> —, f. 39<sup>b</sup> Quedā mulier maria n̄ne —. Antequam hopnino (sic) extoto ab animis labatur huic operi inserendum uidetur qualiter <sup>auroz</sup> almozor rex moroz<sup>4</sup> t̄p̄e ferrucii abbatis combu<sup>s</sup>it monesterium (sic) s̄ci emiliani supioris. Cuius dilapidationis uestigia (sic) parent usque odie in fracta capitella q<sup>3</sup> manent in fronte altarium ecclie. Sciendum tamen quod tres reguine (sic) nauarre<sup>5</sup> sunt ibi sepulte. quarum epitafium tribus uersibus expresi (sic) sic f. 39<sup>v</sup> Regno prelate nauarre sunt tumulate. Tota fide plena ne*

<sup>2</sup> Vgl. Loewe's Prodrömus p. 270.

<sup>1</sup> Greg. vita auct. Iohanne diacono (Greg. opp. IV, 1, 19). — <sup>3</sup> M<sup>2</sup> translatio auctore Bernardo Iustiniano (Venetiis 1492).

non geluira. xemena. Tres hic reguine sit eis requies sine fine. Pro me namque precor. pater unum. dic rogo (*sic*) lector. Qui tibi monstravit. fere nescia que reseraui. Conpostellanus iacobus. sacer emilianus. pcedunt lite cruce. cedunt himaelite. Angelicis telis congaudet turba fidelis. Consule sub miro fredinando rege ramiro. Annua plebs condit legem dare uota spopondit\* (*am Rande*: \* consulis et plebis! fit summa deinde celebris sicbenes (*sic*) exprese! uillarum nomina p se) Adsunt pontifices! laxando crimen ibi tres. Oriolus dictus quidam blasius benedictus. fernandus igitur, uersus de uotis, et librum miraculoꝝ a me inceptum usque huc deduxi. Nunc aũ ut pmissi illum inperfectum retineo ut cum aliqua p sc̃m gl'ose effulserint miracula prudens lector! paucis uersibus et sermone! obtata conscribat. *Der Rest der Seite ist leer.* f. 40<sup>r</sup>a (r.) In noīe dñi nr̃i ih̃u xp̃i! Incipit liber sc̃i gregorii pp̃ romēsis. expositio ī ezechiele pp̃h'a. Incip̃ omilia .i. | Dei om̃ipotētis<sup>3</sup> aspiratione de ezechyele pp̃h'a locuturus — f. 167<sup>v</sup>a et regnat cum patre in unitate sp̃s sc̃i dñs! p oīa sc̃la sc̃loꝝ aũ. f. 168<sup>r</sup>a (r.) Incipit exameron sc̃i ambrosii (ep̃i *add. m₂*) | Tantum ne<sup>4</sup> opinionis assumpsisse — f. 231<sup>r</sup>b et nunc et semper et in oīa sc̃la sc̃loꝝ aũ. (r.) Explicit liber exameron. sti sunt ep̃i sub romano pōtifice (~ *m₂*) qui non sunt in alterius provincia constituti. | Hostiensis seu uelletreñ Albanensis — f. 265<sup>r</sup>a ()rchiep̃s coloceñ qui dicitur dodo. ()um sacro sc̃a mat' eccl'ia sc̃o pmōstrante sp̃u non sine certā causis — denegare trepidantes agredimur. *Es folgt* Erosolimitanus patriarchatus — eritemsem (*sic*), *ein Nachtrag von anderer Hand zu der obigen Liste.* f. 235<sup>v</sup>a (r.) prefatio in translatione sancti emiliani presbiteri afredinando ipsius monasterii edita | Sacri corporis b̃ti emiliani translationem scripturus —. Igitur sancius strenuissimi garsie regis — f. 237<sup>r</sup>b laboris m̃i premium in futurum exspectans. Pr̃ante dño (r.) Prefatio in libro miraculorum sc̃i emiliani presbit'i (' *m₂*) et ofessoris xp̃i | Cogitanti mihi et exultanti — f. 237<sup>v</sup>a mihi ab ipso parcatur amen. *Es folgen dann von verschiedenen gleichzeitigen Händen Geschichten, die auf St. Millan Bezug haben*: f. 237<sup>v</sup>a In fune corone desup altare —, f. 237<sup>v</sup>b Notandum qd' e' liber scripture —. *ib.* Quidam de uilla nomine

<sup>3</sup> Greg. in Ezech. hom. I, 1174. — <sup>4</sup> Ambros. Hexaem. l. I (I, 1).

stella nauarre<sup>11</sup> cum esset sterilis —. f. 238<sup>v</sup>a In diebus septimesime. Consilium de bañares ad postulandam pluuiam — ali numquam me uisurum.

## 32

fol. max. m. bip. pag. non num. fol. s. XI in fränkischer Minuskel.

*Die Handschrift ist am Anfang und Ende verstümmelt. Sie ist wohl in Spanien geschrieben, da sich am Rande bei einigen Lectiones in westg. Schrift s. XI vermerkt findet, wozu sie gehören z. B. zu Lcco ysaye prophetae (Surge illuminare hierusalem in die theophanie, zu ep̃la bi pauli ap̃li ad titum (k̃me appar̃gra): in octabas natiuitatis dñi. An den zwei inneren Deckseiten klebten Blätter einer westg. Handschrift s. XI, von denen wenig mehr übrig ist. Die Handschrift enthält einen liber collectaneus, sermonenartige Erläuterungen zu einzelnen Abschnitten des neuen Testamentes.<sup>1</sup> f. 1<sup>r</sup> abrupt beginnend: ò ē pax impi dič dñs Sed illis solum modo —. Die nächste Rubrica ist a ebreos | Ebrei ab heber sumpserunt nomen qui fuit quartus decimus ab adam —. Die letzte ist: lc' s̃dm marchum | In illi t̃p̃r misit herodes — ex eo itaque tempore ceperunt in eadē ciuitate eiusdem beati p̃cursoris de collatione. ipso ut arbitramur die quo caput eius inuentū est et eleuatum caelebrare de quibus latius in p̃fato cronicorum libro scriptum repperies (ex as) quicumque prudens lector sagaci mente quesierit. Hierauf folgt in acht Zeilen eine fast völlig ausradierte Subscriptio, in welcher folgende Buchstaben erkennbar sind:*

EXPLICIT LIB̃ DŌ GRAS · ORA  
 ? ?  
 TE P̃ SNILBASLOP \* QVI SCRIPSIT  
 HVNC LIBRŪ COLLECTARIUM  
 IN HONORĒ S̃CI M \* \* \* \* \* MI MAR  
 ? ? ?  
 SUBLANQER RO \* \* M · ANNO  
 ? ? ?  
 III REGNATE \* \* \* \* \* O REGE  
 ET DEDIT ILLŪ ADR \* \* \* TUS SACER  
 ? ?  
 P̃PR \* \* \* \* DM ANIME SUE ·,

*Dann folgt eine andere Hand: (r.) Inicium s̃ci euglii sc̃d matheum | Liber generacionis ih̃u x̃pi et r̃l. Primum quidē n*

Vgl. Nr. 28, welche Handschrift nach den Schlussworten dasselbe Lectio enthält.

theus scripsit euangelium —. *Die letzte Rubica ist:* In uglia  
(sic) s̄ petri l̄ actuum apostolor̄ | In diebus illis petrus et ihoannes  
— (abrupt schliessend) portā tēpli speciosa dñs est p̄ quā siquis.

## 33

(F 182) 20 m. s. XIV.

*Ein für gottesdienstliche Zwecke in grossen Buchstaben geschriebenes vielgebrauchtes Lectionar; nach Ewald auch ein Calendarium und in Federzeichnung eine Glocke mit folgender Beischrift:*  
Habet ergo campana proprietatem conveniendi et convocandi  
populum ad divina; sic et alias proprietates, que hiis versibus  
continentur: Pando deum verum | Plebem voco | Colligo clerum |  
Defunctos ploro | Pestem fugo | Ffesta decoro | Vox mea cunc-  
torum | Terror est demoniorum.

## 38

(F 202) 20 m. 67 foll. s. IX in westg. Schrift.

*Die Handschrift, im Anfang und zu Ende unvollständig, ist ein Theil eines grösseren Codex. Sie beginnt jetzt mit dem VII. Quaternio und schliesst mit sechs Blättern des XIV. Sie enthält ein Fuero Juzgo, beginnend in Lex IX, tit. V, lib. III. f. 9<sup>r</sup> rundam infeliciū uiduarum astutia fraudem — f. 67<sup>v</sup> nullo modo uindicetur (r.) ANTIQVA.*

## 39

(F 199) 20 m. bip. pag. 282 foll. s. X ut uid. in westg. Schrift.

*Enthält den Beatus in Apocalypsim und Daniel mit einer Menge interessanter Bilder, die nach ihrer Ausführung von verschiedenen Händen gemacht zu sein scheinen. f. 1<sup>r</sup> in bunten Kreisen reich umrahmte Majuskel: in nē dñi n̄si | iħu x̄pi incipit | liber qui uo | catur apocalipsin | iohannis apli. f. 1<sup>v</sup> füllt ein maurisches Portal mit Kreuz; unter diesem: hoc signum uincitur inimicus, über ihm: hoc signum tuetur pius. f. 2<sup>a</sup> Quedam<sup>1</sup> quę diuersis temporibus — f. 2<sup>b</sup> et mei laboris. (r. Maj.) prologus beati iheronimi (schw. Maj.) in libro apocalipsin ihoannis apli | Iohannes apostolus et euangelista —. It̄ domni iheronimi in explanatione apocalipsin —. Interpretatio libri huius. Dann weitere Ueber-*

<sup>1</sup> Vgl. das oben zur Handschrift der Palastbibl. 2 B 3 über den Beatus-Commentar Bemerkte.



*schriften in r. Maj.: liber quartus — liber xii, schliessend f. 14<sup>v</sup>b que prima fuerant abierunt. (Maj.) incipit tractatus de apocalipsin ihoannis in explanatione sua a multis doctoribus et probatissimis biris inlustribus diuerso quidem stilo sed non diuersa fide interpretatus ubi de xpo et ecla de anti xpo et eius f. 15<sup>r</sup>a signis plenissime cognoscas. prefacio | Biformem diuine legis istoriam —. f. 34<sup>r</sup>a beginnt das 2. Buch. f. 58<sup>r</sup>b steht auf einem kleinen freigebliebenen Raume von der Hand des öfter begegnenden Fälschers, wie es scheint in r. Maj.: tempore benedicti | (schw. Maj.) Abbatis viii S. Emyliani fideliter scriptū (sic) per albinū monacū | ei<sup>d</sup> in Era dccviii ~. f. 124<sup>r</sup>a steht: colligitur omne tempus ab aduentu dñi nsi ihu xpi usque in presentem erā idē dcccxxii, sunt anni dcclxxxiiii. f. 124<sup>r</sup>b finit bit quoque sexta etas in era dcccxxxvii. Gegen Ende des Apocalypsis-Commentares erscheinen Auszüge späterer Hände (aus Isidor?),<sup>2</sup> wie f. 230<sup>r</sup>a codix multorum librorum est. et liber est unius uoluminis. f. 231<sup>r</sup>a ()eredis nomen inposuit census — f. 232<sup>r</sup>a abauī atauī tritauīque uocabulum. (r.) de agnatis et cognatis | ()gnati dicitī (sic) eo quod — f. 233<sup>r</sup>b progenetrix germani germane. f. 233<sup>r</sup>b beginnt der Daniel-Commentar: Contra prophetam daniēlem decimum librum —. f. 271<sup>r</sup>a (Maj.) explicit uisio septima. (r.) incipit uisio octaba qui est a tempore darii. Ego ab anno primo darii medi \* \* abam ut confortaretur. f. 271<sup>r</sup>b ()ge inquit daniel ab anno primo regis darii — f. 282<sup>r</sup>a in ipso libris inuenire poterit FINIT (r. Maj.) expositis ut potui q' in Danielis libro iuxta ebraycum continetur (schw. Maj.) ]tm brēbiter qd origenes in decimo libro (?) ]tum suo — (abrupt schliessend) f. 282<sup>v</sup>b que locū inquit de septuaginta editione |*

## 40

20 m. bip. pag. 217 foll. s. X in westg. Schrift.

*f. 1 und 2 und das Ende fehlt; die Ränder sind stark beschnitten. Die Handschrift bietet schöne Initialen. f. 3<sup>r</sup> (Maj. in bunten Streifen) in ne dni nsi ihu xpi incipit lbr beati gregorii pape romensis in ezeziel per homelias duodecim in quoatus in basilica lateranensis (sic) que appellatur aurea ul constantiniana | Dei omnipotentis<sup>1</sup> adspiratione de ezeziel pphta locuturus — f. 116<sup>v</sup>b*

<sup>2</sup> Vgl. Escor. c IV 23 f. 96.

<sup>1</sup> Greg. in Ezech. hom. I, 1174.

(vor der Doxologie) qui sunt sine carne reuorare ihs xps dñs. Darunter m. s. XIII in Maj.: explicit prima pars ezechielis. f. 117<sup>r</sup>a incipit sd'a pars ezechielis. Der zweite Theil beginnt in bunten Maj.: in ñe dñi ñsi ihu xpi incipiunt homeliis (sic) sci gregorii pape in ezeziel | Quia multis curis prementibus — f. 217<sup>v</sup>b (in der 10. Homilie) cui aum uibere non licet de scripture sensibus loqui mistica.

## 42

20 m. 166 foll. s. XI/XII.

Die Handschrift zeigt nicht westg. Schrift. Sie ist am Anfang und Ende verstümmelt, das erste Blatt ist bis auf ein kleines Stück herausgerissen; f. 2<sup>r</sup> hat ein Bild mit Christus am Kreuz. Inhalt nach dem Katalog: (Maj.) Missale gothicum. f. 2<sup>r</sup> eigitur clementissime pater per ihm xpm filium tuum dñm nrũ | supplices rogamus et p&imus uti accepta habeas et benedicas. haec dona haec munera — f. 166<sup>v</sup> (schliesst abrupt in einem ordo defunctorum) pio recordationis affectu fr̃s k̃mi cōmemoracionem facimus cari nr̃i ill̃ quem dñs de temptationibus.

## 43

20 m. s. X in westg. Schrift.

Die Handschrift ist am Anfang und Ende verstümmelt, sowie in der Mitte Manches fehlt; sie hat überdies durch Feuchtigkeit gelitten und ist viel gebraucht. Einige Bilder dienen als Initialen. Sie enthält das Psalterium Davids. f. 1<sup>r</sup> beginnt abrupt im 26. Psalm: ne declines in ira<sup>a</sup> seruo tuo — sp̃s laudet dñm (r.) C expliciunt psalmi numero cl (cl in ras.). Hic psalmus proprie scripsit dd extra numerum quum pugnasset cum goliath solus | Pusillus eram inter fr̃s meos —. Die nächste Seite, die leer blieb, hat eine Hand s. XII mit Gebeten ausgefüllt. Auf der folgenden Seite beginnt wieder die eigentliche Handschrift: (r. und schw. Maj.) in ñme dñi ñsi ihu xpi incipiunt cantici de toto circulo anni in primum de aduentum dñi | 1 canticum de libro deuteronomii. Dominus de sina uenit et de seyr ortus est nobis — (schliesst in Nr. LXXXIII canticum iheremie prophete) plaga pessima uehementer.

(P 212) 29 min. m. bip. pag. non num. fol. s. XI in westg. Schrift.<sup>1</sup>

Die Quaternionenbezeichnung läuft von I bis XII, dazu noch ein unbezeichneter. Vom I. Quaternionio fehlen Blatt 2, 6, 7, vom IV. Blatt 8, der XV. fehlt ganz; darnach enthält die Handschrift jetzt 172 Blätter. Von einigen sind Pergamentstreifen, von anderen Stücke ausgeschnitten. In den leeren Räumen am Ende der Zeilen sind von späteren Händen meist Gebete eingeschrieben. Die Handschrift enthält ein Glossarium latinum, und zwar ein Abavus-Glossar der umfangreicheren Species, beginnend:<sup>2</sup> A uox est ante uerbum uel apex prima | Abauus pater proabi idt auus abi — Zetas estuales dom' ubi ponitur thesaurum quod foris est ad cultum regium | ΦΥΝΥΘ ΔΩ / (das Weitere abgerissen) | Incipiunt gloss | canones dec... | Die erste vollständige dieser auf die Concilien sich beziehenden Glossen auf dieser Seite ist:<sup>3</sup> A relax antiqua lex (auf der folgenden) Firrus! nigrus ul quib' mos est | (r.) de concilio antioch | Exterrass alienas ul sclares —. (r.) De concilio serdicense | Perniciosa periculosa —. | (r.) De concilio cartaginense | Proconsulo uicarii —. | (r.) De concilio affricano | Prestitutam constitutam —. (r.) It eiusdem affricana | Proterb' asp idt puersus siue pessim' — Logus ratio ul ordo ul series siue tempus. Es folgt ein griechisches Alphabet mit den Namen der Buchstaben, dann:

Ω ANTONHC · ΔΕΟC · ΗΝΩ

ΩΜΗNE · ΤΟΥΟ · CΑΛΒΟΥME

ΦAK

(r.) Litteras grecas p alfabeto sunt hec scriptas. ~ ΦΥΝΥΘ | UERSUS AD PUEROS Fistula<sup>4</sup> pange melos — Dulcis amor xpi personet ore tuo. Von anderer Hand: era icix (also 1082); dann eine Erklärung über enigma nebst Beispiel aus Iesaias. Dann folgen von anderen Händen weitere unbedeutende Bemerkungen, auf den letzten Seiten Reste einer Chronik s. X, worüber Ewald S. 334. Auf der letzten Seite steht eine schwer zu entziffernde Subscriptio: hunc glosemarum (sic) tibi libellum . . . Est uero expletum sub era millesima secunda (= im Jahre 964).

<sup>1</sup> Vgl. tab. XXIV der Exempla scr. Visig. — <sup>2</sup> Vgl. Loewe Prodr. p. 98 sqq. — <sup>3</sup> Ueber die eingestreuten deutschen Glossen vgl. Steinmeyer und Sievers, Die althochd. Glossen II, 8 und N. Archiv VIII, 335. — <sup>4</sup> Post medi aevi II, p. 92, E. Duemmler edirte das Gedicht nach Ewalds Abschrift.

## 47

(F 211) 20 min. 141 foll. s. X ut uid. in westg. Schrift.<sup>1</sup>

*Hat grosse deutliche Schriftzüge, Bandinitialen und f. 136 ein ausgeführtes Bild. Die Quaternionenenden sind in üblicher Weise durch die Anfänge der folgenden bezeichnet. f. 1<sup>r</sup> (bunte Maj.) incipiunt capitula liber (sic) primi de uita et uirtutibus s̃ci martini epi. Hierauf der Index: De s̃ca conuersatione — f. 1<sup>v</sup> xxv (die Schrift selbst hat XXVIII Capitel) seuerus plena fide et karitate perrexit. script era d̃c l̃xviii.<sup>2</sup> (r. und bl. Maj.) incipit liber de uita et uirtutibus s̃ci martini epi et confessoris. Darunter setzte eine Hand s. XVI: hec historia diui martini uite et uirtutum fuit conscripta a Seuero sulpicio Rhetore que iam tipis fuit excussa. | Igitur<sup>3</sup> s̃cs martinus sabbarie pannoniæ oppido oriendus — f. 27<sup>r</sup> non q̃cũq' legerit sed quicũq' crediderit per dñm nsm̃ ihm̃ xpm̃ q̃ cũ dō (r. Min.) Explicit uita ul̃ mirabilib' s̃ci ac beatissimi martini epi et confessoris. dō gr̃as. (r. Maj.) dei uiro dñm̃que et germano fronimiano f. 27<sup>v</sup> pr̃sb̃ro braulio inmerito epi salutem | Tempore<sup>4</sup> pie recordationis dñi m̃i — f. 29<sup>v</sup> xpi gr̃a custodire dignetur. (r. Min.) incipiunt capitula de uita ul̃ mirabilibus s̃ci emiliani pr̃sb̃ri ul̃ confessoris xpi edita a beato braulione cesaragustane sedis epi (sic). Es folgt ein Index von 30 Capiteln (De eius conuersationis — statim est resuscitata). (r. Maj.) incipit l̃br de uita ul̃ mirabilibus s̃ci ac f. 30<sup>v</sup> beatissimi emiliani pr̃sb̃ri et confessoris xpi | Insignia<sup>5</sup> miraculorum apostolici — f. 49<sup>v</sup> contemplatione uite uiroꝝ s̃coꝝ Qui uibit cũ dō p̃tre et sp̃u s̃co un' p̃ om̃ia sc̃la sc̃loꝝ (r. Min.) Item de celebritate festibitatis dñice matris cnc̃lo toletano x. t̃lo . i . ac p̃te xv die k̃ldarum d̃cb̃rium pontifices numero xx anno octabo glosi dñi et religiosissimi recesuinthi era d̃c l̃xiii. | Quũ nichil fidei sinceritas — f. 51<sup>v</sup> mos est sollempnis in om̃ib' habeatur. (r. Min.) Incipiunt acta ul̃ obitus s̃ci ildefonsi (si in ras.) toletane sedis epi. edita a beato iuliano eiusdem ciuitatis epi | Ildefonsus<sup>6</sup> memoria sui temporis clar' et inriguis — f. 53<sup>r</sup> eterno frui receptaculo claritatis ! amen. f. 54<sup>v</sup> (r. Min.) Ut in quadra-*

<sup>1</sup> Vgl. tabul. XXXVI scr. Visig. — <sup>2</sup> Nach der Praef. zu tab. XXXVI stammt script era DCLXVIII von der Hand des Fälschers. — <sup>3</sup> Sulpicii Severi vita s. Martini p. 111 H. — <sup>4</sup> Braulionis vita S. Aemiliani 80, 699 M. — <sup>5</sup> 80, 701 M. — <sup>6</sup> Iuliani vita Ildefonsi 96, 43 M.

gesima non licet natales martirum nec nuptias celebrare | cnc̃m  
 laudocie. t̃lo. LI. Non oportet in quadragesima — nec nuptias  
 in quadragesima celebrari; *add. m.*: cnc̃m t̃lñ x. t̃lo. I In quadra-  
 gesime nichil de s̃coꝝ sollemnitatibus conuenit predicari. f. 54<sup>r</sup>  
 (*moderne Ueberschrift*: Opera S. Ildephonsi seu liber de Virgini-  
 tate deiparę) Ds̃ lumen<sup>7</sup> uerum qui inluminas — f. 57<sup>v</sup> possideat  
 uiuiturum. amen. Incipit liber de uirginitate s̃ce marię antitria-  
 pistos (*sic* = ἀντὶ τριῶν ἀπίστων) id est contra tres infideles more  
 sinonimarum conscriptus. f. 58<sup>r</sup> Domina<sup>8</sup> mea dominatrix mea  
 dominans michi! Mater dñi m̃i ancilla filii tui — f. 125<sup>v</sup> Ex nũc  
 ex hoc abhic et in om̃e tēp' et in totum eum et in cuncta sēp  
 sc̃la sc̃loꝝ ãm̃. f. 126<sup>r</sup> (*r.*) incipiunt lectiones de natibitate dñi  
 ad matutiñ ex libro cibitatis dñi beati agustini legende p̃ singulas  
 missas ad matutiñ | Dubium non est fr̃s dilectissimi carnalem dñi  
 ñsi aduentum (*es sind sieben Stücke*) — f. 136<sup>r</sup> ad fortitudinis sue  
 gl̃e p̃duxit! p̃ dñm̃. | (*r. Maj.*) incipit uita uel gesta s̃ci ildefonsi  
 toletane sedis metropolitani ēpi acixiliani (*sic*) eiusdem urbis ēpo  
 edita<sup>9</sup> | Ildefonsus igitur sub rudimentis adhuc infantie — f. 141<sup>r</sup>  
 eterno frui receptaculo claritatis Prestante dño ñso ihu x̃po q̃  
 cū dō patre et sp̃u s̃co in unum uiuit et regnat in sc̃la sc̃loꝝ ãm̃.  
 f. 141<sup>v</sup> *ist leer.*

## 50

20 m. non num. fol. s. XI.

*Als Vorsetzblatt dient der Rest einer Handschrift s. IX. X  
 über differentiae uerborum; es finden sich unter Anderem: Inter<sup>1</sup>  
 nomen pronomen cognomen agnomen. nomen est uocabulum  
 proprie appellationis. pnomen (*sic*) quod nominibus dignitate  
 generis preponitur etc. f. 1 ist s. XIII/XIV ergänzt. Der alte  
 Codex beginnt f. 2 mit dem 2. Psalm: Tum loquitur ad eos in  
 ira sua et in — (schliesst in dem Psalm mit der Ueberschrift:  
 hic psalmus extra numero est<sup>2</sup>) et abstuli obprobrium a filiis  
 sr̃hl (*r. Maj.*) explicit liber psalmorum. (Nächste Seite mit *r.*  
*Maj.*) incipit prologus beati ysidori in libro canticorum | Plura<sup>3</sup>  
 nouimus cantica — et regnum celestem transibit FINIT. Dann*

<sup>7</sup> Ild. de uirginitate s. Mariae 96, 53 M. — <sup>8</sup> 96, 58 M.; vgl. den Cod.  
 Matrit. P 78 f. 9. — <sup>9</sup> Patrum Tolet. ed. Lorenzana I, 96 = 96, 43 M.

<sup>1</sup> Vgl. Etymol. I, 6 sqq. (III, 13). — <sup>2</sup> Vgl. nr. 43. — <sup>3</sup> Vgl. Escor. a I 13  
 f. 195 und Is. opp. I, 543 sqq.

folgt eine Miniatur und: Dñs de sina uenit et de seyr ortus est nobis — (abrupt schliessend in n° 4 canticum esaye) sp̃s eius uelut torrens

## 51

8o maior. m. 164 foll. s. XI in westg. Schrift.

An dem vorderen Deckel klebt ein Blatt mit westg. Schrift, welches genau dasselbe enthält wie f. 1<sup>r</sup>, d. i. das erste Blatt der eigentlichen Handschrift, ausserdem einige Eintragungen von späterer Hand, z. B. m. s. XV: del monast° de Sant Millã; oben s. XII/XIII der Anfang eines Receptes: accipe flor de steppa; unten m. s. XII/XIII: Notum sit omnibus hominibus quod tabula argentea altaris s̃ci em̃ni continet in se .c. 7 x marchas argenti puri & cc. 7 lxx mor̃bnos in deauracionẽ eius. f. 2<sup>r</sup> am oberen Rande: Año de mil 7 quatroçientos 7 treynte 7 nuebe fue. An dem hinteren Deckel klebt ein Fragment s. XII mit Gebeten und Bibelstellen. f. 1<sup>r</sup> (r. und schw. Maj.) in ñẽ dñi ñsi iħu x̃pi incipit liber prognosticum futuri schi a beato iuliano ẽpo edito (sic). Dño s̃cissimo ac beatissimo pre ceteris mihi familiarissimo dño idalio barcinonensis sedis ẽpo. iulianus indignus catedre toletane ẽps | Tres siquidem libros —. Item prefatio. Diem illum<sup>1</sup> clara — f. 6<sup>v</sup> rerum euidentia contueri AMHN ΦYNYΘ ΦHLYX YΘHR AM̃ ΔΩ̃ | PC (sic, nicht ΓPC) (Maj.) incipiunt capitula de origine mortis humane. Nach dem Capitelindex (Maj.) incipit liber primus (diese 3 Worte auf Rasur) de origine mortis humane (r. Min.) Quomodo mors primũ subintraberit in mūdũ | Peccato<sup>2</sup> primi hominis —. Das 2. Buch de animabus defunctorum beginnt f. 23<sup>r</sup>, das 3. de ultima corporum resurrectione f. 48<sup>r</sup> — f. 77<sup>v</sup> quem in sc̃la sc̃loꝝ laudauimus (u ex b).

Die nächste Schrift hat neue Zählung. f. 1<sup>r</sup> (= 78<sup>r</sup>) (Maj.) incipit prefatio anastasii ẽpi ad dominum nicolaum papam | Cogitante<sup>3</sup> ac diu tacite solliciteque — f. 2<sup>r</sup> uoce permisit. Salue presul amate deo per sc̃la salue. Totius atque orbis pape beate uale. f. 2<sup>v</sup> (Maj.) explicit prefatio leoncii ẽpi. Auf den Capitelindex folgt in Maj.: expliciunt capitula narratio menne cum prologo leontii ẽpi | f. 3<sup>v</sup> Intentio<sup>4</sup> quidem una est. ñsa quoque et eorum — f. 56<sup>v</sup> diligentibus se. Que om̃s nos impetremus

<sup>1</sup> Iuliani Tol. προγνωστικῶν libri III (96, 453 M.). — <sup>2</sup> Ib. 96, 461. —

<sup>3</sup> Vita s. Iohannis Eleemosynarii 73, 337 M. — <sup>4</sup> Ib. 73, 340 M.

per grām et mserdām dñi nři iħu xpi cum quo est patri una cum sċo spū gla honor imperium nunc et semper et in secula seculorum amen. (*Maj.*) explicit uita beati iohannis heley// monis (*r. Min.*) Que quidem pretermissa fuerant a iohanne atque sophronio uiris illustribus qui eius uitam conscripserunt/ sed postmodum leontius episcopus neapoleos cipriorum insule ea studiosę suppleuit. Cuius narrationes scċissimus ac ter beatus domnus nicholaus papa ad multos ędificationem anastasio peccatori interpretari precepit (*m. rec. add. EXPLICIT*).

f. 1<sup>r</sup> (= 133<sup>r</sup>) (*r. Maj.*) Inē dñi nři iħu xpi incit (*sic*) lbr scċi leandri ępi spalensis quem scripsit germane sue florentine. *Der Capitellindex schliesst: ix* Neuelit uirgo reuerti ad scm. (*r.*) script sub ē. bc. lviij. <sup>3</sup>, (*r. Maj.*) leander dī mscdm deprecans in xpi michi filie et sorori florentine | f. 1<sup>v</sup> Perquirenti<sup>6</sup> michi soror karissima — f. 24<sup>v</sup> et si perseueraueris usque in finem salua eris. De obedientia. Primus itaque humilitatis gradus est cum timore dei obedientia — f. 31<sup>v</sup> (*schliesst abrupt im duodecimus gradus*) nřne puella paruula narrare consueuerat. *Dieser Theil der Handschrift hat eigenthümliche Thierinitialen, meist Hunde in den sonderbarsten Stellungen.*

## 52

1. f. 1—15. 80 altior. m. s. XI et uid.

Von f. 1—3 sind nur Fragmente erhalten. f. 1<sup>r</sup> ist ganz abgescheuert, f. 1—5 haben stark durch Wasserflecken gelitten. Vor f. 1 ist ein Blatt verloren, die übrigen Blätter bilden zwei Quaternionen mit den Signaturen q̃ i a f. 7<sup>v</sup> unten und q̃ ii b f. 15<sup>v</sup> unten. f. 1<sup>r</sup> tani ep̃sc̃pi. It op | It opuscula beati cyrilli alexand[ — f. 2<sup>v</sup> et catholicis uitari uoluerunt credimus esse subdenda. (*r.*) incipit noticiam librorum (*der Rest der Zeile und die folgende unleserlich*) p /untur | Ariminensem synodum a constantio cesare — f. 6<sup>v</sup> anathematizat catholica et apostolica ecla. (*r.*) capitula nicheni concilii ab innocentio papa data | 1 Statuunt preterea — *Es folgen 22 Capitel: (r.)* Incipiunt capitula concilia nicheni ab attico ep̃sc̃po constantinopolitano — et euaristo constantinopoli | De his qui se absciderunt aut castrauerunt (*22 Abschnitte*) — Hii sunt orientales episcopi qui conuenerunt nichea de diuersis

<sup>5</sup> Vgl. Hs. 47, Aum. 2. — <sup>6</sup> Leandri regula 72, 874 M.

prouinciis — sibe totius urbis episcopi. *Es folgt auf viergetheilter Seite das Verzeichniss: (r.)* Primus de egypto | Alexander de alexandria — f. 12<sup>v</sup> clemens de thebis. Fiunt simul — et constat fuisse concilium. (r.) Incipit concilium sibe synodum apud ancyram amen. | isti quidem canones —. *Nach einem kleinen Verzeichniss (darin eine Rubrica: It̃ synodus cesariensis):* De prsbris qui imolauerunt (18 Abschnitte) — kanones constitutos. (r.) Incipiunt regule sibe definitiones exposite ab ep̃sps cl qui in unum constantinopolim uenerunt quando ordinatus est beatus nectarius ep̃sps kanon primus | Non spernendam esse fidem — (abrupt schliessend) seruatis honoribus primatus eccl̃e antiochene.

2. f. 16—253. 40 altior. bip. pag. s. VIII/IX.

f. 16<sup>v</sup> ist leer, eine spätere westg. Hand s. IX/X hat ein kurzes Handschriftenverzeichniss darauf gesetzt, das zum Theil verwischt ist: Annotatio de libris | sententiarum | S̃ci cipriani | Liber ciuitatis d̃i | uitas patrum | duos ordinos (sic) | manuale | regula s̃ci izmaracdi | psalterio | antifonariũ. f. 16<sup>v</sup>a (r. und blaue Maj.) incipit liber sententiarum domni gregorii pape romensis subtractum ex libris moralium. *Es folgt der Capitelindex des ersten Buches* f. 17<sup>r</sup>a (r. und bl. Maj.) incipit liber primus sententiarum. f. 17<sup>r</sup>b (r.) | Quod d̃s inconmutabilis summus et eternus existat | Solus deus<sup>1</sup> in semet ipso —. *Das 2. Buch beginnt* f. 56<sup>r</sup>b, *das 3.* f. 129<sup>v</sup>a, *das 4.* f. 187<sup>r</sup>b, *das 5.* f. 229<sup>r</sup>a und dieses schliesst abrupt im 33. Capitel (de eternis suppliciis reprobarum) deuoratur ab exteriori. Von zwei folgenden Blättern sind noch Fetzen erhalten.

#### 54

80 maior. s. XI in. in westg. Schrift.

*Die Handschrift ist am Anfang und Ende verstümmelt und befindet sich in einem kläglichen Zustande, so dass sich nur Weniges mit Sicherheit lesen lässt. Darnach scheint sie ein Missale oder Breviar zu enthalten.*

#### 58

80 maior. m. non num. fol. s. XI med. in westg. Schrift.

*Die Handschrift, am Anfang und Ende verstümmelt, hat sehr feine Initialen, von denen einige ausgeschnitten wurden. Titel von Bibliothekarshand: Manual gotico ó Muzaraba.*

<sup>1</sup> Taionis sententiarum lib. I (80, 731 M.).



(F 228) 40 min. m. 96 foll. s. VIII (?) oder IX in westg. Schrift.

*Die am Anfang und Ende verstümmelte Handschrift zeigt die alte Art westg. Schrift (wie 52, 2) in grossen weitläufigen Zügen.* f. 1<sup>r</sup> *beginnt abrupt in einer von Bibliothekarshand Tractados mysticos, im Katalog exempla moralia betitelten Schrift: effecti sunt contra me — hec dicens discessit. Die nächste Rubrica ist unleserlich, die folgende lautet: De reprimenda abaritia. Abbas silbanus dum esset absensa cella sua — f. 28<sup>r</sup> habens timorem dñi super in corde suo. Es folgt mit kleineren Buchstaben: hec est uia et opus monaci | munnioni\* prsbr librum (eine Hand s. XIII wiederholt munioni prsbr librum). f. 28<sup>v</sup> (Maj.) officium de litanias | ōr Dirigatur domine oratio nostra — f. 29<sup>r</sup> dies consolationis ueni (mit Neumen). f. 29<sup>v</sup> (r.) passio beatissimorum martirum cosme et damiani antemi leonti et euprepi qui passi sunt in egea ciuitate die xi klds nobembres<sup>1</sup> | In diebus illis sub diocletiano et maximiano imperatoribus sedente lisio p̄side — f. 42<sup>r</sup> ut sit nomen dñi benedictum in scl̃a scl̃oꝝ Amen. (r. und schw. Maj). missa in diem s̃coꝝ cosme et damiani | Oblatis super aram unigeniti tui — f. 48<sup>v</sup> regna cum illis mereamini cēlestia possidere per ipsum qui in trinitate uiuit et regnat per infinita semper scl̃a scl̃oꝝ. C munnionem indignum memorare pusillum iam petentibus pergite et ascendite etc. (Gebete mit Neumen). f. 50<sup>v</sup> (r. und gr. Maj.) or̃s in diem s̃coꝝ cosme et damiani. AD R̃CONPLA (sic = ad reconualescentiam?) (am Rande schw.: ut per intercessu s̃coꝝ martyru suorum cosme et damiani eclesie sue s̃ce) | Ds̃ medicina languentium sanitas infirmoꝝ —. Das letzte Gebet schliesst f. 54<sup>v</sup> famulos tuos s̃coꝝ tuoꝝ suffragia non retardes p̄sta qui uiuis et regnas. f. 55<sup>r</sup> (r. und gr. Maj.) incipit liber sententiarum | Scire debetis fr̃s k̃m̃i quomodo ionas — f. 64<sup>r</sup> eternoꝝ humanum dñs dignetur eripere qui est benedictus in scl̃a scl̃oꝝ Amen. (r.) Incipit interrogatio de nobisimo | Rex aristotelis alexandro episcopo — f. 67<sup>r</sup> unicuique secundum opera sua., Finit. f. 67<sup>v</sup> (r. Maj.) incipiunt sermones cotidiani beati agustini | Gaudeamus<sup>2</sup> fr̃s k̃m̃i et dō gratias agimus —. f. 70<sup>r</sup> (r. Maj.) item alius sermo | k̃m̃i quotienscumque ad eclesiam uel ad sollemnitatem —. f. 72<sup>r</sup> (r. Maj.) homelia*

<sup>1</sup> AA. SS. Boll. 27. Sept. VII, 471. — <sup>2</sup> Aug. (?) sermo 186 (V, 999).

ſcī agustini ep̄sc̄pi | Primum quidem decet nobis audire iustitiam —. f. 75<sup>v</sup> (r. Maj.) item beati agustini de quotidie | Ecce fr̄s ostendimus uobis quales —. f. 76<sup>v</sup> (r. Maj.) it̄ sermo | Rogo uos<sup>3</sup> fr̄s k̄m̄i ut adtentius cogitemus —. f. 87<sup>r</sup> (r. Maj.) it̄ sermo cotidiani | Rogo uos fr̄s k̄m̄i nemo dicat in corde suo —. f. 91<sup>r</sup> (r. Maj.) item sermo | Homo quidam erat diues — splendide et cetera. euangelii uerba per allegoriam sic accipi possunt — f. 96<sup>v</sup> ipsi x̄po qui ex mortuis resurrexerit credent. *Was noch zu folgen scheint, ist unerkennbar.*

## 63

40 min. m. bip. pag. 139 foll. s. XIII ex.

*Die durch Feuchtigkeit sehr beschädigte Handschrift hat sieben dem Umfange nach verschiedene Theile. Der Anfang ist durch den aufgeklebten Titel: Libro de sacramentos y otras materias verdeckt. Sie schliesst f. 139 si preueniente uoluntatem et pertractet secum quam multiplici occasione (sic) uicii delectabiliter peccauit. Ihr Inhalt bezieht sich auf mannigfaltige theologische Materien: de vii criminalibus uiciis, de circumstanciis secundum Tullium, de eucharistia, de periculis officii sacerdotalis, de sigillo ssecreti etc.*

## 64

80 m. 92 foll. a. 976 in westg. Schrift.

*Vom 1. Quaternio fehlen drei Blätter. f. 1<sup>r</sup> (Maj. zum grossen Theile nachgezogen) in n̄me dī n̄si iħu x̄pi incipit libellus a regula ſti benedicti subtractus (für das hier folgende ganz undeutliche Wort ist falsch sermo nachgezogen) instrumenta bonor̄ operum | Sicut sunt fabrorum et aliorum artificum — feliciter gaudentes ingrediuntur celestia regna. (r.) ¶ i inprimis dñm dñm diligere ex toto corde tota anima tota uirtute (schw.) hec enim regula dilectionis — f. 91<sup>r</sup> ueritas in operibus iustitia inbenitur (sic) ; Es folgt von der Hand des Fälschers (r.): Ioannes abbas in ſco em̄no era DCCCLXXXIII. Dieselbe Hand scheint f. 79<sup>v</sup> fr̄ placido geschrieben zu haben. Der Inhalt der Handschrift stellt sich als ein Auszug der regula Benedicti für ein Frauenkloster dar. f. 91<sup>v</sup> und 92<sup>r</sup> sind so gebräunt, dass sie einmal äussere Deckseiten gewesen zu sein scheinen. f. 91<sup>v</sup> hat eine Hand s. XVII*

<sup>3</sup> Aug. (?) sermo 265 (V, 2237) oder 288 (V, 2288)?

geschrieben: Traslade este libro en cinco de frebrero año mil seiecientos (*sic*) y trece. Fr. Iuan de el Saz Monge de S<sup>a</sup> Milha. Um dieselbe Zeit wurde die ganze übrige Seite beschrieben, das Beschriebene aber wieder ausgelöscht. f. 91<sup>r</sup> hat eine Fälscherhand neun Zeilen in prolongirter, sehr sonderbarer Schrift eingetragen.<sup>1</sup> f. 91<sup>v</sup> füllt folgende umrahmte Eintragung von erster Hand: Eneco gasseani licet indignus prsbterii tamen ordine factus in accisterio s̃ce nunilonis et olodie alitus diuino presidio fultus huius scriptionem libri regula nomen continente nacula simul s̃carū nunilonis et olode Perfectum est hoc opus feliciter corrente era millesima xiiii ā iii kl̃ds dēbr̃s. Ob quod humiliter suplicans uos oīms obsecro quicuūque (*sic*) hic legeritis ut xpm dñm exoretis. Qualiter pregob' usisillis (*sic*). Vom letzten Blatt ist nur ein Fetzen erhalten.

## 65

40 min. m. non num. fol. s. IX ut uid. in westg. Schrift.

Die am Anfang und Ende verstümmelte Handschrift hat durch Feuchtigkeit sehr gelitten. Die ersten zehn Quaternionen fehlen, der erste erhaltene trägt die Signatur XI. Von dem letzten xv. Quaternio fehlt das letzte Blatt, sowie sich auch sonst Defecte zeigen. Die Handschrift scheint aber schon s. XI in diesem Zustande gewesen zu sein, daher man sie hinten ergänzte. Auf aufgeklebten Zetteln ist die Handschrift betitelt: La h//////// Iudit y Iosue und Expossicion sobre algunos lugares de la escritura. f. 1<sup>r</sup> beginnt abrupt in einer Homilie: ///ntur sciendum tamen est quod — ut illis omnibus interemptis qui in te regnabant opere peccati solus in te regnet ih<sup>us</sup> xps dñs nŕ cui est gl̃a et imperium in sc̃la sc̃loꝝ amen. (r.) Incipit omelia duodecima de eo quod sp̃aliter intellegi debeant bella —. Die nächste (leicht lesbare) beginnt: Incipit omelia tercia decima de lacis et de lembna et decebron ciuitatibus quas ceperunt filii sr̃hl | Hec omnia quę figuraliter accidebant illis —. Die letzte Rubrica der alten Handschrift weist die 17. Homilie auf. Das erste Blatt der Ergänzung beginnt: nisi s̃cos apslos ad quos dicit saluator quia sedebitis —. Die erste Rubrica derselben ist: Incipit homelia xviii de finibus hereditatis tribus iuda. | Distribuit hereditatem

<sup>1</sup> Loewe's Zettel mit der Auflösung dieser Zeilen ging verloren.

moses —. *Die Handschrift schliesst abrupt in der 21. (de filiis iuda qui non potuerunt dispdere ihebus eos de ierusalem) mit unde deprecor uos qui fidel[ | ut ita uitam usām et[*

## 2. San Pedro de Cardena.

### 6

8° m. bip. pag. s. XIII in.

*Enthält Petri Comestoris historia ecclesiastica.*<sup>1</sup> f. 1<sup>r</sup> (r.) hic incipit prologus in historiis.] Reuerendo patri et dñō wñlo dī grā senonensi archiēpo petrus seruus x pbr trecensis uitam bonam et exitum bñ. Causa suscepti laboris —.

### 11

8° m. fol. non num. s. XII in Spanien geschrieben.

*An den Deckeln Reste von westgothischen Fragmenten s. X.* f. 1<sup>r</sup> oben (r.) Hic liber est scriptus cometissa uxore comitis lupi bonę memorie iubente. | Hunc libellum modicum smaragdus<sup>1</sup> de diuersis uirtutibus collegit. et ei nomen diadema monachorū imposuit. Quia sicut diadema gemmis fulget ita et hic liber fulget uirtutibus. Hunc modicum operis libellum nri multorum dictis — f. 1<sup>v</sup> capitulum ponimus primum. Explicit prologus. (r.) Incipiunt capitula. *Das eigentliche Werk beginnt* f. 3<sup>v</sup> (r.) de oratione prima. | Hoc est remedium eius qui uitiorum — quod ipse parare digneris qui — amen (r.) explicit smaragdus (r.) carmine finito sit laus et gloria xpo Finito libro tunica reddatu(r) magistro. *Der Rubricator, welcher jede Seite roth eingerahmt hat, hat hie und da Memorialverse, auf jede Seite oben und unten je einen eingetragen, wie:*

Poma quidem durum confrigunt aurea murum  
Vicine uerba spernit gallina superba

<sup>1</sup> Vgl. die Handschrift S. Millan 12.

<sup>1</sup> Ueber den Verfasser bemerkt eine Handschrift s. XVI oder XVII f. 1<sup>r</sup>: El autor de este libro fue Smaragdo Monge Benedictino y anda impreso con otras obras suyas vease a Legipont. en el tomo 4 a los folios 84 y 85 caj. 17. Das Diadema monachorum des Smaragdus ist gedruckt in der Bibl. PP. maxima tom. XVI, p. 1305 = 102, 593 M.

Sermones fundet si grex muliebris habundet  
 Mutuo danda uite (?) sunt filia mater amica  
 Regula iustitię uerus x̃pique colonus  
 Raimunde benigne pie multosque docendo patronus  
 Non capit obtatum qui non impendit amatum  
 Fortior in prato forti pascit superato  
 Gemma beatorum fons gloria stirps probitatis  
 A stultis/// (et *eras.*) pueris te seruans doctor haberis  
 Virgo malignorum reprobator et impietatis  
 Summat parua data quisquis petit immoderata  
 Frigus letale non te ualeat superare  
 Magna manu minima curuatur quercus in yma  
 Quique fauet faueat x̃ps custodiatque  
 Non sunt mente cauti cuncti barba decorati  
 Non est opus follo suspendere cimbala collo  
 Nidus aui cuique suus extat pulchrior ubique  
 Omnibus est bellum fuerit quod sepe nouellum  
 Si quando ledas hominem non te sibi credas  
 Do tibi quod scripsi salue saluentur amici  
 Hinc et yspanis pigro deest copia panis  
 Tendit inane forum fidens oculis aliorum  
 Non bene mordebit aliquis si dente carebit  
 Venter farsitus ludit non ueste politus  
 Hei michi quod nullus amor est sanabilis herbis  
 Est melior grossa uestis quam nil super ossa  
 Ignorat plenus quam uitam ducat egenus.

## 12

(F 251) 20 min. m. bip. pag. 171 foll. a. 924 in westg. Schrift.

*Die Handschrift ist in einem elenden Zustande, indem die Blätter durch Hitze ballartig aufgetrieben sind; doch liesse sich dieselbe restauriren. Die ersten zehn Blätter sind zerfetzt. Die Handschrift beginnt f. 10<sup>r</sup> in Isidors Origines: (r. Maj.) Tls II de gra*

matica <sup>1</sup> | Grammatica est scientia recti loquendi —. *Der Abschnitt notae ist ohne Erweiterung.* f. 12<sup>r</sup> unten steht das Quaternionenzeichen: ( · II · ). f. 26<sup>r</sup> ist die Seitenüberschrift DE DIALHTYXA (= *de dialectica*). *Der Abschnitt über die aetates schliesst* f. 49<sup>a</sup>: Eraclius xxvii huius quarto et quinto religiosissimi principis sisebuti iudei in spania xpiani efficiuntur. ũ D CCCXXXIII era DCLVII. | Colligitur omne tempus ab exordio mundi usque in presentem glosi recessinti principis añ. x. qui est era DCLX. añ u DCCCLVIII | Residuum sexta (*sic*) etatis tempus deo soli est cognitum. explicit l̃b sextus! *Das Werk schliesst* f. 164<sup>rb</sup> ignis ardore siccetur (*r. Maj.*) Finit dō grās. (*r. und schw. Maj.*) incip̃ de celo uł̃ quinque circulis eius atque subterraneo meatu | Celum<sup>2</sup> circulis quinque distinguitur quorum duo extremi maxime frigidi australis humillimus et aquilonius excelsimus (*sic*). his utrūque (*am Rande m. s. XV: haec desiderantur typo tradi*) — f. 168<sup>r</sup> et permaneamus in unum (*r. Maj.*) explicit dō gratias. (*r. Min.*) Benedico celi quoque regemine (*sic*) qui ad istius libri finem uenire permisit incolomem. amen. (*r. und schw. Maj.*) explicitus est lib̃ ethimologiarum a duob' uidelicet scriptorib'! NDVRA (*sic*) prsbr̃ et didaco dēñ' sub era DCCCCLXII a. (*II mit bleicher Tinte auf Rasur*). m. s. XIII. ¶ Dionisius. Ymago dī ē angl' —. ¶ Ioh̃s damascenus. Angl' ē —. *Es folgt auf neuer Seite nochmals das obige Werk:* (*r. und schw. Maj.*) incipit d̃ celo uł̃ · ṽ · circulis eius (*r. Min.*) atque subteraneo meatu. | Cēlum circulis quinque distinguitur quarum (*sic*) duo extremi — f. 171<sup>b</sup> (*abrupt schliessend*) facit principium ort'. et ideo iuxta quosdam in octabu (*sic*).

### Archivo histórico nacional.

Das im Gebäude der Akademie der Geschichte befindliche Archiv besitzt die Codices von Avila, über welche ein handschriftlicher Katalog Inventario de los codices de la Catedral de Avila besteht. Derselbe verzeichnet auch zwei Handschriften,

1s. Etym. I, 5 (III, 12). — <sup>2</sup> Vgl. Escor. & I 3, f. 234<sup>a</sup>, R III 9 f. 120<sup>r</sup>, San Millan 8.

Nr. XXXIII, s. XII und LXI, s. XV, welche Fulgentii sermones enthalten sollen. Erstere hat anderen Inhalt, letztere war nicht zu finden.

## I

fol. max. bip. pag. 271 foll. s. XII in Spanien geschrieben.

*Die Handschrift hat interessante, zum Theil in matten Farben ausgeführte Initialen, welche Vögel mit Menschenköpfen, statuenartige Gestalten mit reichem Faltenwurf und Anderes darstellen. An den beiden Deckeln kleben vier Blätter (m. 2<sup>o</sup> min. bip. pag. s. XII/XIII) juristischen Inhalts. Drei Vorsetzblätter enthalten einen Index der Homilien nach der Reihenfolge der Sonn- und Festtage des Kirchenjahres, indem bei jedem Tage die entsprechenden Homilien mit Verweis auf die Seiten der folgenden Sammlung eingetragen sind. f. 1<sup>r</sup> (ohne Titel) Cernens in eccliis plurimos diuinarum scripturarum mysticos sagaciter perquirere sensus earumque typicos magis uelle decerpere fructus sc̃lo fiat felicior. In dieser Einleitung werden die benutzten Autoren, Hieronymus, Hilarius, Ambrosius, Prosper, Augustinus, Cyprianus, Cyrillus, Gregorius, Victor, Fulgentius, Johannes, Cassiodorus, Eucherius, Tichonius, Isidorus, Fidolus, Beda (zwischen Fidolus und Beda ein Name ausradirt, hinter Beda folgt: primasi et de cautele gen | //// pelagii et origenis) genannt. Es folgt: (r.) Concordia | Et hoc animaduertendum quia sicut temporibus et diebus conuenientes ita uerbis uel actionibus in hoc comitis<sup>1</sup> libro ap̃loꝝ — sollers lector inueniat. (r.) Versus zmaragdi abb̃is ex monastio sc̃i michael. | Quisquis<sup>2</sup> amas typicos legis cognoscere sensus | Vitalesque cupis doctorum carpere fructus — Cordis opimus ager centenos reddere fructus | (r.) item prephatio | Queritur quare post euangelia uoluit ap̃ls has ep̃las ad singlas ecclias destinare — ad confirmandos nos. (r.) Quid sit ep̃la et unde dicatur ostendit | Epistola grece latine supmissa — uel tonanter interpretantur || (r.) In vigilia ñlis (sic) d̃. lectio ep̃le beati pauli ap̃li ad romanos. Paulus<sup>3</sup> seruus ih̃u xp̃i —. Die Handschrift schliesst abrupt in einer Homilie Beda's über Matthäus (Audiuit herodes tetrarcha—): et deficiat paulisp̃ sp̃c ñr. Ñr utique idem carnalis et super.*

<sup>1</sup> Darnach scheinen wir es hier mit derselben Sammlung Liber Comitis de toto circulo anni zu thun zu haben, welche der Codex S. Millan 29 a. 1073 enthält. — <sup>2</sup> Poet. aevi Car. ed. Duemmler I, 618. — <sup>3</sup> Ep. Pauli ad Rom. (Hier. opp. X, 927).

**XVI**

20 m. non num. fol. s. XIII.

*Die Handschrift hat Miniaturen auf Goldgrund in der Weise wie der Bibelcodex Nr. XLIV. Die breiten Ränder scheinen für die Aufnahme von Scholien bestimmt. Sie enthält nach dem Katalog: Petrus Lombardus in psalmos. f. 1<sup>r</sup> Cum omnes pphas sps sci reuelatione constet esse loquutos dd' pph'arum eximius — uox est. omnis spc laudet dominum. Laus tibi sit xpe qm labor explicit iste. Scripto psalmo\* libro lux uera bono\* xpc sancto\* det nobis regna suorum Amen.*

**XXXIII**

20 m. s. XIV.

*Enthält nicht, wie das Inventario angibt, Fulgentius, sondern ein Calendarium von Avila mit sehr vielen, auch jungen Eintragungen, wie es die Handschriften XL, XLII und LII bieten.*

**XXXIV**

20 m. bip. pag. non num. fol. s. XIV.

*Titel: Liber ordinis pontificalis compilati per uerecundum prem et dnm beregarium cardinalem sancte ecclesie Romane. Das erste Blatt der Handschrift mit einem reichen Miniaturenrahmen scheint erst später (s. XV?) dazugefügt worden zu sein.*

**XLIV**

20 oblong. m. bip. pag. non num. fol. s. XIII ex.

*Die Handschrift hat einige gute Miniaturen; sie enthält eine Bibel. f. 1<sup>r</sup> Hieronymus Paulino. Fr<sup>1</sup> Amb<sup>r</sup> tua michi munuscula —. Eiusdem plocus super quinque libros moysi. Desiderii<sup>2</sup> mei desideratas accepi —. Die Bibel schliesst mit dem Prolog zur Apocalypsis. Dann folgt ein grosses hebräisch-lateinisches Lexikon. (r.) Hic incipiunt interpretaciones hebraicorum nominum incipiencium per ·a· hic post ·a· sequitur ·a· | Aaz/ apphendens illis. app'hensis | Aad/ testificans l' testimonium — Zuzim: consiliantes eos consiliatores eorum | (r.) expliciunt intptaciones hebicorum nominum | Explicit.*

<sup>1</sup> Hier. ep. I, 268. — <sup>2</sup> Hier. prol. in Genesin IX, 1.



## LVI

80 maior. m. non num. fol.

*Es sind zwei Handschriften. Die erste bip. pag. s. XIII. f. 1<sup>a</sup> Cum nostri<sup>1</sup> prothoplaste suggestiua — sortiamur. Augeo. ges. xi. auctum — (schliesst abrupt in den Ableitungen von nitor) fabulā mutatus est. Item anitor. Die zweite auf Pergament setzt die frühere Handschrift fort und reicht — Unde hic zodiacus animalium curusus (sic) uel signifer quia in eo sunt.*

## LVIII

40 m. s. XIV.<sup>1</sup>

*Enthält Ebrardi Graecismus.*

## LXI

80 ch. 118 foll. s. XIV/XV.

*Titel und nähere Bezeichnung des Werkes fehlen.<sup>1</sup> f. 1<sup>r</sup> Incipit unus prologus. Ne inflatura mundane sapientie —. f. 1<sup>v</sup> (ein zweiter Prolog) In noīe beatissime trinitatis et dñi nři dei et —. ffuit igitur hec sancta mulier de quodam loco qui —. Nach diesen Einleitungen beginnt das Werk: Ego inquit angela de fulginio proficiscendo ad uiam pnīe · xviii · passus pagraui spūales antequam cog<sup>o</sup>sc'em inpfecōem uite mee —. Dasselbe schliesst f. 118<sup>r</sup> mit einer Notiz über den transitus Angelae im Jahre 1309.*

## LXII

40 min. m. non num. fol. s. XIV.

*f. 1<sup>r</sup> (r.) Elegans morum instituccio prelatos eccl'ie et omēs status eis subditos informans in hoc libro nobilissime continetur. | Gregorius pp nobilis senator gñe sed nobilior xpiana religione licterarum studiis optime eruditus — f. 2<sup>r</sup> cuius capel ansegius (sic) monacus ar'ep̃s senoñ. a roma trāstulit ad senoñ anno dñi. DCCC · LXXX in eccl'ia s̃ci petri. Ubi honorifice collocavit. f. 2<sup>v</sup>*

<sup>1</sup> So beginnt das Lexikon des Hugutio; vgl. die Handschriften der Nationalbibliothek A a 36 f. 1, V 214 und Bähler, Beiträge zur lat. Gramm., S. 171.

<sup>1</sup> Vgl. Ewald, S. 350.

<sup>1</sup> Arnaldus de ordine minorum, liber qui dicitur Angela de Fulginio; vgl. AA. SS. Boll. 4. Januar. I, 186—234.

(r.) Incipit liber dyalogorū bt'i gregorii pp̄ uenerabilis. *Nach dem Capitelindex des 1. Buches:* Quadam<sup>1</sup> die dum nimis quorundam — si añ mortem deo hostiam (sic) ipsi fuerimus et cet'a. (r.) deo gracias Amen. Explicit liber dyalogorum sancti gregorii pp̄.

## LXIII

20 ch. et m. bip. pag. non num. fol. s. XIV.

*An den Deckeln kleben Pergamentfragmente juristischen Inhalts s. XIII/XIV, z. B.* Tercio postulas edoceri tj<sup>a</sup>. consul. t. t. R'. q cū aliquis iudicem proponit se habere suspectum suspicionis causam coram eodem allegare tenetur. sed etc. f. 1<sup>r</sup> Eusebius Damaso et Theodosio — gaudium. Multipharie<sup>1</sup> multisque modis — adipisci. Amen Amen Amen. Explicit epl'a beati Eusebii ad sanctum damasum etc. Incipit epl'a sancti cirilli secundi ierosolimitani ep̄i ad beatum augustinum doctorem eximium de miraculis Beati ieronimi doctoris magnifici. Illius<sup>2</sup> sequi uestigia cuius in terris — in tuis oracionibus memor esto. Explicit epl'a beati cirilli fi ierosolimitani ep̄i etc. Incipit epistola beati augustini doctoris eximii ad beatum cirillum (sic) fm ierosolimitanum ep̄m de magnificentis eximii doctoris beati ieronimi. Gloriossimi<sup>3</sup> xp̄iane fidei athlete — defraudatur desiderio. Explicit epl'a uenerabilis doctoris augustini ad b̄tm cirillum. *Das fünfte Blatt ist leer. Dann folgen* Meditationes sancti Bernardi Clareuall Abbatis.

## LXIII

20 m. bip. pag. 154 (von alter Hand gezählt) + 17 foll. s. 1412.

*Die Handschrift hat fein ausgeführte Initialen. Die ersten beiden den Index enthaltenden Blätter sind nicht mitgezählt.* f. I<sup>r</sup>a Isti sunt libri qui in hoc uolumine inferius continentur. Primo Ieronimianum per venerabilem iohannem Andree · 1 · a. | Item liber qui dicitur Cur deus homo compositus per venerabilem anselmum cantuariensem archiep̄m · xcvi · a. | Item Synonima ysidori archiep̄i hyspaleñ. cxi · a. | Item libellus quidam qui dicitur de consideratione quem misit eugenio p̄pe sc̄s bernardus

<sup>1</sup> Greg. dial. l. I (II, 149).

<sup>2</sup> Eusebius de morte Hier. (Hier. opp. XI, 288). — <sup>3</sup> Cyrillus de miraculis b. Hier. (ib. XI, 332). — <sup>3</sup> Aug. ep̄. append. 18.

abbas clarevallensis ordinis cistercieñ cxxxv . a. | Item opusculum quoddam ex dictis helinandi quod dicitur planctus amici lapsi a statu monachali cxlviij. a. | Item vaticinia sibillarum cxlviij. a. | Item sex etates clv a | Item cronice abbreviate summorum pontificum clv b | Item cronice abbreviate ip̃orum romane urbis imperatorum. | *al. m.* Item tractatus de duodecim abusionibus seculi. *Das Hieronymianum, welches viele Hymnen enthält, schliesst f. 94<sup>r</sup>a in expōe simboli . e . testatur ieronimus. Explicit ieronimianum compilatum per iohannem andree decretorum doctorem egregium. De mandato reverendissimi in x̃po patris ac dñi dōpni lupi de mendoça archiēpi compostellāi scriptum per manus ysebrandi mathie houtscilt<sup>1</sup> in artibus indigni bachalarii preclari studi parisiensis alemanni traiectensis diochesis (sic) eiusdem dñi seruuuli exigui dirigente eius dexteram altissimo. Finitum inquam sub eiusdem dñi ñri incarnationis anno millesimo quadringentesimo duodecimo In die iouis cene dñi ñri ih̃u x̃pi | (r.) cui laus et gloria una cum p̃re et sacro flamine p̃ secl'a seculor amen. f. 97 *beginnt das Werk Anselms* Cur deus homo: Opus subditum — f. 119<sup>v</sup>a non nob̃ attribuere debemus. qui ē bñd̃c̃s in scl'a am̃. Explicit liber venerabilis anselmi cantuariensis archiēpi. Cur d̃s homo. Deo gracias (r.) 1412°. f. 121<sup>r</sup> (r.) Incipit Prologus in synonyma ysidori archiēpi hypsalensis | In subsequenti<sup>2</sup> libro — seculorum Amen | (r.) Explicit plogus. Incipit p̃fatio ysidorus lectori salutem | Venit<sup>3</sup> nuper ad manus meas — r̃ois (r.) Incipit liber eiusdem. Homo | Anima<sup>4</sup> mea in angustiis ē — f. 134<sup>r</sup>b Tu mihi super omnia in vita mea places. Explicit liber s̃ci ysidori hypsaleñ archiēpi qui dicitur sinonima. 1412. | Deo gr̃as | f. 135<sup>r</sup>a (r.) Incipiunt flores eliciti ex libro bernardi de consideratione ad eugenium papam<sup>5</sup> | *Nach einer Einleitung über die Eintheilung des Stoffes beginnt das Werk:* Nescio quomodo uult et nō uult exire —. f. 143<sup>r</sup>a Ex dictis helynandi. Planctus amici lapsi a statu monachali.<sup>6</sup> Galtere tibi lamentaciones et veh. de carmine nichil ad te — f. 147<sup>b</sup>*

<sup>1</sup> Im Auftrage desselben Herrn ist der Codex der Universitätsbibliothek 139 (Bibl. Complut. Ildef.) im Jahre 1413 geschrieben per manus alumñi eiusdem ac factore Ysebrandi canonici Compostellani sui exigui ac minimi servitoris (Ewald S. 328). — <sup>2</sup> Isid. Synon. VI, 472. — <sup>3</sup> *Ib* VI, 473. — <sup>4</sup> *Ib*. VI, 474. — <sup>5</sup> Vgl. den Codex der Bibliothek de Königs 2 D 5 (VII B 5). — <sup>6</sup> Bibl. Cisterc. ed. Bertr. Tissier VII, 31 *6*

in capitulo tunc affuerunt. Ista scripsit helynandus monachus frigidi montis ordinis cistercieñ sub noīe cuiusdam guilhelmi monachi cuiđ galtero p' nouicō in ordine cistercieñ p'. can<sup>co</sup> p̃mōstrateñ q' añ p̃fessionē dimisso ordine duxit uxorem nomine rixendam. 1412. f. 144<sup>r</sup> (r.) Incipit p̃p̃hecias Ioh̃is heremite quā vidit in cācaso monte | Nocte fere media tenebrisque per aera fusis | Tempe quo temptant servare silencia cuncti — f. 148<sup>v</sup> caueasque <sup>7</sup> (r.) Incipit p̃p̃hecias de partibus ultramarinis | Belua tarda venit ab eoīs partibus istud — f. 152<sup>v</sup>a Tutus adhinc (sic) et erit hec consūmacō secli | (r.) expliciunt vaticinia sibillarū. deo gr̃as | f. 153<sup>r</sup>a decem fuerunt sibille. prima fuit persica. Hec multa p̃diñ de partibus asye Secunda Libica — expugnabuntur a rege romano. f. 153<sup>r</sup>b Quando romani cepert̃ t̃ciam fregerunt muros et in eis inuener̃t sarcophagum et intus hominem mirratum (sic) tenentem tabulam auream in manibus in qua erant hec v'ba scripta. *Der Rest der Columnne ist leer.* f. 153<sup>v</sup> (r.) Sibilla de aduentu x in iudicium de qua an fuerit hericea antiburtina aug' dubitare se innuit in de cī<sup>to</sup> dei li. xxvii | Iudicii <sup>8</sup> signum tellus — et sulphuris amnis (r.) 1412. f. 154 *ist leer.* *Die folgenden Blätter sind nicht numerirt.* f. 155<sup>r</sup>a Premissis quinque diebus in sexto die adam formatus est. Adam post annos —. *Es ist ein kurzer Abriss der Papst- und Kaisergeschichte, welche mit Innocenz III. und Friedrich I. schliesst. Der Schluss der ersten lautet* f. 159<sup>v</sup>b eccl'ie universalis convenitur, der der letzteren Nam mediolanum imperio rebellans penitus destruxit. <sup>9</sup> f. 160<sup>r</sup>a (r.) Incipit liber b̃ti methodii eccl'ie paterensis epi et martiris xpi quem de hebreo et greco transferre curauit in latinum. Vbi de principio huius scl'i et de bellis inter regna gencium usque in finem seculorum quem illustrissimus uiroz b̃tus ieronimus in suis eplis comēdauit | Sciendum <sup>10</sup> nobis fr̃es k̃mī qm̃ in principio creauit deus celum et terram — f. 162<sup>r</sup>b Et impii penā sine fine patientur unde nos deus eripere dignetur qui cum p̃rē uiuit et regnat Amen | (r.) Incipit alius tractatus de morte

<sup>7</sup> Nach Ewald (S. 350) folgt dann: ‚Merlinus Britannicus de curia Romana ‚O preciosa Babel‘ etc. Ebenso über Frankreich, England, Spanien; ferner Aufzählung der Sibyllen‘. — <sup>8</sup> August. de civ. dei XVIII, c. 23. — <sup>9</sup> Vgl. MG. SS. XXII, 362, l. 17 und 365, l. 39. — <sup>10</sup> Vgl. U. Chevalier, Répertoire des sources hist. (Par. 1867 sqq.) p. 1569; eine andere Recension scheint Bibl. PP. Max. Lugd. III, 727—734 zu bieten.

ade | Post p̃c̃m ade expulso eodem de paradiso p̃p̃r p̃c̃m dum clamaret — f. 164<sup>r</sup>b cui est honor et imperium per oīa sc̃la sc̃lorum Amen ¶ Explicit tractatus de morte ade nec non de crucis domini origine. f. 164<sup>v</sup>a (r.) Incipit tractatus de duodecim mundi abusionibus. Et sequitur primus gradus | Duodecim<sup>11</sup> abusiua sunt seculi —. Primus gradus abusionis est sapiens sine bonis operibus — f. 168<sup>v</sup>a ne sine nobis x̃pus esse incipiat in futuro et c̃. Explicit libellus sancti Cipriani episcopi de duodecim abusiuis mundi. Qui scripsit finem sit, benedictus amen.

## LXV

20 minor. m. et ch. non num. fol. s. XIV.

*Enthält Gregorii regula pastoralis. f. 1<sup>r</sup> Gregor an Leander:<sup>1</sup> Quanto ardore videre te siciam —. Nach dem Index beginnt das Werk f. 3<sup>r</sup> Pastoralis<sup>2</sup> cure me pondera — nō audeant sup̃ire. ///hic d̃z incipere cap̃. Ecce bone uir reprehensionis — tui me meriti manus leuet. Von hier ab haben die Blätter zicei Columnen. Liber qui dicitur collacōēs patrum qui valde utilis est hiis qui relictis omnibus per religionis semitam gradiuntur — amplius inflamentur. Perfectā hāc celestēque quisque — et instituta properemus.<sup>3</sup> Nach einem Index von 18 Collationes beginnt das Werk: (r.) Collacō abbtis moysi de monachi destinacōe et fine | Cum in<sup>4</sup> heremo —, schliesst in der Collation Abrahams de solitudine: gloriosius nobilitantur.<sup>5</sup> Explicit liber qui collacōes patrum d̃r. Deo g̃ras amen.*

## LXXI

20 m. non num fol. a. 1400.

f. 1<sup>r</sup> (r.) In hoc corpore continentur historie ec̃c̃astice Ex socrate sozomeno et theodorico in unum collecte ffuerunt de Greco in latinum translate libri numero xii · amen. lege feliciter in dom̃io — | Utiliter<sup>1</sup> nimis in capite libri — cognoscit. (r.) Cassiodori senatoris tā dom̃io prestante conuersi Explicit p̃f̃ac̃

<sup>11</sup> Cypriani opp. III. 152 H.

<sup>1</sup> Greg. ep. V, 49 (II. 777). — <sup>2</sup> Greg. reg. past. II, 1. — <sup>3</sup> Dies ist der Anfang der Praefatio der Collationes I—X Cassian's p. 5, l. 20 ed. 12. — <sup>4</sup> Ib. p. 7. — <sup>5</sup> Ib. 710. 19 (Coll. XXIII. 26, 16).

— colla. tripartita 69. 879 M.

Incipiunt tituli eccl̃astice historie cū ope suo ab Epifanio scolastico domino p̃stante trāslata Incipiunt tituli libri primi. | . 1 . Allocutio sodomēni (*sic*) ad impatorē Theodosium (*umfasst 20 Capitel*) —. (*r.*) Incipit liber primus feliciter. oracio allequtoria (*sic*) sozomeni ī Theodosium imperatorem | f. 2<sup>r</sup> Aiunt<sup>2</sup> antiquis temporibus — impatoris theodosii p̃contuli. (*Maj.*) Historie eccl̃astice. liber. duodecim'. Explicit. Gl̃a individue trinitati. amen. | ffuit scriptus liber iste in anno nat̃ dñi millo . ccc̃ . ī villa st̃i baudilii de lupp'cato diōc̃ Barc̃n (Burchinonensis *Ewald*).

## LXXV

20 min. m. et ch. non num. fol. s. XV in.

f. 1<sup>r</sup> Meritorum<sup>1</sup> dicunt esse medicorum —. *Auf die Vorrede folgen die Capitel des 1. Buches, dann:* Incipit liber primus ecclesiastice historie. Successiones sanctorum ap̃lorum et tempora — percepturus premia meritorum. hystorie eusebii cesariensis ep̃i liber vndecimus Explicit | q̃sit credendum de diuinitate. Indubitanter credo unum deum esse et non plures iuxta illud moysi audi isrl̃ —. *Dieser Tractat schliesst in dem Abschnitte de partibus fidei: verum etiam cuilibet parti eius. Dann folgen noch Gebete und Sermonen, deren erster beginnt:* Ductus est ih̃s in desertum —.

## LXXXVI

20 m. bip. pag. non num. fol. s. XIII.

*Vorausgeschickt ist ein Index m. s. XIV, dessen rothe Zahlen bis 184 gehen.* f. 1<sup>a</sup> (*r.*) Incipit p̃fatio magistri rabani ad lodouic̃ regē | *Nach der Adresse:* Audita<sup>1</sup> bona opinione ur̃a que p̃dicatur p̃ totas prouintias —. f. 1<sup>b</sup> (*r.*) Ad hammonem ep̃m | *Nach der Adresse:* Memor<sup>2</sup> boni studii tui sc̃e pater —. *Nach den Capiteln des 1. Buches folgt dieses:* (*r.*) In nomine dñi incipit magistri Rabani lib̃ p̃mus de deo | (*in schöner Zierschrift blau und roth*) Primū<sup>3</sup> apud hebreos dī nomen | quod alii — una potestas una coopatio est. (*Maj.*) Explicit liber xxii'. rabbani magistri.

<sup>2</sup> Ib. 881 (l. I—XII, 16).

<sup>1</sup> Ruffini hist. eccles. 21, 461 M.

<sup>1</sup> Rabani Mauri libri XXII de universo, praef. 111, 9 M. — <sup>2</sup> Ib. 11. —

<sup>3</sup> Ib. 13.

## Museo archeológico nacional.

Das Museum im Casino de la Reina besitzt einige Handschriften, von denen Ewald S. 353 die Bibel von Huesca s. XII, auf deren leer gelassenen Seiten viele Urkunden und namentlich Papstbulen eingetragen sind, näher beschreibt. Loewe hat diese und folgende verzeichnet.

20 m. bip. pag. 127 foll. s. XII in Spanien geschrieben.

*Die Handschrift stammt aus S. Pedro de Cardena und ist durch Ausreissen und Beschneiden zahlreicher Blätter und besonders der Miniaturen stark ruinirt. Sie enthält einen Commentar zu Apocalypsis, der durch seine Bilder an die Handschrift der Bibliothek des Königs erinnert.<sup>1</sup> Zu Anfang stehen grosse Stammbäume. Die erste vollständige Seite f. 6<sup>r</sup>a beginnt: et potestas interficere gladio fame et morte — f. 13<sup>v</sup>a que prima fuerunt habierunt (r.) incipit tractatus de apocalipsi iohis explanatione sua a multis doctoribus et pbatissimis uiris illustribus. De diuersis quidem stilis et non diuersatis. De interpretatis ubi de x̄ et ecclia. De anti x̄ et eius signis plenissime | Biformem diuine legis historiam —. Die Ueberschrift des 2. Buches lautet: Incipit plog' scdi de ecclia et sinagoga cuius ppie dicantur et quis in qua habitator esse dinoscitur plenissime | Ecclesia grecum est quod — ē quod ei respondere debeamus. deo gracias.*

20 m. non num. fol. s. XIII.

*Zuerst steht ein Calendarium, dann eine Notiz über die Dedication von Altären in Burgensi monasterio scē marie regalis in nonas septembris im Jahre 1279, hierauf ein grosses Martyrologium und ein Tractat super exordium Cisterciensis cenobii (Nos scistercienses primi huius ecclesie fundatores —) mit Papstbriefen, Privilegien u. dgl. Den Schluss bildet die regula Benedicti. (r.) Incipit plog' regle scī benedicti abbis | Ausculta<sup>1</sup> o fili precepta — deo ptegente puenies. Explicit. Den Anhang bilden Gebete und Notizen über das Cistercienserkloster.*

den Commentar des Beatus die Hs. der Palast-Bibl. 2 H 3.

40 m. bip. pag. non num. fol. s. XIV.

*Die am Ende unvollständige Handschrift hat Miniaturenrahmen und enthält ein Calendarium, Psalterium und Lectionarium.*

20 max. m. bip. pag. non num. fol. s. XII in. in Spanien geschrieben.

*Die Handschrift stammt aus Huesca und enthält die Bibel. Das alte Testament beginnt mit dem Briefe des Hieronymus (Desiderii<sup>1</sup> mei —) und schliesst: finit macabeorum liber scđs, worauf ein durch prosodische Fehler entstelltes Gedicht folgt: ( )ctenus eroum uatum oracula clara | Gestēnt cons///criptę paginę nē ĩcipe mallēs (sic) — Sic tibi cum sc̃is sit sors et portio una. | (Maj.) Tandem finitis ueteris instrumenti libris quos eccl̃a catholica in canone diuinarum recipit scripturarum Ad euglia nouumque testamentum x̃po iuuante peruenimus amen. Es folgt das neue Testament, welchem die Einleitung des Hieronymus (Nouum<sup>2</sup> opus me facere —) und Concordanztabellen vorangehen. Die Apocalypsis schliesst: qui uult accipiat aquam uite GRATIS. Amen. (r. Maj.) explicit liber apocalipsis iõhis apli. Adiuuante dñō iħu x̃po expliciunt ueteris ac noui testamenti scđm ordinem aeccl̃asticum libri LXXII. et ueteris quidem libri XLV noui autem libri XXVII. | (schw.) Quisquis o tu ueri summique oppificis cultor hunc ad summum legendo dum ueneris uersum ipsum cunta (sic) qui uerbo creauit pro "exorare" scriptore ut nō pigeas posco. manens etenim tibi manebit merces. hac dum pro causa tibi fuerit sollicita cura. citoque et ille flectetur ad p̃cē. tua dum uiderit prompta precamina fundi. sit ipsi gl̃a et imperium qui me ad hūc fecit puenire nouissimum culmum amen. Darauf folgen noch einige kleinere Stücke: de nominibus quorum lucas meminit sic. Petrus et iõhs —. ad que loca paulus et barnabas ab antiocha dimissi duce sc̃o sp̃u peruenerunt. ( )eleutiam —. Daran reihen sich einige unedirte Papstbriefe, welche Ewald S. 354 edirt, sowie er die zahlreichen historisch interessanten Eintragungen dieser Handschrift verzeichnet. Auf der drittletzten Seite steht von einer Hand s. XIII (auf der letzten Seite und s. XIV nach Ewald): Ista biblia est capituli canoicoꝝ eccl̃e osceñ. dulciflui iħu naçarenī (narazeni Ewald) gloriossime dñe nr̃e marie uirginis pii nati. Titulo decorate. Quicūque inde ipsam alienauerit cum datan*

<sup>1</sup> Hier. IX, 1. — <sup>2</sup> Hier. X, 658.



et abirō ad ima descendat auerni uite huius cadua (*sic*) laberinto labili cōsumato. Amen. Bone iħu x̃pe hec scribenti parĩque leteri (*sic*) fac. te semper amemus ardenter. Amen. Matth. xi. amen dico uobis id est fideliter et ueraciter.

---

### **Biblioteca del noviciado de la Universidad central.**

Diese Bibliothek besitzt die Sammlung der alten Complutensis (Libreria del Colegio Mayor de S. Ildefonso), welche 1836 zugleich mit der Universität aus Alcalá de Henares nach Madrid kam und zum grössten Theil aus dem Besitze des Cardinals Ximenez Cisneros herrührt. In Loewe's Nachlass hat sich nur die Beschreibung eines Codex Nr. 130 (E 1, C 3, N 6) s. XVI—XVII gefunden, welcher nach Ewald eine Abschrift des Corippus-Codex der Madrider Nationalbibliothek Tolet. 14, 22 ist. Dass sich unter denselben noch mancher patristische Codex befinden mag, liess Ewald's Bericht, der unter Anderem S. 322 in Nr. 66, s. XI<sup>1</sup> einen Fulgentius de fide trinitatis ad Petrum diaconum und ad Donatum verzeichnet, vermuthen. Der von dem Herrn Bibliothekar D. José Villa-Amil y Castro verfasste sorgfältige Catálogo de los Manuscritos de la biblioteca del noviciado de la Universidad central (Madrid 1878), welcher nicht im Buchhandel ist und mir durch Herrn Dr. Beer erst nach Vollendung des Druckes dieses Bandes zukam, bestätigt diese Vermuthung.

Seltener überlieferte Werke patristischen Inhalts oder Handschriften höheren Alters vermag auch diese Bibliothek nicht zu bieten. Was indessen eine erneute Untersuchung derselben und der kleineren Madrider Sammlungen, welche Loewe zu durchforschen nicht Gelegenheit fand, liefern wird, soll der 2. Band der Bibliotheca Hispaniensis, den wir im folgenden Jahre fertigzustellen hoffen, bringen.

---

<sup>1</sup> Der spanische Katalog weist die Handschrift dem 13. Jahrhundert zu.

---

## Nachträge und Berichtigungen.

---

### I. Zum 1. Heft [Sitzungsberichte CXI. Bd., 1. Heft, S. 415—568].

- a II 10 f. 153<sup>r</sup>a und b III 2 f. 72<sup>v</sup> lies Eustochium statt Eustochius.
- b IV 17 f. 40<sup>v</sup> Hunc cecinit Salomon ist gedruckt von Duemmler, *Poet. ae. C. I*, 299.
- d IV 9 f. 269. Das Gedicht des Jacopone da Todi ist gedruckt in der Florentiner Ausgabe der *„Laude“* 1490 f. 47<sup>1</sup>; vgl. Böhmer, *Rom. Stud. I*, 157.
- e IV 23 f. 32<sup>r</sup> lies Florentina statt Florentia.
- e IV 23 f. 67<sup>r</sup> Ueber Alphonsus Bonihominis vgl. Eckard *SS. ord. Praedic. I*, 594 und Fabricius *b. m. ae.*
- f II 12 f. 77<sup>r</sup> lies Mafei Vegii statt M. regii.
- f III 18 f. 193<sup>v</sup>b Quos omnes = *Threni I*, 12.
- & I 3 l. 13 lies maioꝝ statt malorum.
- & III 26 f. 3 lies prosapia statt prosopia.
- & III 32 Anm. 1 lies Estribillo statt Ascribillo.
- J II 25 f. 157<sup>r</sup>. Nach Denifle, *Die Universitäten im Mittelalter I*, 797, ist das *Philobiblion* dem Dominicaner Robert Holcot zuzuschreiben.
- K III 24 f. 109. Balsamus et munda = *Bibl. Casin. IV*, 173.
- L II 5 f. 99. Die Verse sind aus Ovid. *Trist. I*, 9, 5, Donati *Vit. Virg. 17*, der letzte aus Hor. *ep. I*, 18, 70.
- L II 8 Anm. 4 lies noua statt nona.
- M III 3 Anm. 19 lies und der Codex dem statt und dem.
- Q III 18 f. Deckelseite lies und erg.: [Ari]stipe [quamu]is sero | tuo tamen tandem quero | frui consilio etc. Das Gedicht ist gedruckt bei Flacius, *Varia doctor. vir. poemata* (Basil. 1556) p. 39.

### II. Zum 2. Heft [Sitzungsberichte CXII. Bd., 1. Heft, S. 161—266].

- f II 10 (l. 1 v. unten) lies hasen statt has en.
- f II 11 (l. 3 v. unten) lies la qual statt la quae.
- f III 11. Die Argumente zu Statius' *Thebais* sind gedruckt in der Ausgabe des Jo. Petr. de Quarengis (Ven. 1498).

- L III 13. Die Geschichten de Iudeo stammen aus Gregor Turon lib. in gloria martyrum, ed. Arndt et Krusch, p. 494 sqq. (vgl. Eugen Wolter, Der Judenknabe, Halle, 1879 = Bibl. Normannica II, S. 8, 40). — Ebend. I 13 lies multi statt muli.

### III. Zum 3. Heft [Sitzungsberichte CXII. Bd., 2. Heft, S. 689—737].

- 6, 8 (l. 5) lies e uel da statt ene ida. Der Text dieses spanischen Gedichtes ist gedruckt von Amador de los Rios im 3. Bande seiner Hist. crit. de la lit. española (vgl. Jahrb. f. rom. Lit., XII. Bd.).
- 10, 25 f. 225<sup>r</sup> lies in den Noten: <sup>45</sup> 87, 425 M. — <sup>46</sup> Ib. 431. — <sup>47</sup> Ib. 433. — <sup>48</sup> Vgl. die Handschrift S. Millan 6, f. 195<sup>r</sup>. — <sup>49</sup> Ib. 199<sup>b</sup>. — <sup>50</sup> Ib. f. 208<sup>r</sup> und die Handschrift der Madr. Nationalbibl. V 50.
- 47, 4 (l. 4) liest richtiger H. Diels nach freundlicher Mittheilung: (Et) properante pede und löst das Räthsel auf: lex dei uera est. Da der letzte Buchstabe Loewe nicht T, sondern eher Q (= que) oder O zu sein schien, kann man vielleicht auf esto rathehen.
- 49, 23. Die Notiz auf dem Nachweisblatt enthält drei ma. Räthsel: Versus amor (= Roma) mundi caput, est sum (= mus) bestia terrae, bos nunquam fatur truncato capite (= os) fatur.

Zur Ergänzung der von Loewe beschriebenen Toletani der Nationalbibliothek lieferte inzwischen Herr Dr. Rudolf Beer eine Abschrift der *Lista de los Códices de la Libreria del Cabildo de la Catedral de Toledo, que se han recibido en esta Biblioteca Nacional* und auf Grund eigener Untersuchung die Beschreibung folgender Handschriften.

#### 44, 4

m. min. (26 × 35,5) bip. pag. 103 + 15 pagg. s. XIV/XV.

Mit herrlichen Initialen, enthält ein Psalterium. f. 1 (r.) Hic hymnus primo dierum cantatur in dominicis diebus —. | Primo dierum omnium quo munus extat conditus —. Nach dem ersten Theile der Handschrift folgt neue *Psalmierung*. Dominica prima de aduentu ad uesperas ymnus. Conditor alme syderum eterna lux credentium —. Es folgen weitere Hymnen, der letzte p. 15 Gloria et honor deo usque altissimo — secula Amen.

#### 49, 7

m. (20,3 × 29,5) non num. fol. s. XV.

Mit prachtvollen Initialen italienischen Ursprungs. Q. Curtii rerum gest Alexandri magni libb. III—X.

#### 49, 24

m. (14,5 × 22) 125 foll. s. XV.

Mit schönen Initialen italienischen Ursprungs. Salusti Crispi bellum Catilinae et Iugurthinum.

## 51, 3

m. (25,4 × 35,5) non num. fol. s. XV.

*Mit herrlichen Initialen italienischen Ursprungs; enthält die 37 Lebensbeschreibungen Plutarchs von Theseus bis Sertorius. PER LAPUM (sic) Florentinum ex Plutarcho Graeco in Latinū versa.*

## 51, 6

m. (22 × 35,8) 228 foll. s. XVI in.

*Mit schönen Initialen italienischen Ursprungs; enthält eine italienische Uebersetzung der 5 Bücher Appians. f. 1 Delle guerre civili d' Appiano allessandrino tradotte da messer Alessandrino Braccio libro primo.*

## 51, 14

(Zelada) m. 273 foll. s. XV.

*Mit sehr schönen italienischen Initialen und Miniaturen; enthält nach der Lista ‚Flavio Iose Guerra de los Iudeos.‘*

## 99, 13

m. (14 × 21,7) 243 foll. s. XVI.

*Enthält Vitruv: f. 1 ( )um diuina tua mens et numen imperator — f. 242' uti totum corpus omnia architecture mēbra in decem uoluminib' haberet explicata. Finis.*

## 100, 41

m. (13 × 14,5) 100 foll. s. XV.

*Mit Initialen italienischen Ursprungs; enthält Leonardi Iustiniani ad Henricum Illustrissimum Galilee Principem ī vitas Cimonis et Luculli, mit Einleitung, Uebersetzung und Abhandlung.*

## 101, 18

m. (13,8 × 23,6) 63 foll. s. XII fin.

*Ein Blatt ist im 15. Jahrhundert ergänzt. Die Handschrift enthält die Ars poetica, die Sermonen und Episteln des Horaz. Dann folgen von einer Hand s. XV Auszüge aus Plautus' Pseudolus und Cicero.*

## 101, 19

m. (10 × 17,2) 184 foll. s. XV.

*Enthält die sämtlichen Gedichte des Horaz.*

## 101, 22

m. (16,5 × 26) 64 foll. s. XV.

*Enthält Juvenal in schlechterer Recension mit einigen beachtenswerthen Randnoten.*

## 99, 23

ch. (14,7 × 21,9) 45 foll. s. XV.

*Enthält Auszüge aus Priscian. Am Ende: f. 45<sup>r</sup> Iste liber est estefano abulensis q<sup>is</sup> fu[ abgerissen | fuerit eū ad patibulum suspendat.*

## 100, 35

m. (17,4 × 27,7) 84 foll. s. XV.

*Mit schönen Initialen italienischen Ursprungs: Leonardi Aretini . . . ad dominum Iulianum titulo cardinali ſci angeli de bello italico adversus Gothos.*

## 100, 38

m. (16,8 × 23,3) 85 foll. s. XV.

*Mit schönen Initialen italienischen Ursprungs. f. 1 Francisci aretini in phalaridis agrigentini epistolas ad illustrem principem malatestam novellum de malatestris prohemium.*

## 100, 40

m. (13 × 17,8) 110 pagg. s. XV.

*Mit schönen Initialen italienischen Ursprungs. p. 1 Poggi confabulationum liber. Multos futuros esse arbitror —.*

## 101, 27

ch. (17,2 × 25,7) non num. fol. s. XV (ital.)

*Enthält Martials Epigramme. Vorausgehen zwei aus einem grossen Decretalenblatt gebildete Vorsetzblätter, auf deren erstem I<sup>r</sup> steht: mccccclxvi die xv decembr̃ Numeravi Cardiano librario p hoc libro in pignus cart papalis xxi f. II<sup>r</sup> von anderer Hand roth: Post xxxx<sup>um</sup> annum hic liber a me repertus est. fuerat enim furatus e domo anno dñi 1473. ego inveni anno 1513 die iii Februarii MARFVS. Dann am Schlusse des Buches roth: Hic liber furatus fuit pedagogo meo anno xpi mccccclxxiii quem ego post casu inveni apud Mercurium Bybliopolam anno xpi mdxiii die iii<sup>a</sup> Februarii.*

## 101, 28

*Die Handschrift fehlt jetzt; sie hatte nach der Lista denselben Inhalt wie 101, 27.*

## 101, 29

*Die Handschrift fehlt jetzt; sie enthielt nach der Lista die Tragödien Seneca's.*

## 101, 31

ch. (20 × 29) non num. fol. a. 1449.

*Enthält Lucan mit vorausgehendem Argumentum. Proponit primus liber —. f. 1<sup>r</sup> bella per emathyos — menia magnum. (r.) lucani liber ultimus per*

me Marcellum Calophilum Rosam de Tarracena scriptus atque ligatus tempore (tempore *durchstrichen*) millesimo quadrigentesimo quadragésimo tempore Nicolai pape quinti. Explicit i domo dñi Rinucii Oratoris clarissimi.

## 101, 33

m. (13 × 20) non num. fol. s. XIV.

*Enthält Lucan mit zahlreichen Noten. Der letzte Quaternio scheint unvollständig. Es folgt auf den Schluss des 9. Buches: Te ptolemee ferā frustra ciuilibus armis, zu Ende des vorletzten Quaternios sofort X, 537: Hinc tergo insultāt.*

## 101, 36

m. (13,7 × 20) non num. fol. s. XV.

*Enthält die Comödien des Terenz. Auf dem Vorsetzblatte steht: mccccclxx quarto die xx aprilis. Iste Terentius mihi alias subtractus fuit et depositus apud Ebreum pro lib ii imper. fuitque ibi per duos fere años et postea cum eum repperissem uenalem, emi pro libris tribus impr. et sol decem. Am Schlusse: Bene ualeas qui legis | Hilarius Anselmus.*

## 101, 37

m. (13,4 × 19,3) 131 foll. s. XV.

*Enthält die Comödien des Terenz.*

## 101, 39

m. (13 × 22,6) 46 foll. s. XI in.

*Auf dem Vorsetzblatte steht: Statii Papinii Thebaidos | libri octo priores hic desiderantur. | A nono ad xii usque accurate scripti | ut ex ungue leonem. Contuli cum editis libris Gryphii et me precium | operae fecisse arbitror. Variae lectiones non contemnendae b. f. adscriptae | et non negligenda omnino glosemata. | And Schottius | Antverpianus | Graecarum litterarū apud Toletanos doctos Gymnasii archo doctiss Ant. Covarrunia Ann. MDLXXXI. Der Text beginnt: Desertorē animi caput o caput om̃a si quis —. f. 44<sup>v</sup> EXPLICIT XII. LIBER STACII THEBAIDOC. Dann folgt von einer Hand s. XII: Soluitur i primo — Ultimas ogigias dat uincere thesea thebas (vgl. den Matrit. f. III 11 der Nationalbibl.).*

## 102, 1

m. (18,2 × 28,7) non num. fol. s. XV.

*Enthält sämtliche Werke Virgils.*

## 102, 7

m. (21,5 × 28,3) non num. fol. a 1393/1394.

*Enthält Ovids Metamorphosen.*

## 102, 8

m. (15,8 × 22,7) non num. fol. s. XII fin.

*Enthält Ovids Metamorphosen.*

102, 12

m. (11,8 × 22,7) non num. · fol. a. 1488.

*Enthält Ovids Tristien.*

102, 80

*Die Handschrift fehlt jetzt; sie enthielt nach der Lista Claudians Gedichte.*

**IV. Zum 4. Heft [Sitzungsberichte CXIII. Bd., 1. Heft  
S. 47—128].**

**P 110, Anm. 2.** *Vgl. Pseudolentuli, Ioa. Damasceni et Nicephori prosographia Chr. ed. Capzov (Helmst. 1777) und Gabler in authentiam epist. Lentuli (opuscul. II, 638).*

**V. Zum 5. Heft [Sitzungsberichte CXIII. Bd., 1. Heft  
S. 215—284].**

**X 81, f. 1<sup>r</sup>** *Die Chronik ist gedruckt in den Mon. Germ. und 160 M.*

---

## XXII. SITZUNG VOM 3. NOVEMBER 1886.

---

Herr Dr. Edmund Hauler erstattet Bericht über die Verwendung der ihm von der kaiserlichen Akademie zu Theil gewordenen Reiseunterstützung, wodurch ihm ein weiterer Aufenthalt in Paris, sowie eine Studienreise nach London und in die Schweiz ermöglicht wurde.

---

Von Herrn Dr. Edmund Hauler wird über den vorläufigen Abschluss der Lesung und Erklärung der neuen Palimpsestfragmente zu Sallust's Historien eine Mittheilung gemacht, welche zur Veröffentlichung in dem ‚Anzeiger‘ bestimmt wird.

---

Herr Dr. Johann Hanusz, Privatdocent an der k. k. Universität in Wien, überreicht eine Abhandlung unter dem Titel: ‚Die Lautlehre der polnisch-armenischen Mundart von Kutu in Galizien, ein Beitrag zur armenischen Dialektologie‘ und ersucht um Aufnahme derselben in die Sitzungsberichte.

Die Abhandlung wird einer Commission zur Begutachtung überwiesen.

---

Das w. M. Herr Prof. Dr. Büdinger legt eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung vor, welche den Titel führt: ‚Zeit und Schicksal bei Römern und Westariern, eine universalhistorische Studie‘.

---

Das w. M. Herr Hofrath Dr. Benndorf macht eine zur Veröffentlichung in dem ‚Anzeiger‘ bestimmte Mittheilung ‚Ueber einen Grabstein aus Halimus‘.

---

### An Druckschriften wurden vorgelegt:

**Academia** litterarum regia borussica: Supplementum Aristotelicum. Vol. I, pars II. Berolini, 1886; 8°.

— **real de la Historia**: Boletin. Tomo IX, Guadernos I—III. Madrid, 1886; 8°.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXIII. Bd. II. Hft.



- Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique: Bulletin. 55<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> série, tome 12, No. 8. Bruxelles, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Akademie der Wissenschaften, königl. bairische zu München: Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe, 1886, Heft II. München, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Bibliothèque de l'École des Chartes: Revue d'Érudition. 47<sup>e</sup> année 1886, 4<sup>e</sup> livraison. Paris, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Bureau der k. k. statistischen Central-Commission: Oesterreichische Statistik. XIII. Band, 1. Heft. Bewegung im Besitz- und Lastenstande der Realitäten im Jahre 1884. Wien, 1886; 4<sup>o</sup>. — XIV. Band, 3. Heft. Waarenausfuhr im Jahre 1885. Wien, 1886; 4<sup>o</sup>.
- Gesellschaft, historisch-antiquarische von Graubünden: XV. Jahresbericht. Jahrgang 1885. Chur; 8<sup>o</sup>.
- historische und antiquarische zu Basel: Mittheilungen. N. F. III. Geschichte und Beschreibung des Rathhauses zu Basel von Albert Burckhardt und Rud. Wackernagel. Basel, 1886; gr. 4<sup>o</sup>.
- k. k. geographische in Wien: Mittheilungen. Band XXIX, Nr. 9. Wien, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Handels-Ministerium, k. k. in Wien: Statistische Nachrichten über die Eisenbahnen der österreichisch-ungarischen Monarchie für das Betriebsjahr 1884. Wien, Bécsben, 1886; gr. 4<sup>o</sup>.
- Institut, R. G. D. de Luxembourg: Publications de la section historique. XXXVII et XXXVIII. Luxembourg, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Instituut, koninklijk voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië: Bijdragen. 5. Volgreeks, 1. Deel, 4. Aflevering. 's Gravenhage, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Kugler, Josef: Ueber Jugendlecture. Wien, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Marburg, Universität: Akademische Schriften pro 1885—1886. 61 Stücke 4<sup>o</sup> und 8<sup>o</sup>.
- Musées Public et Roumiantzow à Moscou: Compte-rendu 1879—1882, 1883—1885. Moscou, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Catalogus monetar. I et III. Moscou, 1884 et 1886; 8<sup>o</sup>.
- Museo nacional de México: Anales. Tomo III, Entrega 9<sup>a</sup>. Mexico, 1886; 4<sup>o</sup>.
- Museum Francisco-Carolinum: XLIV. Bericht. Linz, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Società Italiana di Antropologia, Etnologia e Psicologia comparata: Archivio. XVI. Vol, Fasc. 2<sup>o</sup>. Firenze, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Society, the Asiatic of Bengal: Proceedings. Nrs. V—VII. Calcutta, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Journal. Vol. LV, Part I, Nr. II. 1886. Calcutta, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Verein, historischer, des Cantons St. Gallen: 1859—1884. Eine Denkschrift zur Feier seines fünfundzwanzigjährigen Bestandes am 20. December 1884. St. Gallen, 1884; 4<sup>o</sup>.
- historischer für Steiermark: Mittheilungen. XXXIV. Heft. Graz, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Beiträge zur Kunde steiermärkischer Geschichtsquellen. XXI. Jahrgang. Graz, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Wissenschaftlicher Club in Wien: Monatsblätter. VIII. Jahrgang, Nr. 1. Wien, 1886; 8<sup>o</sup>.

# Zeit und Schicksal bei Römern und Westariern,

eine universalhistorische Studie

von

**Max Büdinger,**

wirkl. Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften.

„Zeit und Raum bei dem indogermanischen Volke“ habe ich „eine universalhistorische Studie“ benannt, welche im XCVIII. Bande dieser Sitzungsberichte (S. 493 ff.) veröffentlicht worden ist. In derselben hoffe ich dargethan zu haben, dass die höchstgearteten indogermanischen Stämme „Zeit und Schicksal als eine identische, neben die übrigen Gottheiten gestellte göttliche Gewalt betrachtet“ haben, „die Vorstellungen von waltender Gottheit aber mit denen des Raumes zusammenfielen“.

Von zwei Seiten hat man Einwände gegen diese Ansicht erhoben.

Die Einen machen geltend, dass Zeit und Raum Vorstellungen seien, welche erst die Philosophie zum Bewusstsein gebracht habe und von denen sich doch nicht annehmen lasse, dass Völker in den Anfängen ihres Bestandes und ihrer Gedankenkraft sie besessen haben. Hierauf habe ich meinerseits zu erwidern, dass Sprache, Dichtung und religiöse Vorstellungen der höchstgearteten, uns näher bekannten, ja vielleicht aller Völker indogermanischen Stammes hinlänglich Zeugniss von ihrer ursprünglich metaphysischen Kraft ablegen. Auch darf ich in Erinnerung bringen, dass ich<sup>1</sup> die Hauptlehre Kant's<sup>2</sup> von Zeit und

---

<sup>1</sup> Sitzungsber. XCVIII, 512.

<sup>2</sup> Zu dem über Kant's Herkunft aus Schottland ebendasselbst Bemerkten trage ich jetzt nach, dass während der englischen Revolution die Cameronianer von Lochaber „under the allegiance of Argyle“ standen, d. h. dem betreffenden Theile des Clans Campbell angeschlossen waren,

Raum als in Uebereinstimmung mit der Grundanschauung indogermanischen Geistes von Schicksal und Götterursprung stehend bezeichnet habe. Wie weit diese Hauptlehre ganz unabhängig von den nächsten englischen Vorgängern Kant's sich in dessen Geiste nach der Entwicklung des Gedankens von Raum und Zeit seit den Anfängen der griechischen Philosophie in solcher Vollkommenheit darstellen konnte, bleibt noch einer besondern sachkundigen Erörterung überlassen.

Von anderer Seite hat man bestritten, dass die Identificirungen von Zeit und Schicksal, Raum und waltender Gottheit etwas dem indogermanischen Geiste Eigenthümliches seien. Man hat sie als allgemein menschlich bezeichnet. Hierauf kann ich nicht, bis Beweise vorliegen, in förderlicher Weise antworten.

Speciell hat man mir entgegengehalten, dass auch bei den Semiten sich doch Aehnliches nachweisen lasse. Ich füge hier lieber gleich einige in diesem Sinne geschriebene Zeilen von befreundeter Hand bei.<sup>1</sup> „Zeit für Schicksal ist auch den alten Arabern ganz geläufig. Muhammed polemisiert gegen die Worte der Ungläubigen: „uns tödtet bloß die Zeit“ (Sura 45, 23), und bei heidnischen wie islamitischen Dichtern ist man oft in Verlegenheit, ob man wörtlich „Zeit“ (dahr oder zamân)<sup>2</sup> übersetzen soll oder besserer Verständlichkeit wegen „Geschick“, „Schicksal“. Auch die Bemerkung wurde gemacht, ein echt hebräisches Wort für Zeit sei „éth“. Eine Identificirung dieses

und dass von den drei Predigern, welche am 20. Juli 1638 sich in der Begleitung Montrose's bei dessen Einzug in Aberdeen befanden, einer Cant hiess (Rawson Gardiner, *Fall of the monarchy of Charles I*, t. I, p. 389, 161). Friedrich Zöllner (Ueber Wirkungen in die Ferne 288, Wissenschaftliche Abhandlungen I, 1878) erzählt von seiner Reise in Schottland: „In Dunecht bei Aberdeen . . . erfuhr ich . . ., dass noch gegenwärtig in der Umgebung von Aberdeen nicht wenige Familien den Namen Cant führen.“ Bei diesem Anlasse bringt Zöllner noch einige erwünschte Ergänzungen über Kant's schottische Abkunft und dessen eigene Aenderung der Schreibung seines Namens in die uns geläufige. Zöllner schliesst seine genealogischen Mittheilungen etwas unwillig mit dem Ausrufe: „Wir, die wir den Geist nicht im Staube suchen, wissen, dass Kant der Menschheit angehört.“

<sup>1</sup> Mittheilungen des Herrn Prof. Th. Nöldeke vom 22. und 28. October 1881

<sup>2</sup> „Mit der Bedeutung von Zeit im weitesten Sinne; hîn bedeutet Ze eines Ereignisses, waqt: bestimmte Zeit.“

letzteren oder irgend eines anderen, dasselbe bedeutenden Wortes aus dem Kreise der semitischen Sprachen mit ‚Schicksal‘ scheint – das Arabische, wie gesagt, ausgenommen – nicht nachweislich zu sein.

Neu für mich war die Thatsache schon der Gleichsetzung in der höchstentwickelten der semitischen Sprachen, wobei die Annahme doch ausgeschlossen scheint, dass der freilich sehr starke persische Cultureinfluss auf die Araber zur Gestaltung dieser Gleichsetzung mitgewirkt haben könnte. Aber nicht hierin liegt das Entscheidende. Möglich, dass sich in einer andern, ausserhalb des indogermanischen Völkergebietes stehenden Sprache auch die Bezeichnung des Raumes als identisch mit der der waltenden Gottheit ergibt. Es kommt eben auf die gleichmässige Verbindung der beiden Vorstellungen von Raum und Zeit und ihrer göttlichen Correlate an, um das Verständniss für das universalhistorische Gesetz von der unterscheidenden Eigenart indogermanischen Daseins zu fassen, wie ich es in der früheren Abhandlung S. 506 zu formuliren gewagt habe.

Bei den im Titel der gegenwärtigen Abhandlung nicht genannten indogermanischen Stämmen habe ich eine Nachlese von Erheblichkeit nicht gefunden.

In den Streit wegen der römischen, irischen und christlichen Einwirkungen auf die Gestaltung der Edda wage ich nicht einzutreten. Wenn die heftige Befehdung, welche namentlich Herr Sophus Bugge erfahren hat, in den wesentlichsten Punkten sich auch in Zukunft als wohlbegründet erweisen sollte, so wird eine Berührung mit solchen fremden Elementen doch noch immer möglich erscheinen. Ich bediene mich gern der massvollen Worte, in welchen Leopold von Ranke<sup>1</sup> noch in seinem letzten Lebensjahre sich über die Sache geäussert hat:

---

<sup>1</sup> Weltgeschichte VI, 8 (1885). Ranke tritt hier und in der folgenden Vergleichung mit der Schöpfungsgeschichte der Genesis, wenn auch mit Zurückhaltung, für die Einwirkung ein. In der Anmerkung aber erklärt er sich gegen Bang und Bugge unbedingt für die von K. Müllenhoff, Deutsche Alterthumskunde V, 1—73 ausgesprochene Verwerfung: ‚dass die nordischen Sagen in der Form, in der sie in der Voluspa überliefert sind, einer Zeit angehören, die den Wikingerzügen vorausging, und in welcher eine Berührung der Normannen mit der Literatur des Alterthums oder den christlichen Anschauungen noch nicht hatte stattfinden können‘.

„Niemand wird einen solchen Einfluss von vorneherein leugnen; denn mythische und selbst religiöse Ueberlieferungen dringen auf Wegen vor, die sich nicht immer nachweisen lassen; aber damit kann doch die substantielle Originalität der Vorstellungen, die in den ältesten religiösen Denkmälern des Nordens hervortritt, so dunkel und einsilbig dieselben auch sind, nicht in Abrede gestellt werden.“ Ich kann daher auch jetzt nur wie früher (XCVIII, 497), indem ich an der Wesenheit der Nornen, als ganz unabhängiger Kündigerinnen des Schicksals nach germanischer Anschauung, festhalte, doch ihre ursprüngliche Dreizahl durch die Völuspá nicht als genügend beglaubigt ansehen.

Für die hellenischen Auffassungen mögen an dieser Stelle noch zwei Bemerkungen gestattet sein, um das früher Gesagte<sup>1</sup> zu vervollständigen.

Eigenthümlich hellenische Zeitengottheiten, die Horen, werden im homerischen Epos<sup>2</sup> vor der Wohnung der Götter, also neben ihnen waltend, gedacht. Sie sind die Hüterinnen der ehernen Pforten des Götterhauses, die sich jedoch von selbst öffnen, wenn Here's Wagen naht, und wohl überhaupt, wenn Götter die Himmelsburg verlassen wollen. Hier hat nun, lange ehe meine Arbeit entstanden war, K. Lehrs<sup>3</sup> bemerkt, dass das Appellativ Hora ‚Zeitwelle‘ bedeute, das Wort aber ‚erstarrt erst später zu dem nicht mehr lebendigen Begriff der astronomisch abgemessenen Stunde‘; gerade solche Personificationen wie Horen betrachtet Lehrs als ‚nicht neben den Appellativen entstanden, sondern mit ihnen‘. Er rückt hiemit auch die Horen, wie mich dünkt, in eine sehr frühe Zeit griechischen Lebens.

Vergeblich hatte ich mich im Uebrigen bemüht, auch bei Griechen der voralexandrinischen Zeit, und zwar jenseit der philosophischen Speculationen, kecke und doch klar formulirte Zweifel über den ganzen Götterbestand zu finden. Es kam mi

<sup>1</sup> A. a. O. 502 und 506.

<sup>2</sup> Ilias (im Texte S. 502, Z. 13 irrig: ‚Odyssee‘) V, 748—752, VIII, 392 — 39

<sup>3</sup> ‚Die Horen‘ (Populäre Aufsätze, 1856) S. 75 ff. Gerade die Verse Ili V, 751, VIII, 391, welche die prächtigen automaten ehernen Pfortenplatt durch Gewölke interpretirend ersetzen und die ich deshalb ‚Peisistratidenzeit‘ oder einer späteren zuschreibe, sind freilich Lehrs gewesen, und ‚das dicke Gewölke‘ ersetzt ihm S. 74 die ehernen Pforten, deren er überhaupt nicht gedenkt.

darauf an, in authentischer Weise darlegen zu können, dass jenes charakteristische Merkmal des indogermanischen Menschenzweiges auch bei allen Gliedern desselben möglichst hervortrete. Denn es handelt sich um die Thatsache, dass ,bei tiefer Ueberzeugung von dem göttlichen Walten doch der concreten Anschauung über die göttlichen Wesen volle Freiheit gegönnt' werde, eben hierin ,die Quelle der freien Aufnahme wie der freien Abstreifung religiöser Formen' im indogermanischen Leben zu suchen sei. Nächst dem jüngsten Theile des Rigveda konnte ich nur römische und germanische Zeugnisse vorlegen.<sup>1</sup> Doch vermag ich auch jetzt bei Griechen als eine erste, ganz entsprechende Aeusserung nur aus einer zu officieller Giltigkeit in Athen erhobenen Dichtung des Jahres 306 v. Chr. anzuführen: ,Die übrigen Götter wohnen weit von uns oder haben keine Ohren oder existiren nicht oder achten gar nicht auf uns.'<sup>2</sup>

Eben bei dieser Frage müsste es nun besonders nahe liegend erscheinen, die uns beschäftigende Doppelvorstellung, und voraussichtlich in lockerer Zweifelform, bei demjenigen indogermanischen Volke nachweisen zu können, welches gegen alle übersinnlichen Ideen am gleichgiltigsten ist und sich im Uebrigen bereitwillig ,der Religion des Landes' anbequemt,<sup>3</sup> in welches der Zufall es geführt hat. Die Zigeuner sollten daher ergiebig für unsere Frage gedacht werden. Doch vermag ich nur das Folgende als erheblich für unsern Zweck zu erkennen.

Hält man fest, dass ,unter den dreizehn Mundarten die Sprache der griechischen Zigeuner den ersten Rang einnimmt',<sup>4</sup>

<sup>1</sup> A. a. O. S. 506 mit den Anmerkungen 2 und 3.

<sup>2</sup> ἄλλοι μὲν ἢ μακρὰν γὰρ ἀπέχουσι θεοί,  
ἢ οὐκ ἔχουσιν ὦτα,  
ἢ οὐκ εἰσὶν, ἢ οὐ προσέχουσιν ἡμῖν οὐδὲ ἔν.

Unter den ἄλλοι θεοί sind alle Anderen ausser Antigonos und Demetrios gemeint, und zwar in dem von den Athenern gesungenen Paean des Dichters Hermokles von Kyzikos bei Athenaeus XV, 52, p. 697<sup>a</sup> und VI, 63, p. 253<sup>a</sup> (III, 259 und I, 449 ed. Meineke).

<sup>3</sup> Fr. Miklosich, Ueber die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europas, (Denkschriften, Band XXI—XXXI, 1867—1881), dritte Abhandlung, Band XXIII, S. 5.

<sup>4</sup> Miklosich, a. a. O.; wegen des Folgenden S. 13, 17, 25, 32, 39, 42 und wegen des Böhmischen: die Uebersicht XXVI, 192; ebendort auch die zweite Bedeutung des deutsch-zigeunerischen ,čiro'.

so ist es bemerkenswerth, dass in die meisten dieser Mundarten *καρὸς* für ‚Zeit‘ aufgenommen ist: im rumunischen Zigeunerisch als *širo*, im ungarischen als *ciro*, im böhmischen als *čiro* im deutschen als *cîro*, *čiro*, im russischen als *tciro*, im englischschottischen als *chairus*, *cheerus*, im spanischen als *chiro* *chiros*. Die deutschen Zigeuner aber gebrauchen — vergleichbar dem lateinischen ‚*tempestas*‘ — *čiro* ausser für ‚Zeit‘ auch für ‚Wetter‘. Andererseits liegt in *devel*, *del* ein ursprüngliches auch im Altindischen vorhandenes Wort für ‚Gott‘ vor, das in mehreren Mundarten<sup>1</sup> zugleich ‚Rücken‘,<sup>2</sup> aber auch ‚Himmel‘ bezeichnet, also doch auf den ursprünglichen Raumbegriff zurückweisen dürfte. ‚Wahrsagen‘ *durik* ist den Zigeunern geläufig genug;<sup>3</sup> der Begriff scheint aber keine für unsere Fragen erhebliche Schlussfolgerung zu bieten.<sup>4</sup> Wohin endlich die *zɛnɔ* ‚böse, weibliche Genien‘<sup>5</sup> für analoge Verehrungen zu stellen sind, weiss ich freilich nicht zu sagen; doch gehören sie in den Kreis dieser Untersuchungen, wenn sie in der zigeunerischen Literatur als Schicksalsgenien nachweisbar sein sollten: ich habe sie nicht als solche gefunden.

Ich hoffe, von linguistischer Seite diese Prüfung des Zigeunerischen zu besseren Resultaten für unsern Zweck geführt zu sehen.

Von den grossen Culturvölkern indogermanischen Stammes hatte ich aber bei zweien mich in der früheren Untersuchung möglichst zurückhaltend geäussert.<sup>6</sup> Es sind die in dem T dieser Abhandlung genannten, bei welchen ja Jedermann, sich mit der Literatur derselben auch nur ein wenig beschäftigt hat, der häufigen Erwähnung mindestens der Zeit und des Schicksals gewahr werden muss. Ich wagte aber doch nicht, Rind und Westarier ernstlich in den Kreis der Betrachtung zu ziehen, weil ich über die Ursprünglichkeit der Anschauungen bei ihnen nicht sicher war, oder besser ausgedrückt: weil ich die

<sup>1</sup> Miklosich XXVI, 200 f.

<sup>2</sup> Sonst heisst ‚der Rücken‘: *dumo*. A. a. O. S. 205.

<sup>3</sup> A. a. O. S. 206.

<sup>4</sup> *pat* als Grundwort für Glauben, vertrauen, Ehre und Aehnliches (sich XXVII, 33) wird Sprachkennern vielleicht noch weiter verfolgt.

<sup>5</sup> Miklosich XXVII, 97.

<sup>6</sup> S. 509, Anm. 5 und S. 507.



lehnung dort von Griechen, hier von Ostariern besorgte; speciell bei den Römern glaubte ich auch hervorheben zu sollen (XCVIII, 507), es werde ,über die Anschauung der Italiker erst ein bestimmtes Urtheil abgegeben werden können, wenn man die des keltischen Stammes festgestellt haben wird‘.

Inzwischen hat sich mir doch einiges Material ergeben, aus welchem ich über beider Völker hieher gehörige Anschauungen Zuverlässiges bieten zu können hoffe.

Ich gehe von den Westariern aus, weil das um so viel Erheblichere, das über die Römer vorliegt, hiedurch in ein geeigneteres Licht gerückt wird.

Während der vollen Blüthe der Sassanidenmacht und mit ihr des Mazdaismus, Feuerdienstes, oder, wie die heutigen Bekenner dieser Religion mit Emphase hervorheben: des reinen Monotheismus,<sup>1</sup> schrieb Damaskios unter des ersten Justinian Regierung über die Uranfänge;<sup>2</sup> als Syrer von Herkunft<sup>3</sup> war er ja in der Lage, über den persischen Glauben Authentisches zu erfahren. Indem er eines so treuen Aristotelikers wie Eudemos' von Rhodos um mehr als acht Jahrhunderte ältere Relation bestätigend und hoffentlich treu wiedergebend übernimmt (ὥς καὶ τοῦτο γράφει ὁ Εὐδήμος), gibt er ein höchst erwünschtes Zeugniß.

,Die Magier und das ganze westarische Volk nennen, die Einen Raum, die Anderen Zeit alles geistig Wahrnehmbare und Einheitliche, aus welchem geschieden werden müsse entweder ein guter Gott und ein böser Dämon oder noch vor ihnen — nach Einiger Ansicht — Licht und Dunkelheit. Jedesfalls<sup>4</sup> lassen auch sie aus der ungeschiedenen Wesenseinheit die zwiefachen Ordnungen der besseren und schlechteren Wesen hervor-

<sup>1</sup> Hiefür tritt lebhaft ein: E. W. West, Pahlavi texts (the sacred books of the East ed. F. M. Müller V, 1880 und XVIII, 1882, introduction LXVIII bis LXX. In derselben Sammlung t. IV, The Zendavesta, part I Vendidad, erklärt sich freilich J. Darmesteter, introduction p. 82, gegen die Ursprünglichkeit dieser monotheistischen Auffassung, deren Vorhandensein bei den Parsis der neueren Jahrhunderte er freilich auch einräumt.

<sup>2</sup> Freundliche Mittheilung unseres Herrn Collegen Theodor Gomperz, von welchem auch die Nachrichten und Textverbesserungen der Anmerkung 1 auf S. 588 herrühren.

<sup>3</sup> Bernhardt zu Suidas s. v. I, 1166.

<sup>4</sup> Ich folge für diesen Satz einer freundlich mitgetheilten Gomperz'schen Uebersetzung.



gehen und stellen an die Spitze der ersten Reihe Horomasdes, an jene der letzteren Areimanios.<sup>1</sup>

Nun ist von fachgelehrter Seite behauptet worden,<sup>2</sup> dass ‚die Theorie von Raum und Zeit als erste Weltprincipien, von denen nur Keime in dem Avesta gefunden werden, völlig in Eudemos' Zeit entwickelt war‘. Die Westarier dürften hiernach unter allen verwandten Völkern als die ersten bezeichnet werden, bei welchen Raum und Zeit als die Grundlagen metaphysischen, hier religiösen Denkens erkannt worden sind, wenn nur noch irgend ein chronologisch fixirbares Stück aus achämenidischer Zeit vorläge, welches diese Lehre bestätigt.

Von entscheidender Bedeutung dürfte freilich hier erst die Textausgabe der ältesten heiligen Schriften der Parsen werden, welche unsere Akademie durch Edition des philologisch-gesicherten Avestatextes gefördert zu haben sich immer gern erinnern wird. Den etwaigen Correcturen von der berufenen Seite des sprachkundigen Herausgebers dieses Werkes gern entgegend, lege ich im Folgenden nieder, was ich in der letzten umfassenden Uebersetzung und Erklärung der Avesta für unsere Frage gefunden habe.

Ich schliesse hiebei die Auffassungen an, welche sich in den Uebersetzungen aus den Pahlavischriften<sup>3</sup> finden; von dem hauptsächlichsten Autor der letzteren, dem Oberpriester Mânûskîhar, steht fest, dass er im Sommer des Jahres 881 n. Chr. betagt und in hohem Ansehen bei seinen Glaubensgenossen lebte: seine, seines etwas ketzerischen Bruders und eines Dritten,

<sup>1</sup> „Μάγοι δὲ καὶ πᾶν τὸ Ἄριον (handschr.: ἄρειον) γένος, ὡς καὶ τοῦτο γράφει ὁ Εὐδημος, οἱ μὲν Τόπον οἱ δὲ Χρόνον καλοῦσι τὸ νοητὸν ἅπαν καὶ τὸ ἠνωμένον ἐξ οὗ διακριθῆναι ἢ θεὸν ἀγαθὸν καὶ δαίμονα κακὸν, ἢ φῶς καὶ σκότος πρὸ τούτων, ὡς ἐνίου λέγειν· οὗτοι δ' οὖν καὶ αὐτοὶ μετὰ τὴν ἀδιάκριτον φύσιν διακρινομένην ποιοῦσι τὴν διττὴν συστοιχίαν τῶν κρείττωνων [fehlt: τε καὶ τῶν χειρόνων καὶ] τῆς μὲν ἡγεῖσθαι Προμάσδην, τῆς δὲ τὸν Ἀρειμάνιον. Damascius de primis principiis p. 382, ed. Kopp, angeführt bei Mullach, Fragmenta philosophorum Graecorum III, 288 und ohne Besserungen bei Spengel Eudemi Rhodii fragmenta p. 171.“

<sup>2</sup> Darmesteter, I, introduction 54.

<sup>3</sup> Die oben S. 587, Anm. 1 genannte Edition des Pahlavitextes von West: ich citire nach dem zweiten Titel den fünften und achtzehnten Band al West I und II, wie den neunten und dreiundzwanzigsten, welche de Zendavesta enthalten, als Darmesteter I und II.

wahrscheinlich derselben Zeit angehörigen Autors<sup>1</sup> Schriften können als der wahre Ausdruck der religiösen Ueberzeugungen der damaligen Parsen angesehen werden, wie sie guten Theiles aus Antworten auf Anfragen und Benachrichtigungen einzelner Gläubigen entstanden sind.<sup>2</sup> Sie vervollständigen die in den Stücken des Avesta fragmentarisch überlieferten Aufzeichnungen der vorchristlichen, ja zum Theile vorpersischen Religionsordnung. Sie haben hiefür einen ungemein hohen Werth gewonnen. Denn das eben nur in Pahlavi erhaltene Grundwerk mazdaitischer Theologie, jetzt ‚ursprüngliche Schöpfung‘ (Bundahis) und wohl eigentlich, auch schon einst irgendwie in altpersischer Fassung, ‚Traditionskunde‘ genannt, ist ebenfalls erst in der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts zu seinem Abschlusse in der auf uns gekommenen ältern umfangreicheren Form gelangt.<sup>3</sup> Von der Benutzung der nach dem Engel Bahman genannten Anbetungsschrift oder Yast habe ich fast ganz abgesehen, nicht gerade wegen seiner voraussichtlich um das Jahr 600 n. Chr. fallenden<sup>4</sup> Redaction, sondern wegen der Schwierigkeit, bei ihrem apokalyptisch-prophetischen Charakter festzustellen, wie weit sie von willkürlichen Eingebungen des Momentes zeugt oder wirklich echte Stücke aus den einundzwanzig Nosks der grossen Sammlung eben der Sassanidenzeit enthält.<sup>5</sup> Sehr zu bedauern hatte ich dagegen, dass die drei Abhandlungen, welche ‚das Reine und Unreine‘ (Shâyast-lâ-shâyast) ausmachen und nach Ansicht der Sachkenner zahlreiche Bruchstücke der alten Nosks enthalten, also für unsere Frage nach der ursprünglichen westarischen Auffassung von Zeit und Raum so überaus bedeutend sein könnten, ein nur dürftiges Ergebniss geliefert haben.

Ich wage es jedoch von den Aufzeichnungen auszugehen, welche in der Form einer Art von Auszügen von Mânûskîhar's Bruder Zâd-Sparam vorliegen, wenn dieselben sich auch zu-

<sup>1</sup> West II, S. XIV, XIX, XXV, XXVII.

<sup>2</sup> West II, S. XXII, XXVI.

<sup>3</sup> West I, S. XXII—XXIV, XLII, XLVII; II, S. XXVII. Ueber die willkürlichen früheren Redactionsansätze, deren keiner über das Jahr 651 n. Chr. hätte zurückgehen dürfen, ist West I, S. XLI ergötzlich zu lesen.

<sup>4</sup> West I, S. LIV.

<sup>5</sup> West I, S. LXIV.

nächst interpretatorisch oder besser frei umschreibend an den Bundahis anschliessen. Nach diesem brachte ,Aûharmazd zu Hilfe der himmlischen Sphäre das Geschöpf Zeit hervor, und Zeit ist uneingeschränkt'.<sup>1</sup> Diese Erklärung stellt doch die Zeit mit eigenem göttlichen Rechte neben den Raum, wenngleich der auch hier in Ahuramazda's unbedingter Schöpferkraft liegende monotheistische Sinn westarischen Glaubens Anstand genommen hat, zu einer ausdrücklichen Identificirung der Zeit mit dem Schicksale zu schreiten. Wie weit dieses der thatsächlichen parsischen Orthodoxie entsprochen hat, wage ich freilich nicht zu entscheiden. Aber in den ganz wesentlich die dogmatischen und rituellen Abweichungen seines Bruders behandelnden Briefen oder vielmehr Ausschreiben Mânûskîhar's habe ich doch keine klare Hindeutung bemerkt, dass er diese Auffassung von Raum und Zeit häretisch gefunden habe. Nur ein Satz, der in einem ganz anderen Zusammenhange steht, scheint auf die Wichtigkeit hinzudeuten, welche der muthige Oberpriester darauf legt, dass der Mensch von einer seine Willenskraft beherrschenden Gewalt frei sei.<sup>2</sup> Im Bundahis wird, wenn auch dunkel genug, freilich in den einleitenden Sätzen (Cap. I, §. 3) etwas gesagt, was Zâd-Sparam geltend machen konnte: ,Einer ist unabhängig von der unbegrenzten Zeit weil Aûharmazd und die [Licht-] Region, Offenbarung und Zeit von Aûharmazd waren und sind und sein werden.' Der Sinn scheint dahin zu gehen, dass man die Frage unberührt lassen solle, ob Raum und Zeit von Aûharmazd unabhängig oder von ihm geschaffen seien.

In seinen eigenen ,religiösen Entscheidungen' trägt Mânûskîhar eine Theorie in Bezug auf den Raum vor, welche ein zu fester Vorstellung gestaltetes Complement, wie wir sagen dürfen: die Zeit, auch bei Vermeidung des Wortes ,Schicksal',

<sup>1</sup> And in aid of the celestial (so von West vermuthet) sphere he produced the creature Time (zôrvân) [dass aber dies sich einfach mit dem zrvâna akarana des Vendidâd decke, wie West in einer Anmerkung behauptet, ist nicht richtig, da dieser als durchaus unerschaffen gedacht wird] and Time is unrestricted, so that he made the creatures of Aûharmazd moving. Selections of Zâd-Sparam I, 26. West I, 160.

<sup>2</sup> . . . through your freedom from inferiority [unsichere Uebersetzung eines den Buchstaben nach zweifelhaften Wortes] the glorifying, commendation, praise and blessing are your own. Epistles of Mânûskîhar n. I. West II, 294.

raum entbehren lässt. Im Anschlusse an einen der ersten Sätze des eben erwähnten Buches von der Schöpfung gibt er eine tiefere, an griechische Ideenlehre erinnernde und doch, wie mich dünkt, gleich der Redaction des Buches selbst ganz ursprüngliche westarische Fassung. In jenem Texte heisst es nun (I, 2), es sei durch die Religion der Mazdayasnier geoffenbart und festgestellt, dass Aûharmazd in Allwissenheit und Güte der Höchste sei und einzig<sup>1</sup> im Glanze: ‚Aûharmazd's Stätte ist die Lichtregion, welche man ‚unendliches Licht‘ nennt, und die Allwissenheit und Güte des unvergleichlichen Aûharmazd ist es, was man Religion nennt;‘ in dem folgenden, dunklen Satze wird von der oben beschriebenen These über Raum und Zeit zunächst Religion oder Offenbarung mit der Darlegung der beiden Kräfte identisch erklärt.<sup>2</sup> Des Oberpriesters Deutung geht nun dahin: ‚Begrenzt, vergänglich, verzehrbar ist Alles in dem Weltdasein; unvergänglich, unverzehrbar sind die Wesen des Daseins des unendlichen Lichtes, die unzerstörbaren (Wesen) des allbeglückenden und stets beglückenden Raumes, die allerfreuenden — ohne eines Tages Qual — des strahlenden obersten Himmels.‘<sup>3</sup> Er setzt also zwar ausdrücklich den Raum mit der Gottheit gleich, entrückt ihn aber zugleich der Welt der Erscheinungen durch Versetzung in eine übersinnliche Lichtregion und sieht von dem sein monotheistisches Gefühl verletzenden Correlate der Schicksal enthaltenden Zeit ab, welche das Schöpfungsbuch selbst, wie wir gesehen haben, ausdrücklich und mit bedeutender Warnung nennt, und welche vollends die ältere Form westarischen Glaubens stark genug hervorgehoben haben dürfte.

<sup>1</sup> In den Verlegenheiten der Lesung und Bedeutung des betreffenden Wortes, von denen West I, 4 handelt, dürfte ‚einzig‘ vorläufig noch am ehesten entsprechen.

<sup>2</sup> West I, 4, der den Sinn dieses § 3 in einer Note ‚altogether rather obscure and suggestive of omissions in the text‘ nennt, fasst diesen ersten Satz so: ‚Revelation in the explanation of both spirits together.‘ Spirits ist übrigens die Wiedergabe einer nicht ganz sicheren Lesung.

<sup>3</sup> And it is the limited, perishable and consumable things (?) of the worlds existence which are the imperishable and inconsumable ones (?) of the existence of endless light, the indestructible ones (?) of the all-beneficial and ever-beneficial space (gûng) and the all-joyful ones (?) — without a single day's vexation — of the radiant supreme heaven. Dâdistan-i-Dinik chap. 31. West II, 70.

Dem entspricht denn auch, wenn er unter der früher<sup>1</sup> hervorgehobenen Voraussetzung menschlicher Willensfreiheit, also entschiedenen Aufbäumens gegen die Lehre von der ‚all-entscheidenden unbegrenzten Zeit‘, im Verfolge seiner Belehrungen die Belohnung der Tugendhaften ‚aus dem vollen, nicht zu vermindernden Raume‘ ableitet.<sup>2</sup> Hier vollzieht sich auch Aûharmazda's Triumph über den Teufel ‚in dem stets Wohlthat spendenden Raume, der von sich selbst erhalten ist‘.<sup>3</sup> In den vorausgehenden Worten wird freilich das Licht, wenn auch durch ein ‚und‘ vom Raume geschieden, als Product Aûharmazda's bezeichnet. Aber durfte der rechtgläubige Oberpriester von einem ‚sich selbst erhaltenden Raume‘ reden? Ein andermal lässt er von dem ‚unvergänglichen Raume‘ direct dem Tugendhaften die Vergeltung spenden.<sup>4</sup>

Erst jetzt glaube ich zu den in älteren Sprachformen überlieferten Stücken westarischen Glaubens zurückschreiten zu dürfen. Ich gehe auch hier von den der Form nach jüngsten, den Sîrôzah's aus, d. h. den ‚dreissig Tagen‘ — Anrufungen der betreffenden Gottheiten, welche die Westarier genau in dieser Tageform von den Assyriern übernommen haben.<sup>5</sup>

Am siebenundzwanzigsten Monatstage lautet die Anrufung dahin: ‚Wir opfern den hohen mächtigen‘ (in jüngerer Form nur ‚leuchtenden‘) ‚Himmeln, der glänzenden, glückseligen, segensvollen Wohnung der heiligen Wesen.‘<sup>6</sup> Das würde nun sehr wenig für uns bedeuten, wenn man es nicht im Zusammenhang mit den Anrufungen des letzten dreissigsten und des einundzwanzigsten Monatstages zu bringen hätte.

Am letzten Tage, dem des göttlichen Wesens Anêrân gilt die Anbetung zuerst ‚dem ewigen und alleinherrschenden leuch-

<sup>1</sup> Vgl. oben S. 590, Anm. 2.

<sup>2</sup> — from that constantly — beneficial place, the full and undiminishable space. Dâdistan-i-Dinik chap. 26, §. 3. West II, 57.

<sup>3</sup> . . . the triumph arranged for himself in the . . . endless (?) unlimited light, being (?) also produced from him and the constantly beneficial space that is self-sustained. Ebend. 37, 22, West II, 85.

<sup>4</sup> . . . from the constantly beneficial space, the immortal (and) unlimited which shall never perish. Ebend. 38, 3. West II, 121.

<sup>5</sup> Darmesteter II, 3.

<sup>6</sup> Ebend. II, 11 und 19.

tenden Raume' oder nach der Meinung des Uebersetzers: ,dem grenzenlosen und alleinherrschenden unendlichen Lichte';<sup>1</sup> denn so nahe stehen sich die Begriffe von Raum und Licht, dass Beides für zulässig gilt.

Am unzweideutigsten prägt sich aber in den Anrufungen des einundzwanzigsten Tages<sup>2</sup> aus, was unseren Gegenstand erhellt. Sie beginnen mit den Worten zu Ehren der Gottheit dieses Tages ,an Râma Hvâstra', der sich zunächst mit dem Gotte Vâyu berührt, ja ihn direct und wörtlich in Beziehung auf ,den Ruheplatz mit guten Weiden'<sup>3</sup> bedeutet. Er stellt sich also mit dem Vâtu der Veden, dem Wuotan = Odinn der Germanen, welche sich mit Vâyu decken,<sup>4</sup> als gleichbenannt und einigermaßen gleichartig dar; er bezeichnet die Atmosphäre wie Kampf und Eroberung.<sup>5</sup> Wie epexegetisch, obwohl sichtlich als Differenzirung, ja als neue Gottesgestalt, wie sie zu Hauf in den Anrufungen der anderen Tage vorkommen, folgt sofort: ,an Vâyu, der erhaben wirkt und mächtiger zur Zerstörung ist als alle anderen Geschöpfe: an den Theil, o Vâyu, der Spenta-Mainyu gehört,<sup>6</sup> an das gebietende Himmelsgewölbe, an die endlose Zeit.' Fast in der gleichen Form tritt die Anrufung auf in den Zusätzen zu einer ausführlichen Opferpreisung, welche Ormazd Yast heisst; es ist das ein Stück, welches nach Ueberzeugung der Parsen aus dem oben erwähnten Bahman Yast in einer ursprünglicheren Form genommen ist.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Ebend. II, 12 und 20.

<sup>2</sup> Ebend. II, 10 und 19.

<sup>3</sup> Ebend. I, introduction 64.

<sup>4</sup> Vgl. Kaegi, Der Rig-Veda S. 174, Anm. 132 (SB XCVIII, 495).

<sup>5</sup> Vâyu was the word for both the atmosphere and the bright god who fights and conquers in it. Darmesteter I, introd. 4. Hiezu passt des verewigten Wilhelm Scherer (Mars Thingsus, Berliner akad. Sitzungsberichte 1884, S. 577 ff.) überraschende Darlegung, dass der spätere germanische Kriegsgott und ,alte arische Himmels-gott' Tius eigentlich ,der Schützer des in Heer und Thing versammelten Volkes' war.

<sup>6</sup> In der ausführlichen Opferpreisung derselben Gottheit, welche Râma Yast heisst und deren zweite Hälfte (a. a. O. II, 258—263) direct an Vâyu gerichtet ist, erklärt der Uebersetzer (II, 250, n. 2) mit folgenden Worten diese Thatsache des einen Theiles Vâyu's: ,As Vâyu the atmosphere is the place in which the conflict of the two principles takes place one part of him belongs to the Evil Spirit.'

<sup>7</sup> Ebend. II, 34 und 21.

Ich nehme gleich hinzu, dass auf den eilften Tag, Khôrshêc in dem Bitt-, nicht Preisgebete, Nyayis, sich nach den Bitte an manche Sterne findet:<sup>1</sup> ‚wir opfern dem gebietenden Himmels gewölbe, wir opfern der endlosen Zeit, wir opfern der gebietenden Zeit der langen Periode‘, worauf dann freilich zunächst Anrufung des Windes folgt.

Man sieht aus dem Zusammenstimmen dieser mannigfachen Gebetformen, dass die Zeit als eine eigene gebietende göttliche Kraft verehrt wurde, und wir haben unter der mit ihr als Himmelsgewölbe, Himmel, Firmament bezeichneten anderen Kraft an die lichten Regionen oder in Wahrheit an das Complement zu denken, welches wir von Mânûskîhar als den ‚Raum‘ schlechthin haben bezeichnen hören.

Hier nun erhebt sich, ehe wir die letzten Schritte auf westarischem Gebiete wagen, die Schwierigkeit irgend welche chronologischen Fixirung der Entstehung dieser Gebete. Ihr redactionelle Aufzeichnung oder letzte Formulirung scheinen nicht über das 4. Jahrhundert n. Chr. herabgerückt werden zu dürfen.<sup>2</sup> Die katechetische, aus dem Avesta geschöpfte Sammlung, welche sich als Schutz gegen die Dämonen, Vendidâd, zu erkennen gibt, stimmt wie die übrigen Reste mit den schon von Theopompos im 4. Jahrhundert v. Chr. geschilderten Glauben der Magier. Der Vendidâd ist aber, wie mich dünkt zugleich die eminent charakteristische Sammlung westarischen Geistes. Wie er in seinem überwiegenden Theile von der Reinheit des Menschen<sup>3</sup> handelt, so vergegenwärtigt er die der Griechen so unverständliche wie antipathische Richtung des westarischen Geistes auf jene mundities, welche die Römer in noch eminenterem Masse hegten und zu einem Gemeingute der Menschheit gemacht haben. Aber in seinen Anfängen tritt hier noch ein weiteres Moment westarischen Geistes hervor welches sich ebenfalls vor allen anderen Völkern bei dem altitalischen wiederfindet, von welchem man mit Recht sagen konnte,<sup>4</sup> dass seine Phantasie von lauter Quadraten und Rechte-

<sup>1</sup> Ebend. II, 352.

<sup>2</sup> Darmesteter I, introd. 38 f.

<sup>3</sup> Ebend. 43, 83.

<sup>4</sup> Heinrich Nissen, Das Templum (1869) S. 23 f., 136. Vendidâd Fargar II, 38 mit den neun Strassen, sechs in der Mitte u. s. w. (a. a. O. I, 19) hätte auch in einer italischen Stadt allenfalls Anwendung zu erwarten.



ecken erfüllt war; die genaue Symmetrie, welche das charakteristische Zeichen des Mazdaismus ist und bis zur präzisen Gegenüberstellung von sechs Oberteufeln gegen sechs Obergötter gekommen ist.<sup>1</sup>

Es gehört in diese genaue Ordnung, dass auch Zarathustra seine Offenbarungen nur auf jedesmal gestellte Anfrage erhält. Auf eine solche wird ihm auch vorgeschrieben: ‚bete an den gebietenden Himmel, die grenzenlose Zeit und Vâyu, dessen Thätigkeit erhaben ist‘, was dann Zarathustra in derselben Reihenfolge anzubeten erklärt.<sup>2</sup>

Wie weit wir nun freilich auch mit diesen Zeugnissen in altpersische Zeiten mit Sicherheit zurückgelangen, ist eine noch nicht zu beantwortende Frage. Wir können die alte Bezeugung am Ende nur auf Grund von Eudemos' oben (S. 588) erwähnten Aeusserung über den westarischen Glauben an Zeit und Raum annehmen.

Aber in den durch die Namen der Regenten chronologisch so wohl bezeugten Inschriften der Achämeniden findet sich von diesen Elementarüberzeugungen keine Spur. In ihren Denkmälern und den Geschichten der Griechen wird wie von diesen, so von vielen anderen Grundregeln des Mazdaismus in der Achämenidenregierung nicht nur nicht gesprochen, sondern das dem Parsen Anstössigste wird als ehrenvoll gemeldet: die Felsengräber der Könige sind erhalten, und der persische Befehlshaber von Eion, der, um nicht in Griechenhände zu fallen, zuerst die Seinigen und dann sich selbst in die Flammen stürzte, wurde noch nach einem Menschenalter von den Persern gepriesen:<sup>3</sup> jenes Begräbniss und dieser Flammentod konnten der Anschauung des Mazdaismus von jeher und können auch dem heutigen Parsen nur als ein Greuel erscheinen.

Sieht man nun die Inschriften von Darius I. bis zu Artaxerxes III., d. h. vom zweitletzten Jahrzehnte des sechsten Jahrhunderts bis gegen die Mitte des vierten v. Chr. an, so wird

<sup>1</sup> Darmesteter I, introd. 42, 81.

<sup>2</sup> Vendidad Fargard XIX, n. II, 13 und 15, a. a. O. I, 207 und 208.

<sup>3</sup> — ποιήσας δὲ ταῦτα ἑωυτὸν ἐσέβαλε ἐς τὸ πῦρ. οὕτω μὲν οὗτος δίκαιως αἰνέται. ἔτι καὶ ἐς τὸδε ὑπὸ Περσέων. Herodot II, 107.



überall Aûramazda als der den Königen die Herrschaft Verleihende gepriesen. Von Darius I. geschieht es unbedingt; in einer persepolitischen Inschrift wird er nur als ‚oberster der Götter‘ bezeichnet.<sup>1</sup> Neben ihm erscheint unter dem zweiten Artaxerxes noch Anahita und Mitras, der dritte empfiehlt sich gleichmässig Aûramazda's und Mitras' Schutze.<sup>2</sup> Aber vom ersten bis zum letzten der genannten Könige<sup>3</sup> erklären sie Aûramazda nur als Schöpfer von Erde, Himmel, Mensch, menschlicher Annehmlichkeit, menschlichem Vorzuge, königlicher Gewalt. Von jenen anderen wenigen Gottheiten abgesehen, befasst sich das politische, offizielle Persien unter den Achämeniden schlechterdings nicht mit anderen göttlichen Kräften, auch nicht mit der Zeit oder dem Raume, so viel ich sehe: nicht einmal in einer Andeutung.

Wenn aber, wie wir bemerkten, der Mazdaismus das Bekenntniss der Zeit, trotz ihrer Anerkennung und Verehrung als herrschender Gewalt, niemals ausdrücklich zu einem Bekenntnisse des Schicksales gestaltet hat, so nahm das Römerthum gerade dieses als ein gelegentliches Hauptmoment der Anbetung in bewunderungswürdig mannhafter Weise auf.

Ich erlaube mir, hier die Bemerkungen, welche ich über Schicksal und Zeit bei den Römern früher<sup>4</sup> geäußert habe, in einer Uebersicht zu wiederholen, weil sich der Fortschritt unserer Erkenntniss durch die Ergebnisse der inzwischen von Anderen geführten Untersuchungen dann wohl am einfachsten ergeben wird. Auch jetzt noch scheint es mir ein vergebliches Bemühen, unter dem festen politisch-religiösen Formelwesen der Römer zu der grossen und tiefen Auffassung der verwandten Völker von dem Ursprunge der Götter aus dem Raume oder der Unendlichkeit durchzudringen. Und von den Parzen, die nur allmählig eine den griechischen Moeren ähnliche Verwendung erhalten haben, soll vollends nicht die Rede sein, um die Frage nach Zeit und Schicksal bei den Römern zu lösen. Aber gegen die Fata oder in jüngerer Form das Fatum und dessen Ableitung

<sup>1</sup> Cajetan Kossowicz, *Inscriptiones palaeopersicae* (Petropoli 1872), interpretatio et commentarii p. 71.

<sup>2</sup> Kossowicz *ibid.* 112, 120.

<sup>3</sup> *Ibid.* 59, 118.

<sup>4</sup> ‚Zeit und Raum‘ XCVIII, 506 mit Anm. 2, sowie 507 und 510 f.

möchte ich jetzt doch nicht mehr mich einfach ablehnend verhalten. Die Nageleinschlagung vollends im Tempel der Nortia in Volsinii,<sup>1</sup> als Zeitmarke oder Zeitbindung, hat einen ganz anderen Werth und die erwünschte Verbindung mit den Vorstellungen von Nothwendigkeit und Schicksal erhalten, seit die Nageleinschlagung an die Cella des capitolinischen Jupiters in einem umfassenden Zusammenhange erklärt worden ist.

Es ist an dieser Stelle unvermeidlich, auf einige Einzelheiten aus dem Gebiete römischer Chronologie einzugehen, welche der diesen Studien ferner stehende Leser entschuldigen möge.

Bei einer durchgreifenden Forschung, wie die fünf Jahre der Anarchie und die vier der Dictatur in der römischen Chronologie entstanden sein mögen, hat sich ein für die vorliegende Untersuchung überraschendes Ergebniss herausgestellt.<sup>2</sup> In dem der licinisch-sextischen Gesetzgebung von 367 v. Chr. — denn das Kalenderjahr scheint genügend gesichert zu sein — vorausgehenden Amtsjahre sind keine Magistrate verzeichnet worden, wie man aus Plinius weiss.<sup>3</sup>

Ich kann freilich nicht annehmen,<sup>4</sup> dass in diesem Jahre zwei plebejische Consulen fungirt haben, wie seit dem Jahre 172 v. Chr. oft genug geschehen ist. Denn gegen eine solche Annahme sprechen Bedenken dreifacher Art.

<sup>1</sup> Volsiniis quoque clavos indices numeri annorum fixos in templo Nortiae Etruscae deae diligens talium monumentorum auctor Cincius affirmat. Livius VII, 3, 7, dem es zur Ehre gereicht, die Bedeutung dieser Nachrichten bei einem ihm selbst gleichzeitigen Schriftsteller erkannt zu haben.

<sup>2</sup> Otto Seeck, Die Kalendertafel der Pontifices (1885), 163 — 171, 187.

<sup>3</sup> anno qui fuit sine magistratibus CCCLXXIX urbis. Nat. hist. XVI, 44, 235 ed. Detlefsen. Auch Diodor XV, 75 hat κατὰ τὴν Ῥώμην ἀναρχία διὰ τινὰς πολιτικὰς στάσεις unter dem Archon Polyzelos Olymp. CIII, 2 = 367/366. Mommsens Deutung dieses sogenannten Anarchiejahres aus einer Summe von Interregnalzeiten während des Ständekampfes (Römische Forschungen II, 380, Anm. 130) ist denn doch diesen beiden ganz unzweideutigen Quellenzeugnissen gegenüber nicht haltbar und vollends sind es nicht die sonst erhobenen Einwendungen gegen dieses Anarchiejahr, die sich auch nach Seeck's Ausführungen unhistorisch genug noch fortsetzen. Auf ein Jahr bezogen ist vielmehr auch ganz genau und vielleicht auf authentische Aufzeichnung zurückgehend, was Livius VI, 35, 10 sagt: comitia praeter aedilium tribunorumque plebi nulla sunt habita.

<sup>4</sup> Wie Seeck 170.

Das Nächstliegende und an sich Entscheidende ist die Namen der so unerhört Ausgezeichneten unmöglich plebejischen Geschichtschreibung — und die auf uns gekommt ist ja fast ausnahmslos eine solche — hätten verborgen können. Selbst Livius hatte doch, obwohl er das entsprechende Ereigniss von 172 nicht hervorhebt<sup>1</sup> und in seinen Manne der Patriciat jeder actuellen Bedeutung entbehrte, allersicherscheine nach noch plebejisches Standesgefühl genug, solches ausserordentliches Ereigniss nicht mit Stillschweigen übergehen.

Ferner hätte ein Antritt der Magistratur durch so gewöhnliche Consulen unmöglich ohne ordnungsmässige Formen, d. h. ohne Auspicien, stattfinden können, und ebenso unmöglich hätte ein stattgefundenen Amtsantritt von dem Pontificalcollegium in die Kalendertafel nicht eingetragen werden können. In den irgendwie gleich den assyrischen Eponymenlisten zu denkenden Amtsjahrregistern, welche, nach der die fast verlöschenden gallischen Katastrophe, die römischen Beamten und Geschäftsleute des vierten Jahrhunderts v. Chr. nicht mehr beherrschen konnten, muss doch auch das Jahr 368 v. Chr. bezeichnet gewesen sein. Die Bezeichnung aber konnte selbstverständlich nicht anders geschehen, als dass die Amtsbezeichnung des Jahres aus der Kalendertafel herübergenommen wurde. In dieser, wie man aus Plinius sieht, das Jahr als *sine magistratibus* bezeichnet war, so kann man sich dabei völlig beruhigen. Es hat wenig gefehlt, so wäre genau dasselbe in den Jahren 53 und 52 eingetreten.<sup>2</sup>

Endlich ist hierbei auch noch die folgende Analogie zu erwägen. In den magistratslosen Zeiten des ersten Jahrhunderts v. Chr. etwa ein Interregnum zur Function gelangen konnte, wurde die Ordnung durch die plebejischen Beamten gehalten.<sup>3</sup> Ihre Namen fehlen selbstverständlich in der Magistratstafel und nie konnte ein Jahr nach ihnen genannt werden. Dass das gleiche Verhältniss auch in den Zeiten des en-

<sup>1</sup> Vgl. ‚Der Patriciat und das Fehderecht‘, Denkschriften der kaiserlichen Akademie XXXVII, Separatabdruck 37.

<sup>2</sup> Vgl. ‚Cicero und der Patriciat‘, Denkschriften XXXI, 270 f.

<sup>3</sup> ‚Der Patriciat und das Fehderecht‘, S. 33.

Ständekampfes statthatte, ist nicht nur sehr wohl denkbar, sondern fast selbstverständlich.

Das ‚magistratslose Jahr‘, wie es Diodor's Quelle so ausdrücklich und verständig wie möglich angab,<sup>1</sup> mag also mit diesem Namen bestehen bleiben. Für uns ist es von so ungemieinem Werthe geworden, weil mit seiner Feststellung — ob auch mit anderer Deutung als der mir sich ergebenden — der Werth der Säcularbindung des Schicksals erst präcis beweisbar geworden ist. Ehe ich aber auf dieses für die gegenwärtige Untersuchung wichtige Sachverhältniss eingehe, glaube ich noch auf einen andern, für unsere Orientirung in römischer Chronologie wichtigen Umstand hinweisen zu dürfen.

Es scheint mir nicht wohlgethan, ohne die dringendste Nöthigung von einem der wenigen Daten abzugehen, die uns, von der doch nicht unbedingt zuverlässigen Autorität der Quelle Diodor's abgesehen, für die Magistraturjahre erhalten sind.

Mit der Sonnenfinsterniss vom 14. März 190 v. Chr. ist nun freilich das Consulpaar L. Cornelius Scipio und Gaius Laelius genügend bezeugt.<sup>2</sup> Die Sonnenfinsterniss vom Abend des julianischen 21. Juni 400<sup>3</sup> ist jedoch nicht minder gut als Epoche durch Cicero's Citat aus Ennius gesichert. Sie scheint mir gerade dadurch besonders gesichert, dass Cicero (de rep. I, 16) von lateinischer Sprache überhaupt und ennianischer Redeweise insbesondere doch wohl genug und mehr als die heutige Kritik verstand. Mit den Worten: *nonis Junis soli luna obstitit*

<sup>1</sup> Vgl. oben S. 597, Anm. 3.

<sup>2</sup> Livius XXXVII, 1 und 4. Matzat, Römische Chronologie I, 2.

<sup>3</sup> Mommsen, Chronologie<sup>2</sup> 202, Anm. 392, der Zech's Berechnung auf die Zeit des Sonnenunterganges mit einer Verfinsterung der Sonnenscheibe von 10,02 Zoll als ‚befriedigend‘ bezeichnet. Die neueste Berechnung ist auf Grund der von unserm, uns nun entrissenen Collegen v. Oppolzer geschaffenen Syzygientafeln von Dr. Ginzel angestellt. Sie gibt die Verfinsterung auf 9,92 Zoll an, also um etwas, aber nicht für den Lichteffect, geringer, als seit Zech's 1853 veröffentlichten Untersuchungen angenommen ward. Nach C. M. Francken, *De Zoneclips van Ennius in Verslagen en Mededeelingen der koninklijke Akademie van Wetenschappen*. 1884, p. 272: W. Soltau, *Prolegomena zu einer römischen Chronologie* (Historische Untersuchungen, herausgegeben von J. Jastrow, 3. Heft (Berlin, 1886), 96.

et nox' will er einen Satz des wunderlich versificirenden und Worte versetzenden Dichters für abgeschlossen oder doch so weit beendet erklären, dass dem Leser verdeutlicht werde wie Ennius hier eine unter bestimmten Umständen eingetretene Sonnenfinsterniss schildere. Denn die beiden Worten ,et nox' hätten in dem Citate überhaupt keinen Sinn,<sup>1</sup> wenn sie die Thatsache nicht erklären, von der Cicero vorher und nachher spricht. Er handelt aber von der Möglichkeit der Vorhersagung einer Sonnenfinsterniss — *sollem lunae oppositum solis deficere* — und der Rückwärtsberechnung von dieser ,apud Ennium et in maximis annalibus' bezeugten bis zu der von Romulus Todestage. Für diese Rechnungsoperation ist nun ein Dritteltag über die 6585 Tage der Zwischenzeit zweier Finsternisse von grösster Bedeutung, da die betreffenden acht Stunden darüber entscheiden, ob eine Sonnenfinsterniss in Nachtzeit fällt, also unsichtbar ist oder nicht. Die Tageszeit der von Ennius besprochenen, welche für Cicero's Darlegung den Mittelpunkt der Berechnungen bildet, ist also ein Moment von erheblicher Wichtigkeit. Wäre nun auch keine andere Zeitangabe von Cicero hinzugefügt, so müsste man doch all Anscheine nach auf die von den neueren Astronomen gefundene des Jahres 400 v. Chr. gerathen wegen des Zusammentreffens der Abendzeit und einer so erheblichen Verdunkelung der Sonnenscheibe, dass nicht ganz ein Viertel derselben frei blieb.

Eine überaus erwünschte Vergleichung der Handschriften ergibt, dass die dem Citate vorangehende Lesung unserer Drucke insofern ungenau ist, als nicht steht: Qui (Ennius) scribit anno trecentesimo quinquagesimo fere post Romam conditam, sondern quinquagesimo CCC fere und die drei sind noch dazu von dem ersten Corrector zwischen die beiden Zeiten, in denen *gesimo* und *fere* steht, mit kleineren Buchstaben eingefügt, sei es nach dem Archetypus, sei es, wie in anderen Fällen, willkürlich. Die Zahl ist aber nach der astronomischen Berechnung doch wunderbar gut für jene Sonnen-

<sup>1</sup> Soltan, a. a. O. S. 94, Anm. 2, verwirft die Construction, welche ,obscurus' auch zu ,nox' zieht, mit scharfen Worten selbst bei Ennius trotz Ausführungen über den Dichter bei Seeck a. a. O. 13.

finsterniss vom Juni 400 getroffen; ‚Mond und Nacht standen der Sonne entgegen‘, sagt Ennius’ Text bei Cicero, d. h. sie hinderten nach einander ihr Leuchten. Man kann den Editoren, namentlich dem Cardinal Mai selbst nur Recht geben, wenn sie, noch ohne Kunde von der astronomischen Rechtfertigung, jene CCC, wenn auch eine Zeile zu spät nachgetragen, doch ganz ernst nahmen und in den Text setzten. Selbst der Gelehrte, welcher neuerlich sich und seinen Lesern am meisten Schwierigkeiten gegen die bisherige Lesung und Deutung bereitet hat, auch eine andere Finsterniss verstanden wissen will, muss doch für ‚denkbar‘ erklären, dass eben die besprochene vom Juni 400 gemeint sei.<sup>1</sup>

Mit Wahrscheinlichkeit ist<sup>2</sup> für dies Jahr der Ennianischen Sonnenfinsterniss der Consulat eines Papirius Atratinus des Vornamens Marcus und eines Nautius Rutilus des Vornamens Spurius statuirt worden. Aber die Aufführung dieser Consulen bei einem für diese älteren Zeiten aus so guter Quelle schöpfenden Autor wie Diodor (XIII, 8) zum ersten Jahre der dreiundneunzigsten Olympiade, d. h. 408—407, erhält auch gegen die schönsten Combinationen Bedenken wach.

Mit jenen beiden Sonnenfinsternissen scheint mir aber das Jahr der endenden Königsherrschaft und thatsächlich beginnenden Republik als dritter fester, wie wir noch sehen werden für unsere Untersuchung sehr erheblicher Punkt angesehen werden zu müssen. Denn es hat eine Gleichsetzung dieses Jahres mit irgend welcher griechischen Berechnung nach Magistratsjahren, wie sie vielleicht in Unteritalien üblich waren, stattgefunden. Man erinnert sich hiebei, dass schon damals, ob auch nur in Folge des Gebrauches sibyllinischer Bücher, griechisches Schriftthum, durch Griechen gedeutet, in officiell sacralem Gebrauche war. Innerhalb der beiden nächsten Jahrzehnte nach dem Sturze

<sup>1</sup> Ebend. 96 f., sonst 85 ff. Es ist zu wünschen, dass der Verfasser durch seine leidenschaftliche Polemik über die Ennianische Sonnenfinsterniss nicht bei vielen Sachkennern den Eindruck schädige, welchen seine Ausführungen über ‚das altitalische Sonnenjahr‘ (S. 144 ff.) durch eine eingehende Vergleichung hervorrufen, die er mit den Gestirnphasen, sowie den Terminen für Schiffahrt und Ernte bei zwei freilich so disparaten Denkern wie Hesiod und Eudoxos vorgenommen hat.

<sup>2</sup> Seeck a. a. O. S. 129.



ist. Ich denke aber, dass man sich mit der von Thukydides gebrauchten, zu seiner Zeit schon ‚durchaus geläufigen Zeiteintheilung‘,<sup>1</sup> daher dann auch den Griechen in Rom wohl-bekannten Zählung nach Sommern und Wintern zufrieden geben kann. Man hat also die Zeit vom Sommer 508 bis zum Sommer 507 für das Jahr der Beendigung des Königthums frei, oder ein mit dem Winter 509 beginnendes und mit dem Beginne des Winters 508 endendes Jahr. Das letztere, von Thukydides nicht gebraucht, mir auch wegen des Märzneujahrs für römische Berechnung weniger wahrscheinlich, würde denen zur Beruhigung dienen, welche eine durchgängige Berechnung des Olympiadenjahres bei Polybios vom Herbste an annehmen.

Eine Schwierigkeit, welche der Tag der Capitolweihe früher bereitet hat, ist nun beseitigt. Denn der 13. September, auf welchen sie fällt, ist für diese Tempelweihe, wie eine scharfsinnige neuere Untersuchung darlegt, erst nach der Einsetzung der curulischen Aedilität durch einen historisch-religiösen Irrthum mit Umdeutung einer Nagelschlagung aufgekommen<sup>2</sup> und zu Polybios' Zeit vielleicht noch nicht zu canonischem Ansehen gelangt gewesen.

Mit dem Tage verschwindet aber für uns auch der Anlass, uns mit der Frage zu beschweren, ob Polybios überhaupt an eine bestimmte Jahreszeit der Tempelweihe gedacht habe und darnach seine Jahrzählung fixirt haben möge.

Diodor oder vielmehr dessen verhältnissmässig bestunterrichtete Quelle bestimmte die Gründung Roms auf das zweite Jahr der siebenten Olympiade, d. h. 751/750 v. Chr., und die Zeit der Königsherrschaft auf 244 Jahre.<sup>3</sup> Nimmt man nun das letzte dieser Jahre, wie von Diodor gemeint sein dürfte, als das Jahr des Sturzes der Tarquinier an, also das laufende 244. Jahr, so gelangt man zu der Gleichsetzung mit Ol. 68<sup>1</sup>, d. h. 508/507 v. Chr., welche mit Polybios' eben besprochenem Ansätze bestens vereinbar ist. Vielleicht hat freilich gerade

<sup>1</sup> Julius Steup, Thukydideische Studien, 2. Heft (1886), S. 63 ff. Thucyd. V, 20, 2.

<sup>2</sup> Matzat, Römische Chronologie I, 258 in Anwendung einer von Mommsen, Forschungen II, 55 aufgestellten Lehre über die von den curulischen Aedilen geleiteten Spiele.

<sup>3</sup> Eusebius, ed. Schöne I, 284 und 291.



Polybius zu Diodors Berechnung den Anlass gegeben und ja sogar die directe Quelle desselben gewesen sein. Das erste V. Jahr der Republik begann dann nach einer im ptolemäischen Ca. eingehaltenen Theorie bei Regierungswechseln mit Ol. 68<sup>2</sup>, d. 507/506 v. Chr.<sup>1</sup> Dabei kann immerhin der Amtstermin der en eingesetzten Consuln wirklich ein ganz kurzer gewesen s

Dieses Jahr 508/507, oder besser das zweite Halbjahr 508, findet sich, so viel ich sehe, zuerst bei Dionysios von I karnass mit Isagoras' beginnendem Archontate in Athen gk gesetzt, wie denn dieser Autor sich seiner betreffenden R nung sichtlich berührt.<sup>3</sup> Er stützte sich jedoch hiebei s auf eine griechische Zählung, etwa des Cerestempels, son auf eine andere, welche er in censorischen Registern fand, als kostbares Vermächtniss<sup>4</sup> von den Nachkommen der Cens aufbewahrt wurden. Bei dem im zweiten Jahre vor der lischen Eroberung stattgehabten Census war hier bemerkt, da ,im hundertundneunzehnten Jahre nach Vertreibung der Kö erfolgt sei. Die Censoren aber rechneten für Contracte Lustrationsfristen, mindestens im zweiten und ersten Jahrhun v. Chr.,<sup>5</sup> nach Jahren, die mit den Iden des März began also nach Kalenderjahren. Ob dasselbe für die Censuali der Consuln bis zur Einführung der Censur und dann für d bis zum gallischen Brande üblich war oder ob hier, wie n weislich bei Stillständen und Verträgen mit fremden Völk nach natürlichen Jahren gerechnet wurde, ist nicht überlie

<sup>1</sup> Matzat I, 243 ff. hat sich unnüthige Schwierigkeiten bereitet, indem er Diodor Künste der Berechnung zutraut, die durchaus nirgends bei selben nachweisbar sind und die hier auch für seine Darstellung zwecklos gewesen wären.

<sup>2</sup> Matzat I, 248 f.

<sup>3</sup> εἰ δὲ τούτο τὸ διάστημα τοῦ χρόνου τριάκοντα Ὀλυμπιάδων εὐρίσκεται (seit der gallischen Eroberung der Stadt) ἀνάγκη τοὺς πρώτους ἀποδοῦναι ὑπάρχοντες ὁμολογεῖν ἄρχοντος Ἀθήνησιν Ἰσαγόρου παρεληφέναι (er wesentlich den Anfang des Archontats im Auge) τὴν ἀρχὴν, κατὰ τὸν ἔτος; τῆς ὀγδόης; καὶ ἐξήκωστῆς Ὀλυμπιάδος. I, 74. Matzat I, 111 ff. hat Dionysios' Rechenkunst eine so einfache als vernichtende Kritik werden lassen

<sup>4</sup> . . . ὡς περ ἱερὰ πατρῶα l. l.

<sup>5</sup> Matzat I, 26 mit einer, wie ich glaube, Mommsen (Staatsrecht II<sup>2</sup>, 320) vermuthet.

Die Gleichsetzung mit Jahren einer griechischen Aera bot auf alle Fälle den Hellenen und bietet auch uns die grössere Sicherheit.

Und eben unser Jahr 508, oder nach olympischer und atheniensischer Zählweise von und zu Mittsommer 508/507, als Einsetzungszeit der ersten Consuln stimmt vollständig mit der Inschrift, welche ‚Gnaeus Flavius Anni filius‘ auf das eherne Concordiatempelchen setzte, dessen Kosten er aus Bussgeldern bestritt, die während seiner Aedilität eingekommen waren. Die Inschrift besagte, dass das Werk zweihundertundvier Jahre nach der Weihe des capitolinischen Tempels errichtet sei.<sup>1</sup> Da Plinius nun auch den Consulat mittheilt, welcher ja bei solcher Inschrift nicht fehlen konnte, so haben wir die erwünschte Controle der Berechnung. Er nennt nämlich als die Consuln, unter welchen wegen der Wahl des schon zum Aedilen erwählten und als solcher fungirenden Gn. Flavius auch noch zum Volkstribunen<sup>2</sup> die Nobilität ihre Abzeichen (Ringe und angeblich — wenn dies nicht Ennianischer Zusatz — auch Pferdeschmuck) abgelegt habe: P. Sempronius Sophus und P. Sulpicius (Saverrio). Diese figuriren bei Livius (IX, 45), in den capitolinischen Fasten und in den übrigen Quellen<sup>3</sup> zum Varronischen Jahre 450 = 305 v. Chr. Seeck seinerseits hat aus beachtenswerthen Voraussetzungen dieses römische Kalenderjahr, d. h. vom 1. März an, der julianischen Zeit vom 4. September 304 bis zum 26. August 303, das nach seiner Meinung aber mit dem 1. Mai beginnende Amtsjahr dieser Consuln vom 6. Juli 304 bis zum 27. Juni 303 julianischer Zählung gleichgesetzt. Ein solches Jahr stimmt dann sehr wohl mit dem Ansätze Diodor's (XIX, 91), welcher diese Consuln mit dem Archon Pherekles von Athen Ol. CXIX<sup>1</sup> gleichsetzt, d. h. eben dem Jahre 304/303 v. Chr. Nun lässt sich ja freilich nicht beweisen, dass das Aedilenjahr damals mit

<sup>1</sup> . . . inciditque in tabella aerea factam eam aedem CCIIII annis post Capitolinam dedicatam, ita (und hiemit tritt Plinius' eigene, uns im gegebenen Falle gleichgiltige Rechnung ein) CCCCXXXVIII (Seeck 8 Anm. verlangt einen Strich weniger mit der Lesart geringerer Handschriften, also nur 448) a condita urbe gestum est. Plinius, Nat. hist. XXXIII, 1, 19 (V, 39 Detlefsen).

<sup>2</sup> . . . ut simul et tribunus plebei esset. Plinius l. l.

<sup>3</sup> CIL. I, 433, 516.

dem Consulatsjahr zusammengefallen sei,<sup>1</sup> und die Weihung unter dem Consulpaare, welches auf das folgte, in welchem die Aedilität begonnen hatte, würde sich dann fast noch leichter erklären. Auf alle Fälle wird bei der von diesem Plebejer gesetzten Inschrift einfach wie bei Polybius nach abgelaufenen Jahren seit dem der Capitolweihe gezählt, als dem ersten Jahre der Republik. Die Berechnung führt wiederum auf das Jahr 508 oder mit olympisch-atheniensischer Zählung 508/507, schwerlich auf ein Jahr 509/508.<sup>2</sup>

Und es will mir scheinen, dass das ganze Gebäude chronologischer Voraussetzungen und chronographischer Ansätze mit Einschluss von fünf Jahren der Anarchie und Ausschluss von drei Dictatorenjahren, wie es noch zuletzt Seeck<sup>3</sup> mit ungemeinem Scharfsinne zur Erklärung der zweihundertundvier Jahre der Inschrift berechnet hat — dass dieses Gebäude durchaus hätte erspart werden können, wenn man sich an jene nothwendigen Gleichsetzungen römischer und griechischer Jahre in dem Cerestempel hätte erinnern wollen.

Im Uebrigen sind es gerade Seeck's Beobachtungen, welchen mit jenen beiden Jahren der Sonnenfinsternisse auch das von mir wiederholt betonte Jahr 508, mit dem freilich nicht sichern Beginne vom 1. März, als Anfangszeit der Republik doch eine gesichertere Grundlage gibt. An der Hand der von dem genannten Gelehrten gewonnenen Ergebnisse können wir nunmehr die römische Theorie der Bändigung oder Beherrschung der Zeit in ihrer Gestalt und Wirksamkeit als Schicksal betrachten.

Die Thatsache ist die, dass an einem 13. September nach Ablauf eines Jahrhunderts der jedesmalige Prätor maximus, also in der Republik ein Dictator,<sup>4</sup> als Repräsentant der gesamten

<sup>1</sup> Soltau 11 lässt für diese Zeit das Aedilenjahr, mit dem Januar oder März, das Consulatsjahr mit dem 1. December beginnen.

<sup>2</sup> Vgl. oben S. 603.

<sup>3</sup> Kalendertafel 163: „Diese Zahl (CCIII) kann sich nur aus den folgenden Posten zusammensetzen“ u. s. w.

<sup>4</sup> Mommsen, Chronologie<sup>2</sup> 178, Anm. 347, meint, dass, „wie es eben fiel“, auch Consul und Interrex als solcher habe bezeichnet werden können, wozu wohl Cincius' und Livius' Irrthum (vgl. oben S. 603, Anm. 2) den Anlass gab, dass schon der Consul Horatius bei der Weihe des Capitoltempels einen Nagel geschlagen habe: Livius VII, 3, 8.

Staatsgewalt und Staatswirksamkeit auch in überirdischen Dingen — soweit eben nicht zur Vollstreckung andere Organe mit priesterlicher Kunde und Disciplin erforderlich sind — das Schicksal wende, beuge oder ändere durch die Befestigung eines Nagels, der als des Schicksals Attribut gilt.<sup>1</sup> Dieser Nagel wird in die rechte, der Minerva heilige Tempelwand der obersten Gottheit, des capitolinischen Jupiter, eingeschlagen.<sup>2</sup> Handgreiflicher kann man wohl Zeit und Raum, Schicksal und Gottheit nicht nebeneinanderbringen und menschlichem Willen unterzuordnen sich vermessen.

Auch hier ist, wenngleich von ihm keineswegs beabsichtigt, die Anregung für das lebendige Verständniss neuerlich von Matzat<sup>3</sup> ausgegangen, indem er Mommsen's glänzende Forschung über die Säcula<sup>4</sup> und seine Verwerthung der mit der Nagelschlagung in die capitolinische Tempelwand verbundenen Säcularrechnung für das Verständniss römischer Chronologie festgehalten, aber durch die Anwendung auf Mondjahrsäcula erst zu rechnungsmässiger Wahrheit erhoben hat. Nun hat aber Seeck<sup>5</sup> bemerkt, dass die uns vorliegenden drei Epochenjahre seit dem durchaus festzuhaltenden Anfangsjahre der Republik 508 v. Chr. keineswegs einfach verständlich sind. Von seiner Darlegung ist das Nachfolgende für uns bedeutend.

Ausdrücklich bezeugt ist uns für Rom der Act einer Nagelschlagung erst in Folge der grossen Pest des Varronischen Jahres 291/292, nach der vulgären Zählung = 463/462 v. Chr.,<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Schön fasst das Mommsen, Chronologie<sup>2</sup> 179: „An sich hat der Nagel gewiss mit dem Jahre nichts zu thun, sondern steht in seiner natürlichen und wohlbekannten Bedeutung der Schicksalsfestung, in welcher er als Attribut der „grausen Nothwendigkeit“ der Fortuna, der Atropos [diese sind nun freilich keineswegs identisch] bei römischen Schriftstellern und auf italischen Bildwerken begegnet.“

<sup>2</sup> Vgl. oben S. 597, Anm. 1.

<sup>3</sup> Römische Chronologie I, 241, 251 ff.

<sup>4</sup> Chronologie<sup>2</sup> 172—194.

<sup>5</sup> Kalendertafel 163 ff.

<sup>6</sup> Aber keineswegs, wie auch Seeck 163 voraussetzt, für das Jahr 292. Mommsen, Chronologie 176, hat darauf aufmerksam gemacht, dass Livius III, 7 (6 ist verschrieben) nur von einer Versöhnung der Götter im Jahre 292 a. u. c. berichte, welche durch Gelübde bewirkt worden sei, die der Senat zur Beseitigung der Pest anordnete: *inopsque senatus auxilii humani*

aus den Varronischen Jahren 391 und 491. Eben in diese Zeit fallen die aus dem früher besprochenen einzigen<sup>1</sup> zu fünf gewordenen Jahre der Anarchie und die vier ohne regelmässige Magistraturen nur mit Dictatoren bezeichneten, die niemals zur Jahrbezeichnung verwendbar gewesen sind. Jene fünf Jahre — darunter vier unechte — fallen in das erste, diese vier in das zweite Jahrhundert der Nagelschlagung. Zieht man von den hundertundein Jahren des ersten die fünf, von den hundert des zweiten Säculums die vier Jahre ab, so bleiben für jedes Säculum noch sechsundneunzig wirkliche Jahre, welche vierundzwanzig Schaltcyklen mit je einem dreizehnten Monate im zweiten Jahre gleich sind oder hundert Jahren von je zwölf Monaten ganz ohne Schaltung. Hieraus schliesst Seeck, man gewinne rechnermässig scheinbar hundert zwölfmonatliche Jahre. Deren Gleichsetzung mit den altgeheiligten Mondjahren sei erfolgt, weil *sacral* nur nach solchen habe gerechnet werden sollen und doch die Iden des September, welche ‚an Mondphasen nicht gebunden‘ sind, erreicht werden sollten. Die Pontifices haben diesen Weg einschlagen müssen, ‚um mit dem ersten Jahre des hundertundersten Jahres immer wieder auf das gleiche Datum zu kommen‘. Der Pontifex maximus des Varronischen Jahres 391, nach Seeck = 360/359 v. Chr., habe die Quasimondrechnung beseitigen wollen und sei in seiner Tafel — genauer gesagt: der des Pontificalcollegiums —, welche das Säculum zu künden hatte, von 96 auf 101 überggesprungen, welche Lücke dann durch die Hinzufügung von vier Anarchiejahren ausgefüllt ward. Und noch einmal sei Aehnliches im Varronischen Jahre 491 geschehen, entsprechend dem Jahre 264/263 v. Chr. nach Seeck's Zählung, wo man dem durch die Verlängerung von vier wirklichen Dictaturzeiten auf ganze Jahre die Lücke füllte.

Welche Nöthigung für solch gewaltsame Mittel hätte aber für das Pontificalcollegium vorgelegen, wenn nicht eine Controle ihrer Jahrzählung in irgend welchen, wenn auch schwerlich regelmässig fortgeführten oder nach dem gallischen Brande erneuerten

---

*ad deos populum ac vota vertit.* Im Folgenden ist aber nur von den Gebeten der Bürgerschaft namentlich der Frauen in den Tempeln die Rede. Welcher Art die vota waren, erfährt man nicht ausdrücklich — für unsern Zweck schädlich genug.

<sup>1</sup> Vgl. oben S. 597, Anm. 3.

Gleichsetzungen mit einer feststehenden, einer griechischen Jahrezählung bestanden hätte. Ich meine, dass ohne das echte feste Datum einer wesentlich plebejischen Aera des Beginnes der Republik dies ganze, an sich einleuchtende, aber für ein Collegium verständiger und nicht unredlicher Männer kaum begreifliche Spiel mit Jahrhundertzählungen keinen Zweck gehabt hätte. Man suchte sich mit jenem festen Datum bei der nach dem gallischen Brande unheilbar eingetretenen Unsicherheit der Magistratsreihe seit der Gründung der Republik bis zur gallischen Katastrophe nach Wahrscheinlichkeit zu helfen, wie man weiter rückwärts ein der Säcularrechnung gemässes, ziffermässig entsprechendes festes Datum für die Stadtgründung zu gewinnen strebte.

Dann begreift man auch, dass es nach Seeck's anziehender Ausführung gerade ein Plebejer, der erste plebejische Oberpontifex Tiberius Coruncanius gewesen ist, welcher bei der Wiederkehr der Feier des Einschlagens eines Säcularnagels in dem pontificalen (capitolinischen) Jahre 488, eben jenem Varronischen 491, diese Feier für unredlich vollzogen hielt. Er fasste die hundert Jahre ernst und setzte daher unter genügender sacraler, auch durch die Sibyllinen gewährter Billigung<sup>1</sup> an die Stelle der immerhin nicht wiederholbaren vor etwa vierzehn Jahren stattgehabten Nagelschlagungsfeier die Terentinischen Spiele<sup>2</sup> im neuen sechsten Säculum der pontificalen Rechnung seit der Stadtgründung. Er habe dieses mit dem Gründungstage der Stadt, dem 21. April des ablaufenden Amtsjahres 501 begonnen und daher die neue Feier an dem nächsten 13. September als dem herkömmlichen Tage angesetzt, also in das Amtsjahr 502 pontificaler, 505 Varronischer Zählung im März 249 v. Chr.

Diese plebejische Abschaffung der Nagelschlagung hat dann nach einem Jahrhundert auch ein patricischer Cultusleiter, ein Scipio Nasica, beobachtet. Nur hat er nach Berechnung des Gründungsjahres durch seinen Standesgenossen Fabius Pictor auf das erste (mit dem Beginne der Nabonassarischen Aera am 23. Februar 747 stimmende) Jahr der achten Olympiade, genau den 21. April 747 als Ausgangspunkt ge-

---

<sup>1</sup> Seeck a. a. O. S. 168.

<sup>2</sup> Marquardt, Römische Staatsverwaltung III, 370.

nommen, jedoch das Jahrhundert erst ein Jahr später am 21. April 146 v. Chr. sich erneuern lassen.<sup>1</sup>

In Augustus' Zeit, im Jahre 2 v. Chr., ist dann bei Einrichtung eines Marstempels demselben das Vorrecht ‚der capitolinischen Nagelschlagung verliehen worden‘. Nur ward bestimmt, dass als der höchste Beamte, der Praetor maximus, welcher die das Schicksal bindende Handlung zu vollziehen hatte, ein Mann von censorischem Range fungiren müsse.<sup>2</sup>

So ist in das Scheinalterthum der Augusteischen Monarchie auch diese erhabene indogermanische Grundvorstellung von Zeit und Schicksal als eine Verzierung eingefügt worden.

Dem Historiker aber erhebt sich, wie schon (S. 582) zu Anfang dieser Untersuchung bemerkt wurde, immer dringender die Frage, ob es nicht an der Zeit sei, die geschichts-philosophische Entwicklung der Begriffe von Raum und Zeit von ihren griechischen Anfängen bis auf unsere Zeit in den entscheidenden Momenten in festem Zusammenhange vorzuführen. Ein gelehrtes, auf umfassenden Sammlungen beruhendes Werk über die Entwicklung dieser Begriffe in der Neuzeit von Suarez an liegt vor.<sup>3</sup> Aber es stellt die Dauer über die Zeit und durchdringt die Aufgabe mit mathematischen Problemen. Es erfüllt die Hoffnung nicht, der ich nun zum zweiten Male Ausdruck zu geben mir erlaubt habe.

Oder wird dem Historiker das Wagniss überlassen bleiben müssen, diesen auf die Tiefen indogermanischen Geistes zurückgehenden Verlauf zu schildern?

Möge dann die Ausführung, von welcher von beiden Seiten sie auch unternommen werde, ihrem Verfasser mehr genügen, als mich selbst die Fassung dieser Studie zufriedenstellt, welche auch der Leser nur als eine solche und nicht als ein kunstmässig abgeschlossenes Erzeugniss gelten lassen wolle!

<sup>1</sup> Seeck a. a. O.

<sup>2</sup> Mommsen, Chronologie 2 177 ff.

<sup>3</sup> Johann Julius Baumann, Die Lehren von Raum, Zeit und Mathematik in der neueren Philosophie nach ihrem ganzen Einflusse dargestellt und beurtheilt. Berlin 1868 und 1869, zwei Bände. Eine eindringende Besprechung des Werkes bringt das Literarische Centralblatt 1869, Spalte 380; 1870, Sp. 1180 ff.

## Inhalt.

---

**Einleitung** . . . . . Seite 581—587

Einwände gegen das Thema 581. — Zeit und Schicksal bei Semiten 582. — Die Originalität der Völuspá 583. — Horen als Zeitwellen 584. — Atheniensische Zweifel am Götterbestand 585. — Zeit und Raum bei den Zigeunern 586.

**Westarier** . . . . . Seite 587—596

Eudemos' Bericht 587. — Schwierigkeit westarischer Quellenverfolgung 588. — Fassungen im neunten nachchristlichen Jahrhundert 590. — Die Zeit in den Gebetformeln 592. — Stellung des Vendidad 594. — Ergebniss aus den Achämeniden-Inschriften 595.

**Römer** . . . . . Seite 596—610

Unthunlichkeit der Raumforschung 596. — Das Anarchiejahr 597. — Die Sonnenfinsternisse von 190 und 400 v. Chr. 599. — Die Zählung vom Beginne der Republik 601. — Griechische Zählung in Rom 602. — Zählung bei den griechischen Geschichtschreibern 603. — Flavius' Zählung 605. — Wirksamkeit des natürlichen Jahres 606. — Nagelschlagung und Säcularrechnung 607. — Auskunft für die Rechnung nach Mondsäcula 608. — Spätere Formen der Bindung von Zeit und Schicksal 609.

---



### XXIII. SITZUNG VOM 10. NOVEMBER 1886.

---

Von Herrn Dr. Ph. Paulitschke, Gymnasialprofessor und Privatdocent an der Wiener Universität, wird sein Werk: ‚Beiträge zur Ethnographie und Anthropologie der Somäl, Galla und Hararí‘, 1886, das Ergebniss seiner letzten wissenschaftlichen Reise in Ostafrika, eingesendet.

---

Von Herrn Dr. Edmund Hauler wird eine Abhandlung unter dem Titel: ‚Neue Bruchstücke zu Sallust's Historien‘ mit dem Ersuchen um ihre Aufnahme in die Sitzungsberichte vorgelegt.

Die Abhandlung wird einer Commission zur Begutachtung zugewiesen.

---

Die Kirchenväter-Commission überreicht zur Veröffentlichung in den Sitzungsberichten eine Abhandlung des Herrn Dr. Rudolf Beer: ‚Die Anecdota Borderiana augustinischer Sermonen‘.

---

#### **An Druckschriften wurden vorgelegt:**

Academia, real de la Historia: Boletin. Tomo IX, Guaderno IV. Madrid, 1886; 8<sup>o</sup>.

Académie des Inscriptions et Belles-Lettres: Comptes-rendus. 4<sup>e</sup> série, tome XIV. Bulletin d'Avril—Mai—Juin. Paris, 1886; 8<sup>o</sup>.

Akademie, koninklijke van Wetenschappen: Verslagen en Mededeelingen. Derde Reeks, tweede Deel. Amsterdam, 1885; 8<sup>o</sup>.

Archeologia e Storia Dalmata: Bullettino. Anno IX, No. 10. Spalato; 1886; 8<sup>o</sup>.

- Gesellschaft, historische für die Provinz Posen: Zeitschrift. II. Jahrgang, 1. und 2. Heft. Posen, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Istituto, reale di studi superiori pratici e di perfezionamento in Firenze: Pubblicazioni. Il primo Sinologo P. Matteo Ricci per Lodovico Nodding. L'Invito di Eudossia a Genserico. Studio critico del Prof. Giuseppe Morosi.
- Stato e Chiesa negli scritti politici dalla fine della lotta per le investiture sino alla morte di Ludovico il Bavaro (1122—1347). Studio storico di Francesco Scaduto. Firenze, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Johns Hopkins University: Studies in historical and political science. 4<sup>th</sup> series, X. The Town and City Government of New-Haven. Baltimore, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Löwen, Universität: Akademische Schriften. 18 Stücke 8<sup>o</sup> und 12<sup>o</sup>.
- Society, the royal Asiatic of Great-Britain and Ireland: The Journal. N. S. Vol. XVIII, Part. IV. London, 1886; 8<sup>o</sup>.
- the Scottish geographical: The Scottish geographical Magazine. Vol. II, Nr. 11. Edinburgh, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Verein für Geschichte und Alterthümer der Herzogthümer Bremen und Verden und des Landes Hadeln zu Stade: Archiv. 11. Heft. Stade, 1886; 8<sup>o</sup>.
- Zürich, Universität: Akademische Schriften. 51 Stücke 4<sup>o</sup> und 8<sup>o</sup>.

---

## XXIV. SITZUNG VOM 17. NOVEMBER 1886.

---

Der Classe werden nachfolgende, mit Zuschriften eingelangte Druckwerke vorgelegt:

der XI. Band von ‚Mährens allgemeiner Geschichte‘ sammt dem hierzu gehörigen Index, verfasst von dem Landeshistoriographen Dr. Beda Dudík und eingesendet von dem mährischen Landesausschuss;

‚Altdeutsche Idiotismen der Egerländer Mundart‘, übersendet von dem Verfasser Herrn Johann Neubauer, Real-  
schulprofessor in Elbogen;

‚Philosophiae institutiones ad mentem divi Thomae Aquinatis‘, übermittelt von dem Verfasser Herrn Thomas Suñer et Vallés, Canonicus an der Presbyterial- und Primatialkirche zu Tarragona.

Das w. M. Herr Hofrath Ritter von Miklosich macht eine Mittheilung: ‚Ueber die altrussischen Kolbjager‘, welche zur Veröffentlichung in dem ‚Anzeiger‘ bestimmt ist.

---

**An Druckschriften wurden vorgelegt:**

Gesellschaft, k. k. geographische in Wien: Mittheilungen. Band XXIX, Nr. 10. Wien, 1886; 8<sup>o</sup>.

— kurländische für Literatur und Kunst nebst Veröffentlichungen des kurländischen Provinzial-Museums: Sitzungsberichte aus dem Jahre 1885. Mitau, 1886; 8<sup>o</sup>.

Handels- und Gewerbekammer, oberösterreichische in Linz: Statistischer Bericht über die gesammten wirthschaftlichen Verhältnisse Oberösterreichs in den Jahren 1881—1885. 1. Heft. Linz, 1886; 8<sup>o</sup>.

Institute, the anthropological of Great-Britain and Ireland: The Journal. Vol. XVI, Nr. 2. London, 1886; 8<sup>o</sup>.

Jena, Universität: Akademische Schriften pro 1885. 57 Stücke 4<sup>o</sup> und 8<sup>o</sup>.

Society, the royal geographical: Proceedings and Monthly Record of Geography. Vol. VIII, Nr. 11. London, 1886; 8<sup>o</sup>.

Tübingen, Universität: Akademische Druckschriften pro 1886. 30 Stücke 4<sup>o</sup> und 8<sup>o</sup>.

## Neue Bruchstücke zu Sallusts Historien.

Von

Dr. **Edmund Hauler.**

---

Ueber die Auffindung zweier Palimpsestfragmente zu Sallusts Historien im Orléaner Codex 169 (M), über deren äussere Beschaffenheit und wesentlichen Inhalt hat bereits am 5. Mai 1886 Herr Professor Hofrath Wilhelm Ritter von Hartel der hohen kaiserl. Akademie der Wissenschaften Bericht erstattet (Anzeiger der phil.-hist. Classe 1886, Nr. XI) mit dem Hinweise darauf, dass eine eingehende Besprechung des kleineren Bruchstückes (VII, fol. 20) in dem nächsten Hefte der ‚Wiener Studien‘ und die Behandlung von Theilen des grösseren (V, fol. 15—18) zunächst in der ‚Revue de philologie‘ in Aussicht genommen sei. In der ersten dieser inzwischen erschienenen Publicationen (Wiener Studien VIII, 315—330 sammt Reproduction des fol. 20\*) ist der Text des kleineren Fragmentes vollständig mitgetheilt und ausführlich besprochen, während in der zweiten (Revue de phil. X, 113—131) schon wegen der theilweise grösseren Schwierigkeiten der Lesung und Deutung sowie der kurzen Frist zur Herstellung des Berichtes die acht vollständigen und die vier seitlich verstümmelten Spalten des umfänglicheren Bruchstückes sich nicht erschöpfen liessen. Es wurden von denselben nur die aus dem Schreiben des Pompeius an den Senat erhaltenen drei Columnen und zwei besser gelesene von den vier, welche über den Feldzug des Servilius handeln, daselbst veröffentlicht und kurz erklärt. Den blossen Text der übrigen hat eine unlängst erschienene Mittheilung der kaiserl. Akademie (Anzeiger vom 3. November 1886, Nr. XXII) gebracht.

.

The image shows a very faded and blurry document page. It appears to be a form or a report with various sections and fields. The text is mostly illegible due to the low quality of the scan. There are some faint markings that could be interpreted as numbers or letters, but they are not clear enough to transcribe accurately. The overall layout suggests a structured document with multiple lines of text and possibly some tables or headings.

[illegible]

<sup>1</sup> Von den Werten des Cap. 14 /insiquis aliter et uero mone  
In su sequenti gahriel lumph de parfu dixerat vmpvato. II  
XIII. Nuchas (Migne XXIV, Col. 459, Zella 17 von unten)  
Zella 18 von oben).

ist selbst der Mitteltheil der letzten Hieronymuszeilen zerstört. Zwar blieben die Sallustspalten ihrer Länge nach glücklicherweise unversehrt, aber die für die Frage der Buchzugehörigkeit und Reihenfolge wichtigen Indicien der Ueberschriften und der eventuell vorhanden gewesenen Quaternionenbezeichnung sind uns dadurch verloren gegangen. Zeitweilig schien es mir zwar, als ob auf dem erhaltenen spitzen Streifen des unteren Randes von fol. 16 und 17 schwache Reste einer Ueberschrift sich zeigten, doch wollte mir eine Feststellung der sehr schwanken Züge nicht gelingen.

Fol. 16 und 17, welche von der Hieronymushand gegenüber dem Sallusttexte umgekehrt beschrieben sind, hängen gleich den Blättern 15 und 18 zusammen. Da ein Folio der Hieronymushandschrift 17—18<sup>cm</sup> in der Breite (und ohne Rand circa 22·5<sup>cm</sup> in der Höhe) misst, so ist jedes dieser Blätterpaare ausgebreitet 34—36<sup>cm</sup> breit und umfasst ausser einem vollständigen Folio des alten Historiencodex, der 25—27<sup>cm</sup> hoch und breit war, noch etwa ein Drittel (9<sup>cm</sup>) des entsprechenden anderen Blattes im Quaternio. Von den somit erhaltenen acht vollständigen Spalten ist jede erste und vierte in Folge des kleineren Formates der Hieronymushandschrift gebrochen. Die auf einem Theile von fol. 16 und auf fol. 17 stehenden Columnen, welche den Text des Schreibens des Pompeius von §. 3 bis Ende sammt den folgenden Senatsverfügungen bieten, sind hiedurch nicht geschädigt worden, wohl aber, wie unten näher ausgeführt werden soll, die erste und letzte der vier Serviliusspalten, welche das Blatt 18 ganz und theilweise 15 füllen. Dazu kommen vier seitlich etwas verstümmelte Columnen auf fol. 15 und 16, welche von den vollständigen schon äusserlich durch die auf diesen Blättern noch deutlich verlaufenden Falze der alten Sallusthandschrift getrennt sind. Die zwei auf Blatt 15 befindlichen unvollständigen Columnen beziehen sich auf die Operationen des M. Antonius Creticus wider die Piraten, zunächst wohl in Gallia Narbonensis, dann in Spanien gegen Sertorius; die beiden anderen (auf fol. 16) geben Scenen aus dem Kriege des ‚neuen Hannibal‘ gegen Pompeius und berichten unter Anderem über hispanische Eigenthümlichkeiten und den Abmarsch des Mangel leidenden römischen Heeres ins Land der Vasconen.

Was die Aufeinanderfolge der Blätter und Spalten betrifft, so weist sowohl die Rücksicht auf die Zeit der Begebenheiten als die Beschaffenheit des Falzes auf fol. 15 darauf, dass die Serviliusepisode (höchst wahrscheinlich aus dem J. 75 v. Chr.) dem Berichte über die Manöver des M. Antonius, die jedenfalls nicht vor 74 fallen, vorherging. Ferner macht es der Verlauf des anderen Bruches auf fol. 16 höchst glaublich, dass der Brief des Pompeius und die sich anschliessende Columnne auf die verstümmelten desselben Blattes folgte. Von diesen bildet (was durch die Reihenfolge der Spalten des Schreibens gesichert wird) die mit [*facino*] *ra militaria* eingeleitete die erste, die mit [*mora*] *interposita* beginnende die vierte Columnne des ersten Blattes in dem zusammengehörigen Foliopaare. Da aber die letztere Spalte von der drückenden Hungersnoth des Pompeianischen Heeres berichtet und gerade dieses Moment im Briefe des Pompeius an den Senat so betont<sup>1</sup> erscheint, so dürfte die Vermuthung, dass zwischen den Schlussworten des ersten Blattes *fames [am]bos fatigavit. Dein ta[me]n Pompeius quadrato (agmine procedit)* und dem Beginne des anderen *exercitum sine frumento et stipendio habere p.* nur ein Foliopaar ausgefallen sei, auf welchem unter Anderem auch die drei fehlenden Anfangsparagraphen des Schreibens etwa 1½ Columnnen füllten, nicht aller Wahrscheinlichkeit entbehren. Sodann ging jedenfalls das vollständigere Blatt des fol. 20 (Consulatantritt des C. Cotta und L. Octavius zu Anfang 75) dem Inhalte der beiden Blätter 16 und 17 voraus, welche sich auf das Ende des Jahres 75 und den Beginn von 74 beziehen. Fraglich kann aber sein, ob die Serviliusepisode, welche ohne Zweifel gleichfalls im J. 75 spielt, den Spalten über den Feldzug des Antonius (c. 74) wegen des sachlichen Zusammenhanges dieser zwei Piratenkriege nahe gerückt werden solle, oder ob jene in historischer Ordnung vor den auf fol. 16 berichteten Begebenheiten auf dem spanischen Kriegsschauplatze, diese nach der Spalte über die Senatsbestimmungen (fol. 17<sup>a</sup> und 16<sup>b</sup>) einzufügen seien. Die letztere Anordnung scheint mir mehr dem Charakter der Historien

<sup>1</sup> *Quem - cum exercitu optime merito, quantum est in nobis, fame, miserrima omnium morte, confecistis §. 1; censeis me . . . exercitum sine frumento et stipendio habere posse? §. 3; egestatem et famem redditis §. 8.*

zu entsprechen, welche, wie man aus der genauen Angabe des jeweiligen Amtsantrittes der neuen Consuln erschliessen kann, die zeitliche Abfolge zweifelsohne treuer wahrten, als man bisher annahm (Kritz, *Epist. crit.* p. XXV fg.). Dazu stimmt, dass die übrigen uns erhaltenen Fragmente aus dem Feldzuge des Servilius wider die Isaurer<sup>1</sup> dem II., die über die Expedition des Antonius<sup>2</sup> dem III. Buche der Historien zugeschrieben werden; die beiden Piratenkriege waren demnach wohl von einander getrennt geschildert. Da das vollständigere Folio des kleineren Fragmentes (VII.) durch wenigstens ein Blatt von dem durch die Serviliusspalten gefüllten (fol. 18 und Theil von 15) geschieden war, ferner zwischen diesem und den seitlich verletzten Columnen des fol. 16 mindestens ein weiteres, sodann zwischen den letzteren und den Spalten des Pompeiusbriefes wahrscheinlich ein drittes, endlich zwischen diesen und der Schilderung einiger Unternehmungen des Antonius gering berechnet gleichfalls ein Folio ausgefallen ist, so kann an eine frühere Angehörigkeit aller Theile beider Fragmente zu einem Quaternio nicht gedacht werden. Doch scheint es mir nicht unmöglich, dass die vier Folien des grösseren Fragmentes (V.), welche die Schlussthaten des Servilius, die letzten Begebenheiten des Jahres 75 in Spanien, das Schreiben des Pompeius und die ersten Streifzüge des Antonius umfassen, mit den entsprechenden Zwischenblättern ein Fascikel gebildet haben. Die Beschreibung der vielen übrigen Ereignisse des Jahres 75, vor allem der Wechselfälle des hispanischen Feldzugs war meines Erachtens auf den zwischen fol. 20 und dem grösseren Bruchstücke verlorenen Blättern gegeben. Sicher aber macht der Umstand, dass die Servilius- und Antoniosepisoden in einem Quaternio vereinigt, also höchstens durch 24 Columnen (welche etwa 200 Zeilen von Jordans Ausgabe entsprechen) von einander geschieden waren, Kritz' und Anderer Trennung der betreffenden Fragmente durch die Beschreibung der von Curio gegen die Macedonier und Dardaner geführten Kriege, der Kämpfe in der Stadt um die tribunicische Gewalt, der Volkserhebung gegen C. Cotta und L. Octavius und durch die Schilderung

<sup>1</sup> Vgl. Dietsch *Fragm.* II. 31, 32, 80; vielleicht auch 67, 81 und 85.

<sup>2</sup> *Fragm.* III. 54, 55, 56 ff.



aller übrigen Thaten des Sertorianischen und des dritten Mithridatischen Krieges vom Jahre 74—71 gänzlich hinfällig.

Was die Frage, welchem Buche der *Historia* unsere Fragmente einzureihen seien, anbelangt, so halte ich es für ziemlich wahrscheinlich, dass das in dieser Hinsicht vielumstritten Schreiben an den Senat dem II. Buche angehöre. Der Hauptgrund wenigstens, weswegen Niebuhr, Kritze und a. Gelehrte dasselbe dem III. zuwiesen, nämlich dessen Datirung auf den Spätherbst 74, fällt, wie durch die Anfangsworte der nächsten Spalte (XVI.) erwiesen wird, völlig hinweg; es ist nach diesen (siehe unten) vielmehr ein volles Jahr früher (75) abgefasst. Ausserdem spricht das Citat des Grammatikers Diomedes (I, p. 366, 11 Keil) direct für dessen Ueberlieferung im II. Buche. Auch findet der dagegen angeführte Grund, Sallust habe die Häufung von Reden und Briefen vermieden und nach deren künstlerischen Vertheilung auf die verschiedenen Bücher gestrebt, in der Disposition der in seine vollständig erhaltenen Werke eingelegten Schriftstücke keine Bestätigung (Cat. 20, 33, 35, 44, 51, 52, 58; Jug. 9, 10, 14, 24, 31, 85, 102, 110). Darnach gehören auch alle diesem Schreiben vorhergehenden Spalten dem II. Buche an. Nur die Antoniuscolumnen dürften, nach anderen Bruchstücken zu urtheilen, dem III. Buche zuzutheilen sein.

Bevor ich mich nunmehr zur Anführung und Besprechung des Textes in der soeben angegebenen Reihenfolge selbst wende, fühle ich mich gedrungen, der hohen k. Akademie der Wissenschaften in Wien für die liberale Unterstützung meiner Arbeit und allen Gelehrten, deren regem Interesse an dem Funde ich wesentliche Förderung und vielfache Anregung verdanke, vor Allem den Herren Professoren Hofrath W. Ritter von Hartel, Ed. Wölfflin und Th. Mommsen, sowie den Herren Directoren L. Delisle und Loiseleur auch hier meinen ganz ergebensten Dank auszudrücken.

Die wiederholt und genau untersuchten Zeichen und Buchstabentheile sollen im Folgenden möglichst getreu zum Ausdruck gebracht werden. Unter alle zweifelhaften, minder sicheren Zeichen ist ein Punkt gesetzt und ihnen eventuell der zunächst wahrscheinliche Buchstabe überschrieben; ausgefallene sind durch Sternchen (\*) bezeichnet. Zudem werden die Stellen, in welchen die textliche Ueberlieferung schwankt, namentlich

Reste zu Anfang oder Ende der verstümmelten Spalten : besprochen werden. Zu bequemerer Citirung verscho-  
lie Columnen mit fortlaufenden römischen Ziffern, von  
den die sechs ersten auf die des kleineren Bruchstückes  
20) sammt der Berliner Hälfte sich beziehen.

Um einer allzugrossen Zersplitterung des Textes vorzu-  
en, führe ich die vier Spalten über den Krieg des P. Ser-  
is wider die Isaurer im Zusammenhange vor:

VII. (Fol. 15<sup>b</sup> und 18<sup>a</sup>; Vorderseite, 1. Col.).

- 1 RED<sup>˙</sup>INSIGNODATC PRE  
CIPITHAMSECJNDAJIGI  
LIASIMULUTRIM<sup>˙</sup> · PUGNA<sup>˙</sup>  
OCCIPUNT MAGNOTJM~L
- 5 TUPRIMOFMINUSP<sup>E</sup> \* OBS  
CURAMNO<sup>˙</sup> . L<sup>˙</sup>MT<sup>E</sup> . VININ  
CEPTUMIACIENSPOSTUBI  
ROMANIDEINDUSTRIANO<sup>˙</sup>  
TELANEQ · CLAMOREM<sup>˙</sup>REDDE
- 10 BANTPERCULSOSFORMIDI  
NEAUTDESERTAMMUNITIO  
NEMGRATIAUTIDEINFOSSAS  
ETINDEUELOCISSIMUMGE  
NUSPERUALLUM \* R<sup>˙</sup>PERAT
- 15 ADSUPERSTANTESTUMDE  
NIQ · SAXAPILASUDESLACERE  
ETMCLTOSPROPEEGRESSOS  
COMMINSPLAGISAUTOM  
NIR<sup>E</sup> . CUR<sup>E</sup> AREQUAREPE<sup>˙</sup>
- 20 TINAFORMIDINEPARSUAL  
LOTRANSFIXAALISUPERTE

VIII. (Fol. 18<sup>a</sup>; Vorderseite, 2. Col.).

- 1 LASCA<sup>T</sup>PRAECIPITATIBUNAQ ·  
MCLTORUMFOSSAESEMIPLE<sup>E</sup>

TAESUNT CETERIS FUGATA  
 FUIT INCERTON OCTIDIE  
 5 TU INSIDIARUM DEIN POST  
 PAUCOS DIESE GESTATE AQ · CO  
 ACTA DEDITIO EST OPPIDUM  
 INCENSUM ET CULTORES  
 NUNDATI EQ · TERROREMOX  
 10 ISAURANO VALEGAT IPACEM  
 MORANTES UENERE OBSIDES  
 Q · ET IUSSA FACTUROS PROMIT  
 TEBANT ·

IGITUR SERUI LIUS PRUDENS  
 15 FEROCIA EKOSTIUMNEQ · IL  
 LISTA EDIUM BELLIS EDREPEN  
 TINAM FORMIDINE MPACEM  
 SUADERE NE DEMISSIONEM  
 TARENT ANIMOS QUAM PRI  
 20 MUMMOENIAE EORUM CUM  
 OMNIB · COPIIS ACCESSIT MOL

IX. (Fol. 18<sup>b</sup>; Rückseite, 1. Col.).

1 LIA INTERIM LEGATIS OSTEN  
 TANSET DEDITIONEM CUNC  
 TIS PRAESENTIB · FACILIU SCQ ·  
 UENTURAM PRAETEREAMI  
 5 LITES APPELLATIONIB · AGR  
 RUM ET OMNINOXAM RETI  
 NEBAT FRUMENTUM ET ALI  
 LIOS COMEATUS OPPIDANI  
 DABANT EX EORUM VOLT  
 10 TATENES SUSPECTUM KABE  
 RET CASTRA IN PLANO LOCA  
 UERAT · DEINDE EX IMPERIO

DATISCENTUMOBSIDIB · U  
 BIPERFUGAEARMAT<sup>U</sup>ORME~  
 15 TAQ · OMNIAPOSCEBANTUR  
 IUNIORESPRIMUMEXCON  
 SILIODEINDEUTIQUEISQ ·  
 ACC<sup>E</sup>IDERATPERTUTAMUR  
 BEMMAXIMOCLAMORETU  
 20 MULTUMFACIUNTNEQ · SE  
 ARMANEQ · SOCIOSDUMA

X. (Fol. 18<sup>b</sup> und 15<sup>a</sup>; Rückseite, 2. Col.).

1 ANIMAEESSENTPRCDITU  
 ROSFIRMAANTATILLIQ~I  
 B · A~TAS · BELLIORETUETUS  
 TA~ \* UISROMANORUM~L  
 5 TULCOGNITAERATCUPERE  
 PACE<sup>SED (? m. 2)</sup>ETCONSCIENTIANO  
 XARUMMETUERENEDATIS  
 ARIISMOXTAMENEXTRE  
 MAUICTISPATERENTURIN  
 10 TERQUAETREPIDACUNCTIS  
 Q · INUNOTUM<sup>V (? m. 2 u. d. Z.)</sup>MULTUOSECO~  
 SULTANTIB · SERBILIUSFUT  
 TILEM · DEDITIONEMRATUS  
 NIMET \* SURGERETDEINPR<sup>o</sup>  
 15 UISOMONTEMEXQUOIN  
 FUGAMOPPIDITELICONIEC  
 TUSERATOCCUPAUITSACRU~  
 MATRIMAGNA<sup>F</sup>ETINEOCRE  
 DEBATUREFCLARIL<sup>C (m. 2)</sup>UB · DER  
 20 TISDEA·M·<sup>(m. 2)</sup>CUIUSERATDLNO  
 MINEEXAUDIRISONORES

Von diesen vier zusammenhängenden Spalten ist die erste und letzte durch den Bug des Hieronymuscodex so gebrochen, dass von jener der grössere Theil der Buchstaben (c. 13—16) auf fol. 15<sup>b</sup>, von dieser blos 2—4 auf fol. 18<sup>b</sup> sich befinden. Da das Pergament an der Bruchstelle von oben bis etwa zum Viertel der Höhe, ferner (abgesehen von mehreren anderen auf dem Blatte selbst erscheinenden Lücken) an zwei weiter unten liegenden Stellen zerrissen ist, sind Theile von Zeichen oder ganze Buchstaben, welche hier standen, der Zerstörung anheimgefallen. Das fol. 15 zeigt sich ausserdem in der oberen Hälfte derart ausgedehnt, dass die auf diesem Blatte befindlichen Theile der ersten Linien 5 oder 6<sup>mm</sup> höher stehen als ihre Fortsetzung auf dem fol. 18; erst von der neunten Zeile ab ist der Lauf der Linien ein gerader. Die Erklärung dieser auffallenden Erscheinung gibt der oben erwähnte Umstand, dass die Vorderseite des fol. 15 früher dicht mit Leim belegt war: derselbe, offenbar heiss aufgetragen, bewirkte meines Erachtens die Ausdehnung dieses Blattes, während das andere durch Einheftung dem gleichen Schicksale entgieng.

In der VII. nahezu farblosen Spalte ist durch den erwähnten Bruch in der Zeile 1 das O von DATO, das U von UIGILIA in Zeile 2 und das erste von TUM-LTU in Zeile 4 geschädigt worden; in Zeile 3 hat Q. die erste Hälfte eingebüsst. Um von anderen leichter verstümmelten Buchstaben dieser Zeilen abzusehen, welche oben obnehin möglichst genau zum Ausdruck gebracht sind, ist nur noch der zwischen den zwei aufeinander folgenden I der Zeile 2 sichtbare mittlere Verbindungsstrich bemerkenswerth. Mir scheint es nicht wahrscheinlich, dass derselbe durch ein blosses Versehen oder durch Verwischung eines zwischen die beiden I gesetzten Punktes entstanden sei. — In Zeile 5 folgt auf das zweite P ein oben verstümmeltes, doch kenntliches E, hierauf eine Lücke von 6<sup>mm</sup>, welche, da in sie ein Theilchen des folgenden O und zwei Spatien fallen, nur für das hier sinngemässe R zureicht. — Zeile 6 zeigt nach NO ein rechts oben verstümmeltes C, dann nur mehr die untersten Theile zweier senkrechter Hastä, welche ihrer Form nach für die vom Sinne geheischten Zeichen TE sehr gut passen. Das nächste M hat wenig, das weitere TE gar nicht gelitten, wohl aber sogleich die folgenden Buchstaben; der Zusammenhang

weist auf das auch aus den Formen unschwer zu errathende (TE)LA. Sodann findet sich in Zeile 14 nach UALLUM eine Lücke von 6<sup>mm</sup>, welche, selbst für zwei schmale Buchstaben sammt den entsprechenden Spatien kaum ausreichend, für IN oder IR jedenfalls zu schmal ist, da in diesen Raum noch das Endstückchen von M und der Fuss der senkrechten Hasta von R fällt. Es stand daher, wie mir jetzt sicher, nur ein Buchstabe auf dem klaffenden Raume vor R. Auf dieses folgt eine nach innen geschweifte Linie, welche nur deswegen etwas steif und der ersten Hälfte eines U ähnlich scheint, weil unter ihr von erster Hand eine gerade Hasta liegen dürfte; die auf einem schmalen Pergamentstückchen theilweise sichtbare Fortsetzung der zweiten gerundeten Hälfte zeugt für O. Zwar ist auch das nächste Zeichen nicht vollkommen erhalten, doch stellt der breitere Fuss und der Rest eines Häkchens P sicher. Es hat daher Herrn Prof. Mommsens schöne Conjectur (P)ROPERAT durch genaue Lesung volle Bestätigung gefunden. — Sehr wund ist der Anfang der Zeile 19; nach OM (Z. 18) ist N sicher, hierauf I wahrscheinlicher als E; sodann wohl ein R, das von seiner unteren rechten Partie etwas eingebüsst hat, ferner möglicherweise die schwache Andeutung eines schmalen Buchstaben (eher E als I). An Stelle der zwei letzten Zeichen (RE) ist freilich B mit freiem Raume für einen Punkt nicht ausgeschlossen. Hierauf unten Reste einer Hasta mit geschwungenem Fusstheile, zu welcher das gewölbte Ueberbleibsel in der Mitte der Linienhöhe gehört haben kann (D); endlich der untere Theil eines Buchstaben, an welchen sich rechts ein schwacher senkrechter Aufstrich anzulegen scheint, der aber vielleicht nicht von derselben Hand herrührt; es liegt am nächsten an DE zu denken. Aber das wenig ausgesprochene Bogentheilchen könnte auch mit dem nächsten Reste zu einem U verbunden gewesen sein, dessen Breite die durchaus normale wäre; der vorhergehende Buchstabe könnte dann ein P gewesen sein. Weiter sicher CUR, dann ein Theil einer ziemlich feinen Hasta mit gewölbten Resten, die auf B weisen (S ist wegen des Geradstriches nicht wahrscheinlich); endlich ein geschweiffter Schrägstrich, welcher wegen des geringen Spatiums nicht M, sondern A angehört. Das Ganze lautete also zusammengenommen wahrscheinlich OMNIREDECURBARE oder OMNIB.PUCURBARE, von denen keines fehlerlos ist.

Die beiden folgenden Spalten (VIII und IX), welche bereits in der Revue de philol. (Bd. X, 126 ff.) textlich und sachlich kurze Besprechung erfahren haben, sind weit besser erhalten. Das F ähnliche Zeichen nach CO am Ende der sechsten Zeile der ersteren Columnne gehört sicher einer anderen Hand an. Nach PROMIT|TEBANT liess der Schreiber drei Viertel dieser Zeile (13) frei, weil mit der folgenden, wie deren grosser, etwas vorspringender Anfangsbuchstabe beweist, ein neues Capitel anhebt. Einige schwach sichtbare Zeichen auf diesem leeren Raume (vielleicht POTENTIUS) stammen nicht von der Sallusthand her. — In IX, 5 ist jetzt das erste L von APPELLATIONIB in Folge Berührung durch ein Reagens zweifellos. Der Punkt nach LOCAUERAT (Z. 12) ist deutlich, könnte aber von zweiter Hand gesetzt sein. Das chemische Mittel hat ferner das O in TORMENTA (Z. 14) zwar nicht klar, doch etwas wahrscheinlicher gemacht als U; hingegen TUTAM (Z. 18) meines Erachtens bestätigt, denn O würde nach den unbezweifelbaren Resten zu hoch über die anderen Zeichen ragen.

Zu Beginn der X., wie schon bemerkt, vielfach verstümmelten Columnne ist A aus der vorigen durch Dittographie wiederholt. In PRODITU|ROS ist das erste R trotz fast vollständigen Verlustes des Schenkels sicher. Gleich darauf ragt über einer Lücke eine rechtwinkelige Ecke hervor, welche für E zu hoch, aber für F vollkommen passend ist; es folgen IR, ein in seiner zweiten Hälfte gebrochenes M, dann A und ein halbirtes B, ein Buchstabencomplex, der mit dem zunächst stehenden ANT das sinngemässe *firmabant* ergibt. Der zweite Buchstabe der dritten Zeile ist höchst wahrscheinlich A; dann eine Lücke, in welcher ein schmales Zeichen Platz findet; ein oben noch etwas sichtbarer Rest scheint mir auf E zu weisen. Doch kann ein E ähnlicher Buchstabe, der hart neben A vor der Lücke sich in gewissen Lagen darbietet, schon mit Rücksicht auf den gehörigen Zwischenraum nicht von der Hand unseres Schreibers herrühren. Die Fortsetzung der Linie war vor Anwendung des Reagens nicht sicher zu bestimmen; dieses hat das von mir vermuthete TAS ausser Frage gestellt. Die weitere Lücke bietet gleichfalls nur für einen schmalen Buchstaben Platz; aus der Fussspur schliesse ich auf I, das sich mit dem folgenden BELLIOR zu *i(n)bellior* zusammensetzt und ein neues Beispiel für die öfters

in unseren Bruchstücken zu beobachtende Vernachlässigung des Nasales liefert. Nach TA der nächsten Zeile lässt der sich erweiternde Spalt für zwei schmale Buchstaben Raum, von denen der erste nach dem noch vorhandenen Köpfchen T war; die Construction stellt auch den andern als E sicher. Weiter ein zwar, was die zweite Hasta betrifft, mehr als gewöhnlich schiefes, doch unbestreitbares U, ferner I, dann ein lückenhaftes und durch einen Buchstaben der Hieronymusschrift theilweise verdecktes, aber für mich sicheres S, also *uis*. Von dem davon abhängigen *Romanorum* haben die ersten vier Zeichen durch Lücken etwas gelitten. Ein dem vorigen etwa gleich grosser Spalt trennt in Zeile 5 M~L|TU von OGNITA, in welchem die verlorenen Theile des M und C standen, von denen noch Ueberbleibsel vorhanden sind. Die nach COG bis ER(AT) stehenden Buchstaben sind stark abgeschürft, aber bis auf R des Hilfsverbs nicht unsicher. In der sechsten Zeile verbindet ein schmaler Streifen die ober- und unterhalb getrennten Hälften. Auf diesem hebt sich nach PAC ein E und der Ansatz einer geraden Hasta ab, welche mit den nächsten, theilweise noch sichtbaren Querbalken ein M geformt hat. Gegen die Deutung der zweiten Spitze als S (das mit dem folgenden ET das angemessene SET ergäbe) spricht die steife Form derselben und der Umstand, dass beim Zusammenrücken der Theile kein Raum für die dann fehlende zweite Hälfte des M erübrigt. Doch ist nicht ausgeschlossen, dass die zweite Hand über MET klein SED notirt hat; aber die Züge sind so schattenhaft, dass ich eine bestimmte Behauptung nicht wage. Auf das nur wenig schadhafte *conscientia* kommt zunächst NO; die Ergänzungszeichen zu Beginn der Zeile 7 sind völlig abgeschürft und entpuppten sich erst nach ihrer Befeuchtung mit dem unschädlichen Reagens als XARUM, was Herr Prof. Wölfflin bereits vorher vermuthet hatte: X hebt sich nun, wenn auch blass, doch sicher ab; auch gegen das oberhalb beschädigte A und UM waltet keinerlei Bedenken ob, aber das gerade auf der Bruchstelle befindliche R ist theils durch den hier wieder beginnenden Riss, theils durch Schürfung auch jetzt kaum kenntlich. — Der Anfang der achten Zeile hat nicht minder stark gelitten: A ist mir klar, ebenso auf der anderen Seite (fol. 15<sup>a</sup>) IS; davor noch eine geschweifte Hasta, die sich mit der am Rande von fol. 18<sup>b</sup> sichtbaren zu



M zusammensetzt. Zwischen A und M zeigt sich der Schatten eines Zeichens, das den Umrissen nach nur das vom Zusammenhange geforderte R (*armis*) gewesen sein kann. Nach EX erblicke ich eine gerade Hasta, deren Haupt durch ein E der Hieronymusschrift verdeckt ist; sonder Zweifel war es T, wie aus dem dazugehörigen RE|MA, das nun feststeht, hervorgeht. Auch dies hatte Prof. Wölflin vor Sicherung der Anfangszeichen der nächsten Linie divinirt. Darauf für mich unzweideutig UICTIS; verwirrend wirkt freilich eine Art Verbindung unter zwischen I und C, ferner ein unter T hervorlugender runder Buchstabe (C, U?) und die schwache Sichtbarkeit des zweiten I. In der folgenden Zeile erhält das P in TREPIDA durch die dem unteren Theile vorgelagerte Schlinge eines S der jüngsten Schrift für den ersten Anblick das Aussehen eines B. — Ueber UNO (Z. 11) ist, falls ich mich nicht täusche, ein jetzt etwas ins Röthliche spielendes, oben verbreitertes v~ (mit Virgula) von der zweiten Hand geschrieben. Die Richtigkeit des darauf folgenden *tumultuose consultantib.* halte ich, obgleich einige Charaktere nicht gehörig ausgeprägt sind, für unanfechtbar. Genaueste Untersuchung hat ferner die ersten Zeichen der Zeile 14 als NI (nicht NE, wie ein nicht der Sallusthand angehöriges Strichlein anfangs glauben machte) sichergestellt und damit eine briefliche Conjectur Herrn Prof. Heerwagens bestätigt. Darauf vor einer zerrissenen Stelle über dem B. Andeutungen einer senkrechten Hasta und in einem Abstand von etwa 5<sup>mm</sup> der Theil einer schräge verlaufenden, welche zusammen um so eher als Reste eines M zu erklären sind, als auch kleine Ansätze an der Spitze der ersten Hasta und der Querstrichlein auf einem in den Intervall hineinragenden Pergamentstückchen für diesen Buchstaben sprechen. Nach sicherem ET sind circa 2<sup>mm</sup> als gewöhnlicher Zwischenraum unbeschrieben, darnach eine Lücke von 6<sup>mm</sup>, welche nach Abrechnung weiterer 2<sup>mm</sup> vor dem hart nach derselben stehenden S bloß für einen breiteren Buchstaben (wie U, O, D) oder zwei schmale ausreicht. Der Sinn erweist meiner Ansicht nach, dass U angefallen ist (*ni metus urgeret*). Nach MAGNA (Z. 18) klafft eine grössere Lücke, welche die unteren Theile der nächsten vier Buchstaben und an zwei Stellen die folgende Zeile erheblich beschädigt hat. In dem ersten Theile derselben Zeile ist

Zwischen dem folgenden E und O vermeine ich oberhalb ein kleines E zu gewahren, welches von m. <sup>2</sup> herrühren könnte, dessen Bedeutung mir aber nicht klar ist, da das richtige EO, soweit ich sehe, ohnehin im Texte steht. — In Zeile 19 kommt nach (CRE)DEBATURE das erste unvollständige Zeichen, welches aus einer senkrechten Hasta mit oben sichtbarem Ansatz einer Schlinge und dem für P bezeichnenden geschweiften Fusse besteht. Vom folgenden Buchstaben ist ein nach rechts gegen den Rest eines Geradstriches gekehrtes Häkchen wahrnehmbar, das für N zu rund ist; es erübrigt nur der auch wegen des nächsten sicheren L zur Bildung eines lateinischen Wortes nöthige Vocal U. Auch das Spatium empfiehlt diese Verbindung, durch welche *epulari* gesichert wird; denn selbst das durch einen Buchstaben der Hieronymusschrift oben verhüllte I ist mir zweifellos. Hierauf eine neue Lücke, welche nur die Fussspuren des folgenden Zeichens übrig liess. Dieselben leiten meines Erachtens auf D, kaum auf B oder P; circa 6<sup>mm</sup> von dem bloss angedeuteten Geradstriche dieses Buchstaben entfernt ist der obere Theil einer Hasta erkennbar, deren Formation I verräth; das nächste Eckchen weist auf E. Mit dem schliessenden B verbunden ergibt sich nur, wenn das erste Zeichen ein D war, eine lateinische und passende Form. Auch die Rücksicht auf den Raum bestätigt das breitere D; denn für P allein wäre der Zwischenraum bis zum I zu gross, in Verbindung mit einem allenfalls ausgefallenen weiteren Buchstaben zu schmal. Sodann lese ich jetzt zum Schluss dieser Zeile bloss DER, welches mit der Anfangssilbe der nächsten (TIS) keinen Sinn ergibt. Dass hier ein Schreibfehler unterlaufen, beweist die von zweiter Hand vorgenommene Correctur durch ein dem D überschriebenes kleineres c. Sonach hat sich das von Prof. Wölfflin vermuthete *certis* als richtig erwiesen. In der vorletzten Linie gewahre ich vor und nach dem M von DEAM Punkte und über der ersten Hälfte desselben Buchstaben ein halbmondförmiges Zeichen, das, wenn nicht zufälligerweise entstanden, sich wohl gleich den Punkten auf die Tilgung des M bezieht. Auch in diese Linie erstreckt sich die nämliche Lücke, welche in den oberen Schaden angerichtet hat: nach dem schwach sichtbaren zweiten D folgt die untere Ecke eines E und ein N, dem die erste gerade Hasta bis auf den Fusspunkt fehlt.

Da ich damit das Wichtigste von dem, was ich über den Textbestand anzumerken verpflichtet schien, erschöpft habe, schreite ich zur Textconstitution und Besprechung des Inhaltes dieser Spalten.

Der Anfang ist fehlerfrei. Im Vorhergehenden war wohl von den Piraten (Isaurern) die Rede, welche insgeheim alle Vorbereitungen zum nächtlichen Angriff auf das Lager des P. Servilius treffen; vielleicht gehörte *-re* zu einer Wendung wie (*oppidani noctu clam ad impetum omnia para*)*re*, vgl. Iug. 73, 1; 76, 4 und 106, 2. Den Ueberfall führen sie um Mitternacht (*praecipiti iam secunda uigilia*,<sup>1</sup> d. h. als dieselbe sich bereits zu Ende neigte) in Doppelcolonnen aus. Subject zu *pugnam occipiunt* sind nicht die Römer und Piraten, sondern die letzteren allein, da die Römer, offenbar auf den Angriff gefasst, nicht durch Schlacht- oder Vigilienzeichen (vgl. Iug. 99, 1) allarmirt wurden und anfangs absichtlich in völliger Defensive blieben; auch *magno tumultu* kann sich nicht auf beide Parteien beziehen, da nur die Angreifer, nicht die Vertheidiger des Lagers Lärm schlugen (Z. 8f.). Wie also an der mehrfach ähnlichen Stelle Iug. 57, 3 *deinde signo dato undique simul clamor ingens oritur* sich *undique* nur auf die Zama von allen Seiten bestürmenden Römer bezieht, so hier *utrimque* auf die zwei Angriffshaufen der Seeräuber. Das folgende *primo eminus per obscuram noctem tela in INCEPTUM IACIENS* ist offenbar fehlerhaft überliefert. Zunächst weist *per obsc. noctem* darauf, dass *inceptum* aus *incertum* leicht verschrieben ist. Bekanntlich lieben gerade Sallust, Livius und Tacitus die Substantivirung solcher Präpositionalausdrücke (z. B. Tac. ann. IV, 50 *telisque non in falsum iactis*). Ferner ist *iaciens* nach *pugnam occipiunt* unmöglich; man könnte an Besserungen wie *iaciunt* oder *iacere* denken, doch möchte ich mit Rücksicht auf eine ähnliche (auf Silbenauslassung, kaum auf Abkürzung zurückzuführende) Verschreibung, welche das Berliner Blättchen zeigt (Col. III, 7 *de[du]ctis* statt *de[du]centis*), IACIENS<sup>TE</sup>

<sup>1</sup> Aehnlich Sall. hist. frg. inc. 112 *aestas praiceps*; Liv. IV, 9, 13 *praecipitiq[ue] iam die*; XXV, 34, 14; Ovid. Met. IX, 486; Curt. IV, 16, 18; Amm. Marcell. XIX, 18. Das Verbum hatte wahrscheinlich schon Cato so gebraucht (inc. 17 Iord.) *se intempesta nox . . . praecipitat*; ferner Cic. fam. XI, 28, 5 *aetate praecipitata*; Caes. b. ciu. III, 25, 1; Verg. Aen. II, 9; Ovid. Trist. I, 3, 47.

IACIENTES vorziehen. Zu *pugnam occipiunt* bilden sowohl *magno tumultu* als *tela in incertum iacere* nur nähere Bestimmungen; dass beide gedanklich auf gleicher Stufe stehen, beweist das nachfolgende *non tela neque clamorem reddebant*. Aus dem überlieferten *desertam munitionem grati* ist ferner unschwer das richtige *rati* zu entnehmen; als dazugehöriges Verbum finitum hat Herr Prof. Mommsen zuerst *[p]roperat* erkannt. Mit diesem Zeitworte könnte *ad superstantes* verbunden werden, aber man müsste aus demselben für das folgende *iacere* als Subject *Romani* ergänzen, eine Kürze, welche in der Lebendigkeit der Schilderung einige Entschuldigung fände; indess liegt bereits in *per uallum* (über den Wall hin) eine locale Bestimmung, und die Richtung ist durch den Sinn (vgl. die Angabe der ersten Etappe *in fossas*) und das meiner Meinung nach als Subject des nächsten Satzes folgende *at* (= *ad*) *superstantes* ganz unzweideutig ausgedrückt. Die Nennung des Subjectes scheint mir hier deswegen angezeigt, weil sonst dadurch, dass auch im nächsten Satze *qua repentina formidine pars uallo transfixa cet.* der neuerliche Wechsel desselben unbezeichnet bleibt, die Construction zu hart würde. — Die Römer werfen die tollkühnen Feinde zu rechter Zeit und mit allen Mitteln der Vertheidigung zurück. Die betreffenden Worte *et multos prope egressos comminus plagis aut om|NI|\*\*\*\*\*CURBARE* haben, wie oben ausgeführt wurde, starken Schaden gelitten; die schwachen Reste der durch die Lücke verschlungenen Buchstaben deuten zunächst auf *plagis aut omni re decurbare*, was mir aus *deturbare* verschrieben scheint. Gerade dieses Verbum ist zur Bezeichnung der geschilderten Action terminus technicus,<sup>1</sup> und *omni re* gibt einen guten Sinn, weil darunter neben den Hieben (*plagae*) das Stossen mit den Schildbuckeln, das Hinabrollen von Steinen u. dgl. m. verstanden sein kann. Dagegen ist aus der anderen Lesung *plagis aut omnib. pucurbare* nur durch Annahme eines grösseren Verderbnisses ein Sinn zu gewinnen, beispielsweise durch *pl. aut om|nib. pu[gnae modis de munitio|nib. pro]turbare* oder *pl. a. om|nib. pu[gnae modis moe|nib. de]turbare*. Bezüglich *proturbare* könnte

<sup>1</sup> Plant. mil. gl. 334 *deturbabo iam ego illum de pugnaculis*; Caes. b. ciu. III, 67, 4 *Pompeianos ex uallo deturbauit*; Liu. V, 47, 4 *Gallum — umbone ictum deturbat*; Curt. III, 7, 7; VIII, 12, 2; 14, 16; IX, 5, 14; Tac. ann. IV, 51 *deturbare telis, pellere umbonibus*; hist. III, 29, 30; IV, 71 u. a.

man sich auf Caes. b. Gall. II, 19, 7; VII, 81, 2; Liu. und Andere, für *moenibus deturbare* auf das Citat des Iden Hist. (Frg. II, 75 D.) *Moenibus deturbat* beziehen. deutet die Form *deturbat* kaum auf unsere Stelle, sondern auf die von einem Feldherrn erzielte Säuberung irgend Festungsmauern von den Vertheidigern. Diese Vorschläge überhaupt sehr gewaltsam und nur wenig wahrscheinlich leichter ist die Coniectur Herrn Hofraths Carl Schenkling <sup>ONISIN</sup> PUCURSARE mit *pugna* als ‚Fechtart‘; das Auslass Silben ist aus unserem Codex einige Male zu belegen. H v. Hartel vermisst einen Gegensatz zu *aut comminus* *pl schlägt aut eminus telis* (oder *fundis*) *turbare* (*deturbare*)

In der Schilderung des von den Römern ange Blutbades ist die Wendung *fossae semipletae sunt* neu. täten, wie Prof. Mommsen und Wölfflin, ändern *sem da* zu Sallusts Zeit *plere* nicht mehr gebräuchlich sei. Vielleicht entschuldigt aber Sallusts bekannte Vor Alterthümliches diese Verwendung des Simplex (*Fest. plentur*) zur Composition, und zwar gerade in der F Part. Perf., das sich auch sonst lebenskräftiger zeigt; *a* früh erloschenen Simplex *cellere* nur das urspr. Part. Pe und die übrigen Verbalformen bloß in Compositis erhalten. Im Folgenden liegt die Conjectur *pacem orn morantes* auf der Hand. Weniger die Erklärung von *ne de mutarent animos, quam primum moenia eorum . . . accer* Worte *ne de missione*, welche anfangs sehr schwer lesbar hat das Reagens für mich sichergestellt. Da die Gesar bereits abgegangen war und an eine neue kaum gedacht kann, weil, wie *mollia legatis ostentans* zeigt, Servilius zurückhielt, bis er vor der Stadt stand, so ist *de mis* Sinne von ‚betreffs der Sendung, Absendung‘ nicht zu w Ich glaube aber, dass sich der Ausdruck in der Be ‚gleich nach der Absendung‘ (wie *de itinere, de adu* ähnliche Wendungen; vgl. auch das folgende *qua* halten lässt. Denn die Conjectur *dimissione* (mit *de* von *legatorum*) scheint mir sammt der Erklärung ‚be lassung, im Falle der Entlassung‘ etwas hart: das ginge zudem eher auf das Wegsenden nach verschiede

Auch an *ne de demissione* (bezüglich ihrer Muthlosigkeit; s. Cic. Tusc. III, 7, 14, der das Substantiv mit *timor* und *infractio animi* verbindet) hatte ich gedacht und ähnlich, aber ohne jegliche Aenderung der Ueberlieferung (*ne demissione m. a.*) erklärt Herr Prof. v. Hartel höchst ansprechend: ‚dass sie nicht an Stelle der Niedergeschlagenheit Uebermuth treten liessen‘.

Die Unterhandlungen mit *Isaura nova* scheinen anfangs ganz friedlich zu verlaufen, da Servilius der Gesandtschaft milde Bedingungen in Aussicht stellt und seine Soldaten von Plünderungen jedweder Art zurückhält. Das fehlerhafte *milites APPELLATIONIB. agrorum et omni noxam* (anstatt *noxa*) *retinebat* erklärt sich meines Erachtens am einfachsten als Verschreibung aus *APREDATIONIB.* Der Vorschlag *APOPULATIONIB.*, welchen die Herren Professoren Mommsen, v. Hartel und Heerwagen unabhängig von einander machten, scheint sich mir von den Zügen der Capitale etwas mehr zu entfernen. — Die Isaurer zeigen sich hinwieder gegen die römischen Soldaten entgegenkommend, indem sie Getreide und andere Lebensmittel nach deren Wunsch liefern. Um keinen Verdacht zu erwecken (*ne suspectum haberent*,<sup>1</sup> wie wohl statt *haberet* zu lesen ist), schlägt Servilius sein Lager in der Ebene (*in plano*, vgl. Liu. IX, 26, 2) auf. Er thut dies aus Berechnung, da er den Feinden Vertrauen einflößen will. Für unwahrscheinlich halte ich es aber, *ex eorum uoluntate* mit *castra locauerat* zu verbinden, wonach der siegreiche Römer seinen Lagerplatz sich von den um Unterwerfung nachsuchenden Städtern hätte vorschreiben lassen. — Die übermässigen Forderungen des Servilius bringen hierauf vor Allem die Jüngeren in Harnisch, welche lärmend die ganze Stadt durchziehen. *Uti quisque acciderat* (ähnlich Iug. 88, 6 *quo inprovisus grauior accideret*; 107, 6 *quia de inproviso acciderant*) malt das stürmische und ungeordnete Zusammenlaufen der Volksmenge weit besser als ein mattes, auch zeitlich auffälliges *accedebat*.<sup>2</sup> Beachtenswerth bleibt aber Herrn

<sup>1</sup> *Se* (vgl. Iug. 71, 5 *ne . . . suspectum sese haberet*) braucht vielleicht nicht eigens ergänzt zu werden; *suspectum habere* könnte hier substantivischer Geltung nahe kommen wie in Sätzen mit *fg. quod* bei Seneca und Quintil. (vgl. Thielmann, Archiv f. lat. Lexicogr. II, 383).

<sup>2</sup> Iug. 26, 3 *uti quisque armatus obuius fuerat, interficit*; 49, 4; 97, 4; Cat. 51, 33; 56, 2 und 3.

Prof. v. Hartels Conjectur *uti quisque acceperat* (*acciperat* — *acciderat*). — Unter den *socii*, welche die isaurische Jugend nicht verrathen zu wollen erklärt (*firmare* in der Bedeutung von *adfirmare*, wie Lucr. III, 319; Hirt. b. Gall. VIII, 48, 8; öfters Tac.), sind wohl auch die zu ihnen geflohenen oder von Spanien aus nach Kleinasien gesandten Sertorianer (*perfugas*) zu verstehen. — Die erfahrenen, aber kriegsunfähigen Alten (zu *vetustas* vgl. Cic. de senect. 65; Ouid. Met. XII, 182; Tac. ann. II, 2) wünschen den Frieden, fürchten aber<sup>1</sup> im Schuld-  
bewusstsein, nach der Waffenübergabe doch bald das ärgste Loos der Besiegten zu erleiden; zu *extrema uictis pati* vgl. Liv. VIII, 25, 6 *quae captarum urbium extrema sunt patiebantur*; III, 47, 2 *quid prodesse, si incolumi urbe, quae capta ultima timeantur, liberis suis sint patienda?*; II, 40, 8 *nihil iam pati nec tibi turpius quam mihi miserius possum*; Tac. hist. II, 46 und IV, 59; τὰ ἔσχατα πάσχειν. Herr Prof. v. Hartel vermuthet *extrema uicti pat.* — Im folgenden *inter quae trepida cunctisque in uno* (m.<sup>2</sup>: -um) *tumultuose consultantibus cet.* ist wohl nach m.<sup>2</sup> *in unum* zu lesen, wie Herr Prof. Wölfflin schon vor Feststellung der schwach sichtbaren Correctur vermuthet hatte. „Das *cupere pacem* ist ein vorübergehendes Gefühl; das *metuere* gewinnt die Oberhand; daher *in unum consultantibus*.“ Dabei bezieht sich *tumultuose* auf den Lärm, welchen die Sprecher und die zustimmende Menge machen. Der Ausdruck *in uno consultare* wäre im Sinne des Berathens der Städter auf einem Platze mindestens ungewöhnlich, während die Verbindung *in unum, in medium, in commune consulere, consultare* stehend ist (Sall. hist. IV,

<sup>1</sup> *et* scheint haltbar, obwohl schon m.<sup>2</sup> *sed* überschrieben haben dürfte, doch möglicherweise eher zur Erklärung als Correctur. Die copulativen Partikeln verbinden ja häufig logisch adversative Satztheile als für sich bestehend, aber nicht ausdrücklich geschieden, freilich in der Mehrzahl der Fälle mit vorhergehender Negation (z. B. Iug. 98, 2; 107, 3; Caea. b. Gall. IV, 35, 2; 36, 4; V, 8, 2; 34, 3; Cic. Rosc. Am. 4, 10; Nep. Alc. 5, 3). Doch gibt es auch andere Fälle (Sall. Iug. 6, 1 *plurimum facere et minimum ipse de se loqui* wenigstens handschriftlich überliefert; ferner steht Iug. 85, 45 *exercitus . . locorum sciens et mehercules magis strenuus quam felix* im Vatic. und orat. Macri 7 *et mox* in allen Handschr.); an unserer Stelle erleichtert das folgende *mox tamen* das Verständnis der Verbindung, vgl. Iug. 39, 2 *senatum de foedere consulebat et tamen interim exercitui supplementum scribere*.

12; Tac. hist. I, 68; IV, 70; II, 37 u. a.). Freilich bildete gerade der Umstand des Zusammenstehens aller Bewohner für den ausserhalb der Stadt campirenden Servilius einen passenden Grund zur Annahme der Conspiration wider ihn. Andererseits ist aber sehr wohl denkbar, dass es in der Stadt römische Spione gab, welche den Servilius über den Stand der Dinge auf dem Laufenden erhielten; es konnten sogar die römischen Unterhändler, welche vielleicht der Berathung (*ex consilio* IX, 16) angewohnt hatten, Zeugen der Vorgänge in der Stadt sein. — Servilius hält deshalb die Uebergabe der trotzigen Feinde für nichtig, wenn nicht Furcht drohend über ihnen schwebe (*ni metus urgeret*; vgl. Iug. 35, 2) und besetzt unerwartet einen der Göttermutter heiligen, der Stadt nahen Berg. Die Worte, welche dessen Entfernung von Isaura noua angeben: *ex quo in FUGAM oppidi teli coniectus erat*, enthalten einen seltsamen Ausdruck, den Herr v. Hartel durch *si ex oppido fugere conarentur* erklärt. Ich hatte einen localen Begriff (wie *forum*, *curiam* oder TUG-RIA) oder einen Terminus der Baukunst gesucht; denn gerade diese liebt ähnliche vom Fluge und dem verwandten Fliehen (vgl. Hor. carm. III, 2, 24 *fugiente penna*) entlehnte Ausdrücke; ich erinnere an die Verwendung der *alae* und *πτερά* (als Tempelgiebel, sonst auch *ἀετός*; als Flügelgebäude, Mauerzinnen, Zugbrücke) sowie an unser ‚Flucht von Häusern, Mauern‘. Jedoch ist von diesen Begriffen zu *fuga* noch ein gehöriger Abstand, den zu überbrücken ich nicht in der Lage bin. Von den mir bekannt gewordenen Conjecturen halte ich Herrn Prof. Mommsens IUGA für die wahrscheinlichste; dieses konnte leicht in IUGAM und dann in FUGAM übergehen. Eine Form wie *iugam* lässt sich (nach Herrn Prof. Wölfflin) gerade auf gallischem Gebiete aus dem Uebertreten vieler neutraler lateinischer Substantiva der zweiten Declination als Feminina Singularis in die erste Declination erklären (vgl. *responsa la réponse, folia la feuille, arma l'arme*). Die Verbindung *i. oppidi* ist meines Wissens unbelegt, ähnelt aber den *iuga siluarum* oder *nemorum* (waldige Hügel) bei Vergil (Aen. VI, 256; XI, 544). Darnach müssten niedere Hügel, auf denen die Stadt gelegen wäre, den Gegensatz zum *mons* bilden. Herr Geheimrath Bücheler hatte die Freundlichkeit, mich auf *rugam*, das allerdings in der passenden Bedeutung nur aus dem Romanischen (franz. *rue*) zu



belegen ist, und auf *in infuma opp.* aufmerksam zu machen, Herr Professor O. Hirschfeld auf *terga oppidi.* — Die *Mater magna* (so lautet bekanntlich einer der officiellen Titel der Cybele) passt als Oberherrin über alles Wilde und Unbändige sehr gut zur Gottheit der rohen Isaurer. Ihr orgiastischer, in Kleinasien weit verbreiteter Cult war gegen Ende des II. punischen Krieges auch in Rom beschränkt zugelassen worden und hatte seit der Sullanischen Zeit mehr Boden gewonnen. Seit Lucrez (II, 600 ff.) und Varro (frg. sat. Eumen.) schilderten die römischen Dichter und Prosaiker gerne die sonderbaren Gebräuche des fanatischen Gottesdienstes; auch Sallust scheint diesem Zuge gefolgt und sein Scherflein beigesteuert zu haben. Wenigstens möchte ich aus der Unvollständigkeit der Schlussworte *et in eo credebatur epulari diebus certis dea* (nach der Correctur der zweiten Hand aus *dertis deam*), *cuius erat de nomine exaudiri sonores* schliessen, dass noch weitere Bemerkungen folgten. Die Worte selbst besagen, dass der Göttin auf diesem wohl mit Fichten, ihrem heiligen Baume, bewachsenen Berge bei gewissen festlichen Gelegenheiten Opferschmäuse dargebracht wurden [vgl. Serv. zur Aen. XI, 740 *in altos lucos*]. *Illic enim epulabantur sacris diebus*) und dass sie dieselben an solchen Tagen dem Volke glauben nach entgegennahm. Das Weitere bereitet der Erklärung grosse Schwierigkeiten. Zunächst erinnert die Wendung des Relativsatzes *cuius erat d. n. exaudiri sonores* an die bekannte Stelle in Tac. Germ. 7 *unde feminarum ululatus audiri*, welche allerlei Conjecturen erfahren hat. Doch könnte eine Stelle die andere stützen. Nun steht *est* als Verbum substantivum nicht selten in der Bedeutung von *potest* oder *licet* = ἔξεστιν, ἵκειν und der passive Infinitiv scheint mir nicht auffälliger als der so häufige bei *potest* (z. B. *intellegi, praecipi* und andere) oder *licet* (Caes. b. ciu. III, 28, 4 *cognosci licuit*; Cic. Tusc. I, 12, *intellegi licet*; re publ. I, 26, 38; de off. I, 7, 20 *appellari*; ad III, 12, 1 etc.). *Cuius (deae) de nomine* enthält meines Erachtens eine Art temporaler Bestimmung: „gleich nach (bei) deren Nennung (Anrufung)“ ernehmen  
auf die Rufe

<sup>1</sup> Ter. A.

corne

Tae

hörbare Getöse. Die *sonores* (Vat. frg. III, 8 *tumultuosi sonores*) beziehen sich natürlich auf die tobende Musik, das dumpfe Tönen der ehernen Handpauken und Hörner, das Schallen der Cymbeln und Gellen der Rohrpfeifen sowie das Waffengelärme der Korybanten. Ich möchte demnach eine Aenderung der Ueberlieferung nicht befürworten. Insbesondere hindert *sonores* daran, *exaudire* zu schreiben und dasselbe in der dichterischen Bedeutung ‚erhören‘ zu nehmen. Auch die schönen Conjecturen *de numine* (Wölfflin, v. Hartel) oder *exauditi* (O. Hirschfeld) ziehen weitere Schwierigkeiten nach sich. Eine der überlieferten Verbindung ganz ähnliche Fassung zeigt das Historienfragment III, 79 *exaudirique sonus Bacchanaliorum*; Varr. Eumen. 33 (Buch.) *iens domum praeter Matris deum aedem exaudio cymbalorum sonitum*; Tac. Germ. 45 *sonum insuper audiri — persuasio adicit*.

Was den Feldzug des P. Servilius Vatia (Cos. 79) betrifft, welcher fünf Jahre gegen die kühnen Piraten das Imperium hatte (79—75; Cic. Verr. III, 90, 211), so scheint Sallust, nach den vorhandenen wenigen Fragmenten zu urtheilen, die ersten Theile des Krieges, nämlich den blutigen Seesieg des tüchtigen Feldherrn über die Corsarenflotte, seine schonungslosen Eroberungen in Cilicien (Zerstörung von Corycus) und Lycien (Vernichtung der blühenden festen Städte Olympus<sup>1</sup> und Phaselis) im I. Buche der Historien, seine Thaten in Pamphylien und Pisdien sowie den Schluss seiner Operationen (76 und 75), besonders seinen Zug über den Taurus und die Bezwingung Isauriens, im II. behandelt zu haben. Ueber die Zeitfolge und den Gang seiner vielleicht sich kreuzenden Züge lässt sich bei dem Fehlen näherer Angaben als der uns vorliegenden kärglichen und theilweise verworrenen Bemerkungen nichts Genaueres bestimmen. Das gleiche Dunkel, welches bisher über seinen letzten Thaten lagerte, denen er den Ehrentitel *Isauricus* verdankt, hilft unser Fragment erhellen. Zugleich gewährt es uns einen Einblick in die Art der Kriegsführung dieses Feldherrn, unter dem anfangs auch C. Iulius Cäsar (Suet. Caes. 3) diente. Ferner gibt dasselbe nicht nur für die Geschichte, sondern auch die Lage von

<sup>1</sup> Auf dem Berge gleichen Namens, den Prof. O. Benndorf (Reisen in Lykien und Karien I, 145, Note 2) mit dem *Tachtalüdagh* identificiert. Der Fürst Zeniketes stürzte sich in die Flammen der Burg (vgl. Strabo XIV, 5, 7; p. 671).

*Isaura noua*, dessen Ruinen Herr Dr. Sitlington Sterrett jüngst aufgefunden hat, einen erwünschten Beitrag. Wie sich aus dessen inschriftlichen Funden und unter Anderem einer Stelle bei Strabo (XII, 6, 2, p. 568) ergibt, ist nicht, wie man bisher anzunehmen pflegte, *Isaura noua* der Name der nach der Zerstörung durch Perdiccas an der gleichen Stelle wieder aufgebauten Altstadt (*Isaura uetus*), welche sicher noch unter Hadrian blühte, sondern es sind dies zwei von einander ziemlich entfernt liegende Städte, von denen *Isaura noua* auf der Stätte des heutigen Dinorna, *Isaura uetus* auf der von Zengibar Kalessi stand. Indem ich betreffs der genauen diesbezüglichen Nachweise auf die demnächst erscheinende Abhandlung des Genannten verweise, der mir schon jetzt durch Herrn Prof. Mommsens Vermittlung wichtige Details freundlichst zur freien Verfügung gestellt, erlaube ich mir im Folgenden nur einige Bemerkungen aus dessen auf Autopsie beruhender Schilderung über das Terrain beider Städte deshalb anzuführen, weil sie mir für die Erklärung unseres Fragmentes und der Stelle des Frontin III, 1, 7 *P. Servilius Isauram oppidum flumine, ex quo hostes aquabantur, auerso ad deditionem siti compulit* von Wichtigkeit scheinen. Ich hielt es anfangs für möglich (Revue X, 130, Note 2), dass die in unserem Fragmente unbenannte (nach der Art und Heftigkeit der Vertheidigung zu schliessen) wohl grössere Festung, deren Capitulation und Zerstörung die Abordnung einer Gesandtschaft von *Isaura noua* zur Folge hatte, Altisaura gewesen sei. Ich bezog dabei Frontins Worte auf diese Stadt (*Isaura* schlechtweg, wie z. B. *Carthago* gegenüber *Carthago noua*), indem ich dachte, dass der Sallustianer Frontin für *Isaura noua* den Ausdruck Sallusts gebraucht haben würde. Auch schien mir mit Rücksicht auf die Worte unseres Bruchstückes *egestate aquae coacta deditio est* bei Sallust und Frontin dieselbe Feste gemeint zu sein; denn würden die Worte dieses auf Neuisaura und die Salluststelle auf eine andere Stadt des Isaurerländchens (deren Plinius n. h. V, 94 noch zwei, *Clibanus* und *Lalasis*, nennt; dazu kommt das nördlich von *Isaura noua* gelegene *Lystra* und der Grenzort *Oroanda*<sup>1)</sup> sich beziehen, so hätte Servilius zweimal, und zwar

<sup>1</sup> Ob in den Worten Ciceros de leg. agr. II, 19, 50 *iubet uenire quae Attalensium, quae Phaselitum, quae Olympenorum fuerint agrumque Agerensem* (*Aper. Zumpt*) *et Oroandicum* (*Orind. Codd.*) *et Gedusanum* (*Eleus. Zumpt*);

unmittelbar hintereinander das gleiche Manöver angewandt. Doch geht aus der freundlichen Mittheilung Herrn Dr. Sterretts hervor, dass diesen Wahrscheinlichkeitsgründen seine topographischen Wahrnehmungen widersprechen. Denn nach ihm war Altisaura auf der Spitze des hohen, aussichtsreichen Assar Dagh gelegen und durch zwei Quellen mit Wasser versorgt. Der am Fusse des isolirten Assar Dagh seinen Lauf ändernde Fluss Gök Su strömt in einem tiefeingeschnittenen Flussbette, dessen steile Ufer kaum daran denken lassen, dass derselbe abgelenkt werden könne. Dagegen ist dies nach Sterretts Darstellung bei *Isaura noua* leicht möglich, da die Stadt auf einer Landzunge gelegen war, welche durch die Vereinigung zweier schmaler Flüsse gebildet wird. Von diesen läuft der eine (jetzt *Tekke Tschai*) südlich hart an den Ruinen der Stadt vorbei, während der andere (jetzt *Ördü Yüzü Tschai*) die der Stadt ganz nahe Anhöhe im Norden bespült; von dieser Seite ist dieselbe steiler, gegen die Stadt dacht sie sich sanft ab.<sup>1</sup>

---

*haec . . P. Seruili imperio et uictoria uestra facta sunt* an letzter Stelle eine isaurische Stadt gemeint ist, lässt sich nicht entscheiden.

- <sup>1</sup> Ich setze das Wichtigere aus H. Sterretts interessantem Schreiben her: *Isaura noua* — now called *Dinorna* — is situated about three hours in a southernly direction from *Lystra*. It lies between two small streams of water, occupying the tongue of land formed by the junction of the streams. The whole region of country west and south of *Lystra* as far certainly as *Isaura noua* is an elevated plateau. — Immediately west of both *Lystra* and *Isaura noua* the character of the country changes and opens up into a broad fertile valley, which, both at *Lystra* and *Isaura noua*, is broken by but one large hill, which at both places served as an Acropolis. The ruins of *Isaura noua* are very considerable and lie wholly in the plain below the Acropolis, which must be the mountain sacred to the Great Mother. There is no other elevated ground in the immediate neighborhood. — *Isaura uetus* is the site now called *Zengibar Kalessi*, and is situated on the top of the mountain called *Assar Dagh*. The water supply of *Isaura uetus* was derived from two sources. — *Assar Dagh* is a high mountain, almost completely isolated; it can be seen for many miles in all directions, and the view from it is one of the most extensive and magnificent I ever beheld. The river called *Gök Su* comes from the SW. and at the foot of *Assar Dagh* it turns suddenly to flow about SE. Now the *Gök Su* lies in a cañon whose bluffs are several hundred feet high, and there is no more possibility of turning the course of this river. On the contrary it would be an easy matter to turn either of the little streams at *Isaura noua* etc.

Gegenüber diesen Gründen — und an der Richtigkeit der Identificirung dieser Stätte mit der von Neuisaura ist wohl nicht zu zweifeln — fallen meine Erwägungen nicht ins Gewicht. Da darnach an Frontins Stelle *Isaura noua* zu verstehen ist, so lässt sich folgern, dass die Besetzung der Anhöhe durch Servilius die Bewohner nicht gefügiger machte, sondern sie in tapferer Gegenwehr anfeuerte, welche erst der von den Römern künstlich hervorgerufene Wassermangel lähmte und brach.

Der Text der vier Columnen lautet nach dem Obigen folgendermassen:

VII. -re. *Dein signo dato pr(a)ecipiti iam secunda uigilia simul utrimque pugnam occipiunt magno tumultu, primo eminus pe[r] obscuram noctem tela in incertum iacientes [incept. iaciens Pal.]. Post ubi Romani de industria non tela neque clamorem reddebant, perculosos formidine aut desertam munitionem rati [grati Pal.] auidi in fossas et inde uelocissimum genus per uallum [p]roperat; at [ad Pal.] superstantes tum denique saxa pila sudes iacere et multos prope egressos comminus plagis aut omni re deturbare [-curbare Pal.; aut eminus telis turb. v. Hartel; omnib. pugnis incurs. C. Schenkl.]. Qua repentina formidine pars uallo transfixa, alii super te- (VIII.) la sua praecipitati ruinaque multorum fossae semipletae [semimpl. Momms.] sunt; ceteris fuga tuta fuit incerto noctis et metu insidiarum. Dein post paucos dies egestate aqu(a)e coacta deditum est. Oppidum incensum et cultores uenundati eoque terrore mox Isaura noua legati pacem orantes [mor. Pal.] uenere obsidesque et iussa facturos promittebant.*

*Igitur Seruilius prudens ferociae hostium neque illis taedium belli, sed repentinam formidinem pacem suadere, ne de missione [de m. v. Hartel] mutarent animos, quam primum moenia eorum cum omnibus copiis accessit mol- (IX.) lia interim legatis ostentans et deditionem cunctis praesentibus facilius conuenturam. Praeterea milites a praedationibus [mil. appellationib. Pal.; m. a popul. Momms., v. Hartel Heerw.] agrorum et omni noxa [-m Pal.] retinebat. Frumentum et alio co(m)meatus oppidani dabant ex eorum uoluntate. Ne suspectum haberent [-ret Pal.], castra in plano locauerat. Deinde ex imperio ducentum obsidibus ubi perfugae arma tormentaque omnia poscebantur inuiores primum ex consilio, deinde, uti quisque occideret [-v. Hartel], per totam [tut. Pal.] urbem m[issi] faciunt neque se arma neque socios, dum:*

*prodituros firmabant. At illi, quibus aetas i(n)bellior et uetustat[e] uis Romanorum multum cognita erat, cupere pacem et [sed? m.<sup>2</sup>] conscientia noxarum [Wölfl.] metuere, ne datis armis mox tamen extrema uictis [victi v. Hartel] paterentur. Inter quae trepida cunctisque in unum [m.<sup>2</sup>, -o m.<sup>1</sup>] tumultuose consultantibus Seruilius [Serb. Pal.] futilem deditionem ratus, ni met[u]s urgeret, de improviso montem, ex quo in fugam [iuga Momms.] oppidi teli coniectus erat, occupauit sacrum Matri magnae; et in eo credebatur epulari diebus certis dea [m.<sup>2</sup>; dertis deam m.<sup>1</sup>], cuius erat de nomine [num. Wölfl., v. Hartel] exaudiri sonores . . .*

Darnach dürften die zwei auf den zwischen Sertorius und Pompeius in Spanien geführten Krieg bezüglichen seitlich verstümmelten Spalten gefolgt sein:

XI. (Fol. 16<sup>b</sup>; Vorderseite, 1. Col.).

- 1 RAMILITARIAUIRI . . . . .  
 BANTURINBELLUMA  
 TROCINIAPERGENI  
 LORUMFORTIAFACTA  
 5 NEBANTEAPOSTQUA  
 PEIUSIN<sup>T</sup>FENSOEXER  
 ADUENTARECOMPEP  
 ESTMAIORIB · NATC<sup>P</sup>  
 ETIUSSAUTIFACEREN  
 10 DENTIB · UBINIKILAE  
 ENDOPROFICIUNTSE  
 TAEAUIRISARMACEP  
 OCCUPATOPROP<sup>I</sup>EMEC  
 QUAMTUTISSIMOLOC  
 15 OTESTABANTURINO  
 TRIAEPARIUNTUMQ ·  
 LIBERTATISEOQ · UBII  
 PARTUSETCETERAMUI  
 MUNIAUIRISMANE  
 20 QUISREB · ACCENSAIL  
 TUSDECRETASENIORI

XII. (Fol. 16<sup>a</sup>; Rückseite, 2. Col.).

- 1 INTERPOSITASIEXEMP  
SIDIONEFORENTFIDE~  
EIA TEMACTUROSNA~  
T  
EAIN TERILLUMPOM
- 5 MQ · FLUXAPACEDUBI  
ERANTUMROMANUS  
CITUSFRUMENTIGRA  
MOTUSINUASCONES  
EMQ · SERTORIUSMON
- 10 E<sup>(m.?)</sup> CUIUSMULTUMIN  
T  
AINEEIPERINDEASIAE  
ATQ · UADIEFACULTATE  
PEIUSALIQUODDIES  
TRASTATIUAꝾABUIT
- 15 DICAUALLEDISIUNCTIS  
KOSTIB · NEQ · PROPIN  
CIUITATESMUTUDUREI  
EORESKUNCAUTILLU~  
MEATIB · IUUERE FAMES
- 20 OSFATIGAUITDEINTA  
POMPEIUSQUADRATO

Ist, wie die obige Besprechung der Serviliusspalten zeigen konnte, wegen der Schwierigkeit der Lesung und unserer theilweise unzureichenden Einsicht in die Thatsachen und den Zusammenhang die Erklärung mit grossen Schwierigkeiten verknüpft, so müssen sich diese bei den uns vorliegenden Columnen deshalb mehren, weil uns dieselben in weit unvollständigerer Gestalt vorliegen. Den Operationen auf diesem unsicheren Boden werde ich dadurch den möglichsten Halt zu geben trachten, dass ich besonders von den erhaltenen Buchstabenresten vor der Schnittstelle, soweit dieselben nicht schon im Obigen deutlichen Ausdruck gefunden haben, näher handeln werde. Dass ich gerade diese Spalten immer wieder genauer Prüfung unter-

zogen habe, sei nur nebenbei erwähnt, aber dankend hervorgehoben, dass durch die Erlaubniss, nachträglich einige farblose Endzeichen, ja eine oder die andere Zeile durch das Reagens heben zu dürfen, die Sicherheit meiner Lesung mehrfach gewonnen hat.

In der XI. Columne sind zunächst die letzten Zeichen der zweiten und vierten Zeile zweifellos A. Der Anfang der dritten Zeile ist klar; auch O, wiewohl minder deutlich, halte ich für fast sicher. Dies gilt überhaupt von allen Buchstaben, unter welche ich einen Punkt gesetzt habe. Die beiden Schlusszeichen der nämlichen Linie haben in ihren oberen Partien etwas eingebüsst, doch ist N dadurch nicht, wohl aber die letzte Hasta (T oder I) fraglich geworden. Eine Falte des Pergamentes verhüllt in der fünften den Kopf des P; aber es behebt der sichtbare Fuss jeden Zweifel. In INFENSO der nächsten Linie ist zwar F nicht völlig ausgesprochen, doch auch abgesehen vom Sinne wahrscheinlicher als T. Das Schluss-R ist etwas verschwommen und am Fusse verletzt. Darauf steht (A)DUE(N-TARE) auf einer abgeschürften Stelle, doch halte ich das Verbum für unbezweifelbar. Die Zeile schliesst gleichfalls mit einem noch als R erkennbaren Reste. Der gleiche Buchstabe findet sich in Zeile 8 und 9 gebrochen vor. Durch kleine Lücken hat das U der achten Zeile und deren Endbuchstabe gelitten: der noch vorhandene obere Theil von dessen Hasta trägt aber das für P charakteristische Häubchen; R oder B sind meines Erachtens nicht möglich. Zeile 10 endigt mit A sammt einem E-ähnlichen Reste; die genauere Betrachtung der Formen lehrt, dass derselbe einem halbirten B angehört. Die ersten Buchstaben der 12. und 13. Linie sind durch den Abdruck des Orléaner Bibliothekstempels verdunkelt, aber nicht undeutlich. In der letzteren ist sodann das E in PROPE nicht ganz ausgeprägt; an I ist aber erst in zweiter Linie zu denken. Weiterhin ist der das Ende bildende runde Buchstabe durch Halbirung zweifelhaft geworden. Unter den möglichen Zeichen O, Q, C, G möchte ich mich deshalb eher für O entscheiden, weil der Bogen unten etwas weiter nach rechts geschweift scheint, als dies bei C und G der Fall ist, und für Q der Ansatz des Schwänzchens fehlt. Das noch etwas stärker verstümmelte ähnliche Zeichen der folgenden Zeile erweist sich durch



das Vorhergehen von *tutissimo lo-* als C[O]. Der Punkt nach PARIUNTUMQ. (Z. 16) gehört nicht einem weiteren Zeichen (U), sondern dem vorhergehenden Compendium Q. (*que*) an. — Die Z. 17 läuft in eine senkrechte Hasta mit kleinen Ansätzen aus, welche am ehesten auf N, M, event. D oder R deuten. Bloss der grössere Theil einer einfachen, senkrechten Hasta erübrigt in der nächsten Linie noch *cetera mu-*. — Höchst wahrscheinlich ist es mir endlich, dass E die 19. Zeile schliesst und in den beiden letzten die ersten Hälften von U uns erhalten sind.

Was die XII. zu Anfang verstümmelte Spalte anbelangt, so ist in der ersten Zeile bis auf (S)I vor EXEMP Alles sicher. Das Zeichen könnte nur noch T oder E sein, aber T ergibt keinen Sinn, und SE ist mit Rücksicht auf das folgende unbezweifelbare FORENT gleicherweise unstatthaft; diese Form und die Construction weisen direct auf SI. — Die zwei ersten Buchstaben der dritten Zeile sind durch einen kleinen Riss oberhalb beschädigt; doch ist vom ersten noch der dem E eigenthümliche Mittelstrich vorhanden, und die zweite Hasta kann nach dem Erhaltenen nur I oder T sein. Da aber die drei Vocale EIA in Verbindung mit dem offenbar dazugehörigen TEM sinnlos sind, ist T für mich nicht fraglich. — In der folgenden Linie kann man beim Anfangszeichen zwischen E und T schwanken. — Schon vom Schreiber war der Oberkörper des ersten Buchstaben der sechsten Zeile verklext; trotzdem ferner die Hasta weggeschnitten ist, halte ich wegen des Vorhandenseins der drei nur dem E zukommenden Querstriche allein diesen Buchstaben für möglich. — Die Ueberbleibsel geschweifter Linien zu Anfang der 7. und 8. Zeile scheinen R anzugehören; durch einen Riss hat noch das erste E der letzteren die unterste Partie verloren. — Zeile 10. Vor und nach dem ersten E ist je ein Punkt sichtbar, welcher die Tilgung dieses Buchstabens anzeigen könnte. Aber wenn es nicht bloss Augentäuschung ist, bildet der zweite den Fusspunkt eines schwachen kleinen T, das wohl von zweiter Hand herrührt. Darnach ist es nicht unwahrscheinlich, dass der erste Punkt den vorspringenden Rest des vorhergehenden Buchstaben bildet. — Die beiden ersten Zeichen der Zeile 11 scheinen mir AI; für die Verbindung zu einem M ist die erste seitlich aufwärts strebende Hasta zu wenig gerade, sie vereinigt sich auch zu

frühzeitig mit dem stärkeren Diagonalbalken; anderseits ist die letzte Hasta für den zweiten Theil eines M zu gerade. Da an derselben das für T wesentliche Köpfchen nicht bestimmt ausgeprägt ist, gleicht sie einem I. Im Folgenden ist nur P, weil im oberen Theile verdeckt, nicht ganz klar, doch spricht der Fuss der Hasta für dieses Zeichen. Vom schwach sichtbaren ASIAE ist mir blos I nicht unzweifelhaft. — In Zeile 12 gehört der erste geschwungene Strich wohl einem A an. Nach Q glaube ich einen Punkt zu bemerken, der aber, weil die Spatien zwischen TQ und QU gleich gross sind, später nachgetragen sein dürfte. — Zu Beginn von 13 schwache Andeutung eines Fussendes, offenbar der Schluss des vorhergehenden M von (POM)PEIUS. Zwar ist I nicht ganz sicher, aber der Sinn fordert diesen Eigennamen. Das Gleiche ist der Fall bei der nicht völlig deutlich als T erkennbaren Hasta zu Anfang der Zeile 14; das folgende STATUAKABUIT erhebt das Vorausgehen von (CAS)TRA zur Thatsache. — Der Rest des ersten Buchstaben der nächsten Zeile ist gross genug, um D zu verathen: für O ist die Schlinge unten zu wenig rund und oben nicht hoch genug hinaufgehend. Dasselbe Bedenken gilt gegen Q, an das ein unten nach rechts verlaufender, gewundener schwacher Strich denken liesse; auch das Fehlen eines folgenden U weist diesen einer anderen Hand oder einem Zufalle zu. — Zeile 18 hebt mit EORES an. Die sichtbare Hasta des ersten Buchstaben mit einem mittleren Querstriche weist auf E. Freilich lässt die Form des obersten horizontalen Strichleins (bei Annahme der Entstehung des Mittelstriches durch einen Punkt nahe der Hasta) ein T nicht geradezu unmöglich erscheinen. — Zeile 19 zeigt vor MEATIB. das Ende einer nach rechts sich wendenden schrägen Linie, welche auf das Vorhergehen des vom Zusammenhange verlangten, gerade den Raum füllenden COM hinweist. Das zunächst stehende IUUERE kann leicht falsch gelesen werden, da ein Querstrichlein gerade oberhalb der Hasta des I und eine Linie in deren Mitte demselben das Aussehen eines F gibt; näheres Zusehen lehrt jedoch, dass die Linie, welche sich weiter nach rechts und links fortsetzt, ebenso wenig zur Hasta gehört als der darüber befindliche kleine Horizontalstrich. Der OS (Zeile 20) voraufgehende untere Rest eines Buchstaben besteht aus einem nach links gebogenen

Häkchen. Da weiter oben keine Andeutung eines Punktes oder Striches wahrnehmbar ist, kann nicht an das vom Schreiber stets fast senkrecht geformte S, sondern nur an B gedacht werden, dessen Unterkörper weit vorspringt. Die letzte Linie dieser Spalte enthält noch einen Theil von N aus TA[ME]N.

Wir wenden uns nun zur Constituirung des Textes dieser Columnen. Die Ergänzung desselben ist bei der ersten, welcher die Zeilenenden fehlen, deshalb schwieriger als bei der anderen zu Beginn beschädigten, weil die Zeilen, welche 16 bis 23 Buchstaben<sup>1</sup> umfassen, verschiedene Länge aufweisen, die Anfangszeichen der Linien aber einander stets decken. Freilich ist auch bei der zu Anfang verstümmelten Spalte wegen der grösseren oder geringeren Buchstabenbreite ein rein mechanisches Zählen unmöglich. — Der Schnitt verläuft ziemlich gerade; er wendet sich nur allmählig ein wenig nach rechts, da die erste Zeile der ersten Spalte 15, die letzte bei gleichviel breiten Zeichen 16½ Buchstaben enthält. Die Zeilen umfassen also knapp die Minimalzahl von Buchstaben, welche aber, wie der Anblick lehrt, in allen Linien dieser Spalte überschritten wurde. Bis zum Maximum fehlen 6½ bis 8, im Mittel also etwa 4 Buchstaben.

Die Zeichen der ersten fünf Linien theilen sich leicht folgendermassen: *-ra militaria uiri — bantur in bellum a — trocinia pergent — lorum fortia facta — nebant ea postqua-*. Zunächst weisen *-bantur* und *-nebant* auf Verba finita im Imperfectum; dieses Tempus wohl auf die Angabe einer Sitte oder Gewohnheit; *militaria*, *in bellum* und *fortia facta* auf eine kriegerische, die folgende Erwähnung vom Heranrücken des Pompeius auf eine der Spanier. Ferner ergänzt sich *-trocinia* leicht zu *latrocinia*; damit steht offenbar *in bellum* parallel, das auf die Abhängigkeit von einem Verbum der Bewegung hindeutet. Man könnte an die Rection des vorhergehenden *-bantur* denken und etwa *[mitte]bantur* (für *[proficisce]bantur* ist der Raum zu beschränkt)

<sup>1</sup> Als Ausnahme muss die Zeile 2 der Spalte, welche auf den Brief des Pompeius folgt (Col. XVI), gelten, die 24 Buchstaben und ein verkleinertes U (~) sammt der Virgula für N (~) aufweist; aber dies erklärt sich dadurch, dass der erste Buchstabe dieser Zeile, mit welcher ein neues Capitel beginnt, auf den Rand vorspringt und die Linie gerade etwas weniger breite Buchstaben als die übrigen enthält.

vorschlagen. Aber man gelangt dabei sowohl wegen des Accusativs oder Nominativs *-ra militaria* als auch des folgenden *pergent-* zu keiner Construction. Jedoch eben diese Form gehört einem bei Sallust sehr beliebten Zeitworte des Gehens *pergere* an, mit welchem *in bellum a[ut ad la]trocinia* zweifellos zu verknüpfen ist. Wegen des Ausdruckes *fortia facta* wird man in *-nebant* ein Verbum des Preisens oder Singens suchen: am nächsten liegt *[ca]nebant*. Ist dies richtig, dann gehört *eā postquam* (mit Voranstellung des Demonstrativs, wie auch sonst häufig; ähnlich Iug. 26, 1; 27, 1; 70, 5) dem nächsten Satze an. Wegen *-lorum* ist nicht das an sich sinngemässe *[ma]iorum fortia facta [ca]nebant*, sondern *[il]lorum fortia facta c.* zu ergänzen, was nicht auf die soeben erwähnten *uiri* (welche weiter unten *iuuenes* genannt werden), sondern auf die wohl früher genannten Vorfahren zu weisen scheint. Dies Alles macht es mir höchst glaublich, dass das dem II. Buche der Historien zugewiesene Fragment 14 (Dietsch; II, 19 Kr.) *Hispanorum fuisse, ut in bella euntibus iuuenibus parentum facta memorarentur a matribus* als freieres Citat des Servius (zur Aen. X, 281) auf unsere Stelle zu beziehen ist. Ich vermuthe darnach eine Fassung wie *[a matribus parentum oder a feminis maiorum facino]ra militaria uiri[s memora]bantur in bellum a[ut ad la]trocinia pergent[ib., qui il]lorum fortia facta [ca]nebant*. Zu *facinora militaria* bieten z. B. Iug. 49, 4 und 5, 4 Belege. Statt des Relativsatzes könnte man an *et hae (eaeque) [il]lorum f. f. [ca]nebant* denken und diese Fassung damit begründen, dass, wie das Folgende zu zeigen scheint, hier besonders von den Frauen Hispaniens die Rede war. Nichtsdestoweniger wird man das Singen der Heldenlieder lieber auf die in den Krieg oder auf Raub ausziehenden Männer beziehen, schon mit Rücksicht auf die vielfach ähnelnde Stelle in Tac. Germ. 3, 1 *fuisse apud eos et Herculem memorant primumque omnium uirorum fortium ituri in proelia canunt.*<sup>1</sup> Dass auch

<sup>1</sup> Vgl. Tac. ann. IV, 18 vom Heere des Civilis *uirorum cantu, feminarum ululatu sonuit acies*. Aehnliche Erwähnung von Gesängen der Männer z. B. bei den Lusitaniern Diod. V, 34, 5 ἐν δὲ τοῖς πολέμοις πρὸς ῥυθμὸν ἐμβαλνουσι καὶ παιᾶνας ᾄδουσιν ὅταν ἐπὶ ὡσι τοῖς ἀντιτεταγμένοις; bei den Galliern Diod. daselbst 29, 3 τὰς τῶν προγόνων ἀνδραγαθίας ἐξυμνοῦσι, Liu. VII, 10, 8; daselbst XXXVIII, 17, 4 (in Kleinasien) *cantus incohantium proelium et ululatus*; Sil. Ital. III, 345 ff.; Amm. Marc. XV, 9, 8 (von den

hier *memorare* (in Worten) im Gegensatze zu *canere* steht, gibt der obigen Ergänzung vor anderen wie *[lauda]bantur* (vgl. *maiorum laudes canere*) den Vorzug. Aber ich möchte an unserer Stelle mit Rücksicht auf die sofortige Wiedererwähnung der Frauen den zweiten Satz nicht als coordinirt mit dem ersten ansehen, sondern die relative Fügung als passender betrachten. Denn bezöge sich das Besingen der Heldenthaten auch auf das logische Subject des ersten Satzes (die hispanischen Frauen), so wäre es auffällig, dass Sallust dem einfachen *et canebantur* das breite und durch den Wechsel der Construction auffällige *et hae (eaeque) illorum fortia facta canebant* vorgezogen hätte, ferner weshalb Servius nicht zu *memorarentur* das bezeichnendere *canerentur* gefügt hätte. Aber wenn *canere* von einem anderen Subject ausgesagt ist, erledigen sich alle diese Bedenken sowie auch die Wiederaufnahme des Objectes (*facinora militaria*) durch *fortia facta*.

Das Nächste theile und ergänze ich so: *Ea postqua[m Pom]peius infenso exer[citu] aduentare comper[tus] est, maioribus natu p[acem] et iussa uti faceren[t, sua]dentibus, ubi nihil ab[nu]endo proficiunt, se[para]tae a uiris arma cep[ere]*. Zur Verbindung *eā . . . aduentare* vgl. Sall. Iug. 38, 6; orat. Phil. §. 16; Caes. b. ciu. I, 64, 3; Liu. XXI, 32, 9; Nep. Hann. 3, 4. Das seltene *infenso exercitu* hat auch Tac. ann. XIV, 23 (*pergit*) *non infenso exercitu*, ähnlich ann. XV, 9 *aduentare Vologesen . . infenso agmine auditum*; Iug. 50, 4 *infensi adesse*. Zu dem sonst von Sallust gebrauchten *compertum est (habeo)* mit *acc. c. inf.* gesellt sich jetzt noch die persönliche Construction, welche sich in etwas übertragener Bedeutung des Verbums auch bei Cic. Mil. 67 *omnia falsa atque insidiosae ficta comperta sunt*, Tac. hist. I, 53, 3 *mox compertum (Caecinam) publicam pecuniam auertisse . . (Galba) flagitari iussit* und Suet. Aug. 67 vorfindet; vgl. Varr. r. r. III, 16, 30; ad Herenn. I, 13, 23; Cic. epist. ad fam. I, 7, 3; Liu. XXXIII, 2, 10. — Auch hier treten die *maiores*

---

Barden) *fortia uirorum illustrium facta — cantilarunt*; Fest. p. 34, 11 (M.); von den Germanen Tac. ann. I, 65; IV, 47 *quam (Sugambram cohortem) cantuum et armorum tumultu trucem*; hist. II, 22 *cantu truci*; Amm. Marc. XXXI, 7, 11 *barbari uero maiorum laudes clamoribus stridebant inconditis*; bei den Gothen Iornand. Get. V, 43 *ante quos etiam cantu maiorum facta modulationibus citharisque canebant*.

*natu* wie in der Serviliusepisode die alten Isaurer (*cupere pacem*) als Vertreter des Friedens auf. Die Frauen, die Hüterinnen der alten Heldensagen, sind für Krieg und Abwehr; doch richten sie durch einfache Opposition nichts aus. Zu *nihil proficiunt* (auch Sall. hist. III, 37) gehört, wie ich glaube, ein Verbum des Abtrathens; von den bekannten passt zu den vorhandenen Resten bloß *ab[nu]endo*, ein Lieblingswort Sallusts, das die anfangs bloß ablehnende, abweisende Haltung der Frauen meines Erachtens nicht übel bezeichnet (vgl. hist. I, 111 *ea paucis, quibus peritia et uerum ingenium est, abnuentibus*). Herr Prof. v. Hartel zieht das stärkere *ad[mon]endo* vor. — *A uiris* hängt ohne Zweifel von einem Zeitworte der Trennung ab: aus der Zahl der in die Lücke zwischen *se* und *tac* ergänzbaren scheint sich mir *se[para]tas* (vgl. *separatim* Cat. 52, 23) zu empfehlen. Dass die Frauen Hispaniens so selbständig und mannhaft handeln, ist nicht auffällig, wenn man sich das von Strabo III, 4, 17 (p. 164 f.) über sie im Allgemeinen und von Plut. Mor. p. 248 E sowie Polyän Strateg. VII, 48 (p. 279 Wölfflin) speciell von den *Σαλματίδες* Berichtete vergegenwärtigt. Und damit stimmt eine andere Stelle aus Sallusts Historien, welche offenbar in derselben Schilderung hispanischer Art und Sitte eingefügt war (II, 13 D.; 18 Kr.) *neque uirgines nuptum a parentibus mittebantur, sed ipsae belli promptissimos delegebant*; ein den Werth der Frau charakterisirender Zug,<sup>1</sup> welcher sich auch in indischen und nordischen Sagen findet, in welchen die Jungfrau ihren Gemahl aus dem versammelten Ring auswählt, ferner unter Anderem in der Erzählung bei Iustin aus Pompeius Trogus (XLIII, 3, 9 ff.) über die Gründung von Massilia.<sup>2</sup> Das wohl zur gleichen Schilderung Sallusts gehörige Fragment über die auch bei den Germanen und Galliern bestehende Sitte der Gefolgschaft (II, 20 Kr.; I, 73 D.) *Celtiberi se regibus deuouent et post eos uitam refutant* (vgl. Val. Max. II, 6, 11 und Plut. Sert. 14) macht mir sammt der Fassung

<sup>1</sup> Ueber ähnliche Vorrechte des weiblichen Geschlechtes bei den Hispaniern, besonders den Cantabrern, berichtet auch Strabo III, 4, 18 (p. 165).

<sup>2</sup> Vermuthen lässt es sich, dass dasselbe Recht einst auch der edlen germanischen Jungfrau zugestanden hat; allbekannt ist es, welche Bedeutung die Waffen bei der germanischen Eheschliessung, welche die Frauen selbst in Gefahren und Schlachten hatten.

unseres Fragmentes höchst glaublich, dass Sallust nicht bei Gelegenheit der Ankunft des Pompeius in Spanien (77) und vor der gemeinsamen Action desselben mit Metellus (Kritz zu II, 18) eine Beschreibung der Eigenthümlichkeiten aller Spanier gegeben hatte, sondern dass von ihm anlässlich der Feldzüge des Pompeius im Lande der Celtiberer (75) die Schilderung der Eigenarten dieses tapfersten aller hispanischen Stämme, dessen Festung Numantia so heldenmüthig den Römern widerstanden und dessen Feindschaft den Untergang beider Scipionen herbeigeführt hatte, passend in die Darstellung verwebt worden war.<sup>1</sup> Auf dieselben näher einzugehen, gebot die besonders wichtige Rolle, welche sie eben im Kriege des Sertorius spielten, mit dessen Untergang auch ihre Kraft brach (vgl. Caes. b. ciu. I, 61). Die bisherige Anordnung der hieher gehörigen Fragmente scheint mir darnach nicht richtig.

Die weiteren Worte des Textes lauten: *Occupato prope Meo* (oder *Mec*) — *quam tutissimo loc* — *os testabantur ino — triae pariuntumq.* — *libertatis eoq. ubi* (es folgt eine senkrechte Hasta) — *partus et cetera mu* (darnach wohl *l*) — *munia viri mane[re]*. Die Frauen besetzen also bewaffnet einen sehr festen Punkt; *loc[o]* ist zweifellos zu ergänzen. Man kann schwanken, ob man die temporale Bestimmung *occupato* — *loco* zu diesem oder dem vorhergehenden Satze ziehen solle. Ich möchte das erste deshalb vorziehen, weil das *arma capere* dem Beziehen einer festen Stellung zeitlich wohl besser vorhergeht und man sich passender, bevor man in Sicherheit ist, wappnet als nachher. Den Namen der dem Schauplatz dieser Scene benachbarten grösseren Ortschaft oder Stadt hat leider die Lücke bis auf die Anfangszeichen verschlungen. Zu diesen passt von den mir bekannten spanischen Ortsnamen nur der angezweifelte von *Meoriga* (Μέοριγα), einer Stadt der Vaccäer, welche bei Ptolem.

<sup>1</sup> Die Lusitanier, von welchen Diod. V, 34, 5 f. dem Inhalte unseres Fragmentes Aehnliches (Schlachtenlieder und Räubereien) meldet, können von Sallust nicht gemeint sein, da gegen diese Metellus, nicht Pompeius operirte. Uebrigens hebt Diod. selbst die Aehnlichkeit zwischen einzelnen celtiberischen und lusitanischen Einrichtungen hervor (§. 5), nennt die Celtiberer weit ausdauernder in Gefahren wie Strapazen und dehnt natürlich nur nebenher erwähnte Räuberhandwerk auch auf sie aus (§. 6).



II, 6, 49 erwähnt wird.<sup>1</sup> Wenigstens die Gegend stimmt gut zu dem damaligen Operationsgebiet des Pompeius in den Strichen zwischen dem oberen Ebro und Duero (um Clunia) und zu dessen darauffolgendem Winterquartiere daselbst im Jahre 75. Ich bin mir sehr wohl bewusst, auf wie wenig sicherer Grundlage mein vorläufiger Vorschlag, diesen Namen in die Lücke aufzunehmen, ruht; denn wenn, wie sich zeigen wird, von den fünf Namen von Stämmen oder grösseren Gemeinden, welche unsere wenig umfangreichen Spalten aufweisen, vier bisher unbekannt sind, um wie viel wahrscheinlicher ist es, dass unsere Kenntniss der Städte oder Festungen des alten Hispaniens lückenhaft ist. Ist uns doch Polybius' Beschreibung des Landes der Vaccäer und Celtiberer (im XXXIV. Buche) verloren gegangen; und die Unvollständigkeit seiner Angaben bekennt Strabo III, 3, 7; (p. 155) nicht minder offen als Plinius nat. hist. III, 7, welcher, bevor er die spanischen Städte aufzuzählen beginnt, die Bemerkung macht, er werde sich auf die (*oppida*) *digna memoratu aut Latino sermone dictu facilia* beschränken. Doch wird es, hoffe ich, Entschuldigung finden, wenn ich statt keines einen unsicheren, aber nicht unmöglichen Namen mit aller Reserve ansetze. — Sehr schwierig ist die Restitution der weiteren Zeilen. So viel scheint vorerst sicher, dass die Frauen an das Ehrgefühl der Männer appelliren. Die Silbe *-triae* ergänzt sich mit Rücksicht auf das folgende *pariuntumque*<sup>2</sup> (= *parientumque*, d. h. der Erzeugerinnen, Gattinnen) und *libertatis* leicht zu *[pa]triae*; diese Verbindung *[pa]triae parientumque [et] libertatis* ist offenbar eine Variation zu *libertatis patriae parentumque* (Cat. 6, 5; Iug. 87, 2). Der Genetiv scheint mir von *ino[pes]* abzuhängen; ähnlich Hor. epist. II, 2, 50 *inopemque paterni et laris et fundi*; Cic. amic. 53 *amicorum*; Sall. or. Lep. 11 *agitandi*; Ter. Ht. 136 f. *ille uitam illam colet*

<sup>1</sup> Wilberg und C. Müller (Ptol., Paris 1883) haben *Λαρόβριγας* aufgenommen; aber das von den Paris. BE und dem Vat.-Pal. Z gebotene *Μεόριγας* möchte ich nicht für eine einfache Verschreibung halten. Die Einwohner hiessen wohl *Meoriges* wie *Bituriges* und *Caturiges*.

<sup>2</sup> Die Form des Genetivs auf *-um* von Participien auf *-ns* ist nicht selten; vgl. Neue lateinische Formenlehre II, 83 ff. — Das *u* in *-iunt(um)* scheint hyperarchaisch, ist aber, wie z. B. *iens euntis* aus *\*iuntis* (*ἰοντες*) und die nahestehenden von Sallust gebrauchten Formen *faciundum*, *capiundum*, *potiundi* etc. zeigen, richtig gebildet.



*inopem, carens patria*; Dictys III, 23 *patria parentibusque carens*. Die Frauen bezeugen oder betheuern, dass die Männer (*[e]os testabantur*; acc. c. inf. wie Cic. Mur. 78 *me — omnium nostrum causa facere clamo atque testor*) des Vaterlandes, der Frauen und der Freiheit verlustig seien, wenn sie sich den Feinden ergeben. Im nächsten liegt, worauf mich Herr Prof. Wölfflin aufmerksam gemacht hat, eine ironische Bemerkung. Mit Wahrung der Ueberlieferung lautet sie meines Erachtens: ,und dazu, wo würden denn (*eoque ubi[nam]*) für die Männer die Geburten und alle anderen Leistungen der Frauen *cetera mul[ierum]* Wölfflin] *munia*; vgl. Hor. epist. II, 2, 131) bleiben? *Eoque* fasse ich in der Bedeutung ,dazu auch, und dazu‘, wie *eo* sonst gewöhnlich bei *addere* und *accedere* steht, das sich hier nach der dreigliedrigen Aufzählung leicht von selbst ergibt; der elliptische Gebrauch scheint mir um so weniger auffällig, da das correlative Richtungsadverb *quoque* ständig so als Verbindungs- partikel (eigentlich: wozu auch, ebenso auch) erscheint. Als causal, wie *eo(que)* unter Anderem auch bei Sallust erscheint, möchte ich es hier deshalb nicht fassen, weil der so eingeleitete Satz nur durch eines der vorhergehenden Glieder (*pariuntumque*) begründet wäre. Die rhetorische Frage (Antwort *nusquam*) variirt das vorhergehende *inopes* und hebt den Gedanken der künftigen Kinderlosigkeit des Stammes selbständig hervor. Zu *manere* mit Dativ vgl. Ter. Ht. 540 *huic iam mansisset unicus gnatus domi*; übertragen Cic. Phil. II, 11 *cuius quidem tibi fatum . . . manet*; Verg. Aen. I, 257; V, 348 fg. *uestra, inquit, munera uobis certa manent* und a. Statt *-os testabantur — ubi[nam]* könnte man *[eos] obtestabantur — ubi [nunc]* (Wölfflin) oder *ubi [deinde]*; vgl. Iug. 31, 22; or. Cott. 10] vorschlagen. Herr Prof. v. Hartel vermuthet sehr ansprechend *eoque ube[ra], partus et cetera mu[lierum] munia uiris mane[re]*. Meine obige Erklärung und Ergänzung dieser dem Sinne nach ziemlich klaren, aber der Fassung nach nicht sicheren Stelle will ich nur als Versuch, die Ueberlieferung zu halten, betrachtet wissen. — Das von den Frauen zuletzt hervorgehobene Moment, die Männer seien Schuld am Untergange ihres Geschlechtes, erweist sich nebst den anderen Vorstellungen als wirksam (*quis rebus accensa iu[uen]tus*). Offenbar waren die *decreta senioru[m]* von einem Zeitworte des Ausserachtlassens oder Zurückweisens abhängig;

vielleicht von *neglegere* (Iug. 40, 1 *senati decreta neglegisset*) oder *aspernari* (ähnlich Tac. Germ. 8 *nec aut consilia earum aspernantur aut responsa neglegunt*). In *decreta seniorum* liegt aber, wie Herr Prof. Wölfflin bemerkt, wohl angedeutet, dass die Aelteren eine Art Rath (*γερουσία*, *senatus*) bildeten.

Die andere demselben Blatte (als vierte Columnne oder zweite der Rückseite) angehörige Spalte XII hat durchgängig ein paar Anfangszeichen verloren. Die sich leicht ergebenden Ergänzungen zu Zeile 5 *inter illum Pom[peiu]mque*, Zeile 7 *Tum Romanus [exe]rcitus*, Zeile 13 f. *[Pom]peius aliquod dies [cas]tra stativa habuit*, Zeile 17 *neque propin[quae] ciuitates*, Zeile 19 *[com]meatibus*, Zeile 21 *dein ta[me]n Pompeius* machen ersichtlich, dass durchschnittlich drei (darunter zumeist zwei breite) oder vier Zeichen (darunter höchstens zwei breite) fehlen; doch ist dabei zu beachten, dass AE etwa den gleichen Raum einnimmt als M und das ganze Spatium auch von fünf durchwegs schmalen Buchstaben gefüllt sein konnte.

Die Anfangsworte setzen sich zu folgenden Wörtern oder Wortformen zusammen: — *interposita si exemp — sidione forent fide~ — etatem acturos* (Nam beginnt hierauf einen neuen Satz). In dieser indirecten Rede bildet der zweite Theil den Hauptsatz, dem, wie *si* und *forent* zeigt, ein Conditionalsatz vorausgeht. Der letztere wird ohne Zweifel *si exemp[ti ob]sidione forent* gelautet haben (*eximere obsidione* häufig bei Liuius). Das vorhergehende Particip *interposita* dürfte schon wegen der Entfernung nicht mit *fide~* (Iug. 32, 1) verbunden gewesen sein, sondern dasselbe wird sich auf eine verlorene Zeitangabe beziehen, etwa nach Herrn Prof. Wölfflins Vorschlag *[tridui mora] interposita* (Caes. b. Gall. IV, 11, 4). Ferner wird man nach den erhaltenen Resten und dem wahrscheinlichen Sinne zwischen *fide~* und *acturos* das Substantiv *[soci]etatem* einsetzen müssen. Die beiden Begriffe werden bekanntlich gerne irgendwie verknüpft (vgl. Cic. Verr. IV, 84 *fidei societatisque monumentum*; Cic. Phil. XIII, 42 f. *nec fallere fidem, quam dedi Dolabellae, — nec Lepidi societatem uiolare*; Cic. Quinct. 26 *fide societas . . colitur*; daselbst 13 *qui magna fide societatem gererent*; Curt. III, 13, 5 *societatis fide uiolata* u. v. a.). Man möchte zunächst *fide~ [et soci]etatem* vorschlagen, doch dies überschreitet gerade um die Conjunction den Raum. Will man von einem

Auslassungsfehler des Schreibers absehen, so stehen noch zwei Wege offen: entweder die Annahme eines für Sallust nicht gerade auffälligen zweigliedrigen Asyndetons *fidem, societatem* (ähnlich Catil. 51, 9 und 10, 4; 20, 2. 15; häufiger bei Verben, z. B. Cat. 16, 3; 20, 12; vgl. Nägelsb. Lat. Stil. §. 173), das in der engen Beziehung der beiden Begriffe und der Steigerung des Ausdruckes Begründung finden könnte; oder es mag, da unser Palimpsest besonders hinsichtlich der Nasale viele Irrthümer aufweist und das hier nur durch eine Virgula ausgedrückte M auch durch das folgende *societatem* veranlasst sein könnte, ursprünglich *fide societatem acturos* gelautet haben, wobei *fide* eher wie in den obigen Stellen Ciceros als *ablativum modi* denn als Adverb (Cic. fam. II, 16, 4 und Gell. XII, 8, §. 6 *fidissime*) aufzufassen sein dürfte. Dem letzteren möchte ich vor dem etwas schroffen Asyndeton den Vorzug geben; denn der meines Wissens neue Ausdruck *societatem agere*, welcher gegenüber dem *facere* (Schliessen) mehr die Dauer (das Halten) der Bundesgenossenschaft ausdrückt, lässt sich mit *pacem* und *bellum agere* (Sall. ep. Mithr. 1, orat. Cott. 11) oder *agitare* (Iug. 109, 2) sowie Cic. prou. cons. 9 *nihil aliud . . . actum est nisi pactiones pecuniarum cum tyrannis*, Sall. orat. Macri 11 und Phrasen wie *proelia* (Liu. XXII, 9, 6), *labores, negotia agere* vergleichen, während für die Verbindung mit *fidem* ein Zeugma anzunehmen wäre. Zu *fide societatem acturos* vgl. noch im Allgemeinen die Verbindung Iug. 71, 5 *per amicitiam perque sua antea fideliter acta* und die vielen ablativischen Wendungen besonders der juridischen Sprache, wie *lege, iure agere*. — Das Nächste gibt die Begründung hiezu: *Nam — ea (oder ta) inter illum Pom[peiu]mque fluxa pace dubi — erant*. Die Conjectur Herrn Prof. Wölfflins *nam [cunc]ta* (die ganzen Striche zwischen Hiberus und Durius) erscheint mir blos wegen des Raumes, der für vier breite Zeichen nicht ausreicht, weniger wahrscheinlich; auch das dazu als Prädicat passende *fluxa pace dubi[et] fu]erant* überschreitet etwas das Spatium, welches in dieser Zeile noch durch die dem E (von *-erant*) fehlende Längshaste und das vor derselben befindliche Intervall verringert war. Ich

haltung des vorhergehenden Subject

ea inter illum Pom[peiu]mque

en. Ebenso gebraucht T

ann. XII, 32, 1 *clade Icenorum compositi qui bellum inter et pacem dubitabant*, und bekanntlich werden die zwischen den zwei Parteien Schwankenden oder Unentschiedenen von Cäsar und Hirtius (b. Gall. VII, 4, 9; 63, 3; VIII, 3, 4) *dubitantes* genannt. *Fluxa pace* ist synonym zu *incerta* oder *infirmata pace*; ähnlich ist die Verbindung *fluxa fides*, welche schon bei Plaut. Capt. 439 Fl., Sall. Iug. 111, 2; Liu. XXXX, 50, 5 (*ueramque pacem non fluxa, ut ante, fide Celtiberos fecisse*) und mehrmals bei Tacit. sowie seinen Nachahmern erscheint. Der Sinn der Worte scheint mir jedenfalls soweit klar, dass die Bewohner einer spanischen, höchst wahrscheinlich celtiberischen Festung, welche früher während des unbeständigen Friedens, der in ihrer Gegend geherrscht, zwischen Sertorius (*illum*) und Pompeius geschwankt hatten, von den Römern belagert jenem für den Fall baldigen Entsatzes treu Bundesgenossenschaft zu halten versprechen. — Dass Pompeius die Cernirung aufhob, lässt sich aus dem Weiteren schliessen: *Tum Romanus [exe]rcitus frumenti gra[tia] remotus in Vascones [est it]emque Sertorius mon — e* (wahrscheinlich m.<sup>2</sup> *et*), *cuius multum in[terer]at, ne ei perinde Asiae — atq. uadi e facultate*. Die Ergänzungen *gra[tia] remotus* und *[est it]emque* gehören Herrn Prof. Wölfflin an. Das römische Heer zieht also des Proviantes halber ins heutige Baskenland; dasselbe thut offenbar Sertorius. Im erhaltenen *mon-* könnte ein *Casus* von *mons* liegen, aber der Sinn verlangt, soweit ich sehe, vor *cuius* ein Verbum der Bewegung; für *mon[tes peter]e* oder besser *mon[te ceder]e* reicht der Raum nicht. Auch dürfte nach *itemque* eine dem vgh. *remotus est* dem Sinne wie dem Tempus nach möglichst ähnliche Verbalform am Platze sein. Zunächst liegt *mon[uit]*, verschrieben für *mo[uit]*; aber da diese drei Buchstaben die Lücke nicht ganz füllen, fasse ich den vor E noch sichtbaren Rest als ein Endchen vom Mitteltheile eines S. Zur Verbindung *mouere se* ist Ter. Andr. 731 *moue ocius te*; Liu. XXIV, 19, 5 *Campani iam mouentes sese*; XXIII, 32, 13 *mouebant iam sese ad bellum*; ders. I, 10, 3; Caes. b. ciu. III, 92, 1 *neue se loco mouerent*; b. Afr. 14 und 61 zu vergleichen. Eine spätere Hand scheint das unverstandene *mon[uit s]e* in *set* verschlechtert zu haben. Offenbar von Sertorius ist der an *se* sich anschliessende Relativsatz ausgesagt. Die Ueberlieferung und das folgende *ne* scheinen *cuius*

*multum in[terer]at* sicherzustellen; doch das Weitere kann nicht heil sein. Vor Allem sucht man eine zu *ne* gehörige Coniunctivform; aber im nächsten — *at* und der vorhergehenden Lücke kann sich dieselbe nicht bergen, da das Präteritum *intererat* ein Imperfectum im Finalsatze erheischt. Die weiteren Worte gebietet schon der Sinn und die Fassung zum nächsten Satze zu ziehen. Da ferner *Asiae* von einem Substantiv wie *iter* (Caes. b. ciu. I, 4, 5) abhängen und auf *perinde* ein Vergleich folgen konnte (Sall. Jug. 4, 8 *perinde* — *ut*), so dachte ich an den Ausfall einer Zeile, wofür die erste Spalte des Pompeiusbriefes, Linie 14 (Revue X, 123; Wiener Studien IX, 32) einen Beleg bietet. Ich vermuthete darnach einen Wortlaut wie *cuius multum in[terer]at, ne ei perinde Asiae [iter ut Italiae oder Galliae interclude|retur]. Atq. uadi e facultate...* Die Aehnlichkeit des Anlautes beider Zeilen, welche vielleicht durch die Abtheilung *intercluder|etur* noch vergrößert war, begünstigt die Annahme eines derartigen Ausfalles. Statt *ut* könnte aber mit Herrn Prof. Mommsen *aut*, statt des Compositums auch das Simplex *cludere* oder *cludere* gebraucht sein, wofür zahlreiche Belege in den Lexicis. Aber dem gleichen Gedanken (Sertorius zieht Pompeius' Heere nach, um nicht vom Meere, durch das er mit Mithridates und den cilicischen Seeräubern Verbindung unterhielt, abgeschnitten zu werden) wird Prof. Hartels Vorschlag *ne ei periret* (PERINDE möglicherweise aus PERIRĒ<sup>D</sup> verschrieben) *Asiae [spes]* einfacher gerecht. — Hierauf lese ich: *Atq. uadi e facultate [Pom]peius aliquod dies [cas]tra statua habuit [mo]dicu ualle disiunctis [ab eo] hostibus*. Den etwas auffälligen Ausdruck *uadi e facultate* glaube ich unter Hinweis auf die häufige Verwendung des *e, ex* in causaler Bedeutung bei Sallust (ähnlich Cat. 57, 2 *ex difficultate rerum*; Jug. 48, 2 und 76, 1 *ex opportunitate*), die Verbindungen *haud facilem pugnantibus uadum* (Sall. hist. I, 68; *uadi* vielleicht auch hier mascul.), *facile iter, f. aditus* u. dgl. (Caes.) und Stellen wie Tac. ann. XV, 17 *facilitate camporum* (leichte Passage) *praeuenientem equitem*; bell. Alex. 51 *quod sibi nouarum prouinciarum... tanta oblata esset facultas* (Gelegenheit zur Besitzergreifung neuer Provinzen) erklären zu können. Wegen einer leicht zu übersetzenden Furth (Gegensatz etwa *transeundi difficultas* Hirt. b. Gall. VIII, 14, 4) unterbricht also Pompeius einige Tage den Marsch, offenbar nicht so fast, um in der nicht

wasserarmen Gegend (Strab. III, 4, 12; p. 162) für Wasservorrath zu sorgen, als um dem nur wenig entfernten Sertorius Gelegenheit zur Schlacht zu bieten oder dessen Truppen unversehens selbst angreifen zu können. Somit möchte ich den Text, in welchem mir auch *atque* als Uebergangspartikel nicht unpassend erscheint, für haltbar ansehen. Doch kann ich nicht umhin, die gefällige Conjectur Prof. Wölfflins *aquandi facultate* hier zu vermerken. *[Mo]dica ualle* scheint mir passend; ähnlich Sall. frg. III, 30 *insula modica*; Cic. Deiot. 36 *m. regni*; Curt. VII, 10, 15 *modicis inter se spatiis distabant*; Tac. ann. I, 56 *amnis m.* Den Raum zwischen *disiunctis* und *hostibus* überschreitet entschieden *duob(us)*; denselben füllt eben *ab eo* (Wölfflin), das auch dem Sinne und der Construction Genüge leistet, während *a se* etwas zu schmal ist und deshalb auffällt, weil der Satz unaufgelöst kaum *cum hostes modica ualle a se disiuncti essent* lauten würde. *Disiunctus a* steht auch bei Sall. ep. Mithr. 10; Cic. Verr. IV, 103 *insula . . . satis lato a Sicilia mari . . . disiuncta*, Pis. 91; Tac. ann. IV, 67 u. ö. — Die Schlussworte der Spalte lese ich so: *Neque propin[quae] ciuitates Mutudurei [et N]eores hunc aut illum [com]meatibus iuere: fames [am]bos fatigauit. Dein ta[me]n Pompeius quadrato [agmine] incedit oder procedit*. Die hier zuerst genannte Völkerschaft oder grössere Gemeinde ist, soviel ich weiss, bisher unbekannt. Dieselbe war offenbar den Vasconen benachbart. Sollte der zweite Theil ihres Namens darauf schliessen lassen, dass sie am Durus (vielleicht unfern den *Pelendones*) wohnte? Hängt derselbe zugleich mit dem celtischen *-durum* zusammen? So heisst ja auch eine Stadt der Vaccäer gleich dem aus Caes. b. Gall. III, 1, 4 bekannten Orte der Veragri *Octodurum* (oder *-durus*), und celtisch sind bekanntlich die Städtenamen *Diodurum*, *Boiodurum*, *Briodurum* u. a. m. Den Anfang des an zweiter Stelle angeführten Namens hat uns die Lücke geraubt. Da in derselben noch *et* (oder *atq.*) gestanden haben wird, so dürfte nur ein breites, höchstens zwei schmälere Zeichen vor *-eores* (*-tores?*) fehlen. Auch diesen Ausgang habe ich vergebens auf den Karten des alten Hispaniens gesucht. An *[As]tures* kann wegen der Entfernung kaum gedacht werden. Nur einen halbwegs passenden Namen überliefert uns Plin. n. hist. VI, 10, 29 als den einer mächtigen Stadt in Hiberien



am Kaukasus, nämlich *Neoris*. Dass ein gleicher in Celtiberien existirte, möchte ich zu vermuthen wagen. — Auf *quadrato* folgte natürlich *agmine* in Verbindung mit einem historischen Tempus von *incedere* (Iug. 100, 1), *procedere* oder einem ähnlichen Zeitworte. Schliesslich sei erwähnt, dass die aus dem II. Buch der Historien erhaltene Stelle bei Non. (fr. II, 29) *hi saltibus occupatis Termestinatorum agros inuasere frumentique ex inopia graui satias facta* eine mit unserer Columne so übereinstimmende Situation und einen so nahen Schauplatz (zwischen *Clunia* und *Numantia*) aufweist, dass wir wohl berechtigt sind, einerseits dieses Bruchstück unserer Spalte sehr nahestehend zu denken, anderseits in dieser Stelle für unsere Annahme betreffs des Locales der Handlung eine Bestätigung zu sehen.

Demnach lauten die zwei Columnen meines Erachtens:

XI. (1. Spalte: *A feminis maiorum* oder *a matribus parentum facinora*) *militaria uiri[s memora]bantur in bellum a[ut ad la]trocinia pergent[ib.], qui il]lorum fortia facta [ca]nebant. Eā postquam [m Pom]peius infenso exer[citu] aduentare comper[tus] est, maioribus natu p[acem] et iussa uti faceren[t sua]dentibus, ubi nihil ab[nu]endo [admon. v. Hartel] proficiunt, se[para]tae a uiris arma cep[ere]. Occupato prope Meq[rigam?] quam tutissimo loc[o] eos testabantur ino[pe]s pa[triae] pariuntumque [et] libertatis eoque ubi[nam; ubera v. Hartel] partus et cetera mul[ierum Wölfflin]munia uiris mane[re]. Quis rebus accensa iu[uen]tus decreta senioru(m aspernatur).*

XII. (4. Spalte: *Tridui mora*) *interposita si exemp[ti] obsidione forent, fide [soci]etatem [fide~ — etatem Pal.] acturos. Nam [ant]ea inter illum Pom[peiu]mque fluxa pace dubi[ta]uerant. Tum Romanus [exe]rcitus frumenti gra[tia] remotus in Vascones [est it]emque Sertorius mo[uit s]e [mon — e Pal.; et? m. 2], cuius multum in[terer]at, ne ei periret Asiae [spes v. Hartel; perinde Asiae Pal., p. A. iter ut Italiae interclude[retur?]. Atq(ue) uadi e[aquandi Wölfflin] facultate [Pom]peius aliquod dies [cas]trastatiua habuit [mo]dica ualle disiunctis [ab eo Wölffl.] hostibus. Neque propin[quae] ciuitates Mutudurei [et N?]eores hunc aut illum [com]meatibus iuuere: fames [am]bos fatigauit. Dein ta[me]n Pompeius quadrato (agmine procedit).*

Auf den Brief des Pompeius an den römischen Senat (§. 3 bis Schluss auf Spalte XIII—XV; Revue X, 122 ff.; Wiener Studien IX, 31 fg.), in welchem uns Sallust ein treffendes Pendant zum Selbstporträt des Cäsar und Cato in ihren Reden gegen die Catilinarier bietet, folgt eine neue, mehrfach wichtige Spalte:

XVI. (Fol. 17<sup>a</sup> und 16<sup>b</sup>; Rückseite, 2 Col.).

1 TUR.

KAELI. TERAEPRINCIPIOSEQ~E~

TISANNIRECITATEINSENA

TUSETCONSULESDECRETAS

5 APATRIB. PROUINCIASIN

TERSEPARAUERECOTTAGAL

LIAMCITERIOREMKABUIT

CILICIAMOCTAUIUSDEIN

PROXUMICONSULES. L. LU

10 CULLUSET. M. COTTA LITTERIS

NUNTIISQ. POMPEIGRAUI

TERPERCULSICUMSUMME

REIGRATIATUMNEEXERCI

TUINITALIAMEDUCTONEQ.

15 LAUSSUANEQ. DIGNITAS

ESSETOMNIMODOSTIPEN

DIUM \* TSUPLEMENTUMPA

RAUEREADNITENTEMAXI

MENOBILITATECUIUSPLERI

20 Q. IAMTUMLINGUA FEROCIA~

SUAMETDICTAFACTISSEQ~E~

Die Zeile 1 ist nur durch die letzte Silbe des Schreibens (*transgradien|tur*) gebildet; auf dem übrigen freien Raume sind umgekehrt, also in gleicher Richtung mit der Hieronymusschrift schwach einige Zeichen wohl des ersten, ältesten Textes sichtbar (vielleicht EGO). Die meisten Buchstaben der Sallusthand in dieser Spalte haben ihre Farbe gänzlich eingebüsst; nament-



lich aber waren die drei ersten, theilweise die 13. und 14. sowie die Endlinien dermassen unleserlich, dass erst das spät auf diese Stellen applicirte Reagens einige Worte, welche ich bereits früher mit grösster Mühe den schwanken Zeichen abgerungen oder vermuthet hatte, ausser Zweifel stellte. In der Zeile 2 beginnt ein neuer Abschnitt mit grossem, auf den Rand vorspringenden Anfangszeichen. Dasselbe ist ein K (*h*), dessen untere geschweifte Hälfte die gerade, verhältnissmässig nicht hohe Hasta durchschneidet und sich noch etwas nach links fortsetzt und dessen obere Virgula nur mehr schwach angedeutet ist. In derselben Linie hat LITTERAE das erste T in Folge eines Risses fast völlig verloren; auch das zweite ist sehr verblasst. Ferner sind CIP und Q-E gleich dem Beginn und Ende der Zeile 3 bloss schwach sichtbar, doch m. E. unbezweifelbar. — PATRIB. (Zeile 5) besitzt ein R, das durch den Falz unvollständig geworden ist, und ein minder klares B. — Zeile 6 zeigt unzweifelhaft PARAUERE; nur statt R könnte anfangs an B gedacht werden, aber die nicht starke Längshasta beweist, dass der Schreiber das sinngemässe R gesetzt hatte. — In den folgenden Zeilen (7 bis 11 und 13 ff.) haben kleine Lücken oder starke Abschürfung manchen Buchstaben die erwünschte Deutlichkeit benommen, doch steht der Text selbst nach immer wieder erneuerter Untersuchung für mich ausser Frage. So ist in Zeile 9 X in PROXUMI, weil über oder nahe dem Bruche befindlich, im oberen Theile verstümmelt. In Zeile 12 ist das erste M von SUMME weniger ausgesprochen und E durch einen Tintenfleck entstellt. Das durch den Sinn, den Raum und die Endsilben DIUM gesicherte STIPEN(DIUM) steht auf einer derart abgeschabten Stelle (Zeile 16), dass ich nicht zu entscheiden vermochte, ob N am Ende geschrieben steht oder durch eine Virgula ausgedrückt ist. Der Zeile 17 fehlt durch eine Lücke der Vocal des ET. Ferner gleicht das letzte T von NOBILITATE (Zeile 19) für den ersten Anblick einem L, und E ist theilweise durch die jüngste Schrift verhüllt. Grössere Schwierigkeiten bereitete aber die Feststellung der Zeichen nach FACTIS; für sicher halte ich SE; sehr zweifelhaft ist es, ob dann Q-E oder Q·E oder ME steht, ja bisweilen schien es mir selbst fraglich, ob diese schattenhaften Züge überhaupt der Sallusthand angehören.

Gleich die Anfangsworte *Hae litterae principio sequentis anni recitat(a)e in senatu* entscheiden die über die Datirung des Schreibens schwebende Streitfrage. Während nämlich Niebuhr (or. Cic. p. Font. frg. S. 44), Kritz und die meisten a. Gelehrten dasselbe zu Ende des Jahres 74 (Winter 74/73) abgefasst halten und dem III. Buche der Historien zuweisen, bezeugt diese Angabe, dass der Brief bereits vor Schluss des Jahres 75 geschrieben gewesen sein muss, um von Pompeius' Feldlager nahe dem Vaccäergebiet (Plut. Sert. 21 ἡναγκάσθησαν οἱ στρατηγοὶ διαλυθέντες ὁ μὲν εἰς Γαλατίαν ἀπελθεῖν, Πομπήϊος δὲ περὶ Βακχαίους διαχειμάσαι) nach Rom befördert noch rechtzeitig zur ersten Senatssitzung des Jahres 74 einlaufen zu können. Jetzt klärt sich auch die Stelle Plutarchs Pomp. Cap. 20,<sup>1</sup> auf welche man sich für jenen Ansatz allgemein stützte, einfach dahin auf, dass derselbe im Einklange mit Sallust nur die Bewilligung der Forderungen des Pompeius in das Consulatsjahr des L. Lucullus (74) verlegt. Andererseits ersieht man jetzt leicht, dass sich nicht, wie Faber und Drumann (Geschichte Roms IV, S. 370) gemeint hatten, die Worte aus Cottas Rede §. 6 *consules nos fecistis, Quirites, domi bellique impeditissima re publica: namque imperatores Hispaniae stipendium, milites, arma, frumentum poscunt* direct auf unseren Brief beziehen, da des Consuls Ansprache an das Volk zeitlich früher fällt, als das Schreiben abgefasst war oder abgefasst gedacht wird; die Worte in demselben (§. 2) *fessus scribendo mittendoque legatos omnis opes et spes priuatas meas consumpsi* besagen ja klar, dass es Pompeius schon vorher an schriftlichen und mündlichen Botschaften nicht hatte fehlen lassen. Darnach erscheint auch die Wendung in §. 2 *cum interim a uobis per triennium uix annuus sumptus datus est* in richtigerem Lichte, da ja Pompeius bereits im Sommer des Jahres 77<sup>2</sup> über die

<sup>1</sup> Πομπήϊος δὲ τὰ πλεῖστα τῶν ἰδίων ἐξανηλωκὼς καὶ κατακεχρημένος εἰς τὸν πόλεμον ἤτει χρήματα τὴν σύγκλητον, ὡς ἀφιζόμενος εἰς Ἰταλίαν μετὰ τῆς δυνάμεως, εἰ μὴ πέμποιν. Ὑπατεύων δὲ Λεύκολλος τότε καὶ Πομπητῶ μὲν ὦν διάφορος, μνῶμενος δ' ἑαυτῷ τὸν Μιθριδατικὸν πόλεμον, ἔσπευσεν ἀποσταλῆναι τὰ χρήματα, φοβούμενος αἰτίαν Πομπητῶ παρασχεῖν δεομένῳ Σερτώριον ἀφεῖναι καὶ πρὸς Μιθριδάτην τραπέσθαι, λαμπρὸν μὲν εἰς δόξαν, εὐμεταχείριστον δὲ φαινόμενον ἀνταγωνιστήν.

<sup>2</sup> Dies erhellt aus Obsequens c. 119 *M. Aemilio, D. Bruto coss. Didius Laelius, legatus Pompei, — in Hispania aduersus Sertorium inter pabulatores occisus.*

Alpen gegen Spanien ausgezogen war. Und die Worte (§. 5) *primum impetum Sertori — sustinui hiememque castris inter saeuissimos hostis, non per oppida neque ex ambitione egi* beziehen sich demnach auf den letzten Winter 76/75, welchen Pompeius in der diesseitigen Provinz, Metellus wohl in der jenseitigen (vgl. hist. II, 23 f.) zugebracht hatte. Dem widerspricht die Bemerkung in §. 9 *Gallia superiore anno Metelli exercitum stipendio frumentoque aluit*, durch welche nicht der Winter 75/74, sondern das Jahr 76 bezeichnet wird, keineswegs, da hiemit nicht die Ueberwinterung daselbst, sondern Zufuhr und Geldunterstützung aus dieser Provinz gemeint sein wird, worüber Ciceros Rede für Fonteius mehrfach (z. B. §. 27 [17]) berichtet. Die weiter von Pompeius erwähnte Missernte (*nunc malis fructibus ipsa uix agitat*) war in Gallien im Sommer 75 eingetreten, auf welche derselbe nicht, wie man bisher annahm, trotz Erkenntnis der jämmerlichen Lage der Provinzialen sofort die drückende Last des Winterquartiers folgen liess.<sup>1</sup> Es lag vielmehr ein volles und vielleicht erträgnisreicheres<sup>2</sup> Jahr dazwischen. Zur richtigen Abfassungszeit des Schreibens passt es auch trefflich, dass Pompeius nur von den Ereignissen der Jahre 77 bis 75 spricht. Der bisher auffällige Umstand, dass er vom Jahre 74 völlig schweigt, hat seinen besten Grund darin, dass dieses erst folgte. Und wie viel berechtigter lauten nach den gewichtigen Erfolgen des Jahres 75 (den Schlachten bei

<sup>1</sup> Ist die Angabe des Plut. Sert. 21 richtig, so zog sich vielmehr Metellus während dieses Winters nach Gallien zurück.

<sup>2</sup> Wenn das Fragment III, 1 *namque his praeter solita uitiosis magistratibus* [codd.; *agri tractibus* Dietsch] *cum per omnem prouinciam infecunditate hienni proximi graue pretium fructibus esset* sich auf diese Provinz und dieselbe Zeit bezieht, so fiel auch im folgenden Jahre die Ernte schlecht aus. Auf diesen Winter 74/73 bezieht sich die Angabe Ciceros (de Font. 16 [6]) *exercitus praeterea Cn. Pompei maximus atque ornatissimus hiemauit in Gallia M. Fonteio imperante*. Fonteius hatte 74 wohl an Stelle des Consuls M. Cotta, der in den Mithridatischen Krieg mitzog, die Verwaltung des Narbonensischen Galliens übernommen, so dass seine dreijährige Amtsthätigkeit bis 72/71 gereicht haben wird. Die Datierung seiner Prätur auf die Jahre 77—75 ist nicht nur wegen dessen Vertheidigung durch Cicero im Jahre 69, sondern auch deshalb unwahrscheinlich, weil dieser das seinen Klienten entlastende Moment der event. Ueberwinterung des Metellus in Gallia Narbonensis (die aber wohl 75/7 statthatte) gewiss nicht übergangen hätte.

Segouia, am Sucro und Turia, der Auflösung der Sertorianischen Armee und der Cernirung des Gegners selbst in Clunia) die Worte (§. 9) *Hispaniam citeriorem, quae non ab hostibus tenetur, nos aut Sertorius ad internecionem vastauimus* als nach dem ungünstigen Verlaufe des folgenden Kriegsjahres, das mit dem Rückzuge des Schreibers nach Gallien schloss!

Die alten Consuln vergleichen sich bezüglich der vom Senat bestimmten Provinzen. An dem dafür gewählten Ausdrucke *inter se parauere* möchte ich nicht rütteln; *parare* (von *par*) heisst ‚gleich machen, gleich stellen‘, so als Synonymum von *eodem pono* bei Plaut. Curc. 506 und ganz ähnlich unserer Ausdrucksweise bei Cic. fam. I, 9, 25 *sese, si licitum esset legem curiatam ferre, sortitum esse cum collega prouincias, si curiata lex non esset, se paraturum* (so der Medic.) *cum collega*. Dies ist wohl die ältere und im familiären Stile erhaltene Form des classischen terminus technicus *prouincias inter se comparare* (vgl. Liu. VIII, 20, 3; XXXIII, 43, 2; XXXXII, 31, 1; III, 41, 7; VIII, 6, 13 u. s. w.; s. auch Wölflins Archiv III, 536). Iug. 43, 1 *Metellus et Silanus consules designati prouincias inter se partiuerant* (vgl. Cic. fragm. Corn. 18, a.) gibt uns meines Erachtens nicht das Recht, an unserem Ausdrucke eine Aenderung vorzunehmen.

Die nächsten Consuln, M. Aurelius Cotta, der Bruder des vorigen, und der ritterliche, kunstsinnige und reiche L. Licinius Lucullus<sup>1</sup> zeigten sich über das Schreiben des Pompeius stark bestürzt und verschafften ihm auf alle Weise die Bewilligung des Soldes und von Verstärkungen sowohl um der Sache willen, welche für Rom von der höchsten Bedeutung war (*cum summae rei gratia*), als insbesondere weil sie fürchteten, dass, wenn jener sein Heer nach Italien führte, dies ihnen weder zum Ruhme gereichen, noch sich mit ihrer Würde vertragen werde. Die Construction des Satzes ist durch das sichtliche Streben nach Kürze hart geworden, aber nicht unverständlich; mit Setzung von *ne exercitus . . deductus neque laus sua neque dignitas esset*

<sup>1</sup> Berichtet Plut. Luc. 5 richtig, dass anfangs dem Lucullus das diesseitige Gallien zugefallen war, so konnte der Proconsul C. Cotta nur das jenseitige erhalten haben, das wohl auch eher Anlass zu seiner späteren Forderung eines Triumphes darbot. Der Schreiber dürfte U(L)TERIOREM mit CITERIOREM verwechselt haben.

<sup>L</sup>  
 1. IOCLASSEQUAME  
 2. TEMERE·M·EXISRA  
 3. ERCITUMTRANS DU  
 4. PRAEMISSOCUMEQ~I  
 10 5. ANIOLEGATOETPAR  
 6. JIUM LONGARUMAD  
 7. INSULAMPERUENIT  
 8. INPROUISOMETU  
 9. P<sup>T</sup>ICIUITATEMCO~  
 15 10. B·ITALICISOI PORTU  
 11. A<sup>T</sup>EQ·ILLILOCOFRETINI  
 12. SENTENTIAMUTAUE  
 13. IPPETUMULUMLATE  
 14. IMARIETTLRGOEDITIS  
 20 15. . . . JTANGUSTO  
 16. . ENOSOINGRESEUDU

Die Schlusszeichen der 1., 2., 16. und 17. Zeile der XVII. Col. sind A, welche in ihrer zweiten schrägen Hasta mehr minder verstümmelt sind; die 6. und 7. Linie zeigen zu Ende halbirte U. — In der 3. Zeile steht PERIAC für mich sicher, das nächste Zeichen scheint I, doch könnte wegen des etwas länger gerathenen Fusses auch an L gedacht werden. Auf einer völlig abgeschürften Stelle, auf der wohl auch die Anwendung eines chemischen Mittels vergeblich wäre, steht der nach APERTO (Zeile 8) zu vermuthende Buchstabe: ich schwanke zwischen S, P und D; das erste Zeichen halte ich für etwas wahrscheinlicher. — Ueber BATU (Zeile 9) glaube ich leichte Spuren eines kleineren R von zweiter Hand zu entdecken. Schwierigkeiten bereitet ferner die sichere Bestimmung der letzten Zeichen derselben Linie, welche nur ein unregelmässig geformtes M bilden könnten, da der übrigens schwach sichtbare Aufstrich zu schief und die letzte Hasta zu steif geformt sind. Auch die theilweise zu runde innere Wölbung zwischen der ersten geschweiften und der zweiten geraderen Hasta empfiehlt eher AL oder U. — In Zeile 11 folgen auf das mir deutliche PRE oben und unten nahe der Linie Restchen,

welche auf einen Buchstaben deuten, welcher an diesen Stellen nach rechts gebogen war, wie ich glaube auf ein S. — Zeile 13 hebt mit CITU an; von *quaestio* sind die letzten Vocale weniger deutlich. Das nach *Sertorium* (Zeile 14) folgende Wort hat durch eine grössere Lücke starke Einbusse erlitten; nach PE sind zunächst schwache Fusspuren einer senkrechten feineren Hasta sichtbar (der Zwischenraum macht R oder einen gleich breiten Buchstaben wahrscheinlich). Dann ist oben der Ansatz eines stärkeren Längsstriches wahrzunehmen, welchem ein Punkt rechts das Aussehen des Köpfchens eines S gibt; da aber die Fortsetzung nach unten nicht rundlich, sondern gerade verläuft und die folgende Hasta fast sicher den zweiten Theil eines U bildete, so wird jene die erste Hälfte dieses Vocals geformt haben. Das letzte Zeichen charakterisirt der mittlere Querstrich als E. — Nach CETERISQ. (Z. 15) ist mir der Punkt zwar nicht absolut sicher, aber wegen des Spatiums zum folgenden Zeichen höchst wahrscheinlich; dieses ist nicht vollständig und kann als P oder E gefasst werden. — In Zeile 18 steht mir ARESINARTOS bis auf T sicher; dasselbe hat sein Fussstück eingebüsst, besitzt aber das diesem Zeichen zukommende Dächlein. Freilich gibt ihm ein Pünktchen in der Mitte einen E ähnlichen Anstrich. Auf U der nämlichen Zeile kommt eine gerade Hasta, welche weit eher einem E als I angehört hat. — In der vorletzten Linie hat das runde Zeichen nach RUM seine zweite Hälfte verloren; das nächste UAS und der Sinn erweist, dass es Q gewesen. Nach dem letzten Buchstaben desselben Wörtchens, S, welcher bereits kleine Theile verloren hat, verschlang eine bis zur Schnittlinie reichende Lücke (von 29<sup>mm</sup>) fast alle weiteren Zeichen: nur sehr geringfügige Fusspuren von einigen zu Anfang des Risses und die obersten Spitzen zweier anderer gegen Ende sind noch geblieben. Zuerst die Ansätze zweier Hastä, welche kaum zusammengehörten und von welchen die erste etwas deutlicher ist. Diese dürfte, wofür eine oberhalb sichtbare Andeutung eines kleinen Bogens zu sprechen scheint, einem R oder P angehört haben; die zweite bildete wohl einen schmäleren Buchstaben (I oder E). Weiter die untere Partie einer senkrechten Hasta mit sich anschliessendem grösseren geschwungenen Fusstheile, der auf ein P zu weisen scheint. Der unterste Theil der nächsten nach links auf-

steigenden feinen Hasta, welcher ein darüberge-  
 Hieronymuszeichen ein etwas plumperes Aussehen  
 einem A (kaum R) angehört haben; denn 4<sup>mm</sup> w  
 sich ein für den zweiten geschweiften Strich pass  
 Sodann der Fusstheil einer wohl senkrechten Hasta  
 einer grösseren Lücke (von 7<sup>mm</sup>), welche ausser für d  
 liche Spatium noch Raum für einen breiten oder  
 zweier verstümmelten Buchstaben lässt, oben das U  
 eines gerundeten Striches, dessen Wölbung zu tief  
 als dass an C oder G gedacht werden könnte; möglich  
 M, event. O oder Q. Da aber als folgender Buchstabe  
 sicher steht, so ist als vorhergehendes Zeichen Q aus  
 weil auch für einen eventuell dazwischen gesetzten  
 Zwischenraum zu gering ist. Mir ist ziemlich wah  
 dass (R)A dem T vorherging; zusammen also vermuth  
 t[as]. Ueber den Text der letzten Zeile hege ich,  
 erste A und Q etwas verstümmelt und T verdunke  
 Bedenken.

In der ersten Zeile der anderen Columnne ko  
*flumine* sicher DI, ferner eine geschwärzte Hasta ohn  
 Merkmale des E, aber mit einem, wie mir scheint,  
 längerten Fusstheile, welcher eher auf L als I zeig  
 Ueberbleibsel zu Anfang der Zeile 3 ist ein Theil  
 rechts an die erhaltene, oben etwas geschwungene  
 sich anlegenden Querstriches. Nach der Geringfüg  
 Restes könnte man zwischen der Zugehörigkeit zu  
 oder U zweifeln; das weitere ELPAUCIS entschei  
 letztere. — In Zeile 4 spricht das geringe Spatium  
 B und A gegen das Vorhandensein eines Punktes  
 Hand. — In Zeile 5 ist das erste T nicht ganz si  
 wahrscheinlicher als P; für B wäre das Intervall zur  
 I zu klein. — Sehr undeutlich ist das gleiche Z  
 nächsten Linie, welches sowohl durch eine kleine L  
 halb als durch Schürfung gelitten hat; ein klein  
 seitlich zur stärkeren Längshasta liesse an den  
 eines M denken; doch könnte dieses Strich  
 andern Hand angehören oder durch die  
 gerufen sein. Es ist, da die Hasta zuden  
 scheint, I, L oder T nicht ausgeschlossen.



mitten ein Querstrich (nicht wie Col. VII, 2 absteigend, sondern etwas in die Höhe strebend) zum folgenden I ähnlichen Geradstriche zu laufen. Es hat den Anschein, als ob auf dieser ohnehin schlecht erhaltenen Stelle auch der Schreiber sich geirrt oder eine spätere Hand eine Correctur vorgenommen hätte. Denn es wollte mich bedünken, als ob zur Rechten der ersten Hasta (von m.<sup>2</sup>?) ein kleines Zeichen (T, U?) beigeschrieben wäre. Am Ende dieser Zeile (6) steht nach E wahrscheinlich keine Virgula. — Nach TEMERE (Zeile 7) sind die Punkte vor und nach M nicht zweifellos. — Vom ersten Buchstaben der zehnten Linie ist nur die untere Hälfte einer geschweiften Hasta vorhanden, welche wegen ihrer Schrägheit zu R oder M passen kann. — Zeile 11. Der vor I noch erkennbare Rest eines U leitet diese Linie ein, denn ein überragender gerundeter Strich gehört nicht der Sallusthand an. — Eine grössere Lücke hat die Anfangsbuchstaben der 14. Zeile theilweise unsicher gemacht. Hart am Rande sind noch ganz geringfügige Spuren (kleiner geschweiften Fuss und in der Mitte der Zeilenhöhe Andeutung eines kleinen Bogens) eines Zeichens (R?) vorhanden. Darauf der obere Theil eines E, weiter eines Bogens, welcher einem C oder G angehört haben wird (für S ist die Wölbung zu weit). Darnach eine kleine Spitze, welche immerhin I ziemlich sicherstellt, und eine Hasta, welche durch den Fusstheil und ein in der Mitte noch sichtbares Häkchen als P gekennzeichnet wird. Endlich der grössere Rest eines I. — Zeile 16 hebt mit einem Schrägstriche an, welcher von einem A oder M herkommen kann. Dann eher E als T; der Sinn scheint mir *aeq(ue)* zu verlangen. — Das T von *mutaue* (Zeile 17) ist durch ein p des Hieronymustextes verdunkelt. In der übernächsten Linie ist der erste zerschnittene Buchstabe N; für U ist der an die senkrechte Hasta sich anlegende Querstrich zu gerade. Der nächste Buchstabe ist trotz seiner Farblosigkeit, welche er übrigens mit allen übrigen dieser Columnne theilt, und trotz des Mangels der rechten oberen Ecke als M vollkommen sicher. — Der ferner zwischen T und RGO fast völlig ausgefallene Vocal kann wegen des geringen Spatiums (abgesehen von dem hier sinnlosen I) nur E sein. — Zeile 20 hat durch dieselbe grosse Lücke wie die der vorhergehenden Spalte stark gelitten. Vor dem ersten vollständigen Zeichen T



findet sich zunächst eine schwache Hasta, welche der Form nach nur einem U oder N angehört haben kann; zu ihr wird daher der 4<sup>mm</sup> vorher befindliche Fusspunkt einer Hasta zu ziehen sein. Etwa 2<sup>mm</sup> weiter nach links glaube ich ein Restchen zu gewahren, welches einem geraden Buchstaben (I, E, T u. s. w.) zuzuweisen ist. Bis zum voraufgehenden N, dessen zweite Hasta 5<sup>mm</sup> abliegt, fehlt ein weiteres schmales Zeichen. Ein inmitten dieses Raumes auf einem kleinen Streifen sichtliches feines Strichlein scheint einer anderen Hand den Ursprung zu verdanken. Vor N sind je 2<sup>mm</sup> von einander entfernt schwache Fusspuren zu sehen, welche von einem breiten oder zwei schmalen Buchstaben herrühren können. Endlich 7<sup>mm</sup> vom letzten nach links entfernt ist oberhalb eine Ecke und unten ein Fusspunkt zu sehen, welcher für M oder N passte; diese füllten auch mit Einrechnung des Intervalls von circa 2<sup>mm</sup> den Raum gerade aus.

Diese zwei Spalten, welche am wenigsten gut erhalten sind, handeln unzweifelhaft über den Vater des gleichnamigen Triumvirn *M. Antonius*, welcher im Jahre 74 durch den Einfluss des Consuls M. Cotta und des Cethegus vom Senate die unumschränkte Vollmacht erhielt, das mittelländische Meer von den Seeräubern, welche mit Mithridates und Sertorius offen Bündniss geschlossen hatten und alle Küsten bedrohten oder plünderten, endgiltig und gründlich zu säubern. Zwar hatte schon dessen Vater, der berühmte Redner, 103/2 gegen die kilikischen Piraten glücklich gekämpft, doch hatte dieser sie ebensowenig wie P. Servilius Isauricus, der über dieselben erst vor Jahresfrist, nachdem er sie scharf gezüchtigt, triumphirt hatte, nachhaltig zu demüthigen vermocht. Das Räuberwesen der damaligen Zeit glich der hundertköpfigen Hydra, der die eben abgeschlagenen Köpfe sofort nachwachsen. Antonius war nicht der Mann, demselben energisch an den Leib zu rücken. So spärlich auch die Quellen über seinen dreijährigen Feldzug fliessen, sie stimmen doch darin überein, dass er den Provinzialen durch seine Belastungen und Plünderungen härter zusetzte als den Seeräubern. Wir wissen, dass er besonders Sicilien bedrückte (Cic. in Verr. III, 91, 213; Ps.-Ascon. in Verr. II, 3, 8) und dass er nach einem schimpflichen Verluste, welchen er bei Creta von seinen Feinden erlitten, auf dieser Insel (71) starb. Die aus Sallusts Historien erhaltenen wenigen

Bruchstücke über ihn sprechen sich gleichfalls nur tadelnd aus, so namentlich III, 54 *perdundae pecuniae genitus et uacuus a curis nisi instantibus* (vgl. III, 55 bis 58, inc. 20, 121) und auf ihn wie Verres zielt zunächst die Stelle aus Ciceros Rede de imp. Cn. Pomp. §. 67 *uidebat enim (ora maritima) praetores locupletari quotannis pecunia publica praeter paucos neque eos quicquam aliud adsequi classium nomine nisi ut detrimentis accipiendis maiore adfieri turpitudine uideremur*. Näheres über seine Kriegsführung und sein Operationsgebiet erfahren wir aus unseren Spalten. Diese zeigen, dass er wie sein sieben Jahre später mit ganz ähnlichem Oberbefehl gegen dieselben Feinde ausgerüsteter Nachfolger Cn. Pompeius sich zuerst nach Westen wandte, um die Küsten von Gallia Narbonensis und Spanien von den kühnen Flibustiern zu reinigen, freilich mit viel weniger Geschick, Energie und Erfolg als dieser.

Der Schnitt, welcher diese zwei Spalten stärker beschädigte als die XI. und XII., verläuft fast gerade, da alle Zeilen der ersten Columnne (von der stärker beschädigten 14. und den beiden letzten Zeilen abgesehen) zwischen 13—15½ Buchstaben schwanken; es fehlen ihnen demnach wenigstens ein, höchstens zehn Zeichen. Die Ergänzungen gestalten sich in Folge dessen weit problematischer als bei jenem Spaltenpaare.

Den Beginn lese ich vorläufig so: *(Hostium co)pias Antonius ha[ud fa]cile prohibens a [portu] oder a[b impetu], quia periaci telu[m pote]rat angusto intr[oitu Wölfflin]*. Wie die folgende Erwähnung der Ligurer, der Alpen und des Vorschlages, nach Spanien zu eilen und den Sertorius anzugreifen, nahelegt, hatte sich Antonius zunächst an die ligurische Küste und von da gegen Gallia Narbonensis gewandt, wo die Seeräuber Stationen besaßen und mehrere Völkerschaften von Sertorius und durch die Massregeln des Pompeius insurgirt waren; dieser hatte bekanntlich das Gebiet der Volker-Arecomiker und Helvier Massilia zugetheilt. Für die bedeutenden Bewegungen in diesen Gegenden zeugen Stellen wie Cic. pro Font. 12 (2) f. *prouincia Galliae M. Fonteius praefuit, quae constat ex iis generibus hominum et ciuitatum, qui — partim modo ab nostris imperatoribus subacti, modo bello domiti, . . . modo ab senatu agris urbibusque multati sunt, partim qui cum ipso M. Fonteio ferrum ac manus contulerunt multoque eius sudore ac labore sub populi*

*Romani imperium dicionemque ceciderunt; 26 (16) partim ex ueteribus bellis agro multati, partim ab hoc ipso bello superati et oppressi.* Auch Pompeius' Legat M. Pomponius hatte (im Jahre 67) hier gegen die Corsaren zu kämpfen. — Ich beziehe *angusto introitu* auf die schmale Einfahrt in einen Hafen und denke beispielsweise an Massilia, das, auf einem halbinselartigen Vorgebirge gelegen, im Süden den Hafen Lakydon besass, der gegen das Meer durch eine schmale Oeffnung und seitlich durch eine amphitheatralisch sich herumziehende Reihe theilweise sehr hoher Felsen gesichert war. Der Umstand, dass das massilische Gebiet im Norden an das der *Salluii* (*Sallyes*), eines ligurischen Stammes, grenzte, welcher gleichfalls aufständig eigens besiegt werden musste (Caes. b. civ. I, 35, 4), scheint dieser Annahme nicht ungünstig. Antonius dürfte sich in den Hafen zurückgezogen haben, ohne selbst da vor den Angriffen und Plänkeleien der herumschwärmenden Seeräuber sicher zu sein, da trotz der engen Zufahrt ein Geschoss bis ans Ende des Hafens geschleudert werden konnte. Zum neuen Verbum *periacere* (*telum*) vgl. Hirt. b. Gall. VIII, 9, 4 *permittere* (*tela*) und *perferri* sowie *peruolare*. Dass Antonius Verluste erlitt, zeigt auch das Folgende, das ich so herzustellen versuche: *[ne]que Mamercus host[ium] naues in dextera commu[nis] classe aestate qu[uieta] Wölfflin tutior in aperto s[equere]batur [r wohl von m.<sup>2</sup> überschrieben].* Da die Legaten des Antonius nicht als kriegstüchtiger noch besser wie er selbst geschildert werden (Pseudoascon. in Diu. p. 122 *non solum ipse nequam, uerum etiam comitibus pessimis*), so ziehe ich die Ergänzung *[ne]que Mamercus* einer positiven mit Q. *Mamercus* vor. Dieser Name wäre hier auch auffällig; denn es kann nicht ein Mann wie z. B. der von Cic. ad fam. XIII, 11, 1 erwähnte römische Ritter und Decurio aus Arpinum Q. *Mamercus* Q. f. gemeint werden, sondern, wie aus dessen selbständiger Operation zu erhellen ist, ein Legat senatorischen Ranges, — ohne Zweifel aus der hochberühmten *gens Aemilia*, wo die *Mamerci* neben den *praecleara Brutorum* *quae maiores* *et* *licet* der *an* *Mamercus*

anderwärts einfach *Mamercus*; siehe hist. fragm. I, 53 (D.; 55 Kr.) *Curionem quæsi(ui)t (Appius interrex), uti adulescentior et a populi suffragiis integer ætati concederet Mamerci*. Dass, wie diese Worte andeuten, Mamercus früher bei einer Consulwahl durchgefallen war, bezeugt Cic. de off. II, 17, 58 *vitanda tamen suspicio est auaritiæ. Mamercus, homini diuitissimo, prætermisso ædilitatis consulatus repulsam attulit*. Dieser geizige Aristokrat, an dem sein volltönender Name wohl das Beste war, scheint mir gut in die Gesellschaft des M. Antonius zu passen. — *Neque — tutior in aperto* zeigt, dass einerseits Mamercus auf offener See (vgl. *aperto mari* Caes. b. Gall. III, 12, 5; Tac. Agr. 10; *in aperta Oceani* Tac. ann. II, 23), anderseits Antonius im Hafen gefährdet und geschädigt wurde. Ferner geht aus dem Ausdruck *communis classis* (und im weiteren *[om]ni copia nauium l[onga]rum*) meines Erachtens hervor, dass Antonius seine ganze Flotte möglichst zusammenhielt und nicht wie Pompeius das grosse Operationsgebiet in mehrere Bezirke theilte. *Æstate quæta* möchte ich concessiv, *s[eq]uebatur* conativ fassen. — Weiter schlage ich vor: *Iamque diebus al[iquot] per dubitationem [tritis], cum Ligurum pr(a)es[idia] essent in Alpibus, Terentun[orum? ac]citu quæstio fac[ta] est ad Sertorium perue[hi]*. Einer Verbindung der Zeichen der Zeile 11 zu *d[efende]bat uiamque*, zu welchem das auffällig weit getrennte *host[ium] naues* oder *hostes* gehörte, möchte ich die obige Fassung *s[eq]uebatur*. *Iamque* (vgl. Iug. 101, 8) als natürlicher vorziehen. Man vergeudet Zeit durch nutzloses Schwanken (zum Ausdruck vgl. Iug. 62, 9 und hist. inc. 20 wahrscheinlich vom Antonius *ibi triennio frustra trito*); als dann die Streitkräfte der übelberüchtigten Ligurer (Cato orig. II, 1 *Ligures omnes fallaces sunt*), welche vielleicht die Höhen in der Nähe des Hafens besetzt hatten, in die Alpen abgezogen sind, wird auf das Herbeirufen (Cic. Verr. III, 28, 68 *accitu istius*; Aen. I, 677) eines (hispanischen?) Volkstammes, der wohl durch die Sertorianische Flotte (Plut. Sert. 6) oder dessen Verbündete zu leiden hatte, über die Fahrt nach Spanien berathen. Freilich sind diese Annahmen nicht zweifellos; denn es liesse sich auch die Lesung *cum Ligurum pr(a)es[idium] esset in Alpibus Terentun[orum ac]citu, qu. f. vertheidigen*. Darnach wären ligurische Cohorten (Iug. 38, 6; 100, 2) bedrängten Bundes-

genossen (in der Provinz?) zu Hilfe gesandt worden. — Man entschliesst sich nach Hiberien zu gehen: [*Quom*] *Antonio ceterisque p[lace]ret nauibus in Hispa[niam] maturare, postqua[m] in Aresinartos[-ios?] ue[nere om]ni copia nauium l[onga]rum, quas reparat[as ha]bebant quaeque no[uae accesserant?]*. Dass Antonius nach Spanien zieht, ist aus der Rolle, welche die Seeräuber hier spielten, leicht begreiflich. Sie besaßen nicht nur auf dem Vorgebirge Dianium einen wohlbefestigten Hafen, von dem aus sie die Flotten, welche den Heeren des Pompeius und Metellus sowie den Rom ergebenen Seestädten Lebensmittel zuführten, auslugten, überfielen und ausplünderten, sondern sie beherrschten thatsächlich fast die ganze spanische Küste (Plut. Sert. 21). Sie waren es auch, welche die Verbindungen des Sertorius mit Mithridates und seinen sonstigen Freunden unterhielten. Antonius schiffte wohl der narbonensischen Küste entlang. In den *Aresinarti*[-ei, -ii?], welche meines Wissens unbekannt sind, vermthe ich eine Völkerschaft nicht weit von den *Arecomici* und von *Arelate*, dem heutigen Arles. Der Ausgang auf -ii dürfte wahrscheinlicher sein, da derselbe sich bei mehreren in dieser Gegend wohnenden Völkerschaften vorfindet (*Auscii*, *Petrocorii*, *Heluii*, *Tricorii*, *Saluuii*, *Vediantii*). In Zeile 17, die das Minimum der Buchstaben enthält, könnte man das logische Subject des Temporalsatzes durch ein Pronomen demonstrativum (wie *hi*) aufnehmen oder ein Adverb ergänzen. Den Resten der Z. 20 scheint *reparatas* am besten zu entsprechen; vgl. *reparare naues* bei Eutrop. II, 22, *classem* bell. Alex. 12.

Die zweite Spalte, im Anfange unvollständig, weist bei etwa gleicher Lücke oben wie unten 13—18 Buchstaben auf. Es könnten darnach höchstens 5—10 Buchstaben fehlen; doch zeigen uns die wahrscheinlichen Ergänzungen Zeile 8 f. *ra[tib. ex]ercitum transdu[xit. Tum] praemisso*; Zeile 11 *par[te na]uium*; Zeile 13 ff. *[ratus] in prouiso metu [posse] recipi ciuitatem com[meati]bus Italicis opportu[nam. At] aequ[e] etc.*, dass 4—6 Zeichen (im letzteren Falle höchstens drei breitere) weggefallen sind.

Auf diesen Anhaltspunkt hin versuche ich den Anfang folgendermassen herzustellen: (*disiunctus altissim*) *o flumine Dilun*<sup>o</sup> *[ab hos]tibus, quem trans[gradi] uel paucis prohiben[tib. ne]qui-*  
*bat. Simulatis [transi]tibus aliis aut longe [acta a]llo classe, quam*  
*e[misera]t temere, M ex is ra[tib. ex]ercitum transdu[xit . . .].*

ür *disiunctus a* verweise ich auf XII, Zeile 15 f. Nach *flumen* wartet man einen Namen *masculini generis*, auf den sich das *relativ* (*quem*) bezieht; es kann darnach das auch paläographisch einiger wahrscheinliche *dii* (= *die*) *uno* kaum hier gestanden sein. *Dilunus* ist ein uns unbekannter Name. Grössere Schwierigkeiten bereitet die Deutung und Ergänzung der Zeile 6. Ich lenke, Antonius setzte auf einer grossen Anzahl von Flüssen über diesen Fluss, indem er die Feinde durch Scheinübergänge täuschte oder die aufs Gerathewohl ausgesandte Flotte ganz anderswohin trieb. Aber ich hege selbst Zweifel über die Richtigkeit der Fassung. — Der Plural von *transitus* ist z. B. durch Hirt. b. Gall. VIII, 13, 1 *ad uada transitusque* belegt und die Form *transitibus* ist nicht auffälliger als das auch in unseren Fragmenten belegte *commeatibus* oder *transitionibus* (ad Herenn. I, 9, 14; Liu. XXVII, 20, 7) u. ähnl. Es liesse sich vermuthen, das in *M ex is ratibus* eine Verschreibung für *textis* (vgl. Verg. Aen. XI, 326) vorliege; aber bei solchen aus dem Zusammenhange gerissenen Stücken ist doppelte Behutsamkeit gerathen. Denn es kann sich der Ausdruck auf eine vorher berichtete sinnlose Requisition des Antonius aus einer römerfreundlichen Küstenstadt beziehen. Zu *longe [acta a]lio classe*, das sich allerdings auf textlich unsichere Züge stützt, vgl. Plaut. Pseud. 1306; Liu. XXII, 19, 12 *in littus passim naues egerunt*; Curt. IV, 4, 6 *forte rex classem in diuersam partem agi iusserat triginta minoribus nauigiis relictis in littore*; IV, 3, 15; Tac. ann. XIV, 6, 2 *non uentis acta nauis*; hist. IV, 22, 11 etc. Auch *recta* oder *missa* würde in den Raum passen; das erste scheint aber in der Bedeutung ‚dirigiren‘ auffällig und wegen des (gegenüber *simulatis transitibus aliis*) mehr zufälligen Momentes, welches den Antonius begünstigt, minder passend. Gegen *missa* spricht das sogleich folgende wahrscheinliche Compositum. — Das Weitere lautete vielleicht: [. . . Tum] *praemisso cum equi[tib. Afr?]anio legato et par[te na]uium longarum ad [. . . .] insulam peruenit [ratus] inproviso metu [posse] recipi ciuitatem com[meati]bus Italicis opportu[nam . . .]*. Der Beginn erinnert an Iug. 50, 1 *Rutilium legatum cum expeditis cohortibus et parte equitum praemisit ad flumen*. Die Stellung *posse recipi*, zwar ungewöhnlich bei den Classikern, ist bei Sallusts Nachahmer Tacitus ständig (vgl. Andresen de collocat. uerborum apud Tac. S. 2).



Der Name des Legaten war nach den Resten der vor -*anio* stehenden schrägen Hasta Afranius oder Manius. Doch ist kaum an L. Afranius, den bekannten Legaten des Pompeius, zu denken, welcher zu dieser Zeit in dessen Heer diente und etwa vor Jahresfrist in der für Pompeius ungünstigen Schlacht am Flusse Sucro den linken Flügel der Römer glücklich befehligt hatte. Es scheint mir glaublicher, dass hier von einem Legaten des Antonius selbst die Rede ist, vielleicht einem Verwandten jenes oder besser von Manius Acilius Glabrio (Consul 67), den Cicero (u. a. Verr. act. I, 17, 51 fg., de imp. Cn. Pomp. 2, 5; Brut. 68, 239) nirgends lobt. Die Lücke hat uns ferner gerade die Kenntnis des Namens der von Antonius angegriffenen, gut gelegenen Insel versagt. Möglich, dass es sich um eine Insel nahe der Mündung des Hiberus handelt, welcher, eine der wichtigsten Verkehrsadern Spaniens (Plin. n. h. III, 21 *Hiberus amnis nauigabili commercio diues*), für das Heer des Pompeius die natürliche Zufahrtsstrasse von Italien her bildete.<sup>1</sup> Eine an der Meeresküste gelegene Insel kennzeichnen auch die sofort folgenden Details: [At] *aeque illi loco freti ni[hil de] sententia mutaue[re, qu]ippe tumulum late[rib. i]n mare [-i Pal.] et tergo editis [talig.] fronte [monte? Pal.], ut angusto [et har]enosso ingressu du(bius pes haereret?)* Derselbe erläuternde oder begründende Gebrauch des *quippe*, den Sallust liebt (Iug. 53, 8; 85, 5; 90, 1 u. 8.), findet sich bekanntlich auch bei Ter. Phorm. 362; Hor. sat. I, 2, 4; Ouid. Met. XIV, 91; Iustin. I, 7, 9, ähnl. in Parenthesen Liu. III, 67, 5; Curt. III, 4, 8 f. Zur Construction *lateribus in mare et tergo editis* s. Iug. 50, 6 *disiectos ab tergo aut lateribus circumueniebant; sin opportunior fugae collis quam campi fuerat, ea — euadere* und 57, 5. Dass *editus* mit *in* und dem Accusativ zu verbinden ist, beweist ausser dem Sinne z. B. auch Iug. 92, 5 *erat . . . mons saxeus mediocri castello satis patens, in inmensum editus uno perangusto aditu relicto*. Es scheint mir *in mari* für *in mare* leicht verschrieben. In der nächsten Lücke dürfte ein ähnlicher Begriff liegen, wie ich ihn ergänzt; den unzugänglichen *latera* und *tergum* steht die *frons* mit einem engen *aditus* oder *ingressus* gegenüber. Dass *fronte* sich nicht ganz mit den

<sup>1</sup> Vielleicht ist einer der von Avien. ora marit. 495 ff. und Mela II, 89 ff. genannten Punkte gemeint. Oder sollte an *Mesua* (Mela II, 80) zu denken sein?

schwachen Resten deckt, weiss ich wohl; doch könnte *monte*, das diese empfehlen, für *fronte* vom Schreiber gesetzt gewesen sein. Es liesse sich auch an eine Participialform des Präsens denken; aber auf diesem Wege vermochte ich zu keinem sinn- und raumgemässen Vorschlage zu gelangen. Die Ergänzung *harenoso* (vgl. Iug. 48, 3 und 79, 3) verdanke ich Herrn Prof. Wölfflin. Die Gebrauchsweise des dazugehörigen *ingressus* = *aditus* rein local ist meines Wissens bisher nur aus Prud. psych. 843 *trinis ingressibus* belegt; aber ganz ähnlich ist die Verwendung von *ascensus* (Cic. Verr. IV, 23, 51 *difficili ascensu atque arduo*; andere Belege bieten die Lexica), *circuitus* u. A.

Der Angriff des Antonius auf diesen festen Punkt dürfte fruchtlos und verlustvoll gewesen sein. Ob sein Aufenthalt in Spanien lange dauerte, lässt sich nicht bestimmen. Möglicherweise zog Sertorius selbst gegen ihn (inc. 35 *cum Sertorius neque erumperet tam leui copia nauibus*). Von da wandte sich derselbe wahrscheinlich nach Sicilien. Die neuen Spalten werfen einiges Licht auf dessen bisher in tiefe Nacht gehüllten ersten Operationen, in besserem lassen sie uns seine Person nicht erscheinen. Er zeigt sich auch hier als ein viel weniger bedeutender Mensch als sein Sohn, der von ihm zwar den Mangel an Consequenz, an Festigkeit des Charakters und Beherrschung der Sinne geerbt hatte, sich aber nicht nur als gewandter Diplomat bewies, sondern auch bisweilen zu energischen Beschlüssen und selbständigen Handlungen aufraffte.

Der Text der zwei Columnen, bei deren Besprechung ich, ohne alle Erwägungen, welche ich angestellt, zu wiederholen, auf die nöthigsten Erläuterungen mich beschränkt habe, lautete meines Erachtens etwa:

XVII. (*Hostium co*)*pias Antonius ha[ud fa]cile prohibens a [portu], quia periaci telu[m pote]rat angusto intr[oitu* (Wölffl.). *Ne]que Mamercus host[ium naues od. hostes] in dextera commu[nis] classis aestate qu[ieta* Wölffl.) *tutior in aperto s[eque]batur [r? m.?]. Iamque diebus al[iquot] per dubitationem [tritis] cum Ligurum pr(a)es[idia issent oder -um isset] in Alp[is] Terentun[orum ac]citu quaestio fac[ta est ad] Sertorium perue[hi. Quom] Antonio ceterisque p[lace]ret nauibus in Hispa[niam] maturare, postqua[m] in Aresinartos[-ios?] ue[nere om]ni copia nauium l[onga]rum, quas reparat[as ha]bebant quaeque no(uae accesserant?) . . .*



XVIII. (*Disiunctus altissim*)o flumine Diluno [ab hos]tibus, quem trans[gradi] uel paucis prohiben[tib(us) ne]quibat. Simulatis [transi]tibus aliis aut longe [acta a]llo classe, quam e[misera]t temere, M ex is [textis?] ra[tib(us) ex]ercitum transdu[xit. Tum] praemisso cum equi[tib(us)]. Afr- oder equitatu M]anio legato et par[te na]uium longarum ad [. . . .] insulam peruenit [ratus] in prouiso metu [posse] recipi ciuitatem com[meati]bus Italicis opportu[nam. At] aequae illi loco freti ni[hil de] sententia mutaue[re, qu]ippe tumultum late[rib(us) i]n mare [-i Pal.] et tergo editis [taliq(ue)] fronte [monte? Pal.], ut angusto [et har]enoso [Wölfflin] ingressu du(hius pes haereret?) . . .

Besserer Combinationsgabe und reicherem Wissen wird es ohne Zweifel leicht gelingen, mehrfach reinere Resultate sowie bessere Begründung und Erklärung herzustellen, als ich es vermocht habe. Solche Arbeiten lassen sich, wie die Geschichte der Lesung und Deutung des Berliner Fragmentes zeigt, überhaupt kaum von Einem, noch in verhältnissmässig kurzer Zeit erledigen. Um so viel als möglich vom Erhaltenen zu retten, muss sich der Paläograph, der Sprachkundige, der Historiker und der Geograph verbünden. Denn bereitet es schon bei vollständig vorliegendem Texte eines Classikers die grössten Schwierigkeiten, sich in die Seele des Schreibenden so zu versetzen, dass man gleichsam mit ihm denkt und fühlt, alle seine Andeutungen versteht und erkennt, um wie viel mehr gilt dies von aus dem Zusammenhange gerissenen Bruchstücken, zumal verstümmelten, deren Text nicht blos mühsam reconstruirt werden muss, sondern deren Inhalt über das uns Bekannte hinaustritt!

Der unverhoffte Fund, zu dessen Hebung mir die gütige Unterstützung der oben genannten Herren von hohem Werthe war, muntert zu weiteren Nachforschungen nach den für immer verloren geglaubten Resten der Historien, zunächst nach Theilen der offenbar in der Benedictinerabtei Fleuri im 7. oder 8. Jahrhunderte rescribirten Handschrift auf, deren Theile als lose Hieronymusfragmente nicht allein in Frankreich und der Schweiz, wohin manches einst der Bibliothek dieses Klosters Gehörig gelangt ist, sondern in aller Herren Länder zerstreut sein können

## Die Anecdota Borderiana augustineischer Sermonen.

Von

**Rudolf Beer.**

---

Es erscheint bezeichnend für die geringe Theilnahme, welche man der geschichtlichen Entwicklung der lateinischen Sprache im Allgemeinen, speciell den so lehrreichen Zeugnissen derselben, den patristischen Schriften, entgegenbrachte, dass ein hervorragendes Denkmal dieser Ueberlieferung bis vor nicht allzuferner Zeit keine entsprechende Würdigung fand: es ist dies der in prachtvollen Uncialen theils auf Papyrus, theils auf Pergament geschriebene Codex von Bruchstücken augustineischer Werke, welcher jetzt unter der Signatur m. l. 16 in der Genfer öffentlichen Bibliothek aufbewahrt wird und allem Anschein nach mit dem in Schrift und äusserm Habitus völlig ähnlichen Parisinus lat. Nr. 11641 ursprünglich einen Codex gebildet hat. Dies nachgewiesen, speciell den Genfer Fragmenten eine in mancher Beziehung erschöpfende Behandlung gewidmet zu haben ist das Verdienst Henri Bordier's, des gelehrten Bearbeiters der ‚France protestante‘ und, nebenbei bemerkt, eines der hervorragendsten Bibliophilen Frankreichs.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Die diesem Gelehrten angehörenden Bücherschätze sind zum grössten Theil in der Campagne Chatelaine bei Genf vereinigt und wurden mir von dem Director der Genfer öffentlichen Bibliothek Herrn Th. Dufour, dem ich auch zahlreiche Unterstützungen bei Abfassung der vorliegenden Arbeit verdanke, aufs Bereitwilligste behufs wissenschaftlicher Forschung zugänglich gemacht. Sie umfassen nicht blos gedruckte Werke, sondern auch eine stattliche Zahl von Urkunden und Handschriften (aus dem 10.—15. Jahrhundert), welche auch für die Bibliotheca patrum manches

Diese in Deutschland, wie es scheint, wenig gekannte Schrift ist unter dem Titel *Restitution d'un manuscrit du sixième siècle mi-partie entre Paris et Genève contenant des lettres et des sermons de saint Augustin* in den *Etudes paléographiques et historiques sur des papyrus du VI<sup>m</sup>e siècle*, Genève et Bâle 1866 und, fast gleichzeitig, unter derselben Ueberschrift in den *Mémoires et documents de la société d'histoire et d'archéologie de Genève* XVI (p. 82—126) erschienen, hier jedoch ohne die der erstgenannten Publication beigegebene farbige Schriftprobe.<sup>1</sup>

Was Aussehen, Inhalt und Geschichte der Handschrift anlangt, darüber hat Bordier, wie oben bemerkt, nahezu abschliessend gehandelt, und es wird genügen, auf diese Ergebnisse später einen kurzen Rückblick zu werfen. Wichtiger ist, dass Bordier — zum ersten Male — auf Fragmente augustineischer Sermonen in unserer Handschrift aufmerksam machte, welche ihm unedirt schienen, und selbe, soweit die theilweise stark beschädigte Handschrift durchaus sichere Anhaltspunkte gab, zum Abdruck brachte. Diese Stücke, etwa den achten Theil der Genfer Handschrift umfassend, finden sich auf den Blättern 44<sup>b</sup>, 45<sup>ab</sup>, 46<sup>ab</sup>, 47<sup>ab</sup>, 48<sup>ab</sup>, 49<sup>ab</sup>, und von ihnen sagt Bordier p. 122: *ils nous paraissent, en effet, contenir des pièces demeurées inédites et leur dégradation même expliquerait comment ils auraient été jusqu'ici négligés par les éditeurs*. Es ist klar, dieser Fund verdiente eingehende Beachtung, und es schien anlässlich eines Besuches der Genfer öffentlichen Bibliothek im Interesse des CPL wünschenswerth, Bordier's Abhandlung einer Revision unterwerfen. Auf die Resultate derselben kurz hinzuweisen ist der Zweck vorliegender Zeilen.

Die fragliche Handschrift, klein Folio (20.6 × 29.7 cm) enthält acht Quaternionen — die letzten des ursprünglichen vollständigen Codex —, am Ende mit XXIV, XXIV (zweimal gezählt), XXV u. s. w. bis XXX bezeichnet.<sup>2</sup> Wir zählen 30 bis 31 Zeilen auf jeder Seite; die Zeilenlänge, deren Co-

Beachtenswerthe abwarfen. Unter den Impressa fällt die ungenügende, von dem Forscher auf dem Gebiete französischen Protestantismus sorgfältigst zusammengebrachte Collection erster, auf die Einführung der Reformation in Frankreich bezughabender Drucke auf.

<sup>2</sup> Citiren im Folgenden nach den Seitenzahlen der *Etudes* etc.

statirung von Wichtigkeit ist, variirt einigermaßen. Der Einband ist wie die Vorsetzblätter modern, doch liegt die Geschichte der Handschrift ziemlich plan vor uns.<sup>1</sup> Schon Mabillon erwähnt im Jahre 1681<sup>2</sup> unter den *libri papyraceo cortice scripti* ein *Petavianae bibliothecae volumen in folio minori varios sermones sancti Augustini complectens* und ein *alterum exemplar, quod quondam fuit ecclesiae Narbonensis; nunc vero penes illustrissimam dominam de Phimarcone asservatur*. Dies erstere Exemplar ist aber unsere Handschrift, wenngleich zu beachten ist, dass Mabillon sie *novem quaternionibus constans* nennt. Auch Maffei hatte die jetzigen Genfer Stücke in Händen; seine von Bordier nicht ganz gelesene Notiz (nach der Montfaucon's)<sup>3</sup> lautet *Summa cum voluptate hunc codicem vidi et percurri summa cum aud . . . .* (dies stark gekürzte Wort unsicher) *possessoris humanitate concessum*. Dieser possessor ist aber der Genfer Gelehrte A. Lullin, der im Jahre 1720<sup>4</sup> eine Reihe von Handschriften der berühmten Bibliotheca Petaviana<sup>5</sup> an sich brachte und diesen Erwerb theils noch bei Lebzeiten, theils testamentarisch der Genfer öffentlichen Bibliothek überliess. Bordier glaubt mit Rücksicht auf die Pariser Fragmente, die nach der oben citirten Angabe Mabillon's einer domina de Phimarcone gehörten, wie mit Rücksicht auf die nahen Beziehungen, welche Fimarcon mit Narbonne verbanden — Fimarcon kam im Jahre 1499 durch Heirat an die Grafen von Narbonne — schliessen zu dürfen, dass die Handschrift ursprünglich dem Capitel der narbonnensischen

<sup>1</sup> Man vergleiche die Ausführungen Bordier's p. 149 ff.

<sup>2</sup> DRD 7.

<sup>3</sup> *Hunc codicem ex papyro Aegyptiaca vidi et evolvi e(t sexto) vel cum tardissime septimo saeculo scriptum iudicavi. Fr. Bernardus de Montfaucon.*

<sup>4</sup> cf. Oeuvres de Baulacre, rec. par E. Mallet (Génève 1857, 2 voll.) I, 74.

<sup>5</sup> Diese vereinigte eine sehr bedeutende Zahl alter Handschriften und war vielleicht eine der reichsten Sammlungen, die zu Beginn der Neuzeit von einem Privaten zusammengebracht wurden. Das vordere Deckblatt unserer Handschrift enthält noch das Ex libris-Zeichen, *Alexandri Petavii, Pauli Filii*. Dieser letztere, *Paul Peteau*, war der eigentliche Gründer der Sammlung, die nach dem Tode seines Sohnes zum grössten Theil an die Königin Christine von Schweden, von da nach dem Vatican kam. Der Catalogus alphabeticus dieser Manuscripte umfasst bei Montfaucon, Bibl. bibl. I, 61 ss., gegen viertausend Nummern. Einige Petaviani kamen, wie unsere Handschrift, ferner m. l. 14, m. l. 17 und andere nach Genf, ein dritter Theil nach Montpellier.

Kathedrale, welche nach augustineischem Ritus lebte, angehört habe, und dass jene Provenienz, die wohl nur für die Pariser Fragmente auf die gedachte Weise aufgezeigt werden könnte, gleichfalls für die Genfer Bruchstücke anzunehmen wäre, eine Vermuthung, die als solche nichts Widersprechendes in sich hätte. Wie dem auch sei, wir haben es sicherlich mit einer *pièce célèbre* zu thun, wenn es sich auch nicht bewahrheiten sollte, dass die sämmtlichen von Bordier veröffentlichten *Anecdota* wirklich als solche anzusehen wären.

Dies ist denn auch, wie wir sofort zeigen wollen, tatsächlich nicht der Fall. Alle von Bordier als unedirt veröffentlichten Stücke der fol. 45<sup>a</sup> und eines Theiles von 45<sup>b</sup>, 50, 51, 46, 47, 48, 49 finden sich z. B. in der alten Benedictinerausgabe Parisiis 1687—1700,<sup>1</sup> wenn auch allerdings zugegeben werden muss, dass die Fragmente auf einem Theil von 45<sup>b</sup> und 50<sup>a</sup> sich bisher noch nicht nachweisen liessen. Um es aber gleich zu sagen und die Antwort auf die sehr nahe liegende Frage zu geben, warum gerade diese Partie Bordier's Scharfblick täuschen und auch seinen Recensenten P(aul) M(eyer)<sup>2</sup> und Widenmann<sup>3</sup> die wahre Sachlage entgehen konnte: die Sermonen Augustins, wie sie uns im cod. Genev. m. l. 16 vorliegen, sind als solche nicht gedruckt und nicht bekannt. Wir haben hier denselben in der Literatur und Ueberlieferung patristischer Sermonen, Episteln etc. so häufig wiederkehrenden Fall zu constatiren, dass sich uns in der Genfer Handschrift eine Probe durchaus verschiedener Fassung der Vulgata darbietet, die freilich durch das hohe Alter ein besonderes Interesse gewinnt und eingehender Berücksichtigung werth scheint. Es finden sich beispielsweise in den vorliegenden Stücken Eingänge die von denen der Vulgata durchaus differiren; neue, sorgsam gewählte, keineswegs gewaltsam angeschlossene Uebergänge, kurz durchgreifende Aenderungen, die in der Umwandlung eines rein doctrinären

<sup>1</sup> Diese Ausgabe habe ich auch im Folgenden benützt. Der Migne'sche Abdruck, den wir bei unseren patristischen Forschungen zugrunde legen müssen, war mir in Genf nicht zugänglich.

<sup>2</sup> *Revue critique* I, 2 (1866), p. 18 f.

<sup>3</sup> *Goetting. gel. Anz.* 1867, 10, p. 378 ff.

Tractats in die directe Anrede einer Predigt ihren Gipfel erreichen — während bei alledem der essentielle Gehalt des Vorgetragenen in der neuen Gestalt im Ganzen und Grossen doch derselbe bleibt.

Haben daher die von Bordier publicirten Fragmente zum grossen Theile ihren Reiz als Anecdota eingebüsst, so sind sie für uns als Zeugnisse einer merkwürdigen Textgestaltung von bleibendem Werth, werthvoller vielleicht als der Zuwachs einiger neuer rhetorischer Stilproben, und seien sie auch von Augustinus. Ueber die eigentliche Bedeutung dieser kaum ein Jahrhundert nach dem Tode des Autors uns entgegentretenden Fassung, die, wie mannigfache Missverständnisse unseres Schreibers zeigen, schon in seiner Vorlage fertig ausgearbeitet war, sowie über die Beziehung derselben zur Vulgata auch nur Vermuthungen vorzutragen, wäre ohne entsprechende Sammlung und Sichtung der zahllosen Quellen für die augustinischen Sermonen ein thörichtes Beginnen. Desto genauer soll aber diese eine Quelle zum Zwecke umfassenderer Forschung und Vergleichung analysirt, wie auch eine Auswahl bedeutenderer Varianten der Genfer Handschrift vorgelegt werden, für welche die Neuvergleichung der Handschrift manch neues Material lieferte.

Gleich das erste Stück, bei dem der Nachweis in den gedruckten Sermonen Augustins selbst gelang, kann als passende Illustration für das oben Bemerkte dienen. Die Einleitung,<sup>1</sup> die wir unten genauer mittheilen, beginnt nach einer von Augustin sehr häufig angewendeten Phrase *Evangelium cum legeretur* u. s. w. mit den Worten des Matthäusevangeliums<sup>2</sup> *Diligite inimicos vestros* etc., geht auf das Beispiel Christi über und verbindet in echt augustineischer, mit einer entfernt verwandten Stelle der Apokryphen (vol. V 110 E) durchaus contrastirenden Schärfe die Gegensätze: *Sed ne fortassi(s dicatis)*<sup>3</sup> | *Ille hoc fecit deus!* *Quid Steph(anus, cum) lapidaretur, imitator exist(ens Christi fle)|xis genibus orabat, dicens: D(omine ne statuas) | illis*

<sup>1</sup> Fol. 49<sup>b</sup> fin. und fol. 50<sup>a</sup> init. in unserer Handschrift.

<sup>2</sup> V. 44.

<sup>3</sup> Die Stelle theile ich mit den von Bordier und mir vorgeschlagenen Ergänzungen mit. Ueber die Einzelheiten vergleiche man unten p. 689.

*hoc delictum? Itaque, frat(res, quan)|do inimicorum vestrorum p(er)|t(iamini per)se)|quotionem magis eos diligite; h(uc vero)|dilectioni mercis aeterna serva(tur: non)|enim iniustitia iniusti poterit nocere)|to, nisi primitus se ipsum noceat; u(nde fieri) potest dep(ici). Nun vergleiche man die mit diesen letzten Worten erst coincidirende Partie des gedruckten Textes: es ist der II. Sermo in der enarratio in psalmum XXXVI, wie wir auf den ersten Blick sehen, ein wohl ähnlicher, doch von ganz anderem Geist durchwehter Vorwurf, der auch selbstverständlich an der angeführten Stelle (in der Ben. Ausg. vol. IV, p. 265) eine ganz andere und viel weiter ausgesponnene Einleitung erhält; sie gipfelt in dem Satze *Aegre enim fert et iniustus iustum et iustus iniustum: oneri sibi sunt. . . . sed diversis intentionibus*; dann erst lenkt der Sermo ein, um mit dem Citat *Diligite inimicos vestros et benefacite his, qui oderunt vos. Sicut et Apostolus: Noli vinci a malo, sed vince in bono malum* wörtlich das zu geben, was wir in den Genfer Blättern lesen (s. w. u. p. 689), aber sofort wieder auf den Psalm zurückkommt und erst mit den Worten *Ergo et tu, quem pateris iniquum, per oculos fidei prospice cum Deo dies eius; et cum videris eum in te sustinentem, dic tibi: Iste aut correctus mecum erit aut perseverans mecum non erit. Quid enim? Iniustitia iniusti tibi nocet et illi non nocet? Unde fieri potest ut iniquitas eius* das Thema berührt, welches nun beiden Stücken gemeinsam ist. Die Varianten innerhalb dieser Partie sind nicht allzuzahlreich: wir notiren fol. 50<sup>a</sup>, lin. 14 *ut te* für *quam te*; lin. 18 *spoliavit* für *exspoliavit*; fol. 50<sup>b</sup> l. 2 *Psalmus dicit* für *sequitur et ostendit hoc Psalmus*; lin. 19 f hat die Handschrift *Quale est enim scire . . . . . ad id non posse occidere* für *nec* der Vulgata; daher stand in der Lücke wohl *ente gl*, nicht, wie Bordier annimmt und auch die Vulgata gibt, *-re gl*, was auch den Raumverhältnissen nicht entspricht; desgleichen lässt die Lesart lin. 23, fol. 50<sup>b</sup> *per corporis* | . . . *ferrum traicere* auf ein ausgefallenes *vim* schliessen, während die Vulgata einfach *per corpus tuum* bietet. Nicht minder interessant ist eine Zusammenfassung zweier in der Vulgata getrennter Abschnitte (unter Hinweglassung des Mittelstücks), welche unser Codex darbietet. Es heisst daselbst fol. 50<sup>b</sup> fin. und 51<sup>a</sup> init. der Handschrift *Constat ergo | (plus) esse quod se laedunt inimici et quod sibi | nocent quam**

*quod sibi videntur nocere*<sup>1</sup> || *illis quos oderant*, dies noch in Uebereinstimmung mit der Vulgata, die nur die Variante *oderunt* aufweist. Dann lesen wir in der Genfer Handschrift den durchaus sinngemässen Anschluss zu *oderant* — *ad tempus h(uius vitae)*, |<sup>2</sup> *quos, o iuste in aeternum non o(dient; bre)* |<sup>2</sup> *vis est molestia tua, aeterna erit beatitudo tua etqsq.*, während die Vulgata nach abermaliger Besprechung der Psalmworte *,framea non intret'* und der Heranziehung von Psalm XXVI, 14 *,Sustine Dominum'* sq. auf dem Umweg *,Quid est hoc, sustine Dominum?'* *,ad tempus laboras, in aeternum non laborabis'* zu dem nun beiderseits gemeinsam fortgesetzten Thema kommt. Der Codex hat hier fol. 51<sup>a</sup>, lin. 2 *dolebis* für *doles*, lin. 13 *cum enim antiqui scelerati* für *cum enim sub antiquis scelerati*, gegen Schluss des fol. (lin. 30) *quia flagell* (. . . .) *de illo pater meus*. Die Vulgata hat nach *illo* das nothwendige *fecit*, während nach Ausfüllung der Lücke durch *um sibi* für *fecit* im Codex kein Raum wäre u. Ae. m. Nach den Worten *,nec attendere de|(bemus quantum) permittat iniustus sed quam*<sup>3</sup> | *(tum servet ius)tis'* wird abermals mit dem Uebergang *,Vis scire quid servat iustis (ds? audi, quod)*<sup>4</sup> *nobis dictum est Dilectissimi, filii Dei sumus'* mehr als eine Columne des Textes der Ben. Ausg. weggelassen, dieser erst eben mit jenem Satze *Dilectissimi* (§. 8) wieder aufgenommen und bis zu den Worten *quid ergo nos debemus medico illi* || (269 C) fortgeführt, wo unser Blatt abbricht. In dieser Partie ist (lin. 14 ss.) die Variante bemerkenswerth: *,Illuc (so!) parantur corda | (no)stra in omnibus vitae huius laboribus | . . . (par)aris ad magnum aliquid pararis'*, wo in der Lücke höchstens noch ein *si* Platz hätte; die Vulgata hat aber . . . *vitae huius tribulationibus et tentationibus. Noli mirari, quia in laboribus . . .*

Ist das weitere Stück — auf fol. 46<sup>a</sup> — bloß ein Torso, aus Sermo CCCLII de Poenitentia (V, 1369 A—C der Ben. Ausg.) genommen und, wenn auch nicht arm an Varianten, doch nicht geeignet, uns über seine Composition im Allgemeinen zu orientiren, so hat gleich das nächste Stück für uns ein

<sup>1</sup> Hier Seitenschluss.

<sup>2</sup> So versuche ich zu ergänzen.

<sup>3</sup> So!

<sup>4</sup> Diese Ergänzung schien mir die passendste.



doppeltes Interesse. Wir haben hier — im Gegensatze zum ersten verificirten Stück — einen Theil eines Sermons zum Thema eines neuen gemacht, ohne dass eine Einleitung hinzugetreten wäre. Und doch kann kein Zweifel darüber herrschen, dass wir den Eingang des so verstümmelten, aber eben ganz eigenartig gefassten Sermo vor uns haben: (*Sermo d) e die novissimo et de . . . . bus id est duo in lectu unus adsumetur et cetera*<sup>1</sup> heisst es als Ueberschrift. Im Text, den wir gedruckt vor uns haben, handelt es sich aber vor Allem um Psalm XXXVI, und zwar ist das nunmehr nachgewiesene Stück der Sermo I seiner Enarratio durch Augustin (VI, 258 Ben. Ausg.) §. 1 fin. von den Worten an *diem novissimum scimus venturum*, die, in der Vulgata durch *ut quoniam* eingeleitet, hier frischweg zum Hauptsatz gemacht werden. Nicht minder interessant ist es, dass wir diesmal in der Genfer Handschrift einen vollständigen, d. h. in dem von ihr gegebenen Auszug vollständigen Sermo vor uns haben. Er schliesst auf fol. 48<sup>b</sup> mit den Worten: *Subiunge te dō et tibi cito erit* (§. 3; p. 259) und umfasst etwa ein Fünftheil des Textes, den der gedruckte Sermo aufweist. Dies zu constatiren ist insoferne von Wichtigkeit, als dieser eine Auszug uns einen Rückschluss auf die Fassung aller übrigen Sermonen dieser Sammlung gestattet: sie waren wohl alle erheblich gekürzt, eine Vermuthung, die durch die sehr grosse Zahl der in Fragmenten vorhandenen Sermonen gestützt wird; wie sich auch die von Bordier vertretene Ansicht, als ob das Fehlen gewisser Partien der vorhergehenden bereits bekannten Sermonen durch Ausfall von Blättern zu erklären sei, durch die ziemlich alten Quaternionenzeichen und eben die von uns früher nachgewiesenen Zusammenfassungen sich nicht immer als zutreffend erweist.

Die merkwürdigste Umwandlung zeigt aber die letzte jetzt gleichfalls im Druck nachgewiesene Partie der Handschrift. Das, was wir nach den einleitenden Worten *Incipit sermo (!) de Fide* lesen, ist nichts Anderes als ein Theil, ein kleines Bruchstück des ersten Buches von Augustins Tractat *de doctrina Christiana* mit einer, wie es scheint,

---

<sup>1</sup> Zu vergleichen Matth. XXIV, 40: *Tunc duo erunt in agro; unus assumetur et unus relinquetur.*

durchaus originellen Einleitung; der besseren Uebersicht wegen stellen wir die in beiden Recensionen dem gemeinsamen Text vorangehenden Worte nebeneinander.

Cod. Genev. 21 fol. 48<sup>b</sup>

Aug. de doctr. Chr. I, 9 (III, 8 Ben. Ausg.).

### HOC DICIMUS ET HOC

*doceamus carissimi, quod dñs lux est non corporum, sed mentium. Beati, inquit, mundi corde; quoniam ipsi dñm videbunt;*<sup>1</sup> *omnibusque ad contemplandum communiter atque incommutabiliter praesto est . . .*

*Nemo est enim tam impudenter insulsus, qui dicat unde scis incommutabiliter sapientem vitam mutabili esse praeferendam? Id ipsum enim, quod interrogat unde sciam omnibus ad contemplandum communiter atque incommutabiliter praesto est . . .*

Gleich darauf haben wir im Genfer Texte selbst wieder eine ziemlich bedeutende Lücke: nach den Worten *,ab ipsa patria repercutiuntur homines posteriora atque inferiora sectantes'* folgt gleich *purgandus est itaque animus ut et perspicere illam lucem queat et inhaerere perspectae*, während die Vulgata noch die Sätze *,quam illud quod esse melius atque praestantius confitentur. (§. 10) Quapropter cum illa veritate perfruendum sit, quae incommutabiliter vivit, et in ea trinitas deus, auctor et conditor universitatis, rebus quas consulat'* einschiebt, dafür das *itaque* der Genfer Recension weglässt. Um nicht durch Einzelheiten zu ermüden, theile ich nur noch mit, dass diese Partie in unserer Handschrift auf fol. 49<sup>b</sup> bis zu den Worten *quaedam similia ut lenteolum* || reicht; dann aber findet der Text seine Fortsetzung in den von Bordier p. 132 sq. publicirten Stücken, die auf fol. 45<sup>a,b</sup> sich finden und bis §. 15 p. 10 B der Ben. Ausg. reichen. Blatt 45 ist wohl in ganz moderner Zeit in eine falsche Lage gerathen, und seine Stellung widerlegt durchaus nicht die oben über das Alter der Quaternionen vorgetragene Vermuthung. Es erübrigt nur noch, dem ersten von Bordier als unedirt publicirten Stücke einige Worte zu widmen. Es ist eine *,Omelia de epiphania'* und geht, wenn wir der Tradition folgen, unter den Maximus Taurinensis zugeschriebenen Sermonen.<sup>2</sup> Es ist hier nicht der Ort, über

<sup>1</sup> Matth. V, 8.

<sup>2</sup> Max. Taur. ed. Rom. 1784, p. 413.

die eine schwierige Frage der äußeren Kritik, deren Lösung der Sermones Maximii Taurinensis zu laudieren sich hat, wie es aber richtig sein ist, in der Hand auf einem persönlichen Besitz befindlich, mit aller Mühe in Folge eines geschickten Apparats gelungenen Lesens, der doch nicht ganz ohne Nachdruck hätte ausfallen können, ist in dieser Sermon Maximii — er steht in unserer Handschrift (fol. 44) bis zu den Worten *Hic ipse est dominus* noch zu lesen, *hic, hic, hic, etc.* — mit einer gewissen Anzahl anderer ähnlicher Stücke als einziges fremdes Gut immer noch in einer Sammlung, die sicher im 6. Jahrhundert, vielleicht sogar schon bald nach dem Tode des ersten Kirchenrates abgeschrieben vorlag.

Das eben vorgetragene Moment ist wohl nicht das einzige, welches bei der Feststellung jener alten Fassung augustinischer Sermonen Interesse erregen dürfte. Aber es ist, wir wiederholen es, noch nicht an der Zeit, über Provenienz und Stellung jener Recension bei dem nothwendig jetzt noch beschränkten Gesichtskreis ein Urtheil, sei es auch noch so vorsichtig, abgegeben. Thatsache ist jedenfalls, dass uns nunmehr augustinische Stücke, für die seit zwanzig Jahren ein bestimmter Nachweis nicht erbracht wurde, in einer Fassung entgegenreten, die zwar der Analogien nicht entbehrt, aber durch ihr Alter unsere Aufmerksamkeit zu erregen geeignet ist. Der erste Herausgeber darf das Verdienst beanspruchen, zu dieser Erkenntnis ganz wesentlich den Anstoss gegeben zu haben. Wir können ihn nicht besser ehren als dadurch, dass wir im Folgenden jenes Stück reproduciren, das wirklich erst durch ihn bekannt wurde und wohl neben den erwähnten kleineren Stücken ein *Anecdoton Borderianum*<sup>1</sup> für immer bleiben wird: es ist die Einleitung zu dem oben (p. 683 und 684) besprochenen Sermo in Psalm. XXXVI, deren Wiedergabe vielleicht auch behufs besserer Kenntniss gewisser äußerer Einzelheiten der Handschrift selbst erwünscht sein wird.

<sup>1</sup> Der Sermo *Hodie verus sol* etc. wurde von Vallarsii dem Hieronymus zugeschrieben, hat aber in mehreren Handschriften die Ueberschrift *De S. Euphania, sermo S. Maximii episcopi*. Vgl. die Einleitung zur oben der ed. Max. Taur.

Fol. 45<sup>b</sup> lin. 16 ss.

[SE]RMODEEVANGELIOVBIDICIT<sup>~</sup>DILIGITE  
INIMICOSVESTROS

## EVANGELIUM

CUMLEGERETURAUDIVITNOBISCUM  
20 [CARI]TASVESTRADN<sup>~</sup>MPRAECIPIENTEMEDDIEN  
[TE]MDILIGITEINIMICOSVESTROSBENEFACITE  
[EI]SQUIODERUNTVOSSICUTETAPOSTOLUSNOLIVIN  
[CI]AMALOSDVINCEINBONOMALUMETNEDUR<sup>~</sup>Ū  
[VO]BISETIMPOSSIBILEVIDERETURPRIORIPSE  
25 [JESU]SCUMPENDERETINCRUCEPROINIMICISSU  
[IS]ORANSAITPATERIGNOSCEILLISQUIANESCI  
UNT

Fol. 50<sup>a</sup> lin. 1 ss.

QUIDFACIUNTSEDNEFORTASSI[SDICATIS]  
ILLEHOCFECITD<sup>~</sup>SQUIDSTEPH[ANUSCUM]  
LAPIDARETURIMITATOREXIST[ENSC<sup>~</sup>IFLE]  
XISGENIBUSORABATDICENS D[<sup>~</sup>NENESTATUAS]  
5 ILLISHOCDILECTUMITAQUEFRAT[RESQUAN]  
DOINIMICORUMVESTRORUMPAT[IAMINIPERSE]  
QUUTIONEMMAGISEOSDILIGITEH[UIC . . . .]  
DILECTIONIMERCISAETERNASERV[ABITURNON]  
ENIMINIUSTITIAINIUSTIPOTERITNO[CEREIUS]  
TONISIPRIMITUSSEIPSUMNOCEATU[NDEFIE]

*Wir geben zu dem Text wenige kritische Noten. Die Ergänzungen sind, wenn nicht Be. beigefügt ist, durchaus von Bordier (Bd.) herrührend. 19. (ca||ri)tas und 21. apustulus Druckfehler bei Bd. 1 fortasse Bd., aber das i ist deutlich sichtbar. 4 Bd. ergänzt d(imitte); dies entspricht jedoch nicht so gut dem Umfang der Lücke und auch nicht dem angezogenen Bibeltext (Act. VII 59). 5 delictum Bd.; so muss es natürlich heissen, aber der Codex hat das obige. 7 das e von diligite ist sicher, von h der Verticalstrich sichtbar; vielleicht fiel zuletzt vero aus. 8 abitur non Be. 9 cere ius Be. 10 Mit unde fieri potest beginnt der gemeinsame Text, vgl. oben pag. 684.*

## Nachschrift.

Die vorliegende Abhandlung war bereits abgeschlossen und der kais. Akademie mit dem Ersuchen um Aufnahme in die Sitzungsberichte vorgelegt, als ich durch die gütige Vermittlung Prof. W. v. Hartel's Kenntniss von den Untersuchungen P. Odilo Rottmanner's über die Inedita Borderiana erhielt, welche sich in wesentlichen Punkten mit dem eben Vorgetragenen berühren. Ich glaubte, von meiner Publication nicht abstehe zu sollen, da es vielleicht wünschenswerth erscheinen dürfte, nebst der blossen Verificirung Näheres über die Handschrift selbst und die von mir angestellte neue Vergleichung der merkwürdigen Papyrusblätter zu erfahren. Doch möchte ich besonders auf Rottmanner's interessante Bemerkungen über das erste ineditum ‚Ex epistolis‘ aufmerksam machen, das er gleich mir vergeblich nachzuweisen bemüht war. Er schreibt: ‚Ich spreche die Vermuthung aus, dass dieses Fragmentum Borderianum den Schluss jener Epistula 108 (al. 255) ad Macrobius bildet, welche bisher nur unvollständig bekannt war, da in dem Vaticanischen Codex ein Raum von 27 Zeilen leer geblieben. Für diese Vermuthung habe ich folgende Gründe: 1. Im Allgemeinen stimmt das von H. Bordier publicirte Fragment mit dem Zweck und Inhalt der Epistula 108 überein. 2. Die *columba* des Fragments bildet ein passendes Pendant zu dem *corvus* der Epistula (cf. *Pseudo-Cypriani* ad Novatianum c. 2 et 3, ed. Hartel, App. p. 55 sq.). 3. Der p. 140 stehende Satz: ‚Filius malus se ipsum iustificat, exitum autem suum non abluit‘ gehört zu jenen augustinischen Schriftstellen, welche sich nicht in der Vulgata finden. Augustinus muss in jenem Briefe, zu welchem das Bordier'sche Fragment gehört, das ‚Filius malus‘ etc. als Schriftstelle angeführt haben. Dies geschieht aber buchstäblich in der Epistula 108, n. 12: ‚Vides quam veraciter scriptum est: Filius malus ipse se iustum dicit, exitum autem suum non abluit.‘ (Cf. Serm. 47, n. 16, wo das ‚Filius malus‘ etc. zuerst als ‚Dei Scriptura‘ eingeführt und dann ausführlich besprochen wird, n. 16 et 17). Das ‚iustificat‘ (statt: iustum dicit) bei Bordier dürfte, wie manches Andere, auf Rechnung eines Abschreibers kommen.‘

## XXV. SITZUNG VOM 1. DECEMBER 1886.

Die königl. italienische Botschaft in Wien übermittelt auf Befehl Sr. Majestät des Königs von Italien ein Exemplar der in Höchstdessen Auftrag angefertigten und Sr. königlichen Hoheit dem Kronprinzen von Italien gewidmeten Ausgabe der ‚Divina Commedia‘ sammt Commentar von Stefano Talice de Ricaldone.

Ferner werden folgende mit Zuschriften eingesendete Druckwerke vorgelegt:

‚Briefwechsel des Beatus Rhenanus‘, herausgegeben von Horawitz und Hartfelder, gewidmet von dem c. M. Herrn Prof. Dr. Horawitz;

‚Die Quellen der historischen Bevölkerungsstatistik und der Preisstatistik‘, Separatabdrücke von zwei Abhandlungen des c. M. Herrn Hofrath Dr. von Inama-Sternegg, Präsidenten der k. k. statistischen Centraldirection;

‚Geschichtsbilder aus der nachtalmudischen Zeit‘, 4. Theil, von Herrn Dr. Friedländer in Göltzsch-Jenikau;

‚Sur la langue des Arméniens Polonais‘ I, Separatabdruck einer in den Schriften der Krakauer Akademie veröffentlichten Abhandlung des Herrn Privatdocenten Dr. Hanusz in Wien.

Von dem c. M. Herrn Regierungsrath Dr. J. Bischoff in Graz wird eine Abhandlung über „Das Pettauer Stadtrecht vom Jahre 1376“ nebst dem Text zur Aufnahme in die Sitzungsberichte überreicht.

---

Das c. M. Herr Prof. Dr. A. Luschin von Ebengreuth übersendet zur Veröffentlichung in den Sitzungsberichten eine Abhandlung unter dem Titel: „Quellen zur Geschichte deutscher Rechtshörer in Italien“.

---

Das w. M. Herr Hofrath Ritter von Sickel macht Mittheilung von der Auffindung von fünfunddreissig bis jetzt unbekannten tirolischen Weisthümern, welche durch den Conservator Herrn Dr. von Ottenthal und den Correspondenten Herrn Dr. Redlich anlässlich der von der dritten Section der k. k. Centralcommission zur Erforschung und Erhaltung der Kunst- und historischen Denkmale angeordneten Untersuchung der Pfarr- und Gemeindearchive Tirols in vier Gerichtsbezirken nachgewiesen worden sind.

---

#### An Druckschriften wurden vorgelegt:

Akademie der Wissenschaften, ungarische, in Budapest: Almanach für 1886. Budapest, 1886; 8°. — Emlékbeszédok: Baintner, J., Davis, J. B., Guizot, F., Horváth, C., Konek, S., Kruesz, K. K., Lönnrot, J., Vandrák, A., Zsoldos, J. tagok felett. Budapest, 1885 und 1886; 8°. — Értesít. 19. Jahrg., Nr. 3, 4, 5, 6. Budapest, 1885; 8°. 20. Jahrg., Nr. 1, 2, 3, 4. Budapest, 1886; 8°. — Évkönyvei. 17. Band, 3. und 4. Theil. Budapest, 1885 und 1886; 4°. — Értesítő archaeologiai. 5. Band, Nr. 3–5 N. F. Budapest, 1885; 8°. 6. Band, Nr. 1–3, N. F. Budapest, 1886; 8°. — Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből. 12. Band, Nr. 6–12 Budapest, 1885; 8°. 13. Band, Nr. 1–8 Budapest, 1886 und 1886; 8°. — Értekezések a társadalmi tudományok köréből. 7. Band, Nr. 10 Buda-

pest, 1885; 8<sup>o</sup>. 8. Band, Nr. 1—6, 8, 9. Budapest, 1885 und 1886; 8<sup>o</sup>. — *Értekezések a történelmi tudományok köréből*. 12. Band, Nr. 3, 5—10. Budapest, 1885 und 1886; 8<sup>o</sup>. 13. Band, Nr. 1—3. Budapest, 1886; 8<sup>o</sup>. — *Közlemények, archaeologiai*. 14. Band. (N. F. XI. Band). Budapest, 1886; fol. 15. Band (N. F. XII. Band). Budapest, 1886; fol. — *Közlemények, nyelvtudományi*. 19. Band, 2. und 3. Heft. Budapest, 1885; 8<sup>o</sup>. 20. Band, 1. Heft. Budapest, 1886; 8<sup>o</sup>. — *Monumenta Comititalia Regni Hungariae*. 9. Band (1598—1601). Budapest, 1885; 8<sup>o</sup>. — *Nyelvemléktár. Régi magyar codexek és nyomtatványok*. 13. Band. Budapest, 1886; 8<sup>o</sup>. — *Régi magyar költők tára. (Corpus poetarum Hung.)*. 5. Band, 1547 bis 1560. Budapest, 1886; 8<sup>o</sup>. — *Revue, ungarische*. 1885. 10. Heft, Budapest, 1885; 8<sup>o</sup>. 1886. 1.—7. Heft. Budapest, 1886; 8<sup>o</sup>. — Balassa, J.: *A phonetika elemei. Különös tekintettel a magyar nyelvre*. Budapest, 1886. 8<sup>o</sup>. — Dankó, J.: *A francia könyvdisz*. Budapest, 1886; 8<sup>o</sup>. — Duka, T.: *Kőrösi Csoma Sándor dolgozatai*. Budapest, 1885; 8<sup>o</sup>. — Fejérpataky, L.: *A királyi kancellária az Árpádok korában*. Budapest, 1885; 8<sup>o</sup>. — Fejérpataky, L.: *Magyarországi városok régi számadáskönyvei*. Budapest, 1885; 8<sup>o</sup>. — *Historiae Hungaricae Fontes Domestici*. Vol. IV. Budapestini, 1885; 8<sup>o</sup>. — Majlath, B.: *A szőnyi béke okmánytára*. Budapest, 1885; 8<sup>o</sup>. — Baron Nyáry, A.: *A heraldika vezérfonala*. Budapest, 1886; 4<sup>o</sup>. — Szentkláray, J.: *A dunai hajóhadak története*. Budapest, 1886; 8<sup>o</sup>. — Szilágyi, S.: *A linzi béke okirattára*. Budapest, 1885; 8<sup>o</sup>. — Thaly, K.: *A székesi Gróf Bercsényi család. 1525 bis 1835. I. kötet: 1525—1689*. Budapest, 1885; 8<sup>o</sup>. — *Monumenta comitalia regni Transsylvaniae*. XI. Band (1649—1658). Budapest, 1886; 8<sup>o</sup>. — *Diplomatarium relationum Gabrielis Bethlen cum Venetorum republica*. Budapest, 1886; 8<sup>o</sup>.

Akademie, kongl. Vitterhets Historie och Antiquitets: *Månadsblad*. XIV. Årgangen 1885. Stockholm; 8<sup>o</sup>.

British Museum: *Catalogue of the Greek Coins of Crete and the Aegean Islands* by Warwick Wroth. London, 1886; 8<sup>o</sup>.

Central-Commission, k. k. statistische: *Oesterreichische Statistik*. XIV. Band, 2. Heft: *Waareneinfuhr in das allgemeine österreichisch-ungarische Zollgebiet im Jahre 1885*. Wien, 1886; 4<sup>o</sup>.

Gesellschaft, Deutsche morgenländische: *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*. IX. Band, Nr. 1. Leipzig, 1886; 8<sup>o</sup>.

Hamburg, Stadtbibliothek: *Schriften*. 80 Stücke 4<sup>o</sup> und 8<sup>o</sup>.

Institut de France: *Cinquième Centenaire de l'Université de Heidelberg* le 2<sup>e</sup> Août 1886. Paris, 1886; 4<sup>o</sup>.

Kiew, Universität: *Berichte*. Tom. XXVI, Nr. 8. Kiew, 1886; 8<sup>o</sup>.

Mittheilungen aus Justus Perthes' geographischer Anstalt von Dr. A. Petermann. XXXII. Band, 1886. XI und Ergänzungsheft Nr. 84. Gotha; 4<sup>o</sup>.

Museumsverein für das Fürstenthum Lüneburg: VII., VIII. und IX. Jahresbericht. 1884—1886. Lüneburg, 1886; 8<sup>o</sup>.



Prag. k. k. deutsche Karl Ferdinands-Universität: Personalien 71 An.  
des Studienjahres 1856—1857. Prag: 8.

Society, the Birmingham philosophical: Proceedings. Vol. V. part.  
Birmingham, 1856: 8.

Verein, croatisch-archäologischer: Vjestnik. Gođina VII. Br. 1. Zag.  
1856: 8.

Wissenschaftlicher Club in Wien: Monatsblätter VII. Jahrgang.  
— Chronik des Wiener Goethe-Vereins. I. Jahrgang. Nr. 1. Wien: 1856.

## Das Pettauener Stadtrecht vom Jahre 1376.

Von

**Dr. Ferdinand Bischoff,**

k. k. Regierungsrath und Professor an der Universität in Graz.

---

In den Reihen der bisher veröffentlichten steiermärkischen Rechtsquellen tritt recht auffallend der Mangel eines umfangreicheren Stadtrechtes aus dem Mittelalter hervor. Es sind zwar schon zahlreiche Privilegien steiermärkischer Städte (am besten in den Geschichtsblättern von Zahn) bekannt geworden, aus denen zu ersehen ist, dass die Städte in Steiermark, wie anderswo, Handels- und Gewerberechte, Jahr- und Wochenmärkte, Meilen- und Niederlagsrechte, Mauth- und Zollrechte und Freiheiten, in der Regel auch ihre selbstgewählten Richter und Räthe hatten, aus denen aber nichts oder doch nur sehr wenig zu ersehen ist von der Art und Weise der Ausübung dieser Rechte, von den Einrichtungen, welche zu diesem Behufe bestanden, vom Finanz- und Polizeiwesen der Städte, und am allerwenigsten von dem in den steiermärkischen Städten geltenden Privat- Straf- und Processrechte. Andere Quellen, aus denen genauere Nachrichten über diese Gegenstände zu schöpfen wären, wurden bis jetzt nicht veröffentlicht, man müsste denn das (von H. M. Schuster herausgegebene) Wiener Weichbildbuch, die Handfeste Herzog Albrechts vom Jahre 1340<sup>1</sup> oder das Stadtrecht von Wiener-Neustadt zu den steiermärkischen Stadtrechtsquellen zählen, wozu aber jede Berechtigung zu fehlen scheint. Der Umstand, dass Judenburg eine jetzt im steiermärkischen Landesarchiv befindliche Abschrift des Wiener Weichbildbuches und der Handfeste Herzog Albrechts vom

---

<sup>1</sup> Siehe Peinlich, Die ältere Ordnung und Verfassung der Städte in Steiermark, 43.

Jahre 1340 für Wien besass,<sup>1</sup> worin anstatt des Namens Wien der Name Judenburg gesetzt wurde, deutet darauf hin, dass einstens die Absicht bestanden haben mag, oder versucht wurde, das Wiener Rechtsbuch in Judenburg einzuführen und anzuwenden, berechtigt aber durchaus nicht zur Behauptung, dieses Rechtsbuch habe in Judenburg verbindliche Kraft erlangt. Dazu wäre doch wohl ein landesfürstliches Privilegium, eine Bewidmung oder eine darauf bezügliche Willkür der Bürgerschaft oder mindestens unzweifelhafte Zeugnisse der wirklichen Anwendung des Rechtsbuches nothwendig. Aber von all diesem ist nirgends eine Spur zu finden, die doch kaum ganz verloren gegangen wäre, da von Judenburg verhältnissmässig viele Urkunden, Protokolle und auch ein reichhaltiges, vom Stadtschreiber Georg Lorber im Jahre 1498 vollendetes Copialbuch erhalten sind. Die äussere Beschaffenheit der erwähnten, nun schon fünfhundert Jahre alten Papierhandschrift des Wiener Rechtsbuches spricht nicht für häufigen Gebrauch derselben. Keinesfalls wurde sie vor dem Jahre 1381 gebraucht, da dieses Jahr als das der Ausfertigung der Albrechtinischen Handfeste am Schlusse der Handschrift angegeben ist; aber auch für die Vermuthung dieses spätmittelalterlichen Gebrauchs des Rechtsbuches oder der Handfeste fand sich nirgends ein Stützpunkt. — Diese in der Judenburger Handschrift dem Wiener Stadtrechtsbuche nachfolgende Albrechtinische Handfeste hat da die merkwürdige Ueberschrift:

*Hie hebt sich an die hant-  
fest der purger zu ,prugk'  
in der stat 1327 judenburg'.*

Sandhaas<sup>2</sup> bemerkt hiez zu: „Ob man aus dieser Ueberschrift den Schluss ziehen darf, dass Bruck bereits im Jahre 1327 eine Handfeste erhielt, welche mit der im Jahre 1340 der Stadt Wien ertheilten übereinstimmt und welche dann in unserer Handschrift auf Judenburg umschrieben wurde, das ist eine Frage, welche, so interessant sie ist, an dieser Stelle nicht

<sup>1</sup> Siehe Bischoff, Rechtshandschriften im steiermärkischen Landesarchive (Beiträge zur Kunde steiermärkischer Geschichtsquellen 6, 138).

<sup>2</sup> Zur Geschichte des Wiener Weichbildrechtes, Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kais. Akademie der Wissenschaften 41, 369.

näher untersucht werden kann.' Diese Frage muss entschieden verneint werden. So wenig als das in der Judenburger Handschrift enthaltene Stadtrechtsbuch zuerst für Judenburg verfasst und dann erst auf Wien umgeschrieben wurde, ebenso wenig wurde die in dieser Handschrift dem Stadtrechtsbuche angehängte Handfeste im Jahre 1327 für Bruck erlassen und dann im Jahre 1340 der Stadt Wien ertheilt. Erscheint die Bewidmung Wiens mit dem Rechte eines so kleinen Städtchens, wie Bruck im Jahre 1327 war, von vorneherein als höchst unwahrscheinlich, so erweist sich die Verleihung einer mit der Wiener Handfeste übereinstimmenden durch Herzog Albrecht im Jahre 1327 an Bruck und dann erst im Jahre 1340 an Wien, nach Erwägung nachstehender Umstände als ganz unannehmbar. Weder von jener noch von dieser Verleihung hat sich — abgesehen von der mitgetheilten räthselhaften Ueberschrift — irgend eine Nachricht erhalten; weder in der für Wien gegebenen Handfeste, noch in den vielen Privilegien von Bruck findet sich eine Bezugnahme darauf. Im Jahre 1358 erlangten die Brucker vom Herzog Albrecht II. eine Bestätigung und deutsche Uebersetzung des ihnen im Jahre 1277 von Kaiser Rudolf verliehenen und von den Herzogen Albrecht, Friedrich und Rudolf erneuerten Privilegiums, wodurch Bruck die Rechte und Freiheiten anderer Städte des Königs und des Reiches und namentlich das Recht der Salzniederlage und Zoll- und Mauthfreiheit erhielt, und im Jahre 1347 hatte ihnen derselbe Herzog ein auf Bierbrauerei und Weinschank bezügliches Privilegium verliehen;<sup>1</sup> von einem andern Privilegium Herzog Albrechts II. für Bruck ist nichts bekannt. Eine von Herzog Albrecht allein im Jahre 1327 für Bruck ausgefertigte Handfeste, wie die in Rede stehende, stünde in schwer lösbarem Widerspruche mit der Thatsache, dass Herzog Albrecht erst nach dem Tode König Friedrichs im Jahre 1330 die Regierung in Steiermark erlangt hat, vorher also höchstens mit Vollmacht und Einverständniss seines Bruders Friedrich Regierungshandlungen in Steiermark hätte vornehmen können. Aus dem Jahre 1327 ist auch keine einzige derartige Handlung Herzog Albrechts in Steiermark zu finden, wogegen Privilegienverleihungen und andere Urkunden König Friedrichs

---

<sup>1</sup> Siehe Zahn, Steiermärkische Geschichtsblätter 3, 107 und 42.

an steiermärkische Städte bis zum Jahre 1330 vorliegen.<sup>1</sup> Die Judenburger würden ihre Abschrift doch wohl kaum in Wien geholt haben, wenn sie selbe von der steiermärkischen Nachbarstadt Bruck hätten bekommen können. Uebrigens lehrt eine selbst nur oberflächliche Betrachtung des Textes der Wiener Handfeste, dass eine mit dieser übereinstimmende im Jahre 1327 für Bruck unmöglich erlassen worden sein kann. Laut des Eingangs wurde dieselbe auf Bitten des Bürgermeisters, Rathes u. s. w. verliehen; aber in ganz Steiermark gab es im 14. Jahrhundert noch keinen Bürgermeister, in Bruck namentlich nicht vor dem Jahre 1488. Das Institut der ‚Genannten‘ scheint in Steiermark niemals bestanden zu haben; jedenfalls wäre eine Vermehrung derselben auf und über zweihundert für Bruck im Jahre 1327 unthunlich gewesen. Auch die Bestimmung der Handfeste bezüglich der Hausgenossen und der Laubenherrneinung passt nicht auf Bruck und der Satz; *‚der rath soll ihn legen in Cherner thuern‘*, der in der Judenburger Abschrift lautet: *‚der rath soll ihn legen in den chercher oder in ein tuerem‘* weist doch ganz deutlich auf die Bestimmung der Handfeste für Wien und deren Unangemessenheit für Bruck hin. Das Wörtchen Bruck in der oben mitgetheilten Ueberschrift dürfte einem Versehen des Abschreibers zuzurechnen sein, welcher im Jahre 1381 das Wiener Rechtsbuch und die Handfeste für die Judenburger abschrieb, indem er statt Judenburg: Bruck schrieb, dann erst den Fehler bemerkte, den richtigen Namen nachträglich beifügte und durch Strichelchen andeutete, dass dieser an der Stelle von Bruck stehen sollte. Doch wie immer es hiermit beschaffen sein mag, sicher ist kein haltbarer Grund vorhanden, die Albrechtinische Handfeste für Brucker Recht zu halten. — Endlich bezüglich des Rechtes von Wiener-Neustadt, welche Stadt bekanntlich bald als zu Steiermark und bald als zu Oesterreich unter der Enns gehörig betrachtet wurde, ist zu bemerken, dass es als eine Quelle steiermärkischen Rechtes nicht gelten könne da zur Zeit seiner Entstehung und nachher niemals mehr eine Realunion zwischen Steiermark und Wiener-Neustadt bestanden hat und von einer Reception des Wiener-Neustädter Rechtes in Steiermark nichts bekannt ist.

---

<sup>1</sup> Siehe Muchar, Geschichte der Steiermark 6, 238, 245, 246.

Da es somit nach dem Gesagten als unzulässig erscheint, die besprochenen Rechtsdenkmäler zur Ergänzung und Vervollständigung der sehr dürftigen Nachrichten über mittelalterliches steiermärkisches Stadtrecht zu benützen, welche die bisher veröffentlichten Quellen bieten, so musste die Auffindung des Pettauer Stadtrechtes um so mehr erfreuen, als ungeachtet langjähriger und vielseitiger Nachforschungen in Steiermark und auswärts weder dieses Stadtrecht, auf dessen einstiges Vorhandensein ein im steiermärkischen Landesarchiv befindliches Pettauer Stadtrecht vom Jahre 1513 ziemlich deutlich hinweist,<sup>1</sup> noch ein anderes steiermärkisches Stadtrecht von grösserem Umfange zu entdecken war. Diese Auffindung ist einer von Herrn Dr. J. Babnik aus Wien an das steiermärkische Landesarchiv gerichteten und mir vom Archivsdirector Regierungsrath von Zahn mitgetheilten Anfrage um Auskünfte über das in der herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel verwahrte Manuscript des Pettauer Stadtrechtes zu verdanken, durch welche ich veranlasst ward, um die Zusendung desselben zu ersuchen, die sofort in dankenswerthester Weise erfolgte.<sup>2</sup>

Die dieses Stadtrecht enthaltende Handschrift findet sich in den ‚Collectaneen zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur‘ von Lessing (Bd. XII, 479 der Lachmann'schen, und Bd. XII, 698 der Hempel'schen Ausgabe) mit den Worten verzeichnet: ‚Das Stadtrecht von Pettau (in Nieder-Steyermark, dem Bischof von Salzburg gehörig) unter unsern Handschriften 55. 2. 4.‘ Laut Mittheilung des Herrn Bibliothekars soll diese Handschrift vom Gründer der Wolfenbüttler Bibliothek, dem Herzog August dem Jüngeren von Braunschweig, um 4 Reichsthaler erworben worden sein. Sie besteht aus 52 Pergamentblättern in Kleinquartformat, von denen die beiden äussersten an die Innenseiten der mit rothem Leder überzogenen Einbandholzdecken angeklebt sind. Die Blätter 2—48 sind fünfzehnzeilig linirt und der ganzen Breite nach, jedoch mit Freilassung breiter Ränder mit einer schönen, grossen, scharfeckigen, gothischen Minuskel (nicht cursiv) beschrieben. Das erste und das

---

<sup>1</sup> Siehe unten S. 710.

<sup>2</sup> Babnik gedachte in dem Pettauer Rechte Spuren slovenischen Rechtes zu suchen.

letzte Blatt ist unbeschrieben. Für die rothen Artikelüberschriften wurden keine besonderen Räume freigelassen, sondern diese — wie es scheint — erst nachträglich in die vom Texte nicht ausgefüllten Zeilenreste eingetragen, sind daher zumeist sehr kurz, oder, wie die längere Ueberschrift der drei ersten Artikel, auf die leeren Zeilenreste mehrerer Artikel vertheilt. Der Codex ist sehr gut erhalten und zeigt fast gar keine Gebrauchsspuren. Beachtet wurde er, wie scheint, nur von Stobbe, in dessen Buche: ‚Zur Geschichte des deutschen Vertragsrechtes‘ (S. 218, N. 5) auf einen Artikel dieses Strafrechtes Bezug genommen ist.

Laut des Vorwortes wurde das Stadtrecht im Jahre 1376 aufgeschrieben. Obwohl ich beim ersten Anblick die Wolfenbüttler Handschrift für jünger hielt, überzeugte mich doch die Vergleichung derselben mit mehreren unzweifelhaft der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts angehörigen Handschriften, dass sie wirklich in dem angegebenen Jahre entstanden sein konnte. Der Schreiber ist nicht genannt und fehlt auch jeder Anhalt zu einer bestimmteren Vermuthung über denselben. Hätte der im Vorwort genannte Stadtschreiber Jaclein das Buch geschrieben, so würde er dies wohl bemerkt haben. Es ist auch nicht zu erschen, ob diese Handschrift für die Stadt Pettau oder den Erzbischof von Salzburg oder für die Pettauer Landgerichtsherrschaft oder für wen sonst geschrieben worden, ob sie eine authentische Ausfertigung sei oder nicht.

Dagegen erfährt man aus dem Vorworte, dass das Pettauer Stadtrecht auf Begehren des salzburgischen Vitzthums Hanns Genschker aufgeschrieben wurde. Pettau gehörte bekanntlich seit Jahrhunderten dem Erzstifte Salzburg. Laut einer von Meiller (Salzb. Reg. 533, N. 94) als unecht nachgewiesenen Urkunde Kaiser Arnulfs vom 20. November 890 hätte das Erzstift die Kirche in Pettau sammt dem Zehent und zwei Theile der Stadt mit Bann, Zoll und Brücke bereits von den Vorgängern dieses Kaisers erhalten, von ihm selbst den dritten Theil der Stadt mit Ausnahme einiger Güter und überdies noch hundert Huben und zehn Weingärten in der Nähe von Pettau. Diese Urkunde diente vermuthlich als Vorlage der Urkunden Kaiser Otto II. vom Jahre 977 und 982 (Juvavia, Anhang. Nr. 75 und Nr. 77), durch welche dem Erzstifte der oben bezeichnete Besitz

bestätigt wurde, und welchen im Wesentlichen gleichlautende Urkunden späterer Kaiser, wie namentlich von Kaiser Otto III. im Jahre 984, von Kaiser Heinrich III. im Jahre 1051, von Kaiser Heinrich IV. im Jahre 1057 (l. c. Nr. 76, 99, 104), folgten. Abgesehen von häufigen Besitzstörungen und manchmal lange andauernden Unterbrechungen bestand die Herrschaft Salzburgs über Pettau bis zu der im Jahre 1565 durch Kaiser Maximilian II. erfolgten Einlösung der seit 1506 nur mehr im Pfandbesitze des Erzstiftes gewesenen Stadt Pettau.<sup>1</sup> Zur Wahrnehmung und Ausübung der erzstiftischen Rechte in Pettau und in anderen steiermärkischen Gebieten bestellten die Erzbischöfe spätestens im zweiten Viertel des 13. Jahrhunderts Vicedomini zu Leibnitz, in der Regel geistliche Personen, welche ein Pfarramt in Steiermark bekleideten. Hanns Genschkar, auf dessen Begehren die Niederschrift des Pettauener Stadtrechtes erfolgte, war vermuthlich sowie seine Vorgänger im Vitzthumamte, Hanns Windischgrätzer und Konrad von Weigolting, Pfarrer zu Pettau (Muchar, Gesch. v. Steiermark 7, 59).

Welche Veranlassung der Vitzthum hatte, die Aufzeichnung des Stadtrechtes zu verlangen, war nicht zu ermitteln. Dass es nicht minder zur Wahrung der erzstiftischen als der städtischen Rechte geschah, ist wohl kaum zu bezweifeln. Da in dem Stadtrechte nirgends eine Bezugnahme auf eine bereits vorhandene Aufzeichnung desselben vorkommt, ist die im Jahre 1376 geschehene vermuthlich als die erste zu betrachten; eine Vermuthung, welche durch das Vorwort bekräftigt wird, indem dieses das Stadtrecht als Weisthum kennzeichnet.

Laut des Vorwortes wurde das Pettauener Stadtrecht nach der Weisung der Rathsgeschworenen des Jahres 1376 aufgezeichnet, und diese wiesen das Recht, wie es von ihren Eltern nach deren Erinnerung in den Zeiten der Erzbischöfe Konrad und Heinrich und dann von ihnen selbst gehalten worden ist. Erzbischof Konrad III., an den hier zu denken ist, regierte in den Jahren 1291—1312; es reicht demnach das in dem Pettauener Weisthum vermerkte Recht bis in die letzten Decennien des 13. und in den Anfang des 14. Jahrhunderts hinauf, wie dies bezüglich der ersten Artikel des Stadtrechtes urkundlich nach-

---

<sup>1</sup> Muchar a. a. O. 8, 226, 407 und Zauner, Chronik 4, 262; 5, 202.



gewiesen werden kann. Diese Artikel betreffen die rechtliche Stellung der Stadt zu den Herren von Pettau, deren neuerliche schriftliche Feststellung man für besonders wichtig gehalten zu haben scheint, indem man sie gleich an die Spitze des Ganzen stellte.

Laut dieser Artikel hatten die Herren von Pettau, welche schon im 13. Jahrhunderte zu den reichsten und mächtigsten Geschlechtern in Steiermark gehörten und nicht erst — wie Meiller (Salzb. Reg. Nr. 64, S. 524) meint —, um die Mitte des 13. Jahrhunderts, sondern schon viel früher und spätestens schon hundert Jahre vorher zur Salzburger Kirche im Verhältnisse der Ministerialität standen,<sup>1</sup> die Hut der Burg und Stadt Pettau mit der Verpflichtung, den Erzbischof von Salzburg und dessen Leute in und ausserhalb der Stadt mit ganzen Treuen zu beschirmen, demselben auf Verlangen die Burg zu räumen, einen Getreidespeicher des Erzstiftes darin zu dulden und von der Burg aus gegen den Landesherrn oder gegen die Nachbarn keinen Krieg zu führen. Dafür gewährte ihnen das Erzstift die Behausung in der Burg, zwölf Hofstätten am Burgberg zur Behausung ihrer Leute, und Mauthrechte nach altem Herkommen. Diese Bestimmungen beruhen auf jenen urkundlichen Festsetzungen, durch welche die Zerwürfnisse zwischen den salzburgischen Erzbischöfen und den Herren von Pettau im letzten Viertel des 13. und im Anfange des 14. Jahrhunderts beigelegt und die Stellung und Verhältnisse der letzteren zum Erzstifte geregelt worden sind. Eine Hauptveranlassung dieser Zerwürfnisse war unzweifelhaft die Erwerbung der vom Erzbischofe Ulrich dem König Bela IV. von Ungarn auf der Veste und Stadt Pettau eingeräumten und von diesem auf den König Ottakar von Böhmen und weiter auf Kaiser Rudolf I. überkommenen Pfandrechte durch Friedrich von Pettau im Jahre 1279 (Urkunde vom 25. October 1279, abgedruckt von Chmel in den Wiener Jahrb. d. Liter. 1845, I, 261 nach dem Original im k. k. Haus-, Hof- und Staatsarchiv), der überdies durch mancherlei arge Ausschreitungen, Gewaltthaten und Bedrückungen des Erzstiftes und der Unterthanen desselben den gerechten Zorn seines Dienst- und Lehensherrn hervorgerufen hatte. Da

<sup>1</sup> Steiermärkisches Urkundenbuch von Zahn 1, S. 250, 350, 393, 432 u. s. w.

eine genauere Darstellung der sich durch Jahrzehnte hinziehenden, vor weltlichen und geistlichen Richtern geführten Rechtsstritte zwischen den Salzburger Kirchenfürsten und den Herren von Pettau<sup>1</sup> hier weder möglich noch nöthig ist, genüge zur Bekräftigung der obigen Bemerkung über die Zeit, in welche das Pettauer Stadtrecht hinaufreicht, die Anführung einiger Stellen aus drei Urkunden, welche im Verlaufe dieser Streitigkeiten ausgefertigt worden sind. In der einen vom 18. Juli 1280 erklärt Friedrich von Pettau, nach Verzichtleistung auf die Stadt und Burgen wie auch auf die Vogtei über die salzburgischen Güter in der Mark: *„purchhuta mihi deputata ego et heredes mei contenti erimus, scilicet muta et theloneo civitatis et iure, quod habet salzburgensis ecclesia in theloneo nundinarum . . . Insuper post prohibitionem archiepiscopi qui pro tempore fuerit, domino terre aut vicinis nostris de ipsis municionibus bella non movebimus, licet contra Ungaros defendere nos possimus . . . Item si dominus archiepiscopus in castro pro tempore recipere se voluerit, purchgrafius medio tempore in alio comodo se locabit; habiturus etiam in castro granarium, si sue placuerit voluntati . . .“* Diese Urkunde<sup>2</sup> ist der Revers des Pettauers auf die m. m. gleichlautende Urkunde des Erzbischofs Friedrich.<sup>3</sup> Nach erneuertem Streite, in welchem dem Pettauer die Burghut über Pettau entzogen, dann aber auf Anlangen Kaiser Rudolfs und Herzog Albrechts wieder unpräjudicirlich rückgestellt wurde (Urkunde vom 16. März 1286, Original im k. k. Haus-, Hof- und Staatsarchiv), kam wieder am 16. December 1286 ein Sühnvertrag zu Stande, worin Friedrich von Pettau unter Anderem sagt: *„ego itaque de fideli custodia castrorum et civitatis ipsi domino meo nomine ecclesie sue corporale prestiti sacramentum, ita tamen, quod ex tali commissione in castris et civitate Pettoviense nichil plus iuris vendicem, quam michi in privilegio dato per venerabilem dominum Fridericum olim archiepiscopum est permissum. . . . Cives Pettovienses tam in civitate quam in terra fideliter defensabo, nec per me nec per aliquem de meis paciar molestari . . .“*<sup>4</sup> Das hier genannte Privilegium

<sup>1</sup> Siehe darüber Ottokars Reimchronik bei Pez, Script. rer. austr. 3, p. 218f. und Muchar a. a. O. 5, 272, 282, 423, 434 und Bd. 6, 15 f., 32.

<sup>2</sup> Copie im steiermärkischen Landesarchiv Nr. 1171.

<sup>3</sup> l. c. Nr. 1172.

<sup>4</sup> l. c. Nr. 1286<sup>a</sup>.

des Erzbischofs Friedrich ist wohl kein anderes als die oben erwähnte Urkunde dieses Kirchenfürsten. — Die dritte hier in Betracht zu ziehende Urkunde wurde am 4. October 1309 ~~an-~~gestellt von dem Bischof Heinrich von Gurk, Gerol Vitzthum zu Friesach, Friedrich von Leibnitz und Ulrich von Walsee, Hauptmann und Truchsess von Steiermark, von denen dieser als von Hertneid und Amelreich von Pettau bestellter Schiedsmann, die anderen als Schiedsleute des Erzbischofs Konrad III. von Salzburg urkundeten. Sie vereinbarten da unter Anderem: *„Es sullen auch die Pettower ir teglich gesinde herbergen auf die vorgenanten zwelf hofstet. Es sullen auch die Pettower die mout in der stat, den ir purckhut ist, nemen als es von alter herkomen ist, und sullen von den purgern ze Pettoir dehein mout nemen... Es sullen auch die Pettower unsern herrn von Salzburg und sein leut bewaren und beschermen in der stat und ausserhalb mit ganzem treun und ir purgsass bewaren . . .“*<sup>1</sup> Ein Blick auf die ersten fünf Artikel des Stadtrechtes zeigt die genaue Uebereinstimmung ihres Inhaltes mit den oben mitgetheilten Urkundenstellen und bewährt die Richtigkeit der im Absatze e) des Vorwortes enthaltenen Bemerkung der das Stadtrechtweisenden Rathsgeschworenen, dass sie von ihren Eltern über das Rechtsverhältniss der Stadt gegen die Herren von Pettau, wie es zur Zeit der Erzbischöfe Konrad und Heinrich und seither bestand, unterrichtet worden sind.

Die wenigstens theilweise wörtliche Uebereinstimmung der ersten fünf Artikel mit den oben bezeichneten Urkunden lässt kaum bezweifeln, dass diese bei der Niederschrift jener als Vorlage benützt wurden. Und wie diese fünf Artikel auf jenen Urkunden, so beruhen die Artikel 13—17 des Stadtrechtes unzweifelhaft auf dem nachstehenden, von dem Marschall in Steiermark, Herdegen von Pettau, im Auftrage des Herzogs Albrecht am 24. August 1342 gefällten Schiedsspruche:<sup>2</sup> *„das die burger von Feustritz die burger von Pettau nicht irren sullen an irren weinfueren und ander irer khaufmanschaft; was man des von Pettau fueret, die sullen seu durch Feustritz lassen fueren an all irrung, wo man hin will. Also sollen auch die burger von Pettau ungeirrt lassen die burger von Feustritz an den vier sachen . . . Es schullen die burger von Feustritz an dem markhtag zu Pettau*

<sup>1</sup> L. c. Nr. 1731<sup>b</sup>.<sup>2</sup> Zahn, Steierm. Geschichtsbl. 2, 179.

*ir loden niderlegen auf tische und die verkhaufen wem sie wellen und verschneiden bei der elln. Welch burger von Feustritz khumbt gen Pettau mit ainem wagen, der sol geben vier phening ze prugkrecht ainsts in dem iar und sol das iar ledig sein, und welcher get zu fuessen, der geit ein phening . . . Und ir rek und ir mündl di sullen si legen auf tische und die an dem markhtag verkhaufen wem si wellent, di seu darbringent. Auch sprich ich, das die burger von Feustritz an dem markhtag zu Pettau ir geshnitens leder verkhaufen wem seu wellen. Auch sullen die burger von Pettau an den vier sachen, die oben geschriben stuent, dieselben recht haben zu Feustritz, als si die von Feustritz habent zu Pettau. Es sullen auch die burger von Feustritz weder wachs, heut, vell, palg, was gewegener hab ist, oder zallkhauf, hinder dem viertl nit khaufen von gesten. Also sollen die burger von Pettau thuen dann (!) Feustritz . . . Was aber ausserleut sind, die nicht burger sind zu Feustritz, gen den sullen die burger von Pettau ir alte recht haben . . .'* Einige Artikel des Stadtrechtes beruhen unmittelbar oder doch mittelbar auf dem bekanntlich auch in Steiermark verbreitet gewesenen Schwabenspiegel, namentlich die Artikel 150—160 auf Art. 8, 9 und 14 Schwsp. Lassberg, weniger Art. 26—29 des Pettauer Stadtrechtes auf Art. 156 und 154 Schwsp., wogegen die Artikel 30 und 31 inhaltlich stärker mit den entsprechenden Artikeln des Sachsenspiegels übereinstimmen. Die Artikel 192 und 193 über die Gerichtsbarkeit des Landrichters beruhen vermuthlich auf dem im Jahre 1322 aufgezeichneten Weisthum über die Rechte der Salzburger Kirche in Pettau.<sup>1</sup> Mit diesen Artikeln schliesst das Pettauer Recht; die noch folgenden zwei Privilegien erscheinen gewissermassen nur als ein Anhang des Stadtrechtes. (In der Uebersetzung des ersten steht unrichtig Mainz statt Metz.)

Andere bei der Zusammenstellung des Pettauer Rechtes benützte geschriebene Quellen als die angegebenen waren nicht nachweisbar, obwohl nicht zu bezweifeln ist, dass der grösste Theil seiner Bestimmungen, namentlich die über Handel und Gewerbe, über die Rechte und Verpflichtungen des Richters und der Rathsgeschworenen, über die mannigfachen Abgaben an

<sup>1</sup> Siehe Oesterreichische Weisthümer 6. 403, Der Art. 192 findet sich nebst den Art. 183—185 und 191 im Corpus iur. germ. von Senckenberg-Königsthal aus einer Handschrift des 15. Jahrhunderts, welche aufzufinden mir bisher nicht gelungen ist.

die Herrschaft über die Stadt, über die umgebenen Land-  
 jarmarkte. Aber die Verhältnisse der Pettau sind ganz  
 gewisser im Pettau Gebiete die Stellung der Pettau in  
 Polizeiwesen u. a. w. als Privilegien der Pettau sind  
 für den Ober der Salzburger Erzdiözese, die Pettau ist  
 der Schöffen, die Pettau auf Gemeindesachen, die Pettau  
 die Pettau sind vorhanden, gewisser Urkunden, die Pettau  
 wiederbringlich verloren, das vorliegende Pettau ist  
 sehr schätzbar, insofern es als Ersatz der Pettau ist  
 deren Privilegien u. a. w. gelten kann.

Um das Verhältniss des Pettau Rechtes zu anderen Re-  
 chen zu bestimmen, wurde dasselbe mit sämtlichen bairischen  
 Stadt und Landrechten und Weisthümern der bairischen  
 reichischen Länder, mit dem bairischen Landrecht, bairischen  
 und fränkischen Stadtrechten, dem Ofter Stadtrecht und  
 grossen mittelalterlichen deutschen Rechtsbüchern verglichen.  
 Diese Vergleichung ergab für fast alle Artikel des Pettau  
 Rechtes, welche nicht eigenartige Pettau Verhältnisse betreffen,  
 mehr oder weniger sachlich übereinstimmende Rechtsätze in  
 den verglichenen Rechtsquellen, so dass der Charakter des  
 Charakters desselben allenthalben deutlichst und unverkennbar  
 in die Augen springt: aber diese Parallelstellen finden sich  
 ganz zerstreut und vereinzelt in der einen und anderen ver-  
 glichenen Rechtsaufzeichnung, nirgends in grösserer Anzahl  
 oder in der Reihenfolge des Pettau Rechtes, niemals ge-  
 gleichlautend und häufig auch sachlich nicht ganz übereinstim-  
 mend. Die am genauesten übereinstimmenden Artikel sind  
 solche, die in weitester Verbreitung geltend waren. Eine enge  
 Beziehung des Pettau Rechtes zu einem anderen Stadt- oder  
 Landrecht, eine nähere Verwandtschaft mit anderen Rechten  
 wie sie z. B. zwischen dem Wiener Rechte und mehreren anderen  
 Stadtrechten bestand, ist demnach nicht nachweisbar. Dass das  
 Pettau Recht im Ganzen und in Einzelheiten mehr mit dem  
 süddeutschen, namentlich mit den Rechten der deutsch-öster-  
 reichischen und bairischen Gebiete übereinstimmt als mit dem  
 norddeutschen, ist eine nothwendige Folge der geschichtlichen

zu Art. 146.

in slovenischen Rechtes darin gefunden

Entwicklung Pettaus und jedem Kenner des mittelalterlichen deutschen Rechtes so in die Augen fallend, dass ein Nachweis dessen hier wohl unterbleiben kann. Das Gesagte dürfte rechtfertigen, dass den einzelnen Artikeln des Pettauer Rechtes die Parallelstellen der verglichenen Quellen nicht beigelegt wurden. Die wenigen, mit Bestimmungen des steiermärkischen Landrechtes übereinstimmenden Artikel des Pettauer Rechtes findet man in meiner Bearbeitung des ersteren bereits angegeben.

Das Pettauer Stadtrecht ist unter allen bisher bekannt gewordenen mittelalterlichen Stadtrechtsaufzeichnungen aus den deutsch-österreichischen Ländern — vom Wiener Rechtsbuche abgesehen — die reichhaltigste. Wenn auch bei Weitem nicht erschöpfend, behandelt oder berührt es doch fast jede Seite des städtischen Rechtslebens. Am zahlreichsten sind die Handel und Gewerbe betreffenden Artikel und die damit zumeist zusammenhängenden Bestimmungen über Steuern und Abgaben; zahlreich die Artikel über die Stadtverfassung, Verwaltung und Polizei, über das Gerichtswesen, das Verhältniss des Landrichters zum Stadtgerichte und zu den anderen Gerichtsbarkeiten in der Stadt und im Salzburg-Pettauer Gebiete, verhältnissmässig zahlreich und sehr beachtenswerth die privatrechtlichen Artikel, dürftig die strafrechtlichen.

Dieser Stoff ist nun zwar nicht streng systematisch geordnet, aber doch scheint bei der Anlage des Ganzen ein gewisser Plan vorgeschwebt zu haben, demzufolge die denselben Gegenstand betreffenden oder sonstwie zusammenhängenden Bestimmungen in mehr oder weniger langen Reihen aneinander gefügt wurden, so dass das Ganze gewissermassen in mehrere grössere Abschnitte getheilt erscheint, zwischen welche aber einzelne nicht hineinpassende Bestimmungen hinein gerathen sind. Den wichtigen Satzungen über die Rechte der Salzburger Erzbischöfe (Art. 1 bis 5) folgt eine Reihe der werthvollsten, vornehmlich auf Gewerbe und Handel bezüglichen Privilegien (Art. 6—25 excl. 19), dann nach einigen strafrechtlichen und einigen civilrechtlichen Artikeln (27—31) ein ziemlich die Hälfte des ganzen Stadtrechtes umfassender Abschnitt, der fast durchaus Bestimmungen über die Rechte und Verpflichtungen des Richters und Rathes enthält (Art. 33—121), wo freilich die verschiedenartigsten Gegenstände zur Sprache kommen und gelegentlich auch solche,

die unter den angedeuteten Gesichtspunkt nicht fallen; z. B. Art. 94—96, 98, 99 u. a. Auf diesen grossen Abschnitt und ein kurzes Kunterbunt (Art. 122—127) folgt eine Reihe von Bestimmungen über den Handel mit Auswärtigen, das Gastrecht (Art. 128—140); ein Abschnitt über Familiengüterrecht, Vormundschaft und Erbrecht (Art. 141—160), weiters einige Artikel betreffs der Gerichtsbarkeit über sogenannte schädliche Leute und über Verschuldungen von Pettauern Bürgern gegen Diener der Herren von Pettau und dieser gegen jene (Art. 162—168). Sodann folgt wieder ein längerer Abschnitt über das Recht in der Freieung (Jahrmarktsfreiheit, Art. 169—185), und schliesslich noch Bestimmungen über die Verhältnisse, namentlich über die Gerichtsbarkeit des Landrichters gegenüber dem Stadtrichter und den sonstigen Gerichtsherrschaften in Pettau und dem Salzburg-Pettauer Gebiete (Art. 186—193). Der Artikel 194 ist die Uebersetzung eines königlichen Privilegiums;<sup>1</sup> der Artikel 195 ein landesfürstliches Privilegium der Salzburger Kirche allgemeineren, auch in Steiermark wirksamen Inhaltes.

Bezüglich der Bearbeitung und Wiedergabe des Textes wurden die im ersten Bande der akademischen Weisthümer-publication von Siegel und Tomaschek aufgestellten Grundsätze als massgebend betrachtet; doch schien es hier, wo es sich um Wiedergabe der einzigen bisher bekannten mittelalterlichen Handschrift eines mindestens für die österreichische Rechtsgeschichte sehr wichtigen Rechtsdenkmales handelt, zweckmässig, alle bemerkenswerthen Eigenthümlichkeiten derselben bestimmt und deutlich anzugeben oder — soweit dies mit bequemer Lesbarkeit des Textes vereinbar schien — geradezu beizubehalten. Deshalb wurde nicht nur die mitunter recht ungeschickte Eintheilung des Textes in Artikel fast unverändert beibehalten und jede Abweichung davon bezeichnet, sondern selbst die bei der Kürze der meisten Artikel ziemlich überflüssigen und meist nichtssagenden Ueberschriften derselben wurden mitgetheilt, fehlende aber nicht durch selbstgewählte ersetzt. Bezüglich der Wortschreibung sei nur besonders bemerkt, dass ansatt des handschriftlichen *cz* für *z* am Anfang und inmitten der Worte, nicht aber für das deutlich unter-

---

<sup>1</sup> Siehe Kurz, K. Ottokar 2, 213.



scheidbare *tz*, z. B. in *vitztumb*, *setzen* u. s. w. *z*; statt *v* oder *w* in der Bedeutung von *u*, abgesehen von Eigennamen, die unverändert wiedergegeben wurden, immer *u* gesetzt wurde. Das Dehnungszeichen bei dem Worte *an* = ohne wurde leichter Lesung halber beigelegt. Alle sonst noch einigermaßen bemerkenswerth scheinenden Abweichungen von dem handschriftlichen Texte wurden in den Fussnoten angegeben, nur ganz unzweifelhafte Schreibfehler oder Versehen ohne Bemerkung berichtet. In der Handschrift sind die Artikel nicht gezählt; die hinzugefügte Nummerirung und das alphabetische Inhaltsverzeichniss werden der Benützung des Rechtsbuches hoffentlich willkommene Dienste leisten.

Obwohl, wie bereits bemerkt wurde, die besprochene Stadtrechtshandschrift kein Zeichen amtlicher Ausfertigung an sich trägt, ist doch an der Giltigkeit und Anwendung der darin verzeichneten Rechtssätze und Bestimmungen gar nicht zu zweifeln. In einer Urkunde vom 6. Juli 1466<sup>1</sup> sagt Erzbischof Bernhard von Salzburg: *„das für uns khomen unser getreü der richter, der rat und die ganz gemain unser statt Pettau, und gaben uns zu erkennen, wie sie etwa vill recht und gewonhait zu gemainem nuz derselben stat brauchten und lang zeit her braucht hietten, die in von weilent unsern vorfordern sel. ged. erzbischofen von Saltzburg bestet weren, darumb sie uns der bemelten unserer vorfordern brieflich khundschaft fuerhielten und sehen liessen und baten mit diemietigem vleiss, dass wir dieselben recht und gewonhait zu vernewen, auch gnädiglich zu bestätten geruehten. Nun wir aber genaigt sein, gemainen nuz unserer stat zu befürdern, auch sie bei löblichen gewonhaiten und gueten rechten vestiglich zu halten, haben wir ir vleissige bete angesehen und in die bemelten ire recht und herkhomen vernewert und bestet; vernewen und bestätten in auch die mit dem gegenwürtigen unserm brieffe in nachgeschriebenen forme. Von erst, das in der vorstat khain man khaufmanschaft treiben soll; wellen aber die hofstetter khaufmanschaft in der stat treiben an dem erchtag, das sullen sie thuen als ander gest.“* Dieser Artikel ist übereinstimmend mit Artikel 6 des Pettauer Stadtrechtes. Demselben folgen in dem genannten Privilegium noch fünfzehn Artikel, welche den Artikeln 7, 8,

<sup>1</sup> Copie im steiermärkischen Landesarchiv Nr. 7133<sup>b</sup>.



9, 10, 11, 12, 13 (erste Hälfte), 18 (excl. fine), 19 bis 25 dieses Stadtrechtes — abgesehen von ganz unbedeutenden Abweichungen — dem Inhalt, Wortlaut und der Aufeinanderfolge nach genau entsprechen. Nur in dem dem Artikel 22 des Stadtrechtes entsprechenden Artikel über die zu Pettau bestehenden Freiungen findet sich der Zusatz: *„in unserm casten und ambthof“*. Dass in diese Bestätigung nicht auch die ersten fünf das Verhältniss der Erzbischöfe von Salzburg zu den Herren von Pettau regelnden Artikel des Stadtrechtes aufgenommen wurden, erklärt sich aus den inzwischen eingetretenen Aenderungen dieser Verhältnisse, bezüglich welcher übrigens unzweifelhaft verbindliche, keiner neuerlichen Bestätigung bedürftige Urkunden vorhanden waren. Andererseits beschränkte sich die Confirmationsurkunde Erzbischof Bernharts nicht auf die oben bezeichneten Artikel, sondern sagt im weiteren Verlaufe: *„Wir wollen auch, das die vorgenannt unser stat Pettau bei allen den rechten und gewonhaiten beleiben, die sie unz her gebraucht hat an allen den stückhen, die hie nicht verschrieben sind.“* Demnach dürfte die Vermuthung wohl gestattet sein, dass unter der *„brieflich khundschaft“* der erzbischöflichen Vorfahren, welche die Pettauer dem Erzbischofe Bernhart fürhielten und sehen liessen, das Stadtrecht vom Jahre 1376, oder doch neben anderen Vorlagen auch dieses Stadtrecht zu verstehen sei. Uebrigens lässt sich die fortdauernde Giltigkeit desselben im Ganzen und fast aller seiner Bestimmungen bis in das 16. Jahrhundert in kaum anfechtbarer Weise darthun. Im steiermärkischen Landesarchive befindet sich nämlich eine dem 17. oder 18. Jahrhunderte angehörige Handschrift mit dem Titel: *„Der Statt Pettau Freyhaitz-Abschrift“*, enthaltend die vom Salzburger Erzbischof Leonhart von Keutschach am St. Oswaldstag 1513 bestätigte und reformirte Pettauer Stadtordnung. Dieser Reformation und Confirmation muss aber das Stadtrecht vom Jahre 1376 vorgelegen haben, da es sich in derselben zum allergrössten Theile wiederfindet. Zwar ist diese Stadtordnung weit umfangreicher als das Stadtrecht, enthält Bestimmungen über manche in diesem gar nicht behandelte Gegenstände, z. B. über die von der Stadt zu verleihenden Stiftungen und Pfründen, führt andere viel weiter aus, namentlich die auf Handel und Gewerbe bezüglichen, bringt die Bestimmungen des Stadtrechtes oft in anderer Ordnung und durch Einschübe neuer

Bestimmungen getrennt (wie es scheint ganz planlos), manche auch mehr oder weniger im Inhalt und sehr viele im Wortlaut abweichend; behält aber die meisten wenigstens dem Inhalte und viele auch der Reihenfolge nach ganz unverändert bei, muss sie also als zur Zeit der veranstalteten Reformation noch gültig und verbindlich angesehen haben. Die Publication dieses Stadtbuches, wozu sich hoffentlich einmal eine gute Gelegenheit finden wird, würde die obige Behauptung vollkommen rechtfertigen. Vorläufig möge hiezu die Mittheilung einiger nicht für diesen Zweck besonders ausgesuchter Artikel desselben und die nachstehende vergleichende Tabelle dienen. Ein Absatz des 118. Artikels lautet: *‚Khumbt ain gast von Hungern mit vischen her gen Pettau, die sol der gast vail haben drei ganze tag und die bei ainzigen oder gar hieigen burgern verkhaufen; ob er aber die in den dreien tagen nit verkhaufen möcht, so mag er die verkhaufen wem er will, oder ferer füeren.‘* Hierauf folgt: *‚Der richter soll des fleissig sein, das die statt bei rechten beleib und nit gestatten, das ain gast in der wochen mit dem andern handl, nur an dem ertag allain, mit kaufen und verkhauffen, und das doch desselben tags derselb handl wider der stat recht nit beschech.‘* Man vergleiche damit Artikel 53, 54 und 12 des Stadtrechtes von 1376. — Artikel 23 des Stadtbuches von 1513 lautet: *‚Ob ain man oder ain frau etwas verlierent, was das sei, das ain under findet und wissentlich ist, und gibt das nicht wider so man darnach fragt, es ist der finder darumb ze bessern. Ob aber der finder laugnet, so hat man den fund für dieperei. Gibt er es aber wider so man darnach fragt, soll man im fundmiet geben. Und ob man dem, der solch gut verloren hat, nicht glauben wölt, so soll er darzu thuen, was recht ist; saget er aber rechte warzaichen zu der hab, so ist im zu glauben unberechtent.‘* Man vergleiche Artikel 100 bis 102 des folgenden Stadtrechtes. — Artikel 52 Stadtbuch: *‚Der richter soll auch fleissig sein, was der merer thail des rats der stat erfindet und aufsetzt, das es dabei beleib.‘* Vgl. Artikel 68 von 1376. — In der nachstehenden Tabelle bezeichnen die den Artikelzahlen beigesetzten Buchstaben die Abschnitte der längeren Artikel in der Stadtordnung von 1513, die Sternchen bemerkenswerthe Abweichungen der Artikel in dieser von den entsprechenden Artikeln im Stadtrecht von 1376.

1376	1513	1376	1513	1376	1513	1376	1513
1—3	—	45. 46	134. 135*	81	—	137. 138	—
4	117*	47	—	82	8	139	60*
5	74*	48. 49	79	83	42	140	60*
6. 7	75. 76	50	81*	84	38	141—143	61
8	124*	51	82	85. 86	39. 40	144	—
9	117*	52	—	87	—	145—147	62
10. 11	—	53	118 <sup>f</sup>	88	41*	148	63
12	118 <sup>e</sup>	54	—	89—93	—	149—151	64*
13	118 <sup>g</sup> *	55	118 <sup>i</sup>	94	90	152	65*
14—18	—	56. 57	—	95	102*	153—160	66—72
19	139	58	84	96—99	—	161	30
20	47	59	—	100—102	23	162. 163	31
21	20	60	44*	103	88	164. 165	—
22	46*	61	85	104	89	166	73*
23	49	62	—	105. 106	91. 92	167	122 <sup>a</sup> *
24	48	63	86*	107	24	168. 169	—
25	50	64	138*	108—110	25	170	144*
26. 27	21	65	87	111—113	26	171	32*
28. 29	22	66. 67	—	114. 115	27	172—178	—
30	51	68	52	116	28	179. 180	93. 94
31	—	69	77*	117—120	29	181—184	—
32	78	70	53	121—124	54	185	95*
33—36	10—12*	71	96	125	55	186	35
37	126*	72	98	126	56*	187—189	36*
38	127*	73	97	127	57	190	101
39	128	74	43	128—130	118 <sup>d</sup>	191	—
40	129*	75	45	131. 132	—	192	37
41	130*	76. 77	33. 34	133	119*	193—196	—
42. 43	131. 132	78. 79	—	134. 135	118 <sup>h</sup>		
44	133	80	136	136	118 <sup>m</sup>		

Diese Vergleichung zeigt, dass von den hundert und sechsundneunzig Artikeln des Stadtrechtes v. J. 1376 nahezu hundert und vierzig in die Reformation v. J. 1513 aufgenommen wurden und mehr als hundert davon im Wesentlichen ohne Aenderung. Das alte Stadtrecht stand demnach zum grössten Theile noch im 16. Jahrhundert in Geltung.

Ich lasse nun den Text desselben folgen.

a. Anno ab incarnatione domini m<sup>o</sup>. ccc<sup>o</sup>. lxxvi<sup>o</sup>. zu den zeiten<sup>1</sup> des hochwirdigen unsers gnedigen herren ertzbischoff Pilgereyms von Salzburg

b. Und zu den zeiten des ersamen herren herren Hansen Genschker vitztum zu Leibnitz

c. Und zu den zeiten Petter Poltleins die zeit statrichter zu Pettau sind vermercht der stat recht zu Pettau nach begier des selben vitztums und nach gedechnus der gesworen dez ratz der selben zeit:<sup>2</sup>

d. Mertleins des pecken, Jureins des fleischacker,<sup>3</sup> Petreins des hofsneider, Lienhartz in der Tragassen, Jacleins des stat-schreibers, Hermans von Lindau, Hansen des Graser, des schon Jacleins und Jacobs des Lindecker.

#### *Zu den zeiten ertzpischof Cunratz.*

e. Von erst geben wir zu erchennen, daz wir von unsern eltern gehört haben, die da gewesen sind zu den zeiten ertzbischoff Cunratz von Salzburg und darnach zu den zeiten ertzbischoff Hainreichs von Salzburg, wie sie<sup>4</sup> sich gein der herschaft von Pettau und die von Pettau herwider gein der stat mit rechten gehalten haben und mit welchen rechten die stat untz an seu herchomen ist in der freiung und uber iar.

#### *Zu den zeiten ertzpischof Ortolf.*

f. Die selben habent uns underweist der selbigen rechten mit irrer gedechnus und also haben wir dieselben rechten gehalten bei<sup>5</sup> des hochwirdigen unsers gnedigen herren ertzbischoff Ortolf zeiten des Weyssenecker.

g. Die selbig zeit war herr Hans der Windischgretzer vitztum ze Leibnitz und pfarrer ze Pettau und Lewpolt der Czwickel war richter.

#### *Her Cholman vitztumb.*

h. Nach des selben Windischgretzer tod wart zu einem vitztumb genomen vitztumb Cholman und herr Cunrat von Wigolting der wart pfarrer hie zu Pettau.

<sup>1</sup> czeiten.      <sup>2</sup> Vor d. steht als Ueberschrift: Die gesworen dez ratz.

<sup>3</sup> fleischacker.      <sup>4</sup> sy.      <sup>5</sup> pey.

*Hans Mawrer richter.*

i. Da Lewpolt der Czwickel starb da nam man zu einem richter Hansen den Mawrer seinen aeiden.<sup>1</sup>

*Ertzpischhof Pilgreym.*

k. Anno (mccc<sup>o</sup>.) lx<sup>o</sup>. iii<sup>o</sup>. starb pischoff Ortolf; da wart ertzbischoff Pilgreim zu herren erwelt der Puochaymer.

*Herr Chunrat vitztumb.*

l. Pei des selben pischoff Pilgreyms zeiten starb vitztumb Cholman; da wart zu vitztumb genomen her Chunrat von Weygolding unser pfarrer.

*Hans Hallinger richter.*

m. Zu des selben vitztumb Cunratz zeiten starb Hans der Mawrer; da nam man zu einem richter Hansen den Halinger.

*Hans Genschker vitztumb.*

n. Da derselb vitztumb Cunrat starb da wart ze einem<sup>2</sup> vitztumb genomen herr Hans der Genschker.

*Peter Poltel richter.*

o. Zu des selben vitztumbs zeiten starb Hans der Halinger; da nam man zu einem richter Petter Poltlein. der selb was richter lxxiii<sup>o</sup>. und v<sup>o</sup>. und anno vi<sup>o</sup>.

Wie sich die Pettawer | gein dem landes fursten und |  
gein dem von | Salzburg halten schullen.<sup>3</sup>

Und sind daz die recht, die wir und unser eltern gehalten haben untz auf die zeit des iars lxxvi<sup>o</sup>. als ditz puech geschriben ist.

1. Es schullen die von Pettaw dem landesherren oder nach gepauern von dem geslos hie zu Pettaw chainen krieg anstossen.

2. Es mag auch der von Salzburg sich geziehen in die rest hie zu Pettaw wie offft es im hie gevelt und schol im der von Pettaw die resten raumen; aber er mag wol einen kasten darin haben, ob er wil.

<sup>1</sup> aeyden(!)      <sup>2</sup> aeinem.

<sup>3</sup> Diese Ueberschrift ist auf die nicht mit Text beschriebenen Zeilenreste der nächstfolgenden vier Absätze vertheilt.

3. *Es schol auch der von Pettaw sein tegleich gesind herbergen auf die zwelf hofstet an dem perg, die im geben sind zu der behausung.*

*Umb die maut.*

4. *Es schol auch der von Pettaw die maut, die im zu purchuet geben ist, nemen alz es von alter her chomen ist und schol man von den purgern zu Pettaw chain maut nich nemen.*

*Der von Pettaw.*

5. *Es schol auch der von Pettaw unsern herren von Salzburg und seine leut bewaren und auch beschirmen in der stat und auswendecleich mit gantzen treuen.*

*Das sint der statrecht.*

6. *Es schol auch in der vorstat chain man sein, der chaufmanschaft treib; wellen aber die hofstetter chaufmanschaft treiben an dem ertag in der stat, daz schullen seu tun als ander gest.*

*Statrecht.*

7. *Es schol auch vor der stat chain<sup>1</sup> pachofen sein da man vails<sup>2</sup> prot inne pach, noch niemand<sup>3</sup> vor der stat chain vailz<sup>4</sup> prot nicht haben, noch schuester noch lederer die schuchwerich noch lederwerch wurden, noch chain fleischker, der fleisch vail hat, alz die Pessnitz sagt und die Träu; nur in der stat zu Pettau.*

*Statrecht.*

8. *Es mugen auch die geufleischker an dem ertag in der stat wol bachein fleisch<sup>5</sup> vail haben und verchauffen pei gantzen pachen, pei halben, pei virtailn und nicht minner; aber in der wochen schullen seu in der stat nicht vail haben.*

*Statrecht.*

9. *Welicher purger auf das ungrisch oder anderswa vert oder sein diener oder sein hab dahin sendet und chauffet da oder nimpt aus chaufmanschaft an gevâr, da schol man zu Pettau nicht von mauten.*

<sup>1</sup> chaein.

<sup>2</sup> vacils.

<sup>3</sup> nyemand.

<sup>4</sup> vaylz.

<sup>5</sup> flaeisch.

*Statrecht.*

10. *Es mag auch chain auzer man hintz zu einem purger nichtz pewären; nür mit purgern oder zu dem minnisten mit einem purger und mit einem auern man.*

*Statrecht.*

11. *Wer auch in die stat vert und enphacht purchrecht und sitz darinne geruet jar und tag, damit hat sein herr nicht zu schaffen, er sei hold oder eigen<sup>1</sup> man, und mugen wir in fur unsern purger wol versprechen.*

*Statrecht.*

12. *Chumpt ein gast von Ungern mit vischen, die mag der gast wol vail haben als lang er wil und mag die visch verchauffen pei clain<sup>2</sup> und pei grossen wem er wil.*

*Statrecht.*

13. *Waz auch stet umb Pettau gelegen sind, der purger schullen in der stat haben ire handlung als ander gest, wan man daz selbig tun mus in iren steten; ausgenomen die purger von Feustritz, die mugen an dem marchtag ir loden niderlegen auf tisch und mügen die verchauffen und versneiden bei der ellen wem sie wellen.*

14. *Rock und mentel, die seu herbringen auf den marcht, schullen seu niderlegen auf tisch und mugen die verchauffen wem sie wellen des selben tags.*

15. *Sie mugen auch ir gesnittez leder, daz seu herpringen auf stül legen und mugen das an dem marchtag verchauffen, wem sie wellen.*

*Statrecht.*

16. *Zu gleicher weis<sup>3</sup> haben die purger von Pettau die selbenn recht zu Feustritz an iren marchtag.*

*Statrecht.*

17. *Auch schullen unser wein<sup>4</sup> von Pettau und all ander unser chaufmanschaft zu Feustritz durchgen, wellent man welle, ân alle irrung.*

<sup>1</sup> aeygen.<sup>2</sup> claein.<sup>3</sup> weys.<sup>4</sup> weyn.

*Statrecht.*

18. *Es schullen auch die iuden in der stat zu Pettau weder schencken noch chainerlay chaufmanschaft treiben<sup>1</sup> und schullen auch mit leiden<sup>2</sup>. so der stat ein grosz notdurft zustet mit pessrung.*

*Statrecht.*

19. *Cheumpt ein feuer auz ân gevdr und von unbesicht, daz schol der man, in des haus es geschicht, pefsern an die stat mit einem pfunt pfenning.*

*Statrecht.*

20. *Es schol auch chain purger der edelleut heuser umb zins haben noch besten und schol chain edelman in eins purger haus herbergen uber seinen willen.*

*Statrecht.*

21. *Es mag auch ein ietzleicher<sup>3</sup> unversprochner purger zu Pettau in unserm statgericht da selbs ein recht ertailen nach seiner gewissen.*

*Statrecht.*

22. *Es schol auch in chainen haus in der stat zu Pettau chain freitung<sup>4</sup> nicht sein, dan da sie von alter zu recht sein schol, daz ist in den zwain clostern und in dem obern des von Pettau hoff, der pei den predigern gelegen ist.*

*Statrecht.*

23. *Man schol auch in chains hoffmans haus zu Pettau wein schencken, den der Pettauer wein mag man wol schencken.*

*Statrecht.*

24. *Sich schol auch chain purger, in unser stat zu Pettau gesessen, an niemand herren, dann an uns, unsern vitztumb zu Leibnitz oder unsern richter zu Pettau.*

*Statrecht.*

25. *Man schol auch niemand in der stat zu Pettau aufhaben oder verpieten umb deuf oder umb nachtschach, des er selben nicht getan hat.*

*Statrecht.*

26. *Man schol ze hals hintz chainer swangern frauen richten, die lebntigz chint trait; ist aber die schuld so groz, daz man si*

<sup>1</sup> treiben.    <sup>2</sup> leyden.    <sup>3</sup> yetzleicher.    <sup>4</sup> freitung.



darumb maint zu toten, so sol man sei behalten in beschaidner vanchnuz untz daz si dez chindes ledig wirt.

27. Ist aber die schuld ringer daz den halz nicht ruert, so schol man sei zuchtigen mit beschaiden slegen, daz si dez chindes davon icht ân werd.

#### Notnuft.

28. Sicer ein fraun irer eren beraubt wider irn willen und hort man ir geschrai oder tut si ez den leuten zu stunden mit clag und mit geschrai zu wissen und chumpt damit an daz gericht, ob si ez erlangen mag, der richter schol ir richten.

29. Ist si maid<sup>1</sup> gewesen, man schol in also lebntigen begraben; hat si aber ain man oder hat ain man gehabt, so sol man im den halz mit ainer dilln abstoszen.

#### Von behaltnus.

30. Sichelich man dem andern sein gut ze halten geit, wirt ez im verstoln oder mit raub genomen oder verprant oder stirpt ez, ob ez vich ist, mag der inhaber darumb sein recht getun, daz es ân sein schuld geschehen ist, er ist im daran nichtz schuldig ze gelten.

#### Von leihen.

31. Swaz aber ain man dem andern leicht oder setzt, daz schol er im unverderbt und ungeergert hinwider geben oder er schol imz gelten nach seinem wert; stirbt aber daz pharcht oder daz vich, daz im versetzt ist, ân sein schuld, der ez inne hat, mag er daz beweisen oder recht darzu tun, daz ez ân sein schuld geschehen ist, er gilt sein nicht; aber sein gelt, daz er darauf gelihen hat, daz hat er verlorn; ez si dan, daz ir gelubd gein enander anders stee.

So gewistret mitenander tailn wellen.

32. So gewistret mitenander tailn wellent, oder ander erben, die geleich gefreunt sind, so schol der elter tailen und der iunger schol die wal nemen an dem tail.

So man ainen richter erweln wil.

33. Es haben die gesworen des ratz iercleich<sup>2</sup> ainen richter zu erweln, oder als oft des not geschicht, der unserm herrn von

---

<sup>1</sup> mayd.      <sup>2</sup> yercleich.

*Salzburg um sein vordrung güt ist und den man genützen mag in der stat notdurft und der auch der stat recht erchent und wais.<sup>1</sup>*

*Dem statrichter pan und ácht.*

34. *Dem selben richter hat der selb unser herr verlihen pan und ácht und hat in bestet zu dem gericht nach unser pett.*

35. *Und schol das gericht alweg zu sanct Peters tag in dem lantzen in und auz gend.*

36. *Und schol der selb richter unsern herren von Salzburg oder seinen vitztumb, die weil er daz gericht inne hat, iárleichen geben virtzik march phenning.*

*Der dienst zu dem gericht.*

37. *So ist das der dienst, der zu dem gericht gehort.*

*Die fleischker geben zins und losung zwir in dem iar,<sup>2</sup> áins nach der freiung geben seu zwelf march minner xx den. und áins nach der liechtmess geben seu auch zwelf march minner xx den.*

*Salczcherin.*

38. *Der salczcherin schullen sein xxiii, der geit iede<sup>3</sup> zu unser frauen tag der gepurd x den., das pringt ein libra den., und zu unser frauen tag der liechtmess als vil.*

*Pekchen.*

39. *Die pekchen geben ein libra den. losung zu sancte Michels tag und zu der liechtmess i libra den. losung.*

*Schúster.*

40. *Die schuester geben zu sanct Michels tag iii schilling den. und zu der liechtmess iii schilling den., und geben drei<sup>4</sup> stund in dem iar zolschuech.*

*Ledrer.*

41. *Die ledrer geben zu sanct Michels tag drei schilling den. und zu der liechtmess drei schilling den.*

*Die wachserin.*

42. *Der wachserin schulen viii sein; der geit iede zu sanct Michels tag vi den. und zu der liechtmess vi den.*

<sup>1</sup> wais.    <sup>2</sup> yar.    <sup>3</sup> yede.    <sup>4</sup> drey.

*Statrecht.*

59. Und schol darzu sechen, daz man ein gleichen protchauf täglich hab nach dem und der getraid vail ist, und daz die stat mit prot täglich nicht versaumpt werd.

*Statrecht.*

60. Er schol nicht gestatten, daz iemand in der stat chätinerlai gewerff oder arbeit treib, der nicht purchrech hab.

*Statrecht.*

61. Der richter schol nicht gestatten, daz iemand wachs hinsneid hinder dem pfund, nuer die es verdien mit der losung.

*Statrecht.*

62. Er schol auch nicht gestatten, daz iemand saltz hin sneid oder verchauf hinder einem halben fúder, nür die es verdien mit der losung.

*Von den platz und gassen.*

63. Er schol nicht gestatten, das man den mist an die gassen slach und daz man den platz und die gassen mit holtz verleg.

*Von den feuerstetten.*

64. Der richter schol fleissig sein, daz man alle chotemper die feuerstet beschaut und waz man ungewärleich funde, daz man daz selb wende, und daz man daz chót aufheb und auz für.

65. Er schol nicht gestatten, daz iemand der stat grunt mit pau invach und sich der digen.

*Von der vormaut.*

66. Der selb richter schol den mülneren nicht gestatten, daz seu uber jar chain vormaut nemen, nuer wan die Trá mit rogeiz rinnet.

*Gerecht mul metzen.*

67. Er schol fleissig sein, daz die mülner zu maut recht metzen nemen, der achtzehn auf ein statvirtail gen.

*Statrecht.*

68. Er schol auch fleissig sein, waz der merer táil des ratz der stat zu nutz erfunde und aufsetzt, daz er es dapei behab.

*Von der gewer.*

69. *Wes ein man nutz und gwer chomen ist, der schol des ân recht nicht entwert werden.*

70. *Wer vor gericht zu rechten tügen seine recht erlangt auf ein erb mit wissen ander gelter untz daz im der scherm daruber erfunden und ertailt ist worden ân irrung und ân widerred ander gelter, der schol furbas da mit gerüt beleiben,<sup>1</sup> es sei dann, daz ain ander gelter in dem land nicht zu den zeiten gewesen ist und umb die chlag nicht gewest hat; dem hat daz nicht geschat an seinem rechten, die weil seich der scherm nicht veriärt hat.*

*So der richter ein haus aufgeit.*

71. *Chauft einer ain haus in der stat, so schol es der richter aufgeben und schol darumb entphahen seine recht; von dem der verchauft hat schol er nemen zwai gruntrecht, und schol nemen von dem der chaufft hat ain gruntrecht. Und so daz geschermp wirt jar und tag, damit schol er furbas geruet beleiben.*

*So der richter chaufbrief sigelt.*

72. *So der richter chaufprief umb ein haus oder umb ainen acher sigeln<sup>2</sup> schol, so schol er den alten brief und den neuen genenander verhoren ob seu mit dem dinst unde rechten pimerchen<sup>3</sup> gleich sagen.*

*So man ain acker aufgeit.*

73. *Und so er einen acher in dem purchfried<sup>4</sup> aufgeit, so schol er nemen von dem verchaffer vir den. und von dem chauffer zwen phenning.*

*So ainer purchrecht enphecht.*

74. *So ainer purchrecht enphecht, der swert ain aid<sup>5</sup> und geit dem richter xl den. und geit auf die stat xl den; hat er aber ain haus in der stat oder hat ein purgerin oder aines purger tochter zu weib genomen, so ist er der phening ledig; aber er mus dannoch sweren.*

<sup>1</sup> Folgt eine unbeschriebene Zeile.    <sup>2</sup> sygeln.    <sup>3</sup> pymerchen.

<sup>4</sup> purchfryd.

<sup>5</sup> ayd.

*Geit nicht aid denar.*

75. Swert ain purger ain aid in der schrang, von welherlai sach wegen daz chumpt, der geit chain aid den.; ain frau geit auch nicht aid denar.

*Zwir pantaiding.*

76. Pantaiding<sup>1</sup> die sint zwir in dem jar, ains nach dem chirchtag, ains nach der liechtmes, und werent alweg vitzehen tag.

*Daz wandel in den pantaidingen.*

77. Chlait ainer den andern in den pantaidingen, versitz der antwurter, so ist er dem richter ein wandel; ist das er aber anticurt und dem clager vervolt, so ist er dem richter aber ain wandel; daz ist xii den. auf gnad.

*Die gewonleich steuer.*

78. Der gewondleichen steuer, die man gein hof geraicht hat, ist von alter alweg gewesen sechzig march und dem vitzumb xii march; die hat man geben zwischen sanct Marten tag und weynachten.<sup>2</sup>

79. Daz ist pei vitzumb Chünratten von Wigolting chomen auf sibenzk march gein hoff und dem vitzumb xii march.

80. So man die gewondleich steuer anlegt, so geit der richter nicht steuer noch der stat schreiber. Und das man die steuer inpringt, si sei clain oder groz, da von gevelt dem statschreiber zwo march und dem schergen ein halp libra.

*Zinsgelt, der ab ze losen ist.*

81. Waz zinsgelt ist auf heusern in der stat, der nicht ewig ist, mag man wol ain march geltz ablösen mit zehen<sup>3</sup> march phenning.

*Gotzheuser zinsgelt.*

82. Hat ein gotzhaus zinsgelt auf heusern, die schullen umb iren versessen zins mit gerichtz potten phenten in dem haus. Mügen seu sich aber in dem haus nicht gephenten, so fragen vor gericht darauf; so wirt in ertailt: imer uber vitzehen<sup>4</sup> tag lx den.

<sup>1</sup> pantayding.      <sup>2</sup> weynachten.

<sup>3</sup> czhehen.      <sup>4</sup> virczhehen.

*Ain ratman ze setzen.*

83. Es hat auch der rat, so es die notdurft pringt, ein ratman zu setzen. Die nemen darzu ainen, den seu erkennen, der darzu nutz ist und den man in der stat notdürft genutzen mag, so des not geschicht und der auch der stat recht erkennet und ~~was~~ furzupringen.

*Von dem ratman.*

84. Umb was ain ratman vor gericht spricht bei seinen treuen, daz hat als grosz chraft als ja ein gemein man ain aid swert.

*Von dem ratman.*

85. Wer wider ain ratman tût, der schol daz pessern und ablegen gein dem gantzen rat.

86. Ein ratman geit dem richter chain schrangwandel; er geit auch dem schergen chain furpotphenning.

*Von den flaischkern.*

87. Es hat der rat gewalt, die sechser ze setzen under den flaischkern, wan des not ist, und mügen seu auch gepessern umb ir schuld.

*Von den semelpecken.*

88. Also mag auch der rat under den semelpechen der maister mer gemachen, wann des not ist, damit die stat nicht versaumpt wirt, nach der leut und der stat notdurft, und mügen die gepessern nach iren schulden, alz daz mit gewonhait von alter her chomen ist.

*Der aufsatz under den pecken und der vael.*

89. Und ist daz der aufsatz under den pechen :

So die stat mit prot gesaumpt ist, so schol der richter hintz ~~se~~ allen pechen gen und datz zu welchem pekchen er mel vindet und hat nicht prot auf den marcht oder in dem ofen oder taig in dem trog, der ist vervallen der stat lx den. und dem richter lx den.

90. Welher pekch aber des mels nicht hat, der ist desselben wandels ledig.

*Von den pecken.*

91. Wan aber die pekhen daz brôt zu clain pachen, so schol der richter und die darzu gesatzt sind daz selb prot aufheben und schullen es den armen leuten in daz spittal senden.

92. Haben seu aber gesechen, das ein notdurft gewesen ist das prot zu verchauffen, so haben seu daz prot gesnitten und gesatz zu verchauffen nach seinem wert.

Von den pecken.

93. Und welher pekch daz also nicht verhauft hat, den hat aber der richter gephendet der stat umb lx den. und im<sup>1</sup> selb umb lx den.

Wer mit der stat nicht leidet.

94. Wer mit der stat nicht leidet der schol auch mit der stat nicht aufheben.

95. Ain ieder schol dem auzwarten, daz im enpholhen ist. Ein ampman schol seinem ampt auzwarten und den pauern auf dem urbar, die im entpholhen sind und schol seich chains handels underwinden, der den purgern zu schaden chom.

Iuden richter.

96. Der iuden richter schol den iuden auzwarten nach irn rechten.

Von den iuden.

97. Und schullen die iuden ire brief, die seu haben hintz den purgern, jârlich furtragen in die schrang fur den statrichter und ir vordrung darauf melden.

Iuden.

98. Aber ireu schreinphant, die seu von den christen habent, die mûgen seu an dem plînstag fur iren iudenrichter furtragen und iren rechten damit nachvaren.

Iuden.

99. Auf kirchen chlained, auf plutigs gewant, auf rochz garn, auf ungewundenz choren und auf gesnittens gewant, daz noch unberait ist, schullen die iuden nicht leihen.

Von verlust.

100. Ob ein man oder frau etwaz verleust, waz daz sei, und daz vindet ain ander und geit daz nicht wider, so man darnach

---

<sup>1</sup> ym.

*fragt, wirt ez darnach offenbar, es ist darumb ze pessern; und ob es sein laugent, so ist es verstoln.*

*Von der funtmiet.*

101. *Geit er es aber wider, so man darnach fragt, so ist im schuldig zu geben sein fundmiet; und ob man im nicht glauben wolt, daz er ez verloren hiet, so schol er darzu tûn, daz recht ist.*

102. *Sagt er aber gleich zu und wortzaichenleich (!) waz der hab ist, so ist im ze glauben unberecht.*

*Statrecht.*

103. *Es hat auch der statrichter ze richten in dem purchgraben, auf den pruken und auf den grîzen und in den mûln, die auf der stat grüntten haften, und daz sich zwischen den purgern verget.*

*Statrecht.*

104. *Es hat auch der richter alle schuld zu pessern nach dez ratz rat; so man aber dem richter und rat nicht gehorsam ist, so mag wol der vitztumb die selb schuld gepessern.*

*Statrecht.*

105. *Ainem gesessen unbesprochen purger schol man nach sag umb chain untat anvallen, es si dan, das man es mit weisung hintz im pringen mûg nach der stat recht.*

*Statrecht.*

106. *Chlagt ainer dem vitztumb uber ein purger, der vitztumb mag in ze red setzen, und vindet er den purger mit solcher antwurt, das er dem clâger gehilt, der vitztumb mag wol schaffen mit im, daz er sich mit im richt nach der stat recht; scheubt sich aber der purger mit antwurt fur daz gericht, so schol man in nicht verrer dringen.*

*Statrecht.*

107. *Der richter ist nicht schuldig ainen gevangen lenger ze behalten, dan auf den dritten tag, es sei dann, das er auf ain lengern tag zu dem rechten vergwist wirt.*



*Statrecht.*

108. *Chumpt ein man gewichen in ains purger haus umb solich schuld, die den tód nicht ruert, daz gericht schol im in daz haus nicht nachvolgen; aber der wirt schol in dem gericht herauz anturten, ob in der richter vodert.*

*Statrecht.*

109. *Wer aber der wirt die zeit nicht gegenwurtig, und der fluchtig wolt davon trachten, wil der richter, er mag es wol wenden.*

*Statrecht.*

110. *Hat er aber gewichen um solich schuld, die den tod ruert, das gericht mag in wol herauz nemen oder aber seine chnecht.*

*Wirt ain man erschlagen.*

111. *Wirt ein man erslagen in der stat, er sei von wan er sei, den schol man in der stat fur recht tragen.*

*Wais man den rechten geschol.*

112. *Wais man den rechten gescholn chundleich, der den todslag getan hat, den selben schol man darumb bechlagen vor gericht ze tágen alz recht ist; da selbs schol sich vergen pan und acht.*

*So man den rechten geschol nicht waiz.*

113. *So man aber den rechten gescholn nicht chundleich waiz, so schol man alle die in die chlag nemen, die pei der tat dez aintails gewesen sind; so sich aber ainer aus den selben meldet und sich des tódes anzeucht und tút daz mit solicher redleicher pót-schaft, alz darzu gehort, hintz demselben schol man furbas chlagen umb den tod und schol die andern alle aus der voderen chlag laszen. Dieselben schullen vor gericht tün, daz recht ist, und be-leiben damit geruet.*

*In furpan zu kunden.*

114. *In den fürpan ze chünden oder in die ácht ze rüffen, daz schol der richter tun, der den pan hat, stend, ungeweist und schol von im tun allez waffen.*

115. *Der furban schol sich vergen mit der hanthaft ze drein virzehen tágen und mer, und schol geweist werden, alz recht ist.*

*In die acht zu ruffen.*

116. Von demselben tag uber sechs wochen und mer schol sich die acht vergen und schol geweist werden alz recht ist.

*Den aid zu geben.*

117. So man vor gericht umb solich sach sweren schol, daz den tod ruert, so schol der richter den aid geben, der den pan hat.

118. Chumpt aber der verwunt man lebemptiger auz dem statgericht in daz auszer gericht und stirbt darinne, so mag man in wol in dem selben aussern gericht fur recht tragen; da selbs schol sich vergen pan und ácht.

*Der richter nimpt sein wandel.*

119. Aber der statrichter nimpt dannoch seine wandel davon.

120. Zu gleiher weis ist ez auch also, ob sich sölcher handel verget in dem auzsern lantgericht.

*Wie man der purger gedingter chnecht und dirn handeln schol.*

121. Der richter schol ains purger gedingten knecht oder sein diern umb seine schrangwandel oder umb geltschuld nicht gevangen legen, ez sei dann, daz sein herr fur seu nicht versprechen wel untz auf daz recht.

122. Man schol auch eins purger gedingten chnecht, der leikeb um sein weingelt oder der spiler umb sein spilgelt, nicht enplößen noch abziehen, alz er mit gurtel umbvangen ist, durch daz er seinem herren sein dinst nicht versaumt.

123. Hat der herr dem chnecht ain mantel oder ein swert gelihen oder sein petgewant, daz schol von dem chnecht nieman nemen.

124. Alle die weil ain gedingter chnecht oder ein versprochner knecht oder ain diern irem herren ir zil nicht auzgedient haben, so schol seu niemand zu sich laden.

*Chnecht und dirn nichts behalten.*

125. Von ainem dinstknecht oder von ainer dinstdirn schol man nichtz aufnehmen in behaltnuz, es sei den wissenlich, daz ez in rechlich zugehor.

*Umb verdeufte hab.*

126. Wan ein man sein verdeufte hab, ez sei ein oder ain ander vich anvecht in dem statgericht zu dem das schol er bestäten selb drütt; mag er aber der zuaiernicht haben, so suer selb drei aid.

*Umb erb.*

127. Chlagt ainer hintz dem andern umb ain erb, sei, und die pñid auf weisung gent, daz selb recht schols gen ze vitzehen tagen und die weisung von der geuer get, er die geuer rechlich inne hat.

*Statrecht.*

128. Ez schol ain ietzeleich gast, der her chumpt mit chaufmanschaft, den marcht hie haben dez ertags hintz a abent, so schol er inlegen.

*Statrecht.*

129. Er schol auch des selben tags verchaulffen purge herren, die hie umb gesessen sein bei chlain und bei gross sie des begern.

*Statrecht.*

130. Es schol auch ain gast dem andern des ertags einem phunt geuegner hab nicht verchaulffen, noch chain gam barchant nicht vermeiden, noch under ainem virtail wad palg nicht verchaulffen.

*Statrecht.*

131. Und sunderlich in der wochen schol ain gast dem nichtz verchaulffen, chlain noch gross, haimleich noch off. Welher gast daz ubervert, der ist darumb ze pñsz verfall die stat v march den., dem richter lx den., iedem zwelfer und dem schergen xx den.

*Statrecht.*

132. Ubervert er der stat recht wissenleich zu dem mal, man sagt in den gewerf ab mit den gesten; aber purgern mag er dannoch gewerf haben ungewerlich.

*Statrecht.*

133. Treibt aber ein purger mit l. gerten solchen der gewerlich geschicht und

sagt man den gewerf und daz purchrecht ab, ob man in nicht anders gepessern mag an der hab.

*Statrecht.*

134. Ez schullen die gest in iren gewelben eln noch wag nicht haben. Ez schol auch ein gast dem andern sein hab nicht zaigen in der wochen; nûr allain schol er allen seinen handel tûn redleich an dem ertag.

*Statrecht.*

135. Und ob daz geschech, daz ain gast dem andern mit der werung an dem ertag ângevâr mit der wag oder mit der zal nicht mocht genug tun, daz schol sich ângevâr hinnach vergen an dem mittichen oder aines andern tags.

*Statrecht.*

136. Welch gast mit seiner hab gein Ungern varen wil, der mag ze Pettau wol durchgevaren; er schol aber zu Pettau die selb hab nicht auflösen.

*Statrecht.*

137. Man schol zu Pettau ain gast fur den andern nicht aufhaben, er sei dann der recht selbgeschol.

*Wein in die stat.*

138. Man scholl nach sanct Mertten tag in die stat oder durch die stat chain wein furen. Wer daz ubervert, dem mag man die wein auf die erden schlahen oder in das spittal den siechen nemen, oder zu meinez herren von Salzburg handen nemen.

*Von den wein.*

139. Welch auzzer man zu rechter zeit wein in die stat legt, tauer von ainem gantzen vas xl den. und von

*Von den wein.*

er wol verchauffen auf daz lant, purger nicht geschenken, er hab oct Mertten tag.

## Von chindern.

141. Ez mag ein vater seine chind verheiraten<sup>1</sup> und ver-  
 telt nach seinem willen in der stat oder anders wo er wil zu  
 taren oder auf leibgeding an alle irrung.

## Von chindern.

142. Er mag sei<sup>2</sup> auch mit geschäften von einander thun,  
 ob er wil, zu taren oder auf leibgeding.

## Von chindern.

143. Get er aber mit dem tod ab und hat seine kind mit  
 heirat noch mit geschäft von einander nicht getanzt, so haben die  
 chinder furbus gleich geerbet mit dem tail und mit vorzug zu  
 ainem auf daz ander und sind ze furzucht nicht getanzt worden.

## Von den chindern.

144. Sind die selben chinder in solcher jugent gestorben und  
 hat sei der vater nicht gevogt mit ainem freund oder mit ainem  
 fromden, so hat seu der rat gevogt nach iren treuen und sind  
 furzucht nicht verheirat worden.

## Von den chindern.

145. Hat seu aber der vater mit geschäften gevogt mit ainem  
 der im darzu gevallen hat, wer der halt gewesen ist, der selb hat  
 die chinder gehandelt nach seinen treuen.

## Von den chinden.

146. Ist aber der selb gerhab und inhaber mit dem tod ab-  
 gangen ee daz die chinder darzu chomen sind, daz sie ains rat  
 geraten möhten, der selb gerhab hat seu wol mügen raten mit  
 ainem andern, wer im darzu gevallen hat, und hat darzu nicht  
 bedurffen der freunt willen.

## Von den chinden.

147. Ist aber der selb gerhab ab gangen und hat die chinder  
 nicht gevogt, so hat seu der rat gevogt nach iren treuen, recht als  
 vor. Der selb gerhab, den der rat dar zu genomen hat, er sei

verheyraten. <sup>2</sup> sey.

*freunt oder frömden gewesen, hat dem rat müssen verantwurten der chinder hab untz daz die chinder zu in selb chomen sind.*

*Von den chinden.*

148. *So ain man abgangen ist mit dem tód, der nicht chinder gelassen hat, wie der selb seine geschäft getan hat, dapei ist es beliben an irrung.*

*Von den chinden.*

149. *Ist er aber abgangen an erben und an geschäft, die nachsten freunt die haben sein hab geerbt und haben die gelter und die sel davon ausgericht nach rat.*

*An erben, an gescheft und an freunt.*

150. *Ist er aber abgangen an erben und an geschäft und hat nicht freunt gelassen, die sein hab erben scholten, der richter und der rat haben seich der hab underwunden zu des herren handen und habent damit furbas gehandelt nach des herren wil.*

*An erben und hat ein frauen gelassen.*

151. *Sa aber ein man abgangen ist an erben und an geschäft und hat ein wirtin gelassen, die nachsten freunt die haben dieselben sein wirtin von der hab ausgericht nach dem rechten und haben daz getan nach rat.*

152. *Wen ein man abgangen ist mit dem tód, der chinder hinder im gelassen hat und hat derselben chinder muter auch hinder im gelassen, der selben frauen hat nach gevolgt von seiner hab, daz rechtlich gewesen ist; aver ir selbs haimsteuer<sup>1</sup> hat sei gen einem andern man nicht mügen verheiraten ze vervaren an ir chinder willen.*

*Ain frau hairaten.*

153. *Aber si hat wol mügen ein man nemen, wa es ir hin gefallen hat an all irrung.*

*Von der varunden hab.*

154. *Und so ains frauen die varund hab nachvolgen schol, daz ist wein, getraid, vich, petgewant und ander hausrat, der in dem haus ist; aber chaufmanschaft, satz, geltschuld, bereitschaft,*

<sup>1</sup> haimst.

daz ist *nicht* varunde hab; daz selb volgt den chindern und den geltern, *wan* es alles chumpt auz der gelter hab.

155. Also mag auch ain iederman, so er des an im selbs enphindet, daz im daz *wesen* in der stat nicht fugt, sich wol ziehen oder *setzen* *war* in *gevalt* *ân* alle irrung.

Stirbt ein man der gelten sol.

156. Ist daz ein man stirbt und gelten schol und hat nicht hinder im laszen, da von sein *weib* oder sein erben gelten schullen, die schullen dez selben geltes ledig sein vor got und vor den leuten.

157. Und ob das *weib* ein andern man nimpt, zu dem ir ire freunt gût geben, daz sie vor nicht gehabt hat, oder ob sie ainen man nimpt, der guet hat, oder *wie* sei got berat, daz sie pei ainem andern man zu gût chumpt, *weder* der man noch das *weib* geltent nichtz des vordern mans geltschuld, nuer als til seu got ermant und daz seu von aigem willen gern tun *wollen*.

Ob ain man gelten sol.

158. Und stirbt ainem man sein *weib*, der gelten schol und hat nicht zu bezaln und nimpt ein ander *weib*, die im varund gût zupringt, er mag von der varunden hab wol gelten. Daz ist da von gesetz, das der man des *weibes* vogt und auch maister ist.

Von ainem chind, daz verhairat ist.

159. Stirbt ainem vater ain chind, daz er verheirat hat und hat im gût ausgeben, es sei<sup>1</sup> ligund oder varund gût, und daz lat *weder* *weib* noch chind, der vater erbet des chindes gut und mag der pruder noch die *swester* nicht geerben. Daz ist davon, daz es von vater chomen ist.

Wer erben schol.

160. Hat aber der sun ander gut *gecunen*, dann daz im sein vater gab, er geit ez mit gesuntem leib oder an dem tótpett *wem* er wil. Get er aber ab *ân* gescháft, die nachsten erben schullen daz gût erben und schullen der sel ir tail davon geben und den leuten davon gelten; und mugen die selben erben *geraichen* untz in die sibend sipp.

<sup>1</sup> sy.

*So man verruffen wil.*

161. *So man in der stat icht verrueffen wil daz selb schol tun der inner scherg oder der weinrueffer mit des richter und dez ratz willen.*

*Von schedleichen leuten.*

162. *So man ain schedleichen menschen in der stat uberwinden wil, der nicht hanthafft hat, daz schol geschehen mit sibem; der selben hort der stat richter funf und der lantrichter die zwen.*

*Hanthafft.*

163. *Hat der selb mensch hanthafft, so schol ez geschehen mit zwain; der selben hort der stat richter den ain und der lantrichter den andern.*

*Von gericht in der stat.*

164. *Wil aber der lantrichter durch des clager pet willen seine recht horen in der stat, daz schol er tun mit des richter und des ratz willen unserm herren von Salzburg und seiner stat rechten an schaden.*

*Umb daz antwurten ausz der stat.*

165. *So der statrichter dem lantrichter ain ubersagten menschen zu seinen hanten aus dem statgericht antwurten wil, daz schol geschehen enhalb des graben, da die pruken ein ende hat.*

*Statrecht.*

166. *So ain zerednuz geschehen ist zwischen den purgern oder iren knechten von des von Pettau leuten, waz under augen nicht gerochen ist warden, darumb hat man furbas clagt.*

*Statrecht.*

167. *Hat ein purger wider des von Pettau diener icht verschuldet, das hat der richter gepessert. Also hat es auch der von Pettau wider gehalten: ob der sein ainer wider ain purger icht verschuldet hat, das hat der von Pettau gepessert.*

*Statrecht.*

168. *Es schol der von Pettau die purger unbeswert lassen an all ir hab, si sein tod oder lebntig, in der stat und auszwen-deleich.*



*Von dem gericht in der freiung.*

169. Von alter untz in Petreins des Kelner gewalt habent alweg die purger daz gericht in der freiung gehabt zu der maut; die selben haben gewest und erchant der stat recht und ist iederman unbeswärt beliben.

*Statrecht.*

170. Es hat auch iederman sein selbs weinzurl gepessert umb die schuld, die er im tan hat.

*Statrecht.*

171. Ob der innern ainer von ainer untat wegen gewichen hat auz der stat in daz lantgericht, den selben hat der lantrichter dem gericht wider geantwurt in die stat. Also hat auch der statrichter hinwider getan gein dem lantrichter.

*Statrecht.*

172. Wie sich die purger veraint haben umb ain gesatzten lon gein weingarten mit des von Pettau willen, daz ist verruft worden und stdt beliben von innern und von auszern.

*Die recht in der freiung.*

173. Ez schol niemand fldisch vail haben in der freiung, wen der stat flaischker; die schullen daz tun an den stetten als seu das mit gewonhait von alter her bracht haben.

*In der freiung.*

174. Die schuester mugen wol ir leder in der stat smierben<sup>1</sup> und zusneiden;<sup>2</sup> aver vor der stat am chirchtag schullen seu die schüch machen.

*In der freiung.*

175. Seu schullen auch die selbig zeit irn stant haben in der piergassen vor den heusern zu paiden seiten.

*In der freiung.*

176. Pekchen, fuetrer, fragnerin die schullen von den stetten, die seu in der freiung haben under dem turn und zwischen den pruken der stat zinsen.

<sup>1</sup> smyerben.      <sup>2</sup> czusneyden.

*In der freiung.*

177. Wer daz urlaub in der freiung von der herschaft nicht hat, der schol mit offen gatern nicht wein schenken; er schol auch den wein mit phenwerten aus dem haus nicht geben.

*In der freiung.*

178. Aber in dem haus mag er mit versperter tur sein wein wol geschenken und mag aus dem haus geben emperweis, wie vil er wil.

*In der freiung.*

179. Ez hat in der freiung der selb richter hintz zu ainem purger oder ze seinem knecht oder diern nicht anders zu richten, dann als der statrichter uber jar recht hat ze richten.

*In der freiung.*

180. Hat man icht ze chlagen hintz ainem purger in der freiung, darumb schol man in dez abntz ze rechter zeit fur laden und daz selb recht schol der freiung richter hintz dem purger verhoren in der stat, ains im tag. Aber an dem letzten tag der freiung mag man ain purger furgeladen wie oft man wil.

181. Es geben auch die purger chain aidphening, recht als uber jar, und der ratman geit chain schrangwandel noch chain furpot den.

*In der freiung.*

182. Wes ein purger jar und tag nutz und gewer gesessen ist, des schol man in an recht nicht entweren in der freiung.

*In der freiung.*

183. Was in der freiung heuser in der stat oder ácher in dem purchfrid oder huttstett an dem iarmarcht verchaufte werden, die schol der freiungrichter aufgeben und nicht der lantrichter.

*In der freiung.*

184. Den lantrichter gehort in der freiung nicht anders auszzerichten, dann alz er uber jar hat ze richten.

*In der freiung.*

185. Wirt ain urtail geding in der freiung ze rechter zeit, die schol gedingt werden an den von Pettau oder an den von

*Saltzburg; aber wider weisung oder anzug mag man chain urteil gedingen, recht alz uber jar.*

*Der lantrichter schol chain anvallen uber iar.*

186. *Ez schol im iar der lantrichter oder sein scherg chainen purger noch chaines purger knecht noch dinstvolch anvallen und solch tat, die der statrichter oder der purger selb zu pessern hat.*

187. *Hat der lantrichter hintz ainem in der stat redlich wandel zu vordern, die sich in seinem gericht im jar gehandelt haben, daz schol er dem statrichter zu wissen tun. Der statrichter schol den selben tail<sup>1</sup> zu red setzen und ob er vernimpt an seiner antwurt, daz er im daz wandel schuldig ist, so schol er mit im schaffen, das er sich darumb mit im in virzehen tagen richt.*

*Der statrichter hin auz.*

188. *Tât er dez nicht, so schol er im phant dafur antwurten; laugent aber der tât, so tue im daz recht.*

*Der lantrichter her in.*

189. *Daz selb schol auch der lantrichter her wider ze gleicher weis halten gein dem statrichter.*

*Ein gast dem andern.*

190. *Ob ain gast hintz dem andern ze chlagen hat, die paid<sup>2</sup> ze der stat arbeiten mit ir hab, daz selb recht schol sich vergen vor dem statrichter und nicht vor dem lantrichter; wan ob in der selben chlag ichtes verhandelt wurd, darumb werden nuer die von der stat gephrengt und aufgehalten und nicht daz lantgericht.*

*Pan und âcht.*

191. *Pan und âcht schol der lantrichter enphahen von dem von Saltzburg.*

*Daz hat der lantrichter ze richten.*

192. *Daz sind die sach, die der lantrichter auf meins herren gût von Saltzburg ze richten hat ze Pettau.*

---

<sup>1</sup> tayl.      <sup>2</sup> payd.

*Item zu dem ersten mal hat er ze richten alle sach, da man den tód mit verdient, wie die gehaszen sind. Item zu dem andern mal alle pluetig wunden, sie sein clain oder grosz, die man frevenleich beget. Item zum dritten mal deuff, sie sein clain oder grosz. Item zu dem virden mal straszraub und nottnuft. Item zu dem funften mal gewaltigs und veintleichts haeimsuchen mit verdachtem müt und tur oder tór auffpruch. Item zu dem sechsten mal umb solch gult, da ein herre zu seinem holden nicht richten wil, so daz recht dreistunt an in gevordert wirt.*

*Der lantrichter nicht richten sol.*

193. *So sind daz die sach, die der lantrichter ze recht nicht richten schol. Zu dem ersten mal all peulsleg und zerauffen, daz da geschicht ân vergiessung des plutes. Item zu dem andern mal fluchen und schelten und ander ubelhandlung mit Worten. Item zu dem dritten mal umb gult, wie frávenleichen die der gelter dem chlager vor hat. Item ze dem virden mal etzat und phantung, die er nimpt auf seinen schaden, do er phentleich mit vert und wandelt. Item zu dem funften mal all ubervang, die da geschehen an uberrainn und uberern. Darzu schol der lantrichter niemptz holden vachen umb chain inzicht; er schol dez ersten vragen, ob sein her oder sein amptman in zu ainem rechten stellen wil. Lubt daz der herre oder der amptman, daz er ez tun wil, dez schol sich der lantrichter laszen genugen; wolt man in aber nicht zu recht stellen, so mag in der lantrichter gevachen auf dem gut, als er mit gurtel umbrangen ist also, daz von dem richter noch von sein helfen, noch von sein schergen dez mannes herren gút an nichten entphremdet werd oder peswart werd. Ez schol auch marchtags der lantrichter nicht richten hintz den gesten, so ainer den andern aufhabt oder verpeut umb gult oder um glub oder ander clain sach.*

*Des romischen chunigez brief.*

194. *In dem namen der hailigen und ungetailten trivaltichait. Hainreich der sibend von gotts genaden romischer chunig, ze allen zeiten merer des reiches. Vor unser kegnwurtikhait wesenleich gesezzet unser lieber und getreuer furst der ersam erzbischoff ze Salzburg, ze Nürenberg in unserm furnemen hof, vor des reiches kegnwurtigen fursten: dem von Chohn, dem von Trier erzbischofen, dem von Maintz (!), dem von Regenspürkch, dem von Passau, dem*

von Freisingen unde dem von Augspurg bischofen, den von Payern und von Osterreich herzogen und andern des reichs grossen herren, hat begert mit urtail ze ervinden, ob iemantz leuten die weg und übung an den kunigleichen und offen strazsenn zu ir chaufmanschaft ze treiben und andern irn gewerf ze tuen von den herren dez landes oder von ander iemand mug oder schul verboten werden? Hat die urtail der fursten darum erfunden, daz daz selb niemt erlaubt ist und daz auch iemant dhainen schul an seiner chaufmanschaft und gewerf irren.<sup>1</sup> Darumb haben wir dieselb urtail, die von gemainem willen der fursten redleich ist, bestätigt von unserm kuniglicher gewalt und mit dem kegnwurtigen instrument und kreftigen auch den mit bewarung unsers insigl. Geben zu Nurenberg nach Christi gepurd tausant zwaihundert und in dem vir und zwainzigsten jar, in der zwelften indicion und an der zehenden kalend Augusti.

#### Der fursten brief von Osterreich.

195. Wir Albrecht und Leopold gebrüder von gotts genaden herzogen ze Osterreich, ze Steyer, ze Kärnden und zu Krain, grafen ze Tyrol etc. bechennen und tuen kund, das der ewirdig unser lieber freunt her Pilgreim, erzbischof cze Salzburg, legat des stuels ze Rom also von uns geschaiden ist, daz wir in wellen in allen unsern landen und herscheften beleiben laszen auf wasser und auf land bei den rechten und freiungen und gewonhaiten, die sein gotzhaus in denselben unsern landen und herscheften von alter gehabt hat an alles gevárd, und wellen in und die seinen, sie sein edel oder unedl, dapei behalten und schermen, daz in chain irrung davon widervar. Mit urchund ditz brieffs geben zu Wyen am ertag vor dem hailigen auffarttag nach Christi gepurd dreuzehen hundert jar darnach in dem sechs und sechzigsten jar.

<sup>1</sup> irren.

## Register.

---

(Die den Worten beigesetzten Buchstaben weisen auf die Absätze des Prologes, die Ziffern auf die des Textes des Stadtrechtes.)

### a. Personen und Orte.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Albrecht, Herzog v. Oesterreich 195.<br/>         Cholman, Vitzthum h, l.<br/>         Cunrad, Erzbischof v. Salzburg v.<br/>         Czwickel Leop., Stadtrichter g, i.<br/>         Genschker Hanns, Vitzthum b, n.<br/>         Graser Hanns, Rathsgeschworne c.<br/>         Hallinger Hanns, Stadtrichter m, o.<br/>         Heinrich VII., Kaiser 195.<br/>         Heinrich, Erzbischof v. Salzburg e.<br/>         Jäckl, Rathsgeschworne c.<br/>         Jure, Rathsgeschworne c.<br/>         Leibnitz, Ort südl. v. Graz b, g, 24.<br/>         Leopold, Herzog v. Oesterreich 195.<br/>         Lienhart, Rathsgeschworne c.<br/>         Lindau, Hermann von, Rathsgeschworne c.<br/>         Lindecker, Jacob, Rathsgeschworne c.<br/>         Maurer, Hans, Stadtrichter i, m.<br/>         Mertl, Rathsgeschworne c.<br/>         Ortolf der Weissenecker, Erzbischof v. Salzburg f, k.</p> | <p>Peter, Rathsgeschworne c.<br/>         Peter der Kellner 169.<br/>         Pettau, die Herren von, 1, 2, 3, 4, 5, 22, 23, 166, 167, 168, 172, 185.<br/>         Pettau, Herrschaft e, 177.<br/>         Pettau, Stadt c, e, g, h, 7, 9, 13, 16, 17, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 136, 137.<br/>         Klöster in Pettau 22. Pfarrer v. Pettau s. Wigolting Cunrad, Windischgretzer Hanns. Schloss, Feste 1, 2. Biergasse 175, Tragasse d. ,unter dem Thurm und zwischen den Brücken' 176.<br/>         Pilgreim der Puechaymer, Erzbischof v. Salzburg a, k, l, 195.<br/>         Pörtl Peter, Stadtrichter c, o.<br/>         Salzburg, Herr von, 138, 185, 192; s. Erzbischof.<br/>         Ungarn 9, 12, 136.<br/>         Wigolting, Cunrad, h, l, n, 79.<br/>         Windisch-Feistritz 13—17.<br/>         Windischgretzer, Hans, g, h.</p> |
|--|--|

### b. Sachen.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Abgaben: Eidpfennig 74, 75, 181.<br/>         Fürbotpfennig 86, 181. Gerichtsdienst 37—43. Grundrecht 45, 46, 71, 73. Losung s. Gerichtsdienst.<br/>         Steuer (Hof-) 78 f. Leitgebenpfennig 44. Richters Abgabe 36. Abgabe von Wein 139. Zins 37 f., 176.<br/>         Zollschuhe 40. — S. auch Strafen, Wandel.<br/>         Ablösung von Zinsgeld 81.<br/>         Abtheilung der Kinder 142, 143.</p> | <p>Abzugsfreiheit 155.<br/>         Acht, s. Bann und Acht.<br/>         Amtmann 95, 193.<br/>         Anevang 126.<br/>         Anwartschaft 143.<br/>         Aufhaben 25, 137, 193.<br/>         Aufheben 94; siehe auch Confiscation.<br/>         Auflassung 71, 73, 183.<br/>         Auslieferung, s. Innerer, Schädlicher Mensch, Verbrecher.</p> |
|---|---|

Ausschlag von Gerichten 19, 20.  
44, 143, 177, 178.

Ausschreibung 116.

Aussermann 10, 139, 140. s. Gass.  
Bachstel 7.

Bäcker 39, 95—98, 176.

Bau und Act: 34, 112, 114, 116,  
118, 191.

Bauzrecht 7.

Bauzaiding 76, 77.

Bauer 95.

Bestätten selbstritt 126.

Beuschläge 193.

Bewähren 10.

Beweis, s. Bestätten, Bewähren, Eid.  
Handhaft, Uebersiebnen, Weisung.

Zeugen und Art. 30, 31, 162, 163.

Brief fürtragen 97, siegeln 72.

Brothandel 7, 95; -satzung 92, 93.

Brücken (Gerichtsbarkeit) 103.

Bürger von Windischfeistritz 13 bis  
15; von Pettau 4, 9, 10, 16, 20, 21,  
75, 103, 106, 133, 166—169, 172 bis  
179, 181, 182, 186; gesessener un-  
besprochener 105; Bürgers Knecht  
und Diern 121—125, 166, 179, 186;  
Bürgers Haus 108—110; Bürgers  
Tochter 74.

Burgfrieden 73, 183.

Burggraben 103.

Burgrecht 11, 60, 74, 133.

Bürgerin 56, 74.

Busse s. Geldstrafe.

Confiscation 91, 138.

Depositum 30, 125.

Diebstahl 25, 100, 126, 192.

Dienstmietho 124.

Dingen (Urtheil) 51, 52, 185.

Edellente 20.

Ehe, zweite, 153, 157, 158.

Eid 74, 75, 84, 101, 117, 126, 181.

Einfang des Stadtgrundes 65.

Enthaupten (Hals mit der Dillen  
abstossen) 29.

Erbe 149, 160; s. auch: Freund.

Erbenhaftung 149, 154, 156.

Erbloses Gut 150.

Erbschaft 143, 148, 149, 154, 156.

Ertheilung 32.

Ertag 6, 8, 128, 134; s. Markte.

Erzbischof 2, 5, 24; s. Cuz.  
Heinrich, Ortolf, Pilgrim.

Fahrende Habe 154, 158.

Feldschaden 193.

Fener 19, Feuerstätte 64.

Finder 100, 101.

Fischhandel 12.

Fleisch 8, 173.

Fleischer 7, 8, 37, 87, 173.

Fluchen und schelten 193.

Fragen auf Grund- oder Zinsgel  
46, 82.

Fragnerin 43, 56, 176.

Frau 26, 28, 75.

Freiung (Asyl) 22, (Jahrmarkt)  
173 f.

Freund 144, 147, 149, 151.

Fürbann 114, 115.

Fürbotpfennig 86, 181.

Fürtragen (Judenbrief) 97, (Schrein-  
pfand) 98, (Erschlagene) 111, 118.

Futterer 176.

Gast 12, 13, 53, 54, 128, 190, 193.

Gefangenschaft 26, 107, 121, 193.

Geldschuld 121, s. Spielgeld, Wein-  
geld.

Geldstrafe 19, 89, 90, 93, 131;  
s. Fürbotpfennig, Gelter, Wandel.

Gelter 149, 154.

Gericht s. Landrecht, Stadtrecht.  
Vitzthum.

Gerichtsbarkeit (über Pettauer  
Bürger) 167, 169; (über Leute der  
Pettauer) 168; (herrschaftliche)  
192, 193; (niedere) 193; (getheilte)  
162, 163; (in der Freiung) 169,  
179, 180, 183—185.

Gerichtsbote 82.

Geschäft (letztwilliges) 142, 143,  
145, 148, 160.

Gewand (blutiges) 99.

Gewere 69, 127, 182.

Gotteshaus 82.

- Griess (Gerichtsbarkeit darauf) 103.  
 Grundrecht s. Abgaben.  
 Gültsachen 192, 193.  
 Gut (wohlgewonnenes) 160.  
 Handel 6, 8, 9, 12, 13—17, 18, 53  
 bis 57, 59—62, 128—140, 173—178.  
 Handhaft 115, 162, 163.  
 Hausmiete 20.  
 Heimsteuer 152.  
 Heimsuchung 192.  
 Heirat 141.  
 Hofmann 23.  
 Hofstätte 3, Hofstätter 6.  
 Holden 192, 193.  
 Huchlerin 56, 57.  
 Jahr und Tag 11, 71, 182.  
 Jahrmarkt s. Freiung.  
 Innerer (Stadtbewohner) 171.  
 Inzicht 193.  
 Juden 18, 96—99.  
 Kasten (Getreide-) 2.  
 Kauf (Haus-) 71. Kaufbrief 72.  
 Kinder s. Abtheilung, Erbrecht, Ge-  
 schäft, Heimsteuer, Heirat, Thei-  
 lung, väterliche Gewalt, Vervaren,  
 Verzicht, Vormundschaft.  
 Kirchenkleinod 99.  
 Klage 47, 49, 50—52, 77, 106, 112,  
 113, 127.  
 Kloster 22.  
 Korn (ungebunden) 99.  
 Ladung (gerichtliche) 180.  
 Landesherr 1. S. auch: Salzburg.  
 Landgericht 120, 171.  
 Landrichter 162—165, 171, 183,  
 184, 186—193.  
 Lebendig begraben 29.  
 Leder 7, 16. Lederer 41.  
 Leibgeding 141.  
 Leihe 31.  
 Leitgeb 44, Leitgebenpfennig 122.  
 Letzter Wille s. Geschäft.  
 Leute (arme) 91, (schädliche) 162,  
 (übersagte) 165, (des Salzburger  
 Erzstiftes) 5, (des Pettauers) 166.  
 Loden 13.  
 Lohn 172.  
 Losung 37 f., 56, 61, 62.  
 Maass und Gewicht 55, 134; s. Mauth-  
 metzen.  
 Markttag 193; s. Ertag.  
 Mauth 4, 9, 169.  
 Mauthmetzen 67.  
 Melden (Forderungen) 97, (Ver-  
 brecher) 113.  
 Mertentag 138.  
 Mühlen 103, Müller 66, 67.  
 Mauthmannschaft 24.  
 Nachtschach 25.  
 Nothzucht 28, 29, 192.  
 Pfand 31, 98. Pfändung 82, 122,  
 123, 188, 193.  
 Pfarrer s. Wigolting, Windisch-  
 gretzer.  
 Pimerk 72.  
 Prügelstrafe 27.  
 Rächen unter Augen 166.  
 Rath, Rathsgeschworne 33, 47, 48,  
 50, 68, 83—88, 131, 144, 147, 181;  
 s. Graser, Jäcl, Jure, Lienhart,  
 Lindau, Lindecker, Mertl, Peter.  
 Rauferei 193.  
 Recht ertheilen 21, verhören 180,  
 zu Recht stellen 193, Rechtsver-  
 weigerung 192.  
 Richter, der den Bann hat 114, 117;  
 in der Freiung 169, 179, 180, 183;  
 s. auch Judenrichter, Landrichter,  
 Stadtrichter.  
 Richter und Rath 104, 150, 161, 165.  
 Rock und Mantel 14.  
 Rogeis 66.  
 Salzerin 38.  
 Salzhandel 62.  
 Schadenhaftung s. Depositum,  
 Leihe, Pfand.  
 Schädliche Leute 162, 163.  
 Scherge 80, 86, 131, 186. Inner-  
 scherg 161.  
 Scherm 70, 71.  
 Schrannwandel 86, 121.  
 Schreiber, Gerichts- 49, Stadt- 80.  
 Schreinpand 98.  
 Schub 50, 106.



- Schuster 7, 40, 174, 175.  
 Sechser 87.  
 Seelgeräthe 149, 160.  
 Siegelung von Kaufbriefen 72.  
 Spieler, Spielgeld 122.  
 Spital 91, 138.  
 Städte um Pettau 13.  
 Stadtgericht 21, 48—52, 97, 106, 108—112, 118, 126, 162, 165.  
 Stadtgrund s. Einfang.  
 Stadtrecht 50, 51, 105, 106, 132, 169.  
 Stadtrichter 24, 33—51, 53—56, 58—68, 71—74, 77, 80, 89, 91 bis 93, 97, 103, 104, 107—110, 119, 121, 131, 162—165, 167, 171, 179, 186—190; s. auch Czwickel, Hallinger, Maurer, Pörtl.  
 Standplätze der Gewerbeleute 173 bis 175.  
 Steuer, Hofsteuer 78—80, von Wein 139.  
 Strafe 46, 132, 133; s. enthaupten, lebendig begraben, Prügelstrafe, Geldstrafe, Wandel.  
 Strassenpolizei 58, 63, 64.  
 Strassenraub 192.  
 Tag, Gerichtstag, Termin 112, 115, 116, 127.  
 Todtschlag 111—113.  
 Ueberbau 65, Ueberfang und Ueber-  
 rainen 193.  
 Uebersiebnen 162.  
 Urtheil 51, 52, 185.  
 Vater 159, väterliche Gewalt 141, 142, 144, 145.  
 Verbalinjurie 193.  
 Verbieten 25.  
 Verbrechen 26, 27, 103, 105, 117, 192; s. auch Diebstahl, schwach, Nothzucht.  
 Verbrecher 108—110, 171.  
 Verjährung 11, 70, 71.  
 Verkauf von Immobilien 183.  
 Verrufen 161, 172.  
 Vervaren 141, 142, 152.  
 Verwundung 118, 192.  
 Verzicht, Theilung zu, 143; heiratung zu 141, 144.  
 Vitzthum 24, 50, 51, 78, 79, 106; s. auch Cholmann, Gencz, Windischgretzer, Wigotting.  
 Vormauth 66.  
 Vormundschaft 144—147.  
 Vorstadt 6.  
 Wachserin 42. Wachhandel.  
 Waffen 114.  
 Wahrzeichen 102.  
 Wandel 77, 86, 121, 181, 187.  
 Wartung 143.  
 Wein 17, 43, 44, 138—140, 177.  
 Weinrufer 161.  
 Weinzierl 170.  
 Weisung 52, 105, 116, 127, 1  
 Witwe 151—154, 156, 157.  
 Zahlungsauftrag 187.  
 Zeugbrief 49.  
 Zeuge 52, 185.  
 Zins 81, 82, 176.  
 Zwelfer s. Rathsgeschworne.

## Quellen zur Geschichte deutscher Rechtshörer in Italien.

Von

Dr. Arnold Luschin von Ebengreuth.

---

### I.

#### In italienischen Archiven und Sammlungen.

Die Quellen zur Geschichte deutscher Rechtshörer an italienischen Universitäten lassen sich fast nur an Ort und Stelle erschliessen, wofern man mehr als die gelegentliche Ausbeute aus Familienarchiven und Studentenstammbüchern gewinnen will. Abgesehen von einer gewissen landesüblichen Abneigung gegen die Entlehnung handschriftlicher Werke nicht blos ausser Landes, sondern überhaupt ausserhalb ihres gewöhnlichen Aufbewahrungsortes, ist dies noch mehr durch die Vertheilung des Quellenstoffs auf ganz verschiedene Fundorte begründet.

Universitätsarchive, welche für den Eingangs erwähnten Zweck ergiebigere Ausbeute gewähren würden, fand ich nur zu Padua und Pavia, theilweise auch zu Perugia, doch waren selbst für diese Universitäten Ergänzungen aus anderen Archiven erforderlich. Nicht immer waren dieselben im nämlichen Orte anzutreffen. So liegen beispielsweise Acten für die Universitäts-geschichte von Padua und Pavia auch zu Venedig, beziehungsweise zu Mailand, Einiges für Ferrara ist mit dem Archive der Este nach Modena gewandert. In manchen Städten, wie in Bologna, Siena, Pisa, haben die königlichen Staatsarchive die älteren Quellen für die Geschichte der betreffenden Universität ganz oder theilweise aufgenommen, daneben enthalten auch die Stadtbibliotheken (Perugia, Siena) und vor Allem die Ordi-

nariatsarchive sehr wichtige Acten, letztere darum, weil das Kanzleramt an der Universität in der Regel durch den Bischof oder Erzbischof der Stadt bekleidet wurde.

Unter den geschilderten Verhältnissen dürfte eine Uebersicht der Ergebnisse meiner Nachforschungen in Italien Manchem willkommen sein, zumal Abhandlungen wie jene Martinati's über das Paduaner Universitätsarchiv sogar an Ort und Stelle als bibliographische Seltenheit gelten, andere wie Dr. Carlo Malagola's Besprechung der libri della Nazione Tedesca presso lo Studio di Bologna diesseits der Alpen noch wenig gekannt sind.

Aus Zweckmässigkeitsgründen habe ich meine Zusammenstellung weder nach den einzelnen Reisen (1875, 1876, 1877, 1882, 1886), noch nach den Aufbewahrungsorten der erkundeten Quellen gegliedert, sondern jeweilig Alles zusammengefasst, was mir an handschriftlichem Material über die einzelne Universität bekannt geworden ist. Drucksachen habe ich vorläufig nur ausnahmsweise berücksichtigt und auch manche Handschrift weggelassen, welche zwar für die Geschichte der Universität, nicht aber für die deutschen Rechtshörer an derselben von Bedeutung ist.

## 1. Padua.

### Literatur:

Thomasinus, Jacob Phil.: Bibliothecae Patavinae Manuscriptae. — Udine, 1639, 4<sup>o</sup>.

Vedova Giuseppe: „Discorso preliminare sugli storici dello Studio di Padova“ und „Breve Memoria intorno alle opere manoscritte che esistono tendenti ad illustrare la storia dell' I. R. Università di Padova“ im Vorbericht zum 1. und 2. Bande von Francesco Maria Colle's Storia scientifico letteraria dello Studio di Padova. 1824 ff. tip. Minerva.

Minciotti Luigi: Catalogo dei codici manoscritti esistenti nella Biblioteca di s. Antonio di Padova. — Padua, 1842, 8<sup>o</sup> tip. della Minerva.

Relazione storica descrittiva sulla R. biblioteca universitaria di Padova. — Padova, tip. Sacchetto, 1872; mir nur dem Titel nach bekannt geworden.

Dell' Archivio antico dello Studio di Padova, informazione. Padova coi tipi del Seminario, 1842, 8<sup>o</sup>; 47 Seiten. Dieses höchst seltene Gelegenheits-schriftchen — das Universitätsarchiv zu Padua musste sich zur Zeit meiner Reisen mit einer neuangefertigten Abschrift begnügen — erschien bei der Vermählung des Dr. Giambattista Sagini. Der Heraus-

geber zeichnete mit den Anfangsbuchstaben V. B. Den Verfasser nennt die Schlussnote Dr. P. M . . . . i; es soll sich Dr. Pietro Paolo Martinati darunter bergen.

Eine kurze Beschreibung der Acten der deutschen Nation zu Padua liefert Dr. Carlo Malagola in seiner Schrift über die Nationsacten von Bologna, welche weiter unten besprochen werden wird.

Vorerst einige Worte über die Geschichte des Archivs, dessen Errichtung der Fürsorge der Republik Venedig zu danken ist. 1598 war die erste Geschichte der Universität erschienen, Riccoboni's Werk de Gymnasio Patavino, das der Verleger zweien deutschen Studenten aus Kärnten, dem Freiherrn Augustin Khevenhüller und dem Erasmus Mager zu Fuchstadt, zueignete. Dies hatte die Aufmerksamkeit weiterer Kreise auf die Geschieke der berühmten Universitätsstadt gelenkt, und gern benützte die Republik die Gelegenheit, um ein Mehreres zu thun, als ihr der gelehrte Conte Ingolfo de' Conti seine Dienste dazu anbot. Die Reformatori dello Studio di Padova, die höchste Unterrichtsbehörde der Republik, beauftragten Conti am 20. October 1614 mit der Sammlung aller erreichbaren Nachrichten und Actenstücke zur Geschichte der Universität, um so die Lücken in den vorhandenen Beständen auszufüllen. Leider starb Conti schon bald darauf mit Hinterlassung weniger Schriften, welche dem Universitätsarchive grösstentheils einverleibt wurden.

Nach Ingolfo de' Conti's Tode trat eine Pause von mehr als einem halben Jahrhundert ein; inzwischen erschien als Privatarbeit des Bischofs Jacob Philipp Tomasinus *Gymnasium Patavinum libris V comprehensum* (Udine, 1654). Dasselbe war geradezu *Illustrissimae Nationi Germanicae, Juri, Sapientiae ac Medicinae in celeberrimo Lyceo Patavino sedulo operanti* gewidmet, etwa aus Dankbarkeit, weil deren Jahrbücher vom Verfasser wahrscheinlich als Quelle benützt worden waren. Erst das Jahr 1674 kam dem Universitätsarchiv wieder zu Statten, die Obsorge für dasselbe wird jetzt dem Universitätskanzler abgenommen und demjenigen Beamten übertragen, welcher das Buch über den Collegienbesuch (*Libro delle Terzarie*) zu führen hatte. So wurde es meist auch in Hinkunft gehalten, obwohl Abweichungen vorkamen. Carlo Torta, der Erkorene,

bekam zugleich den Auftrag, die Archive beider Universitäten zu ordnen, zu verzeichnen und zu ergänzen. Nach Torta's Tode (1711) haben Gian Francesco Arsego († 1737), Bartolomeo und Antonio Sellari sein Werk fortgesetzt. Vor Allen hat Giuseppe Maria Minato verdienstlich gewirkt, welcher nach dem Amtsantritte als Kanzler der Artistenfacultät das im Hause seines Vorgängers aufgestapelte Geschichtsmaterial einzog, ordnete und in 37 Bänden aufstellte. Diese Leistung empfahl den Mann und Minato wurde 1740 dem Professor Jacob Facciolati als literarische Hilfskraft beigegeben, als dieser über Auftrag der Republik an die Ausarbeitung der Universitätsgeschichte schritt. Das Ergebniss von Minato's unermüdlicher Sammelthätigkeit wurde mit den schon früher beschafften 37 Bänden vereinigt, 1755 auf Befehl der Riformatori in 96 Bände gleichmässig gebunden und das Ganze, als ‚Raccolta Minato‘ bezeichnet.<sup>1</sup>

Hand in Hand gingen die Bemühungen der Stadtbehörden. 1749 wurde die Ablieferung einschlägiger Acten an das Universitätsarchiv angeordnet, falls sich solche zerstreut unter dem Nachlass verstorbener Pedelle, dann bei den Canonikern von S. Giovanni di Verdara und anderer Orten vorfinden sollten, etwas später die Absonderung solcher Acten in der Kanzlei des Stadtprätors verfügt u. dgl. m. Fürs Archiv der Juristenuniversität war damals der Kanzler Sellari thätig, ihm folgten in der Vermehrung und Ordnung des Archivs 1761 Minato, 1762 Francesco Antonio Telaroli und endlich Dr. Marc Antonio Galvani; dem Letztgenannten wird namentlich nachgerühmt, dass er das Material für etwa 230 Bände herbeigeschafft habe.

Mit dem Einmarsch der Franzosen erlosch die alte Universitätsverfassung und seit 1806 auch die Sorge für das Archiv, das erst 1837 durch Prof. Consigliachi aus unverdienter Vergessenheit gerissen wurde. Doch waren selbst in der Zwischenzeit einige werthvolle Erwerbungen aus den herrenlos gewordenen Nationsarchiven gemacht worden. So wurde beispielsweise der zweite und dritte Band der deutschen Legistenmatrikel im Jahre 1821 durch den Bibliothekar Francesconi von einer Dienerin des Professors Matthaeus Co. Franzoja, des letzten Protectors der deutschen Nation, erkauft.

<sup>1</sup> Einen Ueberblick über den Inhalt der Raccolta Minato bietet Martinati, S. 14–19.

Bei meinen ersten Besuchen in Padua befand sich das Archiv in einem wenig geeigneten, dunklen Gelasse neben der Universitätskanzlei. Seither ist es in einen geräumigen und freundlichen Raum eine Treppe höher gebracht worden.

Mancherlei Quellen zur Geschichte der Universität Padua finden sich auch in der Universitätsbibliothek und im städtischen Museum daselbst, ferner zu Venedig im königlichen Staatsarchive ai Frari, in der Marciana und im Museo Correr. Das bischöfliche Archiv zu Padua zu besuchen war mir bisher nicht möglich.

In der nun folgenden Zusammenstellung habe ich, soviel dies thunlich war, das dem Inhalte nach Zusammengehörige vereinigt und auch Manches aufgenommen, was sich auf die Geschichte der Universität im Allgemeinen oder auf die Artisten bezieht, allein darin keine Vollständigkeit erstrebt. Ist kein besonderer Aufbewahrungsort genannt, so befindet sich die betreffende Quelle im königlichen Universitätsarchive zu Padua, hingegen in der dortigen Universitätsbibliothek, wenn das Citat schlechtweg ‚Universitätsbibliothek‘ lautet. Mit ai Frari ist das königliche Staatsarchiv zu Venedig ai Frari gemeint.

## I. Quellen zur Geschichte der Universität Padua im Allgemeinen.

1. Manoscritti per servire alla storia dello Studio di Padova. Universitätsbibliothek, Cod. Ms. 1673<sup>a</sup>—1673<sup>c</sup>, im Ganzen fünf Hefte mit Materialien, welche Franciscus Maria Colle für seine Geschichte der Universität gesammelt und zum Theil nach Namen oder Schlagworten alphabetisch geordnet hatte. Am brauchbarsten dürfte 1673<sup>b</sup> sein. Die Manuscripte von Colle's Fasti Gymnasii Patavini und von Tomo I, parte prima seiner Storia scintifico-letteraria dello Studio di Padova, welche durch Gius. Vedova 1841, beziehungsweise 1824 herausgegeben wurden, liegen im Archiv ai Frari, Abtheilung Riformatori dello Studio di Padova, Fasc. 429.

2. Documenti per servire alla storia dello Studio di Padova. Universitätsbibliothek, Ms. Nr. 1676 und 2224, gemischten Inhalts, reichen vom 15. bis ins 18. Jahrhundert.

3. Lastesio, Abbate Natale: Opera manoscritta per servire alla storia dello Studio di Padova, Tomo 1, 2, ebendort, Ms. 1674 in Folio mit chronologisch gereihten Materialien zur Geschichte der Universität von 1405—1500.

4. Studio di Padova mit dem Abschnitt Nazione Alemana ed Oltramarina in einem Sammelband von Stücken aus dem 15.—18. Jahrhundert der Marciana Cl. XXII, Nr. 287 (Valentinelli VI, p. 253), in welchem unter anderen auch Schriften Lastesio's vorkommen.

5. Morelli, Abbate: Manoscritti per servire alla storia dello Studio di Padova, ebendort, Ms. Nr. 1675, vier Bände in Halbpergament mit Excerpten aus Drucksachen (z. B. Mollerus, Cimbria litteraria) und Handschriften (z. B. Diplom eines Dr. juris von 1308).

6. Repertorio dell'archivio della cancellaria del Bo, fatto da Matteo Giro, ebendort, Ms. Nr. 1680.

7. Rubricae decretorum ad Gymnasium Patavinum et Venetum spectantes. Cod. ch. s. XVIII, 204 Blätter. — Marciana, Cl. IX, Nr. 223 (Valentinelli, Bibliotheca Manuscripta ad S. Marci Venetiarum III, p. 150).

8. Cattastico et Indice generale delle carte dalle approvazioni allo Studio di Padova raccolte nella cancellaria et disposte alfabeticamente per ordine di materie e di tempi 1749. Folio band von 200 Seiten im Universitätsarchiv. — Folio 106 bis 108 betrifft die Nazione Alemana (1655—1750).

9. Raccolta di leggi e di provide istituzioni per la disciplina dello Studio di Padova, gedruckt 1762, Gio. Ba. Penada.

10. Ducali, Originali, Tomo unico, Hohlband mit herzoglichen Erlässen seit Marino Grimani in 21 Fascikeln.

11. Ducali, Parti e Decreti dell'Ecc<sup>mo</sup> Senato et Ecc<sup>mi</sup> Rettori con lettere degl'Ecc<sup>mi</sup> Reformatori dello Studio 1447 bis 1775, zum Theil in Original.

Martinati führt überdies S. 25 an: Dei Decreti emanati dal 1406 al 1686 per lo Studio di Padova abbiamo una compiuta serie in due volumi formati da Gennaro de' Negri per ordine de' Riformatori.

12. Decreti, Terminazioni e lettere mannigfachen Inhalts. Serie I ist in 23 Bänden mit der Bezeichnung D. T. L. aufgestellt. (Vol. 1 von 1547, 6. November — 1678, vol. 23, von

1783, 15. März — 1790, 18. August.) Serie II umfasst 29 lose Fascikel. Der erste enthält Sommarii e frammenti di decreti Terminazione e lettere dall'a. 1406 al 1700, und zwar, wenn ich eine Angabe Martinati's (S. 23 seines Werkchens) auf diese Actenstücke beziehen darf, die Originalschreiben der Riformatori dello Studio di Padova an die Stadtbehörden.

13. Decreti, Terminazioni e scritture per regolazione dello Studio di Padova dal 1557—1770, in Filza 335 des Archivio Conte Doná delle Rose, das sich jetzt im Museo Correr zu Venedig befindet.

14. Lettere delli Ecc<sup>mi</sup> Signori Riformatori dello Studio scritte ai diversi Ill<sup>mi</sup> Rettori ed altri 1551—1559. Staatsarchiv ai Frari zu Venedig, Abtheilung Riformatori dello Studio di Padova Filza 63.

15. Miscellanea, die Universität Padua betreffend, 1516 bis 1797, ebendort, Filza 419 und 430.

16. Raccordi et Regole da fare per lo Studio di Padova, ebendort, Filza 429. Besteht aus zwei Sammelbänden, welche Conte Ingolfo dei Conti di Padova für die Reformatoren zusammengetragen hatte. Der eigentliche Titel lautet: Scritture parte formate parte raccolte dal Conte Ingolfo dei Conti da Padova per servizio degli Ill<sup>mi</sup> et Ecc<sup>mi</sup> Signori Reformatoren dello Studio, consegnate al Clar<sup>mo</sup> Marchesini, loro Segretario il di 5. Settembre 1619. Band 1 und 3 mit Actenstücken aus den Jahren 1611—1615 finden ihre Ergänzung in Filza 449, welche den zweiten Band Lettori e Letture mit Verzeichnissen der Professoren enthält (1542—1605). Filza 429 enthält ausserdem Vorschläge Gasparo Gozzi's zur Studienreform 1770, das Manuscript von Colle's Fasti Patavini u. dgl. m.

17. Die Sammlungen Conte Ingolfo's \*dei Conti im königlichen Universitätsarchiv zu Padua füllen sechs Filze, und zwar: 1. Chronologia Veneta et in fine Descrizione di Padova et Padovano. 2. Historia delle famiglie di Padova. 3. Academia Delia. 4. 5. Studio di Padova. 6. Relazione di Magistrati di Milano.

18. Alfabeto, Letture nella Università, Condotte e ricondotte de' Professori allo Studio di Padova, Ai Frari Abtheilung Riformatori dello Studio f. 435. Zwei Bände in Folio mit Eintragungen aus den Jahren 1570—1740 und circa 1670—1770,



sie enthalten alphabetische Verzeichnisse der Lehrkanzeln mit Anführung der Professoren, welche sie bekleidet hatten, sowie der Gehalte. Einige jüngere Acten, welche denselben Gegenstand betreffen, liegen bei.

19. *Calendarii e Rotuli delle Letture, Tavole generali delle interpretazioni*, ebendort, Filza 450 und 452. *Lectio-verzeichnisse* (Blattdrucke), *Disputationsthese*n u. dgl. von 1628 bis 1797.

20. *Lettere di fuori 1601—1622*, ebendort, Filza 168. Acten über Berufungen mit dem *curriculum vitae* der Professoren, *Informazione delli Collegi*, chi si trovano nella città di Padova 1622, einem Verzeichniss verbotener Bücher (unter anderen *Bellarmin de Pontificis potestate in temporalibus*) u. dgl. m. Einige Actenstücke gehen in die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts zurück.

21. *Condotte e ricondotte de' Professori*, Tomo unico dal 1149 al 1448 unvollständig. Padua, Universitätsarchiv.

22. *Cronaca dei Professori, Riformatori, Rettori e Sindici* fino al 1800 in der *Raccolta Minato*, Band 5. Zur Ergänzung dient Band 25 derselben Sammlung, *Origine de' Rettori e Protettori* loro numero, autorità, privilegi, doveri, vestito, ferner das nicht numerirte *Repertorio alfabetico. Indice dei Professori o Lettori leggisti ed artisti*, contenuti nella *Raccolta Minato*.

*Tomasinus bibl. Pat.* führt S. 140 ein Ms. de *Gymnasio Patavino* an, das ich nicht weiter kenne.

## II. Acten der Juristenuniversität.

23. Zehn starke Lederbände mit der Signatur *M(aticula) V(niversitatis) L(egistarum)* enthalten die amtliche Matrikel des Rectors von 1581—1806. Band 1 (1581—1669) ist unvollständig. Zu Anfang stehen Bruchstücke der Universitätsmatrikel für die Jahre 1581—1591, doch sind nur die Einträge in die *Natio Patavina*, 35 an Zahl, vorhanden. Daran schliesst sich in kleinerem Format auf 189 Blättern die vollständige Matrikel für die Jahre 1591—1598 mit voraufgehendem *Index Nationum*. Der Titel lautet: *In dei nomine amen. Anno currente ejus-*  
*dem millesimo quinquagesimo nonagesimo primo Kal.*

Augusti sub felici regimine Perill. et Magnifici Equitis D. D. Petri Alzani, Patricii Bergomensis, Achademie Patavine Juristarum Rectoris dignissimi, Antonio de Villanis Cancellario. Die ersten 30 Blätter sind der Natio Germana eingeräumt, welche über 900 Einträge aufweist, mit ‚Joannes Dancher Noribergensis All. die 14. September 1591‘ beginnt und mit ‚Petrus Busserus Tridentinus cum cicatrice in digito indice manus sinistre, die 16. November 1598‘ auf fol. 23 endet, dann folgt die Nation der Böhmen mit 32, der Polen mit 90 Mitgliedern u. s. w. Im Ganzen werden 23 Nationen mit 2116 Namen aufgeführt (unter welchen sich jedoch an 50 Doppelzählungen befinden); man kann schon darnach ermessen, dass die deutschen Juristen zu Padua während der Jahre 1581—1598 mehr als drei Siebentel der an der Universität eingeschriebenen Rechtshörer ausmachten. Schade, dass solche Vergleiche für die folgende Zeit nicht möglich sind, weil die Matrikeln, abgesehen von einem undatierten Bruchstück mit 553 Namen, bis zum Jahre 1655 verloren gegangen sind. Die Jahrgänge 1655—1669 füllen den Rest des ersten Bandes, den zweiten die Jahrgänge 1670—1686 u. s. w., jedoch ohne Sonderung der Nationen.

24. Ganz vereinzelt steht ein Registro di Nomi diritto per Nazioni del 1622. In dieser Matrikel sind den Namen der Studenten körperliche Merkmale beigesetzt, z. B. D. Horatius Clameri Vulturenus cum signo in fronte, die 29. Nov. 1622. Franciscus Ruscha Helvetius cum cicatrice in manu dextra, die eadem.

25. Processi contro scolari delinquenti, T. I, II, 1534—1706.

26. Acta Universitatis D. D. Juristarum Patavii mit den Berathungen der Consiliarien der verschiedenen Nationen, welche den akademischen Senat bildeten. Sie beginnen mit dem 19. August 1498 und reichen bis 1738. Von hier ab werden sie durch die Acten des neugebildeten Senats ersetzt, in welchen Professoren eintraten. Im Ganzen sind es 26 Bände, welche bis 1799 gehen. Band 1 und 2 reichen von 1498—1507 und 1507—1530. Die Ausbeute an deutschen Namen ist nicht gerade reich. 1498, 19. August werden dominus Bernardus Alamanus und Dn. Vulchangus de Rongesdorff Alamanus, 1503 der Rector Nicolaus Trautmannstorff erwähnt. Eine Uebersicht über den Besuch der Universität im Jahre 1506 bietet der Act über die Erwählung des Rectors. Genannt werden 10 Nationen mit

228 Wählern, und zwar standen damals nur 45 Ultramontani gegen 183 Citramontani, welche in neun Nationen gegliedert erscheinen.

27. Statuta et decreta Universitatis D. D. Juristarum Patavii 1674. Der Band enthält: den Abdruck der Statute, handschriftliche Nachträge aus den Jahren 1556—1730, die Privilegien der Juristen in der Ausgabe von 1718 und ein handschriftliches Register. Vgl. auch Tomasinus a. a. O. S. 105.

Die bei der Juristenuniversität über die Promotionen u. dgl. geführten Gegenbücher werden des Zusammenhanges wegen mit den Acten des juristischen Doctorencollegiums weiter unten, Nr. 48 besprochen.

### III. Ueberreste der Nationsarchive und andere Acten über die Nationen.

28. Acten über die Nazione Alemana von 1629 bis etwa 1730 (meist aus der Zeit nach 1650) befinden sich im Archiv ai Frari, Abtheilung Riformatori dello Studio di Padova, Filza 448.

29. Nazione Alemana, Protettori della medesima, Consiglieri, Assessori di Anatomia u. s. w., in der Raccolta Minato, Band 8, geht grossentheils die Artisten an.

30. Statuta Inclytae Germanorum Nationis Juridicae Facultatis in antiquitate celeberrima et in celebritate antiquissima Universitate Patavina reformata et aucta in frequentissimo Germanorum consessu unanimi omnium consensu die XXII Martii, A° MDCXXXV, Consiliario Nobil° ac Strenuo viro Hieronymo a Dorne, Lubecensi Saxone. Universitätsbibliothek, Pergament 4° mit Goldpressung, Ms. Nr. 2068; vgl. auch ebendort Ms. Nr. 819.

31. In meinem Besitz befindet sich eine jüngere Fassung der Statuta et Privilegia Inclytae Germanorum Nationis Juridicae Facultatis in celeberrima et antiquissima Universitate Patavina aucta et commodiori ordine disposita in frequentissimo Germanorum consessu unanimi omnium consensu die XIV Mensis Octobris, anno MDCLXXV Consiliario Generoso atque maximo Strenuo D. Andrea a Salis, de Soglio, Rhaeto, Domino de Massgraben et Griffestein etc. Syndico D. Joanne Briesmanno Lusa

Ph. et J. U. D., Procuratoribus D. J. Friderico Fursen, Hamburgense, Exconsiliario, D. Martino Pelleri Norinbergense, Bibliothecarius D. J. Francisco Suchart, Clagenfurtense, (sic) D. Thoma Welz, Lindauensi.

27 Blätter Pergament in 4°, Lederband mit reicher Goldpressung und den Ueberresten silberner Schliessen. Ich kaufte diese Handschrift 1877 zu Venedig von einem Grossenkel des letzten Protectors der deutschen Nation zu Padua, weiland Professors Franzoja. Die Statuten und Privilegien der deutschen Nation wurden übrigens gedruckt, z. B. gleich 1675, dann als editio altera 1697 Patavii typis J. Ba. Pasquati.

32. *Matricula Germanorum Juridicae Facultatis Patavii*, vier Bände in Schmalfolio, die Hauptquelle für meine Arbeit.

1. Band Pergamenthandschrift von 180 Blättern, in Leder gebunden. Sie umfasst die Jahre 1546—1605 und beginnt auf fol. 2<sup>1</sup> de institutione acrarum et matriculae, fol. 3 Statuta Nationis praecipua ex reformatis recens advenientium causa huc translata Consiliario Otthone Brahe Axilli filio, Dano, Anno MDC — fol. 4 leer, fol. 5—78 Nomina Illustrium, Generosorum et Inclitorum Dominorum, qui singulari amore studioque erga Nationem fidem et nomina ei dedere. Fol. 79—86 leer, fol. 87 bis gegen Schluss *Matricula Germanorum*, qui amore et studio Nationis ducti nomina dedere et fidem.

Die Theilung der Matrikel in die Hälften für den Herrenstand und für die übrigen Besucher bestand von Anbeginn. Für Erstere waren in der ursprünglichen Anlage S. 5—38, für die Zweitgenannten S. 39 bis mindestens 180 bestimmt. Dies ergibt sich aus der doppelten Paginirung, welche zu Beginn des zweiten Theils — jetzt S. 87, ehemals 39 — erscheint und bis S. 153 = alt 106 führt. Von hier ab hört die neue Seitenzählung auf, während die alte bis S. 180 fortgesetzt wird. Auf S. 64 alt folgt unmittelbar S. 66, es wurde mithin S. 65 übersprungen, und die Folge davon ist, dass von da ab die geraden Seitenzahlen auf die Vorderseite des Blattes fallen.

Die Einschaltung leerer Pergamentblätter nach S. 38 muss vor 1584 erfolgt und die Matrikel bei dieser Gelegenheit in die noch heute bestehende Ordnung gebracht worden sein, weil Einträge vom April jenes Jahres schon auf fol. 39 und 41 der Herrenmatrikel Bezug nehmen.

1584, Ende April:

Bal. von Amstein	}	pro his duobus dedit Illustrissimus Ba
Bartel Diehr		Hans Schiembera etc., vide quid ded
		fol. 39.

Aehnlich wird am 22. November dieses Jahres auf Blatt 41 der Herrenmatrikel verwiesen. Der heutige schlichte Lederband stammt nach seinen Aufschriften aus dem Jahre 1597 und trägt die Namen des Consiliars Balthasar a Marwitz und der Procuratoren Zacharias Pränzl und Georg Schuhmacher.

Den Einträgen ist der Name des jeweiligen Rectors, sowie der Würdenträger der Nation vorangestellt; z. B. S. 5: Sub Magnifico Rectore Ferdinando de Adda, Mediolanensi, Consiliario Sebastiano Schedel Norimbergensi, Anno 1546 2<sup>a</sup> Aprilis.

Dei Gratia Philippus Magnus Dux Brunswicensis et Lunenburgensis. Ein Zusatz von späterer Hand besagt: occubuit una cum fratre natu majore Carolo Victore 1553, 9. Julii in conflictu ad Peinam adversus Albertum Brandenburgensem in quo et Mauritius Saxoniae Dux Rector Bombardae globo trajectus biduo post exspiravit, nec non Fridericus, Ernesti filius, Dux Lunaeburgensis eadem ferri atrocitate et eodem proelio perit.

Am gleichen Tage wurde auch die Abtheilung für einfach Adelige und Bürgerliche eröffnet, und zwar ist hier (S. 87) Wolfgang Furtmarus, Eques Auratus, Bavarus als erster eingetragen. S. 5—17 und ebenso S. 87—136 dürften Abschriften einer später verlorenen Matrikel sein, welche um 1567 angefertigt wurden, als man den Einzeichnungen eine würdigere Gestalt geben wollte, die übrigen Seiten enthalten mit wenig Ausnahmen Autographe. In der Herrenmatrikel würde ich den Franciscus Forgacz, Baro de Gyms, Hungarus, die 21. Mai 1568 auf S. 17 als erste eigenhändige Unterschrift ansehen, im zweiten Theile ist das Gleiche bei Bernhardus Wirwitz, Nissenus Silesius, 1567, 4. Mai der Fall. Das Buch wurde übrigens nicht vollgeschrieben; die Herrenmatrikel endet auf S. 78 mit dem 25. September 1605: Joachim Slavata, Liber Baro a Chlum et Chossumberg, S. C. Majestatis Dapifer, die andere am 13. October 1605 mit Joannes Kessel Ubiorum Kempensis; es folgen dann bei jeder Matrikel noch vier leere Pergamentblätter.

Im Ganzen enthielt der Band ungefähr 6040 Einträge, darunter 686 vom Herrenstand; es kamen jedoch Streichungen und Radirungen vor, durch welche einzelne Namen völlig getilgt wurden.

Der zweite Band ist abermals eine Pergamenthandschrift in Schmalfolio. Er umfasst 348 Seiten in einem gepressten Lederband, welcher nach der Angabe ‚*Matricula Germanorum Juridicae Facultatis Patavii, Consiliario Nobilissimo Domino Vincentio Placcio Hamburgense, Syndico Domino Joanne Esaia ab Hartig, Lusato, renovata Anno Domini MDCLXIII*‘ im gedachten Jahre erneuert wurde. S. 1 zeigt in Zierschrift: ‚*Rodolpho II Romanorum Imp. Semper Augusto, Serenissimo Duce Venetiarum Marino Grimani. Anno Domini CIO IO CV Calendis Octobris, Consiliario Christiano Fris, Dano, Syndico Henrico Harttmanno, J. U. L. Procuratoribus Georgio Victore Salzman, Stiro et (Lücke) Felicibus auspiciis, primus nomen inseruit: Tout vient a point, qui peut attendre. Ernestus Marchio Brandenburgensis. Philipps Wolff, Graue zu Hanaw*‘ u. s. w. ohne Scheidung der Mitglieder aus dem Herrenstande von den übrigen Einzeichnern. Von etwa 6000 Einträgen, welche dieser Band vom 1. October 1605 ab bis zum 12. December 1729 enthält, entfallen mehr als zwei Fünftel (über 2600) auf die ersten fünfundzwanzig Jahre.

Eine Notiz auf der Rückseite des Vorderdeckels meldet, dass dieser sowie der dritte Band der deutschen Matrikel im Jahre 1821 durch den Bibliothekar Francesconi erkauft worden sei, ‚*da una donna di casa di fù Professore Franzoja con due altri libri della stessa partita. Era egli stato (Franzoya) Protettore della Nazione Germanica*‘.

3. Band, Pergamenthandschrift in rothem Sammt mit Eintragungen der Consiliarien und der aufgenommenen Standespersonen 1676—1750.

4. Band, Papierhandschrift in Leder gebunden mit den Jahrgängen 1751—1801.

33. Jahrbücher der deutschen Juristen zu Padua, erhalten sind der erste und dritte Band.

Der erste Band, eine Papierhandschrift in Grossfolio mit mehr als 300 Blättern, hat auf dem Vorderdeckel in Goldpressung den Doppeladler als Abzeichen der deutschen Nation und Inschriften, welche mit dem Titelblatte grossentheils wörtlich

übereinstimmen. Der Titel auf S. 1 lautet: *Annalium Inclytae Nationis Germanicae Juristarum Patavii degentis, Tomus primus in qua ea tantum describuntur, quae singulariter et praecipue Nationis utilitatem et honorem concernunt, adeoque futuris casibus tanquam Mercuriales statuæ esse possunt, Consiliario quondam Johanne Conrado Mayero, Schaphusano Helvetio, Procuratoribus Georgio Rotmayero et Adriano von der Burgkh in ordinem redigi tegumentoque primum obduci coeptus anno CIO IO LXVII, dein vero temporis injuria ruinam et interitum penitus minatus Consiliario Joh. Bernhardo a Dalwigh, Syndico Henrico Hartmanno, Procuratore Georgio Victore Salzmanno felicem successorum in usum de novo restitutus indiceque locupleti adauctus Anno CIO IO CV.* Nach einer *Προσφωνησις* ad lectorem *τιμιώτατον* auf dem zweiten ungezählten Blatte beginnt mit der ‚Enarratio eorum, quae sub Consiliariatu honesti viri Sebastiani Schedell, Patritii Noribergensis contingebant ab Anno 1545 in A. 1546‘ der eigentliche Text der Annalen, welcher nicht ohne Lücken die Jahre 1545—1600 umfasst. Zuerst, d. i. mindestens von 1—93, werden die Blätter, später aber die Seiten gezählt. Mit S. 545 schliessen die Annalen, dann folgen im Anhang das Register S. 550—581, *Nomina Rectorum qui fuere ab anno CIO IO XLVI usque ad finem horum Annalium excerpta ex Inclytae Nationis Germanicae Legistarum Matricula et his ipsis Annalibus, calendis Octobris A. C CIO IO CI* S. 582, *Catalogus Consiliariorum . . . ideo confectus ut quorum in Nationem nostram exstant merita eorum ad gratam posteritatem propagetur illaesa memoria* S. 586, *Nomina Syndicorum* S. 592, und *Catalogus Procuratorum*, beide vom Jahre 1605.

Der dritte Band, eine Papierhandschrift in Grossfolio von mehr als 750 Seiten, ist in Leder mit Goldpressung gebunden, jedoch schlecht gehalten, namentlich fehlt das Register. Der Titel lautet: ‚*Actorum Annalium Inclytae Nationis Germanicae Juristarum Patavinorum Tomus III Consiliario Wolfgango Friderico Hoffmanno L. B. in Gruenpuhel et Strechau 1650.*‘ Die Nachrichten reichen von 1650 — 1709, beginnen mit einem Mahnschreiben (*Litterae debitoris matri missae*) an den früheren Consiliar Wilhelm von Trebern und enden mit der Schilderung der Ermordung eines Studenten durch einen Schiavone.



Proben aus dem ersten Bande dieser Annalen habe ich in den Blättern des Vereins für Landeskunde von Niederösterreich, 1881, S. 386—402, 1882, S. 54—64, und 1884 in den *Atti e Memorie della R. Deputazione di Storia Patria per le Provincie di Romagna*, III. Serie, Tom. 2, S. 196 ff. veröffentlicht.

34. *Protocolli Missivarum debita Nationis concernentium Pars prima*, Universitätsbibliothek, Ms. Nr. 1655. Mahnschreiben aus den Jahren 1579—1588 und 1664—1667. Beigegeben sind derselben Nummer aus dem *Epistolarium der deutschen Artisten der dritte Band* (1649—1691) und ein Band ähnlichen Inhalts der polnischen Nation.

Proben aus den ‚*Protocolli Missivarum*‘ habe ich in den Blättern des Vereins für Landeskunde von Niederösterreich, 1881, S. 417—428 geboten.

36. Acten über die ‚*Nazione Alemana*‘ befanden sich nach einem Vormerk dereinst auch im Archivio Doná delle Rose, das jetzt im Museo Correr zu Venedig verwahrt wird. Leider sind dieselben verloren gegangen. Die Acten der deutschen Artisten folgen weiter unten Nr. 67—71.

35. *Ad laudem Secundę confirmationis Illustrissimi et Generosissimi Domini D. Christiani Langermann Nobilis Hamburgensis Prosyndici ac Pro Rectoris Dignissimi Alme Universitatis D. D. Juristarum Padue Elogium Acrosticum* (die Anfangsbuchstaben ergeben ‚*Juristarum Splendor*‘), gewidmet zum 2. August 1697, in signum devotissime observantie von Rocchus Maria Castelli, Incl. Nat. Germ. Artistarum ac Almae Universitatis D. D. Artistarum Scriptor et Miniator ad privilegia deputatus. Verziertes Pergamentblatt mit dem Wappen des Gefeierten, in meinem Besitz.

37. *Atti della Nazione Polacca con serie dei Conseglieri, offerte etc.* Zwei Papierhandschriften in Folio, Lederbände. — I. von 1592—1649; II. von 1649—1729 mit den Statuten, den Namen der Consiliarien und deren Wappen, endlich mit den Einzeichnungen der Mitglieder. Erhalten ist uns die Anlage des Wladislaus Weyher vom Jahre 1605, 15 Blätter Abschrift der Statuten aus den früheren Acten und 89 Blätter in Schmalfolio für Einträge. Durch Ankleben breiter Streifen wurde dieser Theil des Bandes 1640 auf Foliobreite gebracht; der Rest (bis fol. 127) ist von voller Blattbreite.



Die Abschrift der alten Matrikel (1592—1605) ist mit schwunghaft gezeichneten Initialen mitunter von anstössiger Darstellung versehen. Die gemalten Wappen und die Original-einträge beginnen um 1605, im Ganzen sind jedoch beide Bände schlecht gehalten und vielfach verschmiert.

38. Eine Handschrift, *„liber historiarum Alexandri Macedonis“*, Cod. membr. s. XIV, welche vordem der polnischen Nation zu Padua gehört hatte, befindet sich jetzt in der Marciana Valentinelli, Bibliotheca s. Marci VI, 63, classis XXII, Nr. 103.

39. Album dei Consiglieri della Nazione Oltramarina. 1656 bis 1737. Lederband mit Goldpressung. Enthalten sind darin auf fol. II—XCI die gemalten Wappen der Würdenträger, die übrige Hälfte blieb leer.

#### IV.

Die zu Padua lebenden Doctores juris waren in mehrere Collegien vereinigt, deren Schilderung ich nach der Relation gebe, welche der gewesene Podestà der Stadt, Marc Antonio Grimani, im Jahre 1554 dem Venezianer Senat erstattete:

Oltra li Dottori leggenti vi sono i Dottori Padovani di Collegio e fori di Collegio in gran numero, ma parlando di quello de Collegio leggisti sono al numero de 95 i quali hanno antiquissima autorità de far dottori et per privilegio dell' Ill<sup>mo</sup> Dominio niuna altra città del suo stato ha autorità di far Dottori, se non questa, et niuno può essere giudice sotto questa Repubblica che non sia fatto Dottore di questo Collegio. Et dicono, esso Collegio esser immediate sottoposto alla Serenità Vestra, da laquale gli sono stà augmentate le sue authorità et fatte maggiore che non havea inanzi il felice acquisto de questa città.

Li ordeni de essi Collegiati Dottori sono tali: niuna persona può essere aggregato a ditto collegio se non ha in favore due parti delle ballote et bisogna che per 60 anni la sua famiglia habbia sostenuto le fattioni con la città di Padoa, et che egli et suo padre et suo avo non habbino fatto arte mecanica et che sia nato di legitimo matrimonio, habbi studiato 8 anni et sia maggior de anni 25 et non havendo questi requisiti, per dover esser aggregato bisogna che habbia tre parti delle ballote in favore et la dimandano gratia specialissima altrimenti non é aggregato.

I dodeci Dottori più vecchi di Collegio sono avvantaggiati de salario, quando se fanno i Dottori hanno Lire 8, grossi 14 per ogni Dottore che si fà.

Vi é un altro Collegio de questi Dottori leggisti loqual chiamano il Collegio di Judici liquali non possono procurare ma solamente judicare ovvero allegare in jure. Questi sono i Judici inferiori del Palazzo et a questi si commettono le cause che si dicono commesse a consiglio de Sauii e li soi privilegii sono in protetione delli Eccel<sup>mi</sup> Signori Capi dell Ill<sup>mo</sup> Consiglio di X.

Questi Dottori sono al Nr. de 44 et questi istessi sono del collegio grande.

Vi è poi il collegio delli Dottori de Medecina et Philosophia al Nr. de 32 fra quelli ui sono Ex<sup>mi</sup> Dottori come il Genova, il Frizimelega, Messer Odo et altri molto conosciuti.

Vi sono poi li nodari della città in gran numero, ma quelli che sono di collegio sono 46.<sup>1</sup>

Manche Acten dieser Collegien befinden sich jetzt im königlichen Universitätsarchiv, andere in der Marciana zu Venedig. Da sie für meinen besonderen Zweck in den Promotionsprotokollen u. dgl. m. einige Ausbeute erwarten lassen, so verzeichne ich sie hier in Kürze:

40. Statuti e Matricole del Sacro Collegio dei Leggisti. Band 1—8 von 1275—1703 und 10 von 1660, Band 9 fehlt. Die älteren Stücke sind nur Abschriften, da die Schrift, wie es scheint, nicht über das 15. Jahrhundert zurückgeht.

41. Statuta Collegii Juristarum Archigymnasii Patavini Priore Roberto Papafava Abate reformata. Anno 1653. Mit der schwülstigen Widmung: ,Templum sanctitatis, amplitudinis, mentis, consilii publici, caput urbis, ara sociorum, portus om-

<sup>1</sup> Der Bericht, welcher sich im königl. Staatsarchiv zu Venedig, Abtheilung Relazioni Collegio V. secreta, Busta 43 befindet, setzt dann noch fort: ,Et perchè ditta città e stata antichamento città di studio, vi si trovano molte intrate lassiate per nutrire scolari, che si adimandano Collegij dé' Scolari et sono questi videlicet: Il Collegio di s. Antonio, il Collegio di Spinelli, il Collegio del Campion, il Collegio de Pontecorvo, il Collegio de Bressani, il Collegio de quei da Rio, il Collegio di s. Catharina, il Collegio de Feltrini, il Collegio de Messer Anibal da Regio, che antichamente ha lassato 200 ducati de salario ad uno maestro di Grammatica che insegni a putti et 25 Ducati ad uno Coadjutore de dicto maestro de essere eletti per li Dottori del Collegio de' leggisti.

nium gentium sacrum collegium Patavinum est.' Cod. ch. s. XVII in der Marciana (Valentinelli, Bibliotheca Ms. ad s. Marci, III, p. 151: Classis IX, Cod. 225).

42. *Matricula ingressuum Clarissimorum et Excellentiss. D. D. Jurisconsultorum sacri Collegii Paduae*, incipiens ab anno 1683, edita vero 1686 Priore Leonardo Saviolo. Ein Band, welcher bis 1749 reicht.

Tomasini führt in seiner *Bibl. Patav an*: S. 123 apud Jo: Ba: Fichetum eine *Matricula Doctorum* u. J. ab a. 1135 bis 1558 in 4<sup>o</sup> manu Georgii Porri Veneti und S. 133 aus seinem Besitz eine solche ab a. 1330 cum notis Doctoris Antonii Porcellini. Beide Handschriften sind mir nicht weiter bekannt.

43. *Titoli e dignità a' Dottori leggistì dal 1680 al 1750*. Tomo unico. 69 Blätter in Folio mit Einlagen.

44. Dorighello, Abbate Francesco: *Elenco di Laureati in Padova esteri e non Padovani*. Ms. Nr. 43 in der königlichen Universitätsbibliothek. 2 Bände 8<sup>o</sup> mit einem Register der Zunamen. Der Stoff ist in geographische Gruppen zerlegt, Gruppe R im zweiten Bande ist Germania und hat Unterabtheilungen: Stiria, Carniola u. s. w. Der Verfasser scheint vornehmlich die Artisten berücksichtigt zu haben, z. B.: ,Nicolo di Vienna, esaminato nelle arti 1402, 19. Juni; Giovanni di Vienna, Dr. delle arti esaminato e dottorato in Medicina 1410, 12. Aug.' u. s. w. Deutsche Namen sind oft genug verstümmelt, der ,Giovanni Accoltius di Vienna esaminato in medicina 1556, 14. Giugno' ist Johann Aicholz, der ,Christophoro Stiperger' ein Heyberger u. s. w.

45. *Acta Collegii Judicum*, Tom. I, von 1474—1618.

46. *Acta Collegii antiqua non registrata 1489—1513*. Ein Band. (Von der Hand des Notars Alois Zuponi?)

47. *Acta Collegii Jurisconsultorum*. 30 Bände, unter Anderem mit Protokollen über abgehaltene Rigorosen und Verzeichnissen der Promovirten. Band I unter dem Titel ,*Liber omnium Actorum et partium Sacratissimi Collegii dominorum juris utriusque doctorum civitatis Padue per me Jo. Paulum Zuponum, civem Patavinum publicum imperali auctoritate notarium*' reicht von 1523—1553, II von 1553—1563, III von 1567 bis 1584, IV von 1584—1597, V von 1595—1610, VI von 1621 bis 1632 u. s. w. bis zum 23. October 1806.

48. Ergänzt werden diese Acten des Collegiums durch die Gegenbücher, welche bei der Universität über die abgehaltenen Prüfungen und Promotionen geführt wurden. Es sind 23 Bände mit der Signatur D. V. L., welche von 1498—1792 reichen, jedoch mancherlei Lücken aufweisen. So der erste Band, welcher etwa von 1530—1596 geht, wogegen die Bruchstücke aus den Jahren 1498, 1499 im zweiten Bande vorkommen. Ich setze einige Proben aus dem ersten Bande hieher.

1532. D. Cornelius Alemanus Miropius die 30 Aprilis in utroque jure conventum habuit, ideo debentur Universitati Lire 6. Et quia habuit Decr. Doctorem, I. B<sup>a</sup>. Capellandum s. Georgii et Magnificum Equitem et D<sup>rem</sup> D. Antonium Porcelinum in promotores ideo debentur . . . . . Lire 9.

1534. 15. Oct.: D. Philippus de Clericis Flandrensis in utroque jure cum dispensatione tamen, doctoratus insignia accepit, ideo debentur universitati . . . . . Lire 4.

Et quia habuit in promotores M<sup>m</sup>. Equitem et Drem. Jur. Antonium Porcelinum et Eximium J. U. D<sup>m</sup>. D. Paulum de Bradiolo, qui non sunt legentes, ideo debentur . Lire 6

u. s. w. Dann Verrechnungen von Gebühren für ausgestellte Zeugnisse:

1531, 10. März: Facta fuit una patens Domino Osbaldo Alemanno, generalis pro universitate . . . . . sol. 10, ₰ 18.

1535, 18. Dec.: Joannes Gelhorn, Alemanus habuit literas testimoniales de suo trienali studio, ideo debentur sol. 10 —.

1537, 26. April: Magnificus Comes Uulfcangus a Salm, Germanus habuit mandatum pro asportandis bonis suis, pro quo fidejussit Magnificus comes Julius Zabarella sol. 10 —.

49. Processus Causarum decisarum a Collegio (Ictorum)

1531—1567, dazu 2 Bände und 3 Fascikel Processus particulares Collegii, Tom. I, 1533—1616, Tom. II, 1618—1640.

50. Responsa et Sententiae, 5 Bände, und zwar:

Tom. I 1501—1651, über 1300 Blätter stark;

Tom. II 1507—1640;

Tom. III Responsa et Sententiae Sacc. XV;

Tom. IV 1662—1700;

Tom. V 1704—1750.

Consulta Patavinorum, welche ins 14., 15. Jahrhundert zurückreichen, befinden sich auch in der Marciana, Classis IX,

Cod. 16 und 57, solche aus dem 16./17. Jahrhundert ebend<sup>o</sup>. Classis IX, Cod. 47 — 55. Vgl. die Angaben in Valentine<sup>lli</sup> Bibliotheca Ms. ad s. Marci, III.

51. Lettere al Collegio Sacro dei Giuristi mannigfachen Inhalts, in 24 kleine Hefte vertheilt und in einen grossen Hohlband eingelegt. Z. B. Nr. 1: Kaiser Ferdinand I. überträgt dem Doctorencollegium die Entscheidung ‚in controversia inter Marchionem Finarii et Rempublicam Januensem‘. Nr. 2 ebenso im Processe zwischen Barnabas Adorno und Isabella Trivulzio um die Burgen Silvano und Castelletto. Martinati zählt in seinem Schriftchen (S. 38 f.) noch mehrere ähnliche Briefe auf, darunter acht vom Kaiser Maximilian II., einen von Kaiser Rudolf II. Herzog Maximilian I. von Baiern ersuchte um ein Rechtsgutachten in einem Hexenprocesse, Erzherzog Ferdinand II. von Tirol betreffs einiger Burgen, welche 1405 von den Truchsessen von Waldburg an die Herzoge Leopold und Friedrich von Oesterreich verpfändet worden waren. Statthalter und Regenten der vorderösterreichischen Lande und die Universität Freiburg im Breisgau wechselten 1562 mit dem Collegium Briefe wegen Berufung eines Lehrers des römischen Rechts (Hieronymus Olzignano) u. s. w.

52. Noch wichtiger sind die Consilia externa producta coram collegio Volumen unicum. (1500 — 1632), ein Folioband von 738 Blättern, der auch Gedrucktes aufgenommen hat. Unter den Rechtsgutachten notirte ich mir auf fol. 432 das Responsum de illustri questione praerogativae progressuum, sessionum u. s. w., 1604 im Präcedenzstreit zwischen den Linien Sachsen-Altenburg und Weimar abgegeben. Martinati erwähnt eines ähnlichen auf S. 43 für das Haus Anhalt (1607) und führt unter Anderem auch noch ein Rechtsgutachten für den Landgrafen Philipp von Hessen an (1551) über die Frage, inwieweit er seine Gefangenschaft bei Kaiser Karl V. in gewissen Fällen als Einwendung geltend machen könne, und ein zweites für den Kurfürsten Joachim II. von Brandenburg in Lehenssachen (1562).

53. Die Acten des juris Doctorum Collegium Venetum, welches erst 1635 errichtet wurde, führe ich nur kurz an. Sie füllen 13 Bände, dazu kommt ein Registro de' dottorati in rilascio dei privilegi dal 1718 al 1737 und ein Band mit Rechtsgutachten, aus welchen Martinati ein ‚consiglio a favore del

Conte Torrismondo della Torre contro l'Imperatore Leopoldo che volea tolta a quell' antichissima casata la giurisdizione feudale sugli aviti castelli della contea di Gorizia' besonders hervorhebt.

#### V. Acten der Artistenuniversität und der Artisten-collegien.

54. Matrikeln, 9 (?) Bände von 1674—1763 . . .; vgl. auch die Angaben Martinati's S. 28.

55. Die Acten der Artistenuniversität sind nach Martinati's Angabe, S. 28, gutentheils in der Raccolta Minato zu suchen.

56. Acta Sacri Collegii Artistarum in stattlicher Bandreihe vom 20. September 1367 an bis zum 1. September 1806. Band I reicht von 1367—1450, II 1459—1467, III 1468—1480 u. s. w.

57. Atti del Collegio Teologico, 16 Bände vom Jahre 1510 angefangen und 1 Band mit Rechnungen von 1602—1732.

58. Statuta Sacri Collegii Theologorum civitatis Paduae reformata anno 1612 — Marciana Cod. chart. s. XVIII, Valentinelli, Bibl. Ms. ad divi Marci III, p. 151, Classis IX, Cod. 224.

59. Constitutionum sacri Patavini Collegii Philosophorum ac Medicorum libri V, Pergamentschrift in Lederband, 16. Jahrhundert.

Ist nach Valentinelli auch in der Marciana vorhanden, Classis IX, Nr. 226.

60. Statuta del Sacro Collegio de Filosofi e Medici con aggiunta Matricola dei Dottori dal 1567. Pergamenthandschrift in 4<sup>o</sup>, 116 Blätter, Lederband.

Ist eine jüngere mit Zusätzen versehene Abschrift der vorhergehenden Nummer und nach Valentinelli VI, p. 252, in der Marciana Classis XXII, Nr. 286 und nach Minciotti p. 149, Nr. 598 auch in der Biblioteca di s. Antonio zu Padua vorhanden.

61. Collegio Medici e Filosofi, 6 Filze mit Actenstücken verschiedenen Inhalts, welcher auf dem Rückdeckel kurz verzeichnet ist, von 1515—1798.

62. Liber in quo sunt descripti omnes Licentiati et Doctorati in Facultate Artium et Medicina per me Baptistam Bidelum generalem Medicorum et Artistarum Studii Paduani 1399, 15. April — 1439, 14. August, endet mit der Nachricht: ,Magr.

Vincentius de Alemania fuit licentiatus in medicina et convetuatus clam.' — 49 Blätter Papier, Folio.

63. Prove mit den Processi per la laurea formati dal Sacer Collegio dei Signori Filosofi e Medici di questa città. 21 Bände und ein Ergänzungsband, von 1534—1804, Papier, Folio, Halt pergamentbände.

64. Dottorati in Teologia 1762—1806, 1 Band.

65. Consulte Mediche Tomo unico, 1552—1790, Folio.

66. Collegio Veneto, Dottorati in Filosofia e Medicina e Licentiati in Chirurgia, 1617—1806, 20 Bände mit den Buchstaben A, B u. s. w. bis V bezeichnet.

## VI. Acten der deutschen Artisten.

67. Matrikeln 3 Pergament- und eine Papierhandschrift, sämmtlich in Schmalfolio und Lederbände. Die Zählung beginnt im Universitätsarchiv mit Nr. V, da die Matrikeln der deutschen Juristen vorangestellt sind. Die Matrikeln nehmen ihren Anfang 1553, weil damals die deutschen Artisten die Gemeinschaft mit den Landsleuten an der Juristenuniversität aufgaben, und reichen bis 1721, um welche Zeit der gesunkene Besuch der Universität eine Wiedervereinigung der deutschen Studentenschaft veranlasst haben dürfte.

Nr. V geht von 1553—1649.

Nr. VII ebenso von 1649—1721.

Nr. VI von 1611—1663 enthält ein Verzeichniss der promovirten Nationsmitglieder.

Nr. VIII (Papierhandschrift), mit Rothstift als Contra matricula bezeichnet, ist das Gegenbuch des Cassiers und reicht von 1553—1648.

Den Namenseinträgen sind hinterher durch Collegen oft werthvolle biographische Nachrichten beigesetzt worden, z. B. auf dem ersten Blatte: 1553, Juli — D. Michael Florinus [Aurifaber vocatus in Actis] Cadanensis, Bohemus. [Medicus Pragensis, obiit peste ibidem Ao. 82] Consiliarius. —

D. Hieremias Schweiker, Bozensis, Tyrolensis [obiit Graecii in Styria archiatros Serenissimi Archiducis Caroli, 1585].

D — Joannes Herman Rhaeticus [Medicus olim Electoris Augusti Saxoniae, nunc Wratislaviae — Celeberrimus Wratislaviensium medicus, Ao. 1603. D. W.] u. s. w.



68. *Acta Nationis Germanicae Artistarum, hoc est Theologorum, Medicorum, Philosophorum.*

6 Bände:

- I von 1553—1591, 216 Blätter Kleinfolio
- II „ 1591—1614, 380 „ „
- III „ 1615—1636, 398 „ „
- IV „ 1637—1661, 232 „ Grossfolio, hat leider durch Nässe gelitten.
- V „ 1663—1693, 511 Seiten und Register Grossfolio, durch das Herausschneiden von Wappen beschädigt.
- VI „ 1694—1769 etwa 500 Seiten Grossfolio, durch Nässe beschädigt.

Im ersten Bande ist dem eigentlichen Texte vorangestellt die *Causa secessionis nostrorum a J. C. popularibus nostris*, *Litterae D. Adami Mascherelii Knaufi, ad filium Wilhelmum Mascherelium Knauffium, Collegam meum dignissimum, ddo. 1591, 20. Juni.* Adam Mascherelius genannt Knauf berichtet seinem Sohne über eine Namens der Nation gestellte Anfrage als Augenzeuge dieser leidigen Häkeleien wie folgt: „quod ad primum attinet, quae causa sejunctionis Artistarum Germanorum a legistis popularibus nostris fuerit, quae anno 1553 cum ego nationis nostrae Senior essem incidit, atque tum primum separata Natio medicorum Germanorum a Legistis Germanis utriusque consentientibus fuit ordinata: Haec principalis fuit causa, quod Legistae tunc temporis Patavii numero plures, nobilitate, opibus et generis prosapia potiores, ut quidem sibi videbantur gravate Medicinae studiosos Germanos in suam Nationem admittebant, utpote dignitate facultatis medicae ad jurisprudentiam relatae longe inferiores utriusque partis suam dignitatem defendentis, unde non raro variae contentiones in conventiculis, symposiis, conviviiis, contuberniis, imo etiam quandoque publicis actibus ad pugnas usque progressi sunt, quae non parum utriusque partis animos inter se abalienarunt. Memini quoque, meo tempore ab utraque parte magna pila lusoria veluti auguria explicatis vexillis acriter concertatum esse, in quo certamine qui superiores essent, dignitatis apicem obtinerent. Ibi Legistae tam Nationis Germanicae quam Italicae superiores et victores exsistere, Artistae vero Germani et Itali numero quidem pares, sed in hoc certamine victi et inferiores. Hinc factum est, ut cum Artistae Ger-



mani viderent se a Legistis popularibus non tantum parvi fieri, verum etiam contemptui quodammodo haberi, eo quod a Legistis qui se Medicis semper longe praestantiores efferebant ac in sumptibus faciendis longe liberaliores et profusiores, quod Italis maxime placebat, consulto facta est segregatio ab istis ut eliminata de huiusmodi dignitatum praecellentia contentione, pax ut concordia utriusque facultatis in una Natione aleretur, omnisque dissensio excluderetur. Sic nostra Natio, qui tum etiam numero non multum inferiores essemus, a Legistis sejuncta fuit atque nova Natio constituta atque pro conservatione ejusdem leges aliquae praescriptae.'

69. Liber Expensarum atque reddituum Nationis Germanicae Artistarum, 1553—1694, Papierhandschrift in Schmalfolio, beginnt die 20. Junii 1553 pro libello rationum sol. 18 und ist ein Sammelband, welcher aus mehreren Rechnungsbüchern erst später zusammengefügt wurde. Einzelne Ausgabeposten bieten beachtenswerthe Aufschlüsse über die Thätigkeit der Nation, beispielsweise:

- 1554 pro sigilli sculptura et argenti massa . .  $\Delta$  4 — sol. 40.
- pro pixide balotationum . . . . . Lire 2, sol. —.
- pro pictura pixidis . . . . . Lire 1, sol. 4.
- 1564 23 coronatos in exaedificatione sepulturae, quae est in templo  
    s. Sophiae.
- 1584 pro renovatione matriculae . . . . . Lire 10.
- 1585 pro cista ad conservandos libros tum Nationis quam alio-  
    rum . . . . . Lire 3, sol. 10.
- 1609 Patronae Margaritae pro camera bibliothecae . Lire 30.

70. Epistolarium Nationis nostrae nomine scriptarum et acceptarum. 3 Bände in Folio, die Actenstücke sind chronologisch angereiht, entbehren jedoch eines Registers. Band I vereinigt Originale und Copien auf ungefähr 300 Blättern und reicht von 1565—1639, Band II auf 527 Seiten Abschriften von 1607 bis 1646. Diese beiden befinden sich im Universitätsarchiv, Band III hingegen von 1649—1691 liegt in der Universitätsbibliothek als Theil der unter Cod. Nr. 1655 vereinigten Handschriften.

Der Inhalt ist bunt genug, Empfehlungsschreiben an Standespersonen und einzelne Private wechseln mit Condolenzbriefen, Processacten u. dgl. m.

71. Catalogo di Allemanni donatori di libri alla Biblioteca con indice di libri dal 1622—1722, Papierhandschrift in Lederband mit geschmackvoller Goldpressung, angelegt 1622 durch die Consiliarien Math. Brenger Augustanus und Christian a Veken Wormatiensis. Es werden auch Nichtdeutsche unter den Geschenkgebern angeführt, so z. B. in einem schleuderhaften Eintrag vom Jahre 1526 (statt 1626) ‚Perillustris et Excell. D. Caesar Cremonin, Apologiam suam dictorum Aristotelis de Galido innato.‘

## 2. Bologna.

### Literatur:

Dr. Cav. Carlo Malagola: I libri della Nazione Tedesca presso lo Studio Bolognese. Note storico-bibliografiche, erschienen 1884 in den Atti e Memorie della R. Deputazione di Storia Patria per le Provincie di Romagna. III. Serie, Band II, S. 202—259. Ferner vom selben Verfasser: Della vita e delle opere di Antonio Urceo detto Codro. Bologna, Fava e Garignani 1878, S. 534—561, 578—581 und die Abdrücke aus der Matrikel und den Nationsannalen S. 561—565, 577, 578 und 582—595.

### I. Die Nationsacten im Archiv der Grafen Malvezzi de' Medici.

Sowohl der Wichtigkeit als dem Alter nach gebührt in Bologna unzweifelhaft der erste Platz den Nationsacten.

Das Nationsarchiv, durch Jahrhunderte von der deutschen Studentenschaft eifersüchtig gehütet und getreulich von Hand zu Hand überliefert, mag mit der sinkenden Zahl der Nationsangehörigen in fremde Verwahrung gelangt sein. Begründet wird diese Vermuthung durch Zusätze zum ersten Bande der Annalen, welche der von Kaiser Josef II. zum k. k. Viceprotector der Nation ernannte Graf Jacob Marulli im Jahre 1783 aus mancherlei jetzt verlorenen Quellen zusammentrug, um die für die Jahre 1543—1595 bestehende Lücke in den Jahrbüchern nach Kräften auszufüllen.<sup>1</sup> Dem sei übrigens wie es wolle,

<sup>1</sup> Notae additae anno MDCCLXXXIII et collectae a D. Comite et Aequite Jacobo Marullo, Regio Caesareo Viceprotectore in supplementum Annalium Inclytae et Clarissimae Nationis Germanicae Bononiae studentis in

gewiss ist, dass mit der Aufhebung der alten Universitätsverfassung (24. Juli 1798) nach dem Einmarsch der Franzosen die letzten Inhaber des Nationsarchivs zu Bologna sich ebenso als dessen Eigenthümer betrachteten wie zu Padua. Verzettlungen blieben nicht aus, schliesslich wanderte der Rest der Acten auf den Trödelmarkt, wo er öffentlich feilgeboten wurde, bis es das Glück wollte, dass der kunstsinnige Graf Josef Maria de' Medici dazu kam. Dieser kaufte, was noch vorhanden war, und hinterlegte es, wie aus einigen Bemerkungen hervorgeht, um 1825<sup>1</sup> in seiner an literarischen Schätzen mancherlei Art reichen Familienbibliothek. Nach seinem Tode (1832) geriethen die Acten abermals in Vergessenheit, aus welcher sie erst im Jahre 1876 durch den Grossenkel des Erwerbers den Grafen Nerio Malvezzi de' Medici und dessen Jugendfreund Cav. Dr. Carlo Malagola, Director des königlichen Staatsarchivs zu Bologna, ans Tageslicht gezogen wurden.

Werfen wir einen kurzen Blick auf die Geschichte des Nationsarchivs in früherer Zeit. Die ältesten Actenstücke, in welchen die deutsche Nation zu Bologna als solche handelnd auftritt reichen nahe an die Mitte des 13. Jahrhunderts. Vom Jahre 1289 herwärts wurden Rechnungsbücher geführt und im Jahre 1310 besass sie nach den Mittheilungen Dr. Malagola's unter Anderem schon ein Statutenbuch und noch ein paar nicht näher bezeichnete Papierhandschriften. Damals wurde nun über Auftrag der Procuratoren Conrad Crusemark und Heinrich Berhusel eine Sammlung des vorhandenen Actenmaterials vorgenommen, weil dieses durch die in den vorhergehenden Jahren (1306—1308) erfolgte Schliessung der Universität in Unordnung gerathen sein mochte. Bei der Gelegenheit wurde namentlich der Inhalt von vier abgebrauchten Rechnungsbüchern (1289—1310) und mehreren auf das Nationsvermögen

---

hoc primo libro deficientium aut registrari ommissorum ab anno 1543 usque ad annum 1595 in quo proseguuntur acta quae exstant registrata in libro secundo. Malagola Urceo p. 537.

<sup>1</sup> So merkte er z. B. 1825 auf dem Original des k. Privilegiums von 1530 an: „Era in questa pergamena un sigillo grande con oro e cordone parimente d'oro che fu distrutto dai Barbari (gemeint sind die einmarschirenden Franzosen) e questo stato comprato in Piazza con altre pergamene appartenenti a codesto collegio Germanico.“

bezüglichen Urkunden, zum Theil durch einen sichern Johann von Ungarn, säuberlich abgeschrieben und in die Form gebracht, in welcher sie sich bis heute erhalten haben. Fortan sollten die Rechnungen von den Procuratoren während des Jahres abgesondert, ‚pocius in libello de papyro‘ geführt und erst am Schlusse ihrer Amtszeit ins Hauptbuch in Reinschrift übertragen werden. Schon 1348 wird von einem Archivium Nationis gesprochen, vom Jahr darauf scheint uns ein Inventar desselben überliefert zu sein. Der Vollständigkeit wegen sei angeführt, dass ein Inventar vom Jahre 1641 die Archivalien, durch Buchstaben unterschieden, in Classen auftheilt. Classe A. umfasste die Annalen, B. die Matrikeln, C. die Statuten, F. die Privilegien, L. die Briefe und X. die libri Formularum. Damit war jedoch der Inhalt des Nationsarchivs nicht erschöpft, denn aus gelegentlicher Erwähnung und den Zusätzen des Grafen Marulli erfahren wir, dass ein eigenes Register über die in Bologna verstorbenen Nationsmitglieder geführt wurde, dass Litterae testimoniales verbucht wurden u. dgl. m.

Eine ausführliche Uebersicht über den Bestand der Nationsacten im Familienarchive der jetzigen erlauchten Besitzer hat uns Dr. Carlo Malagola in seiner Eingangs erwähnten Abhandlung geboten. Ich schliesse mich darum seiner Eintheilung und Zählung an und füge meine eigenen Bemerkungen an entsprechender Stelle ein. Malagola sondert das vorhandene Material in fünf Gruppen: 1. Statuti e Privilegi. 2. Matricole e Sillabi. 3. Annali ed Atti. 4. Libri de' stemmi. 5. Scritti illustrativi della Nazione.

#### I. Statuten und Privilegien (Malagola Nr. 1—17).

72. Schon im Jahre 1302 werden Statuta nova erwähnt, dieselben sind jedoch verloren gegangen; erhalten hat sich als älteste Fassung eine solche aus dem Jahre 1497 mit Zusätzen von 1516. Sie ist uns in einer Pergamenthandschrift von 12 Blättern in Folio bewahrt, welche im Jahre 1530 unter den Procuratoren Adam Verlieser und Georg Zolner ihren heutigen Lederband bekam. Das Titelblatt enthält die Aufschrift: In hoc libro continentur statuta et privilegia Nationis Germanicę Bononię studentis und das Wappen der Nation zwischen den

Gestalten des Rechts und der Stärke. Zwei andere Miniaturen der Handschrift bieten die Tracht der Procuratoren und Studenten. Das Wappen, das von einer Hand des 16. Jahrhunderts gemalt ist, zeigt ein getheiltes Feld: gold und roth, oben den wachsenden Doppeladler, unten ein aufgeschlagenes Buch mit den Worten IVS|TI|CIE und CVL|TO|RES.

73. Germanicae Nationis in Urbe Bononiam (sic) juris prudentiae operam navantis Libri II legum et institutorum alter vero immunitatum et privilegiorum a Gregorio XIII. et Maximiliano II. Imperatore Romanorum approbatorum, A° 1574, mit mancherlei Zusätzen von 1598 und 1601, Papierhandschrift von 12 Blättern in modernem Einband.

74. Die folgende Fassung vom Jahre 1610 aus der Amtszeit der Procuratoren Johann Rochus Castner und Rudolf von Donrsperg war, wie das Imprimatur am Schlusse beweist, schon für den Druck bestimmt. — Spätere Ausgaben erfolgten 1629, 1733, 1750 (Malagola Nr. 4, 5, 8, 9).

75. Privilegien. Die früheste Erwähnung von Nationsprivilegien fällt ins Jahr 1305, erhalten ist uns erst der Wortlaut desjenigen Gnadenbriefs, welchen Karl V. am 25. Februar 1530, als er wegen der Kaiserkrönung in Bologna verweilte, der Nation ertheilt hat. Vom Jahre 1576 gibt es dann ein Privilegium des Papstes Gregor XIII., das schon im gleichen Jahre und 1578 gedruckt wurde. Spätere Ausgaben vom Jahre 1599 ab (1673, 1727, 1747, 1771) wiederholen den Text des kaiserlichen und des päpstlichen Gunstbriefes unter Hinzufügung der seither erlangten Privilegien. Ausserdem wurden auch päpstliche Bullen und Breven, welche die Nation für ihre Angehörigen erwirkte, von Fall zu Fall (1741, 1748) durch die Procuratoren zum Druck befördert (Malagola a. a. O. Nr. 10 bis 14, 16). Abschriften der Statuten und Privilegien sind ausserdem den beiden Matrikelbänden beigegeben.

## II. Matrikeln (Malagola Nr. 18, 19).

76. Matricula Nobilissimi Germanorum Collegii Tom. I. Handschrift auf Pergament und Papier in einem alten Lederband mit Messingbeschlägen, welcher im Jahre 1549 durch die Procuratoren Theodor Schiltel und Albert Eisenhut bestellt

wurde. Fol. 1, 2 Einleitung, fol. 8 Eintragung der deutschen Cardinäle, welche von 1437—1535 zu Bologna studirt hatten, fol. 12 ebenso der Bischöfe und Erzbischöfe (1340—1546.) Fol. 33 beginnt die Studentenmatrikel für die Jahre 1289—1562 mit zwei Nachträgen vom Jahre 1684. Nach einigen leeren Blättern folgt ein ‚Fragmentum‘ mit der netten Miniatur (Brustbild) eines Bischofs und einer Notiz über den Tod des Johannes de Aleuelde 1502. Auf der Kehrseite des nämlichen Blattes sind Geschenke deutscher Doctoren (1499—1500) verzeichnet, dann folgt eine Matricula Doctorum 1499—1542 mit Nachtrag von 1596, ein Verzeichniss von Geschenken, welche die wegziehenden Doctoren der Nation zwischen 1510—1539 hinterlassen hatten, eine Abschrift des kaiserlichen Privilegiums von 1530, endlich eine Anzahl von Statuten auf beigehefteten Papierblättern.

Diese Studentenmatrikel hat nur in wenigen Theilen eigenen Werth, da sie fast nur ein Namensauszug aus den später zu besprechenden Annalen ist. Der Schreiber hatte übrigens seine Arbeit nicht allzustreng genommen und schwierige Namen der Vorlage oft verschrieben oder ganz weggelassen. Dr. Malagola verlegt die Anfertigung der Handschrift ins Jahr 1560, da sowohl die Einleitung als die darauf folgenden Matrikeln bis zum genannten Jahre von der nämlichen Hand seien. Dem widerspricht jedoch das Datum des Einbands 1549, es sei denn dass angenommen wird, derselbe sei ursprünglich für ein anderes Buch bestimmt gewesen. Ich würde darum die Anlage eher ins Jahr 1549 versetzen und die Jahrgänge 1550—1560 für einen Nachtrag desselben Schreibers ansehen.

Selbstständige Bedeutung hat in diesem Codex nur das Namensverzeichniss der Studenten von 1557—1562 und die im Fragmentum enthaltene Doctormatrikel, welche Original ist.

77. Liber Inclitae Germanicae Nationis in quem pura et eleganti scriptura nomina immatriculorum transscribuntur confectus a dominis Loevino a Borstel Saxone et Sebaldo Welsero, Noribergensi, Consiliariis A<sup>o</sup> nostrae Salutis 1579. Lederband mit Golddruck. Von den 97 Blättern in 4<sup>o</sup>, welche dieselbe enthält, sind fol. 1—49 und fol. 97 Pergament, die übrigen Papier.

Blatt 1 Vorrede, Blatt 2 das gemalte Wappen der Nation und der Procuratoren, dann folgen die Privilegien Kaiser

Karls V., der Päpste Clemens V., Pius IV., Gregor XIII. und Clemens VIII., Blatt 10 blieb leer, Blatt 11 beginnt die Matrikel mit den Namen von 2 Cardinälen (1576, 1584), 5 Bischöfen (1593—1600) und 14 Fürsten (1574—1600). Blatt 14—19 folgen Comites et Barones (1575—1602) und Blatt 20—48 cætera Nationis nomina (1573—1602), dann 1707—1727, das Pergamentblatt 49 und die Papierblätter 50—71 sind leer, Blatt 72—85 Nationis Germanicae Bononiae Jurisprudentiae operam navant libri legum et statutorum pars secunda vom Jahre 1589, Blatt 86—88 Statuta reformatoria die 23. Aprilis 1598 sammt Nachträgen, der Rest blieb leer.

Andere Matrikeln der deutschen Studenten zu Bologna haben sich nicht erhalten, namentlich fehlen eigenhändige Einzeichnungen der Aufgenommenen, während solche zu Padua mit dem Jahre 1568, zu Siena 1573 beginnen und von da ab fortlaufen. Die Hervorhebung dieses Umstandes ist wichtig, weil in manchen Fällen ein Versehen der alten Copisten wahrscheinlich ist, das nicht mehr durch Vergleichung mit der Urschrift behoben werden kann.

78. Theilweisen Ersatz für das Aufhören der Matrikel mit dem Jahre 1727 bieten die gedruckten ‚Syllabi‘. Der älteste von 1741 bildet ein kleines Heft von 12 Seiten mit dem Titel: ‚Syllabus Illustrissimorum D. D. Officialium pro toto anno Domini 1741 Inclytae Nationis Germanicae apud Bononiam studentis sub coelesti ope s. Leopoldi Austriae Principis‘, enthält die Namen der Protectoren und Würdenträger und der 34 Scholaren, welche damals die deutsche Nation zu Bologna ausmachten, ferner S. 9 ein Verzeichniss der Cardinäle qui in hanc diem nomen suo albo Inclytae Nationis nostrae dederunt: D. Simon Langhien, Anglus monachus et Abbas s. Benedicti 1369, D. Petrus Princeps de Schewenberg Episcopus Augustensis, 1419, D. Nicolaus Cusa, Trevirensis, homo doctissimus et Episcopus Brixinensis 1437 u. s. w. bis 1738.

Der Anlage nach muss vermuthet werden, dass der gleichen Syllabi bis zum Untergang der alten Universitätsverfassung öfter oder selbst jährlich erschienen. Bekannt sind nur die Jahrgänge 1741, 1747, 1748 und 1796, von welchen der letztgenannte noch 21 Schüler aufzählt (Malagola Nr. 20—23).



## III. Jahrbücher (Malagola Nr. 24—26).

79. Seit 1310—1311 besassen, wie schon erwähnt, die deutschen Studenten zu Bologna durch die Vorsorge der Procuratoren Conrad Crusemark und Heinrich Berhusel ein eigenes Buch für die Reinschrift der von den Procuratoren gelegten Jahresrechnungen. Da die Einnahmen fast nur aus den Beiträgen bestanden, welche die ankommenden Scholaren für ihre Aufnahme in die Nation bezahlen mussten, so wurden uns auf diesem Wege die Namen der deutschen Studenten zu Bologna vom Jahre 1288 herwärts in einer staunenswerthen Vollständigkeit überliefert. Man nannte daher dies Buch schlechtweg die ‚Matrikel‘ wie Zeugnisse aus den Jahren 1495 und 1543 darthun. Seit dem Anfang des 16. Jahrhunderts, spätestens seit 1520 war aber die neuere Bezeichnung ‚Annales‘ für dasselbe aufgekommen, weil die Aufzählung der Ausgaben in den Jahresrechnungen eine grosse Menge von Daten enthielt, aus welchen man die Geschichte der Nation erschliessen konnte. Schon die trockene Anführung einzelner Posten wirkt hier bisweilen auf den Leser so anschaulich, dass er ein lebendiges Bild der Vorgänge empfängt, welche gelegentlich der Ausgabe abspielten. So etwa, wenn es zum Jahre 1306 heisst: ‚pro refectio[n]e candelarum, quae in rumore rumpebantur‘, und ferner: ‚pro sacco in quo portabantur res Nationis in discordia‘. Es handelte sich dabei um Streitigkeiten mit den Polen, und ein an den Rand gezeichnetes Schwert zeigt, welcher Art der Austrag war. Oft erforderte überdies die Rechtfertigung der Ausgabe die Beifügung einer Erklärung in Wort oder Bild und manchmal fand sich der Procurator noch aus anderen Gründen veranlasst, einzelner Begebenheiten mehr minder ausführlich zu gedenken. So sind also diese Jahresrechnungen in der That zu einer einzig dastehenden Quelle für die Geschichte der deutschen Scholaren zu Bologna geworden.

79<sup>1</sup>. Die Handschrift, in welcher sie uns überliefert wurden, hat jetzt im Ganzen 235 Blätter und ist in Leder mit Messingbeschlägen gebunden. Auf dem Deckel sind die Worte ‚Annales Clarissimae Nationis Germanorum‘ und ‚Joanne Spiegel et Luca Ulstet Procuratoribus Ann. 1520‘ eingepresst. Blatt 1—224 und 235 sind von Pergament, Blatt 225—234 ein später eingeschobenes Papierheft.



Voran stehen Blatt 1—24 die ‚Instrumenta quae anno procurationis dominorum Conradi de Crusemark et Henrici Berhusel in Nacione sunt reperta‘ (z. B. über den Ankauf eines Messbuchs u. dgl.) vom Jahre 1265 ab mit Nachträgen bis 1354. Vermuthlich haben dieselben früher ein besonderes Heft gebildet, welches erst 1520 beim Einband mit den Jahresrechnungen vereinigt wurde, weil diese durch die nämlichen Procuratoren gesammelt worden waren.

Auf Blatt 25 beginnt die erste Jahresrechnung mit den Worten: ‚Anno Domini .M.CC.LXXXIX proxima Dominica post Epiphaniam in Ecclesia Theutonicorum sancti Fridiani extra portam s. Mammae Nobilibus Dominis Ludouico de Moguntia et Cunone de s. Hemerino procurationis sue munere defunctis u. s. w.; es folgen dann die übrigen bis zum Jahre 1543, welches auf Blatt 218 endet. Miniaturen finden sich Blatt 108 (1451 auf Kosten des Wiener Dompropstes Albert von Schannberg gemalt) 118, 126, 133, 161, 183, ausserdem sind kleinere Zeichnungen — Wappen und Geräthe — noch an mancherlei Stellen angebracht. Blatt 219 füllt ein Verzeichniss von Doctoren und Licentiaten aus dem Ende des 15. Jahrhunderts, Blatt 224 ein gleiches für die Jahre 1543—1560, die zwischenliegenden Blätter 220—223 nimmt die Studentenmatrikel der Jahre 1543 bis 1557 ein. Bis hieher soll die Ausgabe der Annalen durch die königliche Akademie der Wissenschaften zu Berlin reichen. Ausgeschlossen von dieser Veröffentlichung bleibt daher die Papiereinlage der Handschrift Blatt 225—234 mit den Nachrichten, welche Graf Jacob Marulli für die Jahre 1543—1595 zur Ergänzung der Annalen zusammentrug.

Dr. Malagola nimmt an, dass es einst fünf Bände Annalen der deutschen Studentenschaft gegeben habe, von welchen der zweite und vierte Theil, entsprechend den Jahrgängen 1543 bis 1595 und 1620—1639, verloren gegangen seien. Ich meinerseits glaube, dass während der Jahre 1543—1595 überhaupt keine Jahrbücher geführt wurden, weil der mit dem letztgenannten Jahre einsetzende Band als liber secundus und folgerichtig auch der letzte als liber quartus (und nicht quintus) von altersher bezeichnet wurden.

792. Annales Inclytæ et Clarissimæ Nationis Germanicæ Bononiæ. Liber secundus.

Papierband von 230 Quartblättern. Die Aufzeichnungen reichen von 1595—1619 und sind kürzer gefasst als die Paduaner Annalen. Von Wichtigkeit ist, dass die Namen der Teilnehmer an den vierteljährigen Studentenversammlungen öfter verzeichnet werden, während dies in Padua nur ausnahmsweise geschah. So heisst es z. B. zum Jahre 1596: Joannes Christophorus Oelhafen a Scholnbach, Mathias Burgklechnerus Oenipontanus, Consilarii Nationis, Martinus Thorday Transylvanus u. s. w.

79<sup>3</sup>. *Annales Inclytae Nationis Germanicae Bononiensis*, D. D. Consiliariis Jo. Georgio L. B. Trapp et Joanne Bapt<sup>a</sup> Bozetta, Syndico D. Ernesto Campensi, J. U. D. Questore D. Jacobo Pembler, Bibliothecario D. Vrbano Debelach. Anno a nato Deo MDCXXXX.

Lederband mit Goldpressung, 249 Blatt Papier in Kleinfolio. Die Handschrift beginnt mit einem vorgehefteten Inhaltsverzeichniss auf einem Bogen, welcher, wie der folgende, keine Blattbezeichnung trägt. Das Titelblatt zeigt unter einem Banner den Reichsadler, von den Schilden der fünf Würdenträger der Nation umgeben, sowie die Worte: ‚*Annales Inclytae et Clarissimae Nationis Germanicae Bononiae. Liber quartus.*‘ Die Aufzeichnung der Vorgänge rührt von der Hand des Syndicus der Nation Francesco Guidotti her, reicht bis 1674 und ist breit gehalten.

#### IV. Wappen und Stammbücher (Malagola Nr. 33, 35, 39).

Als eines der beliebtesten Mittel zur Verewigung behandelten die deutschen Studenten in älterer Zeit die Anbringung ihrer Wappen. In Bologna kam es schon in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts zur Anlage eines eigenen Wappenbuches. ‚*Nuper Insignium liber publico Nationis nostrae consilio institutus sit, in quo stemmata clarorum virorum de Natione bene meritorum pro cuiusque munificentiae grata memoria depingerentur*‘, heisst es in den Zusätzen zum Statut vom Jahre 1497. Vielleicht im Zusammenhang damit steht das Verbot, die Wappen der Procuratoren neben ihrer Jahresrechnung anzubringen, das später erging, aber keineswegs beobachtet wurde.

Jenes älteste Wappenbuch ist verloren gegangen, erhalten hat sich nur ein solches aus weit jüngerer Zeit.

80. Liber Armorum Ger(manicae) Nat(ionis) apud Bononiam Anno MDXCIX.

4<sup>o</sup> Papierhandschrift von 107 Blättern in Lederband mit Goldpressung. Als Zweck des Buches erklären die Procuratoren Johann Eustach Soll und Jacob Zandt von Merle die Aufnahme der Wappen et Procuratorum seu Consiliariorum Inclytae nostrae Nationis et eorum qui in hoc Bononiensi Academia ex corpore nostro Doctoratu insigniti aureum a statutis impositum persolvissent, und zwar solle dies nicht blos für die Juristen, sondern auch bezüglich der Mediciner gelten.

Das Titelblatt ist mit dem Wappen der Nation und beider Procuratoren geschmückt, dann folgen 113 Wappen anderer Studenten oder Doctoren von 1599—1627. Die ersten und letzten Wappen sind ziemlich roh und flüchtig gearbeitet, die übrigen hingegen mit grosser Sorgfalt ausgeführt und mit Gold und Silber gehöht.

Wappen von Nationsmitgliedern enthalten ferner mancherlei Gesellen- oder Stammbücher. Dr. Malagola führt deren zwei aus italienischem Besitz auf, wogegen von den entsprechenden Handschriften in deutschen oder österreichischen Sammlungen an anderem Orte die Rede sein wird.

81. Das erste von beiden befindet sich jetzt in der Bibliothek des städtischen Liceo Musicale zu Bologna. Es hat seinerzeit dem Bologneser Musiker Hannibal Malloni gehört und enthält die Einzeichnungen seiner deutschen Schüler von 1561—1592.

82. Das zweite im Eigenthum des Professors Ellero in Rom umfasst die Jahre 1616—1666 und wurde von einem sicheren Bonaventura Pistofilo angelegt, in welchem Dr. Malagola einen Fechtmeister der deutschen Studenten vermuthet.

#### V. Andere Denkmale der deutschen Nation zu Bologna (Malagola Nr. 34—38).

Auf Druckschriften, welche von der Nation selbst ausgingen, wie das Scriptum verum ac breve causas continens, cur Inclyta Natio Germanica Bononia secesserit 1562 oder ihr gewidmet wurden, wie die Musikstücke des Octavius Vernitius (1604) oder die Verse des Camillo dei Conti di Panico (1612) werde ich bei anderer Gelegenheit eingehen. Hier sei nur noch kurz gedacht:

83. Der Basler Ausgabe von Lamberti Hortensii Montfortii Historici de bello Germanico, 1560, weil diese mit dem Bibliotheksstempel der deutschen Nation versehen ist, also einmal in deren Bücherei gehört hatte.

84. Notariatsact über die Verpachtung eines der deutschen Nation gehörigen Grundstückes an Johann Hiererbach ddo. 1628, 22. April (Malagola Nr. 27), dem sich noch mehrere Notariatsacte aus den Jahren 1791—1807 anreihen lassen, welche sämmtlich den Grund- und Capitalienbesitz derselben Nation betreffen (Malagola Nr. 32).

## II. Acten der Universität und der Doctorencollegien im königl. Staatsarchive zu Bologna.

Zur Zeit meines ersten Besuches in Bologna (1875) befanden sich diese Acten als Bestandtheil des Archivio di Prefettura in der sogenannten Salla della gabella grossa des Palazzo Pubblico, an dessen Stelle vordem der Palast des Accursius stand. Seither wurde das königliche Staatsarchiv neu organisirt, namentlich wurden unter der Leitung des gegenwärtigen Directors Cav. Dr. Carlo Malagola die Archivalien vereinigt, welche früher in drei weit abliegende Gebäude verzettelt waren. Jetzt ist das Ganze in der Via de' Foscherari in etwa zwanzig geräumigen Zimmern und Sälen gut untergebracht. Hier habe ich die Acten dank der Gefälligkeit meines verehrten Freundes Dr. Malagola im heurigen Frühjahr genauer untersuchen und mit früheren Vormerken vergleichen können.

84. Die ‚Rotuli degli Professori Legisti‘, Pergamentblätter grössten Formats, welche die angekündigten Vorlesungen enthalten und mitunter reich geschmückt sind, habe ich nur im Jahre 1875 gesehen. Sie befanden sich im Archivio Notarile und waren zu unhandsamen Riesenbänden vereinigt, und zwar:

Band I für die Jahre 1438—1545,

„ II „ „ „ 1547—1653,

„ III „ „ „ 1664—1769.

Ausbeute für die Geschichte der deutschen Rechtshörer dürfte aus ihnen nur spärlich zu gewinnen sein. Ich notirte als Beispiel: ‚Datum Bononiae die 9. Septembris 1443 . . . ad lecturam Decretalium de mane diebus festiuis D. Jacobus

**Pleeske de Alamania, dignissimus Rector Dominorum scholarium Ultramontanorum.**

Aus der nämlichen Zeit stammen auch die Vormerke:

85. Lettere delli Sacri Collegi di Ragione Canonica e Civile a diversi Principi e Signori dall' A° 1529 23. Dec. al A° 1643, 18 Luglio.

86. Lettere antiche scritte da diversi Personaggi ai Dottori dei Collegi di Ragione Canonica e Civile sopra varj interessi Nr. 7 (16., 17. Jahrhundert).

87. Aggregationes al Collegio di jure Ponteficio e Cesareo. Aufnahmen in die Doctorencollegien zu Bologna. In Handen hatte ich den 2. Band, welcher die Jahre 1546—1560 enthält.

88. Varie distribuzioni antiche e comparti diversi spettanti ai Collegi Ponteficio e Cesareo.

Viel Gewinn für die Geschichte der deutschen Rechtshörer zu Bologna dürfte auch aus den zuletzt erwähnten Handschriften kaum zu erhoffen sein. Desto angenehmer wurde ich durch den Einblick in die „libri Secreti“ und in die Acten beider Collegien überrascht.

89. 90. Die Acta Collegii werden, je nachdem sie eines oder beide Doctorencollegien betreffen, als „Acta Collegii juris Caesarici“ oder als „Acta Collegii Pontificii et Caesarici“ bezeichnet. Eine ältere Archiveintheilung wies ihnen den Buchstaben B und eine Ordnungszahl zu, doch ist mir das Princip bisher nicht klar geworden, nach welchem noch weiter ein (libro) primo und secundo unterschieden wurde. Mit den Gruppen der „Acta Collegii juris Caesarici“ und „Acta Collegii juris Pontificii et Caesarici“ (welche ich kurz A. C. j. C. und A. C. j. P. et C. bezeichne) fällt sie nicht zusammen, wie dies folgende Uebersicht darthut:

B N. 1 primo	A. C. j. C.	1483, 17/2	— 1499, 26/10
B N. 1 secundo	A. C. j. P. et C.	1493, 16/2	— 1501, 16/1
mit der Bemerkung: „liber incompletus, desunt plures anni“.			
B N. 2 primo	A. C. j. P. et C.	1501, 23/1	— 1539, 7/6
B N. 2 secundo	A. C. j. C.	1527, 5/10	— 1534, 31/8
B N. 3 primo	A. C. j. P. et C.	1539, 4/1	— 1543, 15/10
B N. 3 secundo	fehlt.		
B N. 4 primo	A. C. j. C.	1543, 22/10	— 1550, 22/10
B N. 4 secundo	A. C. j. C.	1554, 6/10	— 1559, 25/11

Die weiteren Bände lassen die Unterabtheilung primo, secundo fallen und sind, wie es scheint, alle als ‚Acta Collegii juris Pontificii et Caesarei‘ bezeichnet:

B N. 5 1560, 2/1 — 1575, 9, 8

B N. 6 1577 — 1585

B N. 7 1589, 3, 1 — 1603, 18/9

B N. 8 1593, 8, 2 — 1597, 2/10

B N. 9 1597 — 1603

B N. 10 1604, 2/1 — 1607, 15/2

B N. 11 1604, 2/1 — 1614, 30/12

B N. 12 1612 — 1614

B N. 13 1615 — 1630 u. s. w.,

obwohl der Anschluss in den Jahreszahlen vermuthen lässt, dass einzelne dem Collegium juris Caesarei allein angehören. Ich konnte jedoch bei der Kürze der Zeit nur wenige Bände einsehen, aus welchen ich folgende Proben biete:

Aus B 1 primo (Acta Collegii juris Caesarei).

1483, 24. Mai ersucht ‚Jacobus de Alamania . . . cum obstarent ei aliquae constitutiones dicti Collegii‘ um Dispens ‚cum vellet subire examen juris civilis rigorosum‘.

1489, 28. Juli: Dispensatio D. Viti dicti Meler und Approbatio am 31. Juli d. J.

1490, 7. und 9. October, ebenso des Arnold Herverden de Hatton, Allamannus.

1492, 22. und 24. März, ebenso für D. Christophorus ‚quondam Christophori de Alamania, Culmensis diocesis‘. Ohne Zweifel betrifft der Eintrag den 1490 in die Nation aufgenommenen Christophorus Kuppener, welcher als Magister des Wolfgang von Schleiniz nach Bologna kam und hier 1492 als ‚Nobilis Christophorus Cuppener, Artium et J. U. Dr., Ecclesiae Culmensis Canonicus et dignissimus Collegii Universitatis Liptzensis Collegiatus‘ Procurator der deutschen Nation war (Malagola Urceo, S. 583, 585).

1495, 4. und 9. April: Dispensatio et Approbatio des Theodericus de Werter, de Alamania, Maguntinensis diocesis.

Aus B 1 secundo (Acta Collegii juris Pontificii et Caesarei).

1493, 10. und 13. April: Dispens und Examen des Henricus de Bokow de Diocesi Caminensi.

1490 in der Matrikel als ‚Heinricus Bukauw clericus Caminensis Diocesis‘ eingetragen (Malagola Urceo p. 583).

1497, 15. December: Dispensatio des Federicus Schönleben, de diocesi Herbipolensi, scholaris juris canonici (derselbe war das Jahr vorher als ‚Herridinensis, ac Novi monasterii Herbipolensis ecclesiarum canonicus‘ Procurator der deutschen Nation, a. a. O. S. 561).

1498, 25. September: Dispensatio D. Jodoci de Oufsess de Alamania, diocesis Bambergensis, eines scholaris, studens in utroque jure (immatriculirt 1492 als Canonicus Bambergensis, a. a. O. S. 585).

1501, 9. und 13. Jänner: Dispensatio et Examen des Petrus, ‚filius Antonii Kirsher de Baden de Alemania, diocesis Spirensis scholaris studens in utroque jure‘, welcher gratis promovirt wird. Immatriculirt 1497 (a. a. O. S. 589).

Ferner als Probe aus den späteren Bänden:

B N. 4 primo (Acta Collegii juris Caesarei) 1543–1550.

1543, 24. November: Convocato dicto collegio bittet D. Petrus Brem, Wangianensis, Constantiensis diocesis um Dispens ‚ad examen juris civilis‘. Die Approbation erfolgte am 26. November ‚nemine discrepante‘.

1543, 18. December: Dñs Georgius Stuerckh a Plankenbart ex Stiria in Alamania ad examen juris civilis, wird approbirt am 20. December 1543.

1544, 23. und 24. Mai: Franciscus Theyr, Silesius diocesis Freystatensis, d' Alamania, ebenso.

1544, 21. und 24. Mai: Josef Zoppl, Alamanus, Diocesis Brixinensis in Germania, ebenso.

1545, 20. und 22. Juni: Leopoldus Lauffner de ‚Laaffenburgo, in Austria, approbirt ‚in jure canonico et civili‘.

1545, 22. und 24. September: Dispens und Approbation des Dr. Georg Strigelius, dioc. Herbipolensis in Francia Orientali.

1545, 23. und 24. November: ebenso des Georg Mehl, diocesis Vratislaviensis in Germania.

Noch wichtiger sind als Quelle die Geheimprotokolle, welche von den Prioern der beiden Doctorencollegien über die wichtigeren Vorgänge während ihrer Amtszeit, namentlich auch über

• Prüfungen geführt wurden. Erhalten haben sich:

## 91. Libri secreti juris Pontificii.

Primus liber secretus juris Pontificii ab anno 1377 ad annum 1528. 228 Seiten.

Secundus liber von	1528 —	1533
Quartus liber von	1. März 1543 — 30. April 1574,	145 S.
Quintus liber von	1575 —	1598, 160 S.
Sextus liber von	1598 —	1639, 199 S.
Sextus liber duplicatus von	1598 —	1604.

Dazu dann Band VII—IX aus neuerer Zeit.

## 92. An Libri secreti juris Caesarei fand ich vor:

Secundus liber	1512 — 1530	97 S.
Nota quod deficit tertius jam dudum.		
Quartus liber	1543, 1. März — 1580, 30. December	
Quintus liber	1581, 1. März — 1596, 20. December,	89 S.
Septimus liber	1608, — 1632,	200 S.
Octavus liber	1632, — 1652.	

Die Libri secreti sind gleichmässig in schwere Holzdeckel mit Lederüberzug und Messingbeschlägen gebunden und vor dem Jahre 1632 (mit Ausnahme des liber duplicatus) auf Pergament geschrieben.

Unter den Libri secreti nimmt der erste Band juris Pontificii durch das hohe Alter, in welches er zurückreicht, besondere Aufmerksamkeit in Anspruch.

Das erste Pergamentblatt beginnt mit einem Rundschreiben des Priors J. U. Dr. Nicolaus de Lapis an die Mitglieder, Collegii Doctorum in jure Canonico . . . pro aggregatione alterius in locum defuncti . . . Doctoris Antonii de Alberghatis'. Das Schriftstück ist ohne Datum, gehört aber nach dem Todestage Alberghati's ins Jahr 1437 (vgl. Mazzetti, Repertorio di tutti Professori della famosa Università di Bologna, 1848, S. 13).

Blatt 2 ist in der oberen Hälfte für Ergänzungen der unterhalb beginnenden Doctorenmatrikel leer gelassen worden. Ich setze als Probe die ersten Zeilen hieher, da der Abdruck bei Mazzetti, Memorie storiche sopra l' università . . . di Bologna (1840, S. 341 ff.) die Namen italienisirt, und füge nach Alidosi (Li Dottori Bolognesi di legge Canonica e Civile, 1620) die Jahreszahl der Aufnahme ins Collegium in Klammern bei.



D. Bonincontrus de Hospitali	(1278, Alidosi p. 41.
D. Palmerius de Cazola	(1294, „ p. 188).
D. Johannes de Calcina	(1292, „ p. 96).
D. Rolandinus de Beluixiis	(vor 1305, „ p. 204).
D. Johannes Andreae juris canonici monarcha	(1301—1348, „ p. 97).

Es folgen noch etliche sechzig Namen von der gleichen Hand, welche den 1402 aufgenommenen Matheus Laurentii de Mataselanis, J. U. Dr. als Letzten verzeichnete. Von da ab wechseln die Hände. Der letzte Eintrag auf der Kehrseite des zweiten Blattes lautet: ‚D. Jacobus de Albergatis J. U. Dr. mortuus die 5. Novembris 1418.‘ Das Verzeichniss setzt auf den drei folgenden Seiten fort, zeigt hie und da Rasuren oder spätere Beisätze (z. B. fol. 3. D. Battista Manzulus Canonicus Bononiensis collegio fuit aggregatus Mccccxlvij die xxx. Decembris — Zusatz: hic laqueo suspensus obiit) und endet mit dem am 5. November 1527 aufgenommenen D. Benedictus Caldarinus. Die Kehrseite von Blatt 4 und das Blatt 5 sind leer.

Blatt 6, + Mccclxxvij Tempore prioratus D. Jeremie de Angelellis 1377.

In Christi nomine amen. In hoc libro continentur omnes presentationes et approbationes facte per venerabiles et sapientes viros Dominos infrascriptos Doctores Collegii juris Canonici Civitatis Bononie de infrascriptis scholaribus sub a(n)nis a nativitate Domini nostri Jesu Christi millesimo trecentesimo septuagesimo septimo indictione quintadecima, tempore pontificatus sanctissimi in Christo patris et Domini nostri, Domini Gregorii divina providentia Pape xj anno septimo, diebus et mensibus infrascriptis.

Die quinto mensis Februarii.

Scriptinium Domini Pini, Benedicti de Contris de Pisis presentati coram sapienti et egregio viro Dno. Jeramia de Angelellis U. J. Doctore, priore Collegii juris Canonici per sapientem virum Dominum Laurentium de Pinu, Decretorum Doctorem suo proprio nomine et nomine excell<sup>mi</sup> U. J. Dris. D. Johannis de Lignano et ipsum Dominum Priorem admissi, delato eidem per dictum D. Priorem sacramento et per ipsum D. Pinum prestito secundum formam constitutionis dicti Collegii juris Canonici. Qui D. Pinus fuit legiptime approbatus u. s. w.

Bald begegnen uns auch deutsche Namen; nachstehend einige Beispiele in abgekürzter Form.

Blatt 8, 1380, 20. December. Scriptorium D. Johannis de Constantia, „Canonicus“ Constantiensis — Approbatus fuit legitime etc.

Blatt 9, 1381, 13. Juli. Scriptorium D. Hermani de Insula de Alamania . . . fuit legitime approbatus.

1381, 3. September suppositus fuit examini privato D. Johannes, Canonicus Racisponensis, presentatus u. s. w. et fuit legitime approbatus.

1381, 21. September ebenso D. Mathias de Praga.

Blatt 9', 1381, 19. October D. Nicolaus de Constantia, Theotonicus doctoratus fuit publice in s. Petro more solito et D. Johannes de Lignano dedit ei librum et D. Laurentius biretum et annulum.

1381, 19. October. Hermanus de Insula recepit publicam in s. Petro, et D. Johannes de Lignano dedit ei librum et D. Guaspar de Caldarinis dedit biretum et annulum.

1381, 2. December. Mathias de Praga fuit publice et more solito conventuatus in s. Petro, D. Johannes de Lignano dedit ei librum nomine suo, sed nomine D. Laurentii biretum et nomine D. Gasparis annulum.

So geht es fort. Reprobationen kommen hier sehr selten vor. Hier das erste Beispiel:

Blatt 10. Tempore Prioratus D. Jacobi de Preuntis 1382 die xxij. Julii Scriptorium D. Nerii de Quinzano de Senis presentati . . . per D. Johannem de Lignano Laurentium de Pinu et Johannem de Fantuciis. Qui juravit secundum formam constitutionum juris Canonici et fuit facto primo partito fuit (sic) reprobatus, sed ad preces D. Johannis de Lignano fuit per majorem partem de grazia approbatus.

Eine Randnote besagt: Reprobatus et postea gratia approbatus et fuit doctoratus anno 1388. Auch beim Promotionsact, welcher auf Blatt 16 verzeichnet ist, ging es schlecht; er erfolgte, wenn ich mich recht entsinne, im Geheimen, et hoc cum difficultate obtinuit a doctoribus collegii, quia multum vituperose se habuit in legendo et loquendo.

Auch deutschen Studenten ging es mitunter knapp:

Blatt 16, 1388, 21. Juli. Scriptorium D. Johannis de Saxonia . . . qui juravit u. s. w. Vota doctorum: quinque approba-

verunt, unus reprobavit et unus dixit studeat der sex menses et Prior prefactus approbavit.

Blatt 16', 1389, 9. Jänner . . . privatum examen des D. Rainbaldus de Gamundia . . . et vota Doctorum fuerunt: 3 approbatoria simpliciter, 3 aprobaverunt de gratia et duo reproba-verunt unus aprobavit, quia auditor eius expressit.

Acte besonderer Freigebigkeit wurden gleichfalls hervor-gehoben: Blatt 12' wird eines ‚Leo de Ungaria qui habuit privilegium Doctoratus a Domino Cardinali‘ gedacht und bemerkt: et induit (am 30. August 1385 aus Anlass der Promotion) omnes dicti collegii pano uno videlicet celestrino, quare ipse benedicatur in perpetuum et ultra namque homo nobilissimus est.

Zwischen Erlangung der Lizenz und der Promotion verstrichen bisweilen Jahre. Es ist darum nicht unwahrscheinlich, dass der Eintrag auf Blatt 17: 1390, 31. Jänner fuit publice doctoratus in ecclesia s. Petri D. Johanes Ruther Canonicus Ratisponensis sich auf den schon am 3. September 1381 approbirten Johannes Canonicus Racisponensis (Blatt 9) bezieht. Abgesehen von den Gebühren scheute man namentlich die Kosten des Aufwandes bei den feierlichen Aufzügen vor und nach der Promotion.<sup>1</sup> Auch dafür sei ein Beleg erbracht:

Blatt 17, 1389, 8. Juli. Scriptionum domini Gotifredi de Collonia qui anno preterito fuit Rector universitatis Dominorum Ultramontanorum . . . et fuit ab omnibus approbatus.

1389, 15. Juli. Gotifredus de Colonia, qui paulo ante obtinuerat privilegium Doctoratus a Collegio pro Doctore juris Canonici habuit terminum per totum mensem Aprilis proxime seq(u)uturi, quod ipse publice faciet conventum suum in civitate Bononiensi. Quod si secus contingeret promisit ipsi dare, solvere et consignare Priori . . . nomine Collegii Doctorum juris Canonici 150 Ducatos auri. Die Bürgschaft für diese Zahlung übernahm Philippus de Guidottis, Campsor.

Blatt 18, 1390, die 19. September zahlte Philippus de Guidottis qui promisit 150 Duc. pro D. Gotifredo olim Rectore Dominorum Ultramontanorum 100 Ducatos, quos dicta tabula acceperat per literas cambii' und erhielt zugleich eine Erstreckung der Frist von zwei Monaten für die Tilgung der ausständigen 50 Dukaten.

<sup>1</sup> Savigny, Geschichte des römischen Rechts im Mittelalter, III, S. 204, 1. Aufl.

Blatt 41 schliesst mit der Note: Ego Johannes, quondam Mathei de Sgarigliotis publicus imperiali et comunis Bononien-sium auctoritate Notarius Bononiensis suprascripta omnia in presenti libro descripta a suo vero et inco(r)rupto originali cartarum bambucinarum de mandato, consensu et voluntate egregii sapientis utriusque juris Doctoris D. Jeremie de Angelellis, civis Bononiensis dicti Collegii tunc Prioris et de voluntate aliorum Doctorum juris Canonici praedicta transumpsi, et reperto dicto originali cum dicto transumpto in omnibus concordare, ideo in premissorum omnium fidem et testimonium propria manu me subscripsi. Notariatszeichen.

Der älteste Theil des Primus liber secretus juris Pontificii (1377—1414) ist also in einer auf Veranlassung des Collegiums angefertigten notariellen Abschrift erhalten. Dadurch erklärt sich der einheitliche Charakter des Codex in diesem Theile, die Nachträge in der Doctorenmatrikel natürlich ausgenommen. Mit Blatt 42 und dem neuen Priorat des Jeremias de Angelellis beginnen am 5. Jänner 1414 die Originaleinträge des jeweiligen Priors, und daher wechselnde Schriften. Ich hebe ein paar Beispiele heraus, welche deutsche Scholaren betreffen.

Blatt 42, 1414, 12. April. D. Marquardus Brondi (Brandt?) di Sassonia subjectus privato examini prius tamen mihi presentatus per D. Florianum de s. Petro et Chelinum de Argile, juravit secundum formam constitutionum et fuit approbatus.

1414, 16. Mai. Lambertus de Sehusen de Misnia de Alamania, . . . approbatus. — Valentissimus fuit.

1414, 2. Juni. D. Federicus Sparspergche de Reinburg de Bauaria de Alamania . . . approbatus et merito valentissimus fuit u. s. w.

Aus dem Quintus liber secretus juris Pontificii ab anno 1575 ad annum 1598. Hic liber est paginarum 160.

Fol. 1, 1575, 20. Jänner die Solis, hora 23 et ita post omnia officia diuina expleta ex causa considerabili praemissa professione super religione et fide catholica dispensatum fuit cum Dno Hormano, Germano.

Fol. 2. Acta et gesta prioratus mei Marci Antonii Malvatici A. D. 1575 in secundo semestri.

Die 6. Julii convocato collegio ex causa necessaria et lucrativa in sancto Petro in sacrestia veteri ante omnia jura-

mentum suscepi de manibus antiquioris Doctoris secundum formam constitutionum, qui fuit excel<sup>mus</sup> Dns. Antonius Gipsius. Deinde feci propositionem generalem, ut si quis ex patribus haberet aliquid, quod utilitatem et honorem Collegii concerneret in medium afferret et proponeret. Patres nihil se habere dixerunt, aliqui tamen dixerunt, se audisse, quod in Patavino Gymnasio privatim doctorabantur scholares et praesertim Germani absque fidei professione, quod in damnum Collegii nostri resultaret. Fuit dictum, quod super hoc eligerentur aliqui, qui informationem susciperent et de remedio cogitarent. Deputati fuerunt Ex<sup>mi</sup> Dni Ant. Gypsius et Jacobus Venetus.

Fol. 4, die 29. August ersuchte D. Sixtus ‚Hockentall‘ Bauarus . . . facta professione de religione . . . se velle subire rigorosum examen et propterea ab obstantibus dispensationem petere. Dies wird bewilligt. Domini Sixti promotor est . . . Jacobus Venetus . . . Am 30. August werden ihm puncta assignirt und er approbirt nemine discrepante wiewohl, non multum feciliter se habuit Germanus. Noch schlimmer erging es einem zweiten Candidaten, einem Italiener. Gratias sua oratione retulerunt, insignia utrique separatim contulit Excellens D. Achilles Butrigarius, juramentum fidelitalis praestant et ad osculum pacis recipiuntur.

Von den Geheimbüchern des zweiten Doctorencollegiums kenne ich nur den vierten Band durch Stichproben. Es ist ebenfalls eine Pergamenthandschrift mit überzogenen Holzdeckeln, Messingbeschlägen und Schliessen. Ins Leder sind die Goldbuchstaben eingepresst: LI: SEC: D: D: COL|IVR. CIV und auf einem aufgenagelten Pergamentstreifen stehen die Worte: Quartus liber Secretus Jur: Caesarei a die 3. Jan<sup>i</sup> 1543 ad diem 30. Decembris 1580. Hic liber est paginarum 198. Nota quod deficit 3. jam dudum.

Auf der Innenseite des Deckels stehen Notizen über Taxen und eine Art Register, welches auf Blatt 1 hinüberreicht. Dann folgt: D. O. M. Que in almo Bononiensi Doctorum juris Civilis Collegio tractabuntur et deliberabuntur hoc volumine quod secretum dicitur manu Prioris pro tempore existentis vel ejus vices gerentis conscribentur u. s. w.

Blatt 3, 1543, 4. April dispensatum fuit cum Domino Johanne Hoffiman diocesis Lignicensis, Alemanno super obstanti-

bus ut ad examen admitti possit, derselbe wurde am 6. April approbirt nemine discrepante.

Blatt 14, 1549, 15. Februar wird dem Collegium durch den Cancellarius Ducis Uldarici Ducis Vurtempergensis ein Schreiben mit der Bitte um ein Rechtsgutachten überreicht, cum quaestio sit inter Sereniss<sup>m</sup> Ferdinandum, Pannonie ac Boemie ac Romanorum Rege uti Archiducem Austrie de toto Ducatu suo Vurtempergensi et lis agitur coram Ser<sup>mo</sup> Carolo V. Imperatore u. s. w.

Blatt 15, 1549, 5. Juni fuit dispensatum cum Dno. Vulcano Germano — approbatus am 6. August.

Ein Blick in die Acta Collegii, welche denselben Prüfungsact verzeichnen, ergibt, dass der Examinand der Leipziger Wolfgangus Scheyb war.

Blatt 33', 1555, 11. December fuit dispensatum in s. Petro cum D. Andrea Geillo, Nobili Germano. Promotores habuit D. Albertum Beroum ex pixide et Benedictum Caldarinum ex circulo cui statim fuerunt assignata puncta ut moris est. Postera die descendit in harenam ubi se egregie gessit et ab omnibus fuit approbatus et a D. Vicario gradum sumpsit, cui D. Cristoforus Angellellus insignia tradidit et iuravit in forma.

Das Datum der Promotion Gail's war bekannt. Vgl. Stintzing, Geschichte der deutschen Rechtswissenschaft I, 496.

Blatt 37, 1556, 16. Mai. Ansuchen Comitiss Friderici Ottingensis Alemani durch seinen Rath, J. U. Dr. Hieronymus Moserus um ein Rechtsgutachten von beiden Collegien. Am 23. Mai einigten sich die Doctoren dandum esse consilium ad favorem Comitiss Friderici ab Otting sed non pro minori summa, quam quingentorum aureorum. Dazu die Antwort des Grafen ddo. 1556, 23. Juni Wallerstein auf Blatt 41, und am 10. September (Blatt 42) Consilii lectura.

Ich schliesse mit der Nachricht von einem feierlichen Doctorschmaus, einem Seitenstück zum Geschenk des freigebigen Leo de Hungaria, dessen weiter oben gedacht wurde.

Am 30. October 1556 hatte der Schlesier Otto Horning, welcher das Jahr hindurch Procurator der deutschen Nation gewesen war, seine Prüfung mit bestem Erfolg bestanden. Post hec, heisst es auf Blatt 43 des liber secretus, ut animi sui generositatem ac liberalitatem multiviis eius virtutibus adjun-

geret, Doctores utriusque Collegii totam Nationem Germanicam innumerosque alios scholasticos tam Citramontanos quam Ultramontanos uberrima ac lucullima mercede seu cenaculo dulciorum in propriis edibus lautissime ac magnificentissime recepit. Cui dii sint faciles, donent pro munere pacem, secula Cumaeae, perpetuumque decus.

93. Endlich wäre noch eines Liber Sapientum oder Liber Examinum zu gedenken; es ist eine Papierhandschrift mit Pergamentumschlag, welche angeblich von 1419—1434 reicht.

Sie beginnt auf drei unbezeichneten Blättern mit einem Register zu Blatt 1—20.

Examina et conventus scholarium examinatorum et doctorum Bononie.

Conventus M. Benedicti de Regno in medicina f. 1

Examen D. Nicolai de Lapis in jure civili f. 2

Examen D. Johannis de Alamania in jure canonico f. 9

u. s. w. Es folgt noch ein unbezeichnetes Blatt mit Notizen, hierauf an 100 Blätter Text. Die ersten dreissig haben Blattzahlen, die übrigen entbehren solcher. Auf vielen eingelegten Zetteln dürfte mancherlei Brauchbares stehen. Als Probe theile ich die Nachrichten über den Promotionsact eines Propstes von Maria-Saal in Kärten mit:

Blatt 20'. Mccccxxj, die xvij. Decembris.

Examen Domini Johannis de Alamannia, Prepositi Soliensis, presentati ad examen juris canonici per D. D. Bernardinum de Zambecariis et Johannem Andream de Calderinis Domino Archidiacono Bononiensi et approbati per omnes etc.

Blatt 21. Mccccxxij Indictione xv<sup>o</sup> die quinto, Mensis Januarii Conventus D. Johannis Rotel de Salina, Prepositus ecclesie Soliensis Salgeburgensis diocesis, qui die xvij Mensis Decembris proxime completi fuit presentatus Rev. patri, D. Johanni de Saliceto, Archidiacono per egregios viros D. Bernardinum de Zambecariis U. J. et Johannem de Caldarinis, Decretorum Doctorum ad examen juris Canonici etc.

Qui dictus Johannes Rotel hodie fuit presentatus dicto D. Archidiacono propter Doctoratus apicem assumendum etc.

Cui dictus D. Johannes Andreas auctoritate dicti D. Archidiaconi dedit licentiam legendi, doctorandi.



Et D. Bernardus suo nomine et nomine D. Johannis Andreae dedit insignia doctoratus etc.

Presentibus Dn. Johanne Bruno, Preposito Zwerinensi, D. Johanne Gwerlich, Canonico Augustensi, Dn. Johanne Canonico Wratislaviensi Decretorum Doctore, D. Johanne de Lumaris, Canonico Bononiensi, D. Petro de Ramponibus Canonico Bononiensi, Raynaldo de Sermaglinis, Mathie de Griffonibus, Civibus Bononiae et quam pluribus aliis tam clericis quam laicis, Civibus et forensibus ibidem convocatis, congregatis in honorem dicti Doctoris novelli in multitudine copiosa.

Ins erzbischöfliche Archiv fand ich der Charwoche wegen keinen Zutritt; dort mag immerhin noch manche Ergänzung zu finden sein, da Mazzetti in der Vorrede zu seinen *Alcune Aggiunte e Correzioni alle opere dell' Alidosi u. s. w.*, Bologna, 1848, erzählt, dass Erzbischof Carlo Oppizzoni im Jahre 1824 sich alle Mühe gegeben habe, um die in Privatbesitz übergegangenen Acten der 1798 unterdrückten Collegien fürs erzbischöfliche Archiv zu erwerben. In der That veröffentlichte der genannte Verfasser, welcher erzbischöflicher Archivar war, in seinen *Memorie storiche sopra l'università di Bologna* (1840, S. 341 und 357) Matrikeln beider Doctorencollegien, „dal Codice degli Statuti esistente in autentica forma e pergamena presso l'Archivio della Rev. Mensa Arcivescovile“. Es wird darum eine Nachforschung im gedachten Archiv jedenfalls anzustreben sein, obwohl die Möglichkeit besteht, dass dem Mazzetti nur die *libri secreti* vorgelegen haben.

---

Es erübrigt noch die Frage, in welchem Umfang das von mir zu Bologna erkundete Quellenmaterial in jenen Theilen zu benützen sein wird, welche über das Jahr 1546 zurückgehen. Meine Arbeit, insoweit sie Bologna betrifft, soll nach dem Auftrag der hohen kaiserlichen Akademie nur die Ergänzung und Fortsetzung desjenigen Quellenmaterials bieten, welches im Auftrag der königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin aus den Acten der deutschen Nation veröffentlicht werden wird. Um sicher zu gehen, theilte ich meine Entdeckungen dem Herausgeber dieser Acten, Herrn geheimen königlichen Staats-



archivar Dr. Ernst Friedländer schon früher mit, erfuhr aber, dass der Druck der Nationsacten zu weit vorgeschritten sei, um auf eine Benützung der libri secreti u. s. w. noch eingehen zu können. Unter diesen Umständen halte ich mich durch die mir gestellte Aufgabe geradezu für verpflichtet, die neuerschlossenen Quellen in ihrem ganzen Umfange zu benützen, weil durch die libri secreti und die übrigen aus dem königlichen Staatsarchiv namhaft gemachten Handschriften eine Menge wichtiger und ergänzender Daten über Namen, Herkunft, Lebensstellung und den Studienfortgang der deutschen Scholaren vom Jahre 1377 herwärts erbracht werden können.

---

## XXVI. SITZUNG VOM 9. DECEMBER 1886.

---

Das c. M. Herr Prof. Dr. Schipper dankt für die seinem Werke ‚Neuenglische Metrik‘ und Herr Regierungsrath Dr. C. Ritter von Wurzbach für die dem 53. Bande seines Biographischen Lexikons des Kaiserthums Oesterreich‘ zu Theil gewordene Subvention.

---

Von Druckwerken sind folgende mit Zuschriften eingelangt:

‚Mittheilungen des k. k. Kriegsarchivs‘, Jahrgang 1886;  
‚Histoire de l'empire de Kin ou empire d'Or‘, zum ersten Male übersetzt und eingesendet von Herrn Professor C. de Harlez in Löwen;

‚Jahresbericht des städtischen Museum Carolino-Augusteum in Salzburg für 1885‘.

---

Herr Dr. August Fournier, Professor an der deutschen Prager Universität, übersendet mit dem Ersuchen um ihre Veröffentlichung in dem Archiv eine Abhandlung, welche den Titel führt: ‚Handel und Verkehr in Ungarn und Polen um die Mitte des 18. Jahrhunderts, ein Beitrag zur Geschichte der österreichischen Commercialpolitik‘.

Die Abhandlung wird der historischen Commission übergeben.

---

Das w. M. Herr Hofrath Adolf Mussafia legt eine Abhandlung mit dem Titel: ‚Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden I‘ vor.

---

Das w. M. Herr Prof. Leo Reinisch überreicht zur Aufnahme in die Sitzungsberichte eine Abhandlung, betitelt: *Die Afarsprache II.*

---

**An Druckschriften wurden vorgelegt:**

Academia, real de la Historia: Boletin. Tomo IX, Guaderno V. Madrid, 1886; 8<sup>o</sup>.

Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique: Bulletin. 55<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> série, tome XII, Nos 9—10. Bruxelles, 1886; 8<sup>o</sup>.

Archeologia e Storia Dalmata: Bullettino. Anno IX, No. 11. Spalato, 1886; 8<sup>o</sup>.

Dorpat, Universität: Akademische Schriften pro 1885—1886. 34 Stücke 4<sup>o</sup> und 8<sup>o</sup>.

Gesellschaft, Deutsche morgenländische: Zeitschrift. XL. Band, 3. Heft. Leipzig, 1886; 8<sup>o</sup>.

— k. k. geographische in Wien: Mittheilungen. Band XXIX, Nr. 11. Wien, 1886; 8<sup>o</sup>.

Harz-Verein für Geschichte und Alterthumskunde: Zeitschrift. XIX. Jahrgang 1886, Schlussheft. Werningerode, 1886; 8<sup>o</sup>.

Institut, Ossolinski'sches: Sprawozdanie z czynności zakładu narodowego imienia Ossolińskich za rok 1886. We Lwowie, 1886; 8<sup>o</sup>.

Johns Hopkins University: Circulars. Vol. VI, Nr. 52. Baltimore, 1886; 4<sup>o</sup>.

Société d'Histoire et d'Archéologie de Genève: Mémoires et Documents 2<sup>e</sup> série, tome II. Genève, 1886; 8<sup>o</sup>.

Sucona et Vallés, Thomas: Philosophiae Institutiones ad mentem divi Thomae Aquinatis in Tyronum commodum et usum. Pars secunda. Taragone, 1886; 8<sup>o</sup>.

Verein für Erdkunde zu Halle a. S.: Mittheilungen. 1886. Halle a. S.; 8<sup>o</sup>.

— für meklenburgische Geschichte und Alterthumskunde: Jahrbücher und Jahresberichte. LI. Jahrgang. Schwerin, 1886; 8<sup>o</sup>.

— kroatisch-archäologischer: Viestnik. Godina VIII, Br. 4. U Zagrebu, 1886; 8<sup>o</sup>.

— historischer zu Bamberg: XLVII. Bericht über Bestand und Wirken im Jahre 1884. Bamberg, 1885; 8<sup>o</sup>.

— historischer der fünf Orte Luzern, Uri, Schwyz, Unterwalden und Zug: Der Geschichtsfreund. XLI. Band. Einsiedeln, New-York, Cincinnati und St. Louis, 1886; 8<sup>o</sup>.

---

## Die 'Afar-Sprache. II.

Von

**Leo Reinisch,**

wirkl. Mitglieder der kais. Akademie der Wissenschaften.

---

Mancherlei anderwärtige Arbeiten verhinderten es, den bereits im Jahre 1885 veröffentlichten 'Afar-Texten das Wörterbuch und die Grammatik sogleich folgen zu lassen. Dieses Versäumniss soll nun nachgeholt werden, sowie ich hoffe, dass auch demnächst die 'Afar-Grammatik dem Drucke übergeben werden kann.

Wie aus dem nun folgenden Wörterbuch zu ersehen ist, decken sich die meisten 'Afar-Wörter mit den entsprechenden der Saho-Sprache, wie ja auch grammatisch das 'Afar und Saho kaum als zwei verwandte Sprachen, sondern eher als Dialekte ein und derselben Sprache anzusehen sind. Im Lautbestand wie in den grammatischen Formen zeigt das Saho gegenüber dem 'Afar bei weitem mer Ursprünglichkeit, und ich erkläre mir diese Tatsache aus der geographischen Abgeschlossenheit des Sahovolkes inmitten unzugänglicher Gebirge, während die 'Afar vermöge der Natur ihres Landes auf fortwährende Beziehungen mit den Nachbarvölkern angewiesen sind und demzufolge auch ihre Sprache fremden Einflüssen ausgesetzt ist. Es findet hier ein analoges Verhältniss statt wie zwischen dem Bilin und Chamir, indem jenes in seiner geographischen Abgeschlossenheit gegenüber dem Chamir ebenfalls seine ursprünglichen Formen conservativer bewahrt hat. Im Wortbestand zeigen sich im Saho häufiger Entlehnungen aus dem Tigré und Tigray, im 'Afar dagegen aus dem Arabischen, ganz entsprechend der Lage der Saho- und 'Afar-Länder.

Die bisherige Literatur zur 'Afar-Sprache ist sehr dürftig und besteht zumeist nur aus kurzen Wörtersammlungen; **man** findet dieselben verzeichnet in R. Cust, A sketch of the modern languages of Africa, London 1883, II, p. 472, Nr. 4. Unter diesen Sammlungen ist besonders hervorzuheben: C. W. Isenberg, A small vocabulary of the Dankali language. London 1840, obwol auch diese Wörtersammlung äusserst unvollständig ist, doch übertrifft sie alle übrigen bis **dahin** erschienenen. Wegen der Dürftigkeit des Materiales, **das** Isenberg zu Gebote stand, war es demselben nicht möglich, die 'Afar-Sprache grammatisch zu erfassen, daher die **falschen** Fügungen, wie: *anu kittāba kahè* I gave him the book, d. i. *anú kitāb ākā hē*, und so viele andere Beispiele. Den 'Afar-Laut *ʃ* schreibt Isenberg constant *r*, ebenso häufig *r* für **das** gewöhnliche *l*, wie: *assara bug* = *asālā*; *anu sako guterio* I rise early = *anú sākō qgütá-liyō* u. s. w. Die beste und **vollständigste** Arbeit über das 'Afar ist das Buch meines Schülers Giovanni Colizza, Lingua 'Afar nel Nord-Est dell' Africa Grammatica, testi e vocabulario, Vienna 1887, 8<sup>o</sup>, XII, 153 **p p.**

Ausser den gewöhnlichen, allgemein verständlichen **A<sup>b</sup>**kürzungen, wie subst. = substantivum, adj. = **adjectivum** u. s. w., bezeichnet im folgenden Wörterbuch: v. 1 in *a, i, o, u* ein primitives Verb, welches im Perfect ein ursprüngliches *a* in *a, i, o, u* umlautet; v. 2 bezeichnet ein denominatives **Ver<sup>b</sup>**. Ausserdem mögen hier noch nachstehende Abkürzungen **be-**sonders aufgeführt werden:

A.	= Amharisch	G.	= Ge'ez
Agm.	= Agaumeder	Ga.	= Galla
Ar.	= Arabisch	Ha.	= Harari
Bar.	= Barea	Ku.	= Kunama
Bed.	= Beḍaue	Qu.	= Quara
Bil.	= Bilin	Sa.	= Saho
Bo.	= Boni	So.	= Somali
Ch.	= Chamir	Ti.	= Tigré
Dc.	= Dembea	Ty.	= Tigray.

## 'Afar-deutsches Wörterbuch.

'A, 'e, 'i, 'o, 'u.

- ā Partik. (Sa. -ā, vgl. Bil. -ā), welche allen Redeteilen angefügt werden kann und gebraucht wird, um das Wort, dem es angesetzt wird, hervorzuheben und besonders zu betonen, wie: *tō wak-ā* damals nun, p. 88, 15 (*tō wak* damals, jene Zeit, p. 88, 19); *ā halā-l-ā* zu diesem Baum da, p. 99, 6; *amāl-l-ā* an Stärke, p. 43, 17. *sinām-ā* Leute, p. 28, 12; *sā'ōyl-ā* Brüder, p. 29, 22; 30, 5. 17; *subāh-ā* Butter, p. 37, 14 u. a. Diese Partikel wird dem vorangehenden Worte dann angesetzt, wenn dasselbe auf einen Consonanten auslautet und diesem ein *a* oder *ā* vorangeht; ist dieser Vocal ein *i* oder *u*, so lautet auch die deiktische Partikel so, wie: *tā kīs yi kīs-i* diese Tasche ist méine Tasche. *tā gamīs kũ gamīs-i* das ist déin Hemd. *tā nūm umá nūm-ū* dieser Mann ist schlecht; vgl. auch p. 11, 3; 14, 21; 20, 14; 30, 15; 37, 17. 19 u. a.
- A I v. 1 (Sa. *a*, vgl. *i*) sich manifestiren, 1) sagen, sich äussern, *māhā ta* was sagst du? p. 14, 6. 9. 12; vgl. auch p. 37, 19; 39, 16; 41, 5; 67, 20; 107, 10 u. a. 2) denken, bei sich sagen, p. 70, 15. 18 u. a. 3) sein, esse, *ā foló basāk ta* dieses Brod ist wolschmeckend; vgl. auch p. 94, 17 u. a.
- A II 1) pron. demonstr. (Sa. *ā* und *ay*, vgl. oben -ā) dieser, diese, *ā nūm* dieser Mann, p. 77, 24; 78, 22; 82, 3. *ā abagōytā* diese Frau, p. 112, 11. *ā wak* diese Zeit, jetzt, p. 82, 8. 11; 99, 17. *ā sākũ* dieser Tag, heute, p. 85, 3. *ā la'ó* id., p. 85, 4. *ā lā* diese Kühe, p. 107, 4. 7. 9. *ā lāfōf* diese Knochen, p. 76, 10. *ā-hā, ā-hē* auf diese Art, so, p. 24, 23; 41, 11 u. a. *ā 'nnā* id. = *tā 'nnā*. *ā takám māhā* was ist das, was vorgeht? p. 21, 10. *ā sinām yaguré nūm* ein Mann, welcher Menschen schlägt. Folgt diesem Demonstrativ kein Nomen, so lautet es *ay*, wie: *ay māhā lítō* wozu hast du das? p. 37, 16. *ay yō* der da bin ich, p. 18, 25. Selten steht *āy* vor einem Nomen, *ay duyé la nūm* der Mann, welcher Geld hatte, p. 17, 13. Folgt auf dieses Demonstrativ eine angefügte Postposition, so lautet dann das Demonstrativ *ē* (verkürzt aus *ay*), *ē-lī* mit dieser, ihr, p. 92, 5. 9. 13; *ē-l* zu ihm, p. 31, 5.

*ē-t* id., p. 31, 9. Selten dafür *a-*, wie *ā-lī* mit diesem, p. 108, 21. Ueber die Formen *ē-d-da*, *ē-l-la* vgl. s. v. *-da*. 2) *prōn* interrogat. (Sa. *ā*, *ay*, G. Ti. **አይ**, **آي**, **آ**) für *māhā wās*, welches, als: *ā-nikē*, *ā-nkē* wo, wohin, p. 78, 22; 82, 4. *ā-nkē-t* id., p. 82, 1. *ā nikē-k* woher? p. 29, 1.

*-ī* demonstr. part. (Sa. id., s. a. oben *-ā*) wird: 1) dem Nomen *n* wort angefügt, um dasselbe als Subject besonders hervorzuheben, *inkī bā'alī* von *bā'al*, p. 8, 21; vgl. a. p. 8, 14. 15; 9, 3. 17 u. a. 2) Genetivsuffix für *-hī*, *-tī*, *baḷ-ī gārīl* in Anwesenheit des Sones, p. 10, 8; vgl. a. p. 15, 16; 28, 18; 30, 17 u. a. 3) Zeichen des Vocativs bei femininen Nomina, *yi baḷā-ī* o meine Tochter; s. *-ū*. 4) wird auch dem Verb angefügt, um es besonders zu betonen, wie: *yālehan-ī* sie sagten, für gewöhnliches *yālehan* u. s. w., vgl. p. 9, 15. 16; 11, 13; 12, 8. 9. 10 u. a.

*I* v. denom., vor Vocalen *iy* (aus *il*, Bil. De. Qu. Agm. Ch. *y*, Ty. **አለ**, im Hamas. **የለ**, A. **አለ**, vgl. im Ty. **አየ**: er ist, Gerundivform aus **አለ** für **አለ**) das was *a* I, 1) sagen, Imprf. *iya* ich sage, Pf. *īya* ich sagte, doch lieber dafür *āleha*, *āleha*; *īta* du sagst, p. 84, 13. *īta* du sagtest, p. 66, 12; 86, 4; *ītā-wak* als du sagtest, p. 29, 4; *īta-k* da du sagtest, p. 110, 11; *īta-m* der du sagst, p. 54, 8; 56, 1; 105, 13. *īya* er sagt, p. 27, 14; *īya-m* welcher sagt, p. 54, 7; 103, 18. *īya* er sagte, p. 16, 8. 10. 24; 19, 3 u. a. Dafür auch *īz*, p. 102, 23. *īya-m* welcher sagte, p. 78, 18; *īyā-wak* als er sagte, p. 64, 7. *īta* sie sagte, p. 81, 15; 108, 10. *īna* wir sagten, p. 76, 10; 78, 18. *īna nin* wir hatten gesagt, p. 78, 22. *ītan* ihr sagt, p. 76, 8. *īyan* sie sagten, auch für unser: man erzählte; man sagt, p. 8, 15. 16. 18. 19 u. a. *īya īyan* er soll gesagt haben = sie haben erzählt: er hat gesagt. — *īyāw-wak* als sie sagten, p. 27, 20. 2) denken, p. 40, 8. 10. Wie in den Agausprachen das *y* und im Ti. **በለ**: wird *ī* wie *ḍah* gebraucht zur Bildung neuer Verba, wie: *hō ī* = *hō* *ḍah* brüllen; *tibb ī* oder — *ḍah* schweigen; *bog ī* oder — *ḍah* weinen u. s. w.

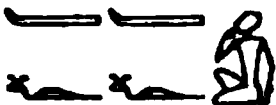
*ī-t* refl. bei sich sagen, denken; auch gebraucht *wie* *ī* zur Bildung denominativer Verba: *dīnā ī-t* schläfrig werden; schlafen.

-ō pron. demonstr. 1) dieser, jener, s. *wō*. 2) Vocativendung bei den auf Consonanten auslautenden Nomina (Sa. id., Ty. *ō*- und -ō; s. a. -ū), *sáheb-ō* o Freund! p. 68, 22 u. a.

-ū demonstr. part., den Vocativ bezeichnend, *yi balá-ū* o mein Son! u. s. w., vgl. p. 47, 1; 55, 16. 18; 56, 19 u. a. Femininis angefügt lautet es -ī, wie: *yi balá-ī* o meine Tochter! p. 47, 6; 48, 1 u. a.; vgl. auch oben s. v. -ā und -ō.

A'ō plur. á'ō subst. fem. indiv. *a'ō-ytā*, fem. -*ytā*, plur. -*ytit* (Sa. id., Ga. *a'é*) Pelikan.

A'an plur. á'on, indiv. *a'an-tū* subst. m. (Sa. id.) Frosch, Kröte.

Ab I v. 1 in o (Sa. id., cf.  *hafhaf* lauschen) hören; gehorchen, fast immer in der verkürzten Reduplicationsform *abb* für *abab* gebraucht, *tábba* hörst du? p. 56, 20; 57, 6. *ábba an* p. 56, 22 oder *abbá-h an* (p. 57, 7) ich höre zu. *ábba ánik* wenn ich anhöre, p. 54, 7. 9. *abbá-h ánik* da ich zuhörte, p. 56, 1. *kōk nábbā* wir hören auf dich, p. 54, 4. *óbbā* ich hörte, p. 83, 2. *tóbbā* du hörtest, p. 46, 23; 57, 17. *tóbbā tánik* da du hörst, p. 58, 1. *yóbbā* er hörte, p. 81, 17; 90, 2. *yóbbā-wak* als er gehört hatte, p. 46, 1. *nóbbā* wir hörten, p. 85, 23; 86, 12. *yóbbān* sie hörten, p. 63, 8. *mābbi-niyó* ich hörte nicht, p. 47, 2. 3. *mā-'abbína* er hörte nicht, p. 63, 3. *yō óbbāy* (*óbbā-ī*, s. -ī 4) höret mich! p. 54, 3; 85, 23. Dagegen *mabó* das Gehör. Ebenso in den abgeleiteten Formen, Caus. Subj. *aisábū* (für *asábū*), Pf. *óisoba* ich liess hören. Pass. *amábū* dass ich gehört werde, Pf. *ómoba*.

Ab II v. 2 denom. (Sa. id., s. Bil. *hab*) machen, tun, *māh'ábū* was soll ich tun? p. 68, 16. *māh'ábonū* was sollen wir tun? p. 87, 5; *māhá ábonū* id., p. 12, 13. 17; 67, 11. 14; 102, 18. 22 u. a.; *mánnā ábunū* (für *abenū*, *abnū*) wie sollen wir es anstellen? p. 44, 7. *ábū-wā* ich will machen, p. 18, 6. Impf. sing. 1) *ába*, 2) *ábta* und *ábeta*, *ábata*, 3) *ába*, plur. *ábna* und *ábena*, *ábana* u. s. w., p. 21, 25; 22, 20; 36, 13; 103, 1 u. a. Pf. *ába*, *ábta* (und *ábeta*, *ábata*) u. s. w., p. 11, 14; 20, 9; 36, 14; 57, 25 u. a. *abáw wak* (für *abán-wak*) als sie gemacht hatten, p. 13, 2. *ába* (und *ába-h*, *ába-k*) *ána* (oder *an*), *ába tána* u. s. w. ich bin an der Arbeit, p. 92, 2. 6. 10. 14 u. a. *ába ina* (oder *ába-h*, *ába-k ina*) ich arbeitete, pflegte zu tun, p. 26, 8. 11; 62, 24. *mābiniyó*, *mābinitó* u. s. w.



ich machte nicht, p. 91, 6. 8. 11. 14. *abà-liyû-m* was ich ~~un~~ soll, p. 17, 12. *abà-liyô* ich will machen, p. 91, 16; 105, 25. *abá-k sárrā* nachdem er gemacht hatte, p. 106, 11. *aba-mī-k, ába-waytá-mī-k* u. s. w. von dem, was ich nicht gemacht habe, p. 93, 1. 4. 7. *ába-wáyta-m* das, was du nicht gemacht hast, p. 92, 22. Impert. *ab*, plur. *ábā*, negat. *mābin*, p. 79, 20; 80, 19; 83, 12. Redensarten: *atû abinā-im me'ê* was immer du machst, ist gut, p. 84, 15. *derô-ab* ein Geschrei nach Jemanden machen = herbeirufen, p. 78, 5; 79, 20; vgl. *deranî* sie riefen herbei, p. 79, 21. *dā'ô ab* beten, ein Gebet machen, p. 105, 25. *digîb ab* eine Heirat machen, heiraten, p. 58, 11. *baḷá yô ábā* verschafft mir (= freiet für mich) das Mädchen, p. 104, 1.

*ab-is* Caus. machen lassen, Caus. 2: *ab-s-is* veranlassen, machen zu lassen. *ab-im* Pass. gemacht werden. *ab-it* Refl. für sich machen, p. 40, 10. *yô abít* heirate mich! p. 34, 22. cf. 94, 24. *digîb abít* heirate (mache deine Hochzeit), p. 51, 26. *digîb ábita* er heiratete, p. 52, 1; auch bloß *ábita* id., p. 26, 5; 33, 13; 42, 18; 55, 14. *baluwā ábita* er heiratete ein Mädchen, p. 90, 9. *kū baḷá abitá-yā* der, welcher deine Tochter geheiratet hat, p. 23, 16. 18.

*Abū* plur. *abitê* subst. m. (Sa. *ábō*, So. *abti* id., Ga. *abā tē nā* id., 'der kleine Vater', s. *abbā*) Oheim, Bruder der Mutter.

*Abū-nāuwās* nom. pr. m. (Ar. أبو نواس), p. 14, 20 ff.

*Ibā* plur. *ibabú* und *ibōb*, subst. m. (Sa. *ibā*; cf. Bed. *ibab* reisen,  $\uparrow \int \wedge$  'ab weg-, fortgehen) Fuss, p. 6, 8; 57, 2. 8. 13. 21. 22; 59, 5. 8; 70, 16; 74, 19; 93, 22. *ibí ará* oder *ibí* (*iba-t*) *dásā* Fussfläche. *iba-k irô* Fussrist. *ibí ferá* Zehe.

*Ob* v. 2 denom. (Sa. id., vgl. Bil. *gam*) herabsteigen, -fallen, hinabgehen, p. 7, 5; 49, 1; 56, 23; 57, 8; 70, 10; 73, 89, 5; Gegensatz von *far*, *kōr*, *kūr* hinaufsteigen. Figur abstammen.

*ōb-is* Caus. herab-, hinabsetzen, niederlegen, hinablegen etwas, p. 12, 12; 36, 23; 78, 7. 12. 14; 110, 15. 16. — *ōb-s* Caus. II. deponiren lassen. — *ob-s-im* Caus.-Pass. deponirt hingestellt werden.

*Abbā* plur. *ábōb* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v. *abbá*) Vater, p. 12, 2. 7; 33, 11; 36, 15; 42, 22 u. a. *abbā sá'alā* Vater

- Bruder, Oheim, p. 103, 17 = 'ámmi p. 103, 18. *ábbā aga-bōytā* Vaters Weib, Stiefmutter, p. 58, 16. 19. *ábbā ná'asū* des Vaters Slave, p. 23, 12. 21. *ábbā amō-l* neben, bei dem Vater, p. 52, 7; 65, 1. 16. *ábba-k sárrā* hinter, nach dem Vater, p. 62, 4. *ábbaú* o Vater! p. 55, 18; 87, 8; 94, 12.
- Abadā* adv. (Ar. ابدأ) nie, niemals, p. 16, 4; 107, 20.
- Abagōytā* das Weib, die Frau, s. *agābō*.
- Abalā, ablā* und *alabā* Teil, Anteil, s. *bal* II.
- Abāl* Spiel, s. *bāl*.
- Abālā* und *abāl* plur. *ábōl* subst. m. (Sa. *bīlō* id., s. Bil. *bīr*) Blut, p. 35, 12. 14. 21.
- Abín* und *ábenā* fem. *abenā* plur. *ábūn*, indiv. *abená-ytū* fem. -*aytū* plur. -*áytit* subst. com. (Sa. id., s. Bil. s. v. *abin*) Fremder, Gast; fem. auch die neuvermählte Gattin, wenn sie in das Brautzelt eintritt.
- Abār* v. 2 (Sa. Ga. id.) fluchen, verfluchen, Nom. *abārō* plur. *abārōr* der Fluch.
- Ibirā* plur. *ībūr*, indiv. *ibraytō* subst. fem. (Sa. id., إبرة) die Nadel, *ibirā-t dāgā* Nadelöhr.
- \**Aburi, ábori* subst. m. (Sa. *ábori*, Ga. *aboró*, So. *wáberi* id., cf. حجر, حفر) die Röte am Himmel, *mahé ábori* Morgenröte, *màgribtī ábori* Abendröte.
- Abrahīm* nom. pr. m. Abraham.
- Abriq* plur. *abriqā* subst. m. (Ar. إبريق) Wasserflasche aus Thon.
- Abes* v. 2 denom. (cf. G. ከበደ, كفس) flechten, verstricken. *abesā* plur. *abésis* subst. fem. 1) Flechtwerk. 2) die Schlange (So. *abesō*, cf. حفات, حنغشى id.).
- Abūsā* subst. plur. (Sa. id., cf. خفيد nepotes) die Enkelkinder, Nachkommenschaft, p. 66, 16. 18. 20; cf. 68, 5. *abusū-mā* (Sa. id., vgl. Ha. *absúmmē* fem. *absumīti* id., nach Paulitschke) der Enkel, die Enkelin.
- Abisír* plur. *abisir-ucā*, indiv. *absír-tū* subst. m. eine bestimmte, schön canelirte Muschelsorte.
- Abūyā* fem. *abūy-ā* plur. -*it* subst. com. (Sa. id.) Grossvater, -mutter von mütterlicher Seite.
- Adā* plur. *ádōd* subst. fem. (cf. Sa. *guddā* id.) der Rücken, *galōdā adā* Messerrücken.
- Adō* subst. fem. weisse Farbe, s. 'adó.

*Id* v. 2 werfen, tödten, s. 'ayd.

*Idā* und *aydā* plur. *āydōd* und *illi* subst. fem. (Sa. *aydō* Schaf, So. *aḡi* Schaf oder Ziege, cf. *قَنْز*, 12 Ziege) das Schaf, *ida bālā* Lamm, p. 31, 21. *idā tāgōr* Schafwolle. Der Plural *illi* bezeichnet vorzugsweise: Ziegen, doch auch Schafe, also: Kleinvieh; vgl. Isenb. *idda* she-goat, plur. *illi*.

*Oda* und 'ōda plur. *ōdūt* subst. m. (Sa. id.) das Männchen vom Agazen = *sarāytā*.

*Addā* plur. *ādōd* subst. fem. (Sa. id., Ga. *jiddū*, *iddū* dass., *nāma jiddū* hominum medio, Massaya) Mitte, Inneres, *bādak addā-d* im Meere, p. 17, 5 (= *bād-ad* id., p. 14, 22); *qaffo addād* im Fasse, p. 29, 18; 30, 21; 31, 2; *būs-uk addā-d* in der Vulva, p. 41, 6; *galabō addād* in der Haut, p. 36, 23; *irō addā fānā* aus- und inwendig, p. 86, 18; 87, 13; 88, 12.

*Ed'ēr* plur. -ā, indiv. *ed'ēr-tū* plur. -tūt subst. m. (Sa. *ez'ēr*) eine Baumsorte, aus dessen Bast Stricke geflochten werden.

*Adbah* tödte, schlachte! arab. imprt. von ذبح, p. 13, 13; 14, 10.

*Adag* v. 1 in α (Sa. id., Ty. *ḤḤḤ*) handeln, kaufen oder verkaufen, Subj. *a'adāgū*, Impf. *ā-edegā*, *ā'edigā*, Prf. *ā'-edegā*, Imprt. *e'edig!* Nom. *adagā* plur. *adāgōg* und *adāgūt* (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *adāgā*) subst. fem. 1) Tauschartikel, Handel, p. 59, 16. 17. 20. 25; 84, 12. 2) der Marktplatz, Bazar, p. 29, 9. 16. 18; 30, 4. 5. 6; 36, 20. 22; 59, 5. 8 u. s. *adagā-l* zum Markte, p. 31, 5; auf dem Markte, p. 59, 11, 21; 85, 18.

*s'adag* Caus. handeln lassen, Subj. *as'adāgū*, Impf. *ās'edegā*, Pf. *ās'edegā*, Imprt. *es'edig!*

*ta'adag* refl. für sich, aus eigenem Antrieb oder auch im eigenen Interesse, mit Vorteil einen Handel abschliessen. Subj. *ata'adāgū*, Impf. *ate'edegā* u. s. w.

*m'adag* pass. gehandelt werden, Subj. *am'adāgū*, Impf. *ām'edegā*.

*m-ata'adag* pass.-refl. gegenseitig vertauschen, *namata'adāgū yālehan iyan*, *yamete'edegān iyan* wir wollen (diese Waaren) gegenseitig umtauschen, sagten sie, und sie vertauschten sie.

*adag-is* v. 2 denom., von *adagā* gebildet, das was *adag* v. 1 handeln, ein-, verhandeln, p. 59, 15; 71, 24; 72, 1. 24.

*adag-s-is* Caus. II einen Handel übertragen, handeln heissen, auf den Markt schicken.

*adag-s-it* Caus.-refl. für sich, zum eigenen Vorteil einen Handel abschliessen.

*Idigil-la* v. denom. hinken, s. *dagal*.

*Idál*, indiv. *idál-tū* fem. -*tú* plur. -*tit* subst. com. (Agm. *wádal*, Qu. *wadar*) ein Vornemer, Grosser; Greis.

*Adiló* die Gerste; s. *adwilo*.

*Adam* rad. inus. (Sa. *hadan*, Ch. *aden*, A. አደን: und ሐደን: jagen, Ga. *adamó* Jagd, *adámza* jagen); davon *ademó* die Jagd.

*adm-is* v. 2 jagen, auf die Jagd gehen.

*Oddonyá*, *uddunyá* subst. fem. = الدنيا die Welt.

*Adar* I v. 1 in *a* (Sa. id., vgl. Qu. s. v. *wadar*) gross, weit, lang sein, Impf. *ádera*. *yadárō-ī giddā* (weil) gar weit der Weg sein wird, p. 31, 20.

*Adar* II v. 1 in *u* (vgl. Bil. *wánt*) um-, zurückkeren, Subj. *adárū*, p. 7, 10. Impf. *ádura*; *adurá-linó* wir werden zurückkeren, p. 62, 10. 11. Prf. *údura*, p. 20, 15; 39, 4; 40, 16; 64, 14 u. a., Imprt. *udúr!* Nom. *wadír* Umker, *wadír-rī* (aus *wadír-lī* mit Umker) zurück, p. 10, 12; 40, 16; 60, 14; 85, 4.

*s-adar* Caus. zurückführen, -bringen, Subj. *asadárū*. Imprt. *usudúr!* p. 74, 10. 13. Eine zweite verkürzte Form ist *y-dar* (für *y-adar*), Imprt. *uydúr* bring zurück! p. 85, 15. Subj. *aydárū*. Impf. *á-y-dura*, p. 7, 10. Pf. *úydura*.

*Idrū*, indiv. -*ytá* subst. fem. (Sa. *idrō*) in Milch gegerbte Haut.

*Oddúr* subst. m. = الدور Zeit, Tag, p. 14, 1.

*Adwilo* und *adiló* subst. collect. (Sa. *adiló*, *adilaú*) Gerste, indiv. *adwilo-tō* plur. -*tit* Gerstenkörnchen.

*Idiyá* subst. fem. Stand, Ruhe, s. *daw*.

*Eḏaḏ* v. 2 scharf, spitzig sein, s. *eḏaḏ*.

*Af* plur. *áfōf* subst. m. (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *ab* II) Oeffnung, 1) Mund, p. 91, 7. 23; 93, 6. *áf-ad* in den Mund, p. 55, 6. *af fak asaní* den Tag brachten sie nüchtern zu (den Mund offen haltend, nicht schliessend zum Essen), p. 108, 14. 2) Schärfe, Schneide, *gilé af* Messermund, -schneide, *midgó af* Kammzan. 3) Rede, Sprache, Mundart, p. 13, 20. 21. *af-tí bá'alā* Mund-

herr, Redeherr, Mann, der für andere das Wort zu führen hat. *af mā-la-tiyā* oder *af sini nūm* ein Stummer. 4) Nähe, Seite, *bād-ak* (oder *bāda*) *áf-al* am Flussufer, p. 15, 7. 17; 17, 4. *būlá-k* (oder *būlá*) *áf-al* in der unmittelbaren Nähe des Dorfes, p. 79, 10. *dōlát afí askarítā* (= *dōlát askarítā*) ein Soldat, der stets an der Seite des Gouverneurs weilt, p. 83, 10 cf. 81, 7. 5) Tor, Türe, auch *afá*, das was *bāb* (Sa. *ifé*), p. 91, 19. 23; 111, 8. 9. 19. Die Form *ifé* plur. *ifōfá* kenne ich im 'Afar nur in *san ifé* Nasenloch.

*Af-'adō* (Sa. id.) eigentl. ‚Mund-Weisse‘ das Herz, *af'adō laho* Herzkrankheit, *isst af'adō yítikisa* er grämte sich in seinem Herzen. Figürl. der Mut.

*Afulō* plur. *afūlōl*, indiv. *afulōy-tá* plur. -*tūt* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *habīnā*) eine Baumart, *Mimosa nilotica*, Ar. قرضى genannt.

*Afār* num. card. vier, s. *faráy*.

*Ag* v. 2 (vielleicht aus *dag* verkürzt, vgl. Bil. s. v. *lanā*) wiederholen, noch einmal tun.

*ag-is* Caus. wiederholen lassen, *ag-s-is* caus. II.

*ag-it* refl. aus eigenem Antrieb eine Sache noch einmal machen, p. 43, 3; 55, 19. Nom. act. *agitenān*, Nom. abstr. *agitó* Wiederholung.

*ag-im* Pass. wiederholt werden.

*Ogū* oder *ugū* v. 2 (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *gūi*) aufrecht sein, — stehen, *ā haḷá m-óga* dieser Baum ist nicht gerade, aufrecht stehend, ist schief.

*ogū-s* Caus. aufrichten, aufstellen. *ogū-s-us* oder *og-s-us* Caus. II aufrichten lassen.

*ogū-t* refl. 1) aufstehen, sich aufrichten, *gūmá yadóna ógūtan íyan* die Adler erhoben sich, um fortzuziehen. 2) besteigen, aufsteigen, p. 69, 9. Nom. act. *ogūtnān*, Nom. abstr. *ogütó* und *uktá* Aufstand.

*ogūgū-t* iterativ. refl. sich plötzlich erheben, aufspringen, emporschnellen.

*og-s-um* Caus.-Pass. aufgerichtet werden.

*Agábō*, *agábū* subst. plur., indiv. *agabō-ytá*, *abagō-ytá* plur. -*tūt* (Sa. *agábō*, vgl. Bil. s. v. *qūš*) Weib, Frau, Gattin, p. 8, 14. 18; 9, 3. 24; 10, 1; 11, 15; 20, 12; 37, 8; 54, 11 u. a. *agabōytá-l* oder -*d* zu einer Frau, *agábū-l* zu den Frauen, *aba-*

*gōytá-s sáhebi* oder *abagōytá-m marēytā* der Geliebte der Frau, *agābū-t bus* feminarum vulvae.

*Agad* v. 1 in *i* (Sa. id.) gleich, ähnlich sein; partic. *egíd*, *igíd* gleich, ähnlich, gebürend, *kōyā egíd nūm* ein dir gleicher Mann. *ā egíd nūm* der Mann so und so, der N. N. *kū ábbā mánnā egída* wie befindet sich dein Vater? *ya ábbā egíd-yō* ich gleiche meinem Vater.

*egíd-ā* plur. -*it* subst. m. (Sa. id.) das Jahr.

*agídá-ytū* oder -*ytō* fem. -*ytú* plur. -*ytit*, auch *agidaytí bálā* der N. N., un tel, p. 28, 18; 81, 14.

*m-agad* Pass. gleich, ähnlich sein, Subj. *amagádū*, Impf. *àmigidá*, Pf. *imigidá*. *heyótū yímigida* er glich einem Menschen.

*y-m-agad* Caus.-Pass. vergleichen, als Beispiel aufstellen, Subj. *aymagádū*, Impf. *àymigidá*, Pf. *àymigidá*.

*Agadā* plur. *ágūd* subst. fem. (Sa. id., Ti. G. 𐤀𐤒𐤁𐤀) der Arm, *agadād litō ambártū* das Bracelet, das du an deinem Arm hast.




*Ogāl* v. 2 (vgl. Bil. s. v. *oqūār*) pflegen, warten ein Kind.

*ogāl-is* Caus. veranlassen ein Kind zu pflegen, p. 12, 10.

*ogāl-im* Pass. gepflegt werden das Kind.

*Igūl* und *igíl* plur. -*uwá* subst. m. (Sa. *igil*, vgl. Bil. s. v. *šiqūā*) den Scorpion.

*Agam* v. 1 in *a* (Sa. *agim* v. 2, vgl. Bed. *agim* dumm, einfältig,

 *aḫam* neben   *ḫam* nescire) nicht wissen, —

kennen, Subj. *agámū*, Impf. *ágema*, Pf. *ágema*, p. 13, 17; 21, 25; 43, 23. 24; 44, 5; 45, 3. 5; 95, 20; 97, 8. Partic. *egīm* unwissend, p. 89, 15. *mā-egīm-yō* ich bin nicht unwissend. Nom. *agám* Unwissenheit.

*s-agam* Caus. nicht wissen lassen, keine Unterweisung geben, Impf. *àsegemá*, Pf. *àsegemá*.

*m-agam* Pass. nicht erkannt, erfahren werden, verborgen bleiben, Pf. *àmegema*.

*egīm-is* v. 2 dumm machen, zum Narren machen. Caus.-Pass. *egīm-s-im* zum Narren gemacht werden.

*Agín* plur. -*á*, indiv. *agín-tō* plur. -*tit* subst. m. (Sa. *agún*, 𐤀𐤒𐤏𐤍) der Teig.

*Ah* interj. ach, o! p. 17, 24.

*Ahā*, *áhē* so, auf diese Art = *ā* + *hā* s. dd.

*Ahád* plur. *áhōd* subst. m. (Ar. 𐤀𐤒𐤁𐤀) der Sonntag.

*Ohän* plur. -ā, indiv. *ohānī-tā* plur. -tit subst. m. (Sa. id.) das was *hūnū* die Wespe. *ohānī 'āri* Wespennest.

*Eheyā* und *heyā* plur. *ehéyit* subst. fem. (cf. Bed. *hug* reiben das Mehl) der grosse Mül- oder Reibstein, auf welchem das Getreide zerrieben wird, p. 12, 19. 21; 106, 1. *heyā bālā* der kleinere Reibstein, womit das Getreide zerrieben wird.

*Ak*, *ākā*, *ākak* Objectscasus von *ā* diesem, diesen, p. 14, 22; 16, 9; 21, 1; 59, 7 u. a.

*Akī* plur. *akī-mārā*, indiv. *akī-tō* fem. -tō plur. -tit (Sa. id.) anderer, alius, p. 35, 22; 41, 8; 50, 18; 69, 14; 98, 2.

*Akō* plur. *ākōk*, indiv. *akōytā* subst. fem. (Sa. id.) die Spinne.

*Akū* = *ā* + *kū* aus, von diesem, p. 41, 10; 59, 3; 71, 8 u. a.

*Akū* subst. m. (Ti. **kh**, G. **uh**: languidum, segnem esse) Schwäche, Magerkeit. *ākū liyō* ich habe Schwäche, Magerkeit = ich bin schwach, *luwā la labahaytī ākū la* ein Hungerner ist schwach. *hadō bētatiyak ilaū bētātī ākū-la* ein Brod-esser ist schwächer als ein Fleischesser.

. *akāw* v. 2 schwach, mager sein, *akāwa* und *akōy* ich war schwach, *akōta idā balā* ein mageres Lamm, p. 31, 21.

*Ikā* adv. (Ga. *āka*) wie, gleichwie, p. 8, 22; 35, 23; 55, 19; 89, 14.

*Ikā*, *iké* subst. m. Ort, Stelle, Platz, p. 17, 10. 22. 25; 18, 2 u. a., s. *riké*.

*Ikō* plur. *ikōk* subst. fem. (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *erūk*) der Zan.

*Akād* plur. *ākōd*, indiv. *akāt-tō* plur. -tit subst. m. (Sa. id., **ak** knüpfen) der Strick, p. 87, 22. *mīdān akāt-tō* der Wagebalken.

*Okālō* fem. *okālō* plur. *okāle*, indiv. *okālō-ytā* fem. -ytā plur. -ytit subst. (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *duqūārā*) der Esel, p. 10, 2. 11. 14.

*Akār* plur. *ākōr*, indiv. *akār-tō* plur. -tit subst. m. (Sa. id.) ein Stück Salz nach Form eines Wetzsteins, als Geld im Curse.

*Akerā* subst. fem. (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *akerā*) das Jenseits, der Aufenthalt nach dem Tode, das Paradies.

*Aküār*, *akār*, *okār* subst. coll. m., indiv. *aküār-tō* plur. -tit (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *aqūar* II) trocken gewordener Mist von Tieren.

*Akāstā* und *aqāstā*, indiv. *akāstā-ytō* subst. m. (Sa. id., vgl. Ch. s. v. *aqūstā*) die Fischotter.

*Uktá* Erhebung, Aufstand, s. *ogü*.

*Ákiyá* plur. *ákī*, indiv. *akí-tō* plur. -*tit* subst. fem. (Sa. id.) die Niere, auch *akiyá báḷā* plur. *akiyá ḍáylō*.

*Aqa'* v. 1 in *u* (Sa. id., Ar. *قَى* onere gravavit, *عُ* onus suscepit et innixus fuit, vgl. Bil. s. v. *muq*) aufheben, auf die Schulter legen eine Last, Subj. *aqá'ū*, Pf. *úqu'a*, Imprt. *uqú'!* p. 18, 16. Nom. *uqí'* das Aufheben, -laden, *uqá'* die Last, *muqú'* id.

*s-aqa'* Caus. tragen, Impf. *asiqu'a*, Pf. *us-uqu'a*, aber auch *ús-qu'a*, quasi von einer Radix *qa'*, ebenso *y-qa'* id., Subj. *a-y-qá'ū*, Pf. *úyqu'a*, Impf. *áyqu'a* und *áyiqu'a*; vgl. *amā agabí bohó ayqá'uk sūgan*, *amā yayqu'ám bohó yáferan* diese Frauen waren im Holztragen begriffen, sie konnten aber das Holz nicht ertragen, s. a. p. 29, 12. 14.

*m-aqa'* Pass. aufgehoben, -geladen werden, Subj. *ama-qá'ū*, Pf. *ùmuqu'á* und *úmqu'a*, Impf. *àmuqu'á*. *lay mā-tám-qu'a* Wasser wird nicht aufgehoben.

*t-aqa'* refl. sich etwas aufladen, Pf. *ùtuqu'á*.

*lā* plur. *alūlá*, indiv. *alūláyt-ū* fem. -*ū* plur. -*it* subst. (Sa. id., G. **лцѣ**;) das Wild, 1) Wildtier überhaupt, p. 97, 15; 98, 5; 99, 27. 2) Schlange. 3) ein grosser, von Fischen lebender Seevogel mit langem Schnabel, essbar; sein Laut ist: buff, buff.

*lā* plur. *álōl* subst. fem. das was *galā* (s. d.) die Kamelstute, p. 74, 17. 18. 21; 75, 1. 2. 4 u. a.

*lē* plur. *álel* und *aleluwá* subst. fem. der Berg, p. 48, 19; 49, 21; 50, 21. *alē-t amō* die Bergspitze, *alē hánqal* Berggipfel, *'uṇḍá alē* kleiner Berg, ein Hügel. *tā álel 'uṇḍá álel* diese Berge sind niedrig. *Bōrí-mārí baḷō aleluwák kibi lā* das Buruland hat viele Berge.

*ēlā* plur. *ēlāwá* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v. *'ēlā*) Brunnen, Cisterne, p. 17, 19.

*ō* plur. *ilōl* und *ilōluwá* subst. fem. (Sa. id., Irob *'ilō*, So. *ūl*, Ga. *ūlé*, Qu. *hūlā*, vgl. Bil. s. v. *dūlā*) Stock, Stab. .

*ō* subst. coll. Getreide, s. *ilaū*.

*lū'* plur. *ūlū'á* und *ūlá'e*, indiv. *ūlū'-tā* plur. -*tit* subst. m. (Sa. id.) Darm, Gedärme, p. 40, 4. 5. 12. 13. 14. 19; 41, 10.

*ibís* plur. -*á* subst. m. (Sa. id., إبليس) der Teufel, p. 38, 6. 23 u. a. indiv. *ilibís-sā*.



*Alif* v. 2 (Sa. id., G. **𐤀𐤋𐤍**, **قفل**) verschliessen, -riegeln, einen Riegel vorschieben.

*alf-ánā* und *alf-ántā* plur. -*ánit*, -*ántit* subst. m. (Sa. id.) die Türe als Verschluss; Riegel.

*Alefū* plur. *aléfī* subst. fem. die Milz.

\**Alfi* num. tausend, p. 71, 17.

\**Alehā*, *alahā* plur. *aláhōh*, indiv. *alahā-ytū* plur. -*ytit* subst. m. eine bestimmte Muschelsorte.

*Elhámda lillāh* interj. arab. Gottlob! p. 97, 6.

*Alkāf* subst. m. (Sa. id., G. **𐤀𐤋𐤊**, angreifen, losgehen) der Waffentanz, Kriegstanz, Tanz mit dem Säbel in der Hand.

*alkaf* v. 2 den Kriegstanz aufführen, *álkafan* sie tanzten.

\**Alkum* plur. -*ā* subst. m. (vgl. Bil. s. v. *laqam*) das Metlo, die Heiratsangabe, Kaufpreis für die Braut, p. 95, 5.

*Alal* v. 2 (Sa. id., s. Bil. s. v. *alal*) schreien, brüllen, muhen, blöken u. s. w.

*Alalē* plur. *alālel* subst. fem. (Sa. id.) der Krieg.

*Alūlā* die Wildtiere, s. *ālā*.

\**Ellū* plur. *elūlā*, indiv. *ellū-ytā* fem. -*ytā* plur. -*ytit* subst. (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *awāl*) das Follen, pullus, das Junge vom Pferd oder Esel.

*Ilal* v. 2 (Sa. So. Ga. id., vgl. Bil. s. v. *alal* III) schauen, spähen. Caus. *ilal-is*, p. 28, 13. Pass. *ilal-im*.

\**Illi* subst. plur. Kleinvieh, Schafe und Ziegen, s. *idā*.

*Ullā* Geburt, s. *unlā*.

*Alam* v. 2 (Ar. **علم**) bekräftigen, bestätigen, die Wahrheit sagen, als Wahrheit hinstellen.

\**Ilmō*, *ilimō*, indiv. *ilimō-ytā* subst. m. (So. *ilmō*, Ga. *ilmā* Kind, Sohn) der Bastard, aussereheliches Kind, p. 62, 4; 63, 2; 64, 2.

*Ulīm* plur. -*ā* subst. m. (vgl. Bil. s. v. *almā*) das Flusspferd.

\**Alsā* und *alzā* plur. *alsit*, *alsité* subst. m. (Sa. id.) Mond; Monat, p. 7, 7; 105, 5.

*Ilāū*, *ilō* subst. coll. (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *ar* I) Korn, Getreide, spec. Durra, p. 106, 1. *ilôtō* ein Getreidekörnchen.

*Aláy* subst. coll., indiv. *alay-tō* Feigenbaum, und zwar *Ficus bengalensis*. *alaytō hān* der Saft, der aus der beschädigten Rinde ausfliesst.

*Alay* v. 2 (Sa. id., cf. **قلى**, **غلى**, G. **𐤀𐤋𐤏**, **𐤀𐤋𐤐**) kochen, bullire, gar werden, p. 16, 25; 17, 2.

*alay-s* und *alā-s* Caus. kochen, activ, p. 16, 17; 100, 14; 105, 20. Nom. ag. *alaysánā* der Koch. — *alay-s-is* Caus. 2 kochen heissen, *alay-s-im* gekocht werden.

*Al* v. 2 (Sa. id.) flechten, frisiren die Haare, p. 93, 13. 17. Nom. *ālā* Flechtwerk, spec. 1) die Kopffrisur. 2) Kopf, Gesicht, p. 100, 2; 110, 6. 3) die Wangen, Backen, über welche die Haare hinabfallen.

*al-is* Caus. frisiren lassen, *al-it* refl. sich frisiren, *al-s-it* sich frisiren lassen.

*ʾIlḏā* subst. m. (Sa. id.) Art, Weise, *mā-*, *ā ilḏā* wie, wie sehr, p. 57, 13.

*Eḷal*, *eḷal* v. 2 (Sa. id., cf. **ሐደደ**, **حذ**, **ጥጥ** id., vgl. Kunama-sprache §. 212) 1) scharf, spitzig sein. Nom. *eḷalā* (auch noch bisweilen *eḷadā*) die Spitze; *gilā eḷalā* Messerspitze. *arrabā eḷalā* die Zungenspitze. 2) an der Spitze stehen, anfangen, beginnen, *adwilo gilāl eḷalā-wak* als die Gerstenernte begann. Nom. *eḷāl* Anfang, *eḷāl la'ō* der erste Tag.

*eḷal-is* v. 2 den Anfang machen, beginnen, *bētū eḷalīsá-wak* als er anfang zu essen.

*Am* v. 1 in o, u (Sa. id., Ga. *hama*, So. *hum* schlecht sein, *humō* Schlechtigkeit, G. **ሐመዩ**, A. **አማ**, contumelia afficere) male facere, 1) Böses zufügen durch Wort oder Tat, misshandeln, fluchen, verfluchen, Subj. *ámū*, Impf. *áma*, Pf. *óma*, Imprt. *omaí* plur. *ómā!* *yállí kō yámū-k* Gott verfluche dich! p. 11, 17 (cf. p. 39, 8). *fūgí ákā yomá abagōytá* ein gottverfluchtes Weib (das Gott verflucht), p. 12, 4. *agábūl amá-wáynōy* wir wollen nicht schmähen auf die Frauen! p. 86, 7. *yállí yō yomá-k* Gott hat mich gestraft, p. 40, 14. Partic. *um* schlecht, *um-yō* ich bin schlecht, elend, *um-itō* du u. s. w., *umá* er, sie ist schlecht. *umá nūm* ein schlechter Mann, *umá agabōytá* eine schlechte Frau, *umá agábū* schlechte Weiber. *umá-m ába* er hat schlechtes (was schlecht ist) vollbracht; cf. p. 66, 22. *uma-tíyā* fem. *umá-tyā* plur. *umá-mārā* ein schlechter. *anú umatíyā kíyō* ich bin schlecht. Nom. abstr. *umáni* Schlechtigkeit. Nom. act. *umnān* das schlecht-tun. 2) Aus der Bedeutung: schlecht handeln, entwickelte sich die von: gefährlich, daher auch mächtig, stark sein, p. 43, 21; 45, 21. 25; 46, 13. 16.

*s-am* Caus. ein Ungemach zufügen durch Wort oder Tat, fast wie *am* gebraucht; Subj. *ais-ámū*, Impf. *ais-oma*, Pf. *óis-oma*. *ilibis kan yoísoma* der Teufel hat ihnen einen bösen Streich gespielt, p. 112, 14. *malehanā nūm inkā aga-bōytā tōnnā toísoma* ein einziges Weib hat so sieben Männer ins Unglück gestürzt, p. 35, 8. *inkí tā sākū sidāhā wak nō yoísomānīm tóbba* hast du gehört, wie sie uns an diesem einen Tag dreimal verlästert (schlecht gemacht) haben? p. 57, 17; vgl. 57, 20. 23.

*m-am* Pass. ein Ungemach zugefügt werden; Subj. *am-ámū*, Impf. *ám-oma*, Pf. *óm-oma*. Nom. *m-amó* ein zugefügtes Leid. *Amá* pron. demonstr. (Sa. id., s. Bil. s. v. *en* II) dieser, *amā-tīyā* fem. *amā-tyā* plur. *-mārā* id. wenn ein Nomen nicht nachfolgt. *amā dūyē* dieses Geld, p. 16, 9. *amā laqa'ó* id. p. 16, 22. *amā wak* diese Zeit, jetzt, p. 17, 8. *amā iké-l* von diesem Ort, p. 17, 10; vgl. auch p. 21, 12. 15. 18 23, 9; 26, 11. 12; 36, 19 u. a.

*Amú*, *amó* plur. *ámōm* subst. fem. (Sa. id., cf. Ti. A. *ṣṣṭ*, *ḥṣṭ*: sommet de la tête, vgl. *han*, *'an'an* id.) Kopf, Scheitel, p. 43, 24; 44, 6. 16; 45, 2; 86, 14 u. a. *buddé amó* glans penis. — Figürl. Spitze, Gipfel, *halá amó* Baumgipfel, p. 78, 3. — Das Capital, *lah-bōl fáydat issi-h bétay, amó yōl gāhís!* den Gewinn des 600 Taler verwende für dich, das Capital aber stelle mir zurück! p. 69, 4. — *amó-t*, *amó-d* und *amó-l* über, p. 43, 52, 7. 14; 99, 15 ff. u. a.

*Um* Partic. schlecht; gefährlich, s. *am*.

*Ambáb* plur. *ámōb*, indiv. *ambōbáytū* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v. *ambab*) Blume, Blüte.

*ambōb* v. 2 zur Blüte gelangen, blühen, *halá ambōbt* der Baum hat geblüht.

*ambōb-is* Caus. Getreidekörner rösten, so dass die Hülsen aufspringen und der weisse Kern sichtbar wird eigentl.: zur Blüte bringen.

*Ambāhā* oder *ámbi héfā* vorgestern.

*Imbakó* subst. coll. fem. (Sa. *timbakó*, s. Bil. s. v. *tinbāy*) Tabak, p. 7, 21; 38, 2.

*Ambilē* plur. *ambiluwa* subst. fem., das was im Sa. *alōmī* eine weisse Geierspecies, Ti. ሆባይ፣ ጸዕዳ፣ genannt.

*Ambār* plur. *āmbōr*, indiv. *ambār-tū* plur. -*tīt* subst. m. (Sa. id., So. *haimbōro*, A. Ty. አምባር፣, causative Nominalform von ነበረ፣) Armband, Fussband, Bracelet aus Silber, Elfenbein, Rhinoceroshaut u. dgl., welches Frauen am Arme oder über dem Knöchel des Fusses tragen.

*Amburē* plur. *ambūrer* subst. fem. (Sa. id.) Nebelwolke; bei Isenb. *übbul* fog.

*Amhār* plur. -*ā*, indiv. -*tū* fem. -*tū* plur. -*tīt* subst. (Sa. id.) eigentl. ein Amharer, fast nur gebraucht in der Bedeutung: Christ, Gegensatz: *sinām*, *yállī sinām* Muslim.

*Amāl* plur. *āmōl* subst. m. (A. አመል፣, aus Ar. عمل) Temperament, Lebhaftigkeit, Energie; Kraft, Stärke, p. 43, 17; das was *gibidā. amāl liyó* ich habe Kraft, bin stark.

*amal-is* v. 2 Energie gebrauchen, Kraft anwenden.

*Umlā* auch *unlā*, assim. *ullā* plur. *ūmul* subst. fem. (Sa. *umlā*, So. *umole* id., vgl. Bil. s. v. *kaban*) Geburtsact, die Wehen. *umlā-t inā*, *unlā-t inā*, *ullā-t inā* (Sa. *umlā-t inā*, So. *umole-so*) die Wehemutter, die Hebamme, Geburtshelferin.

*Aman* v. 1 in *a* (Sa. id., s. Bil. s. v.) glauben, vertrauen, Subj. *amānū*, Impf. *ámena*, Pf. *ámena*, Imprt. *emín!* Nom. *imán* (Ar. إيمان) Vertrauen, p. 56, 16. *amānat* (Ar. أمانة) anvertrautes Gut, p. 32, 10. 11. 13. 15. 17. 20.

*Umān* pron. indef. (Sa. id.) jeder, quisque, *umān nūm* jeder Mann, p. 44, 9. *umān agabōytā* jede Frau, *umān-im* jegliches, *umāw wak* jederzeit, stets, *umān la'ó* jeder Tag. Ohne folgendes Nomen lautet es: *umān-tīyā* fem. -*tyā* plur. *umām-mārā* jeder. *umāntīyā* (oder *umāntī*) *issī 'ārī óroba* jedermann kerte heim.

*Immāy* Partik. sicher, fürwar, wirklich, *tā kīs immāy* das ist allerdings meine Tasche. *amā ikē ina immāy* ich war wirklich da; vgl. auch p. 17, 12; 36, 4; 53, 21; 76, 12.

*Anū* pron. pers. (Sa. id., s. Bil. s. v. *an* I) ich, p. 14, 6. 10. 12; 15, 1; 18, 1; 19, 3 u. a. Vor Vocalen bisweilen *an*, wie: *an āliga* ich weiss, p. 103, 1 u. a., vgl. jedoch p. 16, 10. Plur. *nanū* (Sa. id.) wir, p. 27, 15; 61, 17; 110, 4.

-*in* negat. Partik. (Sa. id., s. Bil. -*lā*) nicht, nur im negativen Imperativ vorkommend, *māb-in* = *mā-ab-in* mache nicht!

*mā-lah-ín* sage nicht u. s. w., p. 30, 15. 20; 22, 1; 25, 14; 28, 21; 29, 12; 55, 16; 58, 2. 5; 65, 23; 80, 18—20 u. a.

*Iná* plur. *ínūn* und *inandwá* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. s. v. *ganá*) Mutter, p. 39, 1. 2. 4. 5. 7; 43, 4 u. a. *iná bála* Mutter-son = Bruder, p. 31, 13 (cf. 29, 22); 104, 9: 12. 19.

*ullá-t iná* Hebamme, s. *umlá*.

\**Ane'ā* plur. *aná'e*, indiv. *ane'á-ýtū* fem. *-ýtū* plur. *-tūt* subst. (cf. Bed. *na'* Schaf) das Lamm.

*Aned*, *and* subst. m. (Sa. *and* und *aṇḍ*, cf. *هت, كد, قق*, s. Bil. s. v. *qadad*, *qanṭaṭ*) Riss, Bruch, Schnitt.

*and-is* v. 2 zerreißen, durchbrechen, *bírki yōk ándisa* er hat mich entjungfert, p. 23, 7.

*Anda'á* plur. *ándō'* subst. fem. (cf. G. *نرع, ٧١٥١*) Brandnarbe; meist auf dem Arm oder der Brust wird zur Abwendung von Krankheiten die Haut mit einem glühenden Eisen gebrannt.

*Andábbā* plur. *andabitē* subst. m. (A. *አንደበት*) der Gaumen.

*Ándufē* plur. *ándūf* subst. fem. (Sa. So. id.) der Speichel.

*Andáh* subst. m. (Sa. id.) Geschrei, p. 31, 5.

*andah* v. 2 (Sa. id.) schreien, p. 98, 20.

*Andólā* plur. *ándōl* und *andōlucá* subst. m. 1) eine bestimmte Muschelsorte. 2) der rötliche Pelikan.

*Andáwā* plur. *ándau*, indiv. *andó-tū* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v. *inšuwá*) die Maus. *nabá* (oder *kaldá*) *andáwā* die Ratte.

*Uṇḍ* klein, s. *'uṇḍ*.

*Aṇḍel* Partic. (Sa. id.) färbig, *aṇḍel-tiyā* ein gefärbter Gegenstand, *qamīs ándela* das Hemd ist gefärbt.

*Uṇḍúlā* plur. *uṇḍūl*, indiv. *uṇḍúl-ḍā* subst. m. (Sa. id., Ar. *لؤلؤ*) Perle.

*Angú* und *angú* plur. *ángūg*, *-á*, indiv. *angū-ýtá* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. s. v. *ungú* II) Brustwarze, *agabōytá ángūg* weibliche Brüste; *lah-tí ángūg* Kuheuter.

*Ungá* plur. *ungūg* subst. fem. (Sa. *angá*) die Dumpalme.

*Angádā* plur. *ángōd* subst. m. (s. Bil. s. v. *nāgūād*) der Donner.

*Engiró* plur. *éngir* subst. m. (Sa. id.) die Rinde, *lelim-tí engiró* Eierschale; *külluntí éngir* Fischeschuppen.

*Anikē* und *ánkē* (= *ā-n-ikē*) wo, wohin, *ánkēk* woher?

*Iník*, *eník* num. card. (Sa. id.) eins, beim Zählen, p. 97, 11.

Vor Nennwörtern *inkí* (Sa. id.), *inkí bá'elā* ein einziger

Gatte, p. 8, 21. *inkí aúr* ein einziger Stier, p. 27, 18. *inkí sákō* ein und derselbe Tag, p. 35, 1. *inkí nūm* ein einziger Mann, 35, 10; 87, 6. *inkí lab bálā* ein einziger Son, p. 80, 15; 84, 9; 86, 1. *inkí sāy balā* eine einzige Tochter, p. 95, 3; doch auch *inkā agabōytā* ein einziges Weib, p. 35, 7. *inkí-tī* der Einzige, p. 35, 6. Als Nennwort: *inkí*, selten *inkō* (Sa. *inkō*) Gesamtheit, Summe (Einheit), p. 91, 16; 94, 23.

*Unkūb* plur. *unkūbāb*, indiv. *unkūb-tū* plur. *-tīt* subst. m. (Sa. id., cf. 𐤒𐤍 id.) die Heuschrecke.

*Inqā'* und *inqāl* subst. coll. m., indiv. *inqā'-tū*, *inqāl-ītā* (Sa. *inqā'*, A. 𐤏𐤍𐤔𐤁, So. *injir*, Ga. *injirán*) die Laus.

*Anqarā* und *ankarā* plur. *ánqōr* subst. m. (Sa. *anqár* id., s. Bil. s. v. *ánqar*) 1) Gaumen; Kele. 2) Wort, Rede, p. 14, 15; 43, 14; 44, 5; 45, 3 u. a. 3) Sache, Angelegenheit, Umstand, p. 72, 12.

*Unlā* subst. fem. die Geburt, s. *umlā*.

*Annā* plur. *ánnōn* subst. fem. (Sa. id., cf. 𐤀𐤍𐤍 id., vgl. 'ámmi) Tante, Schwester des Vaters oder der Mutter.

\**Annā* = á 'nnā i. e. ā innā diese, auf diese Art, so = tá 'nnā.

*Inín* plur. *ininuwā*, *ininā*, indiv. *inín-tā*, plur. *-tīt* subst. m. (Sa. id.) die Oreule, *Bubo maculosus* V., Ti. 𐤏𐤍𐤏, Ar. 𐤏𐤍𐤏.

\**Innā* subst. m. (cf. Sa. *gínā* id.) Ebenbild, Gleichniss; wie, gleichwie, *nūm innā* wie ein Mann. *lubāk innā* wie ein Löwe. *agāb innā kirāfe* Schuhe nach Art der von Frauen, p. 93, 21. Assimil. an einen vorangehenden Vocal, *sā'í 'nnā* wie das Vieh, p. 65, 21. *tā 'nnā* auf diese Art, so, p. 64, 11. 12. 21 u. a. *tō 'nnā* so, p. 20, 6; 35, 8; 37, 3; 62, 20 u. a. *wó 'nnā* so, p. 55, 11. *mā 'nnā* auf welche Art, wie? p. 17, 2. 5; 47, 5; 48, 5; 58, 17 u. a. *kú 'nnā* wie du, p. 110, 6; 111, 3 = *kū silālā* dein Ebenbild, p. 112, 11.

\**Innī* pron. gebraucht 1) für *anú* ich, doch in stärkerer Hervorhebung: ich, ich selbst, ich für meinen Teil (Sa. *hinnē*), fast immer parox. *innī*, wie: *farásad innī gāhā-wak* als ich zu Pferd stieg, p. 57, 19; vgl. auch p. 23, 5; 47, 2; 57, 21; 72, 20 u. a. 2) *innī* mein, mein eigen (Sa. *hinnī*), *innī sāheb* mein Freund, p. 71, 6; vgl. auch p. 6, 7; 7, 11 u. a. *innī-m* quod meum est, *anú innīm bēta* (Sa. *anú hinnīm bišitá*) ich nam das meinige.

\**Arkē* plur. -*t* subst. m. (Sa. id., Ty. **አርክ**፣ **አርክ**፣) der Genosse des Bräutigams und des jungen Ehemannes während der Honigwochen, im Bil. *mādā* genannt.

*Erkē* subst. fem. Ort, Platz, Stätte, p. 76, 14; s. *rikē*.

*Arúm* plur. -*ā*, indiv. *arún-tā* plur. -*tīt* subst. m. (Sa. *ármu*) Band, Riemen; der Zügel.

*Arán* plur. *árōn* subst. m. (Sa. id.) der Himmel, p. 77, 10. 17. 22; 78, 17.

*Arantálī* subst. m. (Sa. *aranti-tíyā*) der Lappenkibitz, das was Bil. *tāš*.

*Arar* v. 1 in *i* (G. **አረረ**፣ s. Bil. s. v. *ar*) sammeln, ansammeln; ernten. Subj. *arárū*, Pf. *írira*. Nom. *irár* Reichtum. *irar* v. 2 reich, vermögend sein. Nom. *iraró* = *irár* Geld, Vermögen, Besitz.

*irar-ūt* refl. reich werden, p. 80, 19; 83, 12.

*Arár* subst. coll. m. (Sa. id., Ti. **ዐረር**፣) Blei, indiv. *arár-tō* plur. -*tīt* Bleikugel zum Schiessen.

*Arūrā*, *arōrā* plur. *árūr* subst. fem. (Sa. id.) Schlange, p. 36, 17. 23; 37, 1; 97, 14. 19; 98, 21 u. a.

*Arsā* plur. *ársōs* subst. fem. (cf. G. **ርሐሐ**፣) die Stirn.

\**Arsi* und \**ási* plur. -*t* subst. m. (Ar. **عصر**) Zeit des dritten Gebetes um 2 Uhr Nachmittags.

*Arāt* plur. *ārōt* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v. *arat*) das Angareb, Bett, p. 61, 13; 81, 6. 11; 85, 16. 17.

*Array* des Abends verreisen, s. *hárrā*.

*Uráy* plur. -*t* subst. m. (Sa. id.) Geschäft, Arbeit, Gewerbe. Nom. ag. *urénā* Gewerbsmann, Professionist.

*As* I v. 2 (Sa. id., s. Bil. s. v. *kas*) den Tag zubringen mit etwas, p. 22, 5; 56, 15; 60, 17; 90, 1; 108, 14. *nāga-d as* bringe den Tag glücklich zu! Nom. act. *asenān* das Verbringen des Tages; subst. *asánā* Aufenthalt während des Tages. *asó* (So. *ašō* dies) Tagwerk.

*as-is* Caus. den Tag über unterhalten, ernären, beschäftigen, p. 10, 5. Pass. *as-im* zugebracht werden der Tag. Caus.-Pass. *as-is-im* ernährt, aufgehalten, beschäftigt werden den Tag über.

*As* II Participform (Sa. *as*, *az* id., So. *as* [Hunt., bei König **عسى**] Rüte, *asao* rot werden, *asai* röten, *asan* rot; s. a. \**issi*; vgl. Bil. s. v. *ajā*) 1) rot, *as-yó* ich bin rot, *asá daháb*

rotes Gold, *asá dūnē* rote Ameise. *asa-tīyā* der rote.  
2) schön, lieb, *asá abenā* eine schöne junge Frau. *ya as' inā*  
o du meine liebe Mutter! Nom. *asó* Röte, Schönheit.

*asō-s* v. 2, Caus. röten, rot färben.

*Is* v. 2 (Sa. *is*, *iš*, s. Bil. *is*) machen, tun; Nom. act. *isnān*,  
subst. *isó* Handlung, Tat.

*is-is* Caus. machen lassen; Pass. *is-im*. Refl. *is-it*.

*Os* v. 2 (Sa. *id.*, Bed. *as*, s. Bil. s. v. *kūād*) hinzufügen, mer  
geben, vermeren, p. 8, 23; 31, 9.

*Asbō* subst. coll. (So. *osboh* [Hunt.], عسبو 'asbō [König], Gurague  
ሕክክ) das Salz, *asbō-ytā* plur. -*tīt* Salzstück.

*Uskōk* plur. *uskāwāk* subst. m. (Sa. *id.*, So. *uskag*, vgl. Bil. s. v.  
*šaqūā*) Unreinlichkeit; 1) Schmutz, Unrat. *uskōk la lay*  
schmutziges, trübes Wasser. 2) die Vorhaut, das Praeputium.

*Asālā* plur. *asālāl*, indiv. *asalā-ytō* plur. -*ytīt* subst. m. (Sa. *id.*)  
die Wanze.

*Esēr* v. 2 (Sa. *id.*, cf. Ty. in Hamas. ḥḏ, G. ḥḥḈ) fragen;  
verlangen, wünschen; p. 72, 13. 21. Nom. act. *esērnān*; subst.  
*esēró* plur. *esērōr* die Frage.

*esēr-is* Caus. fragen lassen. Caus. II *esēr-s-is*. Pass. *esēr-im*.

Caus.-pass. *esēr-s-im* im Auftrage jemandes gefragt werden.

*Osārib* subst. coll. m. (Sa. *ošārib*, الشارب) der Schnurbart. *osā-  
rīb-tō* ein Haar vom Schnurbart.

*Asrādī* subst. coll. m. (Sa. *id.*, Ty. ḥḥḌ-ḳ) Kupfer. *asrādītō*  
ein Kupferstück, Piaster.

*Issī*, *iss* I pron. pers. (Sa. *iššī* *id.*, Ga. *ise* eam, A. ḥḥḐḐ ea)  
sie, ea, p. 21, 2. 7; 22, 7; 24, 3; 33, 12; 40, 7 u. a.

*Issī*, *iss* II pron. pers. (Sa. *išē*) selbst, bezieht sich auf die  
zweite und dritte Person singularis, bei stärkerer Betonung,  
aus *issī* (i. e. *issī-i*), *atū issī taggáfū wáytā* du wirst dich  
selbst tödten. *sagalā bōl issī usudúr* die 900 (Taler) nimm  
wieder zu dir! p. 74, 10. *fáydat issī-h bētāy* den Gewinn  
nimm für dich selbst! p. 93, 6. — Für *ússūk* er, *issī*: *hūrt-lī*  
*káda yáleha tyan* er aber sprach (bei sich): mit dem Nachen  
entfliehe ich, p. 20, 5. *tat issī díqiba tyan* sie heiratete er  
selbst, p. 48, 11; vgl. auch p. 20, 6; 23, 1; 26, 25; 42, 14;  
57, 12; 61, 5 u. a. — Als possessiv für: dein, sein, ihr eigen,  
vorzugsweise *issī* (= *issī-i*, Sa. *išī*), *issī laqā'ó* dein Geld,  
p. 82, 9. *issī abagōytā* dein (eigenes) Weib, p. 80, 17; 83, 15.



- isst* 'ārī *odúr* kehre in dein Haus zurück! p. 24, 14. 16; vgl. p. 24, 11; 51, 25; 65, 4; 74, 14 u. a. *issi-m bēta* du namst das deine. — Für sein, ejus, suus, *issi 'ārī yídura íyan, issi agabōyták: bāb! yáleha* er kehrte in sein Haus zurück und sprach zu seinem Weibe: die Türe (öffne!), p. 24, 19; vgl. auch p. 11, 4; 21, 22; 22, 6; 24, 4; 27, 6; 28, 8 u. a. — Für: ihr, *issi nūm* ihr Gatte, p. 24, 6. *iss' ábbā* ihr Vater, p. 45, 12. *issi bá'elā* ihr Gemahl, p. 29, 13; 90, 13. *issi bála* ihr Sohn, p. 85, 17. *iss' inā* ihre Mutter, p. 90, 12. — Für: ihr, eorum (Sa. *sinnī*), *mārī issi dāylō na mā-yahānī-k* weil die Leute ihre Töchter uns nicht geben werden, p. 102, 17. 20. — Vor Postpositionen, *issi-m* (Sa. *išī-m*) *bēta* er nam das seinige, p. 39, 10. *issi-k* zu sich (Sa. *išē-d, išē-k*), p. 40, 11. *Issó* plur. *issōs* subst. fem. Zehe, 'uṇḏá *issó* die kleine Zehe.
- \**Ussūk, ūssūkū* pron. pers. (Sa. *ússūk*, So. *úsago, úsaga* er, Ga. *isa eum*, A. **አርሱ**: is) er, is, p. 21, 2; 23, 10. 22; 25, 19; 27, 22: 28, 20 u. a.
- \**Issīn* pron. pers. (Sa. *átīn*, Ga. *izín, iziní, izintū*, So. *adinkō*) ihr, vos, p. 62, 2. 7 u. a., auch *issīnī* p. 46, 9.
- Issīnī* pron. pers. (Sa. *siné*) sie für sich, *issīnī hābá-lōn* sie hören von selbst (aus eigenem Antriebe) auf, p. 60, 18; vgl. p. 35, 23. — Possess. ihr, eorum (Sa. *sint*), *issīnī būlā gāhan* sie kerten in ihre Heimat zurück, p. 81, 14; 87, 2.
- \**Ussūn, óssōn* pron. pers. (Sa. *ússūn*, Ga. *ísani*,  $\int \begin{smallmatrix} \text{~~~~~} \\ \text{---} \\ \text{~~~~~} \end{smallmatrix} \text{ansēnū}$ ,  $\int \begin{smallmatrix} \text{~~~~~} \\ \text{---} \\ \text{~~~~~} \end{smallmatrix} \text{sen}$ ) sie, ii, eae, p. 18, 19; 19, 24; 30, 1. 3 u. a.
- Astandiyá* subst. fem. (Sa. *istinjá* = Ar. **استنجا**) die Abwaschung der parties naturelles, p. 40, 10.
- \**Atā, átā* und *átā* plur. *át-it*, indiv. *atá-ytū* subst. m. (Sa. id.) der Ram, flos lactis.
- Itilén* plur. -á, subst. m. (Sa. *etnín*, Ar. **اثنين**) Montag.
- Atír* plur. -á, indiv. -tū subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v. 'atar) Kichererbsen.
- Awí* plur. *áwit* subst. fem. (Sa. id.) Arznei, p. 52, 17; 53, 1.
- Aúdī* plur. -t subst. m. (Sa. *áúde* id., G. **ሐወጺ**: schauen, **ሐወጺ**: das Schauen, **ፆሐዋጽ**: Fenster) das Fenster.
- Aúkā* Kind, s. *bak*.
- Auwál, awwál* (Sa. id., **أول**) der Erste. *auwál mäh* oder — *la'ó* der erste Tag. Ohne Nennwort: *auwal-tíyā*.

**Awul**, *aúl*. v. 2 in den Zügen, im Sterben liegen, s. 'awul.

**Awun** v. 1 (Sa. *awun*, 'awun) leiden, meist nur refl. *aún-it* Schmerz empfinden; Caus. *aún-is* Schmerz verursachen.

**Awúr**, *aúr* plur. -ā subst. m. (Sa. id., A. **አውራጃ**, G. **አሐርጃ**) Stier, p. 86, 17; 87, 12. 20. 21; 88, 7. 13; 106, 16; 107, 6.

**Ay** dieser, s. ā II.

**Iyā** (*íyā*) pron. interrog. (Sa. id.) wer? welcher? *atú iyā* wer bist du? p. 18, 23; vgl. auch p. 24, 21; 46, 23; 94, 10.

**Aygaláb** plur. *aygálōb* subst. m. (Sa. *azgaláb*) der Hase.

**Aykā** imprt. interj. (Sa. id., Ti. **አንከ**) da, nimm! p. 39, 23; 42, 1; 84, 4; 110, 19.

**Oykā**, *wōykā* adv. (Sa. id.) dort, p. 98, 13; 99, 11 = *wō-ikā*.

**Azám** plur. *áyum* subst. m. (Sa. id.; plur. von **ሳም**) die Woche.

**Ayní** plur. *áynin* subst. fem. Bast, Bastfaser.

**Ayró** subst. fem. (Sa. id.) die Sonne, p. 24, 1. *ayró dúmta* die Sonne hat sich verfinstert. *ayró dúmā* Sonnenfinsterniss. Sonnenuntergang *ayró sawó*, -aufgang *ayró máwé*.

**Ays** v. 1 in *a* (Sa. *aš*, Bil. *kād*, Ti. **አይሰ**, G. **አየሰ**) besser, schöner sein, -- werden, Subj. *áysū*, *táysū* u. s. w., Impf. *áyša*, Pf. *áyša*, p. 21, 15; 22, 8; 43, 20; 45, 23; 46, 15; 47, 11. 14.

**Aysó** und *ansó* subst. coll. fem. (Sa. *ašó* id., s. Bil. s. v. *qánšā*) Gras, p. 87, 23. Indiv. *aysō-ytā* plur. -ytit Grashalm.

**Ayti** plur. -t subst. m. (Sa. id.) das Or. *aytí* (aus *áyti-t*) *addá* Orhöle, — *laqa'ó* Orring, — 'ākā Orenschmalz.

### 'A, 'e, 'i, 'o, 'u.

**'Táb** subst. coll. m. (vgl. Bil. s. v. *agúm*) Dorngebüsch; indiv. **'i'** *ebi-tó* die Dornakazie, der Sontbaum, das was im Sa. *se'itó* (vgl. Bil. s. v. *ça'á*), p. 74, 23.

**'Ab** v. 1 in *o* (Sa. id., So. *ab*, cf. Ar. **عَب**, **غَب**, **أَب** **أَم**) **'am** einsaugen, trinken, Pap. Orb. p. 14) trinken, Subj. *a'ábū*, Impf. *á'oba*, Pf. *ó'oba*, Imprt. *o'ób!* — *yō lay bāh a'ábū-wā-k* bring' mir Wasser zu trinken (weil ich trinken will)! auch: *a'obá-m yō bāh* id. (bring' mir etwas, das ich trinken kann). *mālab yó'oba* er trank Honigwein. *imbakó yó'oba* er trank (rauchte) Tabak. Nom. *mā'abā* plur. *ma'ābit* 1) das Trinken. 2) die Wasserpfeife, Nargile.

*s-'ab* Caus. tränken, trinken lassen, Subj. *ase'ábū*, Pf. *óse'oba*, Imprt. *os'ób!*

*m-'ab* Pass. getrunken werden, *láy yóm'oba* das Wasser wurde getrunken.

*'Abī* plur. -*t* subst. m. (cf. G. አበዮ) Widerspenstigkeit, Weigerung, das Widerstreben, *hayi-nāw wak 'abī aferá-kā* zur Zeit der Sättigung kann ich die Widerspenstigkeit nicht ertragen, p. 96, 24. Bilal erklärte mir den Sinn dieser Stelle also: die Tochter, welche verheiratet wurde, war eigentlich eine Kuh. Als solche hatte sie die Eigentümlichkeit des Hornviehes, nach erfolgter Sättigung auszuruhen um wiederzukäuen. Der junge Gatte fühlte aber gerade nach einer Malzeit das Bedürfniss, zärtlich zu sein, dem die Gattin, weil sie eine Kuh nur eben in Menschengestalt war, stets widerstrebte und dieser ihrer Empfindung durch einen Stoss mit dem Kopfe Ausdruck gab. Das dem *'ábī* entsprechende Sahowort *gi'á* ist: Feindschaft, Angriff, Streit.

*'Adó*, auch *adó* subst. fem. (Sa. id., Ga. *adí*, So. *ad* weiss, *adai* wissen, *adao* weiss sein, cf. G. ቀደፀ) weisse Farbe. *'adó hān* Milch von weisser Farbe, p. 9, 18. *amó 'adó nūm* (oder schlechthin *'adó nūm*) ein Mann von weisser Kopffarbe, ein ergrauter Mann, p. 88, 20. Adj. *'adó-tíyā* fem. -*tyā* plur. -*mārā* 1) weiss, p. 88, 20. 22. 2) gutmütig, zugetan, unterwürfig, hingebend, *'adó nūm* Diener i. q. Bil. *gūlfārā, maḡir.*

*'adōy* v. 2 (Sa. id.) weiss werden, Nom. *'adōynān* das Weisswerden, Ergrauen. *'adōynān nūm* ein Mann im Ergrauen, p. 86, 14.

*'adō-s* Caus. wissen, weiss machen; an den Tag bringen, zeigen, offenbaren. Pass. *'adō-s-im.*

*'Id*, *'id* plur. *'idid* subst. m. (Sa. id., Ar. عيد) Feiertag, Festtag.

*'Adar* v. 1 in *a* (Sa. id.) vergeblich suchen, nicht finden, Subj. *a'adárū*, Pf. *á'edəra*, Imprt. *e'edír!* p. 78, 1.

*se-'adar* Caus., Subj. *as-'adáru*, Pf. *ás-'edəra*, Pass. *m-'adar.*

*'Aduw*, *'adū* plur. -*ā*, indiv. *'adū-ytā* subst. m. (Sa. id., Ar. عدو) Feind.


*'Afár* subst. coll. Gesamtname des 'Afar- oder Dankalivolkes. *'Afár baḷo* das 'Afarland. Indiv. *'Afár-tō* fem. -*tō* plur. -*tī* ein Individuum dieses Volkes, p. 13, 6 ff. Die Bedeutung des

Namens ist unbekannt; die 'Afar nennen sich auch *dudáb-mārā* Bewohner der Ebene, auch *Badaû* Beduinen, Nomaden, Wüstenbewoner. Vielleicht hängt demnach 'Afár mit عبر, עבר wandern, zusammen mit Beziehung auf ihr nomadisirendes Leben. Sie zerfallen in eine Menge von Tribus; die Namen derselben, soweit ich sie von meinen 'Afarleuten in Erfahrung gebracht, s. im Anhang II. Politisch unterscheiden sich die 'Afar in zwei Stände, in Adelige und Hörige, nach ihrer Bezeichnung: *asá-mārā*, *asá yan mārā* die Roten (Adeligen) und *'adō yan mārā* die Weissen (Schützlinge, Hörige), vgl. s. v. 'adō 2; über die gleiche Ständeunterscheidung bei dem Agauvolke vgl. Bil. s. v. *maǧír*.

'*Afiyát* subst. m. (Sa. id., Ar. عافية) Gesundheit, '*āfiyát liyō* ich bin gesund, '*āfiyát la-tīyā* ein gesunder, '*āfiyát la nūm* ein gesunder Mann, '*āfiūt mā-lá-tī* der stets kränkelt.

'*Ākā* plur. '*ākek* subst. m. (Sa. id.), mir nur vorgekommen in *áyti 'ākā* Orenschmalz.

'*Aqíl* subst. m. (Sa. id., Ar. عقل) Klugheit, Einsicht, '*aqíl-lī yan nūm* ein Mann von (mit) Klugheit, 'Mann, welcher mit Klugheit ist', ein Weiser, p. 49, 13; 50, 6. 9. 14.

'*Aqar* v. 1 in o, u (Sa. id., cf. G. ) binden, einbinden, -wickeln, Subj. *a'aqárū*, Pf. *o'óqora*, *o'óqura*, Imprt. *o'óqúr*, *u'uqúr*; vgl. p. 30, 20.

*s-'aqar* Caus., Subj. *as'aqárū*, Pf. *ùs'uqurá*.

*t-'aqar* refl., Subj. *ate-'aqárū* u. s. w. bei sich einwickeln, z. B. Geld in einen Zipfel seines Kleides einbinden.







*m-'aqar* Pass., Subj. *ame'aqárū* u. s. w. eingebunden werden. *s-m-'aqar* Caus.-pass.

'*Qqát* plur. '*óqūt* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v. '*uqúr*) Butter-schlauch, Ledersack zur Aufbewahrung der zerlassenen Butter.

'*Olúl* subst. m. (Sa. id.) Hunger, Hungersnot, p. 14, 1.

'*olul* v. 2 Hunger leiden, p. 23, 9. Caus. '*olul-us* hungern lassen. Caus. II '*olul-s-us*.

'*Alīmi* plur. '*alīmā* subst. m. (Ar. عليم) Gelerter, Korankenner.

'*Alas* v. 1 in i (Sa. id., So. *olus* schwer, cf.  gravis fuit,  invaluit,  *haras*, später  *hurš*,  *qopw*,  *qopw* gravem esse) schwer, gewichtig sein, *yi 'íntit yí'ilisan*

meine Augen wurden schwer. Nom. 'ilísó Schwere, Gewicht: Partic. 'olús, 'ulús schwer.

'Alaw v. 1 in u (Sa. id., s. Bil. s. v. 'alay) auswandern; rebelliren. Subj. a'aláwū, Pf. ú'uluwa.

s-'alaw Caus. zur Auswanderung veranlassen, Subj. ase'aláwū, Pf. us'uluwa.

'Ammi plur. -tš, -t subst. m. (Ar. عمّ) Oheim, Bruder des Vaters, p. 100, 4. 6. 'ámmi bála Neffe, — bała Nichte, p. 100, 1. 3. 9.

'Unti Gurgel, Kele, s. únti.


'Unđ, unđ, enđ Participform (Sa. enđ, s. Bil. oqt) klein, 'unđi-yó ich bin klein, 'unđá er ist klein, 'unđá nūm ein Mann, der klein ist, kleiner, jüngerer Mann, p. 64, 10. 14; 89, 21. Adj. 'unđa-tiyā, p. 64, 21; fem. 'unđà-tyā, p. 94, 14.

unđuhūm Kleinigkeit, geringe Zal, scheint zu sein = 'unđá duhū-m ,was eine kleine Wenigkeit ist', p. 19, 9.

'Ar v. 1 in o (Bed. ōr) verstecken, -bergen; vergraben, Imprt. o'ór, Pf. ó-'ora, Impf. á-'ora, Subj. a'árū, p. 63, 2; 81, 6 (cf. 81, 12; 83, 1); 84, 1. Nom. act. a'ár, Subst. mā'aró Versteck. u'urá Verborgenheit, u'urá-d insgeheim, p. 111, 11.

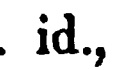
se-'ar Caus. Subj. as-'árū und ase-, asa-'árū, Pf. ós-'ora.

me-'ar Pass. Subj. ame-, ama-'árū, Pf. ómō-'ora.

'Arī plur. 'arirā und 'ar-uicā subst. m. (Sa. id., cf. עִיר, ) 'arī Dorf, Haus) 1) Haus, p. 9, 22; 24, 16. 18. 'ári-t und -d im Hause, p. 28, 12. 25; 36, 16; 61, 12. 13. 'ári-k von, aus dem Hause, kū 'ári-k ya 'ári nabá mein Haus ist grösser als deines. 'ári-k tiya-t in das eine Haus, p. 95, 9 ff. 'ári-l im Hause, p. 100, 26. 'adó 'ári oder 'ad' 'ári weisses Haus, das Brautzelt, p. 95, 7. 'ári af Haustüre. 2) Geschlecht, Familie.

'Eri, 'éri plur. -t subst. m. (Ga. árā id., vgl. Bil. s. v. qirā) Rauch, p. 8, 21. 'er-tí alé Vulcan.

'Aráb subst. coll. die arabische Nation, 'Aráb bałó Arabien, 'Aráb nūm ein Araber (Mann aus dem Volke der Araber), p. 14, 8. 9. 'Arábtō wäre eigentlich der Individualis und = 'Aráb nūm; es wird aber gleich gebraucht mit 'Aráb, daher daraus indiv. 'Arábtō-ytā ein Araber, p. 13, 5. 14.

'Araf v. 1 in u (Sa. id., G. ) sich legen, lagern, Subj. a'aráfū, Pf. ú'urufa, ú'rufa, Imprt. u'rúf! Caus. s-'araf.

'*Isā*, *a'isā* subst. m. (Sa. 'isā, Ar. عِشَاء) Zeit des fünften Gebetes, Anbruch der Nacht.

'*Issi* plur. -*tē* subst. m. (vgl. s. v. *as* II) rote Farbe, Körperfarbe der 'Afar, welche rot zu sein behaupten, 'issi-hi kú 'nnā von Leibesfarbe dein Ebenbild, p. 110, 6; 111, 3.

'*As'asi* subst. fem. (cf. Bil. s. v. *kūs*) Bindung der Hände auf den Rücken bei Verbrechern, die dann gehängt werden, p. 12, 5. 11.

'*Askar* plur. -*ā*, indiv. 'askār-tū, -itū, -itā plur. -tit subst. m. (Sa. id., Ar. عَسْكَر) Soldat, p. 80, 19; 81, 7; 82, 5. 9. 15; 83, 10.

'*Asri* der Asser, s. *ārsi*.

'*At* auch 'aṭ v. 1 in *a* (Sa. id., Bed. 'at, Ar. لَع) treten, nieder-treten, trampeln auf einem Gegenstand, Subj. a'ātū, Impf. ā'eta, Pf. á'eta, Imprt. e'ít! negat. mā-'atín! p. 98, 21. Nom. mā'atā plur. ma'ātōt Tritt, Fussspur, p. 75, 4. 9.

se-'at Caus. treten lassen, Vieh über einen Gegenstand treiben, Subj. as'ātū, ase'ātū auch asa'ātū, Pf. ás'eta.

me'at Pass. getreten werden, Pf. ám'eta.

'*Oṭbi* plur. 'oṭúb, 'oṭúbā, indiv. 'oṭúb-tā, plur. -tit subst. m. (So. *udbi* [Hunt.], 'oṭbi [König], Ti. **ፅጢብ**) Baumwolle.

'*Eṭán* subst. coll. m., indiv. -tō (Sa. id., Ti. **ፅጢን**) Weihrauch.

'*Awul* v. 2 (Sa. id., Ti. **ሐወኒ** im Sterben sein, **ሐወረ** die Sprache verlieren vor Schwäche; vgl. auch s. v. *hawal*) in den letzten Zügen liegen, in der Agonie sein, p. 12, 11; 21, 7. Nom. 'awúl, 'aúl die Agonie, p. 21, 15.

'*Iyā* plur. 'iyi-t, -tē subst. m. (Sa. id.) eine bestimmte Vogel-sort, klein, mit langem rotem Schnabel, mit dem er Bäume behackt; gilt als prophetischer Vogel. Wer ein Auge von diesem erlangt und es auf sein eigenes Auge legt, sieht in weite Fernen. *dakaní yakeldá-m 'iyā yan kimbiró tálíga* der Vogel 'iya genannt erkennt den Elefanten, der alt geworden.

*Ayd*, 'ēd und 'id v. 2 (Sa. id., Ga. *gad*, Bed. *gid*) werfen, 1) werfen, *rámili 'ayd* Sand werfen, warsagen, p. 76, 1. 2) hinab-, nieder-, hineinwerfen, p. 17, 16; 18, 17; 19, 8—10. 13; 20, 3 u. a. 3) ausziehen und weglegen ein Kleidungsstück, p. 40, 9. 4) niederstrecken, tödten, schlachten, p. 24, 7; 27, 3. 6; 70, 22; 71, 2; 81, 15. 20; 82, 13. 15 u. a. Nom. act. 'aydnán, subst. 'aydó Wurf, Schlag.

'*ayd-is* Caus. werfen lassen; Caus. 2: '*ayd-s-is*, '*ayd-is-is*,  
Pass. '*ayd-im*. Caus.-pass. '*ayd-is-im*.

'*Ayar* v. 1 in *a* (G. **ዐየረ**) missachten; blossstellen vor Anderen, auch in der Absicht zu sehen, ob sich der Betreffende dabei charaktervoll benimmt, daher: auf die Probe stellen. Subj. *a'eyārū*, Impf. *ā'eyra*, *ā'eyira*, Pf. *ā'eyira*, p. 84, 4; 89, 13. 14.

*s-'ayar* Caus. blossstellen lassen, Subj. *as-'ayārū*, Pf. *ās-'eyera*, Imprt. *es'iyír!*

*m-'ayar* Pass., Subj. *am-'ayārū*, Pf. *ám-'eyera*.

'*Ayt* und '*ayt* v. 2 (Ar. **أَيَّ** zürnen, **زَيْنٌ** Zorn) zürnen, zornig sein. Nom. '*ayt* Zorn.

'*ayt-is* Caus. zornig machen, erzürnen.

'*ayt-im* Pass. erzürnt werden, zornig werden, auch wie = '*ayt* gebraucht, p. 47, 8. Nom. '*aytimō* Zorn.

'*ayt-im-is* Pass. Caus. zornig machen = '*ayt-is*.

'*ayt-im-im* Pass. Pass. erzürnt werden. Die Formen '*ayt* und '*aytim* werden demnach ganz gleich gebraucht.

## B.

*Bā* v. 2 (Ga. *bā*, s. Bil. s. v. *fi*) fort-, weggehen, an einen unbekannten Ort geraten, abhanden kommen, verloren gehen, *alā yō-kū bāta* eine Kamelstute ging von mir, *kam* mir abhanden. p. 77, 1: vgl. auch 73, 3; 75, 17; 76, 21 *bāda-d bāta-m* 'Ali *yan kimbirō gorónisak tan* was ins Meer fällt (und unfindbar wird), das sucht der Vogel Ali genannt Imprt. *bā* plur. *bā[ɿ]ā!* Pf. 1) *bāuca*, *bā(ɿ)a*, 2) *bāta*, 3) *bā* und *bāuca* u. s. w. Nom. *bāucō* Abgang, Verlust.

*bāuc-is*, *bāys* Caus. in Verlust geraten lassen, unachtsam sein auf anvertraute oder eigene Wertgegenstände.

*bāuc-im*, *bāy-im* Pass. verschleudert, -geudet werden verloren werden.

*Bē* nehmen. s. *bay*.

*Be'id-ā* plur. *-uacā* subst. m. (Sa. id., So. *be'id*, Ti. **በዕዳ**)

Beza. Antilope oryx.

*Bā'elā*, *bā'alā* plur. *bā'il* subst. m. (Sa. id., Ti. **በዕለ**) 1

Gatte. p. 8, 21. 22: 10, 1: 21, 1. 17. 18. 22; 22, 17: 23, 6

*bā'eli ābbā* Schwiegervater der Frau. *bā'eli sū'il* Bruder

Gatten. Schwager der Frau. *bā'eli sū'eli* Schwäger

2) Herr, *girā bá'elā* ‚Feuer-Herr‘, ein Jähzorniger. *af-tí bá'elā* Mund-Herr, Sprecher = Wekil bei Heiraten, der die Brautwerbung und die Zustandebingung einer Heirat übernimmt. *ramilí bá'elā* ‚Sand-Herr‘ Warsager, der nach dem Wurf von Sand oder Muscheln wahrsagt. *bárkat* (*bárákat*) *bá'elā* ein Weiser. *farás bá'elā* ein Reiter zu Pferd, *danán b.* ein Reiter zu Esel oder Besitzer eines solchen.

**Bá'erā** auch *be'érā* plur. *bá'or* und *bā'arú* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *bírā*) Stier, das was *aúr*, p. 26, 10. 11; cf. 27, 3. 6.

**Bab** plur. *bāwub*, *báúb* subst. m. (Sa. So. Bed. id., Ar. باب) die Türe, das was *af*, p. 24, 20. 21.

**Bad** plur. *bádōd*, *-ā* und *bād-uwá* subst. m. (Sa. So. id.) See, Meer; grosser Fluss, Strom, p. 6, 9; 7, 1; 14, 22; 15, 7. 10; 17, 4. 15 u. a.

**Bodō** plur. *bódōd* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *bid*) Loch, Grube.

*bod* v. 2 (Sa. id.) öffnen, auftun; spalten, aufgraben.

Nom. ag. *bodín* spaltend, spec. Schneidezan, indiv. *bodíntā* und *bodína*.

*bód-dā* (aus *bód-tā*) nom. indiv. das Frühstück, p. 104, 23. 25; 105, 18.

**Būdā** plur. *būd-uwá*, indiv. *būdā-ytū* subst. m. (A. ♂) Werwolf, Zauberer.

**Badálā** subst. m. (Sa. id., A. ♂) Schaden, Schlechtigkeit, Verbrechen, *ábbā badálā yankiskisa* ein Vater wird wegen Verbrechens angeklagt. *badálā la nūm* oder *badálā lá-tí* ein Verbrecher.

**Bādirá** plur. *bádir* subst. fem. (s. Bil. *bādrā*) die Pferdstute.

**Bidār** plur. *-uwá* (So. id.) Glatze auf dem Vorderkopf.

**Badāū**, **Badō** nom. pr. ‚Beduinen‘ häufige Bezeichnung für das 'Afarvolk; indiv. *Badō-tū*. *Badō-tí yāb* die 'Afarssprache.

**Budḍē** plur. *búḍḍēl* subst. fem. (cf. Bed. *mid* id., A. ♂ coivit; vgl. s. v. *māl*) das männliche Glied, p. 22, 3. 19; 24, 12. 13; 25, 20; 38, 11 u. a. *budḍē amó* glans penis. *budḍē tāgōr* die Schamhaare des Mannes.

**Baftá** subst. fem. (Sa. id., s. Bil. s. v.) Calico.

**Bāgū** und *bāgū* plur. *-wá* subst. m. (So. *bug*) venter, 1) Bauch, p. 54, 17; 71, 2; 91, 4. 2) Herz, p. 72, 14.

**Bag** rad. inus. (G. ♂, Ti. ♂) weinen. Nom. *bogó* (*begō*) das Weinen; die Träne.



*bog* v. 2 weinen, Pf. *bóg-a*, *bók-ta* u. s. w. Caus. *bog-is*. Caus. II *bog-s-is*. Pass. *bog-im*. Nom. *bogé* plur. *bóg-it* lauter Weheruf, das Weinen, *bogé dah* weinen, p. 38, 22.

*Bāh* I v. 2 (Sa. So. id.) geben, 1) darreichen, übergeben. *kān yōl bāhā* bringt her zu mir Milch, p. 9, 7; vgl. auch 9, 6. 9; 13, 1; 19, 16. 18; 24, 4; 26, 18; 27, 8; 28, 8; 29, 1 u. a. 2) tragen, *dōnīki Dási yō báyta* das Schiff trug (brachte) mich nach Deset, p. 7, 3. 3) zur Welt bringen, gebären, *dāltá-wak baḷá báyta* als sie gebar, brachte sie ein Mädchen zur Welt, p. 42, 20; vgl. a. 61, 4; 68, 3; 103, 8. 9; 106, 16. 17. Nom. act. *baḡnān* das Darreichen. Subst. abst. *bāhō* die Gabe, Darreichung.

*bāh-is* Caus. geben lassen, Caus. II *bāh-is-is*, *baḡ-s-is*, Pass. *bāh-im*, Caus.-pass. *baḡ-s-im*.

*bāh-it* refl. mir bringen, p. 39, 22; 74, 9.

*Bāh* II v. 2 (Sa. id., cf. باخ lassus, sedatus fuit) niedrig sein: herabgekommen, elend, arm sein. Nom. *bāhā* 1) niedrig gelegener Ort, Tiefe, *ārdi-lī ḡan dā bāhā-kū āwce'a ābela* ich sah einen Stein, der auf der Erde war (lag), von unten hinaufsteigen. *bāh-ārā* (*bāhā-arā*) Tiefebene am Meere. 2) Elend, Not, Armut; *bāhō* id., *bāhō-ytā* ein Armer.

*bāh-it* refl. verarmen, elend werden, p. 68, 13; 72, 20; 80, 18; 83, 12. Nom. *bāhitō* Verarmung. Adj. *bāhitā-ti* verarmt.

*bāh-is* Caus. erniedrigen, Caus. *bāḡ-is-is*.

*Bahō*, *bāhō* subst. coll. fem. (Sa. id.) Holz, *bahōytā* plur. *bah-ytit* ein Holzstück.

*Bēhā* adv. übermorgen.

*Būh-ā* plur. -it subst. m. (Sa. id.) blaugraue Farbe, *būhā la qamis* ein blaues Hemd: *būhā la okālō* ein grauer Esel. Part. *būhīn* blau, grau, *būhīn qamis* ein blaues Hemd, *qamis būhīna* das Hemd ist blau.

*būh-is* Caus. blau, grau färben. Caus.-pass. *būh-is-im*.

*Bahūl* plur. *bōhūl* subst. m. (cf. Ar. بحر) der Bach, kleiner Fluss.

*Bahārā* num. (Sa. *bahār*) acht, *baharā tāban* achtzig, p. 16, 7.

*baharā bōl* achthundert, p. 41, 20; 42, 1. *baharā wak* achtmal. — *bahartī-yā*, *bahārtī*, *bahārā hān-im* achter, octavus.

*Bāhārā* subst. fem. die Tiefebene am Meere, s. *bāh* II und *ārā*.

*Bahāti* plur. *bahadā* subst. m. (Sa. id., cf. G. 𐎧𐎡𐎢𐎠) Axt, Beil, Hacke.

*Bak* I v. 1 in o (Sa. id., Irob *baq*, cf. 𐎧𐎡𐎢𐎠 *baḡ* gebären, 𐎧𐎡𐎢𐎠 *baq* id., 𐎧𐎡𐎢𐎠 multam prolem peperit) zur Welt kommen 1) geboren werden, Subj. *abákū*, Pf. *óboka*. *anū yābū wā ábbak ya baḡ yabákū wā sákū* ein Tag (wird kommen), an welchem ein Son geboren werden wird, der zu seinem Vater sagt: ich werde reden, p. 51, 16. *tā bār toboká baḡá* das Mädchen, welches heute Nacht geboren wurde, p. 33, 9; vgl. a. 62, 5; 66, 15; 103, 13. Nom. *obká*, *ubká*, plur. *úbkak* Geburt. — 2) aufgehen, wachsen, *ilaū yóboka* das Korn ist aufgegangen.

*á-ūkā* fem. *aúkā* plur. *áúkit* (Sa. id.) das Kind, Knabe, Mädchen, p. 11, 13; 32, 12. 18; 33, 1; 84, 17 u. a.

*Bak* II v. 2 (Sa. id., cf. 𐎧𐎡𐎢𐎠, 𐎧𐎡𐎢𐎠 *perdidit, consumsit*, s. Bil. s. v. *wāḥ*) den Garaus machen, vertilgen, -nichten, *qkālō lay báka* der Esel trank das Wasser ganz aus. *sinām tíddā báka* er schlug die Leute alle todt, rieb sie alle auf. Nom. act. *baknán*. Nom. abst. *bakō* oder *baká* Untergang, Vernichtung, p. 37, 3.

*bak-it* refl. zu Grunde gehen, verschwinden, *bakārā bákitan* durch Durst kamen sie um, sie verdursteten. Nom. *bakitó* Verendung, *bakitó la álsā* der Neumond.

*Baká* plur. *bókak* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *bāqū* II) die Glatze.

*bākū-s* v. 2 (Sa. id.) ausreissen, kal machen, refl. *bākū-t* kal werden.

*Buká* subst. fem. (Sa. id., vgl. Ch. s. v. *bek y*) die Höhe, *alé buká* Bergspitze. *buká-d*, *-l* auf, über, *arāt bukád* auf dem Angareb. *lay bukál* über dem Wasser. *buká-kū*, *-k* von oben herab. *alé amū-l yan qā buká-k ráda* der Stein, der auf der Bergspitze war, fiel von oben herab.

*Bakál* fem. *bakló*, plur. *bákūl*, *bákōl* subst. (Sa. id.) Kitzlein, Zicklein.

*Bakél-ā* fem. *-ā* plur. *-uwā* subst. (So. *bakáylā*) der Hase.

*Bakan* v. 1 in u, o (cf. A. 𐎧𐎡𐎢𐎠 id.) begraben, vergraben, eingraben, Subj. *a-bakánū*, Pf. *úbkuna*, Imprt. *ubkún*, p. 74, 24; 81, 12.

*i-bakan, s-bakan* Caus., Subj. *a-y-bakánu, a-s-bakánū*, Pf. *ùy-, ùs-bukuná*.

*n-bakan* Pass., Subj. *an-bakánū*, Pf. *ùn-bukuná*.

*Bakár* plur. *bákōr, bakar-uwá* subst. m. (Sa. id.) der Durst  
*yi bakár nabá* mein Durst ist gross.

*bakar* v. 2 (Sa. id.) durstig sein, Caus. *-is* Durst verursachen, refl. *-it* durstig werden, p. 17, 18.

*Bukūr* plur. *-uwá*, das was *burúkā* subst. m. Haarbüschel auf dem Scheitel, *dorohó b.* der Hanenkamm.

*Báqelā, báqalā* plur. *báqōl*, auch *baqíl* collect., indiv. *baqíl-tā* (Sa. *báqelā*, s. Bil. *báqlā*) Maultier, -esel.

*Bal* I v. 1 in *u* (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *qūāl*) sehen, unterscheiden, Subj. *a-bálū*, Pf. *ú-bulā, úbīlā*, Imprf. *ubúl, obúl*! p. 10, 9; 11, 6; 15, 9; 25, 10; 26, 9; 43, 7; 47, 9. 11. 15. 22 u. a. Nom. *mabuló*, auch *mabúl, mabúlū* Gesicht, Gesichtssinn, p. 43, 21; 45, 24; 46, 16; 47, 14. *bál-ā* plur. *-ōl* der Spion.

*y-balaw, s-balaw* Caus. zeigen, Subj. *ay-, as-baláwū*, Pf. *ùy-, ùs-buluw-á*, Imprf. *uy-, us-bulíw*! negat. *mā-se-bálayn, māsabálayn* (aus *ma-s-balaw-in*)! p. 80, 18; 83, 15; 110, 10. 11; 111, 17; 112, 8.

*m-balaw* Pass. gesehen werden; sich zeigen, erscheinen. Pf. *umbúluwa*.

*Bal* II rad. inus. (Sa. id., vgl. s. v. *bal*) teilen, Nom. *ablā, a-balā* (Sa. id. u. *ablā*, So. *baḍ*, cf. Bil. *bal-in* id.) und per metath. *a-labā* Teil.

*bal-is* denom. v. 2 Teile machen, 1) teilen, p. 9, 16. 21. 2) entscheiden, zuteilen, einen Schiedsspruch fällen, p. 55, 2. 4; 107, 4. 8. Nom. ag. *bal-is-ánā* plur. *-ánit* der Austeilende, Schiedsrichter.

*lal-is-im* Caus.-Pass. gesondert, unterschieden werden, p. 9, 19. 20.

*Bāl* rad. inus. (Bed. *bōl*, Ch. *wār*, Qu. *wāgar* spielen); Nom. *abāl* das Spiel.

*abāl* v. 2 spielen, p. 99, 8. — Caus. *abāl-is*, Pass. *abāl-im*. *Báll-ā* und *báll-ū*, auch *bál-ū, báll-ū* fem. *-ā, -ō, -ū* plur. *-it*, auch *bálūl, bállūl*, subst. (Sa. *báll-ō*, fem. *-ō*) Verschwägerter, 1) Schwiegervater, -mutter p. 49, 11; 105, 2. — *kū ábbā balló balá* deines Vaters Schwiegermutter Tochter, scherz-

hafter Ausdruck für: deine Mutter. 2) Schwiegerson, -tochter, p. 24, 4; 25, 10. 3) Die Blutsverwandten, Familie des Bräutigams oder der Braut, p. 48, 16.

*Bilā* plur. *bīlal* subst. m. (s. Bil. *baqīrā*) Bracelet, Arm- oder Fussspange, -band, p. 105, 12. Nebenform: *mīlā*.

*Bölū*, *bōl* num. (Sa. *baūl*, *bōl*, So. *bogl* [Hunt.], *borol* [Guill.], *boqūl* [nach eigener Aufzeichnung], *bogol* [Haggenmacher], Harari *bāqala* [Paulitschke], Gurag. **በቃል**) hundert, p. 14, 21; 15, 13; 16, 5. 6; 30, 8. 13. 18. 20 u. a.

*Bulā* plur. *būlal* subst. fem. der Furz, flatus ventris.

*bul-is* v. 2 farzen; Sa. *bulāb is*.

*Bāle'ā*, *bāla'ā* plur. *balā'it* subst. m. (Sa. *bāl'ā* plur. *bālō'*) testiculus und plur. auch scrotum.

*Bulād* plur. *būlūd* subst. m. (Sa. id., s. Ch. s. v. *bulād*) Feuerstahl, Stahl zum Feuerschlagen.

*Bilāl* nom. pr. m., p. 5, 3 ff.

*Bulūl* plur. -ā subst. m. (So. *budūl*, *būr*) das Mel, farina.

*Baluwā* plur. *bāluw*, *bālū* subst. fem. heiratsfähiges Mädchen, reife Jungfrau, p. 33, 12. 17 ff.; 29, 11; 48, 7; 68, 1.

*Baļ* v. 1 in *i* (Sa. id., cf. Bil. *barbar*) abtrennen, spalten, Subj. *abālū*, Pf. *ibīla* (auch Trübung wegen *b*), *ūbūla*, Imprt. *ibīl*, 1) teilen, wegnemen, abtrennen. Nom. *abaļā* Teil. 2) wegnemen, nemen, rauben; anfassen, festnemen, fangen; festhalten, halten, p. 10, 16; 82, 8; 99, 13. 17. 20; 101, 7. *kullūm yābūlā nūm* ein Fischer. *mabūlō* der Fang.

*de-baļ* refl. (für *te-*, *te-* durch Einfluss von *l*) für sich nemen, Subj. *a-ļe-bālū*, *a-ļa-bālū*, Pf. *ī-ļi-bīla* und *ā-ļe-beļā*, p. 11, 9; 109, 5.

*y-ļe-baļ* Caus.-Refl. sich fangen lassen, sich gefangen geben, Subj. *a-y-ļa-bālū*, Pf. *āy-ļi-būlā*.

*m-baļ* Pass. genommen werden, zu Ende gehen, Subj. *a-m-bālū*, Pf. *īmbiļa*, *imbūla*, p. 26, 7. Nom. *ambāl* plur. *āmbōļ* die Beute.

*ṇ-de-baļ* Refl.-Pass. für sich i. e. selbst gefangen werden, Subj. *aṇdebālū*, Pf. *īṇḍibīla*, p. 82, 11.

*Bāļ-ā* fem. -ā plur. *ḡāylō* subst. (Sa. id., So. *wil*, cf. **בר, בן**) Kind 1) Son, Tochter, Knabe, Mädchen, p. 11, 16. 17. 19; 12, 16. 18. 19. 22 u. a. *baļā bāļā* Tochterson, Enkel, p. 12, 2. *baļi bāļā* Sonesson, Enkel, *inā bāļā* Bruder = *sā'al*, p. 104,

3. 12. *'ámmi bálā* oder *ábbā sá'elī bálā* Cousin, Vetter, — *baḷá* Nichte, p. 100, 1. 3. 8. *baḷá bá'elā* Tochtermann, Schwiegerson, p. 25, 21. *kaldá bálā* der ältere, *'uṇḏá bálā* der jüngere Son. 2) bei Tieren das Junge, *farás bálā* Pferdefüllen, *okālō baḷá* eine junge Eselin, p. 95, 11. *sagá baḷá* Kalbin, p. 95, 18. *kūtá baḷá* junge Hündin, p. 95, 10 u. s. w.

*Bālō* plur. *bālōl* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. s. v. *birá*) Land, Erde, p. 23, 11; 32, 13. 20; 36, 22; 43, 9 u. a. *Sāhō bālō* das Saholand, *'Afár bālō* das 'Afarland, *Habasá bālō* Abessinien, *ḏaḷ bālō* ein fernes Land, p. 23, 2. *bālō nágay* oder *bālō me'ē* guten Tag! (eigentlich: möge das Land sicher sein, dass dich keine Räuber überfallen), p. 6, 3—6; 21, 19. *bālō mahíssa* die Erde machte Morgen, es wurde morgen, p. 15, 9; 25, 5. *bālō máxta* id., p. 101, 1; 102, 6. *bālō dúmta* die Erde ward dunkel, es wurde Abend.

*Buḷá* plur. *būḷāl*, *būḷit* subst. fem. Stadt, Dorf, p. 6, 7; 7, 11; 10, 5. 13; 11, 6; 12, 15 u. a. *buḷá mārā* oder *buḷá-m mārā* die Bewohner des Dorfes, p. 11, 12; 76, 5. 7 u. a.

*Būn* subst. coll. (Sa. id., s. Bil. s. v.) Kaffee, die Bonen wie das Getränke. *būn-tā* eine einzelne Bone.

*Bánduq* plur. *banáduq* subst. m. Ar. (Sa. id.) die Flinte.

*Banór* plur. -*uwá* subst. m. (Sa. *birrilé*, s. Bil. *biralé*) Trinkglas, Glasflasche.

*Bar* v. 2 (So. Ga. id., cf. A. 𐤁𐤓𐤕, G. 𐤁𐤓𐤕 docere) lernen, Nom. act. *barnán*, subst. *barō* Studium.

*bar-is* Caus. lernen, subst. *barisó* Unterricht, Relat. *barisá nūm* Lerer.

*bar-it* refl. lernen = *bar*.

*Bará* plur. *bārit* subst. fem. (Sa. *bārā* Greis, fem. *bará* alte Frau, *barāwā* das Alter, cf. 𐤁𐤓𐤕 altern) alte Frau, altes Weib.

*Bār* plur. *bārōr* subst. m. (Sa. id., s. a. *bīre*, cf. Ga. *búla* die Nacht zubringen) die Nacht, p. 13, 8; 22, 11. 12; 24, 6; 91, 17 u. a. *kábār* diese, die heutige Nacht (eigentlich ,seine Nacht'), p. 92, 2. 6. 10. 14 = *tā bār*, p. 33, 9. *kaldá bār* die tiefe Nacht, *bar-t alebá* Mitternacht.

*Bárre* plur. *bárrōr* subst. m. (Sa. id., Ar. 𐤁𐤓𐤕) die Wüste, Steppe, *bád-al bárr-il* zur See und zu Land, p. 71, 24.

*Bērā* subst. m. (Sa. So. id., G. *bóru*) der morgige Tag, morgen, p. 9, 1; 24, 2; 44, 16; 45, 1. *bērí bār* übermorgen.

*Bīre* subst. m. (Sa. id.) die vergangene Nacht, gestern, das was *kimál*.

*Bórū*, *Būrū* I nom. pr. loci, das Boru- oder Buruland südlich von Zula, p. 5, 3 ff. *Bōrí-mārā* die Leute von Boru. *Bōrí-mārí bālō* = *Bórū*.

*Bórū* plur. -*wā* II subst. m. (Sa. *bōr*, *būr* und *mōrō*, Ti. 𐤁𐤕𐤁) die Futa, das Leibtuch, p. 19, 23. 24.

*Barbart* plur. *barbārir* subst. fem. (Sa. *barbaré*, Ti. G. 𐤁𐤕𐤁𐤕𐤁) Pfeffer, peperoni, p. 7, 28.

*Barád* subst. coll. m., indiv. *barád-dū* (Sa. id., Ti. G. 𐤁𐤕𐤁𐤁) (براد) der Hagel.

*Bārūd* subst. coll. m., indiv. *bārūd-dū* (Sa. id., Ar. بارود) das Pulver.

*Barūg-ā* plur. -*it* subst. m. (vgl. Bil. s. v. *batak* II) das Aas.

*Barak* v. 1 in *a* (Sa. id., Ti. 𐤁𐤕𐤁) segnen, Pf. *á-bereka*, *á-breka*. Nom. Ti. *báarakat* (Sa. *bárkat*) der Segen, *báarakat bá'elā* ein Heiliger, Weiser, Seher, p. 33, 9.

*Bírki* subst. m. (Ar. بكارة) die Jungfrauschaft; das Jungfernhäutchen, Hymen, p. 23, 6.

*Burúkā* plur. -*it* und *burúkak* = *bykūr* s. d.

*Burkūt-ā* plur. *burúkūt* subst. fem., indiv. *burkūta-ytō* (Sa. id., s. Bil. *birkūtā*) eine bestimmte Sorte Brod.

*Barkūtán-ā* plur. -*it* subst. m. das Kopfkissen.

*Bersó*, *borsó* plur. *béras* subst. fem. (Sa. *borsó*) Kleid aus gegerbter Haut von Sklaven getragen statt des *bórū* der freien Leute.

*Birtā* plur. *birít* subst. m. (Sa. id., A. 𐤁𐤕𐤁𐤁, G. 𐤁𐤕𐤁𐤁) Eisen, *biríte yatuká nūm* der Schmied.


*Bertīg* subst. coll. m. (Ar. بطيخ) Wassermelonen, indiv. *bertīgā* und *bertīgá-ytū*.


*Bos* v. 2 hinein-, hinab-, hinschauen. Caus. *bos-is*. Refl. *bos-it*, p. 110, 17. 18.




*Bosó*, *bisó* subst. fem. (Sa. *basó*) die Vergangenheit, *bosó sinām* die Leute der Vorzeit. *bosó-l*, *bosó-k* früher, ehemals.

*Bus*, *būsū* plur. *busūs* subst. m. (Sa. id.) die weibliche Scham, p. 37, 8 ff. *bus-tí tágōr* die Schamhaare. *bus* wird auch für podex gebraucht, daher:

*Bus-‘adō* ‚Weiss-steiss‘ auch vollständiger: *bus ‘adīn wāylalē* ‚weisssteissige Gazelle‘ Name einer Antilopensorte und zwar Antilope Soemmeringii, Ti. *Arāb* genannt (s. Bil. s. v.).

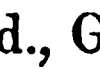

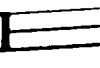
*Basāk* subst. m. (Sa. id., G. ) Süssigkeit, *basāk ya mēs* süsser Honigwein. *baskā* plur. *bāsōk* subst. fem. (Sa. id.) der Honig, p. 53, 1. 2; 55, 5.

*Basāl* subst. coll., indiv. -tū (Ar. ) Zwiebeln, p. 8, 2.

*Búti* plur. *but-uwā* subst. m. (cf.   *baša*,  id.) Topf, Kochtopf.

*Bét‘i* subst. coll. (Ar. ) Wasser mit Honig vermengt als Getränke.

*Bāû*, *bāy* weg-, fortgehen, s. *bā*.

*Bay* und *bē* v. 2 (Sa. id., G.  praedari, expilare,  praed\_\_\_\_\_a) nemen, Imprt. *bē* plur. *báyā*! negat. *mā-bayn*! Subj. *báy\_\_\_\_\_ū*, *báy\_\_\_\_\_tū* (oder *bētū*) u. s. w., Impf. *báy\_\_\_\_\_a*, *báy\_\_\_\_\_ta* (oder *bēt\_\_\_\_\_a*),  f. *bē*, *báy\_\_\_\_\_ta* (*bēt\_\_\_\_\_a*) u. s. w. *báy\_\_\_\_\_ā* nemet! p. 11, 20; 60, 5. *bē\_\_\_\_\_y*, *bē* ich nam, p. 72, 1; 82, 6; 83, 13. *bay* er nam, p. 60, 6; 69, 16; 71, 24; 74, 17; 81, 8 u. a., oder *bē* id., p. 19, 2 1; 20, 6; 29, 25; 37, 11. *bē\_\_\_\_\_n* sie namen, p. 17, 17; 18, 16. *bē\_\_\_\_\_m\_\_\_\_\_i* id., p. 88, 8. *bē\_\_\_\_\_w* *wak* als sie namen, p. 88, 9. *báy\_\_\_\_\_ta* \_\_\_\_\_du nimmst, p. 81, 20. *bay\_\_\_\_\_t\_\_\_\_\_a-wak* als du namst, p. 72, 14. *bē\_\_\_\_\_m\_\_\_\_\_k* von dem, was ich besitze (i. e. genommen habe), p. 8, 1 \_\_\_\_\_l. Nom. act. *bay\_\_\_\_\_n\_\_\_\_\_ān*, *bē\_\_\_\_\_n\_\_\_\_\_ān*. Nom. abstr. *baw-ō* plur. *bāw\_\_\_\_\_ō\_\_\_\_\_w* auch: *baû* Raub, räuberischer Ueberfall. ‘*adō baû* ‚weiss er Ueberfall‘, offener Angriff und Ueberfall bei Tag, ‘*Af\_\_\_\_\_ir s\_\_\_\_\_ihide mā-lōn\_\_\_\_\_i*, ‘*adō baû-d lōn* die ‘Afar haben nicht Hint\_\_\_\_\_er list, offenen Angriff haben sie. Das Hauptziel ihrer Angrif\_\_\_\_\_f\_\_\_\_\_e richtet sich auf Fang von Vieh, daher: *bōylā* die Beu \_\_\_\_\_te (aus *baw-ī lā* d. i. Kühe, Rinder vom Raube = erbeutet\_\_\_\_\_es Vieh). Davon: *bōylā-bē\_\_\_\_\_n\_\_\_\_\_ā* der Räuber (Nemer von Kühe\_\_\_\_\_n des Raubes‘).

*bay-s* Caus. (aus *ba[w-]is* Beute machen), rauben, *bays\_\_\_\_\_ā\_\_\_\_\_ā* *lōn* sie werden rauben, p. 66, 20. *bays\_\_\_\_\_ā\_\_\_\_\_n\_\_\_\_\_i* sie raubten, p. 68, 7.

*bay-t* und *bē-t* refl. (Sa. id.) für sich, zu sich neme \_\_\_\_\_n, *bē-t* nimm! p. 71, 16. *bēt\_\_\_\_\_ā*, *bēt\_\_\_\_\_āy* nemet! p. 15, 3; 69, 1 \_\_\_\_\_4. *bēt\_\_\_\_\_ōy* dass er neme, p. 108, 8. 9. *bēt\_\_\_\_\_ta* du wirst neme \_\_\_\_\_n, p. 28, 5. *báy\_\_\_\_\_ta* er nam, p. 76, 19 oder *bēt\_\_\_\_\_a* id., p. 39, \_\_\_\_\_l. *bēt\_\_\_\_\_á-t\_\_\_\_\_i* der, welcher nam, p. 69, 8. Häufig gebraucht v\_\_\_\_\_om

Zusichnehmen der Speisen = essen, *fōlō báyta* er isst (= er nimmt Speise zu sich), p. 100, 17. 19. Nom. *baytó*, *bētó* ,was man an sich nimmt' 1) Fang, Beute. 2) Speise.

*bay-s-it* Caus.-Refl. (Sa. *bī-š-it*) für sich wegnemen, *baļō nōk báystan* sie werden uns das Land wegnemen.

*Biyaké* plur. *bíyōk* subst. fem. (Sa. id., cf. G. **በተክ**, **بتك** dissect) die Wunde.

*Bóylā* die Beute, *bóylā-bēnā* Räuber, s. *bay*.

*Báysā* subst. m. türk. (Sa. *bášā*) der Pascha, p. 82, 10. 11.

### D.

*-d*, auch noch *-t* Postpos. (Sa. id., s. Bil. *-d*) in, auf, für, zu, gegen u. s. w. *gabá-d* in der Hand, p. 7, 16; 8, 11; 14, 2; auch *gabá-t* id., p. 10, 15. 16. 20; 37, 11. *dūbū-d* im Walde, p. 32, 8; 87, 6. *dagé-d* in der, in die Seriba, p. 65, 21. 22. *bágū-d* im Bauche, p. 71, 1. *'ārī-d* im Hause, ins Haus, p. 38, 19; 41, 6. 9; auch *'ārī-t* id., p. 28, 12. 15. 17. 25. *imbakō-d* für Tabak, p. 7, 21. *barbarī-d* für Pfeffer, p. 7, 28. *ṭha-d* auf den Fuss, p. 74, 19. *yō-d* zu mir, p. 81, 1. *kō-d* zu dir, auf dich, p. 98, 9; 99, 11. *ḡilla-d* auf dem Halse, p. 48, 17; 49, 17. Endigt das Wort auf einen Consonanten, so wird zwischen diesen und *-d* ein Bindevocal eingeschoben, wie: *rūd-id* für Reis, p. 7, 24. *harēr-id* für Seide, p. 8, 7. *dambīl-id* im, in den Korb, p. 17, 15. 17; auch *dambīl-it* id., p. 18, 15. *būs-ud* in der Vulva, p. 40, 13. *sandūq-ud* in den Koffer, p. 69, 21. *farás-ad* auf das Pferd, p. 56, 9; 57, 12. 19. *de'īmāt-ad* in das Boot, p. 69, 11; 70, 11; 73, 13. *bād-ad* im, in den Strom, p. 14, 22; 17, 15; 18, 17; 19, 7—10. *áf-ad* in den Mund, p. 55, 6. *arāh-ad* auf dem Wege, p. 24, 13. *lák-ad* auf der Färte, p. 23, 10. *sinām-ad* auf die Leute, p. 37, 1.

*-da* partik. (Sa. *-dā*, Irob *-la*, Ga. *-le*) nun, aber, doch, *māhā né-te-da angalá-wáyta* warum gesellst du dich gerade uns nicht bei? p. 107, 22. *é-d-da* darin nun, — aber, p. 12, 15; 15, 4. 6; 17, 19. 25; 18, 10 u. a. Assimilirt an den vorangehenden Consonanten: *é-l-la* zu diesem nun, — also, p. 9, 9; 17, 18. 22. 23; 21, 16. 23; 33, 19; 34, 4; 38, 12. 15; 56, 8 u. a.

*Dā* der Stein, s. *dā*.



*Dē* die Nähe, s. *day*.

*Daami* subst. (Isenb.) das Zebra.

*Dā'ár* plur. *dā'ōr* subst. m. (Ar. دَار) Fluss und Tal, Wadi, p. 49, 1. 2. 23; 51, 4; 78, 2.

*Da'* I v. 1 in *a* (cf. דָּא, vgl. *dī'*, *dag*) die Empfängniss merken, sich schwanger fühlen, schwanger werden, *táde'a* sie wurde schwanger, p. 61, 3. 7; vgl. auch 68, 2; 94, 3. 5. 7.

*Da'* II v. 2 (Sa. id., Ar. دَا) rufen, anrufen; bitten, beten, betteln. Nom. *da'ó* plur. *dā'ō* Anrufung, Bitte, Gebet, p. 105, 24; 106, 10. 11.

*dā'-it* refl. bei sich ein Gebet sprechen, beten, *dā'ita* er betete. *yállā dā'itan* sie beteten zu Gott.

*dā'im* Pass. mit reflexiver Bedeutung: betteln, *hān dā'ima* er bettelte um Milch. Nom. *da'intō* Bettelei, Nom. ag. *da'intō-ytā* Bettler.

*Da'*, *de'*, *dī'*, auch *ḡa'* u. s. w. v. 2 (Sa. *da'*, *dī'*, cf. דָּא) erkennen, wissen, verstehen, *atū rēdā da'issa nūm hīnitō* du bist nicht der Mann, der (du) das Häuptlingsamt versteht (verstehst), p. 18, 4. *dī'a*, *dā'a* ich weiss, aber *mā-lī'a* ich weiss nicht; vgl. p. 38, 7.

*dī'-is* Caus. wissen lassen, Caus. II: *dī'-is-is*; Pass. *dī'-im* erfahren werden.

*Dā'idā'* subst. coll., indiv. *dā'idā'-tō* die Fledermaus.

*De'imat* subst. fem. (So. *sehemet* [Haggenmach.], *sahaimad* [Hunt.], Ti. 𐤔𐤁𐤓𐤓) kleines Schiff, Boot, Nachen, p. 69, 11; 70, 10. 11. 13; 73, 14. 15.

*Da'án-ā*, *da'áyn-ā* fem. -ā plur. *dā'ōn*, *dā'ōnā* subst. comm. (s. Bil. *deqná*) der Greis, die Matrone, p. 12, 15; 67, 19; 102, 12. 13.

*Da'ar* und *da'ar* v. 2 (s. Bil. *daqar*) fort-, wegschicken, entlassen, verabschieden.

*da'ar-is* Caus. wegschicken lassen, Caus. II: *da'ar-is-is*.

*da'ar-im* Pass. mit reflexiver Bedeutung, selbst weggehen, abreisen, sich trennen von der Gesellschaft, p. 49, 17.

*Dā'ár* plur. *dā'ūr* subst. m. Schnittnarbe, Striche im Gesicht, auf der Brust, durch Schnitte hervorgerufen; Tätowirung aus sanitären Ursachen.

*Dāb* plur. *dābōb* subst. m. (Sa. *dab*, *ḡab*, So. *dab*) 1) Stamm, *haḷā dāb* Baumstamm (cf. A. 𐤇𐤁: Baum). 2) Schaft, Heft, Griff, *gilē dāb* Messerheft, *mahaḷi dāb* Lanzenschaft.

*Dabē, dabī* plur. *dābib*, indiv. *dabē-ytā, dabītā* subst. fem. (Sa. *dabē*, So. *dab* [Hunt.], *ḍab* [König], Ga. *ṭifō*) Glutkole, Feuerbrand, ein langes Stück Holz mit der einen Seite im Feuer befindlich.

*Dóbā* plur. *dóbit* subst. m. (Sa. *dóbā* und *ḍóbā*, Bil. *ḥibā, jibā*) Genossenschaft, Tribus; die Kameraden, p. 27, 22.

*Dābū* plur. -t subst. m. (Sa. *dībō*, s. Bil. *díbbā*) Steppe, Wüste, Wald, p. 17, 20; 32, 8.

*Daba'* v. 2 (Sa. id., cf. طبع concupivit, ظمى desiderio flagra-  
sitivit) am Abend nichts zu essen haben, — bekommen, z. B.  
der Reisende, welcher einfach nur eine Lagerstätte angewiesen  
erhält, ohne dass man sich auch um seine Beköstigung küm-  
mert; p. 13, 9; 108, 15. Nom. *daba'ō* Hunger während der  
Nacht.

*daba'-is* Caus. nicht bewirten am Abend, ohne Speise  
lassen den Gast. Pass. *daba'-im*.

*Dobā* subst. coll. m., indiv. *doba'áytū* (So. *sibak* id., cf. צבע  
Farbe) der Indigo, p. 8, 4.

*Dabb* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *díbb y*) Laut, den ein fallender  
Körper beim Aufschlagen auf die Erde verursacht, Fall,  
Niederfall. *dabb ákā hē* er machte ihm (dem fallenden Gegen-  
stand) den Auffall, d. i. er fing den Fallenden auf, p. 24, 10.  
*dabb is* Fall machen, nieder-, auffallen.

*Dabād* plur. *dóbūd* subst. m. (Sa. *zabād*, A. زباد, موزة) Moschus,  
*dumō dabād* die Moschuskatze, viverra civetta.

*Dabēl-ā* plur. -uwā subst. m. (Sa. id., G. Ti. 𐤃𐤁𐤌𐤀, 𐤃𐤁𐤌𐤀)  
der Ziegenbock, p. 108, 18 ff.; 109, 12.

*Dabán* I subst. m. (Sa. *ḍabán*, Ti. 𐤃𐤁𐤍, ذبن) Zeit, p. 58, 4.

*Dabán* II subst. m. (Sa. So. id.) Backe, Wange.

*Dibín* plur. *dībōn* subst. m. (Sa. *díbne*, Harar *dabán*, cf. 𐤃𐤁𐤍,  
G. 𐤃𐤁𐤍, ذبن, 𐤃𐤁𐤍) Kinn, -bart; Bart, doch auch *dibín*  
*tágōr* Kinnbart.

*Dibán-ā* plur. -it und -uwā subst. m. (Sa. *dibánā* plur. *dībūn*,  
So. Bed. *sēb*, cf. 𐤃𐤁𐤍<sup>x</sup> dep id.) das Ruder.

*Dadā* plur. *dād-uwā* subst. fem. (Sa. *dadā'* plur. *dádō'*, G. 𐤃𐤃𐤁𐤀)  
die kalte Jahreszeit, die Regenzeit; mit Beginn der Regen-  
zeit fällt der Jahresanfang zusammen, daher *dadā* auch =  
Jahr, p. 63, 16. 21.

*Dídā* plur. *dīdi-tē* subst. m. das was *hūnū* die Wespe.

*Dīdalá-ytā* plur. *-ytit* subst. m. (Sa. id., ob = *dídā* + *la*; zwar führt Abbad. an: Ti. **ᠳᠠᠳᠠᠯᠠ**: abeille, doch könnte dieses dem Saho entlehnt sein) die Biene, p. 8, 3. 5. 9. 12.

*Dāfi* plur. *-f*, indiv. *-tū* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *tābā*) der Tef, poa abessinica.

*Díf-ō* plur. *-it* subst. m. (Sa. id., A. **ᠳᠢᠫᠤ**:) silberne Fuss- oder Armspange, das was *bīlā*.

*Dafan* v. 1 in *i* (Ar. دفن) begraben, Subj. *a-dfánū*, Pf. *í-dfina*, Imprt. *idfín!* p. 83, 1.

*s-*, *y-dafan* Caus. begraben lassen, Subj. *as-dafánū*, *ay-dafánū*, Pf. *is-dífina*, *ay-difina*.

*n-dafan* Pass. begraben werden, Subj. *an-dafánū*, Pf. *in-dífina*.

*Dafay* v. 2 (Sa. id., Irob *difiy*) sitzen, bleiben, wonen, *atū án-kēl dafáyta* wo wonst du? *anū bisól tákēl dafáyak ina* früher wonte ich hier; vgl. auch p. 102, 22. Nom. *dafēnā* Wohnort, -stätte.

*dafay-s* Caus. setzen, p. 67, 19. 21.

*Dag* I v. 1 wissen, s. *ḍag*.

*Dag*, auch *ḍag* und *tag* II v. 2 (Sa. id., Ch. *dag* s. d., cf. Bil. *šāq*; vgl. Demot. *ṣahañ*, **ṣṣṣ**, **ṣṣṣ** tangere) berühren, anrühren, treffen, *kū ábbā ballō baḷā dagā dáкта-k* wenn du deines Vater Schwiegermutter Tochter an den Hintern greifst. *nō daga-wáytū nō diwít* versprich uns, dass du uns nicht anrührst (schlägst), p. 94, 15. *bālō yō ḍagá-la-kā mā-ḷaga* da das Land mich packen würde, so greife ich (dich) nicht an, p. 32, 21; vgl. auch p. 32, 18. *tā yō táкта* das betraf mich. *ta yō mā-takta-m* das geht mich nichts an (das ist nichts, was mich berührt).

*dag-is* Caus. berühren lassen. Pass. *dag-im*.

*duk* v. 2 = *dag* berühren, *dukduk* abgreifen, Nom. *dukdukūmā* unsittliche Betastung, p. 47, 10.

*Dag* III v. 2 (cf. G. **ᠳᠠᠭᠠᠨ**, **ᠳᠠᠭᠠᠨ**: effodere, **ᠳᠠᠭᠠᠨ**: perforare) graben, ausgraben, ein Grab graben, eine Grube machen, p. 21, 5. Nom. *dagā* auch *dāgā* (i. e. *dagūā*, cf. Ch. *tuñ* anus) und *dāggā* plur. *dāgag* und *dagagū* subst. fem. 1) Loch, *san dāgā* Nasenloch. 2) der After; Hinterer, p. 80, 7; 86. 17; 87, 12. 20 21; 88, 13; 109, 17.

*Dagá* plur. *dag-uwá* subst. fem. (Sa. id., A. 𐤃𐤁) 1) Höhe, Hochland, Bergland, p. 75, 4; 77, 2; 78, 2. Indiv. *dagāytó* eine Bergspitze. 2) der Süden.

*Dagé* und *daggé* plur. *dágeg* subst. fem. (Sa. id., Ty. 𐤃𐤂) eine Seriba, Hürde, mit einem Dornenzaun eingegatterter Platz zum Lagern des Viehes während der Nacht, p. 65, 21. 22.

*Dagó* und *tagó* subst. fem. (Sa. id., cf. Bil. 𐤃𐤁) Wenigkeit, Kleinheit; *dagó māl la* er hat wenig Geld. *dagó-m* und *dagú-m* ‚was Wenigkeit‘, wenig, gering, p. 108, 8.

*Digib* und *digib* v. 2 heiraten (der Mann), uxorum ducere, p. 20, 12. 14. 17. 18; 21, 23; 23, 3; 41, 17; 48, 12; 66, 3 u. a. Nom. *digib* plur. *-uwá* Heirat des Mannes, p. 42, 2. 3; 49, 10; 51, 26; 52, 27 u. a.

*digib-is* Caus. heiraten lassen, verheiraten (die Eltern den Son), p. 48, 15; 67, 5; 105, 2.

*digib-s-it*, *digb-is-it* Caus.-Ref. die Heirat eingehen = *digib*, p. 103, 4—7.

*Dagūdē* plur. *dāgūd* subst. fem. (Sa. *dagutē*, Ty. 𐤃𐤁𐤅𐤃) Milchgefäß, ein aus Palmenblättern wasserdicht geflochtener Korb, p. 88, 1.

*Dagal* v. 1 in *i* (Sa. *gadal*) brechen, Imprt. *idgil*, *idigil*, Pf. *ídčila*, *ídigila*. *yidigila-tíyā* ein Mann, der sich die Hand, das Bein gebrochen hat. Nom. *digiló* (Sa. *gidiló*) Bruch, *digilóy-tā* = *yidigilatíyā*.

*Dagrā* plur. *dāgrūr*, indiv. *dagrá-ytū* fem. *-ytū* plur. *-ytit* subst. (Sa. *zagrā*, s. Bil. *jagrínā*) das Perlhun.

*Dāgūsā* subst. coll. m. (Sa. id., s. Bil. s. v.) eine Getreideart, eleusine tocusso; indiv. *dāgūsā-ytō*.

*Dūh*, *dūhū* subst. m. (Sa. id., So. *doh*, Ga. *ḏuká*) das Mark in den Knochen.

*Daháb* subst. coll. (Sa. id., Ar. 𐤃𐤁) Gold, p. 19, 8. 12; 32, 2.

Plur. *dāhūb* Goldhaufen; indiv. *daháb-tō* plur. *-tit* Goldstück.

*Dahál* plur. *dahálū*, *dāhōl*, indiv. *dāhōl-tā* und *dahalū-ytā* fem. *-ytā* subst. (cf. Bil. *danqalqalā*) ein ganz junges Kalb.

*Dahíne* plur. *dahínit* subst. m. (Sa. id.) der Morgen.

*Dúhre*, *dúhere* plur. *dúhrit* subst. m. (Sa. id., 𐤃𐤁𐤃) Mittag, Zeit des zweiten Gebetes.

*Dikó* plur. *díkōk* subst. fem. (Sa. id.) eine Geiersorte, im Ty. *rāūyā*, Ti. *aliz* und *lilō* genannt.

*Duk* berühren, s. *dag* II.

*Dukā'ōnō* und *duk'ōnō* plur. *dukā'in* subst. m. (Sa. *dolo'ōnā*, s. Bil. *zāgūānā*) der Huf, p. 74, 18.

*Dikhenō* pl. *dikāhen* subst. fem. (Sa. *dilhenō* pl. *dilāhen*) Glutko **I**e.

*Dakāl* plur. *-uwā* subst. m. der Mastbaum.

*Dakānō*, *dakānū* plur. *dākūn* und *dakānā* subst. m. (Sa. **id.** -, A. **𐤃𐤓𐤕**;) der Elefant, p. 106, 14. 16. 19; 107, 1. 9. 13.

*Dukān* plur. *dukākūn* und *dūkun* subst. m. (Sa. id., A. **𐤃𐤕𐤏𐤍** =) das Zelt, *dukān nafirāt* die Zeltstange.

*Dikāndik* subst. coll. die drei Steine des Herdes, über welche der Kochtopf gestellt wird, Feuerstätte, Herd; indiv. *dika* **𐤃𐤕𐤏𐤍** *dīk-tā* ein solcher Herdstein.

*Digib* v. 2 heiraten, s. *digib*.

*Dal* und *ḡal* v. 2 (Sa. *ḡal*, So. *don*, Ty. **𐤃𐤏𐤍**;) wollen, im **B**e-griffe sein, etwas zu tun, daran sein, p. 21, 4.

*Dāl* v. 2 gebären, s. *ḡāl*.

*Dālā* plur. *dal-uwā* subst. m. das Blatt.

*Dalē* plur. *dālel* u. *-wā* subst. fem. (cf. G. **𐤃𐤏𐤍**: vulnus) Wund **e**.

*Delō* subst. fem. (Sa. id., Ti. **𐤃𐤏𐤍**;) Schöpfeimer

*Dalehō* plur. *dalāhā* subst. m. (So. *durwā* id., s. Bil. *tāglā*) **𐤃𐤏𐤍** er Wolf, p. 97, 12 ff.; 99, 1—7 ff.

*Dōlāt* subst. m. (Sa. id., Ar. **𐤃𐤏𐤍**) der Gouverneur, Statthalter. p. 23, 13. 15; 24, 3; 25, 11; 43, 9 u. a.

*Daḡ* hoch, lang, fern, s. *ḡal*.

*Dōḡān-ā* plur. *-it* subst. m. (Sa. id.) der Ungläubige, Heide.

*Dam* auch *ḡam* v. 2 (Sa. id., s. Bil. *jib*) kaufen, p. 26, 19; **𐤃𐤏𐤍** 3; 89, 7; 100, 15. *mā-ḡamininō* wir haben nicht gekauft, p. 31, 1. Nom. *limō* (s. d.) der Preis.

*dam-is* Caus. kaufen lassen, Caus. II: *dam-s-is*, Pa **𐤃𐤏𐤍** ss. *dam-im*. Caus.-pass. *dam-s-im*.

*Dām-ā* fem. *-ā* plur. *-itē* subst. comm. gen. (Sa. *zāmā*, s. Bil. *jamā*) Schwager, Schwägerin.

*Dimō* plur. *dimum* subst. fem. (Sa. id.) die Träne.

*Dum* v. 2 (Sa. id., s. Bil. *šāmā* I) finster, dunkel werden, **𐤃𐤏𐤍** *dūmta* die Sonne hat sich verfinstert, *baḡō dūmta* die Erde ist dunkel geworden = die Nacht ist da. Nom. act. *dum* **𐤃𐤏𐤍** *dūmā* plur. *dum-itē* Finsterniss, Schatten. *ayrō dū*: **𐤃𐤏𐤍** *Sonnenfinsterniss. baḡō dūmā* Abendgrauen: West.

*dum-is* Caus. verfinstern, Schatten machen. Caus. II:

*dum-s-is*. Pass. *dum-im* verfinstert werden.

*Dúmmā* subst. m. (Sa. id., vgl. Bil. *emānā*) Vergangenheit, Vorzeit; einst, früher, p. 20, 11; 23, 8; 26, 4; 36, 3; 48, 14 u. a.

*Dumō*, *dumū*, *dūmō* plur. *dúmun* subst. fem., indiv. *dumū-ytā* fem. -*ytā* plur. -*ytit* (Sa. id., s. Bil. *dummū*) Katze, *dumū báḷā* fem. -*baḷā*, auch *dumū-t áūkā* fem. — *áūkā* Kätzchen. *lab dumūytā* (für einfaches *dumūytā*) Kater, *say dumūytā* Katze. *dumō dabād* die Moschuskatze, *viverra civetta*.

*Dáme'ā*, *dáma'ā* plur. *damā'*, indiv. *dame 'á-tā* fem. -*tā* subst. der Pavian, p. 48, 17; 49, 18; 50, 12.

*Dambīl* plur. *danābil* subst. m. (Sa. *dambīl*, s. Bil. *danbīl*) sackartiger Korb mit gut verschliessbarem Deckel, p. 17, 15. 17; 18, 9. 15; 81, 5.

*Dambarā* plur. *dāmbōr* subst. fem. (Sa. *dāmbār*, s. Bil. *gānbar*) die Stirn.

*Dumām* plur. *dūmōm* subst. m. (Sa. *ḍumām*, Ar. *ذمام*) Nasenring.

*Dīn* und *ḍīn* v. 2 (Sa. id., cf. A. *دین*; id.) schlafen, p. 14, 23; 15, 2. 4. 6; 22, 11; 24, 3; 25, 4. 5 u. a. *nagāy dīn* schlafe wol! Nom. 1) *dīn* Schlaf, *mangó dīn mā-ma'é* viel Schlaf ist nicht gut. 2) *dīnā* id., davon das donom. Verb *dīnā i-t* schlafen (reflexive Form von *i*).

*dīn-is* Caus. schlafen lassen, ein Lager anweisen, p. 60, 3.

*Dūnē* plur. *dūnin* subst. fem., indiv. *dūnē-ytā* (Sa. *dūlē*, cf. *دُنْ*) insecti genus simile formicae) Ameise, p. 45, 25; 46, 17; 47, 14. *datá dūnēytā* eine schwarze —, *asá d.* eine rote Ameise.

*Denfō* subst. fem. (Sa. *zenfō*, s. Bil. *dīnfō*) Quaste, Trodel.

*Dōník* plur. -*wā* und *dāwāník* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *dōník*) das Schiff, p. 7, 2. 3; 69, 9; 70, 11. 13 ff. *dōníkí nūm* Schiffbesitzer oder Capitän, Seemann, p. 33, 16. 20; 34, 10 u. a. *dōník bahóytā* der Mastbaum.

*Dankalā* nom. pr. eines 'Afarstammes südlich von Buru, mit den *Ankalā* eine staatliche Einheit bildend. *Dankalí nūm* oder *Dankalá-ytā* ein Individuum dieses Tribus.

*Danān* plur. *dānōn*, -*ā* subst. m. (Sa. id.) der Esel, p. 49, 9; 50, 4; 51, 22.

*Darō* plur. *dārūr*, indiv. *darō-ytā* plur. -*ytit* subst. fem. (cf. Ti. *ṁṁṁ* graine, Abbad.) Korn, Getreide, das was *ilañ*, p. 7, 26.

*Dar* und *der* v. 2 (Sa. id., cf. G. **mcħ:**) schreien, rufen, p. 79, 21. Nom. *deró* Geschrei, p. 78, 5; 79, 20. *der dah* ein Geschrei machen, schreien, *deró ab* id.

*dar-is* Caus. rufen lassen, herbeirufen, p. 29, 14.

*Dóri* plur. *dör-ucá* subst. m. (Sa. *dör* plur. -ir und *dör-ā* plur. -it, Bed. *sūrā*) die Tränke, das was Bil. *samōy. ēlā ka dōri* die Cisterne und die Tränke; diese letztere neben der Cisterne, aus welcher in die Tränke das Wasser geschöpft wird.

*Darí* plur. *dārō* subst. m. der Acker, das Feld.

*Dirāb* plur. *dīrōb* subst. m. (Sa. id., Ty. **𐤃𐤓𐤁:**, **𐤃𐤓𐤁:**) Geschwätz, leeres Geplapper; Lüge, p. 81, 1; 83, 4. 19. *dirābi-liyō* ic **𐤃𐤓𐤁𐤁𐤓** bin ein Schwätzer, Lügner, p. 77, 25; 78, 20; 111, 4. 6.

*dirāb-it* v. 2 refl. schwatzen, leeres Zeug reden; lügen, belügen.

*Dardar* subst. (Isenb.) king, sultan.

*Dorohó, dorhó* plur. *dōrāh* subst. fem., indiv. *dorhōyt-ā* fem. -ā plur. -it (Sa. id., s. Bil. *diruwā*) das Hun, die Henne, *dorhōyti aūkā* Küchlein, -aūr oder *lab dorhōytā* der Han. *dorohó tágōr* Hünnerfedern, — *bukúrtā* der Hanenkamm, — *así darírtā* der Koder, Lappen unter dem Schnabel.

*Darem* v. 2 in Verdacht haben, beargwöhnen, p. 84, 8; 101, 12. Nom. *darím* Verdacht, Argwon.

*darem-is* Caus. verdächtigen, Caus. *darem-s-is*, Pass. *darem-im* in Verdacht stehen, Caus.-Pass. *darem-s-im* verdächtigt werden.

*Darar* v. 1 in i (Sa. id., Ti. **𐤃𐤓𐤓:**, G. **𐤃𐤓𐤓:**) die Abendmalzeit nomen, zu Abend speisen, die Hauptmalzeit des Tages einnemen, Imprt. *idirír!* p. 45, 11. 16. Pf. *idrírā* und *idirira*, p. 45, 18. Subj. *adarárū*, p. 73, 23. Nom. *dirār* plur. *dīrōr* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *dirār*) das Abendessen, p. 44, 13. 14; 104, 21 u. a.

*s-darar* und *i-darar* Caus. das Abendessen geben, — vorsezen, Subj. *asdarárū, aydarárū*, Pf. *isdírira*. — Pass. *n-darar*.

*Darir* plur. -ucá, indiv. -tā subst. m. der Lappen unter dem Schnabel der Hühner, der Lappen beim Rind u. s. w.

*Darūr* plur. -ā subst. m. (Sa. So. id., Ty. **𐤃𐤓𐤓:**) Regenwolke, schwarze Gewitterwolke; indiv. *darūr-tā* plur. -tit einzelne Wolken.

*Dárri* plur. -r subst. m. Rückseite, Rücken, *gabá-t dárri* die obere Handfläche, der Handrist. *iba-t dárri* Fussrist.

*Derr!* plur. -ā interj. Imprt. (cf. Ti. 𐤌𐤌: s'engourdit, 𐤌𐤌: Bah! Abbad.) lass' ab! schweige! verhalte dich ruhig, da du nichts weisst und bedeutest, p. 52, 9. *derr dah* zur Ruhe verweisen, abschaffen jemanden, *derr ak áleha* ich verwies ihn zur Ruhe.

*Darát* plur. *dārōt* subst. m. (Sa. id., Ti. Ty. 𐤌𐤌𐤕:) Zaun, Gehege, Hag.

*Duriyát* subst. coll. (Sa. *zuriyát*, Ar. ٱلْأُيُوت) Nachkommenschaft, Stamm, Geschlecht, p. 68, 5. 10, cf. 66, 20.

*Dās* und *dāsā* plur. *dōs*, *dasasū* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *dōsā*)

1) kleine primitive Hütte aus Baumstämmen gezimmert.

2) Holzverschlag im Hause als Aufenthalt für die Frau, das

𐤌𐤕𐤌𐤕: der Beduan, s. Bil. s. v. *bayt*.

*dīs* v. 2 ein Haus, eine Hütte bauen, p. 95, 7. Nom.

*disó* die Arbeit des Bauens.

*dīs-is* Caus. bauen lassen, Pass. *dīs-im*.

*Dási* n. pr. m. die Insel Dessi zwischen Zula und Buru (cf.

Ti. 𐤌𐤌𐤕: insula), p. 7, 2. 3.

*Diste* plur. *dístit* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v.) eiserne Bratpfanne, p. 16, 20. 24; 17, 1.

*Dat* partic. (Sa. id.) dunkel, schwarz; blau. *yi tágōr datá* mein Haar ist schwarz; *datá qamís* ein blaues Hemd.

*dité* subst. fem. (Sa. id.) Finsterniss, *bār ditél* im Dunkel der Nacht.

*datōy* v. 2 schwarz oder blau sein, werden.

*datō-s* Caus. schwarz oder blau färben.

*Daû* v. 1 in *a* (Sa. *daû* v. 2, s. Bil. *daû y*) stehen, bleiben, wonen, ruhen, Subj. *adáwū*, Pf. *édiya* (für *adeya*, *i* wegen folgendem *y*), Imprt. *edē* plur. *edeyā*! Nom. *idiyā*, p. 61, 14 und *ma-dáû* Ruhe, Aufenthalt.

*se-daû* Caus. bleiben lassen, Subj. *ase-dáwū*, Pf. *asedē*.

*Dawá* plur. *dáwōw*, *dúwōw* subst. fem. (Sa. id., Ar. دواء) Arznei, Heilmittel. *dawá bá'elā* Arzt.

*Daua* s. Ar. (Isenb.) inkstand.

*Dáwā* subst. m. (vgl. Bil. *duw*) Geschäft, Abmachung, Sache, p. 24, 2.



*Duo* v. 2 (Sa. id.) versprechen, geloben, p. 20, 21; 21, 4; 94, 15. 16. Nom. *duwá* Gelübde, Versprechen, p. 21, 25; 22, 1. *duw-is* Caus. versprechen lassen, p. 21, 24.

*Daw* v. 2 (Sa. id., G. *mñw*) saugen an der Mutterbrust, was Bil. *nab*.

*daw-is, döys* Caus. säugen, p. 54, 19.

*Day* und *dau* v. 1 in *u* (Sa. id., s. Bil. *tag*) nahe sein; nur partic. *day* nahe, *day-yó, -tó, -á* ich bin, du bist, er ist nahe, *day kē, dē kē* naher Ort, Nähe, p. 28, 9. *dē dabán* die jüngste, so eben vergangene Zeit. *dē-ttyā* nahe. *dañ-k ina* ich war nahe.

*n-daw* Pass. in die Nähe gelangen, Subj. *an-dāwū*, Pf. *ūn-du(w)a*.

*Diyi* subst. coll., indiv. *-ta* plur. *-tū* (Sa. id., cf. Ga. *dua* sterben) todt, erloschene Kolo.

*Dūyē, dūiyē* subst. coll. fem., plur. *dūyey*, indiv. *dūyē-ytā* fem. *-ytā* plur. *-ytū* (Sa. id.) 1) Haustiere, Vieh. 2) Besitz, Habe, Geld, p. 7, 16; 8, 11; 15, 12. 15 u. a.

*Dāyl-ā* plur. *-it* subst. m. und fem. (s. Bil. *telā*) Arznei p. 40, 19. 21. 22; 53, 21. *dāylā bā'alā* Arzt.

*Dāys-ā* plur. *-ū* subst. m. (Sa. *dāzza*) der Leichenschmaus, das was Bil. *sūkā*, p. 36, 15.

## D.

*Dā* und *dā* plur. *day-t* subst. m. (Sa. id.) Stein, p. 19, 16. 18; 20, 3; 48, 19 u. a.

*Dā* wissen, s. *da'*.

*Dāḡ* und *ḡaḡ* plur. *ḡaḡā* subst. m. (Sa. id.) das halbverdaute Gras im Magen der Wiederkäuer, das aus dem Magen zum Wiederkauen wieder heraufgestossene Futter.

*Dag* I und *dag* v. 1 in *a* (Sa. id., cf. *da'*) erkennen, kennen, wissen, Impf. *ā-lega, ā-liga* ich weiss, p. 16, 10; 17, 12; 40, 19. 21. Pf. *ā-lega*, p. 69, 18. Impr. *īlig* plur. *-ā*, p. 43, 14. 18, 20. 21.

*dāg-ū, ḡāg-ū* plur. *-itē* und *dāgag* Wissenschaft, Aufklärung, Sinn, Bedeutung, p. 50, 8. 10; 51, 12. 19.

*ma-lāg-ā* plur. *-it* Sterndeuter, Weiser, Gelerter.

*se-lag* Caus. wissen lassen, Subj. *ase-lágū*, Pf. *áselega*,  
Imprt. *isiłig!* p. 45, 8.

*me-lag* Pass. erfahren, erkannt werden, Pf. *ámelega*.

*Dag* II berühren, s. *dag* II.

*Dagal* v. 1 in *i* (Sa. id.) melken, Imprt. *ilígíl*, Pf. *ilígilá*. *y-lagal*  
Caus., Pf. *áyligilá*. *me-lagal* Pass., Pf. *imilígilá*.

*Dah* v. 2 in *a* (Sa. So. id., Bed. *đi'*, Cha. *duqū*, s. Bil. *duw*)  
sagen, vorsagen, sprechen, Subj. *a-láhū*, *a-láhō*, p. 54, 3;  
68, 18; 85, 22. Pf. *á-leha*, p. 14, 7. 10. 13 u. a. Imprt. *ileh*,  
p. 56, 2; 97, 11 ff., plur. *ełáhā*, *iláha*, p. 9, 23; 64, 12. 22;  
65, 15. Nom. *alhô* und *małahô* Wort, Rede.

*Dahal* v. 1 in *a* (Sa. *ḡahan*, s. Bil. *ṭa'an*) malen, das Korn  
reiben, Subj. *a-lahálō*, Impf. *á-lehela*, *álhela*, Pf. *á-lehela*,  
Imprt. *ełehél!* Nom. *dehelô*, p. 105, 19; 106, 1.

*Dal* wollen, s. *dal*.

*Dāl* auch *dāl* v. 2 (Sa. So. Ga. id.) 1) zeugen, gignere, p. 86, 2;  
95, 4 u. a. 2) gebären, p. 11, 15; 33, 7. 8; 42, 18. 19 u. a.  
Nom. act. *dālnān* (So. *ḡalnīn*), subst. *dālayā* Geburt, p. 43, 2.  
*dāylō* Kinder, p. 61, 1. 6. 16; 62, 6 u. a.

*Dał* und *dał* partic. (Sa. id., vgl. Bil. *šw*) lang, hoch, weit,  
entfernt, *tā alē ḡalá* dieser Berg ist hoch. *wō nūm ḡalá*  
jener Mann ist gross. *ḡal ferá* der lange Finger. *dał bałó*  
*gála* er zog in ein fernes Land, p. 23, 2; bei Isenb. *dēri*  
adj. und adv. far, distant.

*Dūł* halbverdautes Gras, s. *ḡūḡ*.

*Dīn* der Schlaf, s. *dīn*.

*Daû* binden, s. *laû*.

*Dāylō* Kinder, s. *ḡāl*.

## F.

*Fu'* v. 2 (Sa. id., cf. פתח den Rachen öffnen, hauchen, blasen,



*afa'* sich satt trinken, viel trinken, saufen)  
massenhaft trinken, saufen, aussaufen, p. 49, 3. 24; 51, 5.

*Faday* v. 1 in *i* (Sa. id., G. 𐤔𐤓𐤕, 𐤔𐤓𐤕) zalen, zurückzalen,  
abzalen, Subj. *afdáwū*, Pf. *ifdiya*, Imprt. *ifdī* plur. *ifdíyā!*  
p. 71, 20; 72, 7; 76, 14.

*s-faday*, *y-faday* Caus. zalen lassen, Pf. *isfidiya*,  
*áyfidiya*.

*m-faday* Pass., Pf. *imfidiya*.

*Fūgō* subst. m. (Sa. id., cf. Bil. *fūg*) Gott, p. 12, 4.

*Fak* v. 2 (Sa. id., s. Bil. *fakak*) öffnen, p. 17, 24; 25, 3; 91, 20. 22; 111, 8, 9. 19. *fak-is* Caus. öffnen lassen, Pass. *fak-im* geöffnet werden.

*Fakéhi* plur. *fakēhūā*, *fakēwā* subst. m. (Ar. فقيه) muhammedanischer Gelehrter.

*Falē* plur. *fālel*, indiv. *falē-ytā* subst. fem. Ziegenhaut, p. 87, 13; 88, 4. 6. 8. 11.

*Fil* v. 2 (Sa. id., s. Bil. *fal*) kämmen, die Haare mit dem Kelal.

*Foló* plur. *fólal* subst. fem. (Sa. id.) Brod; Speise, p. 47, 18; 96, 18; 100, 14. 17. 18.

*Filjān* plur. *fīljūn* subst. m. (Sa. *fijjān*, Ar. فنجان) Kaffetässchen.

*Fill-ā* plur. -it subst. m. (Sa. id.) der Hals, p. 23, 23; 25, 22; 26, 1; 48, 17; 49, 17; 50, 12. 18.

*Fal* v. 2 (Sa. id., Ga. *feḏa*) wollen, verlangen, begeren, p. 8, 15. 17; 22, 13. 14; 26, 16. 18; 30, 13; 31, 10; 37, 20 u. a. Nom. ag. *faḷán-ā* plur. -it Bettler.

*Fān* und *fānā* plur. *fānān* subst. m. (Sa. id., cf. فَيْن , بَيْن)

1) Zwischenraum, *fān-al* in der Mitte, zwischen, p. 77, 11. 18.

*ferarā fān* der Zwischenraum zwischen den Fingern. *fānad ákā garáya* er begegnete ihm unterwegs (zwischen seinem und dem Hause des andern), p. 82, 3. 2) während, Dauer, *afarā sanát fānā* während (in der Dauer von) vier Jahren, p. 63, 5; cf. 63, 15. 20. 3) Raum bis zur Grenze von, bis zu, bis, *qādī fānā gálan* sie gingen zum Kadi (durchwanderten den Zwischenraum), p. 15, 21; vgl. 29, 18; 61, 10; 62, 10; 63, 24 u. a.

*Far* v. 1 in *a* nicht können, unvernünftig sein, nicht im Stande sein, Subj. *afárū*, Pf. *á-fera*, p. 42, 11. 14; 79, 18. 23; 96, 24; 105, 19 ff. *mā-taferantí* ihr seid nicht unvernünftig = ihr könnt, p. 12, 9. Nom. *afár* Unvernünftig, Kraftlosigkeit.

*se-fár* Caus. unfähig machen, Pf. *ásefera* (*ásfera*); dafür auch *a-fár-isa*, *ta-far-íssa* u. s. w.

*Far* v. 2 (Sa. *fōr*, So. *fōl*) hinaufsteigen, ein Reittier besteigen, reiten, das was *kōr*, p. 50, 21 (cf. 48, 19; 49, 21); 57, 22.

*Fār* v. 2 (Sa. *fār*) senden, schicken, *áukā yō fār* schicke mir den Knaben! *farás ákā fāra* er schickte ihm ein Pferd. *laqa'ó kō fārū áfera an* ich kann dir kein Geld schicken.

Nom. act. *fārnān* das Ubersenden. Subst. *fāró* plur. *fārōr* Auftrag, den man Jemandem an eine Person gibt.

*fār-is* Caus. schicken lassen.

*fār-it*, *fār-t* refl. überbringen eine Nachricht. Nom. *fār-tō* Ueberbringer, auch indiv. *fār-tō-ytā*.

*fār-im* Pass. 1) übersendet, gesendet werden. Nom. *farmō* Botschaft, Nachricht, die durch Jemanden an eine Person überbracht wird, p. 23, 15; 83, 14; 94, 21; 101, 2; 105, 7. 2) testiren, sein Testament machen, die letztwillige Aeussierung für die Erben aussprechen (auch *farr-im* gesprochen), p. 64, 8. 9. 20; 65, 13. 17; 80, 17; 83, 4. Nom. *fārīm* das Testament, p. 64, 18; 65, 2. 10; 81, 1; 83, 4. 6. 19.

*Farē* vier, s. *faráy*.

*Ferā* plur. *ferarū*, *férar* subst. fem. (Sa. id., So. *far*) der Finger, *'undá ferā* der kleine Finger, *daḷ ferā* der lange Finger. *lak-ti ferā* oder *ibi ferā* die Zehe.

*Fir* subst. m. (cf. *fāwir*) Anfang, Beginn, *fir-ti sākū* Anfangstag = erster Tag, p. 60, 16.

*Furdā* plur. *fúrdad* subst. fem. (Sa. id., Ar. *فُرْدَة*) der Hafendamm, Molo, Vorbau ins Meer, wo die Boote anlegen, p. 69, 10; 70, 10; 73, 2. 12.

*Farah* v. 1 in *i* (Sa. *barah*, s. Bil. *farh*) sich freuen, Subj. *a-fráhū*, Pf. *i-friha*, Imprt. *ifrīh!* Nom. *máfraḥ* die Freude.

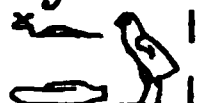
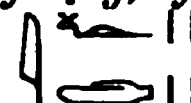
*s-farah*, *y-farah* Caus. erfreuen, Pf. *isfriha*, *áyfriha*.

*m-farah* Pass. erfreut werden, Pf. *imfriha*.

*Farás* plur. *fāris* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *fardā*) das Pferd, p. 45, 21; 46, 13; 47, 23; 56, 6 ff. *agabōytā kin farás* die Stute; *farás bālā* oder — *áūkā*, fem. — *balā*, — *aūkā* das Füllen. *farás bá'elā* Pferdebesitzer, auch Reiter, *farás la nūm* oder *farás la-tiyā* plur. — *la-mārā* id., p. 79, 20 ff.

*Ferás* subst. m. (Ar. *فِرَاش*) die Matraze; das Bett.

*Faráy* num. card. (Bed. *fáqig*, *fárig*, Sa. So. *a-fār*, Ga. *a-fūri*

 *faduw* und  *afad*, *ϣτοοϣ*, *αϣτε*) vier, *tabán ka faráy* vierzehn. Diese Zalbezeichnung wird dem Nomen

nachgesetzt, *bār-ti faráy*, *lo'ó faráy* vier Nächte und vier Tage (von Nacht und Tag Vierzal), p. 13, 16. *nūm dāylō-k faráy dāla* ein Mann zeugte vier Söhne (von Söhnen eine Vierzal), p. 61, 1. *okāle-k faráy liyō* ich besitze vier Esel. Dem Nenn-

worte vorgestellt lautet die Form *a-fār*, fast immer in der Pluralform *afār-á* (Sa. id. und *afār-án*) wie: *afārā oddūr* vier Zeiten, — Tage (der Vierheit Zeit), p. 14, 10. *afār af* vier Sprachen, *afārálfi* viertausend, *afārā bólū* vierhundert.

*faray-tíyā* der vierte; vgl. auch: *faráy hān sákū* der vierte Tag (Tag, welcher Vierzal ist), p. 13, 19; vgl. 22, 12; 34, 5; zu *hān* aus *hā-m* s. *haw* I.

*Fūrāyn-ū* plur. -it subst. m. (zusammengezogen aus *fāwira*, *fōra* + *in*, partic. von *na*) erwachsener Jüngling, in der ersten Mannesblüte stehend, p. 29, 11.

*Fasāki* plur. -k subst. m. (بُضَاعَة, فَاكِي) Gewinn im Handel, p. 74, 1; cf. 69, 3.

*Fassar* v. 1 in *i* (Ar. فَسَّرَ) deuten, auslegen, Imprt. *ifissir!* Pf. *ifissira*. *sonó yō yifissira* er deutete mir den Traum. Nom. *tafsiri* (Ar. تَفْسِير) Auslegung, *tō sonó tafsiri yō ohó* gib mir die Deutung jenes Traumes!

*y-fassar* Caus. auslegen lassen, Pf. *ayfissira*.

*Fatal* v. 1. (Ar. قَتَلَ) spinnen, flechten, Pf. *iftilá*.

*Fatan* v. 1 in *i* (Sa. id., s. Bil. *fatan*) versuchen, auf die Probe stellen, Subj. *a-ftánū*, Pf. *iftina*, Imprt. *iftín!* Nom. *fataná* und *fitená* (فِتْنَة) Versuchung; Zwietracht, Unheil, p. 33, 10; 58, 5.

*s-, y-fatan* Caus. versuchen lassen, Subj. *as-, ay-fatánū*, Pf. *is-, ay-fítina*.

*m-fatan* Pass. versucht werden, Pf. *imfítina*.

*Faṭar* und *fatar* v. 1 in *i* (Sa. id., s. Bil. *faṭar*) schaffen, erschaffen, creare, Subj. *aṭárū*, Pf. *iftira*, p. 43, 17 ff.; 46, 13 ff.

*Fāū* subst. m. (Sa. id.) freundliche Zurede mit Darlegung von Gründen.

*fāy-s* v. 2 (Sa. id., aus *fā[w]-is*) gütliche und wolmeinende Vorstellungen machen, eine Sache gründlich darlegen, *kō fāysa fāū kōl amáta* ich kam zu dir wegen des wolmeinenden Rates, den ich dir soeben gegeben habe; vgl. auch p. 58, 6.

*Fāwir* v. 2 (cf. *fir*) an der Spitze stehen, anfangen, beginnen, zuerst tun oder sein. Nom. *fāwiró*, gewöhnlich *fōyró* (aus *fauiró* = *fōyró* oder *fā[w]iró*) gesprochen: Anfang, Beginn, *fōyró bálā* der erste, erstgeborne Son. *fōyró-kū*, *fōyró-k*

vom Beginne, einst, früher, *anú fōyró-kū mangó dūyē lukúk ina, ā waká dūyē máyū* ich hatte einst viel Vermögen, jetzt aber habe ich keines. *lahá sanát fōyró-l tā-lá-kē ina* ich war vor sechs Jahren hier; vgl. auch p. 56, 11; 71, 13; 85, 8; 99, 1.

*Fōy* partic. (Sa. id. und *fiy*) leer, bloss, nackt; mit leeren Händen, wertlos, *tā hadó fōyá tan hadó* dieses Fleisch ist billig (für nichts zu haben). *anú fōyá-k ána* ich bin leer, arm; vgl. auch p. 102, 17.

*Fāydat* subst. fem. (Ar. فائدة) Gewinn, p. 69, 3.


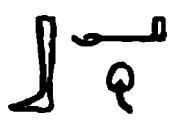
*Fōyró* Anfang, Beginn, s. *fāwir*.

### G.

*Ga'* v. 1 in o (Sa. 'ag; Ar. جاع, جع) begraben, Subj. *agá'ū*, Pf. *ógo'a*, Imprt. *ogó'* p. 102, 3. 7.

*Gu'* nom. verb. (cf. Bil. *jī'*) Schluck, *gu' hay* einen Schluck setzen, d. i. verschlucken, p. 70, 18.

*Ga'ás* plur. *gá'ōs* subst. m. (Sa. id., Ty. 𐤂𐤁𐤀𐤓, A. 𐤂𐤁𐤀) die Haartracht werfähiger Männer.

*Gabá* plur. *gábōb*, -á subst. fem. (Sa. id., G. 𐤂𐤁𐤁, 𐤂𐤁, 𐤂𐤁𐤁𐤁 )  *gab*, 𐤂𐤁𐤁 brachium) Hand, p. 7, 16; 8, 11; 10, 15.

16. 20 u. a. *lubák gabá* Löwentatze.

*Gabó* plur. *gábōb* subst. fem. die Milz.

*Gōb*, *gōbō* plur. *gōbit* und *gōbāb* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *gīb*) der Schild.

*Gábā* subst. m. (Sa. id.) Unterteil, Tiefe, *gúba-d*, -l, -k unter, unterhalb, unten, p. 44, 10; 74, 24; 75, 10. 21; 76, 4; 77, 2; 81. 3. 6. 12; 83, 17; 84, 1.

*Gábe'a* der Leopard, Panter, s. *qábe'a*.

*Gábbā* plur. *gábbō* subst. m. (Sa. id.) die Riesenschlange, Boa.

*Gabad* v. 1 in i (Ar. 𐤂𐤁𐤁, G. 𐤂𐤁𐤁) schwer, gewaltig, kräftig sein, Subj. *gabádū*, Pf. *igbida*. Partic. *gibíd* schwer; stark, *gibid-yó* ich bin schwer, *gibidá farás* ein schweres, starkes Pferd. Pf. *gibid-úk ina* ich war schwer; vgl. auch p. 47, 22.

s-, y-*gabad* Caus. schwer, stark machen, Subj. *as-*, *ay-* *gabádū*, Pf. *isgibida*, *aygibida*.

*n-gabad* Pass. schwer werden, Pf. *ingibida*.

*Gíbrí* plur. -té subst. m. (Sa. *gíbre*, G. Ti. 𐌊𐌺𐌹) die Steuer, *nugús gíbrí* Steuer an Abessinien, *báysa-t gíbrí* Steuer an Egypten.

*Gobtolō* plur. *gobtāle* subst. m. die Geldbörse, kleiner Ledersack.

*Gābāyū* plur. *gābāy* subst. fem. (Sa. *gābyē*, s. Bil. *gūbyē*) die Schildkröte.

*Gad* v. 1 (A. 𐌆𐌸, G. 𐌆𐌸𐌹 negare) leugnen, nur bekannt in der Form: *tangáda* (von *n-gad* = G. 𐌆𐌸𐌹𐌸 contradicere) du widersprichst? p. 111, 15.

*Gidé* plur. *gided* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *gidá*) 1) Anteil, Teil, Anrecht, Besitz, Eigentum, Vieh, p. 65, 4. 5; vgl. 65, 21.

2) Art, Weise, p. 13, 18; 29, 1; 30, 11; 37, 21; 39, 18; 111, 3.

*Gidd-ā* plur. -uwá subst. m. (s. Bil. *ga'd*) der Weg, p. 31, 20.

*Güde* plur. *güded* subst. fem. (cf. A. 𐌆𐌸𐌹) 1) Mitte, Inneres, p. 20, 2. 2) Bauch, Leib, p. 89, 21.

*Gidá'ā* plur. *gidō'* subst. m. (Sa. *gidá'*, cf. حَقٌّ finus, stercus) Mist, Kot, besonders Kuh-, Rindermist, p. 30, 10.

*Gūdudū* subst. fem. (Sa. id.) der Laut, den die Tauben ausstossen, das Girren. Davon: *gūdudū-la* und indiv. *gūdudūlá-ytā* fem. -ytā plur. -ytit (Sa. id.) die Taube.

*Gadaf* v. 1 in *i* (Sa. id., G. 𐌆𐌸𐌹) tödten; unregelmässig flectirt. In der Grundform erscheint *d* an *g* assimiliert, als: Subj. *a-ggáfū* (Sa. *agdáfō*), Impf. *á-ggífa* (Sa. *ágdífa*), Pf. *íggífa* (Sa. *ígdífa*), Imprt. *íggíf* (Sa. *ígdíf*), p. 10, 20; 66, 20; 68, 6; 102, 4. In den abgeleiteten Formen ist aber *d* spurlos abgefallen, so:

*s-gaf* (Sa. *s-gadaf*) Caus. tödten lassen, Subj. *as-gáfū* (Sa. *as-gadáfō*), Pf. *ís-gífa* (Sa. *ísgídífa*), p. 36, 5.

*n-gaf* Pass. getödtet werden, Pf. *íngífa* (Sa. *íngídífa*).

*Gādumā* plur. *gādāmi* subst. fem. (s. Bil. *gūdúb*) Axt, Beil, Hacke.

*Gaf* tödten, s. *gadaf*.

*Gafō* Korb, s. *qafō*.

*Guf* v. 2 (Sa. id.) anlangen, -kommen, erreichen das Ziel, p. 70, 13 (cf. 73, 15). Nom. ad. *gufnán*. Subst. *gufō* Ankunft.

*guf-us* Caus. hingelangen lassen, Pass. *guf-um* erreicht werden.

*Gogó* plur. *gógōg* subst. fem. alter Honig.

*Gúggā* plur. -it subst. m. (Sa. id.) der Hornrabe, *buceros abessinicus*.

*Gagal* fleissig sammeln, s. *gal*.

*Gāh* v. 2 (Sa. id., cf. *جَاحَ* ad finem pervenit) hingelangen, hingehen, -kommen; erlangen, bekommen, erreichen, p. 9, 1. 4; 17, 1; 18, 14. 22; 24, 13; 56, 9 ff.; 57, 19 u. a.

*gāh-is* Caus. hingelangen lassen, bringen, p. 60, 14; 85, 5 u. a.

*Gahānnab* und *jahānnab* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *gahānnam*) die Hölle.

*Gal* v. 1 in *a* (Sa. id., A. *ገለገለ*, G. *ገለገ*, *جَلَّ* collegit) sammeln, zusammenbringen, Subj. *a-gálū*, Pf. *á-gela*, Imprt. *igíl*!

*gagal* intensiv, für *galgal* emsig, fleissig, viel zusammenbringen, Subj. *a-gagálū* Pf. *à-gegelá*.

*s-gal* Caus. zusammenbringen, vermengen, mischen, Subj. *as-gálū* (*ase-gálū*, *asagálū*), Pf. *ás-gela*, Imprt. *es-gél*! p. 9, 11. 15; 106, 15. Ebenso die Intensivform, Subj. *as-ga-gálū*, Pf. *às-gegelá*.

*n-gal* Pass. sich vereinigen, zusammenkommen, Subj. *an-gálū*, Pf. *án-gela*, p. 49, 2; 97, 20; 107, 18. 21. 22. Nom. *ángal* plur. *àngōlá* und *engeló* plur. *engelól* Vereinigung. Intensiv: *angugálū*, *àngegelá*.

*se-n-gal*, *sa-n-gal* Caus.-Pass. eine Einheit, Verbindung bewirken, sich vereinigen machen, Subj. *asangálū*, Pf. *asengelá*.

*masangalé* plur. *masángel*, indiv. *masangíl-tā* plur. -tit (Sa. id.) Quer-, Verbindungsbalken. *masangalé lafá* Verbindungsknochen, die Rippe, auch ohne *lafá* id., p. 49, 5; 50, 1; 51, 11.

*Gal*, *gállí* plur. *gal-uwá* subst. m. (Sa. id., Ga. *kólā*) Flügel.

*Galá* plur. *galal-uwá* subst. fem. das was *oró* die Farbe.

*Gālā* fem. *gālā*, indiv. *gālāyt-ū* fem. -ū (Sa. id., Ga. *gālā*, So. *gel*) Kamel, *gālē hān* Kamelmilch (aus *gāla-t*), p. 9, 12. *agabōytá tan gālāytú* Kamelstute.

*gālā-kō-dál* dem Sa. entlehnt, der Wolf (= *dalehó*). Der Name wörtlich: 'länger als ein Kamel' wegen des langen Schwanzes.

*Gilē* plur. *gílel*, -*uwá* subst. fem. 1) langes Dolchmesser, Säbel. *gilē-t af* die Schneide, *gilē-d dab* das Heft, *gilē-t iró* der



Rücken, *gilē-t eḷaḷá* die Spitze des Dolches. *gilē baḷá* ein kleiner Dolch. *'únti-t gilē-lī yúsuda* er schnitt den Hals mit dem Dolchmesser ab, p. 101, 19. 2) eine Muschelsorte.

*Gīli* plur. *gil-uwá*, *gilíl* subst. m. (Sa. id.) der Daumen. *ibí gīli* die grosse Zehe.

*Gōli* plur. *gōl-uwá* und *-it* subst. m. (Sa. *gōlō*, cf. Bil. *qálcāt*) Strohmatte als Vorhang benützt.

*gōl* v. 2 einen Vorhang aufrichten, — stellen.

*Galabá* plur. *gālōb* subst. fem. (Sa. id.) Höle, Loch.

*Galabó* plur. *galōbá* subst. fem. (Ar. جَلْبَة) die Haut, das Fell, *lubák galabó* Löwenhaut, *sagá-t galabó* Kuhhaut, vgl. auch p. 27, 2 ff.

*Giláb* plur. *gilálib* subst. m. (Ti. 𐤒𐤕𐤁 id., s. *jalab*) die Fischangel.

*Gūláb* plur. *-á* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *gīrb*) das Knie.

*Galódā* plur. *gālōd* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *galūdā*) Messer, Taschenmesser.

*Gilál* plur. *-uwá* subst. m. (Sa. id., So. *jilál* id., s. oben *gal* u. Bil. s. v. *galal* I) die Erntezeit.

*Galátā* plur. *gālōt*, *-ā* subst. m. (Sa. id.) Pfanne aus Zinn.

*Gal* v. 2 (Sa. id., Ga. *gal*, So. *gur*) gehen; reisen, p. 8, 15. 21; 10, 5; 13, 5. 8; 15, 20; 17, 10; 19, 15 u. a. Nom. *galó* die Reise, p. 71, 8. Nom. ag. *galántā* Reisender; Gast.

*Gámā*, *gámmā* subst. m. (Sa. So. Ga. id., s. Bil. *gamanā*) die Mähe.

*Gīmó* plur. *gīmūm* subst. fem. (Sa. id., cf. Bil. s. v. *gūārāb*) das erste Morgengrauen, der frühe Morgen, Tagesanbruch.

*Gūmā* plur. *gūmam* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *gām*) der Adler; indiv. *gūmá-ytū*.

*Gūmmi* plur. *-tē* subst. m. ein Bach, Flüsschen.

*Guma'át*, *juma'át* auch *gume'át*, *gum'át* plur. *gumā'it* subst. fem. (Sa. id., Ar. جُمُعَة) Freitag.

*Gūmbó*, *gūmbú* plur. *gūmbūb* subst. fem. (Sa. id., Ti. Ty. 𐤒𐤄𐤁𐤁) 1) die Aehre. 2) die aufwärts stehenden Haare in der Haartracht der Beduan; auch der Haarschopf der Jünglinge.

*Gāmbod* plur. *gāmbād* subst. m. (Sa. id., cf. G. Ti. 𐤒𐤁𐤁𐤁 id.) die Asche.

*Gamád* plur. *gámōd*, -á subst. m. (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *emmer*)  
1) die hohle Hand, Faust, auch *gūmád*. 2) Deckel zum  
Milchgefäss, im Bil. *kūd* genannt.

*Gámfal* plur. *gámfōl*, -á subst. m. die Clitoris, im Sa. *qínṭar*  
genannt.

*Gūmārī*, indiv. *gūmārī-tā* subst. m. (Sa. *gūmārē*, Ti. Ty. A.  
**ገማሪ**, **ገማሪ**) das Flusspferd.

*Gān*, *gān-ā* plur. -it subst. m. (Sa. id., s. Bil. *jan*) grosser Wasser-  
krug, — einer aus Thon.

*Gínā* subst. m. (Sa. id.) Gestalt, Form.

*Gená'* und indiv. -tā subst. m. (So. *ge'án*, *ga'án*, -tā Hand) das  
Grübchen in der hohlen Hand, die innere Handfläche.

*gena'ō*, *genna'ō* subst. fem. (cf. So. *gan'a* prise, cost  
[Hunt.]) Gemeinschaft, Compagnie; Ehe (Bündnisse werden  
geschlossen, indem jeder der beiden pactirenden Teile  
aus der Hand des anderen dessen Blut trinkt), p. 33, 17 ff.;  
58, 20. 23; 60, 18. 20 u. a.

*Gūndi* plur. -t und *gūned* subst. m. (Sa. *gūnde*, Ga. *hunde*, G. A.  
**ጉጉድ**) Holzstrunk, truncus, Baumstamm, p. 81, 5; 84, 1. 3.

*Gáng-ā* plur. -it subst. m. (Sa. id.) Zwilling.

*Ginni*, *jinni* plur. -t subst. m. (Sa. id., A. جنّ) der Dämon.

*Gánnat* und *jánnat* subst. fem. (Sa. id., Ar. جنة) das Paradies.

*Gar* v. 1 in o, u (Sa. id.) 1) schlagen, tödten, Subj. *agárū*,  
Pf. *úgura*, *ógura*, Imprt. *ugúr*, p. 86, 8. 2) abschlagen,  
-trennen, teilen (cf. Ga. *gara* teilen).

*se-gar* Caus. schlagen, abschlagen lassen, Subj. *ase-gárū*  
und *asagárū*, Pf. *usúgura*.

*me-gar* Pass., Subj. *ame-*, *ama-gárū*, Pf. *umúgura*.

*gar-ō* plur. *gár-it* subst. Teil; *garō* — *garō* der eine  
— der andere Teil, die einen — die anderen, *Sāhō-k garō*  
*yíggifa*, *garō kúdusa íyan* den einen Teil der Saho tödtete  
er, den anderen schlug er in die Flucht.

*garí* plur. -rá 1) Teil, Hälfte, *garí* — *garí* die einen  
— die andern. 2) anderer, alius; zweiter, p. 33, 20; 39, 11;  
42, 6. 8. 12; 56, 16; 60, 17; 103, 17 u. a.

*Gárā* subst. m. (Ga. *gará*) Seite, Nähe, *gárīl* neben, p. 10, 8;  
12, 18; 22, 20 u. a. *yí gárī-k gał* geh' von meiner Seite!  
p. 24, 7.



*gōrōn-is* Caus. ‚Suche machen‘, suchen = *gōrōn*, p. 37, 8; 68, 14 (cf. 72, 21).

*Gūrārat* plur. *gūrārōtā* subst. fem. (Ti. ግራራተ, Bil. *qrōrat*) Glasflasche.

*Garay* v. 2 (Sa. id., cf. G. ጥረዩ) begegnen Jemandem auf dem Wege, p. 21, 17; 22, 2; 82, 3.

*garay-s* Caus. entgegenbringen, darbringen.

*Gāryā* plur. *gārī* subst. fem. (Sa. id., So. *gorayo* [Hunt.], *gorāyo* [Kön.], Ha. *gurayya* [Bu.], cf. Bed. *kūīre* id.) der Vogel Strauss; indiv. *gāriyā-ytū* fem. -*ytū*. *gāryā-t tāgōr* Straussfedern.

*Gay* I v. 1 in *a* bewegen, erschüttern, Subj. *a-gáyū*, Pf. *á-geya*.

*s-gay* Caus. schütteln, bewegen lassen, Subj. *asgáyū*, Pf. *ásgeya*.

*n-gay* Pass. erschüttert, geschüttelt werden, Pf. *ángeya*, Impf. *ángeya*, p. 47, 24.

*Gay* II v. 2 (Sa. id., s. Bil. *ga' y*) anlangen, 1) kommen, gelangen zu, p. 54, 12. 2) erlangen, finden, bekommen, p. 19, 6; 37, 19; 74, 4. 3) treffen, zustossen, begegnen, widerfahren, p. 14, 19; 31, 18; 44, 15; 74, 15; 80, 14.

*Gáysā* plur. *gōs* subst. fem. (Sa. *gázā*, So. *ges*; vgl. Bil. *gīx*) das Horn.

## J.

*Jahánnab* die Hölle, s. *gahánnab*.

*Julab* v. 1 in *i* (جلب, G. ገለበ, s. *giláb*) fischen, Subj. *a-jlábū* (*a-jelábū* und *ajalábū*), Pf. *íjliba*, *íjiliba*, p. 70, 21.

*Jími* plur. *jímam* subst. m. (Ar. جيب), die Tasche.

*Juma'át* der Freitag, s. *guma'át*.

*Jinjibíl* subst. m. (s. Bil. s. v.) der Ingwer.

*Jínni* der Dämon, s. *gínni*.

*Jánnat* das Paradies, s. *gánnat*.

## H.

*Hā* onomatop. Naturlaut, das Geschrei des Esels nachahmend, p. 96, 11.

*Hā*, *hāy*, *hē* (s. auch *hū*) subst. Art, Weise Sache, nur gebraucht in den compos. *áhā*, p. 41, 11; 49, 10. — *áhē*, p. 24, 23; *āh*,



*Habadā* plur. *hābūd* subst. fem. (Sa. *habadā*, G. חֶבֶד, חֶבֶדִּים, *ḥabūd*, *ḥabūdīm*) 1) eine Sorte Brod in Form einer runden, dünnen Scheibe. 2) Honigwabe, wegen der brodähnlichen Form.  
*Habukā* plur. *hābuk* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *habakā*) der Gummi.

*Habban* v. 1 in *a* (Sa. id., s. Bil. *haban*) einem Vornemen die ihm gebührende Ehre erweisen, Pf. *a-hábbena*.

***s-habban* Caus. Ehre erweisen lassen, Pf. *as-hábbena*.**

*t-habban* refl. stolz sein, Ehre beanspruchen, Subj. *atehabbānū*, Pf. *atehábbenā*.

*n-habban* Pass. in Ehren stehen, geehrt werden, angesehen sein.

*Hadó* plur. *hádōd* subst. coll. fem. (Sa. *hadó*, cf. هذى IV multum coxit carnes ut dissolutae fuerint, G. **𐤇𐤃𐤕**: maceratum esse) das Fleisch, *tā hadó gībidá hādō* dieses Fleisch ist teuer. *tā hadó fōyá tan hādō* dieses Fleisch ist billig; vgl. auch p. 26, 16. 18; 27, 7 u. a. Indiv. *hadōytá* ein Fleischstück, p. 54, 21.

*Hēdō* plur. *hēdōd* subst. fem. (Sa. id.) der Uhu, das Käuzchen.

*Hadār* v. 1 in *a* (Sa. id., s. Bil. s. v.) die Nacht über sich mit etwas beschäftigen, Subj. *aḥdārū*, Pf. *áḥdera* und *áhedera*. *gáḷak yáhedera* er ging die ganze Nacht.

*Hägge* das Recht, s. *hägge*.

*Hagil* v. 2 (Ti. **ሕጉለት**: Frauengemach, cf. G. **ልገት**: casa, **و** intravit domum) das Frauengemach betreten, die Frau besuchen, p. 26, 14; 39, 5; 90, 20.

*Hagáy* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v.) der Hochsommer, die trockene Jahreszeit.

*Häji* subst. m. (Sa id., Ar. حَاجّ 1) der Pilger nach Mekka, p. 90, 11. 19; 94, 17. 2) die Pilgerfahrt (Ar. حَجَّة), p. 92, 16.

*Hahá* subst. plur. (Sa. id.) die Lüfte, das Wetter; indiv. *haháytā* der Wind, der aus einer bestimmten Himmelsrichtung weht, *tā haháytak sárrā mangó rōb radá-la* auf diesen Wind wird ein heftiger Regen folgen.

*Hũh dah* bellen, s. *haú* II.

*Hak* plur. *hákōk* subst. m. (Sa. id.) Ast, Zweig, *hałá hak* Baumast.

*Håkuk* v. 2 (Sa. id., s. Bil. *kānkūak*) kratzen, Caus. *håkukū-s*,  
Pass. *-m*.

*Hakam* v. 1 in o, u (Sa. id., Ar. حَكَمَ) herrschen, richten. Subj. *akhámū* (Sa. *ahkámō*), Pf. *ó*-, *úkhuma* (Sa. *ó*-, *úhkuma*). Nom. *hokūmā* (Ar. حُكْمَةٌ) Urtheilsspruch, richterlicher Ausspruch, p. 36, 9.

*s-hakam* Caus. eine gerichtliche Entscheidung veranlassen, Subj. *ashakímū*, Pf. *oshókuma*.

*Háqqe* und *hágge* subst. m. (Sa. id., Ar. حَقٌّ, Ti. 𐤇𐤒𐤍) Recht, Anrecht; Sitte, p. 15, 22; 59, 10. *haqqó* plur. *hāqōq* subst. fem. (Sa. id.) rechtmässige, ehelich angetraute Gattin, p. 20, 21.

*Hal* v. 1 (Sa. *hal*) werfen, hin-, weg-, umwerfen, *ilaú hāla* er streute Korn aus. *lay mā-halín* vergiesse kein Wasser! Nom. act. *halnān*, subst. *halō* Wurf.

*hal-is* Caus. werfen lassen, Caus. II *hal-s-is*.

*hal-it* refl. fallen, niederfallen, p. 109, 7.

*hal-im* Pass. geworfen werden.

*Hal* und *hol* v. 1 hineingehen, intrare, p. 38, 13; 79, 12; 93, 14; 94, 7. Nom. *halō*, *holō* Eintritt.

*hol-us* Caus. hineinführen, p. 93, 24.

*Helūf*, *holūf* subst. m. (Sa. id.) Elle, Ellenbogen.

*Halagó* plur. *hālōg*, -ā subst. fem. (Ar. خَلَقَ usu deteri) Lumpen, Fetzen, zerrissenes Kleid, p. 38, 12.

*Halak* und *hallak* v. 1 in a (Sa. id., Ti. 𐤇𐤋𐤅) die Füsse binden den Pferden u. s. w., hemmen, Subj. *ahallákū*, Pf. *ahállēka*. Nom. *māhlakā* plur. *mahálik* Strick, womit den Tieren die Füsse gebunden werden.

*s-hallak* Caus. fesseln, hemmen lassen, Subj. *ashallákū*, Pf. *ashállēka*.

*m-hallak* Pass. gefesselt werden, Pf. *amhállēka*.

*Halawā* subst. plur. (Ar. خَلْوَى plur. حَلَاوَى) Leckerwerk, bestimmte Speise, eine Pastete, welche aus gebrannten und gestampften Mandeln und Zucker besteht, p. 53, 16. 17.

*Halā* plur. *hōl*, *hālōl* subst. fem. (Sa. id.) 1) Baum, p. 12, 6. 8, 12; 75, 15; 99, 1 u. a. 2) Stange, p. 85, 18.

*Hamó* plur. *hāmīt* subst. fem. Narrheit, Verrücktheit.

*hamō-t* v. 2 refl. närrisch, verrückt werden, — sein, p. 27, 13; 30, 15.

*Hammí* plur. *hámim* subst. fem. (Sa. id., G. 𐤇𐤌𐤍 : maledicere) üble Nachrede, Geklatsch, p. 59, 1; 60, 16.

*hammi-t* und *hamit* v. 2 refl. (Sa. id.) 1) Böses nachsagen, verleumden, p. 56, 13. 19; 57, 1. 4. 11; 58, 22. 2) Reue empfinden, sich Vorwürfe machen, *iggifák sárrā hámmīta* nachdem ich den Mord verübt hatte, fühlte ich Reue. Nom. *hammitō* die Reue.

*Hambókā* subst. m. (Sa. id., Ba. *ambukú*) eine bestimmte Strauchsorte, im Bilin *jānā dargūnā* genannt, deren Blätter von Ziegen und Kamelen gerne gegessen werden.

*Hamhām* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v.) der Flaschenkürbis, *cucurbita lagenaria*.

*Hān* plur. *hānōn* subst. m. (Sa. id., So. *ánō*, Ga. *anán*) die Milch, p. 86, 17; 87, 12. 20. 21 u. a. *lāhé (lāha-i) hān*, *wadār hān*, *gālē (= gāla-i) hān* Kuh-, Ziegen-, Kamelmilch, p. 9, 5 ff.

*Hán-la* nom. compos. verbale (cf. So. *hānin* plur. *háyniyō* id.) die Hoden, testiculi; indiv. *hanlá-ytā* testiculus. Die Bedeutung von *han* nicht klar.

*Hané* plur. *hānen* subst. fem. (Sa. id.) die Blutrache, p. 11, 12; 102, 9.

*Hen*, *hin* v. 2 (Sa. id.) nicht wollen, nicht lieben, zurück-, abweisen, p. 11, 16. 17. 19; 15, 24; 28, 1; 44, 14; 67, 9. 11. 17 u. a.

*Hīn* partic. (Sa. id., Ga. *hin* nicht) nicht seiend, *umá nūm hīn-yō* ich bin kein schlechter Mensch; *hīn-itō* du bist nicht u. s. w., p. 18, 4; 22, 15; 23, 19; 35, 24; 36, 6; 50, 19; 51, 15 u. a.

*Hūnū* plur. *-wā* subst. m. (s. *ghān*) die Wespe, *hūn 'āri* Wespennest.

*Hóndub* plur. *-ā* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v. *etibā*) der Nabel; fehlerhaft: *höndugu* (Isenb.).

*Hángal* plur. *hángōl* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *hángüel*) Kopf, Scheitel.

*Hangöysán-ā* plur. *-it* subst. m. der Zeigefinger.

*Hankál-ā* plur. *-uwā* subst. m. (Sa. *hánkalā*, *hánkelā*) der Blitz. *arán hankálā yámhōrusa* der Himmel wird vom Blitz durchfurcht.

*hankal* v. 2 (Sa. *hankal*, Ga. *hangā*) blitzen, wetterleuchten, *arán hánkala* es hat geblitzt.

*Hankas* v. 1 in *a* (Sa. id., s. Bil. s. v.) hinken, Pf. *ahánkesa* ich hinkte. Partic. *henkís* hinkend.

*Hánla* testiculi, s. *hán-la*.



*Hanān* plur. *hānōn* subst. m. (Sa. id.) Löcher in den Wachscheiben, worin sich der Honig, sowie die Bienenbrut befindet; indiv. *hanōn-itā*.

*Hārā* plur. *hārōr* subst. m. (A. **𐎧𐎠𐎢𐎡**, **𐎧𐎠𐎢𐎡**, **𐎧𐎠𐎢𐎡**) der Dreck, stercus.

*Hārā* Eber, Wildschwein, s. *harāy*.

*Herā* plur. *hērar* subst. fem. (Sa. id., cf. Ga. *hárre*, Mahra *hayrā*, **𐎧𐎠𐎢𐎡** Esel) die Eselin, *herā-t áûkā* junger Esel.

*Hōri* plur. -*t* subst. m. (s. *rūhe*) Atem, Seele; Sorge, Aufmerksamkeit, p. 28, 21.

*hōra-ys* v. 2 erinnern, aufmerksam machen. refl. *hō-rays-it* aufmerken, aufpassen, beachten.

*Hūri* plur. -*t* subst. m. (Bed. id.) ein kleines Boot, aus einem hohlen Baumstamm bestehend, p. 18, 17; 19, 15. 18; 20, 4.

*Harídō*, *haríd* subst. m. (Sa. *haríd*, *harij*, Ti. **𐎧𐎠𐎢𐎡**) das Mel.

*Hárgi* plur. -*t* subst. m. (Sa. id.) Eunuch, dem die Hoden zermalmt worden.

*Hirhír* plur. *herāher*, indiv. *herāhír-tō* subst. m. (Sa. id.) Narbe von Schnittwunden.

*Harām-ū* plur. -*it* subst. m. (Sa. *harām*, **𐎧𐎠𐎢𐎡** crimen) Ehebruch, unsittlicher Verker der beiden Geschlechter, p. 26, 8; 42, 24; 84, 8; 101, 12. *harāmi bālā*, — *áûkā* Hurenson, Bastard.

*Hárrā* plur. *hārōr* subst. m. (Sa. id.) der Abend, Zeit des vierten Gebetes, p. 10, 14; 100, 10; 101, 14.

*harray*, meist *array* v. 2 (Sa. id.) des Abends verreisen, p. 101, 14. Nom. act. *arraynān*.

*array-s*, *arrā-s* Caus. Abends fortnehmen etwas, mitnehmen auf den Weg, p. 31, 14.

*array-s-it* Caus.-Refl. aus eigenem Antriebe oder in eigenem Interesse mit sich nemen auf den Weg am Abend.

*Harér* plur. -*ā* subst. m. (Sa. id., **𐎧𐎠𐎢𐎡**) die Seide, p. 8, 7. Indiv. *harér-tū* ein Seidenfaden.

*Harúr*, -*ū* plur. -*wá* subst. m. (Sa. id.) der Wind; indiv. *harūrā-ýtā* Windzug aus einer bestimmten Himmelsrichtung.

*Hirarim* v. 2 lam sein, hinken, ein gebrochenes Bein haben.

*Hórrā* subst. m. (Sa. *hōnrā*, s. Bil. *hōryá*) Sieges-, Lobgesang, Triumphlied, Gesang.

*hōrr-is* v. 2 (Sa. *hōnr-is*, -*is*) singen, lobsingen, triumphieren.


*hörr-is-üt* refl. seine eigenen Heldentaten preisen, sich brüsten. *horrisitá nūm* ein Praler.

*Haras* v. 1 in *o, u* (Sa. id., s. Bil. *aras*) ackern, pflügen, Subst. *a-herásū, a-harásū* (Sa. *aḥrásō*), Impf. *áhorusa* (Sa. *áḥrusa*), Pf. *ó-, ú-horusa* (Sa. *óḥrusa, úḥrusa*). Nom. *aharás* plur. *ahārōs* und *maharás* plur. *mahārōs* das Pflügen, die Arbeit des Pflügens, p. 26, 11. 12; 27, 1. Nom. ag. *harastáy* (Ti.) und *harás-tā* der Ackerer, dafür auch *yáharusa*.

*s-haras* Caus. pflügen lassen, Subj. *as-harásū*, Pf. *ós-horusa*, Imprt. *osohurús!*

*m-haras* Pass. gepflügt werden, *baló tómhorusa* das Feld ist gepflügt worden. *arán hankálā yámhorusa* der Himmel wird vom Blitze gepflügt.

*Haritikál* plur. *-uwá* subst. m. Beinkleid, Hosen; bei Isenb. *harikalla*.

*Haráy* und *hárā* subst. coll., indiv. *haráy-tū* fem. *-tú* plur. *-tit* (Sa. id., Ti. ) der Eber, das Wildschwein.

*Hasab* v. 1 in *a* (Sa. id., s. Bil. s. v.) rechnen, berechnen, nachdenken, aussinnen, Subj. *a-hasábū* (Sa. *aḥsábō*), Pf. *á-heseba* (Sa. *áḥseba, áḥsiba*). Nom. *hasáb, hesáb* plur. *hāsōb* Gedanke, Rechnung, Rechenschaft, p. 66, 23. *hasáb* abdenken, Berechnung machen.

*Hásúl* plur. *-á* subst. m. (vgl. Bil. s. v. *kūārad*) der Arm; die Armlänge, Elle, p. 104, 14; 105, 16.

*Hat* v. 1 in *a* (Sa. id., Ar. قات) kauen, Subj. *ahátū*, Impf. *iheta* und *áhata*, Pf. *áheta*, p. 54, 22.

*m-hat* Pass. gekaut werden, *yámheta* es wurde gekaut.

*Hotúk* plur. *-ā*, indiv. *hotúk-tā* subst. m. (Sa. id., So. *hediq* [Hunt.], *haddig* [König], *hedíg* [Haggenm.], Bed. *hayúk*) der Stern, *sāki* oder *mahē hotúktā* Morgenstern, *magrib-tí h.* Abendstern. *hotúktí rádi* Sternschnuppe.

*Haw, haú* I v. 1 in *o* und *ö, a* (Sa. id., s. Bil. 'uw) geben, Imprt. *ohó*, p. 73, 6 und *ohóy*, p. 15, 11. 13. 16; 51, 20; 69, 2. 25; 70, 3 u. a. plur. *ohāwā*, p. 63, 25; 68, 18; 108, 18; 109, 12 oder *ohóyā*, p. 32, 2; 38, 23; 39, 9; 88, 1. Negat. *mā-taháyin* gib nicht, p. 80, 20; 83, 10. Subj. *aháwū*, p. 86, 3, fast immer verkürzt zu *aháú*, p. 71, 21; 76, 16 und *aháyū*, p. 25, 12. Pf. *aháy, taháy* u. s. w., p. 13, 11; 27, 16; 39, 6; 44, 13; 62, 17; 90, 6; 93, 18; 95, 21; 96, 6 ff. und verkürzt: *ahē*,

*tahé* u. s. w., p. 31, 13; 41, 13; 69, 7; 70, 6. 20; 73, 1; 76, 17; 104, 8. 11 u. a. neben der regelrechteren Form *ohöy*, *tohöy* u. s. w. (aus *ohowa*), p. 16, 6; 30, 18; 73, 6. 8. 26; 74, 5. 8. Impf. *aháy*, *taháy* u. s. w., p. 14, 22; 17, 8; 62, 8 und verkürzt: *ahé* u. s. w., p. 61, 11; 104, 6. Negat. *māhā* (= *mā-ahā*), *mā-tāhā*, *mā-taháy* ich gebe nicht u. s. w., p. 15, 18; 27, 16; 63, 22; 102, 18. 21; auch *māhāniyō* (= *mā-ahā-ni-yō*), *mā-tahā-ni-tó* u. s. w., p. 15, 24. Duratives Impf. *ahaû-k ána*, *-tána*, *-yána* u. s. w., duratives Pf. *ahaûk ina*, *-tína* u. s. w., p. 63, 25; 100, 9. Nom. act. *ahanán*, p. 73, 22. Subj. *haû* die Gabe.

*s-haû* Caus. geben lassen, Subj. *aseháû*, Impf. *asohöy*, Pf. *osohöy*.

*m-haû* Pass. gegeben werden, Pf. *omohöy*. Diese wie die obige Causativform wurde mir als veraltet und nur von Frauen gebraucht bezeichnet, dafür die vom v. 2 abgeleiteten Formen *hay-s* u. s. w.

*hay* v. 2 (Sa. id., denom. von *haû* Gabe) 1) hinreichen, -setzen, -stellen, darreichen, -bringen, geben, Imprt. *hay* und *hē*, p. 17, 15; 28, 26; plur. *háyā* p. 19, 23 u. a. Subj. *haû* und *háyû*, *háy-tū* u. s. w., p. 18, 1; 30, 22; 64, 1; 81, 4; 84, 12 u. a. Impf. *hāw-a* (*haû*) und *háy-a*, *háy-ta*, *hay*, plur. *háyna* (*hána*), *háytan*, *hān*, p. 51, 19; 70, 16 u. a., negat. *mā-hā*, *mā-háyta* u. s. w., p. 16, 24; 58, 23; 87, 23. Pf. *hay* (*hē*), *háyta* u. s. w., p. 29, 24; 33, 19; 34, 4. 8. 13; 43, 6; 64, 11. 22; 65, 15; 72, 15; 95, 9 ff. Nom. act. *haynán* = *ahanán*. Nom. abstr. *hawó*, *hayó* die Darbringung, Gabe, das was *haû*. 2) hinstellen, -hängen, aufhängen, p. 12, 18; 19, 23. 3) hinstellen, aufstellen im Herzen, denken, p. 72, 15. 16. 4) setzen hinein, hineinstecken, p. 29, 24. 5) ausmachen, bilden, sein, *namáy hā-m bār* Nacht, welche Zweiteil bildet, die zweite Nacht, p. 92, 4 (cf. *sidāh ya-m bār* Nacht, welche drei ist), p. 92, 8; vgl. a. 34, 5. 9. 14. 19; 92, 12. 6) Dieses Verb wird auch zur Bildung zusammengesetzter Zeitwörter verwendet; bei den v. 1 wird dieses *hay* an das Impf. und Pf. oder an die Nominalform, bei v. 2 an das Impf. und Pf. angefügt, wie: *iftirá-hay* = *yíftira* er hat geschaffen, *iftira-hé-mī-k* von dem, was er geschaffen hat, p. 43, 17 ff.; 46, 13 ff. *okuluqá-hay* er hat geschaffen =

*yókuluqa*; *okuluqa-hě-mīk* von dem, was er geschaffen hat, p. 45, 21 ff., vgl. auch p. 110, 15. — *warisá-hay* er erzählte, *warisa-hě-tíyā* Erzähler, vgl. p. 46, 18. *qóṭṭa-hě* er schnitt ab, p. 22, 4. Vor folgendem *y* wird *hě* in *hī* verwandelt, so: *bā'elāy gáha-hī-yā wō nūmūy ḏīnak sūga-hī-yā-k 'úntit gīḥ yīsḡuda tīyan*, p. 101, 18; vgl. auch p. 73, 19; 93, 17 u. a. Es wechselt dieses Verb auch mit *ḡah*, *ī* sagen, machen, bei Neubildung von Verben, wie *rikeríke hay* zerreißen, p. 36, 9. *nō-d hā-m mā-la* es gibt nichts, was uns diente, p. 8, 22.

*hay-s* (*ha[u]-is*) Caus. hinstellen, -bringen, darreichen lassen; Caus. II *hay-s-is*.

*hay-s-it* Caus.-Refl. 1) für sich ein Depot machen, aufbewahren, p. 38, 19; 40, 2. 2) im Interesse Jemandens eine Sache, Geldwert hinlegen, darbringen, wie *hay* gebraucht, *genna'ó tátīl háysita* er legte, gründete auf sie die Gemeinschaft (die Hochzeitsgabe, das Metlo, worauf hin die Ehe rechtskräftig wird), er heiratete sie, p. 34, 18. 23 u. a. = *genna'ó tátīl hě*, p. 34, 8 u. a. 3) gemeinschaftlichen Nutzen ziehen aus einer Sache, diese unter sich teilen, *kólī haysi-tenó-k* weil wir mit dir teilen wollen (das Gold), p. 19, 11.

*hay-m* Pass. dargebracht, hingestellt, gegeben werden, *laqa'ó yō háyma* oder *yomohóy* es wurde mir Geld gegeben.

*hay-s-im* Caus.-Pass. mit der Bedeutung von *hay-m*.

*Haû* II onomat. Naturlaut, das Gebell der Hunde nachahmend (Bed. *haû*, So. 'ay); davon *haû ḡah* oder *haû a*, *haû ī* hau sagen, bellen, p. 49, 5; 50, 1; 96, 4; verkürzte Form *hū* und *hūh* (aus *hūhū*, vgl. a. s. v. *hō*).

*Hawal* v. 2 (Sa. id.) müde werden, einer Sache überdrüssig werden, davon abstehen, ablassen, p. 60, 17.

*hawal-is* Caus. Jemandem eine Sache verleiden, unerträglich machen.

*Hay* I v. 2 setzen, stellen, s. *haw* I.

*Hay* II v. 2 (Sa. id., Ti. **ሐይ**, G. **ሐይወ**, **حَي**, **חַי**) leben, das Leben fristen; besonders durch Narung oder Heilmittel die geschwächten Kräfte wieder ersetzen, satt, gesund werden. Nom. act. *haynān* Wolbefinden in Folge von Sättigung, *hayināw wak* zur Zeit des Wolbefindens, p. 96, 11. 24. Nom. abstr. *hay* Leben, Wolbefinden, Zustand der Sättigung;

Reichtum, *bēri háy-kū kāfi luwá táysa* der Hunger von heute ist besser als das Sattsein von morgen (die elende Gegenwart ist besser als in Aussicht gestellte, vielleicht eitle Hoffnungen). *ya hay mangúm tána* mein Reichtum (Mittel zum Leben) ist gross; vgl. a. p. 104, 20.

*heyó* plur. *heyáw*, -ā, indiv. *heyó-tū* fem. -tū plur. -tū subst. (Sa. id., G. **ሕያው**) der Mensch. *laba-háytū* (Sa. id.) der Mann, i. e. männlicher Mensch. *labahá* die Männerwelt, Männer, p. 54, 2. 6. 7 ff.

*hay-s* Caus. das Leben erhalten, gesund machen, sättigen; reich machen, *Bilál ya háysa* B. hat mir das Leben erhalten (durch Speise, Arznei oder Geld). *anú kú háysū rohós tákū* ich will dich bereichern, so dass du reich wirst. Nom. *haysó* Lebensmittel, *haysó-la hālā* Obstbaum (Sättigung gebender Baum). Caus. II: *hay-s-is*.

*hay-it* refl. sich sättigen, bereichern, *bētani háyitan* sie assen und wurden satt.

*hay-im* Pass., gebraucht wie *hayit*.

*hay-s-im* Caus.-Pass. gesättigt werden.

*Hāy* Art, Weise, s. *hā*.

*Hāy* pron. demonstr. für *āy*, *a*.

*Hayé* interject. (Sa. *āhá*) ja so, ach so, so so, p. 6, 8; 7, 4 ff.

*Heyá* der grosse Mülstein, s. *eheyá*.

*Heyó* der Mensch, s. *hay* II.

*Háydā* plur. *háydōd* subst. m. (Sa. *hājā*, Ar. **حَاجَة**) Sache, Geschäft, Verrichtung, p. 7, 13.

*Háyle* subst. m. (Ar. **حَيْل**) Kraft, Stärke, *anú kō-k múddi hàyle-lí kinīyō* ich bin ebenso stark als du.

*Hāysā* interject. (s. Bil. *hāša*) Gott beware! gewiss nicht, keinesfalls, p. 82, 18.

*Haysū* plur. *hāysūs* subst. fem. (Sa. *hašū*, Bed. *úšā*, *úšāy*, Ga. *finjá*) der Urin, Harn.

*haysū-t* v. 2 refl. (Sa. *hašū-t*, Bed. *oš*) harnen, pissen.

## K.

-*k* verkürzt aus 1) *kī* sein, *rēdántū-k yína* er war Häuptling gewesen, p. 61, 5. *māra-k yína* (für *kī yína*) er war geblieben, p. 67, 6. *marhabá-k* schön, recht ist's so, p. 9, 1. *yállī kō*

*yámū-k* Gott verfluche dich! (es ist der Fall eingetreten, wofür Gott dich verfluchen soll), p. 11, 17. *sidāhō-k gálḍa* sie gingen zu dritt (drei seiend), p. 13, 8; vgl. auch p. 20, 14. 19; 22, 4. 13. 20. 22; 23, 22; 24, 7. 8; 25, 16 u. a. 2) für *kō* wenn, weil, *bālā hená aní-k* da ich den Knaben verabscheue, p. 11, 19. *abagōytá bālā hintá-k mähá ábonū* was sollen wir tun, wenn ein Weib ihr Kind hasst? p. 12, 17; vgl. auch 15, 18; 19, 12; 20, 17; 23, 23 u. a. 3) für *-kō*, *-kū* als Postposition nach Nennwörtern, *gíra-k gálḍa 'érī* der Rauch, welcher vom Feuer geht, p. 8, 21. *iná-k maráytā* der Geliebte der Mutter, p. 10, 7. *sá'a-k má-gidē* wie viel Vieh? p. 16, 12. *amá íkē-k* von diesem Orte weg, p. 17, 10. *haḷá-k takárā* hängt sie auf einen Baum! p. 12, 6.

*-kā* (Sa. id.) 1) Suffix für das Object, *á-kā* ihm, ihr, ihn, sie, p. 25, 3; 41, 13; 44, 13 u. a.; auch nach Objectssätzen, *amá dūyē á-kā tawé'á-kā anū áḷiga*, p. 16, 19. 2) Suffix der Causalität, weil, *ḍamená-kā* weil wir gekauft haben, p. 31, 3; vgl. a. 23, 19; 32, 18. 21; 47, 2; 63, 13. 17; 68, 6 u. a.

*-kī* comparativpartik. (Sa. *-kō*), *na 'ári-kī sin 'ári nába* euer Haus ist grösser als unseres. *kū dūyē-kī mangō dūyē anū līyō* ich habe viel mer Geld als du.

*-kū* postpos. (Sa. *-kō*, So. *kā*, Bar. *-ge*) von, aus, *y'abbā ḍāyló-kū kônó la* mein Vater hat fünf Kinder (von Kindern fünf). *á-kū* aus, von ihm, p. 41, 10 u. s. w.

*Ka* v. 1 (Sa. Bed. id.) geschehen, werden, sein. Subj. *ákū*, Impf. *áka*, Pf. *áka*, Imprt. *tik!* p. 21, 9; 30, 11; 33, 6. 12; 49, 10; 54, 18; 61, 6. 16; 89, 17; 95, 15 u. a.

*Ka* conj. (Sa. id., A. **h**-, **ñ**-, s. Qu. *-küā*) und, verbindet zwei Wörter oder auch Sätze, *agabōytá ka bá'elā* Gattin und Gatte, p. 31, 17. *tat dūyē ákā hay ka sarō kálá-tik* gib ihr das Geld und zieh' dich aus! p. 25, 17; vgl. auch 7, 7; 25, 8; 26, 2; 31, 2; 54, 11 u. a.

*Kā* plur. *kan* pron. pers. obliq. (Sa. *kā* plur. *tan*) 1) als possessiv: sein, *kā abagōytá* sein Weib, p. 110, 2. *kā mā'ūó* sein Mittagmal, p. 104, 24. Meist wird dem *kā* in diesem Falle noch das Genetiv-*í* angesetzt, als: *kāy dūyē* sein Geld, p. 41, 13. *kāy sāheb* sein Freund, p. 70, 6; vgl. auch p. 31, 13; 61, 3. 6. 7; 64, 14; 66, 15. 18. 20; 68, 10; 102, 4. 9; 103, 10 u. a. Relativ: *kāy-im* das seinige, p. 38, 23; 39, 9. Plur. *kan* ihr, eorum,

*kan kīs* ihre Tasche, *kan dāylō* ihre Kinder. 2) als Object: ihn, ihm, *kā nábulū* dass wir ihn sehen, p. 25, 10. *kā mā-diqibisan* sie liessen ihn nicht heiraten, p. 67, 5. *kā ohóy* gib ihm! p. 15, 16; vgl. auch 17, 12; 24, 13; 27, 21; 39, 6 u. a., auch *kā-k* (mit dem Objectszeichen), p. 90, 3 u. a., wofür auch *kā ā-k* eum hunc, p. 17, 12; 90, 3 u. a. Plur. *kan*, wie: *kan bē* er nam sie, p. 29, 21. *sinām kan húmmīta* die Leute verschimpften sie, p. 56, 13; vgl. auch 57, 1. 11; 66, 8 u. a. 3) vor Postpositionen, *kā-l* zu ihm, p. 40, 2. *kā-lī* mit ihm, p. 27, 15; 56, 17. Plur. *kál-lī* (*kan-lī*) mit ihnen, p. 93, 23. *kán-ik* von ihnen, p. 56, 12. 25; 93, 13.

*Ké, kē*, seltener *kūé* pron. pers. (Sa. *kūé*, Cha. *kūt*) du! nur vocativisch, *ké yī sāheb-ō* du, mein Freund! p. 68, 21; vgl. auch 18, 23; 19, 1; 49, 15 u. a.

*Kē* subst. m. (vgl. *ikē, rikē, erkē*) Ort, Platz, Stätte, Stelle, *tāmā kē* dieser Ort, an diesem Ort, hier, p. 18, 7; 23, 12; *āmā kē-l* id., p. 16, 25. *ō kē* jener Ort, dort, p. 18, 22. *tō-kē* id., 22, 6. *būlá-k dē kē* ein der Heimat benachbarter Ort, p. 28, 9. *dūyē me'ē kē-t haysitta* sie hinterlegte das Geld an einem sicheren Platz, p. 40, 1.

*Kō, kū, kũ* pron. pers. obliq. (Sa. id., s. Bil. *kũ*) dein, dir, **d**ich, 1) als possessiv, in diesem Falle fast immer *kū, kũ*, **s**ehr selten *kō*, wie: *kū migá'* dein Name, *kū ábbā* dein Vater u. s. w., vgl. p. 12, 2; 15, 17; 22, 17; 23, 16; 24, 12; 25, 10; 28, 4 u. a., doch auch: *kō ábbā* dein Vater, p. 10, 16. *kō agabōytā* dein Weib, p. 21, 20. 2) für den Dativ, *kō warīsenī wáyna* wir werden es dir sagen, p. 8, 17; vgl. auch 15, 15; 18, 6 u. a. 3) für den Accusativ, *kō yaggáfū* dass er **d**ich tötete, p. 10, 20; vgl. auch 11, 6. 16; 24, 7 u. a. 4) vor Postpositionen, *kō-k* von dir, p. 20, 14. 17; 24, 23; 25, 1; 28, 21 u. a. *kō-lī* mit dir, p. 19, 11; 71, 13 ff. *kō-d* zu dir, p. 93, 9; 99, 11 u. s. w.

*Ka'al* v. 2 (Sa. id. und *akal*) sich waschen, p. 40, 7. 8. 15. **Nom.** *ka'aló* die Waschung, welche man an sich vornimmt.

*ka'al-is* Caus. waschen, Caus. II: *ka'al-s-is*.

*ka'al-s-im* Caus.-Pass. gewaschen werden.

*Keb, kib* rad. inus. (vgl. Qu. s. v. *we*) gross, viel sein, **Nom.** *kibe, kibi* Menge, Fülle, *Bōrí-mārī bālō aleluwá-k kibi-la* **ha** das Buruland viele Berge (von Bergen eine Vielheit)? **ti**

*hadó kibi tan hadó* dieses Fleisch ist gross. *kibi gé-liyō* ich werde Reichtum erlangen. Ich habe auch *kebí* in: *anū dūyē-k kebí líyō* ich habe viel Geld. *dūyēk kibe luk ina* ich hatte viel Geld; vgl. auch p. 33, 15; 74, 2. Dann die Form *kībō* in: *dūyēk kībō lúkuk yanánī* sie hatten viel Geld, p. 26, 5. *Kábbā* plur. *kábōb* subst. m. (Sa. *kabó*, Ga. *qábā* id., s. Bil. s. v. *gab*) Erreichung, Ziel, Anfassung eines Gegenstandes.

*kábbā ī, -a, -dah* denom. v. (Sa. *kabb a, -dah* id., Ga. *qába* anfassen, ergreifen) einem Gegenstande so nahe kommen, dass man denselben anfassen kann, erreichen, fangen, nahe kommen, *oddonyá kábbā tōwa wáyta sákū* die Zeit, der die Welt nahe kommt, entgegen geht. *oddonyá kábbā itō wáyta sákū* id.

*Kabudá* plur. *kábud* subst. fem. (G. *كبد, kabd*) der Bauch, die Weichen.

*Kabelá* plur. *kábel* subst. fem. (Sa. id.) die Sandalen.

*Kábār* subst. m. (Sa. id., s. *kā* und *bār*) diese Nacht, 1) die heute vergangene Nacht, *kábār rōb yána* heute Nacht regnete es. 2) die heutige noch andauernde Nacht, p. 92, 6. 10. 14.

*Kabaró* plur. *kábur* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *kalambūrā*) die kleine Trommel, Pauke.

*Kábōr* plur. *kabāre* subst. m. (Sa. id.) die Ferse.

*Kabáyn-ā* plur. *-it* subst. m. (Sa. id.) der Mistkäfer.

*Kid* v. 2 erigirt sein, stehen (das membrum viri), p. 52, 8. 10. Nom. *kidó*.

*kid-is* Caus. zur Erection bringen, Pass. *kid-im*.

*Kūd* v. 2 (Sa. id., Ga. *kad*) laufen, fortlaufen, eilen, fliehen, p. 11, 1. 2. 5; 79, 14. 15; 109, 3. Nom. act. *kudnān*. Nom. abstr. *kūdō* Lauf, Flucht.

*kūd-us* Caus. in die Flucht treiben. Caus. II: *kud-s-us*.

*kūd-s-um, kūdu-s-um* Caus.-Pass. in die Flucht geschlagen werden.

*Kadam* v. 1 (Sa. id., s. Bil. s. v.) dienen, Subj. *akadāmū* und *axdāmū*, Pf. *u-*, *ó-kūduma* und *óxduma*. Nom. ag. *kadām* plur. *kadāmum*, indiv. *kadām-tū* fem. *-tū* plur. *-tūt* Diener. Nom. abstr. *kudumā* der Dienst.

*Káfā* subst. m. (Sa. id.) der heutige Tag, heute, p. 60, 10; 89, 20.

*Kafán* plur. *káfōn, -ā* subst. m. (Ar. *كفن*) das Todtenkleid, Leichentuch, p. 21, 6.



*Kafír* subst. coll., indiv. -*tū* plur. -*tit* (Ar. كفر) der Heide, Ungläubige.

*Kofiyāt* plur. -*uwā* und *kofit-ā* plur. -*t* (Ti. ኩፍያት) der Tarbusch, die rote Kappe.

*Kāḥ* onomat. Ausdruck für den Laut des Schlagens auf einen harten Gegenstand, *kāḥ dah*, -*ī* (Sa. id.) schlagen, *kāḥ-is* id., s. Bil. s. v. *gūax y*.

*Kahabā* plur. *kahōbit* subst. fem. (s. Bil. *qahab*) die Hure.

*Kahan* v. 1 (Sa. id., Bed. *kehan*, s. Bil. s. v. *enkal*) lieben, Subj. *kahánū*, Pf. *ákhenā* und *íkhenā*, Imprt. *ekhén*, p. 20, 13; 66, 9. Partic. *kahen* und *kahen*, flectirt: *kah-yō* ich liebe, *káhen-tō* du liebst, *kahen-á* er liebt, *káhen-nō* wir —, -*tōn* ihr, -*ōn* sie lieben, p. 57, 13. Nom. *kahán* und *kehán* die Liebe, *kahan-tū-la* der Freund.

*s-kahan* Caus. Liebe einflößen, Subj. *as-kahánū*, Pf. *askáhenā*.

*n-kahan* Pass. geliebt werden, Pf. *an-káhenā*.

*Kāk* onomat. subst. (Sa. id., s. Bil. *kūā y* und *qāq y*) Geschrei, *kāk dah*, -*ī* gackern, schreien die Henne, der Rabe. *kākō* plur. -*t*, indiv. *kākóyt-ā* plur. -*it* (Sa. id.) der Rabe.

*Kakómā* plur. *kākōm* subst. m. (Sa. id.) der Klippschliefer, *hirax abessinicus*.

*Kal* v. 2 (Sa. id., G. **hA0:**, **ΦA0:**, **قَال** extrahere, detrahere, exuere) wegnemen, -ziehen, *sarō kal* das Kleid ausziehen, p. 25, 10. 17. 19. *galabō kal* die Haut abziehen, p. 59, 6. Auch componirt mit *hay* legen, *kala-hay* (für *kale-hay* i. e. *kal-hay*) weglegen, -ziehen, *galabō á-kū kala-haytá tan sagá* eine Kuh, von der du die Haut wegziehend warst, weggezogen hast, p. 59, 3. *amō kal* den Kopf wegnemen, abschlagen, p. 43, 24; 44, 6; 86, 21. *abagōytá kalaní iyan* sie hoben das Weib weg, p. 67, 23. Nom. *kalō*.

*kal-is* Caus. wegziehen lassen, Caus. II: *kal-s-is*.

*kal-it* refl. (G. **hAh:**, **عَال** retinere, cohibere) vorenthalten, verweigern, abschlagen die Bitte, eine Zahlung verweigern, *kō ohóy*, *kō kálita* ich gab und verweigerte dir. *nūm dūyē yō kálita* der Mann verweigerte mir das Geld (das er mir schuldet), p. 16, 2; vgl. auch 15, 15; 16, 22; 17, 3. 7; 63, 9; 72, 21.

*kal-im* Pass. weggenommen, -gezogen werden.

*Kēlā* plur. -*l* subst. m. (Ar. كَيْل) ein bestimmtes Getreidemass, Scheffel, p. 104, 22 ff.; 105, 17 ff.

*Kūl* v. 2 die Nacht zubringen mit etwas, spec. die ganze Nacht marschieren, um dann einen räuberischen Ueberfall auszuführen.

*Kalad* v. 1 in *a* (cf. كَبَلَ, جَدَلَ) gross, alt werden, Subj. *a-káldū*, Pf. *á-kelda*. *yakeldá nūm* ein Greis. *dakaní yakeldám 'iyā yan kimbiró táliga* der Vogel 'iya genannt, erkennt den Elefanten, der alt geworden ist. Partic. *kald* gross, *kaldá álsā* Vollmond, *kaldá bār* die tiefe Nacht, *kaldá ferá* der lange Finger, *kaldá andótū* Ratte (grosse Maus), *kaldá sá'al* der ältere Bruder u. s. w., vgl. p. 64, 11; 65, 7. 14. 18. Nom. *akaldō* Grösse, Alter, *kaldinā* id., *ā nūm yō-k mangō kaldinā la* dieser Mann hat ein viel höheres Alter als ich. *s-kald* Caus., Subj. *as-káldū*, Impf. *áskelda*, Pf. *áskelda*. *n-kald* Pass., Pf. *ánkelda*.

*Kūluhūm* plur. *kūluhām* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *kíršim*) Fuss- oder Handknöchel, indiv. *kūluhūn-tā* plur. -*tit*.

*Kalaq* v. 1 in *o*, *u* (Sa. id., Ar. خَلَقَ) schaffen, erschaffen, create, Subj. *akeláqū*, *akaláqū* (Sa. *aklāqō*), Pf. *o-*, *ú-kūluqa* (Sa. *úkluqa*), p. 45, 21 ff. Nom. ag. *káliq* (Sa. id., Ar. خَالِق) der Schöpfer.

*n-kalaq* Pass., *arān ka bālō tunkuluqá maḥ* am Tag, da Himmel und Erde geschaffen wurden.

*Kilím* plur. -*á*, indiv. -*tā* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *kedmā*) die Zecke.

*Kúllum* subst. coll., indiv. *küllún-tā* plur. -*tit* (So. *kalun* [Hunt.], *kellún* [König], Harari *tulum* [Salt, Burt.], *tulám* [Paul.]) der Fisch, p. 70, 18. 22. 23. 25; 71, 2. *külluntí kená* Fischgräte, -*éngir* Fischschuppen. *kúllum yabūlá nūm* ein Fischer.

*Kam* I part. interr. (Ar. كَمْ) wie viel, was kostet es? p. 27, 10.

*Kam* II u. *qam* v. 1 in *o*, *u* (Sa. *qam*, s. Bil. *qūi*) essen, fressen, Subj. *a-kámū*, Pf. *ó-koma*, *úkuma*, Imprt. *o-*, *u-kúm!* negat. *mā-kmín!* p. 33, 2; 106, 2.

*s-kam* Caus., Subj. *as-kámū*, Pf. *ós-koma*.

*n-kam* Pass., Pf. *ónkoma*.

*Kāmbó* subst. fem. (Sa. id., cf. G. **hon**) Wiederholung; adv. wiederum, abermals, auch, nun, p. 7, 10.

*Kimbirō* plur. *kímbir*, indiv. *kimbír-tā* fem. *-tā* plur. *-tit* (Sa. id., Ti. im Samhar **ክምበርት**, plur. **ክምበር**, So. *šimbir*, Ga. *simbirō* [May.], *zimbirā* [Tu.], cf. **صَافِر**, **صَافِر**, **صَافِر** id.) der Vogel. *kimbirtí* 'ári Vogelnest, *-aúkā* junger Vogel.

*Kāmbórō* plur. *kāmbār* subst. m. glans penis.

*Kimāl* adv. (Sa. *kūmāl*, cf. Ty. **תָּמָל**, **תָּמָל**) gestern.

*Kamar* v. 1 in *u* (Sa. id., s. Bil. *kūdmār*) sammeln, ansammeln, Subj. *akmárū* und *akamárū* (aus *a-kemárū*), Pf. *úkyumura*. Nom. *kúmre* Haufe.

*Kamís* plur. *-á*, *-uwá* subst. m. (Sa. *hamús*, s. Bil. *amíd*) Donnerstag.

*Kan* pron. pers. obliq. (Sa. *tan*) sie, eis, nos u. s. w., s. *kā*.

*Kená* plur. *kūénān* subst. m. Zal, Anzal, *mā kená* welche Anzal, wie viel? *kū bālā mā kená sanát la* wie alt ist dein Son (welche Zal an Jaren hat er)? *mā kená farás Mohámmad la* wie viel Pferde hat M.?

*Kēná* plur. *kénān* subst. fem. (Sa. id., Bed. *dīn*, cf. **دِين**) der Dorn, p. 38, 11. 22; 39, 6. *külluntí kénān* Fischgräten.

*Kīn* I Participialform von einer ungebräuchlichen Radix *kan* (Sa. id. und *kī*, s. Bil. *kūn* I) sein, esse, p. 14, 15; 22, 16. 17; 32, 10. 11. 14. 15. 17. 20; 33, 1. 17 u. a.

*Kīn* II subst. (Sa. *kīn* und *kīm*, auch *qīm* = G. **קִימ**) Rachgier, angreifende Haltung, als ob man sich auf den Gegner stürzen wolle.

*kīn-is* v. 2 (Sa. *kīn-iš*, Qu. *kīm-š*) eine angreifende Haltung annemen, drohen, p. 98, 16. 17.

*Kane'ō* subst. coll., indiv. *-ytā* (Sa. id., So. *kane'ō*) die Mücke, Mosquito.

*Kōn* fünf, s. *kōnōwū*.

*Kuntūb* v. 2 (aus Ti. **ከንተብ** von **ከንተበ**, **ከንተበ**, G. **ከተብ**) verwickelt, verschlungen sein, geringelt sein die Schlange, p. 98, 21.

*Kōntómō*, *kōntóm* num. card. (Sa. *kōn-tōm*, So. *kuntun*, Ga. *zan-támā*) fünfzig, p. 81, 19; 83, 11.

*Kōnōwū*, *kōnó[w]ū* und *kōnōyū* num. card. (Sa. *kaūn*, *kōn*, So. Ga. *šan*) fünf, p. 61, 8; 63, 7. *tában ka kōnōyū* fünfzehn. Kürzere Form *kōnó*, vgl. *y'ábbā dāyló-kū kōnó la* mein Vater hat fünf Kinder. Vor Nomina *kōná*, vgl. p. 62, 23; 104, 21. 22; 105, 17. 18. *kōnó-tī* der fünfte; auch mittelst

*haú* geben, ausmachen: *kōnōwū hān sanát* das fünfte Jar, p. 63, 7. *kōnōy hān nūm* der fünfte Mann, p. 34, 9. *bálā kōnōú hān-im* der fünfte Son (Son, den sie als fünfzal ansetzen), p. 61, 8.

*Kirá* subst. fem. (Ar. *كِرَا*) der Lon, p. 29, 16.

*Kōr*, *kūr* I v. 2 (Sa. So. *kōr*) hinaufgehen, -steigen, besteigen (Schiff, Reittier u. dgl.), p. 43, 5; 48, 19; 49, 21; 57, 12; 69, 11; 7, 10. 14; 73, 13. 16. Nom. *kōró* Aufstieg. Nom. ag. *kōrán-ā* plur. -it Reiter.

*kōr-is* Caus. hinaufgehen, -steigen, besteigen lassen, p. 57, 13. Caus. II: *kōr-s-is*.

*Kōr* II, auch *kōrū* plur. -wá und *kōrári* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *kōr*) der Sattel, p. 56, 6. 8.

*Kōrá* plur. *kōrár* subst. fem. (Ti. *ḥḏ*) breite Holzschüssel, Zuber, p. 110, 13. 15; 112, 1. 8.

*Kúrdi*, *kúrde* plur. *kúrdád* subst. m. die Hoden, testiculi.

*Karáfe*, *kiráfe* subst. plur. m. Holzschuhe der Frauen mit hohen Absätzen, p. 93, 21.

*Kūrukūr* plur. *kūrukūrur* subst. m. (Sa. id.) die Hinterbacken.

*Karkardó* subst. fem. das Grübchen unter dem Adamsapfel am Halse.

*Kārumá*, *kārmá*, *kūrumá* plur. *kārámi* subst. fem. (Sa. id.) Höcker; Fettbuckel des Büffels.

*rukubtí k.* Kamelhöcker. *kārumá-la* bucklig sein.

*Karámat* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v.) Almosen, *karámat qah* betteln.

*Kararát* plur. *karárōt*, -á subst. m. (Ar. *غُرَارَة*) Sack, Tasche.

*Kas* Verstand, s. *kásse*.

*Kis* plur. -uwá subst. m. (Sa. id., Ar. *كَيْس*) Sack, Tasche, p. 69, 19.

*Kasaf* v. 1 in *a* (Sa. id., Ar. *كَشَفَ*) aufdecken, entblößen, Subj. *aksáfū*, Pf. *áksefa*, Imprt. *éksíf!* p. 25, 14.

*s-kasaf* Caus., Subj. *as-kasáfū*, Pf. *ás-kəsefa*.

*n-kasaf* Pass. aufgedeckt werden, Pf. *ánkesefa*.

*Kaskas* I v. 1 in *a* (s. Bil. s. v.) tanzen, Pf. *akeskesa*.

*Kaskas* II v. 1 in *i* (Sa. *kasas*, s. Bil. *kasas*) anklagen, den Process machen, Subj. *ankaskásū*, Pf. *inkískisa*.

*y-*, *s-kaskas* Caus. einen Process anstiften, Pf. *ay-kískisa*, *iskískisa*.

*n-kaskas* Pass. verklagt werden, *ábbā mā-yankiskisa* einem Vater darf man keinen Process machen (von Seite der Kinder; Sprichwort).

*Küsküsti* plur. -t subst. m. (G. **ቁስቁስ**;) Gefäss, Krug, Schale.

*Kasam* und *gasam* v. 1 in *a* (Ar. **قَسَمَ** IV schwören) beim Haupte des Qadi schwörend jemanden vor dessen Tribunal fordern; vgl. Munzinger, Ostafrikanische Studien, S. 172. 173. Subj. *akasámū*, Pf. *akisima*. *anú kā akisimá qādīl báha* ich brachte ihn vor den Qadi mittelst Berufung auf dessen Qassamat. Nom. *gasāmat* (Ar. **قَسَامَة**) Schwur bei dem Haupte des Schech, Qadi u. dgl., p. 15, 20.

*Kūsūr-ā* plur. -it, indiv. *kūsūr-tā* plur. -tit subst. m. (Sa. id., Ti. **ኩሱራ**;, cf. G. **ክንጽዋል**;) die Nabakfrucht, *kūsūrī halā* der Nabakbaum, *ramnus spina Christi*. *halā kūsurā lih úbila*. *amā kūsurā qā 'ida*, *amā kūsurī hálita*, *amā kūsurā gōrōnisa*, *amā kūsurā way* ich sah einen Baum, der Nabakfrucht hatte; darnach warf ich einen Stein, die Nabakfrucht fiel herab, ich suchte sie, fand sie aber nicht.

*Kásse* subst. m. (Sa. *hasús*, So. id., Ar. **قَسِي**, **حَسِي**) Einsicht, Verstand, *kásse la* verständig sein, p. 52, 11; 112, 11.

*Kistān* subst. coll., indiv. -tū plur. -tit (Sa. id.) Christ.

*Kíswat* subst. fem. (Ar. **كِسْوَة**) Kleidung, *agabí kíswat* Frauenkleider, p. 93, 22.

*Kat* v. 1 in *a* (Sa. id., A. **ከተተ**;) sich versammeln, zusammenkommen, Subj. *akátū*, Impf. *áketa*, Pf. *áketa*, Imprt. *ekét!* p. 43, 11. 13; 76, 6. 7; 85, 20. 21; 101, 23. Nom. *makotā* Versammlung, Menge. *katā* id., *katā-la* ‚Fülle habend‘ ein grosser Wasserzuber, -eimer.

*s-kat* Caus. sammeln, versammeln, Pf. *ásketa*. Nom. *askotā*, *maskotā* Sammlung.

*Kūtā* plur. *kūt-uwá* subst. m. der Hund, *kūtā* auch *say kūtā* Hündin, *kūtā bálā* junger Hund; vgl. p. 49, 6; 50, 2; 51, 12.

*Kutú* plur. *kutuwá* (Sa. id., s. Bil. *katú*) der abessinische Helm-vogel, *buceros coronatus*.

*Katab* v. 1 in *u* (Sa. id., s. Bil. *katab* II) schreiben, Subj. *aktábū*, Pf. *úktuba*, Imprt. *uktúb!* Nom. *kitáb* Schrift, Buch (Ar.), Nom. ag. *katáb*, meist *katábtū* Schreiber.

*s-katab* Caus., Pf. *uskútuba*.

*n-katab* Pass., Pf. *unkútuba*.

*Kataf* v. 1 in *i* (Sa. id., s. Bil. *katab* I) schneiden, stechen, zerschneiden, -stückeln, -reissen, Subj. *aktáfū*, Pf. *iktifa*, Imprt. *iktíf!* Nom. *kítfe* und *kitíf* Stück, ein Fetzen. Davon:

*kitíf dah*, auch *kitíf* v. 2 zerstückeln, -fetzen, p. 36, 12.  
*hūnuwá kitíf kitíf ak yan* die Wespen zerstachen ihn.

*Katála* der Wasserzuber, -eimer, s. *kat*.

*Katám* plur. *kátum* subst. m. die Handhabe am Schild.

*Kātīm* plur. -*ā* subst. m. (Sa. id., Ar. *خَاتِم*) der Siegelring.

*Katar* v. 1 in *i* (Sa. id., s. Bil. *katar*) rauben, Subj. *aktárū*, Pf. *iktira*. Nom. *katrá* der Raub, *katári* plur. *katārō* Räuber.

*Kāy* I sein, suus, s. *kā*.

*Kāy* subst. m. (Sa. id.) Dornenzaun, -gehege, *káy-tā* plur. -*tít* abgehackte Dornenbüsche für einen zu bildenden Hag.

*Kayyat* v. 1 in *i* (Ar. *خَيْط*) nähen, zusammen-, einnähen, Subj. *akayyātū*, Pf. *ikíyyita*, p. 81, 5.

## Q.

*Qa'* v. 1 aufheben, -laden, s. *aga'*.

*Qá'i* subst. coll., indiv. *qa'á-ytā* plur. -*ytít* (Sa. id., cf. *قَعَق* summen) die Fliege.

*Qábe'ā* plur. *qábi'*, -*ā* subst. m. (Sa. id., cf. Bil. s. v. *yībā*) der Panter, Leopard, p. 97, 13. 18; 98, 16; 99, 3. 15. 19. 21.

*Qabúl* subst. m. (cf. Ga. *qabadú* adj. fett, feist) Fettstück, Fett, *qabúl-la* (für *qabúd-la*?) *hadōytā* fettes Fleisch, p. 54, 21.

*Qādī* plur. -*dā*, -*duwá* subst. m. (Sa. id., Ar. *قَاضِي*) der Richter, p. 15, 20. 22; 35, 15 u. a.

*Qada'an* plur. *qa'ādōn*, indiv. *qa'adán-tū* plur. -*tít* subst. m. (Sa. *qa'adám*, *qa'adámtō*, cf. s. v. *qá'i*) die Breme, Bremse, Stechfliege, p. 79, 11; 80, 7. 9.

*Qadab* v. 1 in *o*, *u* (cf. G. *ḡḡḡ*) erledigen ein Geschäft, sich eine Arbeit baldmöglichst vom Halse schaffen, Subj. *aqadábū*, *o-*, *úqūduba*, Imprt. *uqudúb!* p. 7, 13.

*Qadar* v. 1 in *i* (Sa. id., Bed. *adger*, Ar. *قَدَر*) können, im Stande sein, Subj. *aqdárū*, *aqadárū* (Sa. *aqdārō*), Impf. *áqdira*, Pf. *íqdira*, p. 82, 1.

*s-qadar* Caus. ermöglichen, Subj. *asqadárū*, Pf. *isqídira*.

*n-qadar* Pass. möglich sein, *yinqidira* es wurde möglich.

*Qafó* plur. *qáfōf* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. s. v.) Bienenstock; grosses geflochtenes Getreidegefäss, p. 28, 21; 29, 5 ff.

*Qahuwá* subst. fem. Ar. (Sa. id.) der Kaffee als Getränk, p. 100, 13.

*Qal* v. 1 in *a* (Ar. قَالَ dixit) denken, meinen, aussinnen, Subj. *aqālū*, Impf. *áqala* und *áqela*, Pf. *áqala* und *áqela*, p. 46, 7; 94, 13. Nom. *aqaló*.

*Qala'át* plur. *qalá'it* subst. fem. (Ar. قلعة) die Burg, Festung, ein Palast, p. 24, 9; 42, 22; 44, 20.

*Qālīb* plur. -*á* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *qaláb*) die Flasche, der Bauch der Wasserpfeife, Nargile.

*Qilibát* plur. *qilibōt* subst. fem. (Sa. id., Ar. قبلة) die Richtung nach Mekka beim Gebet; Norden.

*Qúlfe*, *qúluf-e* plur. -*it* subst. m. (Sa. id., G. قفل, قفل) Verschluss, Schloss, Vorlegeschloss.

*Qalám* plur. *qālōm*, -*á* subst. m. (Sa. id., G. قلم, قلم) Rorfeder, Schreibfeder.

*Qam* v. 1 in *o* essen, s. *kam* II.

*Qamís* plur. -*uwá* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v.) das Hemd.

*Qǔánt-ā* plur. -*it* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v.) Fleisch in Riemenform geschnitten zum Trocknen.

*Qara'* v. 1 in *i* (Sa. id., قرأ) lesen, Subj. *aqará'ū*, Pf. *íqri'a*. Nom. *qūr'án* Schule; Koran.

*s-qara'* Caus. lesen, lernen, Subj. *asqará'ū*, Pf. *isqirā'a*.

*Qárbe*, *qárebe* plur. *qabará* und *qārōb*, -*á* subst. m. (Sa. *qábr*, s. Bil. *arb*) das Grab, p. 21, 5.

*Qarbó* subst. fem. (Ar. قربه) Haut, *intí q.* das Augenlid.

*Qársi* plur. -*t* subst. m. (Sa. *qárše*, قرش) Taler, p. 28, 1; 30, 8; 41, 21 u. a. *qars alabá* (Sa. *qarš ablá*) ein halber Taler, *qarsí rúbu* ein Vierteltaler.

*Qérsi* plur. *qérisá* subst. m. (Sa. *qérse*, قرش) der ägyptische Piaster, das was *asrādītō*.

*Qasam* vor das Tribunal fordern, s. *kasam*.

*Qásorá* plur. *qásōrar* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *qǔāšar*) ~~Fr~~is<sup>1</sup> Termin, Festsetzung eines Tages, p. 42, 2.

*Qatāt* v. 2 (Ar. قَطَّ) abschneiden, nur in der zusammengesetz<sup>te</sup> Form *qóṭṭa hē* er schnitt ab, p. 22, 4 (vgl. s. v. *haw* I).

## L.

*l* postpos. (Sa. id., s. Bil. *-l*) bezeichnet 1) die Richtung nach einem Ziele, *rēdántū-l* zum Häuptling, p. 8, 14. *yō-l* zu mir, p. 9, 1. 7. *kō-l* zu dir, p. 72, 24. *kā-l* zu ihm, p. 40, 2. *būlā-l* in das Dorf, p. 13, 9. 2) das Verweilen an einem Ort, *būlā-l* im Dorfe, p. 10, 13; 12, 15. *Musúw'a-l* in Massaua, p. 27, 2. 21. *būlák gári-l* in der Nähe des Dorfes, p. 28, 10. Endigt das Nomen auf einen Consonanten, so wird zwischen diesen und *-l* ein Bindevocal eingeschoben, wie: *bāda áf-al* am Ufer, p. 17, 4. *íntit-il* auf die Augen, p. 19, 23. *nūm-ul* zum Manne, p. 87, 7.

*-la* partik. nun, auch, aber, s. *-da*.

*Lā* subst. coll. (vgl. Bil. s. v. *lāû* I und *luw-i*) Vieh, Rinder, s. *sagā* und *lāhā*.

*Lī* participialform (Sa. id., So. *leh* haben, im Sa. und 'Af. noch *lykū* in der Perfectform *lykū-k ina* ich hatte, cf. لحک, لحق, לקח fassen, nemen, analog Bil. *šāq* haben, und G. ꠘꠣꠦꠤ) habend, besitzend, *lí-yō*, *-tō*, *la* u. s. w. ich habe, du u. s. w. p. 7, 13; 37, 13. 16. 19 u. a. negat. *mā-yū* oder *māizū*, *mántū*, *mā-la* u. s. w. p. 37, 15; 102, 17; 112, 11 u. a. Pf. *lykū-k ina*, p. 10, 2 u. a. Häufiger Gebrauch um Adjectiva des Besitzes zu bilden, *qabúl-la hadōytā* ein fettes Fleischstück, p. 54, 21. *kēnān-la ké* dorniger Platz (Ort, welcher Dornen hat), *dūyē-la nūm* ein reicher Mann, p. 15, 5 u. a.



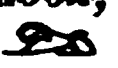
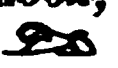

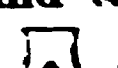

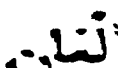



*-lī* postpos. (Sa. id., So. *la-*) mit, mittelst, *yō-lī* mit mir, p. 15, 20. *kō-lī* mit dir, p. 10, 11. *tá-lī* mit ihr, p. 25, 3. *tíd-da-lī* mit einander, p. 22, 11. *labaháytū-lī* mit dem Manne, p. 54, 6. *agábū-lī* mit den Frauen, p. 54, 8. *mahaľū-lī* mit der Lanze, p. 11, 8. *gūlē-lī* mit dem Dolche, p. 35, 9. *dūyē-lī* mit dem Gelde, p. 22, 13 u. s. w.

*lā'* v. 2 (Sa. id., s. Bil. *lāgā*) warm, heiss sein, gekocht werden, *anū lā'a* ich war erhitzt. Particip. adj. *la'in* warm, heiss, *la'in lay* heisses Wasser, *ayró la'iná* die Sonne ist heiss. *la'in nūm* ein hitziger, leidenschaftlicher Mensch.

*la'-is* Caus. erwärmen, -hitzen, p. 17, 5.

*la'ō*, *lo'ō* plur. *lo'ā* subst. fem. (Sa. *lalá'*, cf. لعلع micuit, ☉ *ra'*, ☉ *la'* Sonne, Tag) 1) der Tag, p. 13, 16;



- 79, 9. *la'ō alabā* Mittag, *ā la'ō, tā la'ō* dieser Tag, heute, *mā-la'ō* welcher Tag, wann? 2) der Ost, Sonnenaufgang.
- La'āb* plur. *lā'ōb, -ā* subst. m. das Euter der Kuh, Ziege u. s. v.
- La'āf* subst. coll., indiv. *-tō* plur. *-tit* (Sa. So. id., Ti. ) Lockspeise, Köder, p. 70, 18.
- La'āni* plur. *-t* subst. m. (Sa. id.) der Adler.
- La'āt* plur. *lā'ōt, -ā* subst. m. (Sa. id., Ti. ) Griff, Heft vom Dolch, Messer.
- Lab* particip. adj. (Sa. So. id., Bed. *rāba mas, masculus* cf. Ga. *lūbā* membrum viri) männlich, *lab dumiyytā* Kater, *lab bālā* männliches Kind, Knabe, p. 84, 9. *laba-hāytū* Num. p. 84, 2 ff. (s. *heyō*).
- Lābā* num. card. (s. *namāyā*) zwei, nur in *lābā tāmmā* (Sa. *labātan*) zwanzig, p. 15, 3; 16, 6.
- Lubāk* plur. *lūbāk, -ā* und *lubāk-ucā* subst. m. (Sa. id., Sa. ) cf. , , ) *lebū* id.,  *leacna*) der Löwe. p. 33, 5; 97, 13 ff.
- Lubān* plur. *-ucā* subst. m. (Sa. id., Ar. ) der Weihrauch.
- Lafā* plur. *lāfōf, lāfūf* subst. fem. (Sa. id., So. *laf*, Ga. *lafī*) der Knochen, p. 74, 22; auch: *lanā lafā* Eierschale.
- Lifī* plur. *-ā*, indiv. *-tū* plur. *-tit* subst. m. (Sa. id., *lifā* Kne. Spalt, Bed. *naf* unguis, cf. G. : spalten, vgl. s. v. *naf* Nagel, Krallen.
- Lifān-ā* plur. *-ucā* und *lifān* subst. m. (Sa. id.) der Kegel der hölzerne Nadel, welche von den Männern im Haare getragen wird.
- Lafūt* v. 2 refl. (Sa. id., G. : dirimere) bevorzugen, geneigter sein, jemanden vor Anderen lieber haben, p. 66, 9. 11.
- Lugām* plur. *-ā* und *lūgām*, indiv. *lūgām-tū* plur. *-tit* subst. m. (Sa. id., Ti. ) der Zaum.
- Lūh* plur. *lāhōh* und *ālāh* subst. fem. (Sa. id., So. *rūh* Ziege, *lāh* Mutterschaf, Ga. *rē* Ziege, Bed. *nāy* Ziege, *nā* Schaf) die Ziege, p. 13, 11. 12; 14. 2. 16.
- Lūhā* plur. *sā* subst. m. (vgl. Bil. s. v. *lāh* I) Haustiere, ein Stück Vieh, Kuh, Kamel u. s. w.
- Lah-ō* plur. *-ucā* subst. fem. (cf. Sa. *lahō* Schmerz, Krankheit) Stachel der Biene.

*Lōh* plur. *luwāhā* subst. m. (Sa. id., Ti. ሎከ፣ G. ሎውከ፣ ረጃ) Laden, Brett; Tafel zum Schreiben.

*Laháy* num. card. (Sa. *leh*, So. *lih*, Bo. *lī*) sechs, dem (pluralen) Nennwort nachgesetzt, wie: *sā'-ak laháy* sechs Kinder, p. 14, 14. *ḍāylō-k laháy* sechs Söhne, p. 66, 2; 67, 4. Dem (singularen) Nennwort vorgesetzt lautet die Form *lahā*, wie: *lahā nūm* sechs Männer, p. 35, 9. 12. *lahā dadā* sechs Jare, p. 63, 15. 20. *lahā bōl* sechshundert, p. 69, 1; 71, 13.

*laháy-tī* num. ord. der sechste, neben der weniger üblichen Form *lehyā* (Sa.), *yi ḍāylō-kū laháy-tī kāy migā' Amān* mein sechster Son heisst A. Diese Form auch mittelst *laháy* und dem Verb *haw* I, wie: *laháy hām nūm* der sechste Mann, p. 34, 14.

*lah-tāmā* und *lahā tābanā* (Sa. *lehātōm*, So. *lehdan*) sechzig.

*Lak* plur. *lākōk* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *lyk*) das was *ibā*, Bein; Fuss, p. 11, 8; 23, 10; 79, 17; 84, 18. *lak-tī ferā* die Zehe.

*-lakē* postpos. zu, hin, *anū kō-lakē amātū wā* ich komme zu dir. *yō-lakē* zu mir, *kā-lakē* zu ihm, *sīl-lakē* zu euch, *kāl-lakē* zu ihnen, *nā-lakē* zu uns u. s. w. Das Wort = *la-kē*; demnach: *kō-la-kē* Ort, welcher dich hat, beherbergt, s. *lī* und *kē*.

*Lakīm-ā* plur. *-it* subst. m. (cf. G. ለከመ፣ infirmum esse; vgl. Ga. *dúkubā* Krankheit u. G. ለከመ፣ infirmum, lassum esse) die Krankheit, *lakīmā līyō* ich bin krank, habe eine Krankheit; vgl. p. 21, 3. 6; 22, 7. 10.

*lakm-is* v. 2 Schmerz empfinden, krank sein, p. 21, 3; 22, 4; 52, 16. 17; 54, 19. Nom. ag. *lakmisán-ā* plur. *-it* ein Kranker. — *lakm-is-is* krank machen, Schmerz bereiten.

*Laqa'ō* plur. *lāqō'* subst. fem. (Sa. id., So. *la'ag*) 1) Silber, p. 19, 7. 12. 2) Silbergeld, spec. der Teresientaler, p. 14, 21; 15, 11; 69, 1 ff.; 81, 8; 83, 13.

*Liqāhē*, *liqāhī* subst. m. (Sa. id., Ga. *liqī*, G. ለቃከ፣) Darlehen, Anleihe, p. 68, 14. 15; 72, 21; 80, 19; 81, 8; 83, 12.

*Lalá'* plur. *lelá'* subst. m. (Sa. id.) der Tag, s. *lā'*.

*Lelím* plur. *-ā*, indiv. *-tā* plur. *-tīt* subst. m. (Sa. id.) das was *lanā*, das Ei. *lelím-tī engirō* Eierschale.

*Līm* plur. *līmōm*, indiv. *līm-tā* plur. *-tīt* subst. m. (Sa. *lomín*, A. ለመ፣ und ለጌ፣ ليمون) die Citrone. *nabá līmtd* eine Orange, Apfelsine.

*Limó* plur. *límūm* subst. fem. (Sa. id., vgl. a. v. dem der Kaufpreis, Wert, Preis, um den eine Sache verkauft wird. p. 29. 5: 38, 17; 85, 13.

*limō-is* und *limō-s* v. 2 verkaufen, p. 29. 5. 7. 12. 3. act. *limōysnán*, subst. *limōysó* Verkauf. — *limō-is-is* verkaufen lassen.

*limō-is-it* Caus.-Ref. mit Vorteil verkaufen. p. 71. 3.

*limō-is-im* Pass. verkauft werden.

*Laná* plur. *lánōn* subst. fem. das was *lelím*, das Ei *lani* *lesi* Eierschale.

*Laú* v. 1 in *u* (Sa. id., Bed. *leuwu* kreisen, G. **ΛΟΥ**: **ΛΟΥ**; **لَوَى** drehen, flechten, **ΛΩΛ**: für **ΛΩ-ΛΩ**: um-, einwickeln. s. Bil. s. v. *lawál*) binden, Subj. *a-láwū*, *a-laú*, Pf. *á-law*, Imprt. *ulúw*, *ulú* plur. -*ā*! p. 12, 5. 8. 19. 21.

*s-*, *y-laú* Caus. binden lassen, Subj. *ay-láwū*, *ay-láw*, Pf. *úy-*, *úy-luwa*.

*ma-laú* Pass. gebunden werden, Pf. *úmyluwa*.

*Láw* v. 2 (Sa. id., Ga. *dáwa*) zählen, rechnen, berechnen, aussinnen, -denken, Imprt. *lāw*! Pf. *lāw-a*, *lô-ta* u. s. w., p. 74, 7; 89, 21. Nom. *lāwó* Berechnung, Gedanke.

*lāw-is* (*lōys*) Caus., Caus. II: *lāw-s-is*, *lô-s-is*; Pass. *lāw-im*, *lōym*. Refl. *lāw-it*, *lōyt* bei sich erwägen.

*Luwá* subst. fem. (Sa. id., A. **لَوَا**, s. Bil. *na'ab*) der Hunger, *luwá liyō* ich habe Hunger, *luwá la nūm* oder *luwá lá-ti* ein Hungriger.

*luw* v. 2 hungern, Subj. *líw-ū*, *lú-tū* u. s. w., Pf. *lúc-a*, *lú-ta* u. s. w.




*luw-is* (*lūys*) Caus. hungern lassen.

*Lay*, *lay*, *lā* plur. *leyá* und *lāyl* subst. m. (Sa. id.) das Wasser, p. 40, 8; 110, 13 ff. *lay-h intí* Quelle. *lay hīn baló* ein dürres, wasserloses Land.




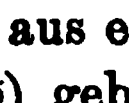
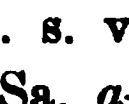
## M.

-*m* relat. partik. (Sa. id.) welcher, *háydōd tā liyū-m aqadábū* *wa* die Geschäfte, die ich habe, will ich erledigen, p. 7, 13; vgl. auch p. 8, 17; 10, 20; 14, 23; 17, 12; 21, 11. 25; 22, 13; 25, 6 u. s. w. Geht dem -*m* ein Consonant voran oder nach, so wird zwischen diesen und -*m* ein Bindevocal eingeschoben, so: *abán-im* was sie machen, p. 31, 5 u. a., *gabá-d luk aná-*

*mi-k* was ich in der Hand halte, p. 7, 17; vgl. auch 8, 11; 24, 11 u. a. Im Auslaut wird auch bisweilen zur Verstärkung ein demonstratives Element angesetzt, z. B. *maḷān-imí* qui coeunt, p. 106, 8. *kō ábbā agabōytá kīniyō-m-ū genna'ō yōl háysit* obgleich ich deines Vaters Weib war, heirate mich doch! p. 58, 20; vgl. s. v. -ā.

*Mā-* negat. part. (Sa. So. id., Ga. -mi, Cha. -m, Bed. bá-,  ma-,  am-, ä-, em-, A. — ) nicht, zur Negation des Verbs, *mā-diqibín* heirate nicht! p. 20, 15. 19. *yō mā-ksafīnā* deckt mich nicht auf! p. 25, 14. *galabō mā-limōysitta* verkaufst du die Haut nicht? p. 27, 23. *mā-ḷamininō* wir haben nicht gekauft, p. 31, 1. 3. *mā-fáḷa* ich will nicht, p. 31, 10. *mā-ḷaga* ich rühre nicht an, p. 32, 18. 21. *mā-yū* ich habe nicht, p. 37, 15. *mā-ḷe'áytan* ihr kennet nicht, p. 38, 7. *mā-táḷiga* du weißt nicht, p. 45, 14; vgl. auch 9, 19. 21; 12, 9; 22, 22; 26, 9; 29, 12; 35, 14; 40, 15 u. a. Vor folgenden Vocalen wird das ā in mā häufig elidirt, wie: *mābbiniyō* ich höre nicht (für mā-a.), p. 47, 2. *m-ogālissanī*, p. 12, 10 u. s. w., doch auch: *mā-ágita* ich wiederhole nicht, p. 15, 24.

-mī, -mū relativ-part. = -m + ī oder ū (vgl. s. v. -ā).

*Ma* v. 1 irregul. (Sa. id., So. mo, Ga. ba, Bed. ma,  ma und  mama, Imprt.  a-ma, Kopt. α-μοτ veni!) anlangen, kommen, Imprt. am, áme plur. ámā! und amô plur. amāwā! p. 44, 19; 49, 14; 54, 12; 90, 3; 91, 19. 20. Impf., Pf. und Subj. werden aus einem Stamme mat (A. , G. , vgl. s. v. masō) gebildet, als: Subj. a-mátū, ta-mátū, ya-mátū (Sa. a-mátō, ta-mátō,) u. s. w. Impf. a-máta, ta-máta, ya-máta (Sa. id.) u. s. w., p. 91, 17; 103, 17. Pf. a-máta, ta-máta, ya-máta, na-máta, ta-mátan, ya-mátan (Sa. id., cf. So. i-mi, ti-mi, yi-mi, ni-mi, ti-máde, yi-máde) ich kam u. s. w., p. 6, 7. 8; 7, 1. 2; 8, 23; 13, 21; 16, 1. 19. 20. 23; 17, 23; 19, 1. 5 u. a. *mā-matína* er kam nicht, p. 94, 19. Nom. amatō und mamút Ankunft.

*mat-is* Caus. kommen lassen, — machen, bringen, Subj. a-mat-ísū, ta-mat-íssū, ya-mat-ísū, na-mat-ísnū, ta-mat-íssōn, ya-mát-íssōn. Impf. a-mát-isa, ta-mat-ís-se, ya-mát-isa u. s. w. Pf. a-mát-isa u. s. w.

*Mā* pron. interrog. (Sa. id., s. Bil. -*mā*) welcher, welche, was für ein, stets vor einem folgenden Nennwort, wie: *tā agabōytā mā agabōytā* wer ist diese Frau? *tō aḥkī mā āḥkī* wer ist jener Knabe (jener Knabe, welcher Knabe?) *is ābbā mā la'ō rāba* an welchem Tag starb euer Vater? vgl. auch p. 10, 17; 28, 17; 82, 15 u. a. Hieher die Composita: *mānnā* wie? = *mā innā* welche, auf welche Art? *māḥ* was = *mā + hā* welche Sache? *māgidē* wie viel? = *mā gidē* *mākenā* wie viel = *mā kenā*.

*Ma'* v. 1 in *a* (Sa. id., So. *ma'*, Ga. *mā'*,  $\int$  *ma'*, *mai*, *me*)

Gutes tun, gut, edel, schön sein. Subj. *a-mā'ā*, Impf. *ā-mā'*, Pf. *ā-mā'a*, Imprt. *emē'*! Nom. und Adj. *ma'ā* meist verkürzt *ma'ā* guter Zustand, *bālō ma'ā'* ist das Land sicher, ohne Gefahr wegen Räuber? (Grussformel = guten Tag!) p. 6, 4; 21, 19. *ma'āk* (= *ma'ā kī* gut ist's) recht so, schön! p. 19, 15. *ō ma'ā* das ist recht, p. 22, 3; 24, 9; 38, 4; 91, 19. *atū abinānim ma'ā* was immer du tuest, ist gut, p. 84, 15. *ma'ā-vā nan* es geht uns gut (wir sind in einer Lage, die gut ist), p. 92, 21. *ma'ā nām* ein guter Mann, p. 92, 23. *mānnā tānā'* *ma'ānnā nan* wie (= *mā innā* auf welche Art) geht euch? es geht uns gut (wir sind in guten Verhältnissen = *ma'ā innā*), p. 96, 4. 12. 18. 24; 97, 6. *ma'ā 'nnā sāga* befand mich wol, p. 92, 23. Adj. *ma'a-tīyā* plur. *ma'ā-mā* gut, edel, schön, p. 32, 3; 89, 13.

*y-ma'* Caus. gut machen, Subj. *ay-mā'ā*, Pf. *āyme'a*. *dirār tāyme'a* sie bereitete das Abendessen schmackhaft zu.

*Mā'ūō* plur. *mā'ō'* subst. fem. (Sa. *māw*, *maū*, s. Bil. *mā'ā*) das Mittagessen, die Hauptmalzeit des Tages, p. 104, 22; 105, 17. 25.

*Mā'abā* das Nargile, die Schischa oder Wasserpfeife, s. 'ab.

*Mā'abādā* plur. *mā'ābōd*, -ā subst. m. (vgl. Bil. s. v. *ābbād*) das Leibtuch, die Futa.

*Mū'edīn* plur. -it subst. m. Ar. der Ausrufer des Gebetes vom Turm der Moschee.

*Mā'akū* plur. *mā'ākōk* subst. fern. (Sa. *mānkā*, s. oben s. v. 'āykā) der Löffel.

*Ma'il* plur. *mā'ōl*, -ā

Plage, Not; A

*Mā'andá* plur. *ma'ándit* subst. fem. (Sa. *mā'andá*) Mädchen; Slavín.

*Mā'aró* plur. *ma'árör* subst. fem. das Versteck, s. 'ar.

*Mā'atá* Tritt, Färte, Fussspur, s. 'at.

*Mabó* das Gehör, s. 'ab I.

*Mabuló* Gesichtssinn, Sehkraft, -vermögen, s. *bal* I.

*Mabalāw* v. 2 sich beraten, Rat halten, Pf. *mabalāwa*, *mabalôta* u. s. w., p. 76, 13. Nom. *mabalāw*.

*mabalāw-is* (*mabalōys*) Caus. eine Ratssitzung einberufen, veranlassen.

*mabalāw-im* (*mabalōym*) Pass. beraten werden.

*Mabaró* plur. *mabārör* subst. fem. (Sa. id.) eine Haue zum Aufgraben der Erde.

*Mād* v. 2 (cf. Ti. *መሐክ*, Ar. *መጣ* id., s. *ma*, *masō*, *mat*) hinkommen, anlangen, -kommen, das Ziel erreichen, p. 20, 2; 28, 9; 69, 10. Nom. *mādó* Ankunft.

*mād-is* Caus. hingelangen lassen, führen, geleiten ans Ziel; Caus. II: *mas-s-is*.

*Mūd* v. 2 (Sa. So. id., Ga. *múṭa*) stechen, p. 38, 22; 39, 6. Pf. *mūd-a*, *mūd-da* u. s. w. Nom. act. *mūd-nān*, subst. *mūdó* Stich.

*mūd-us* Caus. stechen —, spitzig machen, Caus. II: *mūd-us-us* und *mus-s-us*.

*mūd-um* Pass. gestochen werden.

*Midād* plur. *-uṭā* und *midōd* subst. m. (Sa. id., Ar. *مِداد*) die Tinte.

*Modōd* plur. *modād* subst. m. (Sa. id.) der Reibstein, womit das Korn gerieben wird, das was *eheyá báḷā*.

*Múddi* subst. m. (Ar. *مَدْر*) Mass; Verhältniss, wie, gleichwie, *ya arát kū arát múddi nabá aráta* mein Angareb ist so gross als das deine. *anú kō múddi háyle-lí kīn-yō* ich bin ebenso stark wie du.

*Midgá* subst. fem. (Sa. *mizgá*, Irob *midgá*, So. *midig*, Ga. *mírgā*) die rechte Hand.

*Midgó* und *midqó* plur. *midogá* subst. fem. (Ti. *መሥቂ*, Ar. *مِشْقَا*) der Kamm, *midgó-ī* af Kammzahn.

*Midān*, *-ā* plur. *mídōn* und *midān-uṭā* subst. m. (Sa. *mīžān*, *mījān*, Ga. *mījānā*, Ar. *مِيزَان*) die Wage. *mīdān sahān* Wagschale, — *akát-tō* Wagebalken.

*Midribét* plur. *midribét* subst. m. (Sa. *midribét*, Ti. 𐤌𐤓𐤁𐤅𐤀) der gestampfte Fussboden im Hause; derjenige Raum im Hause, der allen Personen zugänglich ist, die Sitzstube (das was Bil. *tarangi*), im Gegensatz von *däs*.

*Madárgi* subst. m. (Sa. *masárg*, A. 𐤌𐤓𐤁𐤅𐤀) Besen, Bürste.

*Miduwára* plur. *midáwir* subst. m. (Sa. *mesodr*, Ar. سَوَار) ein glatter Fingerring ohne Stein.

*Miftáh* plur. *mafátih* subst. m. Ar. (Sa. id.) der Schlüssel.

*Mag* v. 1 in *a* (Sa. id., So. *boh*, 𐤌𐤓𐤁𐤅𐤀 *meh*, 𐤌𐤓𐤁𐤅𐤀 *meq*, 𐤌𐤓𐤁𐤅𐤀 *moq* plenum esse) anfüllen, voll machen, Imprt. *engáy*, p. 42, 7. 10. Pf. *á-nga*, Subj. *a-mágū*. Nom. *angó* und *míge*, *mígi* das Anfüllen, p. 42, 11. 14.

*s-ang* Caus. (für *s-mag*) anfüllen lassen, Pf. *ásenga*.

*y-mag* id., Subj. *ay-mágū*, Impf. *áy-mega*, Pf. *áymega*.

*m-ang* Pass. angefüllt werden, voll werden, — sein, Subj. *a-m-ángū*, Pf. *ámenga*, p. 36, 18; 72, 2. 5. Nom. *mangó* Fülle, Menge, p. 108, 8. Relat. *mangū-m* viel; sehr.

*y-m-ang* Caus.-Pass. voll werden lassen, Pf. *áymenga*.

*Mägidé* = *mā-gidé* wie viel, p. 16, 4. 12; 30, 6; 39, 18; 40, 22; 54, 22.

*Migá'* plur. *mígō'* subst. m. (Sa. id., So. *magay*, Ga. *maqá*) der Name, *kū migá' tyā* was ist dein Name? *yi migá' Mohánmad* ich heisse M.

*Mágrīb* plur. *magárib* subst. m. (Sa. id., Ar. مَغْرِب) der Abend, *māgrīb-tā hōtūktā* Abendstern, — *ābori* Abendröte.

*magāribā* plur. -b der West.

*Mogóy* plur. *mogáyi* subst. m. der Vorderarm, Arm.

*Māgūt* subst. fem. (Sa. *māgūt*, s. Bil. s. v.) die Amme; Kindwärterin.

*Māh*, *māh-ā* plur. -it subst. m. (Sa. id., Bed. *mah*) der Morgen, *māhē hōtūktā* Morgenstern, — *ābori* Morgenröte, — *gīmó* das Morgengrauen.

*māh* v. 2 (Sa. Bed. id., cf. 𐤌𐤓𐤁𐤅𐤀 *meh* leuchten, 𐤌𐤓𐤁𐤅𐤀 *moq* illuminari, vgl. A. 𐤌𐤓𐤁𐤅𐤀, G. 𐤌𐤓𐤁𐤅𐤀, 𐤌𐤓𐤁𐤅𐤀 *illucescere*, 𐤌𐤓𐤁𐤅𐤀 *prima lux*, tempus matutinum) licht werden, Morgen werden, tagen, *bālō māxta* die Erde wurde hell (es wurde Morgen), p. 9, 3; 17, 19; 102, 6. *nāgā māxta* guten Morgen! (= hast

du zum Segen den Morgen erreicht, ohne in der Nacht ein Ungemach erlitten zu haben?), p. 18, 21.

*māh-is* Caus. (Sa. Bed. id.) morgen machen, den Morgen mit etwas zubringen, am Morgen tun, *māhisa* ich habe Morgen gemacht, bin erwacht, p. 6, 2. *nágā māhissa* guten Morgen! (hast du schon Morgen gemacht)? Antwort darauf: *māhisa* oder auch *nágā māhís!* *bālō māhissa* die Erde hat Morgen gemacht, es ist Tag geworden (= *bālō máxta*), p. 15, 9; 25, 5.

*max-s-is* Caus. II den Morgen zubringen lassen, p. 102, 5.

*Mahá* (So. *māhā*) = *mā-hā* (s. dd.) was, wie, warum, *māhál* an was, woran, p. 47, 16.

*Mahálū* plur. *mahálā* subst. m. (Sa. *mahálō*; vgl. Bil. s. v. *baláh*) 1) die Lanze, p. 11, 8. 10; 98, 9. 11; 99, 11. Indiv. *mahálū-ytā* eine bestimmte Lanze. *mahál af* Lanzenspitze, *maháli dab* Lanzenschaft. 2) der Krieg.

*Maharás* die Ackerarbeit, s. *haras*.

*Mak* v. 2 (Ti. *ṣḥ*, vgl. Bil. s. v. *bəq* und *bəkūdnā*) zerfließen, -gehen, verschwinden; fig. durchgehen, p. 71, 8.

*mak-is* Caus. schmelzen, flüssig machen; Caus. II: *mak-s-is* schmelzen lassen.

*mak-it* refl. zergehen, fig. durchgehen, sich flüchten, wie *mak*, p. 70, 7; 73, 1. 10. Nom. *makitō*.

*mak-s-im* Caus.-Pass. geschmolzen werden.

*Makál* plur. *mákōl*, indiv. *makál-tū* plur. *-tit* subst. m. (Sa. id., cf. *بَقْل* herba) Gras, Pflanze.

*Mākenā* wie viel? = *mā* + *kenā* s. dd.

*Makátā* plur. *mákōt* subst. m. die Handhabe am Schild.

*Makawán* plur. *makáwōn*, indiv. *makawán-tū* plur. *-tit* subst. m. (G. *ṣḥ-33*) Häuptling, Herrscher, p. 51, 9.

*Māl* subst. m. Ar. (Sa. id.) der Besitz, Habe, Geld, wie *dūyē*.

*Mēl-á* plur. *-it* subst. fem. (Sa. id., So. *mel* Ort) Stammsitz, -ort eines Tribus, Ansiedlung; Tribus, Volksstamm, *Bōrt-mārt māgidē mēlā yákan* wie viel Stämme gibt es in Boru? vgl. auch p. 86, 15; 97, 15, 17 ff.; 99, 26. Indiv. *mēlā-ytū* plur. *-ytit* subst. m. ein Gehöft für eine Familie.

*Mīlā*, indiv. *mīlāytū* Fuss- oder Armring, s. *bīlā*.

*Mullū'it* subst. m. (s. Bil. *mišullūqit*) eine Eidechsenart.

*Maláb* plur. *mālōb*, *-á* subst. m. (Sa. So. id.) Honig; Honigwasser zum Trinken. *maláb-tū* plur. *-tit* eine Portion davon.



*Maláh*, *maláhā* plur. *mālōhá* subst. m. (Sa. So. id., Ga. *malā*, cf. Ti. **𐌌𐌚𐌗**: id.) Eiter.

*Mulehú*, *muluhú* subst. coll. fem. (Sa. *milhó*, *mulehó*, Ar. **مِلْج**) Salz, *mulehúyt-ā* plur. -it Salzstück.

*Malehán* num. card. (Sa. id., cf. Bed. *malhá* beide) sieben, septem, p. 35, 2; 94, 23. Von Nennwörtern: *malehanā*, p. 35, 1. 7. 15; 36, 5; 93, 11; 94, 1. 2. *malhanā tábanā* siebenzig, *malehanā bōlū* siebenhundert u. s. w. *malehán-tī* der siebente; umschrieben: *malehán hā-m agabōytā* das siebente Weib (Weib, das Siebenzal bildet, s. *haû* I), vgl. auch p. 34, 19; 35, 13.

*malehánō* Zeitraum von sieben Tagen, Monaten oder Jaren, p. 94, 4; Anzal von sieben Objecten.

*Malakát* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *málagat*) die Posaune.

*Múlli* plur. -t das was *būddē*, das männliche Glied. *múlli hángal* glans penis.

*Māļ* v. 2 (Sa. id., cf. *budǵē*) beschlafen, coire, p. 10, 8. 11. 19; 11, 6; 25, 4; 40, 5; 42, 5. 8; 49, 9; 50, 4; 51, 22. 23; 52, 13; 92, 1. 5. 9. 13; 93, 9; 94, 2; 104, 15. 16; 106, 8. Nom. *māļō* coitus, p. 26, 15; 38, 6; 43, 5; 105, 20. 24; 106, 3.

*maļ-is* Caus. zum Beischlaf auffordern; Pass. *maļ-im*.

*Maļágā* Sterndeuter, s. *ǵag* I.

*Manabōytā* der Chef, Anführer, s. *nab*.

*Mándiq* plur. *manādiq* subst. m. (S. *mándaq* = Ti.) die Mauer.

*Mánduq* plur. *manāduq* subst. m. (Sa. id., Ar. **بُنْدُق**) die Flinte, das Schiessgewer.

*Mándar* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *mándar*) die Stadt, *mándarī-tī* plur. -mārā ein Städter, p. 33, 13.

*Mangō* Fülle, Menge, *mangū-m* viel, s. *mag*.

*Mingágā* plur. *mingōg* subst. m. (Sa. id., Ga. *mangagā*, A. **𐌌𐌚𐌚𐌚**) Kiefer, Kinnlade, -backen.

*Mángar* Vermächtniss, Erbschaft, s. *nagar*.

*Mangiste* subst. fem. Ti. Königreich; s. *nugūs*.

*Mánkab* plur. *mánkōb*, *manákub* subst. m. (Sa. id., cf. Ar. **نَب** perforavit) die Fischangel.

*Minín* plur. -ā, indiv. *minín-tā* plur. -tit subst. m. (Sa. id., Bed. *banún* plur. *benín*) Augenbrauen.

*innā* wie? = *mā-innā* s. dd.

*Mar* v. 2 (Sa. id., s. Bil. *wān*) die Zeit zubringen, leben, bleiben, wonen, *dúbul mára* er lebte in der Steppe. *lahá sanát mára* er blieb sechs Jare; vgl. auch p. 67, 6.

*mārā* plur. die Seienden, Lebenden, die Leute, *māri issí dāylō na mā-yáhan* Leute werden uns ihre Töchter nicht geben, p. 102, 20; vgl. 102, 17 (zu *māri* vgl. s. v. -*t*). *tā mārā* diese da, p. 35, 18. *āmā mārā* id., p. 16, 23. *tōmārā* jene Leute, p. 88, 16. *būlá mārā* die Städter, Bewohner der Stadt, p. 11, 12; 75, 15; 76, 5. 7. *māndar-í mārā* id., p. 33, 13. *akí-mārā* die übrigen, p. 98, 2. *inkí mārā* singuli, jeder einzelne, p. 98, 7. Es bildet so auch den Plural des Relativs auf -*tī*, wie: *wa'á-tī* welcher weint, der weinende, plur. *wá'a-mārā*, p. 21, 13. *yayiqū'á-mārā* die Träger, p. 29, 14. *súga-mārā*, die welche anwesend gewesen waren, p. 65, 1. 12. 16. *warísa-hē-mārā* die Erzähler, p. 46, 18. *amó adó-mārā* die mit weissem Haupte, die Greise, p. 88, 22. *fāris la-mārā* die Reiter, p. 79, 20—23. *tū-la-mārā* alle Leute, p. 43, 10. *kāy mārā* seine Leute, — Verwandten, p. 102, 4. *nūm á-kū rába-mārā* die Leute (Angehörigen, Verwandten) des Mannes, der durch ihn ums Leben kam, p. 102, 3.

*māró* und *mārē* subst. fem. 1) Aufenthalt, Wonsitz. 2) Verwandtschaft, *mārē lī* Verwandtschaft haben, verwandt sein, p. 103, 10ff. *mārē-kīn* von der Verwandtschaft sein, p. 103, 18.

*mārē-ytā* (und *maré-tā*, p. 26, 14) fem. -*ytā* plur. -*ytit* Anverwandter, Geliebter, Freund, p. 10, 7; 52, 4ff.; 69, 24; 70, 1; 72, 6.

*marē-nā* = *māró* Wonsitz, -stätte, Aufenthalt, *yi mārēnā tā kēl namā egidā kīnī* mein hiesiger Aufenthalt dauert schon zwei Jare.

*mārín* partic. (aus *mārā* + *in* partic. von *na* sein) Leuten gehörig, d. i. nicht mir, uns, sondern Andern gehörig, fremd, *mārín alá* ein fremdes Kamel, p. 74, 18. *mārín bālā* ein fremdes Mädchen, p. 104, 14. *mārín gidē* fremdes Gut, p. 65, 5.

*mār-is* Caus. I wonen, bleiben lassen, Aufenthalt gewähren. Caus. II: *mār-s-is*.

*Mārū* plur. *maruwā* subst m. (Sa. id.) der Schafbock, Widder.

*Mērī* plur. -tā subst. m. (Sa. id., Vulg. Ar. مِيرِي) Herrschaft; Steuer an Egypten, im Gegensatz von *gībrī* Steuer an Abessinien, auch *soltān mērī* oder *Turūk mērī* Abgaben an die Türkei.

*Mírū*, *mírō* subst. m., indiv. *mirū-ytā* die Frucht, *halā mirū* Baumfrucht, Obst.

*Mare'á* und *mará'á* plur. *mārō'* subst. fem. (Sa. id., Ti. 𐤌𐤓𐤀𐤁) die Hochzeit.

*mará'áuwī* plur. -t (Sa. id., Ti. 𐤌𐤓𐤀𐤁𐤅𐤍) der Bräutigam; auch *mará'áuwī-tā* plur. -tit (Bil. *marāwī-rā* plur. -tāt).

*Maráf* plur. *mārōf* subst. m. (Sa. *manfiyó*, Ti. 𐤌𐤓𐤁𐤍) das Sieb.

*Marah* v. 1 in i (Sa. id., Ti. 𐤌𐤓𐤁𐤕, vgl. s. v. *arāh*) führen, den Weg zeigen, Pf. *ímriha*.

*y-marah* Caus. einen Führer geben, Pf. *aymārihá*.

*marāh* plur. *mārōh* auch *mirāhā* plur. *mīrōh*, *mīrōhā* subst. m. (Sa. *marāh*, G. 𐤌𐤓𐤁𐤕) der Wegweiser, Führer.

*Marhabá* subst. fem. (Sa. id., Ar. مَرْحَبَا) Dank, Heil, nur interj. gut, schön, recht so, bravo! p. 9, 1; 94, 25; 106, 17. Als Antwort auf den Gruss *salām*, p. 92, 17.

*Mārīn* fremd, s. *mār* und -n.

*Múrr-ā* plur. -it subst. m. (Sa. id.) die frisch gemolkene Milch, p. 87, 24.

*Morōtómō* num. card. (Sa. *merotóm*, So. *afar-tān*, Ga. *afur-tamā*) vierzig, vor Nennwörtern nur *morōtóm*, wie: *morōtóm álfi* 40,000; vgl. auch p. 104, 13; 105, 15.

*Maréytā* Freund, Geliebter, s. *mār*.

*Masō* subst. fem. (A. 𐤌𐤓𐤀, G. 𐤌𐤓𐤁𐤕: venire, s. a. *mat*) Ankunft.

*masō* v. 2 kommen, ankommen, synonym. mit *matar* gebraucht; vgl. III Anhang I, astrolog. Kalender.

*Mēs* subst. m. (Sa. *mēz*, s. Bil. *mīd* I) Honigwein, Hydromel, *tā mēsī basák ya mēs* dieser Honigwein ist süß.

*Mōsā* plur. -s subst. m. (Sa. *mōsū*, Ar. مَوْسَى) das Rasiermesser, p. 108, 2.

*Masbahát* plur. *masbāhōt* subst. fem. (Sa. id., Ar. مَسْبُحَة) Rosenkranz, Gebetsinstrument, p. 48, 17; 49, 18; 50, 17.

*Misgīdi* die Moschee, der Tempel, s. *sagad*.

*Miskīn* plur. *mesākēnā* adj. A. مَسْكِين arm, p. 102, 14.

- Mäselä* und *mayselä* subst. coll., indiv. -*ytū* plur. -*ytit* (Sa. id., s. Bil. *māšēlā*) der Mais, *zea mais*.
- Masalahāt* subst. fem. (Sa. id., Ar. مَصْلَاحَة) Vorteil, Gewinn, Genuss, p. 54, 9. 12. 15. 19; 55, 11.
- Masilil* plur. *masälil* subst. m. (Sa. *maslil*, s. Bil. *masläl*) Leiter, Treppe.
- Musulüm* subst. coll., indiv. *musulün-tū* plur. -*tit* (Ar. مُسْلِم) Muslim, Muhamedaner, p. 23, 19.
- Mismär* subst. m. Ar. der Nagel, clavus.
- Masangalē* plur. *masāngal*, *masāngel* Verbindungsbalken; Rippe, plur. auch die Seite des tierischen Körpers, s. *gal* v. 1.
- Masarabá* die Wasserpfeife, Nargile, s. *sarab*.
- Masrúf* der Lebensunterhalt, s. *saraf*.
- Masāriqā* plur. -*q* subst. m. (Sa. *mašāriqā*, Ar. مَشَارِق plur. مَشَارِق) der Ost, *masāriqā-kū magāribil gāla* er wanderte von Ost nach West.
- Mistír* Geheimniss, s. *satar*.
- Musiw'ā* nom. pr. loci (Sa. id., Ar. مَصْوَعَة) die Stadt Massaua am roten Meer, p. 7, 5. 7.
- Masayá* das Hüftbecken, s. *saú*.
- Mat* v. 1 kommen, zur Flexion vgl. s. v. *ma*.
- Mutúk* plur. -*á*, indiv. -*tā* plur. -*tit* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *mākūatā*) die teigförmige, alte, nicht zerlassene Butter, welche auf die Kopfhare gestrichen wird; bei Isenb. *muttugu*.
- Matar* v. 2 1) erreichen, einholen, p. 79, 18. 23; 80, 6. 2) kommen zu, p. 80, 16.
- Māy* Wasser, nur in: *māy wārdi* das Bier, Ti. ማይ፡ወልድ፡, dann in: *māyangél*, -*i* die Menstruation (cf. *gal* v. 1).
- Mayst* plur. *māysis* subst. fem. (Sa. *mayzi*, *māzi*, cf. Ga. *nasú* id.) die Furcht.  
*mays-is* Caus. v. 2 Furcht einflößen, verzagt machen.  
*may-s-it* Caus.-Refl. sich fürchten, befürchten etwas, p. 98, 11; 100, 21. *maysitán-ā* plur. -*it* furchtsam, feige.

## N.

- n*, -*in* particip. von *na* seiend (Sa. id.) bildet Adjectiva aus Verben und Nomina, *būh-in* blau, *wāyb-in* gelb, *la'-in* heiss, *māri-n* fremd, *sāher-in* Zauberer, u. s. w., s. *na*.

*Na* v. 1 in *a* und *i* (Sa. id., s. Bil. *en* I) sein, esse, sich befinden, Impf. *á-na*, Pf. *á-na*, *ína*, p. 10, 2; 14, 20; 16, 5; 28, 17; 29, 19; 35, 19; 41, 15 u. a. Der Auslaut *a* im Impf. und Pf. fällt häufig aus, als: *an*, *tan* ich bin, du u. s. w., *an* (oder *in*), *tan* ich war u. s. w., p. 37, 8. 9; 46, 8; 50, 18. 23 u. a. Auch kann an diese Formen des Objectspronomen angefügt werden, als: *àn-iyó*, *tàn-itó*, *yán-a* u. s. w., Pf. *ìn-iyó*, *tìn-itó* u. s. w., oder es werden die Suffixe *-yó*, *-tó* u. s. w. an den Stamm *an*, Pf. *in* angesetzt, als: *àn-iyó*, *àn-itó* u. s. w., vgl. damit G. *ḡḡ*: ich bin es u. s. w. *anú saró sin-im tánnā aniyó* ich bin gerade so wie jemand, der kein Kleid hat. Dem Impf. oder Pf. eines Verbs angefügt, drückt *na* die Dauerzeit aus, als: *kúda yan* er ist im Laufen begriffen, p. 11, 7. *ágima áni* ich weiss es nicht, p. 21, 25. *rámili yáliga mā-yána* er versteht das Warsagen nicht, p. 77, 25. *kō alá rabtá taní, anú amól á-kū an gálabó gúbā-d taná tan* dein Kamel ist todt und es liegt unter der Haut, auf welcher ich mich befinde, p. 75, 20. *ā nūmū umá nūmū yaní yan* dieser Mann da ist und bleibt ein furchtbarer Mann, p. 109, 11. Imprt. *ine* plur. *iníyā* negat. *mā-na-ín* plur. *mā-na-ínā*! Nom. act. *anín* Existenz, das Sein, davon *aninán-ti* plur. *-mārā* existierend, lebend. Ein Particip *in* wird meist nur als Affix gebraucht, *la'-ín* heiss, von Hitze seiend, *mārí-n* Leuten gehörig, fremd, *iyt-n* wem gehörig? *á-n-kē* wo? (was seiender Ort).

*Na*, *na*, *nī*, *nō* pron. pers. obliq. prim. pers. plur. (Sa. id., s. Bil. *-nā*) unser, uns. 1) possessiv: unser, vor Hauchlauten *na*, sonst *nī*, wie: *na 'ábbā* unser Vater, *nā 'ārī* unser Haus, *nī bālō* unser Land, p. 37, 7. *n'inā* unsere Mutter, p. 63, 12. 17. *tā fārasā nī fārasā* das ist unser Pferd. 2) für den Objectscasus, Dativ wie Accusativ, sowie vor Postpositionen kommen nur die Formen *na* und *nō* ohne Gebrauchsunterschied vor, *nō daga-wáytū nō diwít* versprich uns, dass du uns nicht schlagest! p. 94, 14. *nō hammitánim tábba* hörst du, wie sie uns verlästern? p. 56, 19; 57, 5. 17 und wiederum: *na hammitá la* man wird uns verlästern, p. 58, 22. *nō-k íya* er sagte uns, p. 64, 22; 87, 9. 14 und: *na-k íya* id., p. 44, 17. *ná-ti*, *na-t* uns, p. 24, 1; 107, 12. 18. 22. *nō-l* zu, bei uns, p. 94, 12. 19 und *na-l*, p. 58, 23. *ní-lī* mit uns (vielleicht durch das *i* in *lī* verursacht).

*Nā* partik. demonstr. (Sa. id., s. Bil. en II) da! hier! *dūyē áykā ná* da hier, nimm das Geld! p. 39, 23. *kū laqa'ó áykā ná* id., p. 84, 4. *amā áykā ná* da hast du es! p. 110, 19.

*Nā'esū, ná'asū* fem. *na'asū* plur. *nā'ōs, -ā*, indiv. *na'asū-ytā* fem. *-ytā* plur. *-tit* subst. (cf. G. 𐤍𐤁𐤀: minorem esse) Slave, Sclavin, p. 17, 14; 23, 12 ff.; 25, 6; 51, 1. 2; 89, 1 ff.

*Na'ab* v. 1 in *a, i* (Sa. id., Bed. *rāb*, cf. ٱَعْبَىٰ obstitit, ٱَعْبَىٰ abhorruit a re, odit rem) Subj. *a-n'ábū*, Pf. *á-n'ebā, í-n'ebā*, Imprt. *en'éb!* 1) unleidlich finden, nicht leiden können, nicht wollen, hassen eine Person oder Sache, p. 98, 7. 14. 2) zürnen jemandem, p. 49, 12; 72, 17. Partic. *ne'éb* abgeneigt, *ne'eb-iyó* es ist mir unangenehm, ich bin abgeneigt, *kā ne'eb-úk mānan-iyó-í* ich bin ihm gewiss nicht abgeneigt, p. 67, 1. Nom. act. *an'eb-nān* das Abgeneigtsein, Relat. *an'ebnān-tā*. Nom. abstr. *án'ab* Widerwille. *na'áb* id., Hass, *na'áb-tō* Aerger, Widerwille in Bezug auf eine bestimmte, einzelne Ursache, *na'ábtō lá* widerwillig sein, *yí na'ábtō-lá kīn-itó* bist du mir wegen irgend einer Sache gram?

*s-, y-na'ab* Caus. Abneigung einflössen, Subj. *asa-, ay-na'ábū*, Pf. *ase-ne'ebá, ay-ne'ebá*; oder denom. *na'ab-is*, Subj. *na'abísū*, Pf. *na'ábisa*.

*m-na'ab* Pass. verleidet werden, Subj. *am-na'ábū*, Pf. *am-ne'ebá* oder: *na'ab-ímū, na'ábima*.

*Na'al* v. 1 in *a* (Sa. id., Sudan Ar. ٱَعْلَىٰ, Ar. ٱَعْنَىٰ) fluchen, verfluchen, Imprt. *ene'él*, Pf. *àne'elá*, Subj. *ana'álū*, p. 39, 8. Nom. act. *án'al*, Nom. abstr. *na'ál* Fluch.

*s-na'al* Caus., Subj. *ase-, asa-na'álū*, Pf. *asene'elá* oder denom. *na'al-ísū, na'álisa*.

*m-na'al* Pass., Subj. *ame-, ama-na'álū*, Pf. *àmene'elá*, oder *na'alímū, na'álima*.

*Na'átí* plur. *ná'it* subst. m. (Sa. *nā'tā* plur. *nā'it*) das *dabbalá* der Bilin, rot gegerbte Haut als Lendenschurz für Sclavinen und arme Frauen, das was das *bórū* für die Männer.

*Nab* v. 1 in *a* (Sa. id., G. 𐤍𐤁𐤀, 𐤍𐤁𐤀 id., 𐤍𐤁𐤀 nab, Herr; Grösse, Gesamtheit, 𐤍𐤁𐤀 dominus, 𐤍𐤁𐤀, 𐤍𐤁𐤀 omnis) gross sein, — werden, Subj. *a-nábū*, Pf. *á-neba*. *bálā yáneba* der Knabe erwuchs, wurde gross. Nom. *anáb*. Partic. *nab*; *náb-iyó* ich bin gross. *atú buḍḍē náb-itó* du bist gross rück-

sichtlich deines Penis, du hast einen grossen Penis, p. 104, 13. *tiddā nabā-m yikhenant tyan* sie liebten sich sehr ([modo] qui erat magnus), p. 20, 13. *nabā-m mā-mālīn* beschlafe nicht in einer Weise, welche heftig wäre! p. 104, 16. *nabā dā* ein grosser Stein, p. 19, 16. *nabā bālā* der ältere Son, *nabā sāl* der ältere Bruder. *nabā-ti* plur. -*mārā* magnus. *nab-ūk ina* ich war gross, *ya 'āri nabūk yīna* mein Haus war gross. *atū bosōl yōk nabūk tīna, ā wakā anū kōk nāb-iyō* einst warst du grösser als ich, jetzt aber bin ich grösser als du.

*manabó* subst. fem. (Sa. id.) die Anführerschaft, der Vorrang bei Expeditionen.

*manabó-ytā* plur. -*ytit* subst. m. (Sa. id., Ti. 𐤎𐤓𐤕: plur. 𐤎𐤓𐤕𐤕𐤓) der Chef, Anführer. *arahó manabóytā* der Führer der Karawane.

*se-nab, y-nab* Caus. gross machen, Subj. *ase-, asandbū, ay-nábū* Pf. *āsenebā, áyneba*. *tō bālā yáyneba* er zog jenen Knaben auf.

*Nābe'ē* plur. *nābe'* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *nabakā*) die Achselhöhle; der Singular im 'Afar lautet aber meist nur *nabe'-tā*.

*Nabad* v. 1 in *i* (Sa. id., A. 𐤍𐤁𐤁𐤁) am Morgen sein, — tun, vom Schlafe weg zum Vorschein kommen, aufstehen, Imprt. *imbīd*, Pf. *imbīda*, Subj. *ambádū*, p. 6, 1; 13, 9; 25, 9; 95, 21. Nom. act. *āmbad* plur. *āmbōd*. Subst. *nabdá* Morgenzeit; *āmbidá?* Antwort: *ma'á nabdá gay* bist du erwacht? (= guten Morgen!). Antwort: ein guter Morgen ward mir zu teil.

*s-, y-nabad* Caus. aufwecken, am Morgen machen lassen, Pf. *ase-, āy-nebdā*. auch denominativ gebildet: *ambad-is*, Subj. *ambad-ísū*, Pf. *ambádīsa*, wobei *ambad* unverändert bleibt. Es kann jedoch auch das Stammwort flectirt werden, wie: Subj. *ambad-ísū, t-ambad-ís-sū, y-ambad-ís-ū, n-ambad-íse-nū* u. s. w., Pf. *imbīd-is-a, t-imbīd-ís-sa* u. s. w.

*ambad-im* denom. Pass. am Morgen verrichtet werden ein Geschäft; Flexion wie beim denom. Causativ, als: *ambadímū, ambadíntū* u. s. w., *ambádīma, ambadínta* u. s. w. und: *ambadímū, ta-mbad-íntū* u. s. w. *imbídīma, timbidínta* u. s. w.

*ambad-is-im* Caus.-Pass. aufgeweckt werden.

*Níbr-ā* plur. -it subst. m. (Sa. id.) Krebs?

*Nábsi* plur. -tē, -t subst. m. (Sa. id., Ti. ٦٤٧) Wesen; selbst, ipse, *nábsi wágita* er untersuchte den Leib (des Kamels), p. 80, 7. *issi nábsi yiggifa* er tötete sich selbst.

*Nadí* plur. *nádíd*, -uwa subst. fem. (Ar. ندى) der Tau, ros.

*Nada'* v. 1 in *u* (Sa. id., So. *antug* to gulp, *antugo* mouthful, Hu.) verschlingen, -schlucken, Imprt. *undú'*, Pf. *úndu'a*, Subj. *andá'ū*, p. 70, 23. Nom. act. *ánda'*.

*Nafirát* plur. *nafirar* (?) die Stange, *dukán nafirát* (cf. Ch. *dunküán nib* id.) die Zeltstange.

*Nágā* subst. m. (Sa. id., Ga. *nagā* id., cf. نَجَاة immunitas, beatitudo) Friede, Glück, Heil, Segen; Wohlbefinden, Gesundheit, *bālō nágā-t* ist das Land in Frieden? = geht es gut? guten Tag! p. 6, 5. 6 (cf. p. 21, 19). *nágā maxtaní* guten Morgen! (an mehrere Personen), p. 18, 21. *nágā taniní* befindet ihr euch wol? *nága-d as* bringe den Tag glücklich zu! *kō ábbā nága-d yána* ist dein Vater bei Gesundheit?

*Nugé* plur. *núgeg* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *nugūdt*) der Rüssel des Elefanten.

*Nagad* v. 1 in *i* (Sa. id., s. Bil. s. v.) eine Handelsreise machen, Imprt. *ingíd*, Pf. *ingida*, Subj. *angádū*. Nom. act. *ángad*, subst. *nagdā* der Handel, *nagád* die Karawane, *negidó* Handelsgewinn.

*Nagará* plur. *nagárar* subst. fem. (Sa. id.) Erbschaft, p. 64, 5. *nagar* v. 2 erben, der Erbe sein, eine Erbschaft machen, Pf. *nágar-a*, -ta u. s. w.

*nagar-is* Caus. zum Erben einsetzen, declariren.

*nagar-im* Pass. geerbt, beerbt werden.

*mángar* plur. *mángör* subst. m. Vermächtniss, Geschenk, p. 80, 20; 81, 7. 17. 19; 83, 10; 93, 19.

*Nagár-a* plur. -it subst. m. (Ar. نجار) Zimmermann, Tischler.

*Nugús* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *nagaz*) der König, p. 86, 16. 20; 87, 8. 14; 88, 9. 16. 18.

*mangíste* subst. fem. Ti. Königreich.

*Nähli* plur. *naháli*, indiv. *nahlí-tā* (Ar. نخل) die Dattelpalme.

*Nahár* plur. *náhör*, -á subst. m. (Sa. id., s. Bil. *nehár*) Brust; Kele, Rachen, Stimme.




*Nahárā* subst. m. Anfang, Beginn; adv. anfänglich, zuerst, früher, p. 54, 17; 93, 15.

*Nahās* plur. *nāhōs*, -ā, indiv. *nahās-tū* plur. -*tīt* subst. m. (Sa. id., Ar. نحاس) Kupfer.

*Nāhs-ā* und *nāhs-e* plur. -*it* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *nāhes*) Haus aus Steinen gebaut mit plattem Dache.

*Naqā'* plur. *nāqō'* subst. m. (Sa. id., cf. G. 𐤒𐤒𐤓, نَقْع fons, scaturigo) der Tau, ros.

*Nūm*, *nūmū* plur. *nūm-itē* oder *labahā* auch *sinām* subst. m. (Sa. *nūmā* Frau, So. *nin*, Ga. *namā* Mann, *namū* jemand,  rem Mensch, Mann oder Frau, Kopt. ϣⲙⲓ homo) 1) der Mann, p. 11, 3. 5. 9. 10. 12. 13; 12, 5; 13, 4. 20. 21; 14, 4. 8. 9. 11 u. a. 2) der Mensch überhaupt, p. 110, 4; 111, 13.

*Nummā* subst. fem. (Sa. *rummā*, So. *run*) Wahrheit, p. 81, 1; 83, 4. 8; adv. warlich, sicher, gewiss, gut, recht, p. 86, 4.

*Namāyā*, *namāy* num. card. (Sa. *lammā*, s. Bil. *lañā*) zwei, p. 41, 9; 97, 12; 103, 16; 109, 15. *tában ka namāyā* zwölf. Von Nennwörtern lautet die Form *namā*, p. 22, 21; 28, 5; 41, 16. 18. 19; 68, 11. 12; 74, 14 u. a. *namā bólū* zweihundert, *namālfī* zweitausend.

-*nān* nominalsuff. (Sa. id., So. -*nīn*, s. Bil. -*nār*), *abi-nān* das Tun, *faḷ-inān* das Wollen u. s. w.

*Nanū* pron. pers. (Sa. id.) wir, s. *anū*.

*Ninī* pron. pers. (Sa. *ninē*) unser, uns, *ninī lāḥ* unsere Ziege, p. 14, 2. *nanū ninī-m bēnna* wir namen das unsrige. *ninī náqalam bāḥna nán* wir bringen, was wir uns ersinnen, p. 46, 7; vgl. a. 102, 13. 22.

*Nórā* plur. *nāwārit*, indiv. *nōrá-tā* plur. -*tīt* subst. m. (Sa. *náûrā*, Ar. نورة, Ti. 𐤍𐤓𐤓) der Kalk.

*Naríg* fem. *nargō* plur. *nàrigā* subst. (cf. نَيْرَج) junges Kamel.

*Násdā*, *násdā* plur. *nàsidā* subst. m. (Sa. id., نَضْد plur. نَضَاد) das festgerammte, gemauerte Bett, im Gegensatz von *arāt* das bewegliche Bettgestell, Angareb.

*Nátri* plur. *nātōr*, -ā subst. m. (A. 𐤍𐤕𐤓 und 𐤍𐤕𐤓, G. 𐤍𐤕𐤓: λήρα, Ar. رطل) das was *ráteli*, ein bestimmtes Gewicht, Pfund.

*Náwā* subst. m. (So. *naf* id., A. 𐤍𐤕𐤓, Ti. G. 𐤍𐤕𐤓, نَفَّ spirare) Atem, Leben, *náwa-k yána* er ist noch am Leben. *náwak nan* wir leben, p. 111, 14.

**R.**

**Rā'** v. 2 (Sa. id.) bleiben, 1) bleiben wo, sich befinden, aufhalten, leben, p. 10, 5; 17, 22; 18, 16. Mit einem Verb verbunden drückt es oft die Dauerzeit aus, wie: *gála-k rá'an* sie zogen weiter, p. 48, 18. 20; 49, 4 ff; 50, 1 ff. 2) zurückbleiben hinter, p. 27. 23; 41, 9; 61, 21; 69, 12; 90, 17; 100, 25; 110, 1; 111, 7. 3) zurückbleiben im Leben hinter jemandem, überleben, p. 20, 14. 15. 17. 18; 21, 23. 4) zurückbleiben von einem Vorhaben, abstehen davon, p. 42, 15; 49, 10; 50, 5. 5) fern bleiben, wegbleiben, eine Gesellschaft meiden, p. 98, 1. 4. Nom. act. *ra'nán*, subst. abstr. *ra'ó* Rest.

*rā'-is* Caus. bleiben —, zurücklassen, verlassen.

*rā'-s-ít* Caus.-Refl. bei sich bleiben machen, erwerben, sich zueignen, p. 71, 21; 109, 1.

**Rab, rāb** v. 2 (Sa. id., cf. Ga. *ref* todtkrank sein; *refā* Leichnam) sterben, p. 11, 11; 21, 3. 12. 20; 52, 6. 9. 14; 58, 9. 12; 61, 2; 63, 1. 7. 15. 20; 64, 4. 7. 17 u. a. Nom. act. *rābnán*, subst. *rābā* der Tod, p. 12, 9. Relat. *rābá-ti* plur. *-mārā* verstorben.

**Rābbi** subst. m. (Sa. id. u. *rābbenā* unser Herr! — Ar. رَبِّ) Herr, Gott, p. 10, 11. *yi rābbaū* o mein Gott! p. 73, 21.

**Rīb** v. 2 (s. *raf*) nähen, *rībá-ti* der Schneider.

**Rōb, rōbū** plur. *rōbáb* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *zuwá*) der Regen, *rōb rād* regnen, *bārā rōb rāda* od. *rōb yána* in der Nacht regnete es.

**Rub** v. 2 (Ar. ربح) Gewinn eintragen, — bringen, p. 71, 19.

**Rúbu** plur. *-it*, doch auch *rúbi'i* plur. *-t* subst. m. (Ar. رُبْع) ein Viertel, *qārsi rúbu* ein Vierteltaler.

**Rūb** v. 2 senden, schicken, p. 23, 15; 25, 15. 16; 38, 20; 63, 6 ff. Relat. *rūbānam* Sendung, quod mittunt.

*rūb-us* Caus. schicken lassen; Caus. II: *rūb-us-us*, *rūb-s-us*, pass. *rūb-um*. Nom. *rūbún-ti* der Bote.

**Rad** v. 1 in *a* (Sa. id., Ar. رَدَّ) laufen, Imprt. *eréd*, Pf. *á-rda*, Subj. *á-rdū*, Nom. act. *erednán*, subst. *árdā*, p. 79, 17, auch *ardó* und *mardó* der Lauf.

*y-rad* Caus. zum Laufen bringen, Pf. *áyreda*.

**Rād** v. 2 (Sa. id.) fallen 1) zu Boden fallen, hinabfallen, *háytak sárrā mangó rōb rāda-lá* nach dem Sturm wird ein

Regenguss niederfallen; vgl. auch p. 69, 12; 70, 17; 73, 3. 18.  
 2) fallen auf, treffen, *mahali kō-d rādōy* die Lanze treffe dich! p. 98, 9; 99, 11. einfallen, überfallen, p. 95, 7. 3) entfallen, abhanden kommen, *rēdā dūmmā lukūk yam-marak rāddū wāytā* die Herrschaft wird denen, die sie einst hatten, entfallen. 4) hinab-, hineinstürzen sich, p. 20, 1. 3. 4; 24, 10. Nom. act. *rādnān*, subst. *rādō* der Fall.

*rād-is* Caus. fallen machen, fällen; Caus. II: *rad-is-is*.

*rād-is-im* Caus.-Pass. gefällt werden.

*Rēdā* plur. *rēdōd* subst. fem. (Sa. id., cf. رَايَ, G. 𐤓𐤁𐤀: domare, vgl. auch رَايَ, 𐤓𐤁𐤀) die Häuptlingswürde, Herrschaft, p. 18, 1. 4; 48, 12; 61, 11. 17. 22; 62, 1. 2. 5. 8. 17. 18. 20; 90, 5.

*rēdānt-ū* plur. -it subst. m. (Sa. *rēdāntō*) der Häuptling, p. 8, 14. 15. 20; 9, 17. 25; 61, 5.

*rēd-is* v. 2 zum Häuptling machen.

*Rūd* plur. -ā u. *rūd-itē* subst. m. (Sa. *rūz*, A. 𐤓𐤁𐤀, Ar. رَجٌّ) der Reis, p. 7, 24.

*Rādīd* plur. -ā subst. m. der Backenbart.

*Raf* v. 1 in o, u (Sa. id., Ar. رَفَّ) nähen, Imprt. *uruf*, Pf. *úrufa*, Subj. *aráfū*. *yárufa* der Schneider (= er näht).

*se-raf* Caus., Subj. *as-ráfū*, Pf. *ós-*, *us-*, *ùsurufá*.

*me-raf* Pass. genäht werden, Pf. *ùmurufá*.

*Rugā* I subst. coll., indiv. *rugōytā* (s. Bil. s. v. *daraugā*) Thon, Lem, Strassenkot.

*Rugā* II plur. *rūgōg* und *rugāge* subst. fem. (Sa. *rugā* plur. *rugūāge*, Ch. *niyū*, *niū*, Agm. *naū*, Bed. *lāgā*, Ti. 𐤓𐤁𐤀: id., cf. Ga. *luga* saugen, und im Berberischen, Tamashek: *a-luki* fem. *ta-luk-it* Kalb) das weibliche Kalb, die Kalbin, p. 106, 17; 107, 5.

*Ragā'* abschneiden, schlachten, s. *gara'*.

*Ragad*, *rakad* und *raqad* v. 1 in i (Sa. *ragad*, Ar. رَجَّى, G. 𐤓𐤁𐤀) tanzen, Imprt. *irgīd*, Pf. *irgida*, Subj. *argādū*, Nom. *rigidō* der Tanz, *yargidā nūm* Tänzer, *targidā agabōytā* Tänzerin.

*y-ragad* Caus., Subj. *ay-ragādū*, Pf. *ày-rigidá*.

*Ragād* plur. *rāgōd*, -ā subst. m. der Riemen?

*Rāhe* plur. -it subst. m. eine bestimmte Muschelsorte.

*Rōhi*, *rūhe* plur. -it subst. m. (Sa. id., Ar. رُوح) Seele, Lebenshauch; selbst, *issi rōhi yiggifa* er tötete sich selbst; vgl. a. s. v. *hōri*.

*Rahad* v. 1 in *i* (Sa. id., G. 𐌹𐌸𐌹𐌸) schlachten, Imprt. *irehíd*, Pf. *irhida* und *úrhuda*, Subj. *arhádū*, p. 13, 14; 14, 12. 17; 16, 10. 12. 14. 15; 74, 22; 78, 13. Nom. *marhadé* Schlachtung.

*s-*, *y-rahad* Caus. Subj. *as-*, *ay-rahádū*, Pf. *is-*, *ày-rihidá*.  
*m-rahad* Pass., Pf. *imrihidá*.

*Rahán-ā* plur. *-an* subst. m. die Quelle.

*Ráhs-e* plur. *-it* subst. m. (Sa. id.) Vermögen, Reichtum. *ráhse* *lā* Reichtum besitzen, *ráhse lá-tī* ein reicher.

*rohós*, *rehós* und *rahós* plur. *-āt* (Sa. id.) reich, *rohós kīn* reich sein. *Börī-mārī bālō tū rohósū mā nūm yan* wer ist der reichste Mann in ganz Boru? *rohós aká-liyó* ich werde reich werden. *fōyrók rohós-uk ina* ich war einst reich. *rohósāt-ak nīna* wir waren reich. *issī rohóstā kīnī* sie ist reich.

*Riké* subst. fem. (Sa. id., Ga. *irgē*, *ergē*, So. *ḡig*) Ort, Platz, Stätte, p. 16, 20. 21; regelmässig sonst *erké*, *uké* und *ké* s. dd.

*Rakūb*, *rukūb* plur. *-ā* subst. m. (Sa. id., Ar. رُكُوبٌ) das Dromedar, Reitkamel, indiv. *rakūbū-ytā*, p. 79, 6. 7. 12. 15. 18. 22; 80, 1. 3. 5. 12. *rakūb la nūm* Reiter auf einem Dromedar

*Rikāb* plur. *-ā* und *rikōb* subst. m. (Sa. id., Ar. رِكَابٌ) der Steigbügel.

*Rakad* tanzen, s. *ragad*.

*Rikerike haū* (s. *haū* I) in kleine Stücke zerreißen, p. 36, 9.

*Raqad* tanzen, s. *ragad*.

*Rimíd* plur. *-uwa* und *ramád* plur. *rāmōdā* subst. m. (Sa. *rimíd*) Wurzel; Ader. Indiv. *rimíd-dā* und *rimidá-ytū*. *dawā kīn rimíd* Arzneiwurzel.

*Rámili* plur. *-t* und *ramāl*, *-ā* subst. m. (Sa. id., رَمَلٌ) die Kunst, aus dem Wurf von Sand (Ar. رَمَلٌ) oder kleinen Muscheln zu warsagen, *rāmili bá'elā*, *-bá'al* oder *rámili yatuqá nūm* Warsager; p. 75, 18; 76, 1. 22; 77, 3. 7. 13—16. 18. 24.

*Ramás* plur. *rāmōs*, *-ā* subst. m. (Sa. *ramáš*, Ti. 𐌹𐌸𐌹𐌸, رَمَشٌ) das Netz, Fischnetz, p. 70, 21.

*Rusás* subst. coll., indiv. *-tō* plur. *-tit* subst. m. (Sa. *rišáš*, *rišáš-tō*, Ar. رِصَاصٌ) das Blei.

*Ráteli* plur. *ratál*, *-ā* subst. m. (s. *nátri*) bestimmtes Gewicht, Pfund, p. 38, 2.

*Ray* subst. coll., indiv. *ray-tá*, *rē-tá*, *eray-tá* plur. *-tit* (vgl. *lāh*) die Ziege, p. 108, 17. 19; 109, 1. 2.

## S.

*Sā'* plur. *sā'ā*, indiv. *sā'ā-ytū* plur. *-ytit* subst. m. (Sa. id., Bed. *šā'* plur. *-ā*, So. *sā'*, Ga. *zā* Kuh; vgl. s. v. *sagā*) 1) Vieh plur. Haustiere, *lāhē hān*, *wadār hān*, *gālē hān*, *sidāhā sā'-ī hān yōl bāhā* Kuhmilch, Ziegenmilch, Kamelmilch, von diesen drei Viehsorten Milch bringt mir! p. 9, 5; vgl. auch 9, 9. *sā'ā irehíd* schlachte Haustiere! p. 10, 10. *sā'-a-k* (Sa. *sā'ákō*) *māgidē arehādū* wie viel von Tieren soll ich schlachten? p. 16, 12. *sā'ak laháy*, *irehíd* sechs Tiere schlachte! p. 16, 14. 2) auch Kleinvieh, *sā'at yan nūm* (Sa. *sā'-ī lōynī*) Viehhirt, p. 17, 23, derselbe in p. 18, 5: *wadār nūm* (Sa. *alā-lōynī*) Ziegenhirt genannt; cf. שׂה, شاة (für شاة) ein Stück Schaf oder Ziege (Kleinvieh) und שׂה sa'u, שׂה das Schaf. 3) Besitzstand, gleich *gidē*, p. 65, 21; vgl. 65, 4. 5.

*Sū'* v. 2 (Sa. id., cf. Ti. שׁוּ, A. שׁוּ id.) heimlich tun, verborgen bleiben.

*sū'-us* Caus. verstecken, -bergen, p. 65, 22. Caus. II: *sū'-us-us* verstecken lassen.

*sū'su'-us* Iterat.-Caus. den Heler machen, abgeben.

*sū'-ut* refl. sich verstecken; Iterat. *sū'sū'-ut* ein scheues Benemen zeigen.

*sū'-us-um* Caus.-Pass. versteckt werden.

*Sa'áb* plur. *sā'ōb*, *-ā* subst. m., indiv. *sa'áb-tū* plur. *-tit* eine bestimmte Muschelsorte.

*Sā'al*, *sā'alā*, fem. *sā'elā*, *sā'alā* plur. *sā'ōl*, *sā'ōylā* subst. (Sa. id., Irob שׂה: fem. שׂה: plur. שׂה: s. Bil. *dān*) Bruder, Schwester, p. 29, 22. 23; 30, 5. 17; 103, 21. 'undā *sā'al* der jüngere Bruder, *kaldā* s. der ältere Bruder. *abbā sā'al* Oheim, Vaters Bruder, p. 103, 17.

*Sa'ar* v. 1 (Sa. id., s. Bil. *sa'ar*) siegen, Imprt. *es'ir*, *is'ir*! Pf. *is'irá*, Subj. *as'árū*. Inf. *ás'ar*, Nom. act. *as'arnān*, subst. *se'erát* Sieg, Beute; Relat. *yas'irá-tī*, *yas'irá nūm* Sieger.

*y-sa'ar* Caus. zum Sieg verhelfen, Imprt. *is'ir*! Subj. *aysa'árū*, Pf. *aysi'irá*.

*me-sa'ar* Pass. besiegt werden, Pf. *imisi'irá*.

*Sā'át* plur. *sā'ōt* subst. m. (Ar. ساعة) Stunde, Uhr.

*Sab* v. 1 in *a* (Sa. id., s. Bil. *šīb*) abschätzen einen Gegenstand nach seinem wirklichen Werte, das richtige Mass, Verhält-

niss bestimmen, rechnen, zählen, sinnem, denken, Imprt. *esib*,  
Pf. *ásiba*, Subj. *asábū*.

*Sabábā* plur. *sabábōb* subst. m. (Sa. id.) der Schwamm.

*Subāḥ*, *subāhā* subst. coll. (Sa. *zubāḥ*, So. *subik*, G. *ሥብሕ*)  
Butter, p. 37, 13. 14.

*Súbehi* plur. *subuhá* subst. m. (Ar. *صَبِيح*) Zeit des ersten Gebetes.

*Sebúl*, *subúl* plur. -*á*, indiv. -*tū* subst. m. (Sa. id.) der Maulbeer-  
baum, *bāmbā* der Bilin.

*Sabbaré* subst. coll. fem., indiv. -*ytā* (Sa. id., s. Bil. s. v.) eine  
bestimmte Hülsenfrucht, A. *gūāyā* genannt.

*Sábsab* plur. *sábsōb*, indiv. *sabsáb-tō* die Mauer.

*Sábtī* subst. m. (Sa. *sámbat*, s. Bil. *sánbar*) der Sabat, 'uṇḏá s.  
der Samstag, *kaldá* s. der Sonntag.

*Sidī* plur. -*d* subst. m. (Ar. *سَيِّد*) der Herr, p. 69, 16. 18; 71, 4;  
89, 1 ff. *yī sidō* mein Herr! p. 71, 1.

*Sidū* plur. *sidá* subst. m. (Sa. id.) Leder; Schlauch, Balg.

*Sadáf* plur. *sádōf*, -*á* subst. m., indiv. *sadáf-tū* plur. -*tūt* eine  
bestimmte Muschelsorte.

*Sidāhū*, *sidāḥ* num. card. (Sa. *adāḥ*, So. *sadeh*, Ga. *zādī*) drei,  
*tāban ka sidāhū* dreizehn, p. 10, 1; 19, 20; 32, 7; 97, 12.  
Vor Nennwörtern *sidāhá bōl* dreihundert, p. 14, 21; 16, 5. 6,  
*sidāhālfī* (*sidāhá ālfī*) dreitausend. *sidāhá nūm* drei Männer,  
p. 13, 4; vgl. auch 17, 14; 18, 13 u. a. — *sidāḥ han nūm* der  
dritte Mann, p. 34, 3. *sidōhōk* zu drei, p. 13, 8.

*Soddōmō*, *soddōm* num. card. (Sa. *sázzam*, So. *sodun*, Ga. *zódoma*)  
dreissig, III Anhang I.

*Sadaqá* plur. *sadāqōq* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. s. v.) der Tisch.

*Sífā*, *zífā* plur. -*f* subst. m. (Ar. *زَيْفَت*) Harz, *hālā sífā* Baum-  
harz; Specerei, p. 26, 19.

*Safar* v. 1 in *a* (Ar. *سَفَرَ*) reisen, eine Reise machen, Pf. *yàse-ferá*  
er verreiste, p. 33, 14; 34, 9. Nom. *safár*, -*ā* (Ar. *سَفَر*)  
die Reise, p. 13, 4; 21, 2; 33, 15; 64, 15; 65, 7; 108, 13.

*safar* v. 2 (Sa. id.) reisen, verreisen, *sáfara* er ver-  
reiste, p. 34, 5. 14. 19. 24.

*Safár* subst. m. (Ty. *ሰፈር*) das Lager der Soldaten.

*Sifír* plur. -*á*, indiv. -*tō* (Sa. id.) Messing.

*Sagá* plur. *lā* subst. fem. (Sa. id., So. *sā'* plur. *lō* [R., Haggm.],  
Ga. *zā*; s. a. *sā'*) die Kuh, p. 49, 9; 50, 4; 51, 19. 21; 59, 4 ff.;  
106, 15 ff. *han-tí sagá*, *hān la sagá* Milchkuh.

*Sūg* v. 2 (Sa. id., So. *sūg*, *jōg*, s. Bil. *saḥ*) weilen, 1) sich aufhalten, — befinden, anwesend sein wo, bleiben, *abagōytā 'ārīl sūga-k tána* die Frau hielt sich zu Hause auf, p. 109, 16. *agabōytā būlāl sūkta* die Frau befand sich daheim, p. 59, 19. *adagāl sūga-mārī* die, welche auf dem Markte anwesend waren; vgl. auch p. 65, 16. *ālsā sūganī tyan* einen Monat blieben sie so, p. 105, 5; vgl. auch 13, 18; 14, 1; 24, 13; 27, 21; 32, 7; 47, 19 u. a. 2) unterkommen, begegnen jemandem, zur Erscheinung, Anwesenheit kommen, *dama'attī na sūga* ein Affe kam uns unter, p. 49, 19. *nūm kā sūga* ein Mann kam ihm unter, begegnete ihm, p. 27, 21. *namā nūm tidda-lá wak sūgan* zwei Männer stellten sich zu gleicher Zeit ein, p. 35, 4; vgl. auch 28, 6; 48, 18 ff. 3) sich erweisen, erscheinen, sich zeigen, sein, *gūndi gūndi-k sūga* das (angebliche) Holz war wirklich Holz, erwies sich als Holz, p. 84, 3. *úsuyk sānga-k sūgá-wēk yi fillā irgá'ā* wenn er sich nicht als Eunuch erweist, so schneidet mir den Hals ab! p. 23, 23. 4) sein, existiren, *galabō addád árrur sūga* in der Haut waren Schlangen, p. 36, 24. *sin sā'al yōlī sūga* euer Bruder war bei mir, p. 29, 23. *sidāhá bōl yūndu'á kùlluntī kùllumud sūga* die 300 Taler, die der Fisch verschluckt hatte, existirten, fanden sich vor im Fische, p. 70, 24. 5) als Verbum substantivum mit einem Hauptverb verbunden, drückt es die Dauerzeit aus, *yangulī rába sūga tyan, alá núwuk sūkta tyan* die Hyäne war bereits todt, das Kamel aber lebte noch, p. 78, 13. *nūm tat 'ārīl dīnak sūga* der Mann schlief in ihrem Hause, p. 101, 17; vgl. auch 33, 3; 35, 13. 14; 36, 18; 88, 12; 111, 4 u. a.

*sūg-us* Caus. zur Erscheinung bringen, *kū agabōytā mahālū dūbud nōk sūgússa* deine Frau machte uns in der Steppe die Lanze ansichtig, erregte, verursachte uns Streit.

*Sagad* v. 1 (Ga. *zágada* opfern; beten, سَجَدَ anbeten) die Kele durchschneiden, schlachten ein Opfertier, opfern, anbeten; schlachten überhaupt, Imprt. *usgúd*, Pf. *úsuguda*, Subj. *asgádū*, p. 59, 4; 101, 20. *yàsugudá nūm* Schlächter.

*y-sagad* Caus. schlachten, opfern lassen, Subj. *aysagádū*, Pf. *ùysugudá*, Imprt. *uysugúd!*

*m-sagad* Pass. geschlachtet werden, Pf. *ùmsugudá*.

*mísgid* plur. *meságid* subst. m. (Sa. id. مَسْجِد) der Tempel.

*Sagál*, -ā num. card. (Sa. So. *sagál*, Bo. Ga. *zagál*, *zagálā*) neun. *tában ka sagálā* neunzehn. Vor Nennwörtern *sagalá*, wie: *sagalá bólū* neunhundert, p. 71, 15. *sagalálfi* neuntausend. *sagál-tī*, *sagál yan-im* der neunte.

*Sugúm* plur. -á subst. m. (Sa. id., s. Bil. *sagem*) Frühling, Zeit, in der man nach den periodischen Regen die Herden ins Gebirge zur Weide treibt.

*Sahó* nom. pr. des Sahovolkes, indiv. *Sahó-ytā* fem. -*ytā*.

*Sih* num. card. (Sa. *šīex*, *ših* 1000, s. Bil. *ših*) zehntausend = *tabanálfi*.

*Sáheb* plur. -á subst. m. (Sa. id., Ar. ضَاحِب) der Freund, p. 68, 21; 69, 1 ff. *yi sáhebō* mein Freund! p. 71, 10. 18.

*Sāhadá* subst. plur., indiv. *sāhadá-ytū* plur. -*ytit* (Ar. شَهِيد) Bekenner, *yállī sāhadá* die Muslim, die Menschen (vgl. *sinám*), p. 43, 23; 44, 8.

*masahádā* der Zeigefinger.

*Sahaq* v. 1 α (G. id., Ti. ضَحَك : ضَحِك) lachen, verlachen; Pf. *àsəheqá*, p. 30, 16. Impf. *àsəheqá*. *yaseheqá nūm* ein Spötter. *y-sahaq* Caus. dem Gespötte preisgeben, Pf. *yàysəheqá*. *m-sahaq* Pass. ausgelacht werden, Pf. *yàmsəheqá*.

*Sahal* v. 1 in α (Ar. سهل) eben sein, nur in der Form. VIII des arab. Verbs, *māhā ákā tàstehelá* was gebührt ihr, welche Strafe kommt ihrem Verbrechen gleich? p. 36, 7.

*Sahán* plur. *sāhōn* subst. m. (Ar. صَحْن) Schale, Schlüssel, *mīdān sāhán* die Wagschale.

*Sāheri* plur. *sāhōrá* subst. m. (Sa. id., Ar. سَاحِر) Zauberer, p. 79, 3. *sāherín*, *sāharín* partic. zaubernd, *sāheriniyō* ich bin ein Zauberer; vgl. *na* v. 1.

*Sahat* v. 1 in i (Sa. id., Ar. سَحَت) betrügen, Subj. *asehátū*, *asahátū*, Pf. *íshita*, *isihitá*. Caus. Pf. *àysihitá*, Pass. *yìmsihitá*.

*Sākō*, *sákū* plur. *sāk-itē* subst. m. (So. *sākō* der Morgen [Kö.], vgl. im Berberischen, Kab. *zik*, Masch. *zekkā*, Aualim. *šikke* der Morgen) Zeit vom Morgen bis Duher, 1) der Morgen, *sákū bālō maytáwak* am Morgen, als die Erde licht wurde, p. 101, 1; vgl. auch 29, 14; 60, 16; 85, 8; 88, 2; 95, 6. 2) Tag, *ā sákū*, p. 85, 3 oder *tā sákū*, p. 57, 16; 83, 8; dieser, an diesem Tag, heute. *umān sákū* jeden Tag, stets immer, p. 104, 24; vgl. auch 13, 19; 22, 5; 57, 24; 86, 5;



87, 1; 90, 1; 94, 2. 3) Zeit überhaupt = *wak*, p. 42, 21; 43, 4; 51, 2. 9. 16.

*Siká* plur. *stkak* subst. fem. (Sa. *šaqá*, *šaqe'á*) Lon für verrichtete Arbeit, Bezahlung, Entgelt, p. 40, 22.

*Sókā* subst. m., indiv. -*ytā* (Ar. شوك) die Gabel.

*Sakakó* subst. fem. (Sa. id., Bed. *šūk* id., *amšūk* atmen) Atem, Lebenshauch; indiv. *sakakō-ytā* plur. -*ytit* Atemzug.

*Sakán* plur. *sākōn* subst. m. (Sa. id.) ein Sack aus Leinwand oder Strohgeflecht.

*Sōkár* subst. coll. m., indiv. *sōkár-tū* plur. -*tit* (Sa. *šōkár*, s. Bil. *šúkar*) der Zucker, p. 8, 9; 53, 7. 8.

*Sukürtí* plur. -*t*, indiv. -*tā* subst. fem. (Sa. *sugürtí*, s. Bil. *su-gürtí*) Zwiebel.

*Suktū* plur. *súktūt* subst. fem. die Lippe.

*Sakay* v. 1 (Ar. شكا) nur in der Ar. Form VIII: اشتكا gefunden, eine gerichtliche Klage einbringen, Subj. *astakáyū*, Pf. *istikiyá*. *yō yistikiyánī* sie machten mir den Process; vgl. auch p. 23, 14. Nom. *sakiyát* Process, Klage, p. 8, 14.

*Sakáy* plur. -*t* subst. m. (Sa. id., cf. Ti. 𐤔𐤕𐤁𐤀 id.) Wegzerung, Proviant, Kost für die Reise, p. 28, 5.

*Sōl* v. 2 stehen; abseits, für sich, neutral bleiben, sich an einer Action nicht beteiligen, p. 35, 10.

*Silā'ó* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *sal'ú-rā*) ein bestimmtes Getreidemass.

*Salab* v. 1 in *i* (Sa. id., s. Bil. s. v.) ausplündern, -rauben, erobern; Imprt. *isilíb*! Pf. *islíba*, *isilíba*, Subj. *aselábū*, *asalábū*.

*y-salab* Caus. berauben lassen, Imprt. *eysilíb*! Pf. *àysi-libá*, Subj. *aysalábū*.

*n-salab* Pass. beraubt werden, Pf. *insilíbá*.

*Salabá* plur. *sālōb -á*, indiv. *salabá-ytā* plur. -*ytit* subst. fem. (Sa. id.) Brandnarbe auf der Brust oder an den Armen. Um hitzige Krankheiten hintanzuhalten, pflegt man schon junge Personen mit einem glühenden Eisen so zu brennen. Das Wort *salabá* gehört wol hinauf zu *salab*, G. 𐤔𐤕𐤁𐤀 extrahere; hier also vielleicht vom Ausziehen Krankheit erregender Stoffe.

*Saladá* plur. *salaúd*, indiv. *saladá-ytū* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *selándā*) der Ram, flos lactis.

**Silāl** plur. *uwā* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *çalal*) 1) Schatten, Schattenbild, p. 112, 11. 2) Sonnenschirm.

*silāl-is* v. 2 Schatten machen, Caus. II: *silāl-is-is*, *silal-s-is* Schatten machen lassen.

*silāl-it* refl. sich in den Schatten legen, den Schatten aufsuchen. *silal-s-it* Caus.-Refl. sich beschatten lassen.

*silāl-im* Pass. im Schatten, beschattet sein. *silāl-is-im* Caus.-Pass. machen, dass ein Gegenstand beschattet werde.

**Salām** subst. Ar. (Sa. id.) Gruss, Heil, Segen! p. 92, 17; 96, 1 ff. Die Antwort auf dieses Grusswort ist *marhabā*.

*selām*, *silām* subst. coll. die Leute, Menschen, indiv. *selámtō*; s. *sinām*.

**Salīt** subst. coll. (Sa. id., Ti. **ሰሊጥ**: سَلِيط) das Sesamöl.

**Soltān** subst. m. (Sa. *sultān*, Ar. سُلْطَان) Sultan, der türkische Kaiser, p. 82, 17.

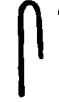


**Sūm**, *sīm* plur. -ā subst. m. (Sa. *šūm*, s. Bil. *sīm*) der Schech, Schulze eines Ortes.

**Sám'i**, *sáme'i* plur. *sem'ā* subst. m. (Sa. *šám'e*, Ar. شَمْع, G. **ሠግዕ**;) das Wachs.

**Sémmi** plur. -t subst. m. (Sa. *súmme*, Ar. سَم) Gift.

**Sīmfäy** und *sinfäy* subst. coll., indiv. *simfäy-tū* plur. -tit (Sa. *sumfā* und *simfā*, s. Bil. *sinfī*) die Gartenkresse, lepidium sativum.

**Sōmāl** nom. prop. gent. das Volk der Somal, *Sōmāl-ih af* die Somalisprache, p. 13, 21. *Sōmāl-tū* oder *Sōmāl-i-tā* ein Somal, p. 13, 6. 13; 14, 5.

**San** I plur. *sānōn*, -ā subst. m. (Sa. So. Agm. *san* Nase,  *san*,  *sasan*,  *sansan* riechen, cf. شَم, G. **ሰገወ**: id.) die Nase, p. 91, 10. 11; 93, 5 *san* oder *san-tī* *dāgā* oder — *ifē* Nasenloch.

**San** II rad. inus. (cf. A. **ሰነ**, G. **ሰኣነ**: rei imparem esse, non posse, nequire). Davon partic.: *sīn* (Sa. *hin*) ohne seiend, entberend einer Sache, *sīn-iyō*, -itō, -ā u. s. w. ich habe nicht, du u. s. w., *af sīni nūm* Mann der Sprache entberend, ein stummer, *dūyē sīni nūm* ein Habenichts, *hān sīni sagā* Kuh ohne Milch, *dāylō sīn abagōytā* eine kinderlose Frau, Pf. *sīn-uk*, wie: *dūyē sīnuk yīna* er war ohne Geld; vgl. auch p. 35, 21; 59, 10. 16. 23. An den Constructus eines Verbs

angefügt, bildet *sīn*, ganz wie *wāy*, negative Sätze, wie: *šīdī sarisá-sīn-ī na'ásū-ī lābā tánnā qársi dāman sárisa-m mā-hā* was ist das, dass er ohne den Herrn bekleidet zu haben, dessen Sklaven mit einem Kleide bekleidete, das man um zwanzig Taler kauft? p. 89, 6. *bālól aná-sīn alá, áranal aná-sīn alá ánkēl, tan* wo ist also jenes Kamel, das sich nicht auf der Erde und auch nicht im Himmel befindet? p. 77, 22. *rēdā dúmmā lúkū-k yim-māra-k ráddū wāyta, rēdā sīn-uk yīnin harāmi dāylól gáxtū wāyta* das Fürstentum wird denjenigen, die es ehemals besessen haben, entfallen und an Hurensöhne gelangen, die kein Fürstentum hatten; vgl. auch 47, 14 (cf. 47, 12); 78, 21; 93, 11; 94, 7; 106, 9; 111, 13.

*Sīn* pron. pers., Constructus von *issīn* (Sa. *sīn*, G. *isīni*, So. *inn*) euer, euch, 1) possessiv: *sīn kis* euer Sack, *sīn 'ári* euer Haus, *sīn dāylō* eure Kinder, *sīn labahā* eure Männer, vgl. auch p. 29, 23. 2) im Object und vor Postpositionen, *kirá sīn ahē-liyō* ich will euch den Lon geben, p. 29, 16. *rēdā sīn ahē-liyō* ich will euch das Fürstentum geben, p. 61, 11. *sīni mähā* ich gebe euch nichts, p. 62, 8. *tā sīni warisa-hē-mārā bāhā* bringt her diejenigen, die euch das gesagt haben! p. 46, 18; vgl. auch p. 46, 5; 104, 6. *nanū sīni kahenō* wir lieben euch. *amō sīn-ik argi'á-liyō* ich werde euch (von euch) den Kopf abhauen, p. 44, 16; 45, 2; vgl. auch 43, 24; 86, 21. *inkī ángarā sīn-ik aláhū wā-k* da ich euch ein Wort zu sagen habe, p. 85, 22. *sīn-it māngala* ich verbinde mich nicht mit euch, p. 107, 20. *sīn-il* zu euch, p. 94, 10; bei euch, p. 108, 7.

*Sonō* subst. fem. (Sa. id., cf. سِنَةٌ, שֵׁנָה somnus) der Traum. *sonō úbula* ich träumte (sah ein Traumbild).

*Sōnād* subst. m. (Sa. id.) die Menstruation.

*Sandūq* plur. *sanādiq* und *sandūqā*, indiv. *sandūq-tā* subst. m. (Sa. id., A. صندوق) Kiste, Koffer, Truhe p. 69, 20.

*Sanāfil* subst. plur. (A. سَنْفَل) Hosen, Beinkleid. Obschon das Wort ein Plurale ist, kann davon noch ein Plur. gebildet werden, nemlich: *sanāfilól* mehrere Beinkleider.

*Sinfāy* die Gartenkresse, s. *simfāy*.

*Sāng-ā* plur. -it subst. m. (Sa. Ga. id., A. سَاقِي) Eunuch Castrat, p. 23, 5. 21; 24, 8; 25, 21.

*Sängüar*, *sängär* plur. -ar subst. m. (Sa. id., vgl. Bil. *ağüar*) die Stirn, *sängär aráh-tō* Grube zwischen der Nasenhöle und Stirn, die Nasenwurzel.

*Sánehi* plur. *sanahá* subst. m. Pfanne, Bratpfanne aus verzinnem Kupfer, Casserol, Schüssel, s. *sahán*.

*Sunkū* plur. *sunkūká*, indiv. *sunkū-ytā* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *zag*) Achsel, Schulter, -blatt.

*Sinām* (an der Sahogrenze *silām*) subst. plur. die Leute, p. 12, 1; 16, 19; 37, 1—3; 43, 13 u. a. das was *heyó*. Bisweilen auch *yállī sinām* Gottesleute, p. 13, 16; 46, 21 = *yállī heyó* (Sa. id. oder *yállī yuquluqá heyó* Leute, die Gott geschaffen hat), p. 35, 11, wofür auch *yállī sāhadá*, was im Saho mit: *yállī isilām* ausgedrückt ist (p. 43, 24) = Ti. 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺𐌹𐌺𐌹: die Mohammedaner. Demnach ist *sinām* aus *silām* = *isilām* entstanden.

*Senán* plur. -ū subst. m. (Sa. *salén*, *silén* und *šilén*, s. Bil. *silén*) die Palmenmatte, geflochten aus den Blättern der Dumpalme.

*Sandt* plur. *sánōt* subst. m. (Ar. سِنَة) das Jar, p. 63, 5. 8.

*Sanāw* v. 1 in i (Sa. *zanāw*, G. 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺𐌹, 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺𐌹, 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺𐌹, 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌺𐌹) fleischlichen Umgang pflegen; bulen, huren, Imprt. *isini*, Pf. *isiniyá*, Subj. *asenáwū*, *asanáwū*, Nom. *siná* plur. *sinān*; *masaná* plur. *masanāyt* Ehebruch, Hurerei, *saniyá* die Hure.

*y-sanaw* Caus. verführen, zur Hure machen, Subj. *aysanáwū*, Pf. *àysiniyá*.

*sonāwá* plur. *sonó* subst. fem. (*sonô* aus *sonaû*, Sa. *zonô*, s. Bil. *hanôt*) Schwangerschaft; Leibesfrucht, Embryo, *sonāwá táka* sie wurde schwanger, p. 36, 6. *sonāwá-k rá'ta* sie war schwanger, p. 90, 16. *sonāwá takáni* ihr werdet schwanger (für *sonāwá-k* von, bei Leibesfrucht), p. 54, 18.

*sonāw* v. 2 (Sa. *zonaw*) schwanger sein, Pf. *sonāw-a*, *sonāw-ita* (*sonōyta*) u. s. w.

*sonāw-is* (*sonōys*) Caus. schwängern, *ō balá sonōysa* er schwängerte jenes Mädchen.

*sonāw-it* (*sonōyt*) refl. schwanger werden, *abagōytá sonā[w]ítta* die Frau wurde schwanger.

*sonāw-im* (*sonōym*) Pass. gezeugt, empfangen werden.

*sonāw-is-im* Caus.-Pass. geschwängert werden.

*Sar* v. 2 (Sa. id., s. Bil. *sa*) ein Kleid anziehen, doch nicht gebraucht, dafür *sar-it*. Nom. *saró* plur. *sárā* und *sárōr* subst. fem. (Sa. id.) Kleidung, Kleidungsstück, spec. ein Stück Calico, das als Toga um den Leib gelegt wird, p. 7, 17; 25, 10. 19; 40, 9; 58, 22; als Fahne verwendet, p. 85, 19. — *sarí tában* Kleidungsstück, zehn an Zal (Sa. *sárā-kū támmān*; vgl. oben s. v. -ī), p. 37, 10; 38, 1. 16; 39, 19; 41, 2. — *sarān-a* plur. -it das was *saró*, p. 105, 11.

*sar-is* Caus. bekleiden jemanden, p. 89, 3. 6. 11. 18.

*sar-it* refl. ein Kleid anziehen, sich bekleiden.

*sar-s-im* Caus.-Pass. bekleidet werden.

*sar-t-im* Refl.-Pass. ein Kleid täglich tragen, *harēr sar-tínta* sie trug täglich Seidenkleider. Nom. *sártim* Werktagsanzug, *ta sártim issi baḷá tohóy* ihren Anzug den sie täglich trug, gab sie ihrer Tochter. *nabá-m sártim* vornehmes Kleid für alle Tage, Anzug vornehmer Leute, p. 90, 4. Gross und vornehm decken sich hier wörtlich, da arme Leute nur ein kleines Stück Calico tragen, womit sie den Oberkörper bedecken, während reiche Leute einen Ueberwurf haben, der gross (weit und lang) ist und den ganzen Körper einhüllt.

*Sār* plur. *saúr* und *sáwur* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *sí'ir*) Leder-sack, Schlauch zur Aufbewahrung von Wasser, Milch, Schmalz, Honig u. s. w.

*Sárā*, *sárrā* plur. *sárōr*, -ā subst. m. (Sa. id., Irob ሥፈ፣ id., Cha. *será* Rückteil, nach, *jerá* Schwanz, Bed. in Barka *tū-sárā*, A. ሥፈ፣, ሥፈ፣, Ty. ሥፈ፣ cauda; vgl. a. s. v. *gárā*) genau was *gárā*, 1) Schwanz, Schweif, doch selten, dafür *gárā*. 2) Rückteil *sárrā bāló* das Land des Rückens, der Süden (da man sich beim Gebet nach Norden wendet); fast nur postpositionaliter: hinter, nach (zeitlich), *kōk sárā* nach dir, nach deinem Weggang, p. 92, 21. *yōk sárā*, p. 20, 20 oder *yōk sáral* nach mir, p. 92, 19. *n' ábba-k sárā* nach unserm Vater, nach des Vaters Tod, p. 62, 4; vgl. auch p. 41, 11; 43, 3; 56, 4; 71, 23; 86, 7; 88, 21; 106, 4. nach, ausser, ausgenommen, *yōk sárā* ausser mir, p. 94, 6. *kā ak sárā* ausser ihm, p. 61, 7; 94, 19. *agabōytá sárā* ausser (ausgenommen) einer Frau, p. 41, 17. Adverbialiter: hernach, dann, später, *sárā kō ahé-liyó* ich werde dir (das Geld) später

geben, p. 92, 8. — nachdem, postquam, *amáy íya-k sárā* nachdem er das gesagt hatte, p. 68, 20; vgl. auch 69, 7; 71, 1. 23; 106, 10. 12.

*Sará* subst. coll., indiv. -*ytū*, fem. -*ytú* plur. -*ytit* (Sa. id.) die Kudu-Antilope oder Agazen, *Strepsiceros Kudu*. Das Männchen heisst auch *sarāytú ódā* oder 'ódā schlechthin, das Weibchen auch *say sarāytú*.

*Sirá* I subst. coll., indiv. *sirāytō* (Sa. id., Ti. G. **ሥረይ**) das Gift.

*Sirá* II plur. *siruwa* subst. fem. (Sa. *sirā'* masc., Bed. *ū-šerā*, Ar. **شِراع**, Ti. G. **ሥረዕ**) das Segel, Segeltuch.

*Sorō* plur. *sōrār* und *sōrōr* subst. fem. (Sa. id., Ty. A. **ሲር** **ሲር**) Lederriemen.

*Sarab* rad. inus. (Ar. **شرب**, s. Bil. *šabar*) trinken, schlürfen.

*sorbā* plur. *sōrbāb* subst. fem. (Sa. *šorbā*, Ar. **شُرْبَة**, **شُرْب**, Ti. Ty. **ሶርባ**) das was Bil. *kār* eine Melsuppe.

*masarabā* plur. *masārib* subst. fem. (Sa. *masrabāt*, Ti. **ሥራርባ**) die Wasserpfeife, Nargile.

*Sarbā*, *zarbā* plur. *sārōb*, -*ā* subst. fem. (Sa. *zarbā*, s. Bil. *harb*) die Wade.

*Sorōbilē* subst. coll. fem., indiv. *sorōbilūtā* Baumblatt.

*Sirād* subst. m. (Ar. **سراج**) das brennende Licht in der Laterne, in der Lampe, p. 28, 25.

*Sarūd* plur. -*ā* subst. m. (Sa. id.) Baumsorte, und zwar juniperus procera; es wurde mir als gleichbedeutend damit angeführt A. **ሶድ**, Ty. **ሶድ** (warscheinlich hieraus die Form *sarid*, aus *sagid* entstanden) = Ar. **صعد**, Ti. G. **ሶዳ**.

*Saraf* v. 1 in *u*, *o* (Sa. id. und *šaraf*, Ar. **سرف**) den Lebensunterhalt gewären, verköstigen, Imprt. *usurúf*, *usrúf*, Pf. *ùsurufá*, Subj. *asaráfū*, *asráfū*.

*y-saraf* Caus., Subj. *aysaráfū*, Pf. *ùysurufá*.

*n-saraf* Pass. den Lebensunterhalt geniessen, Imprt. *unsurúf*, Pf. *ùnsurufá*.

*masrúf* plur. *masārif* das Auskommen, der Lebensunterhalt, p. 62, 23; 63, 6. 9; 105, 12.

*Sarah* rad. inus. (Ti. G. **ሶርሐ**) arbeiten. Nom. *sirāh*, *serāh* plur. *sīrōh* Arbeit, Geschäft.

*sirāh* v. 2 (Sa. id.) ein Geschäft als Professionist betreiben, arbeiten, *amó siráxta abagōyṭā* eine Friseurin, 'ári

*sirāha* num Baumann, Zimmermann. Nom. ag. *sirāhān-ā* plur. -it Arbeiter, Professionist. Nom. act. *sirayuan* das Arbeiten. *sirāh-is* Caus. eine Arbeit übertragen. Hausbau u. dgl. Caus. II: *siray-s-is*.

*sirāh-it* refl. für sich eine Arbeit betreiben, selbst machen, 'āri *sirāhita* ich baute mein Haus eigenhändig.

*Sorkohō* subst. fem. das Herz?

*Sarānā* Kleidung, s. *sar*.

*Sūrri* plur. -t subst. m. (Ar. شُر) Schlechtigkeit p. 37. ā

*Sirrāy* subst. coll. m., indiv. -tū plur. -tū (Sa. *sinra*, s. Bil. *sinrāy*) der Weizen.

*Sasūl*, *saysāl* plur. *sasōlā* subst. m. Messing.

*Sētān* plur. -ucā subst. m. (Sa. *saytan*, Ar. شَيْطَان) der Teufel

*Satar* v. 1 in u (Sa. id., Ar. سَتَرَ) verheimlichen, schwärzen. Subj. *astārū*. Pf. *ústura*, Imprt. *ustār*! p. 23. ā. Nom. *satar* plur. -ā Geheimniss, p. 80, 18: 83. 15.

*y-satar* Caus. verheimlichen lassen. Subj. *aystārū*, *astārū*, Pf. *úysutura*.

*n-satar* Pass. verheimlicht werden. Pf. *únsutura*.

*Sau* v. 2 (Sa. id., s. Bil. *tuac*) hineingehen, eintreten. Imper. *sai* (*sa[ɪ]*) plur. *sā*! Pf. *say* (aus *sac-s*), *sāyta* und *sāu* u. s. w., Impf. *sāra*, *sārceta* u. s. w., Subj. *sācū*, *sārci*, *sāūtū* und *sāytū* (aus *sac-itū* u. s. w., *ayro* was kommt von da uns nun die Sonne untergeht, p. 24. 1. *ayro* *nāyā* die Sonne ist untergegangen. *bala ē-l-la sāra* die Tochter ging nun zu ihm hinein, p. 38. 15: vgl. auch p. 93. 11. Nom. *sau* Eintritt: *aycō-ti saucō* Sonnenuntergang.

*masayā* plur. *notārci* subst. fem. Hüftbecken die Einsenkung über dem Hüftknochen. Ora. wo man sich gut (zerlegt sich wol in *not-say-ā* und dürfte zum Stamme gehören).

*sac-is* *say-s*, *say-is* Caus. eintreten lassen, einführen. p. 93. 19. Caus. II: *say-s-is*.

*say-s-in* Caus.-Pass. eingeführt werden.

*Say* subst. fem. Sa. id., A. **ሴት**: s. Bil. *was* Frau, weibliche Person. *say gal*: weibliches Kamel. *say bala* weibliche Kind, Mädchen. A. **ሴት: ልጅ**: p. 93. 12. *say okalo* weiblicher Esel, Eselin. A. **ሴት: ለህያ**: Im Saho genau wie 'Afar, wie: *say bala* u. s. w., daneben noch die Form

pluralia *saytó* die Mädchen (plur. zu *baḷá*) und *sayó* die Frauen (plur. zu *nūmá* femina), cf. G. **አንስትያ**: Weibervolk. *Sáyfi* plur. *sayfáfū* subst. m. (Sa. *sēf*, *sēfi* plur. *sáyfōf*, Ar. سيف, s. Bil. *saf*) das Schwert.

*Saysál* Messing, s. *sasál*.

## T.

*t*, *-tī* postpos. (Sa. id., s. Bil. *-t*) ist: 1) Genetivsuffix, *sir-tī* *sākū* der erste Tag, p. 60, 16. *bus-tī* *limó* Preis der Vulva, p. 38, 17. *agábū-t bus* feminarum vulvae, p. 37, 8. *baḷá-t bus* filiae vulva, p. 38, 15. 20. *iná-t bus* matris vulva, p. 39, 5. *abagōytá-t iná* Schwiegermutter, p. 90, 10. *ta-t maréti* ihr Geliebter, p. 26, 14. *ta-t ábbā* ihr Vater, p. 33, 11; 43, 8. *tat 'ári* ihr Haus, p. 33, 16; 34, 1. 2) Objectssuffix *tá-tī* *báhā* bringt sie (eam), p. 35, 16. *ta-t bāhaní iyan* man brachte sie, ibid.; vgl. auch p. 23, 1; 25, 4. 15. 16; 26, 15 u. a. *kō-t* dich, p. 57, 23. *bús-tī* vulvam, p. 37, 9. *hadó-t* carnem, p. 27, 7. *qafó-t* den Eimer, p. 28, 21; 29, 21. 24; 31, 6 u. a. 3) Für die übrigen Verhältnisse: mit, für, in, zu, *sín-it* mit euch, p. 107, 20; *na-t* mit uns, p. 107, 22; *tidda-t* mit einander, p. 19, 19; *icadára-t ka okále-t* mit den Ziegen und Eseln, p. 10, 4; *amá-mára-t* mit ihnen, p. 16, 23; *tá-tī* für sie, pro ea, p. 21, 5; *dambil-it* im Sack, p. 18, 15; *qafó-t* im Eimer, p. 30, 70; *'ári-t* im Hause, p. 28, 12. 17; *lakíma-t* in der Krankheit, p. 21, 7; *safár-at* auf der Reise, p. 35, 15; *é-t* zu diesem, p. 31, 9; *dabēla-t* zum Bock, p. 108, 20 u. s. w.

**ta** pron. pers. construct. (Sa. id., So. *ed*, Ga. *ise*, *-sí*) gebraucht: 1) für das possessiv tertiae sing. fem. ihr *ta bá'al* ihr Gatte, p. 21, 17; fast stets mit dem Suffixe *-t*, *-tī* versehen, *ta-t ábbā* ihr Vater, s. oben *-t*. 2) für das Object, *ta-t díqiba* er heiratete sie, p. 101, 11. *ta-t haba* er entliess sie, p. 23, 1. 3) vor den übrigen Postpositionen, *tá-tī dīna* er schlief mit ihr, p. 25, 3 u. s. w.

*tat* vollere Form für *ta*, wie: *tát-il yamáta* er kam zu ihr, p. 100, 12; vgl. auch 34, 8. 13. 15. 18. 23; 101, 15. *tát-ik áleba* ich sagte ihr, p. 83, 16; vgl. auch 110, 11. *tát-ít mā-éyús* ich neme sie nicht wieder, p. 55, 19; vgl. auch 60, 13.

**tu** pron. demonstr. (Sa. id., So. *tu*, *da*, cf. 15 fem. **تی**, **تا**, **تی**, G. **تو**: id., s. auch Bil. *-tā*: dieser, diese, dieses, *tu yáleba*



das sagte er, p. 9, 24. *tā yō waríssam* das was du mir erzählt hast, p. 48, 1. 3. *tā nūm* dieser Mann, *tā agabōytā* diese Frau u. s. w., vgl. p. 23, 2; 24, 14. 15; 29, 5; 36, 4 u. a. Der plur. ebenso, wie: *tā labahá* diese Männer; ohne nachfolgendes Nomen lautet der plur. *tā-mārā*, wie: *tā-māri tiddā kōl wāná yanínik* von diesen da, welche deinetwegen in Streit liegen, p. 35, 18; vgl. 46, 18.

*-tā, -tō, -tū* Nominalsuffix (Sa. id., s. *tī* und Bil. *-rā* 2) bildet den Individualis, *ūlū'-tā* ein Darm, *ilaū-tō* ein Getreidekörnchen (*ilaū* Getreide), *ambār-tū* ein Armband u. s. w. Die Suffixe *-tō* und *-tū* werden gebraucht, wenn der Vocal der vorangehenden Silbe ein *a* ist, wie: *rēdún-tō* oder *-tū* ein Häuptling, *Sōmāl-tō* ein Somali, *'Afār-tō* ein 'Afar u. s. w., sonst wird *-tā* angewendet, als: *Sōmāl-ī-tā* = *Sōmāl-tō*, *bāhōy-tā* ein Armer, *abagōy-tā* ein Weib, *askarī-tā* ein Soldat, *ray-tā* eine Ziege u. s. w. Steht der Individualis als Subject und soll dieses besonders betont werden, so lautet obiges Suffix bei allen geschlechtlich masculinen Nomina: *-tī*, wie: *musulun-tī tā yáleha* ein Muslim hat das gesagt; dagegen stets z. B. nur: *agabōy-tā tā táleha* die Frau hat das gesagt. Die Zusammengehörigkeit dieses Suffixes mit *tī* einer, erweist sich zur Evidenz aus dem Umstande, dass *-tā, -tō* oder *-tū* meist mittelst des Genetiv-*ī* mit dem Pluralnomen verbunden wird; vgl. z. B. *alūlā-ī-tō* (gesprochen *alūlāytō*) ein Wildtier, von *ālā* subst. coll., plur. *alūlā*. *agabō-ī-tā* (*agabōytā*) Frau, vom Collectiv *agabō* Frauengeschlecht, u. s. w.

*Tī* adj. num. (Sa. id., s. Bil. *tū*) ein, einer, eine, *yi dāylō-k laháy diqibāy, tī diqibā-wōy* sechs meiner Söhne sollen heiraten, einer jedoch nicht! p. 66, 3. *inā-ḡ dāylō-k tī* einer von den Brüdern, p. 104, 12. *urrū-k tī* eines der Kinder, p. 32, 13 ff.: 64, 5. *namā sāhebi-k tī* einer der zwei Freunde, p. 68, 13. *tī namā rakūb lūkū-k yīnā* der eine hatte zwei Dromedare, p. 79, 6. Dem Verb angefügt bildet es Relativa, wie: *man lá-tī* der, welcher viel besitzt (einer, der u. s. w.), *tagū-m lá-* wer wenig hat, p. 108, 8—9. Die vollere Form *tīyā* fem. *tyā* im Saho noch gewöhnlich, wird im 'Afar selten im Nominativ gebraucht, vgl. z. B. *ya ángarā tīyā kinī* mein Wort ist eine vgl. auch p. 94, 14; bei Salt und Isenberg noch *tabban tia* eilf, wofür meine Gewärsmänner *tāban ka inik* bietet

Dagegen ist die Form *tíyā* die regelmässige in den abhängigen Casus, wie: *tī tíya-k yāb mā-yábbā* der Eine verstand nicht des Andern Sprache, p. 13, 7. *'ári-k tíya-t issí baḷā hay* in eines der Häuser gab er seine eigene Tochter, p. 95, 9; cf. 95, 10 — 13. *tī tíyā kán-ik mā-yáḷiga* Einer kennt den Andern von ihnen nicht, p. 79, 4.

*tī-tī* der Eine — der Andere, p. 13, 5 ff.; 13, 12 ff.

*Tō* pron. demonst. (Sa. id.) jener, jene, jenes, *tō nūm* jener Mann, p. 11, 12. *tō sidāhā nūm* jene drei Männer, p. 14, 17; *tō lāh* jene Ziege, p. 14, 16. *tō aūkā tō táleha* das hat jenes Mädchen gesagt, p. 48, 13; vgl. 68, 9. 10. *tō wak* jene, zu jener Zeit, damals, p. 60, 20; 67, 24. *tō ába* so tat er, p. 37, 6. *atú tō ita-k* wenn du also redest, p. 31, 8 u. s. w. *tō labahā* jene Männer; ohne folgendes Nomen laut *tō* im Plural *tō-mārā*.

*Tū* I adv. (Sa. id., So. *saō*, Bil. *tōk*) vielleicht, etwa, *dáylā tū táḷiga* weist du etwa ein Heilmittel dagegen? p. 40, 19. *ālā wā-h aník tū tubilaní* habt ihr vielleicht ein Kamel gesehen, das ich verloren habe? p. 75, 12. *ya 'árid sinām tū taná-k ubúl* sieh doch nach, ob vielleicht Leute in meinem Hause sind!

*Tū* II subst. Einheit, Gesammtheit, alle, s. *tāw*.

*Te'ar-í* plur. -á Oberschenkel?

*Tīb*, *tíbb* subst. (Sa. id., s. Bil. *tim y*) Stillschweigen, *tíbbā ī*, — *ḡah* still sein, schweigen, *tíbbā áleha* ich schwieg.

*Tibī'* plur. -á subst. m. die Ferse.

*Tobodó* plur. *tobád* subst. fem. der Oberarm; bei Isenb. *tobedo* upper arm, humerus.

*Tábanā*, *tában* num. card. (Sa. *támmān*, So. *toban*, Bo. *tobana*, Bed. *támen*) zehn, p. 16, 7; 22, 4; 37, 10; 38, 1; 39, 19; 41, 2; 104, 21. 22. *tabán-tī*, *tábanā yán-im* der zehnte.

*Tabánjā* subst. m. (s. Bil. s. v.) Pistole, Revolver.

*Tiddā* subst. m. (Sa. *siddā*) Gemeinschaft, Verbindung, gegenseitig, *tiddā nabá-m yikhenaní iyan* sie liebten einander sehr, p. 20, 12. *yō ka y' ábbā tiddā wáyna* ich und mein Vater wir sind verfeindet (haben die Gemeinschaft nicht gefunden), vgl. auch p. 107, 1. 2. *tā sidāhā hān tidda-d esgelāy* mischet diese drei Milchsorten zusammen! p. 9, 13. *sidāhā sā'í hān tidda-k balísāy* sondert die Milch der drei Tiere von einander! p. 9, 16. 18. 21; vgl. auch 13, 4; 19, 19; 25, 4; 35, 9.

18. 23; 56, 10 u. a. *tíddā la wak* Gemeinschaft habende Zeit = gleichzeitig, p. 35, 4.

*Tuf* ī, — *ḍah* (Sa. id., s. Bil. *ṭif y*) an-, ausspeien, *tuf yōk iya* er spie mich an. Nom. *tufánā* plur. -n Speichel.

*Tufūl* subst. coll., indiv. -*tā* plur. -*tūt* (Sa. id.) Band, Faden, Zwirn; bei Isenb. *tuffulu* ribband.

*Tagó* Wenigkeit, Kleinheit, *tagū-m* wenig, s. *dagó*.

*Tágōr* subst. coll., indiv. -*tā* plur. -*tīt* (Sa. id., s. Bil. *šāgūer*) Haar, *amō-tī tágōr* Kopfhaare, *buddé t.* die Schamhaare des Mannes, *bus-tī t.* — des Weibes. *idā tágōr* Schafwolle, *dorohō t.* Hühnerfedern u. s. w., vgl. auch p. 86, 19; 87, 13; 88, 5. 12.

*Tájiri* plur. *tujār* subst. m. (Sa. id., Ar. *تاجر*) Kaufmann, reicher Mann, p. 41, 15; 43, 8.

*Tāhā*, *tōhā* so, s. *tā*, *tō* und *hā*.

*Tak* schlagen, s. *taq*.

*Tākē* (Sa. *tā-rkē*) hier, *tōkē* (Sa. *tō-rkē*) dort, s. *tā*, *tō* und *kē*.

*Tīk* plur. *tīkā* (Sa. id.) sei, esto! p. 25, 17; 38, 8—10.

*Tukān* subst. coll., indiv. *tukān-tū* plur. -*tīt* (Sa. id., s. Bil. *tuḡūān*) Wanzen, p. 61, 14.

*Takar* v. 2 (Sa. id.) aufhängen, stranguliren, p. 12, 6. Nom. act. *takarnān*, Nom. abst. *takaró* Strangulation.

*takar-is* Caus. aufhängen lassen, Caus. II: *takar-s-is*.

*takar-im* Pass. gehängt werden; hängen, intrans. *yī*

*qamīs tókēl takarīnta tána* dort hängt mein Hemd.

*takar-s-im* Caus.-Pass. auf Veranlassung Jemandens gehängt werden.

*takar-it* refl. sich aufhängen, sich erhängen.

*Tūkurri* und *tūqurri* subst. coll., indiv. -*ytā* fem. -*ytā* plur. -*tīt* die Taube, *tūkurri bālā* fem. -*bālā* junge Taube, -*āri* Taubennest.

*Taq* und *tak* v. 1 in *u*, *o* (Sa. id., Ti. **ṁṭṭ**) schlagen, hämmern; mürbe schlagen, z. B. Fleisch, Imprt. *utúq*, Pf. *útuqa*, Impf. *átuqa*, Subj. *atáqū*. *biríte yatuqá nūm* Schmied (Mann, der Eisen schlägt). *rámil yātuqá nūm* Warsager (der Sand schlägt, wirft), p. 76, 22; vgl. auch 75, 18; 77, 7. 9. 15. 16. Nom. *mudúq* der Schlag; *utká* id. Nom. ag. *matáqā* Schläger; Hammer.

*Tuqát* plur. -*uucá* subst. m. (Sa. *tákát*, Ti. **ተከተ**) Arm- oder Fussring, -spange der Frauen.

*Talab* selten *ṭalab* v. 1 (Sa. *talam*, *ṭalam*, s. Bil. *ṭalam*) treulos handeln, ein gegebenes Wort brechen, p. 22, 1.

Imprt. *etelíb*, Pf. *itilíba*, Subj. *atalábū*, *atalábū*.

*y-talab* Caus. zum Treubruch verleiten, Subj. *aytalábū*, Pf. *aytilíba*, Imprt. *eitilíb*, *itilíb*!

*n-talab* Pass. gebrochen werden die Treue, Pf. *intilíba*.

*Talam* I selten *ṭalam* v. 1 in *i* (s. *talab*) veruntreuen, betrügen, Impt. *itilím*! Pf. *itilímá*, p. 73, 10. 23. Caus. und Pass. ganz wie *talab* flectirt.

*Talam* II v. 1 (Sa. id., G. **ተለወ**, s. Bil. *talay*) folgen, nachfolgen, flectirt wie *talam* I; vgl. p. 24, 1.

*Talatá* plur. *talátōt* und *tālōtá* subst. fem. (Ar. ثلث) der Dienstag.

*Tām*, *ṭām* v. 2 (Sa. *ṭa'am*, s. Bil. *ṭām*) schmecken, kosten. Nom. *tām* subst. m. Geschmack, p. 55, 6. *tāmó* subst. fem. id., p. 43, 19. 23; 46, 14; 54, 22.

*tām-is* Caus. zu kosten geben; Caus. II: *tām-s-is*.

*tām-im* Pass. schmackhaft sein, werden, schmackhaft zubereitet werden.

*tām-im-is* Pass.-Caus. eine Speise schmackhaft zubereiten, fein, gut kochen.

*tām-im-is-is* Pass.-Caus. II schmackhaft zubereiten lassen die Speise.

*tām-s-im* Caus.-Pass. verkostet werden.

*Tāmá* pron. demonst. (Sa. id.) dieser, diese, dieses, *tāmá baḷá* dieses Mädchen, p. 11, 19. *tāmá buḍḍé* hic penis, p. 104, 16; *tāmá kē* dieser, an diesem Ort, hier, p. 18, 7; 23, 12; vgl. auch 36, 13; 45, 15; 91, 16. Plur. ohne folgendes Nomen: *tāmá-mārā* p. 19, 11.

*Támb-ā* plur. -*it* subst. m. (Sa. id.) das Pfeifenror, Ror der Tabakpfeife.

*Tamír*, -*ā* subst. coll., indiv. *tamír-tā* und *tamirā-ytū* (Sa. id., Ar. تمر) Datteln, p. 53, 13. 15.

*Tan* pron. pers. in den obliq. Casus (Sa. id.) = *kan*, eorum, eis u. s. w., doch nur mer im Gebrauch mit einem vorangehenden Genetiv plur. in der Bedeutung: einer, eine, eins von, *írrū-k taná* eines von den Kindern, *sinámā-k taná* einer von den Leuten, s. auch p. 79, 11.

*Tānak-á* plur. -*it*, indiv. -*ytū* plur. -*ytit* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. s. v.) Becher aus Zinn, Blech, Eisen in Cylindrerform.  
*Tiró* plur. *tirōr*, -*uwá* subst. fem. (Sa. id. und *tiraū* plur. *tirācur*, Ga. *tirū*, Ba. *dilé*) die Leber.

*Tartar* v. 1 in *i* (Sa. id., s. Bil. *taltal*) nähen, Imprt. *itirtir*, Pf. *itirtira*, Subj. *atartárū*.

*s-tartar* Caus. nähen lassen, Pf. *istirtira*.

*n-tartar* Pass. genäht werden, Pf. *intirtira*.

*Tatáb* plur. *tátōb*, -*á* subst. m. die Bergwand, -lehne, p. 107, 17.

*Táttab* subst. m. der Trab der Pferde, p. 47, 23. *tattab-is*, *táttab dah* traben.

*Tāw* pron. indef. (Bil. *tū*, Cha. *tū*, *tī* allein, solus, s. oben s. v. *tī*) jeder, quisquam, jeder für sich, einzeln, allein, solus, *inkí tāwí iss' 'ári oróbtāy* geht heim, eine jede nach ihrem Hause! p. 9, 22.

*tū* Einheit, Summe, alle, Gesammtheit, *Bōrí-māri bālō tu rohósū má nūm yan* wer ist in ganz Boru der reichste Mann? *tū-la-māri rābū-i* Alle müssen sterben. *tū-la-mārā bāhā* bringt alle Leute herbei! p. 43, 10 (*tū-la-mārā* = unitatem habentes).

*Tīyā* ein, s. *tī*.

## W.

*Wō*, *ō* pron. demonst. (Sa. id., Ku. *wā* und *wā-inā*, vgl. Kunama-sprache §. 21. 23; Bed. *ū-* (Artikel), *ū-n*, *wū-n* hic, cf. G. **⠏⠃⠑**, Ti. **⠏⠃⠑**, **⠏⠃⠑**, **⠏⠃⠑**) jener, jene, jenes, *wō nūm* jener Mann dort, p. 11, 1. 9. 13. *wō kūdá nūm* jener Mann dort, der läuft, p. 11, 2. 5. *wō aúki tō ába* jener Knabe hat solches getan, 11, 13. *bālā wō abáw wak* nachdem man dem Knaben solches getan hatte, p. 13, 2. *wō agabōytá* jene Frau, p. 28, 14; 33, 6; 41, 12. *wō balá* jenes Mädchen, p. 42, 21. *wō dirár* jenes Essen, p. 44, 14. *wō sidāhá únqarā* jene drei Worte, p. 45, 10. *wō namá dá'ar* jene zwei Bäche, p. 49, 2. *wō yáleha* solches sagte er, p. 58, 7. *wō yaye'aní* sie namen das heraus, p. 76, 5. *wō wak* jene, zu jener Zeit, damals, p. 56, 23; 60, 20. *wó 'nnā* so, p. 55, 11. *wó hū-l* id., p. 47, 19. *wó kē*, *wó kē-l* dort, p. 73, 9. *wō kē-k* von dort, p. 39, 10. Plur. ohne folgendes Nomen: *wō-mārā illi*, p. 14, 19 u. a.

*ō* ganz so wie *wō* gebraucht, vgl. p. 18, 22; 21, 3. 9; 22, 3; 29, 15; 34, 4. 7. 24 u. a.

*Wa'* v. 1 in *a* (Sa. id., s. Bil. *fī*) exire, Subj. *a-wá'ū*, Impf. *á-we'a*, Pf. *á-we'a*, *áwu'a*, Imprt. *ewé*, 1) aus-, herausgehen, -kommen, p. 15, 10; 16, 9; 18, 9. 2) zum Vorschein kommen, entstehen, aufstehen, *airó táwe'a* die Sonne ist aufgegangen. *alsí yáwe'a* der Mond ist aufgegangen. *makáwōn táwe'ū wáytā* Herrscher werden aufstehen, kommen, p. 51, 9. 3) aufwärts, hinaufgehen, *alé-l yáwe'a* er entwich ins Gebirge. *àrdi-lí yan qā bahá-kū áwe'a úbila* ich sah einen Stein, der auf der Erde lag, aufwärts ziehen; vgl. auch p. 48, 19; 50, 21. Nom. *māwē*, *muwē* Ausgang, *airó māwē* Sonnenaufgang.

*s-a'* (für *s-wa'*) Caus. herausgehen machen, — lassen, herausnehmen etwas aus einem Behälter; freilassen Gefangene u. dgl., Subj. *a-s-á'ū*, Pf. *á-s-e'a*. *issí sáyfi ás'ea* er zog sein Schwert; vgl. auch p. 30, 21. Daneben auch mit ganz gleicher Bedeutung:

*y-a'* (für *y-wa'*) Caus., Subj. *a-y-á'ū*, Pf. *á-y-e'a*. *fugí aysó yáye'a yan* Gott lässt das Gras wachsen. *sagá-k galabó ákū ayá'ū wā* ich will der Kuh die Haut abziehen; vgl. auch p. 59, 3. *ulú' á-kū yáye'a* er zog aus ihr den Darm heraus, p. 41, 10. *amó áye'a* ich habe den Kopf herausgezogen (aus einer Arbeit) = ich bin (mit der Arbeit) fertig; vgl. p. 26, 16; 47, 10.

*n-wa'* Pass. herausfallen (Korn aus dem Sack u. dgl.), Subj. *a-n-wá'ū*, Pf. *ú-n-wu'á*.

*Wā'* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v.) lautes Geschrei, *wā' íya*, — *yáleha* er schrie laut auf.

*Wa'* und *we'*, *wá'ā* plur. *wá'-it*, indiv. *wa'á-ytō* plur. *-ytit* subst. m. (Sa. id.) 1) Giessbach, Torrent, p. 49, 2. *wa'í bohó ka qāyt báha* der Torrent brachte Holz und Gestein. *wa'í na 'ári 'áyda* der Giessbach hat unser Haus weggeschwemmt. *wa'í bāhá nūm* ein Regenmacher. *wa'í arāh* Flussbett. 2) das Weinen, Tränen vergiessen, *iss' ábbā amól wá'a-k súkta* sie war im Weinen über, um ihren Vater, p. 52, 7; vgl. auch 21, 9.

*wa'* v. 2 (Sa. id.) weinen, beweinen, p. 21, 8. 13. 22. *wa'-is* Caus. zum Weinen bringen, Caus. II. *wa'-es-is*. *wa'-im* Pass. beweint werden.

*wa'-s-im* Caus.-Pass. zum Weinen gebracht werden.

*Wā'aró*, *wā'arú* plur. *wa'ārōr* subst. fem. die Löwin.

*Wad* und *wadd* v. 2 (Sa. id., Ti. **ወደ**, G. **ወደደ**, vgl. Bil. s. v. *wād* I, 2) in Stand setzen, restauriren ein Gebäude, erquicken einen erschöpften Menschen, das Leben retten, p. 88, 18. Nom. *wadó*.

*wad-*, *wadd-is* Caus. retten lassen.

*wad-*, *wadd-im* Pass. gerettet werden, p. 14, 18.

*Wadag* rad. inus., s. *wággā*.

*Wadáq* plur. *wádōq* subst. m. (Sa. id.) Nacken und Hinterhaupt.

*Wadaná* plur. *wádōn* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *wādan*) Bauch, Herz; Inneres.

*Wadār* subst. coll. (vgl. Bil. *finṭirā*) Ziegen, Kleinvieh, p. 9, 5. 12; 10, 2. 4. 14; 18, 6. 10. 12. 15. 20; 19, 5.

*Wadír*, *wádír* subst. m. 1) Umker, *wadír-rī* zurück. 2) der Süd (weil man beim Gebet mit dem Gesichte nach Norden, Mekka schaut), *wádír bālō* Südland (Rückenland); s. *adar*.

*Wag* hinabsteigen, s. *wággā*.

*Wagabá*, *wágabá* plur. *wágōb* subst. fem. (Sa. id.) die Lippe.

*Wággā* subst. m. (aus *wadgā* [wie *iggifa* aus *igdifa* von *gadaḥ*], Ti. **ወደቀ**; niederfallen; sich hinabbeugen) Fall; Hinabbeugung, *anú wággā hay* ich tat einen Niederfall, oder: ich beugte mich hinab; vgl. auch p. 40, 11.

*wagg-it* und auch *wag-it* v. 2 refl. niederfallen vor jemandem; sich hinabbeugen, um auf der Erde oder auf dem Unterleib etwas zu beschauen, p. 40, 12; 80, 7; 84, 2. 3; 112, 2. 3.

*Wagár* subst. m. (Sa. id.) Friede, Ruhe, Glück, *wagár-it tanīnī* = *nagáy tanīnī* befinden Sie sich wol, geht es Ihnen gut?

*wagar* v. 2 Frieden halten, — machen, — schliessen, *wagárnū wáyna* wir wollen Frieden machen! *afār han dadá wágaran* im vierten Jahr schlossen sie Frieden. Nom. act. *wagar-nán*, subst. fem. *wagró* Behagen, Ruhe, *wagró máyū* ich habe keine Ruhe (bin in Sorgen).

*wagar-is* Caus. Frieden stiften, — vermitteln, *wagarísa nūm* Friedensstifter; Caus. II: *wagar-s-is*.

*wagar-s-it* Caus.-Refl. aus eigenem Antrieb den Frieden zwischen zwei streitenden Parteien vermitteln.

*wagar-im* Pass. in Frieden leben.

*wagar-s-im* Caus.-Pass. vermittelt werden der Friede, Frieden geschlossen werden.

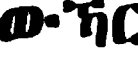
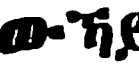





*wagerō-s* (von *wagrō*) v. 2 Vergnügen, Freude bereiten.

*wagerō-s-it* Caus.-Refl. sich unterhalten mit einander mit Spiel oder anderen Lustbarkeiten.

**Wak** subst. m. (Ga. *waggā*, Ar. وَقْتُ) die Zeit, nur gebraucht 1) in Verbindung mit Demonstrativen: *ā wak* diese, zu dieser Zeit, jetzt, p. 24, 1. 21. 23; 29, 5; 82, 11. *tā wak* id., p. 68, 16; 82, 8; 84, 2 u. a. *amā wak* id., p. 17, 8 u. a. *wō wak* jene, zu jener Zeit, damals, p. 56, 23. *tō wak* id., p. 14, 16; 60, 20; 67, 24 u. a. 2) in Verbindung mit den Grundzahlen, *sidāhā wak* dreimal, p. 57, 24 u. a. 3) in Temporal-sätzen, *yóbbā wak* nachdem er gehört hatte, p. 10, 20; vgl. auch 12, 12; 14, 18; 15, 10; 16, 16. 20; 18, 19 u. a.

**Wakō** plur. *wākōk*, -ā subst. fem. Schakal, das was *wakarī*.

**Wakīl** subst. m. (Ar. وَكِيل) Anwalt, Beschützer, p. 90, 13. 15.

**Wakarī**, *wākārī* und *wakarī* plur. *wākir*, *wākīr*, -uwā subst. fem. und m. (Sa. id., Agm. *wugeli*, Ty. , in Hamas. auch  id., cf.   *wuhar*,  *canis* und  *wasar*,  *vulpes*, vgl. *βασσάρη· ἄλωπέκια* Hesych.) Fuchs, Schakal, der أَبُو الْحَصِيِّن, p. 97, 11. 17; 98, 4; 107, 18. 20; 108, 3. 10; bei Isenb. *wakri* fox, shakal.

**Wuqá** der Sack?

**Walé** plur. *wālel* subst. fem. Beinkleid, Hosen.

**Walú** plur. *wālūl* subst. fem. Leder.

**Wilí** subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *lā*) Einheit; einer, eine, *wilí nūm* ein Mann, *wilí agabōytā* eine Frau; ohne folgendes Nennwort: *wilí-tī*. Relat. *wilí-m* quod unitas, ein Teil, p. 7, 17. 19. 24. 28 u. a.

*ūlā* einsamer Zustand, Alleinheit; allein, einzeln, 'iri-d *ūlā rá'a* er blieb allein zu Hause. *ūlī-tī* = *wilí-tī*.

**Wállā** interj. (Sa. *wallāhi*, Ar. وَالله) bei Gott, ach Gott; p. 44, 16; 45, 1.

**Waré**, *waré* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. s. v.) Erzählung, Neuigkeit, Bericht, Kunde, *issí heyá waré mā-lá-tī* Jemand, der von seinem Stamme keine Kunde hat.

*warī-s* v. 2 1) erzählen, berichten, p. 8, 17; 10, 10; 11, 7; 45, 9. 2) deuten, auslegen, erklären, erläutern, p. 14, 3; 45, 11. 16; 46, 18; 48, 1. 3; 50, 13 ff.; 51, 5. 6; 87, 17 ff.



*warī-s-it* Caus.-Refl. eine Neuigkeit, ein Geheimniss anvertrauen, ein Interesse daran haben etwas mitzuteilen. p. 8, 19; 81, 10. 11. *warīsītó la abagōytá* ein Tratschweib.

*warī-s-im* Caus.-Pass. erzählt, berichtet werden, Kunde erhalten.

*Waraqát* plur. *warāqōt* subst. fem. (Sa. id., Ar. *قاروق*) Papier, Amulet.

*Wárrū* plur. *-r* subst. m. eine Sorte kleiner, sehr giftiger Schlangen (Viper?), von den Gauklern um den Hals geschlungen und öffentlich so herumgetragen, p. 49, 3. 23; 51, 4.

*Waras* v. 1 (Sa. id., s. Bil. s. v.) erben, Subj. *a-ûrásū*, Impf. *á-ûresa*, Pf. *ú-wrisa*, Imprt. *uwrís!* Nom. ag. *warsántā*; *yurri-sá-ti* der Erbe, subst. m. *wúrse* Erbschaft.

*s-*, *y-waras* Caus. zum Erben einsetzen, Subj. *as-*, *ny-warásū*, Pf. *us-*, *ny-wurisá*; *yuywurisá-ti* der Erblasser, Testator.

*ñ-waras* Pass. geerbt werden, Pf. *ñwucurisá*; *yñwucurisá-ti* der Beerbte.

*Wátā* plur. *wātōt* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v.) Barde, Sänger aus Profession; indiv. *waťá-ytū*.

*Way* v. 2 (Sa. id., So. *wā*, s. Bil. *bī*) abgehen, felen, 1) nicht finden, *nūm ālá bāta iyan*, *ālā way iyan* ein Mann verlor ein Kamel und fand es nicht wieder, p. 76, 22; vgl. auch 41, 11; 59, 17. 20. 25; 61, 15; 75, 1; 76, 19; 77, 3; 85, 14 u. a. 2) nicht erlangen, — bekommen, *qársi anū hīnā-h anī*, *lābā tánnā anū wā-h an* einen Taler will ich nicht, und zwanzig bekomme ich nicht, p. 28, 1. 3) nicht haben, entberer, abgehen, felen, *dāyē imān ākā wā* in Geldsachen hat er zu ihm kein Vertrauen, p. 56, 16. *anū intī wāy* ich habe ein Auge nicht, bin einäugig; *intit wāy* ich entbere der Augen, bin ganz blind. *áytit wāy* ich bin stocktaub. *áyti wāy* ich bin taub an einem Ohr; vgl. auch p. 105, 11 ff. 4) sich mit Jemandem nicht abfinden, d. i. entzweit, uneins sein, im Streite liegen, *atū kā-lī wáyta* bist du mit ihm entzweit? gewöhnlich: *tíddā way* ‚die Gemeinschaft nicht finden‘, *inā-d dāyló rēdā-l tō’nnā tíddā wáyta* die Brüder gerieten so wegen der Schechstelle in Streit (fanden die Vereinigung nicht), p. 62, 21; vgl. auch 14, 3; 35, 18. 23; 55, 1. 5) mit dem Constructus eines Verbs verbunden, negirt *wāy* dasselbe, *nō dagá-wáyta nō dūwīt* versprich uns, dass du uns

nicht schlagest! p. 94, 15. *ùssükú súnjak sūgá-wē-k* wenn er sich nicht als Eunuch erweist, p. 23, 23. *sidāhá bōl mā-fála, lahā bōl aká-wáyta-k* dreihundert will ich nicht, wenn es nicht sechshundert sind, p. 31, 11; vgl. auch 20, 21; 21, 24; 47, 12; 63, 11; 66, 3; 86, 8 ff.; 86, 20; 88, 21; 92, 22; 93, 1. 4. 7 u. a. 6) mit dem Subjunctiv eines Verbs verbunden, drückt *way* die künftige Action desselben, das Futurum aus, *fánda-m kō warisenū-wáyna* wir werden dir jetzt sagen, was wir wünschen (= wir haben noch nicht Gelegenheit gehabt, dir zu sagen, aber jetzt ist sie da), p. 8, 17; vgl. auch 12, 22; 29, 5. 7. 9; 30, 21. 22; 44, 6; 46, 7; 50, 5. 13. 22 u. a. Nom. *wayō* Abgang, Mangel. Nom. ag. *wē-ti* (*way-ti*) bedürftig, Mangel leidend = *bāhōytā yan nūm*, vgl. p. 15, 1.

*way-s* Caus. Entberung veranlassen. Nom. *waysō*. Caus. II: *way-s-is* Abgang verursachen lassen.

*way-t* refl. sich einer Sache berauben durch eigene Schuld. Nom. *waytō*.

*way-t-im* Refl.-Pass. nicht gefunden, — erlangt werden, p. 41, 19.

*way-im* Pass. nicht gefunden werden, wie *way-t-im*.

*way-s-im* Caus.-Pass. Mangel verursacht werden.

*Wayb* und *wāyw* v. 2 (Sa. id., Ty. **ወየበ**) gelb sein, partic. *wāyb-in*, *wāywín* gelb, *wāybín qamís* ein gelbes Hemd, *tā qamís wāybá* dieses Hemd ist gelb. Nom. *wāybō* gelbe Farbe, indiv. *wāybō-ytā* ein gelb gefärbter Gegenstand.

*wāyb-is* Caus. gelb färben, Caus. II: *wāyb-is-is*.

*wāyb-im* Pass. gelb werden, Caus.-Pass. *wāyb-is-im* gelb gefärbt werden.

*Wōykā* adv. dort, p. 98, 13; s. auch *ōykā*.

*Wāylaḷē* plur. *wāylaḷ*, -ā subst. fem. (Sa. id., A. **ወሃለሌ**) Gazelle, allgemeiner Name für die verschiedenen Sorten.

## Y.

-*yā* relativ part. (Sa. id., A. **የ**, G. **ህ**) das was -m, welcher, *yi baḷá abitá-yā nūm ná'asū* der Mann, der meine Tochter geheiratet hat, ist ein Slave, p. 23, 15 = *yi baḷá ábita-m ná'asū* id., p. 25, 6; vgl. auch p. 18, 16; 23, 18; 30, 8. 14; 43, 6; 46, 6; 73, 19; 83, 11; 87, 20; 101, 18; 110, 15.

*Ya, yi, yō* pron. pers. constr. (Sa. id., s. Bil. *yi*) mein, mir, mich. 1) possessiv: *yi*, vor Hauchlauten *ya*, wie: *yi lā* meine Kühe, *yi wadār* meine Ziegen, *yi farás* mein Pferd u. s. w., vgl. p. 12, 9; 13, 1; 15, 12; 18, 6; 22, 20; 23, 6. 23; 24, 7 u. a. aber *ya ábbā* auch *y' ábbā* mein Vater, *ya agabōytá* mein Weib, *ya 'ári* mein Haus, *ya hadó* mein Fleisch u. s. w., p. 10, 19; 22, 8. 16; 28, 12. 17; 35, 6; 36, 3; 47, 8 u. a. 2) *yō* mir, mich, *yō bāhā* bringt mir! p. 13, 1; 19, 16; 53, 21. *yō ohōy* gib mir! p. 15, 11. 13. *yō yohōy* er gab mir, p. 16, 6. *yō diwít* gelobe mir! p. 20, 21. *yō warís* sag' es mir! p. 50, 15. 23. *yō abít* heirate mich! p. 34, 11. 22. *yō fálḍa* begerst du mich? p. 38, 4. *yō māksafínā* entblösst mich nicht! p. 25, 14. *tamá kē yō hab* lass' mich hier! p. 18, 7 u. s. w. 3) vor Postpositionen, *yó-kū*, *yō-k* von mir, p. 11, 20; 20, 15. 19. 20; 21, 23; 22, 18 u. a. *yō-l* zu mir hin, p. 33, 18; 34, 2ff.; 52, 11 u. a. *yó-lī* mit, bei mir, p. 29, 23; 47, 24 u. a.

*Yō* adv. (Sa. id.) ja, jawol, nur gegen die Sahogrenze zu, sonst *yáy* gesagt.

*Yāb* plur. *yābōb*, -ā subst. m. (s. Bil. *gāb*) Wort, Rede, Sprache, Mundart, p. 13, 7; 14, 4; 46, 1; 58, 1; 90, 2.

*yāb* v. 2 reden, sprechen, p. 51, 15; 60, 7. 13; 78, 16; 90, 2; 102, 2; 107, 12.

*yāb-is* Caus. reden, sprechen lassen, — heissen; Caus. II: *yab-s-is*.

*yāb-it* refl. bei sich, für sich sprechen, in seinem eigenen Interesse reden.

*yāb-is-it* Caus.-Refl. für sich sprechen lassen.

*yāb-im* Pass. gesprochen werden.

*yāb-is-im* Caus.-Pass. veranlasst werden zu sprechen.

*Yagá* plur. *yágōg* subst. fem. (Ti. 𐤎𐤓𐤕𐤓, G. 𐤎𐤓𐤕𐤓) der Ram, flos lactis.

*Yállā* subst. m. (Sa. id., Ar. ٱللّٰه) Gott, p. 32, 10. 17; 39, 8; 40, 14 u. a. *yállī sinām*, — *heyó* Muslim; Mensch, p. 13, 16 u. a.

*Yangúlā* plur. *yáingul*, -uwá subst. m. (Sa. id.) die Hyäne, *hyaena* ~~crocuta~~, p. 32, 7. 16. 19. 22; 33, 1; 97, 12. 17; 98, 9ff.

*Yarás* plur. *yárōs*, -ā subst. m. (vgl. *waras*) die Aussteuer. Mitgift, dos, p. 101, 5. 7.

*Yay* adv. (Sa. *yō*, s. Bil. *yawá*) ja, jawol, so ist's.

## Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden. I.

Von

**A. Mussafia,**

wirkl. Mitglieder der kais. Akademie der Wissenschaften.

Ich eröffne hiemit eine Reihe von Studien über die Literatur der Marienwunder im Mittelalter, wobei ich zunächst diejenigen berücksichtige, welche in den Vulgärsprachen eine metrische Darstellung fanden. Wenn ich mich entschliesse, diese vor mehr als zwanzig Jahren begonnene<sup>1</sup> und immer wieder zurückgelegte Arbeit endlich zu veröffentlichen, so bin ich mir meines Unvermögens wohl bewusst, dieselbe zu einem auch nur halbwegs befriedigenden Abschlusse zu bringen; ich möchte nur den Anfang zu einer erschöpfenden Behandlung des in mehr als einer Hinsicht anziehenden Gegenstandes machen und die Hoffnung aussprechen, dass Andere sich dadurch angeregt fühlen werden, durch Herbeiziehung des ganzen Materials, zumal des handschriftlichen, das von mir Gebotene zu berichtigen, zu vertiefen, zu vervollständigen.

---

<sup>1</sup> Ich ging zuerst von einer Untersuchung der Quellen Berceo's aus, dann dehnte ich sie auf die *Cantigas* Alfons' X. aus, und darauf bezieht sich die Anmerkung F. Wolf's im Jahrbuch für romanische Literatur VI, 66. Als ich vor ein paar Jahren, durch die von der spanischen Akademie unternommene Ausgabe der *Cantigas* angeregt, zu welcher ich bibliographische Nachweise beisteuerte, zur lieb gewonnenen Arbeit zurückkehrte, entschloss ich mich, sie auf alle vulgären metrischen Fassungen, mit möglichster Berücksichtigung der Prosadarstellungen, auszudehnen. Dass gerade in letzterer Zeit manche Schriften erschienen, welche entweder einzelne Wunder oder ganze Sammlungen betreffen, konnte mich nur in meinem Bestreben bestärken, den Weg zu einer Gesamtdarstellung anzubahnen.

Schon in Schriften, welche dem 12. Jahrhunderte vorangehen, sind einzelne Marienwunder enthalten; mehrere derselben fanden von da ihren Weg in die gleich zu erwähnenden Sammlungen. Bei dem Umstande indessen, dass, so weit ich es übersehe, keine Sammlung in einer Handschrift des 11. Jahrhunderts bisher nachgewiesen wurde, lässt sich vermuthen, dass erst in der zweiten Hälfte dieses Jahrhunderts die Literatur der Marienwunder in Schwung kam.<sup>1</sup>

Im 12. Jahrhunderte nun treten uns grosse Sammlungen entgegen. Es ist da zwischen jenen Sammlungen zu unterscheiden, welche eine bestimmte Stätte betreffen und daher über Wunder von localer Bedeutung berichten, und jenen, welche Sagen zusammentragen, die entweder keine Angabe von Zeit und Ort enthalten oder, falls solche vorhanden, den verschiedensten Zeiten und Gegenden angehören. Die ersteren Sammlungen sind in ihrer Gesammtheit selten in vulgären Sprachen wiedergegeben worden, und zwar begegnen wir, wenn dies der Fall ist, nur einer einzigen mehr oder weniger treuen Uebersetzung; die zweiten dagegen sind zum Gemeingut der mittelalterlichen Literatur geworden; besonders von jenen Legenden, welche in lateinischen Sammlungen uns am häufigsten entgegentreten, finden sich fast bei allen Nationen vulgäre Fassungen, und zwar um so zahlreicher und um so mannigfaltiger modificirt, je interessanter der Inhalt derselben ist.

Ich erwähne einige der Sammlungen erster Kategorie. Die älteste der mir bekannt gewordenen führt den Titel *Miracula ecclesiae Constantiensis* (Coutances)<sup>2</sup>; sie rührt von einem Domherrn derselben Kirche, Namens Johann (Anfang des 12. Jahrhunderts), her. Noch vor Johann hatte übrigens ein Anderer eine ähnliche (nicht auf uns gekommene) Schrift verfasst, welche sich jedoch keines Beifalles erfreute und daher nicht zu Ende geführt wurde. Wir hätten demnach eine bis ins 11. Jahrhundert hinaufreichende Localsammlung. Guibert de Nogent

---

<sup>1</sup> Man vergleiche die treffliche Abhandlung Benrath's in den Theologischen Studien und Kritiken, Jahrgang 1886, S. 7 ff.

<sup>2</sup> Noch unedirt; darüber L. Delisle's *Notice sur un traité inédit du douzième siècle intitulé: M. d. C.* in der *Bibl. de l'éc. des chartes* II, 4, 339. Vgl. auch eine kurze Notiz in der *Hist. litt. de la Fr.* XXIX, 422.

(† 1124) verzeichnet einige Wunder der Mutter Gottes von Laon<sup>1</sup>; eine umfangreichere Reihe stellte Hermann von Laon (er schrieb gegen 1150) zusammen<sup>2</sup>; die Wunder von Soissons erzählt Hugo Farsit (erste Hälfte des 12. Jahrhunderts)<sup>3</sup>; ein Unbekannter der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts — welcher nicht mit Hugo Farsit zu identificiren ist, wie dies oft geschah — berichtet über jene von Roc-Amador<sup>4</sup>; ein anderer Unbekannter vom Anfange des 12. Jahrhunderts über die von Chartres<sup>5</sup>; ein im Jahre 1145 geschriebener Brief des Abtes Haimon verzeichnet viele Wunder, welche die Jungfrau in der Kirche von St. Pierre-sur-Dive in der Normandie wirkte.<sup>6</sup> Alle, wie man sieht, in Frankreich; Nachweise über ähnliche so alter Zeit gehörige Schriften aus anderen Gegenden vermochte ich nicht aufzufinden. Schliesslich sei noch bemerkt, dass auch die drei ersten von den vier Wundern, welche Gautier de Cluny, nach Anderen<sup>7</sup> Gautier de Compiègnes (erste Hälfte des 12. Jahrhunderts) erzählt<sup>8</sup>, in einem und demselben Sanctuarium stattgefunden haben sollen; da indessen alle vier zu jenen gehören, welche allgemeiner Verbreitung sich erfreuten, und wir zwei derselben bei seinem Vorgänger Guibert de Nogent nachweisen können, so lässt sich vermuthen, dass deren Localisirung nur ein literarisches Mittel der Aneinanderreihung sei.

---

<sup>1</sup> Im III. Buche der Schrift *De vita sua*.

<sup>2</sup> *Libri tres de miraculis S. Mariae sive de reparatione Laudunensis ecclesiae*. Guibert's und Hermann's Schriften wurden 1651 von D'Achery herausgegeben. Daraus bei Migne CLVI. Bei Helinandus, dessen Chronik bis 1203 reicht, Lib. XLVIII, werden mehrere Wunder von Laon erzählt (Migne CCXII, 1011 ff.); wohl nach Hermann.

<sup>3</sup> Zuerst von Michel Germain edirt; daraus bei Migne CLXXIX, 1778. Viele Wunder von Soissons auch bei Anselmus Gemblacensis, dessen Fortsetzung der Chronik von Sigebert in die Jahre 1112—1135 fällt; Migne CLX, 252 ff.; auch bei Helinandus, der H. Farsit als seine Quelle ausdrücklich nennt; Chron., Lib. XLVIII, Migne CCXII, 1029 ff.

<sup>4</sup> Noch unedirt; eine Abhandlung darüber mit Auszügen und Proben veröffentlichte G. Servois in der *Bibl. de l'éc. des ch.* IV, 3, 21 und 228.

<sup>5</sup> Ed. A. Thomas in der *Bibl. de l'éc. des ch.* XLII, 505.

<sup>6</sup> Vgl. L. Delisle in der *Bibl. de l'éc. des ch.* V, 1, 120.

<sup>7</sup> Vgl. *Hist. litt. de la France* XII, 491.

<sup>8</sup> *De miraculis B. V. M.*, ed. Labbé im ersten Bande der *Nova biblioth. mss. libr.*, Parisiis 1657, dann Migne CLXXIII, 1379.

Die zweite Kategorie von Sammlungen<sup>1</sup>, welche selbstverständlich allein für unsere Untersuchung von Wichtigkeit ist, begegnet uns in sehr zahlreichen Handschriften des 12. bis 15. Jahrhunderts. Ihr Inhalt ist sehr verschieden; es gibt Legenden, welche in die meisten Sammlungen Aufnahme fanden; andere, die nur in wenigen, vielleicht nur in einer einzigen, vorkommen; oft erkennt man einzelne Gruppen von Erzählungen, welche — entweder in identischer Zusammenstellung oder mit manchen Auslassungen und manchen Verstellungen in der Reihenfolge — in vielen Handschriften wiederkehren. Darzulegen, in welcher Art die einzelnen Sammlungen entstanden sind und in welchem Verhältnisse sie zu einander stehen, ist eine der Aufgaben, welche die Forschung sich stellen muss; ich kann sie noch nicht erfüllen, weil die Zahl der Handschriften, deren Inhalt mir bekannt ist, noch spärlich ist; indessen ermöglicht schon mein Material die Aufstellung einiger Anhaltspunkte; ich theile es daher hier mit, in der Hoffnung, dass gerade in Folge dieser vorläufigen Veröffentlichungen es mir gelingen werde, durch das Entgegenkommen von Fachgenossen und Bibliotheksvorstehern<sup>2</sup> immer zahlreichere Nachrichten zu erlangen.

Bevor ich nun zur Betrachtung der Sammlungen allgemeinen Inhaltes übergehe, halte ich es für nützlich, einige bis zum Ende des 12. Jahrhunderts reichende Schriften zu verzeichnen, in welchen einzelne Legenden zu treffen sind, denen wir meist in den Sammlungen begegnen werden. Ich lasse dabei unerwähnt:

1. jene Schriften, in welchen allgemein bekannte und schon vielfach zum Gegenstande der Besprechung gemachte Wunder — wie Theophilus, Maria Aegyptiaca u. s. w. — erzählt werden;

<sup>1</sup> Ich verstehe darunter die Sammlungen von frommen Erzählungen, welche lediglich auf Maria sich beziehen, und lasse daher vorderhand bei Seite jene Sammlungen, in denen unter Erzählungen verschiedenen Inhaltes sich auch Marienwunder finden.

<sup>2</sup> Wie viel ich bisher gütiger fremder Hilfe verdanke, wird aus der langen Reihe von Namen erhellen, die ich als meine Gewährsmänner nach und nach verzeichnen werde. Jedem von ihnen hier einzeln zu danken, ginge ohne allzuvieler Wiederholungen nicht an; ich ersuche sie daher, mit dem collectiven Ausdrucke meines innigst gefühlten Dankes gütigst vorlieb nehmen zu wollen.

2. die Wunder, welche einzelne Heiligen betreffen, so Basilius, Ildephonsus, Dunstan, Odo von Cluny, Odilo von Cluny u. s. w.;

3. die Wunder, welche an historische Ereignisse anknüpfen — Chartres durch Marias Hemd gerettet; Statue von Maria mit dem Kinde bei Château-Raoul verletzt; Kreuzzüge-Legenden u. s. w. — und daher in Chroniken erzählt oder wenigstens angedeutet werden.

Bei der Specialuntersuchung über die einzelnen zu 2. und 3. gehörigen Legenden sollen die entsprechenden Quellen angeführt werden.

Gregorius Turonensis († 594) in seinem *Libri Miraculorum* betitelten Werke; Buch I: *De gloria martyrum*.<sup>1</sup>

Cap. 9. Constantin lässt eine Basilica zu Ehren M.'s erbauen. Schwere Säulen können nicht aufgerichtet werden. M. fordert den Baumeister auf, drei Schulkinder zu Hilfe zu rufen, welche die Arbeit mit aller Leichtigkeit verrichten. (*Mariae*) *basilica ab imperatore Constantino admirabili opere fabricata renidet.*

. ibid. Ein Erlebniss Gregorius', der, in einer Nacht zur Marienkirche schreitend, sie beleuchtet sieht; wie er mit einer Kerze in der Hand eintritt, verschwindet der Glanz. *In oratorio Marciacensis domus Arverni territorii.*

Cap. 10. Judenknabe im Ofen<sup>2</sup>.

Cap. 11. In einem Kloster zu Hierusalem gehen die Lebensmittel aus. Die Mönche wollen das Kloster verlassen; der Abt fordert sie auf zu beten; am Morgen sind die Speicher voll Korn. Als nach einigen Jahren wieder Noth eintritt, wiederholen sich die Gebete; ein Engel Gottes legt auf den Altar eine grosse Menge Gold. Beide Wunder sind Dank M.'s bewirkt worden. *Monasterium est valde magnum in Hierusalem.*

ibid. Ein Erlebniss Gregorius': In einem goldenen Kreuze trug er Reliquien M.'s und des heil. Martinus; er sieht einmal das Haus eines armen Mannes brennen; er streckt das Kreuz gegen das Feuer; *in aspectu reliquiarum ita cunctus ignis obstupuit ac si non fuisset ascensus.* — *Hujus b. V. reliquias cum beati Martini quadam vice super me.*

<sup>1</sup> Migne LXXI.

<sup>2</sup> Vgl. Wolter, Der Judenknabe, Halle 1879, S. 40.



Cap. 19. Ein Aussätziger badet im Jordan und gesundet. Hierusalem. verlassend, nimmt er einige Marienreliquien mit. In Italien wird er von Räubern angefallen. Diese bemächtigen sich der Kapsel, in welcher sie Gold vermuthen; enttäuscht, werfen sie die Reliquien ins Feuer; den Mann lassen sie schwer verwundet liegen. Dieser schleppt sich zum Feuer, um wenigstens die Asche zu sammeln. Er findet die Reliquien unversehrt und tritt die Heimkehr nach Frankreich an. *Vidi ante hoc tempus hominem, Johannem nomine, qui a Gallia leprosus abierat.*

Cap. 20. Einer will einen Meineid in der Marienkirche zu Tours schwören; wie er die Hand erhebt, fällt er halbtodt nieder. Er beichtet seine Sünde. *In urbe Turonica est ecclesia S. M. V.*

Cap. 22. Ein Jude sieht in der Kirche ein Bild Christi. In der Nacht durchbohrt er es zuerst mit einem Pfeile, dann nimmt er es mit nach Hause, um es dort zu verbrennen. Blut fließt aus dem Bilde. Der Jude wird es erst gewahr, als er heimkehrt; er versteckt das Bild an einem dunklen Orte und wagt nicht sein Vorhaben auszuführen. Am Morgen folgen die Christen den Blutspuren, entdecken das Bild und steinigen den Frevler.<sup>1</sup> *Judaeus quidam cum [Christi] imaginem in tabula pictam.*

Paschasius Radbertus († 865) erzählt in seiner Schrift *De corpore et sanguine Domini* Cap. 9, §. 8:<sup>2</sup> ‚Judenknabe im Ofen‘, und zwar meist in engem Anschlusse an Gregorius Turenensis; nur hie und da ist er etwas ausführlicher.<sup>3</sup> *Judaei cujusdam vitrarii filius.*

Radbod II., Bischof von Tournai und von Noyon († 1028) erzählt in seinem *Sermo de annuntiatione b. M. V.*<sup>4</sup> folgendes Wunder:

Ein Mädchen zu Noyon spinnt am Tage von Mariaverkündigung. Sie benetzt mit dem Speichel den Faden und

<sup>1</sup> Eigentlich kein Marienwunder; doch hier angeführt, weil später in die Mariensammlungen aufgenommen.

<sup>2</sup> Migne CXX, 1298.

<sup>3</sup> Bei Wolter nicht verzeichnet.

<sup>4</sup> Migne CL, 1531.

dieser bleibt ihr an den Lippen so fest picken, dass er nicht abgetrennt werden kann. Die Lippen schwellen ihr an; sie leidet furchtbare Schmerzen. Sie wird vergeblich vor das Grab des heiligen Eligius geführt. Von da geht es zur Marienkirche. Unterwegs will ein unvernünftiger Geistlicher dem Mädchen den Faden abtrennen; bald hätte er ihr die Zunge abgerissen. Mutter und Tochter nebst einer grossen Menge von Geistlichen und anderen Leuten beten vor dem Altare M.'s. Der Faden löst sich, das Mädchen ist geheilt. *Erat quidem tunc temporis in Gallia, in suburio scilicet Noviomicae urbis quaedam puellula, Ereburgis nomine.*

---

Aus den Schriften des Petrus Damianus (988 — 1072).<sup>1</sup>

Epistola XXXII. In einem Kloster wurde bestimmt, *ut cum horis canonicis quotidie B. M. officia dicerentur*. Drei Jahre hindurch wurde es so gehalten, als einer der Mönche, Gozo, seine Mitbrüder davon abbringt. Allerlei Unglücksfälle treffen das Kloster; sie hören nur dann auf, als auf des Erzählers Aufforderung der fromme Brauch wieder aufgenommen wird. *Dicam et aliud quod in praefato contigit monasterio. Statutum erat atque jam per triennium.*

*De horis canonicis.*

Cap. 10. Ein unzüchtiger Cleriker, der die Horen fleissig betet, ruft in seiner Todesstunde M. an. Sie erscheint ihm und kündigt ihm an, seine Sünden seien ihm erlassen. *Clericus... quidam multis erat peccatis obnoxius.*

*De bono suffragiorum.*

Cap. 2. Bassus, von einer Andacht in einer Marienkirche zurückkehrend, stirbt in einem Kloster. Die Mönche beten bei seiner Leiche, als er wieder zum Leben erwacht und sie ersucht, sie mögen fortfahren zu beten, damit die bösen Geister verscheucht werden, welche das Zimmer füllen. Als diese verschwunden sind, erzählte er Folgendes: „Engel und Teufel stritten um meine Seele; die ersten waren nahe daran, zu unterliegen, als M. zu Hilfe eilte; die Teufel widersetzten sich auch ihr und hoben besonders hervor, ich hätte eine Sünde begangen, die ich nie beichtete. Da befahl M., ich solle wieder

---

<sup>1</sup> Migne CXLIV—CXLV.

zum Leben kehren, vor euch beichten und euch ersuchen, die mir auferlegte Busse an meiner Statt zu thun.' Sie versprechen es ihm; er stirbt ruhig. *Bassus . . . Burgundio genere . . . ecclesiam Dei genitricis . . . quae vocatur in Podio . . . adiut.* Als Gewährsmann wird *Stephanus . . . cardinalis presbyter* genannt.

Cap. 3. Einem Cleriker, der seine Pflichten nicht erfüllte, wird die Pfründe entzogen. M. erscheint dem Bischofe, begleitet von einem Manne, der in einer Hand eine Fackel, in der anderen einen Stab hält. Er schlägt auf den Bischof und macht ihm Vorwürfe darüber, dass er ihren Caplan abgesetzt. *Idem Stephanus aliud mihi retulit. — Clericus quidam fatuus erat.*

Cap. 4. Marinus hatte sich zur Busse seiner Sünde mit einem Riemen am Halse zum Altare M.'s begeben, sich geißelt und sich ihr als Diener geweiht. Dem Tode nahe, erhebt er seine Stimme, dankt der Mutter Gottes, dass sie ihm erschienen sei, und macht den Anwesenden Vorwürfe darüber, dass sie vor M. sitzen geblieben sind. *Fratris mei Damiani . . . relatione didici . . . Alter frater meus, Marinus nomine, laicus quidem habitu.*

*De variis apparitionibus et miraculis.*

Cap. 2. Am Tage der Assumption M.'s erscheint einer Frau in Rom *in basilica . . . b. V. in Capitolio constituta* ihre verstorbene Freundin Marozia und erzählt ihr, sie und viele Andere seien an dem Tage vom Fegefeuer erlöst worden. Als die Frau zu zweifeln scheint, kündigt ihr Marozia an, dass sie nach Jahresfrist sterben werde. Dies trifft ein. *Presbyter Johannes rem mihi retulit. — In Assumptione b. . . . M., cum nocturno tempore romanus populus.*

Cap. 4. Ein Priester wird aufgefordert, einer erhebenden Scene beizuwohnen. Er wird in die Cäcilienkirche geführt; in der Vorhalle waren die Heiligen Agnes, Agatha, Cäcilia und eine Schaar von Jungfrauen; sie bereiteten einen Sessel und viele Schemel. Da erscheint M. mit Petrus, Paulus, David, vielen Märtyrern und Heiligen. Eine Frau, die, obwohl arm, einen schönen Pelz anhatte, bittet M. um das Heil der Seele eines Johannes, der ihr den Pelz schenkte. M. und die Heiligen erinnern sich auch an Oelspenden, die Johann ihnen gewidmet hatte. Auf M.'s Geheiss wird Johann vorgeführt; er ist mit Ketten schwer beladen. M. befreit ihn. *Rainaldus . . . Cumanus*

*episcopus mihi narravit quod ab Humberto . . . episcopo se didicisse perhibuit. Presbyterum . . . compater suus, qui defunctus fuerat, in visione clamavit.*

ibid. Ein Mönch betet täglich die Antiphona der fünf Freuden M.'s. Als er eines Tages dies thut, hört er eine Stimme: *Gaudium mihi annuntiasti, gaudium tibi eveniet.*

Der heilige Anselmus von Canterbury († 1109) erzählt in ein paar Zeilen<sup>1</sup>, wie M. einem Sterbenden erscheint und ihn fragt, ob er sie kennt. Auf seine verneinende Antwort kündigt sie sich als *Mater misericordiae* an. Da Anselm sagt: *Meminimus et meminisse delectabile est qualiter . . . tuo servo . . . revelasti . . . nomen tuum*, so bezieht er sich wohl auf eine bekannte Legende, wahrscheinlich auf die des heiligen Odo von Cluny.

Sigebertus Gemblacensis († 1112) verzeichnet in seiner Chronik ausser ‚Judenknabe‘ und ‚Christusbild durchbohrt‘ nach Gregor. Turon. *De gl. mart.* I, 10. 22 noch:

a. 765. Die Juden finden in dem Hause eines Juden ein Christusbild, das ein Christ dort zurückgelassen hatte; sie speien es an, beschimpfen es, schlagen darauf, benageln dessen Hände und Füße; kurz, sie wiederholen alle Einzelheiten der Passion; als sie mit einer Lanze die Seite durchbohren, da fließt Wasser und Blut. Sie sammeln die Flüssigkeiten in einer Flasche, und um die Probe zu machen, ob die Wunder Christi wahr seien, benetzen sie damit die Kranken; alle werden geheilt. Die Juden begeben sich zum Erzbischofe Adeodatus und lassen sich taufen. Der Bischof vertheilt das Blut in viele Flaschen und sendet sie nach verschiedenen Orten. *Tempore Constantini imperatoris . . . in Syria civitate Beritho.* Als seine Quelle nennt Sigebertus die *Continuatio Fredegarii*.

Guibert de Nogent († 1124) erzählt in seinem Werke *De laude S. Mariae* folgende drei Wunder:

<sup>1</sup> Oratio XLIX; Migne CXLVIII, 946.

Cap. 10. Zu Chivy lebte ein junger Mann bei den Eltern seiner Frau. Die Schwiegermutter Theodeberta ist so sehr besorgt um sein Wohlergehen, dass die boshafte Leute darüber zischeln und sie eines sündhaften Umganges mit dem Schwiegersohne beinzichtigen. Da lässt sie ihn im Weinkeller erdrosseln und die Leiche auf das Ehebett legen. Sie beichtet einem Priester und thut Busse. Nach einiger Zeit entsteht zwischen ihr und dem Priester ein Streit; Letzterer klagt sie des Meuchelmordes an; der Vicedominus Ibertus erhält vom Bischof Helinandus den Befehl, sie zu verurtheilen; auf den Scheiterhaufen gestellt, bleibt sie unversehrt; eben so wenig können Lanzenstiche ihren Tod herbeiführen. Man lässt sie frei; nach drei Tagen stirbt sie.<sup>1</sup> *Chiviacus villa est episcopi Laudunensis.*

Cap. 11. Zu Grenoble wird Petrus von seinem Stiefvater gezwungen, am Magdalenentage zu pflügen. Er verflucht die Ochsen; diese werden vom Blitze getroffen, ihn ergreift an einem Fusse das *mal des ardents*. Auf Gebete, die er in der Magdalenenkirche verrichtet, macht die Krankheit keine weiteren Fortschritte. Er begibt sich darauf in ein Marienmünster; da trennt sich ihm das sieche Bein ab, und er versteckt es in der Kirche. Von einem Ritter beherbergt, fleht er zu M. Diese erscheint mit dem heiligen Hippolytus, welcher ihm das ver-

<sup>1</sup> Dieselbe Erzählung bei Hermann von Laon III, 27 mit manchen Varianten. Die Schwiegereltern heissen hier Guilermus und Soiburga, die jungen Eheleute Albuinus und Guiburgus. Nach dem Tode des Schwiegersohnes schöpft Ibertus Verdacht und lässt sowohl die Schwiegereltern als die Frau des Ermordeten einkerkern; da gesteht Soiburga ihre Schuld ein. — Kurz erzählt findet sich diese Geschichte auch in dem *Auctarium Laudunensis* zur Chronik des Sigebertus Gemblacensis (reicht bis 1145) a. 1096: *Elinandus . . obiit, quo episcopante mulier . . de villa . . quae Civiacus dicitur*. Am Schlusse: *Hoc . . miraculum in . . libro in ecclesia b. Vincentii exaratum latius invenitur*; Migne CLX, 359. Und wiederum ausführlicher und mit Guibert übereinstimmend (die Mörderin beichtet einem Priester, der sie verräth) im *Auctarium Ursicampinum* des Sigebertus (reicht bis 1154) zum Jahre 1094; Migne CLX, 405. *Pontificante in urbe Laudunensi Elinando, mulier . . . in proximo manens*. Helinandus endlich, der viele Wunder von Laon verzeichnet (s. oben), schliesst seinen Bericht mit den Worten: *(miracula) facta sunt 1114 et 1115. Illud vero quod factum est sub Elinando episcopo Laudunensi apud Conciacum (sic) de muliere illa* (er erzählt kurz die Geschichte) *alterius temporis miraculum est*.

lorene Bein zwar wiedergibt, doch so, dass er nur hinkend gehen kann. Nach Jahresfrist erscheinen wieder M. und Hippolytus. Letzterer berührt das Bein; Petrus ist vollkommen wiederhergestellt. *Leodegarius episcopus Vivariensis* untersuchte den Mann und überzeugte sich von der Richtigkeit des Wunders. Petrus zieht sich darauf in eine Zelle zurück; der Teufel, in Gestalt eines Weibes, will ihn in Versuchung bringen; er wehrt sich; es entspinnt sich ein Kampf zwischen den Beiden. Ritter laufen auf das Geschrei herbei; Petrus bittet sie, ihm eine Stola zu reichen; mit dieser jagt er den Teufel davon. Einige fügen hinzu, die Bischöfe von Grenoble und Viviers hätten ihm den Rath gegeben, dem gefährlichen Einsiedlerleben zu entsagen und in ein Kloster zu gehen. Doch ist dies nicht sicher, *quia Vivariensis episcopus, qui haec ipsa . . . regi . . . Ludovico, praesente . . . Guillelmo Catalaunensi episcopo retulisse dignoscitur, nil tale dixerit. Et hoc Laudunensi episcopo . . . Bartholomaeo et mihi cum . . . Catalaunensis episcopus narraverit, cum Petri monachatum ei, sicut ab aliis audieram, objecissem, Vivariensem nil super hoc dixisse perhibuit. — In Gratianopolitano territorio vir quidam ex vidua, quae sibi nupserat, privignum habuerat.*

Cap. 12. Eine Frau fleht M. an, sie möge die Buhlin ihres Mannes bestrafen. M. erklärt, dies nicht thun zu können, da die Sünderin fleissig das Ave Maria bete. Da begegnet die beleidigte Frau der Dirne und beschimpft sie: ‚Meine ganze Hoffnung war, dass M. sich meiner annehmen werde; nun weigert sie sich Deiner Gebete wegen.‘ Da geht die Buhlin in sich, und von da an lebte sie keusch. *Est praeterea aliud quiddam relatu breve. — Ex relatione Atrebatensis episcopi mulier quaedam fuerat.*

Im Werke *De pignoribus sanctorum*, Buch I, Cap. 2:

Ein Knabe assistirt bei der Messe und hält in der Hand die Patene mit der Hostie. Zum Christusbilde gewandt, sagt er: ‚Willst du von meinem Brote?‘ Worauf das Bild: ‚Bald werde ich dir von meinem Brote geben.‘ Nach wenigen Tagen stirbt der Knabe.<sup>1</sup> *Haec clero ecclesiae ipsius referente edidici.* Beginn der Erzählung: *Apud Sanctiquintinense oppidum quidam item parvulus.*

<sup>1</sup> Wird hier verzeichnet, weil eine ähnliche Erzählung unter den Marienwundern vielfach erscheint.

Im Buche *De vita sua* erzählt Guibertus ausser den oben erwähnten Wundern der Mutter Gottes von Laon noch folgende:

Buch III, Cap. 18. Ein Mädchen näht am Tage des heiligen Nichasius. Der Faden durchbohrt ihr die Zunge und bleibt da fest sitzen. Sie geht in die Kirche und betet zu M. den ganzen Tag und die folgende Nacht. Am Morgen fällt der Faden ab. *Apud Novionum ecclesia est parochialis, in b. Nichasii honorem . . . dedicata . . . Ante hoc . . . ferme quinquennium.* Am Schlusse: *Hoc in eadem qua factum est ecclesia mihi et relatum et filum . . . ostensum. Simile quid etiam in die annuntiationis b. M. nostra aetate est actum, quod a Ratbodo urbis episcopo constat scriptum.*<sup>1</sup>

Ibid., Cap. 19. Ein junger Mann, der eine Buhlin hatte, pilgert nach St. Jacob; *cingulum mulieris secum in illa peregrinatione asportans eo pro ejus recordatione abutitur et recta ejus oblatio non jam recte dividitur.* Der Teufel erscheint ihm in der Gestalt des heiligen Jacob und wirft ihm vor, dass er es wage, zu ihm zu pilgern, *cum adhuc illius obscenae mulierculae tuae balteo accingaris.* Der junge Mann gesteht seine Schuld und fragt, was er für eine Busse thun solle. Der Teufel heischt ihn, er solle sich zuerst *membrum illud unde peccasti, veretrum scilicet*, abhauen, dann sich das Leben nehmen. Der Pilger gehorcht. Seine Genossen beten gerade bei der Leiche, als der Entseelte zum Leben wiederkehrt und erzählt, er sei vor Gottes Richterstuhl gestanden, und da habe St. Jacob die Hilfe M.'s angerufen; diese aber habe von Gott erwirkt, dass er das Leben wieder erlange. — *Quae dicturus sum . . . relatione cujusdam religiosi . . . monachi accepi, qui . . . Joffredus vocatur (Samurensis . . . castri et aliorum castrorum in Burgundia dominus fuit) . . . Relatio . . . sic se habet. Juvenis quispiam in superioribus terrarum sibi contiguarum partibus fuerat.* Am Schlusse heisst es: *Senior . . ., qui haec mihi retulit, ab eo qui redivivum viderat se audisse narravit.*

Die oben erwähnte Schrift des Gautier von Cluny oder von Compiègne *De miraculis beatae Virginis Mariae* beginnt mit einem Prolog: *Petitionis vestrae nostraeque promissionis non immemor.* Darauf vier Wunder:

<sup>1</sup> Vgl. oben.



1. Zu einem Marienbilde kamen Viele, die am *mal des ardents* erkrankt waren; unter diesen war die Frau eines Bauern, an der aber ausnahmsweise die Heilkraft des Bildes sich nicht bethätigt. Die Krankheit macht schreckliche Fortschritte; Gemahl und Kinder verlassen sie. Nach dreizehn Tagen vergeblichen Flehens verlässt sie die Kirche und den Ort; gegen Abend findet sie Aufnahme bei einem Bauer. In der Nacht erscheint ihr M. und heilt sie. *In Galliis, vico qui dicitur Dormientium, habetur imago matris Domini.* Die Begebenheit wird in das Jahr 1133 verlegt.

2. Ehefrau und Buhlerin. Im Ganzen mit Guibert de Nogent, *De laude B. M.* Cap. 12, übereinstimmend; doch mit manchen Varianten. (Am Ostersontage beim Austritte aus der Kirche begegnet die beleidigte Gattin ihrer Nebenbuhlerin und beschimpft sie: sie habe selbst M. mit ihren Schmeicheleien umgaukelt. Um die Bedeutung dieser Worte von der umstehenden Menge befragt, erzählt sie die Vision. Die Buhlin geht in sich und wird Nonne). Die Darstellung ist durchwegs verschieden. *Alio autem tempore in eodem vico manebat quidam plebeiae multitudinis vir.*

3. Eine Frau betet vor dem Bilde M.'s mit dem Kinde und hält ihrerseits in den Armen ihr kleines Kind, welches an einem Stücke Brot kaut. Das Kind bietet ein Stück davon Christus an: *„Infans, comede“*; und als das Bild sich nicht rührt, fängt es zu weinen an. Da spricht Christus: *„In drei Tagen werde ich mit dir speisen.“* Die Mutter erschrickt darob; man gibt ihr den Rath, während der drei Tage in der Kirche zu verbleiben; am dritten Tage stirbt das Kind. *Accidit autem ut quaedam pauper mulier cum parvulo filio . . . supradictam ecclesiam ingrederetur.* Vgl. oben Guib. de Nog., *De pign. sanct.*

4. Ein Mönch, der Glöcknerdienste versah, ging jede Nacht zu seiner Buhlin. Einmal ertrinkt er beim sündhaften Gange. Engel und Teufel streiten um dessen Seele. M. eilt den ersten zu Hilfe; Gott soll Schiedrichter sein. Sie erwirkt, dass der Mönch wieder zum Leben erwache, damit er Gelegenheit habe, Busse zu thun. *In quodam monasterio erat imago Virginis supradictae.*



Honorius Augustodunensis († nach 1130) kennt in seinem *Speculum ecclesiae*<sup>1</sup> (ausser Theoph. und M. Aegypt.) nur drei Marienwunder:

*De purificatione.* Judenknabe; vgl. Wolter, S. 43.

*De nativitate.* In einer Nacht hört ein heiliger Mann alljährlich Engelsmusik; auf sein Gebet wird ihm offenbart, dass dies zur Feier der Geburt M.'s geschieht. Dies war der Ursprung des Festes.<sup>2</sup>

Ibid. M. erscheint einem Sterbenden und kündigt sich als *Mater misericordiae* an; vgl. oben St. Anselmus.

Dem heiligen Anselmus von Canterbury werden mit Unrecht ein *Tractatus de conceptione B. M. V.* und ein *Sermo de conceptione B. M.* zugeschrieben. Von Ersterem wird behauptet, dass er von seinem Neffen Anselmus in den Jahren 1141—1148 verfasst worden sei; Autorschaft und Abfassungszeit des *Sermo*, welcher allein — da er drei Wunder enthält — uns hier angeht, sind, so weit ich es übersehe, nicht bestimmt. Die Entscheidung der Frage wäre von einiger Wichtigkeit bloß in Bezug auf die Elsinus-Legende, von welcher andere Fassungen bekannt sind; was die zwei übrigen Wunder betrifft (Marienbräutigam; Ertrunkener Glöckner), so gehören sie zu den am meisten verbreiteten; es lässt sich mit Bestimmtheit behaupten, dass deren Verknüpfung mit dem Conceptionsfeste erst nachträglich stattgefunden hat.

Der *Sermo*<sup>3</sup> beginnt: *Conceptio venerandae Dei genitricis... quemadmodum per multa signorum experimenta.*

1. Die Dänen (*Daci*), darüber erbost, dass die Normanen England erobert, rüsten sich zu einem Feldzuge gegen die Normannen, welche England erobert hatten. Wilhelm beauftragt Elsinus, Abt von Ramsey, an Ort und Stelle die Angelegenheit auszukundschaften. Bei der Heimkehr des Elsinus erhebt sich ein grosser Sturm; da naht dem Schiffe, aus den Wellen hervorragend, eine Gestalt im Priesterkleid, die ihm sagt, er würde

<sup>1</sup> Migne CLXXII.

<sup>2</sup> Auch im *Sacramentarium*, Cap. XLV, wird dieses Wunder kurz erzählt. Hier ist es ein *Solitarius*, der die himmlische Harmonie hört.

<sup>3</sup> Migne CLIX, 319 ff.

der Gefahr entrinnen, wenn er gelobe, das Conceptionsfest zu feiern und zu dessen Verbreitung beizutragen. Dies geschieht. *Tempore . . . illo, quo divinae placuit pietate Anglorum gentem de malis suis corrigere.*

2. Ein Cleriker, Bruder des Königs von Ungarn, heiratet. Am Hochzeitstage erinnert er sich, dass er noch nicht zu M. gebetet hatte. Er geht in die Kirche; M. macht ihm darüber Vorwürfe, dass er sie verlassen und eine andere Braut nehmen wolle. — ‚Was soll ich thun?‘ — ‚Verlasse deine irdische Braut; da werde ich deine Braut im Himmel sein; auch feiere das Empfängnissfest.‘ *Rursus haec solemnitas alibi alio modo declaratur. Tempore namque Caroli regis Francorum . . . clericus quidam ordine diaconus.*

3. Ein Mönch, auf der Heimkehr von der Buhlin begriffen, ertrinkt. Engel und Teufel streiten um die Seele. Da erscheint M. und ruft ihn wieder zum Leben; er solle Busse thun und das Empfängnissfest feiern und fördern. *Aliud etiam miraculum hujus festivitatis . . . In pelago gallico canonicus quidem.*

Es sei hier auch eine ebenfalls fälschlich dem heiligen Anselmus zugeschriebene Variante der Erzählung des Jacobpilgers erwähnt, welcher auf Anstiften des Teufels sich früher entmannt und dann tödtet<sup>1</sup>; vgl. oben zu Guib. de Nogent. *Prope Ludunensum civitatem est vicus, . . . in quo juvenis . . . morabatur, nomine Giraldus, . . . arte pelletaria instructus.* Am Schlusse heisst es: *Hunc hominem . . . Hugo sanctus abbas Cluniacensis . . . vidit et . . . se vidisse asseruit et nos . . . litteris commendavimus.*

Die Schrift *De miraculis* des Petrus Venerabilis († 1156)<sup>2</sup> enthält nur zwei Wunder, die sich auf M. entweder ausschliesslich oder nebenbei beziehen, dann eines, welches eigentlich vom Missbrauche der Hostie berichtet, das aber, weil es hie und da in den Kreis der Marienwunder gezogen wurde, hier verzeichnet werden kann:

<sup>1</sup> Migne CLIX, 337 ff.

<sup>2</sup> Migne CLXXXIX, 851.

Buch I, Cap. 1. Ein Bauer in der Auvergne, von einem Schwarzkünstler angestiftet, behält die Hostie im Munde und will sie in den Bienenstock hinein blasen, um das Absterben der Bienen zu verhindern. Die Hostie fällt zur Erde. Die Bienen heben sie auf und bringen sie in den Stock. Der Ruchlose fühlt Reue, tödtet die Bienen und untersucht den Stock; da findet er die Hostie in der Gestalt eines wunderschönen Kindes. Er nimmt es mit, und da es ihm leblos schien, will er es in die Kirche tragen und dort begraben. Das Kind entschwindet aber seinen Händen. Er erzählt die Sache einem Priester, dieser dem Bischofe von Clermont, *ille vero mihi. — Erat in Arvernico territorio rusticus quidam.*

Ibid., Cap. 8. Unter anderen Berichten über einen Mönch, namens Gerardus, findet sich folgende Erzählung: In einer Marienkirche, am Neujahrstage, liest Gerardus die Messe. Bei der Wandlung sieht er an Stelle der Hostie ein Kind, das *more infantiae* Hände und Füße bewegt. Petrus fügt da hinzu: *Legi olim quiddam his quae refero simile*; diesmal habe sich jedoch noch ein Wunder ereignet. Gerardus sah M., welche mit mütterlicher Sorge das Kind hegte und pflegte. Daneben stand ein Engel, welcher dem mit Verwunderung erfüllten Mönche sagte, das Kind sei Jesus. Darauf löst sich die Vision auf. Gerardus erzählte die Begebenheit unter dem Siegel der Verschwiegenheit dem Petrus, welcher sie erst jetzt, nach dem Tode des frommen Mönches, mittheilt. *Habetur in Cabilonensi episcopatu villa quae Bellus mons dicitur, ad jus Cluniacensis monasterii spectans.*

Buch II, Cap. 30. In der Kirche St. Maria maggiore zu Rom wird das Assumptionsfest feierlich begangen. Man zündet da grosse Wachskerzen an, welche vom Vorabend bis gegen Ende des Festtages brennen; nachdem man sie heimgebracht, wägt man sie und findet, dass das Gewicht sich nicht im Geringsten vermindert hat. *Illud quoque nobile et jucundum miraculum. — Habetur Romae patriarchalis ecclesia.*

---

In dem Werke, welches den Titel *Exordium magnum ordinis Cisterciensis* führt und als dessen Verfasser in einer Handschrift

*abbas Conradus Everbacensis coenobii qui fuit monachus Claraevallis* genannt wird<sup>1</sup>, finden sich einige auf M. bezügliche Erzählungen.

Distinctio III, Cap. 11. Rainaldus sieht, wie M. in Begleitung von Elisabeth und Maria Magdalena die mähenden Mönche besucht<sup>2</sup>. Kurze Zeit vor seinem Tode erscheint ihm M. und zeigt ihm kostbare Kleider, die für ihn bestimmt sind. *In coenobio Claraevallis fuit monachus quidam.*

Ibid., Cap. 19. Ein Mönch ist um seine Gesundheit allzu sehr besorgt. Er hat ein Traumgesicht. Den in die Kirche tretenden Mönchen erscheint M. mit einer Büchse, welche ein kostbares Electuarium enthält, und reicht jedem von ihnen davon auf einem Löffel. Als er selbst sich freudig nähert, weist ihn Maria ab. *Nonne tu sapiens medicus es? . . . Vade et tuis medicamentis . . . utere.* — *In Claravalle fuit monachus quidam.*

Distinctio V, Cap. 5. Eine Frau beichtet alle ihre Sünden bis auf eine. Sie liegt auf der Bahre, als sie in Gegenwart ihrer Tochter zu sprechen anfängt. Sie erzählt, die Teufel hätten sich bereits ihrer Seele bemächtigt; da habe M. von Gott erwirkt, dass sie zum Leben wiederkehren dürfe, um ihre Sünden zu beichten. Nachdem sie dies gethan, stirbt sie. *Quoniam misericorditer Dominus . . . — Arnoldus abbas Belliloci . . . narravit nobis miraculum . . . quod sibi a quodam Calacensis monasterii priore . . . relatum esse dicebat, quo praesente res ipsa contigerat. Erat in territorio Lemovicensi matrona.*

Ibid., Cap. 9. Der Vorsteher eines Klosters kündigt den Nonnen sein baldiges Ende an; M. würde ihn am folgenden Tage abholen. Einen Convers, welcher dem keinen Glauben schenkt, weist er zurecht. Zur angegebenen Stunde fängt der Sterbende zu jammern an, M. verweigere ihm nun die versprochene Gnade, weil er einst den Geboten der Synode nicht gehorcht hatte. Zwar habe er seine Sünde mehrfach gebeichtet, aber nicht die nöthige Zerknirschung gefühlt. *Sunt nonnulli qui licet a . . . grossa . . . inobedientia . . . declinent, in minori-*

<sup>1</sup> Migne CLXXXV, 992.

<sup>2</sup> Aehnliches in Helinandus' Chronik, Lib. XLIX (Migne CCXII, 1077); doch auf Petrus, Abt von Fusniacum (Foigny), bezogen.

*bus tamen . . . limitem obedientiae . . . transgrediuntur . . . In . . . Germania trans Rhenum, quae etiam . . . Saxonia vocatur, territorio civitatis Parbrunnensis . . . extat coenobium sanctimonialium Aroldisseium nuncupatum.*

· Ibid., Cap. 15. Ein Cisterciensermönch wird von einem seiner Mitbrüder verfolgt und verläumdert; M. verspricht ihm Hilfe. Der Wohlgeruch, den sie ausströmt, dringt zu allen Mönchen, welche die Ursache nicht ahnen; auch zum Schuldigen; dieser fühlt sich dadurch zur Reue bewogen und bekennt öffentlich seine Sünde. *O mihi suave locum, in quo . . . memoria fiat . . . patientiae . . . — In monasterio quodam Cisterciensis ordinis.*

Es gibt eine ähnliche Sammlung in dem Werke *De miraculis* des Herbert, Bischof von Torres in Sardinien<sup>1</sup>; in diesem nun kommt (Buch I, Cap. 1) die Erzählung von Rainaldus mit fast identischen Worten vor; dann die des Electuariums (III, 14); auch diese ist oft wörtlich übereinstimmend, nur viel kürzer.<sup>2</sup> Herbert hat überdies drei Erzählungen von Missbrauch der Hostie, von denen die dritte (III, 30) eine Variante der bei Petrus Venerabilis vorkommenden Geschichte des Bienenstockes ist:

Ein Bauer, von einem Zauberer dazu verleitet, behält die Hostie im Munde und bläst sie in den Bienenstock ein, um dessen Ertrag zu vermehren. Nach drei Jahren beichtet er, dem Tode nahe, seine Sünde; man untersucht den Stock und findet *dominicum corpus . . . reconditum . . . ita integrum atque decorum ac si fuisset ibidem ea die repositum.*

<sup>1</sup> Migne CLXXXV, 1271.

<sup>2</sup> Die Uebereinstimmung ist um so auffallender, als der Erzähler in eigener Person auftritt (*mihi patefecit . . . ; supradictam visionem mihi narrat*). Bei der Gleichzeitigkeit der zwei Schriften (beide sollen um 1180 entstanden sein), wird es sich wohl schwer bestimmen lassen, wer der erste Erzähler gewesen sei. Oder haben Beide aus gleicher Quelle geschöpft? Jedenfalls ersieht man aus diesem Beispiele, wie leicht selbst solche persönlich stilisirte Geschichten von einer Sammlung in die andere übergangen.

Helinandus († 1227) erzählt im XLVIII. Buche seiner Chronik<sup>1</sup> s. a. 1161 Folgendes:

Ein Mann in England, namens Gunthelmus, beschliesst ins heilige Land zu pilgern; ein Cistercienserabt rät ihm, lieber Mönch zu werden. Doch auf Anstiften des Teufels nimmt er sich doch vor, dorthin abzureisen. In der Nacht erscheint ihm im Traume der Teufel in Gestalt eines Affen und schlägt ihn blutig. Nach drei Tagen erscheint ihm der heilige Benedictus und heischt ihn, ihm zu folgen. Sie besteigen eine hohe Treppe; auf jeder Staffel sind zwei Dämonen, die ihn schlagen und ihn zurückzuhalten versuchen. Doch, vom Heiligen unterstützt, erreicht er die Spitze. Im blauen Aether eine Capelle; dort ist M., der er ewige Treue schwört. Auch sieht er, wie M. einer Schaar von Weissgekleideten die Füße wäscht und Benedictus sie ihnen abtrocknet. Dann führt Benedictus den Novizen in blühende Gegenden; dort wird letzterer von einem Mönche, Matthäus, angesprochen, der ihm Ermahnungen an den Abt aufgibt. Hierauf übergibt ihn Benedictus der Obhut des heiligen Raphael, welcher ihn früher ins Paradies (ein Baum und auf ihm Adam), dann in die Hölle (Beschreibung verschiedener Strafen; im tiefsten Grunde Judas) führt. Nun soll er wieder zur Erde kehren, aber die Vision nur dem Abte in der Beichte enthüllen. Er erzählt sie aber Allen. Benedictus schlägt ihn; auch verliert er zur Strafe neun Tage lang die Sprache. *Fuit in Anglia vir quidam magnarum virium corporis.*

---

Es seien hier noch einzelne versificirte Legenden erwähnt: ‚Theophilus‘ von Hrotsuitha, Pseudo-Marbodus, Radewin (12. Jahrh).<sup>2</sup>

‚Maria Aegyptiaca‘ von Flodoardus († 966), Hildebertus († 1134).

Die bei Gregorius Turonensis, *De gl. mart.* Cap. 9<sup>a</sup>. 10. 11<sup>a</sup>. 17. 22 erzählten Wunder bei Flodoardus *De triumphis Christi et SS. Palestinae*, Buch I, 2. 3.<sup>3</sup> 4. 5 und Buch II, 4.

---

<sup>1</sup> Migne CCXII, 771.

<sup>2</sup> Letzteres in den Sitzungsberichten der philos.-phil. und hist. Classe der k. bayr. Akad. der Wissensch., Bd. III (1873), S. 49 durch W. Meyer edirt.

<sup>3</sup> Diese Darstellung des ‚Judenknaben‘ ist bei Wolter nachzutragen.

Eine von den bisher angeführten vielfach verschiedene Fassung des sich entmannenden Jacobpilgers von Gaiferius Cassinensis (zweite Hälfte des 11. Jahrh.).<sup>1</sup>

Ich gehe nun zur Aufzählung der Sammlungen über.

Ich beginne mit einer Sammlung, welche allerdings nicht die älteste ist, aber, als bisher einigermassen bekannt, an erster Stelle genannt zu werden verdient. Sie ist in vielen, meist in deutschen Klosterbibliotheken vorhandenen oder von dort herstammenden Handschriften enthalten und wurde im vorigen Jahrhunderte von Bernhard Pez nach einer Handschrift von Heiligenkreuz in Niederösterreich (13. Jahrh.) gedruckt<sup>2</sup>; das

<sup>1</sup> Zuerst von Ozanam edirt, dann bei Migne CXLVII, 1285.

<sup>2</sup> *Venerabilis Agnetis Blannbekin . . . vita et revelationes auctore anonymo . . . Accessit Pothonis Prunveningensis nunc Prißlingensis prope Ratisbonam O. S. B. liber de miraculis S. Dei genitricis Mariae. Utrumque opusculum ex mss. codd. primum edidit Bernardus Pez. Viennae, Petrus Conrad Monath, 1731. 8<sup>o</sup>. Aus Pez' Ausgabe sind Prolog und acht Stücke (und zwar 2. 3. 6. 9. 16. 28. 31. 42) des folgenden Verzeichnisses bei Pfeiffer, Marienlegenden (zuerst in Stuttgart 1846 gedruckt; zweite [Titel-]Ausgabe, Wien 1863), abgedruckt worden; 31 aus Pfeiffer bei Wolter S. 44. — Aus einer Kopenhagener Handschrift wurde 33 von Unger, Maria-Saga, Christiania 1871, Band I, S. V gedruckt. — Aus Londoner Handschriften druckte Neuhaus in seiner Promotionsschrift: Die Quellen zu Adgar's Marienlegenden, Aschersleben 1882, die Stücke 2. 10. 12. 13. 14. 23. 29. 30. 31 (nur den Beginn) ab. — Die rhythmische Legende von Bonus findet sich schon vor Pez nach einer Kölner Handschrift bei den Bollandisten, dann wurde sie nach der Göttweiherr Handschrift von Ed. Du Ménil und nach beiden, kritisch behandelt, von M. Haupt im III. Bande der Zeitschrift für deutsches Alterthum, S. 299, abgedruckt. — Die 30. Erzählung, ebenfalls (wenigstens zum Theile) rhythmisch, wurde von D'Achery in seinen Annalen zu Guibert de Nogent abgedruckt (daraus bei Migne CLVI, 107). D'Achery entnahm sie einer Handschrift von Corbie, *de miraculis B. anno circiter 1100 scriptis*. Wenn letztere Angabe zutreffend ist, so gehört diese Handschrift zu den ältesten; die Auffindung derselben wäre so willkommener, als die Sammlung zugleich sehr reichhaltig sein muß; die in Rede stehende Erzählung (wohl nicht die letzte) trägt nämlich die Zahl 76. [Ein Versuch, dieser Handschrift auf die Spur zu kommen, ist mir nicht gelungen; gewiegten Kennern französischer Bibliotheken wird dies hoffentlich leicht werden.] — Die 41. Erzählung wurde von G. Duplessis, und zwar mit Berücksichtigung des rhythmischen Baues, in der von ihm veranstalteten Ausgabe der *Miracles de N. D. de Chartrres**



Buch ist gleich nach seinem Erscheinen unterdrückt worden, so dass wenige Exemplare auf uns gekommen sind.<sup>1</sup> Pez schrieb die Sammlung dem Potho oder Botho von Priefling bei Regensburg zu, weil am Schlusse von Capitel 37, worin eine Vision erzählt wird, die Worte zu lesen sind: *Ego scilicet Boto, qui hanc visionem jam senex de S. Maria vidi et quasi de alieno scripsi, plura de ipsa matre misericordiae et de ejus beneficiis quae ante annos quadraginta circa me gerebantur, referre dignum duxi*. Die Richtigkeit von Pez' Annahme soll bei späterer Gelegenheit erörtert und (um es gleich zu sagen) verneint werden; hier genügt die Bemerkung, dass von allen mir bekannten Handschriften der Sammlung keine einzige das betreffende Capitel enthält, dieses demnach aller Wahrscheinlichkeit nach als ein der Heiligenkreuzer Handschrift eigenthümlicher Zusatz zu betrachten ist. Ich werde daher die Sammlung nicht, wie es sonst geschieht, nach dem Namen des vermeintlichen Verfassers, sondern nach jenem des Herausgebers mit PEZ bezeichnen.

Der Inhalt dieser Sammlung ist folgender:

Prolog: *Ad omnipotentis Dei laudem*.

1.<sup>2</sup> St. Ildefonsus erhält von M. ein Messgewand, das nur er anziehen soll; auch darf sich auf seinen Bischofstuhl niemand

---

*par J. Le Marchant* (Chartres, 1855) edirt; er entnahm sie einer Handschrift, welche damals im Besitze Monmerqué's war. [Kennt man den jetzigen Aufbewahrungsort derselben?]

<sup>1</sup> Ueber die Schicksale dieses Buches vgl. Suttner, Die Garelli, Wien, 1885. Er meint, das in der Wiener Hofbibliothek vorhandene Exemplar dürfte das einzige sein, welches sich gerettet hat. Es gibt jedoch andere: so in der Wiener Universitätsbibliothek (aus Karajan's Nachlass), in den Stiftsbibliotheken zu Göttweig und Kremsmünster, in der Studienbibliothek zu Salzburg, im Britischen Museum, in der Nationalbibliothek zu Madrid, nicht weniger wie drei in Kopenhagen; das von Pfeiffer zu seinen Marienlegenden benützte scheint mit keinem der zwei Wiener identisch zu sein; und so mag noch manche Bibliothek das Buch besitzen. Ein Exemplar wurde vor einigen Jahren von einem Regensburger, später ein anderes (oder dasselbe?) von einem Wiener Antiquar angeboten.

<sup>2</sup> Von der Angabe der in den verschiedenen Handschriften oft abweichenden Lemmata sehe ich, da die stete Angabe derselben nur mit grossem Raumaufwande geschehen könnte, ab, wenn ich mir auch nicht verhehle, dass die Kenntniss derselben zur Bestimmung sowohl des gegenseitigen Verhältnisses der Sammlungen als der Filiation der Hand-



Anderer setzen.<sup>1</sup> Sein Nachfolger, Siagrius, welcher gegen diesen Befehl handelt, stirbt eines grässlichen Todes. *Fuit in Tole-tana urbe quidam archiepiscopus.*

2. Unzüchtiger Sacristan ertrinkt; die Teufel bemächtigen sich seiner Seele; er wird zum Leben zurückgerufen, damit er Busse thun könne. *In quodam coenobio erat quidam monachus.*

3. Cleriker in Chartres wird ausserhalb des Kirchhofes be-graben; M. befiehlt, ihn ehrlich zu bestatten; Blume im Munde. *Quidam clericus in Carnotensi civitate degebat.*

4. Cleriker singt die fünf Freuden M.'s. Sie erscheint an seinem Todtenbette und verkündet ihm die ewige Seligkeit. *Alter quoque clericus in quodam loco commorabatur.*

5. Armer Mann spendet Almosen zu Ehren M.'s. Sie er-scheint an seinem Todtenbette, und verkündet ihm die Selig-keit. *Vir quidam pauper degebat in quadam villa.*

6. Eppo, der Dieb, wird gehängt; M. stützt ihn mit ihren Händen. Ein anderer Versuch, ihn zu tödten, schlägt ebenfalls fehl; er wird befreit. *Sicut exposuit b. Gregorius Papa de septem stellis pleiadibus.*<sup>2</sup> — *Fur quidam qui vocabatur Eppo.*

7. Ein unzüchtiger Mönch von St. Peter in Cöln stirbt. Der Teufel ergreift dessen Seele. M. erwirkt von Gott dessen Wiederbelebung. *In monasterio S. Petri quod est apud Coloniam urbem.*

8. Hugo von Cluny erzählt von einem Mönche seines Klosters, Namens Giraldus. Als dieser nach St. Jacob pilgerte, verleitete ihn der Teufel, sich früher zu entmannen, dann zu tödten. Streit um die Seele zwischen St. Jacob und dem Teufel. M. ruft ihn wieder zum Leben. *Nec hoc silere debemus quod b. mem. dom. Hugo abbas Cluniacensis solebat narrare.*

schriften einer und derselben Sammlung beitragen könnte. Da ich indessen von fast allen mir bekannt gewordenen Handschriften die Lemmata besitze, so werde ich später den Werth dieses Hilfsmittels prüfen und falls es sich als nützlich erweist, das Ergebniss mittheilen.

<sup>1</sup> Um unzählige Wiederholungen zu ersparen, setze ich bei meinen In-haltsangaben voraus, dass der Held der Erzählung — möge er nun ein auch sonst frommer Mann sein oder mit allerlei Lastern belastet sein — der M. G. besonders ergeben ist. Nur wo es nöthig erscheint, wird der Art, wie diese Andacht bethätigt wird, ausdrücklich gedacht.

<sup>2</sup> Wo ein Exordium vorkommt, theile ich den Beginn sowohl dieses als der eigentlichen Erzählung mit.

9. Ein Priester kannte keine andere Messe als *Salve sancta Parens*; er wird abgesetzt; M. befiehlt dem Bischofe, ihn in sein Amt wieder einzusetzen. *Sacerdos quidam erat parochiae cujusdam devote Domino serviens.*

10. In Rom lebten zwei Brüder: Petrus, ein geiziger Geistlicher, und Stephanus, ein ungerechter Richter, welcher den Klöstern des heiligen Laurentius und der heiligen Agnes Unrecht gethan hatte. Sie sterben. Petrus kommt ins Fegefeuer, Stephanus wird zur Hölle geschleppt. Auf die Bitte des heiligen Projectus erwirkt M. dessen Wiederbelebung. *Erant duo fratres in urbe Roma, quorum unus vocabatur Petrus.*

11. Ein habgieriger Bauer erweitert seinen Grundbesitz auf Kosten der Nachbarn; die Teufel bemächtigen sich seiner Seele; ein Engel entreisst sie ihnen. *Erat quidem vir saecularis, rurali opere deditus.*

12. Der Prior des Klosters S. Salvator bei Pavia stirbt; er erscheint dem Sacristan Humbertus und erzählt ihm, seine Seele sei Dank M.'s erlöst. *Apud civitatem quae vocatur Pavia in monasterio S. Salvatoris.*

13. Zu Pavia stirbt der Bischof. M. erscheint einem frommen Manne und befiehlt, man solle den Hieronymus, ihren Kanzler, zum Bischofe wählen. *In supradicta civitate Pavia fuit quidam clericus, qui dicebatur Hieronymus.*

14. Im Michaelkloster zu Chiusa wurde bei der Messe rother Wein gebraucht. Anselm, ein junger Cleriker, beschmutzt aus Unachtsamkeit die Kapsel der Corporale. Dank M.'s wird sie wieder rein. *S. Michaelis arch. nomine consecrata est quaedam ecclesia, quae Clusa ab incolis est nominata.*

15. In der Kirche des St. Michael *in periculo maris* entsteht Feuer, das Alles verzehrt. Ein Bild M.'s bleibt unversehrt. *Et est alia quaedam ecclesia in honorem S. Michaelis constituta in monte qui dicitur Tumba in periculo maris.*

16. Cleriker zu Pisa betet fleissig zu M. Von den Verwandten gedrängt, verlobt er sich und wird im Dienste M.'s lässig. Am Hochzeitstage erscheint ihm M., macht ihm Vorwürfe und ermahnt ihn, nicht zu heiraten. In der Nacht stiehlt er sich vom Hochzeitsgemache weg. *In territorio civitatis quae dicitur Pisa erat quidam clericus, ecclesiae S. Cassiani canonicus.*

17. Merieldis hat allerlei Hallucinationen; unter Anderem *videbatur sibi christianam fidem . . . inter mamillas suas esse et inde denuo exire*. Man führt sie, um sie zu heilen, an manche Stätten der Heiligen, ebenso in die Dreifaltigkeitskirche; Alles vergebens. Nach einem Jahre bringt man sie am Tage von Maria-Reinigung in eine Marienkirche, *quae in medio grandis silvae olim, ut fertur, constructa [est] a Graecis*. Dort erlangt sie die Gesundheit. *Miraculum me referre non piget, minimum quidem.* — *Quaedam mulier, nomine Merieldis, cujusdam militis conjunx, vocabulo Rogerii, filii Wimundi, manens prope Fiscannum.*

18. Ein Kranker, *ardens uno pede*, begibt sich in die Marienkirche *in urbe Vivaria*; mehrere Tage hindurch betet er vergebens; dann haut er sich den Fuss ab. Eingeschlafen, hat er eine Vision; M. gibt ihm den Fuss gesund wieder. *Sacro-sancta S. Mariae . . . praeconia quae referre . . . proposui sponsa Christi catholica suscipiat ecclesia.* — *Cum diversis gentibus et pluribus nationibus . . . in urbe Vivaria gratia sanitatis recuperandae b. V. M. basilica frequentaretur.*

19. Conception. Die Fassung des Pseudo-Anselmus.

20. Die Apostel kaufen von den Juden eine Synagoge und wandeln sie in eine Kirche um. Die Juden bereuen den Handel und appelliren an den Kaiser. Dieser lässt die Thore versiegeln; nach vierzig Tagen wird sie geöffnet; als die Juden in der Kirche ein Marienbild sehen (*imago . . . quae non est facta manu hominum sed quasi picta super lapidem marmoreum in figura quasi viva in carne sit; vestimenta autem ejus quasi purpurea sunt*), entsagen sie ihren Ansprüchen. — Später befahl Julianus den Juden, das Bild wegzunehmen und es ihm zu überbringen. Beim Versuche, es zu thun, werden sie von Schrecken ergriffen und lassen davon ab. *In Lidda<sup>1</sup> civitate quae proxima est civitati que vocatur Diospolis.*

21. In Gethsemani sind vier grüne Säulen; auf der einen steht das Bild M.'s mit dem Kinde. Keine Menschenhand hat es verfertigt; es glänzt wunderbar. *In sancta Gethsemana, quae est inter Hierusalem et montem Oliveti in medio posita.*

22. In St. Michael *in periculo maris* wird eine hochschwangere Frau von der brausenden Fluth überrascht, auch

<sup>1</sup> In fast allen Handschriften wird der Ort weniger richtig *Libia* genannt.

überfallen sie die Geburtswehen. M. hilft ihr in der doppelten Noth. *Piissimae Dei genitricis miraculo . . — In loco qui Tumba dicitur quaedam ecclesia in honorem S. Michaelis archangeli.*

23. Einem betrunkenen Mönche tritt der Teufel als Stier, Hund und Löwe entgegen. M. befreit ihn alle drei Male. *Olim fuit quidam monachus in quadam congregatione.*

24. Eine Frau bekommt nach langem Beten zu M. einen Sohn, der aber nach kurzer Zeit stirbt. Auf das Flehen der Mutter ruft M. das Kind wieder zum Leben. *In Galliae partibus est quoddam monasterium in honore et nomine S. M. . . . dedicatum.*

25.<sup>1</sup> Vision des heiligen Dunstan, der in der Peter- und Pauluskirche aus dem Oratorium der Mutter Gottes singende Stimmen ertönen hört; er sieht durch die Spalten eine Schaar von weissgekleideten Menschen. *Moris erat S. Dunstano.*

26. Andere Vision desselben. Eine Schaar von Jungfern kommen ihm entgegen und führen ihn ein in die Marienkirche, einen Hymnus [des Sedulius] singend. *Alio item tempore praefata pastorum ecclesiae limina.* Beide Stücke sind wörtlich entnommen dem Leben des Heiligen von Eadmer († 1137); Migne CLIX, 795.

27. Pilger leiden Schiffbruch. Der Bischof und einige Andere retten sich in einem Nachen; die Anderen ertrinken. Nur Einer, welcher, als er den Nachen besteigen wollte, ins Meer gefallen war, wird von M. in ihren Mantel gehüllt und an das Ufer gebracht. *Duo b. M. . . . miracula narrare disposui. — Erat enim navis in medio maris mediterranei peregrinis onusta.*

28. Fahrende sind nahe daran, Schiffbruch zu leiden. Sie rufen verschiedene Heilige an. Der Abt rät, man solle M. anflehen. Auf der Spitze des Mastes erscheint ein Licht; der Sturm hört auf. *Aliud quoque S. . . . M. miraculum narro, quod ab ipso didici abbate. — Fuit enim aliquando in medio maris Britannici.*

29. Maria lehrt einen Mönch das Completorium. *Fuit quidam religiosus frater.*

---

<sup>1</sup> 25 und 26 bilden eigentlich nur eine Nummer und finden sich in vielen Handschriften vereinigt.

\*30.<sup>1</sup> Ein Mönch liegt schwer krank; man macht bereits alle Vorbereitungen für seinen Tod; da erscheint, ihm allein sichtbar, M. und heilt ihn mit der Milch ihrer Brust. *Frater quidam erat qui in coenobio quodam militabat coelorum domino.*

31. Judenknabe. *Contigit res quondam mira in civitate Bituricensi.*

32. Eulalia sagte jeden Tag in grosser Eile 150 Ave. M. fordert sie auf, langsamer zu beten. Sie sagt nunmehr blos 50, aber deutlich. *Fertur fuisse apud S. Cadowardum Cestione quaedam sanctimonialis femina . . . Haec cuidam monacho S. Mariae Becci sub persona alterius de se manifestavit . . .*

33. Ein Erzdechant von Lièges kommt nach Constantinopel und wohnt einem Freudenfeste bei. Er fragt nach der Ursache und vernimmt folgende Geschichte: Ein Christ entlehnt Geld von einem Juden und in der Marienkirche stellt er das Jesuskind, welches in M.'s Armen liegt, als Bürge. Am Zahlungstage vertraut er dem Meere die Kiste mit der entlehnten Summe. In einer Nacht kommt die Kiste nach Constantinopel; der Jude findet sie und nimmt sie nach Hause. Trotzdem fordert er das Geld von dem heimgekehrten Christen. Sie treten vor das Jesubild; es ertönt aus ihm eine Stimme, welche die geschehene Zahlung bestätigt. *Fuit quidam religiosus archidiaconus ecclesiae Leodicensis. — Fuit civis quidam qui nominis sui famam.*

<sup>1</sup> Diese Erzählung ist (wie schon oben bemerkt) wenigstens zum Theile rhythmisch abgefasst. Andere rhythmische Legenden sind 35. 37. 41. In der Ausgabe von PEZ ist diess nur bezüglich 37 (im Drucke 38) ersichtlich, wenngleich auch hier die metrische Form durch die Nachlässigkeit der Schreiber argen Schaden erlitt. In 30. 35. 41 ist durch Umstellung, Zusätze, Auslassungen so viel modificirt worden, dass Rhythmus und Reim zwar dem aufmerksamen Leser bald auffallen, aber eine Herstellung der Verse ohne andere Hilfsmittel oft unmöglich wird. PEZ hat sie denn auch als Prosa gedruckt. Ob alle Handschriften, welche PEZ enthalten, dieselben Verderbnisse bieten, ist mir nicht bekannt; wer es unternehmen wird, diese Texte kritisch zu bearbeiten, wird im Verhalten der Handschriften bezüglich dieses Punktes ein willkommenes Mittel finden, deren gegenseitiges Verhältniss zu ergründen. Sollten sie indessen auch alle in der Verballhornung der rhythmischen Form übereinstimmen, so ist deshalb die Herstellung des Originals keineswegs unmöglich; denn dieselben Legenden kehren in anders gearteten Sammlungen, und zwar in meist unversehrter Gestalt, wieder. Ich bezeichne die rhythmischen Legenden mit einem Sternchen.

34. Ein Cleriker kommt in ein Kloster in der Nähe von Cambrai, wo er einer Feierlichkeit zu Ehren M.'s beiwohnt. Da gerade kein Marienfest ist, fragt er um die Ursache der ungewöhnlichen Feier. Der Oberste im Kloster erklärt, er sei M. zu besonderem Danke verpflichtet. Er und zwei Genossen hätten einst einen unordentlichen Lebenswandel geführt; da habe er eine Vision gehabt und gesehen, wie alle drei vor dem Richterstuhle Gottes standen und zu ewiger Pein verdammt wurden. M. habe für ihn Fürbitte eingelegt und seine Erlösung erwirkt. *Quoniam cogitatio sancta mentem contra illicita munit.* — *Quidam . . . religiosi studii clericus . . . sancta loca orandi gratia peragrans, ad Cameracensis regionis vicinia . . . pervenit.*

\*35. Ein Cleriker verliebt sich in ein Mädchen; durch die Hilfe des Teufels, dem er sich verschreibt, erlangt er deren Gegenliebe. Die Aeltern des Mädchens willigen, wenn auch ungerne, in die Ehe ein. Am Hochzeitstage steht der Bräutigam vom Tische auf und geht in die Kirche, die Nonen zu beten. M. macht ihm Vorwürfe über seine Untreue; er bereut sie und lässt die Ehe lösen. Also, wie 16, zu einer Gruppe von Legenden gehörig, die man mit ‚Marienbräutigam‘ bezeichnen kann. *Nunc venite et audite omnes servi Domini.* — *Praesul quidem erat, qui quendam habebat clericum.*

36. Eine schwangere Aebtissin wird durch M. gerettet. *Celebre est, dilectissimi, ad illum medicum currere languentes.* — *Fuit . . . quaedam sanctimonialium spiritalis mater.*

\*37.<sup>1</sup> Bonus von Clermont wird von M. bezeichnet als Derjenige, der die Messe lesen soll, und erhält ein wunderbares Messkleid, das Niemand nach ihm anziehen darf. Ein Nachfolger strebt vergeblich darnach, gleiche Gnade zu erlangen. *Praesul erat quidam Domino gratus ex Francorum gente natus.*<sup>2</sup>

38. Leuricus erhält die Abtwürde durch die Gunst des Königs gegen den Willen der Klosterbrüder. Auch sonst war sein Treiben tadelhaft. Am Sterbebette erlangt er, Dank der Fürbitte M.'s, Verzeihung. *Quam dulcis et quam pia . . .* — *Prior Certosiae* (andere Handschriften: *Certesiae*) *Leuricus* (andere Handschriften besser: *Eadricus, Hedricus* u. s. w.) *nomine mihi*

<sup>1</sup> Ich erinnere daran, dass von nun an die Capitelnummern des Druckes um je eine grösser sind, da zwischen ‚Aebtissin‘ und ‚Bonus‘ sich ‚Vision des Potho‘ findet.

<sup>2</sup> Die Bonus-Legende gedenkt Dr. Wolter ausführlich zu behandeln.

*hoc quod scribo retulit et quod refero se vidisse et audisse asseruit. Quidam monachus fuit Westmonasterio Leuricus nomine.*

39. Ein unzüchtiger Mönch ertrinkt. Man lässt seine Leiche im Wasser, da er ehrlicher Bestattung unwürdig sei. Ein junger Mönch betet für ihn und erlangt endlich dessen Erlösung. Die Leiche ist nach vielen Tagen noch unversehrt. *In Gallica regione Burgundionum finibus res gesta esse perhibetur quam narrare volo. — Fuit in illa regione congregatio monachorum.*

40. Ein deutscher Edelmann ist gelähmt. Es wird ihm verkündet, er werde in England, in einer nicht näher bezeichneten Marienkirche, Heilung finden. Er besucht da alle solche Kirchen; endlich kommt er nach Curdinges, *in territorio S. Edmundi*; dort wird er gesund. Eine neu getaufte Jüdin war bei dem Wunder gegenwärtig. Die Gräfin Ivera liess den Mann zu sich kommen. *Cujusdam fratris relatione cognovi miraculum . . . Referebat . . . se hoc audisse a quodam presbytero . . . Meritonensis coenobii. — Erat quidam Teutonicus, genere quidem clarus.*

\*41. Eine Nonne verliert ihre Keuschheit; sie stirbt, ohne die ihr von der Aebtissin auferlegte Busse abzuleisten. Sie erscheint der Aebtissin und erzählt, sie sei Dank M.'s der ewigen Verdammniss entronnen. *Fuit quaedam sanctimonialis in quodam conventu feminarum summo domino famulantium.*

42. In Constantinopel ist ein Bild M.'s, das mit einem Schleier bedeckt ist. Dieser hebt sich am Freitag Abends, um sich dann am Abende des Samstag wieder über das Antlitz der Jungfrau zu senken. *Est operae praetium referre quod Dominus operatur in Constantinopolitana urbe.*

Andere Handschriften dieser Sammlung, welche mit dem Drucke in Zahl (selbstverständlich mit Ausnahme von ‚Potho's Vision‘) und Anordnung der Legenden übereinstimmen, sind: Göttweih in Niederösterreich 83 (13. Jahrh.)<sup>1</sup>, 176<sup>2</sup> (13. Jahrh.);

<sup>1</sup> Bei der Angabe des Alters der Handschriften folge ich den Katalogen oder den Einsendern der betreffenden Mittheilungen.

<sup>2</sup> Die frühere Nummer war 22. Hoffmann von Fallersleben (Altd. Bll. I, 327) bezeichnet sie als ‚saeculi XI vel XII‘. Eine Abschrift davon, die Franz Goldhann im Jahre 1842 verfertigte, findet sich in der Wiener Hofbibliothek und trägt die Nummer 12812. Die *Tabulae codicum* (VII,



Wiener Hofbibliothek 3714 (aus Kloster Monnsee in Oberösterreich, 15. Jahrh.), München<sup>1</sup> 2586 (13. Jahrh.), 4620 (13.—14. Jahrh.).

---

Einige Legenden mehr am Schlusse bieten München 18659 (12. Jahrh.) und 2617 (13. Jahrh.), und zwar:

43. Theophilus. *Factum est priusquam incursio fieret.*<sup>2</sup>

44. Ein Edelmann wird von seinen Feinden getödtet. M. entreisst dessen Seele den Teufeln. Er muss eine Zeit hindurch im Fegefeuer verweilen und wird dann durch die Gebete seiner Söhne (der eine ist Abt, der andere Mönch) erlöst. *Fidelium relatione didici quod narro. — Erat quidem vir in Gallia.*

45. Mönche eines Klosters hören auf, *Mariae laudes* zu singen. *Refert Petrus Damiani*; vgl. oben P. Dam., Epist. XXXII.

46. Ein Mönch beginnt *matutinos de S. M.* zu singen; da sieht er am Altare ein mondförmiges Licht, das, je weiter er singt, desto stärker wird. *Quidam monachus S. Blasii, nomine Marcwardus.* — Diese Erzählung wurde von Pez als Anhang zu seiner Ausgabe der Heiligenkreuzer Handschrift abgedruckt; er entnahm sie einem ‚codex coenobii Ursinensis saec. XIII‘.

---

In München 2651 (13. Jahrh.) fehlt ‚Bonus‘ = P 37; am Schlusse finden sich zwei Legenden mehr:

43.<sup>3</sup> Arnoldus sieht M. bei seinem Sterbebette; Ruotardus sieht seinerseits M., welche den Arnoldus einen Berg hinauf-

---

149) führen sie als *Miracula h. M. V. e cod. Gotvicensi s. XII ineuntis descripta*. Ein so hohes Alter darf aber die Handschrift keineswegs beanspruchen. Der hochwürdige Stiftsbibliothekar P. Carlmann von Schilling, welcher sie mit aller Sorgfalt untersuchte, schreibt sie mit aller Bestimmtheit dem 13. Jahrhundert zu. Die Hoffnung also, in diesem Codex eines der ältesten Exemplare der Sammlung zu besitzen (dies mag auch die Hofbibliothek bewogen haben, die Abschrift, ich weiss nicht ob zu bestellen oder zu erwerben), erweist sich demnach als trügerisch. Der Text ist in der That nichts weniger als befriedigend.

<sup>1</sup> Mittheilung der Herren Proff. Georg Thomas und Oskar Brenner.

<sup>2</sup> Diese in Handschriften ungemein häufig vorkommende Fassung wurde von Neuhaus in der unten bei Besprechung der Handschrift Cleop. C. X zu erwähnenden Publication abgedruckt.

<sup>3</sup> Ich behalte der Uebersichtlichkeit wegen diese Zahl, wenn auch diese Legende, da ‚Bonus‘ fehlt, die 42. der Handschrift ist.



leitet, dessen Spitze den Himmel berührt. *Cum in multis exemplis — Puer quidam bonae indolis Arnoldus nomine in Tharenensi canobio manebat.*

44. Zwei junge Leute stehlen in Köln ein Marienbild. Sie werden wahnsinnig und beichten ihre Schuld. Der eine am Galgen hängend, ruft M. an und rettet so seine Seele. *Imago b. M. de auro mirifice fabricata.*

Die Handschrift des Stiftes Kremsmünster<sup>1</sup> in Oberösterreich 114 (13. Jahrh.) enthält PEZ (nur steht hier 33 zwischen 28 und 29), dann folgende fünf Legenden:

43 - 44. ‚Arnoldus‘. ‚Marienbild in Köln‘ = Monac. 2651. 43 - 44.

45. Theophilus. *Factum est priusquam incursio fieret.*

46. Julianus und der heilige Basilius.<sup>2</sup> *In illo tempore Julianus imperator impius pergens adversus Persas.*

47. Juden und Christen streiten über M.'s Jungfräulichkeit. Ein Blindgeborener gehört zu den tüchtigsten Kämpfern der Christen. Die Juden werfen ihm vor, er sei ein von Gott bestrafter Sünder. Als er aber die Hoffnung ausdrückt, das Augenlicht zu erlangen, machen sie sich anheischig, in solchem Falle die Taufe anzunehmen. Am Tage von Maria Reinigung singt der Blinde ein Responsorium<sup>3</sup>, das er zwei Tage früher verfasst hatte; er wird sehend. Viele Juden lassen sich taufen; die anderen fliehen. *Temporibus b. Bonifacii papae, qui a Foca imperatore.*

<sup>1</sup> Mittheilung der Herren Prof. P. Sebastian Mayr und Bibliothekar P. Hugo Schmid.

<sup>2</sup> Von dieser wohl bekannten Legende ist eine Inhaltsangabe überflüssig.

<sup>3</sup> Wohl ‚Gaude Maria‘, wie es ausdrücklich heisst in einer kürzeren nur über die Abfassung des Responsoriums berichtenden Fassung, welche in der unten verzeichneten Pariser Handschrift SG, Nr. 54 enthalten ist. Unsere Legende begnügt sich damit, zu sagen, dass der Blinde in dem von ihm verfassten Gebete *viraciter Judaeorum errorem confutavit*. Dazu stimmen die Worte *Erubescat Judaeus infelix*, welche im Responsorium vorkommen.

Die Londoner Handschrift Add. 18346 (14.—15. Jahrh.)<sup>1</sup> enthält von fol. 44 an zuerst PEZ (nur fehlt 9 ‚Giraldus‘), dann die nämlichen fünf Stücke wie die Kremsmünster.

Die Handschrift des Stiftes Admont in Steiermark 638 (12. Jahrh.)<sup>2</sup> enthält zuerst PEZ; dann:

44. Theophilus. *Factum est priusquam incursio fieret.*

45. Eine sündige Nonne stirbt. Langer Streit um ihre Seele zwischen den Teufeln, die sie bereits ergriffen hatten, und M. Der Streit endet damit, dass M. ihren Busen entblösst und sagt: *Per illum quem uberibus istis lactavi vos fures mihi famulam meam dimittetis.* Da entfliehen die Teufel. *Fuit in quodam claustro quaedam juvencula.*

46. Eine Frau geht ins Kloster des heiligen Johannes des Evangelisten; bald bereut sie es und will in die Welt zurück; die Nonnen hindern sie daran; aus Grimm erkrankt sie. In einer Nacht schläft die sie bewachende Nonne ein, wird aber durch eine warnende Stimme geweckt; sie eilt zum Bette der Kranken und findet sie todt. Als man die Leiche in das Grab senkt, kehrt die Todte zum Leben wieder und erzählt, sie sei vor dem Richterstuhle Gottes erschienen und sei dort zur Verdammniss verurtheilt worden. Vergebens habe der heilige Johann für sie um Gnade gefleht; ebenso seien die Bitten anderer Heiligen unerhört geblieben; endlich habe M. von Gott ihre Wiederbelebung erwirkt, damit sie Busse thun könne; dreissig Tage Frist seien ihr gegönnt. *Spiritu compunctionis persuadente, mulier quaedam.*

47. Ein Mönch pflegt in der Nacht sich zu einer Nonne zu begeben, welche ihm durch ein auf das Fenster gestelltes Licht den Weg weist. Einmal muss er den Weg schwimmend zurücklegen; der Wind löscht das Licht; er verliert die Richtung und ertrinkt mit dem Ave Maria auf den Lippen. Auf der Zunge der Leiche findet man die Worte A. M. in goldenen Buchstaben; als man noch immer zweifelt, ob der Todte würdig sei,

<sup>1</sup> Mittheilung des Herrn F. Kraus. Herr Ward von Brit. Mus. bezeichnet mir diese Handschrift als von Deutschland herstammend.

<sup>2</sup> Mittheilung des Herrn Bibliothekars P. Jacob Wichner, welcher mir überdies die Handschrift gütigst zusandte.

an geweihter Stätte begraben zu werden, sieht man wieder zu und findet auf der Zunge noch die Worte: *Salvatus est. — Coenobium est in Suevia quod Lindaugium vocatur, lacu magno qui Podense dicitur et fluvio qui Linda vocatur, unde et ipsum coenobium vocabulum vulgare Lindowe trahit, hic inde clausum.*

Besondere Erwähnung verdient die Münchener Handschrift 13588 (13. Jahrh.).<sup>1</sup> Die Sammlung zerfällt hier in drei Bücher, jedes mit eigenem Prologe (jener des ersten Buches, welches aus P 1—30 besteht, ist nicht *Ad omnip. Dei laudem*). Im Beginne des zweiten Buches findet sich ‚Maria Aegyptiaca‘ und ‚Blindgeborener wird schend‘ (= Kremsmünster 47 und London Add. 18346). Das dritte Buch beginnt mit Theophilus (*Fuit igitur in regione Ciliciae*); darauf die letzten Stücke von P und am Schlusse vorerst die Cap. 44. 45. 46 von Monac. 2617. 18659, dann die Stücke 43<sup>2</sup>. 44 von Monac. 2651.

Das Auseinandergehen der Handschriften bezüglich der Schlusslegenden deutet darauf hin, dass die ursprüngliche Sammlung aus 42 Stücken bestand, denen bald diese, bald jene hinzugefügt wurden.

Es seien hier noch einige Handschriften angeführt, die bloß Bruchstücke unserer Sammlung enthalten:

Admont 249 (13. Jahrh.)<sup>3</sup>, fol. 1—2 bietet: P 3. 10. 31. \*35.<sup>4</sup>

Göttweih 204 (13. Jahrh.)<sup>5</sup> enthält in etwas verkürzter Form P 9. 12. 4. 3. Zwischen 12 und 4 ‚Blindgeborener wird schend‘ = Kremsmünster 47.

Mölk in Niederösterreich E 81 (15. Jahrh.)<sup>6</sup>: Prolog, P 1—4; ‚Theophilus‘ *Factum est* etc.; Arnoldus (= Monac. 2651, Nr. 43); P 5—6.

<sup>1</sup> Mir von der Bibliotheks-Direction gütigst zugeschickt.

<sup>2</sup> Das Exordium beginnt hier: *Dum mores quorundam fidelium.*

<sup>3</sup> Mittheilung des Herrn Bibliothekars P. J. Wichner.

<sup>4</sup> Ein fünftes Wunder bezieht sich nicht auf M., sondern auf den heiligen Nicolaus (= Leg. aurea III, 8).

<sup>5</sup> Mittheilung des Herrn Bibliothekars C. von Schilling.

<sup>6</sup> Mir von der Bibliotheks-Direction gütigst zugeschickt. Ich erwähne diese Handschrift trotz des späten Alters und des fragmentarischen Charakters, weil Pez daraus gelegentlich eine Variante mittheilte.

Grössere Abweichungen von PEZ als die bisher angeführten Handschriften zeigen folgende:

Die Wiener Handschrift 625 (13. Jahrh.), mit P verglichen, ergibt:

W 625	P	W 625	P
1—10 =	1—10	19—20 =	27—28
11—12 =	12—13	21 <sup>1</sup> =	33
13—16 =	15—18	22—25 =	29—32
17 =	20	26 =	36
18 =	23	27 =	38

28. Theophilus. *Factum est priusquam incursio fieret.*

29. Conceptio, aber nicht in der Fassung des Pseudo-Anselmus (= P 19). *Tempore quo Normanni Angliam invaserunt quidam abbas Elsinus nomine.*

30. \*31. \*32 = P 42. 41. 35.

\*33. Ehefrau und Buhlerin. Eine rhythmische Fassung jener Erzählung, die wir bereits bei Guib. de Nog., *De laude S. M.*, Cap. 12 und bei Gautier de Comp Nr. 2 getroffen haben. *Sponsus quidam otio vacabat assiduo; forte formosissimam vidit quandam feminam.*<sup>2</sup>

Es fehlen also 11. 14.<sup>3</sup> 21. 22. 24—26. 34. 37. 39. 40; 33 verstellt<sup>4</sup>; 41 vor 42; 35 am Ende; dadurch kommen zwei unter den versificirten Legenden ans Ende der Handschrift; zu diesen zweien gesellt sich dann eine dritte, die sonst in PEZ nicht vorkommt.

Die Handschrift des Stiftes Reun in Steiermark 16 (12. Jahrh.)<sup>5</sup> enthält PEZ in vielfach verschiedener Anordnung:

<sup>1</sup> Ohne das Exordium über die Reise des Lütticher Erzdechanten nach Constantinopel. Dieses kommt durch Versehen nach W 25 vor.

<sup>2</sup> Nach der bereits erwähnten Handschrift Monmerqué's abgedruckt bei Duplessis a. a. O. Hier (eben so in anderen später zu verzeichnenden Handschriften) mit einer kurzen Einleitung: *Fratres operamini neque seducamini.*

<sup>3</sup> 19 'Conceptio' fehlt nicht; es erscheint nur an anderer Stelle und in anderer Fassung.

<sup>4</sup> Darin, dass P 33 zwischen P 28 und P 29 zu stehen kommt, ist ein (zufälliges?) Zusammentreffen dieser Handschrift mit der Kremsmünster zu finden.

<sup>5</sup> Mittheilung des Herrn Bibliothekars P. Anton Weis.

Reun		PEZ		Reun		PEZ
1—8	=	1—8		25—26	=	29—30
9	=	31		27	=	18
10—17	=	35—42		28—31	=	25—28
18—19	=	32—33		32	=	34
20—21	=	19—20		33—41	=	9—17
22—24	=	22—24				

Es fehlt nur P 21; indessen ist es möglich, dass dieses Stück („Gethsemani“), wie in manchen anderen Handschriften, mit P 20 („Libia“) vereinigt sei.

Als 42. Stück hat dann die Reuner Handschrift eine zweite Fassung von „Conceptio“, welche ihrerseits von jener in Vind. 625 verschieden ist. Sie beginnt: *Eo tempore quo Willelhelmus, dux Normannorum potentissimus, prostrato Anglorum rege.*<sup>1</sup>

Die Handschrift des Stiftes St. Peter in Salzburg, a, V 3 (14. Jahrh.)<sup>2</sup>, enthält PEZ, aber in durchwegs verschiedener Anordnung. Die Stücke folgen so aufeinander:

P 9. 5. 11—12. 17. 13. 15—16. 3 4. 34.

Darauf das Wunder von Sardenay<sup>3</sup>, in zwei Abschnitte vertheilt. *Tempore quo Graeci terram promissionis inhabitabant.* — *Si de virtutibus requiratur quas Deus operatus est.*

P 36. 33. 38. 37. 19. 8. 14. 1. 20. 10. 22.

„Blindgeborener wird sehend“ = Kremsmünster 47; mit einer Auslassung im Beginne. Die ersten Worte lauten: *Erat quidam Romanae urbis civis coecus natus.*

P 28. 27. 24. 40. 30. 2. 6.

„Marienbild in Köln.“ „Arnold“ = Monac. 2651, Nr. 44. 43.

P 7. 21. 18. 29. 31—32. 25—26. 42.

Der Prolog findet sich merkwürdigerweise am Ende.

Es fehlen also 23. \*35. 39. \*41. Auch sei erwähnt, dass die Einleitungen, welche oft vor den eigentlichen Erzählungen

<sup>1</sup> Gedruckt bei Migne CLIX, 323. Der erste Herausgeber, Gerberon, entnahm sie „ex cod. Gemmeticensi c. 40“. Ein Versuch den ich machte, dieser Handschrift auf die Spur zu kommen, schlug fehl.

<sup>2</sup> Mittheilung des Herrn Directors P. Willibald Hauthaler.

<sup>3</sup> Siehe darüber G. Raynaud, Romania XI, 519 und XIV, 82.

vorkommen, hier meist fehlen. Von den eingestreuten Legenden drei, die anderswo als Zusätze zu PEZ vorkommen; eine neu.

Noch immer in innigem Zusammenhange mit PEZ steht der erste Theil der Handschrift der Ambrosiana C 150 inf. (Ende 13. Jahrh.).<sup>1</sup> Sie enthält:

1—18 = P 1—18.

19. Maria erscheint einem Mädchen Namens Musa. *Non est silendum quod Probus Dei famulus de sorore sua.* Aus Gregor des Grossen Dialogen, Buch IV, Cap. 7 (Migne LXXVII, 348)

20—34 = P 20—34.

35. Schwangere Aebtissin = P 36.

36. Unzüchtiger Mönch bleibt unbegraben; ein junger Freund betet für ihn = P 39.

37. Conceptio. *Tempore quo Normanni* = Vind. 625.

38. Schleier am Marienbilde in Constantinopel = P 42.

39. Gelähmter deutscher Ritter = P 40.

Also 1—34 identisch mit PEZ (nur an Stelle von 19, das später in anderer Fassung erscheint, ein neues Stück); von den acht letzten von P fehlen \*35. \*37. 38. \*41; 42 steht vor 40.

Während bisher (nach den Initien und dem von den einzelnen Legenden eingenommenen Raume zu urtheilen) die Texte mit PEZ übereinstimmen, folgt jetzt von fol. 26 bis fol. 34, mit welchem die Handschrift endet, eine Reihe von Wundern, die nur kurz angedeutet sind. So sind auf fol. 26<sup>r</sup> die sonst so ausführlichen Erzählungen von Johannes Damascenus und Maria Aegyptiaca zusammengedrängt; auf fol. 26<sup>v</sup> findet sich Platz nicht bloß für Theophilus, sondern auch für eine andere Erzählung; fol. 27<sup>r</sup> wird in drei Zeilen über Bonus berichtet u. s. w. Da zu gleicher Zeit die meisten der folgenden Geschichten nicht zu jenen gehören, welche in den Vulgärliteraturen behandelt wurden, so darf ich vorderhand davon absehen, sie zu verzeichnen.

<sup>1</sup> Mittheilung des Herrn Prof. Francesco Novati. Er bemerkt dazu: „Il carattere compatto e serrato, l'angolosità di tutte le lettere, gli svolazzi di certune offrono chiaro segno, a mio avviso, che la mano non è italiana; la direi piuttosto francese. C'è un ex-libris: *Iste liber est domus Vallis sancti Hugonis.*“

Machen wir hier einen kurzen Halt und fassen wir PEZ etwas genauer ins Auge, so gewinnen wir den Eindruck, dass wir es mit einer Compilation aus den verschiedensten Elementen zu thun haben. Für drei (eigentlich zwei: 19 und 25—26) Stücke waren wir im Stande, die Autoren (Pseudo-Anselmus und Eadmerus), aus welchen sie wörtlich entnommen sind, namhaft zu machen; eindringlicherer Untersuchung wird es gelingen, ähnliches für andere Legenden aufzufinden. Mehrere sind rhythmisch, und zwar in mannigfaltigem Versmasse gedichtet. Der Stil ist überaus verschieden; hier kurze, schlichte Erzählungen, dort aller Prunk schwülstigster mittelalterlicher Latinität. Innerhalb der Sammlung nun fallen die 17 ersten Legenden auf, welche durch Einfachheit der Darstellung und Einheitlichkeit des Stiles sich von den anderen abheben. Dazu kommt, dass am Schlusse von 17 ein Epilog vorkommt, der lautet: *Nunc itaque, carissimi, deprecemur piissimam matrem dom. n. J. Ch. ut nobis peccatoribus tam praeclara ejus merita ex animo venerantibus dignetur obtinere criminum omnium veniam, quae in praedictis miraculis multis servis suis efficacem ostendit misericordiam. Adsit nobis ipsa etc.* Es lässt sich daher mit aller Wahrscheinlichkeit das Vorhandensein einer alten Gruppe von 17 Legenden constatiren, welcher ein kurzer Prolog *Ad omnip. Dei laudem* vorangeht und die mit Hildefonsus<sup>1</sup> beginnend, mit Murielidis<sup>2</sup> schliesst. Den deutlichsten Beweis für die alte Zusammengehörigkeit dieser 17 Legenden findet man darin, dass sie in geschlossener Reihe auch in anderen, von PEZ verschiedenen Sammlungen auftreten; gewöhnlich im Beginne derselben. Es gibt auch Sammlungen — und dies ist besonders bezeichnend — welche diese 17 Legenden, von den anderen isolirt, als ein besonderes Buch enthalten. Man bemerke endlich, dass selbst in Sammlungen, welche die 17 Legenden nicht in geschlossener Reihe bieten, dennoch kleinere Gruppen beisammen bleiben, und so Zeugniß für die alte Zusammengehörigkeit ablegen. Besonders die ersten sechs, sieben oder mehr treten vereint auf und zwar wiederum meist am Anfange der Samm-

<sup>1</sup> Ich wähle diese Graphie, mit anlautendem H, als die in Handschriften fast ausschliesslich gebräuchliche.

<sup>2</sup> Diess die am häufigsten vorkommende Form statt *Merielidis* des Druckes.

lungen. So ist es gewiss kein Zufall, dass z. B. die Vaticanische Handschrift Regina 543 (12. Jahrh.)<sup>1</sup> nach dem Prologe zuerst unsere 17 Legenden, dann nur noch drei enthält:

18. Judenknabe = P 31.

10. Ertrunkener Cleriker; Variante von P 2. *Erat igitur quidam clericus nomine non vita religionis officio functus.*

20. Teufel als Stier, Hund, Löwe = P 23.

Wir glauben daher mit einiger Berechtigung diesen 17 Legenden die Benennung *Ad laudem*-Gruppe beilegen zu dürfen und bezeichnen sie nach dem Anlaute von ‚Hildefonsus‘ und ‚Muricldis‘ mit der Sigla HM. Die Stücke 18—42 bei PEZ wollen wir demnach mit P<sup>b</sup> bezeichnen.

.... — ....

Eine andere grosse Sammlung kommt in Handschriften der Nationalbibliothek zu Paris vor.

Die Pariser Handschrift lat. 14463, einst S. Victor 248, mit SV von mir bezeichnet (12. Jahrh.)<sup>2</sup>, enthält:

1—7<sup>3</sup> = P. 1—7 (7 steht vor 6).

8. Theophilus. *Factum est priusquam.*

9. Als ein König bei einer Dame in England zu Gaste ist, geht der Meth aus. M. schafft solchen in genügender Menge. *Asserunt quidam antiqui relatores Britanniam dictam majorem. — In hac . . . regione . . . erat quidam vicus, cujus nomen a memoria excidit cordis.*<sup>4</sup>

10. Conceptio. *Tempore quo Normanni* = Vindob. 625.

11. M. erscheint einem Sterbenden als *Mater misericordiae*. Wörtlich aus dem oben citirten Anselmus.

---

<sup>1</sup> Mittheilung des Herrn Dr. Goldmann aus Wien.

<sup>2</sup> Vgl. Delisle, *Inventaire des mss. latins de la bibl. nationale*. Diese Handschrift wurde mir von der Bibliotheks-Direction gütigst zugeschickt.

<sup>3</sup> Die Numerirung der Legenden rührt meist von mir her. Das Folio anzugeben, auf welchem jedes Wunder sich findet, habe ich, um eine Wust von Ziffern zu vermeiden, unterlassen. Diese Angabe würde ohnehin nur den Zweck haben, mir oder Anderen eine kleine Mühe beim Aufsuchen einzelner Stücke zu ersparen.

<sup>4</sup> Dieses Stück, so wie 10. 26. 31. 32. 41 sind theils vollständig, theils mit einigen Auslassungen in Neuhaus' oben citirter Dissertation abgedruckt.



12. Pflügen am Magdalenentage. Inhaltlich, bis auf kleine Varianten, mit Guibert de Nogent, *De laude S. M.* Cap. 11 übereinstimmend. Die Darstellung ist jedoch durchwegs verschieden. *Dilectis in Christo fratribus in eo qui est caritas. — Cum nuper in territorio Grannopolitano, quod Burgundiae situm est, paterfamilias.* Am Schlusse mit besonderer Rubrik (*De episcopo Ambianensi*) *sanctae memoriae Ambianensis episcopus* hörte dies vom Bischofe von Grenoble; auch bestätigte ihm *episcopus Vivariensis* seinerseits das Wunder.

13. ‚Marienbräutigam‘. Ein junger Mann, der zu M. Keuschheit gelobt hatte, lässt sich doch zur Ehe bestimmen. Am Hochzeitstage betet er zu M., die ihm seine Untreue vorhält. Er bereut sie und wird von M. in eine ferne Gegend versetzt. *Audiant adhuc quos audire delectat. — Juvenis erat praedives.*

14. Ein Cleriker, der so krank ist, dass er sich Zunge und Lippen abbeisst, wird durch M.'s Milch geheilt. Also eine andere Darstellung des in P 30 (und in vorliegender Handschrift, Nr. 28) enthaltenen Wunders. *Clericus quidam vitae saecularis.*

15. Eine Nonne beschliesst das Klosters zu verlassen und einem geliebten Manne zu folgen. Da hat sie eine Vision, bei welcher sie einen Brunnen voll Schlangen sieht. Sie gibt ihr Vorhaben auf. *Sanctimonialis quaedam sante enutrita.*

16. Habgieriger Bauer = P 11.

17. Humbertus = P 12.

18. Giraldus = P 8.

19 — 22. Hieronymus. Anselmus. Feuer in S. Michael. Marienbräutigam zu Pisa = P 13—16.

23. Zwei Brüder in Rom = P 10.

24. Leuricus = P 38.

25. Dedication des Samstags zu Ehren M.'s; eine Predigt. Im Beginne wird an den Kranken erinnert, dem M. erschien und sich *mater misericordiae* nannte (vgl. diese Handschrift 11 und 32). Dann werden Maria Aegyptiaca und Theophilus kurz erwähnt. Am Schlusse das Wunder mit dem Schleier, der sich am Samstage hebt. *Sollemnem memoriam S. M. V. m. D. decet filios ecclesiae sollemni officio celebrare.* Das letzte Wunder wird mit den Worten eingeleitet: *Est operae pretium referre*; also wie P 42.

26. Ein Jude wirft ein Marienbild in den Abtritt und besudelt es. Er stirbt. Aus dem hervorgeholten Bilde quillt Oel heraus. Das Lemma lautet: *Sermo beati Hieronymi de quodam Judaeo et imagine D. N.*<sup>1</sup> — *De illa autem vere incontaminata virgine B. M. opportunum putamus. — In urbe . . . Constantinopolitana imaginem beatae Dei genitricis Judaeus quidam.*

27—28. Completorium. Heilung durch Milch des bereits als todt angesehenen Mönches. = P 29—30.

\*29. Ein Mönch stirbt plötzlich; die Klosterbrüder berathschlagen, ob er an geweihter Stätte zu begraben sei; er erscheint einem von ihnen und sagt, er sei unter die Seligen aufgenommen worden. *Olim erat cognitus alter quidam monachus in illa provincia quae fertur Burgundia.*

\*30. Unvollständige Busse der Nonne = P 41.

31. Musa = Ambros. 19.

32. M. erscheint am Bette eines kranken Mönches und kündigt sich als *mater misericordiae* an. *Sicut iterum audiui fuit quidam infirmus, qui infirmitatis suae doloribus multum gravatus.*

33. Sacristan, der gewürdigt wird Hände und Füße M.'s zu küssen; er hat eine Vision, in welcher ihm das Buch Esaia's gezeigt wird. *Erat in quodam S. . . V. M. coenobio frater quidam vigiliis intentus.*

34. Mutter, welche das am Osterntage erzeugte Kind dem Teufel verschreibt. *Inter innumera Dei genitricis. — Fuit quidam nobilis affluensque satis in divitiis.*

35. Ein Excommunicirter erlangt von einem Thoren die Absolution. *Praejudicatis quippe nonnullis in saeculo eundi ad poenas. — Erat quidem mirae sanctitatis presbyter.*

\*36. ‚Marienbräutigam‘. Liebe durch Teufelskünste erlangt = P 35.

37. Teufel als Stier, Hund, Löwe = P 23.

\*38. Bonus = P 37.

39. Priester kann nur eine Messe. = P 9.

40. Ein Ritter gedenkt zur Sühne seiner Sünden ein Kloster zu bauen und darin Mönch zu werden. Der Tod ereilt ihn vor Ausführung seines Vorhabens. Kampf um seine Seele zwischen Engeln und Teufeln. Gott, als Schiedsrichter, verzeiht

<sup>1</sup> Es ist mir nicht gelungen, diese Predigt bei Hieronymus aufzufinden.

ihm und bekleidet ihn mit der Mönchskapuze (*cuculla*). *Fuit quidam miles nobilitate et dignitate conspicuus.*

41. Während in Toledo der Erzbischof die Messe liest, hört man eine Stimme, welche darüber klagt, dass Christus von den Juden wieder beschimpft und gemartert wird. Man forscht nach und man entdeckt, dass die Juden an einem wächsernen Bilde Christi alle Einzelheiten der Passion wiederholen. Sie werden alle getödtet. *Ad excitanda cordia humilium. — In urbe Toletana cum ab episcopo in die Assumptionis B. M. V.*

42—43. Libia. Gethsemani = P 20—21.

44. Ein Kind reicht Brod dem Christuskinde, das ihm den baldigen Tod ankündigt. Vgl. Guib. de Nog., *De pign. sanct.* I, 2 und Gaut. de Comp., Nr. 3. Hier eine dritte Darstellung, welche inhaltlich mit Gaut. de Comp. übereinstimmt; die Scene ist in Speier. *Spiris est locus famosus.*

45. Kaiserin von Rom.<sup>1</sup> *Quam mercedem legalem. — Hic quidem de quo loqui incipimus imperator.*

46. S. Michael; Entbindung im Meere = P 22.

47. Kind wieder zum Leben gerufen = P 24.

48—51. S. Dunstan. Zwei Schiffbruchgeschichten = P 25 bis 28.

52—54. Eulalia. Jude leiht Geld dem Christen. Besondere Feier bei Cambrai = P 32—34.

55. Aebtissin = P 36.

56. Unzüchtiger Mönch ertrinkt; ein Freund betet für ihn = P 39.

57. Deutscher Edelmann findet Heilung in England = P 40. Es folgt Hugo Farsitus.

58. Ein Mädchen von Arras, gegen ihren Willen verheiratet, fleht Maria an. Der Bräutigam vermag nicht sie zu entjungfern; aus Wuth verwundet er sie. *Memoriam gloriosae V. . . M. frequentantibus gratum non ambigo fore. — Erat igitur in suburbio civitatis Atrebatensis quaedam juvencula.*

59. Murielidis = P. 17

60. Eine Geschichte die ein nicht Genannter in erster Person erzählt: Drei Ritter tödten in der Marienkirche ihren Freund.

<sup>1</sup> Von einer Inhaltsangabe dieser langen und sattsam bekannten Erzählung glaube ich absehen zu dürfen.

Sie werden vom *mal des ardents* befallen. Sie beten zu M. und werden von der Krankheit befreit, ohne jedoch vollständig gesund zu werden. Der Bischof legt ihnen zur Busse auf, sie sollen wandern, indem sie die mörderischen Waffen beständig auf dem Leibe tragen. Einer von ihnen gelangt *ad Ansfridi villam secus fluvium Ytonam situm* zu einer Frau Emma, bei der ich mich um Almosen zu sammeln aufhielt. Da berichtete er mir seine und seiner Gefährten Geschichte, zog sich aus und da sah ich, wie das Schwert sich in sein Fleisch eingegraben hatte. Er fügte hinzu, er müsse auf göttlichem Befehl eine Kirche des heiligen Laurentius aufsuchen; dort würde er volle Verzeihung erlangen. *Sicut ex jam relatis de S. . . . M. miraculis intelligere possunt legentes. — Très quidem milites cum odio haberent quendam virum.*

\*61. Ende eines reichen lasterhaften Mannes und einer armen todten Frau. *Fuit ecclesia, cujus parochiae presbyter praeerat, quem opes nimiae praedia plurima nitorque vestium verendum fecerant oculis omnium.*

\*62. Mutter pflegt Umgang mit ihrem eigenen Sohne. Sie gebiert ein Kind und tödtet es. Der Teufel in Gestalt eines weisen Clerikers klagt sie an; sie beichtet dem Papste und wird von Maria gerettet. *Quum secreta regis abscondere. — Erat Romae vir quidam nobilis civibusque multum affabilis namque decus quod ex parentibus contrahebat placidis moribus.*

63. Schwiegermutter steht im Verdachte mit dem Schwiegersohne unerlaubten Umgang zu pflegen; sie lässt ihn tödten. Zum Feuertode verurtheilt, wird sie von Maria gerettet. *Chiviacus villa est.* = Guibert de Nogent, *De l. S. M.*, Cap. 10.

64. Ehefrau und Buhlerin = Guib. de Nog., *De l. S. M.*, Cap. 12.

65. Viviers; amputirter Fuss = P 18.

66. Judenknabe = P 31, wenn auch die Rubrik *ex opusculis Gregorii Turonensis* sagt.

67. Ein kranker Cleriker sieht am Fenster seines Gemaches ein grosses Licht; M. setzt sich zu ihm und fordert ihn auf gute Werke zu thun, um seine Seele zu retten. Er tritt in Cluny ein. *Suspirat in atria immortalis vitae affectus. — Fuit in civitate Claudia quidam clericus.*

68. In Soissons sucht eine Frau Heilung. M. erscheint dem sie begleitenden Mädchen. *Reficit animas nostras virtutibus suis beata Dei genitrix. ,Osbertus praepositus Deventrensis familiae' hat mir das Wunder erzählt. -- In civitate Suessionum veneranda civibus habetur basilica.*

69. Eine dritte Erzählung von Heilung durch Milch. Ein am Krebs erkrankter Mann wird vom Bischofe treu gepflegt. Da hat der Kranke eine Vision; ein Engel führt ihn auf ein Feld, wo 22 Kräuter je acht Blumen tragen; das 23. trägt deren sieben; ein Sinnbild des 118. und 53. Psalms. Darauf sieht er einen prächtig geschmückten Tempel; er tritt ein; M. heilt ihn da mit ihrer Milch. *Non deficient in mensa vobis apposita . . . — Quidam vir insignis antiquo tempore in civitate Nivernis, qui et Gregorius dicebatur.*

70. Julianus und Basilius. *Miraculum quoddam operari dignatus est Dominus. — Julianus adversus Persas pergens.*

Es folgt fol. 72<sup>b</sup> – 89. *De transitu beatissimae Virginis und Expositio B. Bernhardi super ,Missus est angelus'.* Darauf

71.<sup>1</sup> Ida, Gräfin von Bouillon, erbittet sich von König Alfons von Spanien Haare der Jungfrau. *Ida Boloniae comitissima (sic) mulier sapiens.*

72. Abt Theodoricus erkrankt auf dem Heimwege von Rheims; durch M.'s Haare wird er wieder gesund. *Dominus abbas Theodericus, de quo superius mentionem fecimus.*

73. König Ludwig erzählte selbst das Wunder, wie in Soissons viele Leute, welche von unsichtbarem Feuer verzehrt wurden, betend da lagen und der himmlische Thau den inneren Brand löschte. *Suscipiant filii Dei inter filios hominum. — Accidit . . . ut in Suessionensi civitate.*

74. Als Petrus Sanctio in Spanien herrschte und bei Fraga die Sarazenen besiegte, wird Guido Bischof von Scarra von Letzteren gefangen genommen. Ein Jahr lang schmachtet er im Kerker, wo er spinnen muss. Er fleht M. an; diese bedeutet ihm, er solle auch ihre Mutter Anna anrufen. Der Bischof thut es und bei Tagesanbruch bringen die Christen Lösegeld

<sup>1</sup> Schon im früheren Theile der Handschrift glaube ich einige Verschiedenheit in der Schrift wahrgenommen zu haben. Von hier an ist die Schrift entschieden eine andere.

und befreien ihn. *In Hispania contigit . . . quod refero. — Petrus Sanctio in regno princeps habebatur praelibato.*

• 75. Zu Stephan, Hüter der Peterskirche zu London, kommt eine Frau mit einem blinden Knaben; M. habe ihr bedeutet, dem Stephan aufzutragen, die Füße der Bilder M.'s und des Christuskindes zu waschen und mit dem Wasser die Augen des Knaben zu benetzen; da würde Letzterer sehend werden. Das Wunder geschieht. Ein Jude, der dabei stand, lässt sich trotzdem nicht überzeugen, und stirbt. *Stella maris et regina gloriae. — In Britannia majori famosa metropolis Lundonia nomine.*

79. Eine Nonne betet zu M. um Befreiung ihres gefangenen Bruders und erinnert sie an die Schmerzen, die sie um ihren Sohn erlitt. M. hält ihr vor, warum sie nicht zugleich der Freude über die Geburt des Heilandes gedacht habe; dieses Versäumnisses halber würde der Bruder wohl befreit werden, sie aber müsse zur selben Zeit sterben. *Vinea domini Sabaoth in totum terrarum orbem — mira amaritudinis (sic) inebriata est mens cujusdam feminae sanctimonialis.*

77. Eine Aussätzige zu Soisson wird von ihrem sie noch immer liebenden Gatten in eine Zelle gebracht. Am Tage von Mariaverkündigung geht sie in die Kirche und fleht M. um Heilung an; sie schlummert in einem Winkel der Kirche ein; da erscheint ihr im Traume M. von einer grossen Zahl von Frauen umgeben, und gibt ihr die Gesundheit wieder. *Speciosior sole nobis — In Gallia . . . civitate Suessionensi res mira . . . accidit.*

Grosse Verwandtschaft mit SV zeigen die Pariser Handschrift lat. 16056, einst Sorb. 831 (fol. 1—41, 13. Jahrh.) und eine dritte derselben Bibliothek, deren Nummer und Alter ich im Augenblicke nicht angeben kann, und daher einstweilen mit Ps bezeichne.<sup>1</sup> Unterscheiden wir nun mit den Buchstaben *a* und *b* die Stücke vor und nach Farsitus, so bemerken wir, dass der Inhalt von Ps<sup>a</sup> und SV<sup>a</sup> — bis auf eine Erzählung in Ps<sup>a</sup> (11), die erst in SV<sup>b</sup> (60) vorkommt — identisch ist; nur die Reihenfolge ist vielfach verschieden. In *b* enthält

<sup>1</sup> Die Inhaltsangabe dieser zwei Handschriften entnehme ich einem Hefte, das Herr L. Delisle mir im J. 1864 gütigst mittheilte.

Ps eine Erzählung, die SV nicht kennt; auch hier kleine Abweichungen in der Reihenfolge. — Die Handschrift 16056 (Sb) schliesst sich in der Reihenfolge genau an Ps an; nur fehlen hier einige Stücke. Zur Veranschaulichung diene folgende Tabelle:

	Ps Sb	SV	Inhalt
a)	1—7	1—7	= P 1—5. 7. 6.
	8—10	9—11	Meth — Conceptio — M. miserie. nach Anselmus.
	11	60	Drei Ritter.
	12—20	17—25	= P. 12. 8. 13—16. 10. 38. Dedic. des Samst.
	21—22	31—32	Musa. M. miserie. <i>„Sicut iterum“</i> .
	23	39	Nur eine Messe.
	24	41	Beschimpftes Christusbild.
	25—26	48—49	S. Dunstan.
	27	8	Theophilus.
	28—32	12—16	Grenoble. — Marienbräutigam <i>„Audiant adhuc“</i> . — Milch (Zunge und Lippe) — Brunnen mit Schlangen. — Habgieriger Bauer.
	33—37	26—30	Marienbild in den Abtritt. — Completorium. — Milch bei PEZ. — Plötzlich gestorbener Mönch. — Unvollständige Busse.
	38—43	33—38	Esaia's Buch. — Kind dem Teufel. — Excommunicirter und Thor. — Liebe durch Teufelskünste. — Teufel in Thiergestalt. — Bonus.
	44	40	Seele mit der Cuculla bekleidet.
	45—50	42—47	Libia. — Gethsemani. — Kind zu Speier. — Kaiserin von Rom. — Entbindung im Meere. — Kind zum Leben wieder gerufen.
	51—58	50—57	Zwei Schiffbrüche. — Eulalia. — Jude leiht. — Feier bei Cambrai. — Aebtissin. — Freund des unbegrabenen Mönchs. — Deutscher Ritter in England.

## Farsitus Farsitus

- b) 59—60 58—59 Mädchen von Arras. — Murieldis.  
 61 fehlt Gelähmter bei Aquicinctum; vgl. hier  
 unten Paris. Handschrift 12593, Nr. 73.  
 62—64 63—65 Schwiegermutter tötet den Schwieger-  
 sohn. — Ehefrau und Buhlin. — Ampu-  
 tirter Fuss.  
 65—66 61—62 Reicher Mann und arme Frau. — Incest.  
 67 66 Judenknabe.<sup>1</sup>  
 In Sorb. fehlen Ps 46. 47. 49—51. 57—62. 64. 66.  
 In Ps folgen viele der *Miracula* des Peters von Cluny;  
 ein paar Capitel<sup>1</sup> davon auch in Sorbonne.

In SV und Ps finden wir HM vollständig; doch nur 1—7 im Beginne der Sammlung; die anderen zerstreut. (13—16 bilden eine kleine Gruppe in beiden Handschriften, dazu in SV 11—12). Auch P<sup>b</sup> ist vollständig vertreten (P 42 als Schluss von ‚Dedication des Samstags‘); nur dass 19 ‚Conceptio‘ in anderer Fassung erscheint. Auch bezüglich der Reihenfolge einige Aehnlichkeit. So z. B.

SV 27—28. 42—43. 46. 47—51. 52—54. 55. 56—57.

P 29—30. 20—21. 22. 24—28. 32—34. 36. 39—40. .

Also jedenfalls Zusammenhang zwischen PEZ und den grossen französischen Sammlungen. Von den drei Möglichkeiten: 1. PEZ hängt von SV ab; 2. SV hängt von PEZ ab; 3. beide schöpften aus gleicher Quelle, ist die erste abzulehnen, denn wie wäre PEZ dazu gekommen, HM zu reconstituieren? die zweite hat wenig Wahrscheinlichkeit für sich; am glaubwürdigsten erscheint die dritte.

Mit 66 hört das Zusammengehen von SV mit Ps-Sb auf; man könnte von da an eine dritte Abtheilung (SV<sup>c</sup>) beginnen lassen; 67—68 kenne ich in vulgären Sprachen nicht; 69 kommt bei anglonormännischen Dichtern vor; 70 ist vielfach in Sammlungen von Marienwundern aufgenommen worden.

Die Stücke 71—77 bilden wiederum eine kleine Sammlung für sich (SV<sup>d</sup>). Die Darstellungsart ist ungemein gewun-

<sup>1</sup> Findet sich in Sb viel später und zwar als isolirtes Stück auf fol. 109<sup>b</sup>; daraus bei Wolter, S. 54.



den, so dass man nur mit Mühe den Sinn erfassen kann: der Inhalt ist mir bisher in keiner anderen lateinischen Handschrift vorgekommen und dürfte auch kaum in die Vulgärliteraturen Eingang gefunden haben.

Eine dritte grosse Sammlung ist in der Pariser Handschrift 12593, einst S. Germ. lat. 486 (13. Jahrh.) — die ich mit SG bezeichne — nachzuweisen:<sup>1</sup>

1—4 = P 1—4.

5. Mater misericordiae: *Sicut iterum* = SV 32.

6—18 = P 5—17.<sup>2</sup>

19. Drei Ritter = SV 60.

20. Conception. *Tempore quo Normanni* = SV 10.

21. Meth = SV 9.

22. Mater miseric. nach Anselmus = SV 11.

23. Toledo; beschimpftes Christusbild = SV 41.

24. Viviers; amputirter Fuss = P 18, SV 65.

25. Leuricus = P 38, SV 24.

26. Judenknabe. Eine sowohl von Greg. Turon. als von P. 31 verschiedene Fassung, welche allerlei abweichende Umstände bietet. *Venerabilium virorum relatione comperimus quod fuerit puerulus Iudaei cujusdam filius.*<sup>3</sup>

27. Marienbild in den Abtritt = SV 26.

28. Speier; Brod dem Christuskinde = SV 44.

29. ‚Marienbräutigam‘. Junge Leute spielen Ball (*ludo pilae*). Einer befürchtet den Ring, den er von seiner Geliebten erhalten hat, zu beschädigen. Er will ihn einstweilen in der Kirche ablegen; da sieht er ein Bild M.'s; über dessen Schönheit entzückt, entsagt er der früheren Liebe und steckt den Ring an den Finger des Bildes. *Digitum suum imago constrinxit.* Trotzdem heiratet der Jüngling einige Zeit darauf. In der Hochzeitsnacht erscheint ihm M., sich zwischen ihm und der Braut lagend und den Finger mit dem Ringe vorstreckend. Er verlässt die Braut und wird Mönch. *In antiquis temporibus factum de imagine genitricis Dei miraculum. — Erat quaedam ecclesia, in qua imago.*

<sup>1</sup> Mir von der Bibliotheks-Direction gütigst zugeschickt.

<sup>2</sup> Der Epilog zu Murieldis (hier Mulierdis genannt) fehlt.

<sup>3</sup> Bei Wolter nachzutragen.

30. In Avenon bei Orleans ist eine Kirche mit einem Bilde M's. Der Teufel stachelt *principem provinciae* (od. *Prov.*) den Ort mit Krieg zu überziehen. Ein Bürger stellt sich hinter das Bild und schiesst auf die Gegner. Einer von diesen schilt das Bild und sendet seinerseits einen Pfeil; *iconia genu erexit et jaculo obiciens illud expetit*. Der so Gerettete *sagittam in adversarium dirigit et blasphemum deicit*. Die Kunde des Wunders verbreitet sich; die Feinde beeilen sich Frieden zu stiften. Ein Geistlicher, der dabei war, erzählt es mir. Wer es nicht glaubt soll an Ort und Stelle sich begeben; da steht noch das Bild mit dem Pfeile im Knie. *Omnis coetus fidelium audiat*. — *Quoddam municipium est Aurelianensi proximum civitati*.

31. Ein Saracener besitzt ein Bild M's., das er verehrt. Es steigen ihm Zweifel auf, wie eine Jungfrau habe gebären können; *subito coeperunt de pectore praedictae imaginis carnae mamillae erumpere et oleum emanare*. — *Contigit Sarracenum quendam habuisse imaginem*.

32. Ein unkeuscher Mönch verlässt das Kloster, geht nach Sachsen. M. erscheint einer Wittwe; sie möge ihn ermahnen. *In territorio Cameracensi quoddam coenobium est, in quo quidam monachus extitit*.

33. Im Kloster Mare bei Rheims bleibt ein Marienbild vom Feuer unversehrt. *De matre misericordiae matre domini mirabilia multa narrantur*. — *In vicinia Remensis urbis est quoddam coenobium regulae Praemonstratensi deditum*.

34. Der Teufel weilt als Diener bei einem frommen Ritter; vergebens versucht er ihn während der Jagd und des Fischfanges zu tödten. Das Hersagen des Gebetes *O intemerata* rettet ihn. *Homo quidam erat nobilis divitiis potens et honoribus nec tamen rerum affluentia bonis operibus minus intentus*.

35. Ein Abt verspricht seinem verarmten Neffen Hilfe, wenn er das Gebet *O intemerata* hersagt. Später stirbt der Neffe als Excommunicirter; man will ihn nicht begraben; M. erscheint dreimal dem Dechant; Rose im Munde. *Aliud quoque beneficium gloriosae Virginis de eadem oratione . . — Erat quidem adolescens nequam*.

36. Eulalia = P 32, SV 52.

37. Libia = P 20, SV 42.

38. Vision des Sacristans; Buch Esaias = SV 33.

49. Heilung durch Milch des Zunge und Lippen sich abbeissenden Kranken = SV 14.

40. Vision der Nonne; Brunnen mit Schlangen = SV 15.

\*41. Unvollständige Busse der Nonne = P 41, SV 30.

42. Die Seele des Ritters mit der Mönchskapuze bekleidet = SV 40.

\*43. ‚Marienbräutigam‘. Liebe durch Teufelskünste erlangt = P 35, SV 36.

44. Brod dem Christuskinde. Inhaltlich mit 28 übereinstimmend; doch in der Form durchwegs verschieden. *Quodam tempore puerulus quidam.*

45. M. schützt mit ihrem Mantel Constantinopel: sehr kurz erzählt. *In diebus Theodosii praedecessoris Leonis papae scilicet Constantini qui praenominatus est Calvus, tempore quo Hildricus apud Francos principabatur, audiens Musilinus rex Sarracenorum.*

46. Vertheidigung von Chartres durch das Hemd M.'s. Die Dänen überziehen England mit Krieg. Dann wenden sie sich nach Frankreich, zerstören Städte und Burgen, stecken viele Kirchen in Brand. Rollo belagert Chartres; Richard Herzog von Burgunden greift ihn an. Anselmus, der Bischof der Stadt, macht seinerseits einen Ausfall, *Mariae supparum praeferens*. Rollo zieht sich zurück; die den Heiden nachsetzenden Franzosen tödten deren viele tausende. *Temporibus Karoli regis Francorum qui cognominatus est Simplex anno ab incarnatione Domini 806.*

47. Sardenay. *Tempore quo Graeci*; vgl. S. Peter in Salzburg 12.

48. Ein Einsiedler hört Gesang am Tage von Mariageburt; vgl. oben Hon. August., *De nativitate. S. Dei Genitricis . . . nativitas quia ignorabatur.* — *Solitarius quidam sanctas ritae fuit; qui singulis annis harmoniam in coelo nocte nativitatis ejus audivit.*

49. Stiftung des Festes Mariareinigung. Wenig Zeilen. *Temporibus Justiniani . . . xc<sup>o</sup> imperii ipsius anno facta est Bizantium mortalitas magna.* Da wurde das Fest (welches die Griechen *ypapanti Domini* nennen) gegründet und die Seuche hörte auf.

50. Theophilus. *Factum est priusquam incursio* = SV 8.

51. Completorium = P 29, SV 27.

52. Predigt über Mariaverkündigung = Radbod II von Noyon, *Sermo de annuntiatione*.

53. Ursprung der Antiphona *O Maria virgo pia maris stella Dei cella*. Ein Laie tritt während der Nacht in eine Klosterkirche ein; hört wie die Heiligen die Antiphona singen; er theilt sie den Mönchen mit. Vorher die ganze Antiphona dann: *Hanc suprascriptam antiphonam docuit s. Dei genitrix monachos in quodam coenobio. — Laicus quidam inibi degens*.

54. Ursprung des Responsoriums. *Gaude M. V.* Es wird von einem Blindgeborenen, namens Victor, in der Kirche S. Maria Rotonda verfasst. Zum Lohne erlangt er das Augenlicht. *Est responsorium quod quidam asserunt in ecclesia non debere cantari. — Responsorii . . . istius . . . auctor extitit quidam romanus nomine Victor a nativitate coecus*. Also nichts von dem Streite zwischen Christen und Juden, wie in Kremsm. 47 und in vorliegender Handschrift, Nr. 101.

55. Dedication des Samstags = SV 25.

56. Als M. noch mit den Aposteln wohnte, beschlossen diese, ihr Bild malen zu lassen. Lucas vollführte die Aufgabe mit grosser Meisterschaft. Nach der Himmelfahrt M.'s wurde das Bild durch einen frommen Mann nach Rom gebracht. Hier lebten drei Brüder: Tempulus, Cernulus, Servulus. Tempulus erwirbt auf Gottes Geheiss das Bild und deponirt es in einer Kirche, welche nun *S. Maria in templo* genannt wird. Nach dem Tode der Brüder will Papst Sergius das Bild in den Lateranpalast bringen lassen. Doch kommt dasselbe nur bis zu einem Orte, genannt Spleni (?), wo es sich nicht von der Stelle rühren will. Der Papst begibt sich dorthin und trägt selbst das Bild in den Lateranpalast. Doch in der folgenden Nacht kehrt das Bild wieder in die Kirche zurück. Die Aebtissin des zur Kirche gehörigen Klosters erzählt, das Bild sei um Mitternacht durch das Fenster *velut aliquod volatile animale* an seinen alten Ort geflogen. Der Papst steht nun von seinem Vorhaben ab und beschenkt reichlich die Kirche. *Dum beatissima Dei genitrix moraretur cum apostolis.*

57. Gethsemani = P 21, SV 43.

58—59. Hungersnoth im Kloster. Brand gelöscht = Greg. Turon. *De gl. mart.* Cap. 11.

- 60.<sup>1</sup> Grenoble; Ochsen werden verflucht = SV 12.  
 61. Marienbräutigam. *„Audiant adhuc“* = SV 13.  
 62. Kind dem Teufel = SV 34.  
 63. Excommunicirter von einem Thoren absolvirt = SV 35.  
 64. Teufel als Stier, Hund, Löwe = P 23, SV 37.  
 65. S. Michael; Entbindung im Meere = P 22, SV 46.  
 66. Kind wieder zum Leben gerufen = P 24, SV 47.  
 67—68.<sup>2</sup> S. Dunstan = P 25—26, SV 48—49.  
 69. Ehefrau und Buhlerin wie bei Guib. de Nog. = SV 64.  
 70—71. Zwei Schiffbrüche = P 27—28, SV 50—51.  
 72. Jude leiht Geld dem Christen = P 33, SV 53.  
 73.<sup>3</sup> Ungewöhnliche Feier in der Nähe von Cambrai = P 34, SV 54.  
 74.<sup>4</sup> Mädchen von Arras = SV 58.  
 75. Ein armer Mann stösst auf einen Stein und sagt, der Teufel habe ihn dort hingelegt; er wird lahm. *Quam magna sit. — Quidam pauperculus homuntio Walterus nomine in vicinia Aquincinensis<sup>5</sup> ecclesiae . . . scilicet apud villam quae Bruilum dicitur habitabat.*  
 76. Unzüchtiger Mönch ertrinkt; ein junger Freund betet für ihn = P 40, SV 56. 3 7  
 77. Deutscher Edelmann findet Heilung in England = P 41, SV 57.  
 \*78. Heilung durch Milch des bereits als todt angesehenen Mönches = P 30, SV 28.  
 79. Kaiserin von Rom = SV 45.  
 80. Schwangere Aebtissin = P 36, SV 55.

<sup>1</sup> Da auch die Handschrift die Stücke numerirt, so sei bemerkt, dass von hier an die Zahlen der Handschrift um eine geringer angesetzt sind. Bei diesem Stücke ist zwar das unrichtige *.lix.* durch Auskratzen von *i* gebessert worden; die Correctur wurde aber bei den folgenden Stücken nicht fortgesetzt.

<sup>2</sup> In der Handschrift zu einem Stücke vereinigt; ich zog es vor, der Uebereinstimmung mit den anderen Handschriften zu liebe, zwei Nummern anzusetzen; meine Zahlen sind daher von 69 an um zwei höher als die der Handschrift.

<sup>3</sup> In der Handschrift 72 statt 71.

<sup>4</sup> Wieder als 72 bezeichnet.

<sup>5</sup> So auch später; im Lemma *apud Aquiscinctum*. An zwei Stellen schrieb eine spätere Hand darüber *Anchin*.

81. Ein sterbender Mönch hat eine Vision; er ist mitten in einem stürmischen Meer. *Monachus quidem juvenis moribus maturus.*

82. Sterbender Mönch ist von Scrupeln gequält; er war vielleicht der Mutter Gottes nicht genügend ergeben; er hat um ihretwillen die Heiligen vernachlässigt. M. erscheint ihm in Begleitung eines alten Mannes und zeigt ihm den für ihn im Paradies bereiteten Stuhl. *Frater quidam conscius infirmitatis suae.*

83. Priester, der Böses verübt hatte, steht vor Gericht; er küsst das Bild M.'s; wird freigesprochen. *Erat in monasterio satis nominato sacerdos.*

84. Ein unzüchtiger Mönch fühlt Reue und fleht M. an, sie möge ihm helfen der Versuchung zu widerstehen. Sie erscheint ihm und gibt ihm den Friedenskuss. *Aliud quoque factum audivimus. — Monachus . . . S. V. memoriam devote frequentabatur.*

85. Unzüchtiger Mönch ertrinkt; erlangt wieder das Leben. Verschieden von P 2. *In monasterio super ripam cujusdam fluminis.*

86. Unzüchtiger Mönch ertrinkt; man lässt die Leiche im Wasser; M. ermahnt, ihn zu begraben; auf der Zunge Ave Maria. Also Verquickung von P 2 und P 3. *Fuit et alius qui id consuetudinis habebat.*

87. Mönch verlässt das Kloster. Als er reuig zurückkehren will, stirbt er. Teufel wollen sich der Seele bemächtigen; M. erwirkt von Gott deren Erlösung. *Alius item monachus quotiens altare B. M. transibat.*

88. Jähzorniger Dechant stirbt. Man begräbt ihn unter den Laien. M. erscheint dem Bischofe. *Erat item in ecclesia B. M. s. v. diaconus quidam.*

89. Ein Mönch, vom Teufel angestiftet, dünkt sich besser als seine Klosterbrüder. Durch übergrosse Kasteiung wird er krank; man räth ihm andere Stätten aufzusuchen. M. heisst eine Nonne, ihre Hand auf den Kopf des Mönches zu legen. *Monachus quidam exercitiis spiritualibus comptus.*

90. Der Teufel versucht einen Mönch zum Selbstmord zu bewegen; er leistet Widerstand; M. hilft ihm sich zu befreien. *Alium itidem ejusdem professionis dure hostis antiquus persequabatur.*

91. Ein Conversus wird vom Kloster verjagt; er vergiast ein Buch mit Mariengebeten. M. erscheint dem Bischof und wirft ihm das Buch ins Gesicht. Man sucht den Verjagten auf und findet ihn todt mit den Stigmen auf den Händen. *Quidam duobus jam dictis habitu et professione non dispar.*

92. Unzüchtiger Conversus ertrinkt; man lässt ihn unbestattet; das Kloster wird von der Pest heimgesucht. M. erscheint dem Abte. *Par habitu quidem caelibis vitae.*

93. Der Bischof verbietet im Flusse zu baden; ein Schüler thut es und ertrinkt; wird am Ufer begraben; eine Epidemie bricht aus. Ein Einsiedler, der durch göttliche Eingebung die Ursache erkannt hat, theilt sie dem Bischofe mit. *Pari pene modo afflicta fuisse narratur ecclesia Trevirorum.*

94. Ein Cleriker ergibt sich dem Vergnügen der Jagd. Er stirbt und wird unter den Laien begraben. M. erscheint dem Bischofe. *Alterius ecclesiae clericus virtute, scientia.*

95. Ein Cleriker singt M.'s Freuden. Nach seinem Tode findet man in seinem Munde einen Zettel, worauf mit goldenen Buchstaben *Gaude Maria* etc. geschrieben steht. *Alius ejusdem item professionis.*

96. Nonne wird vom Kloster verjagt. M. erscheint der Aebtissin. *Sanctimonialis quaedam cujusdam criminis opinione.*

97. Ein Ritter, von Feinden verfolgt, flüchtet sich in eine Kirche. Die Verfolger legen Feuer an. Alles verbrennt; der Ritter wird gerettet. *Miles quidam nobilis servitutis.*

98. Es wird Einer vor Gericht belangt und fürchtet sehr seine Widersacher; da lässt er eine Messe lesen und verspricht an vier Marientagen und am Tage des Apostels Paul zu fasten. Neuer Muth erfüllt ihn; seine Gegner aber sind verzagt und kommen nicht zum Gerichte. *Ecclesiae cujusdam non ignotae municeps.*

99. Ein Diener hat sich den Zorn seines Herrn zugezogen. Dank M.'s erlangt er dessen Verzeihung. *Alter itidem pro quadam re domini sui incurrerat offensam.*

100. Zu Strassburg lebt ein verarmter Mann mit drei heiratsfähigen Töchtern. Er hat nur eine Münze und die gibt er den Armen. Am Rhein bietet ihm ein Mann ein Stück Metall an und sagt, er habe es im Gebirge gefunden; es seien da noch

zwei grosse Stücke. Die holt er auch. Es ist gutes Gold. *In Argentina civitate Strazburc quidam civium.*

101. Blindgeborener wird sehend = Kremsm. 47.

102. Julianus und Basilius = Kremsm. 46.

103. Musa = Ambros. 19.

104. Brot dem Christuskinde. Dritte Darstellung in dieser Handschrift (vgl. 28. 44). Sie weicht von allen bisher angeführten bedeutend ab. Es handelt sich hier um einen *adole-scentulus*; Christus nimmt das Brot an und führt es zum Munde. Die Scene wiederholt sich mehrere Tage. Nach einiger Zeit stirbt der Knabe. Als man ihn begraben will, findet man die Bahre leer; nur eine Schrift mit den Worten: *Corpora sanctorum in pace sepulta sunt* liegt darin. *Quantum pura simplicitas Deo placeat.* Als Gewährsmann wird angeführt *Ludovicus abbas S. Petri Cathalaunis. Ait namque in Alemannia esse quoddam famosum et ditissimum coenobium.*

105. Ein Knabe pflegte ein Gebet zu M. und St. Johann dem Evangelisten (*O intemerata*) herzusagen. Nach seinem Tode erscheint er seinem Bruder, einem Priester, und erzählt, die Teufel hätten seine Seele ergriffen; St. Johann habe sie ihnen, auf M.'s Geheiss, entrissen. Das Gebet liege an seinem Kopfkissen. Der Geistliche bringt es *ad cisterciense capitulum*; unter den dort versammelten Aebten war auch *Gonterus abbas caladiensis (?)*, *qui fuerat monachus S. Martinis Tornacensis.*<sup>1</sup>

---

Vergleicht man den Inhalt von SG und SV<sup>ab2</sup>, so ergibt sich Folgendes. Von den 66 Stücken sind 60 gemeinsam; die Reihenfolge ist aber fast durchwegs verschieden. Vor Allem finden wir in SG die in SV zersprengte Gruppe HM beisammen (nur an einer Stelle schiebt SG ein zur Gruppe nicht gehöriges Stück ein). Im Uebrigen begegnen wir in SG selten kleinen Reihen, welche die identische oder beiläufige Folge von SV aufweisen. So z. B.:

---

<sup>1</sup> Am Schlusse wird mit rother Tinte auf Nr. 35 verwiesen.



<sup>2</sup> Und somit von Ps und Sb.




SG 20—22 = SV 10. 9. 11	Conc. Meth., <i>Meminimus</i> . <sup>1</sup>
„ 39—40 = „ 14—15	Zunge u. Lippe. Brunnen.
„ 60—61 = „ 12—13	Grenoble., <i>Audiant adhuc</i> .
„ 62—64 = „ 34—35. 37 <sup>2</sup>	Kind dem Teufel. Excom- mun. Teufel als Thier.
„ 65—68 = „ 46—49	Entbindung. Kind wieder- lebend. St. Dunstan.
„ 70—74 = „ 50—51. 53—54. 58	Zwei Schiffbr. Jude leih. Cambrai. Arras.
„ 76—77 = „ 56—57	Fürbitte des Freundes. Deutscher Edelmann.


Von den sechs übrigen Stücken von SV<sup>ab</sup> kommt der ‚Judenknabe‘ in SG in anderer Fassung vor; fünf fehlen in letzterer Handschrift: SV 29. 38. 61. 62. 63.<sup>3</sup> Ist es ein Zufall, dass die vier ersten rhythmisch sind? Da indessen SG zwei rhythmische Erzählungen aufweist, so kann von einer principiellen Ausschlüssung solcher von Seite des Sammlers nicht die Rede sein.

Dieses geringe Minus von SG gegenüber dem Inhalte von SV<sup>ab</sup> wird durch ein ziemlich grosses Plus aufgewogen. Bemerkenswerth ist, dass die in SG vorfindlichen, in SV<sup>ab</sup> (und in den anderen zwei Handschriften) nicht enthaltenen Legenden gruppenweise auftreten; so SG 29—35; 44—49; 52—54; 58—59. Die meisten dieser gehören zu den ziemlich weit verbreiteten. Die Stücke 81—105 dagegen (mit Ausnahme von 101—103) sind überaus selten. Also, wie in SV (und, wie wir sehen werden, in anderen Handschriften), nachdem der bekannte Stoff erschöpft ist, eine Reihe wenig landläufiger Erzählungen.

Innigst verwandt mit einander sind die zwei Handschriften  7: Kopenhagen, Thott 26 (12.—13. Jahrh.)<sup>4</sup> fol. 37 ff. und Leipz  821 (13. Jahrh.)<sup>5</sup>, fol. 1 ff.

<sup>1</sup> Vergleicht man Ps, so ergibt sich noch ein Stück in unmittelba  e Nähe; SG 19—22 = Ps 11. 9. 8. 10.

<sup>2</sup> In Ps alle drei Stücke aufeinanderfolgend: 39—41.

<sup>3</sup> Unter diesen gehört nur SV 38 zu PEZ. In SG findet sich demna  ch, bis auf ein Stück (P 37), der ganze PEZ.

<sup>4</sup> Mittheilung des Herrn Christoph Nyrop.

<sup>5</sup> Mittheilung des Herrn Dr. S. Singer aus Wien.

Die erste beginnt mit Theophilus *Factum est priusquam*, worauf der Prolog beginnt, dessen erste Worte eine kleine Variante aufweisen: *Ad excitanda corda mortalia cum saepe recitentur sanctorum miracula*. Die zweite beginnt mit dem Prologe: *In laudem Dei cum s. r. s. m.* Im Uebrigen gehen die zwei Handschriften fast durchwegs zusammen; nur ist Leipzig am Schlusse viel reichhaltiger.

Lpz. — Cph. 1 Theophilus: *Factum est*.

„ 1—15 „ 2—16 = P 1—15.

„ 16 „ 17 Toledo; Christusbild beschimpft = SV 41, SG 23.

„ 17 „ 18 Murielidis = P 17.

„ 18 „ 19 Drei Ritter = SV 60

„ 19	„ 20	Meth	} = SV 9—11	} SG 19. 21. 20. 22. 24. 25.
„ —	„ 21	Conception		
„ 20	„ 22	Maternis. nach Anselm		
„ 21	„ 23	Viviers; amputirter Fuss = P 18		

„ 22 „ 24 Leuricus = P 38

„ 23	„ 25	Schwiegermutter u. Schwiegersohn	} Guib. de } SV 63—64 Nog. De }
„ 24	„ 26	Ehefrau u. Buhlerin	
„ 25	„ 27	Grenoble; verfluchte Ochsen	} l. S. M. } SG 69. 10. 12. 11.
„ 26	„ 28	Constantinopel; Marienbild in den Abtritt = SV 26, SG 27.	

„ 27 „ 29 Marienbräutigam *„Audiant adhuc* } SG 61

„ 28	„ 30	Milch; Zunge und Lippe	} = SV 13—15	} SG 39. 40.
„ 29	„ 31	Vision der Nonne; Brunnen mit Schlangen		

„ 30 „ 32 Vision des sterbenden Mönches; Meeressturm = SG 81.

„ — „ 33 Dedication des Samstags = SV 25, SG 55.

„ 31 „ — Theophilus. *Factum est*.

Kopenhagen 33 bildet den Schluss dieser Sammlung. Verglichen mit SG, so findet sich Uebereinstimmung darin, dass HM beisammen bleibt; nur dass SG *Sicut iterum* einschiebt, und Cph. - Lpz. das vorletzte Stück (Marienbräutigam; Pisa) auslassen und dafür *Christusbild* einsetzen. Die folgenden sechs

Stücke von Cph.-Lpz. stimmen wieder mit SG überein, mit einer kleinen Versetzung (,Meth' vor ,Conception') und mit Ueberspringung von ,Christusbild', das Cph.-Lpz. schon vorweg genommen haben. Mehr mit SV als mit SG gehen Cph.-Lpz. darin, dass vor ,Milch' und ,Brunnen', die auch in SG beisammen sind, noch ein drittes Stück ,*Audiant adhuc* sich stellt. Eigenthümlich den zwei Handschriften ist, dass alle drei Stücke aus Guib. de Nog. (wenn auch in der Ordnung 1. 3. 2.) vorhanden sind, während SV nur 1. 3. (SG gar nur 3.) kennt und SV SG ,Grenoble' an anderer Stelle und in anderer Fassung bieten.

Leipzig fährt nun wie folgend fort:

Lpz. 32 Marienbild vom heiligen Lucas = SG 56.

„ 33 Jähzorniger Dechant

„ 34 Hochmüthiger Mönch

„ 35 Teufel will zum Selbstmorde verleiten

„ 36 Constantinopel; Schleier, der am Samstag sich hebt.

Verschieden von P 42, da der Beginn lautet: *Fili sanctae matris ecclesiae succensi zelo Dei, sancti matrem Domini honorare cupientes.*

„ 37 Brot dem Christuskinde = SG 44.

„ 38 Judenknabe = SG 26.

„ 39 Nonne vom Kloster verjagt = SG 96.

„ 40 Blindgeborener wird sehend. *Temporibus Bonifacii papae* = SG 101.

„ 41 Jude leiht dem Christen. *Benedictus dominus.* Ein Kaufmann kommt nach Jerusalem, sieht dort ein grosses Fest und erfährt als Ursache desselben das Wunder. Dieses beginnt: *In hac civitate mercator perdives extitit.* Der Inhalt entspricht dem von P 33, doch die Form dürfte abweichend sein.

„ 42 Schwangere Aebtissin. *Virgo vitae districtionis cuidam praeerat clastro sanctimonialium.* Der Inhalt ist identisch mit P 36, doch die Diction scheint, dem Beginne nach zu urtheilen, etwas verschieden.

Unverkennbar ist hier die Verwandtschaft mit dem letzten Theile von SG, mit welchem Lpz. 6 (unter 11) Stücken meinsam hat.

Handschrift der Leipziger Bibliothek 819 (13. Jahrh.), die ich mit Lpz. II bezeichne<sup>1</sup>, enthält von fol. 49 an:

Zuerst der Prolog *Ad Dei omn. laudem* und darauf ein Marienleben; mit fol. 54<sup>v</sup> beginnen die Wunder:

1. Hildefonsus = P 1.
2. Gehängter Dieb = P 6.
3. Humbertus = P 12.
4. Feuer in der Kirche (in welcher, scheint nicht angegeben zu sein). *Fuit imago quaedam V. M.* Identisch im Inhalte und verwandt in der Form mit P 15 = 26 vorliegender Handschrift.
5. Vision des sterbenden Mönches; Meeressturm = SG 81.
6. Priester kann nur eine Messe = P 9.
7. Ein Sterbender ist in Gefahr ohne Beichte zu sterben; er kommt aus der Bewusstlosigkeit zurück und erzählt, dass ihm M. Aufschub des Todes von Gott erbeten habe. — *Fuit etiam senior quidam in monasterio.*
8. Der lahme Petrus durch M. und den heiligen Hippolytus geheilt. Vgl. 36; vorliegende Fassung lässt alle Begebenheiten am Anfange und Ende weg.
9. Theophilus. *Notum praeterea est qualiter haec virgo beatissima Theophilum* (fol. 57<sup>v</sup>—58<sup>v</sup>; also nicht sehr ausführlich).
10. Marienbild in den Abtritt; vgl. 37, von dem vorliegende Fassung ein Auszug zu sein scheint. *Quis porro ignorat in Constantinopolitana urbe factum grande virtutis indicium.*
11. Mönch zu St. Peter in Köln = P 7.
12. Zwei Brüder in Rom = P 10.
- 13—15 = P 2—4.
16. Conception: *Tempore quo Normanni.*
17. Judenknabe. *Judaei cujusdam vitrarii filius.* Also wohl mit Gregor von Tours zusammenhängend; vielleicht die ebenso beginnende Fassung bei Paschasius Radbertus.
18. Basilius und Julianus. *Julianus impius imperator.*
19. Armer Mann = P 5.
20. Habgieriger Bauer = P 11.
21. Hieronymus = P 13.

<sup>1</sup> Mittheilung des Herrn Dr. S. Singer aus Wien.

- |                                      |                            |                            |
|--------------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 22. Marienbräutigam                  | <i>Audiant quos audire</i> | SV 13—15,<br>  Lpz. 27—29. |
| 23. Milch; Zungen und Lippe          |                            |                            |
| 24. Brunnen mit Schlangen            |                            |                            |
| 25—26. Anselm. Feuer in der Michael- |                            | Lpz. 14—26.                |
| kirche = P 14—15                     |                            |                            |
| 27. Wachsbild Christi beschimpft     |                            |                            |
| 28. Murieldis                        |                            |                            |
| 29. Drei Ritter                      |                            |                            |
| 30. Meth                             |                            |                            |
| 31. Mater misericordiae nach Anselm  |                            |                            |
| 32. Viviers; amputirter Fuss         |                            |                            |
| 33. Leuricus                         |                            |                            |
| 34. Schwiegermutter und Schwieger-   |                            |                            |
| sohn.                                |                            |                            |
| 35. Ehefrau und Buhlin.              |                            |                            |
| 36. Grenoble; Ochsen verflucht.      |                            |                            |
| 37. Marienbild in den Abtritt.       |                            |                            |

36. Engelsmusik in der Nativität; vgl. SG 48. *Hujus sacratissimae virginis nativitas olim minime celebrabatur; sed hoc modo institutus est. Quidam de sanctis monachis.*

37—39. Die Wunder aus Gregorius Turonensis *De gl. mart.*<sup>1</sup>, und zwar Ende des Cap. 9 von *In territorio Marcianensi* (sic) an und Anfang des Cap. 11: die zweifache Hungersnoth im Kloster zu Jerusalem (*Monasterium magnum valde est und Post multos annos iterum*).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Als Einleitung dient die Rubrik: *Refert S. Gr. Tur. episc. quaedam miracula in laudem S. M. V. quae hic inserere dignum duximus.*

<sup>2</sup> Darauf: fol. 81<sup>v</sup> *Hec miracula de opusculis gr. Tur. episc. excerpta in hoc opere inserui. Tunc itaque inserere dignum judicavi quaedam miracula ... Domine nostre que non legendo sed audiendo cognovi, de quibus te, karissime frater, certum esse volo, quia de his nil temere definio, nisi simpliciter que audiui describens ipsos testes a quibus audiui hic indicare curabo.* Es folgt jedoch nur eine Erzählung: *Quidam religiosus monastica professione precipuus, Luidolfus nomine, officio abbas monasterii quod est Ostbruke.* Endet auf fol. 82<sup>r</sup>. Auf fol. 112—113 desselben Bandes finden sich noch von anderer Hand drei Wunder. *Juvenis quidam fuit natione Baiuvarum. — In Quedlinburgensi ecclesia fuit quedam sanctimonialis. — Aliud miraculum parvum quidem sed simplicium edificationi necessarium religiosissimo audivimus, quod nostre narrationi inserendum censuimus.* in ecclesia Valla S. M. religiosus quidam monachus.

HM ist (mit Ausnahme von 8. 16) da, aber in vielfach gestörter Reihenfolge und nicht zusammenhängend. Zwischen den einzelnen Stücken von HM sind nämlich sechs Erzählungen eingestreut, von denen drei Formvarianten oder Auszüge aus später in derselben Handschrift vorkommenden Erzählungen sind. Sieht man von diesen Zusätzen, sowie von der verschiedenen Reihenfolge in HM 1—13 und von dem Fehlen der zwei Stücke in HM ab, so ist in allem Uebrigen grosse Uebereinstimmung mit Lpz. vorhanden; Lpz. 14—29 = Lpz. II 22—37; nur dass die drei letzten bei Lpz., die drei ersten bei Lpz. II sind.

---

Ich reihe hier zwei kleine Sammlungen an, die (bis auf ein unbedeutendes) lauter bekannte Wunder bieten.

Die Handschrift der Pariser Nationalbibliothek lat. 16498 (13. Jahrh.)<sup>1</sup> enthält von fol. 144<sup>2</sup>:

1. Completorium. Der Beginn etwas verschieden von P 29.  
*Vir religiosus M. valde diligebat.*

2—13. Zwölf Stücke aus HM, und zwar P 1—4. 6. 5. 7. 8. 11—13. 16.

14. Judenknabe = P 31.

15. Eulalia. In der Diction etwas verschieden von P 32.

16. Toledo; beschimpftes Christusbild = SV 41.

17. Constantinopel; Marienbild in den Abtritt = SV 26.

18. Teufel als Ochs, Löwe, Hund = P 23.

---

Die Handschrift zu Cambray 739<sup>2</sup> bietet die interessante Eigenthümlichkeit, dass die darin aufgenommenen Marienwunder als zur Lectüre während des Gottesdienstes bestimmt erscheinen. Die Rubrik lautet *Incipiunt miracula beatissimae virginis Mariae, quae dicuntur ad matutinas, quando agitur de S. Maria privatis noctibus. Incipit miraculum de Hildefonso*. Demgemäss ist auch jede einzelne Legende in drei *Lectiones* eingetheilt. Die hier vorkommenden Stücke sind:

---

<sup>1</sup> Mittheilung des Herrn Prof. J. Alton.

<sup>2</sup> Das Verzeichniss wurde mir durch Vermittlung des Herrn Bibliothekars Blin von einem Beamten gefertigt.

1–3. = P 1–3.

4. Mönch von St. Peter in Cöln = P 7.

5. Milch (Zunge und Lippen) = SV 14.

6. Humbertus = P 12.

7. Giraldus = P 8.

8. Es muss ein Wunder sein, welches das Gebet *O intermerata* betrifft. Dies lassen die mir vorliegenden Bruchstücke leicht erkennen. Die Rubrik lautet: *De adolescentulo clerico, cujus animam B. M. eripuit de manibus daemonum. — Fertur quod quidam monachus suadebat cuidam adolescentulo . . . Cum subito S. Johannes Evangelista eis occurrit . . . Protinus presbyter accepit orationem illam et ad Cisterciense capitulum veniens.* Vgl. besonders wegen des letzteren Abschnittes SG 105.

Darauf folgen *Sermones de S. M. quae dicuntur privatis noctibus quando agitur de S. M. ad matutinum cum miraculis supradictis*. Jeder *Sermo* ebenfalls in drei *Lektionen* eingetheilt. Im Ganzen neun *Sermones* (von Augustinus, Bernhardus, Hieronymus, Maximus).

*Item sequuntur quaedam miracula b. M. dicenda cum aliis superscriptis.*

9. M.'s Freuden = P 4.

10. Armer Mann spendet Almosen = P 5.

11–12. Meth. Conceptio = SV 9–10.

13. Marienbräutigam zu Pisa = P 16.

14. Zwei Brüder in Rom = P 10.

15. Judenknabe in der Fassung des Gregorius Turonensis—

16. Brunnen mit Schlangen = SV 15.

17. Anselmus = P 14.

18. Murielidis = P 17.

Die kleine Sammlung beginnt mit Hildefonsus und schliesst mit Murielidis; von den übrigen 15 Stücken von HM nur 10 (es fehlen 6. 8. 9. 11. 13).

---

Ich gehe nun zu zwei anderen reichhaltigen Handschriften der Pariser Nationalbibliothek über.

Die Handschrift lat. 17491 (13. Jahrh.)<sup>1</sup> enthält von fol. 16 an:

<sup>1</sup> Mittheilung des Herrn Prof. J. Alton aus Wien.

1. Vertheidigung von Constantinopel; S. Germanus = SG. 45<sup>1</sup>.
2. Julianus und Basilius. Die übliche oft nachgewiesene Darstellung.
3. Libia = P 20.
4. Marienbild in den Abtritt = SV 26, SG 27.
5. Stiftung des Purificationsfestes = SG 49.
6. Stiftung des Nativitätsfestes = SG 48.
- 7—11. = Gregorius Turonensis, *De gl. mart.*, Cap. 9—11.
12. Ursprung des Responsoriums ‚Gaude Maria‘ = SG 54.
13. Priester kann nur eine Messe = P. 9.
- 14—16. Ertrunkener Glöckner. Cleriker von Chartres. Fünf Freuden M.'s = P 2—4.
17. Mater misericordiae: *Sicut iterum* = SV 32.
18. Marienbräutigam: *Audiant* = SV 13, SG 61.
19. Vision der Nonne; Brunnen mit Schlangen = SV 15, SG 40.
20. Zwei Brüder in Rom = P 10.
21. Kind dem Teufel = SV 34, SG 62.
22. Excommunicirter durch einen Thoren absolvirt = SV 35, SG 63.
23. Chartres durch M.'s Hemd befreit = SG 46.
24. Unzüchtiger Mönch von St. Peter in Köln = P 7.
25. Milch; Zunge und Lippen = SV 14, SG 39.
26. Teufel als Ochs, Hund, Löwe = P 23, SV 37, SG 64.
27. Entbindung im Meere = P 22, SV 46, SG 65.
28. Kind wieder zum Leben gerufen = P 24, SV 47, SG 66.
29. Jude leiht Geld dem Christen = P 33, SV 72, SG 53.
30. Completorium = P 29.
- 31—34. Humbertus. Hieronymus. Anselmus. Unversehrtes Bild = P 12—15.
35. Giraldus = P 8.
36. Toledo; beschimpftes Wachsbild = SV 26.
37. Predigt über die Annunciation; Faden an den Lippen = SG 52.
38. Schwangere Aebtissin = P 36.

---

<sup>1</sup> Am Schlusse: *Hymnus ejusdem Virginis . . . ab eodem patriarcha . . . compositus.*



39. Unzüchtiger Mönch ertrinkt; ein Freund betet für ihn = P 39.

40—41. Zwei Schiffbruchgeschichten = P 27—28.

42. Grenoble; Ochsen verflucht = SV 12.

43. Gehängter Dieb = P 6.

44. Judenknabe = P 31.

45. Meth = SV 9.

46. Viviers; amputirter Fuss = P 18.

47. Deutscher in England geheilt = P 40.

48. Vision des Sacristans; Buch Esaias = SV 33.

49. Armer Mann spendet Almosen = P 5.

50. Murielidis = P 17.

51. Drei Ritter = SV 60.

52. Eulalia = P 32.

53. Habgieriger Bauer = P 11

54. Seele mit der Mönchcapuze bekleidet = SV 40.

55. Leuricus = P 38.

56. Dedication des Samstags = SV 25.

Farsitus.

57. Marienreliquien = Greg. Turon., *De gl. mart.*, Cap. 12.

58. Speier; Kind reicht Brod = SV 44.

59. Ungewöhnliches Fest bei Cambray = P 34.

60. S. Dunstan = P 25—26.

61. Ehefrau und Buhlerin = Guib. de Nogent, *De l. M.*, 12.

62. Schwiegermutter und Schwiegersohn. *Temporibus igitur Elinandi.*

63. Mädchen von Arras = SV 58.

64. Aquicinctum; Stossen auf den Stein = SG

65. Vision; S. Benedictus; Himmel und Hölle; S. Raphael.

Inhaltlich genau übereinstimmend mit Helinand, Buch XLVIII, s. a. 1161; die Diction ist aber sehr gekünstelt, manchmal dunkel; einige wörtliche Uebereinstimmungen zeigen jedoch unverkennbar, dass beide Versionen in irgend einer Beziehung zu einander stehen.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Es folgt eine Erzählung, welche kein Marienwunder enthält. Ein Mönch erinnert sich oft während der Messe an seine früheren Sünden und fürchtet, keine Verzeihung erlangen zu können. Bei der Wandlung sieht er den Himmel offen und Christus, der ihm Vertrauen einflößt;

66. Conception. *Tempore quo Normanni*.

67. Marienbräutigam; Ring = SG 29.

68. Orleans = SG 30.

Laon.

Rocamador.

69. Teufel als Diener eines frommen Mannes = SG 34.

70. *O intemerata*; ausser dem Kirchhofe begraben = SG 35.

71. Theophilus. *Factum est priusquam*.

72. Der Abt Balduin erzählt einem Frater Gualterus, welcher über den Ungehorsam der Laienbrüder klagt, sein eigenes früheres Leben, seine Leiden u. s. w. und wie er einmal eine Stimme vom Himmel hörte, welche ihn aufforderte, sich der Obhut M.'s anzuvertrauen. Einige Jahre später habe er während der Nacht einen Feuerschein gesehen, welcher von der Kirche kommend das Dormitorium beleuchtete; mitten darin M.; das Feuer umgibt seine Bettstätte, ohne sie zu verbrennen; M. entblösst ihre Brust und die seine *et visum est mihi in pectus meum ex papillis ejus oleum eliquari*. Beginn: *Placeat beatae V. M. meae servitutis obsequium. — Est in Lotharingiae finibus abbatia nomine Bellaevallis.*

\*73. Incest = SV 62.

\*74. Kaiserin von Rom. *Fuit olim vir quidam nobilis urbis Romae dux venerabilis fide constans et facto stabilis juxta causam judex immobilis*. Sonst in Prosa vorkommend.

\*75. Bonus = P

\*76. Liebe durch Teufelskünste erlangt = P 35, SV 36.

\*77. Marienbräutigam zu Pisa. *In Christi matris gloriam pandimus haec eloquia ut ipsius obsequium diligat plebs fidelium. — In hac (scil. ecclesia) degebat clericus claris ortus natalibus quibus erat et unicus et carus tanto amplius*. Sonst (P 16) in Prosa vorkommend.

\*78. Mönch stirbt plötzlich = SV 29.

\*79. Milch = P 30.

\*80. Ein Ritter in Narbonne erzeugt mit einer Jüdin drei Kinder; als sie zum vierten Male von Geburtswehen befallen wird, schwebt sie in Lebensgefahr. Eine Stimme vom Himmel

---

eine ähnliche Vision hat er bei der Consecration des Weines. *Quoniam de visionibus studio pennam aptare coepimus. — Unus fratrum cujus nomen novimus, faciem vidimus.*

fordert sie auf, M. anzurufen. Sie thut es und ist gerettet. Später wird sie Christin.<sup>1</sup> *Virgo Dei mater et filia, laudes tuisonent per omnia coelum tellus, aer et mare (maria?). — Res est nota nec eget testibus late patens Narbonae finibus, cujus urbis est acta moenibus. Urbs Narbona, licet sit fertilis, ob hoc tamen minus laudabilis quod hanc colit gens execrabilis; in hac quippe gentis judaicae.*

\*81. Unvollständige Busse der Nonne = P 41.

\*82. Eine Scene aus der *Assumptio B. M. V.*, und zwar nach Cap. XI ff. der Schrift: *S. Melitonis episcopi Sardensis de Transitu V. M. — Post regressum Christi ad superos quando secum eiecit miseros per haec docens trahit et ceteros res evenit docenda posteros . . . audientesque Judaei talia congregati fremunt insania . . . sunt armati lignis et ensibus . . . quidam autem princeps consilii clamans venit ad locum gaudii.*

83. Ein Gelehrter macht sich über die Wunder M.'s lustig, bereut es aber recht bald; in der Nacht erscheint ihm M. und schlägt ihn mit ihrem Aermel auf die linke Seite des Kopfes. Nachdem er gebeichtet, erhält er wieder *incolumitatem capitis*. *Didicimus angelo asserente quod (?) secretum regis abscondere bonum est.*

Innigst verwandt mit der vorhergehenden Handschrift ist die Handschrift der Pariser Nationalbibliothek lat. 2333<sup>A 2</sup> (14. Jahrh.),<sup>3</sup> in welcher die Sammlung von Marienwundern auf fol. 13<sup>v</sup> beginnt. Der Vergleich mit 17491 ergibt Folgendes:

<sup>1</sup> Die mir vorliegenden Bruchstücke gestatten mir nicht eine ausführlichere Inhaltsangabe der mir sonst unbekannten Erzählung.

<sup>2</sup> Mittheilung des Herrn Prof. Alton. Die Handschrift wurde zuerst von Jubinal zu Rutebeuf (II, 262) erwähnt; später hat W. Meyer in den Sitzungsberichten der phil.-hist. Classe der k. bairischen Akademie, 1873, S. 59 dieselbe erwähnt und daraus (S. 117) Bruchstücke aus dem Theophilus (Stück 74) abgedruckt. Die bei ihm zu lesende Angabe Chatelain's: *Liber miraculorum B. M. V. auctore anonymo metrico compositum*, ist nicht richtig, da nur die letzten Stücke metrisch abgefasst sind. Auch die Angabe, Theophilus bilde das 53. Stück der Sammlung, trifft nicht zu. Später hat A. Weber in der Zeitschr. für rom. Phil. I, 523 den ganzen Theophilus herausgegeben.

<sup>3</sup> Jubinal wies die Handschrift dem 11. Jahrh. zu; Chatelain gibt das 14. Jahrh. an; Weber sagt: „Während der Anfang der Handschrift noch im 13. Jahrh. geschrieben wurde, weist die Schrift des Gedichtes über Theophilus auf das 14. Jahrh. hin.“

17491	2333 <sup>A</sup>	
1—2	1—2	
—	3	Sardenay.
3—4	4—5	
—	6	Musa.
5—6	—	Purification. Nativität.
7—55	7—55	
—	56	Gethsemani.
56	57	
Farsitus	Farsitus.	
57	—	Marienreliquien.
58—65	58—65 <sup>1</sup>	
66	—	Conception.
67—68	66—67	
—	68	Marienbild des Sara- zeners
		} = SG 29—31.
H. von Laon	H. von Laon	
—	69	Mönch in Sachsen
—	70	Feuersbrunst bei Rheims
		} SG 32—33.
Roc-Amador	Roc-Amador <sup>2</sup>	SG 34—35.
69—70	71—72	
71	—	Theophilus in Prosa.
72	—	Abt Balduin.
*73	*73	Incest = SV.
—	*74	Theophilus.
—	*75	Reicher Mann und arme Frau SV.
*74	*76	Kaiserin von Rom.
*75	*77	Bonus P SV.
*76	*78	Liebe durch Teufelskunst P SV.
—	*79	Ehefrau und Buhlin = Vind. 625.
*77	*80	Marienbräutigam zu Pisa.
*78	*81	Mönch stirbt plötzlich SV.
*79	*82	Milch P SV.
*80	*83	Jüdin von Narbonne.

<sup>1</sup> Auch in dieser Handschrift folgt hier die Vision des Mönches während der Messe.

<sup>2</sup> Diese zwei Handschriften sind den zwei von Servois benützten — 12593 und 16565 — hinzuzufügen.

17491	2333 <sup>A</sup>	
*81	*84	Unvollständige Busse der Nonne P SV
*82	*85	Scene aus der <i>Assumptio</i> .
83	86	Gelehrter spottet über M.'s Wunder.

Von HM fehlt 1 ‚Hildefonsus‘ und 16 ‚Marienbräutigam zu Pisa‘; letzteres Stück kommt indessen später in rhythmischer Form vor. P<sup>b</sup> ist eben so wie in SV und SG beinahe vollständig erhalten; nur 40 ‚deutscher Edelmann in England‘ fehlt. Auch fast alle Stücke, welche den Ueberschuss von SV<sup>ab</sup> gegenüber PEZ bilden, finden sich da; nur kommen einige (‚Kaiserin von Rom‘; ‚Ehefrau und Buhlerin‘ in beiden Handschriften; ‚Theophilus‘ nur in 2333<sup>A</sup>) in rhythmischer Fassung vor. Irgend ein nennenswerther Berührungspunkt in Bezug auf die Reihenfolge ist jedoch weder mit PEZ, noch mit SV zu erkennen. Auch von jenen Wundern, die wir bisher nur in SG getroffen haben, begegnen uns mehrere in den zwei Handschriften; und hier lässt sich auch einige Uebereinstimmung in der Reihenfolge constatiren. So besonders am Schlusse von 2333<sup>A</sup>, wo SG 29—35, nur mit zwei Unterbrechungen durch Laon und Rocamador, auf einander folgen. Eine Eigenthümlichkeit der zwei Handschriften ist dann, dass sie eine grössere Anzahl von versificirten Legenden bieten, und zwar alle beisammen am Schlusse; es sind deren 10 in 17491, 13 in 2333<sup>A</sup>. Fünf derselben kommen uns hier zum ersten Male vor; vier in beiden Handschriften; die fünfte nur in 2333<sup>A</sup>.

Die Handschrift lat. 18134 (13. Jahrh.)<sup>1</sup> enthält von fol. 108<sup>a</sup> an:

1. Ein Mann verarmt, will sich ins Wasser stürzen: der Teufel in Menschengestalt verspricht ihm, ihn wieder reich zu machen, wenn er Christus und M. verläugnen will; Ersteres will er thun, das Zweite nicht; der Teufel verlässt ihn. Reue erfüllt ihn darüber, dass er Gott verläugnete; er fleht M. an, welche ihm Verzeihung erwirkt. *Beda in historia Anglorum dicit quod fuit vir quidam.*

2—7 . . . . . P 1—6, SV 1—5. 7.

8. Marienbräutigam: ‚*Audiant*‘ . . . . . SV 13.

<sup>1</sup> Mittheilung des Herrn Professor Johann Alton aus Wien.

9. Vision der Nonne; Brunnen mit Schlangen . SV 15.  
 10. Marienbräutigam zu Pisa . . . . P 16, SV 22.  
 11. Leuricus . . . . . P 38, SV 24.  
 12. Kind dem Teufel . . . . . SV 34.  
 13. Ehefrau und Buhlerin . . . Guib. de Nog., SV 64.  
 \*14. Milch heilt den todtgeglaubten Mönch P 30, SV 28.  
 15. Ein Mönch rät einem jungen Manne ins Kloster zu gehen. Als dieser sich weigert, fordert er ihn auf, wenigstens alle Tage zu M. zu beten. Nach einigen Tagen stirbt der Jüngling. Er erscheint später *cuidam germano suo presbytero* und erzählt, M. habe seine Seele den Teufeln entrissen. *Fertur quod quidam monachus suadebat cuidam adolescentulo.*  
 \*16. Unvollständige Busse der Nonne . . P 41, SV 30.  
 \*17. Liebe durch Teufelskünste erlangt . P 35, SV 36.  
 18. Seele mit der Mönchskapuze bekleidet . . SV 40.  
 19. Speier; Brod dem Christuskinde . . . . SV 44.  
 20. Kaiserin von Rom . . . . . SV 45.  
 21. Priester kann nur eine Messe . . . . P 9, SV 39.  
 22. *De monacho. Erat in quodam s. . . M. coenobio.*<sup>1</sup>  
 \*23. Reicher Mann und arme Frau . . . . SV 61.  
 \*24. Incest . . . . . SV 62.  
 \*25. Ein junger Mann wird Mönch und lebt fromm; jeden Tag betet er 50mal zu M. In einer Nacht, als er wieder eifrig betet, erscheint ihm M. mit Engeln und Jungfrauen. Sie zeigt ihm eine Toga und verspricht sie ihm später zu geben. Der Abt, dem er die Vision mittheilt, rät ihm, noch das Psalterium zu singen, um des göttlichen Geschenkes würdig zu werden. Neue Erscheinung M.'s, die ihm die Toga zeigt und den nahen Tod ankündigt. *Jesu Christi in honorem matris ejus ob amorem miraculum quod audiui redicere jam nequivi de quodam adolescente mundo sibi promittente divitias et honores, haec respuit et labores monachorum praelegit.*  
 26. Wohl ‚Marienbild in den Abtritt‘. *Narrat Hieronymus quod in Constantinopoli civitate erat quidam Judaeus qui amicus erat cuidam Christiano.* Der Beginn lautet also etwas anders als in SV 26 und anderen Handschriften.

<sup>1</sup> Da ich versäumt habe, über dieses Stück Näheres zu erfragen, begnüge ich mich mit Angabe des Lemma und Initiums.

27. Variante von ‚Teufel in Thiergestalt‘; er erscheint hier als Stier, Kalb<sup>1</sup>, Löwe. Die Diction meist verschieden. *Fuit quidam monachus qui b. Virgini in salutationibus.*

28. Ein Knabe pflegte das Responsorium ‚Gaude Maria‘ zu singen. Ein Jude tödtet ihn und begräbt ihn in seinem Hause; die Mutter auf der Suche ihres Sohnes kommt vor das Haus und hört ihn ‚Gaude Maria‘ singen; der Jude läugnet etwas zu wissen; man gräbt nach und findet den Knaben lebend im Grabe. *Fuit quidam puer qui clericus erat et b. V. magno affectu diligebat.*

29. Eine ehrbare Frau kommt oft in eine Kirche. Ein Mönch, *custos et thesaurarius monasterii*, unterhält sich zuerst mit ihr über religiöse Dinge, dann tritt Versuchung und Sünde ein; sie beschliessen zu entfliehen, er mit dem Kirchenschatze, sie mit einer grossen Summe, die sie ihrem Manne entwendete. Man setzt ihnen nach, ereilt sie, und kerkert sie ein. Von Reue erfüllt, flehen sie M. an. Auf deren Geheiss führen die Dämonen sowohl die Gefangenen als die geraubten Schätze in die früheren Stätten zurück. Als die Mönche ihren Bruder betend und der Gemahl seine Frau im Hause finden, eilen sie zum Kerker und zu ihrem grossen Erstaunen finden sie auch dort die Beiden in Fesseln. Es waren aber zwei Dämonen, welche bald abziehen. *Mulier honesta et religiosa frequenter ad ecclesiam veniens.*

39. Ein Mann verarmt und ruft den Teufel an; ein Jude will ihm helfen, wenn er Christus verläugnet; dazu erklärt er sich bereit; M. aber will er nicht verläugnen. Da gibt ihm der Jude nichts. Als er eines Tages vor einem Bilde M.'s steht, neigt dieses das Haupt, wie um ihm zu danken. Dies sieht ein reicher Mann, der zufällig in der Kirche ist, da fragt er den Armen, *qui nudus erat et quasi ribaldus incedebat*, um die Ursache. Dieser erzählt ihm Alles; der reiche Mann gibt ihm seine Tochter zur Frau. *De quodam homine audiui. — Homo quidam . . . omnibus ammissis coepit desperare.* — Eine andere Darstellung der unter 1 enthaltenen Sage ‚Will M. nicht verläugnen‘.

40. Ein Ritter liebt eine Frau; ein Abt räth ihm, ein Jahr hindurch täglich 150 Ave M. zu beten, dann würde er

<sup>1</sup> vituli horribitis; fugavit vitulum; oder ist cat. statt vit. zu lesen?

sein Ziel erreichen. Nach Jahresfrist ist er auf der Jagd und verliert seine Gesellschaft; er findet im Walde eine Capelle und darin ein Marienbild; vor diesem verrichtet er sein Gebet; da erscheint ihm M. Er erklärt, sie sei schöner als die von ihm geliebte Frau; ihr wolle er fortan dienen. M. fordert ihn auf, noch ein Jahr das Ave M. zu beten, dann würde er selig werden. Der Ritter erzählt Alles dem Abte, wird Mönch und nach einem Jahre stirbt er. *Fuit quidam miles juvenis et jocosus.* Kann zur Gruppe ‚Marienbräutigam‘ gezählt werden. Es handelt sich nämlich auch hier um M., welche die Liebe eines Mannes einem irdischen Wesen streitig macht.

41. Es badet ein junger Mann im Tiber; von den Wellen fortgetrieben, ist er nahe daran zu ertrinken; da fleht er M. an, die ihn bei den Haaren fasst und rettet. *Fuit Romae quidam nobilis adolescens.*

42. Ein Sünder zieht sich in vorgerücktem Alter ins Kloster zurück; er kann nur ‚Ave M.‘ lernen. Ein Jahr nach seinem Tode sieht Einer der Mönche ein Bäumchen auf dem Grabe; jedes Blatt trägt in goldenen Buchstaben die zwei Wörter. *Fuit quidam homo qui totam vitam suam.*

43. Eine reiche Witwe betet eifrig mit ihrem einzigen Sohne zu M. in ihrer Privatcapelle; der junge Mann legt Blumenkränze auf den Altar. Nach dem Tode der Mutter überreden ihn die Verwandten, die seine Reichthümer an sich zu ziehen wünschen, ins Kloster zu gehen. Er thut es, und nun sagt er ein Ave M. an Stelle jeder einzelnen Blume. Einmal ist er auf der Reise und hat bei sich eine Summe, die er für das Kloster eingenommen hat; zwei Diebe sind im Begriffe, ihn, der gerade betet, anzugreifen, als sie ein schönes Mädchen sehen, das aus seinem Munde Rosen pflückt und einen Kranz flicht. Sie fallen dem Mönche zu Füßen. *Licet scriptum est quam preciosa.* — *Fuit quondam nobilis et potens matrona.*

44. Ein Arzt wird Cistercienser; er will Bohnen, Erbsen und dergleichen gesundheitswidrige Speisen nicht essen. In einer Nacht hat er eine Vision; er sieht M., die auf einem silbernen Löffel allen Mönchen eine Latwerge reicht; als er den Mund öffnet, wirft M. den Löffel weg. *De quodam perito physico audi.* Vgl. oben das *Exordium magnum ordinis Cisterciensis* und Herbert's Schrift *De miraculis*. Die Diction scheint verschieden zu sein.



45. Schwangere Aebtissin. *Fuit olim quaedam abbatissa.* Vielleicht in der Diction von P verschieden.

46. Ein Cistercienser, meinend, dass seine Klosterbrüder aus Eitelkeit laut singen, singt leise. Da sieht er während des Nachtgebetes, wie M., von dem Erzengel Michael begleitet, dem Abte und allen Mönchen einen kostbaren Trank reicht; nur er wird übergangen. Die Handlung wiederholt sich noch einmal; der Mönch gibt seinem Schmerze lauten Ausdruck. Tags darauf schilt ihn der Abt darüber, dass er während des Gebetes das Stillschweigen gebrochen habe; er erzählt seine Vision. *Fuit in ordine cisterciensi monachus quidam.*

47. Marienbild in Constantinopel; Schleier hebt sich am Samstag = P 42.

48. Ein Cleriker pflegte, so oft er vor dem Marienbilde vorüberging, nieder zu knien und zu sagen: *Dominus tecum.* Einmal erwidert das Bild den Gruss mit denselben Worten. *Fuit quidam clericus qui devota consuetudine.*

49. Marienbräutigam; Ring am Finger; vgl. SG 29. *Cum olim quaedam antiqua ecclesia . . . minaretur ruinam, incolae loci illius ecclesiam reparaturi b. Virginis imaginem ante eam posuerunt pro colligendis elemosinas; erat autem ante ecclesiam illa platea, in qua adolescentes et virgines ad ludendum congregabantur.* Der Beginn ist etwas verschieden.

50. Ein Mönch kränkte sich darüber, *quod nullam specialem sciebat orationem in honorem b. V.*; da wählte er sich fünf Psalmen aus, mit den Anfangsbuchstaben M. A. R. I. A. und diese singt er fleissig. Nach seinem Tode fand man fünf Rosen in seinem Munde. *Fuit olim in quadam abbazia quidam simplex monachus.*

51. Eulalia. *Fuit olim in quadam abbazia quaedam religiosa;* vgl. P 32.

52. Gehängter Dieb. Inhaltlich = P 6; doch ist die Diction durchwegs verschieden. *Latro quidam beatam Virginem supra modum venerabatur.*

53. Sarazener sieht an einem Bilde M.'s, das er besitzt und knieend verehrt, *duo ubera pulcherrima imaginis pectore oriri . . . , ex . . . uberibus vidit olei liquorem emanare.* — *Fuit olim quidam Sarracenus qui imaginem.* Inhaltlich = SG 31.

54. Eine Frau lehrte ihr Söhnchen jeden Tag Ave Maria beten. Einmal wird der Knabe mit mehreren anderen von

der Meeresfluth fortgerissen; als nach mehreren Stunden Ebbe eintritt, wird er ruhig schlafend auf dem Sande gefunden. *Fuit olim in locis maritimis Normanniae.*

55. Teufel als Diener eines frommen Mannes, welcher das Gebet *O intemerata* zu sagen pflegt. *Fuit vir quidam qui in mandatis divinis sollicite incedebat.* Inhaltlich = SG 34.

56. Abt räth dem verarmten Neffen, das Gebet *O intemerata* zu beten. *Fuit olim quidam clericus qui in juventutis flore per devia saeculi defluentis incedebat.* Inhaltlich = SG 35.

57. Eine Nonne verliebt sich in den Neffen der Aebtissin, und sie beschliessen die Flucht zu ergreifen. Als sie in der Nacht das Kloster verlassen will, kniet sie zum Abschiede vor dem Altar M.'s, welche ihr jedoch den Ausgang wehrt; in der folgenden Nacht geschieht dasselbe. Erst in der dritten Nacht, als sie die Begrüssung unterlässt, gelingt es ihr zu entkommen. Dreissig Jahre leben sie vereint; da erscheint ihr M. und macht ihr Vorwürfe. Sie bereut ihre That und kehrt in das Kloster zurück; auch ihr Buhle wird Mönch. *In quadam abbazia fuit olim quaedam monialis, speciosa valde.*

58. Constantinopel gerettet. Ausführlicher als in SG 45. Die Bürger ersuchen den heil. Germanus, der damals Patriarch von Constantinopel war, die Hilfe M.'s anzuflehen. Steine, welche in die Stadt geworfen werden, richten keinen Schaden an. *Temporibus Theodosii imperatoris audiens quidam rex Paganorum civitatem Constantinopolitanam divitiis repletam esse.*

59. Die Pfortnerin eines Klosters entflieht mit ihrem Buhlen; vorher aber legt sie die Schlüssel auf den Altar M.'s; *facta est . . . communis per XV annos; tandem volens scire quid diceretur de ipsa interrogavit portilonem, quid faceret custrix; responsum est: Optime. M. hatte sie 15 Jahre hindurch vertreten. Fuit quaedam monialis virgo quae multis salutationibus.*

60. Ein junger Mann hat eine Geliebte; er stirbt; die Geliebte bekehrt sich; der Teufel in Gestalt eines wunderschönen Jünglings will sie wieder in Versuchung bringen; mittelst des Gebetes Ave M. verscheucht sie ihn. *Quidam juvenis pulchram habebat amasiam.*

61. Der Teufel zieht eine Nonne beim Arme; als sie sich losmachen will, steigt er ihr wie ein Affe auf den Hals; Weihwasser bringt keine Hilfe; sie betet vor dem Marienbild *et visum*

*est ei quasi imago magnum ictum dedit ei in pectore eaque liberata fuit.* — Beginnt: *Quaedam reclusa dixit priori S. Jacobi qui praemissa narravit.*

62. Ein Cleriker wird, weil er nichts lernen konnte, oft geschlagen; er klagte sein Leid vor Christus und M.; sie mögen ihm helfen; *quodcumque de victu suo sibi subtrahere valeret ipse esse collaturum.* Bald übertraf er an Wissen alle seine Altersgenossen. *Legitur de quodam clerico quod cum duri ingenii.*

63. M. erscheint einem Cleriker; sie wolle, dass er als Priester eingekleidet werde und ihr Caplan sei; sie ertheilt ihm Aufträge für den Erzbischof; Tags darauf findet er sich vor dem Thore der Kirche, ohne zu wissen, wie er dorthin gekommen sei; er findet in einer alten Truhe Priesterkleider und zieht sie an. Der Erzbischof, dem er die Vision erzählt, ertheilt ihm die Weihen; während er die Messe liest, sieht er M. mit dem Kinde. Angeklagt, nur die Marienmesse zu lesen, wird er vor die Synode citirt; in der Nacht vor der Sitzung erscheint M. dem Erzbischofe und macht ihm Vorwürfe, *quod cappellano suo molestias inferret.* Der Erzbischof hört die von dem Caplan gelesene Messe an und da sieht auch er M. Der Caplan erscheint nach seinem Tode dem Bischof. *Fuit olim clericus quidam, qui castus corde.*

64. Unzüchtiger Mönch ertrinkt; ein Freund betet für ihn. Inhaltlich = P 39, doch in der Diction verschieden. *Fuit olim in quodam religiosorum monachorum monasterio in Burgundiae regione.*

65. Theodoricus Herr von Avesne führt Krieg contra comitem Montensem Balduinum und lässt monasteria s. Valde-trudis Montensis sanctaeque Aldegundis Malbodrensis einäschern. Ein Einsiedler in silva quae Brocherota vocatur sieht, wie die zwei Heiligen Rache von M. erflehen; M. aber weigert sich, da Ada, Theodoricus' Frau, ihr ergeben sei; es werde die Zeit kommen, in welcher sie den Frevler wird strafen können, ohne dass Ada in Mitleidenschaft gezogen werde. Als nun Odo A<sup>bt</sup> von St. Martin in Tournay zum Bischof von Cambrai ernannt wurde, drangen die Verwandten des kinderlosen Theodoricus den Bischof, er möge dessen wegen naher Verwandtschaft ungiltige Ehe auflösen. Diess fand statt; und ein halbes Jahr darauf wird Theodoricus von seinen Feinden getödtet. Ada wird Nonne.

Eine innige Beziehung dieser Sammlung mit einer der vorhergehenden lässt sich nicht erkennen; man kann höchstens innerhalb 2—24 eine gewisse Aehnlichkeit mit SV bemerken; auch findet man innerhalb 49—58 fünf Stücke, die mit SG wenigstens den Inhalt gemeinschaftlich haben. Zahlreich sind die uns hier zum ersten Male begegnenden Erzählungen, worunter manche — um es hier gleich zu bemerken — die bei Gautier de Coincy, dem Renclus von Moiliens und Anderen wiederkehren. Vorliegende Handschrift ist demnach für unseren Zweck, die (unmittelbaren oder mittelbaren) Quellen der vulgären Dichtungen nachzuweisen, von besonderer Wichtigkeit.

---

Ich beschliesse diese erste Reihe von Mittheilungen mit einer umfangreichen, eigens gearteten Sammlung in der Handschrift der Pariser Nationalbibliothek lat. 5267 (13. Jahrh.)<sup>1</sup>, deren Inhalt folgender ist. Ich theile sie schon jetzt aus dem unten zu besprechenden Grunde in drei Theile ein:

1. I, 1. Jude leiht Geld dem Christen = P 33.
2. 2. Schwangere Aebtissin = P 36.
3. 3. Unzüchtiger Mönch ertrinkt; ein Freund betet für ihn = P 40.
4. 4. Completorium = P 29.
5. \*5. Zu Ostern versinkt eine Kirche in die Erde. Nach Jahresfrist kommt sie wieder zum Vorschein. Die im Schutte Begrabenen sind unversehrt. *Cum in Paschae sancto die in templo sanctae Mariae populus congregaretur festumque celebraretur.*
6. 6. Kaiser Alexis stürzt in eine Metallgrube hinein. Nach Jahresfrist wird er unversehrt ausgegraben. *Imperator tertius Constantinopolitanae civitatis nomine Alexis.*
7. 7. Caesarius wird durch M.'s Hilfe von fleischlichen Begierden befreit; er wird Papst und nennt sich nun Leo. Als eine schöne Frau ihm die Hand küsst, fühlt er unkeusche Regungen und haut sich die

---

<sup>1</sup> Von 1—43 Mittheilung des Herrn L. Delisle; Abschrift einzelner Stücke verdanke ich Herrn Professor Detela aus Wiener-Neustadt. Ueber 44 ff. erhielt ich Nachrichten von Herrn Professor J. Alton.

Hand ab. M. heilt ihn. *Romanorum testimonio didicimus . . . adolescentem quemdam nomine Caesarium.*

8. I, 8. Theophilus. *Erat vicedominus quidam.*

9. 9. Humbertus. Dieselbe Redaction wie P 12, doch mit manchen kleinen Abweichungen und am Schlusse etwas ausführlicher erzählt.

10. 10. Anselmus = P 14.

*Incipiunt Miracula b. Mariae.*

11—28. II, 1—18. = P 1—18.

29. 19. Musa = Ambros. 19.

30. 20. Libia = P 20.<sup>1</sup>

31—33. 21—23. = P 22—24.

34—35. 24—25. = P 27—28.

36. 26. Judenknabe = P 31.

37. III, 1. Speier; Brot dem Christuskinde. *Spiris locus est famosus* = SV 44.

38. 2. Ein Mönch, der sich Vieles hatte zu Schulden kommen lassen, stirbt; er erscheint dem Abte und meldet ihm, er sei selig, nicht durch Hilfe des heiligen Benedictus, der ihm zürnte, sondern Dank M.'s. *In monasterio quodam apud Angliam sub lege beati Benedicti abbatis.*

39. 3. Ein Mönch, welcher den Namen M.'s mit drei Farben zu schreiben pflegte, erkrankt. Ein anderer Mönch sieht im Traume M., welche den Sterbenden abholt und zum Himmel geleitet. *Tranquillitatis amator monachus quidam mente et corpore castus.*

40. 4. Unzüchtiger Mönch ertrinkt; er wird ausserhalb des Friedhofes begraben. M. befiehlt, ihn auf würdige Weise zu bestatten. Man findet drei Lilien im Munde der Leiche. *Commentariolum cujusdam. — Erat quidem levitate locutionis et operis nimis notabilis.* Also Variante von P 3.

41. 5. Mönche singen die *Laudes b. V. M.* und sind mit allem Nöthigen versehen. Sie werden lässig und verfallen in Armuth. Petrus Damianus räth ihnen, den frommen Brauch wieder aufzunehmen. *Viri*

<sup>1</sup> Möglich, dass auch 21 'Gethsemani' da sei.

*quidam cum patre sine regulari lege degebant; vgl. P. Dam., Epist. XXXII.*<sup>1</sup>

42. III, 6. Ein Ritter gedenkt zur Sühne seiner Sünden ein Kloster zu bauen und darin Mönch zu werden. Er stirbt, bevor er sein Vorhaben ausführen kann. Streit um die Seele. Gott befiehlt, die Seele mit der Mönchskapuze zu bekleiden, die Teufel ergreifen die Flucht. *Justissimus vir beatus Paucominus fundator Aegypti coenobiorum. — Fuit . . . miles quidam genere nobilissimus.* Inhaltlich mit SV 40 innig verwandt.
43. 7. Giraldus = P 8.
44. 8. Der heilige Odilo war in seiner Kindheit krank; zum Altare M.'s gebracht genest er. *Cum in pueritia femora Odilonis . . . aruissent.*
45. 9. Variante von 'gehängter Dieb' (P 6). Die Mutter fleht zu M., welche ihr Vorwürfe macht, dass sie ihren Sohn nicht besser bewachte. *Venerabilem Domini matrem et virginem filius cujusdam viduae toto corde venerabatur.*
46. 10. Bild in Constantinopel; Schleier hebt sich am Samstag = P 42.
47. 11. Libia = P 20.
48. 12. Gethsemani = P 21.
49. 13. Feuer in der Michaelskirche = P 15.
50. 14. Judenknabe. Nach Greg. Tur. *De gloria martyrum.*<sup>2</sup>
51. 15. Jude durchbohrt ein Christusbild in Constantinopel. Wörtlich aus Greg. Turon. *De gl. mart.*, Cap. 22.
52. 16. Jude leiht Geld dem Christen. Schluss verschieden von P 33. Der Christ kehrt zurück am Zahlungstage. Der Jude hält sich versteckt, um das Recht zu haben, am folgenden Tage das Bild M.'s zu zerstören. Der Christ legt das Geld vor das Bild. Am Morgen Wortwechsel zwischen den Beiden.

<sup>1</sup> Die Diction ist durchwegs verschieden. P. Damianus wird in dritter Person angeführt. Gozo ist nicht genannt.

<sup>2</sup> Gregorius wird auch am Anfange genannt. Dennoch findet die Handlung zu Bourges und am Osterntage; also Contamination aus Gregorius und der Fassung bei P 31.

Das Bild spricht. *Alexandrinus institor quidam satis ditissimus in diebus Nervae piissimi imperatoris fuit, ut Graecorum scripta referunt.*

53. III, 17. Säulen von den Schulkindern aufgestellt = Greg. Turon., *De gl. mart.* Cap. 9.
54. 18. Octavianus befragt das Orakel, wer nach ihm regieren werde; er erfährt, dass ein Knabe von einer Jungfrau wird geboren werden; *non multo post rediit in capitolium edificavitque ibi aram. — Totius orbis imperator Octovianus 50° regni sui anno.*
55. 19. Rettung von Constantinopel (ob der heilige Germanus genannt ist, vermag ich nicht anzugeben). *Rex Sarracenorum Musillimus vocatus audiens gloriam et divitias Constantinopoleos civitatis tempore quo Hildricus apud Francos.* Vgl. SG 45 und Par. 18134, Nr. 58.
56. 20. Armer Mann, der Almosen spendet. *Egenus quidam ex largitione bonorum virorum.* Im Uebrigen fast wörtlich übereinstimmend mit P 5; nur hie und da abgekürzt.
57. 21. Amputirter Fuss. *In honore b. V. ecclesia erat consecrata; ad quam veniens languidus.* Inhaltlich = P 18, nur viel kürzer und meist in verschiedener Diction; einzelne wörtliche Uebereinstimmungen setzen jedoch das Abhängigkeitsverhältniss ausser Zweifel.
58. 22. Ein Ritter kümmert sich nicht um M., während sein Diener für sie grosse Verehrung hegt. Auf einer Reise stolpert das Ross des Ritters; der Diener ruft: ‚M. stehe dem Reiter und dem Ross bei!‘ Sie bleiben unversehrt. Der Ritter sagt: ‚Ich bedarf der Hilfe M.’s nicht.‘ Da fällt er vom Pferde und stirbt. *Miles quidem et ejus cliens pariter equitabant.*
59. 23. Ein Kaufmann schwört zu Gunsten seines unlauteren Handels bei den Gliedern Christi; als er später M.’s Glieder nennt, stirbt er eines schrecklichen Todes. *Institor quidam avarus et pessimus cum . . . infideliter emeret ac venderet, ut lucrum auget, per Christum et Christi membra . . . juravit.*

60. III, 24. Musa; ein Auszug aus Gregors Dialogen, der hier (was sonst nicht der Fall ist) genannt wird. *Romanus pontifex beatus Gregorius, qui in domo Dei quasi candelabrum.*
61. 25. Eulalia; ob auch in der Diction identisch mit P 32, weiss ich nicht.
62. 26. Kind wieder zum Leben gerufen; ob auch in der Diction mit P 24 identisch?
63. 27. Eine Frau die durch das *feu des ardents* die Nase verloren hatte, pilgert *ad quoddam monasterium in honorem B. V.*; da erscheint ihr M. im Traume: *„Nunc ergo crimina simul et cruciamina tibi remittantur.“* — *Lugubris plaga quae ignis exitialis dicitur.* Ist nahe verwandt mit H. Farsitus, Cap. 7, die Frau heisst da Gundrada.

Schon der Umstand, dass vor 11 eine eigene Rubrik *„Incipiunt mir. b. „M.“* sich findet, lässt erkennen, dass diese Sammlung aus verschiedenen Quellen zusammengefloßen ist. Dazu kommt, dass in den verschiedenen Theilen mehrere (13) Stücke in identischer oder abweichender Form wiederkehren. Bezeichnen wir die Handschrift mit Par., so ergibt sich Folgendes: Par.<sup>b</sup> ist innig mit PEZ 1—31 verwandt, und zwar entsprechen sich:

Par.<sup>b</sup> 1—18. 19. Musa 20. 21—23. 24—25. 26.<sup>1</sup>  
 PEZ 1—18. 19. Concep. 20. 22—24. 27—28. 31.

Par.<sup>a</sup> enthält noch einmal P 12 und 14; aus den in Par.<sup>b</sup> fehlenden Stücken von P 1—31 die Nummer 29; aus P 32—42 die Nummern 33. 36. 40; endlich *„Theophilus“* in anderer Fassung als der gewöhnlichen und drei neue Stücke.

Berührungspunkte von Par.<sup>c</sup> mit Par.<sup>b</sup> sind

a) identische Fassungen:

Par. <sup>c</sup>	7	=	Par. <sup>b</sup>	8	„Giraldus“
„	11	=	„	20	„Libia“
„	12	=	„	?	„Gethsem.“
„	13	=	„	15	„Feuer in St. Mich.“

<sup>1</sup> Es fehlen also *Gethsemani* (falls dieses nicht mit *„Libia“* vereinigt ist), *„S. Dunstan“*, *„Completorium“*, *„Milch“*.



## b) Varianten:

Par. <sup>c</sup>	9	=	Par. <sup>b</sup>	6	,Dieb‘
„	14	=	„	26	,Judenknabe‘
„	20	=	„	5	,Armer Mann‘
„	21	=	„	18	,Amputirter Fuss‘
„	24	=	„	19	,Musa‘.

## c) Variante oder identisch?

Par.<sup>c</sup> 26 = Par.<sup>b</sup> 23 ,Kind zum Leben wiederggerufen.‘

Par.<sup>c</sup> enthält dann aus den letzten Stücken von P 42:

Par.<sup>c</sup> 10 = PEZ 42 ,Schleier‘; identisch

„ 25 = „ 32 ,Eulalia‘; vielleicht nur Variante

„ 16 = „ 33 ,Jude leiht‘; entschieden Variante.

Letzteres Stück ist, wie oben erwähnt, auch in Par.<sup>a</sup> enthalten; hier aber mit PEZ identisch.

## XXVII. SITZUNG VOM 15. DECEMBER 1886.

---

Laut einer Mittheilung des Herausgebers der niederösterreichischen *Weisthümer*, des c. M. Herrn Haus-, Hof- und Staatsarchivars Dr. Winter, hat Herr Dr. Franz Schnürer von der k. k. Familienfideicommiss-Bibliothek die von ihm aufgefundenen Urkunden von Baum im Felde, Engelmansbrunn, Falkenberg, Gedersdorf, Unter-Rohrendorf und Neu-Weidling, Stratzdorf, Gross-Weikersdorf, Gross- und Klein-Wiesendorf, Winkel der kaiserlichen Akademie für ihr Unternehmen zur Verfügung gestellt.

---

Das w. M. Herr Hofrath Zimmermann theilt mit, dass von dem Preisgericht der Grillparzer-Stiftung an Stelle des verstorbenen Geheimen Regierungsrathes und Professors Wilhelm Scherer in Berlin Herr Professor Dr. Erich Schmidt gewählt wurde.

---

Das w. M. Herr Prof. Th. Gomperz legt eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung vor unter dem Titel: ‚Zu Heraklit's Lehre und den Ueberresten seines Werkes‘.

---

### **An Druckschriften wurden vorgelegt:**

Greifswald, Universität: Akademische Druckschriften pro 1885. 69 Stücke 4<sup>o</sup> und 8<sup>o</sup>.

Handels- und Gewerbekammer in Linz: Statistischer Bericht über die gesammten wirthschaftlichen Verhältnisse Oberösterreichs in den Jahren 1881—1885. II. Heft. Linz, 1886; 8<sup>o</sup>.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXIII. Bd. II. Hft.

Heidelberg, Universität: Akademische Schriften pro 1885. 27 Stücke  
4<sup>o</sup> und 8<sup>o</sup>.

Johns Hopkins University: The American Journal of Philology. Vol. VII,  
Nr. 3. Baltimore, 1886; 8<sup>o</sup>.

Legrelle, Dr. A.: Louis XIV et Strasbourg. Essai sur la politique de la  
France en Alsace d'après des documents officiels et inédits. 4<sup>e</sup> édition.  
Paris, 1884; 8<sup>o</sup>.

Revue, ungarische: VI. Jahrgang. X. Heft. Budapest, 1886; 8<sup>o</sup>.

Society, the royal geographical: Proceedings and Monthly Record of  
Geography. Vol. VIII, Nr. 12. London, 1886; 8<sup>o</sup>.

— the Scottish geographical: The Scottish geographical Magazine. Vol. II,  
Nr. 12.

# Zu Heraklit's Lehre und den Ueberresten seines Werkes.

Von

**Theodor Gomperz,**

wirkl. Mitglieder der kaiserl. Akademie der Wissenschaften.

## I.

Der ‚dunkle‘ Ephesier hat seine Anziehungskraft noch lange nicht eingebüsst. Den Trümmern seines Werkes fehlt es nicht an eifrigen Sammlern und Sichtern; seinem Lehrgebäude erstehen immer neue, ja mit auffälliger Hast sich drängende Darsteller und Ausleger. Doch eben der letzterwähnte Umstand weckt ernste Bedenken. Die stets von Neuem versuchte Umgestaltung eines Oberbaues lässt zumeist nicht ohne Grund an der Sicherheit des Unterbaues zweifeln. Und fürwahr: wie wären so tiefgreifende Verschiedenheiten in der Auffassung heraklitischer Lehren möglich, wie sie uns in jüngster Zeit so vielfach begegnen, wenn das Fundament dieser Auffassung — das Wort- und Sachverständniss der literarischen Ueberreste — unverrückt feststünde? Beiträge zur Kritik und Erklärung jener Bruchstücke dürften somit kaum als unzeitgemäss erscheinen, selbst dann nicht, wenn sie von so bescheidener Art sind wie der nachfolgende Versuch, welcher übrigens alle bloß polemischen, nur auf die Abwehr neuer Irrthümer abzielenden Erörterungen fast vollständig ausschliesst.

1. Fragm. V: Οὐ φρονέουσι τοιαῦτα πολλοὶ ὀκόσοισι ἐγκυρέουσι οὐδὲ μαθόντες γινώσκουσι, ἐωυτοῖσι δὲ δοκέουσι.<sup>1</sup> Den Weg zur richtigen Auslegung dieses Fragments hat Theodor Bergk längst gewiesen; doch thut es Noth, darauf zurückzukommen, nicht nur weil jene beiläufige Bemerkung<sup>2</sup> bisher kaum beachtet

ward, sondern weil sie auch weiterer Ausführung bedarf und selbst der Wortlaut des Bruchstückes noch nicht vollständig wiedergewonnen scheint.

Homer schliesst die bewegliche Klage über die Hinfälligkeit des Menschendaseins mit den Versen (σ 135):

τοῖος γὰρ νόος ἐστὶν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων  
οἷον ἐπ' ἡμαρ ἄγῃσι πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.

Dies hat Archilochos (wie schon Theon, Progymn. I, 153 Walz erkannt hat) im Auge, wenn er schreibt (Fragm. 70):

Τοῖος ἀνθρώποισι θυμός, Γλαῦκε, Λεπτίνεω παῖ,  
γίγνεται θνητοῖς, ὁκοίην Ζεὺς ἐπ' ἡμέρην ἄγει,  
καὶ φρονεῦσι τοῖ' ὁκοίοις ἐγκυρέωσιν ἔργμασιν.

„Adversatur Archilochos Heraclitus“ bemerkt hierzu im Hinblick auf unser Bruchstück mit vollstem Rechte Bergk (P. L. G. II<sup>1</sup>, 402), indem er zugleich die Schreibung: οὐ φρονέουσι τοιαῦτα οἱ πολλοὶ ὁκοίοις ἐγκυρέουσι in Vorschlag bringt. Zweifellos richtig ist hierin οἱ πολλοί, da von der Masse der Menschen die Rede ist (vgl. Fragn. XCII, wodurch sich Schuster's Bedenken S. 17, A. 1 erledigt), nicht minder die Einsicht, dass τοιαῦτα und ὁκοίοις einander nicht entsprechen können. Doch ziehe ich die Schreibung τοσαῦτα und ὁκοίοις vor und verstehe die Polemik des Philosophen gegen den Jambographen wie folgt. Was Archilochos zum Tadel der Menge geäußert hatte, gilt dem Ephesier noch als ein unverdientes Lob! Mit leiser — auf der Mehrdeutigkeit des Wortes φρονεῖν fussender — Um-  
biegung des Gedankens wendet er sich gegen das Dichterwort, welches besagte: „Ihr Sinn, ihre Gemüthsverfassung gleicht ihrer zufälligen Erfahrung, ihren gelegentlichen Erlebnissen.“ „Nein!“ — so antwortet der mürrische, menschenverachtende Weise — „nicht einmal ihre zufällige, stückweise, trümmerhafte Erfahrung ist das Mass ihrer Einsicht. Denn selbst das, worauf sie gleichsam mit der Nase gestossen werden, wissen sie nicht richtig auszulegen und aufzufassen, auch dann nicht, wenn sie darüber belehrt worden sind.“ Man vergleiche Fragn. II und zum Ausdrucke das empedokleische ὅτι προσέκυρσεν ἑκάστῳ (v. 6 Stein), woran auch Bergk gemahnt ward.

2. Fragm. VII: ἐὰν μὴ ἔλπῃται, ἀνέλπιστον οὐκ ἐξευρήσει, ἀνεξε-  
ρεύνητον ἐὼν καὶ ἄπορον. Die herkömmliche Interpunction ergibt  
eine schülerhafte, stammelnde Rede: ‚Wenn du nicht hoffst, wirst  
du Unverhofftes nicht finden —.‘ Man müsste denn mit Schuster  
(S. 45) ein Anakoluth annehmen, eine Auskunft, zu der man  
nicht ohne zwingende Noth und jedenfalls nur dann greifen wird,  
wenn damit alle Anstösse beseitigt werden. Dass dies jedoch  
nicht der Fall ist, kann eben des genannten Gelehrten Wieder-  
gabe unseres Bruchstückes lehren: ‚Wenn du nicht hoffst — das  
Ungehoffte wirst du nicht auffinden, da es ohnedem unauffind-  
bar und unzugänglich ist.‘ Das vom Uebersetzer eingeschobene  
und in der That kaum zu entbehrende Wörtchen ‚ohnedem‘  
weist nämlich deutlich genug auf einen zweiten, der gangbaren  
Auffassung entspringenden Missstand hin. ‚Unauffindbarkeit,  
Unzugänglichkeit‘, dies sind ja augenscheinlich gegenständliche  
Eigenschaften (hier eines Erkenntnissobjects), die durch unser  
Hoffen oder Nicht-Hoffen weder erzeugt noch beeinflusst werden.  
Diese Prädicate nöthigen zu der Annahme, dass nicht das ‚Un-  
gehoffte‘, sondern irgend ein aus dem einstigen Zusammenhang  
zu entnehmendes Wort (es wird wohl τὸ σαφές, τὸ ἀτρεκές, τὸ ἐὼν  
oder ähnlich gelautet haben) das Object zu ἐξευρήσει oder ἐξευ-  
ρήσει gebildet hat. Hierdurch erlangen wir das Recht, die  
Eingangsworte anders und sachgemässer zu verbinden, nämlich:  
ἐὰν μὴ ἔλπῃται (oder besser, mit H. Stephanus, ἔλπῃσθε) ἀνέλπιστον,  
οὐκ ὀρέσκει. ‚Wenn ihr nicht Unerwartetes erwartet, so werdet ihr  
die Wahrheit nicht finden, welche schwer erspähbar und schwer  
zugänglich ist.‘ Wie sehr diese Ausdrucksweise einer stilistischen  
Lieblingsneigung unseres Autors entspricht, weiss Jedermann.  
Dass sie nicht allzu kühn ist, mag eine Parallele aus den ‚gol-  
denen Sprüchen‘ der Pythagoreer lehren (v. 53): ὥστε σε μήτε  
ἄελπτ’ ἐλπίζειν μήτε τι λήθειν (was auf den älteren Vers des  
angeblichen Linos zurückgeht bei Stob. Flor. 110, 1: ἔλπεσθαι γρὴν  
πάντ’ ἐπεὶ οὐκ ἔστ’ οὐδὲν ἄελπτον. Vgl. Nauck’s grundlegende Ab-  
handlung in Mél. Gréco-Rom. III, 586: ‚Ueber die goldenen  
Sprüche des Pythagoras.‘) Der Gedanke aber: die Wahrheit  
ist paradox, man muss bei ihrer Erforschung fortwährend auf  
Ueberraschungen und ganz und gar nicht auf die Bestätigung  
der Erwartungen gefasst sein, mit welchen die Menschen gemein-  
hin an die Natur herantreten —, dieser Kerngedanke ist des

ephesischen Weisen nicht nur würdig, er begegnet uns auch noch anderwärts, an einer Stelle, die freilich von traditionellem Missverstand gar lange überwachsen und verdunkelt war. Das Gestrüpp scheint nunmehr endgiltig beseitigt; doch gelingt es uns vielleicht, das kritische Geschäft noch einen Schritt weiterzuführen. Es lautet nämlich

3. Fragm. CXVI bei Bywater wie folgt: Ἀπιστὴ διαφυγγάνει μὴ γινώσκεισθαι. Zu Grunde liegen zwei Anführungen:

Plutarch. Coriolan. 38: ἀλλὰ τῶν μὲν θείων τὰ πολλά, καὶ Ἡράκλειτον, ἀπιστὴ διαφυγγάνει μὴ γινώσκεισθαι —,

und Clemens Alex. Strom. V, 13, p. 699: ἀλλὰ τὰ μὲν ὡς γνώσεως βάθη κρύπτειν ἀπιστὴ ἀγαθῇ, καὶ Ἡράκλειτον ἀπιστὴ γὰρ διαφυγγάνει μὴ γινώσκεισθαι.

Schon Schleiermacher nahm an dem ‚verdächtigen christlichen Klang‘ der durchschossenen Worte Anstoss (S. 337); Lassalle (II, 347) und Bywater folgten nach; letzterer wie (Academy II, 26) darauf hin, dass der Ausdruck bei Clemens auch sonst begegnet (z. B. Strom. IV, 18, p. 613), so dass kaum ein Zweifel darüber bestehen kann, dass jene ‚Erkenntnistiefen‘, von welchen auch das plutarchische Parallelcitat nichts weiss, dem alten Jonier fremd sind. Aber hat der neueste Herausgeber nun auch darin Recht, die Anführung erst mit den Worten ἀπιστὴ γὰρ beginnen zu lassen? Dies vermag ich nicht zu glauben, weil die Worte καὶ Ἡράκλειτον sich nach feststehendem Sprachgebrauche unmöglich auf den nachfolgenden Satz allein beziehen können.<sup>1</sup> Demgemäss ist anzunehmen, dass der Kirchenschriftsteller in seine freie Wiedergabe des heraklitischen Satzes auch einen Rest des ursprünglichen Wortlautes verflochten hat, und zwar darf man diesen am ehesten unmittelbar vor den Worten καὶ Ἡράκλειτον suchen. Ich gehe weiter und erinnere an Fragm. X: Φύσις κρύπτεσθαι φιλεῖ. Soll man nicht vermuthen, dass Beides zusammen gehört und unser Autor wie folgt geschrieben hat: Φύσις κρύπτεσθαι φιλεῖ ἀπιστὴ ἀγαθῇ· ἀπιστὴ γὰρ διαφυγγάνει μὴ γινώσκεισθαι. Das Prädicat ‚gut‘ erhält die ‚Unglaublichkeit‘ der Natur, vermöge welcher sie ‚der Erkenntniss entschlüpft‘, aber darum, weil das Unglaubliche diesmal nicht auch ein Unglaubhaftes, ein Unbegreifbares, ein Unbegreifbares ist. Es ist vielmehr von unwahrscheinlichen Wahrheiten die Rede (vgl. Beiträge zur Krit. und Erkl. III, 569), wie denn in Wirklichkeit eine wissenschaftliche Erkenntniss, je fundam-

mentaler sie ist, um so weniger unseren vorgefassten Meinungen und natürlichen Erwartungen zu entsprechen pflegt. Treffend äussert sich hierüber einmal Buckle:<sup>1</sup> ‚Every scientific discovery is contrary to common sense, and the history of the reception of that discovery is the history of the struggle with the common sense and with the unaided instincts of our nature.‘ (Ueber die Verkehrtheiten, zu welchen Schuster S. 72—73 sich bei der Behandlung des ersten dieser Bruchstücke hinreissen liess, ist es besser zu schweigen; nicht minder über Pfeiderer's freies Gebahren mit demselben [S. 36—37 und 62]. Zeller's Vermuthung, Fragm. X ‚sei wahrscheinlich nahe bei dem über die zwiefache Harmonie‘ gestanden [S. 605] würde auch dann jedes ernsten Haltes ermangeln, wenn Plutarchs Worte [zu Fragm. XLVII]: ἐν ᾗ τὰς διαφορὰς καὶ τὰς ἐτερότητας ὁ μιγνύων θεὸς ἔκρυψε καὶ κατέδυσε wirklich auf die ἀρμονία φανερά und nicht vielmehr, wie mir wahrscheinlicher dünkt, auf die ἀρμονία ἀφανής zu beziehen wären. Irreleitend ist auch ebendort Zeller's Bemerkung: ‚Für heraklitisch ist nur der Satz zu halten, den auch Themistios . . . bestätigt, dass die Natur κρύπτεσθαι καὶ καταδύεσθαι φιλεῖ.‘ Von den Worten καὶ καταδύεσθαι ist nämlich in den sämtlichen sechs Anführungen und Anspielungen, die Bywater namhaft macht, keine Spur zu finden. Sie beruhen ausschliesslich auf Zeller's wenig überzeugender Combination.)

4. Fragm. XVII: Πυθαγόρης Μησάρχου ἱστορίην ἥσκησε ἀνθρώπων μάλιστα πάντων καὶ ἐκλεξάμενος ταύτας τὰς συγγραφεὺς ἐποίησε ἑωυτοῦ σοφίην, πολυμαθίην, κακοτεχνίην.

In Betreff der letzten Worte sei zunächst das Eine bemerkt, dass das grammatische Verhältniss derselben mir niemals völlig klar und richtig erfasst worden zu sein scheint. Ich kann nämlich πολυμαθίην κακοτεχνίην (mit oder ohne ein verbindendes καί, welches letztere Bergk Opusc. II, 89 hinzufügen wollte) nur als Object, σοφίην hingegen — dem kein Beistrich folgen soll — als Prädicat ansehen: ‚er machte zu seiner Weisheit Vielwisserei und schlechte Künste‘. Das ist im Munde Heraklit's ein herber und beissender Tadel (vgl. πολυμαθίη νόον οὐ διδάσκει und ἐν τῷ σοφόν, ἐπίστασθαι γνώμην κτέ.). Nach Schleiermacher's, Schuster's, Pfeiderer's Wiedergabe<sup>2</sup> dagegen und nicht minder nach der Auffassung, welche aus Bywater's Interpunction hervorleuchtet, müsste auch die ‚eigene Weisheit‘ des Samiers einen Gegenstand



des Tadels bilden. Dies ist aber unzulässig. Denn unmöglich kann ein Originaldenker dem anderen eben seine Originalität vorwerfen wollen; am allerwenigsten kann dies der Ephesier thun, dem die gesammte Menschheit bisher im Finstern zu tappen scheint und der keinerlei feststehendes Ganze wissenschaftlicher Lehren kennt und anerkennt, von welchem abgewichen zu sein einem Neuerer zum Vorwurf gereichen könnte. Worauf aber die *κακo-τεχνίη* zielt, darüber sind nur Vermuthungen möglich. Man könnte an das thaumaturgische Element in Pythagoras denken oder an seine angeblichen, einigermaßen charlatanhaft klingenden Versicherungen, sich seiner früheren Existenzen im Kreislaufe der Seelenwanderung zu erinnern, wenn es feststünde, dass derartige Erzählungen schon in so früher Zeit im Umlaufe waren. Auf eine andere Spur scheint das vordem (Rh. Mus. 32, 476) von mir ans Licht gezogene Bruchstück zu führen, wonach unserem Weisen die Rhetorik *κοπίδων ἀρχηγός* hiess (wohl ‚die oberste der Lügenkünste‘), im Verein mit Etym. magn. s. v. *κοπίς* · — *καὶ τὰς τῶν λόγων τέχνας κοπίδας ἔλεγον · μὴ τὸν Πυθαγόραν εὕρομεν ὄντα (εὕρετὴν γενόμενον τῶν?) ἀληθινῶν κοπίδων* und dem Fragment des Timaios in Schol. ad Eurip. Hecab. 134 (I, 254 Dind.): — *κοπίδας τε τὰς τῶν λόγων τέχνας ἄλλοι τε καὶ Τίμαιος οὕτως γράφει (l. γράφων) · ὥστε καὶ φαίνεσθαι μὴ τὸν Πυθαγόραν εὕράμενον (l. εὕρετὴν γενόμενον) τῶν ἀληθινῶν κοπίδων μηδὲ τὸν (?) ὅφ’ Ἡρακλείτου κατηγορούμενον, ἀλλ’ αὐτὸν Ἡράκλειτον εἶναι τὸν ἀλαζονεύμενον*, — Ueberreste, die zwar schwer zerrüttet<sup>1</sup> und nur halbverständlich sind, aber es doch ausser Zweifel setzen, dass Bywater irrte, als er in der letzten, ihm allein bekannten Stelle die Namen des Heraklit und Pythagoras durch jene des Herakleides und Protagoras ersetzen wollte (p. 52). Zu allem Ueberfluss ersehen wir aus den sonstigen Ueberresten des Timaios, dass er über Pythagoras sehr ausführlich gehandelt hat.<sup>2</sup> Nun bedenke man Folgendes. Pythagoras ist, wie wir jetzt Alle glauben, nicht als Schriftsteller aufgetreten. Er muss mithin, da er auf Mit- und Nachwelt den gewaltigsten Einfluss geübt hat, des lebendigen Wortes in hohem Masse mächtig gewesen sein; und er hat diese Gabe sicherlich nicht nur in engen Jüngerconventikeln, sondern mindestens dort, wo seine religiös-sittlichen Lehren und Bräuche rasch weite Volkskreise erobereten, auch in grossem Massstab angewendet. Die Berichte seiner Biographen über Predigten und öffentliche Vorträge, die er zu

Kroton und in anderen unteritalischen Städten mit erstaunlichem Erfolge gehalten hat, besitzen daher eine innere Glaubwürdigkeit, welche es begreifen lässt, dass auch er — gleich dem ihm in manchem Betracht ähnlichen Empedokles — von Einigen als ‚Erfinder der Rhetorik‘ betrachtet ward. Und nicht unwahrscheinlich ist es, dass Heraklit an jener Stelle seines Werkes, aus welcher das neue Bruchstück stammt, auf diese Thatsachen angespielt, sie in ungünstigem Lichte — und in welchem anderen konnten sie ihm, dem ὀχλολοῖδος, erscheinen? — dargestellt und dass er mit jenem Vorwurf der κακοτεχνία eben hierauf allein oder unter Anderem gezielt hat.

Ich komme zu dem schwierigsten Theile unseres Fragmentes, zu den Worten: ἐκλεξάμενος ταύτας τὰς συγγραφάς. Dass dieselben nicht von Heraklit selbst herrühren, gilt mir, mit Schleiermacher (S. 373), als völlig ausgemacht, und zwar vornehmlich aus folgendem Grunde. Sie entbehren jedes Anhalts im Vorausgehenden — nicht für einen Diogenes freilich, den Sohn eines ‚tintenklecksenden Säculums‘, dem alle Weisheit aus ‚schwarzen Bächen‘ fließt, um sich wieder in solche zu ergiessen, und der die ἱστορίη des Pythagoras mit Naturnothwendigkeit gröblich missverstehen musste, nicht minder gröblich als etwa unser Mullach, der die Eingangsworte also wiedergibt: ‚omnium hominum maxime in litterarum studio versatus est‘ (p. 316). Für solch einen Spätling löst sich der ‚Forschungsbetrieb‘ sofort in das Studium von so und so viel Büchern auf, und der Uebergang von ἱστορίη zu ταύτας τὰς συγγραφάς ist eben nur die Auflösung einer Summe in ihre einzelnen Posten. Anders für Heraklit, der so gut und besser als wir wusste, dass der um eine Generation ältere Samier seine Weisheit nur zum allerkleinsten Theil aus Büchern schöpfen konnte und dem die ‚Forschung‘ zu neun Zehntheilen wenigstens aus Reisen und Erkundungen bestand, genau so wie einem Herodot (ἱστορίας ἀπόδεξις) und selbst noch einem Demokrit (ἱστορέων τὰ μάλιστα Fragm. E, 6 Mull.). Darnach bezweifle ich nicht, dass die fraglichen Worte als erläuternde, die Begriffe ἱστορίη und πολυμαθία vermittelnde Zuthat des Diogenes zu betrachten und als Parenthese zu schreiben sind, und glaube, von einer bis ins Einzelne gehenden Widerlegung der gewaltsamen Deutungsversuche und gewagten Annahmen meiner Vorgänger Abstand nehmen zu dürfen.<sup>1</sup>

Fragt man uns aber, wie denn Diogenes mit jenem Citat seine Behauptung, Pythagoras sei als Schriftsteller thätig gewesen, zu erweisen auch nur geglaubt haben könne, so antworte ich: man drehe und wende den besprochenen Satztheil wie man will, eine annehmbare Auslegung desselben, bei welcher die συγγραφαί Werke des Pythagoras selbst zu bedeuten und somit das ganze Citat einen directen Beweis jener These zu bilden vermöchte, wird man ihm nicht abgewinnen können. Und wäre etwas Derartiges bei Heraklit zu lesen gewesen, so hätte ja das kritische Alterthum über die Echtheit der angeblichen Schriften des Pythagoras anders urtheilen müssen, als es gethan hat. Versetzen wir uns aber in die geistige Atmosphäre unseres so unendlich schätzenswerthen, aber kaum minder beschränkten Berichterstatters, so steht die Sache anders. Er ist ein Bücherwurm und ein Excerptor; Lesewuth und Vielschreiberei, dies sind zwei Dinge, die er kaum getrennt zu denken vermag. „Wie? — so ruft er etwa aus — Pythagoras soll nicht ein einziges Buch geschrieben haben, er, von dem Heraklit sagt, er habe Forschung (natürlich literarische Forschung) getrieben mehr als alle anderen Menschen und er habe (wie anders als diese von ihm studirten Schriftwerke ausnützend?) Vielwisserei zu seiner Weisheit erhoben!“ Solch ein Gelehrter sollte kein Schriftsteller gewesen sein? Das ist für Diogenes kaum weniger unfassbar, als es heutzutage für manchen Deutschen ist, dass ein gelehrter Schriftsteller kein Professor sein sollte. Fürwahr, so meint er, das können jene Leute gar nicht ernsthaft haben behaupten wollen.<sup>1</sup>

5. Fragm. XIX: "Ἐν τῷ σοφῶν, ἐπίστασθαι γνῶμην ἢ κυβερνᾶν πάντα διὰ πάντων.

Fragm. LXV: "Ἐν τῷ σοφῶν μόνον λέγεσθαι οὐκ ἐθέλει καὶ ἐθέλει Ζητῶς οὔνομα.

Angesichts dieser zwei Bruchstücke drängt sich mir die folgende Frage auf. Ist es glaublich, dass ein Autor innerhalb einer nicht allzu umfangreichen Schrift nicht nur etwa dasselbe Wort, sondern genau dieselbe Phrase in so grundverschiedenem Sinn angewendet hat, wie das hier der Fall sein müsste? Das eine Mal kann ἐν τῷ σοφῶν nur bedeuten „die einzige menschliche Weisheit“, das andere Mal muss ἐν τῷ σοφῶν μόνον besagen „die

‚das allein Weise‘ im objectiven Sinne, so viel als das Weltprincip, welchem allein Weisheit eigen ist. Darf man da nicht an einen Irrthum der vermittelnden Schriftsteller denken? Genauer gesprochen, soll man nicht vermuthen dürfen, der eine der zwei Berichterstatter habe des Ephesiers Ausspruch zugleich verkürzt und die Wortverbindung — man erinnere sich des aristotelischen Stoss-Seufzers: τὰ Ἡρακλείτου διασιῖσαι ἔργον — nicht ganz richtig verstanden. Alle Schwierigkeiten würde die Annahme hinwegräumen, das Original habe wie folgt gelautet:

ἐν τὸ σοφὸν μούνον, ἐπίστασθαι γνῶμην ἣ κυβερνᾶται<sup>1</sup> πάντα διὰ πάντων· λέγεσθαι οὐκ ἐθέλει καὶ ἐθέλει Ζηνὸς οὔνομα.

Ich betrachte natürlich die γνῶμη als Subject des mit λέγεσθαι beginnenden Satzes; nicht im Mindesten aber ist es zu verwundern, wenn dieser Bezug missverstanden und das an der Spitze stehende ἐν τὸ σοφὸν als Subject auch des zweiten, lose angeschlossenen Satzes betrachtet ward. Es verdient angemerkt zu werden, dass schon Bernays das ἐν τὸ σοφὸν μούνον des zweiten Bruchstücks nicht besser zu paraphrasiren wusste als durch γνῶμη (Rh. Mus. IX, 256: ‚die Γνῶμη, das σοφόν‘) und dass Schustern ‚der Gedanke zwar richtig scheint, aber der Ausdruck, so gefasst, etwas geschraubt vorkommt‘. (‚Und wozu so noch die Steigerungen ἐν μούνον?‘ S. 345). Die Schlussworte glaube ich, ein wenig anders als Bernays und Schuster und zwar also verstehen zu sollen: das weltlenkende Princip, das vernunftbegabte Feuer will nicht Zeus genannt sein, weil es kein individuell-persönliches Wesen ist, es darf aber des Zeus (Ζηνός) Namen tragen, weil es das höchste Wesen und zumal weil es Quell des allgemeinen Lebens ist.<sup>2</sup> Die negative Aeusserung soll von der Vorstellung des obersten Weltprincips jede anthropomorphische Beimengung abwehren, die positive — etwa nach Art der Stoiker, der Nachfolger Heraklits — eine etymologisirende Brücke schlagen zwischen Volksglauben und Weltweisheit (vgl. Schuster, S. 350). Jene Auffassungen, nach welchen Zeus hier nur als eine unzulängliche, den Inhalt des Urwesens nicht erschöpfende Benennung bezeichnet wird, scheinen den Worten οὐκ ἐθέλει nicht völlig gerecht zu werden. In ihnen liegt vielmehr, dass es eine in gewissem Betracht unrichtige Benennung ist; und davon lässt sich um so weniger abdingen, als die Voranstellung dieses Satzgliedes uns lehrt,

dass das Schwergewicht des Gedankens hierauf und nicht auf dem ein Zugeständniss an die volksthümliche Vorstellungsweise enthaltenden positiven Gliede ruht.

Schliesslich mag noch daran erinnert sein, dass σοφόν auch Fragm. I in subjectivem Sinne gebraucht wird, und desgleichen steht in Betreff des noch allein übrigen Fragm. XVIII mindestens so viel fest, dass Lassalles Deutung, der in dem σοφόν daselbst das objective Weise oder Absolute erkennen will, völlig haltlos und unmöglich ist.<sup>1</sup>

6. Fragm. XX: Κόσμον (τόνδε) τὸν αὐτὸν ἀπάντων οὔτε τις θεῶν οὔτε ἀνθρώπων ἐποίησε, ἀλλ' ἦν αἰεὶ καὶ ἔστι καὶ ἔσται πῦρ ἀεὶζῶν, ἀπτόμενον μέτρα καὶ ἀποσβεγνόμενον μέτρα.

Dieses hochberühmte und hochwichtige Bruchstück übersetze ich wie folgt: ,Diese eine Ordnung aller Dinge (= Welt) hat keiner der Götter und keiner der Menschen gemacht, sondern sie war von Ewigkeit her, sie ist und sie wird sein, — ewig-lebendes Feuer, das sich nach Massen entzündet und nach Massen verlischt.'

Die ersten Worte, in welche die gangbaren Auslegungen mehr als billig hineingeheimnissen, scheinen mir nicht mehr zu besagen, als was ein späterer Schriftsteller schlechtweg durch κόσμον τόνδε, ,diese Welt', ausgedrückt hätte, wie denn in der That zwei unserer Zeugen (Plutarch und Simplikios) jenen Beisatz weggelassen haben. Das Wort κόσμος im Sinne von Welt befindet sich hier eben noch *in statu nascenti* und mochte, um sofort verständlich zu werden, eines Zusatzes wie ἀπάντων, τῶν ἑσμπάντων, τῶν ἔλων zu bedürfen scheinen. Zum Mindesten dort, wo es zuerst gebraucht ward; und wer möchte daran zweifeln, dass solch ein Fundamentalsatz nicht weit vom Anfang des Buches entfernt zu lesen war? Daneben verschlägt es nichts, dass das bedeutsame Wort im Verlaufe der Schrift den bereits damit vertraut gewordenen Lesern auch ohne einen derartigen Zusatz dargeboten ward (Fragm. LVI.) Diese Auffassung scheint mir so natürlich und sie steht mit der allbekannten Geschichte des Wortes<sup>2</sup> in so gutem Einklang, dass ich von einer directen Bestreitung anderer Deutungen absehen zu dürfen glaube. Die positive Kehrseite zur negativen Behauptung: die Welt ward nicht geschaffen (von einem der Götter ganz so wenig als

von einem Menschen), bildet die Erklärung: ἀλλ' ἣν αἰεὶ καὶ ἔστι καὶ ἔσται, die man um dieses Gegensatzes willen von dem Folgenden, das als Apposition zu verstehen ist, abtrennen muss. Daran hat die Mehrzahl der Herausgeber und Erläuterer<sup>1</sup> wahrscheinlich ein Scrupel gehindert, welchen das Satzglied καὶ ἔστι nahelegt. Man hat wohl zumeist (nebenbei schwerlich mit Recht) αἰεὶ, das nur beim ersten Gliede steht, auch auf das dritte mitbezogen; aber ἔστι mochte ein Prädicat zu erfordern scheinen, welches man auf Kosten der Concinnität des Gedankens und Ausdrucks aus dem Folgenden entnahm, nicht ohne auch die Tautologie mit in den Kauf zu nehmen, welche die Verbindung ἣν αἰεὶ . . . . πῶρ ἀείζων ergibt. Löst man, wie billig, jenen Bezug, so enthält der zweite Theil des Satzes, welcher vom dritten mindestens durch einen Beistrich zu scheiden ist, einfach die Aeussierung des zuversichtlichen Glaubens an die zeitliche Anfangs- und Endlosigkeit der Welt, wobei der Hinweis auch auf die Gegenwart als das Mittelglied zwischen anfangsloser Vergangenheit und endloser Zukunft mehr rhetorische als logische Bedeutung hat. Die Formel ‚war, ist und wird sein‘ ist eben ‚der explicirte Ausdruck der Ewigkeit‘.<sup>2</sup> Das Grunddogma der Physiker: es gibt kein Entstehen und Vergehen im eigentlichen Sinne, gelangt hier zum ersten Mal zu energischem Ausdruck.<sup>3</sup>

7. Auf keinem anderen Gebiet haben sich heraklitische Gedanken so erstaunlich keim- und triebkräftig erwiesen wie auf dem geschichtlichen oder sociologischen. Oder, um die heikle Frage der Ideen-Filiation ganz beiseite zu lassen und nur völlig Unanfechtbares auszusprechen: nirgendwo sonst hat sich eine so gewaltige Schaar wichtiger und anerkannter Wahrheiten im Laufe der Zeit um die Feldzeichen versammelt, welche der ephesische Weise zuerst aufgepflanzt hat. Die Relativitätsdoctrin,<sup>4</sup> welche eine Fülle von Licht ist ihr nicht im Bereiche der Seelen- und Erkenntnisslehre entströmt! Aber noch tiefer, noch grundstürzender hat sie auf die geschichtliche Betrachtung der Dinge gewirkt, welche sie ganz eigentlich erzeugt, ja erst möglich gemacht hat. Den Wahn-

glauben an die absolute Güte oder Schlechtigkeit irgend eines staatlichen oder gesellschaftlichen Ideals, an die unbedingte, ungemischte Trefflichkeit oder Verwerflichkeit irgend welcher Einrichtungen hat sie endgiltig zerstört; überall lehrte sie uns neben dem Licht den Schatten, neben dem Schatten das Licht wahrnehmen. So hat sie den Bann des Unbedingten von den Seelen genommen, jeder innerlichen wie äusseren Reform den Weg geöffnet und zugleich die billig abwägende, die allein gerechte Beurtheilung der geschichtlichen Vergangenheit heraufgeführt. Die Lehre von den Gegensätzen, von ihrer im zwiefachen Wortsinn nothwendigen (zugleich unvermeidlichen und unentbehrlichen) Coexistenz — sie überwölbt ein geradezu unübersehbares Heer der grundlegendsten sociologischen Wahrheiten,<sup>1</sup> als ein mächtiger Bogen, auf welchem das Wunderwort geschrieben steht: ‚Die unsichtbare Harmonie ist besser als die sichtbare.‘ — Es entsteht die Frage, ob und inwiefern sich Heraklit der Tragweite seiner Lehren, ja ihrer Anwendbarkeit auf menschliche und gesellschaftliche Dinge überhaupt bewusst war. In erschöpfendem Masse werden wir auf dieselbe voraussichtlich niemals zu antworten vermögen. Dennoch möchte ich an ein paar Beispielen zu zeigen versuchen, an wie dünnen Fäden unser Wissen in diesem Betracht mitunter hängt, und wie Unrecht man thäte und zumeist auch wirklich thut, jene Frage ganz und gar verneinend zu beantworten.

Dass unser Philosoph den Krieg ‚Vater und König‘ aller Dinge genannt hat, dies ist allbekannt; es wird uns in mehr oder minder deutlicher und ausführlicher Weise von nicht weniger als fünf Schriftstellern des Alterthums (an sieben verschiedenen Orten) berichtet, deren ältester der Stoiker Chrysipp und deren jüngster der Neuplatoniker Proklos ist, die sich somit über einen Zeitraum von sieben Jahrhunderten vertheilen und den verschiedenartigsten geistigen Strömungen und Richtungen angehören. Dennoch wären wir, wenn nicht unser bester und verlässlichster Zeuge, der wahrhaft unschätzbare römische Presbyter Hippolytos endlich seinen lange verschlossenen Mund aufgethan hätte, über die Bedeutung jenes Ausspruches völlig im Unklaren. Ja mehr als im Unklaren, auf vollständig falscher Fährte befänden wir uns. Wäre doch, da die sämtlichen übrigen Gewährsmänner jenen Satz in ausschliesslich



physikalischem und kosmologischem Sinne anführen und auslegen, jedermann der Unkritik und willkürlichen Deutungssucht gezogen worden, der vor dem Jahre 1851 die Vermuthung geäußert hätte, der Ephesier habe hier von Krieg und Kampf nicht nur im bildlichen und metaphorischen, sondern auch im ursprünglichen und eigentlichen Sinne gesprochen. Nun lautet aber das Bruchstück in seiner uns jetzt erschlossenen volleren Gestalt wie folgt:

Frgm. XLIV: Πόλεμος πάντων μὲν πατήρ ἐστι πάντων δὲ βασιλεύς· καὶ τοὺς μὲν θεοὺς ἔδειξε τοὺς δὲ ἀνθρώπους, τοὺς μὲν δούλους ἐποίησε τοὺς δὲ ἐλευθέρους.

Somit bedarf es keinerlei Aufwandes an Auslegungskunst, sondern nur der Anwendung der einfachsten Lesefähigkeit, um die Probleme und mindestens in ihren allgemeinen Umrissen auch die Art ihrer Lösung zu erkennen, auf welche dieser Ausspruch Bezug hat. Dass den ersten Worten eine physikalische und kosmologische Bedeutung nicht fremd ist, daran zu zweifeln haben wir keinerlei Anlass. Aber gar lehrreich und gar fördersam auch für das Verständniss anderer Aeusserungen unseres Weisen ist es, wie rasch und wie unmerklich er aus jener allumfassenden Sphäre hinabgleitet in den Kreis der bewussten Wesen, in die Reihen der Götter und Menschen, ja bis in die Tiefen der gegliederten menschlichen Gesellschaft. Dass ein Princip Natur und Menschenleben, die Götterwelt und die Gesellschaftsordnung durchwaltet, dies gilt ihm augenscheinlich als selbstverständliche Voraussetzung, welche wir wohl thun werden fortan im Auge zu behalten. Als dieses oberste Princip wird hier der Kampf und Streit bezeichnet; als Erzeuger, Ordner und Erhalter charakterisiren es die Beiworte ‚Vater und König‘. Was innerhalb des blossen Naturlebens darunter zu verstehen sei, war niemals zweifelhaft. Dem Blick des Ephesiers enthüllt sich allenthalben ein Spiel gegensätzlicher Kräfte und Eigenschaften, die sich wechselseitig bedingen und fördern; ein Gesetz der Polarität scheint ihm das Gesamtleben zu umspannen und alle einzelnen Gesetzmässigkeiten in sich zu befassen. Allein welche ist die besondere Gestalt, die jenes Gesetz im Reich der bewussten Natur annimmt? Beginnen wir mit dem zweiten Gliede der obigen Reihe, weil es das deutlichere ist. Wenn ein Grieche des fundamentalsten Unterschiedes, den die antike Gesellschafts-



ordnung kennt, des Gegensatzes von Freien und Sklaven gedenkt und ihn ein Erzeugniss des Krieges nennt, so muss es uns als fraglos gelten, dass seinem Geist hierbei die Thatsache gegenwärtig war, welche die gewöhnlichsten Vorgänge des politischen Lebens nicht minder als alle Ueberlieferung und ihre sicherste Bewahrerin, die Sprache, ihm unablässig und mit übermächtiger Gewalt vor Augen stellten. Sklaven sind Kriegsgefangene — das lehrte ihn das stets von Neuem wiederholte Schauspiel, welches das Schicksal eroberter Städte und unterjochter Landschaften darbot, ebenso wie jeder Blick in die epischen Gesänge seines Volkes oder auch der tägliche Gebrauch von Worten wie αἰχμάλωτος, δεσπιάλωτος, δμῶς u. s. w. Wenn er aber diese elementare Thatsache dort, wo er den Unterschied von Sklaven und Freien eine Frucht des Krieges nennt, nicht vergass (und wie konnte er sie vergessen?) und gleichzeitig den Krieg als Schöpfer, Ordner und Erhalter preist, so drängt sich uns der Schluss auf, dass er auch diese Wirkung des Krieges als eine segensreiche rühmen wollte. Und wenn wir hier stehen blieben, so wäre der Gewinn unserer Erörterung ein recht armseliger. Denn dass Heraklit gleich jedem anderen Griechen vor der grossen Aufklärungsepoche des ausgehenden fünften Jahrhunderts und gleich so vielen namhaften Denkern auch nach derselben im Institut der Sklaverei den Grund- und Eckstein der Gesellschaft erblickt hat, wie sollte uns dies Wunder nehmen? Allein der Zusammenhang, in welchem jener Satz auftritt, wehrt es uns, an diesem Punkte Halt zu machen. Denn vor Allem, wie kommt er an eine derart bevorzugte Stelle? Welches Geistesband knüpft ihn an den unmittelbar vorangehenden, sein genaues sprachliches Gegenstück bildenden Ausspruch? Was verbindet die zwei Doppelglieder: Götter und Menschen, Freie und Sklaven zu einer höheren Einheit? Welcher Gedanke gelangt durch die Vereinigung beider Sätze zum Ausdruck? <sup>1</sup>

Hier müssen wir nothgedrungen der heraklitischen Götterlehre gedenken, deren Einzelheiten von tiefem Dunkel umhüllt sind. Einige Punkte derselben stehen jedoch fest, und glücklicherweise sind sie die für uns belangreichsten. Heraklit glaubte an das Dasein von Göttern, gleichwie von Heroen, wenn nicht auch von Dämonen.<sup>2</sup> Und er nahm eine auf- und absteigende Bewegung an, vermöge welcher Menschenseelen (sei es unmittel-

bar, sei es durch Vermittlung jener Zwischenwesen) zu Göttern erhoben werden, Götter in das Erdenleben herabsinken.<sup>1</sup> Das Detail dieser seltsamen Lehre wiedergewinnen zu wollen wäre ein vergebliches Bemühen. Aber diese ihre Grundzüge sind sicher überliefert und sie sind um nichts absonderlicher als seine vielfach ungemein kindlichen physikalischen, psychologischen, anthropologischen Einzel-Lehren. Den Glauben an göttliche Wesen, welche die Kluft zwischen dem einen Urwesen und den Menschen auszufüllen bestimmt sind, theilt der Ephesier mit seinen nächsten Geistesverwandten,<sup>2</sup> — und angesichts der Zähigkeit, mit welcher sich ererbte Religionsvorstellungen zu behaupten pflegen, angesichts des Schauders, mit welchem die Leugnung der bunten Götterwelt das hellenische Gemüth auch noch in später Zeit erfüllt hat, ist dies nicht im Mindesten befremdlich. Der Olymp war längst dem obersten oder Himmels-gott unterthan; der Menscheng Geist schlug auch hier die Bahn des geringsten Widerstandes ein, indem er sich damit begnügte, dem neuen Urwesen gegenüber dieselbe Unterordnung festzuhalten und zu verschärfen, im übrigen aber den alten Glauben nur insoweit zu modificiren, als die neuerwachsenen intellectuellen Bedürfnisse und sittlichen Forderungen dies erheischten.<sup>3</sup> Jenes Ineinandergreifen der verschiedenen Daseinstufen aber — es war nur das getreue Spiegelbild des unablässigen Auf- und Niederganges, welches innerhalb der blossen Stoffwelt einen Kernpunkt der heraklitischen Doctrin ausmachte. Doch waltet hier ein tiefgehender Unterschied ob. Neben jenem Seelenaufstieg ist nämlich auch von einem Seelenaufenthalt in der Unterwelt die Rede. Woher diese Verschiedenheit des Looses der Einzelseelen? Sie dem Zufall, der Laune, der Gunst oder Ungunst der Schicksalsmächte beizumessen, daran hindert uns das innerste Wesen des ganz und gar auf strenge Gesetzmässigkeit, auf allgemeine Normen, auf unpersönliches Walten gestellten Systems. Nur ein Weg der Erklärung bleibt uns offen. Die Verschiedenheit des Looses muss einer Verschiedenheit des Werthes und der Leistung entsprechen. Und damit haben wir das einigende Band gefunden, welches die beiden Doppelglieder zusammenhält und sie zugleich an den ihnen übergeordneten Fundamentalsatz anknüpft. Wie der Freie zum Sklaven, so verhält sich der gottgewordene zum gewöhnlichen Menschen.

Die Besiegten und Unterworfenen sind die untüchtigsten, die zu Göttern Erhobenen die tüchtigsten von Allen. Wie Streit und Krieg jene erste Scheidung vollbringen, den sie bedingenden Werthunterschied erkennen lassen und mit erzeugen helfen, so kann auch diese höhere Kraft-Entfaltung und Bethätigung nicht ohne Kampf und Wettstreit sich vollziehen. Heraklit sieht eine Stufenleiter von Wesen vor sich, verschieden an Rang, verschieden auch an Werth, an Tüchtigkeit und Trefflichkeit. Er führt die Rangfolge auf eine Werth-Abstufung zurück; dann fragt er nach den Ursachen auch dieser letzteren. Er findet sie in der Reibung der Kräfte, die als Krieg bald im allereigentlichsten, bald in einem mehr oder weniger metaphorischen Sinne statthat. Dieser Nuancen bedarf es als nothwendiger Mittelglieder zwischen der kosmologischen und der rein politischen Bedeutung des Satzes. Doch braucht man der abschwächenden Metapher nicht allzu viel einzuräumen. Die Verweichlichung seiner Volksgenossen, über welche schon Xenophanes Klage führt, die schweren Schicksale, welche sein Vaterland erduldet hat, sie haben augenscheinlich seine Werthschätzung kriegerischer Tugenden ungemain gesteigert. Beweis dessen das Bruchstück CII (,die im Kriege Gefallenen ehren Götter und Menschen'), vgl. ferner das fast sicherlich gleichfalls in diesen Zusammenhang gehörige Fragm. CI. Aber für den Denker, dessen Stärke in der genialen Verallgemeinerung liegt, bilden auch die schmerzlichsten Erlebnisse und Erfahrungen nur einen Anstoss, der ihn seine Gedankenbahn weiter und weiter verfolgen lässt. Welches ist diesmal ihr Ziel gewesen? Sicherlich nichts Geringeres als die umfassende Einsicht, dass Widerstand und Widerstreit eine Grundbedingung aller Erhaltung, Steigerung und fortschreitenden Vervollkommnung menschlicher Kraft ist. Daraus fliesst unmittelbar die Erkenntniss der Berechtigung des Uebels, der Verkehrtheit aller Tendenzen, welche dasselbe nicht nur zu beschneiden, zu mindern und zu mässigen trachten, sondern es mit der Wurzel auszutilgen bestrebt sind. In der That war es mir allezeit klar, dass der Absolutismus des Guten, er mag sich nun bei Plato oder bei Auguste Comte vorfinden, dem Geist heraklitischer Weisheit schnurstracks zuwiderläuft<sup>1</sup> und dass diesem nichts verwandter ist als der Tiefsinn jenes euripideischen Wortes: ,Denn nicht gesondert kann entstehen Gut

und Schlecht; || Nein, eine Mischung ist's.' (οὐκ ἄν γένοιτο χωρὶς ἐσθλὰ καὶ κακά· || ἀλλ' ἔστι τις σύγκρασις Eurip. Fragm. 21). Oder Otto Ludwigs damit wunderbar übereinstimmender Ausruf: „Und unser Schlimmes, ausgeschnitten, nähm' || Oft unsers Guten Bestes mit sich fort.“<sup>1</sup> Ein directes Zeugniß für eine gleichartige Lehre beim Ephesier selbst habe ich jedoch erst kürzlich als solches erkennen gelernt, dank Thedinga's Scharfblick, der das bezügliche Bruchstück ans Licht gezogen und sofort auch richtig auszulegen gewusst hat.<sup>2</sup> Chalcidius nämlich berichtet uns in seinem Commentar zum platonischen Timäus (§. 295), Heraklit werde von Numenios darob gelobt, dass er Homer getadelt habe, „qui optaverit interitum ac vastitatem malis vitae“ (etwa: ὅτι ἐπετίμησεν Ὀμήρῳ φθορὰν εὐχομένῳ καὶ ἐρημίαν τῶν κατὰ τὸν βίον κακῶν), was Thedinga mit vollstem Recht auf Odyssee ν, 45—46 bezieht: θεοὶ δ' ἀρετὴν ἐπάσειαν || παντοίην, καὶ μή τι κακὸν μεταδήμιον εἶη.<sup>3</sup> Dieser Tadel Homer's war wahrscheinlich eng verbunden — ohne jedoch, wie Bywater anzunehmen scheint, identisch zu sein — mit jener anderen altbekannten Tadelsäusserung (Fragm. XLIII), die unser Philosoph gegen einen Vers der Ilias (Σ 107) gerichtet hat: ὥς ἔρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο. Unsere Auffassung dieser letzteren Kritik braucht die überwiegend physikalische Deutung, welche das Alterthum ihr lieb, nicht im Mindesten zu beirren. Denn dass Heraklit den in einem sonnenklaren ethischen Zusammenhang auftretenden homerischen Ausspruch im Eifer der Bestreitung und dem ihn beherrschenden Verallgemeinerungstrieb gehorchend bis zum Kosmologischen erweitert hat, dies mag immerhin als nicht unwahrscheinlich gelten; dass er den Satz in diesem Sinne umgedeutet und seines ursprünglichen Gehalts entkleidet habe — das wäre selbst dann wenig wahrscheinlich, wenn es kein Fragm. XLIV gäbe. Dort „Götter und Menschen“, „Freie und Sklaven“ als Erzeugnisse des „Krieges“; hier der Einspruch gegen den Dichterwunsch, der „Streit“ möge aus dem Kreise der „Götter und Menschen“ entschwinden! Vermag man sich doch kaum des Gedankens zu erwehren, jene Polemik habe in dem Ausruf gegipfelt: „Welch eine Thorheit, den Streit hinwegzuwünschen aus dem Kreise der „Götter und Menschen“, eben derselben „Götter und Menschen“, welche der Streit erst gesondert und zu solchen gemacht hat.“

Um jedoch zum social-politischen Ausgangspunkt dieser Erörterung zurückzukehren: man wüsste des Genaueren die Ansicht zu kennen, welche unser Lobredner des Krieges von dessen civilisatorischen Wirkungen gefasst hat. Hatte er in ihm nicht nur den Gliederer der Gesellschaft und Erzeuger der ersten und wichtigsten, vielleicht nur auf diesem Wege erreichbaren Culturfortschritte erkannt? War er sich auch der unermesslich folgenreichen Rolle bewusst geworden, welche der Krieg als Rechtsbildner, als Staatengründer und Gesittungsverbreiter in der Geschichte gespielt hat? Ward es ihm klar, dass der gemeinsame Angriff sowohl als das Bedürfniss gemeinschaftlicher Abwehr es war, welche aus zerstreuten Horden zum ersten Mal umfassende Gemeinwesen geschaffen, die dem Menschengeschlecht natürlichen anarchischen Neigungen gebrochen, feste Formen der Zucht und der hierarchischen Unterordnung erzeugt und schliesslich die einmal errungene Stufe der Gesittung mittelst der Eroberung über immer weitere Kreise der Menschheit hat ausbreiten helfen? Man möchte es glauben — nicht nur wegen des Ueberschwangs, mit welchem er den Krieg in einem Zusammenhange feiert, der uns in diesem vor Allem den grossen ‚Beweger des Menschengeschicks‘ erkennen liess, nicht nur wegen seiner aristokratischen Gesinnung, die seinen Blick für die Wahrnehmung eines Theiles jener segensreichen Wirkungen ungemein zu schärfen und widerstrebende Vorurtheile hinwegzuräumen geeignet war, nicht nur wegen der Lehre, welche der Anblick des asiatischen Hinterlandes mit seinen ungeheuren, auf Waffengewalt ruhenden und zugleich einen Vorschmack der pax romana bietenden Weltreichen dem Bürger eines von Parteifehden zerrissenen, in seinem Bestand ewig schwankenden griechischen Kleinstaates fast gewaltsam aufdrängen musste — sondern insbesondere auch wegen des folgenden Ausspruchs, welchen uns Celsus bei Origines (contra Cels. XI, 42), leider freilich in einer nicht jeden Zweifel ausschliessenden Fassung aufbewahrt hat.

Fragm. LXII: Εἰδέναι χρὴ τὸν πόλεμον ἔοντα ἑνὸν καὶ δίχῃ ἔριν καὶ γινόμενα πάντα κατ' ἔριν καὶ † χρεώμενα †

Der erste Theil des Bruchstücks, der von jenen Zweifeln so gut als unberührt bleibt (denn Schleiermacher's Besserung

εἰδέναι aus εἰ δὲ und ἔριν aus ἐρεῖν scheinen auch mir, wie Zeller und Bywater, völlig sicher), ist, meines Erachtens, darum unverstanden geblieben, weil man unter den verschiedenen Bedeutungen von ξυνός = κοινός die hier erforderliche und angemessene nicht herauszufinden gewusst hat. Man muss sich zu diesem Behufe vorerst der Thatsache erinnern, dass τὸ κοινόν die stehende Bezeichnung für staatliche Gemeinschaft ist; ferner sich Verbindungen gegenwärtig halten wie κοινὸς καὶ δίκαιος διαλλάκτης, κοινὸς καὶ φιλόανθρωπος, λόγος δίκαιος καὶ κοινός, τὰ κοινὰ καὶ φιλόανθρωπα, τῶν ἱερῶν καὶ κοινῶν μετέχειν, κοινοί = ἴσοι, δίκαιοι (Schol. zu Thukyd. III, 53), ὁμονοία καὶ φιλία κοινὸν ξυναγαγοῦσα αὐτῶν τὸν βίον (Plato, Politic. 311<sup>d</sup>, und so gleich wieder ὥστ' εἶναι κοινόν).<sup>1</sup> Dann wird man schwerlich die echt heraklitische Paradoxie verkennen, mit welcher der Gedanke zum Ausdruck gelangt: der Krieg ist nicht, wie der oberflächliche Schein dies lehrt und das gemeine Vorurtheil voraussetzt, ein die Menschen spaltendes, ihre Gemeinschaft auflösendes, ein trennendes und zersetzendes Element; der ‚König und Vater‘ aller Dinge hat vielmehr auch die menschliche Gemeinschaft erst geschaffen, sie der einigenden Zucht unterworfen und die Segnungen geordneten Staatslebens und friedlichen Verkehrs über weite Regionen der Erde verbreitet. Desgleichen ist — dies wird die Gleichsetzung von δίκη und ἔρις bedeuten — nur aus dem Streit das Recht erwachsen, welches keineswegs auf demokratischer Gleichheit des Tüchtigen mit dem Untüchtigen, sondern allezeit auf Ungleichheit und Unterordnung beruht.<sup>2</sup>

8. Fragm. LXXII: ψυχῇσι τέρψις ὑγρῇσι γενέσθαι.

Um dieses Bruchstück möchte ich den Fragmentenbestand unseres Autors vermindert sehen, und zwar aus folgenden Gründen. Dass dasselbe in der Fassung, in welcher es angeblich überliefert ist: ὅθεν καὶ Ἡράκλειτον ψυχῇσι, φάναι, τέρψιν, μὴ θάνατον, ὑγρῇσι γενέσθαι, nicht aufrechtzuerhalten ist, dies hat die Mehrzahl der Interpreten längst eingesehen. Denn das gerade Gegentheil dieses Ausspruchs: ψυχῇσι θάνατος ὑγρῇσι γενέσθαι ist mehrfach und völlig sicher als heraklitisch überliefert.<sup>3</sup> Dass aber unser Weiser an einer Stelle seines Buches etwas behauptet und an einer anderen genau dasselbe verneint habe, dies wird wohl

niemand im Ernste für möglich halten. Daher man sich denn auch entschlossen hat, jene zwei Worte als einen Zusatz des Numenios zu tilgen. Ist aber damit der fragliche Anstoss in Wahrheit behoben? Ich vermag es nicht zu glauben. Denn welch ein seltsames Bild müssten wir uns dann von dem Original sowohl als von seinem Benützer machen! Das erstere hätte, falls jene Voraussetzung richtig, zwei bis auf ein Wort gleichlautende, aber ganz und gar nicht auf einander bezogene Sätze enthalten; letzterer müsste in einem Athem Heraklit als Gewährsmann für eine Lieblingsdoctrin angeführt und ihm einen schreienden Widerspruch Schuld gegeben haben. Ehe man derart gehäufte Unwahrscheinlichkeiten hinnimmt,<sup>1</sup> wird man sich zu der nicht eben waghalsigen Annahme entschliessen dürfen, die Argumentation des Numenios — denn um eine solche, nicht um eine einfache Berichterstattung handelt es sich — habe bei ihrer Umsetzung aus der directen in die indirecte Rede von Seiten des Porphyrios eine leichte Verdunkelung erfahren. Denn was Numenios hier sagen musste, um auch den heraklitischen Satz in den Dienst seiner These von der Befreundung der Seelen mit dem feuchten Elemente zu pressen, für welche er sogar die Eingangsworte der ‚Genesis‘ soeben herbeigezogen hatte, ist unschwer zu erkennen. ‚Weshalb denn auch Heraklit‘ — so bemerkte er wohl — ‚mit seinem allbekannten Worte gemeint hat, nicht dass das Nasswerden den Seelen Tod (im gemeinen Sinne des Wortes), sondern dass es ihnen Lust bringt; denn lustgewährend ist der Uebergang in ein neues Dasein; eben einen solchen versteht aber dieser Philosoph unter dem Tod der (körperlosen) Seelen.‘ Bei Porphyrios aber lesen wir jetzt in abhängiger Rede (De antro nymphae.<sup>2</sup> p. 63 ed. Nauck): ἔθεν καὶ Ἡράκλειτον ψυχῇσι φάσκει τέρψιν μὴ θάνατον ὑγρῇσι γενέσθαι, τέρψιν δὲ εἶναι αὐταῖς τὴν εἰς γένεσιν πτώσιν, ἀλλὰ τοῦ δὲ φάναι ζῆν ἡμᾶς τὸν ἐκείνων θάνατον καὶ ζῆν ἐκείνους τὸν ἡμέτερον θάνατον. Woraus der soeben postulierte Gedanke nicht ganz undeutlich hervorschimmert, einen hinreichend klaren Ausdruck jedoch gewinnt, sobald wir der directen Rede des Numenios auch nur die folgende Gestalt leihen: ἔθεν καὶ Ἡράκλειτος ψυχῇσι τέρψιν ἔλεγε, μὴ θάνατον, ὑγρῇσι γενέσθαι· τέρψις γὰρ ἐστὶν αἴσθησις ἢ εἰς γένεσιν πτώσις· ἀλλὰ τοῦ δὲ φησὶ ζῆν κτέ. — Ob freilich der verschiedensten Zeitalter, Religionen und Systeme durcheinander



mengende Synkretist, welchem Plato ein attisch redender Moses heisst, diesmal ausnahmsweise kritischer und reinlicher verfahren sei, dies darf uns mit Fug als fraglich gelten. Ertappen wir ihn doch bei seinem zweiten Citat sogar auf einem hart an Fälschung streifenden Interpretenkniff, indem er an die Stelle der Götter (Fragm. LXVII) die doch auch nach heraklitischer Lehre nicht ohneweiters mit diesen identischen körperlosen Seelen setzt (ἐκείνας). Und dass der Ephesier dort, wo er das Nasswerden den Tod der Seelen nannte, nicht die entkörpernten, sondern die an Menschenleiber gebundenen Seelen im Auge hatte, dies machen die Fragm. LXXII und LXXIII mindestens im höchsten Grade wahrscheinlich.

9. Fragm. CIV: Ἀνθρώποισι γίνεσθαι ὁκόσα θέλουσι οὐκ ἄμεινον. νοῦσος ὑγίειαν ἐποίησε ἡδὺ καὶ ἀγαθόν, λιμὸς κόρον, κάματος ἀνάπαυσιν.

Die Worte ἡδὺ καὶ ἀγαθόν können, meines Erachtens, unmöglich echt sein, und ich staune, dass Schleiermacher's diesbezüglich, wenn gleich schüchtern, geäusselter Zweifel (,wiewohl ich nicht dafür eintreten möchte, dass dieses ἡδὺ καὶ ἀγαθόν buchstäblich so von Herakleitos herrühre', S. 436) bisher keine Nachfolge gefunden hat. Meine Gründe für die Verwerfung der zwei Worte sind die folgenden. So einleuchtend der Gedanke ist, dass man die Gesundheit nicht schätzen, ja nicht als solche empfinden würde, wenn sie sich nicht von der dunkeln Folie der Krankheit abhobe, so wenig ist hier ein Anlass vorhanden, vom subjectiven Gefühl den objectiven Werth der Gesundheit scharf zu unterscheiden, nur um ihn ausdrücklich als ebenso relativ und bedingt hinzustellen wie jenes. Ferner sind gerade Heraklit, der es gar häufig an den allernöthigsten Unterscheidungen fehlen lässt, am wenigsten derlei unnütze und spitzfindige Distinctionen zuzutrauen. Endlich, die Worte machen ganz und gar den Eindruck, als hätte ihr Urheber bereits die platonischen Gespräche mit ihren unaufhörlichen Erörterungen jener zwei Begriffe gelesen. Ich vermute, dass der Ausfall eines Adjectivs, welches ,lieb, werth, begehrt' bedeutet, diesen ungeschickten Ersatz veranlasst hat, also etwa: νοῦσος ὑγείην (ποθεινὴν) ἐποίησε, λιμὸς κόρον, κάματος ἀνάπαυσιν.

Man vergleiche Lichtenberg's Wort ,Das Gefühl von Gesundheit erwirbt man sich nur durch Krankheit', oder Jacob Grimm's noch gleichartigeren Ausspruch: ,Ruhe ist durch



vorausgegangenes Ermatten, Heilung durch Krankheit bedingt, und mitten in der Ruhe oder Genesung wirkt noch ein sie steigerndes Nachgefühl des müden und kranken Zustandes.<sup>1</sup>

## II.

Ehe ich für dieses Mal von Heraklit scheide, möchte ich es versuchen, die Vorstellung, welche ich von der inneren Verkettung seiner Grundlehren gewonnen habe, so kurz als es die Sache zulässt darzulegen. Die Auseinandersetzung mit widerstreitenden Ansichten wird man mir vielleicht gern erlassen, wenn man finden sollte, dass jene Annahmen, die ich insonderheit zu bekämpfen hätte, schon durch ihre Entbehrlichkeit uns der Nothwendigkeit überheben, sie auf ihre Haltbarkeit zu prüfen. Andernfalls wird man mich zu jenem kritischen Geschäft allezeit, wenn nicht geneigt, so doch willig und bereit finden.

Da ich hier eine vollständige systematische und historische Darstellung zu liefern nicht beabsichtige, so mag es mir erlaubt sein, die Fundamentalsätze unseres Philosophen, die ich als bekannt voraussetze (in Betreff einiger von ihnen, die noch nicht allgemein als solche anerkannt sind, darf ich auf die voranstehenden Erörterungen verweisen), in einige knappe Formeln zusammenzudrängen. Derartige Stichworte sind als Mittel zu rascher und bequemer Handhabung der Begriffe schwer zu entbehren, so wenig sie auch gleich Aufschriften und Etiquetten anderer Art den Vollgehalt dessen, was sie bezeichnen sollen, zu erschöpfen bestimmt sein können. Mit diesem Vorbehalte darf ich es wagen, die Hauptlehren Heraklit's unter die folgenden Rubriken zusammenzufassen: 1. Fluss der Dinge, 2. Urfeuer, 3. Weltgesetz, 4. Relativität der Eigenschaften, 5. Coexistenz der Gegensätze.<sup>2</sup>

1. Fluss der Dinge. Im Mittelpunkte der heraklitischen Weltauffassung steht die Einsicht in die unablässige, rastlose materielle Bewegung, die man wohl eine wunderbare Anticipation moderner Naturerkenntniss nennen darf. Sie stimmt in ihrem Kern so genau mit gegenwärtig herrschenden und allgemein anerkannten physikalischen Lehren überein, dass ein

zusammenfassender Ausdruck der letzteren sich mit dem aristotelischen Bericht über die Doctrin unseres Philosophen nahezu wörtlich deckt. Man vergleiche:

Modern science takes for granted, that the molecules of matter are always in movement . . . , though these movements may be imperceptible.	<p>φασὶ τινὲς κινεῖσθαι τῶν ὄντων οὐ τὰ μὲν τὰ δ' οὐ, ἀλλὰ πάντα καὶ αἰεὶ, ἀλλὰ λανθάνειν τὰῦτα τὴν ἡμετέραν αἴσθησιν.</p>
--	--

Lewes, Problems of Life and  
Mind II, 299.

Aristotel. Phys. VIII, 3.

Jene Lehre ist selbstverständlich nichts Anderes und kann nichts Anderes sein als eine Verallgemeinerung aus der Erfahrung, — aber eine Verallgemeinerung von so genialer, weil das Wesentliche aus einem unzergliederten und darum vielfach irreleitenden Beobachtungsmaterial sicher herausgreifender Art wie nur wenige andere Grundlehren der alten Naturphilosophen. Welche besonderen Beobachtungen hier den entscheidenden Ausschlag gaben, ist uns mit voller Sicherheit zu wissen nicht vergönnt; aber vermuthen darf man mit hoher Wahrscheinlichkeit, dass insonderheit die Vorgänge des organischen Lebens, die in ihren Einzelheiten der Wahrnehmung sich entziehenden, aber durch ihre Ergebnisse sich deutlich offenbarenden Ernährungs-, Wachstums- und Ausscheidungsprocesse dabei eine hervorragende Rolle spielten. Denn dem organischen Leben und dem in ihm sich unaufhörlich vollziehenden Stoffwechsel gilt ohne Zweifel in erster Reihe das für dasselbe genau zutreffende Bild des sich stets erneuernden Stromes, wie es denn auch auf organische Wesen, nämlich auf Menschen (εἶμὲν τε καὶ οὐκ εἶμεν) seine unmittelbare Anwendung findet. Auf Grund dieser unsichtbaren, aber unbestreitbaren Vorgänge das Vorhandensein zahlloser anderer derartiger, den Aufbau, die Umgestaltung, die allmälige Auflösung der Dinge erklärenden Processe vorauszusetzen, dies war ohne Zweifel ein berechtigter Analogieschluss. Aber seltsam genug! auch der Irrthum stellte sich diesmal in den Dienst der Wahrheit. Denn eine falsche Analogie hatte Heraklit gleich so vielen anderen bedeutenden Denkern aller Zeiten (und darunter auch schon in gewissem Masse den nie genug zu verehrenden Anaximenes) dazu geführt, das Weltganze als lebendig,

d. h. als eine Art von organischem Wesen zu betrachten. Allein so grundlos die übrigen aus diesem wenig angemessenen Vergleich abgeleiteten Folgerungen auch waren, derselbe liess jener grossen Verallgemeinerung gleichsam Flügel und liess sie weiter vordringen, als sie mit den damaligen Hilfsmitteln der Beobachtung und Zergliederung sonst vorzudringen vermocht hätte.

2. Urfeuer. Auch die Urstofflehre, welche unser Philosoph von seinen Vorgängern überkam (die er, wohlgemerkt, nicht unter denjenigen anführt, denen ‚Vielwissen‘ wenig gefrommt hat),<sup>1</sup> erhielt von hier aus ihre besondere Färbung. Zunächst darf man freilich fragen, was denn Heraklit sowohl als Anaximenes dazu vermocht hat, die einzig angemessene Fassung, welche Anaximander jener Lehre verliehen hatte, wieder aufzugeben. Denn was bedeutet es für denjenigen, der keine Weltentstehung kennt, eine einzelne Stoff-Form als die ursprüngliche, wahrhafte oder wesenhafte auszusondern und den anderen Wandlungsstufen gegenüberzustellen? In Betreff des Anaximenes darf die Antwort wohl wie folgt lauten. Da die Materie nach gemeinsamer Lehre der Physiologen die Ursache ihrer Bewegung in sich selbst trägt, so durfte ihm die stets bewegte Luft (*κινεῖσθαι δὲ ἀέρ* Hippol. I, 7) als eine an Dignität hochstehende Stoffform gelten, während sein Princip der Verdünnung und Verdichtung ihm nicht eine an dem einen Reihende befindliche, sondern eine mittlere Stoffgestalt, von der jener Doppelprocess stets nach beiden Seiten hin ausstrahlt, als die gleichsam normale ergreifen und erhöhen liess. Dazu gesellte sich die Analogie mit der luftartig gedachten Psyche;<sup>2</sup> schliesslich hat gewiss auch die unendliche Ausbreitung des Luftmeeres, welches mindestens Erde und Wasser als blosse Inseln umschliesst und überdies in alle Spalten und Ritzen auch dieser Inseln eindringt, diese Auffassung begünstigt.<sup>3</sup> Aehnlich und doch wieder anders beim Ephesier. Ihm verbot es zuvörderst sein nach plastischer Gestaltung verlangendes halbes Poetennaturell, das ihn zumeist von dem ihm sonst so verwandten Anaximander scheidet, sein Urwesen als das blosse ‚Unendliche und Unbestimmte‘ anzusprechen, gleichwie diese seine Eigenart es ihm auch verwehrte, die unsichtbare, farb- und formlose Luft auf den Thron zu heben. Aber nicht nur die Luft, auch der brennende Aether des Himmelsraumes galt

als ‚allverbreitet‘; die Lebenswärme organischer Wesen schien auf das Feuer als das Element der Beseelung hinzuweisen. Den Ausschlag aber musste der ‚Fluss der Dinge‘ geben. Denn die Luft erregt doch bisweilen den Schein der Ruhe oder der nur leisen Bewegung; nicht so das lodernde, verzehrende Feuer. So musste Jenem, der das Wesen der Welt nicht im Beharren, sondern im unaufhörlichen Wechsel und Wandel erblickt, als die zugleich normale und an Dignität höchststehende Stoffgestalt diejenige gelten, in welcher jene Tendenz sich am schärfsten und unzweideutigsten ausprägt.

3. Weltgesetz. Die Anerkennung universaler Gesetzmässigkeit in Natur- und Menschenleben bezeichnet einen Wendepunkt in der geistigen Entwicklung unseres Geschlechtes. Auf die Frage, wie Heraklit dazu gelangt ist, darf man zuvörderst antworten: er fasste hier Tendenzen zusammen, welche sein ganzes Zeitalter bewegen. Die auf launenhaften Willküreingriffen übernatürlicher Wesen beruhende Welterklärung genügte weder der erstarkten Naturkenntniss, noch den gesteigerten sittlichen Ansprüchen jener Epoche. Die fortschreitende Erhöhung und die sie begleitende Versittlichung des obersten oder Himmelsgottes, der immer erneute Versuch, die bunte Mannigfaltigkeit der Dinge aus einer stofflichen Wurzel abzuleiten — sie geben gleichmässig Zeugniss von dem wachsenden Glauben an die Gleichartigkeit des Weltalls, an die Einheitlichkeit des Weltregimentes. Der Erkenntniss allwaltender Gesetze war die Bahn geöffnet. Auch musste diese eine stets strengere Gestalt annehmen. Der Grund der exacten Naturforschung war gelegt, zuerst durch die Astronomen, bald auch durch die mathematischen Physiker, unter welchen Pythagoras die erste Stelle einnimmt. Die Kunde von den Wahrnehmungen, welche sich aus seinen akustischen Grundversuchen ergaben, musste einen Eindruck hervorbringen, den man sich kaum stark genug zu denken vermag. Das flüchtigste der Phänomene, der Ton, war gleichsam eingefangen und unter das Joch von Zahl und Mass gebeugt worden; was sollte diesen Bändigern noch widerstehen? Bald ging von Unteritalien der Ruf durch Hellas: das Wesen der Dinge ist die Zahl! Dass unser Ephesier sich diesen Einflüssen nicht verschlossen hat, ist einleuchtend und theilweise anerkannt. Die Rolle, welche die Begriffe der Harmonie, des

Gegensatzes, zumal aber des Masses in seinen Speculationen spielen, geht sicherlich zum grösseren Theil auf pythagoreische, zum kleineren auf anaximandrische Einwirkung zurück. So wenig er selbst zum exacten Forscher geschaffen war — dazu war er zu unruhvollen Geistes, zu starken Temperamentes, allzu geneigt, sich an Gleichnissen zu berauschen und in ihnen zu befriedigen — so sehr eignete er sich zum Herold der neuen Weltansicht. Hierin, und nicht minder freilich in vielfacher Ungerechtigkeit gegen die wirklichen Schöpfer der Wissenschaft gleicht er in Wahrheit dem Kanzler Baco, mit welchem man ihn neuerlich in anderem Sinne und sehr wenig zutreffend verglichen hat. Aber nicht nur die Redegewalt und die plastische Gestaltungskraft sind in ihm lebendig.<sup>1</sup> So kindlich irrig auch zumeist seine Deutung der Einzelphänomene ist — Wasser und Feuer verwandeln sich in einander, doch wohl aus keinem anderen Grunde, als weil Wasser durch Hitze aufgetrocknet, ein Feuerbrand durch Wasser gelöscht wird — über die Massen hoch entwickelt ist in ihm der ‚Sinn für Identität‘, wie Bain die geniale Fähigkeit genannt hat, das Gleichartige unter den fremdartigsten Verhüllungen herauszuerkennen. Diese gestattet es ihm, tiefe und richtige Einsichten, die er zunächst auf einem beschränkten Sondergebiet gewonnen hat, die ganze Stufenreihe der Wesen entlang, durch die gesamte Doppelwelt des Natur- und des Geisteslebens zu verfolgen. Mehreres kam ihm hiebei zu statten. Es galt nicht erst die Kluft zwischen Natur und Geist zu überbrücken, welche für die Physiologen überhaupt kaum vorhanden war, am wenigsten für den Nachfolger des Anaximander, der bereits in der ganzen Naturordnung eine Rechtsordnung erblickt hatte. Ferner übte hier die Wahl seines Urstoffes eine fördernde Rückwirkung. Wem die Welt aus Feuer, das heisst aus Seelenstoff erbaut schien, wie sollte es dem beikommen, mit seinen, aus irgendwelchen Bereichen des Naturlebens abgeleiteten Verallgemeinerungen eben vor den seelischen und den ihnen entstammenden staatlichen oder gesellschaftlichen Phänomenen Halt zu machen? Daher die allumfassende Weite seiner Verallgemeinerungen, deren oberste Spitze die Anerkennung der universalen Gesetzmässigkeit alles Geschehens ausmacht. Diesen Gipfelpunkt aber auch wirklich zu ersteigen, das alle Begebnisse regelnde Weltgesetz als höchstes

Erkenntniissziel mit Nachdruck zu verkünden, — dazu drängte ihn noch ein besonderer Antrieb, welcher aus seiner Lehre vom Fluss der Dinge im Verein mit seiner so äusserst unvollkommenen Stofflehre entsprungen ist. Er musste nämlich fürchten, andernfalls überhaupt kein Object verlässlicher Erkenntniss zu besitzen; der Vorwurf, welchen Aristoteles mit Unrecht gegen ihn erhoben hat,<sup>1</sup> konnte ihn sonst mit vollstem Recht zu treffen scheinen. Doch nunmehr war dem keineswegs so. Inmitten alles Wandels der Einzeldinge, inmitten alles Wechsels der Stoffformen, der Zerstörung zum Trotz, welche das Gefüge des Kosmos selbst in gemessenen Fristen ereilen und aus dem er sich immer von Neuem wieder aufbauen sollte, steht das Weltgesetz unverrückt und unerschüttert aufrecht, neben dem — beseelt und vernunftbegabt gedachten — Urstoff (mit welchem es als Weltvernunft in mystisch unklarer Auffassung zusammenschmilzt) das einzig Beharrende im anfangs- und endlos kreisenden Strome des Geschehens.

4. und 5. Relativität der Eigenschaften und Coexistenz der Gegensätze. Diese zwei Seitenarme des grossen Stromes hängen so eng zusammen, dass sie sich auch in der Betrachtung nicht füglich trennen lassen. Aus jener Centraldoctrin ergibt sich nämlich augenscheinlich ein Folgesatz: der unablässige Stoffwechsel erzeugt unablässigen Qualitätswechsel. Das Ding, dessen stoffliche Zusammensetzung unaufhörlich schwankt, kann unmöglich die Bürgschaft dauernden Bestandes oder unveränderter Eigenart in sich tragen; dass die von der Welle weggespülten Stofftheile durch solche ersetzt werden, welche an Zahl und Beschaffenheit ihren Vorgängern genau gleichen, das ist ein seltener und vorübergehender Ausnahmefall, nimmermehr die Regel. Genauer gesprochen: dies Alles ist nicht sowohl ein Corollar der Flusslehre, als ein Theil ihrer Erfahrungsgrundlage. Eben weil die Wahrnehmung uns lehrt, dass Vergänglichkeit und Veränderlichkeit das Loos der Dinge ist, dass auch das scheinbar Festgegründetste dem schliesslichen Untergang geweiht ist, dass auch das äusserlich Beharrende in seiner Beschaffenheit vielfache und mannigfache Umgestaltungen erleidet, und weil die der Beobachtung zugänglichen Vorgänge diesen allgemeinen Wechsel und Wandel nichts weniger als ausreichend erklären, — darum sah man

sich zur Annahme zahlloser unsichtbarer, die Auflösung, Umwandlung und Neugestaltung der Dinge bewirkender Processe genöthigt, deren Gesamtausdruck eben jene Lehre ist.<sup>1</sup> Natürlich hat dieselbe, sobald sie zur allbeherrschenden Anschauung erhoben war, auch ihrerseits eine weitgehende Rückwirkung geübt, indem sie den Kreislauf, der zunächst im Bereich des organischen Lebens deutlich erkennbar war, auf die übrigen Gebiete des irdischen Daseins übertragen und schliesslich auch — schwerlich ohne Beihilfe der geologischen Wahrnehmungen des Xenophanes — auf die Erde selbst, ja auf den Gesamtbestand des Kosmos ausdehnen liess.<sup>2</sup> Doch auch damit war der verallgemeinernde Geistesprocess noch nicht zu Ende. Aus derselben Wurzel entsprangen zwei Nebenschösslinge, nicht als logische, aber, wenn ich so sagen darf, als psychologische Folgesätze. Die Erkenntniss des Qualitätswechsels im Nacheinander lenkt den Blick auch auf sein Widerspiel im Nebeneinander. Einem Geist, dem es zur gewohnten und vertrauten Ansicht, ja zu einem Centralgedanken geworden ist, dass ein Ding (A) in seinen successiven Zuständen verschiedene Eigenschaften aufweist, kann es kaum lange verborgen bleiben, dass dasselbe Ding auch gleichzeitig, in seinem Verhalten zu B und C, verschiedene Eigenschaften offenbart. Die Einsicht in den ‚Fluss der Dinge‘ öffnete das Auge für die Wahrnehmung der Relativität der Eigenschaften. Und wie sollte dem anders sein? Ein Vorurtheil wehrte zwei Schwester-Erkenntnissen den Zutritt; durch die Pforte, welche sich der einen aufthat, hielt alsbald auch die andere ihren Einzug. Aus der Flusslehre zweigte sich die Relativitätslehre ab — als ein unerschöpfter und unerschöpflicher Born tiefer und fruchtbarer Einsichten, von welchen wir einen Theil, aber auch nur einen kleinen Theil zu skizziren versucht haben (s. Anm. 4 zu S. 1007). Aber nicht diese Lehre allein. Denn nicht nur das Bild tiefgreifender Verschiedenheit zeigen uns die gleichzeitigen relativen Eigenschaften eines Dinges. Die Verschiedenheit verschärft sich nicht selten bis zur Gegensätzlichkeit. A wirkt heilsam auf B, verderblich auf C; es ist zugleich lebensfördernd und lebenszerstörend, zugleich gut und schlecht. Gegensätze coexistiren somit — so wird der gemeinen Ansicht zum Trotze gefolgert — in der Einheit eines und desselben Gegenstandes. Auch



bedurfte es kaum dieses Umwegs durch den relativistischen Zweig der Grundlehre. Der Qualitätswechsel im Nacheinander führt nicht minder sicher, indem er die Festigkeit und Bestimmtheit des Seins aufhebt und in Sätzen wie jenes ‚wir sind und wir sind nicht‘ gipfelt, zu dem gleichen Ergebniss. Ist doch damit das Zusammenbestehen der alleräussersten Gegensätze, der Bejahung und der sie schlechtweg aufhebenden Verneinung, behauptet. Der stillschweigend hinzugedachten einengenden Bestimmungen, welcher dieser wie jener Satz bedurfte, um verständlich und annehmbar zu werden (‚wir sind‘ in einem gewissen Sinne, in einem andern ‚sind wir nicht‘; A ‚ist‘ in einem Betrachte ‚gut‘, in einem anderen ist es ‚schlecht‘) vergisst alsbald das ungeübte Denken. Und wieder, wie schon einmal, dürfen wir sagen: der Irrthum frommte ihm weit besser als die Wahrheit. Es gelangte wie im Fluge zu Einsichten, welche sich der gereiften, der scharf unterscheidenden und den Verallgemeinerungstrieb ängstlich eindämmenden Reflexion nur spät, wenn jemals erschlossen hätten. Der ungestüme Jugenddrang setzt ahnungslos über Abgründe hinweg, welche den bedächtigen Sinn des Mannesalters allzu oft zurückschrecken. Dass Gegensätze sich nicht ausschliessen, gilt unserem feurigen Denker-Dichter fortan ohne jede Einschränkung als ausgemachte Wahrheit. Er schwelgt in Sätzen, die allen Menschenverstand auf den Kopf stellen; er spricht der Vernunft Hohn, indem er Gegensätze geradezu für identisch erklärt. Doch was liegt daran? Bei verkannten und vernachlässigten Wahrheiten, und zumal bei solchen, die ihrer Natur nach der Verkennung und Vernachlässigung kaum zu entgehen vermögen, ist das Schwierigste und Wichtigste, dass sie überhaupt entdeckt werden. Die Uebertreibungen, in welchen ihre Entdecker sich gefallen, sind ebenso verzeihlich als erklärlich, ja auf die Dauer mehr nutz- als schadenbringend. Denn der logische Zuchtmeister wird nicht lange auf sich warten lassen; die Gartenscheere, welche die geilen Triebe des Gedankens wegschneidet, wird früher oder später ihren Dienst thun. Der Uberschwang aber, mit welchem jene leicht übersehenen Wahrheiten verkündet, die Unbedingtheit, mit der sie ausgesprochen wurden, verleiht ihnen einen Glanz und ein Relief, das sie vor der Gefahr bewahrt, jemals wieder der Vergessenheit anheimzufallen. Vor



Allem bohrt ihre paradoxe Spitze sie tief in den Geist ihres Urhebers ein; sie werden ihm zum unverlierbaren und allgegenwärtigen Besitzthum. So erscheinen uns denn auch Heraklit's ‚speculative‘ Saturnalien als die Quelle des kostbarsten Beitrags, den er in den menschlichen Denk- und Wissensschatz gesteuert hat. Denn ihre thatsächliche Wirkung ist einfach diese. So oft seinem Blick äusserlich und oberflächlich sich befehdende, aber im tiefsten Innern befreundete; zu einem gedeihlichen Ziel, wenngleich auf den verborgensten und verschlungensten Wegen zusammenwirkende; einander scheinbar Vernichtung drohende, in Wahrheit jedoch ihren Bestand wechselseitig verbürgende, Gegensätze in Natur und Menschenleben begegnen, — so oft sein geistiges Ohr Harmonien vernimmt, welche mehr und Besseres sind als eitel Einklang, weil sie der Auflösung gewaltiger Dissonanzen entquellen: ebenso oft werden diese Wahrnehmungen ergriffen, festgehalten, verallgemeinert, und schliesslich für ein, ja mit begreiflicher Uebertreibung für das Grundgesetz des Gesamtlebens erklärt.

Unser Weiser hat auf die Folgezeit eine eigenthümlich zweischneidige Wirkung ausgeübt. Er zeigt als geschichtlicher Factor dasselbe Doppelangesicht, welches nach seiner Lehre die Dinge zeigen. Er ist Haupt und Urquell religiös-conservativer, nicht minder aber skeptisch<sup>1</sup>-revolutionärer Richtungen geworden. Er ist (so möchte man mit ihm selbst ausrufen) und er ist nicht ein Hort des Bestehenden, er ist und er ist nicht ein Vorkämpfer des Umsturzes.

Der Schwerpunkt seiner Einwirkung liegt allerdings, seiner persönlich-individuellen Eigenart gemäss, auf der ersterwähnten Seite. Innerhalb der stoischen Schule bildet sein Einfluss den Gegenpol zu den radicalen Tendenzen des Cynismus. Seiner Einsicht in die Gesetzmässigkeit alles Geschehens entstammt der unerbittlich strenge Determinismus dieser Secte, der — wie jederzeit — in allen anderen als den hellsten Köpfen in Fatalismus hinüberschwankte. Daher der Zug zur Entsagung und fast zum Quietismus, wie er schon aus dem Hymnus des Kleanthes zu uns spricht, die willige Ergebung in die Fügungen des Schicksals, deren Apostel Epiktet und Marc Aurel geworden sind. Auch der stoische Hang zur umdeutenden Anbequemung

an den Volksglauben lässt sich in seinen ersten Ansätzen bereits bei Heraklit erkennen. Desgleichen darf man an den modernen Jünger unseres Weisen, an Hegel erinnern, mit seiner ‚Restaurations-Philosophie‘, mit seiner metaphysischen Verklärung des Herkömmlichen in Staat und Kirche, mit seinem vielberufenen Ausspruch: ‚Was wirklich ist, das ist vernünftig, und was vernünftig ist, das ist wirklich.‘<sup>1</sup>

Andererseits aber zeigt sich auch der jung-hegelsche Radicalismus, wie Lassalle's Beispiel lehren kann, mit Heraklit innig befreundet. Und will man vollends die schlagendste Parallele, das genaueste Gegenbild des Ephesiers kennen lernen, das die neueren Zeiten hervorgebracht haben, so findet man es bei dem gewaltigen Umsturz-Denker Proudhon, welcher ihm nicht nur in einzelnen und höchst bezeichnenden Doctrinen gleicht wie ein Ei dem andern, der auch in der Grundverfassung seines Geistes sowohl als in der damit eng verknüpften paradoxen Form seiner Aussprüche aufs Lebhafteste an ihn erinnert.<sup>2</sup>

Die Lösung des Widerspruchs liegt nahe genug. Der innerste Kern des Heraklitismus ist Einblick in die Vielseitigkeit der Dinge, Weite des geistigen Horizonts im Gegensatz zu jeder Art von engsinniger Beschränktheit. Die Fähigkeit und Gewohnheit solch weitumfassender Umschau besitzt aber die Tendenz, uns mit den Unvollkommenheiten des Weltlaufs nicht weniger als mit den Härten der geschichtlichen Entwicklung zu versöhnen. Denn sie lässt uns gar häufig neben dem Uebel das Heilmittel, neben dem Gift das Gegengift wahrnehmen, — sie lehrt uns in scheinbarem Widerstreit oft tiefinnerliche Uebereinstimmung, im Hässlichen und Schädlichen vielfach unvermeidliche Durchgangspunkte und Vorstufen zu Schönerem und Heilsamem erkennen. Sie führt in sofern zu glimpflicher Beurtheilung der Welteinrichtung nicht minder als geschichtlicher Erscheinungen. Sie ruft ‚Theodiceen‘ hervor und desgleichen ‚Rettungen‘, von Individuen sowohl als von ganzen Epochen und Lebensformen. Sie erzeugt historischen Sinn und steht religiös-optimistischen Strömungen<sup>3</sup> nicht ferne, wie denn das Erstarken dieser Richtungen im Zeitalter der Romantik in Wahrheit mit der Wiedererweckung des Heraklitismus Hand in Hand ging.

Allein eben dieselbe Geistesverfassung wirkt auch dadurch, dass sie die einseitige Bestimmtheit des Urtheils aufhebt, in hohem Masse autoritätsfeindlich. Die aufs Aeusserste gesteigerte Beweglichkeit und Geschmeidigkeit des Denkens ist der Starrheit unverrückbarer Satzungen im Innersten abhold. Wo Alles in Fluss begriffen erscheint, jedes Einzelphänomen als Glied einer Causalkette angesehen, als vergängliche Entwicklungsphase betrachtet wird, — wie sollte da die Geneigtheit dauern können, vor einem vereinzelt Erzeugniss des unaufhörlichen Wandelprocesses als vor etwas Ewigem und Unantastbarem in den Staub zu sinken?

Man kann mit Fug sagen: der Heraklitismus ist historisch-conservativ, weil er in allem Negativen auch das Positive aufweist; er ist radical-revolutionär, weil er in allem Positiven auch das Negative aufdeckt. Er kennt nichts Absolutes, weder im Guten noch im Bösen. Darum kann er nichts unbedingt verwerfen, aber auch nichts unbedingt anerkennen. Die Bedingtheit seiner Urtheile flösst ihm historische Gerechtigkeit ein, allein sie hindert ihn auch, sich bei irgend einer Gestaltung als einer endgiltigen zu beruhigen.

---

## Anmerkungen und Excurse.

---

Zu Seite 997. <sup>1</sup> Ich citire die Bruchstücke nach Bywater's trefflicher Ausgabe: *Heracliti Ephesii reliquiae*, Oxford, 1877. Schleiermacher = Herakleitos der Dunkle u. s. w., in Wolf's und Buttman's *Museum der Alterthumswissenschaft* (Berlin, 1807) I, 315 ff. = *Sämmtliche Werke*, Abth. III, Bd. 2, S. 1—146. Lassalle = *Die Philosophie Herakleitos des Dunkeln u. s. w.* Berlin, 1858. Mullach = *Fragmenta philosophorum graecorum I* (Paris, 1860). Schuster = *Heraklit von Ephesus, ein Versuch u. s. w.* in Ritschl's *Acta Societatis Philologiae Lipsiensis III* (Leipzig, 1873). Zeller = *Philosophie der Griechen I*<sup>4</sup> (Leipzig, 1876). Teichmüller = *Neue Studien zur Geschichte der Begriffe* (Gotha, 1876—1878). Pfeleiderer = *Die Philosophie des Heraklit von Ephesus im Lichte der Mysterienidee* (Berlin, 1886).

Zu Seite 997. <sup>2</sup> Bergk, *Opuscula II*, 22: „conferas Heracliti similem in ipsa dissimilitudine sententiam apud Platonem“ etc. Nur Schuster (S. 16, 1) und Cobet (*Λόγιος Ἑρμῆς*, 1866, p. 441) haben gleichfalls an diesen Zusammenhang erinnert, doch ohne ihn irgendwie eingehend zu erläutern. Letzterer schreibt: οὐ γὰρ φρονέουσι τοῖα πολλοὶ ὁκλος ἐγχυρέωσι κτέ.

Zu Seite 998. <sup>1</sup> Vielleicht schrieb Heraklit mit jonischer Psilosis τοσαῦτοί, woraus τοσαῦτα geworden ist.

Zu Seite 1000. <sup>1</sup> Man wende nicht ein, dass auch im plutarchischen Citat die Worte καὶ Ἡράκλειτον ohne Zweifel nur dem Folgenden gelten. Der Fall ist in mehrfacher Beziehung ein anderer, zumal darum, weil die einführenden Worte nicht am Ende, sondern inmitten eines Satzes stehen, und da entscheidet, sobald Paraphrase und Wortcitat in Eins verschmelzen, fast ein Ungefähr über deren Stellung. Wieder anders verhält es sich mit Fragm. XV, wo die Anführungsformel auf den vorausgehenden Gedanken geht und das Wortcitat erläuternd und parenthetisch nachfolgt: ἀληθινωτέρας δ' οὔσης οὐ μικρῶ τῆς ὁράσεως κατὰ τὸν Ἡράκλειτον (ὁφθαλμοὶ γὰρ τῶν ὧτων ἀκριβέστεροι μάρτυρες) —. Ein ähnliches Verhältniss aber auch zwischen den zwei Sätzen bei Clemens anzunehmen, daran hindert mich vor Allem der Ausdruck ἀπιστή ἀγαθή, welcher ein Gedankenelement einführt, zu dessen Erläuterung das Folgende jedenfalls nichts beiträgt, und der überdies auch an sich ein gar eigenartiges, individuelles Gepräge trägt. Nebenbei bemerkt, die mehrfach versuchte Uebertragung von ἀπιστή mit ‚Misstrauen‘ erscheint zweifach unzulässig. Einmal, weil es sich Clemens nicht zutrauen lässt, dass er dasselbe Wort im begründenden und im begründeten Satz in verschiedenem Sinne verwendet habe, die ἀπιστή aber, durch welche irgend etwas ‚dem Erkanntwerden entslüpft‘, doch sicherlich seine ‚Unglaublichkeit‘ ist. Ferner aber, der Satz kann unmöglich das besagen sollen, was Schuster (S. 73) und Pfeleiderer (S. 63) ihn besagen lassen: es sei ein gutes, ein heilsames, ein wohlbegründetes Misstrauen, die Tiefen der Erkenntniss zu verbergen. Denn unmittelbar vorher kündigt Clemens eine spätere Be-

handlung des fraglichen Gegenstandes — der Ausgiessung des heiligen Geistes — an: ἐν τοῖς περὶ προφητείας καὶ τοῖς περὶ ψυχῆς ἐπιδειχθήσεται ἡμῖν! Nur auf die in der Sache selbst liegende Schwierigkeit und Dunkelheit kann er somit hinweisen, nicht ein absichtliches Verschweigen und Verbergen kann er hier anpreisen oder empfehlen wollen. Weshalb denn auch statt κρύπτειν mit den Excerpta Augustana (bei Dindorf, Clementis opera II, 69, vgl. I, Praef. XXXIV) zunächst zu lesen sein wird: κρύπτει. Da endlich die Handschrift die Dative ἀπιστῇ ἀγαθῇ darbietet, die man nur auf Grund einer Randglosse in die entsprechenden Nominative verwandelt hat, so dürfte die Schreibung des Archetypus diese gewesen sein: καὶ τὰ μὲν τῆς γνώσεως βᾶθι κρύπτειτ' ἀπιστῇ ἀγαθῇ κτέ. So hätte denn der gnostisch angehauchte Kirchenlehrer nichts Anderes gethan, als dass er die φύσις des alten Physiologen durch die Tiefen der Gnosis ersetzt hat. — Auch der Jonismus in ἀπιστῇ ist umsomehr zu beachten, als er in γνώσεως βᾶθι fehlt.

Zu Seite 1001. <sup>1</sup> The Life and Writings of H. Th. Buckle by A. H. Huth (London, 1880) II, 24.

Zu Seite 1001. <sup>2</sup> Schleiermacher (S. 345): „und er hat sich eine Weisheit gebildet, Vielwisserei und schlechte Kunst“. Schuster (S. 64): „suchte er sich dann seine eigene Weisheit zusammen, Vielwisserei, Pfuscherei“. Fast gleichlautend Pfeleiderer (S. 18). Am nächsten kommt meiner Auffassung Lassalle (II, 310): „und hat seine eigene Weisheit gemacht zu einer Vielwisserei und schlechten Kunst“. Aehnlich Bergk (Opusc. II, 375): „habe sich eine Weisheit gebildet, die da sei eitel Vielwisserei und schlechte Kunst“.

Zu Seite 1002. <sup>1</sup> Cobet's Versuch, die Stelle zu ordnen — Schol. Venet. ad Euripid. Hecub. 129, angeführt von C. Müller, Fragm. hist. graec. IV, 640<sup>b</sup> — dünkt mich wenig gelungen. Nur ob man (ὅς) οὕτως γράφει oder οὕτως γράφων schreiben soll, kann ebenso zweifelhaft scheinen, als es gleichgiltig ist.

Zu Seite 1002 <sup>2</sup> Fragm. hist. graec. I, 211—212 (Fragm. 77—81).

Zu Seite 1003. <sup>1</sup> Schuster meint (S. 64), man könne ταύτας τὰς συγγραφαίς vermöge einer „constructio κατὰ σύνεσιν“ (ich würde sagen, nur durch eine Construction κατὰ τὴν Διογένους ἀσυνέσιν!) „recht wohl auf ἱστοροῦ(τὴν) beziehen“ und darunter — die „Notizen“ verstehen, welche „wohl auch Pythagoras sich bei seinen Reisen und Erkundigungen“ wird gemacht haben. Warum aber Heraklit diese von ihm nur erschlossenen Notizen (was übrigens συγγραφαί meines Wissens niemals bedeutet) einer besonderen Erwähnung sollte werth erachtet haben, dies hätte Schuster schwerlich zu sagen gewusst. Ihm schwebte wohl etwas wie „Notizenkram“ vor Augen, aber diese geringschätzigste Bedeutung ist in dem griechischen Worte sicherlich nicht zu finden. — Schleiermacher lässt Diogenes einen Autor benützen, welcher zeigen wollte, „wie Herakleitos den Pythagoras behandle. Dieser nun fasste was zwischen dem ersten und letzten Satze stand und nicht zu seinem Zwecke gehörte in den Worten καὶ — συγγραφαί zusammen, die wir nun nicht mehr entziffern können und die Diogenes oder wer hier redet missverstanden“ — eine Hypothese, die sehr Vieles voraussetzt, um so gut als nichts zu erklären. — Lassalle (II, 311) modificirt dieselbe dahin, dass in der vermeintlichen Lücke „zwischen dem ersten und zweiten Satze“ Heraklit selbst „Aufzeichnungen und Schriften, wenn auch nur ganz im Allgemeinen, bezeichnet haben“ muss, „an denen, nach ihm,

Pythagoras zum Sammler und Eklektiker geworden ist'. Seine weitschweifige Beweisführung fusst auf der Annahme: es stehe fest, dass die fraglichen Worte  $\alpha. \dot{\epsilon}. \tau. \tau. \sigma.$  von Diogenes vorgefunden worden sind; sie sind gerade die, durch deren Anführung er sein Thema beweisen will'. Letzteres muss ich unbedingt bestreiten, weil ich selbst dem gewaltthätigsten Ausleger und mithin auch dem Diogenes nicht irgend eine Deutung jener Worte zutrauen kann, vermöge welcher sie sich auf eigene Schriften des Pythagoras beziehen liessen. — Bergk, der an die Echtheit jenes Satzgliedes glaubt, gewährt uns eine unfreiwillige Hilfe, indem er sich zu der verzweifelte Hilshypothese genöthigt sieht, Heraklit habe kurz vorher von eben den Schriften gesprochen, welche Pythagoras zum Aufbau seiner Lehre verwendet hat, und das seien höchst wahrscheinlich Erzeugnisse der orphischen Poesie gewesen (Opusc. II, 90; vgl. G. L. G. I, 399 und II, 82). Ich lasse die noch immer nicht endgiltig entschiedene Frage beiseite, ob es derartige Erzeugnisse zur Zeit des samischen Philosophen in Wahrheit bereits gegeben habe; ich frage nur, ob der Satz  $\Pi\sigma\lambda\gamma\acute{o}\rho\eta\varsigma - \pi\acute{\alpha}\nu\tau\omega\upsilon$  in seiner umfassenden, die gesammte Forscherthätigkeit des Mannes charakterisirenden Allgemeinheit inmitten solch einer speciellen Erörterung irgendwie an seinem Platze wäre, nicht minder, ob der ebenso allgemeine Schluss  $\dot{\epsilon}\pi\omicron\lambda\eta\sigma\epsilon - \chi\alpha\chi\omicron\tau\epsilon\chi\nu\acute{\epsilon}\eta\upsilon$  nicht gleichfalls über diesen engen Rahmen hinausweist und der Natur der Sache nach (was können z. B. die mathematischen Studien mit orphischen Lehren gemein haben?) hinausweisen muss. — Gegen Zeller endlich, der im Wesentlichen dieselbe Hypothese wie Bergk aufstellt (S. 281, Anm. 2, 283, Anm. 3 und 309, Anm. 1) — nur dass er unter den  $\sigma\upsilon\gamma\gamma\rho\alpha\mu\acute{\alpha}\tau\alpha$  neben den alten mythologischen Dichtungen . . . auch orphische Gedichte, allerdings aber auch die Schriften des Pherekydes und Anaximander', also eine ganze, nicht allzu kleine Büchersammlung verstanden wissen will — gelten zum Theil dieselben, zum Theil andere und, wie mir scheinen will, noch näher liegende Einwendungen als gegen seinen Vorgänger.

Der hervorragende Geschichtschreiber der griechischen Philosophie behandelt dort (S. 281) die Glaubwürdigkeit der antiken Nachrichten über des Pythagoras ägyptische Reise. Und da der Zusammenhang meiner Erörterung mich darauf geführt hat, will ich nicht verschweigen, dass mir die Thatsächlichkeit jener Reise ganz so wahrscheinlich dünkt, wie sie Zellern als unwahrscheinlich gilt (mehr als zweifelhaft' nennt er die Erzählung von Pythagoras' Aufenthalt in Aegypten', Vorträge und Abhandlungen geschichtlichen Inhalts I, 46). Fürwahr, Alles spricht dafür: die Anziehungskraft, welche Aegypten als die Heimat mathematischer Studien auf Alle üben musste und geübt hat, welche dieses Wissensgebiet pflegten, in jener frühen Zeit noch mehr als im Zeitalter des Demokritos (vgl. dessen hochbedeutsame Aeusserung bei Clem. Al. Strom. I, 15, 537 P.), des Plato und Eudoxos; die  $\iota\sigma\tau\omicron\phi\acute{\iota}\eta$ , welche der Samier nach Heraklit's Ausspruch mehr als alle anderen Menschen getrieben hat und die weit ausgedehnte Reisen fast mit Nothwendigkeit in sich schliesst, die Leichtigkeit und Häufigkeit des Verkehrs endlich zwischen oben dem Samos des Polykrates und dem Nilland (vgl. hierüber die treffenden Bemerkungen Chaignet's, Pythagore I, 48). Gar befremdlich klingt Zeller's Aeusserung: 'Noch Herodot scheint von derselben nichts gewusst zu haben'

(a. a. O., ein wenig abgeschwächt Phil. der Griechen I<sup>4</sup>, 280: ‚dass wir nur vermuthen können, er habe von derselben noch gar nichts gewusst‘). Und warum dies? Weil Herodot, ‚so nahe auch die Veranlassung lag, ihrer zu erwähnen‘, dies doch nicht that (280), und ferner, weil er ‚zwar die orphischen Mysterien und die Lehre von der Seelenwanderung aus Aegypten‘ herleitet, ‚aber als den, welcher sie dorthier gebracht habe,‘ nicht Pythagoras nennt, ‚sondern Männer der grauen Vorzeit, den Phönicier Kadmus und den Seher Melampus‘ (Abh. und Vorträge I, 46; ich citire diese Darstellung, weil sie zur Anführung geeigneter ist als jene in der ‚Philosophie der Griechen‘, werde aber den Modificationen, welche die letztere aufweist, selbstverständlich Rechnung tragen). In Wahrheit ist das argumentum ex silentio kaum jemals ein weniger triftiges gewesen als hier. Denn immer sind es ganz zufällige Veranlassungen, bei welchen der Vater der Geschichte seiner griechischen Vorgänger in Aegypten gedenkt; und so wenig wir aus seinem Stillschweigen über die Nillandfahrten des Samiers Xanthos, des Lesbiers Charaxos und des Hekataios auf seine Unkenntniss derselben schliessen könnten, falls nicht die Erzählung über die Schicksale der Hetäre Rhodopis zur Erwähnung der ersteren und das Gespräch des Milesiers mit den thebanischen Priestern zu jener des letzteren einen passenden Anlass geboten hätten, ganz so wenig ist ein derartiger Schluss in Betreff des Pythagoras irgend zulässig. Von Melampus aber heisst es nur, dass er den Phalloscult und vieles Andere aus Aegypten, vielleicht durch die Vermittlung des Kadmus und der mit ihm nach Böotien eingewanderten Phönicier, entlehnt habe (II, 49). Von ‚orphischen Mysterien‘ und der ‚Lehre von der Seelenwanderung‘ ist aber dort mit keiner Silbe die Rede. Ja in Betreff der Metempsychose und ihrer griechischen Entlehner erscheint ein derartiger Bezug durch den Wortlaut der Stelle (τῶν ἐγὼ εἰδὼς τὰ ὀνόματα οὐ γράφω II, 123) geradezu ausgeschlossen, während uns in Ansehung orphischer Bräuche und Weißen Zeller’s wiederholte, ungemein lebhaft, aber mit keinem Wort begründete Einsprache (Phil. der Griechen I<sup>4</sup>, 279, Anm. 2) nicht abhalten kann, die Worte (II, 81) εἰσοῦσι δὲ Αἰγυπτίοισι καὶ Ἡθιοχοῦσι aufs Engste zu verbinden, wie dies Lobeck, Aglaopham. p. 244 und alle neueren Herodot-Herausgeber, -Erklärer und -Übersetzer gethan haben. Einen Beistrich vor Ἡθιοχοῦσι zu setzen und die Worte mit Zeller (und sonst wohl nur noch mit dem alten Lange) so zu verstehen, dass die Pythagoreer von den Aegyptern getrennt und nicht vielmehr mit ihnen in Eins zusammengeworfen werden: ὁμολογέουσι δὲ ταῦτα τοῖσι Ὀρφικοῖσι καλεσμένοιισι καὶ Βακχικοῖσι, εἰσοῦσι δὲ Αἰγυπτίοισι, καὶ Ἡθιοχοῦσι — davon muss uns schon der fehlende Artikel vor dem letzten Worte zurückhalten. Diese beiden Stellen aber aus einer Stütze der Tradition von des Pythagoras ägyptischem Aufenthalt in ein Argument gegen ihre Glaubwürdigkeit verwandeln zu wollen, dies war in der That ein kühnes dialektisches Wagestück, welchem nur das grosse und wohlbegründete Ansehen des ausgezeichneten Forschers zu einem zeitweiligen Erfolge verhelfen konnte. An einem solchen hat es ihm jedoch in der That nicht gefehlt, wie denn die ungemessene Zuversicht, mit welcher neuerlich ein Darsteller der ägyptischen Religion jene Reise des Pythagoras in das Bereich der ‚fabulous inventions‘ verwies (Lepage-Renouf, Hibbert Lectures 1879, London, 1880, p. 246), nur durch das Vertrauen in Zeller’s



Autorität erklärbar scheint. Dieser selbst hat freilich seine vormaligen Behauptungen jetzt einigermaßen einzuschränken gelernt. Er erklärt es nunmehr für ‚wahrscheinlich‘, (S. 280, Anm. 2) ‚dass Herodot . . . mit den Späteren, welche sich die Lehre von der Seelenwanderung aneigneten, namentlich Pythagoras meinte‘, aber keineswegs ‚folgt doch daraus, dass er sie diesem Philosophen in Aegypten selbst zukommen liess‘. Gewiss folgt dies nicht mit unbedingter Nothwendigkeit daraus, aber noch weit weniger kann Herodot's Darstellung der Vermuthung, ‚er habe von‘ jenem Aufenthalt ‚noch gar nichts gewusst‘, den leisesten Halt verleihen. Des Halikarnassiers Aeusserungen, zumal die zuletzt besprochene, gewähren vielmehr jener Ueberlieferung einen Zuwachs an Wahrscheinlichkeit, welcher die von vornherein wenig berechnigte Skepsis vollends hinfällig zu machen geeignet ist.

Zu Seite 1004. <sup>1</sup> Diog. Laert. VIII, 6: Ἐνιοὶ μὲν οὖν Πυθαγόραν μὴδὲ ἐν καταλιπεῖν σύγγραμμά φασι, διαπαζοντες (l. <νῇ> Δ(α) παζοντες). Ἡράκλειτος γοῦν ὁ φυσικὸς μόνον οὐχὶ κέκραγε καὶ φησι· Πυθαγόρης Μνησάρχου κτέ. Mag διαπαζω auch sonst, was mir nicht bekannt ist, als intransitives Verbum nachweisbar sein; jedenfalls passt seine Bedeutung: ‚verspotten, verhöhnen‘ nicht in diesen Zusammenhang, welcher überdies eine lebhaftere Wendung heischt, von der Art, wie meine Aenderung sie mit Anwendung des gelindesten Mittels hervorbringt.

Zu Seite 1005. <sup>1</sup> Ich behalte Bywater's Schreibung bei, nicht weil ich sie für die richtige halte, sondern weil ich angesichts der zerrütteten Ueberlieferung zunächst darauf verzichte, das Ursprüngliche wiederzugewinnen. Bernays' Vermuthung (Rh. Mus. 9, 254) ἡ τε οἰακίζει (oder mit der jonischen Form, welche Herodot I, 171 bewahrt hat, οἰηκίζει) empfiehlt sich durch Fragm. XXVIII, steht aber der Schreibung der besten Diogenes-Handschriften, insbesondere des Burbonicus — s. Bywater p. 55 — allzu fern und erscheint auch darum unglaublich, weil ὅς τε in der Prosa meines Wissens bisher nicht nachgewiesen ward.

Zu Seite 1005. <sup>2</sup> Rathlos ist hier Schleiermacher (S. 334); einigermaßen unbestimmt klingt, mindestens in Betreff der negativen Satzhälfte, die Erklärung Zeller's (608, 1): ‚es will damit benannt sein, weil es in Wahrheit das ist, was man unter jenem Namen verehrt; es will aber auch nicht damit benannt sein, weil sich mit diesem Namen Vorstellungen verbinden, die auf jenes Urwesen nicht passen, weil er (wie alle Namen) eine unzureichende Bezeichnung ist‘. Gegen die verkehrte Auffassung Lassalle's (I, 26 ff.) oder gegen die nicht sprachgemässe Deutung Pfleiderer's (S. 94) zu polemisieren dürfte nicht Noth thun.

Zu Seite 1006. <sup>1</sup> Ὁκόσων λόγους ἤκουσα, οὐδεὶς ἀφικνέεται ἐς τοῦτο ὥστε γινώσκειν ὅτι σοφὸν ἐστὶ πάντων κεχωρισμένον. Dies glaubt Lassalle (I, 349) ‚frei aber doch ganz sinngetreu‘ wiederzugeben, indem er schreibt: ‚Wie Vieler Reden ich auch gehört, Keiner gelangt dahin, zu erkennen, dass das Absolute (das Weise) allem sinnlichen Dasein enthoben, dass es das Negative ist.‘ Wer dieser Auslegung zustimmt, dem steht ein Bild heraklitischer Philosophie vor Augen, welches ganz und gar nicht auf urkundlicher Grundlage ruht. Aber auch dann, wenn man den allein möglichen entgegengesetzten Weg betritt und das σοφὸν in subjectivem Sinne auffasst: ‚Von Allen, deren Ansichten ich gehört habe, ist Keiner dahin gelangt, ein-



zusehen, dass Weisheit (im emphatischen Sinne) von Allen getrennt (d. i. Niemandem beschieden) ist' (Schuster S. 42), — selbst dann ist man der Schwierigkeiten, welche dieses Bruchstück darbietet, keineswegs ledig geworden. Denn hält man von ihm alle abschwächenden Umdeutungen ferne, so liegt darin ein skeptisches Glaubensbekenntniss, welches anderen Aussprüchen des Ephesiers auf's Grellste widerspricht. Wenn Weisheit Niemandem beschieden ist, so muss sie auch Heraklit selbst versagt sein, der doch sonst — man denke nur an Fragm. I, II, XIX, CXXII! — sein Wissen von den höchsten Dingen mit einer durch keinerlei Skepsis angekränkelten Zuversicht vorzutragen kein Bedenken trägt. Daneben begegnen allerdings Aussprüche (nämlich XCVI und XCVII, letzteres endlich von Petersen, Hermes 14, 304 richtig erklärt), welche die menschliche Einsicht der göttlichen gegenüber als geringfügig erscheinen lassen. Aber nimmermehr genügen dieselben zur Rechtfertigung eines Widerspruches, wie er sich zwischen unserem Bruchstück und zumal Fragm. XIX ergibt. Das eine verkündet, worin ‚Weisheit‘ besteht, und in dem anderen soll ‚Weisheit‘ allen Menschen abgesprochen werden — ein Widerstreit, welchen die bisher vorgebrachten Deutungen nicht zu beseitigen vermocht, sondern nur zu verdecken versucht haben. So übersetzt Zeller: ‚Keiner kommt dahin, einzusehen, dass die Weisheit von allen geschieden ist‘, und fügt erläuternd hinzu: ‚d. h. ihren eigenen, von der allgemeinen Meinung abweichenden Weg zu gehen hat‘ (572, 1). Wenn aber die Weisheit irgend einen Weg zu gehen hat, so ist sie für Menschen erreichbar und keineswegs ‚von allen geschieden‘. Unter der ‚allgemeinen Meinung‘ könnte in solchem Falle nur entweder die Meinung der Mehrzahl und grossen Masse oder die bisherige Meinung Aller verstanden werden — Modificationen des Gedankens, welche ein seine Worte sorglich wählender Autor, wie Heraklit es war, auszudrücken nicht verabsäumt hätte. Der Widerspruch zwischen wortrichtiger Uebertragung und umformender Erläuterung kehrt bei Pfeleiderer wieder, ja er tritt bei ihm, dessen Umschreibung eine bestimmtere und ausführlichere ist, nur um so deutlicher hervor (S. 60): „Dass das Weise (oder Wahre) von Allen fernabliegt“ — das ‚will‘ nach ihm ‚sagen, dass die Wahrheit auf einem völlig neuen Weg . . . gesucht werden müsse, als seither von Allen, nämlich sowohl von der Menge selbst, als auch von ihren Führern angenommen worden sei‘ u. s. w.

Erweist sich aber nunmehr auch dieser Erklärungsweg als ein ungangbarer, so schwindet, so viel ich sehen kann, die letzte Hoffnung, den überlieferten Worten einen zugleich verständlichen und heraklitischen Sinn abzugewinnen. Wohl mochte kürzlich ein Interpret (Fr. Schultess in Ritter's und Preller's Hist. phil. graec. I<sup>7</sup>, 27) dieselben ‚verba obscuriora‘ nennen. Der Verdacht, dass die Stelle einen schweren Texteschaden erlitten hat, drängt sich unabweislich auf. Und hier darf man an zweierlei erinnern. Einmal daran, dass die durch Stobäus überlieferten Bruchstücke unseres Autors vielfache Trübungen und Entstellungen erfahren haben, eine in methodischer Rücksicht bedeutsame Thatsache, für welche die Fragm. IV, XI, LXXIV, LXXV, CVIII — um zunächst nur solche anzuführen, für die wir Controlcitate besitzen — entscheidendes Zeugniss ablegen. Zweitens aber musste unser Bruchstück selbst erst von einem Einschiebsel, den aristotelischen Worten

ἢ γὰρ θεὸς ἢ θηρὶον befreit werden. Somit dürfte sich denn ein weiterer operativer Eingriff am meisten empfehlen. Doch wie weit derselbe reichen soll, lässt sich kaum mit Sicherheit angeben. Möglich, dass von des Ephesiers Hand nur so viel herrührt: ὁκόσων λόγους ἤκουσα, οὐδεὶς ἀφικνεῖται ἐς τοῦτο ὥστε γινώσκειν, wobei ich das schliessende Verbum ‚im emphatischen Sinne‘ der richtigen Einsicht oder Erkenntniss gebraucht denke, der so leicht verkannt ward und Ergänzungen fast mit Nothwendigkeit herausforderte. So bei P s. Hippocrates de nat. hom. §. 1 (VI, 33 L.) ὅτε γὰρ τῇ μὲν αὐτῇ γνώμῃ χρέονται, λέγουσι: δὲ οὐ τὰ αὐτά, δῆλον ὅτι οὐδὲ γινώσκουσιν, wo der unvergleichliche Parisinus A den Satz hier schliesst, die übrigen Handschriften aber (und darunter auch schon der Marcianus) ein ergänzendes αὐτά hinzufügen. Dann hätte Heraklit hier nichts Anderes gesagt, als was er so gern sagte, dass keiner seiner philosophischen Vorgänger und Zeitgenossen zu wahrhafter Einsicht durchgedrungen sei. Auf eine andere Möglichkeit, dass nämlich der erste Satztheil bis zu ὅτι (l. ὅ τι) σοφὸν ἐστὶ reichen konnte, hat ein Theilnehmer an kritischen Uebungen, Hr. Nebes hingewiesen. In diesem Falle mochte Fragm. XIX: ἐν γὰρ τὸ σοφὸν κτέ. bald darauf gefolgt sein (mit der Begründungspartikel, die Diogenes darbietet), und unserem Bruchstück konnte wieder XVI vorangehen. Wie die Ergänzungen entstanden sein mögen, und dass sich einem Glossator eine stilistische Saloppheit zutrauen lässt, die wir bei einem gedankenstrengen Schriftsteller nicht voraussetzen dürfen — dies Alles brauche ich nicht erst des Breiteren auszuführen.

Nahezu so weit war diese Anmerkung gediehen, als mich ein gelegentlicher Blick in Bernays' ‚Gesammelte Abhandlungen‘ lehrte, dass dieser Forscher in einem erst jetzt veröffentlichten Entwurf in Betreff des Gegenstandes, der uns beschäftigt, zu einem ähnlichen und doch zugleich abweichenden Ergebniss gelangt war. Auch er vermochte dem Fragment keine mit den bestbezeugten sonstigen Aussprüchen unseres Weisen übereinstimmende Deutung abzugewinnen, aber er wollte den Satz, in welchem er die Anerkennung eines ausserweltlichen Gottes ausgesprochen fand, einer unterschobenen Schrift zuweisen. Hierin vermag ich ihm nicht zu folgen. Zuvörderst nämlich ruht die Muthmassung, es habe ausser den Briefen noch andere Pseudo-Heraclitea gegeben, auf gar gebrechlichen Stützen: auf zwei schwerlich mit zulänglichen Gründen angefochtenen Bruchstücken (VII und CXXVI; letzteres kennt ausser Clemens auch Celsus, was Bernays nicht beachtet hat) und auf zwei anderen (CVI und CVII, beide durch Stobäus überliefert!), deren gegenwärtiger Wortlaut Heraklit's allerdings nicht würdig scheint, welche aber möglicherweise einen echten, von interpolatorischer Zuthat überwucherten Kern enthalten (vgl. die Schlussworte von CVII: κατὰ φύσιν ἐπαίοντας mit Fragm. I: διαίρεων κατὰ φύσιν). Allein sollte auch letzteres nicht der Fall sein, so liegt doch der Gedanke an ein irriges Lemma, wie solche in Spruchsammlungen so häufig vorkommen, oder auch an das Eindringen einer am Rand beigeschriebenen Sentenz in den Text wahrlich ungleich näher als jener an eine bewusste und absichtsvolle Fälschung. Wer endlich unserer Darlegung in Ansehung von Fragm. XIX beipflichtet, für den verliert die Muthmassung, jener Pseudo-Heraklit habe die Sprache seines Vorbildes nachahmen wollen, indem er statt θεὸν schrieb τὸ σοφὸν (a. a. O. I, 70), jeden Schein von Berechtigung.

Zu Seite 1006. <sup>2</sup> Vgl. Thes. ling. graec. IV, 1871<sup>a</sup>.

Zu Seite 1007. <sup>1</sup> Nämlich Schleiermacher wenigstens dort, wo er das Bruchstück übersetzt und erläutert (S. 450), während er das blosse Citat (S. 374) richtig interpungirt, was ihm Schuster's Tadel einträgt, dem nicht ,das der Gegensatz zu sein scheint, ob die Welt geschaffen oder ewig sei' (S. 127, 1), — desgleichen Bernays (Heraklit. Briefe, S. 11), Lassalle (II, 56), Bywater, Teichmüller (I, 84). Die Eingangsworte übersetzt Schleiermacher: ,Die Welt, dieselbige aller' mit absichtlicher Zweideutigkeit; weiss er doch mit τὸν αὐτὸν ἀπάντων so wenig anzufangen, dass er nach einigen tastenden Deutungsversuchen schliesslich bei der Annahme stehen bleibt, ein ,Commentator' habe ,jene Worte eingeschaltet'. Zeller will ἀπάντων ,als Masculinum auf die Götter und Menschen' bezogen wissen (586), Schuster übersetzt: ,Die [eine] Welt, die Alles in sich befasst, [die neben sich weder für andere Welten noch für einen Schöpfer Raum hat] . . . , Lassalle (II, 56): ,Die Welt, die Eine aus Allem [d. h. die Eine und selbige aus allen Dingen, die aus allen innerlich identische] . . . ', Pfeleiderer (S. 131): ,Die Welt, dieselbe für Alle . . . ' — Den m. E. richtigen Weg hat Bernays in seiner Erstlingsschrift betreten mit den Worten ,ubi κόσμος non est mundus, sed ordo' (Heracritea, p. 9), doch ohne ihn bis zu seinem Ziele zu verfolgen. Denn während er — selbstverständlich mit Recht — darauf hinweist, dass κόσμος erst durch die Verbindung mit ἀπάντων zur ,Ordnung aller Dinge' geworden ist, scheint er den weiteren Bedeutungsfortschritt, der sich ja anerkanntermassen anderwärts vollzogen hat und hier aus der Apposition πῦρ αἰζῶον zweifellos erhellt, nämlich jenen zur ,geordneten Gesamtheit der Dinge' für unsere Stelle nicht einräumen zu wollen. Denn er rühmt zwar den ,gesunden Sinn' Alexander's von Aphrodisias, der eben diese Erklärung vorschlug: τὰ ὄντα καὶ τὴν τούτων ὁράταξιν, aber er gibt dieselbe ungenau wieder mit: ,Das Dasein überhaupt und dessen Ordnung' (Heraklit. Briefe, S. 11 und 122—123).

Dass ἅπαντα oder πάντα ganz so wie τὰ ὅλα, τὰ ξύμπαντα technischer Ausdruck für das All oder besser für die das All ausmachende Gesamtheit der Dinge ist, würde ich nicht besonders bemerken, wenn ich nicht mit Erstaunen bemerkt hätte, dass diese Gebrauchsweise von ebenso sach- als sprachkundigen Männern mehrmals missverstanden worden ist. So hat Freudenthal in seiner Schrift ,Ueber die Theologie des Xenophanes' (deren Hauptergebniss ich übrigens unbedingt unterschreibe) das Fragm. 14 mit einer zweifachen, auffallenden Ungenauigkeit übersetzt. Der Vers nämlich: (εἰδῶς) ἀμφὶ θεῶν τε καὶ ἅσσα λέγω περὶ πάντων kann unmöglich bedeuten: ,dessen was ich von Göttern und was ich von Allem sage' (S. 9), sondern soll — man erwäge insbesondere den Zusammenhang — ohne Zweifel besagen: ,in Ansehung der Götter sowohl als in Betreff dessen, was ich das All nenne'. Der Zusatz ἅσσα λέγω soll den speciellen, technischen Sinn der an sich so unbestimmten Phrase περὶ πάντων hervorheben. Ebenso werden Plato's Worte (Sophist. 242<sup>d</sup>): ὁ ἐνὸς ὄντος τῶν καλουμένων πάντων von Schleiermacher wie von Jowett wenig angemessen und wohl nur von H. Müller richtig also wiedergegeben: ,spricht . . . von dem, was man das All nennt, wie von Einem'.

Sollte es nicht ein heraklitischer Brocken sein, welcher uns jetzt in einem neu veröffentlichten Stück von Proklos' Commentar zur platonischen Republik (p. 74, 11 ed. Schöll) an einer leider lückenhaften Stelle begegnet: . . . ,γὰρ ἀναρχον ἐν τῷ κόσμῳ τῶν πάντων? Zehn Zeilen vorher war der Ephesier (Fragm. XLVIII) citirt worden, doch dazwischen freilich auch Plato.

Zu Seite 1007. <sup>2</sup> Lassalle II, 144.

Zu Seite 1007. <sup>3</sup> Vgl. Aristotel. Metaphys. A 3, 984<sup>a</sup> fin.: τὸ ἐν ἀκίνητόν φασιν εἶναι καὶ τὴν φύσιν ὅλην οὐ μόνον κατὰ γένεσιν καὶ φθορὰν (τοῦτο μὲν γὰρ ἀρχαῖόν τε καὶ πάντες ὡμολόγησαν); desgleichen 984<sup>a</sup>, 11: καὶ διὰ τοῦτο οὔτε γίνεσθαι οὐθὲν οἴονται οὔτε ἀπόλλυσθαι (die alten Physiologen nämlich, von Thales angefangen). Metaph. K 6, 1062<sup>b</sup>, 24: τὸ γὰρ μηθὲν ἐκ μὴ ὄντος γίνεσθαι πᾶν δ' ἐξ ὄντος σχεδὸν ἀπάντων ἐστὶ κοινὸν δόγμα τῶν περὶ φύσεως. Phys. I 4, 187<sup>a</sup>, 26: διὰ τὸ ὑπολαμβάνειν τὴν κοινὴν δόξαν τῶν φυσικῶν εἶναι ἀληθῆ, ὥς οὐ γιγνομένου οὐδενὸς ἐκ τοῦ μὴ ὄντος. — Ebenso Meliss. Fragm. I: οὔτε γὰρ ἐς τὸ μὴ εἶναι οἶόν τε τὸ εἶναι μεταβάλλειν· συγχωρέσται γὰρ καὶ τοῦτο (gleichwie die Bestreitung des Entstehens) ὑπὸ τῶν φυσικῶν.

Warum ich dies Alles anführe? Weil man uns immer und immer wieder versichert, die Leugnung des Entstehens und Vergehens sei die grosse Geistes- that der Eleaten, so unter Anderen auch Zeller I<sup>4</sup>, 381: ‚Jenes‘ (dass nämlich ‚der Stoff unentstanden sein müsse‘) ‚hat zuerst, so viel uns bekannt ist, Parmenides ausgesprochen.‘ Wie sich hiermit freilich die Aeusserung ebendort 379, 2 zusammenreimen lässt: ‚einen solchen ungewordenen Urstoff setzen aber alle Physiker voraus‘, vermag ich nicht zu sagen. Nur darauf darf ich vielleicht hinweisen, dass die letzte Bemerkung ein Zusatz der neuesten Auflage ist und inmitten einer polemischen Erörterung erscheint. Im Uebrigen hält Zeller die alten Voraussetzungen unverändert aufrecht. Noch immer heisst es (I<sup>4</sup>, 873 = I<sup>3</sup>, 792) von den Systemen des Anaxagoras, des Empedokles und des Leukippos: ‚Ihren gemeinsamen Ausgangspunkt bilden die Sätze des Parmenides über die Unmöglichkeit des Entstehens und Vergehens.‘ Wobei sich uns, abgesehen davon, dass dieser Ausgangspunkt längst vor Parmenides gegeben war, überdies das folgende, ich meine schwerwiegende Bedenken aufdrängt: wie kommt es denn, dass jene Männer von dieser einen Grund- lehre der Eleaten so stark beeinflusst und von einer anderen, im Geiste der letzteren damit eng verknüpften, ganz und gar nicht berührt worden sind? Ich meine die Leugnung der Möglichkeit räumlicher Be- wegung, welche die genannten Drei nicht einmal (so weit unsere Berichte reichen) eines Wortes der Widerlegung werth erachtet haben und zu der ihre echt naturwissenschaftliche, mechanische Welterklärung den diametralen Gegensatz bildet. Wahr ist nur so viel, dass die zweite Grundlehre antiker Physik, jene von der qualitativen Constanz des Stoffes zuerst von den Eleaten ausgesprochen wird. Aber auch hier vermag ich — vor Allem aus dem soeben angeführten Grunde — nicht an eine tiefgehende Beeinflussung der φυσικοὶ durch die ἀφύσικοι zu glauben. Wie natürlich vielmehr, dass eine Lehre, die viele Generationen von Denkern beschäftigt und schliesslich zu einem Gemeinplatz geworden ist, wie dies mit der (den Kern der Urstoff-Doctrin bildenden) Theorie von der quantitativen Constanz des Stoffes der Fall

veloppées'. — Renan betrachtet es als die charakteristische Aufgabe der höchst civilisirten Nationen ,de rechercher la nuance, la conciliation des choses opposées, la complexité' etc. (*Mélanges d'histoire et de voyages* p. 12). Mill erblickt mit Guizot (*Histoire de la civilisation en Europe* 236—238) den Hauptvorzug der modern-europäischen vor den älteren Civilisationen in dem Reichthum und der Mannigfaltigkeit der sie zusammensetzenden Elemente und darin, dass ,sich diese coordinirte Thätigkeit rivalisirender, von Natur nach verschiedenen Richtungen strebender Kräfte viele Jahrhunderte hindurch erhalten hat' (*Gesamm. Werke* XI, 111; desgleichen I, 75). Dem Geist dieses Denkers sind jene fundamentalen Wahrheiten beständig gegenwärtig, es mag sich nun um den erziehlichen Einfluss der öffentlichen Abstimmung handeln (,Nothing has so steady an influence as working against pressure' — *Thoughts on Parl. Reform*, p. 43) oder um die Argumente zu Gunsten des Zweikammersystems, welche ,von einem Gesichtspunkte aus betrachtet . . . nichts Anderes sind als die unwiderstehlichen Beweisgründe für die Nothwendigkeit oder Zweckdienlichkeit eines Principis des Antagonismus in der Gesellschaft — eines Gegengewichts gegen die vorherrschende Macht, das irgendwo vorhanden sein sollte' (*Gesamm. Werke* XI, 242). Nicht minder dort wo er die Unentbehrlichkeit der Meinungsfreiheit erörtert (*Gesamm. Werke* I, 47—48) oder jene Grundbedingung gesellschaftlichen Gedeihens, über welche er sich in dem Essay über Bentham wie folgt äussert: ,Alle Länder, die sich eines dauernden Fortschritts oder einer dauernden Grösse erfreuten, haben dies nur dadurch erreicht, dass neben der herrschenden Macht . . . eine organisirte Opposition vorhanden war, dass den Patriciern Plebejer, den Königen ein Clerus, dem Clerus Freidenker, den Baronen Könige, dem König und der Aristokratie Gemeine gegenüberstanden . . . Ueberall, wo nicht solch ein Ringen (some such quarrel) stattfand . . ., ist die Gesellschaft entweder zu chinesischer Unbeweglichkeit erstarrt oder ihrer Auflösung entgegen gegangen' (*Gesamm. Werke* X, 176—177; vgl. auch ebend. 191). — In geistvollster und umfassendster Weise, wenn auch nicht ohne rhetorische Uebertreibung, drückt diese Gedanken Fallmerayer aus: ,Mit Karthago fiel die römische Tugend, wie mit den olympischen Göttern das wahre Christenthum; selbst das Gute und das Glück verlieren mit dem Verschwinden ihres Gegensatzes den alten Glanz. Die Natur der menschlichen Dinge in ihrem weitesten Umfange verlangt ewiges Wirken und Gegenwirken zweier feindlichen Kräfte. Ihre Harmonie ist der Tod, weil mit der Ueberwältigung der einen auch die andere stirbt' (*Geschichte der Halbinsel Morea im Mittelalter* I, 109).

Zu Seite 1010. <sup>1</sup> Die bisherigen Heraklit-Erklärer lassen uns hier vollständig im Stich. Schleiermachers (S. 408) war die vollere Form des Bruchstückes noch unbekannt; aber auch Lassalle, dem sie vorlag, sagt uns mit keiner Silbe, ob und wie er ,das Gesetz des processirenden Gegensatzes' (I, 117) im Hinblick auf Götter und Menschen, Freie und Sklaven verstanden wissen will; dasselbe Stillschweigen bewahrt Schuster (S. 196) und nicht minder Zeller (596, 3), der im Abschnitt: ,Der Mensch, sein Erkennen und sein Thun' auf das Fragment nicht mehr zurückkommt;

Pfleiderer übersetzt ohne zu erklären (S. 89); Teichmüller endlich zieht zwar ägyptische Mythen in Hülle und Fülle herbei (II 157, 166, 202), nicht aber die realen Verhältnisse des griechischen Staats- und Gesellschaftslebens, welche dem Ephesier doch noch näher lagen als die im Nilland heimischen Religionsvorstellungen. Nur ein halber Laie auf diesem Gebiete bemerkt anlässlich einer beiläufigen Erwähnung dieses Bruchstücks: ‚De Maistre et Darwin auraient souscrit des deux mains à l'oracle d'Héraclite, et peut-être lui même y voyait déjà vaguement quelque chose d'analogue aux conceptions modernes.‘ James Darmesteter (*Essais Orientaux*, p. 166).

Zu Seite 1010. <sup>2</sup> Vgl. XX, CXXIII und CXXVI (letzteres mit Weils Besserung γινώσκοντες statt γινώσκων *Rev. de philol.* II, 86); nebst Zeller's Erläuterungen 648—649.

Zu Seite 1011. <sup>1</sup> Dies ist der sonnenklare Sinn des Fragm. LXVII: Ἀθάνατοι θνητοί, θνητοὶ ἀθάνατοι, ζῶντες τὸν ἐκείνων θάνατον, τὸν δὲ ἐκείνων βίον τεθνεῶτες, welches mit Bernays (*Heraklit. Briefe* 37 ff.) ins Nebelhafte zu verallgemeinern oder gar mit Lassalle (I, 138) bis zur Inhaltlosigkeit zu verflüchtigen, nämlich zu einer Deutung, in welcher ‚der Gott . . . nichts Anderes ist als die reine Negativität, als die ungetrübte processirende Identität des Gegensatzes‘ nicht der mindeste Grund vorliegt. Einfach und richtig hatte bereits Schleiermacher (S. 497 ff.) das Bruchstück angelegt. Ihm ist Zeller gefolgt, (649), nur wohl etwas zu schüchtern, da er die Seelen, ‚wenn sie sich dieses Vorzuges würdig gemacht haben, als Dämonen‘ (warum nicht als Götter?) ‚in ein reineres Leben zurückkehren lässt‘, und desgleichen Pfeleiderer, letzterer mit der augenscheinlich zutreffenden Bemerkung, dass ‚unser kühner Ephesier selbst zur Stufe der Götter hinaufzugreifen wagt . . .‘, dass nämlich ‚aus todtten Menschen, falls es wenigstens treffliche sind, im Aufsteigen schliesslich‘ (?) ‚Götter werden‘ (S. 220). Wie weit Schuster diesmal von der Wahrheit abgeirrt ist, brauchen wir wohl nicht erst weitläufig auseinander zu setzen. Wer vermöchte es in der That, einen Interpretationsversuch ernst zu nehmen, der πάλαι . . . τοὺς προγόνους durch ‚Grossväter‘ wiedergibt, der die späteren Nachkommen von den drei gemeiniglich zusammenlebenden Geschlechtern scharf geschieden wissen will und dies aus einem Texte herausliest (*Plutarch. consol. ad Apollon. c. 10*; bei Bywater zu *Fragm. LXXVIII*), welcher diese und jene durch die gehäufte Anwendung der Verbindungspartikel εἶτα nicht scheidet, sondern unterschiedslos zusammenwirft.

Zu Seite 1011. <sup>2</sup> Die Götter des Anaximenes sind zu wohl bezeugt (vor Allem durch *Hippol. I, 7*: ἀέρα . . . ἐξ οὗ καὶ θεοὺς καὶ θεῖα γίνεσθαι, desgleichen durch *Augustin. de civ. D. VIII, 2*: nec deos negavit aut tacuit . . . sed ipsos ex aëre factos credidit), um angezweifelt zu werden; aber selbst zu Zeller's vermuthungsweiser Identificirung derselben mit den Gestirnen (229) sehe ich keinen rechten Grund. Auch ob Anaximander nur Sterngötter anerkannt hat, muss unentschieden bleiben (s. die Belegstellen bei Zeller 209, 2). Dass Xenophanes neben seinem obersten Gott Untergötter angenommen hat, scheint mir mit *Freudenthal* aus dem Vers εἷς θεὸς ἐν τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισι μέγιστος unwidersprechlich hervorzugehen; denn die sonst allein



übrig bleibende Deutung: ein Gott ist der grösste im Kreis der (fictiven) Götter und der (realen) Menschen, wäre doch nur eine Verlegenheits-Auskunft. Nur Eines wird Niemand leugnen wollen: in dieser Nebeneinanderstellung von Göttern und Menschen liegt hier gerade wie in unserem Fragm. XX eine erhebliche Herabdrückung der Ersteren. Der oberste Gott, das dürfen wir zwischen den Zeilen lesen, überragt die Schaar der vielen ‚Götter‘ kaum weniger als das Geschlecht der Sterblichen. Die θεοὶ μακράωνες des Empedokles endlich haben bisher glücklicherweise keine verflüchtigende Umdeutung erfahren. Wir sind allesammt viel zu geneigt, einen — uns fremden — Glauben dort nicht mehr voranzusetzen, wo seine *raison d'être* geschwunden ist: wir unterschätzen dabei gemeiniglich das Beharrungsbestreben des menschlichen Geistes ganz beträchtlich. Nicht nur *natura*, auch *philosophia non facit saltum*.

Zu Seite 1011. <sup>3</sup> Was unseren Philosophen betrifft, so thut man meines Erachtens entschieden Unrecht, seine heftige Invective gegen Homer (Fragm. CXIX) auf einzelne Stellen der Ilias oder Odysse beziehen zu wollen. Im Verein mit den von ihm gegen blutige Sühnopfer, gegen Bilderdienst u. s. w. geschleuderten Anklagen bezeugt sie vielmehr das, was wir von vornherein erwarten konnten, seine dem Volksglauben und der in ihm verkörperten Moral entfremdete, ja in vielen Stücken feindliche Gesinnung. Wer jeden Anlass Homer und Hesiod zu tadeln und zu verkleinern so begierig aufgreift wie Heraklit, der kann unmöglich den Lehren, als deren Träger diese Namen dem griechischen Volksbewusstsein galten, irgend einen Werth beigelegt haben. Was aber Archilochos anlangt, so war es gewiss die starke sinnliche Leidenschaft, die aus seinen Versen spricht, welche den Widerwillen des Ephesiers herausgefordert hat. Lassalle hätte seine ‚scharfsinnige‘ Vermuthung (II, 455, vgl. Zeller 665, 1) zur Auslegung von Fragm. V verwenden sollen (s. oben), wo sie besser am Platze war.

Zu Seite 1012. <sup>1</sup> Es gibt, falls ich richtig urtheile, drei verschiedene Gründe, welche alle Bestrebungen, die auf vollständige Ausrottung, nicht auf blosse Einschränkung und Milderung des Uebels abzielen, von vornherein verurtheilen. Der erste hat auf moralische Uebel allein Bezug und besagt, dass Gutes und Schlechtes in der menschlichen Natur — von der blos negativen Schwäche und Trägheit abgesehen — aus einer und derselben Quelle fliesst, dass Willensstärke nur metamorphosirte Stärke der Begehungen ist, dass die animalische Wurzel unserer Natur durchschneiden, die Leidenschaften vernichten nichts Anderes als uns entmannen und ‚die Sehnen der Seele ausschneiden‘ heisst, um die Sprache der Peripatetiker zu reden (s. Zu Philodem's Büchern von der Musik, S. 25 ff.). Der zweite Grund gilt jeglichem Uebel ohne Unterschied, dem physischen wie dem moralischen, und fällt mit der Einsicht zusammen, dass alle Kraftentwicklung auf Kampf und Widerstand, auf Antagonismus irgend welcher Art beruht, so dass mit der vollständigen Ausmerzungen sämtlicher Hemmnisse und Widersacher des guten Wollens die Kräfte, die es zu erhalten und zu steigern gilt, nicht gefördert, sondern gelähmt würden. Der dritte bezieht sich nicht sowohl auf das in Aussicht genommene Ziel, als auf die dabei zur Anwendung gelangenden Mittel. Selbst zugegeben, dass jenes ein wünschenswerthes wäre, so ist doch der Welthaushalt auf allen Gebieten ein so vielfach verschlungener und

muss unser geistiger Gesichtskreis, selbst wenn wir denselben noch so sehr erweitert denken, allezeit ein so engbegrenzter bleiben, dass Eingriffe radicaler Art stets Gefahr laufen, ebenso viel oder mehr Schaden als Nutzen zu stiften, und zwar Schaden von völlig unheilbarer Art, während der Nutzen ein nur fraglicher wäre —, es mag sich nun (wie bei Plato) um die Abtödtung der Familiengefühle oder (wie bei den Communisten) um die Ausrottung aller der Selbstliebe entspringenden Antriebe oder (wie bei Comte) um die Vernichtung aller ‚schlechten‘ Bücher gleichwie aller ‚schädlichen‘ Pflanzen- und Thiergeschlechter handeln. Als unmittelbaren Folgesatz aus heraklitischen Aussprüchen wollte ich im Text nur den zweiten dieser Gründe bezeichnen; aber einem Geist, dem es so natürlich war, überall die Mannigfaltigkeit der Wirkungen, das Schillernde in den Eigenschaften der Dinge wahrzunehmen, lagen derartige Abirrungen zum Mindesten sehr ferne; weit schwerer musste es ihm werden (und dies scheint das Fragm. LXI zu bestätigen), sich vor der entgegengesetzten geistigen Verirrung, vor dem Aberglauben an die durchgängige Vollkommenheit der Welteinrichtung zu bewahren.

Zu Seite 1018. <sup>1</sup> Nachlassschriften I, 377 (Genoveva, ein Fragment).

Zu Seite 1018. <sup>2</sup> Frider. Thedinga, de Numenio philosopho platonico (Bonn 1875) p. 51.

Zu Seite 1018. <sup>3</sup> Numenios selbst (bei Chalcidius) fährt freilich wie folgt fort: ‚quod non intelligeret mundum sibi deleri placere, siquidem silva, quae malorum fons est, exterminaretur‘. Indem er aber mit den letzten Worten unserem Weisen einen diesem vollständig fremden Dualismus, den Gegensatz von Materie (ύλη, silva) und Geist aufbürdet, beraubt er seine Auslegung nicht nur jeden Credits, sondern bestätigt auch indirect, durch eben diesen Widerstreit von Deutung und Anführung, die Treue der letzteren. Sind doch die mala, deren Urquelle die Materie ist, die Uebel überhaupt. Die Einschränkung zu ‚mala vitae‘ kann somit Numenios, dessen Sinn sie so wenig gemäss ist, nicht absichtlich vorgenommen haben; und auch blosse Missverständnisse pflegen doch vorgefassten Meinungen eher zu entsprechen als zu widerstreiten.

Zu Seite 1014. <sup>1</sup> Vgl. Aug. Comte, Cours de philosophie positive IV<sup>1</sup>, 715 ff., V<sup>1</sup>, 175 ff.; desgleichen Herb. Spencer, Principles of Sociology II, 241: ‚We must recognize the truth, that the struggles for existence between societies have been instrumental to their evolution. Neither the consolidation and re-consolidation of small groups into large ones; nor the organization of such compound and doubly compound groups; nor the concomitant developments of those aids to a higher life which civilization has brought; would have been possible without inter-tribal and inter-national conflicts.‘

Zu Seite 1015. <sup>1</sup> Vgl. Thes. ling. graec. IV, 1720<sup>d</sup>, desgleichen Reiske-Mitchell's Index graec. in orator. attic. II, 492—493. Ich dachte vormals daran, ξυνὸν durch συναγωγὸν zu ersetzen, etwa wie es bei Demokrit, Fragm. phys. 2 fin. heisst: ὡς ἂν συναγωγὸν τι ἐχούσης τῶν πρηγμάτων τῆς ἐν τούτοις ὁμοιότητος (dort ist, beiläufig bemerkt, am Schluss des ersten Satzes zu schreiben: καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἀλόγων <ῶσαύτως>. ῶσαύτως δὲ καὶ περὶ τῶν ἀψύχων κτέ.) Aber da ξυνὸν erklärbar ist, ja durch seinen paradoxen Beigeschmack sich geradezu als heraklitisch empfiehlt, so kann von dieser Aenderung abgesehen werden, gleichwie von Diels' Vorschlag (Jen. Lit.-Ztg. 1877, S. 394<sup>a</sup>), ἔριν als Glossem



auszuscheiden und nach der Analogie von Fragm. LXX: ξυνόν ἰσχυρή καὶ πέρας hier zu schreiben: εἰδέναι γὰρ τὸν πόλεμον ἔοντα ξυνόν καὶ δίκτυν. Dieses Heilverfahren erscheint überdies schon seiner Künstlichkeit halber wenig probabel (ist doch ἔριν erst aus ἐρεῖν gewonnen worden), ferner aber auch aus folgendem Grunde. Obgleich ξυνόν im Fragm. LXX einem πῶς sehr nahe kommt, so fällt es doch nicht mit ihm zusammen. Oder sollte es Zufall sein, dass der Ephesier letzteres viermal (s. Bywater's Index s. v. πῶς, ὡςτός und ὡύτῃ) gebraucht, um Identität auszudrücken, jenes nur einmal, und zwar dort wo es gilt, nicht Wesensgleichheit, sondern örtliche Uebereinstimmung zum Ausdruck zu bringen? Und da ich einmal Fragm. LXX berührt habe, so sei noch das Eine bemerkt, dass ich (gleich Schuster, S. 173) keinen Grund sehe, weshalb das Fragment nicht in seiner Ganzheit — ξυνόν ἰσχυρή καὶ πέρας ἐν κύκλῳ περιφερίας — aus Heraklit's Feder stammen sollte. Nahm er doch einen Kreislauf der Stoffumwandlung nicht weniger als der kosmischen Umgestaltungen an; warum sollte er nicht den einen oder den anderen Cyclus durch das so nahe liegende Bild des Kreises erläutert und die Frage nach Anfang und Ende dieser Vorgänge mit dem Bemerkten abgewiesen haben, dass jeder beliebige Punkt, den man herausgreifen wolle, mit gleichem Recht zugleich als Ausgangs- und als Schlusspunkt gelten könne?

Das letzte Wort des Bruchstückes LXII weiss ich so wenig wie meine Vorgänger mit irgendwie annähernder Sicherheit zu heilen. Nur das Eine möchte ich behaupten, dass diejenigen sich auf falscher Spur befinden, welche einen Begriff wie ‚untergehen, vernichtet werden‘ in dem verderbten γρεώμενα suchen. Denn von zwei Dingen eines: entweder das Satzglied καὶ πάντα κατ' ἔριν κατέ. gehört überhaupt nicht hieher (und auch das ist mit Rücksicht auf Fragm. XLVI, wo fast dieselben Worte: καὶ πάντα κατ' ἔριν γίνεσθαι in anderer Verbindung erscheinen, eine der Erwägung werthe Möglichkeit), oder es bildet die Fortsetzung jener überraschenden und paradoxen Wahrheit, welche die vorangehenden Worte enthalten und auf welche die Eingangsformel: εἰδέναι δὲ γὰρ so nachdrücklich hinweist. Dass die Dinge durch ‚Streit‘ zu Grunde gehen, konnte weniger feierlich gesagt werden, da es das Selbstverständliche ist. Zum Mindesten musste es in solchem Falle heissen, dass Alles durch Streit nicht weniger entsteht, als es dadurch vernichtet wird. Mir kam ἐρρωμέναι in den Sinn: ‚und dass Alles durch Streit entsteht und erstarkt ist.‘ Aber ich bin weit davon entfernt, diese Conjectur für eine gesicherte Emendation zu halten. (Andere Vermuthungen findet man bei Zeller 596, 3 verzeichnet, wozu noch Diels' Vorschlag καὶ γρεών kommt [Jen. Lit.-Ztg., 1877, 394.], der mir einen dem Zusammenhang fremden Gedanken einzuführen scheint.)

Zu Seite 1015. <sup>2</sup> Vgl. Gumpowicz, Grundriss der Sociologie, S. 119: ‚So ist denn das feindliche Aufeinandertreffen heterogener socialer Elemente von ungleicher Kraft die erste Bedingung der Rechtserzeugung. Denn der durch die einseitige Gewalt begründete, durch die unterliegende Schwäche und Trägheit acceptirte Zustand wird, indem er in Frieden dauert, zur rechtlichen Ordnung. Jene Voraussetzung aber dieses Zustandes, die Ungleichheit der Kraft . . . gibt dieser rechtlichen Ordnung, gibt jedem Rechte ihr Gepräge. Denn all und jedes Recht ist eine Ordnung der Ungleichheit.‘ Derselbe, Rechtsstaat und Socialismus, S. 26: ‚Dass die Einen über

die Anderen herrschen, das ist der nackte Staatsbegriff.' — Hieher gehört auch meines Erachtens Fragm. XCI: *Ἐν νόῳ λέγοντας ἰσχυρίζεσθαι χρὴ τῷ ξυνῷ πάντων, ὅκωσπερ νόμῳ πόλις καὶ πολὺ ἰσχυροτέρως. τρέφονται γὰρ πάντες οἱ ἀνθρώποι νόμοι ὑπὸ ἐνὸς τοῦ θεοῦ· κρατεῖ γὰρ τοσοῦτον ὁκόσον ἐθέλει καὶ ἐξαρχεῖ πᾶσι καὶ περιγίνεται.* Der Schwerpunkt dieses Ausspruches liegt meines Erachtens in dem Gedanken: ‚Die menschlichen Satzungen und Einrichtungen, die Ordnungen in Staat und Gesellschaft müssen, wenn sie Dauer und Bestand gewinnen und verdienen sollen, der Naturordnung entsprechen.‘ Was dieser Auffassung im Wege steht, ist einzig und allein die von Schleiermacher (S. 350) weise vermiedene, aber von seinen Nachfolgern durchweg beliebte Anknüpfung des mit den Worten *Ἐν νόῳ λέγοντας* beginnenden Bruchstückes an den bei Stobaeus (Flor. III, 84) vorangehenden Satz: *ξυνόν ἐστι πᾶσι τὸ φρονεῖν.* Bedenkt man, dass in unmittelbarer Folge noch vier andere Bruchstücke in jenem Texte vorangehen, so erscheint diese Verknüpfung als völlig willkürlich. Sie gibt aber auch dem Fragment ein erkenntnistheoretisches Gepräge, welches dem Fortgang desselben keineswegs entspricht und den von H. Weil — dessen Scrupel unter dieser Voraussetzung vollkommen begründet erscheinen — empfohlenen Aenderungsvorschlag (*νόοι* statt *νόμοι*, Rev. de philol. II, 85—86) nöthig machen würde. Es empfiehlt sich, wie ich meine, ungleich mehr, jene Verbindung zu lösen und das Bruchstück wie folgt zu übersetzen: ‚Wer mit Vernunft sprechen will, muss sich auf das allen Dingen Gemeinsame stützen, gleichwie die Stadt auf ihr Gesetz und noch viel stärker; denn ihre Nahrung ziehen alle menschlichen Gesetze aus dem einen göttlichen Gesetz‘ u. s. w. (der Rest wie bei Schleiermacher). Neu ist in dieser Uebertragung die Wiedergabe der Worte *τῷ ξυνῷ πάντων*, indem ich das letzte Wort als Genetiv von *πάντα*, nicht von *πάντες* ansehe. Ich erinnere an das Satzglied in Fragm. II: *γινομένων γὰρ πάντων κατὰ τὸν λόγον τόνδε* und Fragm. XCII: *διὸ δεῖ ἔπεισθαι τῷ ξυνῷ· τοῦ λόγου δ' ἐόντος ξυνοῦ κτέ.* (Warum Bywater die ersten fünf Worte nicht mit aufgenommen hat, ist mir unverständlich.) Das allen Dingen Gemeinsame ist identisch mit dem gesetzmässigen Verhältniss, nach welchem Alles geschieht, und nicht minder mit dem göttlichen Gesetz. Bei Schuster's (S. 308) Irrungen, die ich stillschweigend berichtigt habe, zu verweilen, dürfte kaum Noth thun; in Lassalle's diesbezüglichen Bemerkungen (I, 310, II, 431 und 439) finde ich ebenso viel Wahrheit als Irrthum, letzteren hauptsächlich darin, dass er (falls ich ihn nicht ganz und gar missverstehe) *ἐνὸς τοῦ θεοῦ* von *ἐν τὸ θεῖον* abgeleitet denkt. — Ich bin nicht vermessen genug, die genaue Stelle ermitteln zu wollen, welche unserem Bruchstück in der Reihenfolge der Fragmente zukommt; dass es sich aber ganz ungemein wohl dazu eignete, aus der Physik (im allerumfassendsten Sinne), d. h. aus der Darstellung der in Natur und Menschenleben thatsächlich waltenden Ordnung zu den politischen Rathschlägen Heraklit's überzuleiten, lässt sich schwerlich leugnen. Sätze wie jene vom Krieg und Streit mochten wohl den Unterbau abgeben für die rechtfertigende Begründung seiner — aristokratisch gefärbten — politischen Gesinnung. Herrschaft der Würdigen, der im Kampf Erprobten und ihrer Nachkommen, so konnte das hauptsächlichste Mittelglied zwischen Theorie und Praxis lauten, nicht unähnlich wie bei Hegel mit seinem ‚ab-

soluten' oder 'Stand der Tapferkeit,' dem 'Adelsstand' (Haym, Hegel und seine Zeit, S. 177).

. Zu Seite 1015. <sup>3</sup> Für unseren Zweck ist es gleichgiltig, ob diese Form des Ausspruches oder die von Bywater (Fragm. LXVIII) bevorzugte:  $\psi\chi\eta\iota\ \theta\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\omicron\varsigma\ \tilde{\upsilon}\delta\omega\rho\ \gamma\epsilon\nu\acute{\epsilon}\sigma\theta\alpha\iota$  die ursprüngliche ist. Doch will mich bedünken, dass jene Gestalt des Satzes, deren Gewährsmänner Kaiser Julian, Proklos (nunmehr auch im Commentar zu Plato's Republik ed. Schöll, 73, 39), Olympiodor, der Musiker Aristides und, falls meine obige Erörterung beweiskräftig ist, auch Numenios sind, der anderen durch Clemens und Pseudo-Philo bezeugten vorzuziehen sei. In der Mitte steht Hippolytos, der allerdings nicht  $\tilde{\upsilon}\gamma\rho\eta\iota$ , sondern  $\tilde{\upsilon}\delta\omega\rho$  schreibt, aber gleich den Mitgliedern der ersten Reihe den Satz isolirt und nicht in jener seltsamen Verbindung —  $\psi\chi\eta\varsigma\ \theta\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\omicron\nu\ \tilde{\upsilon}\delta\omega\rho\ \gamma\epsilon\nu\acute{\epsilon}\sigma\theta\alpha\iota$ ,  $\tilde{\upsilon}\delta\alpha\tau\omicron\varsigma\ \theta\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\omicron\nu\ \gamma\eta\nu\ \gamma\epsilon\nu\acute{\epsilon}\sigma\theta\alpha\iota$ , so Pseudo-Philo, und ähnlich, nur mit noch breiterer Ausführung Clemens — mittheilt, welche mir gar bedenklich scheint. Denn die Seele ist zwar nach Heraklit's Lehre feuriger Natur, aber doch nicht mit dem Feuer als solchem identisch und daher in einer Darlegung der Umwandlungsstufen des Urstoffes kaum an ihrem Platze. Dieser Missdeutung war die Bahn geöffnet, sobald an die Stelle von  $\tilde{\upsilon}\gamma\rho\eta\iota$  das Glossem  $\tilde{\upsilon}\delta\omega\rho$  getreten war, und für Clemens zum Mindesten bestand in dem Wunsche, Heraklit als Nachahmer des Orpheus zu kennzeichnen, ein besonderer Anlass, diesen Irrweg weiter zu verfolgen.

Zu Seite 1016. <sup>1</sup> Der etwaige Einfall,  $\mu\grave{\eta}\ \theta\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\omicron\nu$  sei die Zuthat eines Lesers, würde wenig fruchten. Denn man entferne jene zwei Worte und man hat das Bindeglied beseitigt, welches das ganze Satzgefüge zusammenhält und zumal den letzten Satz mit den zwei vorangehenden verknüpft.

Zu Seite 1018. <sup>1</sup> Lichtenberg, Vermischte Schriften (Göttingen 1801) II, 165; Jac. Grimm, Rede über das Alter (Kleinere Schriften I, 199 = Auswahl 162). — Auch anderen Aussprüchen unseres Weisen fehlt es nicht an modernen und modernsten Parallelen. So dem Fragn. CXXI:  $\tilde{\eta}\theta\omicron\varsigma\ \tilde{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omega\ \delta\alpha\lambda\mu\omega\nu$  (unter dessen antiken Nachklängen man übrigens bei Bywater den ältesten, nämlich Epicharm —  $\Lambda\delta\eta\lambda\alpha$ , Fragn. 25 Lorenz — ungeru vermisst). Vgl. Novalis im Heinrich von Ofterdingen (Schriften I<sup>5</sup>, 229): — 'je tiefer ich einsehe, dass Schicksal und Gemüth Namen eines Begriffes sind'. — Otto Ludwig, Shakespearestudien, S. 95: 'Der Mensch als Charakter wirkt nicht allein in einer einzigen bestimmten That auf seine Umgebung; er wirkt, ohne es zu wissen und zu wollen, in jeder seiner Aeusserungen. Er ist nicht blos einmal, in einer Stunde, der Schmied seines Schicksals; er hämmert in jedem Momente daran, bis die Katastrophe den Hammer ihm aus der Hand nimmt. Sein Schicksal ist die Totalsumme aller Wirkungen seiner Eigenthümlichkeit'. — Turgenieff, Die neue Generation (Berlin, 1877) I, 219 — 220: 'Und wie des Menschen Charakter, so ist sein Schicksal.'

Zu Seite 1018. <sup>2</sup> Ich verzichte darauf, bei jedem einzelnen Punkte dieser kurzen Darlegung, die in jedem Betrachte sich selbst rechtfertigen muss, die Uebereinstimmungen mit oder die Abweichungen von früheren Darstellungen anzumerken und zu begründen. Für Kenner bedarf es dessen nicht, und Nichtkennern könnte nur mit Ausführungen von einer Weitläufig-

keit gedient sein, wie ich sie hier zu vermeiden allen Grund habe. Darum mag nur die bündige Bemerkung Platz finden, dass ich in Betreff des Punktes 1. am meisten, wie ich nachträglich sehe, mit Teichmüller (I, 121—122) übereinstimme, bei 2. und 3. Fragen stelle und zu beantworten suche, die bisher nicht aufgeworfen wurden, aber freilich auch nicht umhin kann, manches längst Bekannte und Anerkannte zu berühren, während die Behandlung von 4. und 5. wesentlich Neues bietet und den eigentlichen Grund bildet, weshalb ich diese übersichtliche Erörterung der heraklitischen Hauptlehren nicht zurückhalten zu sollen geglaubt habe.

Zu Seite 1020. <sup>1</sup> Dieses Schweigen ist angesichts der geringschätzigen Art, in welcher Heraklit seinen Volks- und genauen Zeitgenossen Hekataĩos erwähnt (Fragm. XVI), ein gar bedeutsames. Ueberdies lässt die Notiz bei Diogenes, deren Gewährsmann kein Geringerer als Eudemos ist (Fragm. XXXIII), deutlich erkennen, dass der Ephesier des Thales wenigstens mit Achtung gedacht hat.

Zu Seite 1020. <sup>2</sup> Vgl. Ps. Plut. de plac. philos. I, 3, 6 und Stob. Eclog. I, 123, 14 Wachsmuth.

Zu Seite 1020. <sup>3</sup> Vgl. Beiträge zur Kritik und Erklärung griechischer Schriftsteller II, 270—71. Desgleichen Anaxagoras Fragm. I Schaubach: — πάντα γὰρ ἄῤῥ τε καὶ αἰθῆρ κατεῖχεν, ἀμρότερα ἄπειρα ἔοντα. ταῦτα γὰρ μέγιστα ἔνεστιν ἐν τοῖς σύμπασιν καὶ πλήθει καὶ μεγέθει.

Zu Seite 1022. <sup>1</sup> Heraklit gehört ohne Zweifel in den Kreis der grossen Schriftsteller; doch möchte ich ihn, wenn es erlaubt ist, auch den Stilisten nach so kärglichen und trümmerhaften Ueberbleibseln zu beurtheilen, nicht in deren vorderste Reihe stellen. Die grössten Schriftsteller sind, in der Zeit ihrer Vollkraft zum Mindesten, ganz und gar frei von Manierirtheit; der Ton ihrer Rede steigt und sinkt mit der Grösse ihres Gegenstandes. Dies ist bei unserem Autor nicht der Fall. Er lässt sich kaum jemals zur Erde herab, seine stets gleichmässig gehobene Diction erinnert einigermaßen an Stelzengang. Er behandelt den auch zu seiner Zeit trivialen und jedenfalls nicht die Gemüthstiefen erregenden Gedanken, dass es vier Weltgegenden gibt, mit demselben Pathos wie die erhabensten Gegenstände menschlichen Denkens und Empfindens: „Des Aufgangs und des Abends Scheiden sind der Bär und dem Bär gegenüber die Marken des strahlenden Zeus“ (Fragm. XXX: Ἡοῦς καὶ ἐσπέρης τέρματα ἡ ἄρκτος καὶ ἀντίον τῆς ἄρκτου οὖρος αἰθρίου Διός. Vgl. Schuster S. 257, Zeller 610, 1; über Teichmüller's Erklärung des Bruchstücks (I, 16) schweige ich aus Schonung gegen diesen Gelehrten, der die Unhaltbarkeit seiner Deutung wohl schon längst eingesehen hat). Demnach scheint es mir unmöglich, den Ephesier von allem Streben nach Effect freizusprechen; vielmehr zeigt er einen deutlichen Anflug jenes „gesalbten Prophetenstyls“, unter dessen modernen Trägern Ludwig Bamberger („Ueber Rom nach Paris und Gotha“, S. 24) mit Recht die gleichfalls nichts weniger als geist- und poesielosen Franzosen „Lamartine, Victor Hugo, . . . auch Michelet und Quinet“ namhaft macht.

Zu Seite 1023. <sup>1</sup> Ich denke an den Satz der Metaphysik A 6: ταῖς Ἡρακλείτεισι δόξαις, ὡς τῶν αἰσθητῶν αἰεὶ βρόντων καὶ ἐπιστήμης περὶ αὐτῶν οὐκ οὔσης, — wobei ich nicht bezweifle, dass die letzten dieser Worte eine

Folgerung aus dem ersten Theil des Satzes enthalten, und zwar eine nahe-  
liegende, aber darum doch nicht eine streng richtige Folgerung. Denn der  
'Fluss der Dinge' hebt, selbst wenn man die zugespitzteste Form dieser  
Lehre für die ursprüngliche hält, keineswegs jede Erkenntniss in Betreff  
der fließenden Dinge auf, sobald nur ihr Wechsel und Wandel nicht chaotisch  
und regellos gedacht wird. Auch für den blossen Phänomenalisten — und  
ein solcher war Heraklit nicht —, dem die Aussenwelt nichts Anderes be-  
deutet als eine Flucht von Phänomenen, bilden eben diese Phänomene,  
wenn eine feste und erkennbare Folgeordnung sie verknüpft, ein sicheres  
Erkenntnisobject. Die Einsicht in die Gesetze, welche die uranfänglichen  
Coexistenzen sowohl als die aus dem Walten des Causalgesetzes entspringen-  
den Coexistenzen und Successionen der αἰσθητὰ regeln, ist auch für den auf  
Berkeley-Mill'schem Standpunkt befindlichen Forscher in jedem Sinn und  
Betracht eine wohlgegründete ἐπιστήμη περὶ αὐτῶν. Freilich begreift man  
jene unrichtige Folgerung, wenn man sich des Zusammenhangs erinnert,  
in welchem sie auftritt. Gilt es doch daselbst Plato's Flucht aus der Sinnen-  
welt in die Region übernatürlicher Erkenntnisobjecte zu erklären, wozu  
heraklitische Jugendeindrücke ihr Theil beigetragen haben sollen. Wenn  
aber damit die Unfähigkeit Plato's sowohl als der Eleaten gemeint ist, den  
scheinbaren Unbestand der Eigenschaften mit dem dauernden Bestand ihrer  
Träger, der Dinge, zu vereinigen, so trifft die Schuld daran nicht Heraklit  
— ausser insofern er die Aufmerksamkeit auf unleugbare Thatsachen des  
Naturlebens gelenkt hat —, sondern die Mangelhaftigkeit der gesamten  
vor-leukippischen Physik und den Umstand, dass die jenen Widerspruch hin-  
wegräumende atomistische Stofflehre den Eleaten kaum bekannt und für  
Plato, der sie kannte, erst recht nicht vorhanden war!

Zu Seite 1024. <sup>1</sup> Dass sich dies in Wahrheit so verhält, dass der  
'Fluss der Dinge' eine verallgemeinernde Constatirung thatsäch-  
licher Vorgänge und nicht jene blosse grillenhafte Einbildung ist, als  
welche sie uns in manchen Darstellungen entgegentritt, das geht meines  
Erachtens schon aus dem Schicksal der Lehre selbst hervor, aus der nach-  
haltigen und zumal — so befremdlich dies auch klingen mag — aus der  
nachhaltig verwirrenden Wirkung, die sie geübt hat. Goister, welche unserem  
Denker nichts weniger als wahlverwandt sind, die keineswegs an dem An-  
blick jenes ewigen Wandelprocesses ein intellectuelles Genügen finden,  
werden nichtsdestoweniger von dieser Doctrin tief ergriffen, erschüttert,  
im Innersten bewegt. Sie schieben den unbequemen Störefried nicht etwa,  
wie man andernfalls erwarten müsste, glattweg beiseite; sie schütteln die  
Lehre nicht wie einen bösen Traum von sich ab und verweisen sie in  
das Reich der Hirngespinnste. Ganz im Gegentheil. Sie fallen den quälend-  
sten Zweifeln anheim und weigern schliesslich, weil eine unvollkommene  
Stofflehre ihnen keinen andern Ausweg offen lässt, lieber den Sinnen den  
Glauben, ehe sie der Flusslehre den Rücken kehren, die sich ihnen doch  
durch nichts Anderes empfehlen konnte als durch ihre augenscheinliche  
Richtigkeit.

Zu Seite 1026. <sup>1</sup> Dass ein philosophisches System, welches in der Re-  
lativitäts- und in der Gegensatzlehre gipfelt, auch den skeptischen

Denkrichtungen nahe verwandt ist, dies ist so selbstverständlich, dass man keinen Augenblick an solchem Zusammenhang zweifeln könnte, selbst wenn kein einziges positives Zeugniß dafür spräche. Da darf es uns denn wohl einigermaßen befremden, wenn wir die Darsteller der antiken Philosophie aufs Eifrigste bemüht sehen, eine diesbezügliche bestbeglaubigte Nachricht nach Möglichkeit zu entkräften. Freilich trifft die Schuld daran nicht sie allein, sondern auch unseren Hauptberichterstatter Sextos, der dort, wo er von Aenesidem's heraklitisirenden Tendenzen handelt, sicherlich jene Einschränkungen und Vorbehalte mitzutheilen unterlassen hat, ohne welche der Begründer der consequentesten Skepsis unmöglich heraklitischen Lehren seine Zustimmung ertheilen konnte (vgl. Natorp, Forschungen zur Geschichte des Erkenntnisproblems, S. 84 — 85). Allein wie man immer über jene Frage urtheilen mag, auf welche ich hier nicht näher einzugehen beabsichtige, zweierlei scheint einleuchtend, was ich erwähnen will, da auch bei Zeller V<sup>3</sup>, 1 ff. keinerlei Hinweis darauf zu lesen ist. Einmal: der Urheber der zehn skeptischen *τρόποι*, deren ‚Grundgedanke . . . nach Sextus' richtiger Bemerkung die Relativität aller unserer Vorstellungen‘ ist (Zeller, a. a. O. 27), musste, man darf wohl sagen mit Nothwendigkeit, auf den Schöpfer des Relativismus zurückgreifen, seiner Lehre ein nachhaltiges Studium widmen und des inneren Zusammenhanges zwischen Skepsis und Heraklitismus sich klar bewusst werden. Zweitens: wenn Aenesidem lehrte, — und dass er es lehrte, kann keinem vernünftigen Zweifel unterliegen —, die skeptische Richtung sei ein Weg zur heraklitischen Philosophie, *διότι προηγείται τοῦ πάντων περὶ τὸ αὐτὸ ὑπάρχειν τὸ πάντων περὶ τὸ αὐτὸ φαίνεσθαι* (Pyrrh. I, 210), so ist Sinn und Absicht dieses Ausspruches vollkommen verständlich und erklärbar. Aenesidem erblickt in der Lehre von der Coexistenz der Gegensätze genau so wie Aristoteles die Aufhebung des Satzes des Widerspruchs, die Vernichtung jeglicher positiver Erkenntnismöglichkeit. Da kann er denn nicht umhin, mit schmunzelndem Behagen die Thatsache zu verzeichnen, dass ein grosses dogmatisches System, das Fundament einer zu seiner Zeit weitverbreiteten und hochangesehenen Schule — der Stoa —, in seinem innersten Kern skeptischer ist als die Skepsis selbst! Denn dieser verbieten es ihre erkenntnistheoretischen Grundsätze, über die phänomenale Welt, und sei es auch nur mit negativen Behauptungen, hinauszugehen und hinüberzugreifen in die Welt des Seins. So angesehen erscheint ihm die ‚skeptische Richtung‘ als Vorschule und Vorstufe des Heraklitismus, dieser als Fortbildung und Vollendung der Skepsis.

Zu Seite 1027. <sup>1</sup> Vgl. Haym, Hegel und seine Zeit, S. 357—391. Ferner Hegel selbst, Ges. Werke XIII, 328: ‚Bei Heraklit ist also zuerst die philosophische Idee in ihrer speculativen Form anzutreffen . . . es ist kein Satz des Heraklit, den ich nicht in meine Logik aufgenommen.‘ Desgleichen S. 334: ‚Es ist so diese Philosophie keine vergangene; ihr Princip ist wesentlich und findet sich in meiner Logik am Anfange, gleich nach dem Seyn und dem Nichts.‘

Zu Seite 1027. <sup>2</sup> In seinem Werke ‚La guerre et la paix‘ (Brüssel, 1861) klingen nicht wenige Sätze, als sollten sie einen Commentar bilden zu den von uns so ausführlich behandelten Bruchstücken XLIV und LXII: ‚La guerre



est divine en elle-même, dit de Maistre, parce qu'elle est une loi du monde' (I, 41). — 'La guerre . . . . existe entre les peuples, comme elle existe dans toute la nature et dans le cœur de l'homme' (ib. 49). — Die Idee des Krieges nennt Proudhon (p. 57) 'une idée qui depuis soixante ou quatre-vingts siècles mène le monde, qui remplit la société comme la lumière du soleil remplit l'espace planétaire; qui fait parmi les peuples l'ordre, la sécurité, aussi bien qu'elle fait les dissensions et les révolutions; une idée qui comprend tout, qui gouverne tout; DIEU, la FORCE, la GUERRE' etc. Ferner liest man p. 58—59: 'Oui la guerre est justicière, en dépit de ses ignorants détracteurs . . . Cette affinité de la justice et de la guerre se révèle jusque dans les choses de l'ordre économique . . . Est-ce que l'esclavage, sur lequel reposait presque tout entière la production chez les anciens, n'est pas la guerre?' — Und p. 61: 'En ôtant au droit cette base antique de la force, il y a lieu de croire qu'on ferait du droit un pur arbitraire; au lieu de la paix, de la richesse et de la félicité, nous aurions rencontré l'atonie, l'atrophie et la dissolution.' Desgleichen II, 86: 'Une pensée de justice, ou pour mieux dire de judicature, est inhérente à la guerre.' Dieselbe besteht darin, dass an gewissen Punkten der menschlichen Entwicklung bis dahin friedliebende Nationen 'tendent, par la nécessité de leur situation, et pour une fin supérieure à s'absorber . . . et que, l'incorporation devenue inévitable . . . la suprématie appartient de droit à la puissance la plus forte . . . Il suit de là que la lutte des puissances engagées . . . a pour fin la subordination des forces, ou leur fusion, ou leur équilibre.' Endlich wird II, 409 eine Tendenz der Menschheit zugegeben 'non point à une extinction, mais à une transformation de l'antagonisme, ce que l'on est convenu . . . d'appeler la PAIX . . . Il suit de là que l'antagonisme, que nous acceptons comme loi de l'humanité et de la nature, ne consiste pas essentiellement pour l'homme en un pugilat' etc. — Echt heraklitisch ist es ferner, dass der Verherrlichung des Krieges auch ihr Gegenstück, die grelle Schilderung der ihm entspringenden Uebel, gegenübersteht, so dass man, gleichwie eine Abtheilung des Werkes das Motto trägt 'L'Éternel est un guerrier', andere Abschnitte mit der Aufschrift versehen könnte: 'La guerre, c'est le diable.' Hegel, dessen Einwirkung sich auch durch den Titel des ersten Buches: 'Phénoménologie de la guerre' verräth, wird zu Anfang des Capitels 6 ('La guerre, discipline de l'humanité') angeführt, und zwar mit den Worten: 'c'est la philosophie en personne, Hégel, qui va parler' (I, 75).

Zur natürlichen Geistesverwandtschaft der beiden Männer gesellt sich nämlich die durch Hegel's Einfluss vermittelte Filiation der Ideen, die im 'Système des Contradictions Économiques' am deutlichsten zu Tage tritt. In einem späteren Werke ('De la Justice dans la Révolution et dans l'Église') wird der französische Denker jedoch noch heraklitischer als Hegel selbst. Darüber belehrt uns die zusammenfassende Aeusserung seines Freundes Langlois (Correspondance de Proudhon I, XXVII): 'La grande idée de Hégel que Proudhon s'est assimilée et qu'il démontre avec un merveilleux talent dans le Système des Contradictions Économiques est la suivante. L'antinomie, c'est-à-dire l'existence de deux lois ou tendances opposées, n'est pas seulement possible dans deux choses différentes, elle l'est encore dans une seule et même

chose. Envisagées dans leur thèse, c'est-à-dire dans la loi ou tendance qui les a créées, toutes les catégories économiques sont rationnelles: la concurrence, le monopole, la balance du commerce, la propriété, comme la division du travail . . . Mais, de même que la communauté et la population, toutes ces catégories sont antinomiques; toutes s'opposent, non-seulement entre elles, mais avec elles-mêmes. [Vgl. Corr. II, 166.] Tout s'oppose, et le désordre est né de ce système d'oppositions . . . Aucune catégorie ne peut être supprimée; l'opposition, antinomie ou contre-tendance qui existe en chacune d'elles ne peut être supprimée. En quoi donc peut consister la solution du problème social? Sous l'empire des idées hégéliennes, Proudhon commencera par la chercher dans une synthèse supérieure . . . Plus tard, en travaillant à son livre de la Justice, il s'apercevra que les termes antinomiques ne se résolvent pas plus que les pôles opposés d'une pile électrique ne se détruisent; qu'ils sont la cause génératrice du mouvement, de la vie, du progrès; que le problème consiste à trouver, non leur fusion qui serait la mort, mais leur équilibre, équilibre sans cesse instable, variable selon le développement même des sociétés.' Womit man noch vergleiche die ganz eigentlich heraklitischen, gegen Bastiat, den Verfasser der Harmonies économiques, gerichteten Aeusserungen: 'Mais, comment une harmonie serait-elle possible sans opposition?' [ἄρμονιᾷ ἀπαντή;!] (Corr. IV, 378) oder derselbe sei 'd'autant plus fou de nier l'antagonisme, que l'antagonisme est la condition de l'harmonie' (Corr. II, 102; in diesem Briefe deutet Proudhon, der soeben an seinem Werke De la Justice arbeitet, ganz im Einklang mit der vorhin angeführten Bemerkung Langlois' seine Befreiung von einem Hegel'schen Irrthum an 'que je suis en train de rectifier partout'). Zur Erläuterung dessen, was Proudhon unter wirtschaftlichen Antinomien versteht, mag ein Satz jenes erstgenannten Hauptwerkes dienen: 'De telle sorte que le monopole, principe constitutif de la société et condition de richesse, est en même temps et au même degré principe de spoliation et de paupérisme; que plus on lui fait produire de bien, plus on en reçoit de mal; que sans lui le progrès s'arrête, et qu'avec lui le travail s'immobilise et la civilisation s'évanouit' (SdCÉ I, 237). Dass aber Proudhon jene Grundlehre als Philosoph und nicht blos als Volkswirth erfasst hat, sagt er uns selbst in einem Briefe (Corr. II, 231): 'En lisant les Antinomies de Kant, j'y avais vu, non pas la preuve de la faiblesse de notre raison ni un exemple de subtilité dialectique, mais une véritable loi de la nature et de la pensée. — Hegel a fait voir que cette loi était beaucoup plus générale' etc.

Doch möge niemand glauben, dass jene Uebereinstimmung des Schriftsetzers von Besançon mit dem Königssprossen von Ephesos ganz und gar auf Hegel's vermittelnde Einwirkung zurückgehe. Proudhon verstand kein Wort Deutsch, er kannte lange Zeit die Lehren Hegel's nur aus zweiter Hand, durch Journalreferate und gelegentliche mündliche Mittheilungen; auch ist er mit jenen Doctrinen kaum bekannt, als er sie schon zu kritisiren beginnt (vgl. Ste. Beuve, Proudhon, sa vie et sa correspondance, p. 87 und 204, desgl. Langlois, a. a. O. p. XXVI; Corr. II, 47). Wenn demungeachtet solchen verstreuten Gedankenkeimen eine so reiche Saat entsprossen ist, so beweist dies vor allem eine überraschende Gleichartigkeit des Erdreiches. Allein mit dem Ephesier verbindet ihn, wie mir scheinen will, eine noch



tieferer Geistesverwandtschaft, oder vielmehr eine Verwandtschaft auch des Temperaments, der moralischen Eigenart, der innersten Persönlichkeit. Beiden hat die Natur einen Ueberschuss an Leidenschaft und Einbildungskraft mitgegeben, wie er mit gelenkigster Dialektik nicht häufig verbunden angetroffen ward, Beiden auch ein Uebermass von Selbstgefühl und stolzer Menschenverachtung. Eine Frucht dieser Vereinigung ist aber unter Anderem die durch keine Rücksicht und keine Schranke des Selbstvertrauens gezügelte, masslos schroffe Verkündigung verkannter oder vernachlässigter Seiten der Wahrheit, d. h. die waghalsige Paradoxie, welche dem Einen den Vorwurf eingetragen hat, er missachte die logischen Axiome, während sie für den Andern, der von den Wirbeln einer sturmvolten Zeit erfasst und umhergeschleudert ward, geradezu zum tragischen Verhängniss geworden ist. Gemeinsam ist ihnen ferner, wenngleich nicht ihnen allein, der tiefe Blick für die Einheit und Gesetzmässigkeit alles Geschehens, der sich unter der Mitwirkung von Gemüth und Phantasie zur optimistischen Natur- und Weltansicht verklärt. Aus diesem fundamentalen Einklang fliesst eine Anzahl geringerer Uebereinstimmungen — bis zu den schlechten Etymologien herab, auf welche beide Denker gleich sehr erpicht sind, weil es ihnen ein Bedürfniss ist, die Vernunft gleichwie auf anderen Gebieten des Instinctiven so auch in den Kundgebungen der Sprache (und Sage) vorgebildet zu finden.

#### Belege:

Leidenschaft und Einbildungskraft: Ste. Beuve nennt Proudhon's Natur *'toute composée de logique, de dialectique et de passion'* (a. a. O. 304). Ein Selbstbekenntniss lautet: *'je m'efforce . . . d'amortir en moi l'imagination et la passion par les fortes études'* (Corr. II, 58). Ein anderes: *'J'ai reçu de la nature . . . le privilège rare et funeste de réunir à un degré égal . . . la fougue des passions et la subtilité de la logique'* (Corr. VII, 87). Beispiele massloser Heftigkeit bei Ste. Beuve p. 247 und 268. Man denke an Heraklit's Ausruf: *'Recht thäten die Ephesier, sich Mann für Mann zu erheken'* u. s. w. — Selbstgefühl und Menschenverachtung: Von ersterem legt jede Seite seiner Schriften Zeugniss ab. Er erwartet von denselben stets die ausserordentlichsten Wirkungen (freilich hat der grosse Kritiker gelegentlich auch die einschneidendste und ihm zu hoher Ehre gereichende Selbstkritik geübt; so bei Ste. Beuve 158, 217, ferner Corr. VII, 87—88, 368, vor Allem VII, 12, Stücke, von welchen manche gleich dem Brief an M<sup>me</sup> X [VII, 93] oder seiner Bewerbungsschrift um die Pension Suard [I, 24] dereinst in Chrestomathien ihre Stelle finden werden). In letzterer Rücksicht genügt es auf Urtheile zu verweisen wie diese: *'Le peuple, pecudes, fait chorus'* (Corr. IX, 386) oder *'Ah mes petits gaulois pillards et babillards, bourgeois bouffis, paysans avarés, prolétaires stupides! il vous faut du pouvoir, et de l'Empire, et de l'argent, quand même! De l'honneur, de la justice, de la bonne foi, vous ne vous en souciez point! Expiez maintenant, expiez!'* (Corr. IV, 217) oder *'Paris est le même qu'à votre départ, bête, immonde, bavard, égoïste, orgueilleux et dupe'*, bei Ste. Beuve 244, der hinzufügt: *'il a trop de bile, elle lui colore les objets'*. Doch nicht nur die Schwarzgalligkeit, auch der sittliche Rigorismus

(vgl. Corr. IV, 11, VIII, 293, 374; IX, 30 u. s. w., desgleichen Ste. Beuve 6, 34, 102 u. s. w.) hat an der Herbigkeit solcher Urtheile seinen Antheil. Es ist, als hörten wir die zornerfüllte Stimme des Ephesiens, welcher die grosse Menge schilt: „Sie stopfen sich den Wanst wie das Vieh“ oder: „Auch die Hunde bellen den an, den sie nicht kennen.“ — Paradoxie: Die intellectuelle Wurzel derselben ist der Einblick in die Vielseitigkeit der Dinge (*la vérité . . . a bien des faces diverses, souvent elle semble se contredire* Corr. XII, 338), bestimmter gesprochen, in die bis zur Gegensätzlichkeit sich steigernde Verschiedenheit relativer Eigenschaften gleichwie in die Widersprüche, welche das Nacheinander der Entwicklung zu Tage fördert. „Oui, te dis-je, la société marche à un état directement inverse de celui où elle est maintenant, et elle y marche par le développement des principes mêmes qui ont fait l'état actuel . . .“ „On ne comprend pas encore en France . . . que certains faits, comme certaines idées, se détruisent par leur développement même“ (bei Ste. Beuve 232—33). Diese Betrachtungsweise führt wie von selbst zu Behauptungen von paradoxestem Klang wie: „L'athéisme est au fond de toute théodicée“ inmitten einer durchaus theistisch gefärbten Erörterung (SdCÉ. Prol. VIII). Gleichen Ursprungs sind Proudhon's sonstige vielberufene Paradoxien, die er selbst sehr wohl als solche erkannt hat (spricht er doch mehr als einmal, bald ernsthaft, bald scherzend von seinen „gros paradoxes“). — Tragisches Verhängniss: So darf man es wohl nennen, wenn ein Denker durch die irreleitende Form seiner Aussprüche Erwartungen rege macht, die er nicht zu erfüllen im Stande ist, und in eine Bahn gerissen wird, an deren Ende nur Enttäuschungen und Selbstanklagen seiner harren. Dies war Proudhon's Loos, der sich in der Jugend wie im Alter als den bittersten Feind des Communismus und der Communisten (*vers lesquels incline tout le socialisme*) bekennt, der die „Utopien“ „le plus grand obstacle“ nennt, „qu'ait présentement à vaincre le progrès“ (SdCÉ. I, 245—247 und in zahllosen Stellen der Correspondenz), der die socialistischen „Secten“ nicht minder als die „Jacobiner“ mit unauslöschlichem Hass verfolgt (in ungezählten brieflichen Aeusserungen), der noch beim Ausbruch der Februar-Revolution, von welcher er den Verfall Frankreichs datiren möchte (Corr. II, 284), denjenigen „flucht, die mit unbegreiflicher Wuth an den Grundfesten der Gesellschaft rütteln“ — um alsbald, von der ihn nur halb verstehenden Menge auf die Schultern gehoben und von der Hitze des Kampfgewühls bis zum Wahnwitz überreizt, an ein unseliges Ziel zu gelangen. Siehe Ste. Beuve chap. XII, insbesondere p. 296 und 300. — Einheit und Gesetzmässigkeit: „Or, c'est une loi de notre raison de supposer dans la nature unité de substance aussi bien qu'unité de force et unité de système“ (SdCÉ. Prol. XV). Unmittelbar vorher behauptet Proudhon Liebig gegenüber (wohlgemerkt im Jahre 1846!) „que la différence des corps simples provient uniquement, soit des différents modes d'association des atomes, soit des divers degrés de condensation moléculaire, et qu'au fond les atomes sont transmutables . . . Mais admettons l'argument négatif de M. Liebig, que s'ensuit-il? Qu'à cinquante-six exceptions près, demeurées jusqu'à présent irréductibles, toute la matière est en métamorphose perpétuelle.“ Dass Proudhon die Prout'sche Hypothese gekannt habe, ist

wenig wahrscheinlich. Wie sehr aber die Wissenschaft der neuesten Zeit, freilich nicht unter Berufung auf ein vermeintliches Vernunftgesetz, zu der Annahme hinneigt, ‚dass die Atome aller oder vieler Elemente doch der Hauptsache nach aus kleineren Elementartheilchen einer einzigen Urmaterie . . . bestehen‘ und mithin ‚unsere Atome selbst wieder Vereinigungen von Atomen höherer Ordnung, also Atomgruppen oder Molekeln seien‘ (Lothar Meyer, *Die modernen Theorien der Chemie*<sup>1</sup>, 133—134), dies ist bekannt genug. — Dass ein Denker des 19. Jahrhunderts an die universale Gesetzmässigkeit alles Geschehens glaubt, kann allerdings nicht als charakteristisch für ihn gelten. Immerhin ist die Energie nicht wenig bemerkenswerth, mit welcher der unzulänglich vorgebildete junge Schriftsteller aus seinem hastig und unter den ungünstigsten Umständen aufgerafften Wissen — aus den *lambeaux ramassés pendant mes courtes études* (Widmung an Bergmann, p. 84) — sofort in seinem ersten grösseren Werke, welches er später nur *un livre digne d'encouragement pour un écolier* nennt (Corr. VII, 368), die höchsten Verallgemeinerungen ableitet, Natur und Geschichte stets unter demselben Gesichtswinkel unbedingter Gesetzmässigkeit betrachtet und als einen seiner obersten Grundsätze verkündet: *‚L'ordre est tout ce que l'homme peut savoir de l'univers‘* (De la Création de l'Ordre dans l'Humanité, p. 2). — Optimistische Weltansicht: *‚Mais il faut songer . . . et ne jamais perdre de vue ce principe, que quelque opinion que nous nous fassions du gouvernement de l'Univers, que la pensée dirigeante soit celle d'une nature supérieure, ou répandue et latente dans tous les atomes qui composent le monde, en dernière analyse les choses ont été bien disposées . . . que c'est un gain pour celui qui sait les comprendre, qui juge ces choses ce qu'elles valent, qui en jouit un instant et s'en affranchit de manière à rester toujours lui-même, comme l'univers dont l'équilibre est inaltérable.‘* (Corr. VII, 134.) — *‚Il s'agit d'une loi supérieure . . . qui rend également raison de l'ordre et du désordre, de ce que nous appelons bien comme de ce que nous qualifions mal, qui explique l'utilité providentielle de l'usurpation, de la tyrannie, de l'esclavage, du paupérisme et de toutes les catastrophes et perturbations des sociétés, et qui nous découvre le mystère de cette alchimie divine, . . . par laquelle le mal tourne toujours à bien dans le monde.‘* (Corr. II, 139—140.) *‚Si donc l'humanité n'est pas Dieu, elle continue Dieu; ou si l'on préfère un autre style, ce que l'humanité fait aujourd'hui avec réflexion est la même chose que ce qu'elle a commencé d'instinct, et que la nature nous semble accomplir par nécessité. Dans tous ces cas, et quelque opinion qu'on choisisse, une chose demeure indubitable, l'unité d'action et de loi. Êtres intelligents, acteurs d'une fable conduite avec intelligence, nous pouvons hardiment conclure de nous à l'univers et à l'éternel, et, quand nous aurons définitivement organisé parmi nous le travail, dire avec orgueil: la création est expliquée.‘* (SdCÉ. Prol. XXIX—XXX). Hier streifen wir die mystische Seite dieser unangebrochenen Natur, welche in der leidenschaftlichen Abwehr jeder rationalen (Andere werden sagen rationalistischen) Moralbegründung (Corr. VII, 370—371) und noch mehr in dem wilden Ansturm gegen eine derartige Behandlung der Bevölkerungsfrage zu Tage tritt. Dieser Verein von dämonischer Unmittelbarkeit, welche ihn bisweilen, fast mit dem Ungestüm eines Sehers

sprechen' heisst, und von ,Kritik immer, überall und bis in den Tod' — dies ist der ganze Proudhon (Corr. VI, 39 = IX, 365 und III, 198). — Etymologien: SdCÉ. II, 310 (Kain und Abel als Typen des Besitzenden und des Proletariers), desgleichen ib. I, Prol. IV; Corr. VII, 369, Qu'est ce que la Propriété? p. 306, note. Ihre morsche Grundlage zeigt am deutlichsten Corr. VIII, 83; wie er sie angesehen wissen will, sagt ihr Urheber selbst Corr. II, 258.

Zu Seite 1027. <sup>3</sup> Diese Seite der heraklitischen Philosophie ist in Pfeleiderer's Werke, dessen Ergebnissen ich im Uebrigen nur selten beizustimmen vermag, zu kräftigerem und unumwundenerem Ausdruck gelangt als in den sonstigen bisherigen Darstellungen.

### Nachtrag.

Zu spät um dies noch anderwärts verzeichnen zu können bemerke ich, dass Max Heinze in seinem Buche ,Die Lehre vom Logos in der griechischen Philosophie' (Oldenburg, 1872) das oben am Schluss des ersten Absatzes der Anmerkung 1 zu S. 1007 Gesagte vorweggenommen hat (S. 4—5), gleichwie dass demselben Gelehrten in Betreff der richtigen Auslegung des durch Chalcidius überlieferten heraklitischen Ausspruchs (oben S. 1013) die Priorität vor Thedinga zukommt (a. a. O. 15, Anm. 6). Herbeigezogen ward jene Stelle übrigens bereits von Lassalle (II, 449, Anm. 1).

---





